

JPGP
Nyelvtudományi
Közlemények

SZERKESZTI:

HAJDÚ PÉTER és RÉDEI KÁROLY

85. kötet 1. szám

Budapest, 1983

Nyelvtudományi Közlemények

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYOK OSZTÁLYÁNAK FOLYÓIRATA

Szerkesztő bizottság:

BERECZKI GÁBOR
HAJDÚ PÉTER
HONTI LÁSZLÓ
JUHÁSZ JÓZSEF
N. KAKUK ZSUZSA
KÁLMÁN BÉLA
KÁROLY SÁNDOR
KOVÁCS FERENC
LAKÓ GYÖRGY
MIKOLA TIBOR
RÉDEI KÁROLY
TAMÁS LAJOS

Feloldó szerkesztő:

HAJDÚ PÉTER

Szerkesztő:

RÉDEI KÁROLY

Technikai szerkesztő:

HONTI LÁSZLÓ

A szerkesztőség címe:

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI INTÉZETE
1014 BUDAPEST I., SZENTHÁROMSÁG U. 2.
I. EMELET; 1250 BUDAPEST 1. PF. 19.

Terjeszti a Magyar Posta. Előfizethető: bármelyik postahivatalnál, a kézbesítőknél, a Posta hírlapüzleteiben, és a Posta Központi Hírlap Irodánál (PKHI 1900 Budapest V., József nádor tér 1.) közvetlenül vagy postautalványon, valamint átutalással a PKHI 215-96162 pénzforgalmi jelzőszámra.

Egyes példányok beszerezhetőek a 1055 Budapest V., Bajcsy-Zsilinszky út 76. sz. alatti hírlapboltban. Telefon: 116-269, 316-173.

Előfizethető és példányonként megvásárolható:

az AKADÉMIAI KIADÓNÁL, 1363 Budapest V., Alkotmány u. 21. Telefon 111-010. Pénzforgalmi jelzőszámunk: 215-11 488.,

az AKADÉMIAI KÖNYVESBOLT-
ban, 1368 Budapest V., Váci u. 22.
Telefon: 185-881.

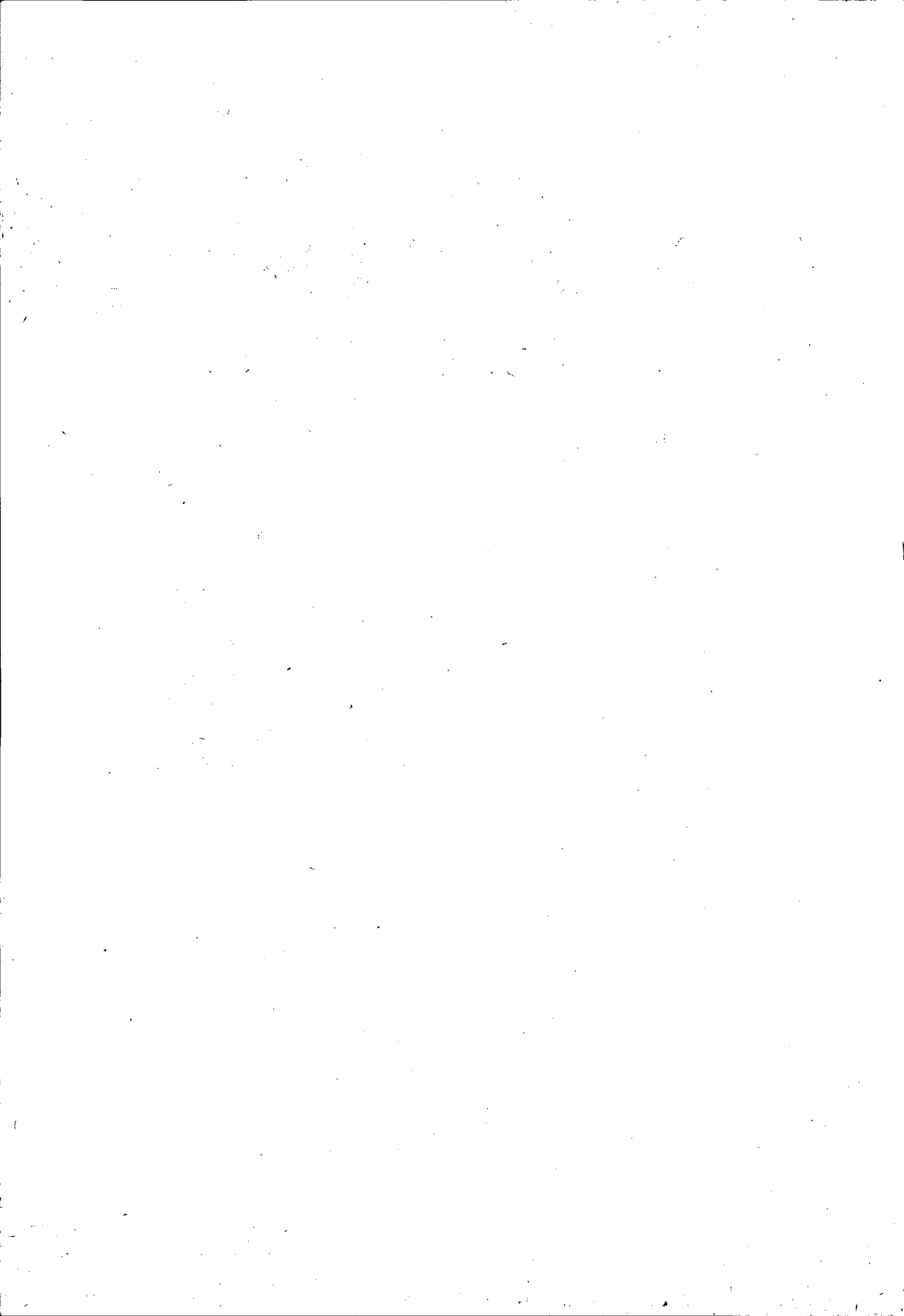
Nyelvtudományi Közlemények

SZERKESZTI
HAJDÚ PÉTER és RÉDEI KÁROLY

NYOLCVANÖTÖDIK KÖTET

BUDAPEST

1983





Folyóiratunknak ezt a számát

Kálmán Béla

hetvenedik születési évfordulóján
szíves köszöntéssel ajánlják ünnepelt barátunknak, kollégánknak
a Nyelvtudományi Közlemények munkatársai és szerkesztői



Kálmán Béla hetvenéves

1. Kálmán Béla 1913. február 28-án született a Sopron megyei Lakompak községben. Alig 14 éves volt, amikor erdőmérnök édesapja meghalt, nyolcgyermekes családot hagyva hátra. Középiskoláit Szombathelyen végezte, majd a budapesti egyetem francia—német szakára iratkozott be. Később a németet elhagyva a magyar szakot vette fel. Az Eötvös Kollégiumban Gombocz Zoltán tanítványa lett, az ő hatására kezdett foglalkozni finnugor nyelvészeti kérdésekkel. Még egyetemistaként egy egész évet tölthetett ösztöndíjasként Észtországban.

1936-ban szerzett magyar—francia szakos tanári oklevelet. Végzés után különböző gimnáziumokban tanított, legtovább az Érsekújvári Állami Gimnáziumban (1939—44). Három háborús év, katonáskodás és hadifogság után a budapesti tudományegyetem bölcsészkarán dékáni titkári állást kapott, s egyben lehetőséget arra, hogy megbízott előadóként nyelvészeti órákat is tartson. 1949-ben a Nyelvtudományi Intézet munkatársa lett, majd 1952-ben kinevezést nyert a debreceni Kossuth Lajos Tudományegyetem Finnugor Nyelvtudományi Tanszékére tanszékvezető egyetemi tanárnak. Bárcki Géza Budapestre távozásával ekkor kapott külön státust az egyetem finnugor tanszéke (vö. Jakab L.: MNyj. 22: 81—93; Keresztes L.: MNyj. 22: 95—105). Kálmán Béla élete, munkája ettől kezdve szorosán összeforrt a tanszékkel, a karral, az egyetemmel és Debrecen városával.

2. Kinevezésekor még nem volt 40 éves, de már sokszínű, jelentős kutatási tevékenység állt mögötte.

Finnugrisztikából már 1938-ban bölcsészdoktori címet szerzett „Obi—ugor állatnevek” című értekezésével (MNyTK 43. sz. Budapest 1938). Írt a finnugor őshaza kérdéseiről, a denevér vogul nevééről, Reguly Antal munkásságáról, a finn és az észt nyelvújításról, az obi—ugor madárnevekről stb. Az akadémia megbízásából 1949-től intenzíven dolgozott Munkácsi Bernát vogul népköltési gyűjteményének kiadásra való előkészítésén.

A magyar nyelvjáráskutatás terén is szép eredményeket ért el. Kiemelhetjük „A bősárkányi gyékényszöveg és szókinccse” című munkáját (Magyar Nyelvjárási Tanulmányok 2. sz. Budapest 1942. 20 l.), illetőleg „Nyelvjárási gyűjtésünk múltja, mai állapota és feladatai” című értékes helyzetfelmérést (Néptudományi Intézet. Budapest 1949). Bekapcsolódott a magyar nyelvátlasz Bárcki Géza által irányított előmunkálataiba is, 1951-ben pedig megjelent „A mai magyar nyelvjárások” című egyetemi tankönyve (Tankönyvkiadó, Budapest 1951. 35 l.).

Számos nyelvtörténeti cikke, szófejtése is megjelent: *hany*, *hatag*, *Veresztvény* (1944), *lódarázs*, *gödő* (1947), *geburnus*, *pipölle*, *hars* (1949),

babos, pirhács (1950) stb. Rendszeresen írt nyelv művelő, ismeretterjesztő cikkeket is a Magyarosan folyóiratban. Látni való, hogy alapos és indokolt volt Bárczi Géza és Zsirai Miklós választása, amikor a debreceni katedrára Kálmán Béla kinevezését kezdeményezték.

3. Az azóta eltelt három évtizedben egy hihetetlenül gazdag életmű kibontakozásának lehetünk tanúi: Kálmán Béla a mai magyarországi nyelv-tudomány egyik legszínesebb, legsokoldalúbb egyéniségévé fejlődött. Megjelent írásainak száma meghaladja a hétszázat. S ha a kisebb nyelv-művelő, ismeretterjesztő munkákat elhagyjuk is, tucatnyi önálló könyv és több száz tanulmány, cikk, könyvismertetés jelzi rendkívüli termékenységét.

Helyzetéből, munkaköréből következően elsősorban a finnugrisztika területén folytatja tudományos munkáját. A *Munkácsi hagyaték* általa szerkesztett első kötete már Debrecenbe kerülésének évében megjelent: „Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény III/2.” (Akadémiai Kiadó, Budapest 1952. 436 l.). Nem maradt el a folytatás sem, igaz, egy évtizedet kellett rá várni: „Manysi (vogul) népköltési gyűjtemény IV. kötet 2. rész. (Fejezetek az obi—ugor népköltészetből)” (Akadémiai Kiadó, Budapest 1963. 314 l.). E munkája betetőzéseként már nyomdában van a „Munkácsi Bernát vogul szótára”, a hagyaték e fontos részének német, magyar, orosz értelmezésekkel ellátott anyaga (vö. MNyj. 22: 123—126; NyK 82: 297—302).

A nemzetközi vogulisztika szempontjából is igen jelentősek Kálmán Béla vogul egyetemi tankönyvei, hiszen a tudományos utánpótlás nevelése szempontjából ezek elengedhetetlenül fontosak. A „Manysi nyelv-könyv” (Tankönyvkiadó, Budapest 1955. 60 l.) nemzetközileg is az első munka ebben a műfajban. Ezzel lehetővé vált, hogy a magyar szakosok számára a finn mellett vogul is választható finnugor nyelvként kerüljön be a tantervbe (vö. Keresztes: MNyj. 22: 97). Néhány év múlva új változatban dolgozta ki egyetemi vogul tankönyvét „Chrestomathia Vogulica” címmel (Tankönyvkiadó, Budapest 1963. 124 l.). Ebben az előző tankönyv tapasztalatait is felhasználva, saját, 1957—58-as leningrádi tanulmányútján készített vogul szöveggyűjtéseire alapozza munkáját, de közöl Munkácsitól való szövegeket is. A külföldi felhasználás elősegítésére párhuzamosan magyar és német szöveggel látta el a kézikönyvet. (Ennek 2. átdolgozott kiadása 1976-ban jelent meg.) A mű megérdemelt sikerét bizonyítja, hogy nemsokára megjelentették angol fordításban is: „Vogul Chrestomathy” (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 46. Mouton, The Hague 1965. VIII + 139 l.). — Ezek a tankönyvek igen fontosak a Kálmán Béla által megindított finnugor szakos képzés szempontjából is: a magyar finnugrisztika számára az obi—ugor nyelvek oktatásának és kutatásának ügye különös figyelmet érdemel.

Nem hagyhatjuk említés nélkül Kálmán Béla további három könyvméretű vogulisztikai művét. Akadémiai doktori értekezésékként védte meg a vogul nyelv orosz jövevényszavairól írt munkáját: „Die russischen Lehnwörter im Wogulischen” (Akadémiai Kiadó, Budapest 1961. 327 l.). E szókincsreteg elkülönítése és vizsgálata az egész finnugor etimológiai kutatás szempontjából fontos volt.

Az egész nemzetközi vogulisztika elismerését váltotta ki az a műve, amelyben saját vogul nyelvi szöveggyűjtését dolgozta fel és adta közre: „Wogulische Texte mit einem Glossar” (Akadémiai Kiadó, Budapest 1976. 353 l.). Erdemes erről idéznünk egyik ismertetőjének, Gulya Jánosnak a szavait:

„A szövegek jelentősége messze túlnő nyelvészeti felhasználhatóságuk keretén. Még azon is, hogy egyes darabjai unikumok, egyes vogul nyelvjárások egyetlen reprezentánsai. Legalább ilyen értékes az a sajátosságuk, hogy bemutatják és szinte átfogják az egész, mai, élő vogul kultúrát, a mitológikus meséktől a modern hétköznapi világának a sokszor egyszerű formákba öntött tükrén keresztül egészen a magas rangú irodalomig (Sesztalov, részben Vahruseva) s ezzel új, bő anyagot szolgáltatnak számos tudományágnak” (NyK 81 : 404).

A vogul népköltészetnek a nagyközönség számára talán még sehol sem adták ki olyan gazdag gyűjteményét, mint a „Leszállt a medve az égből” című kötet (Európa Kiadó, Budapest 1980. 537 l.). Ennek anyagát válogatta, a nyersfordításokat készítette, szerkesztette, az utószót és a jegyzeteket is Kálmán Béla írta. Jól mutatja ez a kötet is, hogy a modern finnugrisztika nem korlátozódik a nyelvészetre: magába foglalja a népköltészet régi és új darabjait is, akár csak az irodalom, a néprajz, a régészet és a történelem studiumait is.

4. Természetes, hogy a fenti önálló kötetek mellett még sokkal nagyobb változatosságot mutatnak Kálmán Béla finnugor tárgyú tanulmányai, cikkei. Szófejtéseivel rendszeresen találkozunk a folyóiratokban (vö. pl. NyK 54 : 254—258; 56 : 274—276; 61 : 350—358; 64 : 347—351; 67 : 322—325; UAJb. 31 : 140—148; stb.). Szövegközlései hasznos új vizsgálható anyagot jelentenek (vö. NyK 62 : 23—32; 338—340; 70 : 139—153; 76 : 119—134; stb.). A vogul szókincset már említett művein túl olyan tanulmányai is vizsgálják, mint az „Obi—ugor elemek az orosz nyelvben” (NyK 53 : 153—171); „Tatár jövevényszavak a vogulban” (uo. 83 : 43—55); stb.

A grammatikai rendszer kérdéseire is gyorsan elvezetik Kálmán Bélát a szövegek és szófejtések: mihelyt elegendő konkrét vizsgálatra támaszkodhatik, nem mulasztja el az elméleti, rendszertani, általánosítható tanulságok levonását. Alapos magyar nyelvészeti ismeretei gyakran készítik arra, hogy valamely magyar történeti nyelvészeti kérdést a vogulban is szemügyre vegyen. Íme egy néhány kiragadott téma: „A szókezdő mássalhangzó-torlódás földelése a manysiban” (NyK 55 : 262—265); „Hangmegfelelések a manysi nyelv orosz jövevényszavaiban” (NyK 57 : 112—123); „Die Auslautvokale der russischen Lehnwörter im Wogulischen” (UAJb. 28 : 254—259); „A finnugor szóvégi magánhangzók történetéből” (NyK 60 : 409—413); „Über die wogulische Schriftsprache” (UAJb. 34 : 128—133); „Die bejahende Antwort in den ob—ugrischen Sprachen” (FUF 35 : 189—217); „Das reduzierte Vokalphonem im Wogulischen” (Proceeding of the Fifth Intern. Congr. of Phonetic Sciences. Basel—New York 1965. 378—380); „Eine Kongruenz—Erscheinung im Wogulischen” (FUF 40 : 66—73); „Ein Beitrag zur Kongruenz im Wogulischen” (MSFOu. 150 : 144—150); „Van-e labio-palatoveláris mássalhangzó-fonéma a vogulban?” (NyK 78 : 359—363) stb.

5. Aligha tekinthetjük egyszerűen hobbinak, kikapcsolódásnak azt a fordítói tevékenységet, amelyet Kálmán Béla folyamatosan végez. A nyelvtudományi célú szövegfordításokat nem tekintve is igen jelentős mennyiségű és fontosságú a vogul népköltészetből való nyersfordítása. Észszépirodalmi fordításaival a legjobb műfordítók sorába tartozik: egy teljes regényt, több kisregényt, számos novellát ültetett át magyarra.

Kálmán Béla a nemzetközi finnugrisztikának szinte minden rendezvényén jelen van és hallatja szavát. Mindent elolvas, ami bárhol megjelenik az őt érdeklő kérdésekről. Nem tartja rangon alulnak a könyvismertetést. Bibliográfiájának ebben a rovatában szinte minden fontos személyiség neve előfordul: Sauvageot, Rombangyejeva, Kannisto, Liimola, Balangyin, Vahruseva, Saareste, Fokos, Lovotha, Virtaranta, Nissilä, Décsy, Mägiste, Lakó, Hajdú, Veenker, Plöger, Pirotti, Honti stb.

A fentiek alapján az összegezés szándéka nélkül is elmondhatjuk: nem mindennapi teljesítmény az, amit Kálmán Béla a hazai és nemzetközi finnugrisztika tudományában elért. Pedig ezzel még korántsem merítettük ki működésének területeit.

6. Magyar nyelvészeti munkálkodásának egyik fő területe a nyelv-já r á s k u t a t á s: mint fentebb láttuk, e téren már Debrecenbe kerülése előtt jelentős eredményeket ért el. Jelentősen kibővített, átdolgozott egyetemi nyelvjárástani tankönyve, a „Nyelvjárásaink” (Tankönyvkiadó, Budapest 1966. 150 l.) ma már negyedik kiadásban segíti az oktatást.

Kiemelkedő jelentőségű a Magyar Nyelvjárások Atlaszának munkálataiban való közreműködése. Ennek adatgyűjtése során 120 kutatóponton végezte el a szóföldrajzi kérdőív kikérdezését, bejárva nemcsak az egész országot, hanem a szomszéd államok magyarlakta területeit is. Az atlaszt kísérő elméleti, módszertani kötetekben tanulmányt írt a nyelvjárási hangjelölés kérdéseiről, illetőleg a kutatópontok kiválasztásáról.

A nyelvátlasz, az eddigi magyar dialektológia legnagyobb teljesítménye kitűnő kutatógárdát kovácsolt össze. Kálmán Béla nyelvszemléletére is jelentős hatással volt: a nyelvöldrajzi szemlélet, a jelenségek területhez, társadalmi rétegekhez kötődése minden vizsgálatát áthatja. Sokat írt a magyar és külföldi atlaszmunkálatokról, a terepmunka nyelvészeti tapasztalatairól, tájzó- és szólásmagyarázatokról (pl. MNy. 49: 229–231, 514–523; 50: 212–221, 501–506; 51: 503–511; MNyj. 4: 173–199, 6: 110–112; 18: 143, 19: 125–126; Nyr. 82: 493–497; ALH 22: 430–432; stb.).

Gyakran foglalkozik a nyelvjárástan elméleti kérdéseivel is: „Megjegyzések a nyelvjárási izoglosszákról” (MNyj. 8: 3–9); „Zur Phonologie der ungarischen Dialekte” (Linguistische Studien 122: 155–66); „Une isoglosse phonémique européenne” (ALH 24: 197–203); „Der ALE und der Ungarische Sprachatlas” (CQIFU III, 239–246); stb. Igen érdekesek azok a tanulmányai, amelyeket egyéves amerikai ösztöndíja idején szerzett tapasztalatairól írt: „Amerikai magyarok” (Nyr. 94: 377–386); „Some Linguistic Features of Hungarian as Spoken in the USA” (CTIFU I, 608–611); stb.

7. A magyar nyelvtörténeti kutatások szinte minden műfaját megtalálhatjuk Kálmán Béla írásai közt. Számos szellemes szófejtéséből említünk néhányet: *kötelet ver, kanyaró, sió, zsilip, pulyka, véd, oltalmaz, lábatlankodik, barna, Béla, incselkedik, nyaka közé szedi a lábát, múlt, roshad, egy ültő helyében, hervad* stb. Jellemző, hogy „A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára” három kötetét ismertetve több száz szócikkhez fűz megjegyzéseket, igazításokat, módosítási javaslatokat.

Igen értékesek azok a tanulmányai, amelyekben a magyar hangrendszer történeti kialakulását vizsgálja a rendszertani szempontok előtérbe állításával: „Adalékok a magyar mássalhangzók újabb történetéhez” (MNyj. 3: 123–

130); „A finnugor szóvégi magánhangzók történetéből” (NyK 60: 409–413); „A magyar mássalhangzó-rendszer kialakulása” (MNy. 61: 385–398); „Zur Entstehung des ungarischen Konsonantensystems” (CSIFU I, 227–234); „Hangrendszer és hangváltások” (MNy. 64: 5–8); „Système phonologique et changement phonétique en Hongrois” (ÉFOu. 5: 107–118); „Hungarian Historical Phonology” (In: L. Benkő–S. Imre [szerk.], *The Hungarian Language*. Budapest 1972. 49–83); stb.

Egy másik kedves és eredményesen művelt területe az igeragozás, főleg az igeidők története: „Az igeragozás néhány kérdése a 20. század középiskolai nyelvtanaiban” (In: Sulán B. [szerk.], *Nyelvtani tanulmányok*. Budapest 1961. 203–212); „Jövő idejű igealakok Az Ember Tragédiájában” (MNyj. 17: 41–50); „A jövő idő kifejezései a magyarban” (Nyr. 96: 392–404); „Un chapitre de l’histoire des temps verbaux hongrois” (ÉFOu. 9: 109–113); „A magyar múlt idejű igealakok történetéből” (MNyTK 140. sz. 117–124); „Zur Geschichte der Tempora im Ungarischen” (In: *Studies in Finno-Ugric Linguistics. Uralic and Altaic Series. Vol. 131: 101–114*); stb.

Finnugrisztikai és általános nyelvészeti kérdéseket is érintenek az egyeztetésről és az igenlő válaszadásról szóló tanulmányai: „Értelmi és alaki egyeztetés” (NyIOK 29: 33–46; vö. MSFOu. 150: 144–150; JSFOu. 76: 43–60); „Az igenlő válasz” (Nyr. 89: 6–22); „Die bejahende Antwort in den oburgischen Sprachen” (FUF 25: 189–217); stb.

8. Külön területet képviselnek Kálmán Béla munkásságában a névtannal foglalkozó művei. Rövidebb tanulmányok és névfejtések után 1967-ben átütő sikert aratott a Gondolat Kiadónál megjelent könyve: „A nevek világa”. A tudománynépszerűsítőnek szánt összefoglalás gyorsan kézikönyvvé vált a kutatóknak, egyetemi hallgatóknak is. Újabb kiadások után angolra fordítva már az Akadémiai Kiadónál jelent meg: „The World of Names” („A Study in Hungarian Onomatology.” Budapest 1978. 199 l.). Külföldi ismertetői is nagy elismeréssel írtak róla.

Névtani tanulmányainak száma több tucatra rúg. Csak a változatosság kedvéért említünk meg egy párat: „Debreceni keresztnevek a XVII–XX. században” (MNy. 13: 91–104); „A népetimológia helységneveinkben” (Nyr. 91: 1–11); „Helynévkutatás és szóföldrajz” (NytudÉrt. 58: 344–350); „Amerikai magyar helynevek” (NytudÉrt. 70: 42–45); „Parallele Ortsnamen in mehrsprachigen Gebieten” (Onoma 21: 502–506); „Personennamen aus Redensarten” (UAJb. 50: 66–67); „Hogyan keletkeztek a helységnevek?” (NyIOK 30: 171–174); „Buda vidéki helynevek a 18–19. századból” (MNyj. 22: 51–70); stb.

9. A nyelv művelés és tudományos ismeretterjesztés körébe vágó írásainak száma meghaladja a négyszázat: több önálló kötet telne ki belőlük. Az egyetemi oktatáson kívül részt vállal a közoktatás gondjainak megoldásában is: már az ötvenes években nyelvtankönyvírásban vett részt; ma az új tantervek anyagát segít összeállítani. Mint egyetemi oktató tanárnemzedékek sorát készítette fel az iskolai munkára és a tudomány művelésére. Tanítványaival, munkatársaival kiegyensúlyozott, békés, harmonikus kapcsolatban él; segíteni, beszélgetni mindig ráér.

Se szeri, se száma közéleti tisztségeinek, kari, egyetemi, minisztériumi és akadémiai megbízatásainak. Két évtizedig volt a debreceni Nyári Egyetem

igazgatója. 1973-ban az akadémiai levelező tagjává, 1982-ben rendes tagjává választották.

A most hetven éves Kálmán Béla életműve bármilyen gazdag is, szerencsére nem lezárt. Aktivitása, szellemi frissesége, érdeklődése töretlen. Meggyőződésünk, hogy velünk együtt nagyon sok hazai és külföldi nyelvész és nem nyelvész szakember, tanítvány, munkatárs, barát és olvasó kíván ünnepeltünknek jó egészséget, hosszú életet, további tudományos eredményeket.

SEBESTYÉN ÁRPÁD

Egy kis-szoszvai osztják medveének

1982 augusztus—szeptember havában a Leningrádi és Tomszki állami egyetem tudományos együttműködésének keretében, Vlagyiszlav Michajlovics Kulemzinnak, a keleti-osztják hitvilág neves kutatójának vezetésével alkalmam nyílt folklór gyűjtést végezni az obi osztjákok és vogulok között. A Kazim-torkolatvidék központi falujában, Polnovátban dolgozva véletlenszerűen találtam rá a kis-szoszvai születésű Grigorij Prokopjevics Szmolinra, akitől 51 éneket vettem magentofonra.

A Kis-Szoszva az Északi v. Nagy-Szoszva középső folyásának déli mellékfolyója, a közép-obi osztjakság lakóterületénél csaknem párhuzamosan folyik az Obbal. A legutóbbi időkig osztjákok lakták. Bár az Obtól helyenként csak 80 km választja el, lakóinak életmódja erősen különbözött az obi halász osztjákokétól. A Kis-Szoszva menti tajga messze földre híres volt gazdag coboly- és nemesvad állományáról; az itteni osztjákok sajátos gyalogos vadász kultúrát alakítottak ki. Élénk gazdasági és társadalmi kapcsolatot tartottak fenn a serkáli nyelvjárású obi osztjákokkal valamint az obi vogulokkal. Az Ob mentén a coboly e század elejére már teljesen kipusztult; az őszi—téli vadászszезонban obi vadászok népes csoportjai vándoroltak jobb zsákmány reményében a Kis-Szoszvára. A nyári halászszезонban a kis-szoszvaiak közül sokan keresték fel az obi halászhelyeket, a kereskedelem is az obi falvak közvetítésével folyt. A folyó torkolatvidékének lakói a közép-szoszvai vogulokkal is érintkeztek. Az alaptelepülések viszonylagos elzártsága és a saját etnikum különböző csoportjaival való rendszeres érintkezés virágzó folklórt hozott létre. A szovjethatalom megalakulása után a már veszélyeztetett nemesvad-állományt védelem alá vették; e vadaspark fontos szerepet játszott a Középső-Ob vidék ökológiai egyensúlyának helyreállításában. A II. világháború után a mindössze tucatnyi lakosságú kis-szoszvai vadászfalvak (*nāka-kurt, šuxtar-kurt, tūńsəŋ-kurt, ɣaŋlasəŋ-kurt, ɣaŋa-kurt, jeməŋ-kurt*) fokozatosan elnéptelenedtek. Lakóik beköltöztek a népes, többnyire vegyes etnikumú obi falvakba, amelyek jobb munka- és életkörülményeket biztosítottak. A fiatal nemzedék mindenütt már a helyi népességhez asszimilálódott.

A kis-szoszvai osztjákok nyelve és szellemi kultúrája a serkáli nyelvjárás és kultúra variánsa. A népesség egy része a vogult (annak obi, ill. közép-szoszvai nyelvjárás-változatát) anyanyelvi szinten beszélte, a férfiak tudtak oroszul is.

Grigorij Prokopjevics Szmolin 1908 körül született *tūńsəŋ-kurt* faluban. Szüleit korán elveszítvén különböző obi falvakban nevelkedett rokonainál, rendkívül nehéz körülmények között. Gyerekkora egy részét Muligortban töltötte; az ottani serkáli osztják és obi vogul nyelvjárás-változatot beszélte. Legénykorában visszatelepült szülőfalujába. Később feleségül vette a változa-

tos (vogul, osztják, orosz) ősoktól származó, falujabeli Marija Jefimovna Novickaját; gyerekeik közül két lány maradt csak életben. Szmolint egy gyerekkori lábsérülése miatt katonai szolgálatra alkalmatlannak nyilvánították (falujából egyetlen férfi sem tért vissza a háborúból). Egész életét vadászattal töltötte, egy időben a ki-szoszvai rezervátum vadóreként is dolgozott. Kiváló vadász volt; 17 medvét, számtalan jávorszarvast és prémesvadat ejtett el. Idős korára beköltözött Polnovátba, ahol lánya férjnél volt.

Grigorij Prokopjevics írástudatlan, az orosz nyelvet nem jól, de kielégítően beszéli. Fiatal kora óta vonzódik népe folklórához, melynek, bajárva az egész Közép-Ob vidéket, páratlan mestere lett. A sámán-műfajokon kívül talán nincs is az obi-ugor folklórnak olyan területe, melyet a legmagasabb szinten ne művelne. Osztjákul és vogulul egyaránt mesél, énekel és költ éneket. Régebben a medveünnepek népszerű énekes volt, az öthúrú *naras jux*-on is játszik. Rendkívül gyakorlott és közvetlen előadó. Művészetét a helyi kulturális szervek magasra értékelik; előadó-körútakat, fellépéseket szerveznek neki. A szalehardi és hanti-manszijszki rádió is számos felvételt készített vele. Népcsoportjának ő az utolsó nagy előadóegyenése.

Ismeretségünk kezdetén némi zavart okozott, hogy én a Kazim-torkolati Tugijani falu eléggé különös nyelvjárás-változatát beszéltem, egy hét múlva azonban áttértem a serkáli nyelvjárásra. Tapasztalván az énekes folklór rohamos visszaszorulását, valamint azt, hogy Szmolin ének-repertoárja jóval eredetibb és archaikusabb a prózáinál, igyekeztem minnél több éneket felvenni tőle. Grigorij Prokopjevics a régi, híres énekesek méltó utódjának bizonyult: napon-ta átlagosan kb. 600 sornyi éneket vehettem fel, amit mindjárt le is jegyeztem, majd visszahallgatva a felvételt igyekeztünk tisztázni a számomra kérdéses helyeket. Az öreg kifogyhatatlan volt a magyarázatokban, de alapjában véve végig nem értette a nyelvészeti feldolgozás lényegét, — ebben felesége nyújtotta a nagyobb segítséget. A fedolgozás több nehézséget jelentett, mint az éneklés és lejegyzés együttesen: az ismeretlen szavakat ugyan osztják, orosz, ritkábban vogul nyelven megmagyarázták, azonban a nyelvtani kérdések tisztázása reménytelen volt (ez tükröződik a közlés egyes hiányosságaiiban). A vogul énekekben magyarázatként az osztják fordítást adták meg. Szmolintól 4 egyéni éneket, 8 medveéneket, 15 medveünnepi színjáték-éneket, 1 medve-keltő éneket, 17 medveünnepi bálványéneket, 1 hőséneket és 5 énekelt imát vettem fel.

A medve eredetének énekét Szmolin ottlétem utolsó napjaiban énekelte el. Mikor már kifogni látszott a medveünnepi műfajokból, egyszer csak azt mondta, hogy elénekelné a legszentebb éneket (*met taram ar*). Ezt elvileg nemigen lehetne medveünnepen kívül előadni, de ha igen, úgy csak sötétedés után, a ház elülső sarkába (*müt süň*) ital- és ételáldozatot téve, nyírfataplót füstölve.

Az ének a medve égből való leeresztésének közismert változata. Az állattá válás, isteni tiltások és utasítások és a bűnbeesés epizódja csak utalásszerűen van meg benne, viszont kibővül a Kaltes istennő földreszállásának motívumával. Ez feltehetően újabb, a közép-obi hitvilágra jellemző betoldás, amit az eredeti e. sz. 1. személyű előadásból a 3. személyre való áttérés is valószínűsít. Érdekes, és más variánsok értelmezésénél is figyelembe vehető a végződés: a téli álom eredetének magyarázata. Az isteni tilalmak és megszegésük mitívumában a konfliktus alapja tulajdonképpen az, hogy a medvének télen nincs természetes, „istenadta” élelme, viszont el van tiltva minden más élelemforrástól is.

A medve, míg a problémát sajátos módon meg nem oldja a téli alvással, állandó „bűnözésre” van ítélve (a nem alvó medve a tajga legveszedelmesebb vadja).

A lejegyzés Steinitz átírásának némileg egyszerűsített változatával történt; az olyan fonetikai jegyeket, melyek fonológiailag nem döntőek (kaku-minalitás, elzöngétlenedés stb.) nem jelöli. Az éneknyelv főbb sajátosságait, pl. az *a* teljeshangúvá válását, a mássalhangzók megnyúlását jelölöm. A hangsúly-jelölés nem a nyelvi, hanem a *z e n e i* hangsúlyok megoszlását mutatja. A töltőszótagok Kálmán Béla módszerével zárójellel vannak elkülönítve. Mivel a szöveg eredetileg dallamlejegyzéshez íródott, a zeneileg számba nem jövő hangok a sor fölé vannak emelve. A fordítás kötöttebb, mint Szeinitz közléseié, de az *aj* 'kicsi', *oθη* 'vég, kezdet', *χυ* 'férfi, ember', *jām* 'jó' stb. szemantikailag mellőzhető szavak nincsenek lefordítva. Rövidítéseim egyeznek a DEWO rövidítéseivel.

wəj ar (turəm ewət estəm ar)

- nū·m turəm χu·(ja·) (x) jī·γəm əmsta·(γa)*
nū·m kürəs χu·(γ) a·šem əmsta·(γa)
so·rñen šürpə· ta·pət χə·t(a)
ta·pət χə·t(a) tī·pemna·(γə)
 5 *(γ) e·nəmta χu· jə·šem jī·t(ə)*
(γ) e·nəmta χu· kü·rem jī·t(ə)
(γ) ə·jka (w) enmi·(ju)γi·jətme·m(a).
ta·pt(ə) wešpə· χu·nη turə·m(a)
(γ) a·šem əmsi·(ju)γi·jətta·(γa)
 10 *so·rñəm¹ šürpə·(γa) ta·pət χə·t*
ta·pət χə·t tī·pemna·(γa)
(γ) e·nəmta χu· jə·šem jī·t(ə)
ma·pa (γ) enmi·(ju)γi·jətme·t(a),
(γ) e·nəmta χu· kü·rem jī·t(ə)
 15 *ma·pa (γ) enmi·(jə)γi·jətte·t(ə).*
ta·pt wešpə· χu·nη turəm(a),
χu·nη turə·m(ə) (γ) a·šem mā·lə
nū·xs sətə·(jə) tī·səη ar pā·nt(ə)
(γ) a·rt jāηχi·(jə)γi·jətta·t(a),
 20 *wə·j sətə·(jə) tī·səη ar pā·nt(ə)*
(γ) a·rt jāηχi·(jə)γi·jətta·t(a).
(γ) i·n šī möttə· kü·temna·na(jə)²
nū·rəm wə·jə(jə) nū·wətə kü·š
ma·təm ełli·(jə)γi·jətme·m(a),
 25 *(γ) u·nt wə·jə(γa) nū·wətə kü·š(ə)*
ma·təm ełli·(ja)γi·jətme·m(a),
nū·rəm wə·jə(jə) nū·wətə pe·ηk(ə)
šī·tə ełli·(ja)γi·jətme·t(a).
(γ) i·n šī möttə·(γa) kü·temna·
 30 *(γ) uttem kütna·, (γ) uttem kütna·*
su·rten pū³ χūwa·t(a) χū·w pūnna·(γa)
wə·j təm ełli·(ja)γi·jətme·m(a),
me·s χūwa·t(a) χū·w pūnna·(γa)
wə·j təm ełli·(jə)γi·jətme·m(at).

- 35 *nō·msəŋ xw nō·msemna·(γə)*
xō·tə numsi·(ja)γi·jətte·m(a):
 „*nū·m turəm xw·(x) a·semna·*
xā·ntə xw· xō·ras ewə·t(ə)
ja·nas šira·(γə) mü·ja kerti·(ja)-
 40 *mu·ja kerti·(ju)γi·jətmə·t(a)??*
so·rnəŋ šürpə·ta·pət xət(ə),
ta·pət xət tī·pemna·
(γ) ə·mstem kütna·, (γ) ə·mstem kütna·
tūw nō·xs sətə·(jə) tī·səŋ ar pā·nt(a)
- 45 *tū·w toli·(ju)γi·jətmə·t(a),*
wə·j sətə·(ja) tī·səŋ ar pā·nt(a)
tū·w mäni·(jə)γi·jətmə·t(a).
 „*sār ta·pt xətə·(jə) pā·tə xətə·*
wə·j at tāŋti·(jə)γi·jətte·m(a)!”
- 50 *ta·ptmit xət pā·tə xətə·*
wə·j tōm tāŋti·(ju)γi·jətmə·m(a).
xā·tten xāšpə·(x) u·nə ša·l(ə)
tīlšen xāšpə·(γ) u·n jām ša·l(ə)
lā·p lan̄ki·(ju)γi·jətmə·t(a).
- 55 *nū·rəm wə·jə·(γə) nū·wətə kü·š(ə)*
xā·tt xāšpə·je·məŋ ša·l(ə)
jī·rna wū·jti·(ja)γi·jətmə·m(a).
(γ) t̄t m̄γ xw· s̄i·raŋ jī·ŋk(ə)
(γ) t̄t m̄γ xw·(γ) e·taŋ jī·ŋk(a)
- 60 *wə·j wanti·(ja)γi·jətte·m(a):*
(γ) w·xt nu·jə·(γə) šū·nəŋ m̄·γ(ə)
šā·ta källi·γi·jəttə·t(a),
(γ) w·xt jerma·k(x) w·lmaŋ m̄·γ(ə)
šā·ta källi·γi·jəttə·t(a);
- 65 *m̄·γt kī·nša· jī·ŋkət ewmə·ŋ(a)*
jī·ŋkət kī·nša· m̄·γət ewmə·ŋ(ə)
šā·ta (γ) ulli·(jə)γi·jəttə·t(a).
unt nō·msəŋ xw·(x) w·nt nō·msemna·
xō·ta numsi·(ja)γi·jətte·m(a):
- 70 *„ta·pt wešpə·xw·nə turə·m(ə),*
xw·nə turə·m a·semna·
tutn t̄t at esti·(ja)γi·jətte·m(ə)!
w·xt nu·jə·šū·nəŋ m̄·γ
w·xt jerma·k šū·nəŋ m̄·γ(ə),
- 75 *mā·nem šušta·ka·šəŋ m̄·γ(ə)*
šā·ta (γ) ulli·γi·jəttə·t.”
šī·mötta·kü·temna·
ma·(γ) ə·msiγi·jəttə·(γə)
(γ) ő·sməŋ nō·rə·(γ) ő·smem(a·)
- 80 *ő·sməŋ sō·xə·ő·smem(a·)*
wə·j əmsi·(jə)γi·jətmə·m(ə).
ta·pt wešpə·xw·nə turə·m
a·sem jō·xti·(jə)γi·jətmə·t;
nō·xs sət uttə·(x) a·r pā·ntl ewə·t

- 85 *wə·j sət uttə (γ) a·r pāntl ewə·t*
tū·w tōm pa jōχti·yi·jətma·t(ə).
ka·nt uxə· ka·nlla·
tī·k uxə· tī·kllta . . .
sət nət pōnə·m sā·mη tīχə·t(ə)
- 90 *(γ) ʔt jūwti·(jə)yi·jətə·m.*
 — *ta·pət χə·t pā·ta χətna·*
mū·jen χəsi·yi·jətma·t?
mū·jen kāšta· jā·ηχijtte·n(ə)
mū·jen wantta· jā·ηχijtte·n(ə)?
- 95 *pō·χile·, pō·χije·,*
šī· mīyə· (χ) ɔ·tηenna·
nā·η jōšen χun wermi·yi·jəttə·t
kū·ren χun wermi·yi·jəttə·t?
a·t māta·t χō·msəp mī·γ(ə)
- 100 *ša·š māta·t mī·seη mī·γ(ə)*
šā·ta (γ) utli·yi·jəttə·t,
tāi⁴ ə·nt ke (γ) uja·nti·jətme·n. —
a·t payətmemə·n χō·jna (γ) uja·m
χā·tl payətmemə·n χō·jna wantə·m?
- 105 *ta·pt wešpə· χu·nη turə·m*
nō·χs sətə· tī·səη ar pā·nt
pa· s⁵ tōli·yi·jətma·t.
nū·rəm wəjə· χō·rasemna·
ta·pət χə·t pā·t χəta·
- 110 *pa· š tāηti·yi·jətme·m.*
ʔt mīyə· sī·raη jī·ηk
ʔt mīyə· (χ) e·taη jī·ηk,
χō·tt uttə· na·jəη šōra·s
χō·tt uttə· (χ) u·rtəη šōra·s
- 115 *ʔ·sat wanti·yi·jətme·m;*
u·χt jermə·k (χ) u·lmaη mī·γ
u·χt nuja· (χ) u·lmaη mī·γ
šā·ta kāllī·yi·jəttə·t.
wə·j tājta χu·tm nōmə·s
- 120 *χō·t numsi·yi·jətme·m:*
 „*ta·pt wešpə· χu·nη turə·m,*
χu·nη turə·m a·šem mā·lə
ka·rt sīηpə· sī·ηη ɔntə·p
mā·nem at werə·nti·jəttə·t,
- 125 *ka·rt sewə·r(ə) tī·nəη tī·j*
mā·nt ʔt at esti·yi·jəttə·t
ʔt mīyə· sū·ηəta·
(γ) ʔt mīyə· (γ) ɔ·tηəta·!”
šī·temn jōχ kerti·yi·jətme·m,
- 130 *ma· (γ) ɔmstə·, (γ) ɔ·māstə·*
(γ) ɔ·sməη nōrə· (γ) ɔ·smemə·
(γ) ɔ·sməη tāχə· (γ) ɔ·smemə·
wə·j ɔmsi·yi·jətme·m.
ta·pt wešpə· χu·nη turə·m

- 135 *a·šem jōxti·yi·jətma·t.*
ī·n tātā· mū·j kantəŋ utma·t,
šī· kīnsa· šī· kantəŋ.
so·t ŋət pōnə·m sā·mŋ tū·xət
ī·t jūwti·yi·jətma·t;
- 140 *ta·ŋtəŋ xət ta·ŋt tori· —*
yi·jətma·t,
pā·təŋ xət
pā·tet tori·yi·jətma·t.
 — *pō·xi·je·, pō·xi·je·, — (ma, löpt:)*
- 145 *ša·š māta·t šā·nšəp mī·γ*
a·t māta·t šā·nšəp mī·γ
nā·ŋ juren ānt pa·jō·xətta·t. —
kī·mət xātll· xw·ttəm a·t
lo·mt šukatə·m a·r pōrlə·
- 150 *(γ) a·rt ākti·yi·jətma·t,*
mu·xt ru·xnə·m a·r(ə) pū·t
tū·w ākti·yi·jətma·t.
ka·rt sīŋpə· sī·ŋŋ ontə·p
tū·w werətti·jətma·t,
- 155 *wō·x sīŋpə· sī·ŋŋ ontə·p*
tū·w šenktə·pi·jətma·t,
a·j sewə·r(ə) ta·pt ətə·ŋ
tū·w werətti·jətma·t.
šō·pər wō·x a·j tan sā·xa·t
- 160 *ka·mə wō·x a·j tan sā·xa·t*
tu·rm wūtli·yi·jətma·t.
ī·n mālə· (k) ā·ntija·,
a·t payətme·t xō·jna (γ) u·jə·m
xā·tl payətme·t xō·jna wantə·m?
- 165 — *sār pō·xi·je·, pō·xi·je·,*
ka·rt sīŋpə· sī·ŋŋ ontə·p
nā·ŋ telli·yi·jətte·,
wō·x sīŋpə· sī·ŋŋ ontə·p
nā·ŋ telli·yi·jətta·!⁶
- 170 *(γ) ī·t mīγ xw· sī·raŋ jī·ŋk*
nā·ŋt esti·yi·jətte·m,
ī·t mīγ xw· je·təŋ jī·ŋk
nā·ŋt esti·yi·jətte·m(ə). —
ka·rt sīŋpə· sī·ŋŋ ontə·p
- 175 *tū·w telli·yi·jətma·t,*
tū·w jūpetna· mā·lə (j) ā·n(ə)
xw·təm ewə (x) a·j ewe·t
tū·w šānsəta· (x) e·stəmtma·t.
 — *a·šew ūt mīγə· sī·raŋ jī·ŋk*
- 180 *ma· pa māni·yi·jətte·m. —*
kā·t jīŋkŋən xw· wū·šeta·
kā·t mīγŋən xw· wū·šeta·
šī· (γ) esti·yi·jətma·t.
ŋō·xəŋ tapə·t to·jtaŋə·n

- 185 *tü·wəŋ ɣu·t tɔ·jtəŋə·n.*
wɔ·ɣtə sã·m jã·m ɔ·təŋtə·n(ə)
(we) pɔ·ttə (ɣ) e·t jã·m ɔ·təŋtə·n·
tə·n pa pɔlfi·yi·jətte·t.
 — *nü·m turəm ɣu· (x) a·ša sã·r,*
- 190 *ňð·ɣs unə· (x) u·ləŋ pɔje·k*
nã·ŋen pöni·yi·jtemə·n:
kã·rt sewər(ə) tĩ·nəŋ tĩ·j
tɔ· nõɣ at wüjti·yi·jtəttã·n,
e·stəttã·n ke, pa e·stata·
- 195 *(ɣ) ʔt mĩɣ ɣu· sĩ·raŋ jĩ·ŋk*
ʔt mĩɣ ɣu· (x) e·taŋ jĩ·ŋk!
kã·nšəm ñðɣə· kã·štamə·n(ə)
kã·nšəm tü·w kã·štamə·n. —
u·n tãɣə·ŋŋ ä·n(ə) wüta·t
- 200 *a·j tãɣə·ŋ ä·n(ə) wüta·t.*
wɔ·ɣtə sã·m jã·m ɔ·təŋtə·n
pɔ·ttə (ɣ) e·t jã·m ɔ·t[əŋ]tə·n
a·rta pɔlfi·yi·jətte·t(ə),
ke·nšəm tü·w ɔ·təŋtə·n·
- 205 *a·rta keñšə·tti·jətte·t,*
ke·nšəm sã·ɣʔ ɔ·təŋtə·n
a·rta keñšə·tti·jəttã·n⁸.
ňð·ɣs unə· (x) u·ləŋ pɔje·k
pa· s pöni·yi·jtəttã·n:
- 210 — *ta·pt wešpə· ɣu·ŋŋ turə·m,*
me·nttə nõɣ at wüjti·yi·jtəttã·n(ə)!
ke·nšəm tü·w ɔ·təŋtə·mn
me·n pa keñšə·tti·jəttme·n⁹
ke·nšəm sð·ɣ ɔ·təŋtə·mn
- 215 *me·n kãñšə·tti·jəttme·n.*
tɔ· (n) ʔt mĩɣ(ə) sĩ·raŋ jĩ·ŋk
e·stəttan ke· (ɣə) (x) ʔt estə·tn,
kã·rt sewər(ə) tĩ·nəŋ tĩ·j
nð·ɣ ke wüjti·yi·jtəttã·n,
- 220 *nð·ɣ [at] wüjti·yi·jtəttã·n! —*
ne·mt ɣüw mãrə· (x) ä·ntəm utma·t,
kã·rt sewər(ə) ša·mləŋ sĩ·j
šĩ· šĩmti·yi·jəttma·t;
ʔt mĩɣ ɣu· sĩ·raŋ jĩ·ŋk
- 225 *ʔt mĩɣ ɣu· (x) e·taŋ jĩ·ŋk*
ʔt šĩ estĩ·yi·jəttme·n(ə).
(x) ʔjəɣə· — ʔjəɣə·
ňu·rəm wɔ·j pð·šɣije·n(ə)
kã·nšəm tü·w ɔ·tŋije·t
- 230 *kã·nš ñðɣə· (x) ɔ·tŋije·t*
a·rta kãñšə·tti·jəttə·m.
nü·m turəm ɣu· (x) ä·ŋkije·n
nü·m kūrəs ɣu· (xa) ä·ŋkije·n
ä·t ɣɔwtə·m lu·l tĩɣə·t,

- 235 *lu-l tíxə-t xð-wə pa-j(ə),*
xð-wə pa-j ɔ-tɲə-tə
ši- (γ) ɔmsi-yi-jəttə-t.
tü-wət təjətə- nɔ-til kattə-m,
nɔ-til kattə-m a-r pðxt ewət
- 240 *je-tn woxtə- jə-m jirət*
a-təŋaja- (x) ä-n jðxtə-t,
a-təŋ woxtə- jə-m jirət
je-tnna- (γ) ä-n jðxtə-t;
a-t kütte-p jirəpə na-j(ə)
- 245 *a-t kütte-p pɔ-repə na-j*
ša-ta (γ) ɔmsi-yi-jəttə-t.
ñu-rəm wə-j(ə) pð-xije-t
it ši (γ) esti-yi-jətma-t
it ši pati-yi-jətma-t.
- 250 *pa- xðmsə-wa-ŋkləmll-,*
xð-mta kerətli-jəttə-t,
pa- xðmsə-wa-ŋkləmill-,
jirna-pati-yi-jəttə-t.
ša-š weγ(ə) (γ) ä-nt təjta-t
- 255 *a-t weγ(ə) (γ) ä-nt təjta-t.*
ši-möttə-kü-tna-
xð-tə numsi-yi-jətte-m:
„it mīγ xu- sī-raŋ jir-ŋk
it mīγ xu- (x) e-təŋ jir-ŋk
- 260 *pa- xðms e-wət pa- xðmsə-*
wə-j räkni-yi-jətte-m,
xð-mta waŋklə-mti-jətte-m(ə).”
wə-j šuši-yi-jətte-m
wə-j māni-yi-jətte-m.
- 265 *(a-t)¹⁰ šaš we-γem(ə) xð-tama-t*
a-t we-γem(ə) xð-tama-t.
je-ŋk xäta-ke (x) u-jətte-m(ə),
ñu-rəm wə-j(ə) ñu-wtə kü-š
nð-x ši temi-yi-jətte-m,
- 270 *pð-j xäta-ke (x) u-jətte-m(ə),*
ñu-rəm wə-j(ə) ñu-wtə kü-š
nð-x ši temi-yi-jətte-m(ə).
wə-xtə sä-m(ə) jə-m ɔtŋe-m
a-rtə wəxi-yi-jəttə-;
- 275 *pɔ-ttə (γ) e-t jə-m ɔtŋe-m*
a-rtə wəlli-yi-jəttə-t¹¹.
(j) it ši möttə-kü-temna-
wə-j wertə-lä-mšəŋ pā-nt(ə)
wə-j wertə-mī-γeŋ pā-nt(a)
- 280 *wə-j werə-nti-jətte-m(a).*
lə-w tījpə- (x) a-r jəm pu-m
a-rt parti-yi-jətma-t,
lə-w tījpə- (x) a-r pestə-
(γ) a-rt parti-yi-jətma-t(a).

- 285 *wə·χtə sə·m(ə) jǎ·m ətne·m*
po·ttə (γ) e·t jǎ·m ətne·m(a)
ləw tǐjpə· (χ) a·r jǎm pu·m
a·rt wənsi·yi·jette·m(a),
ləw tǐjpə· a·r jǎm pestə·
- 290 *(γ) a·rt wənsi·yi·jette·m.*
ɛ·t mǐy χu· sǐ·raŋ jǐ·ŋk(a)
(γ) ɛ· mǐy χu· (χ) e·taŋ jǐ·ŋk (a)
mǔ·χa wanti·yi·jtem ɛ·šna· :
(γ) u·χt nuja· šú·náŋ mǐ·γ
- 295 *u·χt jerma·k(ə) šu·náŋ mǐ·γ;*
ɛ·n atǎnta·, (χ) a·tǎnta·
(γ) a·t mǎta·t šǎ·nšəp mǐ·γ
a·t mǎta·t χǔ·msəŋ mǐ·γ.
pa· χǔms ewə·t wa·ŋkləmtə·m,
- 300 *pa· tāχija· rǎ·kəntə·m,*
pa· χǔms ewə·t ke·rijtə·m(ə),
jǐ·rna kerə·tti·jette·m.
ɛ·n ləw tǐjpə· (χ) a·r(ə) pu·m
a·rt wənsi·yi·jette·m.
- 305 *χu·tttem ɛ·šna, χu·tttem ɛ·šna· :*
wə·χtə sə·m(ə) jǎ·m ətne·m(a)
χǎ·s wǔti·yi·j·atta·t
χǎ·s pojtī·yi·jatta·t.
šǐ·mǔtta· kǔ·temna·
- 310 *ta·pt wešpə· χu·nŋ turə·m*
χu·nŋ turə·m a·sem mǎ·lə
jo·χm χǎrə· sǔ·tχ ar u·t
a·rt mǔti·(jə)yi·jətma·t(a),
wǔ·r χǎrə· sǔ·tχ ar u·t
- 315 *a·rt mǔti·(jə)yi·jətma·t(a);*
wǔ·r χǎrə· (χ) a·r(ə) (γ) u·t
šǐ·tə ještī·yi·jətma·t.
te·kntaŋe·m(ə) sə·wtem əw
wə·j numi·yi·jette·m(ə),
- 320 *te·kntaŋe·m(ə) wə·špem əw*
wə·j numi·yi·jette·m(ə).
su·rt kǔta·t kǔ·t ɛ·lə
wə·j werə·nti·jetme·m(ə).
wə·j arta·ti·jətme·m· :
- 325 *šǎ·nšem jura· jǔ·wmat šasə·t(ə)*
me·wtem jura· jǔ·wmat šasə·t.
u·ntem sətə· mǐ·yeŋ pǎ·nt(a)
wə·j werə·nti·jette·m(a),
wə·j apə·r(ə)ti·jette·m,
- 330 *jo·χəm χǎrə· (χ) a·r(ə) (γ) u·t(ə)*
(γ) a·rt ǎkti·yi·jette·m(ə),
(γ) u·nt χǎrə· (χ) a·r jǎm u·t(ə)
(γ) a·rt wənsi·yi·jette·m(ə).
te·kntaŋe·m(ə) wə·špem əw(a)

- 335 te·kntaŋe·m(ə) so·wtem ɔ·w
 wo·j tekni·(jə)yi·jətmə·t(ə).
 šä·nšem nõđxti·(ju)yi·jətte·m(a):
 šä·nšem märi·yi·jəttə·t(a),
 me·wtem nõđxti·yi·jətte·m:
- 340 me·wtem märi·yi·jəttə·t.
 ta·pt wešpə· ɣu·nŋ turə·m
 ɣu·t ɣunpə· ɣu·nŋ turə·m
 sü·s pet·utta· wa·n ɣätll·(a)
 tu·ram werə·nti·jətmə·t,
- 345 tä·t pet·utta· wa·n ɣätll·(a)
 tu·ram werə·nti·jətmə·t;
 pö·šəɣ ka·r(ə) ka·təm je·ŋk(ə)
 šī·tə pölli·yi·jətmə·t(ə),
 pö·šɣ kar(ə) ka·təm je·ŋk(a)
- 350 šī·tə pölli·yi·jətmə·t(a).
 wo·j šušta· lä·mšəŋ pä·nt(a)
 wo·j šušta· mī·yeŋ pä·nt(a)
 wo·j werə·nti·jəttə·m(ə);
 wo·j ötta· tu·ɣrəs wü·r(ə)
- 355 wo·j känši·yi·jəttə·m(ə),
 wo·j ötta· šī·kət wü·r(ə)
 wo·j känši·yi·jəttə·m(ə).
 šī· mötta· kü·ilna·
 a·mpen kürə· ɣä·rəs sü·s
- 360 tu·ram werə·nti·jəttə·t(a),
 ɣu·jen kürə· ɣä·rəs sü·s
 šī·tə werə·nti·jəttə·t;
 ta·ŋk pünə· (x) a·j(ə) to·š
 šī·tə pati·yi·jətmə·t(a).
- 365 šī·kt ju·ɣpə· ju·ɣəŋ wü·r(ə)
 šī·kt ju·ɣpə· ju·ɣəŋ u·nt(ə)
 wo·j känši·yi·jəttə·m(a).
 ɣu· wo·j ke· we·t mārə·
 ma· temi·yi·jəttə·m(ə),
- 370 ne· wo·j ke· nä·t mārə·
 [ma· temi·yi·jəttə·m;]
 mī·ɣ šürpə· sü·rəŋ ɣə·t(ə)
 šī·tə ješti·yi·jətmə·t(a),
 mī·ɣ parpə· pa·rəŋ ɣə·t(a)
- 375 šī·tə ješti·yi·jətmə·t(a).
 tu·ptata· we·t at·te·t
 wo·j täŋə·tti·jəttə·m(ə),
 wa·t ju·ɣta· ke· nä·t at·te·t(a)
 wo·j täŋə·tti·jəttə·m.
- 380 mī·ɣ šürpə· sü·rəŋ ɣə·te·m(ə)
 wo·j ješti·yi·jəttə·t(a).
 (ɣ) u·ɣt nu·jə· sü·nəŋ tī·ɣte·m(a)
 wo·j terma·tti·jəttə·m.
 šī· mötta· kü·temna·

- 385 *kū·t o·tā·m pā·tema·*
wō·j ō·llī·yi·jette·m(a).
 (γ) *ī·j pelā·k nō·msemna·*
χō·tā numsi·yi·jette·m(ə):
ne· nū·ttā·p so·təη χā·r(a)
- 390 *wō·j numsi·yi·jette·m(ə),*
χw·(ja) nū·ttā·p so·təη χā·r(a)
 (γ) *ī·j pelā·k a·ηktemna·*
wō·j χutn·ti·jette·m.
ś·ī· möttā· kū·temna·
- 395 (γ) *ī·j pelā·k nō·msemna·*
kū·t o·tā·m so·təη sū·η(ə)
wō·j nū·χti·(jə)yi·jette·m.
nū·wt tī·lsā·p tī·lsəη tā·tā·
śā·χ^ə wō·j χō·tti·yi·jette·m(ə),
- 400 *nū·wt tī·lsā·p tī·esəη tā·tā·*
wō·j χō·tti·yi·jette·m(e).
in je·ηk śō·χtə·η χū·w tā·te.¹²
tō·ś śō·χtə·η χū·w tā·te·
śā·χ^ə wō·jna χō·tti·yi·jette·;
- 405 *mā·śja χō·t sū·ηemna·*
mā·śja χō·t lō·χemna·
tā·t ō·msi·yi·jette·m(ə).
śā·χa a·kañ wen·sā·p jī·səη turā·m,
jī·səη turā·m tī·yt pō·rana·
- 410 *mā· (γ) ewattanē·m ta·wəntta·*
ru·tem mā·l
tā·t χū·wa·t ā·nt at jā·χte·t(a)!
mī·γ sūr·pā· sū·rəη χō·t
tī·γ at ō·msi·yi·jette·t(ə),
- 415 *mī·γ taηtā·p ta·ηtəη χō·t*
tī·γ at ō·msi·yi·jette·t!
a·rew pa· χō·tata·t(a)
mō·ñšew pa· χō·tata·t.

Állat ének (Az égből leeresztés éneke)

- Felső ég (-isten) atyám lakta
 felső menny (-isten) apám lakta
 aranyos tetőgerendájú hét ház,
 hét ház belsejében
- 5 növekedő férfi kezem ízületét
 növekedő férfi lábam ízületét
 (én), öreg, megnövesztettem.
 Hétarcú,¹ tetőnyílásos isten
 apám lakta
- 10 arany tetőgerendájú hét ház,
 hét ház belsejében
 növekedő férfi kezem ízülete

- nekem hát megnőtt,
 növekedő férfi lábam izülete
 15 nekem hát megnő.
 Hétarcú, tetőnyílásos isten,
 tetőnyílásos isten apám
 sok száz coboly hurkos ösvénye²
 sokját járja,
 20 sok száz jávor hurkos ösvénye
 sokját járja.
 Ezenközben
 mocsári állat nyolc karma
 jött íme ki rajtam,
 25 erdei állat nyolc karma
 jött íme ki rajtam,
 mocsári állat nyolc foga (is)
 így jött ki.
 Ezenközben
 30 éltem közben, éltem közben
 arasnyi hosszúságú hosszú szőr
 jött íme ki (rajtam), állaton,
 tenyérynai hosszúságú hosszú szőr
 jött íme ki (rajtam), állaton.
 35 Eszes férfi eszemmel
 miképpen gondolom:
 „Felső ég (isten) apám
 osztják ember alakból
 másfélvé miért válto-
 40 miért változtatott?”
 Arany tetőgerendájú hét ház,
 hét ház belsejében
 laktom közben, laktom közben
 sok száz coboly hurkos ösvényére
 45 ő (az isten) elindult,
 sok száz jávor hurkos ösvényére
 ő elment.
 „A hét ház legutolsó házába
 hadd megyek csak be (én), állat!”
 50 A hetedik házba, legutolsó házba
 (én), állat, hát bementem.
 Nap mintás nagy sál
 hold mintás nagy szép sál
 lefedte (az alsó nyílást).³
 55 Mocsári állat nyolc karommal
 a nap mintás szent sálat
 félrevettem.
 Alsó föld színes vidékét
 alsó föld színes vidékét
 60 nézegetem (én), állat:
 vékony posztóban gazdag föld(nek)
 látszik ottan,

- vékony selyem...⁴ föld(nek)
látszik ottan.
- 65 Földjénél a víze kedvesebb,
vívénél a földje kedvesebb
volt (= van) ottan.⁵
Erdei eszes férfi erdei eszemmel
miképpen gondolom:
- 70 „Hétarcú, tetőnyílásos isten,
tetőnyílásos isten apám
bár leeresztene!
Vékony posztóban gazdag föld,
vékony selyemben gazdag föld,
75 nekem lépkedni (való) vidám föld
van ottan.”
Ezenközben
a magam-ülte
párnás priccsem párnáján
80 párnás hálóneműm párnáján
üldögéltem (én), állat.
Hétarcú, tetőnyílásos isten
apám megérkezett;
sok száz cobolyos ösvényéről
85 sok száz jávoros ösvényéről
megérkezett hát ő.
Haragos fej haragjába
dühös fej dühébe [gurult];⁶
száz nyíllal megrakott üreges tegeze
90 le van dobva.
— Hét ház legutolsó házában
mid maradt (ott)?
Midet keresni járkálsz,
midet nézni járkálsz?
95 Kisfiam, fiacskám,
azon a földön
a kezed hogy is bírná,
a lábad hogy is bírná?
Lábnyi⁷ mély, mohazsombékos föld
100 térdnyi mély, fűzsombékos föld
van ottan,
ha nem tudtad volna. —
Hogy az éjjelt eltöltöttük, ki tudta,
hogy a nappalt eltörtöttük, ki látta?
- 105 Hétarcú, tetőnyílásos isten
sok száz coboly hurkos ösvényére
indult ismét.
Mocsári állat alakomban
hét ház legutolsó házába
110 beléptem ismét.
Az alsó föld színes vidékét
az alsó föld tarka vidékét,

- mindenfelé levő úrnós világot
mindenfelé levő fejedelmes világot
115 mindet végignézegettem:
vékony selyem . . . föld(nek)
vékony posztó . . . föld(nek)
látszik ottan.
Állat bírta három gondolatom
120 végiggondolom:
„Hétarcú, tetőnyílásos isten,
tetőnyílásos isten apám pedig
vas ívű íves bölcsőt
csináltasson nekem,
125 vas lánc drága végén
eresszen le engem
az alsó föld vidékére
az alsó föld határára!”
Ezzel visszafordultam,
130 a magam-ülte, ülte
párnás priccsem párnájára
párnás hálóhelyem párnájára
leültem (én), állat.
Hétarcú, tetőnyílásos isten
135 apám megérkezett.
Az imént amilyen dühös volt,
még annál is dühösebb.
Száz nyállal megrakott üreges tegezét
ledobta;
140 a tetejes hát teteje ren-
gett (belé)
az aljazatos (?) ház
aljazata rengett (belé).
— Fiacskám, fiacskám, (én, mondja):
145 térdnyi mély hátú földre
lábnyi mély hátú földre
a te erődből nem is futná. —
A második napra virradó éjjel
vasa (?) törött sok jégtörő vasnak
150 sokját gyűjtötte össze,
keresztülyukadt¹⁰ sok üstöt
gyűjtött ő össze;
vas ívű íves bölcsőt
csináltatott ő,
155 réz ívű íves bölcsőt
készítettett¹¹ (?) ő,
kis lánc hét végét
csináltatta ő.
sõpær-ezüst árért
160 kamæ-ezüst árért
(ő), az isten megvette.
Bizony hát,¹²

- hogy az éjjelt eltöltötték, ki tudta,
 hogy a nappalt eltöltötték, ki látta?
 165 — Nocsak fiacskám, fiacskám,
 a vas ívű íves bölcsőbe
 ülj bele,
 a réz ívű íves bölcsőbe
 üljél bele!
 170 Az alsó föld színes vidékére
 leeresztlek téged,
 az alsó föld koros¹³ (?) vidékére
 leeresztlek téged. —
 A vas ívű íves bölcsőbe
 175 beleült ő.
 Ő utána pedig
 három lány (közül) a legkisebbik lány
 az ő hátára ugrott.
 — Apánk alsó földjének színes vidékére
 180 én is megyek! —
 Két víz közének távolságáig
 két föld közének távolságáig¹⁴
 ím leeresztette (az isten).
 (Egy) húsos hetet függenek,
 185 csontos hat (napot) függenek.
 Éhező szívük,
 fázó testük
 fázik nekik.¹⁵
 — Felső ég (-isten) apa, nocsak,
 190 coboly(prém) nagy gyönyörűség¹⁶ (?) imát
 intézünk hozzád:
 vas lánc drága végén
 vagy felvennél,
 (vagy) ha leeresztesz, hát ereszd
 195 az alsó föld színes vidékére
 az alsó föld tarka vidékére!
 Aszott hússá aszalódunk,
 aszott csonttá aszalódunk! —
 Kis figyelembe sem veszi,
 200 nagy figyelembe sem veszi.¹⁷
 Éhező szíveik
 fázó testjeik
 (azok) igencsak fáznak.
 Sorvadt csontjaik
 205 igencsak sorvasztják,
 sorvadt bundáik (?)
 igencsak sorvasztják.
 Coboly(prém) nagy gyönyörűség (?) imát
 intéznek ismét:
 210 — Hétarcú, tetőnyílásos isten,
 bár felvennél minket!
 Sorvadt csontjaink

- nekünk bizony megsorvasztottad,
 sorvadt bőrünk
 215 nekünk megaszaltad.
 Az alsó föld színes vidékére
 ha leeresztesz, hát eressz le,
 vas lánc drága végén
 ha felveszel,
 220 (hát) vegyél fel! —
 Semmi hosszú időbe nem tellett,
 vas lánc csörgő zaja
 hangzott fel íme;
 az alsó föld színes vidékére
 225 az alsó föld tarka vidékére
 leeresztődünk hát.
ἴθρῶ—ἴθρῶ,
 a mocsári állat fiacska
 aszott csontocskája
 230 aszott húsocskája
 igencsak össze volt (már) aszva.
 A felső ég (-isten) anyácska
 a felső menny (-isten) anyácska¹⁸;
 magától felmerült (zsombékon levő) bűvármadár fészek,
 235 bűvármadár fészek (vízen) lebegő zsombékja,
 lebegő zsombékja szélére¹⁹
 ím letelepedett.
 Az őt tartó, nyilat fogott,
 nyilat fogott sok fiától²⁰
 240 este kért jó véráldozata
 reggelre nem marad,
 reggel kért jó véráldozata
 estére nem marad.
 Éjféli véráldozatú úrnóként
 245 éjféli ételáldozatú úrnóként²¹
 lakozik ottan.
 A mocsári állat fiúcska (is)
 leeresztődött íme,
 leért íme.
 250 Egyik mohazsombékba botlik,
 hasraesik,
 másik mohazsombékba botlik,
 félrebukik.
 Térd ereje nincsen,
 255 láb ereje nincsen.
 Ezenközben
 miképpen gondolom:
 „az alsó föld színes vidékén
 az alsó föld tarka vidékén
 260 egyik mohazsombékról másik mohazsombékra
 bukácsolok (én), állat,
 hasra botlom.”

- (Én), állat, (csak) lépdelek,
 (én), állat, (csak) mendegélek.
 265 Térd eróm elfogyott,
 láb eróm elfogyott.
 Jeges hullát ha találok,
 mocsári állat nyolc karmával
 felhányom hát,
 270 fagyott hullát ha találok,
 mocsári állat nyolc karmával
 felhányom hát.
 Éhező szívem
 igencsak éhezik,
 275 fázó testem
 igencsak fújja a szél.
 Ezenközben
 állat csinálta kusza(füvű)²² ösvényt
 állat csinálta kanyargós ösvényt
 280 csinálok (én), állat.
 Széles levelű²³ sok fű
 sokját rendelte,
 széles levelű sok sás
 sokját rendelte (az isten oda).
 285 Éhező szívemmel²⁴
 fázó testemmel
 széles levelű sok fű
 sokját szedegetem,
 széles levelű sok sás
 290 sokját szedegetem.
 Az alsó föld színes vidékét
 az alsó föld tarka vidékét
 mikor múltkor nézegettem:
 vékony posztóban gazdag föld
 295 vékony selyemben gazdag föld;
 most (meg) nahát, nahát,
 lábnyi mély hátú föld
 lábnyi mély, mohazsombékos föld!
 Egyik mohazsombékról lebotlom,
 300 másik helyre zuhanok,
 másik mohazsombékról leesem,
 félreesem.
 Széles levelű sok fű
 sokját gyűjtögetem.
 305 Amint érzékelem, érzékelem:
 éhező szívem
 majdnem lecsillapodott (már),
 majdnem lecsendesült²⁵ (már).
 Ezenközben
 310 hétarcú, tetőnyílásos isten,
 tetőnyílásos isten apám pedig
 fenyvesbeli apró sok bogyó²⁶

- sokját igézte (oda),
erdőhát-beli apró sok bogyó
- 315 sokját igézte (oda);
erdőhát-beli sok bogyó
így érett be.
Telhetetlen „(nyírhéj-)kosaracsám”²⁷ szájáról
megemlékezem (én), állat,
- 320 telhetetlen „(nyírhéj-)edénykém” szájáról
megemlékezem (én), állat.
Arasznyi vastagságú vastag „nedűt”²⁸
növesztek (én), állat.
(Én), állat, felmérem:
- 325 érződik, hogy hátam erőssé lett,
éreződik, hogy mellem erőssé lett.
Száz erdei kanyargós ösvényt
csinálok (én), állat,
alkotok (én), állat.
- 330 Fenyves-beli sok bogyó
sokját gyűjtögetem,
erdőhát-beli sok bogyó
sokját szedegetem.
Telhetetlen „(nyírhéj-)kosaracsám” szája
- 335 telhetetlen „(nyírhéj-)edénykém” szája
megtelt (nekem), állatnak.
Hátamat megmozgatom:
hátam (csak úgy) zeng,²⁹
mellemet megmozgatom:
- 340 mellem (csak úgy) zeng.
Hétarcú, tetőnyílásos isten
hat tetőnyílású tetőnyílásos isten,
ősz felé levő rövid napot
csinált az isten,
- 345 tél felé levő rövid napot
csinált az isten;
tojáshéj vékony jég
így fagyott,
tojáshéj vékony jó jég
- 350 így fagyott hát.
Állat lépdelte kusza(füvű) ösvényt
állat lépdelte kanyargós ösvényt
csinálok (én), állat.
Állatnak aludni (való) áthatolhatatlan erdőhátat
- 355 keresek (én), állat,
állatnak aludni (való) sűrű erdőhátat
keresek (én), állat.
Ezenközben
kutyláb(nak járható) vékonyhavú ősz
- 360 csinál az isten,
emberláb(nak járható) vékonyhavú ősz
csinál így;

- mókusszór (vékonyságú) kis hó
 így esett le.
- 365 Sűrű fájú fás erdőhatat
 sűrű fájú fás erdőt
 kerestem (én), állat.
 Hím állat(nak lélekzettel kibírható) öt ideig³⁰
 hánytam én (a földet),
- 370 nőtény állat(nak lélekzettel kibírható) négy ideig
 [hánytam én (a földet)];
 föld tetőgerendájú tetőgerendás ház
 így készült el,
 föld póznájú póznás ház
- 375 így készült el.
 Mohát négy ölnyit
 vittem be (én), állat,
 rozmaringfát négy ölnyit
 vittem be (én), állat.
- 380 Föld tetőgerendájú tetőgerendás házam
 (nekem), állatnak, elkészült.
 Vékony posztóban gazdag fészke
 leteríttem (én), állat.
 Ezenközben
- 385 mély³¹ álom fenekén
 alszom (én), állat.
 Gondolatom egyik felével
 miképpen gondolom:
- 390 női eskü boldog³² terére
 gondolok (én), állat,
 férfi eskü boldog terére
 fülem egyik felével
 hallgatózom (én), állat.
 Ezenközben
- 395 gondolatom másik felével
 mély álom boldog sarkát
 űzöm (én), állat.
 Nyolchónapú hónapos telet
 hálók aztán végig (én), állat,
- 400 nyolchónapú hónapos telet
 hálók végig (én), állat.
 Jég-darás hosszú telet
 hó-darás hosszú telet
 aztán végighálja az állat.
- 405 Nyílastalan házam sarkában
 nyílastalan házam zugában
 a telet végigülöm.³³
 Aztán a baba arcú³⁴ korszakos világ,
 korszakos világ keletkezése idején
- 410 a tőlem születő
 nemzetségem pedig
 a tél folyamán ne járjon (kint)!

Föld tetőgerendájú tetőgerendás házat
 építsenek ők,
 415 föld tetejű tetős házat
 építsenek ők!
 Az ének hát befejeződik,
 a mese hát befejeződik.

Jegyzetek az osztják szöveghez

1. Rontott: *sorria* vagy *sorrieh* helyett.
2. Rontott: a loc. *-na* ragjának ismétlése.
3. Rontott: a sor utolsó szavának (*pün 'ször'*) helyét tévesztette el.
4. Rontott: az előző sor utolsó szótagját ismétli.
5. A *šl* mutatónévmás gyors beszédben is előforduló, elharapott ejtémódja.
6. „Toldalék-parallelizmus”, Szmolin kedvelt stíluseleme.
7. *sōx 'bőr'* helyett hibásan (?)
8. 204, 206. sor: a toldalék-parallelizmus, valamint az alany–állítmány egyeztetés kétértelmősége miatt nehezen értelmezhető. A 204. sorban Part. praes + Px Pl 3. – a 106. sorban Part. praes + Px Du 2–3. alak.
9. A *-men* végződés formailag csak Part. praet + Px Sg 2. lehet, de többször is olyan helyen fordul elő, ahol Du 1. lenne várható.
10. A következő sor első szavával tévesztés.
11. *pot't'iyijatta 'fázik'* helyett (?)
12. *tāta 'tél'; ə > e* ejtés az éneknyelvben.

Jegyzetek a magyar fordításhoz

1. A főisten elhomályosult jelentésű jelzőjét mind az adatközlő, mint Ny. I. Tyerjoskin 'hétaréú'nak fordítja. Néphit-beli magyarázatot nem tudnak adni rá. A kis-szoszvai osztjások ismerik a Steinitz által is adatolt *weisap* 'Stelle, wo die Zeltstangen oben zusammenstossen; First, Firstteil des Satteldaches beim viereckigen Haus. . . ' szót, de nem hozzák kapcsolatba az adott formulával. Ennek ellenére Steinitz magyarázata, miszerint a jelző eredetileg az isten lakóházára vonatkozott (OVE 2:229), helytállóknak látszik.
2. A *sot 'száz'* és 'szerencse' homonimia miatt 'cobolyban szerencsés hurkos sok örvényére' fordítás is lehetséges. Ez esetben a *sota* véghangzója melléknévképző.
3. A hetedik ház padlóján van egy nyílás, melyen keresztül az isten a földben gyönyörködik; ezt kendővel lefedve tartja. Tudván, hogy „állattá” (= medvévé) változott fia lekívánkozik majd, eltiltja ettől a helytől.
4. A *(šulman)* szóra először azt a magyarázatot kaptam, hogy 'leterített, befedett'. További kérdésre Szmolin és felesége megváltoztatta állítását és a vog. *ūlin* 'vidám, vidámságot, gyönyörűséget nyújtó' melléknévvel azonosították. A *man*-képző alkalmazása pl. a *sōw* 'dallam' *sōwman* 'dallamos' analógiájára elképzelhető ugyan, de az is lehet, hogy egy elhomályosult értelmű (és *šulman* alakú?) szóval van dolgunk. Tyerjoskin sem ismeri a szót (szóbeli közlés).
5. Olyan föld, melynek vize (is) kedves, és fordítva; azaz minden tekintetben kedves vidék. A magyar fordítás az „egyik kedvesebb, mint a másik” kifejezés analógiájára elég jól visszaadja az osztják mondat jelentését.
6. Itt valószínűleg hiányzik egy igei sor: „(dühbe) jött”.
7. Az *at 'öl'* szó jelentése egyes folklór formulákban elhomályosulóban van (DEWO 54). A jelen énekben eredeti jelentésében szerepel a 376. sorban. A mélységet kifejező formulánál, mint olyan gyakran a parallel-szavak jelentésének tisztázásakor, „ugyanaz a szó, mint a *šaš 'térd'* magyarázatot kaptam, úgyszintén a 255. sorban, ahol a *šaš wey 'térd-erő'* parallel-szavaként fordul elő. A 'láb' fordítás feltételes, az indokolja, hogy testrészt és hossz mértéket egyaránt jelöl. A térd parallel-szavaként < vog. *āl* 'lábszár' (?)
8. Tkp. 'itt'.

9. Az adatközlő szerint *lom* = *pört'a* 'jégtörő vas'. Valószínű azonban, hogy az egész mondat egy némileg más formula félreértése, vö. vog. *ky'me sa,ɕβa'lum bāt lymāš a'tšs / mānuɕβe sa,ɕβa'lum bāt l'ənuɕβi a'tšs* 'sammelte dreissigen Eisstangen, an denen die Vertiefung (im Oberende zur Befestigung des Schaftes) durchgebrochen war / sammelte dreissig (schlechte) Beile, deren Hammer abgebrochen war / sammelte derissig (schlechte) Beile, deren Hammer abgebrochen war' (MSFOu 114: 141).

10. Magyarázat: *wišən pūt* 'lyukas üst'. Lehet, hogy a *muɣx* 'Rücken der Axtklinge' (DEWO 901) Px Sg 3. alakjának a *muɣtə* 'át, keresztül' igekötővé való átértelmezése hatására vonatkoztatja az énekes az üstre a kifejezést.

11. 'y кyzнецов заказал' (??)

12. Szmolin énekeiben gyakori töltősor; „bármilyen énekekben annyiszor énekelheti az ember, ahányszor akarja – nincs értelme”. A sor második fele számomra értelmezhetetlen, más énekekben *anta*, *antašivə* alakban is előfordul.

13. *jetəŋ* = *jšən, nuptəŋ* 'koros' < ? Š *jt* 'Gelenk, Zeitabschnitt, Zeitraum, den e. Erscheinung dauert' > wog. N folk. *jätin* (DEWO 418), vogulból visszakölcsönzött forma. Jelentés tekintetében nemigen illik a mondatba, esetleg a hasonló formulák Š *jetəŋ, jetaŋ* 'szent' szava, a *jšnk* 'viz, vidék' egyik állandó jelzője is befolyásolta használatát.

14. Ti. a felső és alsó világ közé. A *jšnk* 'vidék'-nek is fordítható.

15. A formula teljesebb alakja: „éhező szívük éhezik / fázó testük fázik”. Szmolin végig elhagyja az igei parallelizmus első tagját.

16. < vog. *ülən* 'vidám, vidámságot, gyönyörűséget nyújtó, gyönyörködtető'. A megfelelő osztják formulában általában *rəxə pojək* 'tetsző, illő ima'.

17. Szó szerint nem fordítható kifejezés, teljesebb formája: *aŋ'un uχ tāxəŋə* (? *təxəŋə*) *ən wütət*

18. Ti. Kaltes istennő. Szmolin szerint *turəm* istennek három lánya van: *kättəs əŋkə* 'Kaltes anyja', *kasəm naj* 'Kazimi úrnő', a harmadikat nem tudja. Az égből leeresztett, első medve és *künšəŋ ojka* vagy *jem-wəš ojka* 'Karmos öreg', 'Szent-városi (Vezsakari-i) öreg', a medve alakú bálványsszellem közt nincs összefüggés. Az utóbbi a serkálbi folklórban gyakran mint Kaltes fivére és *imə xitə* 'Asszony unokaöccse' nagybátyja szerepel.

19. Kaltes istennő *kättəs kurt*, Kaltiszjani falu közelében levő szent helyének folklór neve.

20. A neki imádkozó emberek (*tüwet pojəkštə joχ*). Kaltes istennőt az egész nyugati obi-ugorság a gyermekek számát és életük hosszát meghatározó főistennőként tisztelte, messi vidékekről jártak Kaltiszjaniba áldozatot bemutatni. Az istennő saját nemzetsége (*pütəŋ joχət* 'igazi népe') a kaltiszjani Liszkovok (*məš frátia, ŋurmen mīγ, xōmsen mīγ šūran joχ* 'mocsári föld, zsembéki föld nemzetségű nép')

21. Kaltes istennő egyik folklór neve.

22. Ni *láməs* 'im Wind auf dem Wasser schwimmonde Hälmlchen, Reiser; verwestes Gras, das sich an den Netzen festsetzt' – Steinitz az adott formulában 'der mit Abfall, mit Kehricht bedeckte Weg' fordítást javasol, kritizálva Pápay 'lompos' fordítását (DEWO 835). Szmolin magyarzata: *törnəŋ təxəjəŋə mənət, törnət pajtija ŋərtəttəjət* 'füves helyen gyes, a füvek simára lenyomódnak' – majd érzékletesen kifejtette, hogy a medve nyomán a magas fű mindenfelé össze van kuszálva: hol fekszik, hol meg áll. A melléknevet az alapfőnév jelentéseinek megfelelően valószínűleg kétféle képpen értelmezik: a 'hordalék' jelentésből a Steinitz közölte változatot, melyben a *təprəŋ* 'szemetes' parallelszó is előfordul, a 'hálóba akadt fű' jelentésből pedig a 'lenyomott, összekuszált fű' változatot. Nem kizárt, hogy Pápay adatközlője valami „olyan, mint az összekuszált, bozonots szőr” magyarázatot adott, amit aztán Pápay a hasonlóbb hangzás kedvéért 'lompos'-nak fordított.

23. *low tšjə pum* = *towiŋə tšjə wütəŋ pum* 'tavasszal növény, széles fű'. Levelének alsó része széles, -ezt (*pum*) *low tšjət* vagy *wütəŋ tšjət* '(a fű) széles helye', felső, elkeskenyedő részét pedig (*pum*) *lompašəŋ tšjət* '(a fű) evezőtollas (ti. ahhoz hasonló) helye' névvel illetik. Ha valóban létezik egy Š *low* 'széles' jelentésű szó, úgy abból a medveénekek *lowjən pəŋ'ytap ŋūrəm ŋn't wəj* 'das Sumpf-Waldtier mit mächtigem (?) Schulterblatt' (OVE 1: 318) formulája könnyebben magyarázható, mint a Steinitz által ajánlott északi *low* 'Pferd' archaikus alakjából (OVE 2: 269)

24. Az esetrag hiánya miatt nem világos, hogy eszköz- vagy részeshatározó-e.

25. < vog. *pəjtə* 'abbahagy, abbamarad'; osztják parallelszavának is ugyanez a jelentése. Az ilyen „kétnyelvű” parallelizmus tulajdonképpen nem adható vissza fordításban.

26. Fenyvesben növény bármilyen bogó; nincs kapcsolatban a Ni *joχəm-ut* 'Preiselbeere' (DEWO 344) összetétellel.

21. A medve gyomrának tabuneve, ebbe „gyűjtöget”, azaz eszik. A 320. sorban *səwt* < vog. *səwt* 'nyírhej-edény' kétnyelvű parallelizmus.

28. A medve zsrjának tabuneve.
 29. Ti. ahogy a zsrf reng a hátán.
 30. A medvének a barlang ásásakor a föld alatt kevés a levegő, időről időre kijár kifújni magát.
 31. Tkp. 'vastag'.
 32. < vog. *sötet* 'szerencsés, boldog'.
 33. A *tät* szónál nem világos, hogy a *täte* 'tél' vagy a *täta* 'itt' szóból rövidült-e. 'Itt ülök v. lakozom' fordítás is lehetséges.
 34. Az ember korszakának beálltakor. *χάντη* – *σίτ turom akañat* 'az osztjások (ill. általában az ember) – az isten babái', melyekkel játszik az isten.

Az ének zenei jellemzése (Huszár Lajos)

Strófaszervezet:

Az ének kezdetén két AAB szerkezetű háromsoros strófa hallható. Furcsa módon, a továbbiakban a B sor többé nem fordul elő, állandóan az A sor ismétlődik. Felvetődik a kérdés, hogy a továbbiakat kétsoros strófák sorozatának tekintsük-e, vagy különálló sorok ismétlődésének.

Dallam, hangkészlet:

Az A sor kikövetkeztetett invariánsa:



A dallam változásai két típusba sorolhatók: 1. „mikrovariánsok”, melyek révén a háromtagú alap-hangkészlet fokozatosan megváltozik; 2. „makrovariánsok”, melyek nem okoznak változást e hangkészletben, de azt gazdagítják, ill. a dallamot kisebb mértékben módosítják.

1. A dallam hangkészlete háromtagú. Ez többnyire egy do-re-mi trichord, amely azonban sajátos átalakuláson megy keresztül. Az énekes nem énekel tisztán, legalábbis nem a tisztaság európai, temperált értelmében. Így az egyes hangok közti intervallumok fokozatosan növekednek – csökkennek. Ennek különösen a do esetében kevés akadálya van, hiszen ez a hang csak egyszer, súlytalan ütemrészben és kéthangú melizma második hangjaként jelenik meg. A do ilyen módon létrejövő „redukált” helyzete kedvez annak, hogy hangmagassága határozatlanná váljék, és időnként a ti határáig, ill. konkrétan a ti-ig süllyedjen. A mi föléintonálása valószínűleg abból származik, hogy az énekes számára nem a nagyszekund távolság a lényeg, hanem az első hanghoz képest a második magasabb mivolta, felfelé lendülése (ez utóbbit jelzi talán az első negyedre eső emelkedő melizma is). Az első esetben tehát ti-re-mi, a másodikban do-re-fa tritonokká módosul az eredeti(?) do-re-mi trichord. Ez a hangközváltozás több dallamsoron keresztül fokozatosan megy végbe növekvő, ill. csökkenő irányban, füllel nem érzékelhető mikrointervallumoként.

Az eddigiek az A dallamsorra vonatkoznak. A mindössze kétszer előforduló B dallamsorban a hangkészlet ti hanggal gazdagodik. Ez a ti

nem azonos az A dallamsor aláintonált do-jával, mert itt a ti és do egyaránt előfordul, mindkettő teljesértékű, külön hang.

2. A makrovariánsok két típusba sorolhatók : a) A szótagszám változással és melizmával kapcsolatos változások, melyek a dallam lényegét nem érintik, inkább kvantitatív variánsnak tekinthetők. Az 1. főhangsúly ütemrészén pl. többek közt a következő variánsokat találjuk :



- b) A változások másik típusa nem vezethető le verstani vagy nyelvi tényezőkből, tisztán zenei természetű. Véletlenszerűen jelenik meg egyes dallamsorokban, az 1. főhangsúly ütemrészén pl. :



Ritmus, metrum :

A dallamsor két 4/4-es ütemből, tehát 8 negyedértékből áll ; főhangsúly az 1. és 5. értékre, mellékhangsúly a 3. és 7. értékre esik. Az obi—ugor népzene gyakorlata szerint ezekre a súlyokra csak az esetek egy részében esik 2-2 szótag. A variabilitás aprózódó irányú a két főhangsúlyra eső félértéken, ezen belül az elsón fokozottabb, mint a másodikon. Szélsőséges példa erre a 210. sor, ahol az első félértékre 5 szótag kerül. A mellékhangsúlyok félrétékének vagy nincs variabilitása, tehát 2 szótagos, vagy az ének második felében, gyorsuló tempó mellett, csökkenő irányban variábilis : 1 szótag esik a félértékre, tehát a dallamban melizma vagy esetenként dallami-ritmikai egyszerűsödés jön létre.

Az ének poétikai jellemzése (Schmidt Éva)

Verstan :

Az obi-ugor verselés hangsúlyos, de nem szótagszámláló. Énekelt szövegben a hangsúlyok jól kiemelkednek. A zenei és nyelvi hangsúlyok viszonya nyelvjárás, műfaj és előadásmód szerint némileg eltérő. A közép-obi énekek összes műfajára (kivéve a sámánéneket, melyet anyag hiányában nem ítéltünk meg) az európai szabályosságú ritmika, és a zenei hangsúly dominanciája jellemző. A jelen ének a Steinitz által „vierfüssige Verse” terminussal jelölt, négy hangsúlyt tartalmazó sorokból áll, melyekben az 1. és 3. főhangsúly, a 2. és 4. pedig mellékhangsúly.

A nominális sorok alapszabálya szerint a főhangsúlyok csak első szótagra eshetnek, — ez a szabály töröl minden más, a hangsúlyok „átvitelére” vonatkozó nyelvi szabályt. A mellékhangsúlyok elhelyezkedését erősebben befolyosolja a zenei hangsúly ; egy részük mind nyelvi, mind poétikailag indokolatlan

helyre kerül. Így a 2(3) | 2 || 2(3) | 2 versmértéket követő sorok 1. mellékhangsúlyánál előforduló -ə hangot, — mivel a serkáli „verstan” szerint a hangsúlyos helyen álló töltőhang nem kívánatos, az énekben pedig máshol nem fordul elő 2 szótagnyi töltés, — az ember első hallásra hajlamos -ə melléknévképzőnek, és nem töltőhangnak ítélni. A „metrikus” (az igei részben 3 hangsúlyt tartalmazó) verbális sorok 2. főhangsúlya szabályosan az -i*vi-jt*- éneknyelvi igeképző meghatározott szótagjára esik. Az 1. mellékhangsúly, melynek szabály szerint egybe kellene esnie az ige első szótagjával, (ez a fő bizonyítéka a mellékhangsúlyok verstani funkciójának), a jelen énekben egy szótaggal hátrább helyezkedik el. Ez a szabálytalanság nem egyedi eset, az általam feldolgozott énekek közt akad még rá néhány példa. A jelenség legkézenfekvőbb értékelése az, hogy az ének prozódija a mellékhangsúlyok tekintetében szabálytalan, a probléma gyökere azonban a fő- és mellékhangsúlyok jellegének és verstani funkcióinak különbözőségében keresendő.

A szótagszám variabilitása különleges, kicsit talán a dallam varabilitásának két típusára emlékeztető. A hangsúlyhoz tartozó sornegyedeknek megvan a maguk sajátos variációs tendenciája. A főhangsúlyos sornegyedre, különösen az elsőre, a szótagszaporítás jellemző, a mellékhangsúlyos sornegyed kevésbé variábilis, csökkenő szótagszámú. Az ének lassú tempójával kezdődik és a 2(3) | 2 || 2(3) | 2 versmérték dominál benne, majd a 70. sor táján a tempó gyorsulni kezd és kiterjesztve a mellékhangsúlyos sornegyedek variációs tendenciáit, a versmérték fokozatosan átvált a 2(3) | 1 || 2 | 1 sémára. Az ilyen versmértékváltás a serkáli énekekben ugyanolyan ritkaság, mint a dallam trichord-triton váltása.

A töltőszótagok szerepüknek megfelelően a következő hangsúly szabályos elhelyezkedését biztosítják. Töltőszótagokban és egyes toldalékokban az -a és -ə hangok variánsoknak tekinthetők.

Az obi-ugor verselés „fonetikai” szintű, de igen erős szabálya az, hogy két magánhangzó nem állhat egymás mellett. A magánhangzós szóvég és szókezdet közé (sorok közt is) a serkáli nyelvjárásban leginkább γ ($\sim \chi$), ritkábban j , w hangot toldanak. Az ilyen átkötő mássalhangzók a szöveggközlésekben az első szó végéhez vannak írva, holott szinte mindig a második szó elején hangzanak (sorkezdetben is!). Én zárójelben, a sor fölé emelve írom őket.

Stilisztikai elemek:

A jelen műalkotásban az osztják énekversre jellemző összes stilisztikai elemek megtalálhatók, elemzésükre e közlés kereteiben nincs lehetőség. Szmolín előadói stílusában előfordul azonban két ritka elem, melyekre érdemes némi figyelmet szentelni. Mindkettő a parallelizmusok altípusaihoz tartozik.

A „kétnyelvű parallelizmus”-ban a változó parallel-szavak közül a második nem osztják, hanem vogul (nagyritkán orosz) nyelvű. Szemantikailag e szavak vagy teljesen megfelelnek az osztjáknak, vagy néhány jegyben eltérnek tőle, mintha egy vogul parallelizmus második tagjából származnának. E stíluselem gyakori használata természetesen feltételezi a vogul nyelv és folklór ismeretét. Az ilyen jelenségek alátámasztják azt a feltételezést, miszerint az északi obi-ugorság kultikus és folklór nyelvében oly gyakori belső kölcsönzések keletkezésében a szellemi kultúra és népköltészet (a rá jellemző parallelizmus) hasonlóságán kívül egyes csoportok kétnyelvűsége is fontos szerepet játszott.

A másik érdekes elem a „toldalékparallelizmus”. Ez olyan szavakat érint, melyeknek tulajdonképpen nem kellene változniuk ; a tő azonos is marad, ellenben a toldalék, vagy annak egy része azonos kategóriájú, de valamely jegyében eltérő toldaléokra változik. Szmolin stílusában a parallelizmusokban amúgy is passzívabb szerepet játszó „metrikus” verbális sorok a toldalékparallelizmus tipikus helyei. A tulajdonképpeni obi-ugor parallelizmus azonos szintaktikai felszíni struktúrában szereplő elemek meghatározott szemantikai szabályok szerinti változtatásán alapul, apoétikusonak hat benne minden olyan változás, mely a szintaktikai viszonyokra akár a legkisebb mértékben is kihat. Így a toldalékok változtatásának lehetősége igen korlátozott, poétikai funkciója a stílus-díszítő elemek szintjén van.

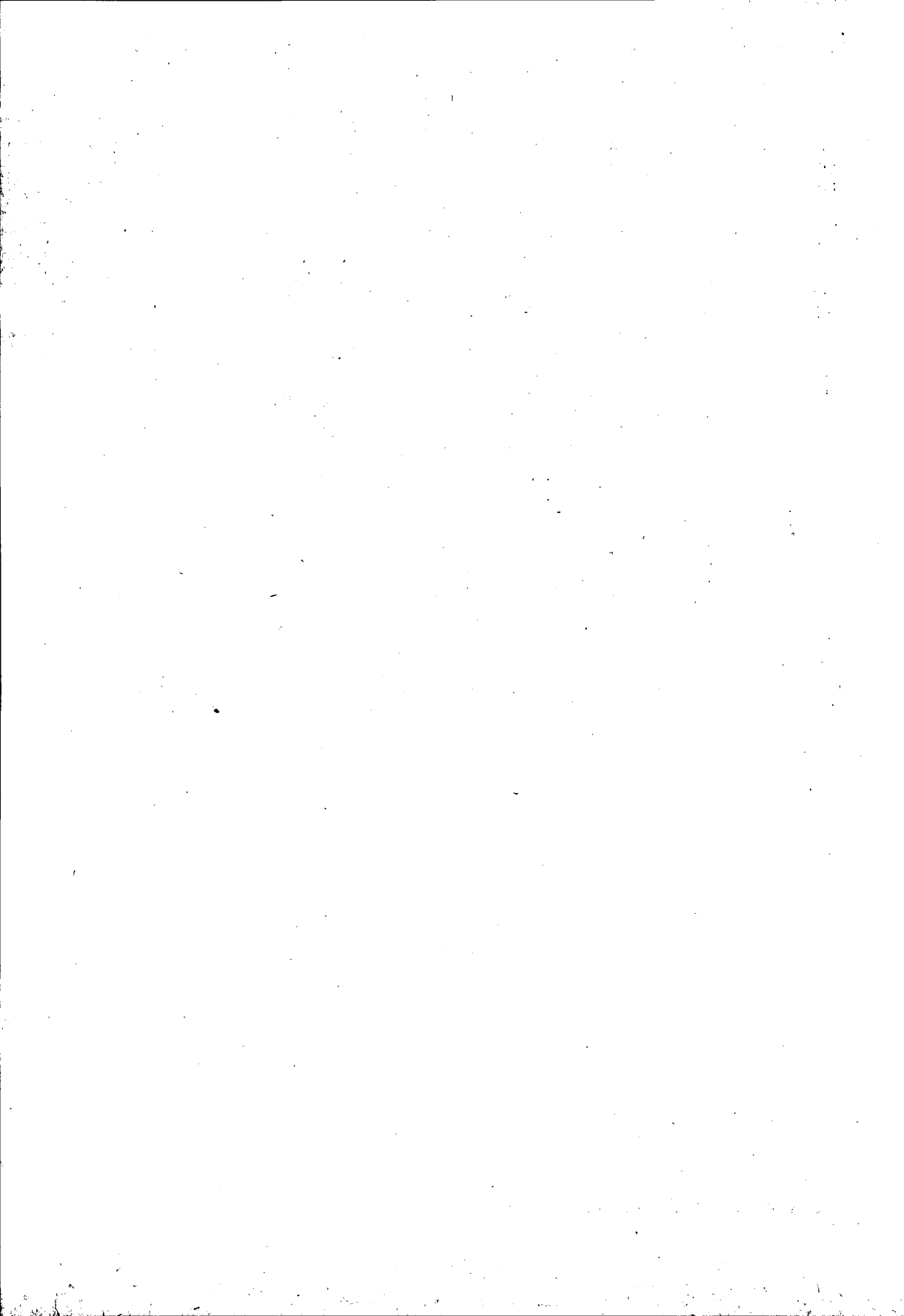
Szmolin énekeiben a predikatív szerkezetek értelmezését gyakran megnehezíti a formális (poétikai) alany használata. A „metrikus” verbális sorok állítmányai ilyenkor nem a közvetlenül előttük álló, alanyi helyzetű szóval, hanem egy azt megelőző alannal vannak egyeztetve, mely birtokviszonyban áll a formális alannal. Ez utóbbit dativuszos szerkezettel lehet fordítani, de el is hagyható.

SCHMIDT ÉVA—HUSZÁR LAJOS

An Ostyak Bear-Song from the Little Sosva Region

by ÉVA SCHMIDT—LAJOS HUSZÁR

The “Song of the Descent of the Bear from Heaven” was recorded by the author in 1982, in village Polnovat from 75-year-old hunter G. P. Smolin. He is the last singer of the now extinct ethnographical group of Little Sosva hunters. The song had once been regarded as the most holy one of the bear-feast repertoire. It is a variant of the divine origin of the bear, his descent and adaptation to the lower world. It contains also an episode about the origin of the main goddess *kättas*, sister of the bear. Poetical and musical analysis is added to the text.



Szófejtések

211. Magyar *fel*, *föl* 'aufwärts, hinauf'

1. M. *fél*, *föl* 'aufwärts, hinauf, hinan, empor; (dial.) Oberfläche, das Auswendige, der obere Teil eines Dinges', *félött*, *fölött* 'über (Dat.)', *fänn*, *fönn*, *fönt*, *fönt* 'oben', *fölé* 'über (Akk.)' | v o g. (KANN., kézirat) AK *pält* : *tə p.* 'so lange wie' (*tə* 'dieser'), P *pält* 'Länge; so lange wie', (MSz.) É *palit* 'Länge, Entfernung' | o s z t j. (KT 777) DN *pēt*, O *päl* 'hoch', V *pělät*, Kr. *pētät*, O *pälät* 'Höhe (V Kr. O), Länge (Kr. O), hoch, lang (O)' (RÉDEI: NyK 59: 212; MSzFgrE; TESz.).

2. Az eddig ugor eredetűnek tekintett szócsalád összefügghet a következő szamojéd szavakkal: 1. J u r. (LEHT. 384) O *pirće* 'hoch'; j e n. Ch. *fide*, B *fise* 'hoch'; s z e l k. (CASTR.—LEHT.: MSFOu. 122: 79) Ta. *pirgä*, Ke. *pirgp*, *pirgə*, N *perg*, *pərg(a)* 'hoch', (DONN., közli JANHUNEN: Castr. toim. 17: 125) KTy. *pürg* 'hoch'; k a m. (DONNER—JOKI 55) *purže* 'Statur, Gestalt; hoch, groß'; k o i b. (SPASSZK., közli JANHUNEN: uo.) *npuye*; m o t. (PALL., közli JANHUNEN: i. h.) *hirge* 'kpytoe mecto'; t a i g. (ADELUNG, közli JANHUNEN: uo.) *xupeé*, *hupéü*. — 2. J u r. (LEHT. 384) O *pir* 'Höhe; Betrag'; j e n. (PALL., közli JANHUNEN: i. h.) Tur. *náppo* 'hoch', B *filo?io* 'sehr hoch'; t v g. *fira* 'hoch, gewachsen'; s z e l k. (CASTR.—LEHT.: MSFOu. 122: 79) NP *pirə* 'Höhe', (ERD.) Ta. *piri* 'Höhe, Größe'. Az itt közölt szamojéd szavakat JANHUNEN (JSFOu. 77: 225, 238) a finn *pitkä* 'lang' (~ észl *pikk*, dial. *pitk* ua.) szavakkal vetette egybe.

A szamojéd szavak JANHUNEN (i. h.) szerint származékok. Az 1. alatt felsoroltak **kä*, a 2. alattiak viszont **w* képzőt tartalmaznak: öszsam. **pirkä* (< uráli **pide-kä*), öszsam. **pirä*. A **kä* képzős származék uráli eredetű lehet, vö. finn *pitkä*. A finn szó középfokú alakjai (*pitempi* ~ *pidempi*), valamint a (SKES nyelvj.) *pitevä* 'pitkä ja kapea; lang und schmal', (uo. nyelvj.) *pitelä* 'pitkä; lang' származékok arra mutatnak, hogy a finn *pitkä* (< **pite-kä* < **pide-kä*) képzett alak. A finn szó képzett voltára vonatkozóan l. még E. ITKONEN: Vir. 1948: 141. JANHUNEN (i. h.) szerint a **pirä* (< **pi-de-w*, JANHUNENNÁL: **pidiw*) is uráli kori képzés (vö. finn *pituus* 'Länge': -*uus* ~ -*uute* < **uti*), de ez aligha valószínű. A finn *uus* (*uute*-) képzőről másképp: HAKULINEN, SKRK³ 119). — A fent megadott ugor szavak a rekonstruálható **pide* alapalak folytatói. Ezen uráli alapszó képző nélküli folytatója (**pir-*) a szamojéd nyelvekben nincs meg. Az uráli alapnyelvre feltehető jelentés 'magas, hosszú; hoch, lang' lehetett.

A finn szónak a mord. (PAAS.) E *pokš* 'groß' szóval való egybevetése (TOIVONEN: FUF 19: 127; E. ITKONEN: Vir. 1948: 141 ?-lel) hangtani okokból nem fogadható el.

212. Magyar rövid 'kurz'

1. BUDENZ (MUSz. 673) és nyomában MUNKÁCSI (NyK 25: 261, ÁKE 533) a m. rövid 'kurz' melléknevet a következő szavakkal egyeztette: vog. *É raw*, KL *rau* 'kleines Stückchen'; osztj. *É raw* 'fein, klein; Stückchen', I *rau* 'fein'. Ezt az egyeztetést sem a SzófSz., sem pedig az újabb etimológiai szótárak (MSzFgrE, TESz.) nem fogadják el. Az obi-ugor szavakról legutóbb l. HONTI: NyK 76: 373.

A rövid 1. 'kurz', 2. R 'wenig' szóra vonatkozó R és N adatok: 1275: ? Ad terram Symonreuidifev vocatam frn. (OkSz.); 1342: *Ryuiddulev* frn. (uo.); 1372 u./1448 k.: ewtewle magat *reuijden* megmentyuala (JóK 12); 1416 u./1450 k.: *rüuid* (BécsiK 25); 1416 u./1490 k.: Mikor volnanak *rüuid* zamouan igen keufen (AporK 69); 1519 k.: *ryvindeden* (DebrK 529); N *rivid* (MTSz.), *rivigy* (UMTSz.).

2. A m. rövid melléknév *röv-* (R *rüv-*, N *riv-*) töve egyeztethető a következő osztják szóval: (KT 802) Trj. *riy-* 'zerlegen (z. B. ein Rentier)', (Терешкин, Словарь восточнохантыйских диалектов. 1981) Jug. U.-Jug. U.-Ag. *riy-* 'резать, изрезать (например мясо, рыбу на куски)'.
Az egyeztetés hangtani nehézségekbe nem ütközik. A rekonstruálható ugor **rikz-* vagy **riyz-* alapalaktól mind a magyar, mind az osztják szó jól megmagyarázható. A m. rövid *-(i)d* eleme denom. kicsinyítő képző; az *-id* végződésre vö. még *kicsid*, *bacsid* (D. BARTHA, Szóképz. 103). A feltehető alapjelentés '(levágott) darab; vág, levág; (abgeschnitten) Stück; schneiden, abschneiden' lehetett. Jelentéstani szempontból vö. német *kurz* 'rövid' < lat. *curtus* 'verkürzt, gestutzt, verstümmelt' ← 'abgeschnitten'; or. *κοπομικύ* 'kurz' < ieur. *(s)ger- 'schneiden' (WALDE—HOFMANN, LatEtWb.⁴; KLUGE, DtEtWb.²¹); or. *δρoβή* 'Bruch, Bruchteil' ~ *δρoβήτιύ* 'fein, klein' (VASMER, REtWb.); m. *apró* 'klein' < tör.: vö. Kášy. *oprak* 'ruhadarab', oszm. *ufak* 'apró, picí' stb. < tör. *opra-* 'feldarabol'; votj. (MUNK.) Sz. J K *keseq* 1. 'teljes vég, azaz ki nem kezdett vászon- vagy posztódarab; ein ganzes Stück Leinwand od. Tuch' ~ 'darab, rész; Stück, Teil' ~ *og kesek ulem bere* 'egy kis idő múlva; nach einer kurzen Zeit'. — A magyar és az osztják szó egyvebetését az teszi némileg bizonytalanná, hogy az osztják szó csak a keleti (szurguti) nyelvjárásokban van meg.

213. Vogul *pärget* ~ osztj. *pirkät* 'Schleifstein'

Vog. (AHLQV.) *pärget*, *pärixt* 'Schleifstein' | o s z t j. (KT 731) Trj. *pirkät* 'Schleifstein (bei den Ostj. nicht in Gebrauch)', Ni. Kaz. *perkat*, O *perkät* 'Schleifstein'. — KARJALAINEN (OL 165) ezen obi-ugor szavak esetében zürjén eredetre gyanakszik, de az általa idézett zürj. (WIED.) *bergač* 'Drehung, Kreisel, kleine Windmühle' szóról helyesen jegyzi meg, hogy az szóvégi *č*-je miatt nem illik ide átadó nyelvi alakul.

A zürj. *bergač* alapszavául szolgáló *berg-* fő fontosabb származékai: *bergal-* 'sich wenden, sich drehen, sich kreiseln', I *bergan* 'Windmühle der Kinder', *berged-* 'drehen, wenden, kehren, umdrehen, umwenden, umkehren'. A vogul és az osztják szó forrásául egy zürj. **berged* 'Windmühle' vagy 'Schleifstein' deverbális főnév jöhetne tekintetbe, ilyen szót azonban a rendelkezésre álló szótárak-

ban nem találunk. Az *-ed* deverb. főnévképző nagyon sok származékban megvan, így valaha igen produktív képző lehetett a zürjén nyelvben. Nincs kizárva tehát, hogy az obi-ugor szavak átadó alakjául feltehető zürj. **berged* egykor valóban megvolt a zürjénben, esetleg nyelvjárási szinten valahol ma is létezik.

Az obi-ugor szavak a zürj. **berged* alakból hangtanilag jól megmagyarázhatók. Ami a mássalhangzó-megfeleléseket illeti, a vogulban zürj. *b-rg-d* → *p-ry/rk-t* (a *g* betű *γ*-t vagy *k*-t jelöl), az osztjákban zürj. *b-rg-d* → *p-rk-t* hanghelyettesítés mehetett végbe. A vogul magánhangzó-megfelelésről AHLQVIST adata alapján biztosan nem tudunk mondani: mindenesetre a zürj. első szótagi *e* helyettesítésére vog. *ä* szolgálhat (l. RÉDEI, SLW 46). Az osztj. Trj. *i* ~ Ni. Kaz. *O e* < zürj. *e* és az osztj. Trj. *ä*, Ni. Kaz. *a*, *O á* < zürj. *e* hanghelyettesítés teljesen szabályos (l. TOIVONEN: FUF 32: 130 kk., 141–2).

214. Osztják *pākraš-* 'leben, auskommen'

Az osztj. (KT 682) Kaz. *pākraš-* 'leben, auskommen, sich einigermassen durchschlagen' csak a Kaz. nyelvjárásban van meg. Szűk nyelvjárási elterjedtsége, továbbá szokatlan képzésmódja arra utal, hogy esetleg jövevényszóval van dolgunk. A *-raš-* képző GANSCHOW (Die Verbalbildung im Ostjaksichen. Wiesbaden 1965. 30. 1.) szerint ugyanis csupán ebben az egyetlen példában fordul elő. A *pākraš-* alapszava a zürjén eredetű (KT 681) Trj. *pēk-*, Kaz. *pāk-* 'ertragen, vertragen' ← zürj. *pēk-* 'stützen, unterstützen...' ige (RÉDEI: NyK 82: 261). Átadó alakul egy zürj. **pēkraš-* nem jöhet tekintetbe, mivel *-raš-* igei képzőbokor a zürjénben egyáltalán nincs. Az osztj. *pākraš-* feltehetőleg egy zürj. **pēklaş-* 'sich stützen' átvétele, jóllehet ilyen származékot a rendelkezésünkre álló szótárakból nem tudunk kimutatni. A zürj. **pēklaş-* megléte — vagy egykori megléte — mellett szól azonban az, hogy *-laš-* képzős igék szép számmal vannak a zürjénben: Ud. *šujlaš-* 'sich schieben, sich eindrängen, eingesteckt werden' (*šuj-* 'einstecken'), Sz. Lu. *šetlaš-* 'sich (den Männern) ergeben (Mädchen)' (*šet-* 'geben') (vö. KNEISL, Die Verbalbildung im Syrjänischen. München 1978. 127. l.). Az osztják alakban szórványos **l* > *r* változás tehető fel. Az osztj. *pākraš-* fent megadott jelentése nem származhat a zürjénből, hanem a fentebb idézett (KT 681) Kaz. *pāk-* 'auskommen, sich einigermassen durchschlagen' jelentésbesugárzásának az eredménye lehet.

215. Osztják *pela:* *kat-p.* 'Fußboden'

1. Az osztj. *pela* a KT (781) szerint csak néhány keleti nyelvjárásban, mégpedig az itt következő összetételben fordul elő: V *kat-pela* '(hölzerner) Fußboden (nicht in den Erdhütten)', Trj. *kāt-pāḷa* 'Fußboden des Zeltens (aus Holz od. Erde), Fußbodenfläche der Jurten, d. h. unter dem Niveau der Schlafpritschen liegender eigentlicher Fußboden (in den ostj. Wohnhäusern)'. Az osztj. *pela*, *pāḷa* a következő zürjén szó átvétele lehet: (WUo.) Sz. Pecs. Lu. *pēl*, V Ud. P *pēv*, I *pē* 'Brett (Lu.: kurzes)', (SzsZsZK) Le. *žož-pēl* 'половица' (*pēv* alatt), (GEN.) KP *pūl* 'Brett'.

2. A zürjén szó — a KP adat alapján — őspერი **ō* hangra utal, de a votják megfelelő (Sz. K *pul* 'Brett, Tafel') *u* hangja **o*-ra vall. A permi szavak

vogul megfelelőjében (WV 2: TJ *pāl* 'Bank', Szo. *pāl* 'Schlafpritsche') ósvog. **ā* tehető fel (STEINITZ, WogVok. 177). A permi szavak és a vogul etimológiai összetartozására vonatkozóan l. SETÄLÄ: NyK 26: 392, FUF 12: 40; SIRELIUS: FUF 11: 66; UOTILA, SyrjChr. 134; LYTKIN, VokPerm. 145; ESzK. Ha a zürj. KP *pül* adat *ü* hangját szabálytalannak tartjuk, akkor a zürjén alapján feltehető óspermi **ö* és a votják alapján feltehető óspermi **o* magánhangzókat előpermi **ä*-re vezethetjük vissza. Az ily módon rekonstruálható előpermi **ä* jól illik a vogul szó ósvog. **ā* hangjához. Az óspermben négy **pöl*, **pöl* hangalakú szó volt: 'Seite', 'Mal', 'Brett', 'das Innere' (E. ITKONEN: FUF 31: 290). Nagyon valószínű tehát, hogy a korábban **pöl*-nek hangzó KP 'Brett' a zavaró homonimia elkerülése végett (vö. pl. **pöl* 'Seite') vált *pül* (< **pöl*) hangalakúvá.

A zürj. *e* (< óspermi **ö*) hangnak óosztj. **e* (> V *e*, Trj. *ä*) hanggal való helyettesítése szabályos (vö. TOIVONEN: FUF 32: 134). Az osztják szóvégi *ə*-nek a zürjénben nincs megfelelője; egytagú mássalhangzóra végződő szavakhoz az osztjákban több esetben járul *ə*, *i* stb. (vö. TOIVONEN: FUF 32: 145). A származtatás jelentéstani szempontból is plauzibilis: a zürjén 'Brett' és az osztják '(hölzerner) Fußboden' jelentések igen közel állnak egymáshoz (vö. még zürj. Le. *žož-pel* 'половица'). A 'Fußboden aus Erde' jelentésbővülés útján keletkezett az osztjákban.

216. Osztják *pšäə* 'tauschen'

A címként közölt osztják igét a KT (751) szerint csak a Kaz. nyelvjárás ismeri: *pšäə* 'Rentiere, Kleider tauschen (von mehreren?)'. Lehetséges, hogy ez a szó a zürj. (KRSzl.) *vežli-* 1. 'изменить, переменить (на время)', 2. 'сменить, переменить (на время)', (WUo.) P *vežvi-* 'wechseln, tauschen' átvétele. A zürjénben feltehető ószürj. **e* hangnak (vö. KP *viž-* 'tauschen') az osztj. Kaz. *i* szabályosan felel meg. A nem-első szótagi zürj. *i* ~ osztj. *ə* hangmegfelelés is a várakozásnak megfelelő (l. TOIVONEN: FUF 32: 132, 143). A szóeleji zürj. *v* → osztj. *p* hanghelyettesítés a legrégebb átvételekre jellemző (vö. STEINITZ: ALH 12: 250). Szabálytalan viszont a zürj. *ž* ~ osztj. *š* megfelelés. Az *š* esetleg elírás *š* helyett?

217. Osztják *patsa* 'für, anstatt, statt'

1. O s z t j. (PB) É *patsa*, *pattsa* (REGULY: *pätschä*) 'gyanánt, helyett; für, anstatt, statt'. — Ez a névutó csupán REGULY északi osztják (szigvai) szövegeiben fordul elő. Pl.: *jem nip patsa* 'jeles batyú gyanánt' (PÁPAY, ONGy. 33); *jeməŋ lau oŋol patsa* 'szentséges ló feje helyett (i. m. 42); *jem sū patsa kätlləm* 'jeles bot gyanánt fogom' (i. m. 81). Szűk nyelvjárási elterjedtsége, de főként szóbeljei *tš* hangkapcsolata miatt zürjénből való jövevényszóra kell gyanakodnunk. Hasonló hangalakú és szerepű névutók a zürjénben: *pidji*, *piddi*, Sz. *pidja*, Ud. *pidjas*, I *pidla*, *pidlas* 'statt, anstatt, für, um . . . willen'. É névutók a *pid* 'Tiefe' ← *'Boden' (vö. *pides* 'Boden, Grund') főnév különböző esetragos alakjaiból jöttek létre (vö. RÉDEI, Postp. 177—81), de ezekből az osztj. *patsa* az eltérő szóvég miatt nem magyarázható meg. Egy feltehető, noha nem adatolt *-ša* ragos **pidša* alaknak viszont az osztják névutó hang-

tanilag pontosan megfelel. A *-sa* összetett rag névutókban való jelentkezésére vonatkozóan vö. még zürj. *berša* 'nach, hinter', *vodča*, Ud. *večča* (< **vožša*) 'gegenüber, gegen' (l. RÉDEI, Postp. 91, 99, 100). Az osztják szó fonematikus átírása *pätša* vagy *pätša* lehet. REGULYNál a hosszú *tt* minden bizonnyal a megelőző magánhangzó rövidségét jelöli. A hanghelyettesítés szabályszerű: zürj. *p-dš* → osztj. *p-tš*, zürj. *ǰ-a* → osztj. *ǰ/ǰ-a*.

2. Osztj. (PD 1739) Ko. *pellen*: *mǎn nõǰat, tõwǰat pellen wǰtam* 'ich nehme dich, ihn zum Sohn'. A **pǰttǰ*: *pǰllen* a zürj. *pǰǰi*, *pǰǰdi* névutó átvétele lehet, de az *-en* szóvég nem egészen világos. Az *-en* talán 2. személyű birtokos személyjel determináló funkcióban. A mondat szó szerinti fordítása 'én őt/tégedet fiúként/fiú helyett [tkp. 'helyetted'] fogadom' volna.

218. Osztják *šǰ rūwǰ* 'danach, dann'

Az osztj. (STEINITZ, DEWO kézirat) Kaz. *rǰw*: *šǰ rūwǰ* 'danach, dann' határozószói kifejezés *rǰw* elemében a következő osztják szó rejlik: (KT 792) Kaz. *rǰw* 'Wärme, Hitze (im Haus, in der Badestube, im Freien)'. A *šǰ rūwǰ* eredeti jelentése 'abban a melegben, azon melegében' lehetett. Az időhatározói 'aztán, utána, akkor, akkor' jelentés létrejöttét a következő jelentéstani párhuzamok támogatják: m. *hevenyében* *'in der Hitze' → 'gleich, plötzlich' (< *hǰ* 'warm, heiß; Hitze'), *melegében* 'sofort' (< *meleg* 'warm'), német *brühwarm* 'azon melegében' (l. TESz.). Az osztják szó etimológiáját l. MSzFgrE (*rejt* alatt).

219. Zürjén-votják *as* 'selber, selbst; eigen'

1. A permi nyelvekben a visszaható névmásnak két allomorfja van: zürj. *ac*-, *as*- ~ *as*-; votj. *ac*-, *as*- ~ *as*-. A két változat komplementáris disztribúcióban van egymással, vagyis egyes esetekben az *ac*- *as*-, más esetekben viszont az *as*- szerepel. Például: zürj. Nom. *acim* 'magam; ich selbst', *asnim* 'magunk; wir selbst', Gen. *aslam*, *aslad*, *aslas* stb.; votj. Nom. *acim* 'magam; ich selbst', G *acimes*, B *asmes* 'magunk; wir selbst', Allativus-Dativus *asim* 'magamnak; mir selbst' stb. A zürj.-votj. *as* önálló jelentése: 'selber, selbst; eigen': zürj. *as uǰ* 'die eigene Arbeit', votj. *as kǰenǰz* 'mit eigener Hand'. Névutók előtt az *as* változat fordul elő: zürj. *as vǰlam* 'rám; auf mich', votj. J *as bordǰstǰd* 'von dir selbst'. A zürjén és a votják visszaható névmás teljes paradigmasorát l. RÉDEI, ChrestSyrj. 72–74; WICHMANN, WotjChrest². 149–150.

A két névmási forma az eltérő konsonantizmus miatt etimológiailag különböző eredetű. A zürj.-votj. *ac*-, *as*-, a finn *itse* 'selbst', mord. E *es*, *ás*, M *es* 'selbst, selber, eigen' stb. névmásokkal tartozik össze (l. MSzFgrE *isz*, *isz*, *iz* alatt). Az *ac*-, *as*- *a*-ja hangtanilag nem illik a rokon nyelvek alapján kikövetkeztethető finnugor **iče* ~ **iše* alapalakhoz. Az *ac*-, *as*- a hangjára valószínűleg a vele azonos paradigmasorokba tartozó — eleddig ismeretlen etimológiájú *as* hatott: tehát ősermi **ič*-, *iš*- ~ *as* → *ac*-, *as*- ~ *as*.

2. A zürj. *as* ~ votj. *as* alaknak nincsenek megfelelői a rokon nyelvekben (l. ESzK). Az *as* két mutató névmás összetapadása útján jött létre az ősermi

korban: **a* 'dieser, jener' + **si* 'er, sie, es' (vö. zürj. *si, sije, sija* ~ votj. *so* 'er, sie' ~ zürj. *so* 'siehe da!, sieh!'). Az *a* önállóan ma nincs meg, hanem csupán névmási határozószók előtagjaként fordul elő. A zürjében *a*-, a votjában *o*- hangalakban ismeretes. Pl.: zürj. (WUo.) Ud. *ata* 'hier (?)', *ata taten* 'sieh, hier';: *ken te* 'wo bist du?' — *ata* 'hier'; (FOKOS-FUCHS, SyrjWb.) Ud. *asi* 'BOT; siehe!', *ata* 'siehe hier!', *ati* 'siehe!', *siehe dort!*; (SzfSzlK) Ud. *ati, atti, asi, assi* 'BOT, BOH' (*so* alatt); votj. (MUNK.) Sz. *otin* 'dort', *otís, K otís* 'von dort' stb. (a rokon nyelvekbeli megfelelőket l. MSzFgrE *az, a* alatt). A zürj. *a* ~ votj. *o* magánhangzók viszonya nem világos, ám a hangtani szabálytalanság névmásoknál nem ritka jelenség. Az *a* funkciója az őspermi alapnyelvre kikövetkeztethető **asi* alakban a nyomósítás lehetett. Az *a* elemmel etimológiailag azonos még az ugyanilyen hangalakú nyomósító, illetőleg kérdőszócska: zürj. (FOKOS-FUCHS, SyrjWb.) V Ud. Le. *a* (enklitische verstärkende Partikel) 'ja, wohl'; votj. (MUNK., WICHM.) -*a*, G. K. -*wa* (Fragepartikel) 'e, vajon; ob' (l. még MSzFgrE *e* alatt). Az **asi* összetétel elemeinek az elhomályosulása után a szóvégi *i* még az őspermi kor folyamán lekopott. Hasonló módon — nyomósító partikula (← mutató névmás) + személyes névmás kapcsolatából — keletkezett visszaható névmások más nyelvekben is vannak. Pl.: osztj. Kaz. 'mänettí 'mich, mich selbst', nännettí 'dich, dich selbst', süwöttí 'sich, sich selbst' (RÉDEI, Nordostj. Texte... 27). A *ti* mutató névmási eredetű lehet ('dieser'); vog. *amki* 'én magam' stb. (MUNKÁCSI VNyj. 13).

220. Zürjén *éç* 'Korn, Kern' ~ votj. *važ* 'Spelt, Dinkel'

1. Az etimológiai irodalomban a votj. (MUNK.) Sz. *važ*, K *važ*, G *waž*, M *važ* 'Spelt, Dinkel' szót többen (PAASONEN: FUF 2: 186; TOIVONEN: FUF 19: 200, MSFOu. 58: 233, Vir. 1953: 32; UOTILA: MSFOu. 65: 69, 309; SKES ?-lel) a következő szavakkal vetették egybe: cser. (WICHM.) *J wiste, U wiste, M wiste* 'Spelt, Dinkel', (PS) *B wiste* 'Spelt'; mord. (PAAS.) *E M višü* 'Spelt'; finn *vehnä* 'Weizen'.

A votják szó idekapcsolása azonban súlyos hangtani nehézségekbe ütközik. A votj. *važ, waž* stb. ugyanis őspermi **qž* előzményre vezethető vissza, s így mind a vokalizmus, mind a konzonantizmus szempontjából elválasztandó a többi szavak esetében rekonstruálható finn-volgai **wešnä* (**vešnä*) alaktól.

2. A votják szót egyeztethetőnek tartom a következő zürjén szóval: (WUo.) Lu. *éç* 'Korn, Samen', (FOKOS-FUCHS, SyrjWb.) Lu. Le. *éç* 'Korn, Kern (Lu.); ein Korn (ein Stück: Korn, z. B. eine Erbse, eine Bohne)', (SzfSzlK) Ud. *éçed-* 'отделять, отделить охвостье от зерна (после веяния)'. ЛУТКИН (VokPerm. 168) és az ESzK a zürjén szót két ?-lel egyeztette a votják szóval, továbbá a fent idézett finn-volgai szavakkal. Mint alább látni fogjuk, az óvatosság a permi szavak összekapcsolása esetében nem indokolt. Később ЛУТКИН (NyK 77: 153) a zürjén szót a votj. *važ*-tól különválasztva a finn *ohra* (*otra, ozra, ošra, ostra*), vepsze *ozr*, észt *oder* (*odr, ödr, ohr*), lív *vg'ddärz, vro'dröz* 'Gerste' szavakkal vetette egybe. A finnségi szavakban eredeti szóbelseji **štr*, esetleg **str* tehető fel (vö. HONTI: NyK 83: 367), s így hangtani okból nem lehetnek a zürj. *éç* megfelelői (a finnségi szavakra vonatkozóan l. még SKES).

A zürj. *éc* *e* hangja óspermi **ó*, **ø* vagy **ε* magánhangzóra vezethető vissza. A votj. *važ*, *waž* stb. szóval való összetartozás esetén csak az **ø* jöhet tekintetbe. A feltehető óspermi **øc* korai óspermi **oc* alakra mehet vissza: az **ø* > **ø* palatalizálódás a *é* hatásával függ össze (vö. E. ITKONEN: FUF 31: 298). A votják alapján rekonstruálható óspermi **øž* zöngésüléssel korábbi **oc* alakból keletkezett.

3. A zürj. *éc* ~ votj. *važ*, *važ*, *važ*, *waž* (< óspermi **oc*) iráni jövevény-szó: iráni **ač* < ieur. **ak*, **ok* 'scharf, spitz, kantig; Stein'. E gyök etimológiánk szempontjából fontosabb származékai: óind *ásma* 'Stein, Fels, Himmel', av. *asman* 'Stein, Himmel', óind *ásrih* 'Ecke, Kante, Schneide' (MAYRHOFER 1: 60, 61); újperzsa *ás* 'Mühlstein', lat. *acus* (*aceris*) 'Granne, Spreu', német *Achel* 'kalászszáalka', *Ähre* 'kalász', litv. *akiótas* 'Granne', or. *ocoka* 'Riedgras', ocom 'Distel', *ocmb* 'Spitze, Granne (an Ähren); langes Haar im Pelzwerk', örmény *osi* 'околюче растение' (I. POKORNY, IndEtWb. 1: 18 kk.; MAYRHOFER 1: 60, 61; KLUGE, DtEtWb.²¹ 11; WALDE—HOFMANN, LatEtWb.³ 1: 11; VASMER, REtWb. 2: 285, 288; SZARADZSEVA: Etimologija 1979: 160—161). A feltett iráni **ač*-nak az óspermi **oc* szabályos folytatója. A permi szó iráni származtatása jelentéstanilag is lehetséges. A feltehető ieur. alapjelentésből ('scharf, spitz . . .') e közös szemantikai jegy alapján több leánnyelvben 'tüskés növény; stachelige Pflanze' jelentésű szó fejlődött (vö. SZARADZSEVA: i. h.). *Iljen* jelentéssel kerülhetett át az iráni szó is a permi alapnyelvbe, noha a tüskés növényt jelentő szó az iráni nyelvekből nem mutatható ki. Az eredetihez közel álló jelentést a votják őrizi: 'tönkölybúza; Spelt, Dinkel'. Ebből fejlődhetett a zürjében először a 'kalászos növény magja; Korn von ährigen Pflanzen', majd általában a 'mag; Korn, Samen' jelentés.

221. Cseremisiz *šoršo* 'Maßholderbeere'

I. N. SEBESTYÉN IRÉN (NyK 52: 319) a következő szavakat egyeztette egymással: zürj. (WUo.) *ses*, *sos*: Sz. Lu. I *ses-pu*, Le. *sos-pu* 'Vogelbeerbaum, Eberesche', (SzsZslK) Lu. Pecs. Ud. I FV *ses-pu* 'кустарниковая ольха (Pecs. Ud. FV), рябина (дерево) (Lu. I FV)' (*pu* 'Baum') | ? v o t j. (KÖPPEN, közli N. SEBESTYÉN: i. h.) *susem-pu* 'Lonicera xylosteum' | c s e r. (WICHM.: FUF 9: 119) KH J *šaršā*, (BEKE: FUF 22: 121) V *sas*, JO *sasā*, JT *šoršo*, M *šōšō* 'Maßholderbeere'. — A votják szó idetartozása — melynek *m* eleme képző — egyszeri adatoltsága miatt mindenképpen bizonytalan. A zürjén szóvégi (az óspermiben szóközépi) és a votják szóközépi *s* zöngétlen volta arra vall, hogy a szó az előpermiben (a korai óspermiben) zárhang (feltehetőleg *k*) + *s* kapcsolatot tartalmazott. Az intervokalikus *s*-nek *z* a folytatója a permi nyelvekben. Eredeti **ks* kapcsolatnak a cseremisizben nem *š*, *s*, hanem *kš* a megfelelője, s ily módon a cseremisiz és a permi alakok között ősi etimológiai összefüggés nem tehető fel. A cser. *šaršā*, *šoršo* alakokban jelentkező *r* rotacizmus útján keletkezett másodlagos hang (vö. WICHMANN: FUF 9: 114 kk.). A zürj. *e* ~ votj. *u* óspermi **ø* hangra vezethető vissza (vö. E. ITKONEN: FUF 31: 321). Az óspermi **ø* minden bizonnyal előpermi **o*-ból keletkezett: **soksz* >> **søksz*. A zürj. Le. *sos-pu* *o*-ja nyelvjárási különfejlődés útján óspermi **ø* (< előpermi **o*) hangra vezethető vissza.

2. Jóllehet a cseremisz és a permi szavak között ősrokonság nem állapítható meg, etimológiailag mégis összefüggenek egymással, mégpedig oly módon, hogy a cseremisz szó az őšpermiből való átvétel lehet. A kölcsönzés az őšpermi *ks* > *s* egyszerűsödés után történhetett. Az őšpermi **q* — esetleg **q* (Le. *sos*) — magánhangzót a cseremiszek a hozzá legközelebb álló saját nyelvi fonémával, az őšcser. **o*-val helyettesíthették.

A zürj. *ses-pu* szóról tévesen: ESzK.

WICHMANN (FUF 9 : 119) és UOTILA (MSFOu. 65 : 253 ?-lel) a cseremisz szót a következő szavakkal vetette egybe : zürj. (WUo.) Sz. *žo* : *žo-pu* 'Schneeballenstrauch ; *Viburnum opulus*', (WOL.—RÉD.) P *žu* ua. ; votj. (MUNK.) Sz. *šu* 'Beere des Kalinkenbaumes', *šu-pu* 'Maßholderbaum, Wasserholunder, Hirschholder, Kalinkenbaum'; mord. (PAAS. : MSFOu. 22 : 23) E *čavgel*, *čavdil*, M *čevgä* 'Maßholderbeere' (l. még SKES ?-lel ; ESzK ?-lel). A mordvinban és a permi szavakban szóeleji **š* és szóközepi **w* tehető fel, ezért a cseremisz szóval való összefüggésük nem valószínű.

RÉDEI KÁROLY

Etymologien

VON KÁROLY RÉDEI

211. Ungarisch *fel*, *föl* 'aufwärts, hinauf'

Ung. *fél*, *föl* 'aufwärts, hinauf, hinan, empor ; (dial.) Oberfläche' | wog. KU *pält* : *ta p.* 'so lange wie' (*ta* 'dieser'), N *palit* 'Länge, Entfernung' | ostj. DN *pēt*, O *pāl* 'hoch'. Diese ugrischen Wörter können mit folgenden Wörtern verglichen werden : finn. *pitkä* 'lang' ; sam. jur. O *pirče* 'hoch' ; jen. Ch *fide*, B *fise* id. ; selk. TyM *piürg* id. usw. Finn. *pitkä* (< **pite-kä*) und die sam. Entsprechungen enthalten das Ableitungssuffix **kä*, welches vermutlich in der PU-Zeit an den Stamm getreten ist : **piše-kä*. Die ugrischen Wörter sind die Fortsetzungen des PU Grundwortes **piše* 'hoch, lang'. — Finn. *pitkä* und die sam. Wörter sind von JANHUNEN (JSFOu. 77 : 225, 238) miteinander in Zusammenhang gebracht worden.

212. Ungarisch *rövid* 'kurz'

Verfasser vergleicht ung. *rövid* 'kurz ; (altung.) wenig' mit ostj. Trj. *riy-* 'zerlegen (z. B. ein Rentier)', Jug. U.-Jug. U.-Ag. *riy-* 'schneiden'. Ung. *-id* ist ein Nominalsuffix. Die rekonstruierbare Üg. Grundform mag **rikz* od. **riyz*, die Grundbedeutung 'abgeschnittenes) Stück ; schneiden, abschneiden' gewesen sein. In semantischer Hinsicht vgl. dt. *kurz* < lat. *curtus* 'verkürzt, gestutzt, verstümmelt' — 'abgeschnitten' ; russ. *дробь* 'Bruch, Bruchteil' ~ *дробный* 'fein, klein' ; osm. *ufak* 'winzig, klein' < türk. *oprazerstückeln, zerlegen*'.

213. Wogulisch *pärget*, ostjakisch Trj. *pirkät* 'Schleifstein'

Diese obugrischen Wörter sind aus dem Syrjänischen entlehnt : **berged* (< *berg-* : *bergal-* 'sich wenden, sich drehen, sich kreiseln'). Ein solches Wort ist in den einschlägigen Wörterbüchern nicht vorhanden. Da das deverbale Substantivsuffix *-ed* in zahlreichen Ableitungen vorkommt, darf man annehmen, daß es früher ein sehr produktives Suffix war, mit welchem auch ein Substantiv **berged* 'Schleifstein' kann gebildet worden sein.

214. Ostjakisch *päkras-* 'leben, auskommen'

Ostj. Kaz. *päkras-* 'leben, auskommen' ist eine Entlehnung von syrj. **piklas-* (< *pik-* 'stützen, unterstützen'). Syrj. *-las-* ist ein produktives Verbalsuffix. Im Ostjakischen ist ein sporadischer Lautwandel *l* > *r* vor sich gegangen. Auch das syrjänische Grundwort *pik-* 'stützen' (*nužda pik-* 'Not leiden, ertragen' ist ins Ostjakische gelangt ; Kaz. *pälk-* 'ertragen ; auskommen', RÉDEI : NyK 82 : 261). Die Bedeutung 'leben, auskommen' von ostj. *päkras-* stammt nicht aus dem Syrjänischen, sondern sie ist das Ergebnis der Bedeutungsirradiation des ostjakischen Wortes *pälk-*.

215. Ostjakisch *pela*: *kat-p.* 'Fußboden'

Ostj. V *pela*: *kat-p.* '(hölzerner) Fußboden (nicht in den Erdhütten)' < syrj. *pel* 'Brett', *žož-pel* 'половица'.

216. Ostjakisch *piśla-* 'tauschen'

Ostj. Kaz. *piśla-* 'Rentiere, Kleider tauschen (von mehreren?)' < syrj. *vežlj-* 'tauschen'. Die Lautentsprechung syrj. *ž* ~ ostj. *ś* ist unregelmäßig. Ist das *ś* ein Schreibfehler statt *š*?

217. Ostjakisch *paśa* 'für, anstatt, statt'

Diese Postposition kommt nur in den Texten von A. Reguly vor. Das ostjakische Wort ist eine Entlehnung der bisher nicht belegten syrjänischen Form **piśa*. Die syrjänischen Postpositionen *pidji*, *pidli*, *pidja* (mit dem Suffix *-ji*, *-ja*) sind sehr häufig (> ostj. **potta*: *potten*), die mit *śa* gebildete Form ist aber in der heutigen Sprache nicht bekannt. Das Kasusuffix *-śa* ist in einigen syrjänischen Postpositionen vorhanden (*berśa* 'nach, hinter', *vodśa* < **vośśa* 'gegenüber, gegen'), so ist die Annahme einer Postposition **piśa* für die ältere Sprache völlig möglich.

218. Ostjakisch *śi rūwŋ* 'danach, dann'

Im Element *rūw* des ostjakischen adverbialen Ausdrucks Kaz. *śi rūwŋ* 'danach, dann' steckt das ostjakische Substantiv *rūw* 'Wärme, Hitze'. Vom semantischen Standpunkt aus vgl. ung. *hevenyében* 'in der Hitze' → 'gleich, plötzlich' (< *hő* 'warm, heiß; Hitze'), ung. *melegében* 'sofort' (< *meleg* 'warm'), dt. *brühwarm*.

219. Syrjänisch-wotjakisch *as* 'selber, selbst; eigen'

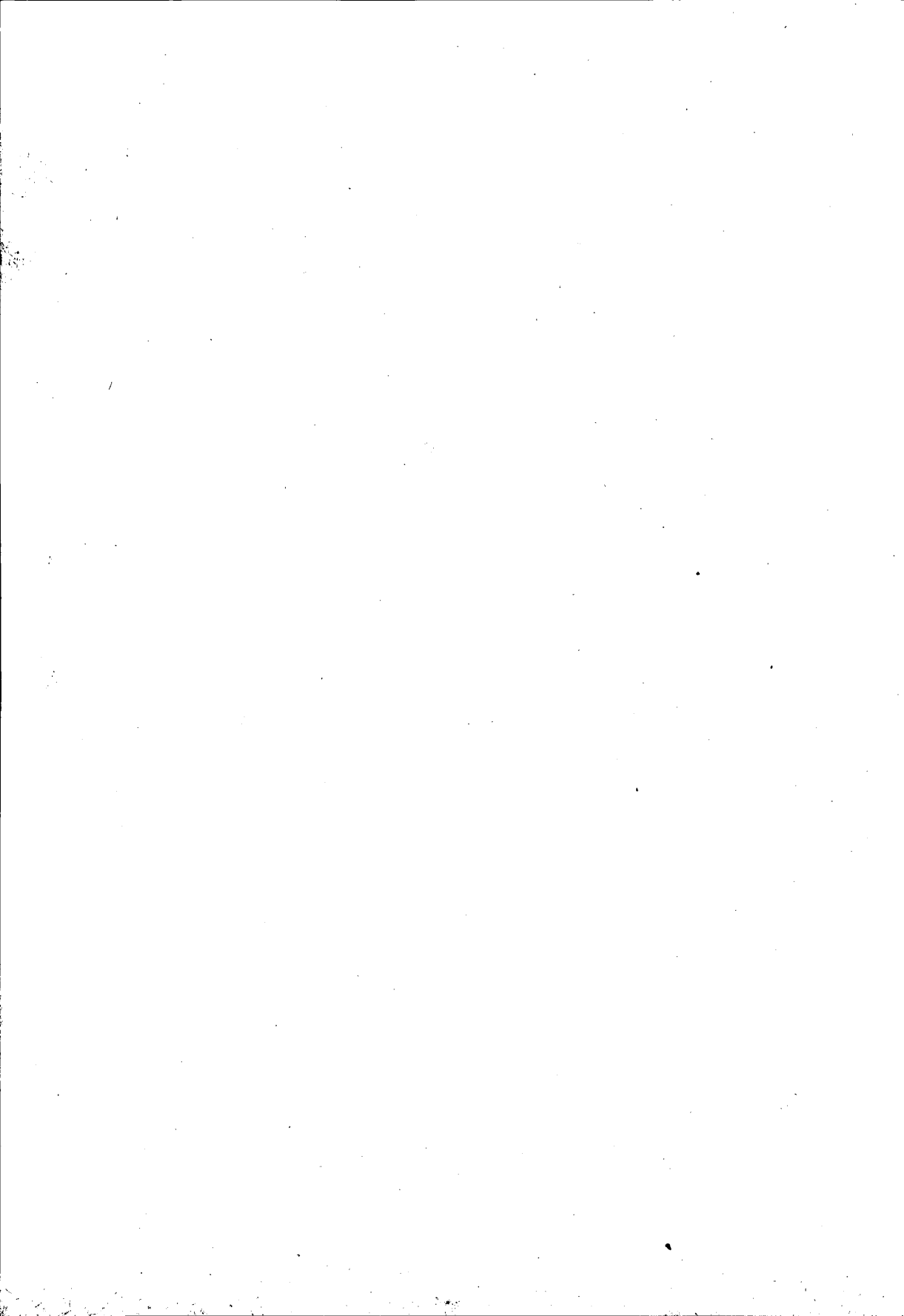
In den permischen Sprachen hat das Reflexivpronomen zwei Allomorphe: syrj.-wotj. *ac-*, *as-* und *as-*. Sie stehen in komplementärer Distribution miteinander: in gewissen Kasusformen wird das Allomorph *ac-* *as-*, in anderen aber das Allomorph *as-* verwendet. Die Variante *ac-*, *as-* ist von FÜ Herkunft, vgl. finn *itse* 'selbst' usw. (< **ice* ~ **ise*). Die permische Vokalentsprechung ist unregelmäßig: auf den Vokalismus von *ac-*, *as-* hat wahrscheinlich die Form *as-* eine Wirkung ausgeübt. Das Pronomen *as-* besteht aus zwei Komponenten: **a* 'dieser, jener' + **si* 'er, sie, es'. Das Pronomen **a* kommt heute selbständig nicht vor, sondern nur als Vorderglied von Adverbien pronominaler Herkunft. In dem zusammengesetzten Pronomen **asi* hatte das *a* verstärkende Funktion. Auf ähnliche Weise zustande gekommene Reflexivpronomina gibt es auch in anderen finnisch-ugrischen Sprachen. Die heutige Form *as* ist durch die Apokope des Auslautvokals entstanden.

220. Syrjänisch *eč* 'Korn, Kern', wotjakisch *važ* 'Spelt, Dinkel'

Verfasser verknüpft wotj. *važ*, *waž* 'Spelt, Dinkel' mit syrj. *eč* 'Korn, Kern' und führt sie auf eine urpermische Grundform **oč* zurück. Im Syrjänischen ist ein Lautwandel **o* > **ö* > *ε* vor sich gegangen, der wotjakische Anlaut *va-*, *wa-* ist die regelmäßige Fortsetzung des urperm. **o*. Das urpermische Wort ist aus dem Iranischen entlehnt: iranisch **ac* < ieur. **ak*, **ok* 'scharf, spitz . . .' Vgl. altind. *ásrikh* 'Ecke, Kante, Schneide', lat. *acus* (*aceris*) 'Granne, Spreu', russ. *ocmь* 'Spitze, Granne (an Ähren)' usw.

221. Tscheremissisch *šoršo* 'Maßholderbeere'

Syrj. *ses*, *sos*: *ses-pu*, *sos-pu* 'Vogelbeerbaum, Eberesche', wotj. *susem-pu* 'Lonicera xylostem', tscher. KB J *šarkš*, V *sas* JO *sasš*, JT *šoršo* usw. 'Maßholderbeere' wurden von I. N. SEBESTYÉN (NyK 52: 319) miteinander etymologisch verbunden. Sie können jedoch wegen des inlautenden Konsonantismus genetisch nicht zusammengehören. Für das Urpermische kann eine Form **soksz* (> **šóksz*, vgl. syrj. *ses*) rekonstruiert werden. In eigenwüchsigen Wörtern entspricht dem ursprünglichen **ks* im Tscheremissischen *ksš*. Nach der Meinung des Verfassers wurde das tscheremissische Wort nach dem permischen Lautwandel **ks* > *s* aus dem Urpermischen entlehnt. Das *rš* in einzelnen tscheremissischen Dialekten erklärt sich durch Rhotazismus: **š* > *rš*. Das urperm. **o* — eventuell **ö* — wurde durch das ihm nahestehenden Phonem, urtscher. **o* substituiert.



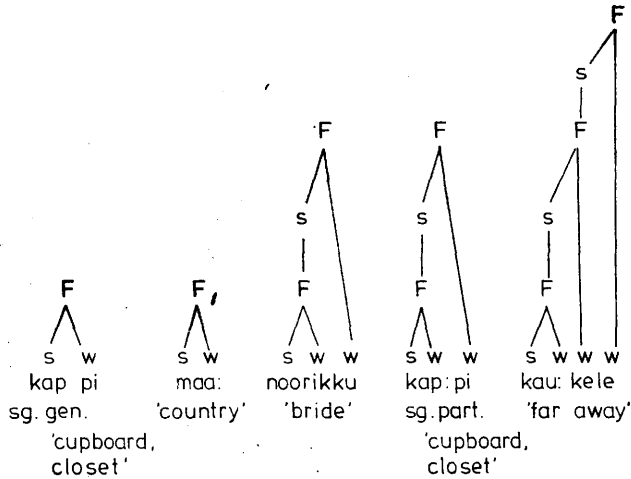
Adjacent Stresses in Relation to Overlength

0. Clarification of the phenomenon of three degrees of length within the framework of metrical theory has recently been attempted by A. Prince (1980). His investigations focussed on the systematic properties of the third (overlong) degree (henceforth Q3) in the light of a foot-based theory. These systematic properties, as Prince describes them, are seven in number: i. Q3 occurs only in stressed syllables; ii. any final syllable that bears word-stress is overlong (from this it follows that all monosyllables are overlong); iii. a Q3 syllable seems to invite an immediately following stress; iv. from the sequencing constraints of Q2 and Q3 segments (I. Lehiste 1965), it follows that overlength is a phonological property of syllables. In Prince's framework overlength is a metrical property of syllables; assuming that the nuclear tone is realized over the unit foot, the foot-hood of the Q3 syllable captures the whole contour; vi. in grade alternation the principal effect of the strong grade is to assign foot to syllables (syllables with complex rhymes — VV, VC, VVC — will end up overlong); vii. the appearance of Q3 in the weak grade, in the case of conflation (loss of medial C gives $\# [F[\sigma CVV]]$), becomes understandable (536—537). Prince's conclusions, which are based upon a thorough analysis of Estonian quantity relations, affirm that these systematic properties of Q3 are the consequences of the fact that Q3 syllables are feet in metrical structure. This follows directly from the essential assumption of the metrical theory of stress (M. Liberman & A. Prince 1977). According to this, distinctions of relative prominence reflect the binary branching relational structure that organizes a string of syllables into a hierarchy of phonological units (Prince 1980: 518). A foot (or a stress-foot, cf. Selkirk 1980) is a metrical category intermediate between the syllable and the word.¹ Within the foot the metrically strongest syllable is stressed (Prince 1980, 522).

0.1. To exemplify the metrical structure of Estonian words, Prince's examples (529—30) are reproduced as on p. 46.

From a study of these structures it becomes evident what it is that constitutes the difference between various degrees of length. For certainly Q3 is the metrically strongest syllable; it is a foot (not only part of a foot) and naturally occurs in the stressed syllables only. In addition Prince formulates the attractive and convenient Basic Grade Principle rule, which is supposed to account for the fact that although F (foot) generally tends to be disyllabic, in this spe-

¹ E. Selkirk (1980) refers to these as prosodic rather than metrical categories, cf. pp. 563 fn.



cial grammatical condition (strong grade) it is forced to be monosyllabic (538):

Basic Grade Principle

For M (= „word”) in the Strong Grade the strongest syllable is F.

That is, in Estonian Q3 appears in the strong grade; in Lappish, the grammatical condition for the formation of a monosyllabic F is somewhat different, as we shall see shortly.

1. As Prince's main concern is to advance a plausible explanation of the various (above mentioned) properties of Q3 as a consequence of the metrical structure of the Estonian words, he does not consider it necessary to go into details as to how these metrical factors actually enter the morphophonology of the grammar. This is to be seen, for example, in the above BGP rule, in which the question as to where and when to assign this rule, remains deliberately unanswered. Prince merely states (without going into details): „We will assume that the BGP is true of a very early stage of phonological derivation” (539).

1.1. What follows below is an attempt to utilize, in the area of morphophonology, Prince's fascinating findings concerning the most likely universal properties of Q3 stemming from its metrical characteristics. It will be argued that there are good reasons for assuming that, in Lappish, occurrences of Q3 are conditioned directly by prosodic rather than grammatical factors. This assumption will be elaborated on the basis of the reinterpretation of the third systematic property of Q3. It will be pointed out that an examination of Lappish data, concerning the distribution of Q3 syllables, rather suggests that it may be necessary to devise an essentially different interpretation of the above mentioned systematic property of overlength concerning the directionality and interdependency of the main stress in the Q3 syllable and that of the stress in the following syllable.

2. The clearly observable three-way contrast in length, both in Estonian and Lappish, has for a long time obliged linguists to seek an explanation beyond the segment. The fact that distributions of length reflect syllabic rather than segmental features was expressed by V. Tauli (1954, 1968, 1972). I. Lehiste claims in several works (particularly 1965, 1970, 1978) that it is essential to recognize the phonological hierarchy of segment, syllable, two-syllable unit and word, in order to understand the distribution of the various quantities in Estonian. The idea of the disyllabic unit occurs also in E. Itkonen's thesis on analysing Lappish quantity relations (1946).² In his article P. Ravila (1961) indicates the basic differences between Finnish and Lappish, concerning the quantitative characteristics of these two languages. Again, his conclusions point in the same direction.³

2.1. The new approach expressed by Prince, in his hypothesis concerning metrical theory, has benefited a great deal from previous research which has sought to find explanation for quantity distributions beyond the segment. However, his foot-based theory is essentially different in two respects. First, it would assign a different content to these disyllabic units, in seeking to explain their behaviour pattern on the basis of their metrical structure. Thus I. Lehisté's correct assumption concerning these disyllabic units, with the recognition of the significance of the special metrical structure, the foot, gives these disyllabic units a deeper content. Second, it represents a totally different approach; for while the former assumptions are conceived in a „bottom-up” fashion, Prince asserts the validity of the contrary direction, arguing that a higher order analysis need not depend on the completion of a lower order analysis (Prince 1980, 556—557). This amounts to recognizing the role and significance of the unit foot as a very early stage of phonological derivation.

To relate these questions to the phenomenon of three degrees of length in Lappish should thus prove to be of considerable interest.

² »In bezug auf den Stufenwechsel müssen wir also konstatieren, dass die gegenseitigen Beziehungen des Vokals und des nachfolgenden Konsonantismus auf der Grenze der ersten und zweiten Silbe prinzipiell andere als auf der Grenze der 2. und 3. Silbe sind. Hätten im letzteren Fall Vokal + Konsonantismus ein ähnliches festes Ganzes wie im ersteren Fall gebildet, so hätte der auf den Vokal der 2. Silbe folgende Konsonant immer im Stammkonsonantismus die schwache Stufe ausgelöst, also auch dann, wenn die 2. Silbe offen war. In die Ursachen dieser Doppelheit wollen wir uns hier nicht vertiefen — die Aufhellung der Frage setzt eine Lösung aller mit der ursprünglichen finnisch-lappischen Akzentuation verknüpften Probleme voraus —; jedenfalls dürfen wir es wohl als ausgemacht betrachten, dass die starke Stufe vor einem auf der Grenze der zweiten und dritten Silbe stehenden Einzelkonsonanten zunächst darauf beruht, dass der genannte Konsonant, wie man es aufgefasst oder empfunden hat, den Vokal der dritten Silbe verdeckt und den Vokal der zweiten Silbe offen lässt, mit anderen Worten auf der Silbenteilung, die nach der Ansicht Panconcelli-Calzias eine blosse Erdichtung ist« (pp. 17). I. Lehisté (1965) regards E. Itkonen's interpretation as providing support for the theory advocating the recognition of the psychological reality of the importance of these disyllabic units.

³ „Puhtaassa kvantiteettikielessä ei voi esiintyä enempää kuin kaksi fonologisesti relevanttia kvantiteettiastetta. Jos kuitenkin äänteen kvantiteettiaste on liittynyt painoon sekä sävelkulkuun ja jos se lisäksi on kiinteässä riippuvuussuhteessa erityisesti seuraavan tavun kvantiteettiin, voi muodostua kolmekin erilaista kvantiteettistruktuuria, jotka ovat foneemisessa oppositiossa toistensa kanssa. Tällöin ei kuitenkaan ole ratkaisevana tekijänä yhden foneemin kvantiteetti, vaan koko se strukturi, jonka osana se on” (my emphasis; pp. 350).

3. Consonant gradation in Lappish extends to all consonants and consonant clusters.⁴ The gradation can be quantitative and/or qualitative, though mainly the former. These word-internal changes occurred as direct consequences of the fact that the following syllable was closed or open. It has long been clear that the reasons for the gradation phenomenon are basically prosodic.⁵

In Lappish, just like in Estonian, the original phonetic environment of the gradation has undergone drastic change. However, the gradation processes survive and play an essential role in the grammar of both of these languages.

3.1. The occurrence of Q3 can be observed today in the Pite, Lule, Norwegian, Inari and Skolt-Lappish dialects.⁶ Lappologists have long recognized that this overlong grade is not organically related to the alternations of the strong (resulting in Q2 length) and weak (representing Q1 length) grades. While the alternations of these two latter grades, as pointed out above, are historically related to the closeness vs. openness of the following syllable, the occurrence of the overlong grade is connected with the phenomenon of contraction. Whether the appearance of the overlong grade can be traced back to the Old Lappish period is questionable.⁷ What is important synchronically, though, is that the occurrence of the overlong grade plays a noticeable part in the alternation of consonant length; together with the differently originating consonant gradation process, it plays an important role in the morphophonology of the above mentioned Lappish dialects. We will now take up the question as to whether the occurrences of Q3 synchronically are due to the operation of not grammatically but prosodically motivated rules.

4. Before going into details concerning the crucial significance of the prosodic factors in connection with the occurrences of Q3, let us first point to one of the difficulties to be faced during the course of a segmental analysis in relation to the applicability of a phonological rule, while also giving some indication of its applicability in relation to wordinternal quantitative factors.

4.1. In Skolt-Lappish there is a general rule which affects wordfinal short vowels. The operation of this rule results in either the reduction or the dropping of the vowel in question. As the conclusions to be drawn from this phonological process are not affected by whichever way the rule operates, for the sake of simplicity let us formulate here the apocope rule only (which, of the two, seems likely to be the more frequent, cf. Korhonen et al. 1973).

(1)

$$\left[\begin{array}{c} V \\ + \text{ short} \end{array} \right] \rightarrow \emptyset / \text{ ______ } \#$$

⁴ There is no gradation in South-Lappish dialects.

⁵ «Die auf die hauptbetonte Silbe folgende Silbe hat, wenn geschlossen, stärkeren Druck gehabt, als wenn sie offen war, und diese der geschlossenen Silbe zuteil gewordene Steigerung der Intensität hat als Kontrasterscheinung im Anfangsteil des Phonems eine Schwächung der Intensität bewirkt, die sich darin äusserte, dass das zwischen den Silben stehende konsonantische Element schwächer und unvollkommener artikuliert wurde als vor offener Silbe» (E. Itkonen 1946, 1).

⁶ M. Korhonen 1969, 236.

⁷ See Korhonen (1969, 237) for literature on the history of overlength in Lappish.

E.g. *kie'tt* 'hand' from underlying /kie'tta/⁸, *kõll* prs. sg. 3. 'hear' from underlying (kulla),⁹ *kõg'tt* 'Lappish tent' from underlying (koa'tte). This is a phonetically well-motivated, productive rule. However, there are surface strings with a wordfinal short vowel which seem to be unaffected by this general rule, e.g. *kie'tte* sg. ill. 'hand', *ku'lle* impf. pl. 3. 'hear', *kõä'tta* sg. ill. 'Lappish tent'. As these would appear to be obvious candidates for undergoing the apocope rule, that they fail to do so requires explanation.

4.1.1. During the course of a segmental analysis, there are at least two approaches among attempts to account for those wordfinal short vowels not undergoing this general rule. According to the first approach, as rule (1) affects only wordfinal short vowels, it might seem obvious to assume that all of these surface vowels not subject to this rule are underlyingly long. This assumption would entail either (i) a restriction of the rule, so as to make it applicable only to non-derived short vowels, or (ii) positing a vowel shortening rule affecting underlying long vowels before the application of the apocope rule. Both of these conditions would unnecessarily obscure the naturalness of this general rule. According to the second possible approach, the rule is morphologically conditioned, and thus will not apply in the sg. ill., impf. pl. 3. etc. Neither of these possibilities is persuasive, however; besides, they fail to take into account the apparent coincidences between wordinternal quantity relations and the applicability vs. non-applicability of the apocope rule. To accept either approach would mean failing to recognize differences between the relevant wordfinal vowels from a quantitative point of view. Such differences are important, because they may be seen as pointing toward significant correspondences suggesting interdependencies between wordinternal quantitative relations and those wordfinal vowels not undergoing rule (1).

4.1.2. A closer inspection of the morphemes with wordfinal vowels not undergoing this rule reveals a striking fact, one to which there is no exception: namely, that all of these morphemes have a Q3 syllable preceding the final syllable which contains the vowel resistant to rule (1). One of Prince's observations concerning one of the systematic properties of Q3 comes to mind (specifically, the third): that Q3 appears to invite an immediately following stress. Thus in accordance with Prince's observations, a Q3 syllable attracts secondary stress in the syllable immediately following. There is then some basis for assuming that the reason why rule (1) does not apply on the string *kie'tte*, for example, must be connected with the different distribution of stress, in comparison with /kie'tta/ where the last syllable is stressless. In Skolt-Lappish, the main stress falls automatically on the first syllable in non-compound words. In words with two or more syllables the last syllable has weak secondary stress, while the other syllables have strong secondary stress.¹⁰

⁸ The Lappish data presented here are from the Paatsjoki dialect, cf. T. I. Itkonen (1931, 1958).

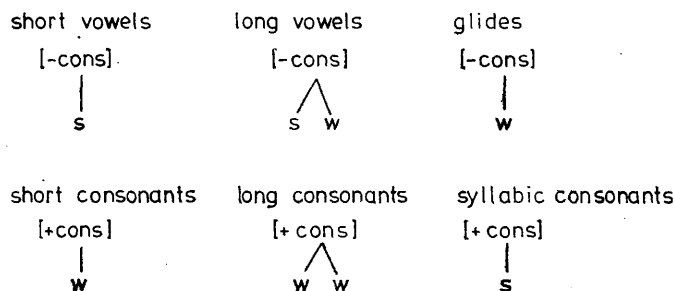
⁹ In the derivation of *kõll* a metaphony rule is responsible for the quantitative changes of the vowel in the first syllable.

¹⁰ M. Korhonen et al. (1973, 23-24).

4.2. As indicated above, the third degree in Lappish was brought about historically by phonological processes in the following syllable, termed contraction. According to E. Itkonen's thorough analysis of East Lappish quantitative systems (1946, 190) the contracted vowel in the open syllable is always longer than the corresponding non-contracted vowel. Further, although Itkonen does not make a connection here between quantity and stress, he does conclude that the contracted vowel in the open second syllable is more stressed than a non-contracted vowel in the same position. Closed second syllables at one time used to be longer when they contained a contracted vowel, though the length of the vowels — second syllabic contracted and non-contracted — in the closed second syllable had become equal. Let us now relate these historically justifiable facts to the present assumptions of metrical theory.

4.3. Prince indicates that a distinction must be made between languages that are „prosodically archaic, segmentally innovative”, and others „prosodically innovative, segmentally archaic” in status (1980, 546). Estonian could be classified as being in accordance with the former criteria, whereas Finnish would seem to accord with the latter. The Lappish case seems to bear out — and indeed, as we shall see later, amplifies more concretely — Prince's assumption concerning the status of the two contrasting language types. We shall now discuss in more detail the Lappish segmental innovations in the perspective of prosodic consequences. Further, we shall affirm that it is possible to find evidence of archaic prosodic status in Lappish, thus entitling Lappish also, together with Estonian, to be regarded as a prosodically archaic, segmentally innovative language.

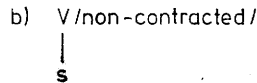
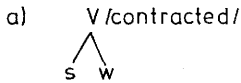
4.3.1. In his paper, W. Leben (1980) emphasizes the problems which may come about by treating length as a purely segmental feature. By pointing out difficulties concerning the analysis of Hausa long consonants, he adduces convincing arguments for treating length as a property of metrical level with quantitative units *s* and *w*. In order to capture the metrical properties of segments of various length, he assumes the following metrical structures of the segments:¹¹



In Lappish, because the second syllable is longer in the case of the presence of a contracted vowel, this difference in length could have been manifested in the kind of differences Leben had suggested concerning metrical length. This has significant consequences for the metrical structure of the two-syllabic string.

¹¹ pp. 502.

The difference, then, between syllables containing a contracted vowel and those with a non-contracted vowel could be reflected in metrical terms as follows:

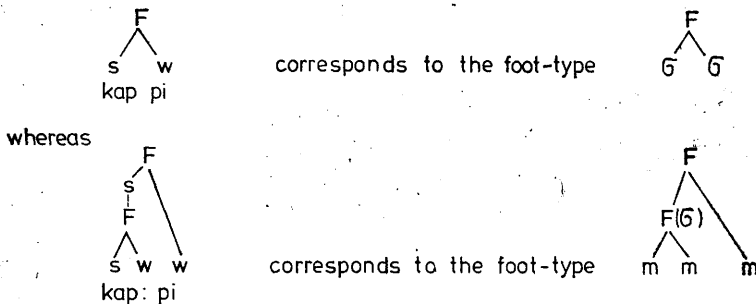


In the above, (a) reflects the metrical structure of a contracted vowel, (b) reflects the metrical structure of a non-contracted vowel. The Lappish word *kõg'tt* /koa'tte/ and *kõg'tta* differ in that the former has a Q2 syllable (preceding the second syllabic vowel, which is subject to the apocope rule), whereas the latter contains a Q3 syllable. This would correspond to Prince's analysis of such Estonian words as *kappi* and *kap: pi*, where the latter contains a Q3 syllable. In Prince's analysis the difference between *kappi* and *kap: pi* corresponds to the following metrical structures:



It is appropriate to recall Prince's BGP rule where he provides justification for a monosyllabic foot. He states that, in Estonian, the special grammatical condition (strong grade) is responsible for the existence of the monosyllabic foot. In Lappish, the formation of the monosyllabic foot is not guaranteed by the presence of the strong grade alone, e.g. *kõg'tt* 'Lappish tent', where the string is the usual disyllabic foot. Another conditioning factor has to be considered in Lappish, and it seems that it is essential to take into account the metrical status of the syllable following the syllable of Q3 length.

The principles Prince applies for showing the differences between *kappi* and *kap: pi* are based upon the following metrical interpretation:



From this it would appear to follow that it is the syllabic status of the second syllable which would ensure that it is stressless, compared with the moraic last syllable of *kap: pi* which is stressed. But this would be incorrect. For it would be counter to the basic assumption of the metrical theory of stress (as in Liber-

man & Prince 1977), according to which distributions of stress are reflections of hierarchical metrical structures. It seems, then, that the above analysis accounts for the first syllabic stress in relation to the metrical structure it is dependent on, but fails to relate the stressed vs. stressless status of the second syllable to the relevant relational structure. Thus Prince does not undertake an analysis of the quantitative properties of the second syllabic vowel. However, he does mention that overlong syllables may be followed by (secondary) stressed syllables, and that this is guaranteed by the foot status of the preceding syllable.

4.3.2. There is no reason to doubt that Q3 syllables do have this special metrical status of being a foot. However, the history of overlength in Lappish prompts us to examine the metrical properties of the second syllable — not in terms of its stress properties as being a direct consequence of the preceding syllable, but rather in terms of: (i) considering the special metrical status of the second syllable in relation to the secondary stress placement, and (ii) relating this special metrical status to the very existence of overlength. We may recall E. Itkonen's statements about the length and stress relations of the contracted vowel, both in open and closed syllable (cf. above 4.2.). Bearing in mind the possibility that stress distribution depends directly on a binary branching relational structure, it is possible to assume that historically something like a switch in stress placement must have taken place as a consequence of the phonological process of contraction. This switch in stress placement corresponds perfectly with the different second syllabic metrical structure brought about by the contraction: in metrical terms, the nonbranching structure be-

came a branching $\begin{array}{c} \text{V} \\ \swarrow \quad \searrow \\ \text{s} \quad \text{w} \end{array}$ structure, giving rise to the occurrence of secondary stress, adjacent to the main stress. We emphasize — and this is the basis of our argument — that the historical facts suggest a definite order of priority: namely, that stress replacement based on changes in the metrical structure brought about the overlong quantity of the first syllable.

4.3.3. While examining Estonian quantitative relations in a historical context, V. Tauli's conclusions concerning the development of the first degree of length in Estonian are similar to those advanced for Lappish. After considering the various possible phonetically motivated routes leading to the development of the third degree of length in Estonian,¹² he states that primary responsibility rests with the changed quantitative status of the second syllable. One may safely conclude, then, that monosyllabic foot formation in syllables of Q3 quantity cannot be viewed as being independent of second syllabic quantitative conditions.

5. The question naturally arises: through what strategies do learners of Lappish derive the correct string with Q3 in the first syllable and the secondary stress directly following the first syllable? Any answer to this must be based upon an investigation as to whether there is any proof that learners are aware of the special status of the second syllable, both in terms of its metrical struc-

¹² V. Tauli (1954, 10—13).

ture and the consequence of its having secondary stress. The very fact that, following a Q3 syllable, open second syllabic vowels do not undergo the rule of apocope, should definitely be considered proof of the speaker's awareness of the different metrical structure involved in this case. Thus, strings ending with an open second syllable, with branching right nodes, are precisely the ones which, without exception, are resistant to the application of this particular phonological rule. An analysis along the lines of Prince's assumptions might suggest that this could be explained very straightforwardly by one of the systematic properties of Q3 — namely, that their being followed by a syllable of secondary stress would be the reason for their not satisfying the structural description of (1). However, this kind of reasoning would not be sufficient for answering one of the basic questions of Lappish morphophonology: i.e. how speakers derive strings with Q3 syllables. Certainly, we ought to accept the arguments for the psychological reality of the unit foot at an early stage of the phonological derivation (Prince 1980). Nevertheless, we still do not know what it is that guarantees the special foot status for the first syllable, nor what determines its status for being recognized and consequently utilized properly throughout the grammar. The Lappish case definitely suggests the importance of a conditioning factor: namely the priority of second syllabic stress placement over the appearance of the overlong grade. It is thus reasonable to assume that a rule of foot formation must apply, along the lines of the following:

(2)

$$\sigma \rightarrow F / \text{---} \left[\begin{array}{c} \sigma \\ + \text{ stress} \end{array} \right]$$

Rule (2) suggests that, in Lappish, a first syllable is upgraded to the status of a foot if it is followed by a stressed syllable. Prince's Basic Grade Principle rule should then be slightly modified on the basis of a consideration of the Lappish data which show that, in the strong grade, the strongest syllable is a foot, when it is followed by a stressed syllable.

6. Prince's suggestion that the existence of Q3 invites a following stress (the third systematic property of Q3) may need modification. For the Lappish data require a different interpretation of the relationship between the overlong syllable and the syllable following it, when it comes to explaining the motivation of the occurrence of Q3 syllable and the directionality of the effect of its foot status. Our view is that, as a residue of historical processes, the survival of secondary stress synchronically brings about foot formation in the preceding syllable. If our view is correct, then it may be necessary to reconsider the sixth systematic property of overlength also, as in Prince (1980, 536). For in grade alternation the principal effect of the strong grade does not necessarily ensure foot formation, as the Lappish data show.

6.1. That surface segmental innovations (quantitative levelling in the second syllable) do not effect prosodic status (secondary stress placement, together with its first syllabic foot formation effect), could be taken as proof both of the existence of metrical structures and of the justification of the "segmentally innovative, prosodically archaic" languages assumption.

References

- COLLINDER, B., Three Degrees of Quantity. *Studia Linguistica* 5 (1951): 28—43.
- ITKONEN, E., Struktur und Entwicklung der ostlappischen Quantitätssysteme. MSFOu. 88. Helsinki 1946.
- ITKONEN, T. I., Koltan-ja kuolanlappalaisia satuja. MSFOu. 60. Helsinki 1931.
- ITKONEN, T. I., Koltan-ja kuolanlappin sanakirja. Wörterbuch des Kolta- und Kolalappischen. I—II. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* 15. Helsinki 1958.
- KORHONEN, M., Die Entwicklung der morphologischen Methode im Lappischen. *FUF* 37 (1969): 203—362.
- KORHONEN, M.—MOSNIKOFF, J.—SAMMALLAHTI, P., Koltansaamen opas. *Castrenianumin toimitteita* 4. Helsinki 1973.
- LEBEN, W., A Metrical Analysis of Length. *Linguistic Inquiry* 11 (1980): 497—509.
- LEHISTE, I., The Function of Quantity in Finnish and Estonian. *Language* 41 (1965): 447—456.
- LEHISTE, I., Suprasegmentals. The M. I. T. Press, Cambridge 1970.
- LEHISTE, I., The Syllable as a Structural Unit in Estonian. In: A. Bell & J. B. Hooper (eds.), *Syllables and Segments*. North-Holland, Poughkeepsie, New York 1978.
- LIBERMAN, M.—PRINCE, A., On Stress and Linguistic Rhythm. *Linguistic Inquiry* 8 (1977): 249—336.
- PRINCE, A., A Metrical Theory for Estonian Quantity. *Linguistic Inquiry* 11 (1980): 511—562.
- RAVILA, P., Kvantiteetti distinktiivisenä tekijänä. *Vir.* 1961: 345—350.
- SELKIRK, E., The Role of Prosodic Categories in English Word Stress. *Linguistic Inquiry* 11 (1980): 563—605.
- TAULI, V., The Origin of the Quantitative System in Estonian. MSFOu. 57 (1954): 1—19.
- TAULI, V., On Quantity and Stress in Estonian. *Congressus Secundus Internationalis Fenno-Ugristarum*. *Societas Fenno-Ugrica*, Helsinki 1968. 524—529.
- TAULI, V., Quantity and Accent in Estonian. MSFOu. 150 (1973): 390—403.

Ethnogrammatik und Ethnogrammatisches aus dem finnisch-ugrischen Wohnraum

Viele Nichtlinguisten glauben, daß die heutige Sprachwissenschaft den Nachbardisziplinen nichts Besonderes zu bieten hat. Man findet die Sprache an und für sich wohl interessant und nützlich, aber die Wissenschaft von der Sprache mit ihren abstrakten Begriffen, komplizierten Systemen und undurchsichtigen Theorien, bei denen manchmal auch Sachkundige nicht ohne weiteres mitkönnen, wirkt nach außen hin ziemlich abschreckend, so daß manche in Versuchung kommen, das Ganze zu verwerfen. Ich denke hierbei hauptsächlich an Ethnologen, Anthropologen, Archäologen und andere Kollegen der sogenannten Humanitarwissenschaften, die bei ihrer Arbeit selten ohne Sprache auskommen, sich aber keine Mühe geben, die Eigenart der Sprache zu erforschen, mit der sie operieren müssen. Eine bessere Einsicht in die Linguistik und ihre Errungenschaften würde ihnen die eigene Forschung in mancher Hinsicht erleichtern. Diese Idee ist nicht neu. Sie ist bei verschiedenen interdisziplinären Treffen zum Ausdruck gekommen. Aber so lange »die Sprachwissenschaft zu abstrakt, denkt«¹, kann diesem Mißstand wohl nicht abgeholfen werden.

Eine Betrachtung der Ethnogrammatik dürfte bei dieser Problematik gut angebracht sein, denn der praktische Wert der linguistischen Reflexion tritt hier klar zutage.

Aber was ist nun Ethnogrammatik und wo stammt sie her?

Das Wort »Ethnogrammatik« habe ich zum ersten Male auf der Anthropologen-Konferenz in Sèvres (La pratique de l'Anthropologie aujourd'hui. Colloque international du C. N. R. S., 19—21 Nov. 1981) gebraucht. In meinem Vortrag über die mögliche Rolle einer Grammatik für die volkskundliche Forschung einer gegebenen Sprachgemeinschaft versuchte ich den Kollegen, die sich nur mit Sprachwissenschaft oder ausschließlich mit Ethnologie beschäftigen, zu erklären, daß die grammatischen Einzelheiten für beide Gebiete von Wichtigkeit sind.

Im allgemeinen bedeutet »Sprache« für unsere Ethnologen nur oder hauptsächlich »Wortschatz«, denn »Wörter und Sachen« gehören bekanntlich zusammen, und die Verbindung zwischen ihnen verlangt keine besondere Erklärung. Alle Gegenstände haben ja Namen, und diese Namen findet man im Lexikon.

Daher steht die Lexikologie bei den Ethnologen noch irgend wie in Gnaden. Mit der Grammatik weiß man aber nicht viel anzufangen. Es handelt

¹ W. MERLINGEN, Sprachwissenschaft und Urgeschichte, in E. BREITINGER, J. HAERTEL, R. PITTIONI, Theorie und Praxis der Zusammenarbeit zwischen den Anthropologischen Disziplinen (Bericht über das zweite österreichische Symposium auf Burg Wartenstein bei Gloggnitz 6.—12. September 1959), New York 1961. 141—159.

sich ja nur um »leere« Wörtchen, die meistens Funktionen anzeigen und es den sogenannten »vollen« Elementen — den Lexemen — erlauben, eine klare Mitteilung zu bilden.

Es stellt sich aber heraus, daß der Ethnologe aus einer Grammatik viel mehr lernen kann, als er sich a priori gedacht hat. Der Gebrauch der morphologischen Elemente, zum Beispiel die Stellung der Prä- und Postpositionen und die Wahl des Sprechers bei einem bestimmten Ausdruck können manches über die Wirklichkeit aussagen. Volkskunde und Archäologie würden darin einige Anhaltspunkte oder Erklärungen entdecken.

Ethnogrammatische Forschung zu betreiben wäre demnach: die ethnologische Information zu untersuchen, die in den grammatischen Elementen einer Sprache verborgen ist. Und das Wort »Ethnogrammatik« könnte dann zwei Definitionen haben: 1. Erforschung der ethnologischen Information auf dem Gebiet der Grammatik, und 2. das für die Ethnologie verwendbare Material in der Grammatik.

Der Gedanke, die Grammatik mit der Ethnologie zu verbinden, kam mir während des Treffens unserer in Paris gegründeten baltischen Forschungsgruppe (Groupe International de Recherche sur la Baltique Orientale) in Münster im Dezember 1979. Das Hauptthema war: Strukturierung des Raumes in den Sprachen, die in den Baltischen Gebieten gesprochen werden, also: Finnisch, Estnisch, Russisch, Lettisch, Litauisch, Polnisch, Deutsch usw. Es handelte sich damals um die Organisation des Wohnraumes: die Bauernstube mit ihren Türen und Fenstern und den wichtigsten Möbelstücken wie Bett, Tisch und Bänken. Wir prüften nach, welche Prä- und Postpositionen der Lokalisierung mit bestimmten Wörtern gebraucht werden können und welche semantischen Unterschiede dabei auftreten. In einer Diskussion mit Velta Rūke-Draviņa, Friedrich Scholz und Wolfgang Veenker wurde mir klar, daß die Morpheme der Lokalisierung manchmal auch die Form oder die Lage eines Gegenstandes andeuten können. War die Grammatik nicht ein unerforschtes Feld für unsere Kulturgeschichte? Eine geheimgehaltene Informationsquelle für die Vergangenheit?

Diese Idee habe ich dann anhand der Dokumente, die mir zur Verfügung standen, weiterentwickelt.

Ich konzentrierte meine Aufmerksamkeit zunächst auf den Gebrauch der Prä- und Postpositionen der Lokalisierung in den ostseefinnischen Sprachen. Zum Vergleich habe ich Beispiele aus anderen strukturmäßig oder geographisch nahestehenden Sprachen herangezogen.

Schon durch diesen ersten Versuch wurde es klar, daß eine ethnogrammatische Forschung manches bestätigen kann, was die Volkskundler schon längst wissen. Aber außerdem hilft sie uns auch das bisher Unbekannte anzudeuten und eventuell neue Hypothesen aufzustellen.

Im Folgenden möchte ich nun einige Beispiele anführen, die das Vorhergesagte illustrieren sollen:

Tür und Schwelle

Jedes Wohnhaus hat wenigstens eine Tür, estn. *uks*, finn. *ovi* usw. Zunächst fällt es auf, daß der Terminus »Tür« in manchen Sprachen im Plural steht, so zum Beispiel im Litauischen *dūrys* und im Lettischen *durvis* (vgl. ukr. *dvėri*, slov. *duri*, altbulg. *dvėri*). Hierbei ist es auch interessant an den Ursprung

der deutschen »Tür« zu denken: althochdt. *turi*, got. *daurōns*, und andere Pluralbildungen.² Im Russischen wird *дверь* wohl singularisch gebraucht, aber der Plural erscheint in Ausdrücken wie *стоять в дверях* 'in den Türen stehen' (= an der Tür, am Eingang stehen).

Was kann solch ein Plural eigentlich bedeuten?

Eine Erklärung finden wir bei Vasmer³, der die Pluralform der russischen *ворота* und *вороты* 'Tor, große Tür' mit der Mehrzahl ihrer Bestandteile begründet: »Das slav. Wort ist urspr. Plural, nicht etwa Dual, weil hier mehrere Teile ein Ganzes bilden.«

Diese Pluralform finden wir auch im Litauischen — *vařtai*, und im Lettischen — *vārti*, z. B. *stāvēt vārtos* 'am Tor, am Eingang stehen'. Das Finnische und das Estnische, die geographisch nicht weit entfernt sind, gebrauchen hier den Singular: *portti* und *vārav*. Jedoch kann das estn. *vārav* auch im Plural stehen: *vāravad*. Und F. J. Wiedemann übersetzt es in seinem großen Wörterbuch⁴ mit 'Flügelthor'.

Es leuchtet ein, daß der Plural bei einem Terminus wie »Tür« oder »Tor« nicht einfach auf den »Sprachgebrauch« zurückzuführen ist, sondern eine materielle Wirklichkeit zum Ausdruck bringt. Besonders interessant ist aber der Fall der russischen *дверь* — *дверях*, der uns in Verlegenheit bringt. Was könnte dieser Wechsel von Singular und Plural andeuten? Ich möchte hier die Idee von Gábor Bereczki übernehmen: viele russische Häuser haben Doppeltüren — wie man sie in allen kalten Ländern antrifft — und wenn einer *в дверях* steht, dann sind beide Türen offen und der Betreffende befindet sich wirklich »in den Türen«, d. h. wahrscheinlich in dem Zwischenraum zwischen den zwei Türen.

Natürlich gibt der Plural allein keine Auskunft über die Art der Vielheit in der Konstruktion: man findet hier Flügeltüren, kleine Türen in einer großen, Doppeltüren und vielleicht noch etwas anderes. Aber mit Hilfe anderer grammatischen Elemente stößt man vielleicht auf einige charakteristischen Eigenheiten, die das Bild der älteren Architektur ergänzen würden.

Was ist eigentlich »Tür«? Ursprünglich wohl eine Öffnung in der Wand. Und dann die Füllung. Aber auch die Einfassung ist wichtig, dort, wo sie existiert. Und man soll die Schwelle nicht vergessen.

Was ist eine »Schwelle«?

Nach den Definitionen der geläufigsten Wörterbücher versteht man unter »Schwelle« einen Balken oder einen Stein vor der Tür oder in der Türöffnung und auch den Eingang im allgemeinen. Das deutsche Wort bedeutet ursprünglich 'Balken zum Hemmen des Wassers'². Wie hoch und wie breit solch ein Balken sein soll und wo er genau liegt — vor, unter oder hinter der Tür —, das ist in den Definitionen nicht angegeben. Im Estnischen z. B. unterscheidet man zwischen einer »unteren Schwelle« (*alumine lävi*) und einer »oberen Schwelle« (*ülemine lävi*).⁴ Dieselbe Terminologie erscheint auch im Seelappischen: *vü'õli^H(t) lassa koõõuji^Ht vüõ'le-lässan, ja paži^H-lasi*

² F. KLUGE, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache (20. Auflage, bearb. v. M. Mitzka). Berlin 1967.

³ M. VASMER, Russisches Etymologisches Wörterbuch I—III. Heidelberg 1953—1958.

⁴ F. J. WIEDEMANN, Estnisch-deutsches Wörterbuch (4. Aufl.). Tallinn 1973.

pajji-lässan.⁵ Aber auch solche Ausdrücke bringen nicht viel Licht in die Problematik. Man kann hier jedoch vermuten, daß die Türöffnung im gegebenen Fall oben und unten gleichermaßen eingerahmt ist.

Die Prä- und Postpositionen, die bei »Schwelle« auftreten, sind aber sehr interessant. Sie sind so verschieden, daß, man hier eine materiale Verschiedenheit voraussetzen darf. Denn in einer Sprache kann man »auf« der Schwelle stehen, und in manchen anderen Sprachen steht man auch »unter« der Schwelle. Der Kontrast ist so auffallend, daß eine nähere Untersuchung berechtigt erscheint.

Im Ostseefinnischen kennt man hauptsächlich zwei Bezeichnungen für »Schwelle«: estn. *lävi* und finn. *kynnys* (estn. *künnis*). *lävi* stammt aus *läpi* 'Loch'; Adv., Präp. 'durch'. Das ostseefinnische *kynnys* ~ *künnis*, das auch im Lappischen Entsprechungen hat, steht in Verbindung mit dem mordwinischen *kenkš* 'Tür'.⁶

Das adverbial-präpositionale *läpi* ~ *läbi* und die Verwandtschaft mit »Tür« deuten einen mindestens zweidimensionalen Raum an (vgl. russ. *он переступил через порог* 'er trat durch die Schwelle').

Aber vielleicht ist der Raum hier auch dreidimensional gemeint. Man denke hierbei an syrj. *kosp* 'Zwischenraum', votj. *kusip* 'köz, két hely közötti tér' usw.⁷ und vor allem an die Ausdrücke, die die inneren Lokalkasusformen bevorzugen, z. B. finn. *astua kynnuksestä* 'über die Schwelle treten', wörtl. 'aus der Schwelle', und weps. *künduses en pāsta* 'на порог не пуцу'⁸; ich erlaube (ihm) nicht, über die Schwelle zu treten', eigentlich: »ich lasse (ihn) nicht in die Schwelle«.

In den meisten Äußerungen aber gebraucht der Sprecher die äußeren Lokalkasusformen, die auf einen Balken oder einen Stein hinweisen: finn. *kynnyksellä* 'an der Schwelle, auf der Schwelle', estn. *lävel* oder *künnisel*.

Wo dieser Balken stehen kann, erfährt man manchmal aus Wörterbüchern. Wiedemann z. B. übersetzt das adessive Syntagma *lävel* mit 'vor der Thür' und nicht 'auf der Schwelle', wie man es erwarten würde. In russischen Wörterbüchern finden wir eher *на пороге* und *на рубеже* 'auf der Schwelle'.

Diese Parallele zwischen zwei Stellungen — »auf der Schwelle« und »vor der Tür« — erscheint auch in der finnisch-ungarischen Übersetzung. Das Wörterbuch von Papp⁹ gibt interessante Beispiele für »Tür« (finn. *ovi*, ung. *ajtó*): finn. *olla ovella* 'an (auf) der Tür sein', ung. *küszöbön áll* 'auf der Schwelle stehen', und finn. *seisoa ovella* 'an (auf) der Tür stehen', ung. *az ajtó előtt áll* 'vor der Tür stehen'. (Vgl. im Wörterbuch von Kokla¹⁰ estn. *ukse ees olla* 'vor der Tür sein' und finn. *olla ovella* 'an (auf) der Tür sein'.

Wo steht hier nun der Balken? Vor dem Eingang des Hauses oder genau in der Türöffnung? Und ist die Schwelle ein Teil der Tür oder etwas Selbständiges? Die Angaben der Grammatik können den Ethnologen auf die Spur

⁵ E. LAGERCRANTZ, Lappische Volksdichtung VI (Mémoires de la Société Finno-ougrienne 126). Helsinki 1963. S. 17.

⁶ A. RAUN, Eesti keele etümoloogiline teatmik. Rooma—Toronto 1982.

⁷ Gy. LAKÓ—K. RÉDEI, A magyar szókészlet finnugor elemei II. Budapest 1971, sub *küszöb*.

⁸ M. M. Зайцева—M. M. Муллонен, Словарь вепского языка. Leningrad 1972.

⁹ I. PAPP, Finn—magyar szótár (3. Aufl.). Budapest 1978.

¹⁰ P. KOKLA—S. LAANPERE—E. MÄGER—A. PIKAMÄE, Eesti-soome sonaraamat. Tallinn 1972.

einer Erklärung bringen, wenn er die architektonischen Eigenheiten einer Wohntradition erforschen will.

Besonders interessant wirken aber die Äußerungen mit der Formel »unter der Schwelle«. Ich erinnere mich an eine wotische Sprachprobe, in der einem Bräutigam Kehrlicht »unter die Schwelle« gebracht wird. Ins Estnische wurde dieser Satz mit »vor die Schwelle« übersetzt. Damals fiel mir dieser Unterschied nicht besonders auf, denn solch eine Differenzierung konnte ja nur an der Eigentümlichkeit des Sprachgebrauchs liegen. Sprache ist ja Kommunikationsmittel und Sache der Konvention — so wird sie von der allgemeinen Linguistik betrachtet. Sie braucht nicht die extralinguistische Wirklichkeit zu kopieren.

Der estnische Übersetzer wußte also mit dem Ausdruck »unter der Schwelle« nichts anzufangen, denn die Schwellenform, die er kannte, war nicht hohl. Die Türschwellen in Estland, die ich in meiner Kindheit gesehen habe, waren meistens ziemlich hohe Balken, die dicht auf dem Boden lagen. Aber bei einem alten Speicher war ein großer Granitblock als »Schwelle« vor der Tür, und da dieser Stein nicht an allen Stellen den Boden berührte, gab es dort einen beachtlichen Raum »unter der Schwelle«. So konnte man ohne weiteres erzählen, wie die Katze »unter der Schwelle« saß und daß die Kinder beim Spielen leere Konservenbüchsen »unter die Schwelle« rollen ließen.

Beim Treffen in Münster erzählte Velta Rūke-Draviņa, daß der Ausdruck mit »unter« in den baltischen Sprachen recht häufig sei, weil die alten Bauernhäuser eine Grube unter der Schwelle hatten. In dieser Aushöhlung konnte man Verschiedenes verstecken, faule Mädchen fegten den Staub aus der Stube dorthin, und manche mythologischen Wesen betrachteten sie als ihren Wohnsitz.

Fenster

Im Gebiet der Prä- und Postpositionen scheint das »Fenster« nicht weniger kompliziert zu sein als die »Schwelle«. Es handelt sich wohl um eine Öffnung in der Wand, aber die Funktionen dieser Öffnung decken sich nicht ganz mit den Funktionen der »Tür«. Auch das Zubehör ist teilweise verschieden: Scheiben, Laden, Fensterbrett usw. Die traditionellen Sonderzüge einer Zivilisation kommen wohl beim »Fenster« noch besser zum Ausdruck als bei der »Tür«. Man kann sich fragen, warum der Ungar »bei dem Fenster« (*az ablaknál*) steht, wenn er hinausschaut. Der Deutsche würde eher »am« Fenster stehen, und der Este und der Russe könnten sich auch »unter« dem Fenster (*akna all, pod oknom*) zurechtfinden. Es wäre interessant, alle möglichen Nuancen in einer Sprache durchzusehen; nachzuprüfen, ob die ungarischen Ausdrücke *az ablakon* — *ablakban* 'im Fenster' — *ablaknál* 'beim Fenster' *állni* 'stehen' einer besonderen Raumaufteilung entsprechen und wie z. B. die Bewegung sich im Bereich des Fensters orientiert. Vgl. *zum Fenster hinaussehen*, finn. *katsoa ikkunasta ulos* (Elativ), estn. *aknast* (auch Elativ) *välja vaatama*, ung. aber *kinézni az ablakon*, und russ. *смотреть в окно* 'ins Fenster schauen'. Man kann vermuten, daß die Dimensionen des Fensters und seine Lage bei diesen Ausdrücken mitgespielt haben. Wenn ein Fenster sehr klein ist und recht hoch liegt, dann ist es einfacher den Blick »ins« Fenster zu richten als »aus« dem Fenster zu gucken. Beachtung verdient auch die Verbindung zwischen den

ungarischen Präverben und den entsprechenden Kasusformen, deren geläufigste Kombinationen in analogischen Wörterbüchern vorliegen.¹¹

Der Ausdruck »unter dem Fenster« ist mir besonders in den estnischen Novellen von A. H. Tammsaare aufgefallen. Dort kommen Gäste öfters *akna alla*, und für die Leute, die im Haus sind, bedeutet es auch *akna taha* 'hinter das Fenster'. Darf man hier einen Begegnungspunkt der zwei Achsen — der vertikalen und der horizontalen — sehen?¹² Jedenfalls kann man annehmen, dass diese Beschreibungsweise nur dort möglich ist, wo die Häuser niedrig sind oder wenn die Gastgeber im Erdgeschoß wohnen, so daß der Kommende ans Fenster klopfen kann. Wie das Blumenbeet »unter« dem Fenster liegt, so steht auch er mit seinen Füßen »unter« dem Fenster. Bei unseren modernen Wolkenkratzern wäre so etwas kaum denkbar.

Im ersten Band von »Krieg und Frieden« (Ausz. von 1979), Kap. VI, beschreibt Tolstoi eine Sauferei, in deren Mittelpunkt ein Fenster steht. Es handelt sich um Gleichgewichtsdemonstrationen auf diesem Fenster. Vier Seiten Text für *окно!* Man geht *к окну* 'zum Fenster', man springt *на окно* 'aufs Fenster', man klopft mit der Flasche *по окну*, 'auf, gegen das Fenster' man klettert *в окно* 'ins Fenster' usw.

Solche Texte verdienen eine gründliche Analyse. Aber schon auf den ersten Blick bekommt man den Eindruck, dass man hier über verschiedene sprachliche Schattierungen nachdenken müßte. Was bedeuten genau die präpositionalen Nuancen in der Beschreibung der Wette von Dolochow? Dieser springt *на окно* 'auf das Fenster« und steht dann *на подоконнике* 'auf dem Fensterrand'; er hat sich vorgenommen, *за окном* 'hinter dem Fenster' zu sitzen und dort seine Flasche auszutrinken, und der Autor beschreibt die Stelle: *покатый выступ стены за окном* 'ein geneigter Vorsprung in der Wand hinter dem Fenster'.

Wo beginnt oder endet hier der Raum 'hinter dem Fenster', da die Beteiligten *за окно* sehen können und dort mit Schrecken das Straßenpflaster erblicken, das auf den unvorsichtigen Schwebekünstler wartet, denn die Szene spielt sich im dritten Stock eines Petersburger Wohnhauses ab?

Es ist auch interessant, daß der Ausdruck *под окном* 'unter dem Fenster', der im Russischen ebenso geläufig¹³ wie im Estnischen zu sein scheint, in diesem Text nicht zur Geltung kommt.

Eine grammatische Betrachtung der Fenstervorhänge kann auch aufschlußreich sein.

In Frankreich z. B. hängt man Gardinen *aux fenêtres* 'an die Fenster'. Im Ungarischen findet man Vorhänge *az ablak elött* 'vor dem Fenster', ebenso im Estnischen *akna ees*. Die Erklärung ist einfach: in Frankreich öffnen sich die Fenster nach innen und die Gardinen sind wirklich am Fenster befestigt. In Mittel- und Osteuropa ist das System anders: die Fenster öffnen sich nach außen und die Vorhänge sind an einer Gardinenstange an der Innenwand festgemacht und hängen frei vor der Fensteröffnung.

¹¹ A Magyar Nyelv Értelmező Szótára I. Budapest 1959.

¹² F. DE SIVERS, Structuration de l'espace dans les langues de la Baltique Orientale. LACITO-Documents, Eurasie 1. Paris 1978. S. 11.

¹³ В. Даль, Толковый словарь живого великорусскаго языка, St. Petersburg—Moskwa 1882.

Bett

Zu den wichtigsten Gegenständen im heutigen Wohnraum gehört wohl das Bett — mit oder ohne Gestell. Auch hier zeigt die Grammatik verschiedene Entwicklungen an.

Das Wesentliche beim Ruhen ist ja nicht das Mobiliar, sondern der Ort, wo man sich hinlegen kann — die Schlafstelle. Denn schlafen müssen alle, aber überall kann man nicht »zu Bett« gehen, denn solch ein Hausgerät, an das wir gewöhnt sind, ist nicht immer vorhanden. In vielen Sprachen, die im eurasischen Gebiet gesprochen werden, gibt es kein »Bett«, sondern nur eine »Stelle«. In diesem Falle breitet man einen Teppich, ein Tierfell, eine Decke oder eine Strohmatten auf dem Boden aus, und man legt sich darauf. Z. B. Tschuw. *вырӑн*, russ. место 'Platz, Stelle', *вырӑн синче вырт*, russ. *лежать в постели*¹⁴ 'im Bett liegen'. Im gleichen Kontext sagt man im Estn. *ase* 'Stelle, Platz', *magamisase* 'Schlafstelle', *aset tegema* 'das Bett machen', und hierbei kommen nur die äußeren Lokalkasus in Frage: man legt sich *asemele* (Allativ), und man liegt *asemel* (Adessiv). Vgl. finn. *makuupaikka*, *makuusija*, weps. *sijä*⁸ 1. место, 2. постель, *randakse sijäle*, russ. *лечь в постель* 'zu Bett (eigentlich: auf das B.) gehen', erzamord. *удома тарка*, russ. *постель (место для сна)*¹⁵ 'Bett (Platz zum Schlafen)', mokšamord. *удома васта*,¹⁶ tscher. *малыме вер*¹⁷ usw.

Wenn das Möbelstück von den Russen übernommen wird, kommt auch die Benennung mit. Der Terminus *krovat* erscheint in den meisten finnisch-ugrischen Sprachen, die auf dem russischen Territorium gesprochen werden. Und in den meisten Sprachgemeinschaften legt man sich »auf« die *krovat*. Z. B. mokšamord. *удомс кроват лангса*, russ. *спать на кровати*.

Im Russischen kann man »auf« dem Bett *на кровати* und auch »im« Bett *в постели* schlafen. Das Bett scheint hier ursprünglich eine Bank oder eine Art Podium gewesen zu sein, auf der man sitzen und liegen konnte. (Vgl. *лежанка* 'Ofenbank', weps. *löžanj*, *randakse ~ ле*, russ. *улучься на лежанку* und Kola-Lappisch *laudas*, *laude*, *lautsa* 'wandfeste Pritsche als Sitzbank und Bett in der Stube'.¹⁸ Vgl. auch liv. *ni permiez um lovald i'ls kargēn* estn. Übers. *nüüd peremees on voodilt* (Abl.) *üles karanud* 'nun ist der Hausherr vom Bett hervorgesprungen'.¹⁹

Aber wenn man »im« Bett schläft, wie sieht dann dieses Bett aus?

In den skandinavischen Sprachen gibt es, soviel ich weiß, nur Inessive (z. B. schwed. *i säng*), ebenso im Deutschen (*im Bett*), im Estnischen (*voodis*, *sängis*), im Finnischen (*vuoteessa*) und im Ungarischen (*ágyban*). Das Bett ist hier ein Möbel, eine Art Kasten oder Schrank in dem man nur schläft. Natürlich kann man sich auch »auf« das Bett setzen oder legen, aber dieser Gebrauch ist schon zweiten Ranges. Wenn man »auf dem Bett« sitzt, so sitzt man eigentlich auf dem Gestell, auf dem Bettrand. Und einer, der »auf dem

¹⁴ М. Я. Сироткин, Чувашско-русский словарь. Москва 1961.

¹⁵ М. Н. Коляденкова—Н. Ф. Цыганова, Русско-эрзянский словарь. Москва 1948.

¹⁶ Т. Я. Меркушкин, Русско-мокшанский словарь. Москва 1951.

¹⁷ Русско-марийский словарь. Москва 1966.

¹⁸ Т. I. ITKONEN, Koltan- ja Kuolalapiin sanakirja (Lexica Societatis Fennogricae XV). Helsinki 1958.

¹⁹ L. KETTUNEN, Untersuchung über die Livische Sprache I. Tartu 1923. S. 66.

Bett« liegt, befindet sich auf der Decke, und wenn er wirklich schlafen geht, muß er das Bett aufschlagen und »ins« Bett, unter die Decke kriechen.

Der Kasten ist nicht die einzige Form, die beim Inessiv in Frage kommt. Man denke an das deutsche »Bett«, schwed. *bädd*, got. *badī*, germ. **badja*, idg. **bhōdhjo* 'in den Boden eingegrabene Lagerstätte, Schlafgrube'.² Diese germanische Art, in einem Loch oder einer Grube zu schlafen, ist auch in Sibirien bekannt, Kai Donner hat im Kamassischen ein Wort gefunden — *bāpū* — das mit 'Stelle, Schlafstelle im Walde, Bett; Boden, Sohle' übersetzt wird.²⁰

Die Differenzierung zwischen den Prä- und Postposition bzw. zwischen den entsprechenden Kasusendungen, kann hier als erstes Kriterium für die materielle Form gelten. Die Inessive scheinen aber inhaltlich komplexer zu sein als die Adessive. Deshalb ist es nützlich, auch auf die Verben achtzugeben, die in einem gegebenen Kontext auftreten, und die Derivation zu Hilfe zu nehmen. Man kann auch »im Bett« schlafen, wenn solch ein Möbelstück gar nicht vorhanden ist: man rollt eine Matratze oder Matte auf und wickelt sich in das Bettzeug ein. Man »macht« das Bett, sogar im Deutschen.

So geht russ. *постель* 'Bett, Lager' auf das Verb *постилать* 'aus-, hinbreiten' zurück, tscher. *шарыш* 'Bett' wird von *шараш* 'auseinanderwickeln, aufmachen' abgeleitet. Vgl. osttcher. *šakššš*, finn. *vuode*, russ. *постель*; kapaloaate, Bett; Wickelzeug;²¹ Wotj. *vales* < Verbwurzel *val-* 'ausbreiten, hinbreiten' (neben dem tatarischen Ursprungs *tyšak* ~ *tušak* 'bett, matratze, unterbett'; *tišak valini* 'ágyat vetni; Bett' machen,²² syrj. *vol*, *voles* 'Bett, Streu',²³ die finnischen Ausdrücke *tehdä vuoteen* 'das Bett machen', *korjaa vuoteen kokoon* 'das Bettzeug zusammentun', schwed. *bädda en säng*, *bädda upp sängen*, lett. *klāt gultu* und lit. *klóti lóva*.

Diese Beispiele zeigen wohl, daß es sich lohnt, auf die grammatischen Einzelheiten einzugehen; denn manche Nuancen im heutigen Ausdruck können archäologischen Wert haben.

Die Verbindung zwischen dem Heutigen und dem Alttertümlichen wird noch deutlicher bei einem Gegenstand, den Aimo Turunen in seinem Kalevala-Wörterbuch²⁴ als »eines der wichtigsten Möbelstücke bei uns« bezeichnet. Es handelt sich um den

Tisch

In den ostseefinnischen Sprachen muß man zunächst auf die Inessivformen achtgeben: es ist nicht gleichgültig ob einer »im« Tisch oder »am« Tisch sitzt. Wenn man eine Mahlzeit einnimmt, sitzt man »im Tisch« (finn. *pöydässä*, estn. *lauas*, wot. *laudaza*, karel. *stotas*). Man kann sich vorstellen, wie ein Ethnologe sich täuschen kann, wenn er solch einen Ausdruck als »Variante« aufnimmt. Selbstverständlich kann man in der Literatur Stellen entdecken, die vom Sprecher gepflegte Formen unterschiedlich deuten lassen.

²⁰ A. J. JOKI, Kai Donners Kamassisches Wörterbuch nebst Sprachproben und Hauptzügen der Grammatik (Lexica Societatis Fennougricae VIII). Helsinki 1944.

²¹ H. PAASONEN, Ost-tscheremissisches Wörterbuch (Lexica Societatis Fennougricae XI). Helsinki 1948.

²² B. MUNKÁCSI, A votják nyelv szótára. Budapest 1896.

²³ J. BUDENZ, Magyar-ugor összehasonlító szótár. Budapest 1873—1881.

²⁴ A. TURUNEN, Kalevalan sanakirja. Helsinki 1949.

So z. B. bei Mait Metsanurk, (*Jäljetu haud*, Tartu 1926. S. 133): *Istusin lauda ja kirjutasin oma kogudusele ülestõusmise evangeeliumi* . . . 'Ich setzte mich an (in) den Tisch und schrieb für meine Gemeinde ein Evangelium der Auferstehung'. Aber im allgemeinen setzen sich die Menschen »in« den Tisch, um zu essen.

Wenn man nicht ißt, kann man »am« Tisch sitzen, um dort zu arbeiten oder mit Freunden zu plaudern. In diesem Fall sitzen die meisten Leute im Osten, bis zum Ural, und noch weiter, — »hinter dem Tisch«.

Im Russischen sagt man *сидеть за столом* 'hinter dem Tisch sitzen', *садиться, сесть за стол* 'sich hinter den Tisch setzen', *встать из-за стола* 'vom Tisch (von hinten) aufstehen'. Die Völker, die dieses Möbelstück von den Russen übernommen haben, setzen sich ebenso »hinter« den Tisch, z. B. nenezsamoj. *стол тяха' игамды'* 'он сел за стол'²⁵, erzamordw. *стол екишне озамо* 'за столом сидение'²⁶, ozasch stol'j эксш 'sich an (hinter) den Tisch setzen', weps. *stolantaguine* 'застолье'.

Auffallend ist aber die Tatsache, daß man in vielen Sprachen, die ein eigenes Wort für »Tisch« haben, ebenso wie im Russischen, »hinten« sitzen kann: z. B.; syrj. *пызан* 'Tisch' — *пызан сайын*, wotj. *жѣк* 'Tisch' — *жѣк сѣрын*. Ebenso finn. *рöytä* — *рöydän takana*, estn. *laud* — *laua taga*, liv. *lōda* — *lōda taga* usw.

Dieser merkwürdige Ausdruck ist durch die innere Organisation der alten Bauernstuben motiviert. Der Tisch war rechteckig und stand an der hinteren Wand gegenüber der Eingangstür. Der Eintretende erblickte die Hausinsassen auf der Bank zwischen der Hinterwand und dem Tisch, d. h. »hinter« dem Tisch.

Diese traditionelle Position zwischen der Wand und dem Tischrand kommt noch deutlicher im Teheremissischen zum Ausdruck, wo man die Postposition »hinter« durch *koklašte* 'zwischen' ersetzen kann. *koklašte* ist ein Inessiv, und Gábor Bereczki, der mir die Einrichtung der Mari-Häuser erklärte, übersetzt es ung. *között* und russ. *среди*. Man könnte sagen: »im Zwischenraum zwischen dem Tisch und den Wänden«, denn der betreffende Tisch steht immer, oder in den meisten Fällen, in der Ecke.

Die Zeiten ändern sich, und mit ihr die Formen. Aber noch heute setzt man sich in diesen Sprachen »hinter« den Tisch, sei dieser nun rechteckig oder rund, an der Wand, am Fenster oder in der Mitte des Zimmers.

Das Problem der Form und der Stellung im Raum fiel mir besonders bei der Lektüre einer estnischen Novelle auf (Helju Rebane, *Väike kohvik*. Looming 3 (1981): 388—392). Ein junger Mann kommt jeden Morgen in sein kleines Café, setzt sich »hinter« einen Tisch, bestellt Kaffee und ein Gläschen Kognak und wartet. Eines Tages sieht er einen anderen Gast, der »ganz in der Ecke hinter dem Tisch sitzt«. Dieser Kommentar des Autors bringt zum Nachdenken. Der erste Gast hat sich wahrscheinlich einen Tisch nicht weit vom Eingang, oder in der Mitte des Raumes ausgesucht, und der andere trinkt seinen Kaffee in einer abgelegenen Ecke; dabei sind aber beide »hinter« einem Tisch. Die Postposition erinnert hier an längst vergessene Umstände.

Interessant ist auch eine Stelle im Roman von Jaan Kross, *Keisri hull* (Tallinn 1978), S. 188: *Me istusime peremehega väikese punasest puust laua*

²⁵ А. П. Пырерка—Н. М. Терещенко, Русско-ненецкий словарь. Москва 1948.

²⁶ А. П. Феоктистов, Русско-мордовский словарь. Москва 1971.

tuga ja mängisime šahhi . . . 'Wir saßen, der Hausherr und ich, hinter einem kleinen roten Holztisch und spielten Schach . . .'

Bekanntlich sitzen Schachspieler einander gegenüber. Man kann vermuten, daß die Stellung der Teilnehmer auch in dieser Erzählung regelrecht ist, denn sie wird nicht besonders kommentiert. Jedoch befinden sich beide »hinter« dem Tisch. Es ist offenbar, daß dieser Ausdruck sich so tief eingepreßt hat, daß der Sprecher über seine Worte nicht mehr nachdenkt.

Für den Ethnologen erhebt sich natürlich die Frage, ob der Gebrauch der einen oder der anderen Prä- oder Postposition unbedingt auf einer archaischen Tradition beruht oder sich aus anderen Gründen eingebürgert hat. Ist der estnische Tisch wirklich anders gewesen als z. B. der lettische? Denn die Letten sitzen *pie galda* 'am, beim Tisch', obwohl sie jahrhundertlang neben den Ostseefinnen und den Russen gelebt haben. Wo liegt hier der Unterschied? Wenn man sich Humboldt und Weisgerber anschließt und die Sprache auch als Gedächtnis eines Volkes betrachtet, dann kann man ja annehmen, daß das, was in der Sprache niedergelegt ist, uns Nachricht aus früheren Zeiten bringt, und uns erlaubt, das vorher Unerkannte zu erforschen. Die Frage nach der Form und der Stellung des Tisches bei den Letten wird besonders anregend, wenn man einen Vergleich mit den Litauern anstellen will, die trotz der nahen sprachlichen Verwandtschaft die Formel *už stālo* 'hinter dem Tisch' gebrauchen.

Wenn nun die Ethnogrammatik der Forschung außerhalb der Linguistik neue Bahnen eröffnet und neue Perspektiven erschließt, so ist es auch möglich, daß ihre Analysen einige Standpunkte in der Sprachwissenschaft modifizieren werden. Man denke z. B. an das Problem des Instrumentals in älteren russischen Texten. R. A. Budagov behauptet in seiner 'Einführung in die Sprachwissenschaft',²⁷ daß die Grammatik nicht nur mit dem Wortschatz, sondern auch mit dem Denken des Menschen im allgemeinen verbunden ist. Er meint, daß die Ausdrucksweise mit der Zeit immer komplexer wird, weil der menschliche Gedanke sich weiter entwickelt und in der Sprache mehr Präzision verlangt. Verbindungen werden genauer formuliert, und deswegen sagt man heute nicht mehr *вышел дверью* (Instr.) 'er ging zur Tür hinaus', sondern *вышел в дверь* 'er ging in die Tür', *вышел через дверь* 'er ging durch die Tür' usw.

A priori ist es nicht sicher, ob diese Ausdrücke absolute Synonyme sind. Wahrscheinlich nicht. Aus dem Vorhergehenden haben wir gesehen, daß die »Tür« eine recht komplexe Bildung ist. Manchmal denkt der Sprecher an die Öffnung in der Wand, manchmal an die Füllung usw. Wenn ein livischer Bauer erzählt, wie er im Krieg sein Hab und Gut verloren hat, und daß sein Haus jetzt ohne Türen ist,²⁸ so bedeutet es ja nur, daß man ihm die beweglichen Teile weggenommen oder verbrannt hat. Zunächst müßte man sich die russ. *дверь* genauer ansehen, und erst dann aus ihrem grammatischen Verhalten Folgerungen ziehen.

Auch ein anderes Beispiel, das Budagov anführt, verdient Beachtung. In einer Chronik des 14. Jh. erzählt eine Frau, daß ihr Gemahl vom Ehemann einer anderen in einem Zweikampf besiegt worden sei (*ударить моим мужем*), und *муж* 'Mann' ist hier ein Instrumental und verhält sich wie *топор* 'Beil,

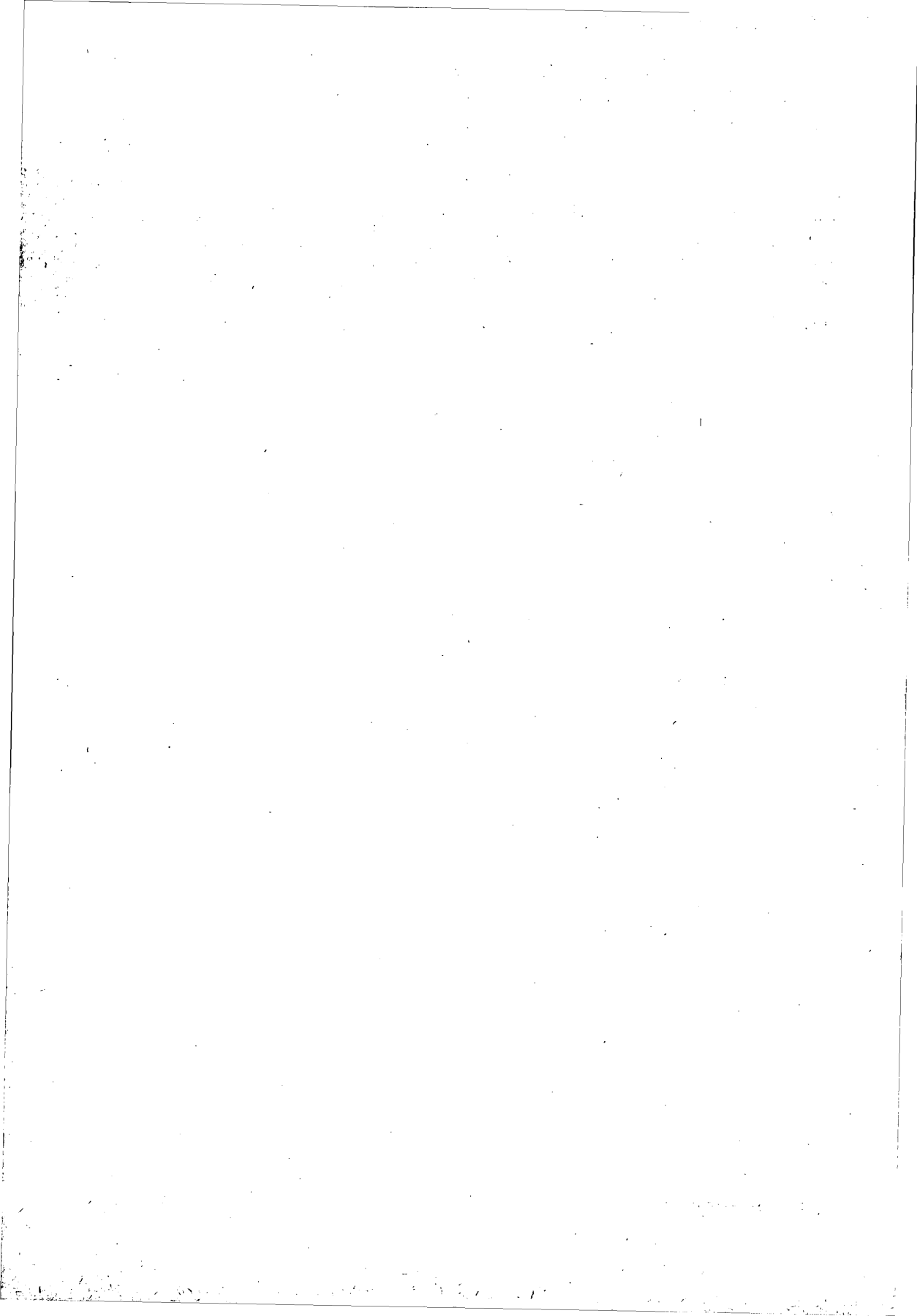
²⁷ P. A. Будагов, Введение в науку о языке. Москва 1965. 99. 224—225.

²⁸ L. KETTUNEN: op. cit. S. 58.

Ахт', oder бревно 'Balken', mit dem man den Gegener erschlagen kann. Heutzutage darf man sich nicht mehr auf diese Art ausdrücken.

Nun kann man sich fragen, unter welchen Umständen ein Mensch als Werkzeug oder Waffe betrachtet werden kann. Man müßte die Chronik selbst studieren, um zu erfahren, wie und mit welchen Mitteln dieses Duell ausgefochten wurde. Waren die Männer bewaffnet, oder griffen sie sich mit bloßen Händen an? Eine materielle Erklärung der Situation würde vielleicht dem Instrumental eine Bedeutung beimessen, die beim heutigen Sprecher in Vergessenheit geraten ist. In diesem Fall wäre es berechtigt, die Theorie der Entwicklung zur sprachlichen Präzision in Zweifel zu ziehen.

FANNY DE SIVERS



Indulatszó és szófajok

Az indulatszó (interiectio) a szófajok (partes orationis) között mindig bizonytalan státuszú volt. A MMNyR szerint „a beszélő érzelmeit, akaratát többnyire tagolatlan felkiáltó mondat értékében kifejező szófaj” (Tompai 1961. 291). A MMNyK azt is hozzáteszi, hogy fogalmi tartalma valójában nincs (Balogh-Gálffy—J. Nagy 1971. 184). A többi általános jellegű magyar nyelvtani kézikönyv sem ad többet a fenti meghatározásoknál (Gálffy 1972, Bencédy—Fábián—Rácz—Velcsovne 1974. 82—83, Grétsy—Kovalovszky 1980. 1020).¹ Vannak, akik az indulatszót azonosítják a mondatszókkal és minden interjekciót mondatértékűnek tekintenek. (A kérdés irodalmának részletes áttekintését l. Kelemen 1970. 11—41).

Dolgozatunk célja az, hogy a hagyományos meghatározást és osztályozást kritikailag megvizsgáljuk, és amennyiben lehetséges, megkíséréljük egy új szellemű osztályozás felállítását. E vizsgálódás során fény derülhet a pontosabb szófajiság kérdésére is. Az indulatszók vizsgálatában nagymértékben támaszkodunk a nyelvészeti pragmatika, a kommunikációkutatás és a szövegnyelvészet újabb eredményeire, megállapításaira.²

1. Az indulatszó szófajiságának meghatározása rövid történeti áttekintést tesz szükségessé.

Rhemnius Palaemon és Varro meghatározásai óta mind a definíció, mind az osztályozás és a jellemzés hatalmas szakirodalmat ölel fel. Az indulatszóval kapcsolatos szinte valamennyi problémát már az ókor nyelvtudománya felvetette. Már az ókori grammatikusok törekedtek az indulatszók osztályozására: az osztályozást nemegyszer a lélek állapotának változataira vezették vissza. Megkülönböztették az elsődleges indulatszókat a másodlagosaktól, szót ejtettek a homoníma-jellegről és akadt számos hang-, alak- és mondattani megjegyzés is. A tudománytörténeti anyag bősége és gazdagsága az európai és a magyar nyelvtani irodalomra egyaránt vonatkozik.

¹ Egy modernebb igényű definíció szerint „az indulatszó indulatot, akaratot, érzést, kérdést, parancsot fejez ki. Annyi mindent kifejezhet, hogy talán nem is ez a fontos, hanem a kifejezés módja: felbontatlanul, magyarázatlanul, önkéntelen megnyilatkozásképpen fejez ki ítéletet. Ezért nem is épül bele a mondatokba: mondatértékű” (Nagy 1980. 94).

² Figyelmen kívül hagyjuk a rigmusokat és a réjákat, valamint az ember és állat kommunikációjából származó hangjelenségeket.

1.1. A szófaj viszonylag önálló története akkor kezdődik, amikor felismerik, hogy az interjekció nem része az adverbiumoknak.³ A kategória további osztályozásának számtalan változata az érzelmek felosztásán alapszik. A legelterjedtebb felosztás ez: „öröm, fájdalom, csodálkozás, félelem” (Aelius Donatus: *Ars Minor* [GL IV, 356]). Lényeges mozzanatot ismernek fel a grammatikusok az akaratjelölő indulatszókban (Rhenius Palaemon, Plotius Sacerdos, Maximus Victorinus). A felismerések történetében fontos időpont Priscianus grammatikája, aki a hangutánzó interjekciókat megkülönböztette az érzelemjelölőktől (GL III, 60–92).⁴

A reneszánsz nyelvelméletben esik először szó az interjekciók mondatbeli helyéről (Julius Caesar Scaliger). A szófaj kereteit először Wolfgang Ratke tágítja ki (Ratke 1612. 5. 5). Ő a *nefas* típusú szavakat is indulatszónak tekinti. Itt tehát az interjekció származtatott, fogalmi eredetű.

Az egyik legdőntőbb felismerés az, az indulatszó mondatértékű mivolta, amellyel a jelen dolgozat szemben áll, ugyancsak a 17. századból származik (Vossius 1626). A 18. században kezdik az indulatszók eredetét kutatni (Ade-lung 1781).

A mai modern nyelvészet szempontjából lényeges az az osztályozás, amely interjekcionális és kommunikatív mondatokról beszél, és megemlíti a nyelv fonológiai rendszerén kívüleső (paralingvisztikai vagy vokális) hangjelenségek tényét is (Noreen 1912. 91–131). Hasonló logikai szellemű osztályozások a további kutatásra is megtermékenyítő hatással vannak (Wundt 1900, Heyse 1836. 56). Ismét csak a jelen szempontjából döntő megfigyelés az, hogy az interjekciók határsávja a vocativus, a monorém parancsoló típus és a nyelvi etikett nem egy jelensége (*bitte, danke* stb.) (Hermann 1928. 41–42).

Az indulatszavak nyelvenként történő egybevetéséről egy gondolatnyi megfigyelés származik az ókorból (Szent Ágoston [GL V. 524]). Majd az antropológiai nyelvészet tér vissza erre a kérdésre (Sapir 1921). Az első komoly monográfiát az egybevetés témaköréből E. Schwentner (1924) írja meg.

1.2. A magyar nyelvtani irodalomnak az indulatszavakra vonatkozó fejezetei is az európai vonulatot követik. Gazdag és árnyalt felosztások szerepelnek a magyar grammatikusoknál, külön megjelenik a mutató indulatszó felismerése is (Szenczi Molnár Albert [1609, CorpGr. 251–252], Pereszlényi Pál [1682, CorpGr. 538–539], Földi János [1790]). A hangutánzó indulatszavak felsorolása és a hangtestek fonetikai ingatagsága ugyancsak szerepet kap régi nyelvészeinknél. (Gyarmathy Sámuel [1794] a hangutánzó sorokat adja meg, Szász Károly [1839] megkülönbözteti a „nem artikulált”, leírhatatlan hangokból álló egységeket (pl. *hm*) is. Ugyanezt a jelenséget Galgóczy Gábor [1848] „ümgetés”-nek nevezi).

Érdekes és tanulságos a magyar terminusok áttekintése: közbevetés, közbevetett szó, közbevetni-való, közbevető, közbevető szó, közbevető szócska, közbe-szó, indulatbéli szó, indulathang, indulatjel, indulatjelentő, indulatjelentő szó, indulatot jelentő szó, indulatszó, úgynevezett indulatszó,

³ A felismerés Rhenius Palaemon nevéhez fűződik. Az 'interiectio' elnevezés először Varrónál szerepel. „Interiectiones sunt quae nihil docibile habent, significant tamen affectum animi, velut *heu, eheu*” (Grammatici Latini [= GL] I, 238).

⁴ Még az elgondolkozást jelölő indulatszókról is szó esik az ókorban (ASPER GRAMMATICUS [GL V, 554]).

indulatszócsoport, felkiáltó, mutató mondatszó, töprengés mondatszavai, hüm-mögő kérdés, hangutánzószó. A terminusokban is tükröződő szófajbéli bizonytalanság a határozószó kategóriájából való kiszakadásra, a mondathoz való kapcsolódás szervesen voltára vezethető vissza.

1.3. Ha más nyelvek leíró nyelvtanaiban tallózunk, hasonló felfogásbeli és terminológiai jelenségeket figyelhetünk meg. A német grammatikák az *Empfindungswort* és az *Ausrufwort* megnevezéseket használják. 'Natural ejaculation(s) viewed as parts of speech' — jellemzi az interjekciókat egy angol nyelvtan (Quirk—Greenbaum—Leech—Svartvik 1972).

Valamennyi közismertebb nyelv grammatikája beleütközik abba a szintaktikai ténybe, hogy az indulatszó laza viszonylatokkal épül bele a közlés, a mondat egészébe. A legexplicitebb táblázatot egy nyelvhelyességi nyelvtan adja, amely az ítéletek kifejezésére szolgáló jelzéseket tagoltakra és tagolatlanokra bontja fel, és a mondat jelenségét állítja szembe az indulatszóval. Eszerint tehát az indulatszó — ezt a felfogást sokan vallják — mondatértékű tagolatlan jelzés.

2. A hagyományos osztályozások legnagyobb hibája a közös logikai alap hiánya. Szinte mindegyik osztályozás szól az érzelemjelölésről, az akarati interjekciókról, megkülönbözteti a hangutánzó fajtájúakat a fogalmi eredetűektől. megemlíti a párbeszéd lefolyásának megszervezésével, a tűnődéssel, a rámutatással, a sürgetéssel, a megszakítással funkcionáló indulatszavakat. Gyakran említik példaként az ümgetés (*hm*) jelenségét, vagy akár a lélektan áhá-élményét. Nem zárhatjuk ki azonban az úgynevezett modális interjekciókat sem, hiszen az *aham* és az *a* vokális jelenségeitől kezdve a *maybe*, *no*, *yes*, *nein*, *né* stb. válaszpártikuláig egy sereg olyan nyelvi jelenség létezik, amely nagyon közelállónak látszik az interjekciókhoz (vö. Etinga 1952. 36). Ugyancsak nem zárhatjuk ki a *kip-kop*, *hórukk*, *lári-fári*, *kukucs* típusú hangutánzó csoportot, amely sok esetben nem a párbeszédben foglalja el helyét, hanem a bel- és/vagy külvilág akusztikai mimézisére szolgál.

Az indulatszavak lényegének megragadása, osztályozásuk sokféle szempont szerint történhet. Hang-, alak- és mondattani jegyeiket is leltározhatjuk, szólhatunk eredetükről, jelentésükről, és egyáltalán nem lényegtelen feladat határjelenség-természetük megvilágítása, hiszen funkcióik nemegyszer egybeesnek a szupraszegmentális (prozódiai), sőt egyéb metakommunikációs jelsorok tartalmával.

2.1. A nyelvtani hagyomány rendszeresen elkülöníti a volitív, akarati interjekciókat a többitől. Akarati mondatszók többek között a szólítást, a telefonhívást, a figyelem elterelését és megosztását szolgáló szavak, a kínálás, a kérés, a kéréseles változatai. Ugyancsak ebbe a körbe sorolhatók a hirtelen elszánást, vagy éppen megtorpanást jelölő, a töprengésre utaló, az evésre, harcra, munkára buzdító, a csendet parancsoló és a megnyugtató típusú indulatszók is.

Talán nemigen kell bizonyítani, hogy amit a hagyomány akarati indulatszónak nevezett, az tulajdonképpen cselekvéstípus. A z a k a r a t i i n d u l a t s z ó k v a l ó j á b a n b e s z é d a k t u s o k. A *nosza*, a *hórukk*, a *csitt!* stb. jelek cselekvésre buzdítanak, sőt cselekvést helyettesítenek. Az indulatszavak jelentése valójában nem szemantikai, hanem pragmatikai természetű.

A hagyományból ismeretes impulzív—repulzív—kompulzív osztályozási triád utolsó tagja az interjekcionális beszédaktus (Noreen—Pollak 1923). Ezek a beszédaktust teljesítő indulatszavak igen gyakran a parancs, az utasítás, a megtiltás aktusának megtestesítői. Célszerűnek tűnik tehát az a fogalmi átváltás, amelynek értelmében az akarat helyébe az akció lép. (A beszédaktus-elmélet különböző irányai közül inkább az általában meghaladottnak tekintett austini felfogást követjük, amely szerint deklaratív és performatív közlések állnak egymással szemben, mint a searle-i és a searle utáni teóriákat, amelyekben minden közlés aktus).

A deklaratív és a performatív jelleg nemcsak ígérekre vonatkoztatható. Explicit performatív ígék az ígélet, az ajánlat, az utasítás stb. ígéi. Ezek közül sok tartalmi elem megtestesülhet az indulatszavakban is. Lássunk egy példát:

- (1) *Megkaphatod, amit kértél.*
- (2) *Nesze, megkaphatod, amit kértél.*

Az (1) mondatban csak a lokúció ismerhető fel. A *nesze* indulatszóval bővített (2) mondat már testi sértést kísérő, vagy fenyegetést verbalizáló közlés is lehet. Ugyanezt a szembenállást a mondatdallam modulálásával is megvalósíthatjuk.

2.2. Akár a hagyományos felsorolások alcsoportjait, listáit tekintjük át, akár az intonáció jelentéséről írott monográfiákat, a tartalmi elemek sorában zömmel emberi attitűdöket találunk. Az alábbi két lista közül az első Kelemen (1970) öt csoportos osztályozásának egyik listája, a második pedig Fónagy—Magdics (1967) felsorolása bizonyos hanglejtés-formákról. Lássuk az elsőt: fájdalom, öröm, lelkesültség, lehangoltság, félelem, csodálkozás, bánat, szomorúság, panasz, részvéte, ijedtség, megdöbbenés, rémület, aggodás, szorongás, bosszúság, bosszankodás, ingerültség, felháborodás, méltatlankodás, türelmetlenkedés, undorodás, utálat, megvetés, megbotránkozás, nemtetszés, elítélés, elragadtatás, megkönnyebbülés, vágyakozás, kéreés, ellenvetés, elutasítás, fenyegetés, erős vágy, sóvárgás, sajnálkozás, borzadással vegyes csodálkozás, kitörő öröm, nagyfokú jókedv, enyhekorholás, rosszallás stb.

A másik lista érzelmek, attitűdök hanglejtésformáival kapcsolatos: harag, szorongás, izgalom, érdektelenség, közöny, pozitív alapérzés: öröm, negatív alapérzés: szomorúság, panasz, kétségbeesés, várakozás: vágy, a feszültség feloldódása: megkönnyebbülés, csalódás, váratlan esemény: csodálkozás, megdöbbenés, fenyegető veszedelem: ijedtség, rémület, iszonyat, szeretetteljes közeledés: gyengédség, vigasztalás, nyugtatás, védelmezés, szívélyesség, szelídség, támadó jellegű közeledés: veszekedés, bosszankodás, gyűlölet, akaratil tevékenység: határozottság, önfegyelem, bizonytalanság, góg, önteltség, fölényesség, leereszkedés, önmagunk lealacsonyítása: alázat, szervilis készség, mások értékelése: tisztelet, hódolat, mások negatív értékelése: megvetés, undor, gúny, csúfondáros hang, ráhatás a partnerre: figyelmeztetés, kacérság, kérelés, rábeszélés, sürgetés, fenyegetés, meggyőzés az értelmén át: érvelés, szemrehányás, érzelmi válaszok a támadásra: védekezés, öngazolás, felháborodás, méltatlankodás, sértődöttség, duzzogás, dac, durcáság, nyafogás, intellektuális attitűdök: elgondolkodás, töprengés, emlékezés, merengés, felfedezés.

Ha végigfutunk a két listán, igen sok közös elemet találhatunk bennük. A ritkítottak saját intuíciónk szerint inkább aktusok, mint a többiek.

2.3. A fenti attitűdöket, illetve indulatszavas kifejező anyagukat az alábbi mondatokkal szemléltetett átíró-újrafogalmazó módszerrel értelmezhetjük:

- (3) (a) *Az az ember a nagybátyám.*
 (b) *Jé, az az ember a nagybátyám.*
 (c) **(Váratlanul megdöbbenek, hogy) az az ember a nagybátyám.*
- (4) (a) *Jön az új főnök.*
 (b) *Jaj, jön az új főnök.*
 (c) *(Félek, mert) jön az új főnök.*

Az indulatszó tehát sokszor a közlés illokúciós tartalmát közvetítő rejtett performatívumnak tekinthető. (A rejtettség az igére vonatkozik). Az indulatszó és az ige szoros pragmatikai összefonódását egyébként egy-egy történeti szempont is megerősíti (vö. pl. *lám, wehe* stb.). Felismerésünket a következőképpen foglalhatjuk össze: az indulatszó szófajbéli státusza azért (is) ingatag, mert nem szintaktikai-szemantikai jellegű kategória, hanem legnagyobbreszt pragmatikai jel: a beszélő állásfoglalásának, közlés-szándékának nyelvi megtestesítője. Az indulatszavak jelentése pragmatikai jelentés.

A beszélő állásfoglalását sajátos mondatdallam is kifejezheti. Vö. a fenti második listát, amelyből nem egy attitűd szupraszegmentális megformálása akár le is kottázható: „Egységes ív fogja össze a leggyakoribb vigasztaló dallamot is. A hang az első szótagban mintegy kvartot siklik le, azután lépcsőzetesen ereszkedik. A tempó lassú, fékezett. A zöngé telt, az artikuláció lágy” (Fónagy—Magdics 1967).

Ha a szupraszegmentális sávról átpillantunk a kinézikai metakommunikáció sávjára, számos olyan mozdulatot, gesztust, mimikai alakulatot ismerhetünk fel, amely megfelel az indulatszó, illetve az intonációváltozás szemantikai-pragmatikai funkcióinak. Például:

- (5) (a) *Ő már nem alkalmas komoly munkára.*
 (b) *Ugyan, ő már nem alkalmas komoly munkára.*
 (c) *(Szomorúak vagyunk, mert) ő már nem alkalmas komoly munkára.*
- (6) (a) *Ő már nem alkalmas komoly munkára.*
 (Lekicsinylő, felülről lefelé hanyatló kézmozdulat, amelynél a hüvelykujj nem simul a másik négy ujjhoz.)
 (b) *Ő már nem alkalmas komoly munkára.*
 (A kézmozdulatot enyhén legörbülő száj és tagadó fejmozgás is kísérheti.)
 (c) *Ő már nem alkalmas komoly munkára.*
 (A második és harmadik szó között kvint-lejtés, majd kromatikusan ereszkedő sor, az utolsó szótag nem lejt.)

2.4. Fenti példáink már túlmutatnak a régebben volitívnek, akaratinak nevezett (és a jelen dolgozatban beszédaktusnak tekintett) indulatszók nyelvészeti-pragmatikai elemzésén: érzelemjelölő interjekciók is szerepelnek bennük. Ha tehát elfogadjuk, hogy az akarati indulatszók beszédaktusok, szólnunk kell mármost az érzelemjelölő alcsoportról is, nem utolsósorban azért, mert ez a legszámasabb alcsoport.

Mindig nehéz az olyan lexikai jelenségek osztályozása, elemzése, amelyek szemantikai háttere — éppen a nyelven kívüli terület feldolgozatlansága miatt — egybefolyó, homályos, nem világos. Jellegetes példája ennek az érzelmek, indulatok, hangulatok területe. Az értelem—érzelem—akarati triádja magán a lélektanon belül sem igen tartható. Ha viszont az 'attitűd' modernebb fogalmát használjuk és azt ismét kognitív, emotív, és cselekvés-diszpozíciót jelentő attitűdökre osztjuk fel, csak logikai-terminológiai ugrást tettünk. Pillanatnyilag mégsem javasolhatunk az attitűdnél jobb, hasznosabb fogalmat.

Minthogy az attitűd fogalma ugyancsak nem jellemezhető és osztályozható pontosan, a hagyományos fogalompár alapján inkább 'szemasziológiai', mint 'onomatológiai' megközelítés látszik célszerűnek. Visszatérve a 2.2. pontban megadott listákra, seregnyi olyan, érzellemnek nevezett lexikai egységgel találjuk szemben magunkat, amelyek nélkülözik a közös logikai alapot. Nyilvánvaló például, hogy az öröm és a lelkesedés között csupán intenzitásbeli különbség van. A lelkesedés „örömebb öröm”. A szomorúság inkább állapot, a fenyegetés viszont akció. Az ijedtség és a megdöbbenés reaktív állapot, valami kiváltotta, míg az erős vágy nem igényli a térben és időben közvetlen közelségű interakciót. Az undor állapot, a szemrehányás kifejezetten verbális akció, tehát beszédaktus. És így tovább.

Ha a szorosabban véve indulatokat, érzelmeket jelölő szótári egységeket végignézzük, további osztályozási szempontokat adhat az igei akcióminőség, sőt a predikátumfajták különbözősége. Kézenfekvőnek tűnik az 'állapot-érzelem' és 'érzelemcselekvés' kategóriapárjának bevezetése. A fenti listák bármelyikének tételei besorolhatók ebbe a két alosztályba:

(7) állapotérzelem:	érzelemcselekvés:
szomorú	panaszcodik
lehangolt	részvétet nyilvánít
bánkódik	felháborodik
aggódik	méltatlankodik
szorong	fenyeget
bosszankodik(?)	elítél
ingerült	elutasít
undorodik	korhol
utál	szemrehányást tesz
örül	kétségbeesik
lelkesedik	dicsér
fél	szidalmaz
csodálkozik	megijeszt
	stb.

Az állapotérzelem és érzelemcselekvés kategóriapárosa egyelőre durva felosztási kísérlet, amelyet követnie kell egy pontosabb nyelvi elemzési módszernek, akár komponenciális elemzésnek. Nyilvánvaló, hogy a (7) alatti két oszlop tételeit további alcsoportokra kell osztani, ez azonban nem közvetlen célja dolgozatunknak.⁵

⁵ Az állapotérzelmelek egy-egy jelentésmozzanat hozzáadásával a megfelelő érzelemcselekvéssé alakíthatók át. Például:

<i>Lám-lám</i>	(csodálkozás, enyhe rosszallás)	— állapot
<i>Nana!</i>	(figyelmeztetés, enyhe tiltás)	— akció
<i>Ejha!</i>	(váratlan meglepődés)	— állapot
<i>Ejnye!</i>	(enyhe szemrehányás)	— akció stb.

2.5. Sort kell kerítenünk azoknak az indulatszavaknak, illetve interjekciószerű kifejezéseknek az elemzésére is, amelyek a közlésben rejlő igazságértékkel kapcsolatosak („modális partikulák”). Ezek alaptípusai az *igen*, a *nem*, és a *talán*. Az *aham* és az *a* jelenségek vokális (paralingvisztikai) minőségére már rámutattunk. Az *igen* és a *nem* azonban egy harmadik csatornán, kinezikai eszközökkel is kifejezhető:

(8) verbális	vokális	kinetikai
csatorna:	csatorna:	csatorna:
<i>igen</i>	<i>aham</i>	fejbólintás
<i>nem</i>	<i>á</i>	fejrázás

A *talán* modális értéke alaposan kitágítja a verbális, az intonációs és a kinezikai tartományt, hiszen a két pólus közötti valószínűségi fokozatok közül számos verbalizálódott, illetve különféle metakommunikációs kifejezési lehetőségben megtestesült fokozattal találkozhatunk. Például:

- (9) *Hááát* . . . (A nem tudás és a bizonytalanság indulatszava)
 (10) *Ugyan!* (nyomatékos tagadás vagy elutasítás)
 (11) *Az ám!* (merengő igenlés, rádöbbenés)
 (12) *Azt már nem!* (hangsúlyozott elutasítás)

A fenti példák közül két érdekes tanulság következik. Egyrészt: egy következetes szinkrón leírásban az onomatopoetikus, illetve nem fogalmi eredetű tételek mellé oda kell sorakoztatni a deszemanalizálódott indulatszavakat is. Másrészt: indulatszó-értékben interjekcionális szintagmák is szerepelhetnek. További példák az utóbbira:

- (13) *Ó igen!* (komoly, kissé ünnepélyes igenlés)
 (14) *Ó nem!* (határozott, de udvarias tagadás)
 (15) *Jaj nem!* (sajnálattal vegyes tagadás)
 (16) *Ejnye no . . .* (feddés és továbbvitel)

A modális partikulák alosztályába sorolhatók továbbá a beszédszervezést szolgáló interjekciók is. A rákérdezés, a pontosítás, a válasz sürgetése, a beszéd udvarias vagy kevésbé udvarias megszakítása, a tűnődés, a gondolkodás, példa „beemelése a környezetből” stb. a valóságos beszélgetések műveletei. Valamennyi a kommunikáció zavartalan menetét biztosítják, magát a beszédet szervezik. Ennek csak egyik fajtája a jakobsoni fatikus funkció, a csatorna nyitvatartásának esete (magyar *ööö*, angol *mmm*). Pl.:

- (17) *Hogyhogy?* (magyarázat kérése)
 (18) *Psszt!* (csendre vagy halkabb beszédre intés)
 (19) *Miii?* (látszólagos visszakérdezés, a nem tetszés kidomborítására)
 (20) *Na látod!* (a társ véleményváltozásának enyhén jóleső tudomásul vétele)

Itt szeretnénk felhívni a figyelmet még egy különös példára, a *csak* lexéma egyik jelentésfunkciójára, amelyet *metaválásznak* nevezhetnénk.

- (21) — *Eljössz velem moziba?*
 — *Nem!*
 — *Miért?*
 — *Csak.*

A fenti párbeszéd negyedik mondatának a franciában vagy a spanyolban a 'mert' jelentésű szó felelne meg. Jelentése az indok megtagadása. Itt válik szét élesen a tárgynyelv és a metanyelv. A metanyelvi válasz mindig olyan, amely magára a tárgynyelv funkcionálására, a kommunikációs szituáció valamelyik lényeges alkotó elemére vonatkozik. További példák:

- (22) *Nem hallom.*
 (23) *Ugyan, hagyjuk abba!*

2.6. Az eddigiekben tehát felállítottuk a beszédaktusos (azelőtt volitív) interjekciók két csoportját: a tiszta akarati aktusok és az érzelemaktusok kifejező jeleit, valamint a modális, a beszédszervezésre utaló, sokszor meta-jellegű egységeket. Ezzel azonban még korántsem merítettük ki az indulatszók valamennyi típusát.

Szövegekben tallózva gyakran találkozunk ilyen mondatokkal:

- (24) *Nini, hiszen ez az öreg Lajos!*
 (25) *Íme, a barátod!*

A *nini* és az *íme* valószínűleg az indulatszavak osztályának tisztán elfogadható tagjai, ám nemigen van hozzájuk hasonló. Mindkettő verbalizálható (*Látod itt ezt az embert?*), mindkettő kifejezhető kinezikusan is, s köztük még a mindennapi (vernacular) és ünnepélyes (ceremonial) stílus különbsége is megtalálható. Tartalmuk a deixis. Mármost, ha a deixist bevonjuk az interjekciók körébe, nehezen zárhatjuk ki belőle a vocativust. A másik személy megszólítása, de még az önmegszólítás, sőt az önfelszólítás is metanyelvi alakulat, szinte alig láthatóan megy át a nyelvi etikettek területére, a köszönés, a megköszönés, a köszönés elfogadása verbális soraiiba. Ha a rámutatás, a deixis a nyelvi szöveg hiányainak a világgal való pótlása, vagy másképp kontextus-részlet beemelése a beszédbe (a nyelvi ökonómia céljából), akkor a vocativus sem más, csak éppen az élő—élettelen szemantikai jegyek közti különbség választja el a deixistől. Ám ekkor egy sereg újabb nyelvi alakulat zúdul az általunk vizsgált területre:

- (26) *Et tu, mi fili Brute: 'Te is fiam, Brutus!'*
 (27) *Ay misero de mi, ay infeliz*
 'Jaj nekem, szerencsétlennek!' (Calderón, *Az élet álom*)
 (28) *Antonio Torrez Heredia,*
Camborio de dura crin,
Moreno de verde luna,
voz del clavel varonil:
 'Antonio Torrez Heredia,
 te vastaghajú Camborio,
 te a zöld holdtól megbarnult
 férfiszegfű hangja!'
 (29) *Uram, a fürdő kész:*

Ezt a dilemmát ezúttal nem próbáljuk megoldani. Kétféle lehetőség kínálkozik: vagy elhatároljuk egymástól a deixist és a vokatívuszt, és az előbbit az indulatszók problémakörébe tartozónak tekintjük, az utóbbit pedig nem; vagy a mutató és megszólító elemeket egy csoportba soroljuk és ilyenformán kibővítjük az interjekciók osztályát, mint ahogy már az ókorban is szerepelt ilyen álláspont a *nefas, pro Juppiter* stb. példákkal kapcsolatban.

2.7. Rátérhetünk az interjekciók valószínűleg utolsó csoportjára: a szinkrón szempontból is onomatopoetikusnak felismert nyelvi alakulatokra. Itt most (ismét) osztályozási nehézségeink támadnak. Hangutánzó indulatszavakat ugyanis eddig is találtunk az idáig javasolt osztálykereteinkben (*csitt, pszt, au, pfuj* stb.). Vannak azonban olyan tisztán leíró jellegű hangutánzó nyelvi alakulatok is, amelyek nem kapcsolódnak a verbális interakcióhoz, nem feltétlenül elemei a párbeszédnek, szerepük kizárólag a külvilág, vagy saját belvilágunk, szervezetünk jelenségeinek hangos alakban történő utánzása, akusztikai minézise. Így válik élesen szét a *hórukk*:, amely a közös munkavégzés kooperatív interjekciója, és távolról hangutánzó jellegű, a *puff* típusú indulaszóktól, amelyek egy eseményt a *k u s z t i z á l n a k*.

Ragadjunk ki taláalomra néhány leíró-hangutánzó indulatszót: *zsupsz, zuhé, uccu, tik-tak, sicc, piff-puff, lári-fári, kukucs, hip-hopp, hoci-nesze, hop-szasza, fityfiritty, hapei, ihaj-csuhaj, bim-bum, csicsíjja, dánom-dánom* stb.

Már az első látásra is kiviláglik, hogy a valóság olyan részleteit, vagy azok okozatait foglaljuk ezekben hangba, amelyeket valóban ikonikusan feldolgozhatunk. A tüsszentés, egy tárgy lezuhanása, a verekedés, az óra hangja, az adok-veszek szituáció, a heves, rövid ideig erősen ható zörejek utánzóhatók hangalakkal. Ez az univerzum akusztikai oldala; annyi, amennyi egy világtalan ember számára adatott meg a világból. Elvileg tehát végtelen és/vagy idiolektikus. Az egyén kreatív nyelvhasználatába bármilyen új akusztikai mimézis belefér, ha a beszédpartnerek is megértik. Erős szimbolizáció járhat vele: az óra hangja jelentheti a szív működését is, a vihar süvítése például a családfő haragját. Ez éppen a bühleri 'ábrázolás', a Darstellungsfunktion. Íme, egy újabb kommunikatív-kontextuális összefüggés: amit a gesztusok és a mimika vizuálisan adhat vissza a valóságból, azt (vagy mást) megpróbálhatja a hang is. Kinezika és akusztikai mimézis tehát egyazon nyelvi funkciót töltenek be a verbális és a metakommunikáció érintkezési pontjain. Ugyanakkor nem feledkezhetünk meg arról, hogy nem minden onomatopoetikus nyelvi alakulat szolgálja a *leírás*t. Igen sok ilyen egység besorolható az eddigi érzelm-, beszédaktus- és párbeszédszervező alosztályokba (pl. *ujjé, huj-huj-hajrá*).

3. Mindezekből a következő vázlatos osztályozási séma körvonalai bontakoznak ki:

I. Leíró, hangutánzó jelek (a külvilág részeit vagy a szervezet állapotát jelölő akusztikai-mimetikus jelek.

II. A verbális interakcióban szereplő jelek.

1. A beszédaktusok körébe tartozó indulatszók

a) Nem-érzelmi (*nosza, na, pszt* stb.)

b) Érzelmi (*pfuj, bravó, ejnye* stb.)

2. Állapotérzelmet jelölő indulatszók

(*jé, teringettét, ó jaj, húha* stb.)

3. A beszéd szervezését szolgáló és az igazságértéket jelölő indulatszók (*hogyhogy, nono, hogysisne, lám-lám, nyugi, köszönöm, kérem* stb.)

3.1. A II. osztály minden tagja valamilyen kapcsolatban van a párbeszédrel; csak párbeszédes szövegben merül fel. Ennélfogva az idetartozó elemek feloszthatók aszerint is, hogy a párbeszéd nyitó ágában vagy válaszágában szerepelnek-e. Érdekes, hogy sokkal több válaszágon szereplő indulatszó létezik, mint nyitó mondatban (vagy nyitó mondatként) szereplő. Néhány nyitó jellegű interjekciót sorolunk fel (30), néhány válaszjellegűt pedig (31) alatt:

- | | | |
|----------|----------------------|---------------------------------------|
| (30) (a) | <i>Nini,</i> | (deixis) |
| (b) | <i>Na!</i> | (felhívás, unszolás) |
| (c) | <i>Nesze!</i> | (átadás, vagy inzultálás) |
| (d) | <i>Mars!</i> | (durva elküldés) |
| (31) (a) | <i>Nos</i> | (összefoglaló következtetés) |
| (b) | <i>Ugyan!</i> | (hangsúlyos tagadás, vagy elutasítás) |
| (c) | <i>Jé!</i> | (örömteli megdöbbenés) |
| (d) | <i>Ejha!</i> | (elismerés) |
| (e) | <i>Nocsak!</i> | (meglepett elismerés) |
| (f) | <i>Lám, lám</i> | (merengő visszatekintés) |
| (g) | <i>Nosza, rajta!</i> | (tevékenységre buzdítás) |

Ezzel kapcsolatban bevezethetjük a 'dialogéma' fogalmát. A dialogéma olyan, a mondatnál magasabb szintű szövegegység, amely egy indító és egy reagáló mondatból áll. Az alábbi párbeszédtörödékek tehát 'többdialogémásak':

- (32) — *Írtál neki?*
— *Fenét írtam.*
— *Na azért!*
- (33) — *Nesze!*
— *Köszönöm.*
— *Nincs mit.*
- (34) — *Jaj!*
— *Mi bajod van?*
— *Au de fáj!*

Mármost, a dialogéma bármelyik (esetleg mindkét) mondatát helyettesítheti indulatszó. Ennek alapján szokás az indulatszót mondatszónak, mondatértékű szónak tekinteni. Csakhogy az indulatszó sokszor (legtöbbször) nem helyettesíti, hanem csupán bővíti a mondatot, mégpedig gyakran 'illokutív indikátorként'. Ezzel viszont már elvethetjük a mondatszójelleg kizárólagosságát az indulatszók elemzésénél. Ha az indulatszó illokució jelzőként funkcionál, önmagában nem is igen állhat meg, vagy ha mágis önmagában használjuk, közlésünk elliptikus jellegű lesz. Ez különösen a válaszágon szereplő indulatszavak esetében fordul elő, mint a következő példában:

- (35) — *Megjöttek ezek a kellemetlen rokonok.*
— *Ajjaj!*

(A válaszmondat verbális átírása: 'nem örülök, hogy + a közlés megismétlése.)

Mindez a II. osztály indulatszavaira vonatkozik. Az I. osztályba tartozó leíró jellegű hangutánzó szavak állhatnak mondat helyett, de egy-egy mondatrész helyett is. Példák a mondatrészt helyettesítő I. osztály-beli indulatszavakra:

- (36) *Kezdődik az i h a j - c s u h a j.*
 (37) *T r a l l a l a hangzott mindenütt.*
 (38) *Lesz majd nagy e j n y e - b e j n y e.*

3.2. Végleges definíciónk szerint tehát az indulatszó két nagy csoportja közül az egyik leíró jellegű hangutánzó nyelvi alakulat, amely mondat vagy mondatrész helyet álhat. Másik csoportjába azok tartoznak, amelyek a párbeszéd bizonyos egységei (= közlések, mondatok) helyett állhatnak, vagy azok bővítését, illokutív színezését szolgálják. Az indulatszó a fenti funkciójú hangok, szavak, szócsoportok vagy elliptikus közlések osztályának, a tisztán pragmatikai jelcsoportoknak jól elkülöníthető alosztálya, amely deszematizálódó fogalomszavakból, vagy tagolatlan, hangutánzó egységekből áll.

4. A fentiekben az indulatszók funkcionális szempontú elemzésére és osztályozására tettünk kísérletet. Az indulatszók formális jellegű leírásához néhány hang-, alak- és mondattani megjegyzést teszünk dolgozatunk befejező részében.

4.1. Az interjekciók hangállományát bonckés alá véve szinte minden nyelvben a természetes hangkitörés, az onomatopoezis, valamint a jelentésüket vesztett fogalomszók anyagát lelhetjük meg, ám ezek természetesen keverednek is. Bennük gyakran olyan hangok is jelentkeznek, amelyek az adott nyelv hangrendszeréből teljesen hiányoznak. Sokszor az ilyen idegen hangjelenségek nem is tagoltak. Mégis, alakulás révén beleszervülnek a beszéd folyamatába (BÁRCZI 1958, 18–20).

Éppen ezért azt a kérdést, hogy az indulatszavak általában beletartoznak-e a szókincsbe, a következőképpen kell átfogalmaznunk: az interjekciók a szókincsnek abba a rétegébe tartoznak, amely elvileg nyitott és végtelen, állományuk az onomatopoezis forrásából állandóan bővíthet és átalakulhat. Ehhez társulnak még összetételeiket, képzésüket és szintaxisukat érintő, részben sajátos jelenségek.

Az indulatszókat hangállományunk alapján két csoportra oszthatjuk. Az egyik az 'ősi és tiszta' interjekciókat tartalmazó csoport, a másik pedig egy terjedelmesebb, vegyesebb, hanganyagában kötetlenebb csoport. Az ősi, legintenzívebb indulatszók a következők: *ó, óh, á, a, áhá, hé, hű, hej, ej, jaj, juj, jé, no, na, hm, nos, hess, psszt, ni, csitt, brr, puff.* Az *ő* és az *ó* kivételével valamennyi magyar magánhangzó, valamint a *h, j, n, s, sz, cs, t, b, p, ff* mássalhangzók szerepelnek bennük. Az ősi, szűkebb csoport tehát kevés fonémából épül fel és azok is motiváltak (sóhaj, suttogó-csítító hangok, a zuhanást, fájdalmat jelölő elemek stb.). A spontán hangkitörések sokszor egymástól távol eső nyelvekben egyező vagy hasonló indulatszókat hoztak és hoznak létre. Az akusztikai mimézis és az onomatopoezis tehát motivált hangárnyalatokat sűrít a szótestbe, míg a fogalomszó-eredetűek hangállománya nyitott.

Van tehát egy olyan nyelvfejlődési tendencia, amely csekély hanganyagból, hangárnyalat-anyagból gazdag homonímia-tartományú kommunikatív lexikai egységeket teremt és ezek teljesen különálló „szófaj”-ként közlések helyébe léphetnek, vagy közléseket színezhettek, s vagy a hangmimézis, vagy pedig pusztán illokutív jelentésük alapján kapcsolódnak be a beszéd-folyamatba. A történeti fejlődés azonban rögtön összekeveri őket a fogalom-szókbló deszemanatizálódott egyéb lexikai egységekkel, amelyeknek a funkciói ugyanazok lesznek. E kétféle eredetű jelsoportokat az alábbi képletpárral jellemezhetjük:

A) $\frac{\text{kevés hanganyag}}{\text{gazdag homonímia-tartomány}}$	B) $\frac{\text{elegendő hanganyag}}{\text{kialakult jelentés-rendszer}}$
---	---

A két típus keveredésére utal az is, hogy a B) képlet körébe tartozó, fogalom-szó-eredetű indulatszavak is gyakran többjelentésűek (illetve gyakori közöttük a homonímia); nemegyszer éppen az eltérő intonáció különbözteti meg az azonos szegmentális felépítésű, de különböző jelentésű alakokat egymástól. Az A) tört 'számlálójában' szereplő kevés hanganyag (tehát a magánhangzókön kívül a mintegy tíz mássalhangzó) elvileg bármikor bővíthet nem-fonológiai hangárnyalatokkal. Az emberi beszédapparátus utánzó készségétől függően szinte minden természeti hang bevonható az indulatszók kialakításába, sőt egyszerűbb metaforák is szerephez juthatnak a minézis során (pl. villámcsapás, mennydörgés = harag, kifakadás).

Szólunk kell maguknak az interjekcióknak a dallamívéről, valamint arról a hatásukról, hogy a nyomukban következő mondat eredeti intonációs görbét megváltoztathatják. Az első a s a j á t i n t o n é m a, a második a k o n t e x t u á l i s i n t o n é m a műszóval jelölhető meg. Maguk a több-szótagú indulatszók lehetnek emelkedő vagy lejtő dallamvonalúak:

(39) Na-hát!; U-gyan!; Ni-ni!; Ó nem!

(40) Ej-ha!; Ja úgy!; Ho-hó!

(41) Hát még mit Azt nem!
nem!; már

Az indulatszót követő mondat legfelső és legalsó hangszintje közötti különbség nagyobb, mint az indulatszó nélküli mondaté. A (42) példa három változata egyre nagyobb intonációs 'kilengést' mutat:

(42) (a) Ő Kovács Pista.

(b) Jé, ő Kovács Pista!

(c) Jé, hiszen ő Kovács Pista!!

Az A) képlettel jellemezhető indulatszók általában egyszótagúak, ám nem mind onomatopoetikus jellegűek. Valószínűnek tűnik, hogy az idetartozó egykori fogalomszavak is „belesimultak a hangutánzó jellegbe” és osztoznak az A) típusra jellemző formai jegyekben (egyszótagúak, vokálisan nyitottak stb.).

A többszótagú indulatszavak lexikai szempontból ingatag típust alkotnak, hiszen olykor szavak (*ejha, ejnye*), máskor pedig szintagmák (*no lám, ó nem*). Képzésükben különféle mimetikus játékelemek is szerepelnek: szótagszaportítás (*hajjajaj, tratatata*), ikerítés (*csihi-puhi, ihaj-csuhaj*), szóismétlés (*haj, haj, haj; lám, lám*) stb.

Az indulatszavak hangtani-prozódiai sajátosságai közé tartozik az is, hogy egyes indulatszavak második szótagjára nagyobb nyomaték esik, mint az elsőre (*ahá, ejha, ohó* stb.); az indulatszavak nemcsak szegmentális felépítésükben nyitottak, szupraszegmentális jellegzetességeik tekintetében is szabadabbak a szókincs többi részénél. Körükben gyakoribb az erősebb hangsúlyozás, a változatosabb intonáció, a hangok megnyújtása stb. Ez utóbbival kapcsolatban érdekes vélemény a következő: „Van a magánhangzónyújtásnak egy attenuáló-eufemisztikus fajtája is, mikor a beszélő a bizonytalanság kifejezésére, az értelem letompítására alkalmazza a hezitáló hangnyújtást” (ZOLNAI 1939. 147–148). Nem érthetünk azonban egyet azzal, hogy az *ööö*-t a szerző idesorolja, mivel ennek funkciója teljesen általános jellegű: a közlési csatorna nyitva tartásának funkciója, az akadozás, a szavak keresése.

4.2. Az indulatszó morfológiájáról nem sokat mondhatunk. A személyragok esetleges fellépése a beszédaktusos interjekciók jellemzője: *nesze, nesztek, szervusztok*. A hangutánzó indulatszavak, amelyek nem dialógusközpontúak, a mondat bármely nominális helyén előfordulhatnak, s a teljes főnévi paradigmarendszer alkalmazható rájuk (pl. *Elege volt a piff-puff-ból*). Ige is képezhető belőlük: *bim-bammoznak, jajgat, jajong, hümmög, ühümget, lári-fáriszkodik* stb.

4.3. A szintaktikai jelenségek közül egy érdekes határesetre szeretnénk felhívni a figyelmet. A valódi indulatszókon túl van egy funkcionálisan ide tartozó, sajátos szintagma- és mondatosztály. A szintagmákra példa az *ó nem* típusú kapcsolás, az elliptikus mondatokra pedig a *hát még mit nem*, vagy az *annál jobb* típusú. Ezek az interjektív szintagmák és mondatok már kizárólag a dialógusközpontú indulatszócsoportok külső sávjaiiban helyezkednek el, s gazdagabb vagy árnyaltabb nyelvi elemkészlettel látják el ugyanazt a feladatot, mint az egyszavas/egyszótagú interjekciók. Lássunk egy kapásból összeállított listát:

- (43) *ó igen, ó nem, ja úgy, no lám, jé hiszen, ugyan már, hát igen, hát nem, nocsak, na ja, mi a fene, csak úgy, na már most, mindegy, lám csak, teringtét stb.*

Ennek az interjektív típusú kommunikatív jelosztálynak egy másik része az elliptikus közlések halmaza, amelyek között a legtisztább esetet a monorém felkiáltó, felszólító vagy kérdő mondatok alkotják:

- (44) *Ne mondd!, Tudod mit?, Várjunk csak!, Hagyd csak!*

Még inkább periférikusak, és további vizsgálatot igényelnek az alábbi listaelemei:

- (45) *Ez már döfi, Meghiszem azt, Szép tőle, Nagyon jó, Szó sincs róla, Rendben van, Tőlem (aztán), Felőlem, Azt azért nem, Ez igaz, Sajnálom, Mit szólsz hozzá stb.*

5. A fentiek alapján az indulatszók a következőképpen csoportosíthatók :

I. Valódi indulatszók

- A) Onomatopoetikus eredetűek (*jaj, ó, hm*)
 B) Fogalomszó-eredetűek (*ejnye, nosza, lám, jé*)
 C) Leíró-hangutánzó indulatszók (*puff, zsupsz, haptic*)

II. Interjektív szintagmák

- Létrejöhethetnek : — ikresítéssel (*csih-puhi, ihaj-csuhaj*)
 — szótagzaporítással (*hajjajaj, ej-ej*)
 — egyéb szintaktikai eszközökkel
 (*no lám, ó nem, ugyan már*)

III. Interjektív funkciójú elliptikus közlések

- a) monorém közlések (felkiáltó, felszólító, kérdő formák)
 b) birém elliptikus mondatok (csak azokat a szintagmákat soroljuk ide, amelyek ellipszise szövegen kívüli alapból szüntethető meg)

Mindhárom, alak és terjedelem szerint megállapított jelosztály tagjai jelölhetik a kül- és belvilág történéseit (akusztikai mimézis), és szerepelhetnek párbeszéd-ekben. Ez utóbbiak lehetnek :

1. nyitó értékűek (*nini, nesze, lássuk csak, hát* stb.)

2. záró értékűek (*áhá, ugyan, jé, felőlem* stb.).

A záró értékűek szolgálhatják a propozíció igazságértékének jelzését (*naná, dehogy, hogy is ne :, csakugyan* stb.), lehetnek beszéd-szervező jellegűek (*figyelj, hogyan, ööö* stb.), lehetnek metaválaszok (*csak, kuss* stb.), és lehetnek beszéd-aktus-jellegűek : érzelmi és valódi cselekvések (csodálkozás, megdöbbenés, megértés, buzdítás stb.).

Az indulatszavak vizsgálatának a fentiekben csak a főbb csomópontjait érintettük. Számos részletkérdés vár még tisztázásra, pontosításra. Egy következtetés azonban máris bizonyosnak látszik : az indulatszó nem szófaj, hanem valóságos párbeszéd-rész.

FÜLEI-SZÁNTÓ ENDRE—SIPTÁR PÉTER

Irodalom

- ADELUNG, JOHANN CHRISTOPH, Deutsche Sprachlehre. 1781.
 BALOGH DEZSŐ—GÁLFFY MÓZES—J. NAGY MÁRIA, A mai magyar nyelv kézikönyve. Szerk. GÁLFFY MÓZES. Kriterion, Bukarest 1971.
 BÁRCZI GÉZA, A magyar szókinés eredete. Tankönyvkiadó, Budapest 1958.
 BENCÉDY JÓZSEF—FÁBIÁN PÁL—RÁCZ ENDRE—VELCSOV MÁRTONNÉ, A mai magyar nyelv. Tankönyvkiadó, Budapest 1974.
 CorpGr = Corpus Grammaticorum Linguae Hungaricae Veterum. A régi magyar nyelvészek Erdősitől Tsétsiig. TOLDI FERENC kiadása. 1866.
 ETINGA, PIER, Modal Interjections. Proceedings of the Seventh International Congress of Linguistics. 1952.
 FONAGY IVÁN—MAGDICS KLÁRA, A magyar beszéd dallama. Akadémiai Kiadó, Budapest 1967.
 GÁLFFY MÓZES, Nyelvi forma — nyelvi érték. Tudományos Könyvkiadó, Bukarest 1972.
 GL = Grammatici Latini. Ex recensione Henrici Keilii. I—VIII. Leipzig 1855—1880.
 GRÉTSY LÁSZLÓ—KOVALOVSKY MIKLOS (szerk.), Nyelvművelő kézikönyv. I. kötet. Akadémiai Kiadó, Budapest 1980.

- HERMANN, E., Die Wortarten. 1928.
HEYSE, K. W. L., System der Sprachwissenschaft. 1936.
KELEMEN JÓZSEF, A mondatszók a magyar nyelvben. Akadémiai Kiadó, Budapest 1970.
NAGY KÁLMÁN, Kis magyar nyelvtankönyv. Kriterion, Bukarest 1980.
NOREEN, A., Vart Sprak. V. Lund 1912.
NOREEN, A.—POLLACK, H. W., Einführung in die wissenschaftliche Betrachtung der Sprache. Halle 1923.
QUIRK, RANDOLPH—GREENBAUM, SIDNEY—LEECH, GEOFFREY—SVARTVIK, JAN, A grammar of contemporary English. Longman, London—New York 1972.
RATKE, WOLFGANG (1612), Sprachkunst. E. Ising kiadása, 1959.
SAFIR, EDWARD, Language. New York 1921.
SCHWENTNER, E., Die primären Interjektionen in den indogermanischen Sprachen. 1924.
TOMPA JÓZSEF (szerk.), A mai magyar nyelv rendszere. I. kötet. Akadémiai Kiadó, Budapest 1961.
VOSSIUS, GERARDUS JOHANNES, Latina Grammatica. 1626.
WUNDT, W., Völkerpsychologie. Erster Band: Die Sprache. I. Leipzig 1900.
ZOLNAI BÉLA, Szóhangulat és kifejező hangváltozás. Szeged 1939.

Interjections and „Partes orationis”

by ENDRE FÜLEI-SZÁNTÓ—PÉTER SIPTÁR

The authors give a short history of the category of interjections. A functional analysis of many items gives us the possibility of a modern classification. According to this interjections can be: I. onomatopoeical signs reflecting the acoustical image of the outer or the inner world (= organism), II. particles of speech-acts. The latter ones are illocutionary particles expressing non-emotional, emotional and volitive intentions of the speakers. A part of the second class organizes the speech and is related to the truth-values. Thus, the bigger part of the interjections are not “partes orationis”, but parts of dialogues. After the analysis of the syntactical and phonological properties of the interjections the authors emphasize their function: playing the part of dialogue-text particles.



A specifikus/nem specifikus megkülönböztetésről

I. A logikai irányultságú jelentéstani irodalom elemi megállapításai közé tartozik, hogy az (1)-féle mondatok kétjelentésűek:

(1) *Nem ismerek két híres embert.*

Az egyik olvasat igazságának szükséges feltétele (2a), a másikénak (2b) teljesülése:

(2a) Van két híres ember, akit nem ismerek.

(2b) Nincs két híres ember, akit ismernék.

Erről a kétértelműségről a következő módon szokás számot adni. A *két híres ember* főnévi csoport jelentése mindkét esetben ugyanaz, egy 'legalább kettő' értelmű egzisztenciális kvantort használva írható le. Ha a főnévi csoport úgy épül bele a mondatba, hogy ez a kvantor a tagadás hatókörén kívül marad, akkor automatikusan előáll a (2a)-hoz tartozó olvasat, ha pedig úgy, hogy a tagadás hatókörén belülré kerül, akkor automatikusan előáll a (2b)-hez tartozó olvasat.

Kérdés, hogy van-e ennek az elvont szerkezeti különbségnek valamilyen közvetlen megfelelője. Úgy látszik, hogy van: a gondosabb vizsgálat mindjárt rávilágít arra, hogy a két olvasathoz más-más intonáció tartozik:¹

(1a) Nem ismerek két híres embert.

(1b) Nem ismerek két híres embert.

Mi történik azonban, ha a mondatból elhagyjuk a tagadást? Ha (1) kétértelműségét az egzisztenciális kvantor és a tagadás egymáshoz viszonyított hatókörének kétfélesége okozza, és az intonációs különbség ennek a kétféleségnek felel meg, akkor feltehetjük, hogy az állító változat egyértelmű és egyféle intonációjú lesz. Ez a feltevés azonban nem válik be. Egyfelől, az állító változat

* Szeretném megköszönni Szende Tamásnak és Wacha Balázsnak a munkám során nyújtott segítségüket.

¹ Az érzelmileg színezett intonációkat (így például a „szemrehányó” mintát) mindvégig figyelmen kívül fogom hagyni.

lényegében ugyanazzal a két, egyenletesnek és esőnek nevezhető intonációval ejthető:

(3a) ^{is} merek két hí^{res} em^{bert}.

(3b) ^{is} merek két híres embert.

Másfelől, az intonációs különbség itt is jelentéskülönbséggel párosul — a közkeletűen használatos, ám pontosabban nem definiált terminológiát használva azt mondhatjuk, hogy (3a)-ban a két híres ember specifikus, (3b)-ben nem specifikus. Ez körülbelül annyit tesz, hogy (3a)-ban a beszélő két konkrét híres emberrel való ismeretségére utal, (3b)-ben pedig csupán arra, hogy ismer egyáltalán két hírességet. Hogy igazából mi a különbség két konkrét híres ember és egyáltalán két híres ember ismerete között, az többek között azért nem nyilvánvaló, mert ha (3b) igazságát védelmezni akarjuk, akkor elkerülhetetlenül rá kell tudnunk mutatni legalább két konkrét ismert híres emberre — (3a) igazságához pedig nem szükséges, hogy a beszélő kettőnél több híres embert ne ismerjen (nem azt állítja, hogy *KÉT híres embert ismerek*). Akármilyen legyen is azonban a specifikusság ill. nem specifikusság pontos kritériuma, annyi bizonyos, hogy olyan, legalább intuitíve jól érzékelhető különbségtételről van szó, amelyet az az egyszerű eljárás, miszerint a két híres ember jelentése mindig 'legalább két híres ember', nem juttat kifejezésre.

Mindenesetre azt látjuk, hogy a hatóköri kétértelműséget nem tartalmazó (3) mondatban létezik egy intonációval korreláló specifikus/nem specifikus jelentéskülönbség. Vegyük most szemügyre ennek fényében a tagadó változatot! Az eső intonációjú (1b) mondat főnévi csoportjának nem specifikus voltához, azt hiszem, nem fér kétség. (1a) esetében elvileg két lehetőség is van: az a két ember, akit a beszélő nem ismer, lehetne specifikus is, nem specifikus is. Úgy tűnik azonban — bár pontosan nem definiált fogalomról lévén szó, a döntés némileg önkényes —, hogy a két elvi lehetőség közül csak az egyik valósul meg: az egyenletes intonációjú (1a) mondat két konkrét híres ember nem ismeretére látszik utalni. Ez viszont azt sugallja, hogy a tagadó változat olvasatainak a megoszlásában is a specifikus/nem specifikus szembenállás lehet az alapvető. Más szóval, könnyen lehetséges, hogy a korábban vázolt hatóköri különbség nem ok, hanem okozat: az egyenletesnek nevezett intonáció a tagadás jelenlététől függetlenül jelzi, hogy a két híres ember specifikus, s (1a)-nak ezért logikai következménye (2a), illetve, az esőnek nevezett intonáció a tagadás jelenlététől függetlenül jelzi, hogy a két híres ember nem specifikus, s (1b)-nek ezért logikai következménye (2b) — nem pedig megfordítva.²

Ezek a megállapítások természetesen csak megerősítik azt, hogy az egységes 'legalább két híres ember'-féle interpretáció nem kielégítő; nem adnak helyette jobb megoldást. A specifikusság elvi kérdéseinek megoldására és

² A logikai szemantikai irodalomból vö. például a következőket: R. BARTSCH, The role of categorial syntax in grammatical theory. In A. KASHER (szerk.), Language in Focus. Dordrecht, 1975; KASHER—D. GABBAY, On the semantics and pragmatics of specific and non-specific indefinite expressions. Theoretical Linguistics 3: 145—190; G. CARLSON, A unified analysis of the English bare plural. Linguistics and Philosophy 1: 413—457; valamint a magyar nyelvészeti irodalomból DEZSŐ LÁSZLÓ, A főnévi csoport. ANyT 6, 25—159.

formalizálására a jelen dolgozatban nem is vállalkozom. Céлом csupán az, hogy ennek empirikus előmunkálataként az intuitíve érzékelhető megkülönböztetés magyar grammatikai megvalósulásáról néhány adalékot szolgáltatassak.

2. Kézenfekvőnek látszik elsősül megvizsgálni azt a kérdést, hogy az ímént megfigyelt két intonációs minta játszik-e kitüntetett szerepet még máshol a magyar grammatikában.

Az ígés-szerkezeti aspektussal foglalkozó munkáiban Wacha Balázs a szórend és az intonáció, valamint az igének és bővítményeinek jellege alapján azonosítja a szerkezetek aspektusát. Az irányjelentést nagyjából őrző igeikötőből és mozgást jelentő vagy legalább evolutíve használt igéből álló szerkezetek teszik lehetővé a kifejezőeszközök legnagyobb változatosságát, így a szemléletesség kedvéért érdemes az ezekre vonatkozó megállapításokat idézni.³

(I) A „hangsúlyos igeikötő + ige” minta befejezett aspektusú (az ilyen szerkezetek egymást követve egymásutániságot érzékeltetnek speciális határozó hiányában is), például:

(4) *Bement a szobába (és leült az asztal mellé).*

(II) A „hangsúlyos ige + hangsúlytalan igeikötő + hangsúlyos nem egyedi alany/tárgy” minta szintén befejezett aspektusú, de az ige imperfektív, például:

(5) *Hozott föl fát (és begyűjtött).*

(III) A „hangsúlyos ige + szünet + hangsúlyos igeikötő (+ szünet)” minta folyamatos aspektusú (az ilyen szerkezetek egymást követve egyidejűséget fejezhetnek ki speciális határozó hiányában is), például:

(6) *Ment be a szobába (és húzta le a kesztyűjét).*

(IV) A „hangsúlyos ige + hangsúlytalan igeikötő + hangsúlytalan bővítmény” minta hangsúlyos közlő aspektusú (az ilyen szerkezetek sem egymásutániságot, sem egyidejűséget nem fejeznek ki), például:

(7) *Jött át a beteget ápolni éjszaka is.*

Wacha Balázs az intonációt szorosan a nyelvtani szerkezet függvényében tárgyalja, mivel fő célja az egyes ígés szerkezetek aspektusának egyértelmű azonosítása. Úgy látszik azonban, hogy az általa jelzett intonációs minták leválaszthatók az adott szerkezetekről és rávetíthetők például az alábbi „mindentudó” mondatformára (a furcsa példa választását az indokolja, hogy valamennyi változatot megengedő igénk alig van): l. a (8)-as példa ábráját. A várakozásnak megfelelően az első és a második mondat befejezett, a harmadik folyamatos, a negyedik hangsúlyos közlő aspektusú. Ez azt mutatja, hogy az aspektus-interpretációt elsődlegesen az intonációs minták hordozzák — a

³ WACHA BALÁZS, Az ige és a tárgy kapcsolata a magyarban. NyK 74: 157—183; Az igeaspektusról. MNy. 74: 59—69; Az ígés-szerkezeti aspektus kategóriája a magyar nyelvben. Bölcsészdoktori értekezés. 1978.

- (8a) Lég telenített há rom cső vet. vö. (I)
- (8b) Lég telenített három cső vet. vö. (II)
- (8c) Lég telenített há rom cső vet vö. (III)
- (8d) Lég telenített három csövet. vö. (IV)

különféle igés szerkezeteknek ebbe a keretbe kell mintegy beleilleszkedniük, alkalmasint az igezőt és az ige sorrendjét változtatva.

Fordítsuk most figyelmünket a főnévi csoportokra! A (8a) és a (8c) mondatban három meghatározott (egyedi) cső befejezett, illetve folyamatban levő légtelenítéséről van szó — a *három cső* minden bizonnyal specifikusnak tekinthető. A (8d) mondat mindössze annyit állapít meg, hogy történt három csővel légtelenítés — a *három cső* minden bizonnyal nem specifikus. A (8b) mondat főnévi csoportját már nem lehet ilyen könnyűszerrel beskatulyázni; ehhez a tárgyfajtaához azonban Wacha Balázs igen fontos megjegyzést fűz. A *Főztem egy fazék levest* tárgyát eredménytárgynak, a *Béreltem egy összecukható sátrat* tárgyát iránytárgynak szokás nevezni annak alapján, hogy a leves megelőzőleg nem létezett, a sátor viszont igen. A nyelvi kifejezés számára azonban az előző állapotoknak ez a különbözősége közömbös, mind a két szerkezet valaminek az előálltát tünteti ki. Wacha Balázs tehát létesítő szerkezet utótárgyáról beszél minden olyan esetben, amikor a tárgy a cselekvés eredményeképpen válik számunkra létezővé és egyedivé. Ez a helyzet az (5) és a (8b) mondatban is: (8b)-ben az ágens a légtelenítés elvégzésével létesít, bocsát rendelkezésre három csövet. A specifikusságnak ezt a harmadik, köztes változatát az elnevezések hasonlósága kedvéért utóspecifikusságnak fogom hívni.

Érdeemes most felfigyelni arra, hogy a (8a) befejezett és a (8c) folyamatos aspektusú mondatban a főnévi csoport specifikus, a (8d) közlő aspektusúban pedig nem specifikus, noha a kétféle sajátosság között nincs semmiféle eredendő összefüggés. Az 1. részben tett megfigyelések fényében azonban az egybeesés nem meglepő. A (8a) és a (8c) mondatok intonációja (bizonyos ritmusbeli eltérésüktől eltekintve) ugyanazt az egyenletesnek nevezett mintát képviseli, amely a *(Nem) ismerek két híres embert* főnévi csoportjának specifikus olvasatát hívta elő; a (8d) mondat intonációja pedig ugyanannak az esőnek nevezett mintának felel meg, amely a *(Nem) ismerek két híres embert* főnévi csoportjának nem specifikus olvasatát hívta elő.

Lehet-e valamilyen okát adni annak, hogy ezek az intonációs minták az igés szerkezetek és a főnévi csoportok értelmezésében éppen a most tapasztalt megoszlást idézik elő? A pontosan nem definiált fogalmak kényelmével (remélhetőleg nem vissza-) élve megpróbálhatjuk magukat az aspektusokat specifikusság szempontjából osztályozni. Azt lehetne mondani, hogy a befejezett és a folyamatos aspektus specifikus annyiban, hogy valamely konkrét időpontban/intervallumban (le)zajló cselekvésre utalhat, a közlő aspektus pedig nem specifikus annyiban, hogy csupán a cselekvés előfordultát/elő-nemfordultát jelzi (Wacha Balázs maga is hangsúlyozza időbeli egyedítlenségét). Ennek alapján meg lehet kockáztatni azt a feltevést, hogy az egyenletes

intonációs minta általánosságban a specifikus, az eső általánosságban a nem specifikus interpretációt hordozza — amelyet azután a mondatjelentés különféle összetevőiben mindig a megfelelő értékek töltenek ki. (Úgy tűnik, a létesítő szerkezet intonációs mintája az egyetlen, amely sajátosan egyfajta nyelvtani szerkezethez kötődik, ti. egy igeosztályban az intranzitív ige alanyának és a tranzitív ige tárgyának az utóspecifikusságát jelzi).

3. A *légtelenített* igealak aspektus tekintetében, a *két híres ember* és a *három csó* a (szűkebb értelemben vett) specifikusság tekintetében semleges forma: az intonáció függvényében mind a három-három fajta interpretációt felvehetik. (Az *ismerek* mint jelen idejű statikus predikátum nem lehet jelölten folyamatos és nem vesz részt létesítő szerkezetben.) A továbbiakban a főnévi csoport, az ige és az intonáció kölcsönhatását egy olyan kis példacsoporton fogom megvizsgálni, ahol a fenti lehetőségek valamelyike nem valósul meg.

3.1. Maradjunk egyelőre azoknál a főnévi csoportoknál, amelyek a mondatkörnyezet függvényében valamennyi értelmezési lehetőséget megengedik, és legyen az ige a szerkezet változó eleme. Érdekes ismét tagadó példából kiindulni.

(9) *Nem kaptam két levelet.*

(10) *Nem érkezett két levél.*

Mindenképpen szembetűnő, hogy — például (1)-gyel ellentétben — a (9) és (10) mondat nem kétértelmű; nincsen olyan olvasatuk, amelyben az egzisztenciális kvantor kívül maradna a tagadás hatókörén. A kezdetben mondottak szellemében most föl kellene tennünk, hogy a *kap* és az *érkezik* rendelkezik valamilyen, a tagadás hatókörét szabályozó tulajdonsággal. Jelenlegi megfontolásaink szerint viszont abból indulhatunk ki, hogy ahhoz, hogy az egzisztenciális kvantor kívül maradjon a tagadás hatókörén, a főnévi csoportnak specifikusnak kellene lennie. Figyeljük meg az állító változatokat — csak utóspecifikus és nem specifikus olvasatuk van:

(11) *Kaptam két levelet.*

(12) *Érkezett két levél.*

Ennek fényében a *kap* és az *érkezik* sajátosságát abban jelölhetjük meg, hogy kizárja a specifikus olvasatot; így pedig (9) és (10) egyértelműsége a tagadás-sal kapcsolatos külön tulajdonság posztulálása nélkül is „megjósolható”. (Az utóspecifikus olvasat hiánya (9) és (10) esetében már valóban a tagadás jelenlétével függ össze, de egyáltalán nem kivételes. Semmilyen tagadó mondatnak, így akár a *Nem légtelenített három csövet*-nek sinos utóspecifikus olvasata, nyilván azért, mert valaminek a meg nem történte nem alkalmas dolgok létesítésére, egyeditésére).

Ezzel a magyarázattal az intonációs adatok lényegében összhangban vannak. (9)-nek és (10)-nek kétségkívül csak eső, azaz jellegzetesen nem specifikus intonációja lehetséges; (11) és (12) esetében pedig az eső intonáció a nem specifikus, az előbb eső, majd a köznéven megemelkedő az utóspecifikus értelmezést hívja elő. A várakozással ellentétben azonban az utóbbi, állító mondatok ejtethők egyenletesen is (anélkül, hogy a specifikus olvasat előállna).

Ez kétségtelenül gyengíti az egyenletes intonáció és a specifikusság közötti összefüggést; lehetséges azonban, hogy ennek a mintának még más, például szövegszervezési funkciója is van, amely előtérbe léphet akkor, amikor nem keresztezi az eredeti oppozíciót.

Ha a *kap* és az *érkezik* kizárja a specifikus olvasatot, a *megkap* és a *megérkezik* — bár mindegyik változatban előfordulhat — határozottan ezt részesíti előnyben:

- (13) *Megkaptam két levelet.*
- (14) *Megérkezett két levél.*
- (15) *Nem kaptam meg két levelet.*
- (16) *Nem érkezett meg két levél.*

Az egyenletes minta mind a négy esetben a specifikus értelmezést hordozza, s egyszersmind ez a leggyakoribb használati mód. Az eső-megemelkedő intonáció az utóspecifikus, az eső a nem specifikus értelmezést indukálja, bár némileg marginálisan, inkább nyomósító értékkel. (Ezen felül mindenütt jelen van a J. Perrot által „várt megvalósulás, illetve megvalósítás”-nak nevezett jelentés-árnyalat. Így például az utóspecifikus olvasatban, bár maguk a levelek csak a megkapás, illetve megérkezés folytán válnak ismertté, legalább valamely ismert halmazból származnak, várt levelek.)⁴

A *kap*–*megkap*-hoz és az *érkezik*–*megérkezik*-hez hasonló igepárunk még számos van; egyet érdemes talán megemlíteni: a létezést és birtoklást jelentő *van*-t és a *megvan*-t. (Egy másik dolgozatban megpróbáltam kimutatni, hogy a kettő egy és ugyanaz, más szóval, hogy a magyarban a birtoklásmondat az egzisztenciális mondatok közé tartozik.)⁵

- (17) *Van két levél | két levelem.*
- (18) *Nincs két levél | két levelem.*
- (19) *Megvan két levél | két levelem.*
- (20) *Nincs meg két levél | két levelem.*

3.2. Kérdés, hogy ezekkel a specifikusság tekintetében jelölt igékkel másfajta főnévi csoportok egyaránt szívesen társulnak-e. Ismeretes, hogy az angolban a *there is* 'van' szerkezetben való részvétel megosztja a főnévi csoportokat, mintegy specifikussági tesztként szolgál. Például (részletesebben G. L. Milsarknál; a generikus értelmezést most figyelmen kívül hagyom):⁶

- (21) *There is/are ... in the sink.*
'Van(nak) ... a mosogatóban'
water 'víz', *mugs* 'bögrék', *a mug* 'egy (n. e.) bögre',
two mugs 'két bögre'
**the mug(s)* 'a bögré(k)', **John's mug* 'János bögréje',
**every mug* 'minden bögre'

⁴ J. PERROT, Adalékok a *meg* igekötő funkciójának vizsgálatához a mai magyar nyelvben. *NyudÉrt.* 52. 1966.

⁵ SZABOLCSI ANNA, The possessive construction in Hungarian (megjelenik az ALH-ban). A lokális *van* elkülönülése érthető, vö. RADICS KATALIN, Tipológiai és grammatikai megjegyzések a nominális mondatokról (megjelenik az ANyT 15-ben).

⁶ G. L. MILSARK, Towards an explanation of certain peculiarities of the existential construction in English. *Linguistic Analysis* 3: 1–29.

(22) ... *is/are in the sink.*

'... a mosogatóban van(nak)'

**water* 'víz', **mugs* 'bögrék'

a mug 'egy (n. e.) bögre', *two mugs* 'két bögre', *the mug(s)* 'a bögré(k)', *John's mug* 'János bögréje', *every mug* 'minden bögre'

Mind a két környezetben csak az *a mug* és a *two mugs* fordulhat elő, de még ezek sem eredményeznek azonos jelentésű mondatokat: a (21)-féle olvasatuk nem specifikusnak, a (22)-féle specifikusnak mondható. Ez megfelel a magyarban tapasztaltaknak: a csak számnévvvel determinált főnévi csoportok valamennyi vizsgált környezetben előfordulhattak és mindig az éppen várható értelmezést kapták.⁷ A többi példa magyar megfelelői közül most csak kettővel fogok foglalkozni.

A mindenféle determinánst nélkülöző főnévi csoportok jellemzője (az angolban is), hogy a hatóköri konfliktusokban „alulmaradnak” — nem kerülhetnek kívül az univerzális kvantor, a tagadás, a modális elem stb. hatókörén:

(23) *Mindenki ismer híres embert.*

(24) *Nem ismerek híres embert.*

(25) *Tudtommal ismersz híres embert.*

Ezek a mondatok megengedik — de nem követelik meg, azaz nem jelentik — azt, hogy mindenki ugyanazt a híres embert (ugyanazokat a híres embereket) ismerje, hogy létezzék is általam nem ismert híres ember, illetve, hogy tudásom meghatározott híres emberekkel való ismeretségre vonatkozzék. Ehhez most hozzátehetjük, hogy ezek a főnévi csoportok arra alkalmas ige környezetében sem veszik fel a specifikus értelmezést:

(26) *Ismerek híres embert.*

(27) *Légtelenítettem csövet.*

Ha ezeknek a determinálatlan főnévi csoportoknak alapvető tulajdonsága a nem-specifikusság, akkor a 3.1.-ben tett megfigyelések fényében nem meglepő, hogy a *kap*, *érkezik*-féle ígéssel kitűnően összeillenek — a *megkap*, *megérkezik*-félékkel alig, illetve csak a jelölten nem specifikus változatban:

(28) *(Nem) kaptam levelet.*

(29) *(Nem) érkezett levél.*

(30) **Megkaptam levelet.*

(31) **Megérkezett levél.*

(32) ?*(Nem) kaptam meg levelet.*

(33) ?*(Nem) érkezett meg levél.*

Legyen másik példánk a *minden*-nel determinált főnévi csoport. Tekintve, hogy ezzel elhagyjuk az egzisztenciális kvantifikáció jelenségkörét, amelyre eddigi intuíciónkat és osztályozásunkat alapoztuk, ennek a viselkedése külö-

⁷ A magyar *egy* névelő legalább a tagadáshoz való viszonyában másként viselkedik, mint az angol *a*, ezért a párhuzam csak a számnéves kifejezéseket érinti.

nösen érdekes, mintegy ellenőrző értékű lehet. Az adatok szemügyrevétele előtt azonban meg kell tennünk egy megkülönböztetést. A *minden* a magyarban ugyanis kétértékű — utalhat individuumokra is, fajtákra is, és mivel a kettő nem viselkedik egyformán, egyértelműsítés nélkül a példamondatokat nem lehet megítélni. Az individuumokra utaló változatot *mindeni*-vel, a fajtákra utalót *mindenf*-fel fogom jelölni.

A *mindeni* angol megfelelője, az *every* csak a specifikusnak minősített (22) környezetbe helyezhető. A specifikussági megszorítás a magyarban is szemléletesen érvényesül. Az alábbi „elkötelezetlen” ígét tartalmazó mondatok csak egyenletesen intonálhatók:

(34) *(Nem) ismerek mindeni híres embert.*

(35) *(Nem) légtelenített mindeni csövet.*

(A tagadás nem hoz létre kétértelműséget; ennek oka — feltehetően jelen szempontunktól függetlenül — az, hogy a *minden* univerzális kvantora nem kerülhet a tagadás hatókörén kívül, azaz a *minden* nem jelentheti azt, hogy 'semmi'.) A *mindeni* nem társul a *kap*, *érkezik*-féle igékkel:

(36) **(Nem) kaptam mindeni levelet.*

(37) **(Nem) érkezett mindeni levél.*

A *megkap*, *megérkezik* jelenlétében előfordul, de — mint (34)-ben és (35)-ben is — csak egyenletes intonációval:

(38) *Megkaptam / nem kaptam meg mindeni levelet.*

(39) *Megérkezett / nem érkezett meg mindeni levél.*

(40) **Kaptam meg mindeni levelet.*

(41) **Érkezett meg mindeni levél.*

A specifikus *mindeni*-vel szemben a *mindenf* jellegzetesen a determináns nélküli, nem specifikus főnévi csoportok környezetében jelenik meg, azaz a *mindeni* által hagyott űrt tölti ki. Például:

(42) *Nem kaptam mindenf füzetet (kockás nem volt).*

(43) *Érkezett mindenf füzet (kockás is, vonalas is).*

A (viszonylagos) teljesség kedvéért szükségesnek látszik megjegyezni, hogy a *mindeni*-vel determinált főnévi csoport azért lehet a *kap* tárgya és az *érkezik* alanya. A nyomatékos fókusz jelenléte — mint Wacha Balázs is megállapítja — semlegesíti a most tárgyalt intonációs mintákat és ezáltal többek között megszünteti az aspektus jelölését. Valószínűleg ugyanennek tulajdonítható, hogy a következő mondatok kifogástalanok:

(44) *ÉN kaptam mindeni levelet.*

(45) *MOST érkezett mindeni levél.*

4. Ebben a vázlatos áttekintésben megkíséreltem kimutatni, hogy (a) a specifikus/nem specifikus megkülönböztetés a főnévi csoportok mondatbeli értelmezésének egyik fontos és önálló, esetenként a hatóköri viszonyokat

megmagyarázó tényezője, (b) ugyanez a megkülönböztetés megtehető az igésszerkezeti aspektus vonatkozásában is, és kifejezőeszköze mindkét esetben az intonáció, (c) léteznek specifikusság tekintetében jelölten viselkedő igék és főnévi csoportok, és ezeknek az egymással, illetve a semleges elemekkel való kölcsönhatása szabályszerűen megjósolható. Ezek a megfigyelések arra engednek következtetni, hogy ez a megkülönböztetés a magyar grammatikában sokoldalúan és rendszerszerűen jelenik meg. Az egyelőre megválaszolatlanul hagyott elméleti kérdések mellett azonban még tisztázásra vár az is, hogy a vizsgált jelenségek milyen összefüggésben vannak a szemantikai szerkezetnek és az intonációnak azzal az összjátékával, amelyre Hunyadi László mutatott rá.⁸

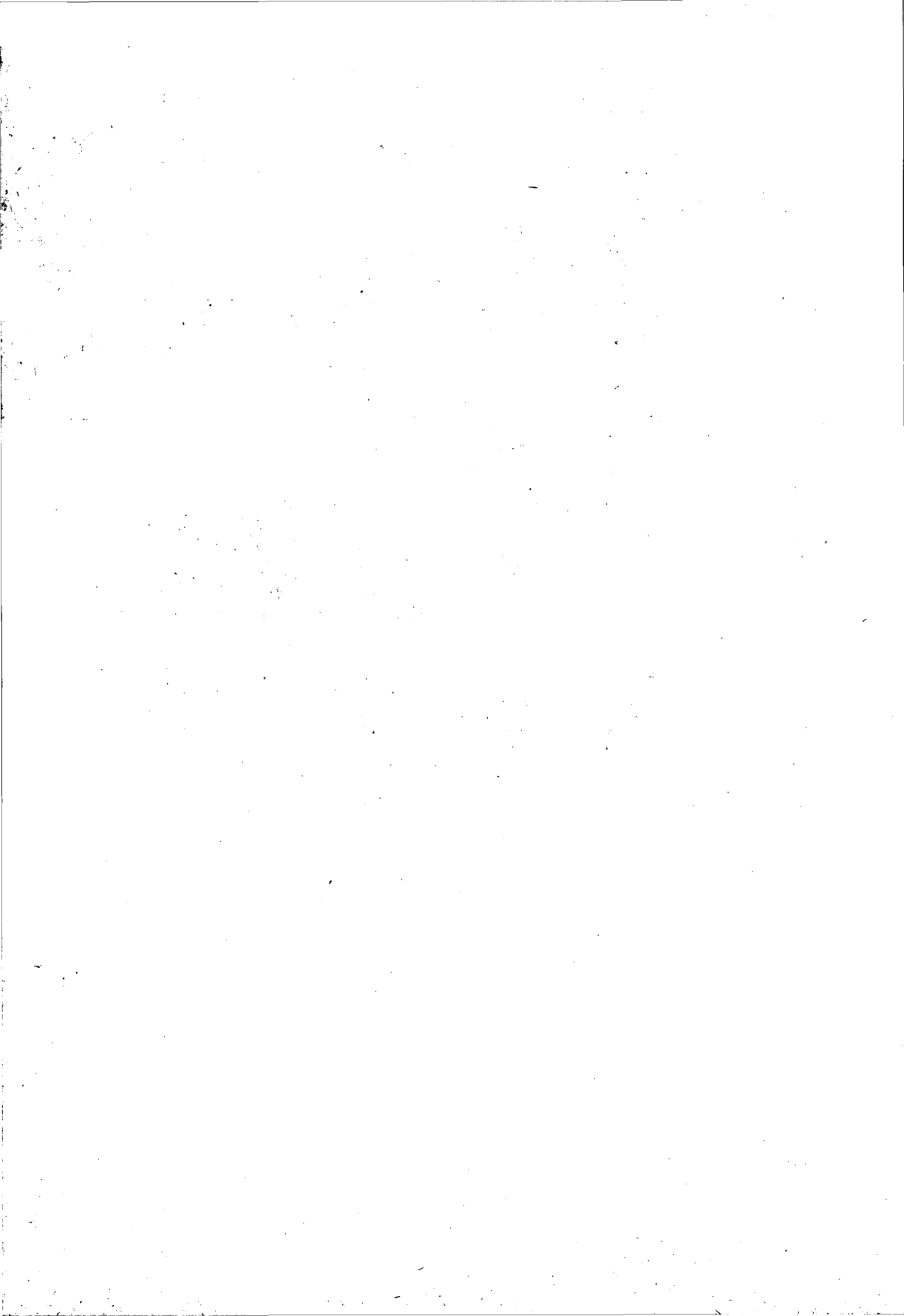
SZABOLCSI ANNA

On the Specific/Non-Specific Distinction

by ANNA SZABOLCSI

The paper argues that the specific/non-specific distinction is systematically encoded in Hungarian grammar. A limited sample of sentences without topicalized or, more importantly, focussed constituents is examined. It is observed that the 'even' and the 'falling' intonation patterns correlate with specific and non-specific readings, respectively, in the dimensions of both aspectual and noun phrase interpretation. The semantic notions used in the discussion are informal, but their logical significance is hinted at in connection with scope phenomena and verb—noun phrase cooccurrence restrictions.

⁸ HUNYADI LÁSZLÓ, A nyelvi polaritás kifejezése a magyarban. Kandidátusi értekezés. 1981.



A gépi beszéd megértése

(Az UNIVOICE magyar nyelvű, azonos idejű, számítógépes
szövegszintetizáló rendszer percepciós vizsgálata)

Bevezetés

A beszéd mesterséges előállítása napjainkban már realitás, mivel a tudomány és a technika korszerű, egyszerűen használható eszközöket és vizsgálati módszereket biztosít a kutatáshoz. Ezek segítségével pontosan meghatározhatjuk a hangzó beszéd akusztikai szerkezetét; megállapíthatjuk, hogy mesterséges előállításához milyen fonetikai, fizikai, számítástechnikai méréseket, vizsgálatokat kell elvégeznünk. A beszéd mesterséges előállítása nyelvorientált feladat, ami azt jelenti, hogy minden nyelvben külön-külön és úgy kell feltárni a jellemző hangtani, akusztikai sajátosságokat, hogy azok a mesterséges előállítás során felhasználhatók legyenek. A tudományos megalapozottság igénye döntő fontosságú a további alkalmazások szempontjából is. Alapkövetelmény, hogy a mesterséges (szintetizált) beszéd az adott társadalmi közösség tagjai számára egyértelmű, vagyis jól érthető legyen. A hangminőség és az érthetőség megítélése pedig tudományosan megalapozott beszédmegértési vizsgálatokkal történhet. Ilyenfajta kísérletek adhatnak választ a gépi beszéd felismerésének és azonosításának a természetes beszédétől eltérő és azzal megegyező mechanizmusára is.

Az MTA Nyelvtudományi Intézetének fonetikai osztályán az utóbbi években két beszéd szintetizáló rendszert fejlesztettek ki: a VOXONT (vö. Bolla 1982) és az UNIVOICE-t (vö. Kiss—Olaszy). A dolgozatban az UNIVOICE elnevezésű azonos idejű, magyar nyelvű, automatikus szövegszintetizáló rendszer „beszédének” percepciós vizsgálati eredményeit ismertetjük.

Az UNIVOICE beszéd szintetizáló rendszer

1. A magyar beszéd automatikus előállítására szolgáló nyelvészeti-fonetikai és számítástechnikai eljárást Olaszy Gábor villamosmérnök és Kiss Gábor programozó matematikus dolgozta ki 1980—1982-ben. A munka során a korábban kifejlesztett INBERE (Interaktív Beszéd szintetizáló Rendszer) rendszerrel (Kiss—Olaszy 1980) feltárták a magyar beszéd teljes akusztikai szerkezetének addig vizsgált elemeit, meghatározták a számítógépes szintetizáláshoz szükséges hangsorépítő elemek minőségi és mennyiségi mutatóit (Olaszy 1981; 1982a), létrehozták a hangsorépítéshez szükséges szabályrendszert (Olaszy 1982b). Ezek az eredmények lehetővé tették a szintetizált magyar beszéd előállításához szükséges minimalizált és optimalizált adatbázis (Olaszy 1982c) és az adatbázist kezelő számítógépes programrendszer megvalósítását (Kiss—Olaszy 1982). Az UNIVOICE adatai:

- a vezérlő számítógép: PDP 11/34 típusú, 32 K szó memóriával,
- a szintetizátor: OVE IIIc típusú (FONEMA, Sweden) soros formánszintetizátor,
- adatbázisa: 370 hangszületet tartalmaz, amely a teljes magyar beszédet reprezentálja,
- működtetése: írógépről (manuálisan) vagy előre beprogramozott adattárból (automatikusan)
- beszédelőállítás: a magyar helyesírás szerint begépelte szöveget a rendszer a kiejtés követelményeinek megfelelő beszédé alakítja,
- működése: azonos idejű (a szintetizist kb. 1 mp alatt végzi el, a beszéd a begépelés után gyakorlatilag azonnal hallható),
- az előállítani kívánt hangsor tartalma: szabadon, megkötés nélkül választható,
- az előállítani kívánt hangsor terjedelme: szabadon változtatható az izolált hangoktól a mondatokig, hosszabb szövegig,
- az egyszerre szintetizálható szöveg időtartama: 5 mp,
- az időszerkezet (és ritmus) meghatározása: a begépelte hangsor bármely hangja tetszőlegesen nyújtható a "" segédjel alkalmazásával (pl. i""skola). A szavak vagy szórészek közé szünet iktatható a „space” billentyűvel. A szünet hosszúsága a leütések számától függ,
- a beszédtempó meghatározása: 0,1 hang/s-tól 30 hang/s-ig szabadon választható külön programutasítással,
- automatikus dallamformálás: az ereszkedő hanglejtés jele a pont, a lebegő hanglejtése a pont és felkiáltójel,
- manuális dallamformálás: tetszőleges hanglejtésformával szólaltatható meg a begépelte hangsor 100—600 vagy 50—300 Hz-es tartományban (a külön programutasításban meg kell adni a kívánt dallamforma időszerkezeti és frekvenciaszerkezeti adatait),
- automatikus intenzitásformálás: az adatbázis tartalmazza a magyar beszédre jellemző alapvető intenzitásviszonyokat,
- az intenzitás szerkezet manuális változtatása: tetszőleges intenzitás szerkezet alakítható ki 40 dB-es tartományban (a külön programutasításban meg kell adni, hogy a hangsor mely részében milyen intenzitás-változást — növekedést vagy csökkenést — kívánunk),
- a begépelte hangsor újrakhallgatása: az ismétlő gomb megnyomásával változatlan minőségben, akárhányszor történhet,
- hangminősége: szubjektív ítélet alapján jó,
- használatához különleges előírás: nincs.

Ezek az adatok jellemzik az UNIVOICE — az első fonetikailag és technikailag optimálisan megtervezett azonos idejű, automatikus, magyar nyelvű beszéd-előállító — rendszert, amely rugalmasan használható különféle kutatásokban, ipari, társadalmi alkalmazásokban. A szintetizálási eljárás feltétlen előnye, hogy a felhasználónak semmiféle adatbeviteli kódrendszer nem kell megtanulnia a működtetéshez (a rendszer a magyar helyesírást értelmezi). Az UNIVOICE első bemutatása a 8. Budapesti Akusztikai Kollokviumon történt 1982. május 6-án.

2. A beszéd szintetizátorral, előre kidolgozott szabályrendszer alapján, előállított mesterséges beszéd a tudományos kutatás, az ipar és a társadalom számos területén felhasználható. Alkalmazhatóságának lehetőségeit egyelőre nem is lehet pontosan felmérni. Az alábbiakban példaként említünk néhányat.

A nyelvészeti-fonetikai kutatások egyik fő területe a beszéd akusztikai szerkezetének pontos leírása. A már feltárt adatok pontosításának és a még hiányzó megismerésének modern módszere az ún. analízis — szintézis, amely eljárás során a kutató az adott szekvencia analíziséből kapott adatokat (megfelelő átkódolás után) betáplálja a szintetizáló rendszerbe, s az így létrehozott, szintetizált változatot összevetheti a természetessel. Az egyes paraméterek változtathatósága lehetővé teszi azt, hogy a munka során jól meghatározhatók legyenek a beszédnek azok a mutatói, amelyek a paraméterek részvételét, illetve a részvétel mértékét szabályozzák az egyes beszédelemek felépítésében. Az eljárás eredményeként a vizsgált beszédrészletet és építőelemeit számadatok formájában lehet jellemezni. A magyar beszédhangok szintézise során kiderült, hogy az esetek többségében a fonetikai szakirodalomban addig használatos hangmeghatározások nem elegendők a valós akusztikai szerkezet számítógépes reprodukálásához. Például a szintézis segítségével kimutattuk, hogy az abszolút hangsor eleji [b] hangot a következő paraméterek jellemzik:

- a zöngé teljes időtartama (ms)
- a zöngé induló fázisának időtartama (ms)
- a zöngé induló fázisának intenzitásnövekedés-mutatója (dB/ms)
- a zöngé további szakaszának (a zárfelpattanásig) intenzitás szerkezete (dB/ms)
- a zöngé átlagintenzitásának értéke a következő beszédhanghoz képest (dB)
- a zöngé frekvenciaszerkezetének komponensei (Hz)
- a zárfelpattanás teljes időtartama (ms)
- a zárfelpattanásra jellemző intenzitásnövekedési mutató (dB/ms)
- a zárfelpattanás frekvenciaszerkezetének komponensei (Hz)

Ugyancsak a nyelvészeti-fonetikai kutatások része a beszéd megértésének vizsgálata, amely — főként az utóbbi időben — elsősorban mesterséges beszéd alkalmazásával történik (Gósy 1981). A szabályokon alapuló beszédszintetizálási eljárással létrehozott beszédhangok, szavak stb. akusztikai szerkezetének bármelyik elemét (formáns, zörefrekvencia, időszerkezet, intenzitásfelfutás, formánsáv szélesség, alaphangmagasság stb.) a kutatás céljának megfelelően tudatosan megváltoztathatjuk, így olyan tartalmat adhatunk beszédhangoknak, hangsoroknak, amelyet természetes ejtésben nem tudunk produkálni. Hiába kérjük meg az — egyébként jól képzett, gyakorlott — bementőt, hogy például a *barát* szóban a [b] hang zárfelpattanásának idejét pontosan kétszerezére nyújtsa úgy, hogy ugyanakkor az intenzitásnövekedés üteme ne változzék, nem tudja teljesíteni. Azt sem érhetjük el természetes ejtéssel, hogy például az előbbi szó [a:] hangjában az első két formánst 100 Hz-cel felfelé csúsztatjuk, a harmadikét pedig nem változtatjuk. Ezekre a változtatásokra a beszélő ember nem képes; a beszédképzés beidegzett automatizmusokra épül, s bár bizonyos módosításokat végre tudunk hajtani, nem biztos, hogy a változtatás mértéke az előzetesen kívánt értékeknek megfelel. Ilyen „mutatványokat” csak a gépi beszéddel lehet elvégezni; s az ilyen jellegű beszédanyaggal végzett kísérletek, tesztvizsgálatok alapján állapíthatók meg az egyes beszédhangok felismeréséhez, azonosításához szükséges mutatók, értékek (Gósy 1982a; 1982b).

A mesterséges beszéd számos más területen is felhasználható, például az orvosi gyakorlatban: beszédaudiometriás, audiológiai tesztek

(Gósy—Olaszy—Hirschberg—Farkas 1982), afáziavizsgálatok anyaga; logopédiában, foniátriában: a beszédhangképzés akusztikájának szemléltetése; a tanításban: helyesírást, matematikát „tanító” gépek, játékok; „beszélő” olvasógépek, lázmérők, mérlegek, vérnyomásmérők stb. vakok számára; postai szolgáltatásokban: pontos idő, időjárásjelentés, információszolgálat; a számítógéptechikában: „beszélő” terminál; a riasztórendszerekben: tűzjelző, betörésjelző, kórházi intenzív osztály műszeréhez kapcsolt terminál; ipari vezérlőrendszerekben: mérésiadat-szolgáltatás; a közlekedésben: „beszélő” automaták gépkocsikban, metrókban, repülőgépeken, vonatokon; a háztartásban: „beszélő” háztartási gépek.

Mi biztosítja a mesterséges beszéd jó hangminőségét? Egyrészt a magyar beszéd hangtani szabályainak (a beszédhangok akusztikai felépítésének, kapcsolódási törvényszerűségeinek, a hangsorok fonotaktikai elrendeződési sajátosságainak stb.) pontos és szigorú betartása. Egyes mássalhangzók komponensei ugyanis — mint a [b] zárfelpattanásának frekvenciája, a [k] zöreijóca, a [v] formánsai stb. — változnak a hangkörnyezettől függően. A hangsorépítéshez nem elegendő tehát ezekből a mássalhangzók közül csak egyfajta tárolni az adatbázisban, többre van szükség. A különböző magánhangzókhoz mindig a hozzájuk „illő” mássalhangzó-elemet kell az adatbázisból kiválasztani és csatolni. A legtöbb mássalhangzó akusztikai szerkezete nemcsak a környező hangoktól függhet, hanem a hangsorban elfoglalt helyétől is. Meg kell különböztetnünk az abszolút hangsor eleji és az abszolút hangsorvégi helyzetet is, mivel a hangok akusztikai szerkezetének egyes elemei változ(hat)nak ezekben a pozíciókban. Például a „babaláb” szóban az első [b] akusztikai szerkezete különbözik a másodikétól, a szóvégi [b]-jé pedig mindkettőtől. Ezeket a jelenségeket szintén tükröztetni kell az adatbázisban. Másrészt szem előtt kell tartani a szintézis során mindig azt a tényt, hogy az ember egy humán (biológiai) rendszerrel (izmok, idegpályák, agyi centrumok stb.) hozza létre a beszédet; a szintézisben pedig ugyanazt az eredményt egy technikai, elektromos rendszerrel (ellenállások, tranzistorok, integrált áramkörök, kondenzátorok) kell létrehozunk. Ez egyszersmind korlátozásokat is foglal magában, hiszen az alkalmazott berendezések (a számítógép, a szintetizátor) véges számú vezérlőparaméterrel rendelkeznek (az OVE III szintetizátor például 3 formánssal, 2 zöreijóccal, 1 nazális formánssal, 3 formánssáv szélességgel, 30 dB-es dinamikatarományal stb.). Ezekkel a rendelkezésre álló paraméterekkel kell a szintézisben megközelítenünk a természetes beszéd akusztikai szerkezetét. További nehézséget jelent, hogy a beszéd szintetizátor gerjesztett elektromos hálózatként dolgozik, és ha a paramétereit helytelenül állítjuk be, akkor tranziens jelenségek, gerjedések léphetnek fel, amik a szintetizált beszédet torzító, zavaró tényezőkként jelentkeznek. Ezek elkerülése érdekében sokszor engedményekre kényszerülünk az akusztikai szerkezet rovására; ugyanakkor ezek az „engedmények” nem vezethetnek a mesterséges beszéd hangminőségének oly mértékű romlásához, hogy az a beszéd felismerését nehezítse.

Az UNIVOICE adatbázisát képező 370 hangszlet akusztikai szerkezetét úgy alakítottuk ki, hogy ha a hangszletek bármelyike találkozik egy másikkal az automatikus hangsorépítés során, akkor akusztikai csatolásuk sima, törésmentes legyen. Ennek az ellenőrzése (javítása, finomítása) úgy a leggyorsabb és leghatásosabb, ha minél gyorsabban történik a szintézis; a

felhasználó „akusztikai emlékképe” a létrehozott hangorról nem halványodott még el túlságosan. Ezt az azonos idejű szintetizálási forma biztosítja. (Hiszen ha csak a CV kapcsolódási formát tekintjük — 24 mássalhangzó és 9 magánhangzó találkozhat ily módon —, ez önmagában is 648 fonetikai helyzet. A teljes hangkészletet figyelembe véve, ez az UNIVOICE rendszerben 33×33 hangot, azaz 1089 hangkapcsolódási variációt jelent. Rendszerünkben kb. 1 óra alatt lehet valamennyit meghallgatással átfésülni.) A munka eredményeként megszületett egy olyan kis elemszámú adatbázis, amellyel torzítások nélküli, jól érthető magyar beszédet lehet előállítani. A szubjektív véleményt azonban objektív mérési eredményekkel kívántuk alátámasztani. E cél érdekében végeztük el az UNIVOICE percepciós tesztelését.

A mesterséges beszéd megértése

A beszéd kommunikációs célokat szolgál, ennek megfelelően a legnagyobb mértékben biztosítani kell a szükséges információ maradéktalan továbbítását. A gépi beszéd esetében ez azt jelenti, hogy a megértés szempontjából másodlagos, hogy milyen akusztikai szerkezet segítségével történik az adott üzenet kifejezése, itt annak van jelentősége, hogy a használt akusztikai szerkezet mennyire biztosította az információ feldolgozhatóságát.

A gépi beszéd megértésének elméleti problémája, hogy az a humán rendszer (vagyis a hallási-megértési mechanizmus), amelyik a beszéd mint úgyszintén „humán” produktum felfogására, feldolgozására van kialakítva, vajon miként képes egy teljesen „dologi”, de funkciójában azonos, a természeteshez igen hasonló működési eredmény (ti. a szintetizált beszéd) dekódolására. Kétségtelen tény, hogy a mesterséges beszéd — mint korábban szoltunk róla — alapjaiban más, mint a természetes és ebből következhetne az is, hogy feldolgozásának módozata is más kell, hogy legyen. Tekintve azonban, hogy a gépi beszéd funkciójában és eredményében is a természeteshez nagyon közel áll, nincs olyan érv, amely alapot adhatna arra a feltételezésre, hogy megértése eltér a természetesétől. Ezt a pusztán gondolati következtetést a percepciós kísérleti eredményeink teljesen alátámasztották. A szintézis folyamán — mint említettük — a lehető legnagyobb mértékben igyekeztünk a természetes beszéd artikulációs mozgássorainak következményeként létrejövő rezgésformát szimulálni. Az analízis eredményei szerint ez a szimulálás jó. A beszéd azonban igen nagy mértékben redundáns, vagyis az akusztikai kontinuumban meglévő elemek közül gyakran többnek is azonos a feladata. Ez lehetővé teszi azt, hogy bizonyos mértékű rongálódás, torzulás esetén is biztosan megőrződjön az eredeti tartalom, amely még éppen elégséges a feldolgozó rendszer egyértelmű működéséhez (Gósy—Olaszy—Hirschberg—Farkas 1982). A szintetizáló rendszer lehetőségei pedig — újra hangsúlyozzuk — korlátozottak. A gépi beszéd létrehozásakor tehát éppen azokat az összetevőket kellett megtalálnunk és felhasználnunk, amelyek a még éppen biztos felismerés alapját képezik, de a rendszer nemigen tartalmaz redundáns elemeket. Ebből két dolog következik: a) a mesterséges és a természetes beszéd ugyanazon (ill. hasonló) komponenseket tartalmaz; a percepciós rendszer így azonos (ill. hasonló) módon működhet, b) mivel a mesterséges beszédben nincsenek (vagy alig vannak) redundáns elemek, a percepciós rendszer működése is korlátozottabb; a redundancia hiánya magában foglalja

a dekódolási folyamat esetleges hibáját. Ez utóbbi azonban csak akkor jelentkezik — mint azt eredményeink is igazolták —, ha a feldolgozó rendszer (ti. a beszédhallási mechanizmus) a megszokottól bizonyos értelemben eltérően működik. A beszédmegértés folyamata fokozatos, noha ezek a fokozatok („szintek”) gyakran nem is egymásutániségben, hanem egyidejűleg vagy éppen fordított sorrendben valósulnak meg (Wingfield 1975). A percepció rendszer döntően jelentéssel bíró beszédegységek feldolgozását végzi. Az ettől különböző szekvenciák felismerése és azonosítása a dekódolási folyamat módosulásával jár: annak csak egy része működik, vagy másképpen „dolgoznak együtt” az egyes szintek. Ez a módosulás (gyakran az asszociációs mezők részvételének hiányával) a visszakapcsolási, ellenőrzési folyamatokat részlegessé teszi, az egész folyamat működését nehezíti. Szótagok és logatomok azonosításakor gyakori, hogy az azonosítandó beszédelemet is tartalmazó, de értelmes szavakat ismernek föl a kísérleti személyek (pl. *csa* helyett *csak*-ot, *szé* helyett *szép*-et stb.), hiszen a jelentéses szekvenciák felismerése az általánosan jellemző a természetes kommunikációban. (Torzított beszédelemek azonosítási feladatában az értelmes szavak jelentkezése 25–35%-os volt, annak ellenére, hogy a kísérlet vezetője közölte a hallgatókkal, hogy szótagokat fognak hallani, vö. Gósy 1982b.)

Ismert, hogy az emberi percepció rendszer a hallási szinten sokkal több megkülönböztetésre képes, mint ahány abszolút azonosításra. Ez az anyanyelv korlátozott számú egységének következménye (Hörmann 1971. 67). Például az /o/ és az /ɔ/ magánhangzó-fonémák között a magyar anyanyelvű több hangot meg tud különböztetni, de csupán kettőt képes „megnevezni”, az [o]-t és az [ɔ]-t, mivel a kettő között a magyarban más fonéma nincsen. A természetes beszéd fonémáinak megfelelő invariáns jegyek őrződnek az ún. hosszú idejű memóriában „prototípusokként” (vö. Massaro—Oden 1978); a gépi beszéd feldolgozásakor a bejövő akusztikus ingereket ugyanezeknek a prototípusoknak kell megfeleltetni. Ez a művelet egyszerűsödik akkor, ha jelentéses egységet vagy hosszabb szöveget kell megérteni. Meggyőződésünk szerint ugyanis a hosszú idejű memóriában a prototípusokon kívül létezik még egy „szint”, amelyik magában foglalja a prototípusok lehetséges szerveződési sorozatait. Ezek egyértelműen az anyanyelvi fonotaktikai (és szintaktikai) szabályok következtében alakultak ki a beszédfejlődés során, sajátos kapcsolatot tartva a szemantikával (Gósy 1982b). Feltevésünk szerint a jelentéses beszédegységek feldolgozási folyamata a természetes és a gépi beszéd esetében azonos, míg a logatom jellegű szekvenciák esetében csaknem megegyező, nagyon hasonló.

A percepció kísérlet

Az UNIVOICE rendszer teszteléséhez különböző nagyságrendű beszéd-szekvenciákat alakítottunk ki: a hangkapcsolatoktól az összefüggő szövegig. A nyelvi anyag kialakításának szempontjai a következők voltak:

- a) különféle nagyságrendű, jelentéses és jelentés nélküli szekvenciákat tartalmazzon,
- b) lehetőleg valamennyi beszédhang előforduljon, minél több különböző fonetikai helyzetben: hangsor elején, közepén és végén. (Ez a szempont egy nagyságrenden belül, például a hangkapcsolatoknál természetesen csak részlegesen valósulhatott meg),

- c) minden nagyságrendben 15—15 hangsort alkalmaztunk; 4 különálló mondatot és egy 6 mondatos összefüggő szöveget.

A hangkapcsolatok CV és VC típusúak voltak, a logatomok 4—5 beszédhangból álltak. Utóbbiak létrehozásakor figyelembe vettük a magyar nyelv fonotaktikai szabályait s a matematikai módszerrel, szigorú szempontok alapján a magyar nyelvre meghatározott logatomokat (Tarnóczy 1954). A random (véletlenszerű) sorrend kialakításakor ügyeltünk arra, hogy a szavak esetében jelentésükben hasonlóak ne kerüljenek egymás után. A szavak egy, két és három szótagosak voltak; magas, mély és vegyes hangrendűek. A kísérlet teljes nyelvi anyagát a következők alkották: 15 CV és VC típusú hangkapcsolat; 15 két szótagból álló logatom; 15 egy—három szótagos értelmes szó; 4 különálló mondat; 6 mondatos szövegegység. Az összehasonlítás érdekében az anyagot természetesen elhangzásban is rögzítettük (férfi bemondóval) és teszteltük. A kísérleti alanyok középiskolai és főiskolai hallgatók voltak; összesen 70—70 fő. A mesterséges beszédet tesztelő csoport tagjai nem tudták, hogy gépi beszédet hallanak; a feladatuk az volt, hogy a hallott és megértett szekvenciákat írják le. (Minden egyes hangsort egyszer hallottak). A kísérlet után többségük úgy nyilatkozott, hogy a megszokottnál kissé torzabb beszédet hallottak; a bemondót például beszédhibásnak gondolták. Kisebb részük felismerte, hogy „gép” beszélt.

1. A CV és VC hangkapcsolatokban valamennyi magyar magánhangzó előfordult (néhány időtartamában különböző magánhangzó-pár közül csak a nyelvileg hosszú változat). A mássalhangzók közül minden képzési módot és képzési helyet egy vagy több mássalhangzó képviselt. (Természetesen nem fordulhatott elő minden beszédhang mindkét fonetikai helyzetben). Az azonosításukra kapott válaszokat százalékos feldolgozásban az 1. táblázat tartalmazza.

1. táblázat

A lejátszott hangkapcsolat	Természetes		Mesterséges	
	jó válasz	eltérő válasz	jó válasz	eltérő válasz
	(%)			
1. <i>bá</i>	50 + 41	—	62	22 <i>dá</i>
2. <i>szé</i>	58 + 40	—	80 + 3	6 <i>cé</i>
3. <i>tú</i>	88	12 <i>tó</i>	70	19 <i>tó</i>
4. <i>őzs</i>	68	24 <i>ős</i>	10	33 <i>tős</i>
5. <i>la</i>	70 + 23	—	100	—
6. <i>ve</i>	64 + 3	21 <i>re</i>	13	33/20/20/ <i>ne/le/me</i>
7. <i>óg</i>	63	9/10 <i>ób/ók</i>	25 + 6	36 <i>ók</i>
8. <i>dű</i>	37 + 2	52 <i>dő</i>	68	15 <i>nű</i>
9. <i>im</i>	18	40/24 <i>ém/én</i>	70 + 3	12 <i>in</i>
10. <i>csa</i>	74 + 24	—	91	—
11. <i>nyé</i>	92 + 3	—	7	48/23 <i>mé/gé</i>
12. <i>ká</i>	89 + 10	—	97	—
13. <i>óf</i>	69	12/9 <i>ó/öv</i>	12 + 4	22 <i>pos</i>
14. <i>re</i>	61 + 14	17 <i>ve</i>	48 + 17	17 <i>le</i>
15. <i>győ</i>	97 + 3	—	6	25/19 <i>dzső/dző</i>

A táblázatban a jó válasz oszlopában két százaléérték található: az első az abszolút korrekt azonosítás arányát mutatja, a második pedig olyan értelem-

ben „jó válasz”, hogy a kísérleti személyek által leírt hangsor tartalmazza a lejátszott hangkapcsolatot is. A *bá* esetében például természetes ejtésben 50%-os volt az abszolút jó azonosítások aránya, 41%-ban pedig a kísérleti alanyok egy-egy mássalhangzóval „hosszabb” hangsort ismertek föl, mint : *bár, bál* stb.

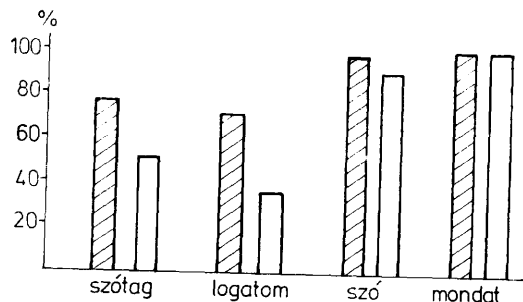
A természetes hangkapcsolatok felismerése általában jó, jellemző, hogy egy-egy mássalhangzó hozzátoldásával írták le a hallgatók a hallott hangsorokat. Jelentősebb hibaarány a magánhangzók azonosításában mutatkozott : az [i :]-t [e :]-nek, az [y :]-t pedig [ø :]-nek értették ; mindkét esetben a felső nyelvvállású magánhangzó helyett középső nyelvvállásút hallottak (ez kisebb mértékben az [u :]-nál is jelentkezett). A mesterséges hangkapcsolatok nagyobb részét ugyancsak jól ismerték fel a kísérleti alanyok ; jellemzők az olyan hibázásaik voltak, amelyeknél egy disztinktív jegyben tértek el az eredetitől, például *bá* helyett *dá*-t, *óg* helyett *ók*-ot, *dű* helyett *nű*-t hallottak. Általában a magánhangzók azonosítása jobb, némely mássalhangzót ebben a beszéd-szekvenciában gyakorlatilag nem értettek meg, például a CV helyzetű [F]-t (6%-os jó válasz), [p]-t (7%), [v]-t (13%), illetőleg a VC helyzetű [ʒ]-t (10%) és [f]-t (12 + 4%). (Jelentéssel egységben ezeknek a mássalhangzóknak az azonosítása nem okoz nehézséget.) Az eredmények szerint néhány esetben a mesterséges hangkapcsolatok felismerése jobb volt, mint a természeteseké. Így a *szé*, a *la*, a *dű*, az *ím*, a *csa* és a *ká* szótagoknál. Nagyjából megegyezett a *bá* és a *re* esetében, míg a többinél a természetes elhangzásúak adtak jobb eredményt.

2. A logatomok két szótagúak, zárt és nyílt szótagokat egyaránt tartalmaznak ; magas, mély és vegyes hangrendűek. A teszteredményeket a 2. táblázat mutatja.

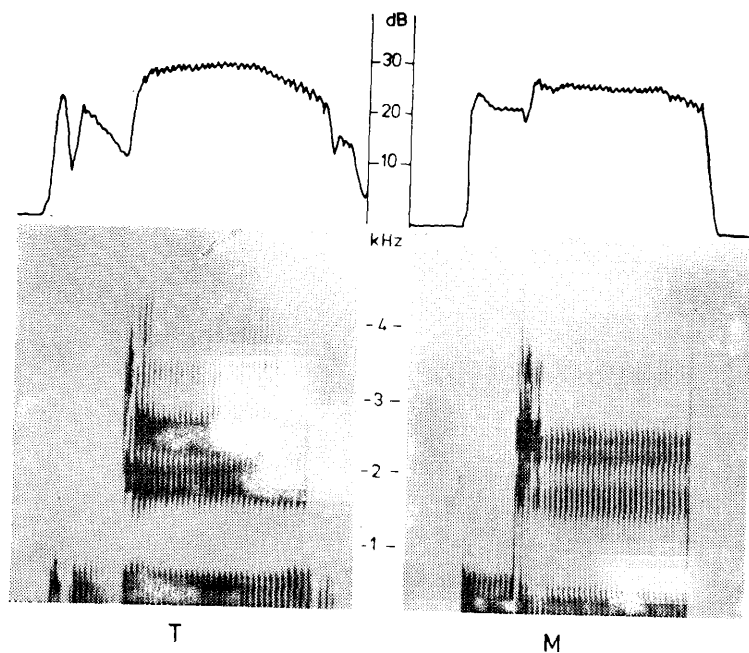
2. táblázat

A lejátszott értelmetlen hangsor	Természetes		Mesterséges	
	jó válasz	eltérő válasz	jó válasz	eltérő válasz
	(%)			
1. <i>acsá</i>	49 + 45	—	79 + 3	—
2. <i>kázi</i>	100	—	38	19 <i>kábi</i>
3. <i>szérő</i>	98	—	49	18 <i>szelő</i>
4. <i>cilű</i>	40 + 6	—	34 + 2	15 <i>cím</i>
5. <i>jéba</i>	65 + 5	—	—	50 <i>léba</i>
6. <i>zsibet</i>	21	41 <i>zsíbe</i>	12	31 <i>zsimet</i>
7. <i>gyülem</i>	86	—	50	10/9 <i>dülem/gyürem</i>
8. <i>hatyó</i>	100	—	71	19 <i>hacsó</i>
9. <i>tufam</i>	8	20 <i>tufa</i>	28	23/19 <i>tufa/tufan</i>
10. <i>summi</i>	89	—	41	—
11. <i>balá</i>	74 + 18	—	25	43 <i>galá</i>
12. <i>csüdér</i>	86	12 <i>südér</i>	3	21 <i>tünér</i>
13. <i>anosz</i>	81 + 3	—	23	25/25 <i>amosz/adosz</i>
14. <i>őren</i>	17	28 <i>őre</i>	15	32 <i>őlem</i>
15. <i>pusók</i>	78	12 <i>pusó</i>	—	37 <i>tuszók</i>

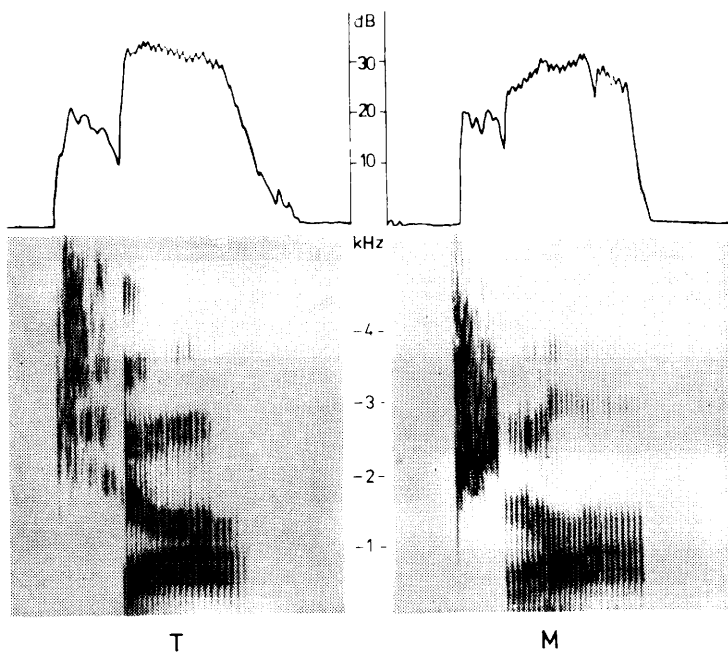
A hangkapcsolatokhoz viszonyítva természetes ejtésben a logatomok azonosítása kissé rosszabb : több értelmetlen hangsor felismerése nem éri el az 50%-ot. Jellemzően lejegyzik az abszolút szóvégi mássalhangzókat, a [t]-t, a [k]-t, a [n]-t ; néhányszor pedig éppen hozzátoldanak egyet az elhangzott



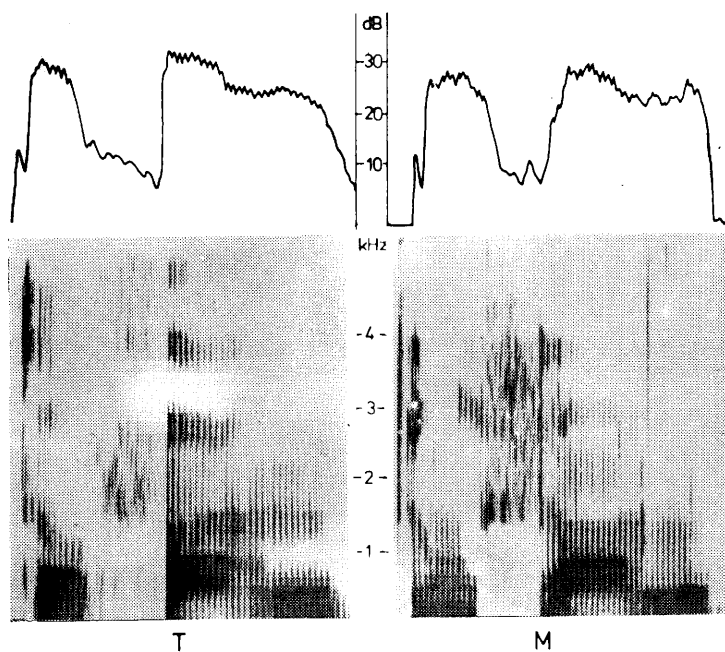
1. ábra. Természetes ejtésű és mesterséges hangkapcsolatok, logatomok, szavak és mondatok megértésének arányai (▨ = természetes, □ = mesterséges)



2. ábra. A természetes ejtésű (T) és a mesterséges (M) *dű* hangkapcsolat akusztikai szerkezete



3. ábra. A természetes ejtésű (T) és a mesterséges (M) *csa* hangkapcsolat akusztikai szerkezete



4. ábra. A természetes ejtésű (T) és a mesterséges (M) *tufam* logatons akusztikai szerkezete

logatomhoz, például 74%-os *balá* mellett 18%-ban *balám*, *balán* stb. fordult elő. A hangkapcsolatok és a logatomok felismerésének aránya a mesterséges elhangzásban is hasonló: kissé rosszabb az utóbbiaké. A különbség az, hogy nem a logatom utolsó hangjának elhagyása a jellemző, hanem a hasonló képzésű, illetőleg akusztikai szerkezetű hangok felcserélését látjuk, például: *szelő* → *szelő*, *zsibet* → *zsimet*, *balá* → *galá*.

3. Az egy, két és három szótagú, magas, mély és vegyes hangrendű szavak között egy számnév és 14 főnév volt. A szavak köznyelvi gyakorisági előfordulása eltérő. A percepció adatokat a 3. táblázat tartalmazza.

3. táblázat

A lejátszott szó	Természetes		Mesterséges	
	jó válasz	eltérő válasz	jó válasz	eltérő válasz
	(%)			
1. <i>száz</i>	100	—	72	10 <i>szász</i>
2. <i>hím</i>	100	—	62	20 <i>film</i>
3. <i>cár</i>	92	6 <i>szár</i>	91	—
4. <i>díó</i>	100	—	95	—
5. <i>papír</i>	100	—	68	22 <i>tapír</i>
6. <i>garázs</i>	92	8 <i>darázs</i>	50	25 <i>darázs</i>
7. <i>selyem</i>	100	—	95	—
7. <i>kulacs</i>	100	—	95	5 <i>kullancs</i>
9. <i>bokor</i>	100	—	90	—
10. <i>üveg</i>	100	—	88	—
11. <i>telefon</i>	100	—	100	—
12. <i>úttörő</i>	100	—	100	—
13. <i>feleség</i>	100	—	100	—
14. <i>autóbusz</i>	100	—	100	—
15. <i>nagyközség</i>	100	—	100	—

A természetes ejtésű szavak megértése jó, két esetben fordult elő tévesztés (a *cár* és a *garázs*-nál) elenyésző mértékben. A mesterséges előállítású szavak felismerése függ a szótagszámtól: minél hosszabb a hangsor, annál pontosabb az azonosítás. Öt esetben tévesztettek a kísérleti alanyok (*szász*, *hím*, *papír*, *garázs*, *kulacs*); legnagyobb mértékben a *garázs* ~ *darázs* fölcserélésével, hasonlóan a természetes ejtésű szó percepciójához.

4. Mondatszinten négy kijelentő mondatot kellett a kísérleti személyeknek megérteni és leírni, amelyek a következők voltak:

- Ezerkilencszázhatvanötben születtem.*
- Az igazgató beszédet mondott.*
- A festőművész kiállításán voltunk.*
- A gyárkémény füstöl.*

Mind a természetes, mind a mesterséges elhangzásban 100%-osan jól ismerték fel a kísérleti alanyok a mondatokat.

5. A hat mondatból álló szövegegész a következőképpen hangzott: „Az első osztályosok szeptember elsején mentek iskolába. A tanár már várta őket. — Szervuszatok, gyerekek! Üljetek le! Kezdődik a tanítás. — mondta a tanár, és elkezdte az első órát.”

A mondatok megértéséhez hasonlóan, 100%-osan jól értették a kísérleti alanyok az elhangzott szöveget is.

A kísérlet eredményei

A százalékos adatok értékelése és összehasonlítása az alábbi következtetésekhez vezetett:

a) az értelmetlen hangsorok azonosítása — mind természetes, mind mesterséges elhangzásban — kevésbé jó, mint az értelmeseké;

b) a hangkapcsolatok azonosításának jobbák az eredményei — mindkét elhangzásban —, mint a logatomokéi;

c) minél nagyobb szerveződésű (tehát minél hosszabb) az értelmes anyanyelvi beszédrészlet, annál tökéletesebb a megértés. Ez különösen a szintetizált beszéd felismerésében volt szembetűnő;

d) a különálló mondatok és a rövid szöveg megértésében a teszteredmények egyformán jók; a kísérleti alanyok véleménye szerint a szöveg megértése kevesebb figyelmet igényelt. A leírtakat — a percepciós adatok középértékeinek kiszámításával és ábrázolásával — az 1. ábra szemlélteti.

Láttuk, hogy nagyobb a hibaszázalék a természetes ejtés esetében is, ha nem jelentéssel hangsorokat kellett azonosítani. Ugyanakkor éppen ezek között fordult elő, hogy a mesterséges szekvenciák felismerése pontosabb volt, mint a természetesé. Mi ennek az oka? A tapasztalati tény nem ismeretlen például az amerikai szakirodalomban sem (Flanagan 1965. 222). Anyagunk elemzése alapján feltételezzük ezekben az esetekben a legjellemzőbb paraméter (alkotóelem) dominanciáját. Ezen azt értjük, hogy az adott szintetizált beszédhangban a hangra egyébként igen jellemző (esetleg döntően fontos) paraméter hangsúlyozottabban van jelen, mint természetes ejtésben. Ilyen értelemben mint domináns elem, jobban biztosítja a hang pontos azonosítását. Két hangkapcsolat és egy logatom akusztikai elemzését végeztük el ennek kimutatására. A *dű* esetében természetes elhangzásban 39%-os volt az [y:] felismerése; 52%-ban azonban [ø:] -t hallottak. Szintetizált változatban 83%-ban [y:] -t azonosítottak. A hangszíneképen jól látható a két magánhangzó formánsszerkezetének eltérése (2. ábra). Természetes ejtésben az [y:] F_1 -e 250 Hz, a mesterséges változaté 200 Hz. A 250 Hz-es első formáns férfi ejtésben csak az [y]-re jellemző, illetőleg az [ø:] magánhangzó F_1 -ének alsó határa (Bolla 1978. 58). Az 50 Hz-nyi eltérés értelmes hangsorban általában nem okoz problémát, a szótag esetében azonban biztosabb felismerést eredményezett a 200 Hz-es F_1 -gyel rendelkező szintetizált [y:]. A másik akusztikai elemzésre kiválasztott hangkapcsolat a *csa* volt. A percepciós válaszok az abszolút azonosításban különböztek, 14%-kal a mesterséges változat javára. A hangszíneképek nem mutatnak lényeges eltérést (3. ábra). Az intenzitás-görbékről azonban leolvasható, hogy a természetes elhangzásban nagyobb a magán- és a mássalhangzó intenzitása közötti különbség, míg a mesterséges változat két beszédhangjának intenzitásértéke csaknem azonos. Ez azt is jelenti jelen esetben, hogy a szintetizált [tʃ] intenzívebb (kb. 3 dB-nyival). Ezek az eltérések eredményezték a percepciós különbséget. A *tufam* logatom helyes felismerése 8%-os volt természetes és 28%-os szintetizált változatban. A különbség a hangsorvégi [m] felismerésében jelentkezett. A mássalhangzók mind a spektrális eloszlásban, mind az intenzitásban eltérnek (4. ábra). A szintetizált [m] első két formánsának frekvenciája kissé alacsonyabb a természetes ejtésűnél. Ez pedig — más nyelvek nazális mássalhangzóival végzett kísérletek szerint is — a labiális nazális azonosításának kulcsa (House 1982). Továbbá a [m] intenzitása természetes ejtésben alacsonyabb volt. Ez magya-

rázza azt, hogy a kísérleti személyek 47%-ban azonosítottak orrhangú mássalhangzót a hangsor végén a mesterséges változatban (28%-ban [m]-t, 19%-ban [n]-t); míg a természetes ejtés esetében csak 8%-ban ([m]-t).

A gépi beszéd használhatóságának gyakorlati kérdése az, hogy adott esetben egyenértékűen helyettesíthető-e a természetes beszéddel, vagyis a megértése nem jelent-e nehézséget. Percepciós eredményeink szerint az UNIVOICE a mondatok szintjétől egyenrangú a természetes beszéddel. A szintetizált szavak felismerése is jó, de a természetes ejtésűekhez képest bizonytalanabb. Ez a bizonytalanság az értelem nélküli hangsorok azonosításakor kissé fokozódik. (A kísérlet közvetlen gyakorlati haszna, hogy jelezte a még korrigálandó beszédhangelemeket).

Az UNIVOICE azonos idejű, automatikus beszéd szintetizáló rendszer „beszédének” minősége, azaz érthetősége a percepciós kísérleti eredmények alapján objektíven értékelhető. Ezt a nyelvi anyag kialakításának szempontjai és a kísérleti alanyok viszonylag nagy száma biztosítja, noha a magyar beszédhangállomány minden egyes tagja nem szerepelhetett valamennyi fonetikai helyzetben, minden nagyságrendben. A természetes és a mesterséges beszéd-részek azonosítási folyamatában megfigyelt szabályszerűségek — például a szótagok jobb, a logatomok gyengébb felismerése vagy az értelmes hangsorok hosszúsága és megértése közötti összefüggés — igazolja azt a elméleti következtetést, hogy a gépi beszéd megértése ugyanolyan módon történik, mint a természetes beszédé.

GÓSY MÁRIA—OLASZY GÁBOR

Irodalom

- BOLLA K., A magyar magánhangzók akusztikai analízise és szintézise. Magyar Fonetikai Füzetek I (1978): 53—68.
- BOLLA K., A VOXON imperszonális beszéd szintetizáló rendszer. Magyar Fonetikai Füzetek 10 (1982): 118—129.
- FLANAGAN, J. L., Speech Analysis, Synthesis and Perception. Berlin—Heidelberg, New York 1965.
- GÓSY M., A szegmentális hangszerkezet percepciójáról. Magyar Fonetikai Füzetek 8 (1981): 87—104.
- GÓSY M., A [b, d, g] mássalhangzók percepciós vizsgálata. Magyar Fonetikai Füzetek 10 (1982a): 84—110.
- GÓSY M., Szófelismerés az akusztikai szerkezet és a magyar nyelv fonotaktikai szabályainak függvényében. Kézirat. 1982b.
- GÓSY M.—OLASZY G.—HIRSCHBERG J.—FARKAS Zs., On the Use of Synthetic Words in Speech Audiometry. Kézirat. 1982.
- HOUSE, D., Identification of Nasals: An Acoustical and Perceptual Analysis of Nasal Consonants. Working Papers 22 (1982): 153—163.
- HÖRMANN, H., Psycholinguistics. Berlin—Heidelberg—New York 1971.
- KISS G.—OLASZY G., Mesterséges beszéd számítógéppel I—II—III. Számítástechnika 1980/okt., nov., dec.
- KISS G.—OLASZY G., A magyar beszéd előállítása számítógéppel. Információ, elektronika 1982/4.
- KISS G.—OLASZY G., A magyar beszéd automatikus szintézisének első lépcsője. Magyar Fonetikai Füzetek 10 (1982): 100—116.
- MASSARO, D. W.—ODEN, C. G., Integration of Featural Information in Speech Perception. Psychological Review 3 (1978): 172—191.
- OLASZY G., Hangsorok számítógépes formánsszintézisének előkészítése. Magyar Fonetikai Füzetek 8 (1981): 147—158.
- OLASZY G., A magyar beszéd #CV, VCV, VC# hangsorépítő elemeinek szerkezete és szintézise. Kézirat. 1982a.

- OLASZY G., Some Rules of the Formant Synthesis of Hungarian. In: 8. Budapesti Akusztikai Kollokvium, 1982. V. 4—7. Előadások. 1982b. 204—210.
- OLASZY G., A Phonetically Based Data and Rule System for the Real-Time Text-to-Speech Synthesis of Hungarian. Kézirat. 1982c.
- TARNÓCZY T., Az érthetőségvizsgálatok magyar szövegmintái. Magyar Híradástechnika 3—4 (1954): 43—51.
- WINGFIELD, A., The Intonation-Syntax Interaction: Prosodic Features in Perceptual Processing of Sentences. In: Structure and Process in Speech Perception. Szerk.: Cohen, A., Nooteboom, S. G. Berlin 1975, 146—160.

The Perception of Machine Voice (Examination of the UNIVOICE, Hungarian Speaking, Real Time Text-to-Speech Synthesizing System)

by MÁRIA GÓSY—GÁBOR OLASZY

The authors give a report on the perceptual examination of the voice-quality of the first Hungarian speaking real time text-to-speech synthesizing system. The UNIVOICE has been developed at the Phonetics Laboratory of the Institute of Linguistics of Hungarian Academy of Sciences by G. Olaszy and G. Kiss. To understand the "speech" of a machine, the quality of it must meet the requirements of the perceptual expectations of the members of the given society where it is used. Therefore the voice of machines' must be tested using a scientifically based perceptual examination. The technical data of the UNIVOICE are the following:

- computer: PDP 11/34
- synthesizer: OVE IIIc (FONEMA, Sweden)
- data basis: 370 sound slices (speech frames) for the representation of the Hungarian sound system
- generating of speech: real time. The desired text must be typed according to the Hungarian spelling rules (or given in ASCII form)
- the contents and the duration of the text to be synthesized: not limited (no vocabulary is necessary)
- intensity, time structure: automatically generated according to Hungarian rules (manually: other patterns can be fed to the synthesized sequence by extra orders)
- melody: automatically generated for interrogative and exclamatory sentences (other patterns can be generated manually)
- re-listening: using the "repeat button" the text can be heard repeatedly with the same quality.

In the perception of synthesized speech there is a theoretical problem whether the human hearing system decodes the artificial speech in the same manner as in the case of the natural one. We found that the working parts of the human hearing mechanism are the same when catching acoustical signals of natural or synthesized speech. To verify the voice quality of the UNIVOICE testmaterial for the perceptual examination was collected. This material consisted of 15 CV and VC syllables, 15 word-like sequences without meaning, 15 Hungarian words, 4 sentences and a short story. This material was prepared by the machine and a male speaker. The 70—70 test subjects were asked to write down the sequences played from a tape-recorder. Each sequence was demonstrated once only and the group which tested the synthesized version of the material was not informed beforehand that it was the speech of a machine. The perceptual results are summed in Tables 1, 2, 3. Our conclusions are:

- a) The speech produced by the UNIVOICE system is equivalent to the natural one above the level of words; and even the perception of synthesized words is nearly the same as of the natural ones.
- b) The subjects had difficulties by understanding both the natural and synthesized sequences which had no meaning (Fig. 1).
- c) The longer the sound sequence (word, sentence etc.), the better the ratio of understanding (Fig. 1).
- d) In some cases the identification of synthesized sound sequences (with no meaning) was better than the natural ones. This happened, because in some synthesized sequences one or two important acoustical building elements (formants, intensity level) were emphasized to a larger extent because of the working structure of the automatically synthesizing system (see Fig. 2, 3, 4).

KISEBB KÖZLEMÉNYEK

Adalékok a déli osztják affrikátákhoz

Az affrikáták száma egyik osztják nyelvjárásban sem nagy, továbbá nyelvjárásonként kell megállapítani, hogy hány és melyik affrikáta tartozik egy bizonyos nyelvjárás rendszerébe. A fonematikusan rendszeresen feldolgozott keleti osztják V-ban csak a *č* található meg (L. Schiefer, Phonematik und Phonetik Vostj. 26, 39 kk.), a déli nyelvjárások mindegyikében van *č*, a DN Ts. Sav. szövegekben *č* is, sőt talán van még DN Ts. Kr. *č* is (vö. MSFOu. 157: XIII). A frekvenciára vonatkozóan eddig csak a déli nyelvjárások szövegeit dolgoztam fel; ennek alapján DN 0,7%, Ts. 0,5%, Sav. 0,63%, Kr. 0,66% (Theoretical Problems of Typology and the Northern Eurasian Languages. 136) a *č* gyakorisága. Paasonen szövegeiből 0,63% adódott (az *š* mindenütt még kisebb megterheltségű).

Annak a megállapításához, hogy az osztjákban a *č* affrikáta az *š* részhanggal nyelvjárások között váltakozik nincs hangtani tanulmányokra szükség (vö. PF 28—9, 31, 33), elég Karjalainen szótárát megnézni: a „*tš, š*” című *č*-, *š*- kezdetű szavak előtt arra vall, hogy a nyelvjárásilag nem azonos címszavakat csak úgy lehet a DN *č* szókezdettel azonos betűrendbe helyezni, ha a szókezdő *č*-t és *š*-et együtt rendezik (KT 925—966). Külön hangsúlyozandó, hogy ilyen módon a szótár ezen részében nagyrészt déli és keleti osztják *č*-, Ni. Kaz. *š*-, O *s*- kezdetű szavak találhatók, kisebbrészt pedig déli és keleti osztják *š*- kezdetűek is (a keletieknél esetleg jésítettséggel, sőt ilyenkor O-ban is *š*-szel).

Már e szótár szóban forgó része alapján is látható azonban, hogy *č* és *š* viszonya nemcsak a nyelvjárások egybevetésekor, hanem egy nyelvjárás rendszerén belül is tisztázandó. A V-ban a *č* megléte igazolható, de az *š* nincs meg abban a táblázatban, mely a mássalhangzók létét minimális párokon mutatja be (Schiefer: i. m. 26), mert a V anyagban *š* csak orosz jövevényszavakban lelhető fel (i. m. 42). A déli osztják nyelvjárásokban az *š* már nem ennyire ritka, többnyire zürjén és orosz jövevényszavakban található, legtöbbszörük meg sincs valamennyi osztják nyelvjárás-területen. Hogy azonban a századforduló idején *č* és *š* két különálló fonéma volt, abból is látható, hogy egyazon szóban is fellelhető mind a kettő; DN Ts. Kr. Kam. KoP *čoš* 'Wildentenart' (OL 88, KT 959b, PD 2772), DN *čuš* 'Bart' (959b) stb. Paasonen—Donner szótárában, melyben csak egy déli (meg egy keleti) nyelvjárás adatai találhatók, az *š* és a *č* kezdetű szavak szétválasztásának nem volt akadály (š 2300—2341, „*tš, š*” pedig 2718—2793, a kisszámú *č*-kezdetű mind újabb jövevényszó,) egyes J szavak megtalálása ilyen elrendezés mellett természetesen nem könnyű.

Noha a déli nyelvjárásokban *č* és *š* két külön fonéma, viszonyuk mégis külön vizsgálatot igényel. Az *š* kezdetű, vagy a *č* kezdetű déli osztják szavak

nem okoznak problémát, ebben a helyzetben sohasem váltakoznak egymással, de szó közepén vagy szó végén nem egyértelmű a helyzetük. DN Koš. Fil. Ts. Sogom. Tš. Kr. KoP *čānc* 'Rücken' (950b, 2753) példánál DN Kr. *čānšā* Kam. „*tšāntsā*” 'rückwärts' esetében még lehet a -*sā* partikula hatására gondolni, sok más esetben azonban semmi közelebbi ok nem indokolja a *č* ~ *š* váltakozását. DN DT Koš. Fil. Ts. Sogom. Kr. KoP *čānc* 'Knie' (949b, 2734), DN Kr. *čānšāt*, de Kam. „*tšāntsā* polvillansa” esetében még sajtóhibára is lehetne gondolni, de Paasonen adata, KoP *čāntsā*, már igazolja a KT azonos nyelvjárásból származó adatát. A PD még egy denazalizált dezaffrikálódott származékot is közöl; *čāšmās* (2734, vö. PV II, 104, de *čānčmās*, III, 6). DN *čāncpān*, *čāšpān* Fil. *čāncpān*, DT Ts. Tš. Kr. *čāncpān*, Kam. *čāšpān* 'gezwirnte Schnur' (950a) ugyancsak igazolja, hogy *č* ~ *š* váltakozása létezik. Kr. *čāčāmtā* 'sich vermehren': *čāšmot* (960b), DN Ts. Kr. *čočāmtā* 'gießen' (961b) példában DN Kr. *čošmāj*, Ts. Kr. *čošmem*, Kr. *čošmā*, KoP *čošmām*, *čočāmtām* (2773) alapján a *č*-nek *m* előtti *š*-sé válására gondolhatunk, vö. még DN *čošmātayattā* 'zu gießen anfangen' (962a), DN Kr. *čošmāttā* v. fr. DN *čošmittā* 'begießen' (uo.). Minden mássalhangzó előtt nem tűnik el a *č*; *č* és *p* DN- Fil.-ben lehetséges találkozására már fent látható volt egy példa, vö. még DN *čāncjāwastā*, *čānšjāwastā*, de l. még *čānjāwastā* 'Knieband' (950a). DN *čušta* 'schreiten' (962b) múlt ideje *čučot*, Ts. Kr. főnévi igeneve *čuča* arra vall, hogy *č* + *t* sem állhat egyik déli nyelvjárásban sem egymás mellett, vö. még DN Kr. *čučāmtā* 'einen Schritt machen'. KoP *čušmātm*, ill. *čučām* (2788) stb. Intervokális *č*, ill. *t* előtti *š* helyzetekre vö. KT 963ab, 348b, 352ab, 353a stb.

DN Koš. Fil. *woš* „Ts. *uōš* [!]", Kr. *woč* 'Stadt' (259a) esetében a többesi és a lativusi alakok — DN Kr. *wočāt*, továbbá DN Koš. Fil. Ts. *woča* alapján *š* ~ *č* váltakozásra lehetne gondolni (a Ts. *s* feljegyzési hiba lehet, a nyelvjárási összevetés és a szövegek is erre mutatnak.) Paasonen szótára éppen úgy mint Patkanové, *woč* és *woš* alakot is közöl (3052, UF 14: 200). Ennek a szövegekben gyakran fellelhető szónak megnéztem valamennyi előfordulását Karjalainen és Paasonen szövegeiben. A *woš* változat megvan a DN, Ts. Sav. Kr. és KoP, *woč* pedig a DN, Kr. KoP szövegekben és Paasonen Tsingalában feljegyzett, aztán Kamenskijában átjavított feljegyzésében (PV IV, 2—129) is. A 2 DN és az 5 Kr. *č*-vel feljegyzett alakváltozat (KV I, 21, 22, 188, 211, 214, 215, 236) magánhangzós szókezdett előtt található, a *woš* változatra a DN Ts. Sav. és Kr. szövegekben is mindig mássalhangzó következik, rendszerint külön írva, kétszer összetételként a *woš* szóhoz tartozónak tekintve a névutót, ill. más szót. A következő mássalhangzó a megfigyelt 6 DN, 7 Ts, 2 Sav. és 20 Kr. helyzetben 1-szer *w*, a továbbiakban pedig még 7 *χ*, 8 *k*, 6 *p*, 4 *s* és 9 *t* található a *woš* alakváltozat utáni szó kezdő hangjaként (Ts.-ban 2, Sav. 1 esetben a *woš* szólam végén áll, vessző választja el a következő szótól), a Sav. feljegyzésben van még egy verssor végén is *woš*, a következő sor pedig magánhangzóval kezdődik (KV I, 33, 35, 43, 56, 72—3, 77, 83, 140, 141, 188—191, 195, 208, 212, 214, 222, 234—6). Mindössze egy ellenpéldát találtam Karjalainennál: Kr. *wočātawōņwāt* 'durch die Stadttoröffnung' (188). Két esetben pedig, Karjalainen feljegyzéseinek kezdetekor, a DN-szövegekben *t* előtt *woš* található (i. m. 25, 34), mindkét esetben *s* o : *š* korrekciót javasoltam a kiadáskor.

Paasonen feljegyzéseiben nem ilyen következetes a *č* és az *š* végződés előfordulása. Az eposzban és annak prózában megörökített részletében *a* és *o* kezdetű szó előtt mind az 5 esetben *č* található, *k* előtt pedig ugyancsak 5-ször *š* (PV I, 4, 6, 36, 40, 114, 206, 252). *χāreņ woč* | *χārennā* 'im Feld deiner Feld-

stadt' valamennyi változatának előfordulását *č*-vel jegyezte fel Paasonen (42, 96, 112, 134, vö. ugyanígy PV II, 50, 136, 248, itt kétszer). A sor végén való előfordulás nem befolyásolhatja döntő mértékben a *č* vagy *š* használatát, mert *š* van vele azonos sorban levő *t* előtt (8, 12), sőt a prózában tőle vesszővel elválasztott *t* előtt is (252), de még a sorvégi *woš* után *t*-vel kezdődő sorban is (34, 36, 46, 164) található *š*; az utolsónak említett helyzetben azonban 2-szer *č*-t jegyezt fel Paasonen (44, 146), sőt még a prózában is van erre példa (248). Ugyanakkor található egyszer sorvégi *woš* sorkezdő *č* előtt (78), egyszer meg ugyanebben a helyzetben *woč* a szó alakja (112). A többi meg nem jelölt adatközlőktől származó verses és prózai feljegyzésekben magánhangzók előtt következetes a *woč* használata (PV II, 2, 24, 26, 28, 46, 192, 262, III, 140, IV, 140) összesen 10-szer. Azonos verssorban vagy a prózában mássalhangzó (*k*-, *n*-, *p*-, *t*-) kezdetű szó előtt *woš* a szó alakja (II, 102, 322, III, 60, 62, 278, IV, 30 stb.), erre 10 példa van. Van olyan feljegyzés, melyben sorvégi *woč* látható a *p*, *n*, *č*, *t*, *χ*, *w* kezdetű következő sor előtt (II, 42, 50, 84, 136, 170, 188, 192, 208, 248) összesen 16 esetben, továbbá a prózában *p* és *t* előtt (IV, 130). Sorvégi *woš* ritkábban fordul elő, de látható *w* és *k* kezdetű következő sor előtt (II, 112, 202, III, 62), és a prózában szólam végén, *t* kezdetű folytatás előtt (IV, 140). Hymódon vannak hősénekek melyekben csak *woč* alakú az önálló szó (II 2—93, 9-szer, 224—75, 6-szor, III, 96—141, 2-szer). Csak *woš* fordul elő 3 feljegyzésben (II, 276—345, 2-szer, III, 2—95 2-szer, III, 258—305, 1-szer). Váltakozva *woč* és *woš* van pedig az eposzon kívül két prózai feljegyzésben (I, 248—67, IV, 130—43) és két hősénekből (II, 94—173, 174—223) sőt itt *w* kezdetű sor előtt 2-szer *woč*, 1-szer *woš* látható (II, 170, 112).

Az eposzon kívül a többi feljegyzés adatközlője, vagy adatközlője és ellenőrzője ismeretlen, így részben nyelvjárási vagy egyéni különbség is okozhatja a mondatfonetikai hatások említett különbözőségeit. A verses feljegyzésekben a ritmus, a szünetek is indokolhatnak bizonyos következtelenségeket a mondatfonetikai hatás erősségében. A Cingalában részben prózában, részben versben rögzített eposz-szerű költemény (IV, 2—129) esetében tudjuk, hogy az irtisi feljegyzést kondai nyelvmesterrel nézte át Paasonen. A két különböző nyelvjárási nyelvmester nyelvi hatása ellenére sem különbözik a *woč/woš* képe az eddigiektől: magánhangzó előtt kétszer *č* van (PV IV, 86), a szóra következő, vele egy sorban levő *k*, *t*, *p* kezdetű szó előtt *woš* látható (30, 66, 70, 74, 86, 94, 124), *n* kezdetű sor előtt ugyancsak *woš* található 3-szor (36, 38). A magánhangzó előtti *woč*, mássalhangzó előtt, *woš* képet tulajdonképpen csak két adat zavarja meg *woč* mögött vele azonos sorban kétszer *k* is akad (20, 36).

Patkanov szótárában magánhangzó előtt affrikáta, mássalhangzó előtt és szólam végén *š* található.

A *woč/woš* megoszlásáról tehát azt állíthatjuk, hogy magánhangzó előtt mindig, minden déli osztják adatközlőtől *woč* változatot jegyeztek fel, a *woš* változatot pedig mássalhangzó előtt és szólam végén; Paasonen azonban mássalhangzók előtt is hallott adatközlőitől *č* végű változatot.

Ha azonban azt vizsgáljuk, hogy ragozáskor mi a helyzet, akkor teljesen egyöntetű, világos és azonos képet adnak Karjalainen és Paasonen feljegyzései: mássalhangzós toldalékmorféma a *woš*, magánhangzós a *woč* változathoz járul. A loc. *wošnə* 5 Kr. (KV I, 190, 191 stb.) adaton kívül 13-szor van meg Paasonennál (PV I 4, 8 stb.), a lat. *woča* Karjalainen 6 DN, 1 Ts. 3 Sav., 4 Kr. adatán kívül (KV I 5, 77, 147, 210 stb.) Paasonennál 30-szor fordul elő (PV

I 44, 56 stb.), birtokos személyragos alakok, melyekben a *voč* után *â* vagy *e/e* következik szintén gyakoriak: DN 18, Kr. 15, (KV I, 2, 191 stb., 2 esetben van Sav. *voč* összetéve *â* kezdetű szóval, KV I, 141) Paasonen szövegeiben is következetes a *voč* alak *â* vagy *e* kezdetű birtokos személyragok előtt (PV I, 4, 26 stb.) még hozzá 45 esetben.

Mielőtt a déli osztyák *č* és *š* fonéma kölcsönös viszonyának valamilyen értelmezését, magyarázatát megkísérelném, érdemes az affrikáták magyar köznyelvi és nyelvjárási viszonyát az újabb irodalom alapján kicsit közelebbről megtekinteni.

Az affrikáták, mint az osztyákban, a magyarban is a kis megterheltségű hangok közé tartoznak. A magyarban a leggyakoribb közülük a *cs*, frekvenciája a folyamatos beszédben az eddigi statisztikai felmérések szerint (NyK 53: 119, 54: 108, ALH 3: 136) a magán- és a mássalhangzók összességének 0,28–0,85%-a között változik, amiből 0,56% adódik középértéknek; a *c* 0,18–0,3% gyakorisággal jelentkezett az eddigi különböző felmérésekben, ebből 0,22% a középérték. Az ezeknél is ritkább *dz* és *dzs* szórványos előfordulása miatt kevés statisztikai felmérésbe került bele. (Csak az összehasonlítás realitása miatt jegyzem meg, hogy a két legritkább magyar mássalhangzó, a *ty* és a *zs* frekvenciája 0,10, ill. 0,06, melyeknek szélső értékei 0,00–0,14, ill. 0,02–0,1). Mint a ritka hangok általában, a *cs* és a *c* is a szótári címszavakban nagyobb megterheltségű, mint a közhasználatban, a SzófSz. ismert eredetű szavaiban a *cs*, *c* gyakorisága 1,92, ill. 1,49, tehát 3, ill. 7-szer akkora mint a nyelvhasználatban; finnugor eredetű szavainkban nagyobb, az expresszívokban sokkal nagyobb a számarányuk (3,4, 1,8), a *cs* a török eredetűekben, a *c* pedig a német jövevényekben a legmegterheltebb (3,9, 2,8), a minimumot a *cs* a latin, a *c* a török jövevényekben mutatja (0,3, 0,1), vö. NyK 56: 225, ALH 3: 421, 424.

Affrikátát tartalmazó szavaink nyelvjárási megfelelőiben nem mindig található affrikáta, ezzel szemben viszont többször van a népnyelvben affrikáta a köznyelvi zárhang vagy réshang helyén. Az affrikálódás és a dezaffrikálódás eseteit az ŰMTSz. anyagából a magyarra nézve majd jól össze lehet állítani, milyenségükről azonban könnyebben és már az ŰMTSz. többi kötetének megjelenése előtt tájékozódhatunk B. Lőrinczy Éva munkájából (NyT 19), legalább is azokra az esetekre vonatkozóan, melyekben mássalhangzók és affrikáták kapcsolódnak a számuk a köznyelvben és a nyelvjárási(ok)ban nem azonos (Lőrinczy Éva ui. az ŰMTSz. teljes anyagának figyelembe vétele alapján készítette el nagy munkáját).

Affrikálódáskor elsősorban a köznyelvi *sz*-nek nyelvjárási *c* megfelelőjét találjuk a mássalhangzó-kapcsolatokban: *kulimász|kulimánc*, *firnész|firnánc*, *mitugrász|mitugránc*, (*te*) *mész|ménc*, *fészter|félcer*, *firnész|firnájc*, *szvetter|cetter*, *fejse|féci*, *hajsz|hac*, *vejsz|véc*, *dunszt|dunc*, *kunszt|kunc*, *dinsztel|dincöl*, *masánszki (alma)|mosánci*, *masánszkeralma|mosáckeralma*, *marsovszki|dinnye|marsockidinnye*, *korpszkommandans|korckommandans*; egy esetben köznyelvi *zs*-nek felel meg a *c*: *ánizsos|ónajcos*. A nyelvjárási *cs* megjelenésénél nagyobb a szórási, nincs olyan egységes bázis, mint *sz/c* esetében. Mindössze *s* helyett található többször *cs*: *stészli|csészli*, *?borsó|bocsó*, ugyancsak két esetben *sz* helyén: *hajszos|hócsos*, *kesztyű|kecsü*, s csak egy példa van zárhang affrikálódására: *gaborgyás|gabocsás*.

Osztyák szempontból a dezaffrikálódás esetei a tanulságosabbak; 4 esetben *tsz*, ill. *dsz* a *c* megfelelője; *jácint|jácisztint*, *hoca|hodsza*, *pocem|podszem*,

hurca/hurdsza; *sz* a következőkben: *paduc/paduszk*, *hoce/hozsze*, zárhangra csak egy kérdőjeles példa akad: *?bakóca/bakonta*. A *cs* dezaffrikálódása után többnyire *s* található a nyelvjárási adatokban, méghozzá két esetben *st*: *csempe/stempe*, *csíra/stíra*, vö. még *?csuta/sluta*, *búcsúzódik/bulsuzódik*, *nincs(en)/nis(en)*, *kulcs/kós*, ritkábban *sz*: *kulcs/kósz*, érdekes eset *gácsér/gádszér*; az egyetlen példa melyben csak zárhang található, éppen úgy mint a *c*-nél, kérdőjeles: *?krampácsoló/krámpámpoló*. Ha végignéznők az ÚMTSz. teljes anyagát, a példák száma bizonyosan jelentősen növekedne, de valószínűleg elsősorban *c*-nek *sz* és *cs*-nek *s* megfelelőivel.

A dezaffrikálódásra nemcsak magyar, hanem keleti osztják példa is idézhető; az osztjV *č* realizálódása a *č* (= „*tš*”) formán kívül mássalhangzók (*l, n, s, t, k*) előtt *tš*; *p, k, m, η, w* előtt *č* (L. Schiefer i. m. 39, 42, 337–8). Az affrikáta helyett található postalveoláris dentális *tš* zárhang még akkor is a *tš* dezaffrikálódásának tekinthető, ha nem azonos a V zöngétlen dentális *t* zárhanggal.

A déli osztják dezaffrikálódáskor jelentkező zárhangra a Kam. „*tšantsá*”. KoP *tšantsá* 'polvillansa' (949b, 2734), Kam. *tšantsá* 'rückwärts' (950b) csak bizonytalan példaként említhető (mint ahogy a magyar nyelvjárási zárhangok is csak kérdőjeles példák). A déli osztjában elég gyakori *š* realizációja a *č*-nek azonban már sokkal inkább tekinthető dezaffrikálódott *č* hangnak mint tőle független szibilánsnak. Az a kérdés is felvethető, hogy talán a *č* dezaffrikálódott *š* változata tette lehetővé, hogy zürjén és orosz jövevényszavak honosodjanak meg, melyek alapján *š* fonéma került a déli osztják nyelvjárások hangállományába. Az *š* valamennyi déli osztják nyelvjárásban kicsiny frekvenciával regisztrálható; DN 0,53%, Ts. 0,21%, Sav. 0,43%, Kr. 0,41% (l. a fent idézett déli osztják hangstatisztikában), KoP 0,4%. Megjegyzendő, hogy ebben a százalékarányban azok az *š*-sel közölt adatok is bentfoglaltatnak, melyek fonematikusan a fenti feltevés alapján esetleg [*č*]-hez számítandók.

Érdekes még megjegyezni, hogy a déli osztjában a *č* előtt többnyire magánhangzó található. Az egyes déli osztják nyelvjárásokban 10 000 hangnyi szöveget vizsgáltam meg, ebből a *č* összes száma, ill. az *-nč(-)* kapcsolatok száma a következő:

	DN	Ts.	Sav.	Kr.	KoP
10 000 hangból <i>č</i> :	70	50	63	66	63
ebből <i>nč</i> :	18	17	13	9	15

A magyarban — Ady és Veres Péter nyelvének statisztikai vizsgálat alapján — a *cs* hangok 20%-át előzi meg mássalhangzó, többnyire *l, r, n, m*, ritkábban *s, j, p, k*, az összetételben az első tag utolsó hangjaként, ill. idegen szóban még *t, g, gy*; *cs* mögött pedig csak az esetek 2,3, ill. 4,1%-ában találtunk mássalhangzót, *r, m, n, h, b, t, k* fordultak elő ebben a helyzetben ill. összetételben vagy idegen szóban még *v* (NyK 53: 148, 151, 54: 137, 134, 55: 162, ALH 3: 145, 146). A déli osztjában csak a DN Sav. és Kr. szövegekben akadt mindenütt 1 példa *č* + mássalhangzó kapcsolatára, Paasonennál pedig 2 esetben *č*-re.

VÉRTES EDIT

Beiträge zu den Affrikaten des Südostjakischen

von EDIT VÉRTES

Alle südostjakischen Mundarten haben ein Phonem \check{c} , die Frequenz dieses Lautes schwankt in den Texten der verschiedenen Mundarten zwischen 0,5—0,7% ; die Spuren von \acute{c} und \check{c} können nicht in allen Lokalmundarten entdeckt werden. Im In- und Auslaut ist in allen Südmundarten ein Wechsel $\check{c} \sim \check{s}$ zu beobachten. Vor Vokalen wurde immer \check{c} , vor m und t hinwieder \check{s} aufgezeichnet, vor den übrigen Konsonanten öfters \check{s} , seltener \check{c} . Vor \check{c} stehen zumeist Vokale, oder ein n . In den Südmundarten des Ostjakischen gibt es ein \check{s} nicht nur als Variante zu \check{c} , sondern auch in syrjänischen und russischen Lehnwörtern.

Az őszosztják *č képviselői a déli osztják nyelvjárásokban

0. Az osztják mássalhangzókról általában csak a finnugor hangtörténeti tanulmányok keretében ejtettek több-kevesebb szót, lényegében arra szorítkozva, milyen mai osztják nyelvjárás hangok felelnek meg a rokon nyelveknek, ill. milyenek képviselik a finnugor/uráli alapnyelveket. E megfeleléseket, képviselőket Steinitz mutatta be a leghívebben a finnugor mássalhangzó-történeti vázlatában (*Geschichte des finnisch-ugrischen Konsonantismus*. Uppsala 1952), amelyben természetesen nem mélyülhetett el az egyes rokon nyelveken belüli részletkérdésekben, így az osztják nyelvjárás viszonyokat is csak nagy általánosságban ismertethette. Az osztják affrikátákról és az alapnyelvi affrikáták osztják folytatóiról sem mondhatott el minden fontosat, nemcsak a téma korlátai és terjedelmi okok miatt, hanem annak következtében sem, hogy tanulmányának írásakor még csak Karjalainen hangtörténeti munkája (OL) és Paasonen szótára (PD) képviselte a legterjedelmesebb és hangtani tekintetben legmegbízhatóbb osztják nyelvjárás anyagot.

1. A jelen tanulmányban az osztják affrikáták közül az (U/FU *č >) őszosztják *č-vel, ill. annak déli képviselőivel foglalkozom, mivel a *č-nek egyöntetűen *t* a folytatója délen (és keleten is), legfeljebb elvétve találkozni *č* (*tš*) fakultatív változattal, míg a *č helyén *č* és *š* is megjelenik, némelykor *t* (vagy *s*) vagy hanghiány is előfordul, amelyek disztribúciója még nincs kellőképpen tisztázva (vö. Steinitz, *FgrKons.* 29–30). Az őszosztják affrikáták történetéhez c. tanulmányom (NyK 81 : 71–88) írásakor a *č*-deli nyelvjárás-csoportbeli folytatóiról még nem alakult ki bennem elég határozott kép, ezért ott csak egy rövid utalásszerű megállapítás erejéig tértem ki e kérdésre (NyK 81 : 83), akkor egyébként is az osztják affrikáták és a velük homorgán képzésű orális zárhangok váltakozása állt érdeklődésem előterében, és ebből a szempontból a keleti és a Kaz. nyelvjárások ígérték a legtöbb tanulsággal szolgáló anyagot.

A mai déli nyelvjárásokban — mint említettem — a *č-t négy mássalhangzó (*č*, *š*, *t*, *s*) és hanghiány képviseli, mégpedig a hangkörnyezet szabja meg, hogy mikor melyik. Annak is fontos szerepe van, hogy a *č a szótagon belül milyen helyzetben van.

1.1. Az őszosztj. *č folytatói nem mássalhangzó-kapcsolatban

1.1.1. Szótagkezdő helyzet

1.1.1.1. Szókezdő helyzetben rendszeren *č* a folytató, pl.

DN *tšoxta*, C *tšòxtà*, Kr. *tšoxta* 'pfeifen' (KT 937)

DN Kr. *tšup*, Koš. Fil. Sog. *tšup* 'Hälfte' (KT 953)

Erre a képviseletre még bőven lehetne idézni adatokat, de helyett inkább azt a néhány szót nézzük meg, amelyekben *š* vagy *s* (is) található;

Fil. C Č Kr. *šəškəz*, Ko. *šəškə* ~ DN *tšəškə* 'Singvogel'; DN *tənt təpə tšəškəz/šəškəz* 'varpunen' (KT 962, 1076, PD 2330) — a szókezdő *š* valószínűleg a szóbeljei *š* asszimilációs hatásával magyarázható.

A DN *šaktà* 'verderben' szóban t a l á n téves az *š*, hiszen ugyanezen szó múlt idejében *č*-t jegyzett föl Karjalainen; *tšəgoč* és a többi déli nyelvjárásban is affrikátával találkozunk (l. KT 938, PD 2750).

A Kr. *sə.tšəz* 'hiesig' *s*-ét nehéz volna helyesnek vagy legalábbis szabályos képviseletnek elfogadni, lévén a többi nyelvjárásban csak *č* (l. KT 960, PD 2727), sőt e szó származéka is *č*-vel van a Kr.-ban is; *tšə.tšəmtà* 'sich vermehren', *tšəšməttətà* 'vermehrten'.

1.1.1.2. Szóbeljei helyzetben ugyancsak *č*-t találunk, pl.

DN *pə.pžə* (imp), C *pə.pžəm*, Kr. *pə.tšəm*, Ko. *pə.tšəm* (prät) (l. 'fegen' alatt; KT 755, PD 1645)

Ha az ilyen *č* szótagzáró helyzetbe kerül, rendszerint *š* váltja fel, olykor *t* előtti helyzetben is (erről l. még 1.2.2.), pl.

DN *χə.pžəm*, Kr. *χə.tšəm* 'warm' ~ *χəšma* (lat), DN *χəšməttəpə*, Kr. *χəšməttətà* 'wärmen' (KT 349)

DN *pəšja* 'fegen', vö. DN *pə.tša*, C *pəšà*, Kr. *pəšja* ua. (KT 755)

1.1.2. Szótagzáró helyzet

1.1.2.1. Szóvégi helyzetben az *š* talán valamivel gyakoribb képviselője a **č*-nek, mint a *č*. Úgy tűnik, tetszőleges, mikor melyik lép fel, pl.

C *ju'š*, Kr. *ju'tš* 'Weg' (KT 192)

DN DT *maš*, Kr. *maš*, Ko. *maš* 'Stütze' (KT 549, PD 1226)

Fil. *uš*, Kr. *uštš*, Ko. *uštš* 'Grenze' (KT 260, PD 3024)

DN *o'š*, DT *o'tš*, Koš. Fil. C Sog. *òš*, Č Kr. *o'š*, Ko. *òš* 'Schaf' (KT 97, PD 1555)

DN *y'š*, DT *y'tš*, Fil. C *utš*, Sog. *uš*, Č *utš*, Kr. *u'tš*, Ko. *ūtš*, *uš* 'Kleider, Rock' (KT 98, PD 2871)

Ha az ilyen *š* és *č* a toldalékolás során szótagkezdő helyzetbe kerül, tetszőleges, mikor melyikük szerepel, bár ebben a pozícióban mintha az affrikáta többször kerülne elő, pl.

DN *a'š*, Kr. *aš*, *a'š* 'Ton': DN *ā.šəη*, *ā.pžəη*, Kr. *āšəη*, *ātšəη* (adj) (KT 96)

DT *məš* 'Stütze'; *mə.pžət* (plur), *mə.pžəm* (px sg I) (KT 549)

DN *piš*, Kr. *piš*: *ἰσηκρ.* 'Wasserstandsmarke'; DN *ἠεραπισατηνεζ*, *ἠεραπισατηνεζ*, Kr. *notapisotnəz* 'vierfach' (KT 647, 752)

1.1.2.2. Szóbeljében szótagzáró helyzetben csak morfémahatáron fordul elő a **č* képviselője, az *š* (l. 1.1.1.2. és 1.2.2.).

1.2. Az ósoszjtj. **č* folytatói mássalhangzó-kapcsolatok részeként

1.2.1. Szilárd mássalhangzó-kapcsolat: **uč*

Mint tudott, szó- és szótagkezdőként nem fordul elő.

1.2.1.1. Szó belsejében szótaghatárra esik, vagyis a nazális zárja a szótagot, az affrikáta képviselője pedig a következő szótag élén áll, ennek következtében ugyanolyan a szabályos nyelvjárási képviselő, mint az 1.1.1. pont alatt láttuk, vagyis *č* affrikáta, pl.

DN *kən.pžem*, C *kən.pžəm*, Kr. *kən.tšəm*, Ko. *kəntšəm* (prät) (l. DN *kən.tšə* stb. 'suchen' alatt, KT 411, PD 732)

DN *kön.pžəp*, Fil. C *kön.pžəp*, Sog. Č Kr. *kön.tšəp* 'Kamm' (KT 409)

1.1.1.2. Szótagzáróként csak szóvégen állhat (kivéve persze, ha egy harmadik mássalhangzóval alkalmi kapcsolatot alkot szóhatáron belül, l.

1.2.3.1.). Ilyenkor legtöbbször megmarad *č*-ként, pl.

DN DT C Kr. *köntš*, Ko. *köntš* 'Nagel' (KT 408, PD 832)

C Kam. Kr. *kentš*, Sog. *kəntš*, Ko. *kəntš* 'Strumpf' (KT 410, PD 694)

DN Koš, Fil. C Sog. Č Kr. *tšəntš*, Ko. *tšəntš* 'Rücken' (KT 950, PD 2753) de olykor fölválthatja *š* a *č*-t, pl.

Kam. *tšunš* 'Floh', vö. DN DN *tšunš*, DT *tšuntš*, Fil. Sog. *tšunš*, C Kr. *šuntš*, Sog. *tšunš*, Ko. *tšuntš* ua. (KT 951, PD 2792)

D *tšənš*: *nön tš. oxtəna* 'auf deine Knie', Č *tšənš* 'Knie', vö. DN DT Koš. Fil. C Sog. Kr. *tšəntš*, Ko. *tšəntš* ua. (KT 949, PD 2734)

1.2.2. Alkalmi mássalhangzó-kapcsolatok (a toldalékolás során morfémahatáron jönnek létre)

A leggyakoribb (és jó adatoltsága folytán megbízható következtetésekre alkalmas) ilyen kapcsolat a *č + t*, amely a *č*-re végződő tövű igék infinitívusában és jelen idejű alakjaiban keletkezik.

1.2.2.1. A *čt* kapcsolat helyén rendszerint asszimiláció révén keletkezett hosszú (*čt >>*) *čč* affrikátát találunk, amely *tč* kapcsolatként is felfogható (vö. Honti: NyK 81: 81; emellett az értelmezés mellett szól a Kam. *tšəntšə* 'polvillansa' adat is, l. 1.2.3.1.), ill. a demjankai nyelvjárásokban az első és a második szótag határán az *št* a jellemző (vagyis a *č*-t szótagzáró helyzetben a megfelelő szibiláns váltja fel, l. 1.1.1.2.). — Karjalainen adatainak könnyebb értelmezése végett megjegyzendő, hogy az intervokális *č*-t a legtöbb nyelvjárásban (a Kr.-t kivéve) *nž*-vel írja, míg a *tč*-t a demjankaiakban *tš*, *tšš* betűkapcsolattal, másutt legtöbbször *tšš*-vel.

DN *xu'šta*, C *xu'tša*, Kr. *xu'tša* (< *xuč-ta*) 'spannen' ~ DN *xu.pžem*, C *xu.pžəm*, Kr. *xu'tšəm* (prät) (KT 353)

DN *xo'šta*, Kr. *xo'tša* (< *xoč-ta*) 'können', DN *xoštam*, Kr. *xoštam* (< *xoč-t-am*, präs) ~ DN *xō.pžəm*, Kr. *xō'tšəm* (prät) (KT 352)

DN *kōštəpə*, Kr. *kōtšətə* (< *kōč-tə-tə*) 'ein kümmerliches Feuer anmachen', vö. DN *kōštə*, Kr. *kōtšə* 'glimmen' (KT 449–450)

DN *pələtšə*, Fil. *pələtšə*, C *pələtšə*, Kr. *pələtšə* (< *pələč-tə*) 'tauschen', DN *pələtšət*, Kr. *pələtšəm* (< *pələč-tət*, *pələč-t-em*, präs) ~ DN *pələ.pžət* (prät) (KT 700)

Mivel a *č* tövű főnevek többes birtokra utaló sorából nem ismerek adatokat, így nem tudom, végbemegy-e ott a *čt >>* *tč* változás (e tekintetben az északi nyelvjárásokra vonatkozóan vö. Honti: NyK 81: 75).

1.2.2.2. Szó végén — a rendelkezésre álló nem nagy mennyiségű adat alapján — a szóbelsejéhez hasonló a *č + t* képviselőiteinek megoszlása,

azzal a különbséggel, hogy a hosszú affrikáta (*čč* → *tč*) helyén rövidet találunk, ill. a D-ben a *t* hiányozhat is, csak a *č*-t felváltó *š* marad meg (voltaképpen a rövid affrikátát is elkönnyelhetjük a *t* hiányának megnyilvánulási formájaként). Ez a jelenség a *č* tövű igék alanyi ragozása e. sz. 3. személyű, jelen idejű alakjaiban van meglehetősen bőséggel adatolva.

DN *kōš* ~ *kōšt* ~ Kr. *kōštš*, vö. DN *kōštā*, Kr. *kōštā* 'glimmen' (KT 449)

Kr. *tšūtš*, vö. *tšūtša* 'schreiten' (KT 963, MSFOu. 157 : 217)

Kr. *tšotš*, vö. *tšotšem* (sg 1), *tšotšā* 'richten' (KT 963)

Ehhez magyarázatul még hozzáfűzöm, hogy a *t* hiánya abszolút szóvégen dentális mássalhangzó utáni helyzetben meglehetősen gyakori:

D Sav. *ōmōs* ~ C Sav. *ōmōst*, vö. DN *ōmōsta* 'sitzen' (KT 45, MSFOu. 157 : 42, 73, 146, 164, 208)

Sav. *tōl*, vö. Kr. *tōltənən* (< *tol-t-ənən*, du 2), DN *tōlla*, Kr. *tōttā* 'stehen' (KT 1120, MSFOu. 157 : 169, 237)

DN Kr. *sāl*, vö. *sāllā* 'zu hören sein' (KT 883)

Sőt, még akár az *st* tövű igéknek a tövégi *t*-je is hiányozhat:

Sav. *īds* ~ C Kr. *īdstat*, vö. DN *īdstapā* stb. 'sagen' (KT 191, MSFOu. 157 : 76, 162, 191)

vagy akár a jövevényszavakra is kiterjedhet: Sav. *mūdroš* 'Schlauheit' (MSFOu. 157 : 155) < orosz *мудрость*. Ha azonban a *tő* dentális mássalhangzók kapcsolatára végződik, az időjel inkább megmarad: C Kr. *īdstat* (l. fent), de ha ezenkívül a *tő* még hosszabb is egy szótagnál, akkor bizonyosan megmarad: DN *pēlōtšot*, vö. *pēlōtšā* 'tauschen' (KT 700), Kr. *kapōltšot*, vö. *kapōltšā* 'einfassen' (KT 414), Sav. *pāvdārdāt*, vö. DN *pāvdārtta* stb. 'sprechen' (KT 767–768, MSFOu. 157 : 170).

1.2.3. Voltaképpen az alkalmi mássalhangzó-kapcsolatok közé sorolandó a szilárd mássalhangzó-kapcsolat (*ņč*) + mássalhangzó együttese, de önálló csoportban való tárgyalást érdemel, hiszen nem az affrikátának esetleg szibilánssal való helyettesítése az egyetlen esemény, hanem a kialakuló hármas mássalhangzó-kapcsolat egyszerűsödése is megfigyelhető.

1.2.3.1. Ha a szóbelseji *ņč*-hez *t* járul, a *č* + *t* képviselőivel egyező folytatásokat találunk; a D nyelvjárások abban különböznek a többtől, hogy a főnévi és a jelen idejű melléknévi igenevekből az alkalmi hármas mássalhangzó-kapcsolat nazálisa kieshet, pl.

DN *mən.tšā*, DT *māštā*, C *mən.tšā*, *mən.tšā*, Kam. *māntšā*, Kr. *mən.tšā* (< *mēnč-|mānč-ta*) 'aufreißen' (KT 526)

DN *kən.tšā*, *kaštā*, DT *kaštā*, Č Kr. *kən.tšā* (< *kēnč-ta*) 'suchen', DN *kən.tšem*, Kr. *kən.tšem*, Ko. *kəntšā m* (< *kēnč-t-em|-am*, präs), DN *kəntš|kən.tšəv*: *k. āmp*, DT *kən.tšš*, *kaštə*, Kr. *kən.tšə* (< *kēnč-tə*, part präs) (KT 411, PD 732)

DN *χāntšā*, DT *χāntšā*, C *χāntšā*, Kr. *χā.nišā* (< *χānč-ta*) 'schreiben', DT *χāntšə*, *χāštə* (< *χānč-tə*, part präs) (KT 313)

Ha a toldalékolás során az *ņč* egyéb mássalhangzókkal találkozik, akkor is hasonló képviselői vannak a hármas alkalmi mássalhangzó-kapcsolatnak, pl.

DN *kōņšpət*, DT *kōšpət* (< *kōnčp-ət*, plur), DN *kōšpən*, Kam. (?) *kōntšpən*, Kr. *kōņšpən* (< *kōnčp-ən*, adj), vö. DN Fil. C *kōņ.pžəp*, Kr. *kōņ.tšəp* 'Kamm' (KT 409)

Sav. *un.čšyan* (< *unč-yan*, prät du 3), vö. DN *u.n.čša* 'überfahren' (KT 54, MSFOu. 157: 170)

Az 'Ellbogen' szó nyelvjárásközi megfelelői is csak egy alkalmi hármas mássalhangzó-kapcsolatból érthetők meg: DN Fil. Koš. *kōšnaĭ*, Č *kōšnaĭ*, (*nŋ* > *n* metatézissel:) C Kr. *kōmāĭ* (KT 448) < **kōnč-γāj* (vö. Sauer, Nombild. 155).

Szóhatáron (összetételben, ha a következő szó mássalhangzóval kezdődik) ugyanezek a megfelelőek, pl.

DN *čšontštəy*, *čšəšt.*, Č *čšontštəy*, Kr. *čšəštəy* (< *nč-t*) 'Rückgrat', vö. DN *čšontš* stb. 'Rücken' (KT 951)

DT *čšəštup*, Fil. C Sog. *čšəštup* (< *nč-t*) 'Ruder', vö. DN *čšontš* stb. 'Rücken' (KT 951)

DN *čšəntšĭyusts*, *čšənšĭ.*, *čšəni.* (< *nč-j*) 'Knieband', vö. DN *čšəntš* 'Knie' (KT 950)

DN *čšəntšpən*, *čšəšp.*, DT C Č Kr. *čšəšp.*, Fil. *čšəntšp.*, Kam. *čšəšp.* (< *nč-p*) 'gezwirnte Schnur', vö. DN *čšəntš* stb. 'Knie' (KT 950)

Kr. *čšəntšuntšs* (< *nč-č*) 'Knieband' vö. Kr. *čšəntš* 'Knie' (KT 950), *čšunčšs* 'Seil' (KT 952)

Az agglutinálódóban levő *sā*, *sāt* névutó előtt a Kam.-ban *č* > *t* változás következik be (az *s* előtti *č* > *t* változás a keleti nyelvjárásokban kötelező, vö. Honti: NyK 81: 78), a DN-ben vagylagosan *nč-s* > *nš-s*, (asszimilációval:) *ns-s*:

DN *čšənš sāt*, Kam. *čšəntsā*, Kr. *čšənš sāt* 'polvillansa', vö. DN *čšəntš* stb. 'Rücken' (KT 949)

DN *čšənšsā*, *čšənšsā*, Kam. *čšəntsā*, Kr. *čšənšsā* 'rückwärts', vö. DN *čšəntš* stb. 'Rücken' (KT 950)

1.2.3.2. Abszolút szóvégi helyzetben az *nč* csak *t*-vel alkothat alkalmi mássalhangzó-kapcsolatot, és ez mindig kettős kapcsolattá redukálódik: *nč-t* > *nč* (vö. **1.2.2.2.**). Ez a kapcsolat az *nč* tövű igék alanyi ragozása u. sz. 3. személyű, jelen idejű alakjaira jellemző. Pl.

Č *məntš* (< < *mənč-at*), vö. *mənčšā*, *mənčšā* 'aufreißen' (KT 526)

Kr. *nĭntš* (< < *nĭnč-at*), vö. *nĭntšā* 'sich dehnen' (KT 622)

DN Kr. *kāntš* (< < *kānč-at*), vö. DN *kā'n.čšā*, Kr. *kāntšā* 'eintrocknen' (KT 410)

2. Tanulságul az adódik, hogy az őszosztj. *č-nek kétféle, a szótagbeli helyzettől és a közvetlen környezettől függő fő képviselése van: *š* és *č*, ezenkívül igen ritkán hanghiány is jelentkezhethet, ill. a *č*-t *t* válthatja fel. A toldalékolás során az *š* és a *č* váltakozhatnak egymással. Vajon tekinthetnénk-e e két fő képviselést egy és ugyanazon fonéma változatainak? Aligha, mert nagy számú, újabb kori jövevényszó révén meghonosodott a *č*-vel nem váltakozó *š*, pl. DN *strūšāt* (instr), Kr. *strušat* (plur), vö. DN *struš*, Kr. *struš* 'Hobel' < orosz *щпыш*. Vagyis a déli osztják *č*-t bármely szóban felválthatja *š*, ha a környezet és a pozíció lehetővé teszi, míg az *š*-t csak akkor, ha osztják nyelvtörténeti előzménye *č volt.

Végezetül tekintsük át összefoglalóan az őszosztj. *č déli osztják képviselőit (fonematikus átírásban megadva)

Környezet Pozíció	Nem msh- kapcsolatban	Mássalhangzó-kapcsolatban				
		szilárd msh-kaposo- latban: $nč$	alkalmimsh-kapcsolatban:		szilárd msh-kapcsolat + msh:	
			$č + t$	$č + C$	$nč + t$	$nč + C$
szótagkezdő	$č$					
szóvégi szótagzáró	$č, š$	$nč (nš)$	D $š, št; č$		$nč$	
szóbelseji szótag- záró/szótaghatári	$š$	$nč (nš)$	D $št; tč$	$šC$	$ntč, nšt, št$	$nčC, nšC$ (ntC^1), $šC$, nC^2
szótagkezdő > szó- tagzáró	$č > š (č)$					
szótagzáró > szó- tagkezdő	$č > č,$ $š > č, š$					

¹ Ha $C = s$.² Szóösszetételek határán.

HONTI LÁSZLÓ

Die Vertretungen von urostmjakisch *č in den südostjakischen Mundarten

von LÁSZLÓ HONTI

Urostmjakisch *č ist in den heute gesprochenen südostjakischen Dialekten systematisch durch zwei Konsonanten in Varianz ($č$ und $š$) vertreten (äußerst selten ist bei Dreifachkonsonanz \emptyset oder aber t statt $č$ zu finden); $č$ und $š$ sind zwei verschiedene Phoneme, da das $š$ in den neueren Lehnwörtern nicht mit $č$ in Varianz vorkommt.

Am Ende der Studie werden die Vertreter von *č nach lautlicher Umgebung und Silbenposition tabellarisch zusammengefaßt.

Gégezárhang és (pre)aspiráció az erdei nyelvekben

T. Lehtisalo által a tízes években gyűjtött és 1947-ben, Helsinkiben kiadott Juraksamojedische Volksdichtung (a továbbiakban Vd.) 27, 28, 33, 35–37, 44, 50, 72, 78, 104–107, 135–138, 266–285 számokkal jelzett darabjai erdei nyelvek szövegek. E szövegek szókincsét a Juraksamojedisches Wörterbuchban (Wb.) dolgozza fel,¹ illetőleg egészíti ki. A rendelkezésre álló szövegek, mondatok, mondatrövidékek és szavak így is csak csekély részét alkotják a tundrai szövegeknek.

Az erdei szövegekben gyakran bukkan fel egy [ɔ] jel, mellyel Lehtisalo a hehezetet jelöli.² Ez a jelenség azonban ismeretlen a tundraiban.

Vegyünk szemügyre néhány olyan szót, amelyekben az említett [ɔ] jel előfordul.

1. [paɔkkarmaɛj] 'hineingehen' Vd. 33/2³
2. [tšokū], 'diese' Vd. 37/3
3. [mēäɔt] 'Zelt' Vd. 35/35
4. [maɔt] 'sechs' Vd. Wb. 249b⁴
5. [jurɔt] 'Fett' Vd. 27/13
6. [kallääβokku] 'Larus' Wb. 149a
7. [kännutaokku] 'Wolf' Wb. 209b

A 2. 5. 6. számú példából kitűnik, hogy ez az aspiráció a mássalhangzók jellemzője, mivel ezekben az esetekben a hehezetet két mássalhangzó között jelenik meg. A 3. 4. 7. számú szavakban a hehezetet magánhangzó előzi meg, tehát az a követő mássalhangzóhoz tartozik. Ebből pedig arra következtethetnénk, hogy az erdei nyelvekben vannak preaspirált mássalhangzók. Ez a

¹T. LEHTISALO, Juraksamojedische Volksdichtung. MSFOu. 90. Helsinki 1947.; Juraksamojedisches Wörterbuch. LSFU XIII. Helsinki 1956.

²» und » in einigen Fällen vor einem stimmlosen Konsonanten bezeichnen im Waldjurakischen, wie im Lappischen, einen dem *h* ähnlichen Laut (der aus dem stimmlosen Auslaut des vorhergehenden stimmhaften Lauten entstanden ist). Der im Waldjurakischen hier bisweilen in verschiedenen Dialekten auftretende Widerspruch kann vielleicht davon herrühren, dass ich nicht dazu kam, meine Aufzeichnungen zu überprüfen.« Wb. CVII

³A szavakat a forrásban található fonetikai formájukban közlöm; minden ilyen esetben []-t használok. Az általam kikövetkeztetett alakok pedig /-ben állnak. Mindkét zárójel több szegmentumot is magában foglalhat.

Az idézett szóalak jelentése után álló szám a szöveg sorszáma utal, a második pedig a sor számára, ahol a kérdéses szó megtalálható.

⁴A Juraksamojedisches Wörterbuch 249. oldalán, a 'b', azaz a jobboldali hasábian található.

jelenség elsősorban a zárhangokat érinti; gyakoriak a [ɔp], [ɔt], [ok] formák, de ritkán előfordul [ɔs] is.⁵ Felmerülhet azonban a kérdés, van-e ennek a preaspirációnak fonematikus szerepe, vagy pusztán bizonyos mássalhangzó fonémák fonetikai realizációját láthatjuk benne. Lehtisalo adatai alapján mindkét kérdésre pozitív választ adhatunk. Amint az alábbiakban bemutatom, bizonyos formákban a preaspiráció (1) jelentésmegkülönböztető, másokban viszont (2) nem megkülönböztető szerepű.

Hogy éppen melyik megoldást kell választanunk, azt mindig az egyedi esetek határozzák meg.

Induljunk ki a 'Zelt' jelentésű szó esetéből. E szó paradigmájában létezik minimális pár, melynek segítségével válaszolhatunk a kérdésre.

[mĕät] nom. sing; ~ [mĕäot] dat, sing.

Nyilvánvaló, hogy a jelentéskülönbség a [ɔ]-nek tulajdonítható. Tekintsük át a többi alakot is.

nom	[mĕät]	px 1 sing	[mä''äj]
dat	[mĕäot]	3 sing	[mĕäottę]
loc	[mĕäoɔknę]	px loc 3sg	[mĕäoɔknattę]
pros	[ɣu''mnę] ⁶	abl	[mĕäoɔktę]
		pros	[ɣu''mnattę]

Ezek alapján a következő fonetikai alternációt lehet megfigyelni:

[mĕät] ~ [mĕä''-] ~ [mĕäo-]
 [ɣut] ~ [ɣu''-] ~ [ɣuo-]

Morfonematikus szempontból a szónak csak két alakja van: /mät/ és /mä''-/ , ahol a /ɔ/ fonémának a [h] zárhangok előtti realizációja, míg a [ɔ] nazális és [j] előtt jelenik meg. Másképpen megfogalmazva az oppozíció *t:ɔ ~ h* formában írható fel (és nem, mint *t ~ h:ɔ*), ugyanis (a) a [-t] csak nominativusban jelenik meg, a [h]-t és a [ɔ]-t összefogja az a közös tulajdonság, hogy csak függő esetben jelennek meg. Ez morfológiai szempontok alapján motiválja a fenti megállapítást. Fonetikai szempontból pedig (b) a [h] és a [ɔ] is glide-nak tekinthető, tehát fonetikailag 'hasonlóak'.

Ez az alternáció nemcsak a névszókra érvényes.

Lj. [βä''aš] 'einzäunen' infinitivus Wb 59b

Nj. [βäö''ġäm] 'id. aoristos sing. 1. "

[βäot] 'id. imperativus determ. sing. 2.

[βij''jir'] 'id. imperativus

⁵ Az erdei nyelvekben nincsenek zöngés zárhangok; az egész mássalhangzórendszerre a nem palatalizált/palatalizált ellentét jellemző. Nincs palatalizált párja a /k/, /ɣ/, /x/ fonémának, valamint a /ɔ/-nak.

⁶ Lehtisalo a '' jellel jelöli a gégezárhangot, a [ɔ]-t. A [ɣut] 'Spur' Vd. 33/1 jelentésű szó a 'Zelt' jelentésével azonos módon viselkedik, amint az az alábbiakban látható lesz, ezért került a [mĕät] szó hiányzó prosecutivusa helyére.

⁷ Az Lj. Nj. (valamint a Ni. P. Kis.) rövidítések azokra a szibériai folyómenti településekre utalnak, ahol Lehtisalo a szövegeket gyűjtötte. Bővebben: Wb. CÍV és CV, valamint Vd. X.

A fenti ige /ʔ/ tövű. A már idézett [mä''áj] és [βā''aš] alakokban a gégezárhangot követő magánhangzónak nincs fonemikus szerepe, mivel

(1) kiejtési sajátásként magyarázható. Nehéz volna ugyanis a [ʔ] és [j], ill. [š] hangokat egymás után úgy kiejteni, hogy közöttük ne hangozzék el egy magánhangzó. A forrásban található ilyen helyzetű magánhangzók Lehtisalo fonetikai aprólékosságokra törekvő lejegyzésének tulajdoníthatók.

(2) egy ilyen helyzetű morfofonematikus magánhangzó bonyolítaná a tőalternációk leírását. Ebben az esetben a [méát] ~ [méá''-] ~ [méáo-] alakok mellett számolni kellene egy [mä''ä-] formával is; ha ezt tesszük meg kellene magyaráznunk azt a tényt, hogy egy magánhangzóra végződő névszó miért nem viselkedik úgy, mint a többi e csoportba tartozó szó.

Ezért a példaként tárgyalt szóalakok fonematikus meghatározása a következő:

/mä't/	/mäʔj/
/mäʔt/	/mäʔta/
/mäʔkna/	/mäʔknāta/
/ʔuʔmna/	/ʔuʔmnāta/

Nem igaz azonban, hogy mindegyik [ʔ] után megjelenő magánhangzót pusztán fonetikai változatnak kell értelmeznünk.

(a) Vannak igék, amelyek /ʔ/ tövűek, s a rákövetkező magánhangzók hivatottak a különböző igei kategóriák kifejezésére.

Lj. [ʔādi''e] 'ist feist' aor. sing. 3. Wb 15a

Nj. [jāfī''e] 'es strömt herab' Aor. sing. 3. Wb 181a

(b) Másik gyakori eset a [-jje''aj] kicsinyfőképzőben való megjelenése.

Ni. [tōjje''aj] 'Teich, See' Vd. 50/89

Van olyan eset is, amikor Lehtisalo a [ʔ] helyett szótaghatárt jelöl, tehát a második magánhangzó akkor is kötelező, amikor nem fordul elő [ʔ].

Ni. [ʔuttajjeaj] 'Hand' Vd. 37/16

Az időnként azonos mássalhangzó között megjelenő [ʔ]-t az egyébként nem fonematikus mássalhangzókettség esetei közé sorolhatjuk, mint például az egyes számú locativus /xana/ esetében, amely egyaránt előfordul [-ʔannʔ] és [-ʔan''nʔ] alakban is. Más esetekben a [ʔ] olyan mássalhangzó kapcsolat egyik eleme, amely fonematikus szempontból is annak tekinthető.

(1) Kapcsolata egyetlen mássalhangzóval

Ni. [šā''m] 'unrein' Vd. 50/110

(2) Amikor a [ʔ] két (nem azonos) mássalhangzó között jelenik meg, ezt fonológiailag három mássalhangzó kapcsolatának értelmezhetjük.

Nj. [kās''mēš] 'trocken wurde' Vd. 78/84

Ni. [tōp''nāttʔ] 'kommen' feltételes gerudium sg. 3 Vd. 50/42

Ugyanez vonatkozik az olyan esetekre is, amikor a /ʔ/ a fentebb részletezett módon [h] formában jelenik meg.

Ni. [kōpōtʃ] 'finden' felt. ger. pl. 2 Vd. 50/137

(3) A [ʔ] szóvégen is igen gyakori mint toldalék; például többesszámjel, felszólító módjel stb. (a) magán-, illetve (b) mássalhangzók után egyaránt.

Ni. [kāj''ɛ] 'gehen' imper. sg. 2. Vd. 50/120

Lj. [kōnnaχaΔ'Δ'i''dixʃ''i] 'sich schlafen legen' dualis 2. Vd. 27/6.

(4) Szó végén nemcsak a (3) pontban említett módon jelenthet meg, hanem aspiráció formájában is [r] után. Az adatokból úgy tűnik, hogy ennek a hehezetnek nincs fonematikus szerepe, mert nem találni oppozíciós párját.

Pl.: Nj. [jur'ʃ] ~ Ni. [jur] 'Fett' Wb. 141b.

Függő esetekben azonban ez a hehezet minden esetben előkerül és a 'Zelt' jelentésű szó toldalékolásához hasonló jelenséget figyelhetünk meg. E (pre)-aspiráció megjelenése (mindkét esetben) összefügg azzal is, hogy a függő esetekben melyik ragmorféma variáns járul a tőhöz.

Nj. [jur] 'Fett' Wb. 141b

Ni. [jurokne] 'id.' loc sg. Vd. 37/15

[jurot] 'id.' dat. sg. Vd. 37/13

[jurottʃ] 'id.' px sg. 3. Vd. 37/13

Nj. [jur'ʃotʃ] 'fettlos, mager' Wb. 141b

Itt, csakúgy, mint a /māt/ szó esetében, az egyes számú dativus ragja [-t]⁹, a locativusé [-kne], az ablativusé [-kat]. Többesszámú, illetve duális ragmorfémák nem fordulnak elő. /ʔ/-t a tövükben nem tartalmazó szavak a ragok másik változatát kapják: dat [-n], loc [-χanne], abl [-χat], a többi ismert toldalék mindkét típusban azonos. Ezek a toldalékok járulnak például magánhangzós tövekhez, vagy az olyan [-t] ill. [-r] végű szavakhoz, amelyek csak egyalakú tövek, vagyis nincs egy /ʔ/-vel bővült tövük.

Lj₂ [ɲūtʃɛ] 'Hand' ~ [ɲūtʃanneɛ] 'id.' locsg. Wb 44b

Lj. Kis. Ni. P. [ħaot] 'unbewaldete Lichtung' ~

[ħatχanne] ~ [ħaotχanne] 'id. loc. sg. Vd. 36/1 Wb 223a

Ni. [kar] ~ Lj. Nj. [kar'] 'Messer' Vd. 37/2, Wb. 151a

[karχanne] 'id.' loc sg. Vd. 44/13

[kartʃ] 'id.' px sg. 3. Vd. 44/1

Egyéb mássalhangzóra végződő szavak is ezeket a ragvariánsokat kapják például:

⁸ 'oben nach einem stimmhaften Laut zeigt den stimmlosen Auslaut.' Wb. CVI

⁹ Már fentebb láttuk, hogy az aspiráció a tőhöz tartozik.

Lj. Nj. [käëß] 'Körperseite, Flanke, Seite Wb. 178a
 [käëßyan] 'id.' dat. sg. Vd. 44/11
 [käëßyannə] 'id.' loc. sg. Vd. 44/1
 [käëßxat] 'id.' abl. sg. Vd. 44/9

Az előzőekben kimutattuk, hogy a hehezet bizonyos esetekben fonematikus lehet. A gondolatmenet a [rhéát] ~ [rhéaot] szóalakok szembeállításán alapult, de láttuk, hogy az ezzel kapcsolatos megállapítások a (4) pontban tárgyalt esetben is érvényesek. A többi esetben (az első oldalon említett példák közül az 1. 2. 4.-re vonatkozik) a hehezetet, amelyet ebben az esetben nevezünk preaspirációnak, a /p/, /t/ és /k/ mássalhangzók egy képzési sajátosságának tarthatjuk.¹⁰ Aspirációnak pedig a fonematikus értékű hehezetet nevezzük. Azt, hogy a preaspiráció megjelenése tőszavakban szabad változat-e vagy kötelező, a korpuszunkból nem derül ki, mivel a legtöbb szóalaknak csak egyetlen előfordulása van.

Vannak azonban olyan toldalékok, amelyek mindig preaspirációval jelennek meg. Ilyenek például a [-okku] képző a 6. 7. példában; vagy a [-šotu] frekventatív-interatív igeképző.

On Glottal Stop and (Pre)aspiration in Forest Nenets

by LAJOS MAROSÁN

In Lehtisalo's Forest Nenets texts, collected in the 1910s, an aspiration symbol [ə] often appears mainly before stops, rarely before spirants [əp, ət, ək, əs] e. g.

[maət] 'sechs' Wb. 249b
 [rhéaət] 'Zelt' dat sing Vd. 35/35 etc.

Has this preaspiration a phonologically relevant role in FN sound-system; or is it simply a phonetic realization of some FN consonant phonemes? We will see both propositions can be answered in the affirmative: there are forms where this preaspiration has a distinctive role; in others it is only an irrelevant feature.

In the paradigm of the word 'Zelt' we can find a minimal pair: [rhéát] nom. sing. ~ [rhéaət] dat. sing. Other forms of this word give us the alternation:

[rhéát] ~ [rhéáʔ-] ~ [rhéaə-]; where the

aspiration and the glottal stop are in complementary distribution: the glottal stop appears when the suffix starts in sonorant [m, j]; the aspiration in all other cases: before stops [p, t, k].

There are two sets of suffixes in FN (only those in question are mentioned)

- (1) dat -n, loc -xana, abl xat
- (2) dat -t, loc -kana, abl -kat.

In the case discussed above, the second series is attached to the word.

The same phenomenon can be seen in the word 'Fett'. Though this aspiration is seemingly irrelevant, as it is not opposed to a form without aspiration:

[jurʔ] ~ [jur] 'Fett' Wb. 141b

¹⁰Tehát e mássalhangzó fonémák szöbelseji, valamint szóvégi helyzetben egy preaspirált fonetikai realizációval is rendelkeznek.

in oblique cases we find that, here too, the second series of suffixes appear. The first set of suffixes appear on words ending in (1) vowel; (2) on those words ending in [-r] or [-t] which have only one form, in other words, which have no form with /ʔ/; (3) all other consonants.

[ɣuttɕ] 'Hand' ~ [ɣuttɕannɕ] loc. sing. Wb. 44b
 [kar] Vd. 37/2 ~ [karʔ] Wb. 151a 'Messer' ~
 [karyannɕ] Vd. 44/13 ~ [kartɕ] Vd. 44/1
 [h̥ət] 'unbewaldete Lichtung' Wb. 223a ~
 [h̥ətɕannɕ] loc. sing. Vd. 36/1 ~ [h̥ətɕannɕ] Wb. 223a

Therefore the phonological form of [m̥ət] is /rh̥ət/ in nom., and /rh̥əʔ-/ in all other cases; where /ʔ/ has two variants a [ʔ] and a [h] as mentioned above. In this case this symbol [ʔ] is called aspiration; in all other cases we call it preaspiration and it is a characteristic of the phonemes /p, t, k/.

Cselőke

Cselőke szavunk, melynek első előfordulását a TESz. 1796-ból közli (I, 418.), viszonylag fiatalnak tűnik. A későbbi adatok — így az 1828—34/1842-ből való, s Berzsenyitől származó, vagy az 1872-es Nyelvőrben közölt adat is — a szó *cs*-betűs változatát közlik, *cselőke*, ill. *cselőte* alakban. A TESz. ezekhez a következő megjegyzést fűzi: „Úgy látszik, hogy a *c-s* szókezdet és a *k-t* tartalmazó forma az eredetibb” (I, 418.)

Történeti forrásaink viszont mintha nem akarnák teljesen igazolni e megállapítást: a fentieknél korábbi adatok ui. — egy kivétellel — mind *cs*-kezdetűek, azaz a szó *cselőke* alakban maradt ránk. Így célszerűnek látszik nekünk is ebből az alakból kiindulnunk. De érdemes azt is megjegyezni, hogy a *c-s* változat rögzítési helyéről *cs-s* alakban is került elő adat, mégpedig számunkra hitelesebb formában. Mert míg az előbbi, az uradalmi fiscalis feljegyzésében maradt ránk, az utóbbi forma kihallgatási jegyzőkönyvben, ahol helybeli, illetve szomszéd falusi parasztemberek vallomását rögzítették papírra. Így a helyi nyelvjárást az utóbbi biztosabban adhatja vissza.

Az eset, amely a szó megrögzítésére is alkalmul szolgált, 1775. szept. 16-án történt a Vas megyei Széplakon, ahol a falubelieket szántás közben a szomszédos csehiak megtámadták, és a két falu népe között parázs verekedés támadt, mely során többen is sérüléseket szenvedtek. A verekedést követően az uradalmi fiscalis nyomban feljegyzést készített, hogy ennek alapján az uradalom eljárást indíthasson. A feljegyzés címe: „Széplakiak közül kiket vertek megh az Csehiak, így következnek:” s ezután sorban leírta, hogy öt személyt ért sérelem és ezek közül kettőt bottal, azaz „czelőkével ütött meg” egy-egy csehi személy, míg hármát úgy ért sérelem, hogy „meg hajtotta czelőkével” valaki. Az egyiknél még azt is megtudhatjuk, hogy „Gellért Andort Kovács Ferkó annyira megh hajtotta hátban az Czelőkével, hogy alig állott lábra és az Sövegeis ki esett az Fejéből” (OL., Festetits cs. lt., 15/Scrin. II/G.).

Az ügyben később vizsgálatot is folytattak, és ennek során 1776. ápr. 23-én Csehiben a 40 éves Kelemen István, csehi lakos, aki az előző évi összetűzésben ugyancsak részt vett, a következőket mondta az általa már *cselőkének* nevezett veredő szerszámról: „Voltak ugyan . . . Csehiak részéről is némely Gyerkőczék, kik nagyobb Botokat és Cselőkéket hoztak kezekben, de ezek hátrább elmaradván közel mentek Széplakiak felé . . . Ellenben — hártotta át a verekedés ódiúmat — Széplakiak kezejkben, kevés héján többnyire Mindnyájoknak, akkoron frissen vágott nyers Cselőkék és Magoknál is hosszabb Durungjai voltak . . .” (Uo.). Eszerint a *cselőke* olyan verekedő szerszám volt, mely a dorongnál, mely „Magoknál is hosszabb”, rövidebb. Ez tette lehetővé, mint a fiscalis feljegyzéseiből az kiviláglik, hogy vele dobja-

nak is. Nem világos viszont a szövegből, hogy a „frissen vágott, nyers” jelző mire is vonatkozhat: a széplakiak a támadás idején azon frisriben vágták-e a cselőket, vagy aznap, a munka kezdetén, és így a támadáskor az már készen volt. Valószínűbbnek látszik az utóbbi, mivel a hirtelen támadás kevés lehetőséget hagyhatott a bokrok közé futásra és botok vagdálására.

De nézzük tovább az adatokat, mit is mondanak azok? A szóra vonatkozó legkorábbi adatunk abból a vallatási jegyzőkönyvből maradt ránk, melyet 1751. január 4-én Gyékényesen készítettek és amely szerint a surdi 30 éves Vámosi János egy verekedés utóhatásáról a következőket vallotta: „Fölső Gyikinessi Nagy Mihályné Alsó Gyikinessi részen... verekedés után való napon az uczán Estennen végig akart menni, a'kit alsó Gyikinessi Thuri György — ki nyilván haragosa volt — megh sajditott, s nagy cselőket kapott kezében, az uczára ki futott elejben, nagy haraggal s'azonnal le ütötte volna, de a' Tanu magát közbe vetvén, kérésére úgy engedett...” utat az asszonynak. (OL., Festetits — Gersei Pethő cs. lt., P. 235/39).

A botról semmi különöset nem tudhatunk meg, csak annyit, hogy alkalmi ütlegről volt szó, amit a haragos hirtelen kézbe kapott. Hogy ez milyen volt, eredetileg milyen célt szolgált, arra nincs felvilágosítás.

Több lehetőséggel kecsegtet viszont az az adat, amelyet 1764. május 24-én a Somogy megyei Lappai pusztai kihallgatáson rögzítettek, ahol Győri István 30 éves szennai tanú a pusztán végzett szántás során keletkezett verekedésről a következőkben számolt be: „Testi szemével látta, hogy az ökrök mellett lévő számosabb kézi emberek közül mindegyik nagy cselőkével, vagy pedig üsztőkével (mivel az napon Szántottak) föl volt fegyverezve és ami több — olvashatjuk tovább —, minekutánna az Munkások mellett lévő Lappai Hajdu meg látván az ökröket Számossab Jobbágyokat vitt volna magával azoknak be hajtására, ökrök mellet lévő Sz-Gálos Kéry emberek körül vévén az ökröket az fönt irt Eszközökkel ellent állottak...” (OL., Esterházy cs. hg. á. lt., 562/92/XVII.).

A verekedésre szolgáló eszközök közül itt is az egyik a *cselőke* volt. De a szöveg lehetőséget ad ugyanazon eszköz eredeti funkciójának meghatározására is. Az emberek ugyanis, akiket a hajdu vezetésével a jobbágyok meg akartak támadni — s nyilván őket a szántóföldről elkergetni —, éppen szántottak, és a szántásnál használt eszközöket alkalmazták fegyverként a támadás időpontjában. Az egyik ezek közül az ösztöke volt, amellyel szántás közben az ekét tisztogatni szokták, a másik pedig a *cselőke*, amelyet a szántásnál alkalmazott „kézi emberek” azaz a nem speciálisan az ekével elfoglalt, hanem a kisegítő munkát végző, azaz az ökröket vezető személyek használták. Ezeknek volt szükségük olyan botra, ütlegre, amellyel a szántó ökröket serkenteni vagy irányítani is lehetett. Ismerve a korabeli ekék szerkezetét és a vele való munkák nehézségét, világosan kell látnunk, hogy az ökör irányítására, hajtására az ekét tartó és az eke munkáját, a szántást figyelő szántó személy alig fordíthatott gondot. Arra kellett ugyanis ügyelnie, hogy a tökéletlen ekevas a földben maradjon, jól fogjon, és ha az ökrök rosszul húztak, vagy rosszfele mentek, akkor az ökörvezetőnek kiáltott, hogy az állatokat merre vezesse, igazítsa. Ő aztán a kötéllel, amivel az ökröket vezette, de még inkább a kezében levő terelő bottal, a *cselőkével* ökreit a helyes irányba terelte, irányította. A *cselőke* tehát az az ütle, bot, amellyel az ökör irányítása, serkentése történik.

S ha ez valóban így van, akkor esetleg a szó eredete is kibogozható. A *cselőke* ugyanis összetett szó lehet, mégpedig a *cselő* terelőszóból — mely

maga is a *csa* ~ *csá* állatterelő szó módosult alakjából, és az *elé* (~ *elő*) határozószóból magyarázható, (TESz. I, 494.) — és a *-ke* névszóképzőből alakult. A terelőszóból többszörösen összetett főnév tehát elsődlegesen az állatterelésre szolgáló botot jelölhette, főleg azt, amit szántás alkalmával az ökörvezetőnek kellett használnia. Ezentúl, tágabb értelemben jelölhetett minden olyan botot, ütletet, amellyel verekedéskor egymást is csépelhették a magukról megfélekezett, feldühödött emberek. Mindenesetre azt jellemzőnek tarthatjuk, hogy a lappai pusztán kívül, a széplakiaknak a csehiakkal való összeverekedése is — ahol ugyancsak említésre került a cselőke, mint ütleg —, szántás közben történt.

Egyébként a szó *celőke* változata a terelő- és serkentő szavak gazdag változataiból ugyancsak magyarázható.

TAKÁCS LAJOS

Cselőke 'Stab, Schlagstock'

von LAJOS TAKÁCS

Das ung. Wort *cselőke* (*celőke*) kommt in Texten des 18. Jhdts öfters vor, am häufigsten in der Gestalt *cselőke* und mit der Bedeutung 'Stab, Schlagstock'. Aus den Quellen geht hervor, daß dieser Stock nicht so sehr zum Schlagen (bei einer Rauferei), sondern zum Antreiben, zum Lenken der Ochsen während dem Pflügen verwendet wurde: dieser Stock war das charakteristische Werkzeug des Helfers beim Pflügen. So kann die Entstehung dieses Wortes auch mit der Funktion des Gegenstandes den es bezeichnet in Zusammenhang gebracht werden: das Wort ist eine Ableitung aus den Tiertreibwörtern *csá* (hü!) + *elő* (vorwärts!) und dem Nomenbildungssuffix *-ke*. Die spezielle Bedeutung 'Stock zum Antreiben der Tiere' wurde mit der Zeit mit der Bedeutung 'Schlagstock, Stock beim Raufen' erweitert.

Újabb adatok a kazár népnév történetéhez

Az NyK 83 (1981)/2. számában összefoglaltam a kazár népnév történetére vonatkozó fontosabb etimológiai kísérleteket, a népnév korai előfordulásait és azt a történeti koncepciót, amely végeredményben a kazár népnév -z-jére épült. A nemrég felfedezett terhini felirat kétségtelenné tette, hogy a kazár népnév török alakja *qasar*, s így ez a népnév semleges a *z* vagy *r* kérdésben. Ráműtöttem arra is, hogy a népnév -s-szel hangzó alakja a legkülönbözőbb forrásokban előfordul, nagyrészt eddig is ismeretes volt, s hitelüket alaptalanul vonták kétségbe. A terhini felirat ismeretében Czeglédy Károly egy rövid cikkben jelezte, hogy több ponton módosította eddigi véleményét (MNy. 77: 461–462). A magyar őstörténet kutatói nagy érdeklődéssel várják ennek részletesebb kifejtését. 1982 augusztusában a IV. Nemzetközi Mongolisztikai Kongresszus idején alkalmam volt most már a kérdéses helyet személyesen is megvizsgálni, a terhini felirat eddigi kiadásait az eredeti kővel egybevetni. A *qsr* olvasatot külön is ellenőriztem, az előző cikkben írottakat csak megerősíthetem. Ennél sokkal lényegesebb hogy hozzájutottam M. Šinehüü Orhon-Selengijn runi biögijn šine dursgal (Studia Archeologica VIII., fasc. 1, Ulaanbaatar 1980) című munkájához, melyben a terhini feliratnak a korábbihoz képest módosított kiadása mellett két másik újonnan felfedezett rovásírásos felirat is napvilágot látott. Az egyik egy — más szempontból igen érdekes — oszlopfelirat Kara Balgaszunból, a másik az alább ismertető tezi felirat. Tekintettel arra, hogy a tezi feliratban kétszer is előfordul a kazárok neve, s e felirat szoros összefüggésben van a terhini és a sine-uszu-i felirattal célszerűnek látszik a tezi felirat idevonatkozó kérdéseit bemutatni.

I. A tezi felirat.

A feliratot 1976-ban találták a Hövsgöl (Kubsugul) ajmak Cagaan-uul járásában a Hudzsirt brigád által használt területen, egy Övör-bulangijn Höh Tolgoj nevű helyen, a Tez folyó forrásvidékén. A feliratos kőnek eddig csak egy darabját találták meg, ez 75 cm hosszú és 32 × 22 cm oldalhosszuságú nagyjából hasáb alakú kő. A kővön összesen 21 sor írás van, a megmaradt kődarab a sorok végeit tartalmazza. Sajnos Šinehüü csak az egyik oldal rajzát közli külön, így a sorok elhelyezkedését a négy oldalon nem lehet megállapítani. Maga Šinehüü folyamatos sorszámozást adott (1–21). A Šinehüü által adott rajzos átírás és az erre alapuló transzkripció, illetve fordítás egy-két helyen biztosan rossz, megfelelő fényképek illetve pacsolat hiányában egyelőre nem ellenőrizhető. A terhini felirat átírásánál az tapasztalható, hogy Šinehüü elég pontosan követi az eredetit, s a betűk átrajzolásában nem megbízhatatlanabb mint hasonló helyzetben nagynevű turkológusok voltak. Így szövegét,

a hitelesebb fényképek és pacskolatok, illetve az eredeti megvizsgálásáig is, a kellő óvatossággal, használni lehet.

Nem érthetünk egyet Sinehüü datálásával, aki (i. m. 57) 760 és 780 közé teszi a tezi felirat megírásának idejét. Már Klačstronyj (1980, 87) rámutatott a terhini felirat és a sine uszu-i felirat párhuzamos helyeire és T. Tekin a terhini feliratról írt és publikálás alatt álló cikkében további részletekkel erősíti meg Klačstornyj nézeteit. A tezi feliratról azonban egyikük sem tesz említést.

A három felirat kronológiai viszonya a sine-uszu-i felirat egyik helyének alapján most a tezi felirat előkerülése következtében világossá vált. A sine uszu-i felirat keleti oldalának 7–10. sorai így szólnak: [7:] ... *ančip bars yilqa čik tapa yoridim. Elkinti ay tört yegirmike Kämä [8:] toqidim. Ol y [ilqa] ... k ... d ... č ... nt ... [te]z baši anta qasar quridin örgin anta etidim čit anta toqidim yay anta yayladim yaqa anta yaqaladim belgümin bitigimin anta yaratidim ančip ol yil küzün ilgerü yoridim tatarıy ayatdim. Tabışyan yil [9:] bešine ayq[a] teg ... [ulu yil]qa Ötüken yiš baši anta As öñüz baši anta Iduq baš kedintä Yabaš Tuquš beltirinte anta yayladim örgin yaratidim čit anta toqidim biñ yilliq tümen tünlik bitigimin belgümin anta yası tašqa [10:] yaratidim toqidim]*

„Ezután a tigris évében a čik-ek ellen vonultam ki. A második hónap 14-én a Käm (folyónál = Jenyiszey) (8) megütöttem velük. Még abban az évben ... a Tez forrásánál ott a Qasar nyugaton (lévén), székhelyemet elkészítettem, a gyepü palánkot felvertem, a nyarat ott töltöttem, a határt ott kijelöltem, az emlék(jele)met, az írásomat ott elkészítettem, majd még ugyanazon év őszén keletre vonultam, a tatárokat megfaggtam. A nyúl évének (9) ötödik hónapjában ... (a sárkány évé)ben az Ötüken erdejének tetején ott ... az As folyó forrásánál, az Iduq Baš ('Szent fő') mögött, a Jabaš és a Tuquš összefolyásánál ott töltöttem a nyarat, a székhelyemet ott elkészítettem, a gyepü palánkot ott felvertem, az ezer éves, tízezer napos írásomat, emlék(kö)vemet ott a lapos kőre elkészítettem, felvéstem ...”

Mint látjuk a sine-uszu-i felirat két felirat felállításáról beszél. Eddig azt hitték, hogy legalább az egyik maga a sine uszu-i felirat. Valójában azonban az első a tezi felirat, a második a terhini felirat. Alátámasztja ezt a terhini felirat párhuzamos helye, a nyugati oldal 1–3 sora: [1:] *tez baši anta örgin ... anta yaratidim bars yilqa yılan yilqa eki yil [2:] yayladim ulu yilqa Ötüken ortusinta As öñüz baš Qan Iduq baš kedintinte yayladim. Örgin bunta yaratidim čit bunta toqidim biñ yilliq tümen künlik bitigimin belgümin bunta [3:] yası tašqa yaratidim tulqu tašqa toqidim.* [1:] A Tez forrásánál ott székhelyemet ... ott elkészítettem, a tigris évében és a kígyó évében, e két évben [2:] nyaraltam. A sárkány évében az Ötüken közepében, az As folyó forrása, a Kán Iduq Baš („Szent fő”) mögött töltöttem a nyarat, a székhelyemet itt felállítottam, a gyepü palánkot itt felvertem, az ezer éves, tízezer napos írásomat, emlék(jele)met itt [3:] a lapos kőre elkészítettem, a hasáb kőre felvéstem”.

A terhini feliratról világos, hogy két szálláshelyről esik szó itt is, a második az a hely ahol a terhini feliratot felállították, ugyanis ellentétben a sine uszu-i feliratban használt *ott (anta)* helyhatározóval, a terhini feliratban *itt (bunta)* van. Az első szálláshely a Tez folyó forrásánál volt, s erről a terhini felirat úgy beszél, hogy *ott (anta)*. Maga a tezi feliraton a megfelelő helyen ez áll: [13:] ... *el sir ilgerü qonti belgüsin bitigin bu urti buyruđi [14:] [Te]zig qasar qurıy qonti čit tikdi örgin yaratdı yayladım* „(13:) ... *el sir* keleten

telepedett le. Az emlékkövét, írását itt bevésni parancsolta . . . [Te]zt, qasar nyugaton telepedett meg, a palánk-gyepűt felvertem, a székhelyet felállítottam, a nyarat eltöltöttem". Mint látjuk a helyhatározó: *itt (bu)*.

Eddig zavaróan hatott a terhini feliratban a tigris és a kígyó évének együttes említése, amely után következik a sárkány éve, holott a sorrend a következő:

majom 744	tigris 750
tyúk 745	nyúl 751
kutya 746	sárkány 752
disznó 747	kígyó 753
patkány 748	ló 754
szarvasmarha 749	juh 755

A sárkány éve, vagyis a terhini felirat megírásának éve 752, míg a tezi felirat két évvel korábban 750-ben, a tigris évében készült. Valamilyen okból a terhini felirat írásá áthúzódott a 753. évre, ebben az évben a kagán a nyarat ismét a Tez forrásánál töltötte, s télire vonult vissza a Terhin völgyébe amikor a kő elkészítését befejezték. Így került a 753-as dátum is a felíratra. Hogy ez a helyzet a felirat íróját is zavarhatta azt jól mutatja a szöveg: *bars yilqa yilan yilqa eki yil* kifejezés. Mindezek alapján a három felirat kronológiája: tezi felirat 750, terhini felirat 752–753, sine uszu-i felirat 759. A kara-balgaszuni feliratok későbbiek, már a manicheizmus felvétele után készültek és most itt minket nem érdekelnek.

A feliratok időrendjének tisztázása után nézzük mostmár meg a kazár népnév előfordulását a tezi feliratban. A már idézett helyen ez áll: . . . *zig qasar qurıy qontı*. A *qon-* „letelepedni, megtelepedni” ige vonzata általában lokativus, de éppen a korai szövegekben előfordul a tárgyeset is. Így pl. a Toñuquq felirat déli oldalának 10. sorában: . . . *türk bodunuy Ötüken yerkä bän özüm Bilge Toñuquq Ötüken yerig qonmiş teyin ašidip* „Hallván, hogy azt mondják, hogy a türk nép az Ötüken földjén (*yerkä*), én magam Bilge Toñuquq az Ötüken földjét (*yerig*) telepítettem meg” (a magyarban visszaadhatatlan, hogy egyazon ige van a nép és a miniszter letelepedésére). A *qurıy* tehát itt olyan tárgyeset, mint a *yerig*, s jelzi a helyet ahol a kazárok letelepedtek, esetünkben a nyugatot. Alátámasztja ezt a magyarázatot az előző sor, ahol az áll: . . . *el sir ilgerü qontı* itt az . . . *el sir* nép keleten való letelepedéséről van szó, az *ilgerü* szóban az *ilk* „első” *ilk-gerü* „az elől levő, keletre” helyhatározót kell látnunk. Az *el sir* népnév bizonytalan, Šinehüü szerint a magashangú *l*, *s* és *r* olvasható. A szövegből tehát annyi derül ki, hogy a Tez forrásvidékénél a kagáni szállást úgy állították fel, hogy nyugaton volt a *qasar* és keleten az . . . *el sir*. Ezt a helyzetet kell, hogy tükrözze a sine uszu-i felirat vitatott mondata: *qasar qurıdın örgin anta etıdım* Ezt a mondatot előző cikkemben, követve Ramstedt és Clauson értelmezését, úgy fordítottam, hogy „Qasartól nyugatra székhelyemet felállítottam” (I. NyK 84: 369). A tezi felirat azonban most már világosan utal arra, hogy a qasarok voltak a királyi székhelytől nyugatra, vagyis a kagáni székhely tőlük keletre. Ezért most a *-dın* végződést nem honnan kérdésre felelő helyhatározó ragnak, hanem Gabainnal (1950, 89) általános helymegjelölő határozónak fogom fel (vö. *küntün bulun*, „délen”, *öndün sinar* „elől, keleten”, *tašdın* „kint”, Gabain: i. h., vö. még Sinor 1943/1982. 10–12). A fordítás tehát: „qasar nyugaton (tartózkodott) (mikor) ott székhelyemet felállítottam”. Míg a tezi feliratban még a qasarok letelepedésé-

ről van szó, addig kilenc évvel később a letelepedés már tény, a qasarok ott vannak, egy csoportjuk a Tez forrásvidékénél tartózkodik.

A tezi feliraton még egyszer előfordul a kazár népnév. Emlékeztetve arra, hogy a sorok elején egy elég hosszú rész hiányzik idézem a felirat első öt sorát:

1. ... *rä tabyačqa bazlanmîš: uyyur: qayan: toq olurmîš: yetmîš: yil ärmîš:*
2. ... *ëbir el aqadir qasar: anta barmîš: ol: bodunîm: keŋkerešdü*
3. ... *mîš: buzuq bašin (:) qaza: uçuz kök: äki atliyin: tökä: barmîš*
4. ... *olurmîš: anîŋ eli: uç yüz: yil: el tutmîš: ančip boduni*
5. ... *önre: qilintugda: uyyur qayan: olurmîš: äik uluy qayan*

1. ... a kínaiaknál megbékéltettek. Az ujjur kagán elégedetten uralkodott, hetven évig volt ...

2. ... ebir/ibir nép, az aqadir qasar ott elment. Ott a népem a Kengkeresnél ...

3. ... volt. A Buzuq (a „tönkrement”) fejét szétszórva, az Uçuz (az „értéktelen”) gyökerét (ösét), a két nemzetségfőt szétszórva elmentek ...

4. ... uralkodott. Annak a birodalomnak ügyét 300 évig irányította, azt a népet ...

5. ... keleten való megtételekor, az ujjur kagán a trónra került, a csikek nagy kagánja ...

Miután a sine uszu-i feliratból tudjuk, hogy az ujjur birodalom megszilárdításának folyamatában döntő volt a 750-ben a csikek ellen vezetett hadjárat, a tezi felirat 5. sora vonatkozik az ujjur birodalom megalakulására, mikor a kelet elfoglalása után az ujjurok vezetője megszerezte a kagáni címet és hadat viselt a csikek kagánja ellen. Mindaz amiről az 1–4 sorokban szó van minden valószínűség szerint 750 előtt történt, itt is, mint a terhini feliratban a török-ujgur törzsek korai történetének összefoglalásával van dolgunk. A 4. sorban szereplő 300 évnél megfelelő helyen a terhini feliratban 200 év áll. Bár a 200 évvel korábbi esemény éppen az I. Türk Kaganátus megalakulásának eseményeire utalhat (551 k.) míg a 300 évvel korábbi események vonatkozhatnak az onogur-bolgár vándorlásra és a kubáni-kaukázusi birodalom megalapítására (460 k.) aligha valószínű, hogy ezeket a nagy kerek számokat szó szerint kell venni. Az sokkal inkább valószínű, hogy a tezi felirat első sorában szereplő 70 év arra az időre vonatkozik, amikor 680 és 750 között az ujjurok a II. Türk kaganátuson belül éltek.

A 3. sorban szereplő Buzuq valószínűleg azonos a XI. századi Oguz-name Buzuq törzscsoportjával. Az Oguz-name másik törzscsoportja: Üč Oq. Itt a szövegünkben *uč* z áll, tehát mélyhangú *uč* és mélyhangú z. Ez lehet Üč (és) az vagy Učuz. Lehetetlen nem gondolni arra, hogy a közszói jelentések „tönkrement” illetve „értéktelen” hogyan csengenek össze. Mindenesetre a tezi felirat 2. és 3. sora és a terhini felirat számunkra oly fontos Keleti oldal 2. sora világosan összetartozik: *bodunî qaza barmîš uç uz kök äki atliyin tökä barmîš* tezi 3.: *Buzuq baši qaza (barmîš) uçuz kök äki atliyin tökä barmîš* illetve: terhini K2: *aqadir qasar äbdal bäsül yat az oyyuz ...* tezi felirat: ... *ëbir el aqadir qasar anta barmîš ...*

Az *aqadir qasar* előtt álló töredékes *ëbir el* lehet egy (elt)*ëbir eli* vagy egy (s)*ibir el* is, az első betű ugyanis az az *i*, amely zárt *e* értékben is használatos. Annyi a két feliratos párhuzamos helyeinek összevetéséből bizonyosnak tűnik, hogy a terhini feliratban a népfelsorolás után szintén *anta barmîš* „ott elmentek” állt, tehát a felsorolt népek korai vándorlásáról van szó.

Bármilyen töredékes is a tezi és a terhini felirat, a két egymást részben kiegészítő szövegből annyi világos, hogy az első esetben említett *aqadir qasar*

egy korábbi időre vonatkozik, mint a második esetben „nyugaton” említett *qasar*. És ezzel eljutottunk ahhoz, a kérdéshez, hogy hogyan szerepelhetnek kazár csoportok az ujugrok között illetve mi az új feliratok jelentősége a kazár-ujgur viszony vitatott kérdésével kapcsolatban.

A kutatók egy része a kazárokat ujugur eredetűeknek tartotta. E nézet jeles képviselője Dunlop könyvében (1954) egy fejezetet szentel a kérdésnek (34–40), s bár a nyelvi nehézségeket maga is látja, azokat áthidalhatónak tartja. Minorsky a könyvről írott bírálatában (1958. 175) csak annyit jegyez meg, hogy a kazárok ujugur eredeztetése amely „Marquart, A. Z. Validi, A. Zajackowski stb. nézeteinek kombinációja, nemigen meggyőző”. Golden könyvében (1980. 55) csak röviden említi meg Dunlop fő érvét, de az egész eredeztetést elveti. Anélkül, hogy itt helyünk volna a kazárok ujugur eredeztetésének elméletére vonatkozó tudománytörténeti kérdések részletezésére, érvek és cáfolatok ismertetésére, elegendő rámutatnunk arra, hogy a kazárok állítólagos ujugur eredete Gibbon óta arra az adatra épül, hogy az ujuguroknak volt egy Ko-sa nevű törzse és a kínai források, ahol ez a törzsnév előfordul, ugyanezeket vagy hasonló hangzású írásjegyeket használnak a kazárok megnevezésére. (L. Dunlop: i. m. 34, 35, Golden: i. m. 55, 124). A kérdéses helyet legutóbb Hamilton (1955, 4–5) idézte, az ujugur törzsek felsorolásában ez a 6. törzs. Mint ezt előző cikkemben említettem, nem lehet kétséges, hogy a kínai adat rekonstrukciója is *qasar*. Abból a tényből, hogy a kazárok török neve *qasar* volt és hogy az ujugrok között volt egy *qasar* nevű törzs sok különböző következtetést lehet levonni. A tezi felirat jelentősége abban van, hogy világosan beszél a *qasar*-ok letelepedéséről az ujugur birodalom kialakulása idején. Ez pedig arra utal, hogy az ujugur birodalom kialakulásában egy bizonyos kazár csoportnak, törzsnak jelentős szerepe volt. Ez a kazár csoport vagy törzs ugyanúgy csatlakozhatott az ujugurokhoz, ahogy az ugyancsak a kazár birodalomból kivált kabar törzsek csatlakoztak a magyarokhoz. Hogy mi lehetett az az esemény, amelynek következtében egy jelentős kazár csoport otthagya a kazár birodalmat és csatlakozott a steppe leendő uraihoz csak találgathatunk. Időben a legközelebbi jelentős esemény, amely ilyen kiválást előidézhetett Marwan 737-es hadjárata volt, amelyben az arabok megverték a kazárokat, s a kazár uralkodónak, ha ideiglenesen is, fel kellett vennie az iszlámot.

A fentiek alapján összefoglalóan megállapíthatjuk, hogy az ujugur feliratokban a kazár népnév többször fordul elő és pedig mindig *qasar* alakban. A tezi és a terhini feliratban szerepelnek az *aqadir qasar*-ok ez a feliratoknál jóval korábbi időben nyugatra vándorolt nép, a kubáni, kaukázuson inneni kazár birodalom vezető törzse. A tezi és a sine uszu-i feliratban szereplő *qasar* csoport pedig azonos azzal a törzsszel, amelyiket a kínai források az ujugrok 6. törzseként tartottak számon. Az természetesen nem véletlen, hogy a távol nyugaton élő kazárok akkor kerülnek be a török korai történelembe, amikor maguk is megjelennek és jelentős szerepet töltenek be, többek között az ujugur birodalom megalakulásában.

2. A kazár népnév *kasar* alakja egy korai örmény forrásban

1982 júliusában K. R. F. Burrill és Halasi Kun Tibor professzorok meghívásának eleget téve előadást tartottam a Columbia egyetemen a kazár kérdéstről és ezen jelen volt P. Golden is. Az előadást követően számomra igen tanulságos beszélgetést folytattunk a kazár problémákról. E beszélgetéshez

mintegy pótlásként írta P. Golden augusztus 11-én kelt levelét. Ebben, többek között, felhívja figyelmemet, hogy Moses Dashuranci örmény történetíró munkájában szerepel egy *čeatc Kasar* és egy *čeatcn Xazr* nevű személy (vö. Golden: i. m. 173–174). Levelét a következő sorokkal zárja: „Being overly cautious in my book, I noted the possibility of such an identification, but tended to discount it. Now, in light of your new approach, I think it is certainly possible and one could not be faulted for at least suggesting the strong possibility of their being one and the same. If so, you would have a strong link of *Qasar* and *Qazar*.” Az aligha lehet kétséges, hogy a két személy azonos, sokkal inkább zavaró, hogy a névalakok biztosan romlottak. Ezzel Golden is tisztában van. Dowsett (1961. 167, 168, 170) a fordításához adott jegyzetapparátusában jelzi a különböző kéziratok olvasatait. A Kasar alak egy alkalommal fordul elő és minden kéziratban így van, a Xazr alak két helyen található és az összes kéziratok egyaránt X-t és z-t írnak (a többi betűben van eltérés). A kérdéses személy a „hunok” *il-iteuēr*-jének alárendelt tisztviselője, aki, a szöveg szerint, a khoraszáni *il-tigin*-nel volt egyenrangú. *Il-iteuēr*-ről tudjuk, hogy ez eredetileg cím volt, amelynek viselője azt a kazár kagántól kapta annak lányával együtt. (L. Dowsett: i. m., 160). Ennek az *il-iteuēr*-nek volt egy *Awēi tarxan* nevű hadvezére és ennek „kamarása” volt *čeat [čeatcn Kasar] Xazr*. Egyet kell értenünk Goldennal, aki nem fogadja el Dowsett javaslatát, hogy a *čeat* a *šad* cím lenne, ugyanis az még ebben az időben egy igen magas rang volt, míg a kérdéses személy egy viszonylag alacsonyrangú tisztviselő. Zavaró a sorrend is, *Kasar šad*-ot várnánk. Dowsett jegyzi meg (i. m. 168) hogy egyes kéziratokban a *čeatcn* helyett *katen* áll. Lehetséges, hogy ez őrizte meg a jobb alakot és itt a *katun* a királynő, uralkodó, tisztségviselő felesége illetve az ő udvartartásához tartozó személyre történik utalás. A kérdést érdemes lesz armenista szakembernek közelebbről megvizsgálni.

3. A kazárok és magyarok egy 950 körül írt északolaszországi héber forrásban.

Az NyK 1981: 2-ben írott cikkemben a kazár népnév korai feljegyzéseinek egyikében-másikában szereplő első szótagbeli *-o-*-val kapcsolatban azt írtam: „Bár nem lehet figyelmen kívül hagyni a *Sefer Josippon Xozar* (xwzr) adatát, mely aligha tükröz szláv közvetítést...”. Cikkem megírásakor még csak Golden nyomán ismertem ezt az adatot. Scheiber Sándor hívta fel a figyelmemet, hogy ennek a fontos munkának van egy újabb kritikai kiadása. Az 1978-as kiadásból volt szíves ellenőrizni az adatot, úgyhogy a cikkemben nem kellett javítanom. Cikkem leadása után kaptam meg a kritikai kiadás szerzőjétől D. Flussertől a Josippon 2. javított kiadását (1980, 1981), továbbá O. Pritsak (1978) cikkét, amelyben még a régi Harkavy-féle kiadást (1874) idézi. Az új kritikai kiadás lényeges helyeken tér el a Harkavy-féle szövegtől ezért itt közlöm a Flussser féle kiadás szövegéből a Togorma tíz törzsének névsorát: *kwzr, pycnq, aln, bulgr, knbyma, twrq, bwz* (olv. *qwz*), *zkwk, awgr, twlmc*. A Josippon szerzője ehhez hozzá teszi, hogy a fenti tíz törzs közül a könyv megírásának idején az *awgr*, a *bulgr* és a *pycynq* már a Danubi vagy más néven Dunaj (*dwnyy*) partján laknak. A fentiek alapján módosítanom kell korábbi nézetemet, ugyanis a népnévlista világosan szláv eredetű. Itt most csak annyit jeleznék, hogy az *awgr* íráskép *ugr*-nak olvasandó és a magyarok neve, akik a bulgárokkal és a besenyőkkel együtt ekkor már a Duna partján éltek. Ennek értelmében a *kwzr* is *kozar*-nak olvasandó és szintén szláv közvetítésre mutat.

Ez a Bíborbanszületett Konstantinnal egyidejű forrás többek között azért igen fontos, mert, mint ismeretes a bizánci császár „türk” néven nevezi a magyarokat. A népnévlistában szereplő *tuwq torq*-nak olvasandó és nem a magyarokat jelöli. A Josippon magyar és steppetörténeti vonatkozásainak feldolgozása avatott hebraista szakértőre vár.

4. Kásgarí Xuzar adata

Cikkemben idéztem J. Denyt, aki tudomásom szerint elsőnek vonta be Kásgarí *Xuzar/Xozar* adatát a kazár népnév történetének tárgyalásába. Az eddig rendelkezésre álló és Besim Atalay által kiadott faksimilén nem lehetett megállapítani, hogy a *ħ* feletti damma, vagyis a labiális magánhangzót jelölő mellékjel, már ott volt-e az eredeti kézirat (másolat) szövegében, vagy pedig későbbi kéztől származik. Azt ugyanis régebben tudtuk, hogy az unikum kézíraton több későbbi kéz jól megkülönböztethető, mert a tinták színe eltér. Azóta megjelent Dankoff és Kelly Kásgarí kritikai kiadásának első kötete (1982) ők az eredeti illetve színes fénykép alapján mindig jelzik, hogy későbbi kéztől származik-e egy mellékjel vagy sem. Az i. m. 312. oldalán közlik az adatot, a damma írása nem utal kései kézre, a meghatározás „Name of a place in the country of the Turks”. Cikkem megírása óta sikerült Kásgarí helynévi adatát azonosítani. A helység mai neve Guzar, mintegy 120 km-re DDNy-ra Szamarkandtól, 51 km-re DK-re Karsi-tól, az Özbég SzSzk-ban. A helynév korábbi alakja *Ĥuzar* formában számos forrásból ismeretes, (I. Mirza Haidar Tarikh-i-Rashidi, ed. N. Elias, E. D. Ross, 1895, térkép és Barthold, *Sočinenija*, különböző köteteinek földrajzi indexét, ahol a helynév számos előfordulását idézik.) Ennek következtében megállapítható, hogy Kásgarí *Xuzar* adatának semmi köze a kazár népnévhez és így a Deny által javasolt etimológia (*quz eri* 'északi emberek') egyetlen török adata is elesik.

RÓNA-TAS ANDRÁS

Irodalom

Az előző cikkben nem idézett művek:

- DANKOFF, R., KELLY, J. (ed.) *Maḥmūd al-Kāšyārī. Compendium of the Turkic dialects I.* Harvard University Printing Office. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. 1982.
- DOWSETT, C. J. F. (transl.) *The history of the Caucasian Albanians by Movses Dasxuranci*, London 1961.
- FLUSSER, D., *The Josippon (Josephus Gorionides). I—II* Jerusalem 1980, 1981.
- GABAIN, A. von, *Alttürkische Grammatik*, 2. Aufl., Leipzig 1950.
- MINORSKY, V., *A New Book on the Khazars*. Oriens 11 (1958): 2: 122—145.
- PRITSAK, O., *The Khazar Kingdom's Conversion to Judaism: Harvard Ukrainian Studies* 2 (1978): 3: 261—281.
- SINOR, D., *Az urál-altáji nyelvek egy különösen elterjedt morfémájáról: Tanulmányok*. Budapest 1982. 1—14.

Some New Data on the History of the Ethnonym *Khazar*

by ANDRÁS RÓNA-TAS

This paper offers some additions to a longer one in NyK 1982: 2.

The author had in 1982 the opportunity to check on the spot the Terhin inscription where the form *qsr* i.e. Qasar occurs. He also obtained in Ulan Bator a new publication

of Šinehüü, who edited along with a revised version of the Terhin inscription two newly found runic inscriptions.

1. The Tez inscription is of major importance for Khazar history. The author establishes the chronology of the early Uyghur inscriptions as: Tez 750, Terhin 752—753, Šine usu 759. The ethnonym Qasar occurs twice in the Tez inscription. It is stated in line 14 that the Qasars were settled in the West (from the seat of the khagan). A comparison with the parallel text in the Šine usu inscription makes it clear that this Qasar tribe is the same which figures in the Chinese sources as Ko-sa, the 6. tribe of the Uyghurs. In line 2 of the Tez inscription we find the Aqadir Qasar in a place parallel to that of the Terhin inscription. The name Aqadir Qasar denotes the Khazars of the Kuban region. The author expresses the opinion that the Qasar tribe which joined the Uyghurs left the Khazar Empire not earlier than the late 730s.

2. P. Golden called the attention of the author to the Armenian chronicle of Dasxuranci, where one and the same person is called once *ceat* Qasar and twice *ceaten* Xazr. If the first occurrence is not a miswriting or scribal error we have an interesting example of Qasar = Xazar. It is possible that instead of *ceaten keaten* has to be read and interpreted as *katun*.

3. In the new critical edition by D. Flusser of the Sefer Yosippon (about 950) the names of the ten tribes of Togorma differ from those given in the earlier edition of Harkavy. The list shows a clear Slavic influence or immediate Slavic origin. The name of the Khazars has to be read *kozar* and the Hungarians figure as *ugr*.

4. J. Deny has connected the ethnonym Khazar with a place name in Kāšgari's Divān written as *Ĥuzar* or *Ĥozar*. The author has succeeded in identifying this place. It is the present-day Guzar, earlier *Ĥuzar* 120 kms. SSW of Samarkand. This excludes the possibility of connecting this place name with the ethnonym Khazar.

Népmesei személynevek a mongolban

Miként más népek meséiben, a mongol népmesék többségében is egészen általános emberi magatartások fejeződnek ki, és ezért a bennük szereplő személyek néven való nevezése gyakran elmarad. A mongol népmesében szereplő személy tehát lehet egyszerűen bur. *nege xübün* 'egy fiú', *dürben xübüd* 'négy fiú', hal. *ax däl xojir* 'báty és öcs', *neg xān* 'egy kán', *xojir exner* 'két feleség', *xojir eltš* 'két követ' stb. Ezek a személyek egy-egy jelzővel pontosabban is körül lehetnek írva. Pl. bur. *nege ügitei xübün* 'egy szegény fiú', hal. *tetsen bāxan xü* 'az okos kis fiú', *xaramtš xar xān* 'a fősvény fekete kán' stb. Mindez természetesen kívül van a névadáson. Ugyanakkor a mongol népmesékben is igen gyakran szerepelnek néven nevezett személyek. Az alábbiakban éppen ezeknek a mongol népmesei személyeknek a neveiről esik majd szó.* Ezek a nevek többféle típusba, csoportba sorolhatók.

I. A mongol népmesékben előforduló nevek egyike-másika valóságos személynév. Férfi nevek: hal. *Altan xü* < *altan* 'arany', vö. hal., kalm., bur. *Altan*; bur. *Bulad batar* < *bulad* 'acél; erős, szilárd', vö. bur. *Bulad*, hal., kalm. *Bold*; ord. *mergen Džogtu* < *džogtu* 'tüzes (parázs), lobogó (láng)', vö. hal. *Tsogt*, *Čoytu tayiji* (17. század), bur. *Sogto*, amely az elpusztíthatatlan életerőt jelképezi; ord. *Mönxö* < *mönxö* 'örök, örökkévaló', vö. ord. *Mönxö*, hal. *Mönx*, bur. *Münxe*; hal. *Möngön xü* < *möngön* 'ezüst', vö. hal. *Möngön*, kalm. *Möngn*; bur. *Šono xān* < *šono* 'farkas', vö. bur. *Šono*, kalm. *Tšon* (azonban ismereteim szerint a halálban *tšono* 'farkas', miként *üneg* 'róka', nem lehet személynév); ord. *Tögös* < *tögös* 'teljes, vég, -ső', vö. ord. *Tögös*, hal. *Tögs*, dörbet *Tegüs* (17. század), amellyel rokon értelmű a hal. *Otgon*, *Otgon-xü* < *otgon* 'a legkisebbik, az utolsó gyermek'. (Ezeket a neveket akkor adják az újszülöttnak, amikor a szülők már nem kívánnak több gyereket.); bur. *Tümer xān* < *tümer* 'vas', vö. bur. *Tümer*, hal. *Tömör*, kalm. *Tömr*, amellyel rokon-

* A mongoloknál a mai napig nincs családnév, csak személynév. A személynév előtt előforduló „személynév + birtokos esetrag” az atya nevére utaló megkülönböztető név, és nem öröklődik. Pl. hal. *Dordžin Batmönx* 'Dordzsi fia Batmönh', *Batmönxün Džargal* 'Batmönh fia Dzsargal' (azaz már Dordzsi unokája) stb. A Szovjetunióban élő mongoloknál, vagyis a burjátoknál és kalmüköknél, orosz mintára kialakultak a családnevek, amelyek általában személynévi eredetűek. Pl. kalm. *Dordž Badmaevitš Badmaev* 'személynév + atyai név + családnév', egyszerűbben 'Badma fia Dordzsi', de *Batmönk Dordžievitš Badmaev* 'Dordzsi fia, Badma unokája' stb. — Rövidítések: hal. = halha, ord. = ordosz, kalm. = kalmük, bur. = burját. Az egyes népmesei személynevek a hal., bur. stb. alatt feltüntetett folklór kiadványokban nagyobb nehézség nélkül megjelölhetők, és ezért a forrásműre, ill. oldalra való utalásokat az egyszerűség okán itt mellőztem. — Besé Lajos.

értelmű a már említett *Bulad*, ill. hal. *Bat* (rég. mong. *Batu*, a híres Batu kán neve), *Beγ* 'Erős', 'Szilárd' stb. Az ún. lámaista személynevek kisebb részben szanszkrit, többségükben pedig tibeti eredetűek, és a buddhizmus közvetítésével jutottak el a mongolokhoz. Ezek a mai mongol személynevek nagyon jelentős hányadát teszik ki. Egészen természetes tehát, hogy ilyenek a mongol népmesékben is előfordulnak. Pl. bur. *jadū Doržo* 'szegény D.' férfi, vö. bur. *Doržo*, hal., kalm. *Dordž* < tib. *rdo-rje* 'gyémánt; mennykő'; hal. *Baldan bajan* férfi, vö. hal. *Baldan*, bur. *Baldang* < tib. *dpal-ldan* 'dicsőség'; ord. *Sering* férfi, vö. hal. *Tseren*, bur. *Sereng* < tib. *ts'e-rin* 'hosszú élet' stb. A mongol névadás nagy általánosságban ugyan nem tesz különbséget férfi és női név között, a kifejezetten férfi, ill. női nevek száma azonban mégsem kevés. Női nevek: *Ojün awχai* < *ojün* 'ész, értelem; bölcsesség' vagy *ojū(n)* 'türkiz', vö. hal., bur. *Ojün* (férfi név is lehet); bur. *Seseg* < *seseg* 'virág', vö. bur. *Seseg*, hal. *Tsetseg*, *Čičig qatun* (17. század) stb.

2. A köznévi eredetű mongol népmesei személynevek többsége valóságos személynév nem lehet. Egy részük azonban ragadványnévként igazolható. Ezeket a mongol népmesei személyneveket jelentésük szerint különböző csoportokba sorolhatjuk. 1. Elvont nevek: bur. *Gurimša* nő < bur. *gurim* 'szabály, szokás, uralkodás' den. n. *ša* 'életmód, foglalkozás' jelentésű képzővel; bur. *χān Saga* férfi < ?kalm. *tsakta* 'betegség neve; kiütés'; bur. *Xab-saralta mergen* férfi < *χabsaralta* 'magyarázat, megfejtés'; bur. *Želbeng χara taiža* férfi < *želbeng* 'varázslás, boszorkányság' stb. 2. A test részeire utaló nevek: hal. *Erχi mergen* férfi < *erχi* 'hüvelykujj'; bur. *Xōmei sagān batar* férfi < *χōmei* 'a hasalji bőr szőrmeje (állatoknál)', esetleg hal. *χōmei* 'torok, garat'; bur. *Šegešxen* nő < *šegšexei* ~ *šegšexen* 'kisujj'. 3. Állat neve: bur. *Hüleg taiža χübün* férfi < ?mong. *sülig* 'bagoly'; bur. *Šāzgai χān* ~ *Šāzgai bajan χān*, ord. *Šādžagū alak χān* férfi < bur. *šāzgai*, ord. *šādžagū* 'szarka'; bur. *Šebšexei* férfi < *šebšexei* 'kiskacsa'; bur. *Šorgölžön χān* ~ *Šurgaldžin χān*, ord. *Šurguldžin χān* férfi < bur. *šorgölžön*, ord. *šurguldžin* 'hangya'; bur. *Tarbaža* ~ *Tarbaža* nő < *tarbaža* 'erdei sas'; bur. *Temē ulān χān* férfi < *temē(n)* 'teve' stb. 4. Növénnyel kapcsolatos név: hal. *Namtš mergen* ~ *Namtš mergen χū* férfi < *nautš*, bur. *nabša* ~ *namša* 'növény levele'; bur. *Xartaganān χān* férfi < *χartaganān* 'ágas-bogas pusztai kóró', ill. bur. *Xartagai* ~ *Xartagai χān* férfi. (Ezek alakváltozatok, mivel az egyik mesében *Xartagan χān* és *Xartagai χān* egy és ugyanazon személy nevéként van említve). 5. Eszköz, tárgy neve: bur. *Degē* férfi < *degē* 'kampó'; bur. *Xaišata* nő < *χaišata* 'ollója van, ollós'; bur. *Šūdai bajan* férfi ~ *šūdai* 'zsák, tarisznya' (esetleg *šūdai* a *šūdai bišiyān* 'kicsiny; törpe' összetételből); hal. *Tōsgo* ~ *Tōsgon emegen* nő < *tōsgon* 'égetett téglá' stb. 6. Testi vagy lelki jellegzetességekre utaló nevek: bur. *Dalda sagān χān* férfi < *dalda* 'titkos, rejtett'; bur. *Dangir šara abχai* nő, vö. ord. *dangir* 'magas'; bur. *Gūlin šara χān* férfi < *gūlin* 'bronz'; bur. *Gūger hamgan* nő < *gūgeger* 'szép külsejű'; bur. *Gelder bajan* férfi, vö. *gelzeger* 'kissé oldalt-előre görbült nyak', *gelze-gelze* 'sután, esetlenül (a nyak mozgásáról)'; bur. *Jagši sagān batar* férfi < *jagša* 'tolakodó, erőszakos'; hal. *Namtai mergen* ~ *Namtai mergen öwgön* férfi < *namtai* 'rövid, kurta; békés'; ord. *Ogotor ulān wang* férfi < *ogotor* 'rövid, kurta, alacsony'; ord. *Öglögötsi* férfi < *öglögötsi* 'adakozó, bőkezű'; bur. *Šūmar χübün* férfi < *šūmar* 'gyors, eleven, fürgé'; bur. *Udālagša ulān batar* férfi < *udālagša* 'határozatlan, késlekedő' stb.

3. A mongol népmesékben előforduló személynevek egy része származékszó. E származékszavak képzői általában becéző képzők, amelyek a mongol névadásban is megszokottak, vagy azok voltak.

A den. n. *.bAi|.mAi* melléknév képző a nai burját névadásban igen gyakori (vö. *Mitroškina* 1976, 61): bur. *Anxabai mergen* férfi, vö. *angāxai* (**anga.ga.xai*) 'szájtátó, báméskodó; mamlasz', *angābli* id., bur. *Angabai*, *Angāb*, *Angālai*, *Angāsai* férfinevek (lehet ez a név *anxa* 'első' származéka is); bur. *Senxermei* férfi < *senxir* 'világoskék, égszínkék'; bur. *Ulsarmai* férfi < *ulsar* 'trachoma', vö. még mong. *ulčagar* 'gyulladásos szemű, csipás'.

A den. n. *.dAi* becéző képző napjainkban az ojrát és a burját névadásban produktív. Egyes neveekben a *.dAi* képző előtt egy másodlagos *l*-tő jelenik meg. Bur. *Arbaldai mergen xān* férfi < *arban* 'tiz', vö. bur. *Arban*, kalm. *Arvn* férfinév; hal. *Jösgöldei öwgön* férfi, vö. mong. *yisügülen* 'mind a kilenc, a kilenc együtt' (A mesében Jöszgöldej apónak kilenc fia volt.); ord. *Ereldi xū* férfi < *ereldi* 'kisfiú'; ord. *Xaraldā xān*, hal. *Xaraltai xān*, bur. *Xaraldai xān* férfi < *xara*, *xar* 'fekete'; hal. *Arstandai mergen xān* férfi < *arslan* 'oroszlán'; hal. *Xōxdei mergen (xān)* férfi < *xōx* 'kék, hamuszínű; sötét (ábrázat)'; bur. *Xulmādai mergen* férfi, vö. *xulmagar* 'vágott fülű'; bur. *Xurgadai bajan* ~ *Xurgadai mergen* férfi < *xurgan* 'ujj'; hal. *Xüreldei* férfi < *xürel* 'bronz'; hal. *Sösogdoi öwgön* férfi < *sösog* '?'; bur. *Žorgōdoi mergen* férfi, vö. hal. *dzurgādai* 'egyfajta fa; kemény bot', ord. *džurgādā* 'a bölcsesség fája; férfinév; a hatvanéves férfi ragadványneve *džurgān* 'hat'-ból'. Az itt említett *Xaraldai*, *Žorgōdoi* nevek *Qaraldai*, *Jiryuyadai* megfelelői már a 13. századi Mongolok titkos történetének személynevei között is előfordulnak.

Den. n. *.dAr* kicsinyítő, becéző képző: hal. *Jagāndar* férfi < *jagān* 'piros, rózsaszín'; bur. *Nogōndar* nő < *nogōn* 'zöld'; bur. *Sagāndar* férfi < *sagān* 'fehér'. Személynevekben ez a képző manapság már nem produktív, viszont a Mongolok titkos történetében hat személy neve is ezzel a képzővel van képezve. Pl. *Bulyadar* férfi < *bulya* 'viszály(kodás), zűrzavar', *Qalijudar* férfi < *qalijū(n)* 'barna' és/vagy 'vidra', *Temüder* férfi < *temür* 'vas' stb.

Den. n. *.xAn* becéző képző: hal. *Džogdžōxon xū* férfi, vö. *ždžogsō* 'álló, felálló'; bur. *Süreldēxen* nő, feltehetően **šüre.l.dei* < *šüre* 'korall'-ból; bur. *Tābḡan übgen* férfi, vö. *tābari* 'rejtély, -es', *tābagar* 'öntelt, fennhéjázó'; bur. *Ünišēxen* < *Ünešen* férfi < *ünšen* ~ *ünešen* 'árva; elhagyott, magányos', *ünšēxen* 'kis árva'. Napjainkban ez a képző is inkább csak az ojrát és a burját névadásban produktív.

4. A mongol népmesei személynevek egy másik csoportja jelzős főnév. Közülük valóságos személynév lehet a hal. *Bajandžargal xū* férfi < *bajan* 'gazdag' és *džargal* 'boldogság, öröm', vö. hal. *Bajandžargal*; hal. *Erdenedondog* nő < *erdene* 'drágakő', hal. *Erdene*, mong. *Erdeni* (17. század) és *Dondog* lámaista név, vö. hal. *Erdenebajar* 'Drágakő-Öröm', *Erdenedžargal* 'Drágakő-Boldogság' stb.; hal. *Sonin Tsetseg* nő < *sonin* 'érdekes, bámulatos, csodálatos' és *tsetseg* 'virág', vö. még kalm. *Sonin*, hal. *Sonindžargal* 'Bámulatos Öröm' stb. férfineveket; talán ide tartozik még bur. *Sagān Gerel basagan* nő < *sagān* 'fehér' és *gerel* 'fény sugar', vö. bur., kalm., hal. *Gerel* férfi- és női név, hal. *Narangerel* 'Napsugár', *Sarangerel* 'Holdsugár' női név.

4.1. Vannak azonban a népmesei személynevek között olyanok is, amelyekben valóságos személynév előtt — mint jelző — ragadványnev jelenik

meg: bur. *Agū Nogōn* nő < *agū* 'hatalmas, nagy (kiterjedésű)' és *nogōn* 'zöld', vö. bur., hal. *Nogōn*, kalm. *Nogān* női név; ord. *Tšagān Noχō* férfi < *tšagān* 'fehér' és *noχō* 'kutya', vö. bur. *Noχoi*, kalm. *Noχā* férfinév; bur. *Genen Erχe* férfi < *genen* 'ostoba, buta' és *erχe* 'helyes, megfelelő', vö. mong. *Erke* (17. század), kalm. *Erke* férfinév; hal. *Tsartsā Namdžil* férfi < *tsartsā*, *tsartsāχai* 'sáska (rovar)' és *Namdžil* lámaista név; ord. *Külir Rintšen* férfi < *külir*, *küril* 'bronz' és *Rintšen* lámaista név < tib. *rin-č'en* 'értékes, becses'; ord. *Gōχō Tuwū* férfi < *gōχō* 'hamuszínú; sötét (ábrázat)' és *Tuwū* férfinév < ?; ord. *Xuār Delger* férfi < *χuār* 'himlő; virág' és *delger* 'terjedelmes, nagy', ill. bur., kalm., hal. *Delger* férfinév; hal. *Xar Luwsan χān* férfi < *χar* 'fekete' és *Luwsan* lámaista férfinév < tib. *blo-bzang* 'jó érzet, érzés'; bur. *Xara Tegše* férfi < *χara* 'fekete; irigy' és *tegše* 'egyenes, őszinte', hal. *Tegš* inkább ragadványnév, *Tegšbat* 'Egyenes Szilárd' férfinév; ord. *Sorondzon Gūmbū χān*, bur. *Suranzan Gombo χān* férfi < ord. *sorondzon*, bur. *suranzan* 'mágnes' és mong. *Gombo* lámaista férfinév < tib. *mgon-po* 'oltalmazó, pártfogó'; talán ide tartozik még ord. *Döbšin Džirgal* férfi < *döbšin* 'békés, nyugodt' és *džirgal* 'öröm, boldogság', tekintve, hogy ord. *Džirgal*, hal. *Džargal* gyakori személynév.

4.2. Az alábbi jelzős összetételek azonban nem lehetnek valóságos mongol személynévek: bur. *Altan Xurabša* nő < *altan* 'arany' és *χurabša* 'gyűszű'; bur. *Altan Šagai mergen* férfi < *altan* 'arany' és *šagai* 'bokacsont'; bur. *Müngen Šagai* férfi (Altan Sagaj testvére) < *müngen* 'ezüst' és *šagai* 'bokacsont'; ord. *Naran Gō* nő < *naran* 'nap (bolygó)' és *gō* 'csinos, szép'; ord. *Gō Setšin* nő < *gō* 'csinos, szép' és *setšin* 'bölc, okos; méltóságnév'; bur. *Uran Mogoī χatan* nő < *uran* 'művészi; ravasz' és *mogoī* 'kígyó'; ord. *Uran Degēdū* nő < *uran* 'okos, ügyes' és *degēdū* 'fő-, előkelő, kimagasló'.

5. Az egyik halha népmesében szó esik a hét *χodžgor* 'kopasz'-ról, illetve a velük szemben álló *modžgor* 'mopasz'-ról. Hal. *χodžgor modžgor* 'kopasz-mopasz' ikerszó (mint pl. magy. *dongó-mongó*). Az ikerítés tulajdonképpen a mellérendelés egy különleges esete, amelyre jellemző, hogy az alakilag megváltozott iker tag önállóan nem fordulhat elő. A mese szövegében azonban ez az alapszóhoz rendelt iker tag (*modžgor*) már önálló életre is kelhetett. Néhány népmesei személynév erre a mongolnyelvi ikerítésre emlékeztet. Pl. ord. *Esergī Mesergī* két vitéz neve, amelyben az alapszónak megfelelő *esergī* 'ellentétes, szembenálló'; ord. *Džirgeldī Mergeldī* két testvér neve, amelyben *Džirgeldī* alapszava ord. *džirge-* 'csiripel, csacsog', mong. *žirgi-* 'csiripel, csacsog; felesel, visszafafázik' lehetne; ord. *Erwetši Merwetši* két férfi neve, amelyben *Erwetši* esetleg mong. *erbei-* 'felborzol', *erbege* 'felborzolt, zilált'-ból származhat. Azonban a mongolisták tudják, hogy a mutatkozó hangtani, ill. alaktani nehézségek miatt mindez inkább csak feltételezés, mintsem bizonyosság.

Ugyancsak az ikerítésre emlékeztető alaki tagolást mutat a hal. *Eldē Deldē* két testvér neve. A mese szövegében *Eldē* és *Deldē* önállóan is előfordulnak, azonban a mai halhából egyikük sem értelmezhető. Ezzel szemben bur. *Tontoi Montoi* már csupán csak egyetlen személyt jelöl. Ezeknek az ikerítésre emlékeztető fantázia-neveknek tehát nincs kikövetkeztethető alapszavuk.

6. Nem tartozik a névadáshoz, de a teljesség, ill. a jobb megértés kedvéért szólni kell még a népmesei személynévek előtt vagy mögött megjelenő méltó-

ságnevekről, alkalmi értelmezőkről is. A *xān* 'uralkodó, kán', *χatan* 'királyné', *tayiji*, *taiža* 'herceg', *wang* 'herceg' méltóságságnevek. Az *abχai*, *awχai* 'hercegi feleség, hercegnő', *bajan* 'gazdag; méltóságnév', *bātar* 'hős, vitéz', *mergen* 'ügyes vadász' pedig inkább díszítő jelző. Alkalmi értelmezőnek tekinthető a *basagan* 'leány', *hamgan* 'asszony, feleség', *emegen* 'öregasszony', *χū* 'fiú', *χübün* 'fiú', *öwgön*, *übgен* 'öregember'.

Egy-két népmesei személynév második összetevője színnév. Pl. hal. *Bar Xar* férfi < *bar* 'tigris' és *χar* 'fekete'; bur. *Zutang Xara* férfi < *zutang* 'leves; lötty' és *χara* 'fekete'. A 'fekete' színnév itt a személynévek összetevőjének látszik. A mongol szórend oldaláról nézve személynévben ez meglehetősen szokatlan. Éppen ezért feltehető, hogy ezek a nevek egy teljesebb **Bar χar xān*, **Zutang χara xān* vagy **Zutang χara batar* romlott változatai. Ezt látszanak támogatni az olyan váltakozások, mint bur. *Temēn ulān xān* ~ *Temēn xān* (*temēn* 'teve', *ulān* 'vörös'), ord. *Šādžagā alak xān* ~ *Šādžagā xān* (*šādžagā* 'szarka', *alak* 'tarka'). Lehetőség van tehát arra, hogy a *χara* 'fekete', *tsagān*, *sagān* 'fehér', *ulān* 'vörös', *šara* 'sárga' és *alak* 'tarka' színneveket a *abχai*, *xān*, *taiža*, *wang* méltóságságnevekhez, illetve díszítő jelzőkhöz tartozóknak tekintsük. Ez pedig a mongol színnevek alig kutatott szimbolikájához tartozik. Mindenesetre *χara* 'fekete' jelölhet 'faragatlan, durva; gonosz; nehéz, súlyos'-at, *tsagān* 'fehér' jelölhet 'tisztá, jó; egyszerű; előkelő, nemes'-et, *ulān* 'vörös' jelölhet 'mezítelen, dísztelen, erős, határozott'-at, *šara* 'sárga' pedig általában negatív jelző. A dolog azonban nem ilyen egyszerű, mivel a mesék szövegéből kitűnik, hogy *χar xān*, *χara batar*, vagy éppen *sagān xān*, *sagān batar* nem jelölnek szükségszerűen, és mindig 'gonosz', vagy 'jöllelkű' kánt, vitézt. Ord. *Šādžagā alak xān* 'Szarka tarka kán' esetében az indíték természetesen nyilvánvaló.

Az eddig nem vizsgált mongol népmesei személynévek a mongol névadáson belül sajátos helyet foglalnak el. Tanulmányozásuk nemcsak a mongolisztika, de talán még az általános névtudomány számára is tanulságos lehet.

BESE LAJOS

Rövidítések

- bur. Бурятские народные сказки. Волшебно-фантастические. Улан-Удэ 1973.
Бурятские народные сказки. Волшебно-фантастические и о животных. Улан-Удэ 1976.
- hal. Н. Н. Поппе, Произведение народной словесности халха-монголов. Северо-халхаское наречие. Ленинград 1932.
Ш. Гадамба—Д. Цэрэнсодном, Монгол ардын аман зохиолын дээж бичиг. Уланбаатар 1978.
Ончин цагааг ботго. Монгол ардын улгэрууд. Улаанбаатар 1958.
- ord. ANTOINE MOSTAERT, Textes oraux Ordos. Peip'ing 1937.
A mongolok névadásáról az alábbi munkák adhatnak tájékoztatást: J. SCHUBERT, Über mongolische Personennamen. Mitteilungen d. Instituts f. Orientforschung. 7 (1960): 395—401, JOHN R. KRUGER, Mongolian Personal Names. Names, 10 (1962): 81—86, И. Д. Буряев—Л. Д. Шагдаров, О бурятских личных именах. К изучению бурятского языка. Улан-Удэ 1969. 106—116, Справочник личных имён народов РСФСР. Москва 1979: Бурятские имена 208—212, Калмыцкие имена 226—231, valamint A. G. MITROSKINA—N. B. ALDAROVA és K. D. BASAEVA cikkei az Ономастика Бурятии (Улан-Удэ 1976) című cikkgyűjteményben. (Ism. L. BESE: АОН 32 (1978): 379—380).

The Naming of Characters in Monologian Folk-Tales

by LAJOS BESE

The personal names of characters in the Mongolian folk-tales are of various types. 1. Some names of these characters are genuine personal names in Mongolian. 2. An even greater part of the names of characters playing a role in the Mongolian folk-tales do not exist as genuine personal names. 3. An another group of these names contains derivatives. They are actually pet-names formed with various diminutive suffixes. 4. Among the names of characters in Mongolian folk-tales are also compound names consisting of a noun with an attribute before it. Some of them can occur as a genuine Mongol personal name, too. 4.1 In the folk-tales a nick-name or sobriquet as an attribute can also occur before a genuine Mongol personal name. 4.2 Some compound names can never occur as a genuine Mongol personal name. 5. They are also rhythmical phantasy-names in namegiving of the Mongolian folk-lore.

The English version of this paper will be published in the *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig zum 70. Geburtstag*, Wiesbaden 1983.

Insights from the Extraordinary: Some New Trends in American Psycholinguistics

Psycholinguistics is a relatively young discipline, having received its impetus from linguistic models that began to receive prominent attention in the mid 1950's. Developmental studies in particular were heavily influenced by the work of Chomsky (1957, 1965); and for more than a decade the main focus in language acquisition studies was on the child's elaboration of syntactic structures. This paralleled the work of researchers on adult language, who were also concerned with syntax and with the description of linguistic universals. The ideal speaker-hearers of early psycholinguistics were of interest because of the similarities they shared, similarities that could illuminate those characteristics of the human mind that make language possible anywhere the species exists.

Syntax has been an enduring and important concern of psycholinguistics, but the discipline is not the monolithic structure it was during its first decade or so. In the past few years, the ways in which individuals differ in their acquisition and use of language has once again become an important linguistic concern, as has the language of speakers and hearers who are far from ideal—deaf people, for instance, and aphasic patients, as well as chimpanzees and other primates. American psycholinguistics in the 1980's has become a much more diverse field that it has been heretofore. This can be illustrated by citing a few examples of recent research in the United States. As a visitor to Hungary, the author has been struck by the usefulness of some of these paradigms for linguistics here, and by the fact that some types of studies have been done in a sufficiently definitive way that our Hungarian colleagues may have been spared great useless effort and expense. Let me begin with the latter case and proceed to the former.

Primate language

Americans have long been fascinated by our near primate relatives. As early as 1931, an American family named Kellogg (1933) attempted to raise a young chimpanzee along with their own son, hoping to teach the chimp the ways of humans, including human language. The Kellogg's chimpanzee, who was named Gua, did not learn to speak, although she did produce some characteristic noises in association with certain events—a typical bark or cry for food, for instance. Some years later, another family (Hayes 1951) succeeded in training Vicki, their home-raised chimpanzee, to produce three words: *papa*, *mama*, and *cup*. Vicki was unable to produce these words without actually holding her lips in place with her fingers, however, and it soon became evident

that apes do not possess the kinds of neurophysiological coordination that is required in order to produce spoken language.

Attempts to teach chimpanzees to speak had proven fruitless, but the tantalizing question of whether or not the higher primates possess the capacity for language at some level remained. It was necessary to find other ways to tap that capacity, if indeed it existed, since the possibility of spoken language had been ruled out. New attempts at teaching language to chimpanzees were made by Premack (1971) and Rumbaugh (1977). Premack's subject, Sarah, appeared to understand linguistic and logical principles, since she learned to manipulate colored plastic symbols in order to communicate, and Rumbaugh's chimpanzee Lana actually used a computer console to send messages to her trainers. While these studies were impressive, the fact that the animals were participating in laboratory studies and restricted in both spontaneity and the kinds of messages they could produce had a limiting effect on the generalizability of their results. There were also some questions raised about whether these communications satisfied formal criteria for *language*.

In recent years a research project more like the older naturalistic studies was conducted by Beatrice and Allen Gardner (1969). In the late 1960's, ethologists working with chimpanzees in the wild had noted their tendency to use hand gestures to communicate with one another. This finding coincided with a new wave of interest in American Sign Language (ASL), the manual language used by the American deaf community. Combining the evidence about chimpanzees' natural inclination to use hand signs with information about ASL, the Gardners initiated a research project aimed at teaching ASL to chimpanzees. Their first pupil, Washoe, became very famous indeed, and this chimpanzee's ability to learn many individual signs excited researchers and led to a number of similar projects, including one with an infant gorilla (Patterson 1978). These projects have resulted in immense intellectual controversy in the United States. The apes clearly produce recognizable signs, and those who work with them have tended to be convinced that these primates possess sophisticated language—some even go so far as to believe that their ape is capable of metaphorical language and abstract reasoning. A persistent question about the chimpanzees, however, is whether the strings of signs they admittedly produce are grammatical in the sense of exhibiting rule-governed patterns, and whether the strings become increasingly complex as they become longer. Most typically, attempts have been made to compare chimpanzees' acquisition of sign language with children's acquisition of spoken language, as Roger Brown did in his paper 'The First Sentences of Child and Chimpanzee' (1970).

Columbia University Professor Herbert Terrace (1980) set out to study a chimpanzee's acquisition of sign language developmentally. He adopted a young male chimpanzee whom he named Neam Chimpsky (Nim for short) after Noam Chomsky, and began to record all of the signs the young chimp made as the result of instruction by a dedicated corps of ASL teachers. At first, everyone was amazed and delighted: Nim produced his first sign (*drink*) when he was only four months old. An investigation of the later sign combinations, however, revealed no consistent word order, and very few 'sentences' of four or more signs (Gleason 1980). While children's very early utterances are clearly rule governed, this was not the case with the ape's language, which was composed of signs produced in all possible permutations. In addition, while children's utterances grow more complex as they grow longer, the chimpanzee's longer

utterances were generally redundant version of his shorter utterances. Thus, a young human might on one occasion say *me eat banana*, and then, after acquiring more language produce a longer utterance like *me eat good banana*; Nim, however, signes *banana me eat* at the three-sign stage, and *banana me eat banana* at the four-sign stage. Children do not say *banana eat baby* and *baby eat banana* interchangeably, but Nim's signing was inconsistent in just this way. Thus, there was no evidence of systematicity in his signing, no apparent structure, and no evidence that chimpanzees possess a grammatical capacity.

Terrace also observed films of his own project and of other similar projects and found that in all of them there was a strong tendency for the ape to produce only those signs that the teacher had just previously made; very few ape utterances were spontaneous rather than imitated. For all of these reasons Terrace concluded that we must admit the possibility that signing apes, like other trained animals, are responding to subtle cues from their trainers, and that this, rather than any inner linguistic structuring, can account for their use of manual signs. These studies have cost millions of dollars and much effort; one could not suggest that our Hungarian colleagues consider embarking on any similar projects.

Sign language

American Sign Language (ASL) is the language of the deaf community in the United States. Until recent years, it was thought that this language was a rather primitive vehicle for expressing human thought, and that it was not a true language, but rather a collection of hand signs that gave users no way of expressing subtle grammatical nuances, such as modals or conditionals. It is important to distinguish ASL from other kinds of manual communication systems. ASL is different from pantomime, which consists of rather universal mimetic gestures, and from finger spelling, which uses hand shapes to stand for each letter of the conventional alphabet. It also differs from signed English, which uses a combination of signs and finger spelling to produce sentences that parallel spoken English.

ASL is a unique language with a unique history. American sign language, unlike American English, has a French background. It is unrelated to the sign language used in Britain, and in fact users of American and British sign cannot understand one another, while ASL signers who do not know spoken French can nonetheless communicate with French signers who do not know spoken English (Gleason 1979). A historical accident lies behind this strange fact: Toward the end of the 18th century, a French teacher of the deaf, the Abbé de l'Épée, noticed that his deaf students used hand signs to communicate with one another. L'Épée added some grammatical markers of his own, codified and standardized the gestures, and made the resultant system of signs the language of instruction in his school. News of his success with the new method spread to the United States, and in 1816 Thomas Gallaudet, a young minister from Hartford, Connecticut, was sent to France to learn the new system, by a local committee that was concerned with the education of deaf people. Gallaudet studied the French method in Paris and returned to the United States with Laurent Clerc, a French teacher of the deaf who was himself deaf. Together Gallaudet and Clerc established a school in Hartford which they called the American Asylum for the Deaf and Dumb. The school was supported by the

federal government once it was established, and during the 19th century similar schools using ASL as the language of instruction spread throughout the United States.

ASL took on a life of its own once these schools were started. For the first time, there was a large community of deaf people with a common language. The children born to parents who had been to the schools learned ASL as their mother tongue, and ASL became a living language. Despite the fact that ASL has existed as a natural language for over a century and a half in the United States, it has been only in recent years that linguists have begun to describe its structure. (See, for instance, Klima and Bellugi 1979.)

Klima and Bellugi have conducted a series of investigations into the nature of sign language with the help of their hearing and deaf colleagues at the Salk Institute in La Jolla, California. These studies have shown that ASL is a complete language, and that its users are able to modify their utterances to produce subtle grammatical nuances. ASL contains a basic set of handshapes that function like phonemes. These signs are made within a well-delineated signing space in front of the body; and the signs have morphological relations to one another. The language can be used to create metaphors, poems, jokes, lies, and exaggerations. Mothers even use ASL baby talk when signing to their infants. Within its grammatical system, ASL has markers that indicated aspect and other verbal modulations; for instance, it is possible to indicate that something happened only once, or that it continued over a period of time. If a basic sign is made with an added circular movement, the meaning *tends to be* is conveyed. Using modulations of this type, deaf signers can produce complex messages like *My sister was in an auto accident, and as a result she tends to be sickly.*

Studies of ASL have changed the way the deaf community is regarded in the United States and led to great interest in the language itself. In fact, some American Universities that require students to show proficiency in a foreign language now allow students to satisfy this requirement by learning sign language.

From a linguistic point of view these studies are very instructive: ASL is a very interesting language. We have learned from it that among humans the capacity for language can exhibit itself even in the absence of speech, so long as the brain is intact. Much cross cultural work is now needed to explore the varieties of sign language that exist in the world. Aside from some studies of Chinese sign language, very little is known about varieties of sign based on non-Indo-European languages. We really do not know what kinds of constraints there are on the possible grammars of visual communication systems, nor can we say what kinds of universals might exist in such systems. Hungarian sign language is thus a very promising area of inquiry.

Aphasia

Users of sign language have thus been shown to produce complete language even though they are unable to hear or speak. Aphasic patients, however, whose impairment is of a more central nature, involving some type of brain damage, have characteristically impaired linguistic systems. Typically, the site of the lesion in the brain is associated with a typical aphasic syndrome, while the extent of the damage is related to the severity of the deficit. Damage to

Broca's area in the left anterior portion of the brain produces a syndrome that includes agrammatism and halting, difficult speech composed primarily of short, telegraphic phrases. Such a patient may explain his weekend plans by saying: *B-Boston College. Football. Saturday. Watchin' football.* Damage to Wernicke's area in the left posterior portion of the brain leads to a kind of aphasic speech that is fluent, but appears empty. A patient with Wernicke's aphasia might explain his plans by saying: *Well, you know, we're going to go there and we'll do it and then the thing, you know, the other one and all those people, and the thing and up in the air, you know. . .* Damage to the arcuate fasciculus is characterized by a specific inability to repeat aloud what one has heard. There are a number of other aphasias associated with lesions in other sites in the brain, and many patients exhibit mixed patterns of aphasia.

Psycholinguistic research on aphasia has increased greatly in recent years, and the range of topics studies has broadened. When Goodglass and Blumstein published their volume *Psycholinguistics and Aphasia* in 1973, most of the topics treated were within the realm of the traditional: the book is divided into sections on phonology, syntax, semantics and lexicon. These studies provided a firm descriptive base.

More recently, our own research team at the Aphasia Research Center of the Boston University School of Medicine has begun to look at other aspects of aphasic language. In one study, we have examined patients' ability to produce connected discourse (Gleason, Goodglass, Obler, Green, Hyde, and Weintraub 1980). We showed patients a series of pictures and told them a simple story based on the pictures. We then asked them to retell the stories, which we compared with stories told by a control group of non-aphasic patients. We found that although the Wernicke's subjects produced as many total words as the normal speakers, the normal speakers retold four times as many content words from the stories; this may explain why the speech of Wernicke's aphasics appears to be 'empty'. Broca's subjects produced only one third as many words as either normal or Wernicke's subjects, but just as many target lexemes from the stories as the Wernicke's aphasics. In general, the aphasic narratives contained few themes, few target lexemes, and many pronouns without antecedents. The subjects with different clinical diagnoses also produced stories with different characteristics. Studies of this type provide new insights into the kinds of linguistic deficits caused by left hemisphere brain damage. As we have begun to look at the many skills involved in communicative competence, which is a broader concept than linguistic competence, studies of aphasia are becoming increasingly diverse.

Cross cultural work on aphasia is also an area that is of increasing interest. There has been much work done on aphasia in English, French, Russian and German speakers. There have also been a few widely published studies of Italian, Dutch, Japanese, and Chinese aphasias. Work on Hungarian aphasia is less well known but not less important. The study of aphasia can help to validate linguistic models; for instance, there is a general assumption that parts of the language that are differentially affected in aphasia are also separately represented in the linguistic systems of normal speakers. Thus, if an aphasic patient produces noun stem without plural markers, we assume that nouns and inflections are represented separately. It is also likely that the hierarchical inner ordering of language in normal speakers is revealed by patterns of loss in aphasia. In Hungarian, for instance, it would be instructive to learn which of the

many affixes (e.g. *-ba*, *-ból*, *-ban*, *-ra*, etc.) are lost by even mildly aphasic people, and which are retained even by severely aphasic patients. Presumably, the robust affixes are more central to the language.

Comparative and cross cultural work is needed to illuminate the basic features of aphasia in whatever language it occurs. Agrammatism in English, for instance, is marked by a loss, among other things, of articles; we might ask what form agrammatism takes in languages that do not have obligatory articles. Another important kind of question that aphasia poses is what relationship there is between acquisition in childhood and loss in aphasia. Some work has been done on this, but despite the strong theoretical models that suggest that loss is a mirror-image of acquisition, it is not possible to show that this is generally the case. Again, more cross cultural evidence is needed.

Speech to children

The study of children's acquisition of language has seen dramatic changes in recent years. I shall limit myself to only two kinds of research here, since my own colleagues and I have been involved in them. The first is the description of input language to children, that is, the specialized language that adults use when addressing young children; the second is the role that adults play in children's acquisition of the social and interactive components of language.

Beginning about ten years ago, a number of investigators in various parts of the world began, quite independently, to study the speech that adults (usually mothers) address to children who are learning language. Most of these researchers were concerned with the theoretical models that had been put forth by the transformational linguists. The transformationalists held basically that every child arrives in the world equipped with a language acquisition device (LAD) that is set in motion by exposure to adult language. According to this model, the basic principles of language are by and large innate. One of the supporting arguments for this claim was the supposed fact that the adult language that children hear is ill-formed, difficult to segment, filled with disfluencies, and quite ungrammatical. Thus, the principles of such a language would not be at all obvious, and children could not learn them unless they already possessed a set of innate discovery rules and a powerful hypothesis-generating mechanism. The transformationalists thought that adults spoke to one another and to children in the same way.

A great many studies showed that this was not the case. (See Snow and Ferguson 1977 for one of the first books on the subject.) It has been shown that adult-child speech is fluent, grammatical, repetitive, and relatively easy to segment because of the special way stress and juncture are used. Adults modify their speech at every level, phonological, morphological, syntactic, and semantic, when speaking to children. Clearly, less reliance on innateness is required, since the adult provides much of the structure the child must discover. Moreover, adults adjust the complexity of their speech to the level of the child, speaking in more sophisticated ways as the child grows older; and all older speakers, not just mothers, provide the characteristic modifications. The question of universals in input language has been posed, but as yet we have no answer as to that such universals might be. All of the varieties of input language that have been documented contain some features that simplify or clarify the language, as well as some indication of the affective bond that exists between

adults and children. The study of Hungarian input language should provide some very useful insights into this question.

Another impetus for the study of adult-child linguistic interaction arose from an interest in the acquisition of communicative competence, not just linguistic competence (Hymes 1971). We wanted to know not just how children acquire the traditional subsystems of language, phonology, morphology, syntax and semantics, but also the social rules for language use. My own interest lay in this direction rather than in syntactic theory. We wanted to know how children learn to speak to different addressees in a variety of social settings (Gleason 1973). It soon became clear that the adults' portions of conversations with children contain some very special features aimed at imparting just those social rules for language use.

In a series of papers (Gleason & Weintraub 1976; Greif & Gleason 1980; Gleason, Perlmann & Greif, in press) we have looked at the role of adults in teaching linguistic routines to children. By routines, I mean rather formulaic utterances that must be produced on certain social occasions, but that may have no intrinsic content; even if they have meaning in the usual sense of the word, speakers are required only to produce them, and need not understand them. Thus, very young American children learn to say *Trick or Treat* on Hallowe'en when they appear in costume at their neighbors' doors, but they do not usually know what *tricks* or *treats* are.

We found that parents work very hard to reach their children routines. American babies, for instance, are taught to wave their hands in the *bye bye* gesture long before their first birthdays; and *bye bye* is something that parents ask their children to say long before children have any intention to engage in leave-taking talk. Some of language is not based on inner intentions or on cognition in the same way that referential language is. And some parts of language, routines in particular, are learned in rather large chunks, rather than one word at a time.

In studying children's acquisition of politeness routines at the dinner table, we found that there is an interface between the learning of routines for social purposes and the acquisition of linguistic competence: in teaching their children to be polite, parents help the children to produce forms that are also more complex. Very young children learn that directives are a separate class of utterances because parents insist that they append the politeness marker *please*. Older children (those who are around four in our sample) are not allowed to use direct imperatives with their parents, even with *please* added. For instance, *Give me more milk, please* was rejected by the parents we studied. The children were made to recast their requests into politer forms like *May I please have more milk?* This was observed even for children who did not use such modal auxiliaries in their spontaneous speech. The parents were providing their children with lessons in stylistic variation. A child might begin with an intention (to get more milk) and the knowledge of only one way of mapping it onto surface structure. At the end of the meal she or could express that same intention in two different ways. Routines may thus serve a linguistic function.

Routines have received very little attention, indeed, at least until recent times. But there is now a small group of researchers who are trying to study what people say to one another in their daily lives. Even a brief stay in Hungary has made it clear to me that routines are an important part of the sociolinguistic system and not easily translated. (I have been unable, for instance, to discover all of the rules for who says *csókolom* to whom. There also appear to be some

formulatic *thank you's* that children must say at the end of the meal. In the US, children do not say thanks for the meal, but there is a special formula that only children use when want to leave the table: *may I please be excused.*)

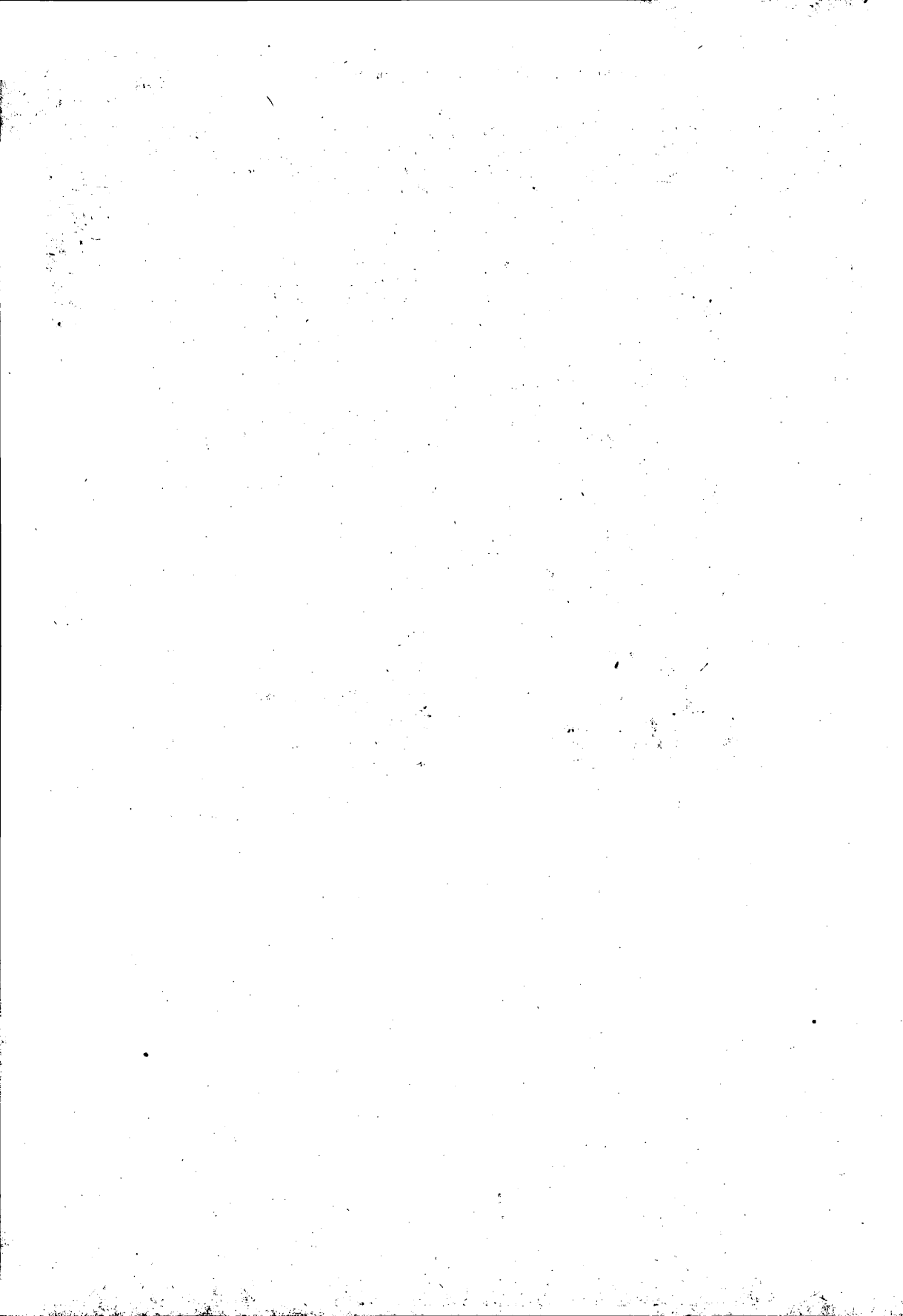
Conclusion

In talking about primate language, sign language, aphasia, and children's language I have admittedly covered very quickly a number of fields that have extensive literatures, and undoubtedly these remarks have reflected my own biases rather than all of the concerns each of them embodies. I have selected them because of my own research interests and because, with the exception of the primate studies, they are all areas in which more research in Hungarian would be welcomed. While these rather extraordinary fields of study may seem far removed from the central concerns of linguistics, this is not the case: each of them provides special data and poses certain questions that ultimately must inform linguistic theory, and in turn be accounted for by it.

JEAN BERKO GLEASON

References

- BROWN, R. (1970), *The first sentences of child and chimpanzee*. In *Psycholinguistics: Selected papers of Roger Brown*. The Free Press, New York.
- CHOMSKY, N. (1957), *Syntactic Structures*. Mouton, The Hague.
- (1965), *Aspects of the Theory of Syntax*. Mass.: MIT Press, Cambridge.
- GARDNER, R. & GARDNER, B. (1969), Teaching sign language to a chimpanzee. *Science* 165, 664—672.
- GLEASON, J. BERKO (1973), Code switching in children's language. In T. E. Moore (ed) *Cognitive Development and the Acquisition of Language*. Academic Press, New York.
- (1979), Gestural Linguistics. *Science* 205: 1253—1254.
- (1980), A Question of Language. *Nature*. 287: 369—370.
- GOODGLASS, H.; OBLER, L.; GREEN, E.; HYDE, M. R. & WEINTRAUB, S. Narrative strategies of aphasic and normal-speaking subjects. *J. of Speech and Hearing Research* 23: 370—382.
- PERLMANN, R., & GREIF, E., What's the magic word. In press.
- O WEINTRAUB, S. (1976), The acquisition of routines in child language. *Language in Society* 5: 129—136.
- GREIF, E. & GLEASON, J. BERKO (1980), Hi, thanks, and goodbye: more routine information. *Language in Society* 9: 159—166.
- GOODGLASS, H. & BLUMSTEIN, S. (1973), *Psycholinguistics and Aphasia*. The Johns Hopkins press, Baltimore.
- HAYES, C. (1951), *The Ape in Our House*. Harper, New York.
- HYMES, D. (1971), Competence and performance in linguistic theory. In R. HUXLEY & E. INGRAM (Eds.), *Language Acquisition: Models and Methods*. Academic Press, London.
- KELLOGG, W. N. & KELLOGG, L. A. (1933), *The Ape and the Child*. New York: McGraw Hill.
- KLIMA, E. & BELLUGI, U. (1979), *The Signs of Language*. Mass.: Harvard University Press, Cambridge.
- PATTERSON, F. G. (1978), The gestures of a gorilla: language acquisition in another pongid. *Brain and Language* 5: 72—97.
- PREMACK, D. (1971), Language in chimpanzee? *Science* 172: 808—822.
- RUMBAUGH, D. M. (1977), *Language Learning by a Chimpanzee: the Lana Project*. Academic Press, New York.
- TERRACE, H. S. (1980), *Nim: a Chimpanzee who Learned Sign Language*. Eyre Methuen, London.
- SNOW, C. & FERGUSON, C. A. (1977), *Talking to Children: Language Input and Acquisition*. Cambridge University Press, New York.



SZEMLE — ISMERTETÉSEK

Paula Palmeos 70 éves

Az észtországi finnugor nyelvtudománynak egy érdemes művelőjét köszöntjük e jeles dátum alkalmából. Ez annál is inkább kötelességünk, mivel Paula Palmeos munkássága számos évtizede szoros kapcsolatban áll a magyar nyelvvel és a magyar kultúrával.

Paula Palmeos 1911. nov. 18-án született a dél-észtországi Lahmuseban, apja molnárként kereste a kenyerét. A középiskolát a legmódosabb és nagy kulturális hagyományokkal bíró észti vidék központjában, Viljandiban végezte. 1930-ban iratkozott be a Tartui Egyetemen észti szakra. Az észti és a finnugor nyelvtudomány területén olyan kiváló mesterei voltak, mint Julius Mark, Julius Mägiste és Andrus Saareste.

A magyarokhoz fűződő kapcsolatai ettől az időtől kezdődnek. Ezekben az években került jó barátságba Lakó Györggyel, Kálmán Bélával, Sz. Kispál Magdolnával, A. Kövesi Magdával és a már elhunyt Lavotha Ödönnel.

Az 1936/37-es tanévet Magyarországon töltötte ösztöndíjasként, a budapesti egyetemen tanult. A következő évekre már rányomta a bélyegét a közelgő majd kitörő második világháború. Paula Palmeos ezekben az időkben volt középiskolai tanár, aspiráns, gépíró stb., míg 1944 őszén meg nem hívták a Tartui Egyetem finnugor tanszékére adjunktusnak. A tanítás kezdetben a háborús nehézségek miatt fűtetlen helyiségekben gyertyavilágnál folyt, ráadásul egy eltévedt golyó életveszélyesen megsebesítette Paula Palmeost, de ő kitartott és egészen mostanáig megmaradt ezen a poszton. 1956 óta docensként dolgozik.

Paula Palmeos munkásságában fontos helyet foglalt és foglal el a finn és a magyar nyelv oktatása. Több műve közvetlenül vagy közvetve ezzel a tevékenységével kapcsolatos, így pl. Soome keele õpik (Tallinn 1955 ; 1963) ; Suomen kielen lauseoppi (Tallinn 1964 ; 1966 ; 1968) című munkái. Ő írta a Grammatika finskogo jazyka (Moskva—Leningrad 1958) c. kollektív mű több fejezetét.

Nem írt magyar tankönyvet az észti diákok számára, de ő volt a tanára csaknem mindenkinek, aki napjainkban magyar szépirodalmat fordít észtre. Többek közt ő fordította észtre Móríc Zsigmond Rokonok c. regényét és része volt Madách Ember tragédiájának észtre fordításában is.

Volt tanítványai nagy elismeréssel emlékeznek vissza a mordvinoknál, vepszéknel karjalaiaknál töltött gyári gyakorlatokra, amelyek során Paula Palmeostól tanulták meg a gyűjtőmunka műhelytitkait.

Paula Palmeos gyűjtőként elsősorban az ún. tveri karjalaiak nyelvének kutatásával vált ismertté. Ezen a területen legjelentősebb műve Karjala valdai murrak (Tallinn 1962) c. monográfiája (I. NyK 66 : 188—189), melyhez egész sor e témakörbe vágó cikk csatlakozik.

Paula Palmeos ma is töretlen erővel és optimizmussal végzi oktatói és tudományos munkáját. A magyarországi finnugor nyelvészek nevében — megkésve bár, de — további eredményes munkát és jó egészséget kívánok neki.

BERECZKI GÁBOR

Nyelvészkongresszus Tokióban

1982. aug. 29. — szept. 4.

1. A tokiói nyelvészkongresszus az első CIPL kongresszus volt Ázsiában. A CIPL (Comité International Permanent des Linguistes) 1928 óta irányítja nemzetközi nyelvészkongresszusok összehívását. Az első nyolcat európai városokban tartották: Hága (1928) Genf (1931), Róma (1933), Koppenhága (1936), Brüsszel (1948), London (1952), Oslo (1957). A kilencediket először tartották Európán kívül, az USA-ban (Cambridge, Mass., 1962). Ezután ismét európai városok következtek: Bukarest (1967), Bologna (1972), Bécs (1977). A 13. Nemzetközi Nyelvészkongresszus megtartását a CIPL javaslatára Japán vállalta.

2. Eredetileg 800 résztvevőre számítottak, ez a szám azonban 1400-nál többre emelkedett. Az 1977-ben Bécsben tartott 12. kongresszuson 1200 résztvevő volt. Tokióban 45 ország vett részt. A legnagyobb számban képviselt ázsiai országok a következők: Japán (ezren felül), Dél-Korea (20), Kína + Taiwan (16), Izrael (12), India (7). Az európai szocialista országok, Latin-Amerika, Ausztrália és Afrika részéről összesen 40 körül voltak jelen. A legnagyobb számban képviselt nyugati országok a következők: USA (87), NSZK (30), Kanada (25), Hollandia (22), Anglia (14), Norvégia (14), Franciaország (11).

Az első Ázsiában tartott nemzetközi nyelvészkongresszus lehetőséget adott az ázsiai nyelvészekkel és kutatásaikkal fennálló kapcsolatok szélesítésére; nagyszámú fiatal japán nyelvész bekapcsolódására a nyelvészet nagyarányú szóbeli információáramlásába; és a CIPL meglévő világméretű kapcsolatainak kiszélesítésére a célratörő japán szervezés igénybevételével.

Viszont nem volt várható Tokióban olyan szemléletbeli mozgás, mint amilyent a prágaiak funkcionális fonetikája indított el Hágában, Hjelmslev glosszematikája a koppenhágai kongresszuson, John Firth kontextualizmusa Londonban, vagy Noam Chomsky generatív-transzformációs szemlélete a Cambridge, Mass.-ben tartott 9. kongresszuson. Nem volt várható, hogy a kongresszus ázsiai színhelye helyi hagyományok vagy előítéletek erőterébe kényszeríti a másként gondolkozókat, mert nincsenek ilyen ázsiai hagyományok vagy előítéletek. Bár az amerikai hatás érezhető volt, nem vált nyomasztóvá. Az európai hagyományok pedig inkább ösztönözték, mint gátolták a gondolat mozgását. Így kedvező volt a légkör arra, hogy az összegyűlt közel másfélezer nyelvész „A nyolcvanas évek nyelvészete” címen vitassa meg a nyelvtudomány időszerű kérdéseit.

3. A szervezőbizottság élén Shiro Hattori, a kongresszus japán elnöke, a Japán Tudományos Akadémia, a Tokió Egyetem és a Gakushuin Egyetem irányvonalát képviselte. Kazuko Inoue professzor asszony, főtítkárnő egy magánegyetem (az International Christian University) mozgékony nemzetközi kap-

csolatait és az újabb elgondolások iránt mutakozó fogékonyságát hozta magával. Az elnököt és a főtitkárt elvi és szervezési feladatainak megoldásában — az előkészületekben éppúgy, mint a plenáris és a szekció ülések alelnökeiként — harminckét tagból álló szervezőbizottság segítette.

Hathatós támogatást nyújtott a Japán Nyelvészeti Társaság a hozzá csatlakozó hat nyelvészeti és filológiai társasággal, köztük a Japán Matematikai—nyelvészeti Társasággal. A CIPL részéről Prof. R. H. Robins elnök és Prof. E. M. Uhlenbeck főtitkár, valamint az előző CIPL kongresszus elnöke, Prof. W. U. Dressler, és az előző Európán kívül tartott CIPL kongresszus elnöke, E. Haugen harvardi professzor patronálta a japánokat. Tekintettel arra, hogy a japánok azt hangoztatták, hogy több vonatkozásban modellnek tekintik a Bécsben tartott 12. kongresszust, indokoltnak látszik, hogy a továbbiakban helyenként összehasonlító utalás történjen a bécsi kongresszusra.

4. Számszerűségeken a tokiói kongresszus általában túlszárnyalta a bécsit. Bécsben a résztvevők száma 1200 volt, Tokióban több, mint 1400, Bécsben 6 plenáris téma és 14 szekció volt, Tokióban 8 plenáris téma és 20 szekció. A legnagyobb eltérés a munkacsoportok számában volt; Bécsben 6 + 2, Tokióban 25. A felsorolt adatokon túlmenőleg — részben azok folyamánként — eltérés mutatkozott a két kongresszus között a vitatkozók számában is. Ez elsősorban talán arra vezethető vissza, hogy a tokiói plenáris előadások előzetes lenyomata már 5 jónappal a kongresszus megtartása előtt a résztvevők kezében volt. Így a „Preprints of the Plenary Sessions Papers” 311 oldalas anyagát ösztönzést adott kongresszusi állásfoglalások érlelésére. Ez nemcsak a teljes ülések vitáira vonatkozott, hanem befolyásolta a szekcióelőadások végleges megfogalmazását és a szekcióvitákat is. A munkacsoportok írásos vitaanyagát a szervezők szintén előre megküldték a jelentkezőknek. Ezért itt is volt lehetőség előre átgondolt felszólalásra. Az előre felkészült vitatkozók voltak jellemzők a tokiói előadótérmekekre. Hiányzott azonban néhány olyan felkészült előadó és vitatkozó, akiknek neve a programban szerepelt, pénzügyi korlátozások miatt azonban nem jelenhettek meg. Így a Szovjetunióból több, mint huszan szerepeltek a programban, de csak az öt hivatalos kiküldött jelent meg. A programban előadóként szereplő 6 magyar közül 3 (Bakos Ferenc, Dezső László és Kiefer Ferenc) nem volt jelen, Andor József, Cseresnyési László és Szentgyörgyvári Artúr megtartotta előadását. További három magyar más országból érkezett és tartott szekcióelőadást: Bátor István (Koblenz, NSZK), Kalmár Iván (Toronto, Kanada) és Szabó László (New Brunswick, Kanada). A szocialista országokból három plenáris előadó szerepelt a műsorban: Olga Achmanova (Szovjetunió), Manfred Bierwisch (NDK), Tatjana Slama-Cazacu (Románia), Achmanova azonban nem jelent meg. A plenáris előadók közül összesen 13 előadó volt az Egyesült Államokból és Kanadából, 13 Európából, az ázsiaiakat 1 japán képviselte. (Egyesek két Ázsiából származó amerikaiak is hozzá számítottak.) Az ázsiaiak inkább a szekciókban és munkacsoportokban találták meg a helyüket.

5. A Kongresszusnak az a célkitűzése, hogy a nyolcvanas évek nyelvészetről képet adjon, hogy áttekintse a közelmúlt lényeges fejleményeit és eligazítson a várható irányzatokban, nagy próbatételt jelentett Hattori professzornak és munkatársainak, amint erről Kazuko Inoue főtitkár beszámolt a „The Japan Times” 1982. augusztus 30-i számában.

5.1. A nyolcvanas évek nyelvészetének bemutatására elsősorban az a 27 nemzetközileg ismert nyelvész volt hívatva, aki a 8 plenáris ülés témakörében volt előadó. Célszerűnek látszik, hogy ide kerüljön plenáris ülés témája és előadójának neve:

1. Syntax and Semantics: T. Givón (Univ. of Oregon), S. Kuno—(Harvard Univ., M. Shibatani (Kobe Univ.).
2. Syntax: A. Culioli (Univ. of Paris VII), S. C. Dik (Univ. of Amsterdam), R. A. Hudson (Univ. College, London), T. Wasow (Stanford Univ.).
3. Semantics: O. Akhmanova (Moscow State Univ.), M. Bierwisch (Academy of Sciences, East Germany), E. Coseriu (Univ. of Tübingen), R. Schank (Yale Univ.).
4. Morphology: M. Aronoff (State Univ. of N. Y.), W. Dressler (Univ. of Vienna), J. Levi (North Western Univ., IL), A. M. Zwicky (Ohio State Univ.).
5. Phonetics and Phonology: E. Henderson (Univ. of London), I. Lehiste (Ohio State Univ.), J. Ohala (Univ. of California at Berkeley).
6. Historical Linguistics: T. Bynon (Univ. of London), A. Tovar (Spanish Academy of Sciences), C. Watkins (Harvard Univ.).
7. Psycholinguistics: W. Levelt (Max Planck Institute, Nijmegen), E. Oksaar (Univ. of Hamburg), T. Slama-Cazacu (Univ. of Bucharest).
8. Sociolinguistics: E. Haugen (Harvard Univ.), J. Knobloch (Univ. of Bonn), W. F. Mackey (Univ. Laval, Canada).

5.2. Az első plenáris ülés napirendjén az Amerikában kedvelt „Szintaxis és szemantika” témakör volt, amelyben a szintaxis főleg mondattipológiát jelent, a szemantika pedig funkcionális mezőket. Az első előadó Talmy Givón mondattipológiából indult ki, de nem a szokásos kijelentő—cselekvő—állító egyszerű mondatból, hanem az „ute-azték” nyelv személytelen-szenvedő mondatának szerkezetéből. Ezt nyelvközi egybevetésben vizsgálta, majd eljutott a személytelen szenvedő szerkezet komplex funkcionális értelmezéséhez. Masayoshi Shibatani az esetjelzés tipológiai és funkcionális vizsgálatát mutatta be nominatív és ergatív nyelveken. Susumu Kuno pedig a dialógusból kihagyható elemek funkcionális értelmezését adta.

A második plenáris ülésen a szintaxisról volt szó. Antoine Culioli a szintaxis vizsgálatának módszerével foglalkozott „Role des representations métalinguistiques en syntaxe” című előadásában. Simon C. Dik funkcionális nyelvtanának alapelveit fejtette ki, amelyben a performancia az elsődleges, de nem függetleníthető a kompetencia eszköztáratól. Richard Hudson „Word Grammar” című dolgozatában szóközpontúan adta elő szintaxis-elméletét. Thomas Wasow egy folyamatban levő munkálatról számolt be, amely az angol idiómák szintaxisával, szemantikájával és pragmatikájával foglalkozik.

Szemantika volt a tárgya a harmadik plenáris ülésnek, amelyen Manfred Bierwisch, Eugenio Coseriu és Lawrence Birnbaum volt az előadó. Bierwisch a formális és a lexikai szemantikáról beszélt, Coseriu fő problémája a „signifié sémantique” szigorú körülhatárolása volt. Ezzel kapcsolatban vitába szállt az előző nemzetközi nyelvészkonferenciás fő szemantikai előadójával, a kontextualista John Lyons-szal. A Yale egyetem munkacsoportja nevében L. Birnbaum azt igyekezett kimutatni, hogy funkcionálisan szükséges a szemantika és a pragmatika integrálása.

A morfológiáról tartott plenáris ülésen Mark Aronoff, Wolfgang Dressler, Judit Levi és Arnold Zwicky tartott előadást. J. Levi „Complex Nominals” és A. Zwicky „An Expanded View of Morphology” című előadása külön figyelmet keltett, mert jól érzékeltette a morfológia szintaktikai és fonetikai kapcsolataiban az integrációs fejlődést. A Zwicky a magyarok figyelmét azzal is felkel-

tette, hogy hivatkozott Kiefer Ferenc „Morphology in Generative Grammar” című régebbi írására. W. Dressler viszont Szabó Zoltán „Some Characteristics of Agglutinative Type in Derivation” című dolgozatára hivatkozott, amely Dezső László és Hajdú Péter szerkesztésében a „Theoretical Problems of Typology and the Northern Eurasian Languages” kötetben, az Akadémiai Kiadó gondozásában jelent meg 1970-ben.

A fonetika és fonológia témakörében a következő plenáris előadások voltak: Eugénie J. A. Henderson „Phonetics and Phonology in the Eighties”, Ilse Lehiste „The Role of Prosody in the Internal Structuring of a Sentence” és John J. Ohala „The Phonological End Justifies Any Means”. Ohala ígéretesnek tünteti fel, hogy a nyelvészet hidat épít más diszciplínák felé. A fonológia például nem veszi el azonosságát, ha az akusztika, a pszichológia vagy az ethológia területéről adatokat és módszereket vesz kölcsön, mert a cél és a probléma határozásában jelent meg a fonológia sajátos területét.

A nyelvtörténeti plenárison Theodora Bynon azt szemléltette, hogy az élő rokon nyelvek közös lexikával kitöltött mondat szerkezetei olyan egybevetésre adnak lehetőséget, amely megkönnyíti nyelvi változások rekonstruálását az egybevetett nyelveken. Bynon angol–német egybevetéseket végzett. Calvert Watkins arról értekezett, hogy a történeti komparatista nyelvészet eredményei előmozdítják a tipológiai vizsgálatokat. Antonio Tovar a nyelvek osztályozásáról beszélt.

5.3. Az első hat plenáris ülés előadásaiból és vitáiból kitűnt, hogy a nyelvészet az önálló szakterületek integrálódása felé mozog. Példaképpen a mondat-szintaxis említhető, amely néhány évvel ezelőtt a nyelvtudomány egyik legönállóbb területének számított. Most úgy látszik, hogy újra át kell gondolni a morfológia oldaláról az összetett és származékszavakra tekintettel. Ez viszont a fonetikai és fonológiai újraátgondolás igényét vonja maga után. Újra kell értékelni a szintaxist a szemantika oldaláról is, mert az önmagában vett mondat jelentését csak a konkrét szövegösszefüggés és a nemnyelvi környezet teszi teljessé. Sokszor különböző elméleten alapuló vagy különböző módszerrel végzett kutatások hasonló eredményre vezetnek. Thomas Gamkrelidze a nyelvtörténeti plenáris ülés elnöke a nyelvi valóság diakron és szinkron dimenziójának együttlátásában látott jellemző példát az integrálódási folyamatra.

5.4. Az alapvető nyelvészeti diszciplínák után, a pszicholingvisztika új plenáris témát jelentett a CIPL kongresszusok történetében. Ennek a bemutatkozásnak arra a kérdésre kellett választ adnia, hogy mi a szerepe a nyelvészet pszichológiai vonatkozásának a nyolcvanas évek nyelvészetében. A pszicholingvisztika helyét Els Oksaar észt származású hamburgi általános nyelvész igyekezett meghatározni a nyelvészet funkcionális-kommunikációs irányzataiban. Idézte az ismert amerikai pszicholingvistát, R. Brownt: „Dilettáns érdeklődés egy másik tudományterület iránt önmagában nem elegendő interdiszciplinaris munka alátámasztására.” Utalt arra, hogy a pszicholingvisztika tudományos stabilizálódásához hozzátartozik egyrészt a régebbi nyelvpszichológia eredményeinek számbavétele, másrészt a kortárs irányzatok egyeztetése. Szerinte a pszicholingvisztikának főleg a beszédtevékenységre és a dialógusnyelvészetre kell irányítania figyelmét.

Tatjana Slama-Cazacu, aki Manfred Bierwisch mellett a szocialista országokat képviselte a plenáris előadók között, saját elméletét, a D–C (dinamikus-

kontextuális) teóriát ismertette mint olyan átfogó koncepciót, amelybe szerinte a szociolingvisztika is belefér. Tény, hogy 1954 óta nyomon követhető, hogy milyen gonddal térképezte fel T. Slama-Cazacu a „kontextuális szintek” tevézőit.

Az empirikus alapozású kontextuális megközelítés után, Willem J. M. Levelt, a nijmegeni Max Plank pszichológiai intézet igazgatója, Chomsky-ihletésű folyamatmodellt mutatott be a beszélő szövegalkotói tevékenységének vizsgálatára. A modell három alrendszerre tagolódik, melyek szintekbe rendezhetők (a mondanivaló linearizálása, a nyelvi megformálás, az artikulálás). Ezeket a szinteket a szerző „modul”-okban reprezentálta. Modelljét munkahipotézisként mutatta be. Modern látásmódjának kiegyensúlyozására nem mulasztotta el felhasználni a régi retorikák bölcsességét. Tekintve, hogy folyamatmodellről van szó, szephez jut a modellben a mozgásirányítás, melyet Levelt „monitor”-nak nevez. Ebben a vonatkozásban a dolgozat azt a benyomást keltette, hogy a szerző még nem elég széles alapon gondolta át a kérdést.

A pszicholingvisztikának szentelt plenáris ülés volt az egyetlen, amelyen az előadók nem az előre kiadott program szerint, nevük betűrendjében kerültek sorra. Beavatatlanok eltűnődtek ezen. Azért történt-e ez, mert Levelt spekulatív szemléletmódját nem akarták előtérbe helyezni? Tény, hogy a plenáris ülésen sehol sem váltott ki olyan érzékenységet a Chomsky-índítású látásmód, mint a pszicholingvisztikai vitában. Az is tény, hogy a pszicholingvisztikai plenáris volt az egyetlen, ahol a nők többsége érvényesült az irányításban. Az elnök Walburga von Raffler-Engel (Nashville) volt. Az első előadó a sorrend megváltoztatása után Els Oksaar lett, a második helyre Tatjana Slama-Cazacu került, a harmadik helyre pedig Wilhelm J. M. Levelt, aki az eredeti kiírás szerint első volt.

A pszicholingvisztika plenáris megvitatása még nem tette nyilvánvalóvá, hogy a várt, önálló diszciplína megszületett. Bizonyos azonban, hogy a nyelvészet egyre szigorúbb logikájú megközelítése ellenhatásként is sürgette a nyelvhasználó szerepének következetes pszichológiai átgondolását. Tulajdonképpen itt mutatkozott meg legátfogóbban az integrálódási folyamat. Az emberközpontúság a nyelvészetben előtérbe került és a vitában helyenként jelszóvá forrósodott.

5.5. A nyelvhasználat kérdései a szociolingvisztikai plenáris ülésen kerültek napirendre. Einar Haugen a kétnyelvűek nyelvválasztási problémáiról beszélt, részben mint aki átéli a kétnyelvűséget, részben mint következetes kétnyelvűség-kutató, részben mint aki mások írásai alapján is átgondolta a bilingvizmus kérdését. Johann Knobloch volt az egyetlen, aki Tokióban plenáris ülésen németül adott elő. (Franciául a francia A. Culioli és E. Coseriu tartotta plenáris előadását, huszonhárman azonban angolul. (J. Knobloch előadásának címe: „Soziolingvistische Probleme in der Bundesrepublik Deutschland”). William F. Mackey a szociolingvisztika múltjáról és jövőjéről beszélt. Előadása, 102 kiemelt bibliográfiai utalással, a tokiói kongresszus legdokumentáltabb előadása volt.

6.1. A plenáris előadások témakörei szekcióüléseken és munkacsoportok eszmecsereiben gyűrűztek tovább. A szintaxis és a szemantika tárgykörében 67 szekcióelőadást tartottak. Ezekhez kapcsolódott három munkacsoport témája. Az egyikben a kölni C. Lehmann szervezésében T. Givón, E. Keenan, E.

Coseriu, W. Dressler és mások vitatták meg a nyelvtipológia helyzetét: „the state of art in language typology.” Egy másik munkacsoportban S. S. Dik vezetésével a funkcionális nyelvtanról folyt a vita. Egy harmadikban F. R. Palmer, a szemantikai plenáris ülés elnöke, „mód és modalitás” címen szervezett vitát.

Hiroya Fujisaki (Tokió Egyetem) és a nálunk is jól ismert lundi Éva Garding szervezésében, Ilse Lehiste és John J. Ohala plenáris előadók közreműködésével, külön munkacsoport vitakozott az intonációról. Mantaro J. Hasimozokínai—tibeti strukturális átmeneteket vizsgált egy munkacsoportban. A japán nyelv eredetéről külön vita folyt. Kazuo Mabuchi vezette a vitát, amelyben Shichiro Murayama (Tokió) az altaji (főleg tunguz) eredet mellett a csendesóceáni ősök jelentőségét is hangoztatta.

A pszicholingvisztikai szekcielőadók közül Viktoria Fromkin, UCLA (University of California, Los Angeles), váltotta ki a legnagyobb érdeklődést. Az előadás, melynek címe „Nyelvi performancia-modellek”, túlsúlyolt teremben hangzott el. Ide tartozik a nyelvelsajátítás és nyelvtanulás kérdésköre is, amely önálló szekcióként működött ugyan, de több ponton „alkalmazott pszicholingvisztika” jelleget öltött. A „Nyelvelsajátítás és nyelvtanulás” című szekció négy órán át vette igénybe a kongresszus plenáris előadótermét. Ebben a szekcióban elsősorban egyes ázsiai nyelvek anyanyelvi elsajátításáról és ázsiai nyugati nyelvek tanulásában tapasztalt problémáiról, illetve eredményeiről volt szó. Előkerültek azonban olyan kérdések is, mint „Tudati szókincs az idegennyelv tanulásában”, „Kommunikációs készségek fejlődése”, „A nyelvtanítás fejlesztéses elmélete”, „Kétszintű stratégiák az idegen nyelvek tanításában” stb. A tokiói CIPL kongresszus újított, mikor a nyelvtanulásról szekciót nyitott. A nyelvtanulási téma folytatódott a munkacsoportokban, például ilyen címenek: „Nyelvelmélet és nyelvelsajátítás”, „Beszédteljesítmény”, „Fejlődéses nyelvészet” (developmental linguistics), „A közös ismeret szerepe a nyelvi kommunikációban” (shared knowledge in language use).

6.2. Azok a szekciótémák, melyek plenáris ülésen önálló témaként nem szerepeltek, a következők: a nyelvészet legújabb története és távlatai, szószemantika, nyelvi univerzálék és tipológia, dialektológia és nyelvföldrajz, szövegnyelvészet, pragmatika, nyelv és irodalom, írásrendszerek, nyelvelsajátítás és nyelvtanulás, nyelvi tervezés, nyelvészet és számítógép, szemiotika.

Már az első körlevélben külön felhívás irányította, a figyelmet „A nyelvészet legújabb története (the state of the art and future perspectives) című szekcióban való részvételre. A szekcióban megtartott 15 előadás igyekezett eleget tenni a felhívásnak. K. Koerner, az ismert Saussure-kutató vállalta, hogy kritikailag elemzi az utóbbi évtizedek nyelvészetének történetét. Volt, aki Khun tudománytörténeti paradigmáját értelmezte a nyelvészetre, volt szó az esetenyelvtan mai teóriájáról; a tagmémika jövőjéről stb. Átfogó kép vagy a problémák súlypontosítása azonban nem alakult ki, pedig a vita tovább folyt K. Koerner munkacsoportjában. A szekciók témáinak meghatározásánál és az előadások kiválasztásánál erőteljesen kifejezésre jutott az a felismerés, hogy az öncélú nyelvészet eszménye már sokat veszített mozgósító erejéből. Nagy figyelem fordult olyan kutatási határterületek felé mint a szövegnyelvészet, a pragmatika, a szemiotika, valamint olyan alkalmazási területek felé, mint a nyelvelsajátítás, számítógépes nyelvészet (pl. a „word processor”), a nyelvi tervezés, és az írásrendszerek egybevetése és egyszerűsítése. A bíráló bizottság

nagy munkát végzett, mikor a 220 szekcióelőadást kb. kétszer annyi javaslatból kiválasztotta. A kongresszusi tapasztalat azt mutatta, hogy bevált az az információáramlási modell, melynek keretében a japánok megszervezték a nyolcvanas évek nyelvészetének áttekintését.

7. A Kongresszus záróülésén a nyolc plenáris ülés elnöke (Akira Ota, Henk van Riemsdijk, Frank R. Palmer, Viktória Fromkin, Herbert Penzl, Thomas V. Gamkrelidze, Walburga von Raffler-Engel, Werner Winter) számolt be az előadásokról. Ezután következett a CIPL elnökének Robert H. Robinsnak és a Kongresszus főtitkárának, Kazuko Inouenak az összefoglalója.

Dr. Robins megállapította, hogy mindenkinek volt lehetősége arra, hogy beszéljen arról, amihez legjobban ért, illetve ami legjobban érdekli. Megelégedéssel emelte ki, hogy nem hangzott el olyan állásfoglalás, amely egy elmélet vagy egy módszer kizárólagos uralomra juttatását támogatta.

Inoue főtitkár, aki a kongresszusi előadások és műhelyviták előzetes anyagának ismeretében látogatta az előadótermeket, megállapította, hogy a régebben kezdődött részterületi differenciálódás és a kutatások újabb területekre terjesztése mellett, fokozódott az érdeklődés az alkalmazási lehetőségek vizsgálata iránt. A részdiszciplínák kölcsönhatásában pedig ez a kongresszus is az integrálódási folyamat jeleit mutatja.

Bár ezek a megállapítások feltűnően új elemeket nem tartalmaztak, a résztvevők örömmel vették tudomásul, hogy a tokiói CIPL kongresszus is megerősítette a tapasztalatot. Teljes és pontos képet úgysem lehet kapni a találkozó munkájáról a 13. kongresszus anyagának 1983-ban esedékes publikálása előtt.

7.1. A találkozó jellemzéséhez meg kell még említeni, hogy a legnagyobb meglepetést a fiatal japán nyelvészek nagy érdeklődése keltette. Ebből adódott, hogy a nemzetközi nyelvészkongresszusok történetében először volt a hallgatóság háromnegyed része ázsiai. Az előadásokat tekintve pedig határozottan több volt az amerikai ihletésű témamegközelítés, mint az európai. Főleg azért, mert sok európai és japánelőadó vette át az amerikai stílust. Ennek egyik következményeként sokan leszűkítve vették figyelembe a háttérodalmat. Nem egyszer ez indokolható volt. Amikor azonban különböző megközelítési módok egyeztetésére volt szükség, segíthette volna a megoldást az előzményviták ismerete. Az idősebbek ilyenkor Roman Jakobsonra emlékeztek, akinek halálhíre a Kongresszus alatt terjedt el Tokióban. Hosszú időn át Roman Jakobson volt egyike azoknak a nagy nyelvészeknek, akik a CIPL-kongresszusokon széles látókörükkel és tapintatukkal megtalálták a nézőpontok egyeztetésének lehetőségét.

Tény, hogy az idősebb európaiaknak és a hozzájuk közel álló harvardiaknak lett volna olyan feladatuk Tokióban, amilyent régebben Roman Jakobson látott el nemzetközi nyelvészkongresszusokon. Sok volt az európai erudícióra vágyó fiatal ázsiai. Nagyobbára a matematikai nyelvészet iránt érdeklődtek ugyan, de látni akarták azt is, hogy hogyan egyeztethető N. Chomsky generatív-transzformációs nyelvészete az empirikus nyelvvizsgálattal. Eugnius M. Uhlenbeck, a CIPL főtitkára, ki az első (hágai) nemzetközi nyelvészkongresszus szervezőjének, a nagy holland nyelvésznek, Christianus Cornelius Uhlenbecknek nevét viseli, húsz évvel ezelőtt meggyőzően mutatta ki, hogy Noam Chomsky nyelvészete nem léphet a nyelvi valóság vizsgálatán alapuló nyelv-

tudomány helyébe. Most azonban, amikor a tokiói kongresszuson senki sem harcolt már a generatív-transzformációs nyelvészelmélet hegemoniájáért, hasznos megnyilatkozás lett volna, ha a CIPL főtitkár tesz egy gesztust az ifjúság felé. Talán a nyelvészet legújabb történetének szekciójában, K. Koerner „A Critique of Recent Histories of Linguistics” című előadásához hozzászólva, megjegyezhetné, hogy a generatív-transzformációs-grammatika a nyelvi lehetőségek vizsgálatának egy változata. A nyelvi lehetőségek vizsgálata pedig hasznosan egészítheti ki a nyelvi valóság vizsgálatát és segítséget nyújthat a nyelvi tervezéshez. Vigyázni csak arra kell, hogy a lehetőségkutatók ne tekintsek hipotéziseiket egyenlő értékűnek a valóságkutatás eredményeként megfogalmazott tézisekkel.

1978-ban volt ötven éve, hogy az első nemzetközi nyelvészkongresszust megtartották. A Tokióban tartott 13. nemzetközi nyelvészkongresszus azt bizonyította, hogy egy fél évszázad elmúltával is töretlen az érdeklődés a CIPL-találkozók iránt, a fiatal ázsiai nyelvészek pedig friss fogékonysággal kapcsolódtak be a világméretűvé váló információcserébe.

8. A japánok nagyon komolyan vették a Tokióban tartott nemzetközi nyelvészkongresszus kedvező feltételeinek biztosítását. Erre a célra komoly szellemi és anyagi erőket mozgósítottak. Jól átgondolt tudományszervezési modellben valósította meg a rendezőbizottság a Kongresszus tervezését és szervezését. A plenáris ülések, a szekciók, és a munkacsoportok munkája helyileg egy kongresszusi célra létesült központban került lebonyolításra a nagy szállodák negyedében.

SZENTGYÖRGYVÁRI ARTÚR

Egy amerikai regionális konferenciáról

(The University of Wisconsin—Milwaukee Tenth Annual Linguistics Symposium)

1. A regionális konferenciák viszonylag újkeletű eseményei az amerikai nyelvészetnek. A Berkeley Linguistic Society hatodik, éves konferenciája 1980-ban volt, a Chicago Linguistic Society 1982-ben tizenkilenc, évente rendezett konferenciára tekinthet vissza, a University of Wisconsin—Milwaukee 1981-ben tartotta tizedik szimpóziumát. Ellentétben a minden amerikai nyelvészt összegyűjtő országos konferenciákkal (melyek közül a legnagyobb a Linguistic Society of America kongresszusa), a regionális „gyűlések” (meetings) egy-egy tájegység, azaz néhány állam nyelvészeinek fórumai. Egy-egy regionális konferencián a résztvevők 20–40 előadást hallgatnak s vitatnak meg.

2. Egy konferencia szervezése nem sokkal az előző befejeződése után megkezdődik. A szervezők — a csikágóiak esetében a doktorátusukon dolgozó diákok, Milwaukeeban a nyelvészeti tanszék professzorai — lehetőleg tíz hónappal a konferencia előtt szétküldik a következő gyűlés fő témáját megnevező és a résztvenni szándékozók előadásainak rövid tartalmi kivonatára (abstract) vonatkozó tudnivalókat. A névtelenül beküldött előadásvázlatokat a szervezők értékelik, s a megfelelő pontszámot elérték szerzőit értesítik, hogy

előadásuk bekerült a programba. A konferenciára érkezőket a szervezők egy „konferenciacsomaggal” fogadják, melynek legfontosabb része a „meeting handbook”. Ez tartalmazza a programot, az összes előadásnak a szerzők által írt kivonatát, megjelöli a környéken található éttermek specialitásait és megközelítési módjait, az utazással kapcsolatos információkat, s a város (környék) főbb nevezetességeit. Maguk az előadások 20 percesek, utánuk 5–10 perces vitával. Minden előadást természetesen nyomban megvitat a hallgatóság s az előadó, sohasem fordul elő, hogy 3–4 előadás után következik „a vita”. A szünetekben a konferencia résztvevői az Amerikában elengedhetetlen kávét szücsölik és süteményeket esznek (ezek ára bene van a részvételi díjban) miközben szakmai vagy baráti beszélgetéseket folytatnak. Az ilyen szakmai beszélgetéseket a résztvevők, előadók és nem előadók, gyakran ugyanolyan fontosnak tartják (ha nem fontosabbnak), mint magukat az előadásokat.

Egy-egy konferenciának mindig van 1–2 felkért előadója aki — a tudományterület neves kutatója lévén — egyórási előadásban (invited lecture) átfogóan vizsgálja a konferencia fő témáját. A konferencia után — attól függően, hogy az előadásokból összeáll-e egy kötet, s attól, hogy a szervezők találnak-e kiadót — vagy létrejön egy könyv, vagy nem. A Milwaukeeben 1979-ben tartott szintaxis szimpózium kötete (Edith A. Moravcsik and Jessica R. Wirth (eds.), *Current Approaches to Syntax*. Academic Press, New York 1980) a kurrens amerikai szintaktikai elméletek legjobb összefoglalása pillanatnyilag.

3. Wisconsin állam egyetemének Milwaukee-i tagozatán a tizedik regionális konferenciát 1981. március 27–28-án tartották. A témát a szervezők a nyelvi kontaktusok vizsgálatában jelölték meg. Két felkért előadó volt: Ilse Lehiste (*Retracing the journeys of loan words: German loans in Macedonian*) és Sarah G. Thomason (*Are there linguistic prerequisites to contact-induced language change?*). Velük együtt összesen 21 előadás hangzott el a nyelvi kontaktusokról. Az előadásokban a nyelvek széles skálája terítékre került: kelet- ausztráliai, arab, marathi, hindi, albán, quechua, spanyol, lingala stb. Amennyire meg tudtam ítélni, semmilyen falrengetően új dolog nem hangzott el, inkább a kontakt-nyelvészet sztenderd fogalmait és elméleteit igyekeztek az előadók új megvilágításba helyezni, pontosítani, esetenként módosítani. Mushira Eid (University of Iowa) például azt mutatta ki, hogy Ferguson diglossia-fogalma szimplifikálja a sztenderd és a kollokvialis arab funkcióit, szerinte a két változat egy „vegyes változat” formájában együtt fordul elő (*Diglossia revisited: the case of Arabic*). Brian D. Joseph (Ohio State University) azt igyekezett bemutatni, hogy a nyelvi változások valószínűleg nem kizárólag nyelven belüli fejlődések vagy kizárólag kontaktus-indukálta változások, hanem a kétfajta ok kombinációi (*Multiple causation in language contact change*). Coral R. Bergman (San Diego State University) pedig azt vizsgálta meg, hogy igaz-e, hogy egyes kétnyelvű gyerekek ad hoc módon kevert vegyes nyelven beszélnek. A 2 éves és 11 hónapos Carlosról játék közben készített kétórás video-felvétel elemzése azt mutatja, hogy nem elegendő hibrid nyelvet beszélni a gyerek, hanem hol angolul, hol spanyolul beszél. A látszólag ad hoc váltásokat a kódváltásokat előíró szociális megkötéseknek Carlos környezetében megfigyelhető hiánya okozza, mely állapot az előadó szerint egyike a normális kétnyelvűvé fejlődés fokozatainak (*But is he bi-lingual: a three-year-old's mixed speech*).

KONTRA MIKLÓS

Afrika nyelvei és a mai afrikanisztika egy új kézikönyv tükrében*

E cikk célkitűzése túlmegy a szokásos recenzió keretein, mert a nemrég megjelent mű átfogó tartalma és terjedelme lehetővé teszi, jelentősége pedig megköveteli a címben megnevezett áttekintést.

Az ismertetett kötet (a továbbiakban : SprAfr), amint az előszóban olvasuk (7—9), voltaképp egyetemi tankönyv, amelyet az afrikanista, néprajz- és egyéb szokásos hallgatókon kívül az érdeklődő nagyközönségnek szántak. Tegyük hozzá, hogy ezen túlmenően az afrikai nyelvek hivatásos kutatóinak is szól, vagyis egyben kézikönyv jellegű, hiszen a szerzők törekedtek arra, hogy beszámoljanak a legújabb kutatások és módszerek eredményeiről, problémáiról, sőt a bíráló hang sem hiányzik benne, és egy-egy elemzés meghaladja a szokványos tankönyv színvonalát, némely szerző pedig saját új gondolataival, ötleteivel gazdagította a fejezeteket. Másrészt a kötet a tudománynépszerűsítéshez közelít, amikor bőven tájékoztat általános nyelvészeti alapismeretekről, főképpen az összehasonlítás, a nyelvtörténet köréből, szóval diakronikus nyelvvizsgálati problémákról. Igaz ugyan, hogy az afrikai nyelveket sem lehet elsajátítani nyelvészeti alapfogalmak tudása nélkül, de a NSZK egyetemein (Hamburg, Köln, Mainz, Marburg, legújabban Bayreuth) a gyakorlatban főleg az afrikanisztikai intézetekben kapják meg a hallgatók az általános nyelvészeti képzést is, legfeljebb külön hallgatnak fonetikai és lingvisztikai (= transzformációs) tanfolyamot.

A szempontok többszintű tagozása folytán nemegy fejezet tér ki vagy utal részletesebben általános módszertani kérdésekre, amelyek közül néhányat a különféle szerzők különböző felfogásban találunk olvasóik elé (pl. L. Gerhardt és F. Rottland — R. Voßen). Hogy a nem afrikanista nyelvtörténész gyakran közhelyszerű ismétléseket, ferde látásmódot észlel bennük, erről még beszámolunk.

Ami az egyéb általános témákat illeti, bizony szembetűnő hézagok mutatkoznak bennük: az a benyomásunk támad, mintha az afrikanisztika érdeklődése, témaválasztása főképp diakronikus irányú volna; fonetikai, fonológiai és prozódiai (tonológiai) alapfogalmakról nem esik szó, az ilyen irányú ismeretek meglétét a szerzők — úgy látszik — eleve föltételezték, pedig ha mást nem, a csettintő hangok, az implozívák, a labioveláris zárhangok rövid leírása egy külön fonetikai-fonológiai fejezetben hasznos lett volna. A generatív nyelvtanról szintén meg kellett volna emlékezni; e kérdés elő sem kerül az anyagban (még a neve sem), noha egy-két évtizede a leíró vizsgálatoknak igen jelentős része transzformációs módszerrel készül. Más nyelvi problémák közül az ún. ideofonokról, az afrikai nyelvek sajátos hangszimbolikus eszközéről sem kapunk felvilágosítást, mindössze egy rövid meghatározást példák nélkül (249), majd Jansen foglalkozik velük mint stílusesszűzőkkel (566).

Az írás fontos fejezete ugyan az egyiptomi nyelvet bemutató cikknek, de különben csak a szociolingvisztikai kérdések közt találunk róla szórványos adatokat (M. Reh), továbbá a régi szuahéli irodalom áttekintésében (K. H. Jansen),

* Die Sprachen Afrikas. Mit Zahlreichen Karten und Tabellen. Szerk. BERND HEINE—THILO C. SCHADEBERG—EKKEHARD WOLFF. Buske Verlag, Hamburg 1981. 665 l.

máskülönben sem az arab és a 19. század óta keletkezett, általánosan elterjedtnek még nem nevezhető írásbeliségnek, sem pedig a honos eredetű írásrendszereknek (bamum, vai, mende stb.) — a berber tifinakit kivéve (183) — nem szenteltek még egy rövidebb fejezetet sem. Ugyancsak hiányolható a különleges nyelvek (titkos nyelvek, dob- és füttynyelv) leírása, mindössze a dobnyelvről olvasunk hosszabban mint a népi irodalom egyik különleges formájáról (584).

Az afrikai nyelvek fogalmához is fűzhetünk megjegyzéseket, mármint hogy milyen nyelveket ölel fel anyagában a könyv. A szerkesztők szándéka nyilvánvalóan az volt, hogy minden nyelvet ideértenek, amely e világrész földrajzilag elhatárolható területén honos. Ha így vesszük, akkor a volt gyarmatosítók nyelvei, a francia, angol, portugál, spanyol, olasz, sőt német szintén ide számítható. A szociolingvisztikai és különösen az irodalmi fejezetben, a tárgykor érdekköréből nézve, főképp az angol és francia nyelvek helyzetéről, funkciójáról kapunk megfelelő fölvilágosítást, ám nem ártott volna külön írni Afrikában beszélt formáikról, a tulajdonképpeni afrikai nyelvekre tett kölcsönhatásukról (l. azonban Jansen cikkét az angolról, 612—615) annál is inkább, mivel ennek következtében különféle pidzsin és kreol nyelvek keletkeztek. Különben sem ezek, sem a honos afrikai nyelvek keveredéséből származó pidzsin nyelvek problémaköre nincs megtárgyalva a kötetben (elvétve találunk megjegyzést egy-egy ilyen nyelvről, pl. az angol eredetű krióról, amely Sierra Leone fontos közvetítő nyelve, l. Reh 519). E témáról lásd egyébként Heine monográfiáit (1968, angolul 1970, és 1977).

A tulajdonképpeni Fekete-Afrika, amelyet ma egyre gyakrabban „a Szaharától délre” megnevezéssel illetnek (South of the Sahara, langues subsahariennes), nyelvi szempontból ma már aligha jelent különálló egységet, minthogy a hauszát és a vele rokon csádi nyelveket a sémi-hámi családba számítják inkább. Ez utóbbi nyelvcsalád, amely Greenberg osztályozási rendszere óta főképpen „afroázsiai nyelvek” elnevezéssel használatos, együtt és különkülön áganként kerül bemutatásra a kézikönyvben, ámde e nyelveknek Afrika szempontjából legfontosabb tagjával, az arabbal amely a földrész északi és északkeleti részének egyik közvetítő nyelve, s a többire gyakorolt hatása nyelvtörténeti szempontból igen nagy, továbbá az amharával, amely Etiópiában tölt be ilyen szerepet, a megfelelő cikkek pusztán egy-egy hivatkozás erejéig foglalkoznak (Sasse 229—230). A földrajzi értelemben vett Afrika nyelvei közé okvetlenül beletartozik az afrikansz, amely indogermán (holland) eredetű ugyan, de e kontinens déli részén alakult ki. Lehet, hogy a szerkesztők elítélik a Dél-Afrikai Köztársaság faji megkülönböztető politikáját, de a nyelvet illető adatok és tények elhallgatásával aligha változtatnak rajta. Ámde Madagaszkar szigete is Afrikához tartozik, és nyilván nem politikai megfontolások játszottak szerepet abban, hogy az indonéz családból származó malgas nyelv kívül maradt a SprAfr korpuszán.

A kézikönyv nyelvi kérdésekkel foglalkozik, és ebbe az irodalom tágabb értelemben beletartozik. A teljesség kedvéért és hasonló joggal — lévén határtudományai a nyelvészetnek — a földrész néprajzi, régészeti, embertani sőt történelmi problémáiról összefoglalást kellett volna adni annál is inkább, mert az elő- és őstörténeti kutatásokban a komplex módszer alkalmazása nélkülözhetetlen. Ebben a vonatkozásban a kutatási eredmények összehangolása nem kielégítő, mindenképpen elmarad az uráli őstörténeti vizsgálatok mögött. L. pl. Rottland—Voßen szkeptikus megállapítását (507—508).

De még ha szóvá tesszük is a könyvből kimaradt témákat, az itt megtárgyalt anyag átfogja a hatalmas témakör lenagyobb részét, és így a fontosabb kérdésekről tájékoztatást ad. A teljességre való törekvésből viszont más jellegű hiányosságok keletkeztek.

A szerkesztők német nyelvű kézikönyvet kívántak kiadni. Ez a célkitűzés helyes, hiszen ilyen munka németül még nem jelent meg, márpedig ez nem annyira az angolul, sőt franciául általában beszélő vagy olvasó német, osztrák, svájci egyetemi hallgatónak, kutatónak, hanem inkább a tőlük keletre fekvő országokban, így Magyarországon az e téma iránt érdeklődőknek jelent könyvnyelviséget, akik közt az angol vagy pláne francia nyelvtudás — ma még talán — ritkább és gyengébb. Azonban ilyen méretű kézikönyv angolul és franciául sem áll rendelkezésre. Franciául olvasható ugyan Pierre Alexandre összefoglalása (1967), amelyet a szerző angol fordításban is kiadott (1972), mindkettő rövid ismeretterjesztő munka. Angolul megjelent az előbbinél terjedelmesebb kötet Edgar C. Gregersen tollából (1977), ez a szakemberhez is szól, de sommás volta miatt nem mérhető össze információkban dús német párjával. A Th. A. Sebeok főszerkesztésében kiadott kompendium, a *Current Trends in Linguistics* 7. kötete (1971), amelyet J. H. Greenberg és Jack Berry állított össze, nagyobb és témakörében szélesebb az új kötetnél, de strukturális vázlatokat nemigen ad. Ugyancsak 1981-ben, tehát a német kézikönyvvel egyidejűleg jelent meg a Meillet—Cohen-féle *Les langues du monde* sorozat új változatának (*Les Langues dans le monde ancien et moderne*) első köteteként G. Manessy szerkesztésében az afrikai nyelvek antológiája. Ebben az egyes nyelvcsaládokról írt főleg genetikusan tárgyú bevezetőt egy vagy néhány kiválasztott nyelv bővebb strukturális áttekintése követi. A német mű tehát nem fog át kevesebb nyelvet az amerikaiénál, és többet nyújt a franciánál.

Ellenben az új kötet szerkesztőinek, szerzőinek, számszerint tizenötnek illetékessége saját szakterületüket összeadva sem fedí maradéktalanul a könyv teljes anyagát. Több fejezettel olyan szerzőt kellett megbízni, aki abban a témában nem kompetens. Az ilyen szükségmegoldás pedig még a tudománynépszerűsítő művek minőségében is nyomot hagy. A szerzők németek, azaz a mainzi egyetemen akkor működő belga Paul de Wolfot is beleszámítva, németül oktató szakemberek. Az NDK (pl. S. Brauner), Svájc és Ausztria afrikánistáinak bevonásával teljesebb lehetett volna ugyan a szerzői gárda, de akkor a kötet összeállítása a távolságok és a politikai határok miatt sokkal tovább elhúzódott volna, és még akkor is akadtak volna hiányok, elsősorban a koisan nyelvek tekintetében.

Az egyes részek közti minőségi színvonal a fenti okokból kifolyólag tehát egyenetlen. Amit a kézikönyv értékének általános megítélésekor figyelembe kell venni, az nem a szerkesztés nehézségeiből adódik, hanem korunk Afrika-kutatásának körülményeivel, jellegével magyarázható. Erről behatóbban kell megemlékezni, mielőtt az egyes fejezetek megtárgyalásába belekezdénk, ugyanis a nem afrikánistáknak ez a helyzetkép nyújthatja a legtöbb elméleti és módszertani tanulságot, igaz: az afrikai nyelvek szakembereinek is, ha elgondolkoznak rajta.

A nyelvészek, hacsak nem szakbarbárok, jól ismerik saját kutatási területükön kívül az általános nyelvészet alapelveit, de tájékozottak a segédtudományok főbb kérdéseiben is. Az illető nyelvcsaládon túl legfőljebb a szomszédos nyelvekről kell tüzetesebb ismeretekkel bírniuk, hogy az areális és egyéb kölcsönhatások vizsgálatában otthonosan mozoghassanak. Az indogermán és

uráli nyelvészek képzettsége megfelel ezeknek a kívánalmaknak, és magukból kiindulva természetesnek veszik, hogy a távolabbi nyelvek szakemberei velük egy színvonalon állanak. A kívülről jövő azonban meglepetéssel tapasztalja, hogy a nyelvész afrikanisták közt a helyzet nem ilyen egyértelmű. A félreértések elkerülése végett hangsúlyoznunk kell, hogy mind tehetségben egyívásúak urálista és indogermanista kartársaikkal, mind pedig velük azonos színvonalú leíró és általában szinkronikus vizsgálati eredményeket publikálnak. Nem egészen ez a helyzet a diakronikus jellegű kutatások terén. A különbség egyrészt e tudományszak kialakulásának történetéből, másrészt a kutatás tárgyának természetéből adódik. A kettő kölcsönhatásban áll egymással, s ez az utóbbi évtizedek óta összefonódva érvényesül.

Az afrikai nyelvek írásbeli hagyománya az indoeurópai irodalmi nyelvekhez viszonyítva, de még a finnugorokéhoz képest is fiatal vagy csekély (a szuahéli, ill. a kongó tartozik pl. a kivételek közé). Mégis a múlt század közepéig, S. W. Koelle és W. H. I. Bleek fellépéséig gyűjtő és filológiai feldolgozó tevékenység folyt, attól kezdve az első világháború végéig, a újgrammatikus iskola hatása alatt, rendszerező és összehasonlító vizsgálatok jellemezték a korszakot. E két időszakkal ellentétben, amikor a kutatás célja végeredményben az eredet földerítése és a rokonítás volt, a harmadik időszak az etnológiai funkcionális, majd a nyelvészeti strukturalizmus hatására mindinkább a leíró vizsgálatok elvégzésére fektette a súlypontot a történeti és összehasonlító szempontok elhanyagolásával. Három évtized alatt a kutatókegymást követő nemzedéke nem tanult diakronikus nyelvészetet, e módszerek alkalmazása lényegében szünetelt. Az ötvenes évek óta, nem utolsó sorban a függetlenné vált afrikai országokban a hagyományok, a történelem iránti érdeklődés fellendülésével, a leírások mellett egyre több nyelvtörténeti, összehasonlító és az egyes afrikai népek eredetét, vándorlásait bogozó munka lát napvilágot. Erről bővebben írtam egy korábbi monográfiámban (Fodor 1975: 177—179).

Napjainkban az afrikanisták többsége, akik eredetileg helyszíni gyűjtéssel gazdagították ismereteinket az egyes nyelvekről, egyre inkább publikálnak diakronikus tárgyú tanulmányokat. Képzettségük azonban — ez főleg az Egyesült Államok és a nyugateurópai országok afrikanistáira vonatkozik — a szinkronikus és általános nyelvészet (értsd rajta: generatív nyelvtan, fonetika — fonológia) ismeretén alapszik, diakronikus nyelvészeti képzettségük kevés kivétellel (Edgar C. Polomé, Hetzron Róbert, D. Dalby, H.-J. Sasse, S. Brauner és mások) néhány kézikönyv, de főképpen a lexikostatisztika határáig terjed. Filológiai képzettségük nincs, ilyen irányú érdeklődésük sem jelentkezik, sőt bizalmatlanok iránta, a nyelvemlék nélküli történeti fejlődést kvantitatív módszerekkel vagy rekonstrukciós hipotézisekkel akarják megközelíteni. A nagyszámú (habár egy-egy afrikai nyelvhez viszonyítva csekély) nyelvemlék létezéséről tudnak, összefoglaló monográfiákban kötelességszerűen meg is említik őket (a történész P. E. Hair számos régi feljegyzést publikált kritikái kiadásban), de ezen értékes nyelvemlékek rendszeres nyelvtörténeti és összehasonlító munkákban való fölhasználása egy-két kivételt nem számítva a mai napig nem történt meg. G. Mieke (1979) monográfiája a régi szuahéli irodalomról, amely e nyelv első történeti feldolgozása is, a SprAfr forrásai közt nem szerepel, sehol nem idézik. A filológiára való rövid hivatkozások Möhlig (85—86) és Rottland—Voßen (500—501) cikkében töredékes képet adnak e diszciplináról. Möhlig egy korábbi cikkében pedig éppenséggel az alábbi kijelentés talál-

ható (1976: 676): „Wer im Bantu historisch sprachvergleichend arbeiten will, muß von der Tatsache ausgehen, daß keinerlei historisch verlässliche Sprachdenkmäler aus früheren Stadien der Sprachentwicklung zur Verfügung stehen.” Hasonlóképpen J. H. Greenberg a Los Angeles-i (1977) afrikanisztikai konferencián Magyar László angolai (umbundu nyelvű) feljegyzéseinek nyelvtörténeti értékéről tartott előadásom (Fodor 1977) utáni hozzászólásában tagadta, hogy az írott emlékek adatainak számbavétele hozzájárulhatna az afrikai nyelvek történetének megismeréséhez. Vagyis: a mai afrikanista nemzedék elengedhetetlenek tartja ugyan, hogy ismerje, hogy jobban megismerje a kutatások történetét, de ennél tovább nem kíván menni, ezért tudománytörténeti ismereteik valamint diakronikus szemléletük, módszereik közt szerves kapcsolat nincs, vagy inkább szakadék tátong közöttük.

Az imént hipotéziseket emlegettem, amelyek a diakronia nélkülözhetetlen segédeszközei. Korunk Afrika-kutatásában e módszer a nyelvemlékek adatai, az ellenőrzés hiányában gyakorta öncélú fikcióvá süllyed, amelyet azért (a szerző társadalmi-tudományos tekintélyétől függően) elfogadnak, idéznek. Olykor ugyanarra a nyelvcsaládra több ellentmondó hipotézis születik, de az újabbak szerzői nem mindig hangolják egybe vagy cáfolják meg az előzőeket, jó ha egyáltalán megemlítik őket. Nemegyszer pedig ugyanaz a kutató saját korábbi hipotézisével teszi meg ezt.

A lexikostatisztikai, glottokronológiai számításokat a szótárak, szójegyzékek adataiból állítják össze, de a válogatás nem elvszerűen történik. A kutató különben is legföljebb egy vagy két nyelvet ismer az összehasonlított tucatnyi közül, és a szavakat különböző értékű forrásokból keresi ki: korszerű szótárak és múlt század végi, nyelvészetiileg gyatra, rövid szójegyzékek adatai minden megrostálás nélkül ömlesztve kerülnek bele a korpuszba. Ritka eset az, amikor a forrásokat vagy egyáltalán a számítás alapjául szolgáló nyelvi adatokat közlik, hogy legalább az utánunk következő nemzedék felülvizsgálhassa őket. Az esetleges szinonimák közül sem válogatnak, rendszerint a szótárában legelől álló afrikai nyelvi egyenértéket választják ki abból a megfontolásból kiindulva, hogy az első jelentés (mármint ami éppen elsőnek van megadva) az „eredeti”.

A lexikostatisztika pozitív értékelése vörös fonalként húzódik végig az egész kézikönyvön. A cikkírók rá mint az egyik bevett vizsgálati módszerre hivatkoznak, némelyik mentegetődzésként megemlíti, hogy megoszlanak a vélemények a megbízhatóságáról, ám azért ő mégis (bizonyos megszokásokkal) alkalmazhatónak tartja. A fenntartások csak formaságnak hatnak, mert általában változtatás nélkül élnek e módszerrel. Egyedül Rottland — Voßen (490—492) csatlakozik „továbbfejlesztési” javaslatokhoz, az alapelvek érvényességét azonban nem vitatják. Mindössze egy szerző, Möhlig nem híve neki. A glottokronológia értékeléséről lásd a Bergsland és Vogt (1962) vezette vitát és saját cikkeimet (Fodor 1960, 1961).

A rekonstrukciók és etimológiai javaslatok, amelyek többé-kevésbé ellenőrzött keretek közt elég megbízhatóak az indogermán és uráli nyelvészetben, jóval kevésbé hitelesek az afrikai nyelvek kutatásában. A nagyszámú nyelvemlék szó- és nyelvtörténeti földolgozásából sokkal nagyobb tapasztalat szerezhető, amely meggondoltabbá, óvatosabbá teszi a nyelvtörténészt. Tankönyvekből, elméleti művekből eleve nem lehet annyi hang-, szó-, alak- és jelentésváltozási esetet, típust megismerni, mint amennyi dokumentáltan előfordul. Ilyen gyakorlati tapasztalat híján az afrikanista nyelvész kevésbé

óvatos, következtetéseit határozottabban fogalmazza meg. Az afrikai rekonstrukciók jó részére jellemző, hogy a szabályszerűségeket csak egy vagy néhány példával támasztja alá, ennek következtében az ellenőrzés bajos. A Hall házaspár (1975: 6–8) pl. a nilusi nyelvek sing.- plur. szuffixumait csak a 'cow' (tehén) ~ 'cattle' (marha) megfelelői alapján próbálja korábbi alakjaira visszavezetni. De különösen a történész Ch. Ehret, Los Angeles-i egyetemi tanár gyárt így hipotéziseket (1971, 1972, 1980; ez utóbbiról l. Hetzron és P. Tólos bírálatát: 1982).

A rekonstrukciók, a lexikostatisztikai számítások túltengése folytán hangtörvények felállítására ritkán törekszenek. Az itt ismertetett kézikönyvben e műszót (Lautgesetz) egyáltalán nem használják, inkább csak „szabályszerű változásokról” (regelmäßiger Sprachwandel) beszélnek.

Egészítsük ki még a képet a szófejtés és jövevényszó kutatás helyzetével. Fantáziában itt sincs hiány, különösen M. D. W. Jeffreys cikkei dúskálnak benne. A jövevényszavak kutatása a néhány tüzetesebben ismert irodalmi nyelvet (szuahéli) nem számítva nagyjából azt a színvonalat tartja, mint Miklosich 1871. évi tanulmánya a magyar nyelv szláv elemeiről.

A kedvezőtlen helyzet kialakulásáért nem utolsósorban Greenberg elmélete és osztályozási rendszere felelős. Az amerikai tudós három feldolgozásban (1949–1954, 1955 és 1963) publikálta nézeteit. Az afrikai nyelvek genetikus osztályozását részben korábbi elméletek, részben saját vizsgálatai alapján végezte el. Ebben a bizonyítás a „tömeges összehasonlításra” (mass comparison) épült, azaz hangtörvények kimunkálása helyett a hasonló vagy hasonlóan minősített alakok tömkelegére. Greenberg elméletéről és osztályozási rendszeréről lásd korábbi cikkem e folyóirat hasábjain (Fodor 1965 és angolul 1966, bővített kiadásban 1981). A lexikostatisztika és a „tömeges összehasonlítás” megtette a magáét, a szorgos gyűjtő- és értékelő munka helyett a hipotézisek tömeggyártására tértek rá. Greenberg genetikus osztályozása klasszikus példakép, amelyből kiindulnak vagy hozzá visszatérnek. Többen látják azért, hogy ez az osztályozás nem tartható fenn változatlanul, s vannak kísérletek módosítására egy-egy nyelvcsoporton belül. Erről szó lesz az egyes fejezetek megtárgyalásakor, különösen P. De Wolf cikkében, de a zavarodottságot visszatükrözik Schadebergnek a Nílus-Sahara közti „nyelvsaladot” taglaló beszámolójának ellentmondó állításai (319–320): „Wirklich überzeugende Resultate, wodurch intergrupale Zusammenhänge nach Art und Umfang deutlich würden, stehen . . . aus. Dies kann man nur teilweise dem oft und mit Recht beklagten Mangel an Dokumentation zuschreiben. Viel näher liegt der Schluß, daß das etwa vorhandene gemeinsame sprachliche Erbe einer so fernen Vergangenheit angehört, daß es heute kaum noch aufzuspüren ist. Bei dieser unbefriedigenden Lage der Dinge stehen verschiedene Wege offen: Rückzug auf nicht-genetische Modelle der Sprachbeziehungen [valóban, ezt is kell csinálni, de nem helyette, hanem mellette], die Flucht nach vorn in die Lexikostatistik und vor ihr abgeleiteten Techniken [hát ebben nem hihetünk, de attól függetlenül aligha nevezhető előreszaladásnak, „Flucht nach vorn”], und schließlich Konzentration auf intragruppale Sprachvergleiche [ez igaz]”, s meglepetésünkre valamivel lejjebb: „Heute ist Greenbergs Hypothese von einer genetischen Einheit aller nilosaharanischen Sprachen zugleich Stimulus für die vergleichende (und beschreibende) Sprachforschung [én tagadom, hogy ez valóban helyes tevékenységre ösztönözne] und eine beruhigende Orientierung im Chaos der afrikanischen Sprachbeziehungen.”

A német afrikanisták annyiban különböznek a többi társuktól, hogy a hagyományok inkább feszélyezik őket, ezért szívesebben szaladnak előre („Flucht nach vorn”). A német kutatók eredményei az I. világháború végéig jelentékenyen gazdagították e tudományszak fejlődését. Egyrészt az akkori gyarmatokon folytattak helyszíni gyűjtést, másrészt általános nyelvészeti, filozófiai és ideológizáló érdeklődésük révén messzebbmenő társadalmi—történelmi érvényű következtetéseket vontak le a nyelvek különbözőségeiből és a kikövetkeztetett változásokból. Ezeknek az általánosításoknak jó része mai szemszögből téves, de jobbára csak a XIX. század romantikus fejlődési elméleteit tükrözik vagy folytatják (l. erről Wolff 35—36), mindamellettt túlzás a gyarmati elnyomás tudatos ideológiáját keresni bennük. Bizonyos azonban, hogy a Schleicher és a Müller Miksa hirdette fejlődési elmélet híveiként a nyelvi típusok különbségének értékbeli fokozatokat tulajdonítottak, és ennek alapján pl. a hajlító hamita nyelveket fejlettebbnek tartották a ragozó bantu és egyéb afrikai nyelveknél; hasonló különbséget vélték fölfedezni az őket beszélő népek társadalmában. Carl Meinhof (1857—1944) és Diedrich Westermann (1875—1956), a két nagy afrikanista ideológiai jellegű megnyilatkozásai a háború befejezése után színre lépő kutatói nemzedékben visszatetszést és szégyenérzetet keltettek, ahogyan szembefordultak a náciizmus szellemi örökségével is, és ez a magatartás a múlt hagyományaival való teljes szakítás formájában nyilvánult meg, amelynek folyományaképpen a fürdővízzel együtt kiöntötték a gyereket is. Az utóbbi időben megmutatkoznak a változás jelei, így Wolff bevezetőjében (25—27, 37—39), ahol az általa még radikálisan elítélt ideológiai megnyilatkozások mellett méltatja e két tudós és kortársai nyelvészeti érdemeit. De a hagyományok megtagadása minden bizonnyal hozzájárult ahhoz, hogy a nyugatnémet kutatók teljesen átálltak az amerikai módszerekre. Némely német nyelvű cikk már stílusában is tüntet ezzel a szellemi azonosulással, ugyanis hemzsegnek bennük az anglicizmusok, a „Gerglish” kifejezések.

A hagyományokkal való szembefordulás napjaink nyelvtudományának kóros tünete, de ez az Egyesült Államokban és az amerikai tudományos irányzatokhoz igazodó országokban nem ideológiai jellegű, hanem a szakproblémák megoldásának módjában nyilvánul meg. Ezek az avantgardisták nem ismerik a századunk közepe előtti forrásmunkákat, újra fölfedeznek régi alapelveket, régen gyökeret vert igazságokat tálalnak föl mint sajátukat új formában, újszerűtű módszereket, gondolatokat kívánnak elfogadtatni úgy, hogy addigi ismeretrendszerünkkel nem egyeztetik össze, az esetleges ellentmondásokat (róluk nem tudván) nem vitatják meg. A nyugatnémet Afrika-kutatók közti hagyományellenesség tehát kettős eredetű: részint a politikai múlt elutasításából, részint az új amerikai tudományos stílus kritikátlan átvételéből fakad.

Meinhofról és Westermannról még megjegyzünk annyit, hogy képesítése szerint egyik sem volt nyelvész: eredetileg — mint legtöbb afrikanista kortársuk — lelkesként, hittérítőként működtek, de mindketten elsajátították a nyelvtudomány módszereit, úgyhogy koruk tudományos színvonalán (az újgrammatikus iskola tanai alapján) foglalhattak állást elvi kérdésekben is.

A múlt nyelvelméletének téves vagy káros nézeteitől való elhatárolódás egyik példája a „keveréknyelvek” (Mischsprache) fogalmának megítélése. Ez Richard Lepsius-tól (1880) ered, aki H. Schuchardt nyomán a különböző nyelvcsaládba tartozó, de tipológiailag rokon sajtásokkal bíró szudáni nyelveket keveredés eredményének vélte (Mischnegersprachen). Meinhof (1911, 1912) szintén

dolgozott ezzel a fogalommal, noha ő Lepsiusszal ellentétben a bantut nevezte keveréknyelvnek a szudániakkal szemben, de a kifejezés (néprajzkutatók és laikusok is éltek vele) negatív kicsengést kapott. E kötet egyik szerzője, az irodalmár Karl-Heinz Jansen ezért tiltakozik az ellen, hogy a szuahéli keveréknyelv volna (588). Pedig a szuahéli valóban az. Tágabb értelemben minden nyelv keveréknyelv, hiszen idegen hatás alól egy nyelv sem mentes, ezért e szó körünkben nem is nyelvtudományi kifejezés. Persze olyan értelemben nincs keveréknyelv, hogy két genetikusan különböző nyelv kölcsönhatásából egy harmadik genetikusan keletkezett. Leginkább a pidzsin és kreol nyelvek mondhatók keveréknyelveknek a valóban nagy külső hatás eredményeképpen; a szuahéli voltaképpen szintén pidzsinizálással keletkezett, ahogyan az angol is, de genetikusan szempontból az angol germán, nem pedig román vagy germánoromán, a szuahéli bantu, nem pedig arab vagy sémi-bantu, a pidgin English angol, nem pedig kínai, sem germánokínai. A genetikusan hovatartozás ismerve nem a tipológiai sajátosságok többsége vagy a szókincs eredete, hanem a hangtörvények töretlen folytatása, vagyis az a tény, hogy a megváltozott alakok szabályos (de változó szabályok, változó hangtörvények szerinti) folytatásai a korábbiaknak. A keveréknyelv fogalma lehetne tipológiai, lehetne szociolingvisztikai jellegű, de semmiképpen sem genetikusan fogalom. Érdekes, hogy a hangtörvények vízvázalató szerepét nem ismerő vagy nem sokra tartó mai német afrikanisták szeretnék átmenteni a Mischsprache fogalmát (nem ezzel a szóhasználattal) az alapnyelvek értelmezésére, s egyes cikkekben, ha rejtettebb fogalmazásban is, kifejezésre jut az a gondolat, hogy származási szempontból nincsenek egységes alapnyelvek, s végeredményben a genetikusan egység fogalma nem létezik. A félreértés abból ered, hogy az alapnyelv egységességének tagadásával (ez persze helyes felfogás) egyben a genetikai egység létezését is megtagadják. Vö. Möhlig (469) és határozottabban másutt (1979). Ez a fikció különben nemrég újra dőngetni próbálja az összehasonlító módszer kapuit. Vö. B. Gray cikkét (1982).

Eddig a diakronikus vizsgálatokban észlelt hiányosságokat részleteztem. A mondottakon kívül a szinkronikus, leíró nyelvészeti kutatásokban mutatkozó fogyatékosságokat szintén meg kell beszélnünk annál is inkább, mert ezek egyben visszahatnak az összehasonlító és nyelvtörténeti kutatások színvonalára.

Az eddigi nyelvléírások minősége roppant különböző, de általában véve nem kielégítő. A néhány legjobban ismert nyelvről (szuahéli, hausza, amhara, eve, joruba, kongo, ganda, csvana, zulu, szoto stb.) kitűnő szótárak, nyelvtanok állanak rendelkezésünkre, több tucat nyelvről készültek korszerű monográfiák, szótárak vagy nyelvtanok vagy pedig terjedelmesebb szójegyzékek a múlt századból (fonetikailag kifogásolható lejegyzéssel), ámde a többi nyelvről, az eddigiek tízszereséről legföljebb nyelvtani vázlat, párszavas szógyűjtemény vagy még annyi sem akad. Ennek ellenére a különféle osztályozásokban és alosztályozásokban, Greenbergtől kezdve az itt ismertetett művet beleértve, a szinkronikus szempontból mondhatni ismeretlen nyelvek is pontos besorolásban vannak feltüntetve. W. H. Welmers mande osztályozásáról (1958) hasonlóképpen vélekedik Maurice Houis a *Les langues dans le monde ancien et moderne* I. kötetében (1981 : 68) : „Nous sommes plein d'admiration pour une telle précision surtout quand l'on sait que certaines de ces langues ne sont connues que par quelques dizaines de mots, souvent notés empiriquement, et que leurs grammairies sont inconnues. C'est une gageure du comparatisme négro-africain en général de nous permettre de connaître des langues par la

place qu'elles occupent dans un classement alors qu'elles sont pratiquement inconnues quant à leur identité grammaticale sinon lexicale." Schadeberg az ő Nílus-Szahara közti nyelvcsalád dadzsú nyelvének pontos alosztályozását mutatja be Thelwall (1978) nyomán, ahol kilenc nyelvjárás van megadva egymással családfaszzerű elágazásban. De Schadeberg azért hozzászól (309): „Von keinem der hier aufgeführten Dialekte (oder dicht verwandten Sprachen) ist bisher eine grammatische Beschreibung erschienen.”

Cikkem elején előrebocsátottam, hogy az Afrika-kutatók leíró nyelvészeti képzettsége és tehetsége a más szakosokéval azonos szinten mozog. Mégis vannak hiányosságok a vizsgált nyelv ismerete és a gyűjtésre fordított idő tekintetében. Számos kiváló monográfia jelent meg, amelynek szerzője hosszú időt, éveket szentelt az illető nyelv tanulmányozására. A közép-afrikai ngbaka nyelvtant és népköltési gyűjteményt így adta ki 1963-ban és 1970-ben Jacqueline Thomas, aki nő léte „úrrá lett” a rendkívül nehéz helyszíni körülményeken. Az ilyen leírásokhoz bizalommal fordulhat az is, aki összehasonlító vagy egyéb céllal böngésszi az adatokat. Sajnos a mai korszerű leírások jó része lényegesen rövidebb idő alatt készül; az amerikai egyetemek néhány hónapos ösztöndíjat adnak végzős vagy végzett hallgatóknak, akik doktori vagy egyéb értekezésüket a „legkorszerűbb” transzformációs technikával állítják össze. Ha az ilyen leírás csak néhány struktúrára terjed ki (jellemző alapesetre), az még a jobbik eset, de olykor a „teljes” nyelvtant publikálják; nem kell hangsúlyozni, hogy az ilyenek megbízhatósága mennyire kétes. Csakhogy divatosá váltak a néhány hetes vagy még rövidebb kiszállások, egy-egy afrikai egyetemről kevéssé ismert népek falvaiba, amelyeknek eredményeképpen nyelvtani vázlatok, szójegyzékek és pontos alosztályozások jelennek meg a szaklapokban. Igaz, hogy a kihalóban, beolvadóban levő törzsekről publikált ilyen feljegyzések is többet érnek majd a semminél, de hogy milyen tévedésekkel vannak tele, arról esetleg soha sem lesz tudomásunk.

Vissza kell térnem a nyelvismeret ügyére is. A magyar és egyéb európai nyelvek dialektológusainak nem kell bővebben ecsetelnem, milyen döntő kérdés az adatközlővel való közvetlen, tökéletes nyelvi kapcsolat. Nos, nem afrikai gyűjtők esetében ez rendszerint elégtelen. A legtöbb kutató afrikai nyelvtudása főként a fontosabb közvetítő nyelvekre terjed ki, tehát elég folyékonyan beszélnek, jól értenek szuahéliül és hauszául vagy még egy nyelven, amelyet az illető közelebről tanulmányoz. Nehézségek, hibák már ilyen nyelvi informátorokkal való érintkezésben is keletkezhetnek, de ez még utólag kiküszöbölhető, hiszen viszonylag sok afrikanista ért rajtuk, ellenőrzésre informátort könnyebb találni Afrikán túl is. De hogyan történik az adatfelvétel a többi nyelven? Közvetett rákérdezés gyakorlatban nem fordul elő; rendszerint egy vagy több metanyelv illetőleg tolmács közbeiktatásával, tehát pl. valaki angol és szuahéli tudásával egy tolmács útján kérdez ki egy más, esetleg nem is bantu anyanyelvű adatközlőt. Karinthy „műfordítása” jut eszünkbe e helyzetről. Möhlig (455–456) szintén rámutat az adatgyűjtés közben keletkező hibákra. Beach (1938: 256–259) pedig Meinhofnak rója föl, hogy nama (koiszan nyelv) nyelvtanában (1909) többször tévedett az adatok lejegyzésében és elemzésében. Tehát ilyen hibáktól a régi mesterek sem voltak mentek. Általánosan gyöngye viszont a nem német afrikanisták világnyelvi ismerete. Vanak persze köztük kiváló nyelvtehetségek, pl. az amerikai Edgar Gregersen, aki több európai nyelven, köztük oroszul, jól beszél. Az angolszászok jobbra csak anyanyelvükön olvassák a tudományos irodalmat,

tehát az afrikanisztikában nélkülözhetetlen német és francia szakmunkákat nem ismerik. A franciák olvasnak angolul, sőt az utóbbi időben publikálnak is e nyelven, de csak a német és a többi európai (és japán) afrikanista poliglott. A helyszíni gyűjtőmunka hiányosságairól vö. Samarin monográfiáját (1967).

Az itt vázolt helyzet megmutatja az afrikanisztika jelentős eredményeiben is észlelhető fogyatékoságok okait. A bajokon a jelenlegi tudományos légkörben, az uralkodó szemlélettel szemben nem lehet segíteni. Döntő változás csak akkor következik be, ha mindenekelőtt nyelvészetileg jól képzett anyanyelvi gyűjtők veszik át a nem afrikai munkáját. Szerencsére egyre több honos afrikai nyelvész publikációi jelennek meg, munkáik felsorolására külön bibliográfiát kellene összeállítani. Különben a múltban is akadtak afrikai nyelvészek, kezdve Samuel Crowthertől, ill. joruba nyelvtenától és szótárától (1852) az író és nyelvész B. W. Vilakazin át folytatva, aki C. M. Doke-kal együtt zulu-angol szótárt készített (1948). A mai afrikai születésű kutatók túlnyomó része csak transzformációs módszerrel dolgozik, de ők legalább hiteles adatokat közölnek; nyelvtörténeti és összehasonlító vizsgálataik képzettségüknek megfelelően viszont csupán lexikostatisztikai és belső rekonstrukciós feladatokra szorítkoznak. Tudományos nyelvi ismeretük főképp az angolra vagy a franciára korlátozódik, németül nem olvasnak.

A minőségi változáshoz szükséges másik követelmény a munkamódszer és a szemlélet megváltozása: ez egyben morális kérdés. A legtöbben minél rövidebb idő alatt minél látványosabb szintézis előállítására törekszenek, a hosszú ideig tartó fáradságos nyelvészeti aprómunkát nem kedvelik. Márpedig a szintéziseket nem felülről lefelé, hanem alulról fölfelé kell építeni. Az egyes nyelvek hű leírásával, az elemek megkülönböztetésével (improduktív affixumok, elhomályosult összetételek) lehet csak továbbmenni. A következő lépés az egymás szomszédságában élő két-három rokon vagy rokonnak vélt nyelv teljességre törekvő egybevetése, összehasonlítása (amelyre, mint láttuk, Schadeberg is céloz). Ezután kerülhet sor a nagyobb kiterjedésű areális vizsgálatokra, összehasonlításokra. Az egész földrészt átfogó szintézis csak az utolsó fokozat műve lehet. A kétféle megközelítés folyhatik ugyan egy bizonyos csoportnyelvi gyűjtés feldolgozása után egyidejűleg is, a kétféle vizsgálatok eredményeinek egybevetésével, ellenőrzésével, helyesbítésével, vagyis állandó visszacsatolással (feed-back), de alapozás nélkül óhatatlanul összedől a szintézis épülete.

Végül egy tanács a jövő Afrika-kutatóinak képzéséhez. Kötelezővé kellene tenni valamelyik indoeurópai nyelv (a hallgató anyanyelve) hallgatását beleértve a nyelvtörténetet és az összehasonlító indogermanisztikát. Gyakorlatban a finnugor nyelvészet nem jön számításba részben azért, mert az indogermanisztika mellett további anyaggal már nem lehetne megterhelni az Afrika-szakosokat, részben azért, mert valamelyik finnugor (magyar, finn, észt?) nyelvű afrikanista csak fehér holló lehet e tudományszakban. De elvben legalább olyan szükség volna finnugor nyelvhasználati tapasztalatokra is, mert e nyelvcsalád vizsgálata az indogermánhoz képest jóval csekélyebb számú és terjedelmű nyelvemlékei folytán közelebb áll az afrikai filológia alaphelyzetéhez, ugyanakkor a belső rekonstrukciók és szófejtések még az indogermanisztikai kutatásokhoz képest is nagyobb elővigyázattal és kritikával készülnek. Lásd erre vonatkozóan Aulis Joki (1970) és Oswald Szemerényi (1972. 169—170) megjegyzéseit.

A SprAfr fejezeteinek fölépítése általában a következő: az illető nyelv- (család) kutatásának története, a rokonítás és alosztályozás, az alapnyelvi rekonstrukció problémái, strukturális vázlat egy nyelvről vagy jellemzés az egész nyelvcsaládról. Az egyes cikkeket irodalomjegyzék egészíti ki, mindegyikhez térkép-vázlat tartozik a nyelvek, nyelvjárások elterjedéséről, esetleg egyéb vázlatok, diagrammok illusztrálják a mondanivalót. A nyelvek társadalmi funkciója, beszélőinek száma, külső története stb. csak kevés cikkben van megemlítve, a szociolingvisztikai fejezetben pedig csak a legfontosabb néhány nyelv van példaként felsorolva. A kötet végén név- és tárgymutató és a szerzők címét, valamint szakterületét feltüntető jegyzék áll.

A nyomdatechnikailag szép kiállítású könyv címlapját követő oldalon négy név olvasható: Akafede, Áwan, Djalo Djondan Are és Musalam Motekutu. Az előszóból megtudjuk, hogy ők voltak a Miksa bajor herceg által 1838-ban Alexandria rabszolgapiacán megvásárolt és hazavitt afrikaiak, akiket Karl és Lorenz Tutschek adatközlőként használt föl, és e följegyzésekből (oromo azaz galla, dinka, tumale és fur nyelvű anyag) Meinhof és mások is dolgoztak később.

A továbbiakban az egyes fejezetek tartalmához fűzök néhány gondolatot.

A 19 fejezet (a bevezetésen kívül) három főrésze van osztva. „Die afrikanischen Sprachfamilien” összefoglaló címmel az afrikai nyelvek négy genetikusan összetartozó, egységesnek vélt nyelvcsaládban kerülnek bemutatásra: Niger-Kordofan közti, afroázsiai, Nílus-Sahara közti és koiszán nyelvek; „Sprachvergleichung” cím alatt három általános témájú cikket találunk; végül a harmadik főrész „Sprache im Kontext” elnevezéssel ugyancsak három cikket tartalmaz, amelynek témája is vegyes, amint később látni fogjuk, de a cím sem egyértelmű, minthogy a Kontext értelme nem több, mint kontextus, szövegösszefüggés, csupán ad hoc jelentésátvitelrel magyarázható a jelenlegi értelme: külső nyelvészeti problémák (linguistique externe).

A bevezetés („Die Erforschung der afrikanischen Sprachen: Geschichte und Konzeptionen”, 17–43), Ekkehard Wolff írása, két részből áll: elsőnek az Afrika-kutatás történetéről, utána a német és egyéb afrikanisztikai kutatások tudomány- és eszmétörténeti jellegéről kapunk értékelést.

A szerző szakterülete a szociolingvisztika és a csádi nyelvek, tehát kemény fába vágta fejszójét, amikor erre az összefoglalásra vállalkozott. Ezt sejtően mentegetődzéssel kezdi mondanivalóját. Forrásául három címet nevez meg (az irodalomjegyzékben azért jóval több áll), a már említett P. Alexandre és E. Gregersen kézikönyvecskéit, továbbá D. T. Cole-nak a Current Trends in Linguistics (1971: 1–29) Afrika-kötetében megjelent tanulmányát (közülük csak ez utóbbi a szakszerű tudománytörténet), de az olvasó figyelmébe ajánlja Oswin Köhler (1975) osztályozástörténeti monográfiáját. Nem ártott volna, ha ez utóbbit ő maga is alaposabban forgatta volna. Az olvasó csakhamar észreveszi e bevezető tanulmány hiányosságait, hogy ti. Wolff az eredeti forrásokat közvetlenül nem ismeri. Az olyan fontos korai följegyzésekről, mint Peter Kolbe (1719), Jean Barbot (1732), Christian G. A. Oldendorp (1777), Andreas (Anders) Sparrman (1783), Hannah Kilham (1828) és másokról említést sem tesz, hogy csak a szójegyzékek példáit nevezzük meg. A tudománytörténeti értékelés, Wolff felkészültségének megfelelően, torzít. A német előfutárok eredményeit helyesen emeli ki, de a franciákkal — csaknem szó szerint idézve Alexandre-nek egy henye megjegyzését (1967: 32) — mostohán bánik (25–26). Hogy a németeken, angolokon, franciákon, no meg persze az

amerikaiakon (Greenberggel az élen) kívül más nemzetbeliek (pl. az olaszok) előrelendítették volna-e a kutatásokat, arról nem tudunk meg semmit.

A szellemtörténeti összefoglalás, amelynek egyes kérdései az imént szóba kerültek, valamivel jobban sikerült; Wolff már publikált korábban egy cikket (1975) Humboldt hatásáról az Afrika-kutatásban, de az ún. bécsi iskolát pusztán Wilhelm Czernak tevékenységére szűkíti le, aki pedig néhány dolgozaton kívül nem sokat adott hozzá e stúdiumhoz, nem úgy mint társai, Albert Drexel, akinek osztályozási rendszerét (1921—1926) csak Greenberg fellépése óta felejtették el, és követője, Wilhelm Schmidt, aki nagy szintézisében (1926) ezen az osztályozáson kívül úttörő tipológiai vizsgálatokat közölt (érdemeit Greenberg elismerte, gondolatait továbbfejlesztette saját rendszerében: 1963b). De talán Leo Reinisch (1832—1919) kellett volna elsőnek megemlíteni, akinek núbiai, kusita és egyéb nyelvi tanulmányai, nyelvtanai, monográfiái nélkül ma hátrább tartanánk az afrikai nyelvek megismerésében. Az említettek közül mindössze Reinisch neve fordul elő kétszer, többbedmagával együtt (24—25), de nem mint a bécsi iskola tagjáé. Jellemző, hogy különben sem találkozunk Drexel nevével sehol a kötetben, Schmidt páterével is csak egyszer a tipológiai fejezetben (415), holott az ő etnológiai elmélete (kulturhistorische Methode), a kulturális körök (Kulturkreis) alkalmazásának egy kiszélesített változata, néprajzkutatók és nyelvészek gondolkozására egyaránt serkentőleg hatott.

A szerző szabadkozása nem menti föl sem őt, sem a többi szerkesztőt a felelősség alól. Szerencsére találunk tudománytörténeti áttekintést a többi fejezetben is, és így a kézikönyv legelején elénk tárt homályos kép a továbbiakban fel-feltisztul.

Az első főrészes első csoportjában három nyelvág (nyelvcsalád, nyelvcsoporthoz?) leírását kapjuk: a Niger-Kongó közi, a tulajdonképpeni bantu és a kordofáni nyelvekét, amelyeket Greenberg óta együttvéve a Niger-Kordofán közi nyelvek nagycsaládjába sorolnak. Az nem derül ki, sorrendben miért következik ezután az afroázsiai nyelvek áttekintése, miért nem közvetlenül a Nílus-Szahara közi nyelveké, holott ha egyáltalán közös leszármazás feltehető a greenbergi négy nagy csoport közt, akkor a Niger-Kongó és Nílus-Szahara közi nyelvek (régie elnevezéssel: szudáni nyelvek) rokonsága közvetlenebb, mint az afroázsiai (sémi-hámi) nyelvcsalád és az előbbi kettő közt.

Paul P. De Wolf „Das Niger-Kongo (ohne Bantu)” című cikke (45—76) mind az oda tartozó nyelvek számát, mind elterjedésük területi nagyságát tekintve a legnagyobb nyelvcsaládot fogja át; a bantu nyelveket igen helyesen külön tárgyalja ugyan a könyv, jóllehet genetikailag általában ugyanebbe a családba számítják Greenberg fellépése óta. A bantun kívül a nyugat-atlanti a mande, a gur, a kva (a kru csoporttal együtt), a Benue-Kongó közi, az Adamava-Ubangi közi nyelvek mint szorosabban rokonok kerültek az egyik (A) ágba, a kordofáni nyelvek a másikba (B). A Benue-Kongó csoport egyik tagja volna a bantoid (régibben szemibantu) néven említett nyelvek együttese, s ennek megint csak egyik ágazata a tulajdonképpeni (enges Bantu, Bantu im engeren Sinn) bantu nyelvek többszáz főnyi halmaza. Az Adamava-Ubangi közi nyelveket Greenberg még adamava-keleti (Adamawa-Eastern) néven emlegette, az újabb elnevezés szerencsésebb.

A szerző a Niger—Kongó közi nyelvek szakembere, rokonságuk egyik elemeként a névszói osztályokról közölt nagyobb dolgozatot (1971). Viszonylag rövid cikke világos áttekintést ad a problémákról. Szóba kerülnek azok az osztályozási és alosztályozási javaslatok, amelyek Greenberg rendszerezése

óta, rajta módosítva vagy vele ellentétben megjelentek: így pl. D. Dalby (1965) kísérlete az ún. mel nyelvek (temne, serbro, gola stb.) különválasztására a nyugat-atlantiak közül (ful, szerer, volof, biafada, mandzsak stb.); Gregersen (1972) elmélete, amely a Niger—Kongó és a Nílus—Szahara közti nyelveket nagyobb egységben kívánja rokonítani Kongó—Szahara közi néven (ami megfelel a régebbi szudáni nyelvcsalád fogalmának a bantu nélkül); továbbá a névszói osztályokat nem ismerő mande nyelvek (bambara, malinke, vai, szuszu, kpelle vagy gerze, mende, busza, bisza stb.) leválasztásának lehetősége; a kordofáni, mande és a többi Niger—Kongó közti nyelv egyenrangú csoportként való kezelése (P. R. Bennett és J. P. Sterk 1977). Említi a bantoid nyelvek új alosztályozását (ugyancsak Bennett—Sterk elképzelése szerint), amelyben a M. Guthrie-féle bantu nyelvövezetek (A-tól S betűig beosztott zónák) északnyugati (A—D zónák) nyelvei a többi bantu nyelvtől külön csoportba jutnak; tárgyalja a bécsi H. G. Mukarovszky (1976—1977) kétkötetes munkáját, ill. elméletét a Niger—Kongó közti alapnyelv összeállításáról (Proto-Westnigritisch; a nigritisch elnevezést B. Struck nyomán Köhler javasolta a bantu—szudáni nyelvi egység megnevezésére, 1975: 181—) stb. Mindezekről az elméletekről csak megismételjük, amit már cikkem elején kifogásoltam, hogy túlnyomórészt lexikostatisztikai számításokon, néhány lexikális vagy nyelvtani morféma alaki hasonlóságán, tipológiai egyezéseken alapulnak, s hogy az ide vagy oda sorolt nyelvek túlnyomó részéről csak gyér adatok állnak rendelkezésünkre. A különféle alosztályozási javaslatokat tehát a jövőben variálni és megsokszorozni is lehet, amíg nem térnek át a nyelvhasznítás aprómunkájára. Ezt a problémát nem számítva a cikkben csak azt hiányoljuk, hogy strukturális jellemzést nem kapunk, és a fontosabb nyelvekről (ful, volof, joruba, eve, ibo stb.) sem közölnek adatokat.

Wilhelm J. G. Möhlig „Die Bantusprachen im engeren Sinn” (77—116) címmel a tulajdonképpeni bantu nyelveket tárgyalja meg. Kétségtelen, hogy a bantu és a szudáni (Niger—Kongó + Nílus—Szahara közti nyelvek vagy szudáni vagy nigrita nyelvcsalád) szorosabb rokonításával már a múlt század óta sokan próbálkoztak, de hogy a sokszáz bantunak nevezhető nyelv csak egy mellékága a Niger—Kongó közti nyelveknek nevezett nagyobb egységnek, ez Greenberg publikációi óta vált általánosan elfogadott, hirdetett (de nem ellenőrzött) tétellé. A bantu nyelvcsalád sokfélesége ellenére homogénebb a többi fekete-afrikai nyelvcsaládnál, nyelvágnál.

Möhlig a szélesebb kitekintésű, elméletileg (beleértve a diakronikus módszereket) felkészültebb afrikanisták közé tartozik, az elszórt általánosításoknak, futószalagon gyártott hipotéziseknek bírálója. Eberhard Zwirner tanítványaként a fonometria alapelveit és gyakorlatát igyekszik alkalmazni, továbbfejleszteni az afrikai, főleg a bantu nyelvek kutatásában, amely szakterülete. Tőle származik az első modern (kenyai) bantu nyelvatlasz (1974a), amely mindmáig az egyetlen ilyen vállalkozás.

A szerző behatóbban ismerteti Malcolm Guthrie szinkronikus osztályozását (1948), amely minden hiányossága ellenére hivatkozási alap a bantuisták számára. Ebben a rendszerben a földrajzi zónákra osztott nyelvek, nyelvjárások bizonyos tipológiai jellemvonások szerint különböznek egymástól. P. Alexandre (Les langues dans le monde ancien et moderne, 1981: 354—363) kemény bírálatban részesíti ezt az osztályozást, de Möhlig cikkéből szintén kitűnik Guthrie felosztásának gyengéje, és az ő strukturális áttekintése (92—94) szintén nem Guthrie ismérveire épül. Részletesebben foglalkozik a

szerző a fonológiai és tonológiai kérdésekkel. Meinhof bantu alapnyelvi prozodológiáját bírálván kifejti (88–89), hogy a bantu nyelvekre általában az erősségi hangsúly és a tónuskülönbség összefonódása, egymásra hatása jellemző, gyakran a kettő együtt tölt be disztinktív funkciót, a tónus pedig legalább két egymást követő szótag hanglejtéskülönbségében (intervallum) mint tonéma (prozódiai megkülönböztető egység) realizálódik.

A bantu nyelvek kialakulását magyarázó korábbi (Lepsius, Meinhof, „Mischsprache”) és Greenberg beolvasztó elméletének megtárgyalása után (ez utóbbihoz nem fűzi hozzá saját nézetét) az őshaza (Herkunftsgebiet kifejezést alkalmazza Urheimat helyett) igen vitatott kérdéskomplexusára tér át (100–103). Ez összefügg az alapnyelv problémájával, amelyet legelőször Meinhof (1899, 1906) próbált megoldani, és az ő levezetése Guthrie (1967–1971) négykötetes hatalmas vállalkozásáig (az utolsó kötetek halála után jelentek meg) standard munkának számított. Möhlig mindkét rendszert gyökeres bírálatban részesítette (1974b és 1976), e cikkben összefoglalja észrevételeit. Mint nyelvjárás-kutató és nyelvföldrajzi szakember Meinhofot az egyoldalú családfaleszármasztatásért marasztalja el, Guthrie életművét ezenkívül a változási folyamatok félreismeréséből eredő következetlenségeiért. A kézikönyv fejezetében mindezt csak röviden említi meg (83–86). Az őshaza kérdésében Guthrie (l. 1962-ben megjelent munkáit is) úgy nyilatkozott, hogy az őserdővidéktől (Regenwaldzone) délkeletre lokalizálható, s ott alakult ki az alapnyelv is, amely időben és térben többféle rétegződésben fejlődött tovább. Az őshazát ő bantu ősközpontnak (Proto-Bantu Nucleus) nevezte. Guthrie felfogása lényegesen eltér elődeiétől, akik az őserdővidéktől északra, tehát szudáni területen keresik az őshazát, de közelebbi lokalizálására vonatkozóan megint megoszlanak a nézetek. Korábban Johnston (1919) keletebbre helyezte e területet az Albert-tó környékétől délre szétágazó vándorlást feltételezve. Greenberg a bantoid nyelvek szoros rokonságára építvén nyugati (Kamerun) irányból való délre vándorlást hangoztat. Heine, Hoff és Voßen (1977) lexikostatistikai számítások alapján Guthrie egyes nézeteivel szemben Greenberg felfogását támogatják, Sharman (1974) viszont inkább Johnston felfogására hajlik, s lényegében ehhez csatlakozik Möhlig is (1977) dialektológiai megfontolásokat követve.

A bantu nyelvek belső genetikus alosztályozását illetően számos nézet született az utóbbi két évtizedben, főképp lexikostatistikai módszert alkalmazva. Köztük Heine (1973) korábban még más álláspontot képviselt mint szerzőtársaival együtt végzett későbbi tanulmányában (1977). Möhlig itt részben hangváltozások, részben szóegyeztetések alapján 28 kiválasztott nyelv többszintű rétegződését teszi meg az alosztályozás egységeinek. Itt a különféle izoglosszáknak nevezhető osztályozási ismérvek földrajzilag bonyolultabb képet adnak a leegyszerűsített sémákat visszatükröző egyéb kísérletekkel szemben. Möhlig szerint a különféle alosztályozási elméletek közti különbség jóval nagyobb a felső (hipotétikus) szinteken, s jóval közelebb állnak egymáshoz a legalsó szinten (az ismert, leírt szinkronikus tények szintjén), ami egyébként természetes. Ezzel lényegében ő is megerősíti azt a felfogást, hogy az alapnyelvi rekonstrukciókat alulról fölfelé kell építeni, nem pedig megfordítva. Kár, hogy nem nyilatkozik a Bennett–Sterk-féle alosztályozásról, amelyet De Wolf az előző fejezetekben részletezett.

Thilo C. Schadeberg „Das Kordofanische” (117–128) címen saját kutatási témájáról írt összefoglalót. Ugyancsak 1981-ben jelent meg monográfiájának

első kötete a heiban nyelvcsopotról (rekonstrukciók, lexikostatisztika), amelynek adatait 1974–75-ben helyszínen gyűjtötte össze.

A cikkben hivatkozás történik Tutschek 1848-ban megjelent tanulmányára a tumale nyelvről, de sem az ő, sem mások korábbi feljegyzéseit nem dolgozták meg föl.

Schadeberg a kadugli csoportot a többtől, Greenberg felfogásától eltérően, külön (elszigetelt) nyelvnek tartja. A kordofáni nyelveknek a Niger–Kongó közti nyelvcsaládhoz való genetikus kapcsolatát Greenberg a szógyezetéseken kívül a névszói osztályrendszer és az osztályaffixumok hasonlósága alapján mondja ki. Schadeberg szintén ezen az alapon áll, de Bennett és Sterk (1977) megállapításához csatlakozván úgy vélekedik, hogy lexikai hasonlóság alapján nemigen lehetne rokonságról beszélni. Meg kell jegyezni, hogy a névszói osztályragok egyeztetése nem tesz eleget az összehasonlító módszer követelményeinek, legfeljebb munkahipotézis lehet. A szóban forgó előragok hangteste egészen rövid, egy vagy két fonémából állanak. Bemutatunk egy példát az 6. névszói osztály (Meinhof számozása) többes számú előragjaiból (123): bantu alapnyelv *mà- ~ Benue–Kongó közti alapnyelv *a- ~ nyugat–atlanti alapnyelv *ga- ~ heiban nu-, talodi m-, rasad n-.

E nyelvcsoporthoz különben összesen 29 nyelv vagy nyelvjárás tartozik, s a Szudáni Köztársaság kordofáni tartományában beszélik őket.

A második rész az afroázsiai nyelveket mutatja be hét fejezetben. Az elnevezés ugyancsak Greenberg osztályozási elmélete óta terjedt el és szorítja ki a korábbi neveket, mint a sémi-hámi illetőleg hámi-sémi és az először Lepsiustól származó, majd A. N. Tucker és M. A. Bryan (1966: 1–2) által javasolt eritreai nyelvcsalád nevet.

Hans-Jürgen Sasse, aki közelebbről a kusita nyelvek kutatója, az egész nyelvcsalád problémáiról írt összefoglalást: „Afroasiatisch” (129–148). Ő is kiemeli a Meinhof-féle hamita-elmélet tarthatatlanságát. Meinhof (1912) a hamita nyelvek közé számította a núlusi maszait és a koiszan nyelveket is. Manapság a csádi nyelveket Lepsius (1880) és Marcel Cohen (1933) kezdeményezése után Greenberg határozottabb javaslatára az afroázsiai család egyik ágának fogják föl, leválasztván őket a szudáni nyelvcsaládról. Meg kell jegyezni, hogy a hauszát, a nyelvcsoporthoz legismertebb tagját, Meinhof szintén a hamita nyelvek közé sorolta, vagyis végeredményben az afroázsiaiak közé.

A jelenleg általánosabban elfogadott nézetek szerint az afroázsiai család tagjai: az (ó)egyiptomi, a berber, a kusita, a szemita, a csádi és az etiópiai Omo-folyó környékén beszélt nyelvcsoporthoz, de ez utóbbi besorolása kétséges.

A cikkíró rámutat, hogy e nyelvcsalád összehasonlító és nyelvtörténeti feldolgozása a várakozáson alul maradt mind a mai napig annak ellenére, hogy a sumeren kívül a legrégebb és amellet igen terjedelmes nyelvemlékek dokumentációjára támaszkodhatunk. Az elmaradás okát főképp abban látja, hogy túl sokáig kutattak tipológiai egyezések (pl. a mintának tekintett arab hárombetűs tövek, az ún. trilitérizmus) után. A cikkben ízelítőt kapunk az összehasonlításokból (névmások, szuffixumok, szókinés).

Lothar Störk „Ägyptisch” (149–170) c. cikke az óegyiptomi nyelvről és írásról való legfontosabb tudnivalókat tartalmazza szakember tollából.

Ekkehard Wolff a berber nyelvekről való ismereteket tárgyalja: „Die Berbersprachen” (170–185). Nemcsak nyelvtörténeti, hanem leíró nyelvészeti szempontból is adósa maradt a berberológia a nyelvészettnek. Vitatott, hogy

beszélhetünk-e külön berber nyelvekről vagy nyelvjárásokról. André Basset (1952), e nyelvek egyik legalaposabb ismerője, csak egy berber nyelvről (langue berbère) beszél, amelynek több ezer helyi változata van.

Sasse, a kusitológus írta meg e nyelvekről szóló cikket: „Die kuschitische Sprachen” (187–215). E nyelvcsaládnak 30 tagja van, és mintegy 15 millióan beszélik Kelet-Afrikában. Köztük a szomáli az ilyen nevű köztársaság hivatalos nyelve, amelyet a lakosság csekély százalék kivételével anyanyelveként beszél, az oromo (galla) főleg Etiópiában fontos közvetítő nyelv. Noha e nyelvekről az első feljegyzések még a 17. század második feléből származnak, Karl Tutschek pedig oromo szótárt (1844) és nyelvtant (1845) készített, rendszeres kutatásukat Leo Reinisch indította meg, majd őt követte századunk elejétől a II. világháború végéig számos olasz (C. Conti Rossini, M. M. Moreno, E. Cerulli). Mindazonáltal a leendő mostohagyermek maradt a nyelvészetnek a hetvenes évekig, amióta erősen föllendült. A németeken (Heine, Sasse), az amerikaiakon, (H. C. Fleming, M. L. Bender, Ch. Ehret, és az amerikai magyar R. Hetzron), az angolokon (W. H. Whiteley, B. W. Andrzejewski, a londoni egyetemen működő lengyel származású szomálista) kívül számos más országbeli kutató (A. B. Dolgopolszkij aki jelenleg Izraelben él, a lengyel A. Zaborski stb.) publikációi öregbítik ismereteinket. A kusita nyelvekre jellemző a csádiakkal megegyezően, de a többi sémi-hámi nyelvtől eltérően, a politonalitás. Az első alapos tónuselemzést Andrzejewski végezte el a szomálin 1964-ben.

Ekkehard Wolff tárgyalja meg az Omo-folyó környéki nyelvek kérdését: „Die omotischen Sprachen” (217–224). Az elnevezés kutatójuktól és osztályozási problémáik felvetőjétől, Harold C. Flemingtől ered (1969). Ide tartozik a gonga, dzsandszsero, gimira, csara, ometo (összefügg az Omo-folyó nevével) stb. nyelv, amelyet korábban a (nyugati) kusita ágba soroltak. Fleming főképp fonológiai, nyelvtani és lexikális különbségekre való tekintettel javasolja különválasztásukat; újabban kétely merült föl az irányban, hogy egyáltalán az afroázsiai nyelvcsaládba számíthatók-e. Mint Wolff is megjegyzi, a kérdés eldöntéséhez alaposabb adatfelvételek szükségesek (223).

Sasse mutatja be a szemita nyelvágat az olvasónak: „Die semitischen Sprachen” (225–238). E nyelveket Afrikában az arab és az etiópiai vagy etiózszemita (amhara, tigré, tigrinya stb.) képviseli. Az elmúlt évtizedekben fellendült az érdeklődés az etiópiai nyelvek kutatása irányában, és az ismeretek bővülése egyúttal alosztályozási javaslatokra vezetett (pl. Hetzron 1974). A tömör beszámolót a nem szemitológus és nem afrikanista nyelvész is érdeklődéssel forgathatja.

Ekkehard Wolff készítette el a csádi nyelvek áttekintését: „Die tschadischen Sprachen” (239–262). E nyelvág elnevezését földrajzi elterjedése után kapta: a Csád-tó környékén, tőle keletre és délre beszélik őket, de a hauszát, amely Észak-Nigéria legfontosabb nyelve, Afrika észak-nyugati felén és számos egyéb afrikai kikötővárosban közvetítő nyelvként használják (25 millió körül, anyanyelvként kb. 11 millió). A cikk strukturális vázlatát főként a hauszát mutatja be.

A csádi nyelvek hovatartozásán kívül belső tagozódásuk körül szintén folytak viták. A hauszát ugyan már a múlt század elejétől jól ismerik, de a többi mintegy 125 nyelv sokáig csak gyér följegyzésekből volt tanulmányozható. Johannes Lukas (1934) még két csoportra osztotta őket, a csádi és az ún. csádi hamita (tschadhamitisch) nyelvekre. Ez utóbbiak közé sorolta első-

sorban a hauszát. Greenberg e kettős megkülönböztetést osztályozásának harmadik változatában megszüntette, és egyesítette a nyelvágat. Jó egy évtizede megnőtt az érdeklődés a csádiisztika iránt, számosan végeznek helyszíni gyűjtést, illetve publikálnak szinkronikus és diakronikus tárgyú dolgozatokat: a német Herrmann Jungraithmayr, Carl Hoffmann, Karen H. Ebert (NSzK), Irmtraud Herms (NDK), az amerikai Paul Newman, Russell G. Schuh és Roxana Ma, a japán Kiyoshi Shimizu, a francia J.-P. Caprile és Claude Gouffé, a szovjet I. A. Osznyickaja (D. A. Olderoggét, a szovjet afrikanisztika nagy öregét nem is számítva). Wolff seregszemléje különben hiányos. Az adatgyűjtés megnövekedése szükségessé tette az alosztályozást. A cikkíró Newman (1977) javaslatát mutatja be (244–246), amely a csádi alapnyelv hipotétikus rekonstrukciója alapján három ágat különböztet meg. A Manessy szerkesztette kézikönyvben H. Jungraithmayr összefoglalója és C. Gouffé (hausza), Jungraithmayr (daffo vagy ron), E. Wolff (lamang) végül Jacques Frédy (dangaleat) tájékoztatót e nyelvekről (1981: 401–454).

A harmadik rész tulajdonképpen csak egy fejezetből áll, a Nílus – Szahara közti nyelvek leírásából („Nilosaharanisch”, 263–328), szerzőjeként Schadeberg neve van feltüntetve, azonban még három nevet találunk alatta munkatársai-ként megnevezve, akik egy-egy nyelvcsoporthoz, nyelvet tárgyalnak meg. Valójában az egy fejezetben való összefoglalás ismét egyik ellentmondásos megnyilvánulása a szerkesztők azon szándékának, hogy a greenbergi elmélet Prokrusztész-ágyába sorozzák be mindazon nyelvi sokféleséget, amelyet az eddigi két nyelvcsaládba genetikai szempontból nem lehetett beilleszteni, s amely a korábbi osztályozásokban általában szudáni elnevezés alatt volt ismeretes (első változataiban még Greenberg is használta e kifejezést). Schadeberg mindazonáltal nem követi mindenben Greenberg véglegesen megformált rendszerét. A meroe nyelv idesorolásán kívül az ő észak-szaharai csoportjába helyezi a Greenberg-féle kelet-szudáni és saharai csoportját, de a greenbergi núbiai, dadzsú stb. nyelveket a kelet-szudáni csoportból, továbbá a fur és maba nyelveket, amelyeket Greenberg külön csoportként szerepeltet, Schadeberg az északi csoportba (Ostregion) helyezi, a Greenberg-féle rendszer szerinti Chari–Nílus közti nyelvcsoporthoz pedig külön meg sem említi. A cikkíró azzal magyarázza ezen eljárását, hogy a genetikai rokonsági szempontokról inkább földrajzi elhelyezkedésre fekteti a súlyt anélkül azonban, hogy a valóban rokonnak bizonyult alcsoportokat elválasztaná egymástól (266). Ezzel Schadeberg értelemszerűen, de kimondatlanul elveti Greenberg koncepcióját e sokféle nyelv genetikai egységéről. Cikkünk elején már idéztem Schadeberg következtetelen kijelentéseit, amelyek szintén ezt az álláspontot látszanak képviselni, a végső következtetés levonásáig azonban ő még nem jut el.

Az ún. nílusai nyelveket („Die nilotischen Sprachen”, 267–277) a fejezetben belül Franz Rottland ismerteti. A szerző előbb bantu nyelvekkel foglalkozott, néhány év óta erre a szakterületre specializálódott (l. pl. 1977). E genetikai szempontból valóban összefüggőnek látszó nyelvek kutatása a földrajzilag szomszédos, sőt részben azonos területen beszélt kusita nyelvekéhez hasonlóan nemrég virágzott fel. Német nyelvészek (Heine, Voßen, Rottland), amerikaiakon (Ehret, a Hall házaspár) kívül több anyanyelvi nilotista (Lucia N. Omundi, Duncan Okoth–Okombo: luo, T. Toweett: kalendzsín) publikál nyelvi leírásokat és rekonstrukciós hipotéziseket.

A nílusai nyelvek belső osztályozása körül nem ültek el a viták. Keleti és déli águkat B. Struck nyomán hamita eredetűnek vélték, és nílusai hamita

(nilohamitisch) vagy paranilóta (paranilotisch) néven emlegették; a bari, lotuko, maszai, nandi, pokot stb. nyelvek tartoznak ebbe a csoportba. A. N. Tucker, e nyelvek nemrég elhunyt kiváló angol szakértője fenntartotta ezt az osztályozást, és a *Les langues dans le monde ancien et moderne*-ben *Les langues paranilotique: unité étendue* címmel ismerteti őket (1981: 311–330). Az afrikanisták többsége Köhler javaslata nyomán (1948, 1955), amelyet lényegében Greenberg magáévá tett, e nyelveket egy családnak tekintik nyugati, keleti és déli ágba osztván, ámde az elnevezés nem felel meg teljesen a földrajzi elhelyezkedésnek.

A tulajdonképpeni szaharai nyelveket kutatójuk, Norbert Cyffer ismerteti (314–317). Köztük a kanuri a hajdani Bornu birodalom nyelve volt, beszélőinek száma meghaladja a négymilliót.

A meroe eddig minden rokonítási kísérletnek ellenállt, sőt Greenberg sem tudta beolvasztani egyik nyelvcsaládba sem, tehát kihagyta rendszeréből. Inge Hofmann, a cikkíró specialista (301–304) e kérdéssel nem foglalkozik, nyilván van is ő, hanem a szerkesztőség döntött írásának a kézikönyven belül való elhelyezéséről. A meroe az egyiptomi kultúra hatása alatt álló ókori ilyen nevű birodalom nyelve volt. Módosított egyiptomi írással feljegyzett szövegek maradtak fenn az i. e. II. és az i. sz. IV. századból. Noha az írás hangértékét lényegében megfejtették, a szövegek jelentése mindmáig alig ismert, ugyanis csak bizonyos szavak és morfémák jelentését, funkcióját tudták meghatározni.

A többi Nílus–Szahara közti nyelvről Schadeberg számol be. Köztük van a szongai, a középkori ilyen nevű ország nyelve, amelyet ma a Niger középső folyása mentén kb. egymillióan beszélnek, és azon a területen közvetítő nyelvként használnak. Schadeberg az ő ad hoc északi csoportjában (Nordregion) tárgyalja (317–319), és itt a földrajzi besorolás nem szerencsés, nem következetes; inkább nyugati csoportot kellett volna fölvenni ezzel az egy taggal, ámde akkor kiderült volna, hogy e nyelv mindenképpen távol áll az összes Nílus–Szahara közinek nevezett nyelvtől. És valóban, a szongai nyelvet a Greenberget közvetlenül megelőző osztályozásokban elszigeteltnek tekintették (Westermann–Bryan 1952. 46–47), csak Greenberg kohójában olvadt bele a hipotétikus nagycsaládba. Schadeberg nem beszél a szongai rokonításáról. Greenberg eljárásának jogosságát Köhler (1975: 252) szintén aggállal fogadja.

Ami az ugyancsak északi csoportban (Nordregion) megtárgyalt (304–306) nuba nyelveket és nyelvjárásait (nílusi nuba a fadiccsa, mahasz, kenuzi és dongola nyelvjárásokkal, hegyi nuba, birgid, meidob) illeti, szintén nincsenek még megnyugtatóan osztályozva annak ellenére, hogy — amint Schadeberg kiemeli — az afrikanisztikában kiemelkedő szerepük van, minthogy ezeréves (kopt) írásos hagyomány áll mögöttük. A szerző azonban nem említi meg, hogy egyrészt ez a hagyomány nem folyamatos, ti. a mai núbiaiak, ha egyáltalán írnak, arab írásjeleket használnak rövid üzeneteikben, másrészt pedig a nyelvemlékekből összeálló ókori és a 19. század végétől alaposabb leírásokból megismert nyelvállapot közti összefüggés nyelvtörténetileg nincs kimunkálva. Zyhlarz (1928) csak az ónúbiaival foglalkozott (ez leginkább a modern mahasz nyelvjárással azonosítható), Almkvist (1877–1878, kiadva 1911-ben), Reinisch (1879), Lepsius (1880), Armbruster (1960, 1965) csak a modern nyelvjárások anyagát közlik, Greenberg pedig vegyesen és kritika nélkül hasonlít össze ó- és újnúbiai alakokat. A nuba a mai napig ellenállt a behatóbb besorolási

kísérleteknek (I. Westermann 1949. 17), de Greenberg az ő Chari—Nílus közti esoportjába, azon belül a kelet-szudáni nyelvek közé sorolja. Schadeberg a rokonság kérdésében nem foglal állást.

Az egyes nyelveket, nyelvcsaládokat tárgyaló első főrész harmadik, utolsó fejezete a koisan ismertetését tartalmazza: „Die Khoisan-Familie” (329—374). A szerző, J. C. Winter tulajdonképpeni kutatási területe áll a legmesszebb az általa elvállalt témától: nemcsak hogy azelőtt nem tanulmányozta e nyelveket, hanem voltaképp nem is nyelvész, hanem etnológus (social ethnology az angolszász elnevezése az ő szakterületének), ezt főképp Kelet-Afrikára szűkítve műveli, a tanzániai csagák vagy dzsagák közt végzett kutatásokat; a bantu népeken túlmenően a nálusi (maszai) népek életével és történetével foglalkozik. Vállalkozása tehát bravúros tettetnek mondható, a cikk mindenképpen nagy szorgalomról tesz tanúbizonytságot, és jó áttekintést nyújt. Ellenben Winter a szükségből erényt csinálván nem elégszik meg az ismertetői szereppel, hanem túllépvén e határokat olykor saját véleményét nyilvánítja, sőt döntőbíróként lép föl, néha elnevezési újításokat vezet be (pl. a hagyományos korana nép- és nyelvnév helyett a kiejtéshez hívebb! ora alakot használja). Beachnek felrója (352), hogy a tövek strukturális elemzésében hiábavalóan különbözteti meg a szókezedtet a szóelem többi részétől. Beach (1938: 259—282) azonban igen helyesen járt el, ugyanis a koisan nyelvek töveinek szerkezetére az jellemző, hogy a csettintő hangok csak kezdő helyzetben fordulnak elő (nem csettintő fonémákkal váltakozva), míg a többi helyzetben csak meghatározott fonémák állhatnak, de semmiképpen sem csettintő hangok. Sparrman 1783. évi koisan szójegyzékéből Winter a „kínai” vagy „snese” hottentottát említi meg, s e tizenkét szóalakkal saját maga végzett összehasonlítást, amelynek csak a végeredményét közli (341), hogy ti. legjobb esetben három alak vethető egybe délkoisan nyelvjárásokkal, ám bővebb adatokat nem közöl. A „snese” különben Sparrman félreértéséből keletkezett név, a helybeli búrok „kínai” elnevezéssel illetett afrikansz szavával azonos (tökéletlen svéd lejegyzéssel az afrikansz *Chinese* alakból). Ellenben Winter nem szól a Sparrman-féle nagyobb, 157 szavas koisan szójegyzékről, amely esetleg a koránál hozható szorosabb kapcsolatba. Sparrmanról vö. Fodor 1975. Winter táblázatot ad a dokumentált koisan nyelvekről és nyelvjárásokról a korábbi és a mai osztályozás szerint. Kár, hogy egyes szerzők rövidítéseit nem oldja föl, és a források megjelölése helyenként hiányos. A strukturális vázlatban a szerző csak a személyes névmások és néhány szuffixum áttekintésére szorítkozik.

A korábban busmannak és hottentottának nevezett népek nyelvéhez főképp a csettintő hangok megléte miatt a kelet-afrikai hatsza (hadza) és szandave, valamint a dél-angolai kvadi nyelvet hozzászámítván egy nagyobb genetikus egységet következtettek ki, s ezt a többi afrikai nyelvcsaláddal, így a hamitával próbálták rokonítani, főképp a (hottentotta) nyelvtani nem megléte folytán (I. Meinhof hamita-elméletét). Ma a koizant, a nem dél-afrikai csettintő nyelvek idetartozásáról eltérően vélekedve ugyan, nem hozzák rokonságba a másik három afrikai nyelvcsaláddal. A belső tagozódást illetően korábban a busmant (szan) és a hottentottát (koi, koikoi) egymástól határozottan külön nyelveknek tartották (nem utolsósorban embertani és néprajzi különbségükre tekintettel); Dorothea Bleek (1927) szorosabb kapcsolatot talált köztük, s hármas tagozását Köhler (1962) továbbfejlesztvén ma észak-, dél- és középkoisan (kxoe) nyelveket különböztetnek meg. E hármas felosztást

nem fogadja el Westphal, s az ő osztályozása (1956) közelebb áll a korábbi kettős megkülönböztetéshez. Greenberg csatlakozott Köhler nézetéhez, osztályozásában a koisan nyelvcsaládot elkülönítette a többtől odaszámítván a szandavét és hadzát is mint külön-külön nyelvágat.

Bár e nyelvekről a 17. század óta készültek feljegyzések, nyelvtörténeti feldolgozások és egyáltalán a koisan nyelvtörténet messzemenően elmaradt a lehetőségektől. Nienaber (1963) gondos filológiai munkáját nem használják föl az osztályozási és rekonstrukciós elméletekben. Az említett filológiai-nyelvtörténeti felkészületlenségen kívül az az objektív nehézség rettentette vissza a módszeres nyelvtörténeti vizsgálatokra vállalkozókat, hogy a csettintő hangok fonetikai átírása a század elejéig tökéletlen volt, s ez a hangváltozások felderítését és rendszerezését roppant módon komplikáltta teszi.

A csettintő hangok nemcsak a koisanban — beleértve a többek által idesorolt hatszát, szandavét és kvadit —, hanem néhány déli bantu nyelvben is megvannak, noha kevésbé gyakoriak a koisanban való előfordulásukhoz képest. Már a korai munkákban felbukkan az a vélemény, hogy e fonémák a bantuban koisan hatásra keletkeztek. Meinhof szintén így nyilatkozott, és ez az álláspont ma is uralkodó a koisan és a bantu nyelvészek körében. Mary C. Bill (1974) foglalta össze az eddigi megállapításokat csatlakozva e konklúzióhoz. Megjegyzem, hogy Roman Stopa (1971) e hangokat a természetes beszédfejlődés egy ősi fokozatának tartja. Az eddigi adatok és érvek áttekintése után magam nem találok eléggé elfogadhatónak a szóban forgó hangok areális vándorlásának ezen egyoldalú irányáról szóló tézist, habár persze a bantu és a koisan népek közti évszázados kapcsolatok nemcsak a koisanra tett bantu, hanem a fordított hatást is magával hozta egyéb nyelvi szinteken is. A helyzet az, hogy jórészt szinkronikus adatok összevetésével ez a nyelvtörténeti probléma sem oldható meg elfogadható módon. Két koisan nyelv igen részletes leírását adja Köhler a Manessy szerkesztette kézikönyvben (1981: 459—615). Köztük a *kxoe* az ő középkoiszan, a *!khung* az északkoisan csoportjába tartozik, mindkettőt többszörös, hosszú hónapokig tartó namibiai gyűjtőútján ismerte meg.

*

A második főrész az „összehasonlítás” (Sprachvergleichung) címet kapta, itt három elméleti-módszertani tárgyú cikket olvashatunk.

Az első Ludwig Gerhardt „Genetische Gliederung und Rekonstruktion” (375—405) című összefoglalása. A szerző több nyugat-afrikai (nigériai) nyelv leírását közölte. A tudománytörténeti áttekintésből kitűnik Gerhardt előképzettsége. A régi mesterek közül nem találjuk Brugmann, Leskien (az újgrammatikusokról szó sem esik), Steinthal, Gabelentz, Wundt, Jespersen, Meillet, az újak közül R. Anttila nevét, holott ez utóbbi már-már amerikainak számíthat. Hermann Pault idézi ugyan, de rosszalóan és félreértve, nem is nyelvtörténeti koncepcióját tekintve, noha éppen az ismert meghatározást és az ezt követő mondatokat kifogásolja (385): „... Was man für eine nichtgeschichtliche Betrachtung der Sprache erklärte, ist im Grunde nichts als eine unvollkommene geschichtliche, unvollkommen teils durch Schuld des Betrachters, teils durch Schuld des Beobachtungsmaterials (Paul 1920: 20)”. Gerhardt úgy véli, hogy a hiba (Schuld 'hiba, bűn') hangoztatásával leértékeli azokat a nyelveket és ennél fogva azokat a népeket, amelyek nem alakítottak ki írásbeliséget.

A szerző az összehasonlításakor felmerülő hasonlóságokat három tényezővel magyarázza: véletlen egybeesés (de ezeknek száma csekély), kölcsönzés és közös eredet. A hangszimbolikus eredetű hasonlóságokról nem tesz említést. Azt többször is hangsúlyozza (384, 394, 400), hogy az afrikai írásos emlékek csekély számuk miatt nem játszanak szerepet a nyelvtörténeti vizsgálatokban. Szerinte a nyelveknek az élő szervezetekkel ellentétben sem születési, sem halálozási évszámuk nincs (379). Nos azért több kihalt nyelv létének felső időhatárát elég pontosan meg tudjuk határozni, ha nem is mindig évre, mint pl. a polabét a XVIII. század, a dalmátét a XVII. század elejével (de Veglia szigetén még pontosan 1898-ig tudtak ezen a nyelven). Afrikában szintén halmank ki nyelvek, alighanem ilyen lehet az az omotik nevű nilusi nyelv (270) Heine lejegyzésében (1973—1974), amely nem tévesztendő össze sem az Omofolyó menti nyelvekkel (Omotic, Omotisch), sem annak egyik tagjával, az ometóval. A bantu és a Nigéria—Kamerun közti fennsík (Plateau) nyelvei közti összehasonlításra néhány szópárt mutat be a szerző (396). A kikövetkeztetett alapnyelvi alakok azt hivatják illusztrálni, hogy a szókezdő *k* mássalhangzó a következő magánhangzó színe szerint módosul (jésül): bantu **kípà* ~ fennsíki **cip* 'ér (testben)', de bantu **ki* ~ fennsíki **ky* 'meghal'. Ámde a többi alak más vonatkozású ellentmondást tár föl, amiből arra kell következtetnünk, hogy a szókezdő mássalhangzók magánhangzó előtti viselkedése felülvizsgálatra szorul: bantu **kóp-* ~ fennsíki **kwap* 'kölcsönöz' és bantu **kódò* ~ fennsíki **kat* 'garat', nem is szólván a bantu **kòkò* ~ fennsíki **ko* 'tyúk' összevetéséről, amely az alakok hangutánzó volta miatt más elbírálásban részesül (igaz, Gerhardt számára ez a probléma nem létezik). Lehet, hogy behatóbb vizsgálattal bonyolultabb, de szabályos megfelelés tárható fel, addig azonban nem példázza a szabályszerűségek meghatározását a rekonstrukciós eljárásban.

A szerző a greenbergi „tömeges összehasonlítás” módszerét vitán felül állónak véli, ezzel szemben a lexikostatisztika használhatóságáról szkeptikusan nyilatkozik (400—402). Ez utóbbi álláspont azért meglepő, mert Gerhardt kevéssel e kézikönyv megjelenése előtt maga is lexikostatisztikai számításokat végzett, és abban a cikkben kifejezetten pozitívan nyilatkozott róla (1980: 341).

Ezután Bernd Heine és Rainer Voßen közös tanulmánya következik „Sprachtypologie” címmel (407—444). Heine a kölni afrikanisztikai tanszék vezetője Oswin Köhler nyugdíjba vonulása óta. Ő korunk egyik legsokoldalúbb afrikanistája (1968, 1973, 1976, 1977 stb.), a togói maradványnyelvek, bantu osztályozási problémák, nilusi és kusita nyelvek, szociolingvisztika éppen úgy szerepel témaként nagyszámú publikációi közt, mint a most ismerttetett tipológia. Voßen fiatal kutató, a nilusi nyelvészetre specializálja magát (1978).

Az összefoglaló a tipológia általános és az Afrika-kutatásban alkalmazott különleges problémáit mutatja be, ezen túlmenően egy új modellt közöl.

A tudománytörténeti előzmények ismertetése igen alapos, legfeljebb Müller Miksa elméletét lehetett volna megemlíteni, hiszen az egyes morfológiai típusok értékkülönbségét ő propagálta annak idején, igaz hogy ezen a szemléleten a nyelvtudomány már túljutott. A korszerű elméleti monográfiák közül I. I. Revzin (1962 illetve 1966) művét hiányoljuk a cikkben és a bibliográfiában egyaránt, valamint az Acta Linguistica 1979. évi 29. kötetében megjelent írásokat.

Az afrikai nyelvek körében végzett tipológiai kutatások története szintén tanulságos, szinte minden klasszikus afrikanista foglalkozott ilyen problémákkal (Lepsius, Meinhof, Alice Werner, C. M. Doke, Westermann). A szerzők Guthrie (1948) bantu osztályozási módszerét szintén tipológiai jellegűnek mondják, tekintve hogy az egyes zónák több nyelvi sajátosság megléte alapján különülnek el ebben a műben. A tipológiai osztályozás ismerveinek érvényességi körét vizsgálva a szerzők három fajtát különböztetik meg: az idealizáló (idealtypisch), a prototipizáló és az elkülönítő (diskret) típusalkotást. Eszerint idealizálónak a múlt századi típusvizsgálatokat nevezik, amelyekben a konkrét anyagtól független ideálisan megképzett kritériumok alapján osztályozták a nyelveket: „... den unterschiedenen Typen werden Kriterien zugrundegelegt, die so weit von der sprachlichen Wirklichkeit entfernt sind, daß sie nicht erfüllt werden können” (420–421). Márpedig — úgymond — egy nyelv sincs, amely a ragozó vagy hajlító típusnak egészen megfelelne, csak olyan nyelvek vannak, amelyek megközelítik ezt az ideált. A prototipizáló eljárás ténylegesen meglévő ismervek alapján osztályoz, ezek a kiválasztott nyelvek mindegyikében meglehetnek, illetőleg szerintük bizonyos statisztikai átlagot érnek el. Lepsius (1880) és Westermann (1935: 132–143) tipológiai módszere volt ilyen. A diszkrét tipológiára Greenberg (1963b), Houis (1970, 1971) és Heine (1976a) vizsgálatait hozzák föl példának. Eszerint valamely nyelvet csak akkor jellemeznek egy bizonyos tipológiai ismérvvvel, ha az minden követelménynek maradéktalanul eleget tesz. Heine említett munkájának B típusába például csak azok a nyelvek tartoznak, amelyekben 1. a genitívus főnévi vonzata előtt áll, 2. a határozó helye az ige után van és 3. nyelvtani viszonyításra névutókat használnak.

Mielőtt ehhez az elméleti igényű tipológia-tipizáláshoz megjegyzéseket fűznék, az afrikai nyelvek típusainak egy újabb osztályozási kísérletét ismertetem, amelyet a szerzők ebben a kézikönyvben mutatnak be először. Ez voltaképpen továbbfejlesztése Heine korábbi vizsgálatának (1976a), amelyet ő Greenberg (1963b) nyomdokain haladva végzett el afrikai nyelvek anyagán szórendi ismervekkel. Akkor több, mint 300 nyelvet választott ki vizsgálata tárgyául, jelen munkájukban a szerzők 350 nyelv adatát dolgozták föl (e nyelvek jegyzékét l. 437–442). A korábbi szórendi kritérium itt csak járulékos ismérv a három fő ismérv mellett: 1. a névszói osztálykategória megléte vagy hiánya, 2. a névragozási esetek megléte vagy hiánya és 3. igefajképzés szintetikus módon vagy ennek hiánya (analitikus szerkezet). A három fő ismérv kombinációja összesen nyolc típust ad, de ebből gyakorlatban csak hét mutatható ki a vizsgált nyelvekben. Ha ugyanis valahol mind névszói osztály, mind névragozási esetek előfordultak, nem hiányzott az igefajképzés sem. A hét típus és a szórendi altípusok figyelembevételével a fentín kívül még az alábbi következtetést vonták le a szerzők: azokban a nyelvekben, ahol a genitívus a birtokszó előtt és a határozó(szó) az ige után áll, nincs névragozási eset, továbbá azokban a nyelvekben, ahol az ige, illetve az állítmány a mondat elején áll, mindig van szófaji továbbképzés. A hét főtípusnak a négy afrikai nyelvcsaládban való megoszlását vizsgálván kiderült, hogy a Niger—Kordofán közti nyelvekben mind a hét típus megvan, a koisanban csak három, az afroázsiaiban és a Nílus—Szahara közti nyelvekben egy-egy hiányzik, mégpedig az előbbiben a 6. típus (az esetrendszer megvan, a másik két ismérv nincs), az utóbbiban a 4. (a névszói osztály kategóriája megvan, a másik kettő hiányzik). Ez más szóval arra mutat, hogy a szóban forgó ismervekre nézve a koisan

nyelvek a legegységesebbek, a Niger—Kordofán közti nyelvek a legváltozatosabbak, ami különben nem okoz meglepetést a valóban meglevő sokféleséget tekintetbe véve.

Az érdekes tipológiai tanulmány több kérdést hagy nyitva. Az ismérvek kiválasztása már eleve meghatározója lehet az eredménynek, nem mindegy tehát, hogy a vizsgálati kritériumok elvileg mérvadók-e. Ha pl. nem releváns ismérvekkel kísérleteznek, pláne nagyobb számban, a kvantitatívan kifejezett eredmény elmosza, felborítja a releváns tipológiai különbségeket, s az osztályozás formálissá válik. Vajon hogyan alakul a jelen vizsgálat végeredménye, ha pl. a szórendi ismérveket teszik meg a fő és a morfológiaiakat a járulékos típusnak, vagyis éppen fordítva, mint ahogy eljártak? Azonkívül föltehető a kérdés, miért nem választották vizsgálati elvül a jelző és jelzett szó sorrendjét, miért csak az alany-állítmány, a birtokos szerkezet és az ige (állítmány) és határozójának sorrendjét. Greenberg (1963b) hivatkozott tanulmányában a jelzős szókapcsolat az egyik fő vizsgálati szempont. További kérdés, hogy az igei továbbképzés mechanikus kritériuma (szintetikus képzésmód vagy annak hiánya) miért releváns, miért nem tették meg az igeragozás szintetikus vagy analitikus voltát vizsgálat tárgyává a névszói esetrendszerrel állítván párhuzamba. A szerzők maguk megemlítik (427—429), hogy számos esetben, ahol valamely nyelvre a szintetikus igefajképzés volt jellemző, azért előfordult az analitikusabb forma is (mint a németben, és tegyük hozzá, a magyarban: *abreisen* 'elutazik' ~ *er reist ab* 'ő utazik el'). Szinte bizonyosra vehető, hogy más-más kritérium kiválasztásával más-más eredmény kapnánk beleértve az implikációk különbségét. A szerzők adósak maradtak a kiválasztás megindolásával. Végül azon is el lehet gondolkodni, hogy ez a tipológia valóban csak az afrikai vagy a többi világrész nyelveire is érvényes-e. Amint látjuk, számos elvi probléma vetődik föl, amelyek összefüggnek a három tipológiai érvényességi kört illető kérdésfeltevéssel.

E hármás megkülönböztetést azonban nem látom indokoltnak, ellenkezőleg mesterkéltnek és ellentmondásosnak vélem, sőt a „diszkrét” kategória felállításában öngazolást érzek ki. A szerzők elismerik (422), hogy az egyöntetű tipologizálást Heine példaként említett tanulmányában (1976) sem lehetett következetesen kerestülvinni, és helyenként prototípusokat kellett alkalmazni: „Seine Bemerkung (= Heinée) dagegen, daß in den Sprachen diese Typs das Possessivpronomen „gewöhnlich” vor dem Nomen steht, sellt demgegenüber eine prototypische Beobachtung dar”.

A SprAfr-ban közzétett tanulmány — amint már az igeképzés fajainál láttuk — szintén nem mentes a prototipizálástól. Ha Heine—Voßen cikkét Lepsius „prototipikus” kritériumaival vetjük össze (megjegyzem ezek nem egészen azonosak az idézetben körvonalazott esettel), akkor megállapíthatjuk, hogy Lepsius mutatis mutandis azokat a kritériumokat alkalmazza mint ők, csupán a prefixum-suffixum és a tónus vizsgálatával többet, az igefajképzés speciális esetével viszont kevesebbet. Greenberg (1963b) szintén megvizsgálta a prefixum-suffixum előfordulását abban a tanulmányában, amely Heine említett monográfiájának alap gondolatát adta. Az „idealizáló” típus sem különbözik a másik kettőtől, az eltérés nem az érvényesség körében van, hanem abban, hogy Schleicher és a múlt század tipológusai kevés, de általuk relevánsnak tartott kritériumot alkalmaztak, vagyis az egész rendszert akarták lényeges elemeiben megragadni. Sapir (1921) elméletében felállított és Greenberg gyakorlatban bemutatott tipizálása megmutatta, hogy ragozó, hajlító, el-

szigetelő stb. sajtásokok kisebb-nagyobb mértékben minden nyelvben megvannak, tiszta típusú nyelvek tehát nincsenek (Greenberg tanulmányában leginkább a vietnami közelíti meg a tiszta elszigetelő típust, 1960: 193), de azt is demonstrálta, hogy a pusztán paradigmarendszerekre épített egykori tipológiák valóban a lényeges elemeket ragadták meg, tehát az is igaz, hogy az angol túlnyomóan hajlító nyelv, noha vannak elszigetelő jellemvonásai. Végeredményben Greenberg szövegvizsgálatai megerősítették a XIX. századi nagyobb kategorizálás helyességét. Habár az elődökkel szemben jogos a kritika a gyakran túlzó általánosítást illetően, az egyes típusokat induktív módon határozták meg (nem pedig „idealizáló” vagyis posztulatív módszerrel), amelyet aztán dedukcióval alkalmaztak az egyes nyelvekre. Az induktív, illetve a deduktív módszer elsőbbségének kérdése a tipologizálásban megvitatásra került a Greenberg szerkesztette cikkgyűjteményben (1963a). A 2. kiadás recenziójában erről megemlékeztem (Fodor 1972).

Nem szólván a különféle szempontból végzett tipológiai vizsgálatokról (részrendszer vagy az egész nyelvtan; szöveg, message vagy szerkezet, code), a Heine és Voßen által taglalt tipologizálási fajták lényege másban keresendő, abban, hogy a vizsgálatok mennyire ragadják meg az egyes nyelveken belüli tipikusait, szabályosat, mennyire veszik figyelembe az altpust, a kivételes eseteket. Az afrikai nyelveírások minőségében mutatkozó tetemes különbségek (no meg a rendelkezésre álló feldolgozási idő) ismeretében valószínű, hogy ők szintén „prototipikus” módon válogatták össze adataikat, ám „diszkrét” esetnek posztulálták azokat, amelyek a silány, kurta nyelvtani vázlatokban fellelhetők voltak, ahol a tipikusnak leírt alakokkal szemben mutatkozó esetekről nem találtak említést. Hogy a hatsza nyelvet kénytelenek voltak kihagyni a vizsgálati anyagból az elégtelen leírás miatt, azt maguk is elismerik (429). Az ő tanulmányuk adatai bizonyára nagyobb hitellességi fokot értek volna el, ha 350 helyett csak a tüzetesebben leírt 60–80 nyelvet választották volna ki. Az „afrikai” reprezentációt úgy is elérhették volna, a teljességtől pedig így is messze maradtak, hiszen az ezer körüli afrikai nyelv közül még számos ismeretlen vagy alig ismert szolgálhat tipológiai meglepetéssel vagy legalábbis az átlagostól való nagyobb eltéréseket mutathat föl.

A nyelvjárási és nyelvföldrajzi vizsgálatok elvi és főbb gyakorlati problémáit tárgyalja W. J. M. Möhlig „Geographie” (445–477) címmel. Először is a kettő közti különbséget világítja meg kiemelve az európai és az afrikai módszer eltérő alkalmazásmódját. Möhlig okfejtése nem egészen világos, a hivatkozott eltérések látszólagosak vagy más jellegűek (446–447). Nem áll, hogy minden nyelvjárásvizsgálat egyben nyelvföldrajzi is, gondoljunk csak a tájszótárakra, amelyek persze afrikai nyelvről még nem készültek, azaz a néhány afrikai irodalmi nyelv szótárát kivéve minden egyéb szótár, szójegyzék (ha nem nyelvjárásokat átfogó absztrakcióval szerkesztették őket) tájszótár. Az sem fogadható el, hogy a nyelvföldrajzi kutatás csak akkor nyelvjárásvizsgálat, ha zárt területre terjed ki (447): „... eine sprachgeographische Untersuchung nur dann auch dialektologisch ist, wenn sie zumindest das Arbeitsprinzip der 'räumlichen Geschlossenheit' beachtet”, majd hozzáteszi: „In der europäischen Mundartenforschung ist das Prinzip der räumlichen Geschlossenheit unseres Wissens niemals erörtert worden”. A „zárt terület” fogalmát így magyarázza meg: „Dieses (= das Arbeitsprinzip der 'räumlichen Geschlossenheit') besagt, daß weder auf der Stufe der Datenerhebung im Feld, noch bei der sich daran anschließenden vergleichenden Analyse irgendein

sprachliches Niemandsland ausgespart wird". Nos ez a fogalom nem teljesen világos; az európai nyelvjáráskutatóknak semmiképpen sem volt rá szükségük, de azt hiszem, az afrikanistáknak sem. Ha a zárt terület fogalmát mereven értelmezzük, akkor a magyar nyelvAtlasz adatfelvétele csak a magyarság központi lakóterületének határáig volna nyelvjáráskutatásnak tekinthető, a székely nyelvterületé, a jugoszláviai és egyéb nyelvszigeteké nem, ugyanígy kívül esnék a román nyelvjárások vizsgálati körén a macedo- és az isztroromán nyelvAtlasz munkálata. Ilyen nyelvszigetek Afrikában is vannak. Ha a nyelvföldrajzi vizsgálat célja a nyelvhatárokon túlmenő areális szóvándórlás vagy egyéb nyelvi jelenségek terjedésének meghatározása, akkor mindig zárt, összefüggő területeken belül történik az adatfelvétel, de éppen ez a fajta vizsgálat lépi túl a dialektológia kereteit. A nyelvjárási jelenségeket lehet tehát nyelvföldrajzi eljárás nélkül a dialektológia egyéb eszközeivel fölmérni, továbbá nem minden nyelvAtlasz nyelvjárási térkép, de az bizonyos, hogy a két kutatási ág szorosan összekapcsolódik egymással.

Már említettem, hogy Möhlig kifejezetten elutasítja a lexikostatisztikai módszert mint diakronikus és genetikus vizsgálatok céljára alkalmatlant. Néhány év óta viszont egy francia kutatócsoporttal együtt az ún. dialektometria módszerével kísérletezik (Möhlig 1980), amelynek során kvantitatív mutatókkal próbálják meghatározni a nyelvjárások egymástól való szinkronikus különbségeit.

A cikk további része térképlapokkal illusztrálja a nyelvföldrajzi vizsgálatok ismertetését.

Möhlig több elvi megállapításával, meghatározásával nem tudunk egyetérteni, kivált Afrika-központos, azaz az indoeurópai és finnugor tapasztalatokra épült elmélettől való disztanciája kifogásolandó, mindazonáltal nem vonható kétségbe, hogy az adatfelvételt és az adatok nyelvtörténeti értékelését illetően helyes úton jár.

*

A kötet harmadik főrészének első cikkét („Sprache und Geschichte”, 479—512) Franz Rottland és Rainer Voßen írták, akik más szerzőtársaikkal együtt két előbbi cikk szerkesztésében vettek részt. E fejezet az őstörténeti problémák nyelvészeti vonatkozásait taglalja, a vándorlások, az őshaza megállapításának nyelvtudományi módszereit; a nyelvészeti palentológiának csak néhány vonatkozása kerül szóba az elnevezés megemlítése nélkül.

Heine (1976. 7) egyik tanulmányának apropójából kiindulva pozitívan értékeli Dyen elméletét (1956), amely Sapir vázlatokban fölvetett gondolatait fejlesztette tovább. Eszerint az őshaza ott keresendő, ahol viszonylag kisebb területen tetemesebb nyelvjárási különbségek mutatkoznak. Erre több indián nyelvjárás areális helyzetén kívül az angol példáját szokták hangoztatni, ui. Nagy-Britanniában jóval több helyi nyelvjárás található, mint a sokszorta nagyobb kiterjedésű és (az angoloktól) később benépesült Észak-Amerikában és Ausztráliában. Greenberg (1972) ezt az érvelést is fölhasználta a bantu népek vándorlásáról szóló elméletében. A Dyen-féle teória egyike a későbbi kvantifikálhatóság kedvéért skatulyába kényszerített „szabályszerűségek” halmazának, amely az elmélet szempontjából kedvezőnek látszó néhány esetre alapozódik, szóval hibás indukciónak eredménye. Az ilyen hipotézisek felállítóinak nem ötlük eszébe, hogy a történelmi változások, folyamatok olyan sokféle földrajzi, éghajlati és főképpen társadalmi tényező hatására alakulnak,

beleértve véletlen események és nem mindig átgondolt döntések következményeit, hogy a leegyszerűsített képletekkel nem lehet egységes magyarázatot találni rájuk, minden egyes probléma megoldásához egyéni vizsgálat kívánatik meg. Grzymiski (1980) helyesen mutat rá, hogy a Dyen-féle szabályszerűséget alkalmazván a szláv nyelvek őshazáját a mai Jugoszlávia területén kellene keresnünk, mert ott a legnagyobb a nyelvi, nyelvjárási sokféleség (bolgár, macedón, szerb-horvát, szlovén), holott a történelmi dokumentumok alapján tudjuk, hogy a szlávok erre a területre csak a VI. század folyamán vándoroltak be. Egyébként Rottland és Voßen hivatkozik Bird (1970) vizsgálatára a mande népek és nyelvek szerteágazásáról Nyugat-Afrikában, holott az ellentmondani látszik Dyen elméletének, ugyanis akár a központi, akár a tőle messzebb fekvő, később benépesült területek nyelvjárásairól van szó, igen csekély eltérések, viszonylag nagyobb egyezések jellemzik őket. A szerzők csupán a korábbi, lexikostatisztikai úton kapott spekulációkkal szemben fedezik föl az ellentmondást. A bevezetőben már hivatkoztam arra, hogy e két szerző a lexikostatisztikát bizonyos kételyek elismerésével vagy őket inkább visszafojtván, néhány módosított modell kiemelésével a genetikai osztályozás egyik legfontosabb módszereként mutatják be (487—492).

Mechthild Reh („Sprache und Gesellschaft”, 513—557), a szerkesztés idején még egyetemi hallgató Kölnben, a szociolingvisztika módszeréről általában és az afrikai nyelvek terén való speciális alkalmazásáról, eredményeiről írt tájékoztatást. Témái: a közvetítő nyelvek, a nyelvismeret, nyelvhasználat általában és különösen a városokban, a nemzeti és hivatalos nyelvek, a nyelvi politika. A függetlenség óta megnőtt az érdeklődés a szociológiai és nyelvpszichológiai problémák iránt, az európai kutatókon kívül számos afrikai közöl tanulmányokat: M. H. Abdulaziz, A. Afolayan, M. Tadadjeu stb.

Az afrikai államok egyik súlyos gondja a nyelvi sokféleségben is visszautkröző nemzetiségi, kisebbségi kérdés. A nyelvi politika általános iránya egyre inkább a honi nyelvek támogatása az európai eredetű államnyelvek fenntartása mellett. Az UNESCO és az Afrikai Államok Szervezete az iskolai oktatásban való anyanyelvi tanítás mellett foglaltak állást, habár ennek keresztülvitele a vegyes nyelvű városokban roppant nehéz (542—545). Nincs szó a cikkben a Dél-Afrikai Köztársaság nyelvi politikájáról, pedig ez nagyjából követi az UNESCO javaslatát. E kérdésről a szakemberek nem alakítottak ki egységes nézetet. A kormány fajüldöző rendszerét támadó, ellene küzdő értelmiség általában megbélyegzi, mint a *divide et impera* elv egyik alkalmazási módját. Lényegében ezt az álláspontot képviseli Jennifer Dunjwa-Blajberg (1980). A szociolingvisztika egyik úttörője, Heinz Kloss (1968) pozitívabban ítéli meg. A magam részéről inkább Kloss véleményét fogadom el. Több más országban, ahol szintén folyik nemzetiségi elnyomás, megkönnyítené a védekezést, ha az nem irányulna a nyelvi beolvasztás ellen is.

Az egyre nagyobb számú szociometriai közlemények értéke különböző. Az európaiak által rendezett közvéleménykutatás helyességét elvben megkérdőjelezem. A városi lakossággal való nyelvi érintkezés e viszonylatban könnyebb, a félreértésből származó hibák száma és természete eleve kisebb, kevésbé jelentős, mint a nyelvi leírások esetében, de csak az anyanyelvi adatfelvevő remélhet valóságghú választ, hiszen a nyelvismeret, nyelvhasználat kérdése nem sokkal kevésbé kényes, mint a politikai állásfoglalás. De még ahol ilyen szempontok alig vagy egyáltalán nem játszanak szerepet, ott is őszintébb választásokat remélhet az az adatfelvevő, aki honfitársait kérdezi ki közös nyelvükön.

Gondoljuk el, milyen furcsa volna, ha Budapesten vagy Bécsben valaki „akcentussal” és nyelvtanilag sem tökéletes magyarsággal, illetve németséggel szólítaná le az utcán vagy keresné föl lakásán az embereket közvéleménykutatásra.

Az elmúlt években egyre több monográfia jelenik meg az egyes országok teljes nyelvi helyzetéről, így Tanzániáról, Kenyáról, Zambiáról és Ugandáról.

Az utolsó fejezet („Afrikanische Literatur”, 559—630) szakember tollából származik. Karl-Heinz Jansennek kevéssel e kézikönyv kiadása előtt jelent meg egy kritikai tanulmánya az afrikai irodalomról (1981). A jelen áttekintés három részben mutatja be a földrész irodalmát, a népköltészetet és a neoafrikanista irodalom két ágazatát, a honos és az európai nyelveken írott műveket. Ez utóbbiak közül jórészt csak a francia és az angol nyelvű írásművekkel és irodalommal foglalkozik, a portugál nyelvű szépirodalomról megemlíti (615), hogy legjobban Moszkvában ismerik (vö. L. V. Nyekraszova cikkét: 1964. 110—116). A népköltészet fajainak áttekintésében Jansen példakön is szemlélteti, hogy ezeknek az alkotásoknak az esztétikai értékét megítélni az illető nyelv alapos ismerete nélkül nem lehetséges.

Ehhez az állításhoz csatlakozván annak a reménynek adok kifejezést, hogy a közeljövőben még több afrikai irodalmár fogja tanulmányozni népe irodalmát, és ezzel az eddig túlnyomórészt kontinensentúli kartársaik munkásságát éppen tökéletes nyelvismeretük alapján fogják kiegészíteni és továbbfejleszteni. Az eddigi eredmények igen tekintélyesek, elég ha csak német irodalmárok elméleti munkásságát emelem ki, köztük Janheinz Jahn műveit (1965, 1966), és Ulli Beier szervező tevékenységét a Black Orpheus folyóirat szerkesztésével. Az európai nyelvű szépirodalom jelentőségét értékelve Jansen szóba hozza a kérdést, hogy honi vagy európai nyelveken fejlődjék-e tovább az afrikai irodalom. A szerző nem a vagy-vagy, hanem az is-is megoldás mellett tör lándzsát (605). A tanulmány szorosabban vett nyelvi problémákra is kitér. Az afrikai angol szépirodalom nyelvi stílusában egyre inkább, tudatosan kiütköznek az anyaországi és a többi angolszász ország nyelvezetétől eltérő sajátságok (622—625). A neoafrikai francia irodalom ideológiai alapjáról, az ún. négritude-ról beható elemzést kapunk. Kár hogy a nyelv és gondolkodás filozófiai problémája, a Humboldt, Fritz Mauthner és a néhány évtizeddel ezelőtt tőlük függetlenül B. L. Whorf által újrafelvetett nyelvi relativizmus sehol a kötetben nincs megtárgyalva, pedig ennek afrikai változata is van, amit A. Kagame ugandai író (1956), P. Tempels (1959) nyomán J. S. Mbiti (1969) és Janheinz Jahn (1958) próbált továbbépíteni. Jansen (598—599) csak röviden utal e kérdésre.

*

E recenzió azt a benyomást kelti, mintha az ismertetett műben túltengénének a fogyatékoságok. Ha ez a látszat alakulna is ki az olvasóban, nem szeretném azt állítani, hogy a SprAfr a maga egészében nem éri el a tudományos színvonal küszöbét. Ha így vélném, nem fogtam volna bele az ismertetésbe. A recenzensnek azonban az a föladata, hogy a kiadvány gyöngé pontjaira rámutasson; a hibák erősebb hangsúlyozása nálam stíluskérdés. Alapjában véve úgy gondolom, hogy a könyv hasznos szolgálatot fog tenni az afrikai nyelvek és nyelvi problémák ismertetése terén. Amiről e még oly hosszú cikk keretében nem volt alkalmam megemlékezni, az kétségtelen értéke: az információgazdagság. A nyelvi példák és a strukturális vázlatok becses forrása lesz a nem nyelvész afrikanistáknak és a nem afrikanista nyelvészeknek, amikor a

maguk szakterületén, általános kérdések bogozásakor afrikai analógiákhoz, egybevethető nyelvi adatokhoz akarnak folyamodni, az idézett szakirodalom, illetőleg a bibliográfia pedig a nyelvész afrikanistának is értékes segédeszköze lehet. Az egyetemi hallgatók azért forgathatják haszonnal, mert bőséges tájékoztatást nyújt a kutatások mai helyzetéről és a fontosabb problémákról. Ez utóbbiak megoldási javaslatainak értékelése, továbbá az elméleti és módszertani kitekintés számos fejezetben vitatható, hiányos, sőt torzító, tehát dezorientáló, de korunk „amerikai” és „amerikaias” diakronikus nyelvészeti irodalmában ez nem egyedüli eset, a kritikus szem bizvást külön tudja választani a tiszta búzát az ocsútól.

A szép kiállítású könyv elolvasása után még azt a tanulságot vonhatjuk le, hogy az afrikanisztika mint egységes diszciplína ma már nem létezik. A nyelvi és etnikai sokféleség semmivel sem kisebb, sőt nagyobb, mint az ázsiai térségben, amit az orientalisztika tekint át, sőt vele összehasonlítva a helyzet annyiban kedvezőtlenebb, hogy jóval csekélyebb ismereteink vannak az afrikai nyelvekről és népekről, mint az ázsiaiakról. De már az orientalisztika is olyan tág fogalom lett, hogy nem ad eligazítást a kutató tulajdonképeni kompetenciájáról, és ha rendeznek is még általános orientalista kongresszusokat, publikálnak is még orientalista folyóiratokat, a szakemberek egymás közt nem orientalisták, hanem turkológusok, sinológusok, japanológusok, malajológusok stb., a szomszédos ázsiai vagy óceáni szakterületre nem szintézisalkotás, hanem főképp csak a kölcsönös kapcsolatok földerítésére járnak át. A hagyományos „afrikanisztika” elnevezés jogosultsága semmivel nem több, mint az „európaisztika” volna. Legjobban tennék tehát a fekete földrész kutatói (elsősorban a nyelvészek), ha különválnának egymástól, és bantuistának, nilotistának, kusitológusnak, mandeistának stb. neveznék és képeznék magukat továbbra is gondos kitenkintéssel a szomszédságra, az egyes nyelvcsaládok, nyelcsoportok egymással való rokonítását pedig arra a néhány paleolingvistára hagynák, akit a távolabbi összefüggések vagy csak azok lehetősége érdekel. Ilyen nyelvészek az orientalisták, urálisták és indogermanisták közt mindig voltak és vannak, mint pl. Björn Collinder (1934), az ő számuk azonban elenyésző a „pozitivistákhoz” képest, akik nem a fellegekben kutatnak, hanem „csak” a földön tanulmányozzák a nyelveket, amellet ők is ellenőrizhető nyelvtörténeti, etimológiai vizsgálatokban szerezték meg a rekonstrukciókhoz, a távolabbi rokonításhoz nélkülözhetetlen tapasztalataikat. A ma Afrika-kutatásának egészségtelen avantgardizmusára éppen az jellemző, hogy a jellemező, hogy a szintézistermelők, hipotézisgyártók száma csaknem ugyanannyi, mint az adatgyűjtőké. Az afrikanisták fiatalabb korosztálya — tisztelet a kivételnek — úgy érzi, hogy jártasságát, szakértelmét mindaddig nem bizonyítja be, amíg legalább egy osztályozási javaslatot vagy alapnyelvi rekonstrukciót le nem tesz az asztalra. Márpedig az afrikai nyelvek megismerését nem ezek, hanem megbízható leírások mozdítják elő, a fikciógyártás éppenséggel gátolja, mert időt, energiát rabol el az adatgyűjtéstől, amelyre pedig az afrikanisták előtanulmányaiknak és tehetségüknek megfelelően valóban képesek.

FODOR ISTVÁN

Irodalom

- ALEXANDRE, PIERRE (1967), *Langues et langage en Afrique Noire*. Paris.
 — (1972), *An Introduction to Languages and Language in Africa*. London—Ibadan—Nairobi.

- ANDRZEJEWSKI, B. W. (1964), *The Declension of Somali Nouns*. London.
- ALMKVIST, H. (1911), *Nubische Studien im Sudän 1877—78*. Szerk. K. V. Zetterstéen. Uppsala—Leipzig.
- ARMBRUSTER, CH. H. (1960), *Dongolese Nubian: a Grammar*. Cambridge.
- (1965), *Dongolese Nubian: a Lexicon*. Cambridge.
- BASSET, A. (1952), *La langue berbère*. London.
- BEACH, D. M. (1938), *The Phonetics of the Hottentot Language*. Cambridge.
- BENNETT, P. R.—J. P. STERK (1977), *South Central Niger-Congo: a reclassification*. *Studies in African Linguistics* 8: 240—273.
- BERGSLAND, KNUT—HANS VOGT (1962), *On the validity of glottochronology*. *Current Anthropology* 3: 115—153.
- BILL, MARY C. (1974), *The influence of the Hottentot languages on the Bantu languages*. *Limi* 2,2: 63—77.
- BIRD, CH. S. (1970), *The Development of Mandekan (Manding): a Study of the Role of Extra-Linguistic Factors in Linguistic Change*. In: *Language and History in Africa*, szerk. D. Dalby. New York. 146—159.
- BLEEK, DOROTHEA F. (1927), *The Distribution of Bushman Languages in South Africa*. In: *Festschrift Meinhof, Beiträge zur afrikanischen Sprachwissenschaft*, szerk. F. Boas et al. Hamburg. 55—64 l.
- COHEN, MARCEL (1974), *Essai comparatif sur le vocabulaire et la phonétique du chamito-sémitique*. Paris.
- COLE, D. T. (1971), *The History of African Linguistics to 1945*. In: *Current Trends in Linguistics* 7: 1—29.
- COLLINDER, BJÖRN (1934), *Indo-Uralisches Sprachgut*. Uppsala.
- CURRENT TRENDS IN LINGUISTICS I. SEBEOK, TH. A.
- DALBY, DAVID (1965), *The Mel languages: a reclassification of Southern 'West Atlantic'*. *African Language Studies* 6: 1—17.
- DE WOLF, PAUL P. (1971), *The Noun Class System of Proto-Benue-Congo*. *Janua Linguarum, Series Practica* 167. The Hague—Paris.
- DOKE, C. M.—B. W. VILAKAZI (1948), *Zulu-English Dictionary*. Johannesburg.
- DREXEL, ALBERT (1921—1926), *Gliederung der afrikanischen Sprachen*. *Anthropos* 16—17: 73—108, 18—19: 12—39, 20: 210—243, 444—460.
- DUNJWA-BLAJBERG, JENNIFER (1980), *Sprache und Politik in Südafrika: Stellung und Funktion der Sprachen unter dem Apartheidsystem*. Bonn.
- DYEN, I. (1956), *Language distribution and migration theory*. *Language* 32: 611—626.
- EHRET, CHRISTOPHER (1971), *Southern Nilotic History: Linguistic Approaches to the Study of the Past*. Evanston, Ill.
- 1972. *Outlining Southern African history: a re-evaluation*. *Ufahamu* 3, 1.
- 1980. *The Historical Reconstruction of Southern Cushitic Phonology and Vocabulary*. *Kölnner Beiträge zur Afrikanistik* 5. Berlin.
- FLEMMING, H. C. (1969), *The classification of West Cushitic within Hamito-Semitic*. In: *Eastern African History*, szerk. D. McCall. Boston University Studies in African History 3. New York, 3—27.
- FODOR ISTVÁN (1960), *A statisztikai módszer alkalmazásának néhány kérdése*. *NyK* 84: 196—205.
- (1961), *A glottochronológia érvényessége a szláv nyelvek anyaga alapján*. *NyK* 63: 308—356.
- (1961), *The validity of glottochronology on the basis of the Slavonic languages*. *Studia Slavica* 7: 295—346.
- (1965), *Az afrikai nyelvek osztályzásának problémái (Módszertani tanulságok Greenberg rendszerezési kísérletéből)*. *NyK* 67: 41—111.
- (1966), *The Problems in the Classification of the African Languages. Methodological and Theoretical Conclusions Concerning the Classification System of Joseph H. Greenberg*. Center for Afro-Asian Research of the Hungarian Academy of Sciences, Studies on Developing Countries 5. Budapest.
- (1972), *Universals of Language*. Edited by Joseph H. Greenberg. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York, April 13—15, 1961, Cambridge, Mass. — London. 1966. *Acta Linguistica* 22: 210; 215. (ismertetés).
- (1975), *Pallas und andere afrikanische Vokalbularien vor dem 19. Jahrhundert: ein Beitrag zur Forschungsgeschichte*. Hamburg.
- (1977), *The Use of L. Magyar's Records (1859) for the History of Umbundu*. *Studies in African Linguistics, Supplement* 7. Papers from the Eighth Conference on African Linguistics. Szerk. Martin Mould és Thomas J. Hinnebusch, 63—71.

- (1981), *A Fallacy of Contemporary Linguistics: J. H. Greenberg's Classification of the African Languages and His "Comparative Method"*. Hamburg (az 1966-ban kiadott kötet 4. kiadása).
- GERHARDT, LUDWIG (1980), *An Attempt at a Lexicostatistic Classification of some not-so-Bantu Languages*. In: *L'expansion bantoue*, Viviers (France), 4—16 avril 1977, szerk. Luc Bouquiaux, CNRS, 341—350.
- GRAY, BENNISON (1982), *Critique of the comparative method*. *Language Science* 4: 1—33.
- GREENBERG, JOSEPH H. (1949—1954), *Studies in African linguistic classification*. *Southwestern Journal of Anthropology* 5—10.
- (1955), *Studies in African Linguistic Classification* New Haven.
- (1960), *A quantitative approach to the morphological typology of language*. *International Journal of American Linguistics* 26: 178—194.
- (1963a), *The Languages of Africa*. The Hague.
- (1963b), *Some universals of grammar with particular reference to the order of meaningful elements*. In: *Universals of Language*. Report of a Conference Held at Dobbs Ferry, New York, April 13—15, 1961, szerk. J. H. Greenberg. Cambridge, Mass. — London, 58—90.
- (1972), *Linguistic evidence regarding Bantu origins*. *Journal of African History* 13: 189—216.
- GREGENSEN, EDGAR A. (1972), *Kongo-Saharan*. *Journal of African Languages* 11: 69—89.
- (1977), *Language in Africa*. New York.
- GRZYMSKI, KRZYSZTOF (1980), *The greatest-diversity concept and African History*. *Current Anthropology* 21: 506—507.
- GUTHRIE, MALCOLM (1948), *The Classification of the Bantu Languages*. London.
- (1962a), *Some developments in the prehistory of the Bantu languages*. *Journal of African History* 3: 273—282.
- (1962b), *Bantu origins: a tentative new hypothesis*. *Journal of African Languages* 1: 9—21.
- (1962c), *A two-stage method of comparative Bantu studies*. *African Language Studies* 3: 1—14.
- (1967—1971), *Comparative Bantu*. I—IV. Farnborough.
- HALL, R. M. R. et al. (1975), *Toward a reconstruction of Proto-Nilotic Vocalism*. *Proceedings of the 6th Conference on African Linguistics*, Working Papers in Linguistics 20, szerk. Robert K. Herbert. Columbus, Ohio, 1—15.
- HEINE, BERND (1968a), *Die Verbreitung und Gliederung der Togorestsprachen*. Berlin.
- (1968b), *Afrikanische Verkehrssprachen*. Köln.
- (1970), *Status and Use of African lingua francas*. München.
- (1973), *Zur genetischen Gliederung der Bantu-Sprachen*. *Afrika und Übersee* 56: 164—185.
- (1973—1974), *Vokabulare ostafrikanischer Restsprachen. Teil II: Sogoo und Omotik*. *Afrika und Übersee* 57: 38—49.
- (1976a), *A Typology of African Languages Based on the Order of Meaningful Elements*. *Kölner Beiträge zur Afrikanistik* 4. Berlin.
- (1976b), *Neue Beiträge der Sprachforschung für die afrikanische Geschichte*. *Paideuma* 22: 5—10.
- (1977), *Vertical and horizontal communication in Africa*. *Africa Spectrum* 77: 231—238.
- (Szerk.) (1982), *Recent German Research on Africa: Language and Culture*, *Rapport sur la recherche africanistique allemande: langue et culture*. Bonn.
- HEINE, B.—H. HOFF—R. VOSSEN (1977), *Neuere Ergebnisse zur Territorialgeschichte der Bantu. Zur Sprachgeschichte und Ethnohistorie in Afrika. Neue Beiträge afrikanistischer Forschungen*, szerk. W. J. G. Möhlig, F. Rottland, B. Heine. Berlin. 57—72.
- HETZRON, ROBERT (1974), *La division des langues sémitiques*. *Actes du premier Congrès International de Linguistique Sémitique et Chamito-Sémitique*, szerk. J. Caquot, D. Cohen. La Haye—Paris. 181—194.
- HETZRON, ROBERT—ENDRE P. TÁLOS (1982), *Christopher Ehret's The Historical Reconstruction of Southern Cushitic Phonology and Vocabulary. A Review Article*. *Sprache und Gesellschaft in Africa (SUGIA)* 4: 239—250.
- HOUIS, MAURICE (1970), *Réflexion sur une double corrélation typologique*. *Journal of West African Languages* 7: 59—68.
- (1971), *Anthropologie linguistique de l'Afrique Noire*. Paris.

- JAHN, JANHEINZ (1958), Muntu. Umriss der neoafrikanischen Kultur. Düsseldorf—Köln.
 — (1965), Die neoafrikanische Literatur. Düsseldorf—Köln.
 — (1966), Geschichte der neoafrikanischen Literatur. Düsseldorf—Köln.
- JANSEN, KARL HEINZ (1981), Literatur und Geschichte in Afrika. Kölner Beiträge zur Afrikanistik 8. Berlin.
- JOHNSTON, H. H. (1919—1922), A Comparative Study of the Bantu and Semi-Bantu Languages, I—II. Oxford.
- JOKI, AULIS (1970), Az etimológiai kutatás mai helyzete. MNy. 66: 4—12.
- KAGAME, A. (1956), La philosophie bantu-rwandaise de l'étre. Bruxelles.
 — (1976), La philosophie bantu comparée. Paris.
- KLOSS, HEINZ (1968), Problems of Language Typology in South Africa. Wien.
- KÖHLER, OSWIN (1948), Die nilotischen Sprachen. Darstellung ihres Lautsystems, nebst einer Einleitung über die Geschichte ihrer Erforschung, ihre Verbreitung und Gliederung. (kézirat).
 — (1955), Geschichte der Erforschung der nilotischen Sprachen. Berlin.
 — (1962), Studien zum Genusssystem und Verbalbau der zentralen Khoisan-Sprachen. Anthropos 57: 529—546.
 — (1975), Geschichte und Probleme der Gliederung der Sprachen Afrikas. Die Völker Afrikas und ihre traditionellen Kulturen I. szerk. H. Baumann. Wiesbaden. 135—373.
- LEPSIUS, RICHARD (1880), Nubische Grammatik. Mit einer Einleitung über die Völker und Sprachen Afrika's. Berlin.
- LES LANGUES DANS LE MONDE ANCIEN ET MODERNE I. Manessy, G.
- LUKAS, JOHANNES (1934), Die Gliederung der Sprachenwelt des Tschadsee-Gebietes in Zentralafrika. Forschungen und Fortschritte 10 (29): 356—357.
- MANESSY, GABRIEL (szerk.) (1981), Les langues dans le monde ancien et moderne. Ouvrage publié sous la direction de Jean Perrot. Première Partie: Les langues de l'Afrique subsahariennes. CNRS, Paris.
- MBITI, JOHN S. (1969), African Religions & Philosophy. London—Ibadan—Nairobi.
- MEILLET, A.—MARCEL COHEN (1952), Les langues du monde. Paris.
- MEINHOF, CARL (1899), Grundriß einer Lautlehre der Bantusprachen. Berlin (2. kiadás 1910).
 — (1906), Grundzüge einer vergleichenden Grammatik der Bantusprachen. Hamburg (2. kiadás 1948, 3. kiadás 1967).
 — (1909), Lehrbuch der Nama-Sprache. Berlin.
 — (1911a), Sudansprachen und Hamitensprachen. Zeitschrift für Kolonialsprachen 1,3: 161—166.
 — (1911b), Das Ful in seiner Bedeutung für die Sprachen der Hamiten, Semiten und Bantu. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 65: 177—220.
 — (1912), Die Sprachen der Hamiten. Hamburg.
- MEIHE, GUDRUN. (1979), Die Sprache der älteren Swahili-Dichtung (Phonologie und Morphologie). Berlin.
- MÖHLIG, WILHELM J. G. (1974a), Die Stellung der Bergdialekte im Osten des Mt. Kenya. Ein Beitrag zur Sprachgliederung im Bantu. Berlin.
 — (1974b), Malcolm Guthrie: Comparative Bantu. Kratylos 19: 1—11. (recenzió)
 — (1976), Guthrie's Beitrag zur Bantuistik aus heutiger Sicht. Anthropos 71: 673—715.
 — (1977), Zur frühen Siedlungsgeschichte der Savannen-Bantu aus lauthistorischer Sicht. Zur Sprachgeschichte und Ethnohistorie in Afrika. Neue Beiträge afrikanistischer Forschungen, szerk. W. J. G. Möhlig, F. Rottland, B. Heine. Berlin, 166—193.
 — (1979), The Bantu nucleus: its conditional nature and its prehistorical significance. SUGIA 1: 109—141.
 — (1989), La dialectométrie: une méthode de classification synchronique en Afrique Noire. Oralité — Documents 2: 27—45.
- MUKAROVSKY, H. G. (1976—1977), A Study of Western Nigritic I—II. Wien.
- NEWMAN, PAUL (1977), Chadic classification and reconstruction. Afroasiatic Linguistics 5: 1—42.
- NIENABER, G. S. (1963), Hottentots. Pretoria.
- НУЕКРАСЗОВА, Л. В. (1964), Поэзия Анголы и Мозамбика. В: Литература стран Африки. Сборник первый. Москва.
- PAUL, HERMANN (1920), Prinzipien der Sprachgeschichte. Tübingen.
- REINISCH, LEO (1879), Die Nuba-Sprache. Wien.

- REVZIN, I. I.—Ревзин, И. И. (1962), Модели языка. Москва.
 — (1966), *Models of Language*. London.
- ROTTLAND, FRANZ (1977), Zur Gliederung der südnilotischen Sprachen. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 3 (2)*: 1483—1494.
- SAMARIN, WILLIAM J. (1967), *Field Linguistics: a Guide to Linguistic Field-Work*. New York.
- SAPIR, E. (1921), *Language*. New York.
- SCHADEBERG, THILO C. 1981. A Survey of Kordofanian. I. The Heiban Group, II. The Talodi Group. SUGIA, Beiheft 1—2. Hamburg.
- SCHMIDT, WILHELM (1926), *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*. Heidelberg.
- SEBEOK, TH. A. (szerk.), *Current Trends in Linguistics 7: Linguistic in Sub-Saharan Africa*, szerk. J. Berry—J. H. Greenberg. The Hague—Paris.
- SHARMAN, J. (1974), Some uses of Common Bantu. In: *Language in Kenya*, szerk. W. H. Whiteley. Nairobi, 115—127.
- STOPA, ROMAN (1971), A contribution to the genesis of the Bantu linguistic type. *Afrikanische Sprachen und Kulturen. Ein Querschnitt (J. Lukas Festschrift)*, szerk. V. Six, N. Cyffer, E. Wolff, L. Gerhardt, H. Meyer-Bahlburg. Hamburg. 21—27.
- SZEMERÉNYI, OSWALD (1972), Principles of comparative linguistics. *Current Trends in Linguistics 9*. The Hague—Paris. 119—195.
- TEMPELS, PLACIDE (1959), *Bantu Philosophy*. Paris.
- THELWALL, R. (1978), Lexicostatistical relations between Nubian, Daju and Dinka. *Etudes Nubiennes — Colloque de Chantilly, 2—6 juillet 1975*. Le Caire. 265—286.
- THOMAS, JACQUELINE M. C. (1963), *Le parler ngbaka de Bokanga*. Paris—La Haye.
 — (1970), *Contes, proverbes, devinettes ou énigmes, chantes et prières ngbaka ma'bo*. Paris.
- TUCKER, A. N.—M. A. BRYAN (1966), *Linguistic Analyses: the Non-Bantu Languages of North Eastern Africa*. London.
- VOSSSEN, RAINER (1978), Linguistic evidence regarding the territorial history of the Maa speaking peoples: some preliminary remarks. *Kenya Historical Review 6*: 32—45.
- WELMERS, W. E. (1958), The Mandé languages. In: *Report on the 9th Annual Meeting on Linguistics and Language Study, Monograph Series on Languages and Linguistics 11*, szerk. W. M. Austin. Washington, D. C., 9—24.
- WESTERMANN, DIEDRICH (1935), *Charakter und Einteilung der Sudansprachen*. Africa 8: 129—149.
 — 1949. *Sprachbeziehungen und Sprachverwandtschaft in Afrika*. *Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Jg. 1948, Phil.-hist. Klasse Nr. 1*. Berlin.
- WESTPHAL, E. O. J. (1956), The non-Bantu languages of Southern Africa. In: A. N. Tucker—M. A. Bryan: *The Non-Bantu Languages of North Eastern Africa, Supplement*. London. 158—173.
- WOLFF, EKKEHARD (1975), The conceptual framework of Humboldtian ethnolinguistics in German Africanistics. In: *Patterns in Language, Culture, and Society: Sub-Saharan Africa, Working Papers in Linguistics 19*, szerk. Robert K. Herbert. Columbus, Ohio, 113—124.
- ZYHLARZ, E. (1928), *Grundzüge der nubischen Grammatik im christlichen Frühmittelalter (Alt-nubisch): Grammatik, Texte, Kommentar und Glossar*. Leipzig.

Ortutay Gyula—Bereczki Gábor—Gulya János (szerk.): *Congressus Quartus Internationalis Fennougristarum. Pars III. Acta sectionis linguisticae*

Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 452 l.

Az Akadémiai Kiadó sajnálatos módon egyre inkább lelassuló, késedelmeket szenvedő tevékenységét „fémjelzi” a Budapesten 1975-ben megrendezett finnugor kongresszus előadásait tartalmazó kötetek kín-keserves megjelentetése. A sorozat utolsó tagjai (V—VI.) ezen ismertetés frásakor még nem láttak napvilágot. . . Ez a késedelmeskedés bizonyos kutatások elhúzódsát, nézetek kikristályosodásának elodázását „eredményezheti”, bár remélhetjük, hogy tudományágunkban a néhány éves késés nem feltétlenül jelenti, hogy aktualitásukat vesztenék a tényleg fontos problémák és az azok vizsgálatából leszűrt következtetések.

Kilenc nyelvészeti szekció 76 előadását kapta kézhez a III. kötet megjelentetésével a szakmai közönség. Az előadások közül a legtöbb (szám szerint 17) a nyelvi kontaktusok szekciójába lett az 1975-ös budapesti finnugor kongresszus titkáraként is működött Gulya János által besorolva; sokan (14) foglalkoztak morfológiai kérdésekkel; a legkevesebb előadást (4) az ősmagyar nyelv kialakulásáról, a különféle ugor problémákról szervezett szekcióban tartották; 5–5 előadással a mondattani és a lexikológiai szekció szintén nem volt nagyon népszerű területnek mondható; a gépi módszereknek a finnugor-tikában való alkalmazását és a finnugor irodalmi nyelvek kialakulását 7–7 előadó választotta témájául, a hangtani kérdések (8) és a dialektológia módszertana (9) iránti érdeklődés ugyancsak közepesnek mondható. Ha ezeket a számadatokat összevetjük az időközben már szintén emlékké halványult turkui kongresszus máris kiadott kötetiben közzétett előadásokéival, azt látjuk, hogy 1980-ban az érdeklődés kiegyenlítettebb volt, de az előadások száma még tovább nőtt.

A most ismertetendő kötetben szereplő mind a 76 előadásról természetesen nem számolhatok be, ezért csak egy-két számomra érdekesnek tűnő dolgozat megemlítésével próbálok némi betekintést nyújtani.

Dialektológia: R. M. Batalova Методы определения динамики распространения диалектных явлений c. előadásában (13–17) a zürjén nyelv permják dialektusában az $l > v$, $v > \sigma$ hangváltozások szakaszainak előrehaladottságát vizsgálja és megállapítja, hogy a változás jellege és mértéke más a keletkezés színhelyén és más a peremterületeken, továbbá egy-egy terület lakosságának sűrűsége is befolyásolja a nyelvi változások tempóját. — A mai Leningrádi területen (a hajdani Ingermanlandban) az egymással igen szoros rokonságban álló finnségi nyelvek — vagy ha úgy tetszik: nyelvjárások — szinte napjainkig egymás mellett léteztek e vidék őslakóinak nyelveként. Közös és eltérő vonásaik kutatásának egyes momentumaira hívja fel a figyelmet Arvo Laanest Dialektforschung und wechselseitiger Einfluß von nahverwandten Sprachen c. írása (28–33). — A magyar nyelvvel szembeni munkálatai során gazdag tapasztalatokra szert tett Deme László Types of Linguistic Atlases címen értekezett (40–42) és megállapította; hogy a Magyar Nyelvjárások Atlasza olyan munka, amely további kutatások alapjául szolgál, vagyis nem egyszerűen egy munka végeredménye, hanem további vizsgálatok forrása is.

Az ősmagyarral kapcsolatos kérdések: Décsy Gyula, Genetische und areale Merkmale im Ungarischen (64–69) című írása a magyar nyelv tipológiai jegyeit és rendszertani sajátosságait érinti. Öröklött és areális sajátosságait felsorolva állapítja meg: „Im ganzen gesehen, steht das Ungarische heute dem finnougri-schen Idealmodell viel näher als einem ansetzbaren arealen Sprachtypus” (69). Lehet, hogy ez igaz, de nem biztos, hogy Décsynek az ezen következtetéshez vezető minden közbülső tétele egyértelműen helyeselhető. Példaként két dolgot említek meg: Décsytől eltérően a magyart nem merném diftongustól idegenkedő (diphthongfeindlich) nyelvnek nevezni, inkább csak az irodalmi nyelvet tekinthetjük ilyennek; a magyar igeikötők keletkezését illetően Bujnák nézetével (de vö. Zsirai Miklós, Az obi-ugor igeikötők. Budapest 1933. 44. l.) ért egyet, amely szerint a magyar nyelv e kategóriája a szláv befolyásnak köszönheti létét, mivel igeikötőink túlnyomó többsége etimológiailag nem rokonítható az obi-ugor nyelveivel (persze hasonló megfontolásból nemcsak kétségbe vonnunk, hanem tagadnunk is kellene, hogy a finnugor/uráli alapnyelvben voltak névutók). — Korenchy Éva Iranian Contactes During the Period of Ugric Division c. előadásában (70–76) addigi, rövid munkásságának szerves folytatásaként azt a kérdést vizsgálta, amelynek ő előtte sokáig nem volt és félt, hogy korai halálát követően sokáig nem is lesz értő kutatója. Következtetése: az ugor egység idején az őlmagyarok az Urál keleti oldalán olyan iráni törzsekkel kerültek érintkezésbe, amelyek nyelvében nem ment végbe minden, jellegzetesen iráni hangváltozás, és csak a későbbi, nyugati előnyomulásuk után találkoztak olyan iráni törzsekkel, amelyekkel a finnugorság többi részének elődei is kapcsolatban álltak.

A számítógépes nyelvészeti előadások közül minden bizonnyal Bátori Istváné (Die maschinelle Kontrolle der hypothetischen uralischen Formen, 121–154) tarthat számot a legnagyobb érdeklődésre a történeti-összehasonlító finnugor nyelvészet művelőinek körében. A magyarig, a finnig és a lappig vezető hangváltozási szabályoknak a gépbe táplálásával 43 olyan uráli alapnyelvi szó mai folytatóinak levezetését tájta rá a computer, amelyek mind a három rokon nyelvben megvannak. Nagyjából egyet érthetünk ugyan Bátorival abban, hogy ha a betáplált szabályok az alapalakból a tényleges, mai, adatolt formát hozzák létre, a hangváltozások hipotézise megerősítést nyer, ellenkező esetben pedig módosításokra van szükség (127), de a gép a betáplált hangváltozásokat nyilván csak kivételtelenül érvényesülő törvényként kezeli, az egymást keresztező és gyengítő tendenciákkal nem vagy csak kevésbé képes számolni. A tesztelésre kiválasztott

alapalakokból levezetett mai nyelvekbéli szavakon (154) áttekintve egyelőre még messze áll egymástól a gép eredménye és az ember által alkalmazott, az egyedi, speciális eseteket is figyelembe vevő (magyarozó) eljárás „out put”-ja. . .

A finnugor irodalmi nyelvek kialakulásának kérdése — a recenzens szerint — nem nagyon tekinthető e nyelvcsalád belső és külső kapcsolatai, az egyes nyelvek története szempontjából alapvető fontosságúnak, már csak azért sem, mert hosszabb-rövidebb irodalmi hagyománnyal csak három nyelv rendelkezik, a többi esetében inkább csak írásbeliségről lehet beszélni. Ilyen címke alatt így valójában alapvetően különböző minőségű és tartalmú kérdésekről lehet csak szó. Nyilván más fajsúlyú problémákat boncolgat a sok szálon és évszázadok folyamán kiérlelődött magyar irodalmi nyelvi normák kutatója, Szathmári István (Quand la langue littéraire hongroise s'est-elle fixée? 169—174) és Sebestyén Árpád (Irodalmi nyelv és nyelvtani irodalom, 169—174), mint a kis rokon nyelvek „irodalmivá” válásának tétova kezdeteit ismertető A. P. Feoktistov (О некоторых особенностях развития «младописьменных» финно-угорских языков, 175—180). — Vajon Brigitte Schulze előadását (Zur Entwicklung der Lexik im Chantischen seit 1917, 185—188) nem inkább a lexikológiai szkeiccióba kellett volna tenni? . . .

A hangtörténeti előadások közt Jerzy Bańcerowski A Contribution to the Theory of Uralic Apophony c. írása (195—201) bizonyos értelemben meglepetés az uráli hangtörténeti kutatásokat többé-kevésbé ismerő olvasóknak. Miért? Azért, mert a magánhangzó-váltakozást (ablaut) mint a nyelvek közti hangmegfelelések magyarázati elvét a finnugrisztikában már bizvást túlhaladottnak tekinthetjük. Bańcerowski azonban egy mindez ideig inkább csak kuriózumként elkönyvelt, semmint tudományosan valószínűsített hipotézissel indokolja felfogását: „There are various theories on the development of Uralic vocalism which may be proposed on the grounds of data drawn from the Uralic languages. We do not deny the linguistic relevance of those approaches which do not incorporate the notion of apophony. But with regard to the Nostratic hypothesis, we shall prefer the approach which connects two language families rather than keeps them apart” (196). Az uráli ablautra közölt etimológiai anyaga (199—201) azonban a szigorú etimológiai kutatások szerint részben téves, vagy részben belső hangváltozási tendenciákkal értelmezhető. — A permi nyelvek közös hangtörténetét alaposan tanulmányozta Erkki Itkonen és Vasilij Lytkin, de még számos, főleg külön nyelvi történeti esemény vár tisztázásra. E feladatra legújabbban zürjén és votják kutatók is mind inkább vállalkoznak. Közülük különösen V. K. Kelmakov tevékenysége érdemel figyelmet, aki e kötetben Праудмуртская система гласных (202—207) c. előadásával szerepel. A mai votják nyelvjárások magánhangzó-rendszeréből kiindulva az alábbiak szerint rekonstruálja az ősvotják rendszert, amely — mint közli — ebben a formában egyetlen nyelvjárásban sem őrződött meg:

i	ü	í	u
e	ó	o ₁	o ₂ a

— Ju. A. Morev (Проблема восстановления звукового строя общеселькупского языка, 208—211) munkahipotézise szerint az erős nyelvjárási tagozódást mutató szelkup nyelv kialakulása az i. sz. I. évezred második felében vette kezdetét, miután a déli szamojéd alapnyelv felbomlott. Úgy látja, hogy a szelkup hangtörténet vezérfonala az artikulációs feszültség gyengülése, amely az alábbiakban nyilvánult meg: a zárhangok spirantizációja, a dezaffrikálódás, a felpattanó zárhangok homorgán képzésű nazálissá válása, a zöngétlen mássalhangzók zöngésülése, a labializált mássalhangzók megjelenése, bizonyos mássalhangzók vokalizálódása. Morev tételeinek részletes kifejtésétől és az utóbbi időben a több országban is fellendült szamojédisztikai kutatásoktól újabb fontos nyelvtörténeti megállapítások várhatók. — Nyirkos István meglehetősen bonyolult kérdés taglalására vállalkozott Az inetimológikus hangok a magyarban és a rokon nyelvekben (212—228) c. előadásában. Aki ilyen sok nyelvet magában foglaló kérdéssel foglalkozik, annak a hivatkozott nyelvek morfológiájában és történetében kellő jártassággal kell rendelkeznie, különben könnyen megeshet, hogy tévesen interpretálja adatait. E megjegyzésemet indokolja egyebek között Nyirkosnak az a megállapítása, hogy „az északi vogulban a k és a χ hangot — függetlenül annak fonetikai helyzetétől — w, φ sarjadékhang követi, amely előbb a k, χ labiális ejtésének kísérő jelensége, majd önálló sarjadékhangja lett, pl. a'kφ 'egy', pā,kφ 'cibolyatoboz’ . . .” (225). Valójában azonban a palatovelárisok csak egykori labiális magánhangzók szomszédságában labializálódhattak (W. Steinitz, Geschichte des wogulischen Vokalismus. Berlin 1955, passim), tehát e jelenség igenis fonetikai környezetű van köve; a bilabiális sarjadékhang — Nyirkos értelmezésével ellentétben — nem lett önállóvá, amint ezt a szótaghatár-jel sugallhatná,

mivel ott még van egy vokális, pl. FL *àkβá*, Szó. *á'cβá* 'ein (MSFOu. 180: 15), amely bizonyos mondatfonetikai helyzetben kieshet.

A morfológiai dolgozatok sorát Sz. Bakró-Nagy Marianne Morpho-Semantic Analysis of the Uralic/Finno-Ugric Proto-Language (257—265) c. előadása nyitja meg, amelyben folytatja az Uráli etimológiai szótár anyagán megkezdett vizsgálatát: a rekonstruált alapalakok elemzésével a preuráli szóalkotás titkaiba igyekszik bepillantani. — Bernard Comrie rövid írásának (Direct Object Case-Marking in Uralic Languages: An Explanatory Model, 266—269) konklúziója, hogy az uráli nyelvekben a mondat tárgya akkor kap ragot, ha a mondat alanya és tárgya egyébként összetéveszthető. Ez azonban, úgy gondolom, csak a kontextusból kiemelt mondatra értendő. — Mauno Koski, On the Notion Root Morpheme (287—288): A képzett és a képző nélküli alapszó morfológiai viszonya nem mindig állapítható meg egyértelműen, ill. a történeti tények nem mindig egyeznek meg feltétlenül a szinkrón leírással. Ebből kiindulva és a szavak szemantikai tartalmának összevetésével arra a következtetésre jutott, hogy egy képző nélküli alapszó nem tekinthető a hozzátartozó derivátumok tömorfémájának, lévén a tömorféma ún. prelexikális, szófajilag (vagyis nomenként vagy verbumként) nem minősíthető egység; csak a szó mint lexikális egység (lexéma) határozható meg szófajilag.

A mondattani szekcióban elhangzott előadások egy-egy nyelv bizonyos részletkérdéseit elemzik, pl. Hans-Hermann Bartens a lapp célhatározói mellékmondat (325—330), E. I. Rombandeeva a logikai hangsúlynak a vogul mondatban betöltött szerepével (339—341), Eeva Uotila-Arcelli a finn kérdő mondatok szórendjével (342—343) foglalkozott.

A lexikológiai előadások közé került Molnár A. Ferenc szemantikai témájú írása (Some Semantic Problems of Finno-Ugrian Etymological Studies, 350—353), amelynek következtetése: az etimológiai kutatásokban az eddigieknél több figyelmet kell fordítani a rokon nyelvek etimológiailag összetartozó szavaiban végbement hasonló szemantikai változásokra, valamint vizsgálni kellene a fennálló nehézségek ellenére a finnugor alapnyelvi polyszemiát.

A nyelvi kontaktusok szekciójába sorolt előadások fölöttébb heterogén képet mutatnak (az itt tapasztalható „tematikus” csoportosítás nem tükrözi kellőképpen a szerkesztésben követendő rendező elvet): egy részük valóban nyelvek (egyes nyelvek vagy nyelvesoportok) közti kapcsolatokkal foglalkozik (ezek közül elsősorban Erdődi József igen tanulságos cikke emelendő ki: Sprachkontakte im eurasischen Raum, 377—382), más részük azonban nem illik ide, ti. tipológiai kérdéseket tárgyalnak (Denis Creissels, Caractérisation typologique des constructions possessives du hongrois [affinités typologiques et parenté génétique], 373—376; Ginter Károly, Finnugor-indoeurópai kontrasztok a magyar nyelvben, 387—390) vagy kontrasztív nyelvészeti vizsgálatok eredményeiről adnak számot (Liselotte Hartung, Das Verhältnis von Semantik und Morphologie in infiniten Konstruktionen, 394—397; Antoni Krawczykiewicz, Past Tenses in Finnish and Polish, 402—408; Gerhard Wazal, Die Bedeutung des Verbs für die Entwicklung des freien Sprechens, 450—452). Még meglepőbb, hogy Fanny de Sivers hangszimbolikai tárgyú előadását (Les voyelles du rire en estonien, 437—443) is itt találjuk. . .

A gazdag tartalmú kötetből csak néhány előadást említhettem meg, legalább címe szerint, persze a többi közt is találunk még sok érdekeset. Majd az elkövetkezendő évek mutatják meg, a 76 előadásból melyek bizonyulnak méltónak arra, hogy beépüljenek ismeretanyagunkba.

HONTI LÁSZLÓ

Kálmán Béla: Munkácsi Bernát

A múlt magyar tudósai X. Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 180 l.

1. A sorozatról: Az ismertetésem címűl írt kötettel, illetve a vele egy dobozban megjelent másik négy munkával első jubileumához ért az Akadémiai Kiadó A múlt magyar tudósai c. sorozata. Eddig tíz dobozban ötven magyar tudósról jelent meg „rövid, esszézerű tanulmány”. A doboz oldalán olvasható névsor valóban imponáló és változatos. Képviselve vannak benne a legkülönbözőbb tudományágak: a természettudományok, a történettudomány, néprajz, nyelvészet, zenetudomány stb. Gratulálva a szerzőknek, szerkesztőknek (Főszerkesztő: Tolnai Gábor, technikai szerkesztő: Szalai

Sándorné, felelős szerkesztő: Róbert Zsófia) és a kiadónak a jól sikerült sorozathoz, nem hallgathatom el azt a gyanút, hogy az egyes tanulmányok teljesen véletlenszerűen kerültek egy-egy dobozba. Így pl. az általam alaposabban tanulmányozott X. dobozban olvashatunk egy 19. századi klasszika-filológusról (Borzák István, Abel Jenő) és egy népdalgyűjtőről (T. Erdélyi Ilona, Erdélyi János), egy 20. századi néprajztudósról (Selmeczi Kovács Attila, Györffy István) és egy vegyészről (Móra László, Varga József), végül egy mindkét században élt és működött finnugor nyelvészről (Munkácsi Bernát). Azon kívül, hogy mind az öten megfelelnek a sorozat címében jelzett kritériumoknak, semmi közös vonást nem tudtam életükben s munkásságukban felfedezni. (Hacsak azt nem számítjuk, hogy hárman közülük valamilyen kapcsolatban álltak Teleki Pállal. Munkácsinak szerkesztőtársa, Györffynek professzortársa volt, Varga pedig miniszter volt Teleki kormányában.) Ha pedig semmi sem kapcsolja össze az egyes dobozokban szereplő tudósokat, akkor mi szükség van dobozokra? Ha az árukapcsolás szándéka vezette a kiadót a dobozolásához, ez a szándék inkább visszájára fordult. Az általam végzett mini-közvéleménykutatás azt mutatja, hogy nyelvész kollégáim külön-külön szívesen megvették volna azt a tíz kötetet, amely nyelvészekkel foglalkozik, de nem hajlandók (anyagi okok és helyhiány miatt) ezek kedvéért további negyven kötetet megvenni. Érdemes lenne tehát megfontolás tárgyává tenni a dobozolás megszüntetését és a kötetek egyenként való árusítását.

A sorozat szerzői előtt kettős feladat állt: egyrészt magas színvonalú, de olvasmányos ismeretterjesztő művet, másrészt a szaktudomány számára is újat mondó összefoglalást kellett produkálniuk. Amennyire a kellő kompetencia hiányában meg tudom ítélni, a X. doboz szerzői jól oldották meg a feladatot, ügyesen kerültek el az annak kettősségéből eredő buktatókat. A négy nem nyelvészeti kötet érdekes olvasmány, a szerzők nem kerültek meg a választott tudós munkásságának problematikus pontjait, a megítélésükben mutatkozó vitákat, hanem árnyaltan kifejezve saját véleményüket, állást foglalnak azokban.

2. Kálmán Béla könyvéről: Azt hiszem, a Munkácsi Bernátról írt tanulmány esetében szerző és tárgy ideális találkozásáról beszélhetünk. Kálmán Béla a Munkácsi hagyaték jelentős részének gondozója és kiadója, így érthető módon Munkácsi életének, munkásságának, munkamódszerének legjobb ismerője. Könyvében öt fejezetben párhuzamosan tárgyalja Munkácsi életrajzát és tudományos működését.

Az első fejezetből (Az ifjúkor és a felkészülés évei 7—13) megtudjuk, hogy Munkácsi már középiskolás korában nyelvésznek készült (pl. törökül tanult), az egyetemen pedig Simonyi Zsigmond és főleg Budenz József hatása és bátorítása egyértelműen kijelöli pályáját. Tizenkilenc éves korában már tudományos cikket publikál, egy évvel később pedig, mintegy előkészületül a nagy gyűjtőutakra, Kunos Ignáccal nyelvjárási gyűjtést végez a moldvai csángók között.

A második fejezet (Tanulmányutak 14—61) Munkácsi két (votják és vogul) oroszországi gyűjtőútjával és eredményeikkel foglalkozik. Helyesen emeli ki a szerző ezek óriási tudományos jelentőségét. A votják út 1885. április 10-étől az év végéig tartott. Legfontosabb eredménye a Votják népköltészeti hagyományok c. szövegközlés, valamint az 1887-re elkészült és 1890—1896-ban megjelent Votják szótár. Munkácsi votják tárgyú munkásságából megemlítenéd még Votják nyelvtanulmányok c. műve (NyK 18 : 35—155, 428—447), amely a votják útra való felkészülés jegyében íródott. Ez egyrészt jó összefoglalása a votják népről és nyelvről az időben rendelkezésre állt információknak, másrészt első kísérlet a votják szóképzés idegen eredetű (török, orosz) elemeinek feltérására. A Votják szótárt Kálmán Béla így értékeli: „Ez a szótár ma is nélkülözhetetlen a votják nyelv minden kutatójának. Szinte nyelvtörténeti és nyelvjárási szótár egyben. Saját gyűjtésén kívül beledolgozza az addigi votják irodalomban előforduló szókincset is. Mágis is a leggazdagabb anyagú votják szótár” (20).

A szerző véleményével teljes mértékben egyetérthetünk, mégis megemlítenéd a szótárral (és általában Munkácsi votják anyagával) kapcsolatban néhány probléma: 1. Hangjelölés. Munkácsi a Budenz-féle átírást használja. Ez még nem lenne baj, de hangjelölése több ponton is félrevezető. Használja pl. az *ê* betűt, aminek a finnugor átírásban általában *e* felel meg. Ezért a Munkácsi hagyaték kiadásakor Fokos is *e*-vel írja át az *ê*-t. Munkácsi *ê* betűje azonban *i*-féle hangot jelöl, tehát helyesebb lenne *ï* vagy még inkább *î* betűvel átírni. 2. A lejegyzés pontossága utólag nehezen ellenőrizhető, de néhány esetben (egyes magánhangzók és affrikáták leírásakor) nem lehet kizárni, hogy Munkácsi tévedett. 3. A szógyűjtés módszere. Munkácsi a kazáni nyelvjárásból származó szóanyag nagy részét úgy gyűjtötte, hogy egy adatközlőtől végigkérdezte Bálint Gábor kazáni tatár szótárát. A rendelkezésére állott idő rövidsége miatt eljárása védhető, de

veszélyes, mert sok hapax is bekerült így az anyagba. 4. A szótár betűrendje Munkácsi szerint „tudományos”. Ez azt jelenti, hogy előbb a magán-, majd a mássalhangzókkal kezdődő szavakat közli, ezen a csoportosításon belül képzéshely szerinti sorrendben. A hagyományos betűrendtől való eltérés a szótár használatát nehézkessé teszi, anélkül, hogy a legkisebb előnnyel járna.

Munkácsi votják szövegeinek értékét a szerző azzal dokumentálja, hogy hat lapon votják verseket közül magyar műfordításban (21—27). Nem hiszem, hogy ez célszerűt és szükséges eljárás, hiszen e szövegek szépsége nem Munkácsi érdeme.

Vogul útja 1880. március 13-tól 1881 július közepéig tartott, ennek során tíz hónapot töltött a vogulok között. Az út eredménye két tudományos szennáció lett. Egyrészt sikerült megfejtenie Reguly vogul szövegeit, másrészt nagy mennyiségű, néprajzilag is értékes eredeti népköltészeti anyagot gyűjtött azóta kihalt nyelvjárásokból is. Ez utóbbi azért volt meglepetés, mert a korábban az obi-ugoroknál járt Ahlqvist nem talált értékes népköltészeti anyagot. A vogul út eredményei a Vogul népköltészi gyűjtemény négy kötetében, négy kiegészítő kötetében (ezek közül kettőt Kálmán Béla adott ki) és a remélhetőleg hamarosan megjelenő (Kálmán Béla szerkesztette) vogul szótárban váltak, illetve válnak tudományos közkinccsé.

Hazatérte után Munkácsi akadémiai levelező tag és zsidó hitközségi tanfelügyelő lett. Bár kenyérkereső foglalkozása nem kapcsolódott a nyelvészethez, tudományos tevékenységét mégis élete végéig töretlenül folytatta. A gyűjtőutak utáni korszakot a könyv harmadik fejezetében *Az őstörténet bűvára* (62—118) címmel tárgyalja Kálmán Béla. Munkácsi számos fontos őstörténeti tanulmányt publikált, s ezeket a szerző kellő részletességgel ismerteti. Külön foglalkozik a megjelenésekor nagy vihart kavart ÁKE-val. Joggal állapítja meg, hogy „... ez az elmarasztalt mű alapján mégsem volt hiábavaló fáradozás, és számos tévedése ellenére (Munkácsi) rátapintott lényeges kérdésekre...” (87). „Nincs olyan nagyobb magyar etimológiai szótári vállalkozás vagy szókincstanulmány, amely ne venné figyelembe” (88). Ezt azzal is bizonyítja Kálmán Béla, hogy kimutatja: az MSzFE és a TESz. alapján az ÁKE etimológiáinak 12%-a jó, valószínű vagy esetleg számba jöhető. (89) Ez elég jó arány, hiszen a MUSz. etimológiáinak is csak 13,2%-a helyes. Az ősi kapcsolatok kutatásában Munkácsi egész az asszír-babilóniai hatás feltevéséig eljut, elutasítva ugyanakkor a sumér rokonság délibábos eszméjét. Fontos tanulmányokat tett közzé Munkácsi a magyar nyelv török jövevényszavairól is.

Az I. világháború idején finnugor nyelvű hadifoglyok is kerültek Magyarországra. Ez tette lehetővé, hogy máskolal együtt Munkácsi is gyűjthesse tőlük nyelvi anyagot. Ezt a munkát és a tudós haláláig terjedő korszakot *Anyaggyűjtés a hadifogolytáborokban* (119—153) címmel ismerteti a szerző, kitérve egyúttal a Munkácsi-hagyaték sorsára is. A hagyaték nagyobb része már megjelent, illetve megjelenőben van. Kiadásra vár még a hadifoglyoktól gyűjtött oszét anyag és votják szójegyzék. Az utóbbi publikálása e sorok írójának távlati terveiben szerepel.

Az utolsó fejezet (*Fáradhatatlanul a sírig* 154—174) címe némileg félrevezető, hiszen a fejezetben tulajdonképpen Munkácsi munkásságának társadalmi és tudományos elismerésével foglalkozik a szerző. A fejezet beiktatása nem indokolatlan, de a Munkácsi Emlékkönyv szerzőgárdájának részletes felsorolását (160—163) feleslegesnek tartom. Munkácsi tevékenységének mai értékelése végül is attól függ, hogy mit produkált, nem pedig attól, hogy kik írtak az emlékkönyvébe.

A könyvet Munkácsi műveinek, illetve a róla szóló irodalomnak válogatott bibliográfiája zárja le (175—180).

A Kálmán Béla tanulmányából Munkácsiról kirajzolódó kép reális, bár — úgy tűnik — némileg apologetikus. Ez utóbbit az okozhatja, hogy a Munkácsit ért — olykor igazságtalan — kritika ellensúlyozására a szerző jobban hangsúlyozza eredményeit, jobban kiemeli a vele kapcsolatos pozitív megnyilatkozásokat, anélkül hogy hibáiról, hiányosságairól hallgatna. Ha végigtekintünk Munkácsi életművén, amely terjedelmét és témagazdagságát tekintve is imponáns, úgy tűnik, hogy egész életében az a romantikus lelkesedés hajtotta, amely már kisdíák korában kialakult benne a Jókai regény (Eppur si muove) hatására. Ez készítette arra, hogy sokat és imponáló gyorsasággal alkosson. A gyorsaság azonban — ez szinte törvényszerű — gyakran a filológiai pontosság, megbízhatóság rovására ment, s ezért Munkácsi jogosan bírálható.

Kálmán Béla szemléletes, világos és talán a nem szakember számára is érdekes képet rajzol Munkácsi életéről és pályájáról. Nagy örömünkre szolgál, hogy Sajnovics, Gyarmathi, Hunfalvy és Budenz után a magyar finnugrisztika újabb jelentős alakjáról jelent meg hozzá méltó tanulmány.

CSÚCS SÁNDOR

N. I. Бояркин: Мокшэрзянь народнай музыкальной искусствань памятникне

1. Томсь. Саранск 1981. 292 1.

(A mordvin népzene emlékei I. kötet. Alkalomhoz kötött moksa dalok és siratók a Moksa és az Inszara folyók közti területről. Szerkesztette: J. V. Gippiusz, összeállította N. I. Bojarkin. Szaranszk 1981.)

A díszes kiállítású, nagy alakú, közel 300 oldalas könyv, amely 120 részletes moksa-mordvin dallam- és szöveglejegyzést tartalmaz, a Szovjetunióban folyó finnugor népzene kutatás újabb kiemelkedő eredménye. A kötet egy trilógia első része, mely a régmúlt zenei szájhagyományába vezet vissza, abba a sajátos világba, amely napjainkban már többnyire csak az öregek emlékezetében él s mint ilyen a szakemberek és az érdeklődők számára egyaránt kivételes értéket képvisel. Egyfelől tehát a tartalom, de másfelől annak megjelenítése is fokozott figyelmet érdemel.

A gyűjteménynek valamivel több, mint a fele (62 dallam) többszólamú példákat tartalmaz, amelyek leírása — eltérően az eddigiektől — kivétel nélkül partitúra-szerűen készült: minden dallamot annyi sorban tettek közzé, ahányan azt énekelték. Az előadók száma kettő és tíz között váltakozik. Ez a fajta közlés a felvételek sajátos módját tette szükségessé, mert minden énekes, egyidőben ugyan, de külön mikrofonba és magneton-fonszalagra énekelt. Ez nem jelenti azt, hogy valamennyi résztvevő teljesen önálló szólamot adott elő, énekükben sok az azonosság vagy hasonlóság, mégis, így az egészen apró egyéni változtatások eddig soha nem regisztrálható pontos megfigyelése vált lehetővé. A többszólamú mordvin dallamok alapján véve két- és három-, ritkán négyszólamúak. Mivel hangterjedelmük mindössze a kvint körül mozog és az oktávot alig éri el, több előadó esetén a variált szólamoknak olyan mértékű zsúfoltsága és kereszteződése jön létre, amit az emberi fül a legtöbb esetben nem tud követni, legfeljebb csak kikövetkeztet. A szólamok egyenkénti, egymásutáni elénkeltetéséig — saját tapasztalatból tudjuk — semmi eredményre nem vezet, sőt egyenesen megtévesztő lehet, mert az énekesek csak együtt, egymást hallva tudják elénekelni és esetleg rögtönözni az apró variánsokat, de külön-külön erre nem képesek. Így bármilyen értékesek is a korábbi zenei kiadványok (a külföldiek közül A. O. Väisänen 1914-ben gyűjtött, de csak 1948-ban kiadott kötete vagy R. Lachnak a hadifoglyoktól származó, 1933-as közlése, valamint az orosz, illetve szovjet M. E. Jevszjev, A. A. Sahmatov, L. P. Kirjukov, G. I. Szurajev-Koroljov, L. Sz. Kavtaszkin és mások tartalmas ketei) a jelen gyűjtemény a régi anyag tudatos, tervszerű válogatása és az újszerű lejegyzés tekintetében is nagy előrehaladást jelent.

A dallamok közlésének rendjében, a sajtó alá rendező N. I. Bojarkin, a szovjet népzene kutatás kimagasló egyéniségének, J. V. Gippiusznak a tanácsait követi. A most megjelent első kötet, az ún. alkalmakhoz kapcsolódó dallamokat tartalmazza, amelyek egy része meghatározott időben, más része bármikor elhangozhat. A későbbi, második kötetbe kerülnek majd a minden megkötöttség nélkül énekelhető epikus vagy lírai dalok, a harmadik pedig a hangszeres dallamokat tartalmazza. Gippiusz professzort egyébként több, mint félszázados kapcsolat fűzi a finnugorok zenéjéhez. Már a harmincas évektől kezdve behatóan foglalkozott a mordvin, a votják, a karéliei, az obi-ugor zenék tanulmányozásával, illetve közzétételével.

A Mordvin népzenei emlékek I. kötete három főbb fejezetre oszlik. Az elsőben a téli időszak 35 dala szerepel. A naptári év fordulójának idejére eső, jókívánságokkal teli köszöntők (*koljadki*) kerültek az élre, ezeket követik, bár karácsonyinak nevezett, de semmiféle vallásos tartalmat nem hordozó dalok, a Közép-Volga vidék népei között széles körben ismert húshagyókeddi (*Maszlenyica*) énekek, amelyek már a hosszú, hideg tél végét jelzik, majd a pütkösi (*Trojca*) dallamok, amelyek viszont már a közelgő nyár hírnökei. A fejezetet ősi, esőtkérő dalok zárják. A második csoport a családi szertartások dalait közli. Ezek közül is kiemelkedik a lakodalom különféle fázisának 45 éneke, a jókívánságok felsorolásától, a táncokon keresztül a siratókig, melyek még ma is elmaradhatatlan részét alkotják a leányok férjhezmenetelének. Egy kivételével, 13 egyszólamú halottsirató közlése igen értékes és fejezetnek. A harmadik csoportba került 27 zenei adat bölcsődalokat, gyermekjátékdalokat, esőfólkát és a fiataloknak az erdei tisztásokon énekelt hagyományos dalait foglalja magába.

A mordvin kutatók mindezt a szaranszki Mordvin Tudományos Kutató Intézet megbízásából az utóbbi hét évben gyűjtötték. A magunk, 16 mordvin faluban rögzített 157 zenei felvétele nagyjából ugyanerre az időre esik (1966—1977). Így a két anyag jó

összehasonlításra ad alkalmat, annyival is inkább, mert a mi felvételeink kizárólag a csuvas, a tatár és a baskir földön élő mordvinok körében készültek.

N. I. Bojarkin gondos dallamközlését a szokások leírását tartalmazó előszó vezeti be. Az eredeti szövegek orosz nyersfordítása igen hasznos és kár is lett volna azokat a dallamokhoz illeszteni. A kottás anyag után a zenei példákra vonatkozó jegyzetanyag és 23, 1920 és 1981 között készült fénykép teszi teljesebbé a gyűjteményt.

A kiadvány minden bizonnyal elősegíti majd a mordvin és az orosz többszólamúság közötti kapcsolatok: az azonosság, a hasonlóság vagy az ellentétek feltárását, amely rendkívüli módon érdeklí mind a finnugor, mind a szláv zene kutatóit. A mordvin zenében mindennapos egy- és többszólamú éneklés szintén elmélyült kutatás tárgya lehet. Külön problémát jelent az intonáció pontos jelölése. Magunk is hallottuk, hogy pl. a tercek jelentős mennyisége nem igazodik a temperált kis vagy nagy terchez, hanem a kettő között helyezkedik el. A kis ambitusú siratókban pl. igen erős ez az ingadozás. A halottsirató egyébként is megkülönböztetett helyet foglal el a mordvinok körében, részletes elemzése nemzetközi érdek.

Elősegítette volna az olvasó tájékozódását egy teljes mordvin népzenei bibliográfia, melyet csak az odaválósiai tudnak elkészíteni, mert a kisebb helyi kiadványok soha nem jutottak el a külföldi kutatókhoz. Talán érdemes lett volna különféle zenei mutatókat is csatolni a kötet végéhez és megmaradni az előjegyzések hagyományos használatánál, ha már a dallamokat — az eredeti elhangzáshoz hűen — különböző hangnemekben közölték.

Mindent összevéve a Mordvin népzene emlékeinek I. kötetével igen értékes gyűjteményhez jutott a népzene-tudomány. Örömmel és kíváncsian várjuk a folytatást.

VIRÁR LÁSZLÓ

Aarand Roos: Morfologiska tendenser vid språklig interferens med estniska som bas

Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica et Altaica Upsaliensia 12. Uppsala 1980.
207 l.

Aarand Roos, észt származású, fiatal svéd nyelvész doktori disszertációja, melyet 1980-ban a lundi egyetemen sikeresen megvédett, témájánál fogva a szociolingvisztika óskorára utal vissza, amikor az az 1950-es években első nagy eredményeit érte el, különösen a nyelvi kontaktusok és a kétnyelvűség területén. Itt csak emlékeztetőül említjük U. Weinreich „Languages in Contact” (1953) és E. Haugen „The Norwegian Language in America: a Study in Bilingual Behavior” (1953) című művét, amelyek révén és a későbbi fejlődés nyomán a szociolingvisztika az 1960-as évek elején polgárjogot nyert a nyelvtudományban. Éppen az elsőként idézett U. Weinreich volt az, aki bevezette az *interferencia* fogalmát a nyelvészetbe. E jelenség a későbbiek folyamán Magyarországon is az érdeklődés középpontjába került, Juhász János „Probleme der Interferenz” (1970) című munkája révén a kérdés nemzetközi viszonylatban is egyik legjobb szakértője lett. Azóta a szociolingvisztika egy sokkal nagyobb, tágabb, komplex területet fog át, de a nyelvi kontaktológia és a bilingvizmus problematikája továbbra is napirenden maradt.

De térjünk vissza a jelen könyvhöz, melynek témája az észt nyelvbe spontánul kölcsönzött idegen szavak morfológiai beilleszkedésének vizsgálata. Amint ez az értekezés címéből is kiderül, a szerző hatalmas nyelvi anyag alapján megpróbálja meghatározni azokat a morfológiai tendenciákat, amelyek észt „alapnyelv” esetén a nyelvi interferenciánál felmerülnek. A. Roos ezzel a művével olyan jeles elődök nyomdokaira lépett, mint Els Oksaar, észt származású szociolingvista, a bilingvizmus egyik legismertebb elméleti kutatója, aki az észt diaszpórában tett nyelvi gyűjtőmunkájával (az USA-ban, Svédországban, Ausztráliában) vált ismertté. (Lásd többek között a „Current Trends in Linguistics 9.” kötetében a „Bilingualism” című fejezetet.) Itt még két kiváló nyelvész nevét kell megemlíteni: Paul Ariste, a tartui egyetem professzorát és az 1981-ben megjelent összefoglaló, szintetizáló „Keelekontaktid. Eesti keele kontakte teiste keeltega” (Tallinn 1981) című munkáját, valamint Herbert Lagman „Svensk-estnisk språkkontakt. Studier över estniskans inflytande på de estlandssvenska dialekterna” (Stockholm 1971) című művét. H. Lagman A. Roostól eltérően nem az észtre való nyelvi hatást, hanem en-

nek fordítottját, az észti nyelvnek az észtországi svéd nyelvjáráásokra gyakorolt hatását vizsgálja.

Könyvünk szerzője E. Oksaarhoz hasonlóan mindenekelőtt az észti nyelvi diaszpórában (Svédországban, az USA-ban, Ausztráliában, az NSZK-ban, Finnországban és érdekes módon néhány észti faluban Észak-Törökországban) gyűjtött anyagot. A nyelvi anyag 40%-a szóbeli közlésekből, 60%-a írásbeli forrásokból származik. A két nyelvű észti közvetítőknél a gyűjtött idegennyelvi anyag szupersztrátum, az ún. balti németeknél, az egykor Észtorszáiban élt német kisebbségnél, akiket többségükben a második világháborúban áttelepítettek Németországba, viszont szubsztrátum. Az észti nyelvű mondatokban talált összesen 4835 idegen szó számszerűen a következő nyelvekből ered: 1667 az angol, 1316 a svéd, 932 a német, 190 az orosz, 176 a latin, 163 a török, 105 a finn, 104 a francia nyelvből, 182 más nyelvekből való. A szóbeli anyag olyan közlőktől származik, akik 1885 és 1970 között születtek; például 183 svéd-észti (az ún. svédországi s v i o - é s z t) és 117 angol-észti (az ún. angol nyelvű országokban élő a n g l o - é s z t) személytől.

Jelen mű három nagy részre oszlik: általános bevezetésre, összehasonlító morfológiára és összefoglalásra. Az első részben a szerző bemutatja az észti nyelvet mint kölcsönző nyelvet történeti és földrajzi szempontból. Utána tárgyalja a két nyelvűség kérdését, először általában, egy rövid tudománytörténeti áttekintéssel, azután röviden bemutatja a bilingvizmus területén elért észti- és svédországi kutatási eredményeket.

Itt, a két nyelvűség vizsgálatánál különösen ennek morfológiai vetületére tér ki. A következőkben az anyaggyűjtő munkáról beszél, melyről a fentiekben már szó esett. Az első nagy fejezet legérdekesebb részét a kölcsönzési folyamat (procedura) bemutatása jelenti. Itt a szerző külön taglalja ennek alakulását a különböző nyelvekben (svéd, angol, német, orosz, lett, finn, török, francia, latin). A kölcsönzési procedura magában foglalja az észti nyelvbe kerülő idegen szavak fonológiai és morfológiai alkalmazkodását, beilleszkedését. Kiemeli azokat a hangtani tendenciákat, amelyek a kölcsönzés folyamán felmerülnek. Néhány példa az angolból: *star > staar, toast > toost, beam > piim*; és a németből: *das Grüne > grüne, blitzen > plitsima, bursten > pürstima*.

Mielőtt áttérnénk az értékezés fő részének, a komparatív morfológia ismertetésére, hangsúlyozni szeretnénk az észti nyelv különleges befogadó képességét idegen szavakat, különösen nemzetközi szavakat illetően. Illusztrációként álljanak itt egy régebbi cikk példái (Kiss Jenő — Paul Kokla — Wolfgang Schlachter: Kontrastive Untersuchungen zur Übernahme internationaler Wörter im Estnischen, Finnischen und Ungarischen. NyK 77: 8):

	nicht-internationales	internationales	beides
Fl.	30,4%	49,1%	20%
Ung.	10,5%	56,1%	33,4%
Est.	3%	85,7%	11,2%

Az összehasonlító morfológia című fejezet végig viszi a gyűjtött anyagot a névszóragozás (ezen belül az összes észti esetben egyes- és többesszámban egyaránt), a fokozás és az igeragozás rendszerén (utóbbin belül a két infinitívusban *-ma* és *-da*, a *iud*-participiumban, a jelen indikativusban). Minden esetenél külön veszi a svéd-észti, az angol-észti és a többi nyelvből származó példákat, melyek segítségével meghatározza a különböző morfológiai tendenciákat. A svédből és az angolból eredő kölcsönzéseknél teljesen kidolgozott névszó- és igeragozási típusok állnak rendelkezésre, mivel ezekből a nyelvekből került át az anyag túlnyomó többsége. A többi nyelvből vett példák viszont ezeknek a ragozási típusoknak az alátámasztására szolgálnak, illetve eltérő modellekről adnak felvilágosítást. A kölcsönzendő szavakkal szembeni legfontosabb követelmény az, hogy ragozhatók (flektálók) legyenek az észti nyelvben. Ez a tulajdonságuk mindenekelőtt morfológiai természetű. Vannak viszont olyan szavak is, amelyek ellenkeznek az észti ragozással, az észttől eltérő ragozásúak, aminek első sorban tipológiai okai vannak, hiszen a két nyelv különböző nyelvtípushoz tartozik. Az észti finnugor eredetű agglutináló nyelv, a többi, a török kivételével, indo-európai flektáló típusú.

Ha a szófajok szerint vizsgáljuk a különböző nyelvekből származó példákat, idegen szavakat, nagyon érdekes, erősen variáló százalékarányt állapíthatunk meg. A főnév — ige — melléknév százalékaránya a németnél 40—42—18%, a svédnél 58—37—5%, az angolnál 80—17—3%, a töröknél 100—0—0%. Minél szintetikusabb a kölcsönadó nyelv szavai, annál valószínűbb az a lehetőség, hogy egy szintetikus nyelvbe kerüljenek át. Ami a török melléknéveket illeti, ezeket se nem ragozzák, se nem fokozzák végződések segítségével; a török melléknévi kölcsönzések aránya az észti nyelvben 0%. Az

angol nyelv végződésekkal fokoz, a részarány itt 3%. A svéd nem és szám szerint ragoz (flektál), az arány 5%. A német ezentúl az összes esetben ragoz, a részarány 18%. Egy nyelvi formákban gazdagabb kölcsönadó nyelv (pl. a német) a szavak nagyobb integrálására ösztönöz, mint a formaszegény nyelvek (pl. az angol). Az észti nyelv az idegen igéket teljesen, a főneveket többnyire, a melléknveket viszont legkevésbé integrálja. Az észtre jellemző fokváltakozás alig észlelhető a svéd-észti, angol-észti stb. kölcsönzéseknel. Csak az egyszámú birtokos eset gyenge fokánál lehet egy prozódiai váltakozást észrevenni. A fokváltakozás hiánya a rendkívül bonyolult észti ragozási rendszer egyszerűsítéséhez vezet. Az igéknél is az egytagú *i*-töveknél van prozódiai váltakozás. Így az igeragozások száma kettőre redukálódik: az egyik fokváltakozással, a másik anélkül.

A földrajzi diaszpóra és a közlők nagy korbéli különbsége ellenére a különböző észti idiomák (svéd-észti, angol-észti, német-észti stb.) ragozási modelljei meglepően egységesek. A legjobb példa erre olyan ige-típus, melynek derivációs végződése svéd, angol, német szupersztrátumszavakban egy szubsztrátumot jelent, balti német szubsztrátumszavakban viszont egy szupersztrátumot. Ez az egységesség és a szubsztrátum és szupersztrátum közti viszony kifejlődik a két többesszámú raggal képzett főneveknél is. Például a német-észti mondat **Möned väikesed Buchstaben olid segased* 'Einige kleine Buchstaben waren undeutlich' nem tűnik valódinak, mivel hiányzik az észti többesszámú *-d* rag. Ennek következtében keletkezik a *Buchstabe-n-id* alak, amely német és észti többesjellel rendelkezik. Ez a kettős többesszám az észteknél szupersztrátumszavakban egy szubsztrátum, a balti németeknél viszont fordítva.

A szerző külön felhívja a figyelmet arra, hogy a könyvben tárgyalt idiomák (svéd-észti, angol-észti, német-észti stb.) nem tekinthetők kevert nyelveknek, mivel a kölcsönzések csak a szókincsre szorítkoznak. Konklúzióként arra a következtetésre jut, hogy az észti nyelvben mind a szintetikus, mind a analitikus fejlődési tendenciák tapasztalhatók. Az analitikus tendencia elsősorban a beszélt nyelvben és olyan idiomákban dominál, mint a svéd-észti és az angol-észti.

Összefoglalásul megállapítható, hogy ez a doktori disszertáció nagy nyelvi anyag feldolgozása által olyan tudományos eredményekre jutott, melyek nemcsak a nyelvi kontaktológiát, az interferenciát és a kétnyelvűséget kutató szociolingvisták számára hasznosak, hanem útmutatók az uráli és indoeurópai nyelvészek számára is. Ez a könyv akár például is szolgálhat a magyar nyelvészeknek, hisz az észti nyelvi diaszpóra nagyon hasonlít a magyarhoz. Közismert, hogy a magyarság több mint egy harmada határainkon túl él, többnyire olyan közegekben, együtt olyan indoeurópai nyelvekkel, mint a fönt vázolt észti nyelv. Reméljük, hogy a magyar szociolingvisták, egyáltalán a magyar nyelvészek megértik az idő szavát, s tesznek is valamit a magyar diaszpóra nyelvi kapcsolatainak kutatásának érdekében.

BRADÉAN-EBINGER NELU

Raimo Raag: Lexical Characteristics in Swedish Estonian

Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica et Altaica Upsaliensis 13. Uppsala 1982. 146 l.

Alig két éve, hogy az Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica et Altaica Upsaliensis című sorozat 12. köteteként megjelent Aarand Roos „Morfológiska tendenser vid språklig interferens med estniska som bas” című munkája, máris egy újabb fiatal észti származású svéd nyelvész jelentkezett hasonló témájú művel. Raimo Raag doktori disszertációja szintén a nyelvi kontaktológia területéről veszi témáját a svédországi észti nyelv kutatásakor. Az értekezés azokat a lexikai sajátosságokat vizsgálja, amelyek a svédországi észti nyelv más nyelvekkel való kapcsolatából erednek. Elsősorban a svéd nyelvnek az észtre gyakorolt hatásáról van szó, azokról a kölcsönzavakról, amelyek a svédországi észti nyelvbe kerültek az utóbbi negyven év folyamán. Svédországban ma mintegy 25 000 észti él, akik többségükben a második világháború alatt települtek Svédországba. Összehasonlításként megemlíthjük a Svédországban élő magyarok létszámát, amely 30 000 főt tesz ki.

Ahogy a szerző a könyv bevezetőjében kifejti, a döntő ösztönzést e munka megírására a világhírű amerikai szociolingvistától, Einar Haugentől kapta, aki 1976-ban vendégprofesszorként tartott előadásokat az uppsalai egyetemen. Közismert, hogy Einar Haugen egy másik amerikai nyelvész, Uriel Weinreich mellett a nyelvi kontaktológia, a modern szociolingvisztika megalapítójának számít. Ez a mű az uppsalai egyetem

finnugor intézetében Bo Wickman professzor vezetésével 1979-ben indított „Finnugor nyelvi kapcsolatok Svédországban — interferencia és kétnyelvűség” című projektum szellemében és irányelvei szerint készült. E projektum keretében a svédországi finnugor eredetű nyelvek — így többek között a magyar — és a svéd nyelv kapcsolatait vizsgálják. A projektum irányelveiről és első konkrét eredményeiről E. Wande tartott előadást a turkui finnugor világkongresszuson 1980-ban. (E. Wande, „The Impact of Swedish on the Finno-Ugric Languages in Sweden.” Congressus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum Turku 20—27. VIII 1980. Pars III: 403—412. Turku 1980.)

Jelen mű a svédországi észt nyelv svéd eredetű kölcsönszavait, észt nyelvjárási eredetű szavait (dialektizmusok), archaizmusait és obszoletizmusait vizsgálja a standard észt (észtsországi észt) nyelvvel összehasonlítva. A munka négy nagy részből áll: I. bevezetés, II. lexikális kölcsönzések, III. archaizmusok és dialektizmusok, és IV. két szociolingvisztikai teszt. A szerző három évig (1978—1981) gyűjtötte a vizsgálatához szükséges anyagot, amely írásbeli és szóbeli részből tevődik össze. Gyűjtőmunkáját a svédországi észt kisebbség körében végezte. Az írásbeli anyag különböző svédországi észt nyelvű újságokból, folyóiratokból és irodalmi művekből származik. Ezt a nyelvi corpuszt a szerző az észtországi észt szókincsel hasonlította össze, amikor egyéves ösztöndíjjal tartózkodott a Tallinni Akadémia Nyelvtudományi Intézetében.

A dizertáció fő része a svéd kölcsönszavak szemantikai vizsgálata, tehát a svéd jövevényszavak szemantikai jegyek szerinti csoportosítása. Itt a szerző felhasználja Nils Erik Hansegård szemantikai csoportosítási modelljét („Finnish Loanwords in Jukkasjärvi Lappish. Classified according to their Meaning”. Supplement to Recent Finnish Loanwords in Jukkasjärvi Lappish by the same author. Uppsala 1971.), amely nagyrészt Konrad Nielsen és Asbjørn Nesheim lapp szótárának negyedik kötetében (1956) található szemantikai csoportosításon alapszik. Hansegård 72 szemantikai kategóriát használt, ebből Raimo Raag 35-öt alkalmaz. Az írott svédországi észt nyelvben előforduló svéd kölcsönszavak a következő területekről származnak: közösség, közösségi élet, politika, foglalkozási nomenklatúra, gazdasági élet, turizmus, utazás, ipar, technológia és kultúra. A szóbeli anyag viszont a következő szférákból ered: étkezés, ruházkodás, közlekedés, üdvözlési és köszönési formák, indulatszavak és mindennapi közhasználatú szavak. Ezek a jövevényszavak elsősorban a kétnyelvűség révén jutottak a svédországi észt nyelvbe. Annak ellenére, hogy a kölcsönzések túlnyomó többsége svéd eredetű, a szerző néhány német, finn és angol kölcsönszót is említ. Ezek azonban inkább különlegességekként foghatók fel, nagy részük nemzetközi szó. Véleményünk szerint ez a rész a könyv talán egyetlen gyenge pontja, és jobb lett volna, ha kimarad.

A következőkben a kölcsönszavak hangtani elemzése szerepel, ahol a szerző kimutatja a svéd fonetikai hatást. A mű harmadik fejezete az észt nyelvjárási eredetű szavak (dialektizmusok), az archaizmusok és az obszoletizmusok kérdését tárgyalja, és arra a következtetésre jut, hogy az észtországihoz képest a svédországi észt nyelv konzervatív jellegű. Például a már Svédországban született fiatalabb észtek nyelvben gyakrabban fordulnak elő a második világháború előtti szavak, mint a hasonló korú észtországiakéban, tehát mint az anyaországban.

Az értekezés utolsó része két tesztből áll. Az egyikben a szerző modern szociolingvisztikai módszert alkalmazva megvizsgálja a kölcsönszavak használatának gyakoriságát a különböző észt korcsoportok körében. Arra a következtetésre jut, hogy a svédországi észtek előnyben részesítik a kölcsönszavakat a régi észt szavakkal szemben. A másik teszt azt akarja bebizonyítani, hogy a legtöbb svédországi észt már nem is érzi a svéd kölcsönszavak idegen eredetét.

Az egész értekezés konklúziójaként meg kell állapítani, hogy az egyre növekvő számú svéd kölcsönszavak, melyeket akár izoglosszáknak is lehet tekinteni, bizonyos mértékben elválasztják a svédországi észt nyelvet a többi észt variánstól, mindenekelőtt az észtországi észt nyelvtől. Ezek a nyelvi fejlemények azonban a 40 éves különélés természetes következményei.

Összefoglalásul megállapítható, hogy Raimo Raag, a fiatal finnugor nyelvészgeneráció jeles képviselője, olyan tudományos értekezést tett az asztalra, amelyben a régi, hagyományos sablonokkal szakítva ügyesen alkalmazza a modern szociolingvisztika legújabb módszereit, és amely eleget tesz a modern nyelvészet követelményeinek.

Markó Imre Lehel: Kiskanizsai Szótár

Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 277 l.

Azzal kezdem, hogy a kiskanizsai nyelvjárás anyanyelvem. Ezért vállalkoztam a fent jelzett szótár ismertetésére, jöllehet a magyar nyelvjárások kutatása nem tartozik szűkebb szakterületemhez. Így bizonyos kérdésekről a könyvismertetésen túl az anyanyelvi beszélő kompetenciájával szolgálhatok. Ma már persze nem beszélem a kiskanizsai nyelvjárást, de beszédemben szülőföldem tájszólásának bizonyos (elsősorban hangtani) vonásai mind a mai napig megőrződtek. Szinte évente ellátogatok Kiskanizsára, ily módon kapcsolatom az ottani nyelvjárással nem szakadt meg és talán passzív ismereteim sem szürkültek el.

Markó Imre Lehel Kiskanizsai Szótára a regionális tájszótárak közé tartozik. A Bevezetésben (5–11) a szerző egyebek közt tájékoztat bennünket a mű létrejöttének a körülményeiről és gyűjtési módszeréről. Markó Imre Lehel 1951 decemberétől 1955 szeptemberéig élt Kiskanizsán. Szótára közel négy esztendő gyűjtőmunkájának az eredménye. Helyeselhető, hogy ez alatt a viszonylag hosszú idő alatt passzív gyűjtési módszerrel dolgozott. Ez megóvta őt attól, hogy esetleg nem megfelelő kérdésfeltevésével vagy eltérő kiejtésével az adatközlőt megzavarja vagy befolyásolja.

Kiskanizsa Nagykanizsának földrajzilag teljesen elkülönült nyugati része. „A város és a paraszti település között, a mintegy 500 m széles *Berök* van, s ezen át folyik a *Kanáris* (Principális-csatorna)” — írja Markó. Ez a topográfiai meghatározás némi korrekcióra szorul. A várost és Kiskanizsát egymástól elválasztó területet *Két-árok-köz*-nek hívják, mely mezőrészt a Principális-csatorna és a Dencs-árok között terül el. A *Berök* ennek egy része, mely a *Vén-árok* és a *Dencs-árok* (*Dencsár-árok*), illetőleg a szombathely-soproni vasútvonal között fekszik.

A gyűjtés idején Kiskanizsa lakossága zömmel paraszti összetételű volt (kb. 8000 lélek), mely nyelvileg nem csupán a várostól, hanem némileg a környező falvaktól is elkülönült. Kiskanizsa népe mind nyelvében, mind szokásaiban az 50-es évek végéig megőrizte — bizonyos fokig ma is őrzi — zárt egységét, népi jellegét.

A szótár kb. 20 000 szót tartalmaz. A szerző nemcsak a jellegzetes tájszavakat vette fel szótárába, hanem a köznyelv szavait is. A szócikkek felépítése megegyezik egyéb tájszótáraink eljárásával. A szótár anyaga valódi, alaki és jelentésbeli tájszavakat ölel fel. Lássunk belőlük néhányat:

a) Valódi tájszavak: *bédák* 'ostoba', *bindzsókos* 'zsugorodott', *bóna* 'hóbot', *bömhéc* 'nagy hasú vki', *csoba* 'száj, pofa', *döheder* 'hatalmas, testes', *fuját* 'hőfűvás' (*fujáték* alakja is van, ez nincs benne a szótárban), *guga*² 'ostoba', *melönce* 'fából vájt kisteknő', *metyek* 'hig sár'; pépes étel', *pöle* 'mókusszerű állat' (*pele* alatt), *prántya* 'har-mat, lucsok', *rastog* 'recesg', *rastanik* *rastanyk* 'reccsen', *szárnyasegér* 'denevér', *szelönce* *szelönce* 'orgona < növény és virág >', *tippanyos* 'füledt', *véndő* 'szírtartó edény' (*vindely* alatt).

b) Alaki tájszavak: *agácifa*, *agárcifa* (= *akácfa*), *barbél* (= *borbély*), *bránna* (= *borona*), *dunga* (= *donga*), *kánna* (= *kanna*), *kátt* (= kiált), *kő* ~ *kő* ~ *köll* (= *kell*), *lő* (= *lé*), *mukucs* (= *mókus*), *tüke* (= *tőke*), *vállu* (= *vályú*). Markó a *kiabál* szónak a köznyelvvél egyező alakját közli, saját ismereteim szerint a szó *kábál* alakban is használatos (vö. *kátt*, *kátöz*).

c) Jelentésbeli tájszavak: *által* 'miatt', *faház* 'tüzifa tárolására szolgáló helyiség', *képeppen* 'mértékkel', *kohol* 'döngetve üt < deszkát >', *kürt* 'kályhacső', *mártél* 'gyötrel-em' (*mártír* alatt), *szándik* 'törökvés', *szenedél* 'szenedés, fájdalom'.

A szerző az egyes szavakat szöveggörnyezetben (példamondatban) mutatja be, így a szótár grammatikai — alaktnai, kisebb mértékben mondattani — kutatásokra is alkalmas.

A szótár nemcsak nyelvészeti érdekű, hanem gazdag adatforrás a néprajz számára is. A népszokásokat, hiedelmeket, gyermekjátékokat imponáló alapossággal mutatja be. L. például a következő címszavakat: *karácsony*, *húshagyókedd*, *kotyolás*, *regölés*, *lakodalom*, *temetés* (népszokások); *apacsozás*, *bikaugrás*, *binckezés*, *csillagozás*, *falraverés*, *pálpuska*; *strikkés* (gyermekjátékok). A tárgyi leírásokat ábrák, rajzok szemléltetik (l. pl. *eke*, *gúzsosprés*, *herkelyuk*, *káforka*, *karóimés*, *pince*). A szótárban nagyszámú szólás, közmondás és rikonyálás (= lakodalomban kiáltott kétsoros rigmusok) található. A rikonyalásokra vonatkozóan l. pl. az *ágaskodik*, *levendula*, *megsókol*, *utca*, *virágos* cím-szavakat.

Markó szótára bevezetésében (10. l.) röviden bemutatja a kiskanizsai nyelvjárás néhány fonetikai sajátosságát. Az *l* hang kieséséről megjegyzi, hogy előtte az *a*, *e* hangok

„megnyúlása nem mindig következetes” (10). Saját ismereteim és megfigyelésem alapján úgy tudom, hogy az *l* kiesése következtében a magánhangzók (*a, e, i, u, ü*, ritkábban *ö*) megnyúlása az idősebbek beszédére volt jellemző, az én generációm szinte következetesen rövid magánhangzókat ejtett ebben a fonetikai helyzetben. Pl. *asó* (~ *ósó* = *alsó*), *ara* (~ *óra* = *arra*), *eburul*, *eburut* (= *elborul*, *elborult*), *emögy* (= *elmegy*), *emocskétt* (= *elmocskét*), *fömögy* (= *fölmegy*), *föir* (= *fölr*), *küd* (= *kiüd*), *sziva* (= *szilva*). De: *tött* (~ *tüött* = *tölt*), *ött* (~ *voit* ~ *ojt* = *olt*). Kár, hogy a nyitódó diftongusokat (*uo*, *üö*, *iö*) nem jelöli, jóllehet indoklása, hogy ti. nincs fonológiai szerepük, elfogadható. A diftongusos ejtés ma az idősebbek beszédében fordul elő, korábban — noha már eltűnőben — a fiatalok beszédében is megvolt. Az *ö*-zéssel kapcsolatban Markó a következőket írja: „A kiskánizsai nyelvújrásban a korábban bizonyára erősebb *ö*-zés lejegyzésünk idejében már gyengülően volt” (10). Ehhez azt fűzhetem hozzá, hogy a 40-es években Kiskánizsán szinte mindenki *ö*-zve beszélt.

Az alábbiakban Markó szótára, a nyelvújrási szakirodalom — kisebb mértékben saját megfigyeléseim és ismereteim — alapján vázlatosan bemutatom a nyugati nyelvújrástípusba tartozó kiskánizsai nyelvújrás egyéb fő jellemző vonásait.

Hangtan — a) A köznyelvi *i, ú, ü* a kiskánizsai nyelvújrásban megrövidül. Pl.: *iz, viz, szín, hus, huz, nyuz, új* (= *új*), *fütt, szük, tűz*. b) Mássalhangzó után — kivéve szóhatáron — *j* nem állhat: *borgyu, sargyu, szomgyus, raktyuk, liktya, szoktyák, ekaptyák*. c) Magánhangzóközi helyzetben a köznyelvi rövid mássalhangzó helyett gyakran hosszú jelentkezik: *héjja* (ragadozó madárfajta), *hallad, szallag, csuppa, tanéttó, nyittanyé*. Az így keletkezett hosszú mássalhangzó az abszolút szóvégi helyzetbe is bekerülhet: *fütt, nyitté*. d) Az *ly*-ből *l* lett: *hel, helétt* ~ *helött, golló, gula, kálha*. e) *j* > *gy*: *gyel, gyég, gyün, jegy* ~ *gyegy*. f) *lj* > *ll*: *bellebb, fallá, székkállá*. g) *ny* > *n*: *asszon, bárson, bárán, cigán, karácson, kökén*. h) *n* > *ny*: *feny, fony, kany, keny, nyól* (= *nő* ige). i) Az *é* ~ *e*, ill. *é* ~ *é* váltakozást mutató tövekben gyakran csak az *e*-s, ill. *é*-s változat van meg: *nyel* ~ *nyelet* (= *nyél* ~ *nyelet*), ugyanígy: *keves, nehez, szemet, fazék* (de *tehén* ~ *tehenet*). j) Néhány *v* tövű szóban *j* a hiátustöltő, mely olykor az alapalakba (alanyesetbe) is behatol: *fűjj* ~ *fűjjet, fűjjes, küjj* ~ *küjjet, küjjes, esküjő, vüjő*: *halodvüjő* A *v* helyett ritkábban *h* jelentkezik: *bihal*. k) A *v* zöngésít: *ádvátt, borodva, huzsvét, nyidva, öggyü-üdve, pad alad vót*.

Alaktan — a) Esetragok: *-ba* ~ *-be* (= köznyelvi *-ban* ~ *-ben* és *-ba* ~ *-be*); *-bu* ~ *-bü*, *-tu* ~ *-tü*, *-ru* ~ *-rü*, *-ho* (-*hó*) ~ *-hő* (-*hő*). Egy-két határozórag nem illeszkedik: *-nál* ~ *-nél*: *kertná, szerbökkná*; *-val* ~ *-vel*: *kocsivé* ~ *-ve*, *szómávé* ~ *-ve*, *lappé* ~ *lappé*. b) A főnévi igenév képzője általában *nyi*, némelykor azonban *-nya* (ez utóbbi történeti szempontból harmadik személyű birtokos személyjeles alak): *lányi, irnya, innya*. c) A múlt idejű melléknévi igenév *-tt* képzőjét — ma már csak az öregek — gyakran *-tty*-nek ejtik: *föttty, füllöttty, kötty, lakottty, possattty, sáppattty, tömöttty*. d) A feltehetően mód tárgyas ragozású jelen idejében a harmadik személyű végződés a köznyelvi *-ná* ~ *-né* helyett *-nája* ~ *-néje*: *hoznája, látnája, néznéje*.

Az 50-es évek vége felé a termelőszövetkezetek megalakításával és az iparosodással olyan fordulat következett be, mely a kiskánizsai lakosság korábbi életmódját a hagyományos paraszti gazdálkodást gyökeresen megváltoztatta. Ehhez járult az iskoláztatás kiszélesedése, a rádió és a televízió megnövekedett hatása. A kiskánizsai nyelvújrás — miként nyelvújrásaink általában — eltűnőben van. Markó Imre Lehel a Kiskánizsai Szótár közreadásával leletmentő munkát végzett. Köszönet illeti a szerzőt azért, hogy a magyar nyelvtudományt, s ezen belül nyelvújrásaink kutatását ilyen alapos, megbízható forrásművel gazdagította.

RÉDEI KÁROLY

Kiss Jenő: A rábaközi Mihályi nyelvújrásának hang- és alaktana

Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 212 l.

1. 1981. március 25—27-én Szombathelyen, a tanárképző főiskolán tanácskozássra gyűltek össze a magyar nyelvújráskutatás szakemberei, hogy megvitassák a tudomány-szak mai feladatait és lehetőségeit. Mindjárt a szimpozium elején a nyelvújrási monográfiák elvi és módszertani kérdései kerültek terítékre. Benkő Loránd bevezető előadásában a jelenlegi helyzetről a következőket mondta: „a nyelvújrási monográfia, akár szélesebb kereteiben szemléljük, követ akár minden nyelvújrási irányulását, nyelvújrássokkal foglalkozó nagy tanulmányt, könyvet, nagyobb lélegzetű munkát monográfiának veszünk, akár leszűkítettébb értelemben beszélünk is róla, a magyar nyelvtudományban ma

hiányok. Ez a hiány nagyon fájdalmas, hiszen a tudománytörténeti előzmények, a magyar nyelvjáráskutató hagyományok is arra köteleznek, arra köteleznének bennünket, hogy ne adjuk föl ezt a vonalat. A nyelvjárási monográfia készítése dolgában igen szedjük össze azt az erőnket, mondhatnám maradék erőnket, ami még van. És próbálkozzunk vele, csináljuk." (Dialektológiai szimpozion. Veszprém 1982. 18.)

Ilyen körülmények között érthető, hogy nagy várakozással vettük a kezünkbe Kiss Jenőnek a rábaközi Mihályi nyelvjárásáról írt kandidátusi dolgozatát és most a nyomtatásban is megjelent kötetet. Kiss Jenő ugyanis olyan széles látókörű, elméletileg is jól képzett dialektológus, akitől a szakterület igen sokat vár a modern monográfia műfajának kialakítása dolgában.

Ez a várakozás azért is indokolt, mert a szerzőt nyelvész pályájának kezdetétől élénken foglalkoztatta szülőfalujának nyelvjárása. Számos kisebb-nagyobb terjedelmű cikket jelentetett meg a mihályi nyelvjárás hangtani kérdéseiről (Az *i*-zés állapota a rábaközi Mihályiban, Nyr. 90: 76—80.; Az *ö*-zés állapota a rábaközi Mihályiban, MNy. 63: 105—11.; A szótagzáró *l* a rábaközi Mihályiban, MNy. 64: 361—4.; Az *l*-zés a rábaközi Mihályiban, MNy. 64: 99—101), az alaktanból feldolgozta a képzőrendszer (NytudÉrt. 69.), összegyűjtötte a tájszavakat (Mihályi tájszótár. NytudÉrt. 103.), legújabb könyve pedig mondattani kérdéseket tárgyal (Fejezetek a mihályi nyelvjárás mondattanából, MNyTK 164.).

A most ismertetésre kerülő könyvében nem vállalkozott azonnal, egy nekifutással a település teljes nyelvi rendszerének összefoglalására, hanem két nagy változatosságot mutató részszerzert dolgozott fel, a hangtant és az alaktant. Hogy miért éppen ezt a kettőt, azt leginkább a magyar dialektológiai kutatások hagyományával magyarázhatjuk. A „hagyomány” azonban csak a könyv témaválasztására vonatkozik, mert az elemző vizsgálat módszere modern, korszerű, „a munka funkcionális-strukturális koncepció szerint készült leírás” (13).

2. A téma felosztásáról és a részfejezetekről igen jól tájékoztatja az olvasót a tárgymutató szerepét is betöltő bőséges tartalomjegyzék. Az első nagyobb fejezetet, az „Általános rész”-t (11—35) tulajdonképpen a nyelvjárás kutatás elméleti kérdéseink szánta a szerző, amelyben felvázolja a leírás tárgyát és módszerét. Szóba kerül itt többek között a nyelvjárás és a nyelvváltozatok kérdése, az hogy ma már a nyelvjárások is változatokban élnek, a két szélső pólus, az archaikus állapot és a köznyelv között számos átmeneti fokozat létezik. A falu nyelve nem azonos a nyelvjárással, mert: „Ha nyelvjárásról beszélünk, akkor azt is be kell vennünk” (16). Azt azonban még nem tisztázta egyértelműen a szakirodalom — és erre Kiss Jenő sem vállalkozott —, hogy a falun belüli nyelvváltozatokat hogyan lehet csoportosítani, kategorizálni, melyek az egyes kategóriák jellemző tulajdonságai stb.

A szinkrónia és a diakrónia kérdésében alapvető módszertani követelménynek tartja a kétféle szempont világos elkülönítését. Ezt a szigorúságot valóban az eddigi munkák tanulságai is kellőképpen alátámasztják.

Lényeges szerepe van a modern nyelvreírásban a szociológiai szempontoknak. Éppen ezért a könyv egészén, minden tárgyalási részben végighúzódo vizsgálati vezérfonal az, hogy a kérdéses jelenség mennyire szociális érvényű, a nyelvi elemek aktívak vagy passzívak, melyek vannak visszaszorulóban vagy terjedőben.

Még azt is érdemes elmondani erről az elméleti összegezés, módszertani kifejtést nyújtó „Általános rész”-ről, hogy végig olvasmányos, tömör, de ugyanakkor mégis minden részletre kiterjedőben eligazító jellegű. Mintapéldája annak, hogy a manapság divatosá vált bőbeszédűség, fontoskodó tudományoskodás helyett hogyan lehet szerényen, lényegre törően, kis terjedelemben is magas színvonalon megismertetni az olvasót a problémák lényegével.

3. A hangtani fejezet egyik legfontosabb kérdése a köznyelvhez való viszonyítás. Egyet lehet érteni a szerzőnek azzal az eljárással, hogy a fonémák és a beszédhangok vizsgálatához csak azokat a szavakat használta fel, amelyek a nyelvjárásban is és a köznyelvben is megtalálhatók, ezeknek a hangtani különbségeit mutatta be statisztikai eszközök segítségével. A tájszavak ugyanis az összehasonlító fonológiai vizsgálatban valóban érdektelenek, mert nem lehet szembesíteni őket a köznyelvi megfelelőik hangalakjával, hiszen a valódi tájszavaknak nincsen köznyelvi alakjuk. Az ÉrtSz. és az ÉKsz. segítségével a mihályi nyelvjárást jól ismerő szerző aránylag pontosan el tudta határolni a köznyelvvél alakilag azonos lexémák körét, és ezekből állította össze a kontrasztív leírás korpuszát.

A fonémák disztribúcióját illetően két irányba vezet az út. Az egyik a szövegbeli gyakoriság bemutatása, ez jobban tükrözi a mindennapi használatot, a parole tényeket; a másik pedig a morfémaállomány fonémáinak megoszlása, amely objektívebb információkat ad az előzőnél, inkább a langue-ra jellemző tulajdonságokkal rendelkezik. Egy kisebb próbálkozástól eltekintve Kiss Jenő ezt az utóbbi megoldást választotta, nem használati, hanem állománystatisztikát készített mind a magánhangzókrol, mind a mássalhangzókrol.

A statisztika azonban nem terjed ki a teljes fonémamennyiségre, mert csak a köznyelvhez viszonyított többletet, illetőleg a hiányt tartalmazza, az azonosság számértékeit nem. Az *a* fonémáról például megtudjuk, hogy 34 esetben fordul elő többletként (valamely más köznyelvi fonéma helyén található a nyelvjárásban *a*) és 204 esetben hiányként (a köznyelvi *a* helyén más fonéma van a nyelvjárásban). Ez kiegyenlítve —182, vagyis a vizsgált lexémák nyelvjárási hangalakjai 182-vel kevesebb *a*-t tartalmaznak, mint ugyanezeknek a szavaknak a köznyelvi alakjai (82).

Valóban, ezek a számadatok fejezik ki a nyelvjárási különbségek lényegét. Mivel azonban zárt korpuszt vizsgált a szerző, és az összesítéshez úgyis szükséges volt a teljes fonémamennyiségre, úgy gondolom, a többlet és a hiány jelzése mellett érdemes lett volna közzétenni az egyes fonémák teljes gyakoriságát is (l. Imre Samu: A mai magyar nyelvjárások rendszere c. könyvében. „A magánhangzó-fonémák gyakorisága” c. fejezetet, 89—240.), mégpedig két változatban: külön a vizsgált korpusz nyelvjárási kiejtése és külön a köznyelvi kiejtés szerint. Így ugyanis összevethető lenne az eredmény a szövegbeli beszédhanggyakorisággal (37) és egyéb korábbi hangstatisztikai vizsgálatokkal. Talán számítógéppel nem okozott volna nagyobb nehezéget annak a felderítése, hogy a 34523 fonémából hány százalékos az *a*, *b*, *a* *c* stb. megterhelése. Ez az összevetés egyébként azért is érdekes lenne, mert tudomásom szerint nincsen olyan statisztikai felmérés — legalábbis nyelvjárási szövegekre alapozva nincsen —, amely a szövegbeli fonémagyakoriság mutatóit összehasonlítná a szóállomány fonémagyakoriságának mutatóival. (Sokan megkérdézhetik, miért kell a körtét az almával összehasonlítani. Úgy gondolom azért, hogy megismerjük a közöttük levő különbségek részleteit.)

A fonémák előfordulását összesítve megállapítja Kiss Jenő, hogy a mihályi nyelvjárás 6337 esetben tér el a köznyelvtől, amely az egészhez viszonyítva 18,3%-ot tesz ki (85). Ez a százalékkérték azonban nem reális, mert a többlet és a hiány összege nem azonos az eltérések mennyiségével. (Úgy számoltam, hogy a 6337 eset a többletek és a hiányok összege.) Ha ugyanis fonémacseréről van szó, akkor minden eltérés egy többlet és egy hiányra bontható fel, pl. a kny.-i *szép* : nyj.-i *szíp* megfelelő egyvel csökkenti az *é* és egyvel növeli az *i* megterhelését. (Egy leegyszerűsített példa: nem mondhatjuk azt, hogy a *szép* szóban 2 eltérés van, amely a teljes fonémamennyiség 66%-a.) Mivel a fonémakiesés és az esetleges fonémátöbblet még tovább bonyolítja a kérdést, számításaim szerint az alábbi képletekkel kapjuk meg a reális értékeket:

(*a* = fonémacseréből adódó többlet; *b* = fonémacseréből adódó hiány; *c* = ny.-i fonéma : kny.-i megfelelő, hangbetöltés; *d* = kny.-i fonéma : ny.-i \emptyset megfelelő, hangkiesés; *z* = a fonémák összes előfordulása a köznyelvi kiejtés szerint; *x* = a fonémaeltérések száma; *y* = a fonémaeltérések százalékkértéke)

$$x = \frac{a + b}{2} + c + d$$

$$y = \left(\frac{a + b}{2} + c + d \right) \frac{100}{z}$$

Valószínűleg Kiss Jenő is érzékelte ezt a problémát, mert az összesítés során a 2. pont alatt (85) már azt írja le, hogy az eltérések „hánszor fordulnak elő egy-egy fonéma síkján”. Így a köznyelv és a vizsgált nyelvjárás közötti különbség 3928-ra, 11,3%-ra csökken. Azt hiszem, ez az elfogadhatóbb kép. Csak röviden utalnék arra, hogy szombathelyi regionális köznyelvi szövegekről én is készítettem hasonló többlet-hiány statisztikát (Magyar Fonetikai Füzetek 5. [1980] 77—88.). Bár hangsúlyozom, hogy ez szövegbeli fonémagyakorisági vizsgálat volt és nem a szóállományé, az index az azonosságot fejezi ki és nem a különbséget, ennek ellenére azért érdemes összehasonlítani az eredményeket: a két vizsgált szombathelyi regionális köznyelvi szöveg azonossági indexe 92,44%, illetve 89,95%. (Ha ezt megfordítjuk, az eltérések száma nálam 7,56%-ot, illetve 10,05%-ot mutat.)

4. A könyv morfonológiai és morfológiai fejezete, a képzők, jelek, ragok elemzése szintén a kvantitatív nyelvészet módszerével készült strukturális nyelvelírás. Számokat,

szimbólumokat, adatokat és táblázatokat találunk benne. Nem folyamatos olvasásra való, hanem arra, hogy a kutatók adatokat merítsenek belőle, tájékozódjanak egy-egy toldalék használatának módjáról és gyakoriságáról.

Bizonyos fokig ellentmondást jelentett számomra az, hogy a hangtani rész egyértelműen kontrasztív alapokon áll, itt a morfológiai fejezetben viszont a köznyelvvvel való szembeállítás nem olyan következetes, mint az előzőkben. Igaz, sokkal nehezebb a suffixumok megítélése abból a szempontból, hogy nyelvjárási vagy köznyelvi szabályok szerint használják-e őket. Ennek ellenére azért talán itt is lehetett volna valamilyen módszert kidolgozni a képzők és ragok köznyelvi és nyelvjárási gyakoriságának elkülönítésére.

A nyelvészociológiai tanulságokat még külön fejezetben is összefoglalta a szerző, jelezve ezzel is a nyelvjárási változatok és a generációs különbségek megfigyelésének fontosságát. A nem kis terjedelmű adattár pedig azt bizonyítja, hogy nagy mennyiségű nyelvi adat gyűjtése, rendszerezése révén jutott el az értékes összegezéshez.

5. Végezetül szeretném hangsúlyozni, hogy Kiss Jenő könyvét a magyar dialektológiai irodalom jelentős gyarapodásának tartom. Előrelépés egy igen nehéz területen, a modern nyelvjárási monográfia műfajában. Korszerű felfogásban tárgyalja a vizsgált jelenségeket. A hagyományos elrendezés helyett a disztribúciós elemzésben találta meg azt a jól használható eszközt, amelynek segítségével a nyelvjárás minden fontos vagy kevésbé fontos jelensége statisztikusan leírható, értékelhető és áttekinthető. Módszere nemcsak a mihályi nyelvjárás most bemutatott részrendszerének a feldolgozására alkalmas, hanem kiterjeszhető a dialektológia kutatások más területeire is.

BALOGH LAJOS

Jókai-kódex XIV—XV. század

A nyelvemlék betűhű olvasata és latin megfelelője. Bevezetéssel és jegyzetekkel ellátva közzéteszi P. Balázs János. Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 356 l.

A jelen változat a Codices Hungarici VIII. darabjaként látott napvilágot. A sorozat első kötete ugyanennek a kódexnek a fakszimiléje; ez utóbbi 40 éve jelent meg; nem ártott volna tehát, ha a mostani kiadvány a Példák Könyve, a Birk-kódex, a Cornides-kódex kiadásának formájára a fakszimilét is tartalmazná. Mégis — elsősorban a különféle szempontú kutatások felől nézve — hézagpótló művet vehetünk kézbe; mindenekelőtt a korábbi, betűhívnek szánt kiadás számos hibás olvasatát javítja, pl. Nytár. VII. 8: *vegire*, helyesen: *vegere* | 9: *nem fele* = *nem felele* | 9: *Azert* = *Azeert* | 17: *tewtuala* = *teuteuala* | 20: *kerefeutt* = *kereftett*; stb. — A nagyobb érdem azonban a pillanatnyilag legelfogadhatóbb latin megfelelőnek a közreadása. Ennek fontosságát — a magyar szöveg olvasati, értelmezésszerű stb. nehézségeit tekintve — aligha kell hangsúlyozni. Néha még a latin párhuzam ismeretében is elmetorna szükségeltetik; pl. 1—2: *mýkent frater fýlep*/. *Legim[us] Oluafuk. . . = videlicet frater Philippus Longus . . .* itt tehát a *Longus* téves olvasata: *Legimus*, ami aztán le is van fordítva; vagy: 29: 0 *frater leo kerem a33okott kyk vadnak yftenne* [istené] = 0 *frater Leo, pecorella Dei* [Isten báránykája]; ez utóbbi latin megszólítás téves olvasata lehet **precor illa* (quae sunt) *Dei* mint a magyarnak a kiindulópontja stb.

A mellékelt latin szöveg lelhelyei a következők: az alapszövegnek két fő forrása van: a) *Actus beati Francisci et sociorum eius*. P. Sabatier, Paris 1902.; b) *Speculum perfectionis seu S. Francisci Assisiensis Legenda antiquissima, auctore fratre Leone*. P. Sabatier, Paris 1898.; — az alapszöveg mellékforrásai: a Budapesti Kódex (az Országos Széchényi Könyvtárban: Cod. Lat. medii aevi 77); *Liber conformitatum*. Milano 1510; *Vita beati Francisci auctore s. Bonaventura*. Antwerpen 1786. — Variánsok lelhelye elsősorban a már említett Budapesti Kódex, továbbá: *Speculum vitae beati Francisci et sociorum eius*. Venetiis 1504.

A kiadvány egyébként három nagyobb részre tagolódik: a Bevezetésben a kódex története (9—11), a kódex forrásai (11—13), a kódex szövegének betűi, írásjelei stb. (13—16), tudnivalók a könyv használatához (17—19), a forrásmunkák rövidítése (20) fejezetek vannak; — a középső (derék) részben a kódex betűhű szövege és latin megfelelője következik (21—345), a befejező részbe a mutatók kerültek (349—355).

A kódex izgalmas történetéből mindenekelőtt a keletkezési időpont rögzítése válna fontosná; az utóbbi időben az 1372 u./1448 k. a szokásos, most az 1370 u./1440 k.

megjelölés került előtérbe. — A kódex forrásai c. fejezet érdekessége, hogy 153—4 lapon olvasható Fezewletnek: ýmadkozafrol c. részlet latin megfelelője már a kézirat leadása után, 1980. júl. 30-án került elő. — Ami a kódexek betűhív kiadását illeti, egységes gyakorlat még mindig nem alakult ki; a hosszú / már a Nyelvelméltárban is szokásos; a CodHung. sorozatban a PélDK., CornK. pl. a kézirati *z* betűt még *z*-vel adja vissza, kiadványunkban a *z* már következetes (de még 22: *kelczegijt*; 31: *kezelejette*; 107: *hanemczat* [!] stb.), sőt a 8: *fezwlet* olvasat már túlkompenzálás: a *c* itt a *z* előkacska-ringója! (paleograféma), tehát *fezwlet* a helyes; — ugyanakkor a *d* még mai formátumú, holott alzata a *ð*-t, felzete a *þ*-t mintázza stb. — A betűhív átírásban vannak „megoldhatatlan” feladatok is; ilyen az *J, I* megkülönböztetése. Itt mintha a fonológiai érték besugárzása érvényesült volna; pl. a 28: *Jefus J*-je meg 127: *Istiennek I*-je között az eredetiben nem látszik különbség. — Eltérő lehet az *f, S* egybe- vagy különírásának megítélése, így 16: *Smongyat, sneked*, de: *f monda*, noha az eredetiben az utóbbi is egybeírt-nak tűnik stb. — A betűkapcsolatok sorában (13), illetőleg a betűk hangértéke rovatban (14) szerepeltetném az */z* (= *s, sz*) betűkapcsolatot is; vö. 40: */zenky* 'senki'; 51: */zset/fegekne* ~ 8: */zent* stb.; vö. még *sc = sz*, pl. 1: *scnt* stb.; ez utóbbi kategóriába való még a *z = s* is, vö. 28: *zokfagos*; *f = sz*, vö. 1: *sentfeges* [a szókezdő *f*]; *g = gy*, vö. 3: *hug* 'hogy', *nag* 'nagy' stb. — Kódexünk hangjelölése egyébként többjegyes mellékjel nélküli rendszerű, a magánhangzók hosszúságának jelölése azonban tökéletlen; vö. mégis 9: *Azeert*; 67: *veer*, sőt 68: *vyer* stb.

A kiadványnak értékes s egyben nagyon érdekes részét jelentik a szövegkritikai jegyzetek. Ennek műfaja nehezen határozható meg. Itt mindenekelőtt fordítás- és másolástechnikai momentumok fordulnak elő; ritkábbak a stilisztikai, a nyelvezetre vonatkozó jegyzetek. A latin megfelelő ottléte már önmagában is segíthet, pl. 34: nem vagy [ti. méltó] yrgalmalagott lewlnewd = non es dignus misericordiam invenire; 52: mert te zyued megkemenedett minden gonofagra = quia cor tuum induraverat ad omne bonum, ahol nyilvánvaló a szótévesztés. Sok esetben azonban egyáltalán nem ért, ha a jegyzet elébe megy az olvasónak. Pl. 87: Es hazayaba tyzteffen tere = et rediit ad domum oneratus, ahol ~ *honeratus* → *honoratus* értelmezés alapján áll a fordító; vagy 7: mendenhatto ýftenne magat ayalnuan = omni petenti se tribuens, ahol az *omnipotenti* olvasat a kiindulópont. — A nagyszámú, jól megalapozott jegyzet némelyike esetleg másképp is felfogható; így pl. túl „szigorú” a 14: ennekem vagyon nagy lyetefem azert ezkeppen *lyetek* = Ego magnam festinantiam habeo, ideo sic pulso-mondathoz fűzött 8-as jegyzet, miszerint „Rosszul fordította a *pulso*-t, talán *propereo*-nak olvasta; ez nem zárható ki, de itt a megelőző *vagyon nagy lyetefem* „valenciája” is közrejátszhatott; — a 84: ewle 'ülő' igenévhez adott 3-as jegyzet szerint „Valószínűleg csak véletlenül maradt le a *w* a szó végéről (ülő)”; e szóvég azonban az igenév korábbi, szabályos -*é* (< -*ē*) alakú megőrződésének is felfogható; vö. 11: fewlden *jeke* 'f. fekvő = fekvő' (< **jek8-ē*); 25: *yduezejte* 'üdvöztető' stb.; 1. még 2: *ere* 'erő' < **ärē* ~ **ärū* < tör. **ariy*; 9: *ewde* 'idő' < **ēdē* < **idē* ~ **idē* < ősm. **idey*; 90: *tyzenkette* 't. kettő' < **kēte* ~ **kēte*, 1. pl. vog. AK. *kütay* stb. — A 30: az bozfofagokot /, es az *uetefekuel* = iniurias et repulsas-mondatrészlettel kapcsolatban a helyes (párhuzamos) toldalékolásra koncentrálnál a jegyzet (*uetefeket*), itt azonban még az is érdekes, hogy a *repulsa*-féle főnév helyett tkp. a *repulsus* főnév fordítása szerepel. Jól használhatók a szókészleti jegyzetek, 1. pl. a 68: *leuzat*; 115: *nezmelleffeg*; 147: *pykonhok* stb.-re vonatkozókat; hiányzik azonban pl. a 122: *tewrlawjt* 'alkot, készít' értelmezése; a 14: *al* 'áll', tkp. 'létezik; existieren' (1. pl. 1395 k.: BesztSjz. 921.) stb., stb.

A kiadvány kiállítása az Akadémiai Kiadótól megszokott színvonalon áll; mégis: a nyomda (a betű?) ördöge már a belső címdalton jelentkezik, mégpedig „stilszerűen” épp a *betűhív* [!] szóban; a 231. lapon a jegyzetszámok oszlopa összedőlt, a 11. jegyzetben *sertviatis* (!) van; a 300. lapon a 13—14 sorban a szedés dülöngél; a 329. lapon a 3. jegyzet szétszakadva jobbra telődött stb.

E kiadvány gazdája, P. Balázs János három évtizeden át megszámlálhatatlan munkaórát fordított a kódex szövegkritikájára, megfelelő latin párhuzamok, variánsok felkutatására; eközben más kódexek számos részletének a megfelelő latinját is fölfedezte; mindez publikálásra érdemes. Kívánatos volna, ha gazdag tapasztalatait felhasználva a Ferenc-legendát ugyancsak tartalmazó Virginia-kódexre is kiterjesztené vizsgálatait stb. A 70. életévén túl is töretlen lendületű munkájához erőt, jó egészséget kívánunk.

FARKAS VILMOS

Farkas Vilmos: Görög eredetű latin elemek a magyar szókinszben

Nyelvészeti tanulmányok 21. sz. Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 408(1) 1.

1. Napjainkban egyre szűkebb területre szorul vissza a latinos műveltség. Még azokon a pályákon is, ahol régen szinte a legelmeibb tudnivaló volt a latin nyelv ismerete, kezd hátrébe szorulni ez az értékes tudásterület. Eppen ezért különös örömmel kell fogadnunk Farkas Vilmos fenti kötetét, amely a maga anyagával és célkitűzésével mintegy szembe fordul ezzel a kultúraleépítési folyamattal. Am Farkas Vilmos könyve nem csak a latinos műveltségünk értékeinek felelevenítéséhez járul hozzá, hanem műveltségünk görög elemeinek árnyaltabb megértését is elősegíti.

Farkas — miként a cím is jelzi — a görög eredetű latin jövevényszavak nyelvünkbe átkerült állományát gyűjti össze kötetében. Közel 800 szócikkre bontva tárgyalja ezt az összegyűlt anyagot. A szóban forgó szómennyiség jelentékenyen növekedett volna, ha a szerző nem szab időbeli határt gyűjtésének. Pusztán az 1835-ig nyelvünkbe átkerült ilyen típusú szavakat dolgozza fel. A tekintetbe vett időszak így is több mint 800 év — és csak érdekességként említhető, hogy szinte minden egyes évre egy-egy jövevényszó esik átlagosan. Ezt a hosszú időszakot Farkas két szakaszra bontja: 1. az eredetibb rétegre, amely a legkorábbi időtől kb. 1770-ig, 2. és az újabb rétegre, amely a kb. 1770-től 1835-ig nyelvünkbe átkerült ilyen típusú szavakat tárgyalja. Ez a szétválasztás a szótári részre nem vonatkozik, ebben egyetlen betűrendbe sorolva közli a két korszakból összegyűlt termést.

Nézzük azonban mi a két korszakot, sok szempontjával, különválasztva, sőt foglalkozunk Farkasnak az 1835 utáni ilyen szavakhoz kapcsolódó anyagával egy harmadik bekezdésben!

2. Az első rétegre vonatkozóan érvényes különösen Farkasnak az a megjegyzése, hogy „a középkori nyugati műveltség legmagasabb szintjét a latin nyelv közvetítette a magyarság fele”(7).

Milyen más nyelvek közvetítettek hozzánk még ilyen értékeket — merülhet fel a kérdés. Kellően nem fogalmazhatom meg véleményemet a fejedelmek korában és a kora Árpád-korban érvényesülő kultúrhatásokról, de ezen időben kultúránk nyilvánvalóan több forrásból gyarapodott. Nyelvünk a bizonyosság erre: szókészletünk ősi örökségéhez szervesen kapcsolódnak az iráni és török (ótörök stb.) hatások, majd a szláv nyelvek. A szláv nyelvek feltehetően többféle kultúrát is közvetítettek: a kereszténység bizánci formáját, s a nyugati formájú kereszténységben élő szlávok görög eredetű jövevényszavait, továbbá esetleg a nesztorianus kereszténység görög eredetű vallási-művelődési szavait. Az alárok és osztek révén az iráni kultúra fele, a kalizok, valamint az Azovi-tengeri kereskedelem révén a mohamedanizmus, ill. az arab kultúra felé is elnyúltak a magyarság kultúrákölszövő érdekszállai. Kultúránk eme többrétűsége — a jelzett korban — történelmi szükségszerűség, de bizonyára tarthatatlanná vált volna hosszabb távon ez a többsíkűség a Kárpát-medencébe való beköltözés után: hiszen ekkor a keresztény nyugati kultúra latin nyelvű szervezettsége már minden intézményt áthatott. A magyarság tehát csak így — a többfelé való tekintés lecsökkentésével — a latin kultúra felé való teljes kapunyitással tudott olyan egységes államszervezetet létrehozni, amely — legalábbis 500 éven keresztül — minden külső támadásnak hatásosan ellenállt.

Mindezek fényében kell felfognunk Farkas imént idézett kijelentését.

Persze ez a bizonyos „lecsökkentés” nem történt máról holnapra. Különösen a bizánci kereszténységtől való elszakadás volt határozatlan körvonalú sőt időnként egyenesen újbóli erőfordulásról beszélhetünk (XIV. század). A görög tehát erősen hatott más módon is, nemcsak a latin közvetítésével. Farkas kitér a görögből való közvetlen szókölcsönzés tényeire is. Két csoportba sorolja az idevágó szavakat: 1. helyzeti okokra visszavezethető kölcsönzések, olyan kölcsönzések, amelyek a görög művelődéskörhöz való közelfekvésell magyarázhatók, 2. „a mot savant jellegével is összefüggésbe hozható” műveltségző-átvételek. Az utóbbi típusra példát is említ: *eretnek* < gör. *αἰρετικός*. Megjegyzendő, hogy e közvetlen szókölcsönzés itt nem ránk vonatkozik, hanem bármely nyelvre. Az első típusra példát ugyan nem említ, de említi az (ó)orosz és román szóállományt, melyekben megfelelő számú ilyen szó található. Akkor hát egyetlen közvetlenül görögből magyarba jövő szó sem szerepel az idevágó részben? Tényleg nem szerepel. Moravcsik említ néhány általa görög eredetűnek tartott szót: *fátyol*, *számár*, *kalugyer*, *huszár*, *katona*, *martalóc*, *paripa* s ezeknél akár a közvetlen bizánci görögből való átvételt is elképzelhetők tartja. A TESz. e szavak görög eredetűségét csak a *fátyol* meg a *huszár* szó esetében veti el, de a közvetlen átvétel lehetőségét csak a *katona* és a *paripa* szavak esetében fogadja el.

A görög hatás — ezek szerint — ha nem a latinon, akkor a délszlávon keresztül érvényesült elsősorban. Moravcsik a következő délszlávból hozzánk került görög eredetű szavakat sorolja fel: *apáca, apát, diák, eretnek, érsek, görög, kabát, kád, kaliba, kaloda, kamat, keresztény, kerevet, olaj, pap, paplan, paprika, patkány, pünkösöd, püspök, szappan, szombat, terem, tömjén, zsoldár*.

Az igazán ősi görög eredetű jövevényszavaink — úgy tűnik — a szláv nyelveken keresztül érkeztek — ilyen pl. a *kereszt* szó amely a görögből a góton keresztül több szláv nyelvbe átkerülve, hozzánk valószínűleg a bolgárból jött.

Mindezeket csak összehasonlítási céllal közöltük Farkas latin eredetű ilyen szavainak szélesebb lexikai megvilágítása érdekében — de, következtetésképpen, egyben utalunk arra, hogy milyen fontos lenne megírni a nyelvünkbe nem a latinon keresztül érkező görög eredetű szavak monográfiáját is.

A Farkas által feldolgozott anyagban a legkorábbi szavak a 12. századból valók: *izsóp, kam(a)ra, margaréta*, a 13. századból is csak három szó adatolható: *angyal(us), ho(z)sanna, maragudus* — ráadásul e két század ilyen szavai részben tulajdonnévi adatban maradtak fenn —, a 14. század forrásai már 25, a 15. századéi pedig már 54 ilyen szót „teremnek”. A görög eredetű latin jövevényszavak száma ezután századról századra rohamosan nő.

A tárgyalt korszak (tehát a kezdetektől kb. 1770-ig terjedő időszak) egy korai és egy újabb rétegre tagolható. A korai szakaszról származó szavakat etimológiai szakirodalmunk egyértelműen lat. eredetűnek vallja (pl. *alabástrom, alamizsna, alfa* stb.). E korszak újabb szakasza (tehát kb. a 16—18. századi időszak) ilyen jellegű szavai az évtizedek, évszázadok során más-más időben többször is érkezhettek nyelvünkbe. Ezen többszörös átvételek nem mindegyike érkezett a latinból. Farkas megállapítja, hogy ezen többszörös átvételek esetinél mindig a korábbról adatolható az, amely közvetlenül a latinból érkezik (pl. m. R. *achátés* 1604-ből) és a későbbi átvétel általában már nyugateurópai nyelvek közvetítésével jön hozzánk (pl. a mai köznyelvi *achát*, amely 1784-ből adatolható s a ném. *Achat* átvétele stb.).

A jelzett korábbi szakasza (a kezdetektől a 15. század) azt is jellemzőnek találja Farkas, hogy az ún. *š*-ező alakok elsősorban ebből az időből érkeznek (pl. *alabástrom, ápsis* stb.). Sok esetben ma már *sz-szel* ejtjük az ilyen szavakat — nem úgy mint a fent idézetteket, mert ezeknél még ma is megvan az *š* —, de ha a *ma sz-szel* ejtett szó átvétele ezen legkorábbi időszakra esik, joggal feltehetjük, hogy az átvétel idején ejtése *š*-ező alakot mutathatott (pl. *akantus* ejtése *akantus* lehetett).

A tárgyalt időszakra vonatkozóan azt is tapasztaljuk — immár a jelentésben vonatkozásában —, hogy ezek a korai átvételek nem mutatnak jelentésükben lényeges módosulást (jelentésszűkülést, jelentésbővülést stb.) az eredeti latin szó jelentéséhez viszonyítottan.

A jelzett jelentés-állandósulást két körülménnyel magyarázza Farkas.

Egyrészt azzal, hogy ezek igen nagy százalékban ún. műveltségyszavak, s éppen e fogalomcsoport, ill. lexikai állomány „nemcsak megenged, hanem feltételez bizonyos jelentéstani állandóságot” (17). Pl. a m. *alabástrom* ’gipszfajta; ebből készült (dísz)edény’ < lat. *alabastrum* ua. (< gör. *ἀλάβαστρον* ’ua.’) | m. *alamizsna* ’könyöradomány’ < lat. *eleēmosyna* ua. (< gör. *ἐλεημοσύνη* ua.) | m. *alfa* ’a görög ábéce első betűje’ < lat. *alpha* ua. (< gör. *ἄλφα* ua.) stb.

Másrészt arra utal, hogy különösen a tulajdonnevek jelentése azonos az eredetijével, s természetesen ezáltal ilyen jelentés-állandósulást mutatnak a tulajdonnévből keletkezett közszavak, nép-, népcsoport-nevek, egyszóval olyan szavak, melyeknél a tulajdonnévi jelleg valamelyest megőrződött. Pl. m. R. *alánus* ’alán’ (1559: Székely: *Chronica* 139) < lat. *Alānus* (< gör. *Ἀλάνος*) stb.

A második rétegre (tehát a kb. 1770-től 1835-ig érkező ilyen szavakra) Farkas szerint az jellemző, hogy a jelzett korhatárok között ugyanazon szónak egy közvetlenül latinból jövő és egy, valamelyik nyugateurópai nyelv (német, francia stb.) közvetítésével nyelvünkbe épülő variánsával kell számolnunk igen sok esetben. A közvetlenül latinból érkező ekkori átvételek között még mindig vannak *š*-ező alakok, a valamelyik nyugateurópai nyelvből érkező alakok viszont *sz*-ező változatok (pl. R. *apsis* kiejtve *apsiś* < lat. (*h*)*apsis*, de a mai köznyelvi *apsis* < ném. *Apsis* | R. *distichon* kiejtve *dístihon* < lat. *distichon*, de a mai magyar *dístichon* < ném. *Distichon* stb.).

Farkas e réteg szavaira vonatkozóan azt is megállapítja, hogy „A latinos alakok mellett az újabb kori németes(—franciás) alakok a valódi latinnal megegyezőzt produkáló (vissza)latinositás alapjául is szolgálhattak.” Így például a korlátozottan köznyelvi *fiziológus* (első adat rá 1793-ból, vö.: NSz.) esetleg a R. *physiolog* szavunk visszalatinosítása, melynek, mint alaknak forrása a ném. *Physiolog(e)* | a *meteorológus* szavunk (első adat

rá 1809/1895, vö.: TESz.) esetleg a ném. *Meteorolog(e)* alapján keletkezett. R. *meteorolog* szavunk visszalatinosításának eredménye stb.

A jelenséget elfogadom, sok esetben valóban visszalatonosításról lehetett szó mai -us végű görög eredetű latin jövevényszavainknál, de Farkas megfogalmazása, hogy ti. az újabbkori németes(—franciás) alakok a „(vissza)latinosítás alapjául is szolgálhattak”, nem szerencsés. Az „alapjául” ugyanis eredményhatározó, s ebből az tűnik ki, mintha ezek a németes—franciás alakok okozták volna a visszalatinosítást, ezt valószínűleg a korabeli magyar nyelvérzék eredményezte, amely analógiás példák tömegének hatása alatt ezeket a németből—franciából jött szavakat átformálta, latinosította. Hiszen a nyelvérzék latinosított még olyan szavakat is, melyek nem is voltak lat. szavak.

Sok olyan eset is van, amikor három változat él egymás mellett, vagy egymás utáni időrendben: 1. egy eredetibb, latinból jött alak, 2. egy későbbi, németes—franciás alak, 3. egy visszalatinosított, de az elsővel alakilag már nem egyező alak. (Pl. m. R. *katastropha* (ejtése: katastrófa), első előfordulása 1828-ból, vö.: TESz. < lat. *catāstrophē*, *catāstrophā*; m. R. *katasztróf* (ejtése az írásformával megegyező) < ném. *Katastrophe* esetleg < fr. *catastrophe*; mai köznyelvi *katasztrófa*, amely (1876-ban feltűnően) visszalatinosításnak is felfogható. Röviden jelezzük még, hogy a *kolosszus*, a *parazita*, a *szimp-tóma* szavak esetében is három-három alakot találunk, melyek között ismét visszalatinosított alakok szerepelnek.

Az is tény, hogy ezen második réteghez tartozó szavaknál már itt-ott jelentésmódosulást figyelhetünk meg az eredeti latin szó jelentéséhez viszonyítva. A jelentésátformálódások igazi területe azonban a harmadik réteggel köszönt be, amikor a tudományos szakszó-, másszóval műszóalkotás önkényesen módosít az eredeti jelentéseken.

E korszakra vonatkozóan állapítja meg még Farkas, hogy az ez időből adatolható „újabb kori latin, illetőleg nemzetközi szavak esetében nemcsak a jelentés, hanem maga a kiindulópontként szolgáló szóalak is mesterséges alakítás eredménye” (18). (Pl. a m. *atmosfera* R. 'egitestekből kiáradó és őket körülvevő pára', ma: 'légkör' szónak (első adat rá 1757-ből, vö.: MNy. 64: 349) forrása az újkori tudományos lat. *atmosfera* ua., ezt a gör. *ἀ(ε)ρατός* 'pára, gőz' meg a gör. *σφαίρα* 'gömb, golyó' szavakból alkották stb.).

Annak ellenére, hogy Farkas a kötet gerincét képező szótári részbe már nem veszi bele az 1835 után érkezett gör. eredetű latin jövevényszavainkat, e h a r m a d i k r é t e g g e l azért elég részletesen foglalkozik, állományáról több vonatkozásban tudósít.

E réteggel kapcsolatban Farkas megállapítja, hogy az ide tartozó szavak magyarba kerülésében „mindenekelőtt az újkori tudományos (orvosi stb.) latin műnyelv játszott közvetítő szerepet.” (393). Megjegyzi, hogy „Az esetek jelentékeny részében szó sincs latin nyelvhasználati folyamatosságról” (uo.). E szóanyaggal kapcsolatban egyrészt arra hívja fel a figyelmet, hogy ezek sokszor csak késve kerültek szótározásra (Márton, Bloch [Balogh]-féle szótárak), s hogy — ahonnan e szavak származnak — a tudományos „műnyelv jellegével függhet össze az is, hogy a korábbi . . . *sz*-ezés helyett az *sz*-ezés terjedt el” bennük (uo.).

Idevágóan is megjegyzi, hogy az a szabály — miszerint párhuzamosan érkezhettek tárgyalta szó a latinból és a nyugat-európai nyelvek valamelyikéből — a tárgyalta 1835 utáni szóállományra is érvényes. A jelzett szabály — mint emlékszünk — az 1770—1835 közötti szóállományra volt jellemző. (Pl. újkori botanikai lat. *Agave (americana)* '(amerikai) agavé' is és a ném. *Agave* ua. is lehetett mai *agavé* szavunk forrása, vagy mindkettő párhuzamosan stb.)

Jelentéstanai vonatkozásban azt jegyzi meg e szócsoportot illetően Farkas, hogy itt tapasztaljuk leginkább az eredeti gör. jelentéshez viszonyított jelentésmódosulás eseteit (pl. az *amöba* 'alakját változtató, vízben, nedves földben élősködő egysejtű mikroszkopikus állat' szavunk végső forrása a gör. *ἀμοιβή*, melynek jelentése 'változás, átalakulás'; ugyanígy a *baktérium* 'szabad szemmel nem látható . . . egysejtű lény' végső forrása a gör. *βακτηριον*, melynek jelentése 'pálcika, botocska').

Egyébként Farkas fel is sorolja ezeket az 1835 utáni szavakat — korlátozott teljességgel — a kötet 394—403. lapján.

3. Farkas Vilmos itt ismertetett kötetét a szócikkek gondos kidolgozottsága alapján is nagyra kell értékelnünk. A szócikkekben a címszó megadása után az első előfordulások adatai találhatóak. Ezt követi a szó jelentésének megadása, majd a szótörténeti rész. Ez utóbbi a legterjedelmesebb és általában jóval gazdagabb, részletesebb, mint a TESz. azonos szavának ugyanilyen része. A szótörténeti részben Farkas minden esetben állást foglal a kérdésben, hogy a jelzett szó a magyarba honnan, mely nyelvből kerülhetett. Ez talán feleslegesnek tűnik, hiszen a könyv címében az áll, hogy Farkas csak a latinból átvett gör. eredetű szavakat tárgyalja, csakhogy ez az átvétel sok esetben bizonytalan

(Farkas erre külön utal), vagy párhuzamos átvételekkel kell számolnunk (Farkas ezeket az utakat, módokat részletesen jelzi). A szócikk befejező adatsora, az adott szó más szótárakban való szereplésének bibliográfiai feltüntetése; ez néha elég terjedelmes is lehet (pl. *pórus* a.).

Meg kell jegyezni, hogy a szerző munkája befejező részében a közel 800 címszót a betűrendtől eltérő kronológiai rendbe állítva is bemutatja — az első előfordulás dátumát véve alapul (387—390.). Ugyanitt némi eligazítást ad a jelzett szóállomány fogalmaköri megoszlására is, de ez a rész rendkívül sommás, az egyes fogalomkörök megnevezéséből és néhány odavágó példa megadásából áll.

A TESz. anyagától való eltérésre Farkas külön utal; eltérés egyrészt a származtatást, az etimológiát illetően lehet (erre nézve vö. a kötet 21—22. lapját), másrészt a szótörténetet illetően (Farkas külön megadja a TESz.-belinél korábbi első előfordulások jegyzékét az érintett címszavak betűrendjében, 23—26.).

Igen érdekesek azon etimológiai fejtegetései, amelyek bizonyos népetimológizációs törekvésekre, ill. a magyar nyelvérzék szóalakmódosító hatására utalnak (pl. sok leszónál a magyar nyelvérzék a latin végződést kicsinyítő-becéző képzőnek érezte és elvonta: *Angyelus* ~ **Angyalus* ~ angyal | az *us* elmaradása a fordítói gyakorlattal is összefügghet. A *zsinat* szó esetén, a forrásul szolgáló *synodus* ragos alakjainál, a *synod-um*, *synod-o* stb. alakoknál a fordítók „alanyeseti **sinod*-alakot is elvontak, s m. *sinodus*: **sinod* (< z) *sinat*) megfelelés is létrejöhetett” (37).

Mindezek után csak ismételtlen utalok Farkas Vilmos avatott tudására, melyet munkája megírásánál hasznosított s e tudás gyümölcsként létrejött kötetre, amely nemcsak a szakember, de a tárgy iránt érdeklődő művelt nagyközönség számára is értékes, sőt érdekes olvasmány.

BÜKY BÉLA

Bakos Ferenc: A magyar szókészlet román elemeinek története

Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 560 l.

E témakörből az utóbbi évtizedekben több jelentős munka látott napvilágot; ilyen pl. (korábbról) Blédy Géza, *Influența limbii române asupra limbii maghiare*. Sibiu 1942.; (újabbán) Márton Gyula, *A moldvai csángó nyelvjárás román kölcsönszavai*. Bukarest 1972.; Márton Gyula—Péntek János—Vöd István, *A magyar nyelvjárások román kölcsönszavai*. Bukarest 1977.

Bakos Ferenc kb. 2300 román elemet tárgyal, s ez már önmagában is utal munkája arányaira, sejteti a másfél évtizedes kutatásra fordított energiát. Elsősorban azt tekintette feladatának, hogy az eddigieknél mélyrehatóbb és többretű vizsgálatot végezzen, számot adjon a tárgyalt elemek egész történetéről, és méltó figyelmet fordítson szókészletani és művelődéstörténeti elemzésükre. Munkája során a szóátvételt úgy tekintette, mint a több évszázada egymás szomszédságában élő két nép érintkezésének és művelődési kapcsolatainak nyelvi vetületét.

Vizsgálati módszere a legkorszerűbbek közül való. Itt legalább két főbb mozzanat emelhető ki: az egyik a szó történetére, a másik az etimológiájára vonatkozik. I. Az egyes jövevényelemek történetét a történeti szöveletrajz eszközeivel próbálja tisztázni. Ha alkalom adódik, irodalmi nyelvi felhasználásukat is szemlélteti. Így pl. a juhászat fogalomkörébe tartozó *esztrenga* szó (213) előfordulásai: 1546: Maros-Torda vm.; 1573: Kolozs; 1586: Csik; — Erdélyen kívül: 1612: Pest-Pilis; 1619: Sáros; 1643: Zemplén; 1647: Szabolcs; — mai elterjedési köre Erdélyen kívül: Szabolcs, Hajdú, Szolnok; Csanád, Csongrád; az északi Felvidéken: Bereg, Zemplén, Abauj-Torna, Borsod, Gömör, Heves, Nógrád; a Duna—Tisza közén, sőt több ízben Veszprém megyében is főljegyezték; — az frői nyelvhasználatban: a hitvitázók (Pázmány, Sámbar, Czeglédi István) után Gvadányi, Kazinczy, majd Jókai, Mikszáth, Móricz stb. műveiben is jelentkezik. — 2. Etimológiai vonatkozásban: a szerző mindig ügyel arra, hogy a románból a magyarba való átvételnek a mozzanatán kívül a román szó etimológiáját se hagyja magyarázatlanul. Az esetleges távolabbi kölcsönzési mozzanat figyelembe vétele tágabb etimológiai horizontot jelent. Ennek megrajzolására azért is szükség van, mert a magyarba átkerült román elemek túlnyomóan nagy része a románban is jövevény (arab, bolgár, cigány, francia, görög, lengyel, német, olasz, oszmán-török, szász, szerb-horvát, ukrán). Ilyen aspektusból nézve számos magyar kölcsönszó nem egyszerűen csak román eredetű, hanem — a nemzetközi szavak vizsgálatában alkalmazott módszernek megfelelően — regionális vándorszónak tekinthető; ezen azt értjük,

hogy számos nyelvben akár mint a szóképzés alapeleme, akár mint periferiális jövevény-eleme megtalálható. Ha ugyanis így szemléljük a dolgot, másképp értékelhető az a tény, hogy az összmagyarág köznyelvében csak tucatszámú román eredetű ún. közszó található. Egyébként — talán a növekvő idegenforgalom révén — újabban a *cserge* is ide számítható: emellett a (*van vér a*) *pucájában* 'merész, vállalkozó szellemű stb.' (vezérszava) már a bizalmas-tréfás stílus sajátja. — Módszertanilag érdemes volna a magyar vezeték-név-rendszer ide vonható anyagát is megvizsgálni; l. pl. *Bacsó* (Béla); *Goda* (Gábor); *Puja* (Frigyas) stb.

Itt említhető, hogy a szerző az aktuális nemzetközi szakirodalomnak az általános tanulságait rendszeresen figyelembe veszi. A leggyakrabban az alábbi műveket idézi: U. Weinreich, *Languages in contact*. New York 1953.; L. Deroy, *L'emprunt linguistique*. Paris 1956.; T. E. Hope, *Lexical Borrowing in the Romance Languages*. Oxford 1971. (A 89. lapon Tappolet-ra hivatkozik, az ő műve azonban a forrásjelzések közül hiányzik.)

Egyébként a kötet a Bevezetésen és az Összegezésen kívül 10 főbb fejezetre oszlik. A magyar szóképzés román elemeinek kronológiája, területi és a különféle stílusrétegekben való elterjedtsége c. főfejezet mellett mindenekelőtt a Szóföldrajzi megjegyzések c., A kétnyelvűséggel kapcsolatos jelenségek c., a Román jövevénytiszta fogalomkörök szerinti megoszlása c. fejezet számíthat érdeklődésre.

A szócikkek kidolgozása mintaszerűen következetes; nagy lexikográfiai gyakorlat-ra vall. A szótörténeti anyag találásában, az etimológiai megközelítésekben, a magyar hangtörténeti magyarázatokban azonban néhol más megoldás célszerűbb volna. A magyar szótörténeti közlésekben (nemcsak szerzőnké) előfordul, hogy lényegében nem a alakhoz képest a m. *pucka*, *puckó*, *pucika* — féle nem alakváltozat, hanem (a magyaron becímzőt dokumentáló adatok keverednek a címszóval. Így pl. a m. *puca* (< rom. *pupa*) alakhoz képest a m. *pucka*, *puckó*, *pucika* — féle nem alakváltozat, hanem (a magyaron belül) igazában más képzésű szó (307). Némileg hasonló a m. *mióra* 'barány' (< rom. *mioară* ua. < rom. **mî'oară* < lat. **angelliola*) mellett megadott *n(y)ivora* alak megfelelője a románban valóban alakváltozat (~ *nyúgóra*): a magyarban azonban külön átvételnek minősül (217). Az ilyen szóalakokat jobban el kellene különíteni! — A román elemek minősítésében a „latinból való”-féle kitétel csak akkor megfelelő, ha a román szó valóban kölcsönzés (mint pl. az ukrán, oszmán-török, újjörög stb. jövevények); ezért pl. a m. *váca* 'tehén' (< rom. *văca* ua.) esetében „Ez a latinból való” (371) helyett a < rom. *văca* ua.; vö. lat. *vacca* ua.-féle megoldás talán helyesebb (pontosabb) volna, ti. a román szó nem kölcsönzés, hanem *folyamatossá válás* eredménye. — A m. *furulya* (< rom. *flûieră* ua.) elsősorban az *l* nélküli m. *fujera* ~ *fuj(j)ora* alak hangátvetéses változatának tekinthető (232). — Helyenként bizonyos szűkszavúság tapasztalható; így pl. a m. *stogos*, *stogos* < rom. *stogoş* 'keresztzett cigáfaj' mint a szláv eredetű *stog* 'asztag' származéka: a származék jelentésének kialakulása magyarázandó (275); a m. *hodály* a románon át is összefügghet az oszmán-török *oda* 'szoba' szóval (171—2), ez pedig a m. R. *odalik* 'odalisk' származék alapja stb.

A kötet szerkesztését is csak dicsérni lehet; néha azonban az összetartozó, de más-más évszázadból adatolt s így külön tárgyalt elemeket utalózással közelebb lehetett volna hozni; pl. a m. *pulya* 'gyerek' (16. sz.), a m. *puj* 'kukoricahajtás' (19. sz.), a m. *puj* 'tyúkhívogató' (20. sz.) alapja a rom. *puî* 'csirke; fióka, sarj, hajtás'. — Az értelemzavaró (sajtó)hiba ritka. Mégis: a 157. lapon *lofoget* [!] áll, nyilván a *lofoget* helyett; a 255. (*deszkintál* a.): rom. a *descînta* 'ráolvas' alakulatban az *a* is kurziválendő; a *kantár* szócikkében (215) a Kvár feloldandó (Kolozsvár); a *bakonyás* szócikkében (250) hiányzik a rom. *băcănie* jelentése; 243 (*szápoly* a.): a rom. *şapoi* 'irtókapa' „a latin *sápă* 'kapa' [!] származéka”, helyesen: a latin eredetű *sápă* . . . stb.

Bakos Ferenc könyvének alapja megvédett akadémiai doktori disszertáció; méltán érdemli a nyelvészeti szintézis rangját. Tamás Lajos: *Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen* (Budapest 1966.) című munkáját is figyelembe véve most már két oldalról is vizsgálható nagy monográfiák alapján a két nép nyelvi kapcsolata.

FARKAS VILMOS

Zsilka János: Jelentés-integráció

Akadémiai Kiadó, Budapest 1978. 421 l.

1. A „Bevezetés”-ben a szerző felvázolja eddigi munkáinak az eredményeit, amelyekből a következőket emeljük ki: A szintaktikai szerkezet és a jelentés egymással összefonódva bontakozik ki; a síkok egymásról csak mesterségesen választhatók le. —

Nemcsak a részletek vezethetők le egymásból a rendszerben. A részleteket állandóan áthatja a rendszer egésze. — Egészen az utóbbi kötetig a mondatformák rendszeréről, annak különböző rétegeiről volt szó. A rendszer tartalma pedig ugyanannak az ígének a különböző jelentései, illetőleg a közöttük létező kapcsolatok. De ugyanannak az ígének a különböző jelentései egy határon túl — csak a különböző ígék jelentései, illetőleg a közöttük fennálló kapcsolatok alapján érthetők meg. Ezzel az idáig vizsgált rendszerterület összefüggései keretei — mindenekelőtt mennyiségileg — óriási mértékben kitágultak. Egyidejűleg a közvetlen — általános korábban bemutatott formájának konkrétabb elemzésére, valamint a viszony megértésének elmélyítésére a lehetőség feltárt. — Korábban úgy gondolták: a metaforikus jelentés lényege a tulajdonképpeni — elvont viszonyában kimerül. Most kiderült: ez a viszony nem érthető meg önmagában, csak más ígék jelentéséhez képest. Ez a felismerés a mezőelmélet fogalmának újrafelvételét tette lehetővé. Világossá vált: a mezőelmélet a nyelvi rendszer feltárása szempontjából alapvető. — Feltárul: a metaforikus jelentések kialakulása egyidejűleg a jelentés érzékletesebb alapanyagához való visszanyúlással párhuzamosan halad. Tehát: a metaforikus jelentések az alapjelentés (Zsilka műszavával a tulajdonképpeni jelentés) jobb megértéséhez vezetnek el.

2. A könyv a bevezető fejezet után jelentéselemzések sorozatán keresztül bizonyítja, amit a bevezetőben előrebocsátott. A tüzetesebb tárgyalásra kerülő szavak: *elront, elhanyagol, tart, dönt, szab, vet, vár, véd, utal, utánajár, utánoz, utánanéz, szakít, választ, változtat, ugrál, végigszalad, villan, vált, üt, vág, ver, üz, vadászik, vesz, visz, visszaad*. Itt most csak a *tart* tárgyalásának a gondolatmenetét ismertetjük.

A *tart* kiinduló jelentésének a *meggátol, megakadályoz; nem enged* jelentésmozzanat vehető. Ezek az egységes jelentésnek két különböző fokozatát képviselik: a *tart* a kiinduló, a *meggátol, megakadályoz* a levezetett mozzanat. A *tart* különböző metaforikus jelentései több oppozíciót tartalmaznak:

a) Az *öleiben tartja a csecsemőt* — ben a *tart* a következő oppozíciót tartalmazza: [*fogja + a csecsemőt + az öleiben*]: [*a csecsemő(t) + [kiesik: kiejt]*] + az *öleiből*]. Vagyis: *fog* ↔ *kiesik*. Az oppozíció utóbbi eleme közvetlenül a *meggátol-akadályoz, nem enged* mozzanattal integrálódik, az integráció pedig a *tart* jelentésében csapódik ki. A *tart* azért képes az integráció kifejezésévé válni, mert önmaga — tulajdonképpeni jelentésében — a *meggátolás-akadályozás* előfokát, anyagát alkotja.

b) A *tartja a kezét*-ben a *tart* jelentése az alábbi oppozíciót tartalmazza: [*nyújtja + a kezét*]: [*le-enged: vissza-húz; lehanyatlík: leereszkedik*]. Vagyis: *nyújt* ↔ *leenged*. Az oppozíció utóbbi eleme a *meggátol-akadályoz, nem enged* jelentésével integrálódik (*meggátolja* a leengedést), az integráció pedig a *tart* jelentésében fejeződik ki.

Hasonló módon integráció eredményei a c) *tartja a sárkányt*, d) *melegen tartja az ételt*, e) *tütkömben tart*, f) *tűz alatt tart*, g) *a csecsemőt tisztán kell tartani*, h) *tekintélyt tart*, i) *rendőrségen tart*, j) *Zrinyi Ilona három évig tartotta Munkács várát*, k) *fúrják, de azért tartja magát*, l) *tartom a fogadást*. Mindegyik feltételez egy oppozíciót, amelynek a második (negatív) tagjával integrálódik a *meggátol* stb. jelentése.

A *tart* említett jelentéseinek egy részében az oppozíciónak nem a második, hanem az első tagja a *folyamatosság* jelentésmozzanattal integrálódik, így ezen jelentések két integrációt tételeznek fel. Más jelentésekben viszont a *folyamatosság* jelentésmozzanat úgy integrálódik bizonyos pozitív értelmű szavak jelentésével, hogy az oppozíció negatív tagjával való integrálódás nem jön létre. Így keletkeznek a *tartja az anyját, sofört tart, szép nyakkendőt tart* kifejezések. A *folyamatosság* jelentésmozzanathoz hasonlóan viselkedik a *nyomatékoság* jelentésmozzanat, s így jönnek létre: *bolondnak tart, becsben tart, igényt tart valamire, az előadás tart valameddig, az út a patak partjáig tart, mindig előre tartok, a tizedik fejezetnél tartok, attól tartok, hogy...*

A különböző integrációkon alapuló *tart*-ok egy általános *tart* kialakítása felé tendálnak. Zsilka szerint a hagyományos szemantika csupán a *tart* tulajdonképpeni és metaforikus jelentése közötti mozgást vette számba, holott a két jelentés közti viszony a jelentéseknek egy sokkal gazdagabb összefüggés-rendszerét tételezi fel.

A *tart* jelentésfejlődése Zsilka szerint a következőképpen összegezzhető. A *tart* eredetileg a *meggátol-akadályoz* jelentésével rendelkezik, s az állatok mozgásban való gátolását, a domesztikálódást jelölhette. A *tart* jelentésében levő *meggátol* elem bizonyos ígékkel integrálódik. Az integráció során a *tart* jelentése még általánosabb formában vonható el. Így jönnek létre a *tart* hipotetikus jelentéseinek rétegei. Egyes jelentésekben a *folyamatosság* mozzanata a jelentések eredeti köréről leválhat és ekkor a folyamat viszonylag függetlenül, azaz közvetlenül önállóvá válhat, de közvetve ekkor is feltételezi a *meggátol*-ra visszavezethető folyamattal alkotott jelentések körét. A metaforikus jelen-

tésű *tart* mint komplex jelentésegység bizonyos értelemben statikus tényezőként szerepel, szemben a *tart* hipotetikus jelentésével, amely mint funkcionális elem működik az adott kibővült integrációs rendszerben.

3. Az egyes szavak jelentéselemzésének terjedelmes részét, amely maga is a jelentésintegráció többsikú elméleti anyagát illusztrálja, egy igen messzire mutató elméleti fejezet követi ezzel a címmel: A metaforák szinkron működésének történeti vonatkozásai. A következő felsorolás, amely a fő alfejezetek témáját mutatja be, csak sejteti, hogy milyen súlyú problémákkal találkozunk itt: A metaforizálódás folyamatának jellemzői. A szóosztályok kialakulása. A szubsztanciális — funkcionális viszonya. Az adverbiumok szerepe a mondatalkotásban. Melléknévek jelentés-szerkezete. A szó és a mondat viszonya a fejlődő funkciók típusai között.

4. A zárófejezetben saját elméletének a tudománytörténeti helyét jelöli ki Zsilka. E szerint ennek az elméletnek a jelentősége a generatív grammatikához és a generatív szemantikához való viszonyban határozható meg. Ehhez azonban hozzá kell tennünk még valamit. Zsilka János munkája a nyelvi kreativitás törvényességének a feltárására tett nagyszabású kísérletnek minősíthető. Eddig általában divatban volt a generatív grammatikával kapcsolatban kreativitásról beszélni. J. Lyons helyesen ismeri fel, hogy a kreativitás fogalmát meg kell különböztetni a produktivitás fogalmától. Az utóbbi az emberi nyelv alapvető megkülönböztető sajátossága, amely lehetővé teszi, hogy véges számú nyelvi elem és szabály segítségével végtelen számú mondatokat alkothassunk. Ezzel szemben a kreativitás a nyelvhasználó képessége a nyelvi rendszer kiterjesztésére, amely nem jósolható meg, de motivált elvek alapján érvényesül. A kreativitás hatókörébe tartoznak a metaforikus jelentésváltozások. (Vö. J. Lyons, *Semantics*. II. Cambridge 1977. 549.) Valószínű, hogy a produktivitáson kívül a kreativitás is az emberi nyelv alapvető, megkülönböztető sajátosságai közé tartozik. Határozottan állíthatjuk, hogy a generatív nyelvtan szabályai produktivitási szabályok. De ezekben a nyelv szerepe nem merül ki. A nyelv lépten nyomon túllép a produktivitási szabályokon a beszélő produktumaiban. Mármost állítható, hogy Zsilka János munkássága is túllép a produktivitási szabályokon és a kreativitás jegyében folyik. Feltehető, hogy a nyelvi kreativitás sem pusztán véletlenszerű folyamatokban valósul meg. Zsilka munkáiban kibontakozik a nyelvi kreativitás törvényessége. Éppen ebben látom tudománytörténeti jelentőségét.

KÁROLY SÁNDOR

Erdélyi János: Filozófiai és esztétikai írások

(A magyar irodalomtörténetírás forrásai — *Fontes ad historiam literariam Hungariae spectantes* 10.)

Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 1115 l.

Erdélyi János elsősorban költőként és kritikusként, néphagyományaink gyűjtőjeként és közreadójaként él a köztudatban. Kevésbé ismert az az alapozó munka, melyet ő az önálló magyar filozófiai és esztétikai eszmélkedés kezdetei körül végzett. A most publikált vaskos (csaknem százíves) kötet Erdélyinek ezt az eddig homályban maradt arcát: a filozófust és az esztétát (kisebb részben a nyelvészt) ismerteti meg azokkal az olvasókkal, akiket sem a meghökkentő terjedelem, sem a borsos ár, sem az olykor bizony nehezen követhető, régies szövegezés nem tudott visszatartani a könyv vitathatlan szellemi értékeinek birtokbavételétől.

A rövid Előszót két fő fejezet, függelék és jegyzetapparátus követi. Legterjedelmesebb az első, Erdélyi János filozófiai írásait tartalmazó rész (13—545). Előbb A hazai bölcsészet jelenéről (értsd: múlt század közepi állapotáról) olvashatunk kritikákat, tanulmányokat. Mi az oka a hazai filozófiai gondolkodás elmaradottságának? — ez foglalkoztatja Erdélyit elsősorban. „Hazugnak és ostobának” tartja ugyanis azt a nézetet, hogy „a magyar nép, a magyar szellem nem alkalmas a bölcsészeti tanok befogadására” (Előszó, 7). Ez állítja szembe a Hetényi—Szontagh-féle egyezményes filozófiával, amely egy „sajátosan magyar” bölcséleti rendszert igyekezett kidolgozni, mégpedig a szerintük a magyar karakternek leginkább megfelelő ésszerűség és praktícizmus jegyében. Erdélyi viszont Hegel dialektikáját ismerteti, népszerűsíti és alkalmazza a hazai fejlődésre.

A következő ciklusban, A hazai bölcsészet múltja cím alatt Erdélyi Jánosnak 16—17. századi magyar gondolkodókról frott filozófia- vagy inkább művelődéstörténeti esszéi, tanulmányai, kisebb cikkei vannak összegyűjtve. Ezekben azt igyekszik bizonyítani, hogy már akkor is lépést tartottunk (pl. Apáczai révén) az európai szellemi élettel. Erdélyinek szándékában volt megírni a magyar filozófia egész történetét, de ebből a szintézisből csak az első rész készült el: A bölcsészet Magyarországon (1865), s ez is csak húsz évvel később, jóval a szerző halála után jelent meg könyv alakban.

A filozófiai rész harmadik nagyobb egysége a Francis Bacon („Verulami Baco”) empirizmusával foglalkozó tanulmány. Sajnos ez a mű is befejezetlen: Erdélyi csak a Bacon filozófiáját ismertető fejezeteket írta meg, az értékelő összefoglalásra és saját nézeteinek kifejtésére nem maradt ereje halálos végű szívbetegsége miatt.

A filozófiai írások sorát a főiskolai tanári előadások és jegyzetek most első ízben publikált szövege zárja (Erdélyi János 1851 őszétől volt „bölcseztanár” a sárospataki református kollégiumban). Itt kapott helyet A nevelésről szóló jegyzete is (506—545). „Nevelés, ez azon tárgy, melyről legtöbbet gondolkoztam életemben!” — írta még 1838-ban (idézi T. Erdélyi Ilona a 971. lapon).

A második, kevésbé terjedelmes fő rész tizenöt rövidebb-hosszabb eredeti esztétikai tanulmányt, cikket tartalmaz (549—687), köztük az 1847-ben Henszlmann Imrével közösen írt Egyéni és eszményi című cikksorozatot, melyben Hegel nyomán „eszményi” és „egyéni” (általános és nemzeti, ill. klasszicista és romantikus) művészeti formák és korszakok váltakozását tételezi fel. Az esztétikai művek csoportját két fordítás (Boileau: A költészetéről; Wienbarg: Esztétikai táborozások) egészíti ki (688—783).

Tartalmaz a kiadvány négy rövidebb nyelvészeti írást is. Ezekről külön is szólunk. A Nyelvfilozófiai töredékek (549—554) fiatalkori mű: 1838 végén vagy 1839 elején keletkezett. Nyomtatásban itt jelenik meg először. A hozzá fűzött szerkesztői megjegyzés („inkább filozófiai-esztétikai, mint nyelvészeti írás”; 1001) a nyelvészetenek kissé szűkebbül felfogásáról tanúskodik. Miért ne sorolhatnók a nyelvészet körébe a nyelvről való gondolkodás termékeit? Márpedig a pályakezdő, ekkor még jószérivel csak verseket publikáló Erdélyi Jánosnak ez a cikke ilyen nyelvelméleti kérdéseket fejtett igen tömör, de hajlékony esszéstílusban: a nyelvek keletkezése és változása; nyelv és gondolkodás viszonya; az élő és a holt nyelvek közti különbség; nyelvújítás. Ez utóbbi kapcsán érinti a nyelvművelést is, s többek között ezt a ma is megszívlelendő észrevételt teszi: „Az esztétikai nyelvművelésben a tapintat és ízlés gyakran uralkodók azon szabályok fölött, miket a logika szab” (553).

A kötetnek időrendben második nyelvészeti tárgyú írása egy 1859-ből való vitacikk: A magyar mint bölcsészeti nyelv ügyében (125—126). Van-e filozófiai nyelvünk? Alkalmas-e a magyar nyelv az elvont bölcséleti tartalmak kifejezésére? — ezek körül a kérdések körül zajlik a polémia Erdélyi János és a Kecskeméti Protestáns Közlöny munkatársa, Tóth József között. Erdélyi abban egyetért vitapartnerével, hogy „nincs filozófiai nyelvünk” (125), de hangoztatja, hogy a magyar *ok, okozat, valódi, valódiság, ízelet* szavak nyelvi minőség (eredet és hangzás) szempontjából szememben sem maradnak el a német *Ursache, Wirkung, wirklich, Wirklichkeit, Urteil* szavaktól. A belőlük hiányolt gondolati mélységet, fogalmi tisztaságot („az eszme belső életmozgásának” kifejeződését) a rendszeres tudományos használatban fogják megkapni. „Miveljük csak a bölcsészetet, lesz bölcsészeti nyelv” (126). Annál is inkább, minthogy nyelvünknek „igen nagy bölcsészeti hajlama van” (uo.).

A másik két nyelvészeti cikk a HB. rejtélyes *feze* szóalakjának eredetével foglalkozik (295—302). Erdélyi ’fizetség, díj, büntetés, lakolás’ értelmet tulajdonít a *fez ~ fész* szónak, s a *fizet* igével hozza összefüggésbe (299). Hunfalvy cáfolatára (NyK 4: 443—449) újabb cikkel válaszol (kötetünkben: 300—302), lényegében fenntartva korábbi álláspontját (Hunfalvy viszontválaszát l. NyK 6: 238—245). Mint ismeretes, nyelvtörténeteszeink — további adatok híján — azóta sem tudták megnyugtatóan tisztázni a *fez(e)* etimológiáját. Erdélyi föltevése mindenestre ott van a lehetséges megoldások között (TESz. 1: 898).

A két fő részhez csatlakozó Függelék (785—893) a főszövegben levő írások variánsait, a hozzájuk készült jegyzeteket, feljegyzéseket, előtanulmányokat közli, tanulságos bepillantást nyújtva ezzel Erdélyi János műveinek érlelődési folyamatába.

A több mint 130 apró betűs szedésű oldalt kitevő jegyzetanyag (895—1028) az egyes művek keletkezés- és kiadástörténetét, valamint a fennmaradt kéziratok lelőhelyét és külalakját ismerteti. A szövegbeli utalások megértését is bőséges, szinte sorról sorra haladó jegyzetapparátus könnyíti meg. A Szójegyzék (1029—1031) Erdélyi saját műszavainak mai köznyelvi megfelelőiről tájékoztat (pl. *egészlet* = totalitás; *eseléki* = véletlen, esetleges; *jelvi* = szimbolikus; *küillódés* = manifesztáció). A kötetet 84 oldalas

névmutató zárja, amely egyben kislexikon is, és nagymértékben fokozza a könyv használhatóságát.

Az ismertetett forráskiadványt T. Erdélyi Ilona (az író unokája) rendezte sajtó alá. A jegyzeteket ugyanő és a még 1976 márciusában, a kézirat nyomdába adása előtt elhunyt Horvák László készítette. Példás műgonddal végezték el a szöveggondozás, jegyzetelés, szerkesztés nagy önfegyelmet, kitartást és nem utolsósorban sokoldalú szakmai felkészültséget kívánó munkáját. Önzetlenségük méltó ahhoz az Erdélyi Jánoshoz, aki 1850-i bujdosása idején így vallott tudományos étoszáról sógorának és benső barátjának, Vachott Sándornak: „... munkálódásaim után úgy néztem magamat, mint aki elvei által magot vet, s legfeljebb is földalatti törzsök lett volna irodalmi állásom, mit bánom én aztán, akárki legyen a fának teteje, a dicsőség hordozója” (a levéldízetet I. az Előszóban, az 5. lapon).

KEMÉNY GÁBOR

Általános Nyelvészeti Tanulmányok XIII.

A nyelvről való gondolkodás története. Szerk. Telegdi Zsigmond és Szépe György Akadémiai Kiadó, Budapest 1981. 368 l.

A kötet összeállításának elgondolása a tudomány történetiségének két aspektusát fogja össze: a tudománytörténetet, illetőleg annak egyes részleteit, másrészt egyes ma (is) időszerű problémák történetét. A kettő természetesen nem ugyanaz, annak ellenére nem, hogy a tudománytörténet idősíkjának egyenletességét a szemlélet számára a jelen problématikájának aktualitása folytonosan megbontja, s a kutatási alapkérdések áttekintése sem nélkülözheti az idő rendjének, mint másodlagos rendezőelvnek, valamiféle érvényesítését. Természetes, hogy ezek az aspektusok egy-egy téma kifejtésében is szervesen összekapcsolódnak, amikor tudniillik egy kérdés aktualitása úgyyszólván állandó, és a probléma feltárása lépésről lépésre halad előre a mélyül el a tudomány historikumában, illetőleg tér vissza korábbi, elementáris fogalomértelmezésekhez.

Rögtön az első tanulmány, amelyet a szerencsés véletlen a szerző nevének ábécébeli sorrendjével az első helyre tett, a tematikus és a tulajdonképpeni történeti sík metszsvonalában van. Altrichter Ferenc (Buridan és a névreláció antinómiája, 5—34) olyan problémát érint, amely elválaszthatatlan a modern (szimbolikus) logika problematikájától. A tárgy a megnevezések („tulajdonnevek”) paradoxális használatának egy esete, amely — mint mondatok szemantikai szerkezetének sajátos, párhuzamos kettőssége — nyelvészeti, legpontosabban talán: pragmatikai ügy. Arról van szó, hogy ha egyazon dologra két megnevezést használhatunk (például *Iokaszté* és *Ódipusz anyja*), akkor ezeknek a kifejezéseknek bármely mondatban fölcserélhetőeknek kell lenniük. Amde ha azt mondom, hogy (i) *Iokaszté Ódipusz anyja*, és azt mondom, hogy (ii) *Ódipusz Iokasztét feleségül akarta venni*, majd Leibniz azonossági törvényének alkalmazása nyomán azt mondom, hogy (iii) *Ódipusz Ódipusz anyját feleségül akarta venni*, mivel *Iokaszté* = *Ódipusz anyja*, akkor hamisat állítok. Ez a névreláció antinómiája. A problémát Gottlob Frege fejtette föl 1892-ben, mégpedig azzal, hogy — durván szólva, csak a kérdés kulcsát említve — el kell különíteni a „tulajdonnév” mint egzisztenciális, tárgymegnevező használatát, valamint annak tulajdonságmegjelölő használatát. (A példa első mondatában *Iokasztét* mint személyt írjuk le, a másodikban úgy említjük, mint amire valami tulajdonsággal áll.) Buridan (1295—1366 után) ezt az antinómiát — más formában — ismerte, és — más formában — meg is oldotta. (Míg Frege megoldásában a referenciális és az attributív jelentésfajták elkülönítése játssza a főszerepet, „Buridan megoldása terminusok időfüggő alkalmazhatóságára támaszkodik”, vö. 28.) A részletkérdések érintése nélkül, a tanulmány rendkívüli hasznát nemcsak a mai pragmatika számára oly fontos jelentésreláció és az alapfogalmak páratlanul világos előadása adja, hanem két tanulság. Az egyik közhelynek látszik. Bizonyos alapvetően fontos kérdéskörök tisztázása a történeti idő folyamán eltérően valósul meg, ami valószínűleg szükségszerű. Gondoljunk a *langue/parole* és a *kompetencia/performancia* elkülönítésének fogalmi hátterére. Vajon mikor és milyen alakban válik esedékesé az elkülönítés (újra)felfedezése? Úgy gondolom, itt megvan a lehetőség bizonyos extrapolációk elvégzésének, olyanokénak, amelyek esetleg magát az „újrafelfedezést” hozzák közelebb. A másik: a témakezelés a régi szerzőnél lehet teljesebb és jobb, mint a mainál. (Ez valóban közhely, de adott esetben érdekes implikációkat tartalmaz.) Buridan foglalkozik az intenzionális igék (*vél, gondol* stb.), valamint a kijelentésekben szereplő kvantorok elhelyezési lehetőségeinek problémájával. Ha Altrichter szöveghűen egzegeálja Bu-

ridant — ami felől semmi kétség sem lehet —, akkor azt kell mondanom, hogy a mai pragmatikai és formális szemantikai taglalás egy jelentős hányada helyett érdemesebb volna Buridant elővenni.

Ezt a fenti szarkasztikus ajánlott programot — a kötet egy másik tanulmánya (Horányi Özséb, A nyelvről való gondolkodás egyik állomása: Charles Sanders Peirce, 65—90) alapján úgy tűnik — folyamatosan meg is valósítják. Peirce (1839—1914) logikus volt, aki azt a fölfedezést tette, hogy „a logika nincs szükségszerűen a nyelvi jelenségekhez kötve” (65), hanem része egy nagyobb területnek, amelyet Peirce szemiotikának nevezett. Életműve, amelyhez ma egyre gyakrabban és többen fordulnak, illetve térnek vissza, azzal foglalkozik, hogy mi következik ebből a szemléletből a nyelvre vonatkozólag. Peirce felfogásának jelentőségét Horányi azzal a megállapítással világítja meg, hogy „a szemiotika és a logika 'összekapcsolásával' határozott alternatívát adott a Saussure-i koncepcióval szemben. . . , amelynél kétségkívül szerencsésebb abból a szempontból, hogy nem a nyelvből kiindulva kereste meg a 'szélesebb keretet', hanem eleve átfogóbb keretben, a jelkoncepció keretében jelölte ki a nyelv helyét” (89). Horányi Özséb két Peirce-i témát dolgoz fel, a legjelentősebbeket, amelyek mind a jelen tudományos álláspontjainak, mind pedig a megfelelő történeti szakasz tényleges fejlődési alternatíváinak megítélése szempontjából egyformán fontosak: (i) a jel (ezen belül a nyelvi jel) terminus használata Peirce-nél, és (ii) a nyelvészet helye Peirce tudomány-rendszerében. Mint-hogy Peirce elméleti építményében a jelkoncepcióknak van a jelen számára közvetlenebb és mértékadó aktualitása, Horányi is az első tárgykört taglalja részletesebben.

A jel koncepciójának keretét Peirce-nél három ismeretelméleti kategória adja: (i) a *típus*, bármi, aminek „közmegegyezés szerint jelentése van”, (ii) a *példány*, „valamilyen jelként működő és ténylegesen fennálló egyedi esemény vagy [egyedi] dolog”, azaz ugyanannak a jelnek egyedi esetei, valamint (iii) a *minőség*, amely „testet öltve” — változásaival — a jel szerepét betölti. Ami mármost egy meghatározott, tényleges jelezési folyamat adott esetét illeti, az a következő változatokat foglalja magában: a jel tárgyaként (i) a *közvetlen tárgyat*, vagyis azt, amit a jel „ábrázol”, (ii) a *dinamikus tárgyat*, azaz mindazoknak a dolgoknak valós vagy lehetséges világát, amelyeknek kontextusában a közvetlen tárgy adva van, valamint (iii) az *alapot*, az a sajátos aspektust, „amely a dinamikus tárgyból kiválasztja a közvetlent” (69), mintegy leszűkítve azt a jelezés szempontjából releváns vonatkozásaira. A jelölőnek és a jelöltnek (Horányi fogalmazásában: ábrázolóknak és tárgyknak) a viszonyát (Horányi Özséb: a kettő közötti relációt) Peirce hagyományosan sorolja három csoportba, ezek: az *ikon*, az *index* és a *szimbólum*.

Ha úgy fogjuk fel Peirce gondolatrendszerét, hogy az egy a teljesség igényével föllépő közlésemélet, akkor a középpontban kétségkívül az *állítás* van, amit a *tárgyra* vonatkoztatunk, és ott vonatkoztatjuk a *tárgyra* a jelezésben. Ennek a neve az *értelmező [interpretant]*, amely valójában összegző elnevezése több tényezőnek: (i) a *közvetlenség*, amely — ha jól látom — egybeesik a jelentéstan által tradicionálisan *denotáció*-nak nevezett viszonytal, (ii) a *dinamikusnak*, amely az adott jel közvetlen, kontextusfüggő szövegjelentése, ahogy én mondanám, de Horányi Özséb szavai szerint: „az az aktuális hatás, amelyet a jel mint jel meghatároz” (71), illetőleg (iii) a *végsőnek*, ami — a szerző sejtése szerint — azonos azzal a hatással, amelyet a közlő elérni szándékozik. A jelet a jelezés folyamatában tekintve, mintegy működésében értelmezve, az *értelmező* egyfelől *réma* (vagy *terminus*), tehát minőségi lehetőség jele, másrészt *kijelentés*, amelyben valami tényleges fennállásának a jele, végül *következtetés*, „a gondolatok vagy jelek változásának folyamatát tartalmazza”. Azt hiszem, minden további nélkül világos, hogy ezekben a kategóriákban s ezek formalizált leírásában van Peirce teljesítményének időszerűsége. A jel(használat) elemzése és ennek az elemzésnek a perspektívái — legalábbis a nyelvi rendszer problémáinak modern logikai tárgyalására és a pragmatika kérdésfeltevésére gondolva — azt mutatják, hogy ez az amerikai logikus mindenkinél mélyebben sejtette meg azokat az irányokat, amelyek felé a szaktudomány majd egy évszázad eltelté után haladni fog. Horányi Özséb áttekintéséből azonban az is kiderül, hogy ezt az életművet rettenetes átok sújtja: a módszeresség hiánya, abban az értelemben, hogy szakszöveghasználata következetlen, esetleges, definíciói általában inkább homályba burkolják a meghatározandót, semmint földerítik. Ez volna a kisebbik baj. De Peirce nem írta le rendszeres és következetes modellben a jelezés folyamatát és annak eredményét. A fogalom- és a terminushasználat rapszódikus jellege pedig a leheténnel teszik határossá az utóbbi rekonstrukcióját. A recenzens számára lenyűgöző bravúr, hogy ezt a rekonstrukciót Horányi Özséb el tudta végezni (vö. különösen 67).

É. Kiss Katalinnak, aki egy magyar tudós feledése merült gondolatrendszerét mutatja be, nem volt ennyire nehéz dolga (Brassai Sámuel mondatelmélete, 91—102). A hermeneutikai elemzés itt a terminusok jelentésének ismertetésére kell hogy korlátozód-

jék, hiszen Brassai rendkívüli világossággal fejezte ki magát. Nyilván ennek is része volt abban, hogy É. Kiss Katalin tanulmánya egyszersmind a tudományos gondolkodás autonómiajának apológiája lett.

Mint az átlagos műveltségű nyelvész számára a XX. század második harmadának kutatásaiból — és nálunk a leginkább és legméltóbban Elekfi munkásságából — közismert, az aktuális mondattagolás alapkategóriája a *topic/comment (topic/focus)*, illetve a *téma/réma (téma/propositum)* fogalompár, amely a — mondaton belül — egyrészt az *ismert információ/új információ*, másrészt a „*logikai alany/logikai állítmány*” kifejezésére szolgál. É. Kiss Katalin nemcsak azt mutatja ki, hogy a mondatperspektíva, és sajátosan a magyar mondat tagolása tárgyában ezt az elkülönítést (*inchoativum* és *zöm* néven) már Brassai Sámuel is alapul vette, hanem, hogy ezt az elkülönítést kauzális összefüggésbe hozta a grammatikai szerkesztési szabályokkal, valamint hogy elemzésében e grammatikai szerkesztési formák alakulásából „visszakövetkeztetett” egyes elemek, egész pontosan az igekötők státusára, önálló határozószókként fogva fel őket. Ez a fajta következtesség Brassainak kevés népszerűséget szerzett. (Szomorú anekdotikus vonatkozás az életrajzban, hogy Brassainak, aki kitűnő matematikus is volt, az akadémiai tagságra való jelölését a humán és a reál tudományozások illetékesei kölcsönösen egymásra hártották át.) Tudományos karrierjével még életében egyéb nehézségei is voltak: Gabelentzcel szemben kellett megvédenie gondolatainak eredetiségét és elméletének történeti prioritását. Ma ezt a feladatot — a generatív grammatika klasszikusaival szemben — a szerző vállalta el, rámutatva egyfelől olyan pontokra, ahol Brassai magyarázata nem bizonyult kielégítőnek, s méginkább azokra, amelyekre a modern nyelvészet még nem talált rá, de Brassai mondatelméletében már megvannak.

Az ÁNYT XIII. kötete két olyan tanulmányt tartalmaz, amely a nyelvtudomány mindmáig középpontban álló témáinak (is) korai ihletőjeként, illetőleg első megfogalmazójaként megjelenő görög nyelvi, filozófiai és nyelvfilozófiai felfogásokkal foglalkozik.

Telegdi Zsigmondé (A 'nyelvi jel' fogalmának megjelenéséről és a sztoikusok nyelvészetéről, 163—194) időkereteit tekintve is jóval túlnyúlik a sztoa — alapítója, Zénon az i. sz. IV. század vége előtt kezdte meg előadásait, és 262-ben halt meg — történeti időszakán: az előzményeket Arisztotelészig vezeti vissza, és jóval hosszabban a másik irányban — természetesen — Saussure-ig vetíti ki, annak a kérdésnek kapcsán, hogy Saussure a verbális jelet a *signatum* és a *signans* egységének fogva fel, valóban a sztoa tanítását vette volna át. (A válasz egyébként az, hogy nem.)

A szerző az áttekintést a 'nyelvi jel' fogalmára vonatkozó mai álláspontunk ismeretetésével vezeti be, pontosan definiálva azokat a fogalmakat, amelyeket a sztoikusok terminológiájában azonosítani kell, különös figyelmet szentelve az 'indicium' és a 'nyelvi jel' ismeretelméletileg tiszta elkülönítésének. Ez tudniillik a legnehezebb feladat, mivel a pontos meghatározások a sztoa eredeti anyagából rendre hiányoznak, és a szerzőnek hol a korabeli nyelvhasználati példaanyag, hol közvetett utalások, hol pedig mellékvágányokra futó fejtegetések alapján kell megtalálnia a hiteles értelmezést. Ha tekintetbe vesszük, hogy „csak a római császárkorból maradtak ránk sztoikus szerzőktől írt munkák” és „a sztoa korábbi, igazán alkotó évszázadait illetően töredékekre vagyunk utalva, és az iskola tanításáról általában és képviselőinek egyes tantételeiről szóló tudósításokra” (170), a feladat megoldhatatlan. A szerző — úgyszólván a szó lexikai értelmében teljes — tárgyismerete, fogalmi elemzéseinek következetessége és finomsága, valamint az analízis olyan mélységekig hatoló alaposága, amely nem riad vissza attól, hogy egyes terminusok esetében a korabeli szóhasználat előfordulásainak fölmérésére építse fel egy szakszó ki-következtethető fogalomtartalmát, mégis egészzé összeálló képet eredményezett. Nem tehetem meg, és valószínűleg nem is tudnám megtenni, hogy ennek a rendkívüli szépségű gondolati építménynek a részleteiről beszámoljak, tartalmilag csupán azt szeretném kiemelni, hogy — a munka tanúsága szerint — már a sztoikusoknál kimutatható a jelölő (*sēmainon*), a jelölt (*sēmainomenon*) és a *lekton* 'what is meant', a mondatjelentés megkülönböztetés mellett a *mondatfüggvény* kategóriája is (l. különösen 179), amely utóbbi a modern logika központi fogalma. Módszertani szempontból pedig azt az elvet látom fontosnak hangsúlyozni, hogy e par excellence fogalmi analízis dologozó kutatási eljárás kiegészül a nyelvhasználati változatok fölmérésével, nevezetesen egy „kulcsszó”, a *sēmainein* 'jelez, jelt ad' ige eredeti jelentésének kikövetkeztetésekor. (Itt annak a meghatározásáról van szó, hogy ez az ige mennyiben és milyen esetekben szerepel — mai pragmatikai műszóval — performatív igeként. Csak mellékesen jegyzem meg, hogy az elemzés kiegészíthetőnek tűnik egy ontológiai aspektus bevonásával is. Ha a nyelvhasználati adatok tanúsága szerint élettelenről mondjuk, hogy lehet a *sēmainein* alanya, akkor ezen két dologot érthetünk: valamit, ami valóban 'élettelen' [például egy absztrakt dolog], vagy olyan 'élettelen' amely egy élőtlől, például az embertől származik.

A kettő ontológiai struktúrája élesen különbözik. Úgy tetszik, a görögök a *sêmeainein*-hez az utóbbi értelemben vett 'élettelen' illesztették alanyként (vö. 191). És ha így van, akkor ez az 'élőtől származó léttelen' kisebb ontológiai távolságra esik az 'élőtől' mint alanytól, mint a 'valóságos léttelen'.)

A másik „görög tanulmány” a matematikatörténetet is művelő Szabó Árpádé (A nyelv leírásának kibontakozása a görögöknél, 137—61). Ebben valóban a tudománytörténet szólal meg és számol be az első európai nyelvészeti alapmunkáról.

A grammatika mint tudomány alapjainak első összefoglalása, Dionüsziosz Thrax (i. e. 2. század második fele) Peri grammatikes című munkája, vállalkozásában Eukleidész (i. e. 300 körül) „Elemek”-jéhez hasonlóan mintegy megteremtí és intézményesíti tudományszakát. Hogy ennek mi a jelentősége a mai kultúra számára, azt közvetett módon, de mindennél ékesebben demonstrálja, hogy „amit ma a gyerekek az európai rendszerű iskolában *elemi nyelvtan* [a szerző kurzíválása] címen tanulnak... feltűnően rokon Dionüsziosz Thrax nyelvi rendszerével” (145). Szabó Árpád végigköveti Dionüsziosz Thrax klasszikus gondolatmenetét, megmagyarázva, hogy mely vonatkozásban volt a görög elrész koncepciója korlátozva (az elméleti háttérként szolgáló filozófiai szemlélet érintetlenül hagyása; az a tény, hogy maga az elmélet kizárólag a görög nyelvre vonatkozott; a kompilátor helyenkénti igénytelensége stb.). Úgy gondolom, a szerző áttekintéséből nem azt érdemes külön említeni, ami mindmáig élő hagyománya Dionüsziosz Thraxnak, hanem azt, ami kevésbé maradt élő, de ma rendkívüli aktualitásra tett szert: a szupraszegmentális tényezők (különösen a hangsúly, az időtartam és a hangjelzés) működési szabályainak ismeretét (vö. 146).

A kötetnek azok a dolgozatai, amelyek a történeti szemle műfajába tartoznak, szintén tartalmazzák a nyelvészet mai kérdéseinek aktuális vonatkozásait, de mint olyan vonatkozásokat, amelyek nem érintik a tárgyalt kor gondolatmenetében a szemlélet szuverén és konzisztens jellegét, hanem inkább utalási pontokat jelölnek meg bennük Ilyen Bakos József fölmérése (A nyelvész Comenius, 35—52), Balázs Jánosé (A nyelvi elemzés két európai modellje, 53—64). Kovács Ferencné (John R. Firth és a brit nyelvészeti iskola, 103—113). Vértés O. András témakezeltése, amely szintén egyszerűen beleilleni látszik ebbe a szemléleti keretbe, közülük külön említést érdemel (Nyelvészeten belüli eszmék hatása a régi magyar hangtanra (Adalékok), 231—6). Noha látszatra csak a hangtan korszakokként bővülő tárgyválasztásának leírásáról van szó, valójában tudománytörténeti periódusok ismeretelméleti háttérének, jelenségmagyarázatát végzi el a szerző, amikor kimutatja olyan elméleti kísérletek megjelenését egy a nyelvészeten belüli szűkebb ágazat, a hangtan területén, amelyek nagyon távoli gyakran természet tudományos ihletésűek: a klíma hatása az ejtés történeti alakulására, a származás-tan tanulságai a nyelvi kifejezés kialakulásának magyarázatában (Almás Balogh Pálnál) és a 20. században a kvantumelmélet tételének konzekvenciája a hangtanra (Laziciusnál). A másik oldalon Vértés O. András azt méri föl, hogyan ismerhetjük meg egy-egy korszak hangtani magyarázataiból e korszak sajátos „gondolkodási módját” (234).

A tanulmánygyűjtemény egy tisztán módszertani és egy tisztán elméleti írást tartalmaz. A tisztán módszertani, Terts Istváné (A nyelvtudománytörténet mint szakma, 195—206) megállapítja, hogy a nyelvtudomány története az 1960—70-es években „önálló szakmává lett” (195), kialakulásának okaként „a tudományelméletileg bizonytalanlanná vált helyzetet, az alapvető tájékozódási igényt” jelölve meg (197). E bevezetés után olyan, jelentős és a már korábban említett Vértés O. András-tanulmány következtetésit idéző fejtegetés következik, amely a tudomány(szak) történeti mozgásirányaira, és egy korszak aktuális, tudományosan szervezett ismeretanyagának kölcsönhatásaira világít rá. A szerző két lényeges mozzanatot kezel nagy gondnal: ezek egyfelől a szakágazaton belül már rendelkezésre álló, kidolgozott ismeretek kezelésének a módja a jelenben, másrészt a szakágazat helyének értelmezése a tudomány egészen belül. Végül sorra veszi azokat a feladatokat, amelyeket a nyelvészettörténet mint szakma iránt támaszthatónak határoz meg (legfontosabbként említve közülük a „szuverén jelenközpontúságot”, vö. 205).

Vekérdi László gondolatmenete (Az absztrakt filozófia és a nyelv (Tudománytörténeti és kritikai megjegyzések), 207—229) az antipozitivizmus jegyében fogant „meta-elméleti” áttekintés arról, hogy a nyelv kutatásának új irányai (a beszédaktus-elmélet, de főként Austin, a transfórmiációs generatív grammatika kartézianus hipotézise, a nyelv-filozófiai és a nyelvi filozófiai stb.) milyen konzekvenciákkal szolgálnak az ember antropológiai alaphelyzetének általános ismeretelméleti magyarázatához. Ez az ember és az embert magában foglaló világ kapcsolata a nyelv által. Vekérdi értelmezésében azonban a nyelv nem egyszerűen a közlés és a kapcsolat (teremtés) eszköze, hanem egészében heurisztikai modell, amely minden megismerési eljárás mintájául szolgál. Így magyarázható a

20. század filológiai érdeklődésének a nyelv felé fordulása, és — másfelől — e ténynek tulajdonítható a nyelvészet szintén 20. századi, olyan új magyarázóelvének a kialakulása is, amely a nyelvi tevékenységnek aktusnak, cselekvésnek értelmezi, mégpedig — a szerző szerint — olyan aktusként (is), amelyben az egyedi közlemények és az absztrakt jelentések egyáltalán kidolgozhatnának.

A kritikai elemzés egyik vonala a logikai pozitivizmus hanyatlásának a bemutatása, és ezzel kapcsolatosan a filozófia új iránykeresésének megmagyarázása az után, hogy még az „aritmetika ellentmondásmentes és teljes axiomatizálásának elvi lehetetlensége” is napfényre került. (Érdekes, hogy a szerző, bár úgyszólván minden nagy jelenkori filozófust idéz, akinek része volt a pozitivizmus kritikájában és új támpontok felépítésében, éppen Husserl-t nem említi. Holott Husserl koncepciója, amelyet fenomenológiai redukciónak nevez, nemcsak Vekerdí László bizonyos téziseivel rimel, hanem a jelentésképzés „perspektivikus” jellegének — hogy egy pragmatikai elmélet megfogalmazójának kifejezését idézzem — is mintegy filozófiai bázisaként fogható fel.) Nos, ebben a helyzetben valóban természetesnek tűnik a nyelv felé fordulás és egy Wittgenstein megjelenése. Vekerdí azonban nem azokkal tart, akik — nem osztván Wittgenstein és követőinek riadt megmerevedését az „episztemológiai csönd” tézisével (vö. a *Tractatus* híres 7. axiómáját —, és nem is azokkal, akik úgy nyilatkoznak, hogy „a nyelvi kifejezések tényleges használata az egyetlen és lényeges érintkezési pont azzal a valósággal, amit meg kíván érteni: a konceptuális valósággal” (Strawson, I. 211), — aminek következtében tehát a nyelvi kifejezések tényleges használatában is ezt kell kutatni. Úgy látja, hogy egy másfajta valóságot érdemes keresni a nyelvhasználatban. Ez Austiné. Austin modellje (a *How to do things with words* alapján) a nyelvhasználatot nyelvi cselekvésként tekint, amelyet ugyanazokkal az ismérvekkel ítélhetünk meg, mint a céltételezett, teljesítményre irányuló emberi tevékenység bármelyikét. Austin, Searle, Grice stb. annyira közismertek, hogy ismertetésüknek itt nem is látom értelmét. Szükséges viszont Vekerdí méltatását idézni, aki szerint Austin jelentősége abban áll, hogy „nem a nyelvet próbálta megérteni valamilyen elvont ... modell alapján, hanem a nyelvben megvalósuló primitív — mert minden késsőbbinek alapjául szolgáló — elméletet hámozta ki” (219). Lehet, hogy Austin teljesítményének jelentőségét nem így kell meghatározni (hiszen ez a méltatás nem „Austin-specifikus” — Saussure-re vagy Chomsky-ra ugyanúgy állhat), de a szerző szempontjából Austin jelentősége föltétlenül ez. Ugyanis rátérve saját eszméinek előadására, Vekerdí László a nyelvet az emberi megismerés olyan egyetemes stratégiai modelljének tekint, amely bármely más téren folyó megismerésnek az alapváltozata. A legfontosabb következmények: (i) a nyelvhasználat a megértés alkotási folyamata; (ii) az egyén nyelve a lélek „idiolektusa”, amely a beszédeleményben alakul ki, ez pedig a világgal való konfrontációból táplálkozik; (iii) a nyelvben folyó leképezés mindig a partnerek között dolgozó „nyitott folyamatmodell”; (iv) az első és teljes elmélet, a matematika is föltételezte a megegyezést, azaz szintén a *discours*ból nőtt ki; (v) „viszony csak akkor van, ha nyelv is van” (Bretter), és „csak ahol nyelv van, ott van világ” (Heidegger).

Igen lényeges kérdésekről van szó Vekerdí tanulmányában. Talán a leglényegesebbekről, amelyek a nyelvvel kapcsolatban általában fölvetődnek. (Ezt akkor is világosan kell látni, ha a szerző „nyelvészeti világképe” mozaikszerű. Úgy tűnik, eltakaratlan „vakfolt” az ember—nyelv—világ viszonyának tárgyalásában az egyirányúság: a nyelv nemcsak „leképez”, hanem — a szerző stílusában szólva — a nyelvhasználatban az ember kidolgozza a maga világát. Ugyancsak kár, hogy elmaradt az egyes ember—közösség—nyelvhasználat viszony bővebb tárgyalása. Befejezésül pedig, nem értettem meg, miért váltotta fel a szerző filozófiai elemzésének tárgyilagos, a lényeg feltárásában oly mélyre tekintő, elegáns előadásmódját a szzvnvedély-elragadta stílussal, amikor saját véleményét fogalmazta. Ugyanúgy, ahogy a George Steinerre és a Derridára való szóvesztegetéssel, nemigen használt vele saját, figyelemreméltó gondolatainak.)

Az ÁNYT XIII. kötetének testes szemle része ezúttal huszonkét ismertetést közöl, amelyek mindegyike a tudománysszak történeti kérdéseit ismertető monográfia eredményeit közvetíti. A szerkesztőknek az összeállításban és a közlésmóddal külön céljuk is volt: itthon is meghonosítani a „szemleciikk” műfaját, amely az angolszász irodalomban (eredeti nevén: review-article) a recenzio intelligensebb változata.

SZENDE TAMÁS

James E. Copeland—Philip W. Davis (szerk.): The Seventh LACUS
Forum 1980

Hornbeam Press, Inc., Columbia, South Carolina 1981. ix + 589 l.

A kötet a Linguistic Association of Canada and the United States hetedik, éves kongresszusának anyagát tartalmazza. A LACUS magvát Sydney M. Lamb stratifikációs nyelvtanának művelői alkotják — ez a nyelvtan Hjelmslev tanítására és a nagy amerikai strukturalista hagyományra épül —, de kongresszusain megszólalnak a legkülönbözőbb, főként nem generatív iskolák és kutatási területek képviselői is. (Lebilincselően ír a LACUS tudományos és tudományszociológiai helyéről F. W. Householder az első, 1974-es fórumról szóló ismertetésben, Language 54: 170—176.)

A terjedelmes kötet 3 nagy és 49 kisebb előadás szövegét adja közre, az utóbbiakat az általános, konkrét és alkalmazott nyelvészet csoportjaiba sorolva. A recenzens dolgát nem csupán a rendkívüli tematikai változatosság nehezíti meg, hanem az is, hogy a rövidke cikkek között éppen tíz oldalra termett gondolatok és ígéretesnek látszó, de torzóban maradt kutatási beszámolók váltják egymást; mindez persze nem a LACUS Forum sajátossága, hanem a kongresszus-köteteké általában. Az alábbiakban mindenesetre megkísérlek képet adni arról, hogy mi mindenről esik szó a tanulmányokban.

A nyelvészet céljairól szólva maga Lamb először sorra veszi a nyelvészet lehetséges alkalmazási területeit, az őstörténeti kutatásoktól kezdve az elektronikus adatfeldolgozásig, majd felteszi a kérdést: létezik-e és mi a tiszta nyelvészet? Hjelmslev Prolegomenáját idézve azt válaszolja, hogy a legtisztább (immanens) nyelvészet nyújtja a más rendszerekre is reveláló módon alkalmazható, tehát az önmagán leginkább túlmutató (transzcendens) tárgyalási keretet. A társaság soros elnöke, H. A. Gleason, Jr. a generatív grammatikával vitázva a felhasználó szempontjait előtérbe helyező konkrét nyelvtanok írását sürgeti. M. A. K. Halliday egyfelől a mondat mint lexikogrammatikai szerkezet és a szöveg mint jelentésszerkezet közötti minőségi különbségre mutat rá, másfelől a kettő közötti analógiát vizsgálja a nyelv fogalmi, személyközi és szövetségsszervező funkciójának a fényében; cikkét a függelékben számos konkrét elemzés illusztrálja.

Az általános nyelvészeti tömbből négy cikket emelnék ki. C. Hagège a minimális — egy nominális elemű — megnyilatkozások szemantikai tipológiáját állítja fel. Megkülönbözteti az azonosító, attributív, szituatív, egzisztenciális, leíró (pl. *Péter megsebesült* — együttesen: statikus — és a nemstatikus (pl. *Péter fut*) típust. Ebben a keretben a bővítéssel nyert tranzitív megnyilatkozásokat vizsgálva kialakítja a gyenge és erős tranzitívítás fogalmát. A kétféle tranzitívítást (amely lehet szándékosság, hatásosság vagy befejezettség függvénye) számos nyelv morfológiailag különbözteti. J. Lipski leírja, hogy a spanyol *gustar* 'tetszik' egyazon beszélő számára is egyes környezetekben tranzitív, másokban intranszitiv ige, és hasonló módon oszcillál a *se* partikulát tartalmazó mondatok személytelen vagy ágensjelölő volta. Azt javasolja, hogy ezekben az esetekben részleges érvényű szabályok versengése helyett érdemes fuzzy („életlen”) kategóriákat használni, ezzel egyszersmind az ember globális gondolkodásra való képességét is modellálva. D. Lockwood először a hocketti teljes magyarázhatóság (total accountability) elvét állítja szembe a szigorúbb bloomfieldi teljes tagolás (total articulation) elvével: az utóbbi például kizárja az üres morfok — semmiféle morfémahoz nem tartozó fonémikus elemek — posztulálását, míg az előbbi megengedi, ha e fonémikus elemek a morfémius környezetből egyértelműen megjósolhatók. A cikk további részében a szerző a teljes magyarázhatóság elvének új alkalmazási lehetőségeit elemzi a stratifikációs modell többi rétegében. Ernst-August Müller a kollokációk stratifikációs leírásával foglalkozik: felhívja a figyelmet arra, hogy míg a kollokációk szintatikailag formálódnak és jelentésük levezethető a részek jelentéséből (s ennyiben különböznek az idiómáktól), leírásuk megoldatlansága valójában a szelekciós kikötések leírásának megoldatlanságát mutatja. A több egyéb cikkei például a nyelvbontások, a mondatfelismerés és a szemantikus/epizodikus memória pszicholingvisztikai problémáinak vizsgálatában alkalmazza a stratifikációs modellt.

A konkrét nyelvészeti tömbben kapott helyet C. Chu cikke, amelyben a szerző konkrétan Li és Thompson azon állításával vitázik, miszerint a kínaiiban SVO → SOV típusváltás ment volna végbe; általában pedig a Greenberg által igen óvatosan megfogalmazott szórendi univerzálékkal való visszaélésektől óv. Az angol tagadó kérdésekkel foglalkozik a kongresszus idején éppen Bloomingtonban tanító Kontra Miklós: a standard nyelvtanok által voltaképpen nemlétezőnek minősített *Is not Steve here?* típusról — amelyben a *not* megelőzi az alanyt, de nem vonódik össze a segédigével — írott korpuszok elemzése és informánsokkal végzett kísérletek alapján kimutatja, hogy létezik mint a szónoki,

pozitív választ vagy bizonyítékot sürgető (conducive) kérdések egy változata. Ch. Ruhl a *megtört a jeget* kifejezésről mutatja ki, hogy az angolban valójában csak *jég* összetevője szerepel átvitt értelemben, majd ezen átvitt értelem kialakulásának elméleti lexikológiai elemzését adja. Ő is, és a *recognize* és *realize* (mindkettő kb. 'felismer') jelentését elemző U. Bäcklund is gazdagon adatolja állításait. C. Eble az ivásra, kábítószerfogyasztásra és iskolai feladathelyzetekre vonatkozó szlenget vizsgálja, s megállapítja, hogy a ROMBOLÁS szemantikai mezője szinte kimeríthetetlenül produktív forrás mindhárom számára. R. Franklin és P. Bunte a déli paiut hangsúly klasszikus sapiri leírását gondolja újra a metrikus fonológia keretében. J. Morreall a Ross—Sadock-féle performatív elemzés részleges felélesztésével kísérletezik. Az óangol nominális szintagmával foglalkozik egy-egy cikk M. Cummingstól és J. Collinstól; a spanyol aspektust L. Studerus, a braziliai portugál jelentő- és kötőmódjainak megoszlását és funkcióját J. Sternberg-Costa, az olasz prepozíciós infinitívuszokat J. Vizmueller tárgyalja. Ehhez hasonló megszokottan nyelvészeti témák mellett egy-két furcsaság is található ebben a tömbben: B. Dubois például arról ír, hogy az állatkísérleteikről beszámoló kutatóorvosok milyen nyelvi manőverekkel igyekeznek elkerülni azt, hogy kegyetleneknek látszanak, D. Tyma pedig arról, hogy Patty Hearst perének jegyzőkönyvei szerint az ügyvéd mennyiben fogalmazza másként a kérdéseit, ha saját tanújához és ha az ellentanúhoz szól.

Alkalmazott nyelvészetinek neveztem a harmadik tömböt; a szerkesztők valójában ökológiainak nevezik, nyilván a nyelvészetnek társadalmi- és tudománykörnyezetébe való illeszkedésére utalva. Mindenesetre itt kapott helyet néhány kétnyelvűséggel és nyelvészociológiával foglalkozó munka. A. Melby a gépi fordítás helyzetét tekinti át, L. Williamson pedig gyakorlati tanítási tapasztalatokon alapuló nagy cikket közöl az angol helyesírás tényezőiről. Végül, ennek a tömbnek is van magyar vonatkozása: K. Géfin László számol be azokról a műfordítási problémákról, amelyekkel úttörő vállalkozása, Ezra Pound Cantosának magyarártása során szembekerült.

SZABOLCSI ANNA

Gerhart Lindner: Grundlagen und Anwendung der Phonetik

Akademie-Verlag, Berlin 1981. 382 l.

Gerhart Lindnernek, a berlini egyetem fonetika professzorának 1969-ben jelent meg az „Einführung in die experimentelle Phonetik” és 1975-ben a „Der Sprechbewegungsablauf — Eine phonetische Studie des Deutschen” című tanulmánykötete.

Legutóbb kiadott könyve, „A fonetika alapjai és alkalmazása” összefoglalómű, amely részben az előző munkákon alapszik, részben új szempontokat érvényesít, új rész-témákat és új eredményeket tartalmaz. A szerző hét nagy témakört dolgoz föl, amelyek több bontásban különálló címeket viselő alfejezeteket tartalmaznak. A hét téma a következő: 1. Bevezető áttekintés — Alapfogalmak (1—44), 2. Beszédprodukción (44—100), 3. Beszédpercepción (100—147), 4. A beszédlánc akusztikai struktúrája (147—200), 5. A beszéd egysége és rendszere (200—267), 6. Szupraszegmentális struktúrák (267—315), 7. A kommunikációs folyamatok kialakulása és fejlődése (315—356). A szerző — az általában több szakember tanulmányaiból összeállított kötetekhez hasonlóan — a fonetika tudományának csaknem a teljes áttekintésére, érintőleges vagy beható feldolgozására és gyakorlati alkalmazásainak leírására vállalkozott. Mint említettem, Lindner munkája nem előzmény nélküli; az olvasó jól képzett, a szaktudományt kiválóan ismerő szerző könyvét tartja a kezében.

A tanulmánykötet a fonetika történetének ismertetésével kezdődik, a görögök első hangrendszerzésétől kiindulva — a jelentősebb állomások érintésével (mint amilyen Kempelen Farkas tevékenysége) — az 1975-ös fonetikai világkongresszus témaköreinek bemutatásáig. A történelmi áttekintést a kommunikációs folyamat egészének a jellemzése követi. A fonetikát mint önálló tudományt több oldalról, szociológiai, pszicholingvisztikai, nyelvészeti stb. szempontból közelíti meg. A szerző nagy érdeme, hogy pontos definícióját adja a modern nyelvészeti fonetikának, s ezzel lehetővé válik, hogy egyértelműen kijelölje a helyét a nyelvtudományon belül, és megvilágítsa sajátos — és a korszerű fonetikában egyszerűen nélkülözhetetlen — kapcsolatát a társtudományokkal (orvosi — fiziológiai, filozófiai, technikai stb. területek). A továbbiakban a hangtan általánosnak nevezhető kérdéseit (a beszéd és az írás kapcsolatát, a beszéd egyéni és az adott nyelv hangrendszerének általános jegyeit, a szakfonetika és az általános fonetika kapcsolatát, a fonetika metodológiai kérdéseit, a kutatási irányokat, a kísérleti fonetika problémáját stb.) tekinti át.

A beszédprodukciónak tárgyalása abból a felfogásból indul ki, hogy a beszéd meghatározott feladatú funkcionális rendszer, amelynek megfelelő működése az őt létrehozó beszédszervek koordinált tevékenységétől függ. A beszédszervek részletes, anatómiai leírása a légzés pontos ismertetésével kezdődik, ami azért említésre méltó, mivel ez a fonetikai munkákból gyakran hiányzik. Inkább csak módszerbeli sajátság, hogy Lindner a légzésnek a két „funkcióját” különíti el: a biológiai és a társadalmi (szociális), utóbbin a magyar szakirodalomban leggyakrabban beszédlégzésnek nevezett típust értve. A két „funkció” mechanizmusában meglevő és fontos különbséget azonban nem a funkcióhoz kötve elemzi, hanem mint önálló légzéstípusokat tekinti át. A beszédtechnikai vonatkozásokat is figyelembe véve, ez a megoldás — véleményem szerint — nem a legegyszerűsebb. Az artikuláció fiziológiájának tárgyalásában számos, a szerző e területen végzett saját kísérleti-fonetikai eredményével találkozunk.

A dekadolás mechanizmusával foglalkozó fejezet több ponton is — a produkció és a percepció viszonyának értelmezése, az akusztikus jelek felfogására szolgáló szervek anatómiája, fiziológiája — kapcsolódik az előzőekhez. A szerző ismerteti a vitatott kérdéseket; állásfoglalása azonban például a beszéd folyamat auditív feldolgozásának leírásában és sematikus ábrázolásában nem meggyőző. Úgy tűnik, kissé leegyszerűsíti az érzékelés — felfogás — megértés folyamatát, ez persze azzal is magyarázható, hogy nemcsak az egész, de a rész folyamatok pontos működéséről és együtt hatásáról sem teljesebbek az ismereteink. Jól használhatók a hallásról, a hallásjelenségekről írottak. Újat ugyan e témában nemigen tudunk meg, de a beszéd megértés szempontjából fontos adatokat tömör összegzésben, jó áttekintésben kapjuk. Nagy erénye a fejezetnek, hogy a gondolkodás és a megértés kapcsolatát elemezve kitér az ún. rövid idejű és hosszú idejű memória, valamint az emlékezetkapacitás kérdéseire is.

A negyedik és ötödik fejezet összefügg egymással: az előbbiben Lindner a beszédlánc akusztikai struktúráját vizsgálja, az utóbbiban pedig a német nyelv hangrendszerének konkrét akusztikai, fonetikai elemzését adja. Világos és szakzerű az akusztikai fonetika tárgyalása az alapfogalmaktól a beszédeseimény egyes részeinek akusztikai jellemzőségig. Ezen belül képet kapunk az ismertetett paraméterek egzakt mérésének lehetőségeiről, mérési módszerekről is. A gondolatmenet a magán- és a mássalhangzók akusztikai sajátosságainak általános leírásával zárul. A német nyelv beszédhangrendszerének jellemzőit hármas egységben, artikulációs, akusztikus és percepciói szempontból elemzi a szerző. Külön alfejezetek tartalmazzák a hosszú, a rövid és a redukált magánhangzókat, a diftongusokat és az invariáns jegyek problémáját, illetőleg az eltérő képzésmód szerint csoportosított mássalhangzókat.

A szupraszegmentális struktúrák leírásában a szakembert elsőként az a kérdés érdekli, hogy mit ért a szerző a „szupraszegmentumok” kifejezésen. A fejezet felépítése meglehetősen: úgy tűnik ugyanis, hogy az egymás után következő témák azonos rangú összetevői a szupraszegmentálisnak nevezett fogalomnak. Valójában azonban nem egyenrangú összetevőkről van szó, sőt az itt tárgyalt jelenségek egy része hagyományosan nem is idetartozó. Lindner felfogásában az egyes beszédhangoknál nagyobb egységek két, funkcióban és felépítésben is eltérő csoportra oszlanak: az egyik a beszédhangok valamilyen mértékű szerveződése — itt találjuk a német nyelvre jellemző fonotaktikai szabályok leírását, valamint a szótag problémát. A másik csoportot két (elsősorban funkcióját tekintve) különböző szupraszegmentum alkotja: a hangsúly és az intonáció. Az előbbi tartalmazza — az egyébként az intonáció tárgyalásában is megjelenő — ritmus kérdését. A beszédben az egyes szótagok a hangsúly segítségével rendeződnek ritmikus csoportokba. Mind a hangsúlyt, mind az intonációt a szerző — az első csoporthoz képest — „átfogó” szupraszegmentális szerkezeteknek nevezi, közülük is az intonációt a „legátfogóbbnak”. Ez azt jelenti, hogy ezeknek a szerkezeteknek a létrehozásában több paraméter is részt vesz. A hangsúlyt elsősorban a nagyobb intenzitás határozza meg, a dinamika azonban nem kizárólagos ismérve a hangsúlynak, kialakításában más tényezők: az időtartam, az alapfrekvencia és a hangszínzet is szerepet játszanak. Az intonáció elsősorban az alapfrekvencia változásától függ, komplexitása azonban azon alapszik, hogy az intonációs szerkezet az alapfrekvencia, a dinamika, a tempóváltozás, az artikulációs meghatározottság változása és a hangszínzet változása együttesen hozza létre. Noha az intonáció meghatározásában és az azt létrehozó összetevők leírásában nem szerepel a szünet; az intonációs struktúrák elemzésekor a szerző kitér a beszéd szünet kérdéseire is. Kettős feladatát egyrészt a légzésszünetben (amely nyelvi célokat is szolgál[hat]), másrészt az egyes beszéd egységek elkülönítésének, illetőleg összetartozásának jelzésében látja.

Az utolsó fejezet az emberi kommunikáció problémáival foglalkozik; ezen belül a beszédképesség és a beszédtevékenység sajátosságaival, fejlődésével, a tanulás és az automatizáció kérdésével, a beszédtevékenység feltételeivel (téma, szituáció, partner, kom-

munikációs eszköz, cél stb.). Kitér a beszédnek mint kommunikációs tevékenységnek a típusaira; a gyermek beszédfejlődésének jellemzőire és a kommunikációs zavarok kérdéskörére. Ezeknek a témáknak csaknem mindegyike jóval átfogóbb és több problémát hordoz, semminthogy egyetlen fejezetben belül teljes egészében bemutatható lenne. Nagyon fontosnak tartom ugyanakkor azt, hogy ezek szerepelnek a kötetben, s a mű egészéhez szervesen kapcsolódnak. Annál is inkább, mivel ezeknek a problémaköröknek nagy része a magyar szakirodalomban például jobbára a pszicholingvisztika vagy a beszédtechnika (beszédművelés) területére tolódott át, s tárgyalásuk jogosultságát a fonetikában sokan vitatják.

„A fonetika alapjai és alkalmazása” alapvető, értékes és új eredményeket tartalmazó kézikönyv. Az egyes fejezetek kidolgozottsága nem egyforma, jelezve ezzel azt is, hogy olyan témák is részei a kötetnek, amelyeknek a kutatása csak a közelmúltban kezdődött meg. A könyv 72 ábrájának nagy része a szerző saját kutatásainak eredménye. Csúpan egyetlen, inkább technikai jellegű megjegyzés kívánkozik ide. Nagyon gyakori a kötetben a fontosnak ítélt részek (nemritkán minden sorban egy-egy rövidebb vagy hosszabb részlet) kiemelése dőlt betűszedéssel. Ez nemcsak az olvasást zavarja, hanem helyenként éppen a megértést nehezíti, lehetőséget sem hagyva az olvasónak saját, önálló értékelésre.

A téma nagyságának megfelelő komoly (15 oldal terjedelmű) bibliográfia a tovább kutatások szempontjából is hasznos és jelentős. Talán csak egy-két mű hiányát érez(het)ji az olvasó, például H. Hörmann Psycholinguistics-ét vagy Csizstovics és Kozsevnyikov Reč, artikulacija i vosprijatije című tanulmánykötetét. Jól segíti a tájékozódást az igen részletes tárgymutató.

Gerhart Lindner könyve alapos, nagy munka: komoly összegzése a nyelvészeti fonetika jól ismert (hagyományos) és újnak tekinthető témaköreinek. Külön érdeme, hogy kiválóan eleget tesz a címben megjelölt feladatnak: minden lehetséges esetben kitér az alkalmazhatóság kérdésére (például a beszédtanításban, nyelvoktatásban, az orvostudományban, a foniátriában, az elektroakusztikában stb.).

GÓSY MÁRIA

Bolla Kálmán (szerk.): Fejezetek a magyar leíró hangtanból

Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 301 l.

Az MTA Nyelvtudományi Intézetének Fonetikai Osztályán 1972—1975 között végzett leíró hangtani kutatások és mérések készítették elő ennek a jelentős tanulmánykötetnek a megjelenését. A kötet címe igen szerényen arra utal, hogy a munkát nem tekintették lezártnak, a munkaközösség végső célja egy kísérleti fonetikai alapokon nyugvó, rendszeres, leíró magyar hangtani monográfia elkészítése. A Fonetikai Osztály, illetőleg a kötet munkatársai már eddig is nélkülözhetetlen kiadványokkal, szakkikkével (A magyar hangtan válogatott bibliográfiája — 1970 | Szerk. Bolla K. és Molnár J. 1977: Magyar Fonetikai Füzetek 1—9 (1978—82), sőt egyes szakfonetikai kérdéseket monografikus formában feldolgozó kötetekkel (pl. Szende Tamás, A beszéd folyamat alaptényezői, 1976: Kassai Ilona, Időtartam és kvantitás a magyar nyelvben. 1979: Vértes O. András, A magyar leíró hangtan története az újgrammatikusokig 1980) hívták fel magukra a hazai és külföldi szakemberek figyelmét.

Az ismertetett kötetet azonban nemcsak a fonetikusok forgathatják haszonnal, hanem a határtudományok művelői, szakemberei is, így az akusztikai és beszédtechnikai problémákkal, folyamatokkal foglalkozó orvosok, gyógypedagógusok, logopédusok, tanárok, egyetemi és főiskolai hallgatók is.

A kötet régi hiányt pótol a magyar nyelvtudományban. A múlt század végén és a 20. század elején a magyar fonetikai kutatás — Gombocz kísérletei révén — még a világ élvonalában volt. A 30-as évek legelején pedig Laziczius Gyula tett nagyjelentőségű kísérletet a magyar hangok fonológiai értelmezésére. A mai kor színvonalának megfelelő hangtani szintézist azonban mindezekig nem sikerült létrehozni. A feltételek nem kedveztek a hazai fonetikai kutatások előrehaladásának, s ezzel nőtt a szakadék a hazai és nemzetközi eredmények között. Csak 1971-ben következett be lényeges változás, amikor a Nyelvtudományi Intézet kísérleti fonetikai laboratóriumában a beszerzett modern eszközök segítségével a kor igényeinek és színvonalának megfelelő kutatások valóban megkezdődtek. A mérések zöme már 1975-ben befejeződött. Némiképpen hosszúnak tűnik a hét év átfutási idő a kutatások befejezése és a mostani kötet megjelenése között, erről azonban nem a

szerzők, hanem a tudományos könyvkiadás helyzete tehet. Ugyanezeket a szerzőktől azóta is számos, részben a kötet tematikájával egyező tartalmú cikk, tanulmány látott napvilágot az MFF számaiban. Feltétlenül szót kell ejteni a Bolla Kálmán szerkesztő Bevezetésében is érintett problémákról. A kötet szerzői ún. „team”-ben dolgoztak: a nyelvészek ma már a műszaki és természettudományi szakemberek segítségét nem nélkülözhetik. Ez a tényező előrevívó, hasznos támasza a kutatásoknak, ugyanakkor gátja is a gyorsabb és egységesebb munkának. A különböző szemléletű kutatók álláspontjait nem könnyű egyeztetni sem az elméleti, sem a gyakorlati munkában. Legyen szabad utalni rá, hogy a kötetben mutatkozó aránytalanságok erre az okra vezethetők vissza: az egyes fejezetek kidolgozottsága sem mindig egyöntetű. Néhol érdemes lett volna bővíteni a cikket, vagy esetleg egy másik, tartalmában hasonlóhoz csatolni (pl. Szende Tamás, A levegőnyomás szerepe a hangképzésben), máskor pedig rövidíteni ott, ahol a szerző túlzottan aprólékosan elemzi a leíró hangtan szempontjából nem elsődleges fontosságú fiziológiai tényezőket (pl. Pauka Károly: A beszéd megértése), mint ahogy egy másik háttértudomány képviselője, Gósy Mária meg tudta találni a helyes arányt az élőbeszéd hibáiról frott cikkében. Természetesen az általános fonetikai kérdések alapos és részletes tisztázásától nem zárkozhattunk el, hiszen nem vizsgálhatjuk a beszédmechanizmusokat a beszélés pszichofiziológia megközelítése nélkül, a magyar beszédhangokat sem elemezhetjük a beszéd folyamat akusztikai szerkezetének leírása nélkül, valamint a beszéd megértés fázisai, folyamata sem képzelhető el bizonyos anatómiai, élettani ismeretek nélkül. Az arányokra azonban érdemes jobban odafigyelni a célbavett olvasóközönségre való tekintettel.

Nehéz egyetérteni az egyes szakmák helyesírásában mutatkozó szerkesztői engedékenységgel egy kötetben belül. Itt ugyanis nem az elvi és elméleti egység forog kockán, hanem apró technikai kérdésekben nem tudtak közös álláspontra jutni a munkacsoport tagjai. Akkor, amikor a fonetikában amúgy is azzal a gondnal küzdünk, hogy végre egységes átírási rendszert, terminológiát, rövidítéseket használjunk a könnyebb, gyorsabb és pontosabb tájékozódás végett, értelmetlennek tűnik az egyébként tiszteletre méltó kutatói — szerzői szabadságnak a teljes elfogadása (pl. a *koróna* szó hosszú ó-s helyesírását kérte, az *affrikáta* szó egy *f*-es és a *spiráns* szó hosszú *í*-s írását tartja helyesnek Vértes O. András: megoszlanak a vélemények a *Sona-Graph*, *szonagram*, valamint a *szonográf*, *szonogram* írásában is). Ezek eldöntésére éppen ez a közösség lenne hivatva. Ezek az észrevételek természetesen semmiképpen sem csökkentik a kötet szerzőinek érdemeit.

A bevezetésben jelzett intézeti hangtani kutatásokat hét témakörben tervezték. A hét témakör meglehetősen tág, bár jól körülhatárolt alcímeket tartalmaz. Egy kivétellel mindegyikről szó esik a kötetben hosszabb — rövidebb kifejtésben. Néhol az egyes témaköröket — a szerző kutatási területének megfelelően — önálló fejezetekre bontották (pl. a beszédmű akusztikai leírásán osztozott Kassai Ilona és Vértes O. András cikke), míg a magyar beszédhangok funkcionális vizsgálatát, a fonéma fogalmának meghatározását stb. Szende Tamás végezte el. Átfedések az egyes tanulmányok között elengedhetetlenül előfordulnak, de az ismétléseket szerencsésen elkerülték. A hét fő témakörben megjelölt kutatások első szakaszát lezárták, elvégezték az alapvető elméleti kérdések tisztázását, a laboratóriumi vizsgálatokat a beszédhang artikulációs, akusztikus, perceptoros és auditorikus, valamint funkcionális megközelítésben.

Teljes egészében elmaradt azonban — legalábbis ebben a kötetben — a fonetika stilisztikai elemzés és a művészi interpretáció fonetikai-esztétikai elemzése, a program 6. pontja. Erre már korábban történtek kísérletek (pl. Fónagy Iván, A költői nyelv hangtanából 1959; Füst Milán: Öregség. Dallamfejtés 1974. stb.).

Más, intézetén kívüli kutatók a művészi interpretáció kérdésével is foglalkoztak (Fischer Sándor, Gáti József, Montágh Imre, Wacha Imre stb.), de az ismertetett kötetbe illő tudományos igényű szintézis még nem jött létre a részdiszciplínákból. Reméljük, ez nem sokáig várat magára.

A tanulmánykötet különös érdeme, hogy egyrészt szervesen épül rá a magyar fonetikai kutatások pozitív hagyományaira, másrészt megkísérel egészen új komplex megvilágításban tárgyalni a hangtan eddig kevésbé feltárt részdiszciplínáit. Mindkét irányban hatalmas szakbibliográfiára épít, amelyben felsorakoznak a neves hazai elődök mellett a legjobb külföldi szerzők is. Néhány esetben azonban hiányzik egy-két jelentős hazai név pl. Hegedűs Lajosé, Papp Istváné.

A hagyományos leíró hangtani irányt folytatják a kötet központi jelentőségű cikkei. Bolla Kálmán a leíró hangtan vázlatát adja új megközelítésben. Rámutat arra, hogy a fonetika fejlődését alapvetően három tényező határozta meg a 20. század második harmadában. A hangrögzítés feltalálásával, az elektrotechnika nagyarányú fejlődésével és a tömegkommunikációs eszközök elterjedésével (hangosfilm, rádió, televízió) megnőtt az élőszó, a beszéd szerepe. Az emberi beszéd iránti érdeklődés társadalmi méreteket öltött,

nemcsak a nyelvtudomány, hanem számos más szakágazat tette vizsgálatá tárgyává a hangzó beszédet, így például az akusztika, fiziológia, pszichológia, orvostudomány, kriminálisztika, híradástechnika stb. Ez a sokirányú elemzés a nyelvészeti fonetika szakrendszerére is hatott, s kutatási módszereit módosította, finomította. A beszédhangtan azonban sohasem adhatja fel nyelvtudományi indítékait és céljait, a nyelv egyéb jelenségeivel való összefüggések szem előtt tartását.

„Ahhoz, hogy a nyelvészeti fonetika tárgyát közelebbről meghatározhatjuk, a nyelv és beszéd viszonyát, illetőleg a beszéd fogalmát kell tisztáznunk” (i. h. 14). Ez Saussure óta központi kérdés. A nyelvészeti fonetika tárgyaként a beszéd mint nyelvi működés, funkcionális jelenik meg. Az emberek kollektív tudatában létező nyelvi eszközrendszer lép működésbe a gondolatcsere, kommunikáció céljából. A fonetika kiindulási pontja a nyelv beszédszerveinkkel létrehozható és érzékszerveinkkel felfogható formája, a hangtest. A hangtest formai és funkcionális sajátosságainak feltérképezése, leírása képezi a fonetika egyik fő feladatát. A másik feladata az egész beszéd folyamatát, a teljes beszédlánc feltárása, amely öt lényegesen eltérő szakaszra bontható. A hangok képzését, szerkezetét, fizikai tulajdonságait, biofiziológiai átalakulásait az emberi testben stb. relatíve pontosan meg tudjuk határozni és leírni a rendelkezésre álló eszközök segítségével. „Ugyanakkor a tudomány még nem tud választ adni a bennünket olyannyira izgató kérdésre: milyen működési modell szerint, hogyan szervezi meg a központi idegrendszer az agyban tárolt jelkészletből a beszédet? Új eredményeket... a sejtbiológiai kutatásoktól várunk” (i. h. 15). A Bolla Kálmán és munkacsoportja által felvetett kérdés rávilágít arra, hogy a mai fonetikai kutatások kiléptek a hagyományos keretek közül. Csak az egész kötet szellemét is átható kollektív szakismeretek elfogadása hozhat előrelépést az eddig megfogalmazhatatlannak hitt problémák megértésében. „Feltehetően — írja Bolla Kálmán — a beszédképzés kortikális szakaszáig kell visszamennünk ahhoz, hogy megnyugtató megoldást találjunk a hangtan egyik alapvető problémájára, a beszédhang és a fonéma viszonyának tisztázására” (i. h. 15).

A nyelvészeti fonetika szakrendszerében a beszéd folyamatot belső szerkezeti tagolódásának megfelelően öt ágazatot kell vizsgálnunk: 1. kortikális (idegi—agy) fonetikát 2. artikulációs 3. akusztikai 4. auditorikus és 5. perceptorikus (elfogás-megértés) fonetikát.

Ha ezek alapján áttekintettük a beszédláncot a kiindulási ponttól (a beszélő agyközpontjától) a befejező szakaszáig (a hallgató agyközpontjáig), akkor kimerítettük a beszéd folyamat kifejezési és megjelenési formájának leírását, s közben olyan új fogalmakkal kell a nyelvészeknek is megismerkedniük, mint a *neuréma*, *kinéma*, *akuszéma*, *szonéma* stb.

A beszéd folyamat, a teljes beszédlánc megismerése mellett szükség van az *empirikusan megragadható beszédjelenségek nyelvi funkcióinak meghatározására*. A nyelv gondolat kifejező és kommunikatív szerepében két egymással szoros kölcsönhatásban álló funkciót hordoz: jelmegeztetítő (konstitutív) és jelekülönítő (differenciáló, disztinktív). A fonológiai elmélet az utóbbit tekinti meghatározónak és a fonéma fogalmát erre építi fel.

Az egész fonetikai folyamat működés-modelljét jól szemlélteti Bolla Kálmán ábrája (i. h. 20), talán didaktikai szempontból jó lett volna az új fogalmakat a cikkbeli formában jegyezni az egyes fázisok alá. Igaz, hogy ezáltal az ábra még zsúfoltabbá vált volna.

Két új terminus technicus bevezetését is javasolja a szerző. Az *intonáció* fonetikai használata helyes, a *prozódia* azonban a verstanban már lefoglalt elnevezés, az időmértékes verselés szabályainak rendszere értelmében. Zavaró és az egyértelműséget kizáró lehet egy szakszó kétféle funkcióban való használata, különösen akkor, ha a köztudat már korábban egy alapvetően más területhez erősen hozzákötötte. Gondoljunk csak az „irodalmi nyelv”: „szépirodalmi nyelv” terjedelmes és máig is lezáratlan terminológiai vitájára. Ugyancsak jól áttekinthető a fonetika felosztását bemutató ágas rajz (i. h. 22) is. Az ábra a teljes rendszerezést elének tárja, de a cikkben nem mindegyik alcsoportról esett szó: pl. a fonéma realizációjáról (alapváltozat, variációk, variánsok) és fonetikai szerkezetekről is csak érintőlegesen ír, bár ezek a területek még további kutatásokat igényelnek a szerző szerint is.

A fonetikus írás problémáiról szólva Bolla Kálmán másik tanulmányában először arra utal, milyen tudományos igény hozta létre a gyakorlati írástól különböző fonetikus átírások szükségességét. A nyelv hangszerkezetét tökéletes-pontossággal tükröző egységes írásrendszer azonban mindmáig nem jött létre. Ennek okai ismertek. Kevésbé elfogadható az az apróság, hogy a „változatosság”, amellyel az idevonatkozó szakmunkákban találkozunk. A korábban ismert, az egyetemi oktatásban is használt Papp István, illetve Molnár József által írt kézikönyvekben a Nemzetközi Fonetikai Társaság

(ISPhS) által javasolt átírás neve francia rövidítésben (APhI) szerepel, míg Bollánál következetesen az angol elnevezésből származó rövidítés szerepel (IPA) — International Phonetic Alphabet. Országgh László Angol—magyar nagyszótára a nemzetközi fonetikai társaság nevét kétféleképpen is felveszi: A. Ph. I. = Association Phonétique Internationale; illetőleg: IPA = International Phonetic Association. Az előző a francia név franciás rövidítése; a utóbbi a társaság angol nevéé. Csakhogy Bolla az IPA betűszót nem a társaság, hanem a fonetikai ábécé nevéül szánja. Kérdés: összhangban van-e ez a nemzetközi gyakorlattal? Molnár József a magyar beszédhangok atlaszában a társaság francia nevétől „APhI-féle” vagy „APhI-átírás”-ról beszél (31), nem az ábécére utal. Örvendetes lenne, ha a terminológiai sokféleséget nem szaporítanánk ott, ahol már kialakult és jó hagyományaink vannak. Éppen a szerző hívja fel arra a figyelmet, hogy a tudományok egyre egyetemesebbé válásával mindinkább az egységes jelölésekre kell törekednünk. Nálunk pedig az APhI-val szemben inkább a Setälä-féle, illetve a magyar egyezményes átírás használatos. Csak mellékesen jegyezzük meg, milyen súlyos nehézséget okoz a közoktatásban meg az egyetemeken is, hogy a Setälä — átírás mellett — amivel idestova egy évszázada dolgozik a magyar és finnugor nyelvészet — meg kell tanítani ezt a nyugati rendszert is, sőt harmadikként a magyar népnyelvi átírást, hiszen a nyelvjárási studiumban anélkül nem lehet elolvasni egy nyelvátlasz-térképet sem.

Bolla megadja a magánhangzók és mássalhangzók alaptípusainak jelölésére használatos egyezményes jeleket az APhI (szerinte IPA) átírásban, majd alkalmazza ezt a rendszert a magyar hangállományra (i. h. 29—30 és 33—4). Kiegészítésül elkészíti a magánhangzók minőségi és mennyiségi eltéréseinek jelzésére használatos mellékjelek táblázatát is (i. h. 30, 32), bemutatja az így nyert fonetikus jeleket, például (i), (ɨ), mediális képzésű; (i'), (e'), (a') labiálisabb képzésű stb. Itt az olvasó kezdi úgy érezni: nem sok választ el attól, hogy ez a rendszer utólerje bonyolultságában a Setälä átírást. A szerző fontos megjegyzéseket és javaslatokat fűz a magánhangzók átírásához ott, ahol az eddigi APhI-rendszer sem volt következetes. Például a legelső nyelvállású magánhangzók átírása a módosítás szerint: {[æ] — palatális illabialis és [E] palatális labiális; [a] — veláris illabialis és [α] veláris labiális. Ezzel a legelső nyelvállású magánhangzók átírása teljesen egyértelművé tehető, de kérdés: tudják-e majd szedni a nyomdák? Javasolja továbbá a magyar nyelv alsó nyelvállású veláris labiális hangjának egyértelmű jelölésére az [ɔ]-t, szemben a Molnárnál, Szendénél, Magdicsnál, Simonnál használt [a]-val. Bolla azzal érvel a mindenképpen örömmel fogadható egységesítés mellett, hogy e hangnak akusztikai és percepciós kísérletei egyaránt az új jelölés mellett szólnak. Kitér még az ugyancsak vitás palatális illabialis hangok (az ún. „e” típusú) jelölésére is, valamint a hosszú—rövid hangzópárok minőségi megkülönböztetésének olykor indokolatlan voltára.

Néhány, elsősorban az egyetemi oktatásban már bevált módszerbeli kérdésre szeretném itt felhívni a figyelmet. A magyar magánhangzó rendszer fonetikus átírásának táblázatára és a későbbi fiziológiai és röntgen képek alapján készült arcsmákra vonatkozik a megjegyzés. Helyesebb lenne a jobb és bal oldalt felcserélni mindkét esetben. A megszokás is ezt diktálja, hiszen az írás iránya balról jobbra halad, jobbra van tehát az „előre”. A hanghasonulások irányának megjelölésekor is így élünk az előre — és hátraható hasonulás fogalmával. Helyes lenne, ha a fiziológiai séma és a hangrendszer-ábra is ennek megfelelő irányú és állású lenne, vagyis: jobbra van előre és balra van hátra. Az arc keresztmetszetében is jobbra legyen a száj, az orr. Ha most az arc-séma aljára a csücsből induló magánhangzó-rendszert (vö. Molnár, A magyar beszédhangok atlasza 20; 31) ráhelyezzük, pontosan el tudjuk képzelni a palatális-veláris sor elhelyezkedését és képzését a nyelvmozgás szerint. Bal oldalon helyezkednek el a veláris magánhangzók, a jobb oldalon a palatálisok, mint ahogy képzésük egy mozzanata valóban így is történik a szájüregben a nyelv mozgásakor (elől képzett — hátul képzett hang).

A magyar mássalhangzók fonetikus átírási táblázatában célszerűbb lenne a zöngétlen hangot vezérelmeként elsőnek felvenni (*p*), mivel ez a „tisztza” változat: csak zörejből áll. Könnyebben fogható meg a képzése, mint a zörejt zöngé elemmel kombináló zöngés mássalhangzóé (*b*).

A korábbi hazai fonetikai munkánkban sincs egységes és végleges állásfoglalás a *gy* és *ty* hangok rendszerbeli hovatartozását illetően. A képzés módját tekintve Bolla Kálmán fonetikus átírás rendszerében a *gy*-t [J] és *ty*-t [c] egyértelműen orális zárhangnak minősíti, vagyis nem az affrikáták sorába állítja őket. A résmozzanatot elhanyagolhatónak tartja képzésükben (hasonlóan a kötetben szereplő Lotz-féle rendszer 253; Vértes O. András 159). A kötet más szerzői azonban affrikátaként emlegetik a fenti hangokat (pl. Kassai Ilona Magdicsra utalva 126 és önállóan 137). Hasznos lenne ebben a kérdésben is egységes álláspontra jutni legalább egy kötetben belül. Didaktikailag jobbnak tartjuk a két hangot affrikátaként felfogni.

Új kezdeményezés viszont az intonációs átírás, a szupraszegmentális hangsjajtságok fonetikus lejegyzése. Ennek hasznosságát a gyakorlat fogja beigazolni. Arra azonban fel kell hívni a figyelmet, hogy a beszéddallam jelölésére a Setälä-féle átírási rendszernek megvannak a maga sajátos eszközei, ha nem is teszik tehetővé a dallam ilyen részletes követését.

Bolla Kálmán állította össze a kötet egy újabb fejezetében a magyar hangalbumot, mint a fonetikai kutatás és leírás sajátos eszközét. Bemutatja vizsgálati eszközeit és módszerét, majd elénk tárja 47 tablón a magyar beszédhangok artikulációs és akusztikus diagramjait. Magától értetődik az összevetés a Molnár József által készített, korábban megjelent (1977) hasonló munkával. Bolla táblái bővültek oszcillogrammal, lingvogrammal, amplitúdómetszettel és örvendetes, hogy jelentősen javult a röntgenogramok minőségére is. A nyelv vonala is jól látható itt, de a megrajzolás megis szükséges. A tükrös palatogramról készített sematikus rajz hiányzik csak az említett atlaszhoz viszonyítva, de jó minőségű palatogram esetén ez elhanyagolható.

A hangtani kézikönyvek eddig kevésbé részletes tárgyalásban foglalkoztak a beszéd folyamat és a hangok akusztikus oldalával, nyilván a kísérleti eszközök hiányban. A kötet ezt a hiányt pótolja Kassai Ilona (Akusztikai alapfogalmak, A magyar beszédhangok időtartamviszonyai), Vértés O. András (A magyar beszédhangok akusztikai elemzésének kérdései, Az artikuláció akusztikus vetülete) igen részletes és Szende Tamás rövidke (A levegőnyomás szerepe a hangképzésben) cikkével.

Az akusztikai fonetika a beszédhangot három dimenzióban vizsgálja: intenzitás, frekvencia és idő. A hangjelenségekkel mint fizikai realitásokkal foglalkozik a fizikai akusztika. Ugyanígy fontos a szubjektív akusztika a beszéd szempontjából, amelynek tárgya a hangélmény és hangérzet. A fizikai tulajdonságok számszerű adatai és a szubjektív értékelő fogalmak között nincs mechanisztikus összefüggés.

A szubjektív akusztika alapfogalmai a hangmagasság, a hangosság és a hangszín, amelyek megfelelnek a hang frekvenciájának, intenzitásának és minőségének. Idetartozik még a hang megszólalásától a lecsengéséig tartó reális idő és a szubjektív időtartam összefüggése is. Kassai Ilona vizsgálatai a hangingerre vonatkozó észlelési és különbségi küszöbök, valamint a szubjektív lépcsők megállapítására irányultak.

Fontos mérésekkel járult hozzá a szerző a magyar beszédhangok időtartamának és időtartamviszonyainak korszerű megállapításához. Táblázatokba foglalva közli beszédhangjaink időtartam-átlagait hangsúlyos és hangsúlytalan helyzetben, illetve hangsor elején, belsejében és végén. A szerző állást foglal a hosszú mássalhangzók önálló és teljes értékű fonéma-voltát illetően fizikai mutatóik alapján (l. még Szende Tamás: NyK 82: 418). Eredményei elismerést érdemelnek, a korábbi kevésbé pontos műszeres adatokhoz mérve jelentősen javítják ismereteinket a tárgyalt kérdéskörben.

Vértés O. András részletes tanulmányai (Az artikuláció akusztikus vetülete 155—64; A magyar leíró hangtan története az újgrammatikusoktól 1945-ig; A magyar beszédhangok akusztikai elemzésének kérdései 71—114) a magyar beszédhangok akusztikai elemzésének fontosságára, gyakorlati hasznára is rávilágítanak. A hangok színképének meghatározása révén a leíró hangtan a történetinek alapjává válik. A hangváltozások akusztikai vizsgálata segítség lehet a nyelvtörténeti viták eldöntéséhez, itt főleg az első két formánsnak és a locusoknak a szerepe kiemelkedő.

A szerző több vonatkozásban vizsgálta a korábbi mérések eredményeit, elsősorban Magdics Klára adatait ellenőrizte. Igen alapos mérésekre volt szükség ahhoz, hogy az eddigieknél pontosabb képet kaphassunk pl. a magánhangzók színképének változásáról. Ugyanakkor megjegyzi, hogy: „Még szórás adatainknak sem tulajdoníthatunk abszolút értéket; közlésüknek az az értelme, hogy egy-egy számadat, mely jelentősebben eltér az irodalomban közöltektől, talán felhívja későbbi kutatók figyelmét az elemzésnek némely kevésbé tisztázott részletére” (i. h. 81). Vértés O. András rámutat arra hogy a módszerek további finomítása szükséges ahhoz, hogy pl. a formáns szélességére vonatkozó vizsgálatok igen eltérő eredményei közelíthessenek egymáshoz. Részletesebben foglalkozik a szerzőnéhány, a szakirodalomban máig is vitás kérdéssel. A viták eldöntéséhez nagymértékben járulhatnak hozzá az eszközfonetikai elemzések, hiszen ezek viszonylagos objektivitást tartalmaznak az empirikus kísérletekkel, vizsgálatokkal szemben.

Ilyenek pl. az [e]-féle hangok: [e], [e:], [ɛ], [ɛ] megkülönböztetése, van-e az országos ejtéstől eltérő tipikus budapesti [e] hang? Nyíltabb-e vagy zártabb a dunántúliéhoz viszonyítva? A hangkörnyezet hogyan befolyásolja a magánhangzók minőségét és mennyiségét? Egyszerű hangoknak vagy kangkapcsolatoknak minősülnek-e az affrikáták? stb. A kérdések megválaszolása minden esetben a mérések számszerű adatain alap-

szik. A szerző állásfoglalása szerint a magánhangzók környezete hat mind minőségére, mind mennyiségére. „Úgy látszik, hogy míg a minőség alakulására — legfőképp — mássalhangzó képzési helye hat, addig a mennyiségére — elsősorban — a mássalhangzó képzésmódja” (i. h. 79).

Tarnóczy szerint sem lehetett kimutatni különbséget a kétféle [e] minősége között. Vértés O. András hangszíneként azonban e két hang formáinak határozott különbségről tesznek tanúságot. A zárhangokra, réshangokra és affrikátákra vonatkozóan Fónagy Iván és Szende Tamás végezték ezidáig (1969-ben) a legkorszerűbb vizsgálatokat. Vértés O. András mérsei újabbak, ő fonetikai szempontból pl. egyértelműen affrikátának minősíti a [čč] és [jč], alveopalatális hangokat, azokkal szemben, akik a zárhangok körébe sorolják őket (106). Ideje lenne, hogy a mérések alapján a jelenleginél határozottabban és egyértelműbben kezeljék e hangokat a tankönyvek is — mert ott megengedhetetlen a felfogások tarkasága.

Az artikuláció helyének és módjának az akusztikumban való tükröződését, megjelenését mutatja be a magánhangzók és mássalhangzók teljes fonetikai sorozatán Vértés O. András másik tanulmánya az akusztika köréből. Meggyőző, hogy a hangszínekép egyes formáinak rajza és a nyelvvállás, az ajakműködés, a különböző szűkületek: a nyelv, ajak, fogak stb. artikulációja között szoros összefüggés mutatkozik. Külön foglalkozik a szerző a hangrendszer elemzésén túl a szupraszegmentális tényezők: a hangerő, a hangsúly a hangzóság, a hanglejtés stb. akusztikus vetületével is, a beszéd folyamat ezen kísérő jelenségeinek jobb megismerése előtt új utat mutatva. Vértés O. András tanulmányai azt igazolják, hogy a hangállomány akusztikai elemzése nélkülözhetetlenné vált, nemcsak a hangtan-kutatásban, hanem a nyelvtudomány egyéb ágaiban is.

A kötet logikus szerkesztési rendjét felborítva itt szólnunk Vértés O. András harmadik tanulmányának jelentőségéről, azt is illusztrálva, hogy az egyes szerzők szaktudományuk minden ágazatában otthonosan tevékenykednek és alkotnak.

A szerző nemrég megjelent önálló hangtan-történeti kötete után, annak folytatásaként áttekintette a magyar leíró hangtan-történetét az újgrammatikusoktól egészen 1945-ig. A legjelesebb külföldi és hazai eredményeket bemutatva, szembesítve és értékelve felhívja a figyelmet a kutatások hiányosságaira, adósságaira (pl. Hegedűs Lajos 78 ornánysági hanglemezőnek feldolgozatlanására, amely beszélt nyelvi fólvételeket tartalmaz 1946-ból).

Felidézve a Bolla Kálmán által felvázolt fonetikai mechanizmus működési ábráját (i. h. 20), itt nyomon követhetjük azt az utat, amely a hallgatóban egy-egy közlés vétele után lejátszódik. A hallgató a jelsort felfogja, dekódolja, s ekkor megörténik az, amit a beszéd megörtésének nevezünk köznapi fogalommal.

Nem lehet eléggé hangsúlyozni, hogy „a beszédtevékenység és a beszédmegörtés szoros és elválaszthatatlan egységet képeznek: ez a beszéd kétféle aspektusa, mindkettő a beszéd alkalmazása” — írta le Róvész György már 1940-ben. Ezt a korszerű szemléletet tükrözi a kötet is, amely a fenti módon kapcsolja össze a beszéd, a beszéd tényezőinek és ezek megörtésének folyamatát, egyes fázisait. Pauka Károly (A beszéd megörtése 175—231) Kainzra hivatkozva mutat rá arra, hogy a beszédmegörtés előtt már jelen vannak a megörtési folyamatok, a beszédmegörtés azonban logikai szimbólumokkal történik. „A beszédmegörtés egy értelem adekvát újrafelépítése, amelyet a beszélő beszédjelekkel objektíve ábrázol, a megörtés a reszubjektíválás különleges esete” (i. h. 176—7). Pauka véleménye szerint Kainz ebben a megállapításában sokkal valóságűbb felfogását adja a beszédmegörtésnek, mint sok lingvisztikai munka szerzője, akik a hallgatót passzív szereplőnek tekintik, és a dekódolás egyszerű fogalmával megeleghszenek.

A beszéd megörtési folyamatában a bemenetnél jelentkező stimulusok nem szervezeten üzenetek vagy elkülönült jelek, hanem mintákat, csoportokat alkotnak. A csoportosított a szervezet veleszületett és tanult sajátossága: a szenzoros ingerek a perceptuális folyamatok miatt egészekké állnak össze. A csoportosítást elősegíti a téridőbeli közelség, a hasonlóság és a folytonosság. A jelnek a változó elemek mellett vannak minden körülmények között azonosan maradó elemei, ezek index-szerűen a jel tartozékai. A fonéma-azonosítás során ezeket az indexeket használjuk fel.

Pauka Károly a beszédmegörtés folyamatát igen részletesen bemutatja, nem melőzve az idevonatkozó fontosabb elméletek, nézetek ismertetését sem. A leghasznosabbak a terjedelmes fejezetek végén található összefoglalások, amelyekben a szerző néhány sorban tömören összefoglalja a lejátszódó folyamatok-lényegét. A szerző fül—orr—gégész, természetes tehát, hogy szakmájában igazán otthon van. Ezt példázza az emberi-fül működésének, felépítésének részletes leírása, szakorvosi jellegű interpretálása. Itt mutatkozik meg igazán a team-munka jelentősége. A nyelvész a fiziológia bonyolult rendszerébe csak a

határtudományok művelőinek segítségével hatolhat be. Óvakodni kell azonban attól, hogy a túlzott aprólékosság és az orvosi terminológia elburjánozzék egy alapvetően nyelvészeti jellegű munkában. Kissé aránytalanul hosszúnak éreztük A hallási rendszer felépítése és működése című alfejezetet (186—208), amely emiatt nem szakemberek számára nehezen követhető. Igen jó ellenben az összefoglalás itt is, ez segít a folyamatok tisztázásában.

A szerkesztő és munkaközössége nagy érdeme, hogy a percepcióis folyamatot teljes — elsősorban külföldi — szakirodalmában feldolgoztatta és beépítette a kötetbe. Ez a rész az eddigi hazai leíró hangtani munkákból nagyrészt hiányzott. A beszédmegértés a beszédtevékenységnek szerves része, enélkül az egész folyamat tárgyalása és bemutatása csak részleges lehet.

Ugyancsak határtudományt képvisel a kötetben Gósy Mária tanulmánya az élőbeszéd hibáiról. A hibák forrásairól és lektüzdésüknek lehetőségeiről a logopédus szakember hivatottságával ír. Igen alapos felkészültséget kíván a ma és a jövő kutatóitól, tanáraitól, hallgatóitól a fonetikának ez az új szempontú, de kutatásának egyik lehetséges útja. Idézhetjük itt Hirschberg Jenő hasonló véleményét, melyet saját szakterületére vonatkozóan fejtett ki: „a foniáter orvos orr—fül—gégész, nyelvész, logopédus és pszichológus kell, hogy legyen egy személyben, mivel feladatai nem nélkülözhetik e határtudományok ismeretét” (Hirschberg: *ÁNYT* 10: 34—35). Hasonló követelményeket támaszt a nyelvészekkel szemben is a mai kor színvonalán álló fonetika-kutatás, azzal a kiegészítéssel, hogy némi jártasság az elektrotechnikai berendezések világában sem fölösleges.

Szende Tamás a mai magyar nyelv fonémáit mutatja be a megkülönböztető jegyekre épülő fonológiai elvek alapján (258—263). E témakörnek a szerző elismert magyar szakértője: erről tanúskodik korábbi könyve „A beszéd folyamat alap tényezői” (Bp. 1976. Akadémiai Kiadó 78—103) vö. Wacha Imre: *NyK* 82: 410—405; vö. még Szépe „Alszóbb nyelvi szintek” című tanulmányával: *ÁNYT* 6:359—466: ő fejt ki első ízben a magyar fonológia kérdéseit „az egyetemes fonológiai keret” felhasználásával). Szende Tamás újra áttekinti a fonéma-fogalom kialakulásának történeti előzményeit, a fonémáról kialakult legfontosabb véleményeket szembesíti és értékeli, kiemeli a fonéma létének önállóságát és szükségességét (234—237). A Bolla Kálmán tanulmányában említett kérdésekre Szende Tamás cikkéből kapjuk meg a választ: a fonéma és variáns viszonyát, meghatározását. A szerkesztő ezáltal ügyesen kerülte el a témakörök érintkezéséből adódó fölösleges ismétléseket.

A tanulmánykötet igényes megszerkesztése és tartalma tükrözi a Nyelvtudományi Intézet Fonetikai Osztályán végzett tudományos kutató munka nagyarányú fellendülését, folyamatoságát és magas szinten tartását. A kötet minden bizonnyal a mai magyar nyelvészeti hangtani kutatások egyik legjelentősebb produktuma és dokumentuma, nélkülözhetetlen eszköze lesz minden e téren oktató vagy kutatni szándékozó szakembernek.

KOVÁCS ÉVA

Kontra Miklós: A nyelvek közötti kölcsönzés néhány kérdéséről, különös tekintettel „elangolosodó” orvosi nyelvünkre

Nyelvtudományi Értekezések 109. sz. Budapest 1981. 65 l.

A bölcsészdoktori értekezésnek fródott mű terjedelmes elméleti résszel kezdődik (8—25), mely a szakirodalom igen alapos átnézéséről tanúskodik. Ezután a kölcsönzés helyesírásai, hangtani és alaktani kérdéseit tárgyalja egy-egy fejezetben (26—48), végül bő példaanyaggal illusztrálja (49—55) a magyar orvosi nyelv angol elemeit, s ezeknek a magyar szókészletre gyakorolt hatását. Függelék gyanánt a szógyűjtéshez használt forrásmunkák jegyzéke, valamint egy rendkívül gondos és jól használható bibliográfia zárja a könyvet. A munka két szempontból is figyelemreméltó. Egyrészt, mert a szakirodalom a magyarba kerülő kölcsönszavaknak, a kölcsönzés okainak és szinkrón mechanizmusának a kelletnél kevesebb tudományos figyelmet szentel (mintha a kölcsönszó szereplő volna a nyelv arcán). Másrészt, mert Kontra szaknyelvet vizsgál, olyan területet tehát, mely túlesik a közfigyelem horizontján s így zavartalanabban kölcsönöz, jobban mutatja az adaptálódás állomásait, mint a köznyelv (sajtó, rádió) — bár ezekből is kapunk néhány szép példát. Munkájához a szerző kicédulázta 51 orvosegyetemi tankönyv indexéből az angol szavakat s visszakereste ezek előfordulásait a szövegekben. Az így nyert adatokat nem közli, de példáit ezekből meríti.

Kontra — Haugen nyomán — áttekinti a szókölsönzés lehetséges típusait: direkt kölsönzés (*stress*); hibrid kölsönzés vagy részfordítás (*farmertüdő*); indirekt kölsönzés, amikor morfémikus átvétel nincs — ennek fajtái: tükörzavak (*sham rage* → *ál-dühösség*); tükörjelentések, amikor meglevő szavak kapnak új jelentést, mégpedig 1. analóg szavak, ahol alaki hasonlóság van (*realizál* 'megvalósít') → 'ráébred'), 2. homológ szavak, ahol alaki hasonlóság nincs (*köldökzsinór* 'magzat vezetőke' → 'úrhajós vezetőke' az *umbilical cord* alapján), 3. homológ szavak, ahol az alaki hasonlóság véletlen (*buli* 1. kártyaműszó, 2. jégkorongműszó). Az indirekt kölsönzés illetően felosztása azonban felzárkózott. A homológ szavak is tükörfordítások (tkp. egyszavas *calque*-ok), minthogy létr-jöttükhöz az átvevőnek értenie kell az eredeti kifejezésben rejlő metaforát (erre Kontra is céloz az 53. lapon). A német *Mondfähre* → *holdkomp* tükörfordításban a *komp* éppúgy metaforikus bővülésen esik át, mint a *köldökzsinór* az úrhajósról való alkalmazáskor; hogy a metafora két tagja szóösszetételt alkot-e vagy sem, az szintaktikai kérdés, szemantikai jelentősége nincs. Másrészt a *realizál* 'ráébred' és a *buli* 'jégkorongműszó' is együvé tartozik: az átvevőnek nem kell tudnia, hogy az angolban valamikor metaforikusan keletkezett a *realise*-nak e második jelentése — számára a két *realizál* éppúgy homonima, mint az etimológiailag teljesen más eredetű *buli*¹ és *buli*². Azaz: poliszémia és homonímia (-fónia) között szinkron szempontból nincs értelme különbséget tenni. Az analóg, ill. homofón kölsönzések valójában direkt kölsönzések, bár hangtani beilleszkedésüket befolyásolhatja, hogy homofónok egy-egy már meglevő (történetesen idegen eredetű) magyar szóval.

Az elméleti rész erősen túlméretezett az empirikus-adatelemző anyag rovására, ehhez képest nem tud elég újat mondani. A definíciók, felsorolások egy része öncélú, az okfejtést nem viszi előbbre, mint pl. Ullmann nyelvészeti modellje (5), vagy az a képlet, miszerint „a magyar nyelv... egy mH_{ny} halmaznak tekintendő” (37), de helypazarlás az ilyen idézet is: „A szó egyike a nyelv fundamentális egységeinek. Forma és tartalom dialektikus egysége” (13). Sokat markol és keveset fog magának a kölsönzésnek a definíciója, melyet a szerző — Hockett nyomán — így ad meg: „Ha A beszélő utánozza B beszédének valamilyen vonását, akkor a kölsönzés folyamata játszódik le” (10). Mint-hogy minden nyelvi változás így terjed, vagyis minden nyelvi jelenség így valósul meg, beleértve a spontán sajátnyelvi hangtörvényeket meg a belső keletkezésű szavakat is, e definíció egybemosza a kölsönzést az innovációval, tehát rossz. Bloomfield (*Language* 444 l.) vagy — a Kontra bevezetőjében is idézett — Haugen jobb kiindulási alap volna.

Elvben elfogadható Kontra álláspontja, hogy a kölsönzéshez kétnyelvű személyekre van szükség. A gyakorlatban azonban az „importőr” kiléte, nyelvtudása nem jellemzi kielégítően az import sorsát. Aki a Gem-kapcsot behozta, talán tudott angolul és *dzsem*-nek mondta, mégis *g*-vel honosodott meg. Az autószerelő, aki a *tubeless tyre-t tubeless gumi*-nak mondja (31), nyilván nem kétnyelvű! A bilingvizmus — a Weinreich és Haugen által vizsgált közösségek létfarmája — a magyarországi angol kölsönzésben jelentéktelen tényező. Megkülönbözteti Kontra az „egy nyelvhez tartozó”, ill. a „két nyelvhez tartozó” szöveget (23), de példamondatai között ilyen különbséget nem látok, mindkettő hibátlan magyar szerkesztésű — márpedig egy mondat nyelvi hovatartozását ez dönti el, nem a szavak etimológiai eredete.

Az „Alaktani kérdések” c. fejezetben új és meggyőző a szuffixum-helyettesítés és általában a kölsönzött kötött morfémák tárgyalása; ezek jelentőségét alá szoktuk becsülni. Néhány megállapítás viszont a magyar nyelv, illetve az agglutináló nyelvtípus működésének félreértéséről tanúskodik. A magyarban a végződések csak szabályosak lehetnek, pl. a főnévi tárgy csak *-t*, a többesszám csak *-k* jelű lehet (ez utóbbi alól nagyritkán kivétel a tulajdonnév: *Fölcsendültek a Kinderszenen*, bár itt meg inkább egyes számú igét használunk). Kontra b) kategóriája tehát, a „nem teljesen beilleszkedett szavak, [melyeknek] átvevőnyelvi toldalékolása csak részben olyan, mint az eredeti szavaké” (43), a magyarban nem létezik. Véggképp idegen a magyartól a c) csoport (ragozhatatlan szavak): a *know-how-t* is kell ragozni (íme a példa!). Nem áll a magyarra az sem, hogy „az alaktani beilleszkedés megkívánhatja a kölsönziszavak tövégi hangjának helyettesítését olyan átvevőnyelvi hanggal, amely lehetővé teszi a... szuffixációt” (43). A magyarban minden fonológiaiailag jólformált szó toldalékolható, a hanghelyettesítésnek tehát csak fonológiai oka lehet. A román *nunta* nem azért lesz *nunta* a csángóban, hogy ragozható legyen, hanem mert az *ã* → *a* helyettesítés hangtani kényszer, ugyanúgy, mint az angol [əu] → magyar *ó* (*disco* — *diszkó*), mely pedig Kontra szerint „minden változtatás nélkül” van átvéve (43). Akkor a *nunta* is!

Nem igaz, hogy az igei átvételeknél a képzővel való megtoldás a ragozhatóvá alakítás miatt van. A magyar (és a legtöbb nyelv) ugyanis igt nem tud kölsönözni, csak igei tövet, az igeképző (*drén-ez, kód-ol*) magát az igeiséget fejezi ki.

Hangtani téren Kontra azt vallja, hogy „az elfogadhatóságra kell a legfőbb figyelmet fordítani, és nem az ún. nemzeti hagyományokra” (39) — azaz közelíteni szeretné a kölcsönzavak kiejtését az eredeti formához: „... kívánatos lenne a természetes hanghelyettesítésekre alapítani” (41). Az elv izlés dolga, de a megvalósítást körültekintően kell végezni, nehogy egy működő hagyományt káoszba döntsünk. Természetes hanghelyettesítést „viszonylag objektív kísérleti eredményeket” (40) csak naiv beszélő (gyermek stb.) fog produkálni — a jövevényszavakat viszont éppen nem ők importálják, ráadásul a behozatal többnyire vizuálisan történik. A Bakos-szótárnak ezért nem rónám fel a *berksíri, bézik, bradzersz, bibop* átírást (40), mert valóban ez a művelt magyar norma. (Vannak Bakosnál igazi hibák is, melyeket Kontra joggal ró fel.)

A könyv legérdekesebb, legmeggyőzőbb része az utolsó fejezet, a szókészlettel foglalkozó. Csak sajnálni lehet, hogy gyűjtőmunkájának eredményét, magát a korpuszt: a magyar orvosi nyelv angol eredetű elemeit Kontra nem közli. Hatalmas munkát végzett pedig, mely hosszú időre kincsésbányája lehetne a nyelvi kontaktusok kutatóinak, olyan megbízható és ellenőrizhető anyag, amilyennel alig rendelkezünk. Csak annyit tudunk meg, hogy számuk legalább ezerre tehető. Nem lehetne módját találni a korpusz közzétételének?

NÁDASDY ÁDÁM

Dezső László (szerk.): Contrastive Studies Hungarian—English

Studia Comparationis Linguae Hungaricae. Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 121 l.

Elvárható-e, hogy egy 1982-ben megjelent magyar tanulmánykötet szerzői idézenek 1980-as (pl. Fisiak 1980), 1979-es (pl. Krzeszowski 1979) vagy 1977-es (pl. Eckman 1977) szakirodalmat? A recenzens a választ nem meri megkockáztatni. Annak, hogy az ismertető kötet szerzői közül senki sem idézi az említett munkákat, aligha az az oka, hogy lényegtelenek a kontrasztív nyelvészet szempontjából. Sokkal inkább az, hogy e kötet szerzői körülbelül 1975-ben készíthették tanulmányaikat. Így nem tehetnek róla, hogy most megjelent írásaikat kissé belepte a por.

Az első tanulmányban Csapó József az angol denominális melléknevek egy csoportját veti össze magyar megfelelőikkel (English denominal adjectives and their Hungarian equivalents, 21—38). A szóképzés vizsgálata a magyar kontrasztív nyelvészetnek kevésbé művelt területe, így Csapó itt töretlen utakon jár, immár egy évtizede. A szerző azt vizsgálja, hogy 1. milyen angol főnevekből képezhetők milyen melléknevek, 2. milyen magyar főnevekből képezhetők milyen melléknevek, és 3. mik a két nyelv denominális melléknévképző szabályainak azonosságai és különbségei.

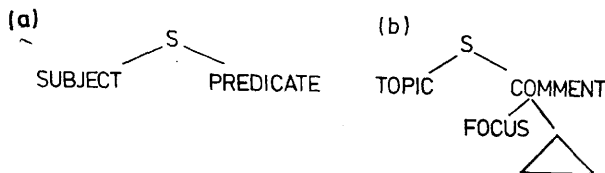
A vizsgálatot a Webster's Third-ből vett, konkrét, megszámlálhatatlan főnevekből képzett mellékneveken végezte el, a szótár definíciói alapján. A denominális melléknevek szótári definíciói általában rövidített mondatok (propozíciók) formájában vannak megadva, mégpedig úgy, hogy a definíciói igei kiegészítője azonos a melléknév tövét alkotó főnévvel: *fearful* 'causing fear', illetve *félelmes* 'félelmet keltő'. A vizsgált mellékneveket Csapó hét csoportra osztja a definícióban szereplő igék alapján: 1. HAVE: *jeges* (víz): *icy* (water); 2. COMPOSED OF: *jég*(kocka): *ice*(cube); 3. CHARACTERIZED BY: *cloudy*: *felhős*; 4. RESEMBLING: *ezüstös* (haj): *silvery* (hair); 5. AFFECTED BY: *rozsdás* (fűnyíró): *rusty* (lawn-mower); 6. PRODUCING: *fagyos* (éjszaka): *frosty* (night); és 7. DERIVED FROM: *szén*(sav): *carbonic* (acid).

Az igék, attól függően, hogy milyen főneveket választhatnak ki denominális melléknevek képzésére, vagy specifikusak vagy nem-specifikusak. Az előbbiek valamilyen specifikus szemantikai jeggyel rendelkező főneveket választanak ki, mondjuk olyan anyag nevét, mely mind folyékony, mind színes (pl. *blood*). Ilyen esetekben nincsenek megkötések a denominális melléknévképzésben: *mud covers the ground*: *muddy ground*; *sár borítja a talajt*: *sáros talaj*. A nem-specifikus igék esetében nincs ilyen megkötés, az *abound* in csak azt jelenti, hogy valamiből sok van valahol, azaz valami bővelkedik valamiben, ami lehet megszámlálható is, megszámlálhatatlan is stb. A nem-specifikus ige tehát bármilyen főnévvel alkothat propozíciót, de nem minden propozícióból vezethető le angol denominális melléknév, pl.: *this area abounds in gardens*: **gardeny area*. A magyarban nincs ilyen megkötés: *ez a vidék bővelkedik kertekben*: *ertes vidék*.

Csapó dolgozatának elsősorban az elméleti kontrasztív nyelvészet szempontjából van jelentősége. A gyakorló angoltanár azonban amennyire örül a specifikus/nem-specifikus igék szembeállításának, annyira hiányolja az elméleti distinkció alkalmazását, vagyis a nem képezhető mellékneveknek egy bő (ha nem is kimerítő) listáját.

A második tanulmány É. Kiss Katalin munkája (Hungarian and English: a topic-focus prominent and a subject prominent language, 39—59). É. Kiss a magyar és az angol szintaktikai összevetésével azt a Ch. Litől és S. Thompsontól származó tipológiai feltevést támogatja meg, mely szerint azok a nyelvek, melyekben az alany és az állítmány kettőssége szervezi a mondatokat, szisztematikusan eltérnek azoktól, amelyekben a topic és a comment a mondat alappillérei. Mindkét nyelvben működik mindkét szervező elv, de az angolban az alany—állítmány elv, a magyarban a topic-comment elv az elsődlegesen fontos. Következésképp a magyar szintaktikai transzformációk zömében a topic és a fókus a kardinális elemek, az angol transzformációkban viszont az alany és az állítmány.

Az angol mondatok alapvetően (a), a magyarok alapvetően (b) típusúak. Az angolban is megfigyelhető a kommunikatív elvű mondat szerkesztés: különféle transzformációk



alkalmazásával alannyá tehető az egyes topikalizálható elemek, pl. Dative Shift and Passivization: *John was given the first prize by the committee*, ahol a *John* a topic, szemben a *The committee gave the first prize to John* modattal; Raising: *John seems to be able to win* (ahol a *John* a topic) szemben az *It seems that John is able to win* mondat (ahol az *It* a topic) stb.

A magyarban a nyelvtani viszonyokat a végződések jelölik, s a mondatok felszíni szerkezetében a mondatrészek sorrendjét a kommunikatív (topic-fókus) elv határozza meg. Az alapvető felszíni struktúrákat generáló transzformációk a kötelező fókus-transzformáció és a választható topikalizáció. A *kereste a felügyelő a gyanúsítottat a bárban* mélyszerkezetet a fókus-transzformáció *a bárban kereste a felügyelő a gyanúsítottat* szerkezetté alakítja, melyből tetszés szerint topicalizálható az a *felügyelő* elem (*a felügyelő a bárban kereste a gyanúsítottat*) vagy az a *gyanúsítottat* elem (*a gyanúsítottat a bárban kereste a felügyelő*).

É. Kiss tanulmányának nyelvi bizonyító anyagát saját magyar és angol intuíciónál meríti. Az olvasó nem tudja, mit takar a szerzőnek az a kijelentése, hogy a (37.b) jelű mondatot „a legtöbb adatközlő elfogadhatatlannak tartja” (55). É. Kiss második emelési szabálya (56) ilyen mondatokat ad (az ő számozásával):

- (40a) *János azt mondta, hogy azt szeretné, ha moziba mennék.*
 (40b) *János azt mondta, hogy moziba szeretné, ha mennék.*
 (40c) *János moziba mondta, hogy szeretné, ha mennék.*

A recenzens intuícója (40c)-vel kapcsolatban az volt, hogy ezt aligha mondaná. Saját intuícóját szembesítette — ha nem is statisztikailag szalonképes bizonyító anyaggal, legalább — 103 magyar diák (70 nem-bölcsész egyetemista és 33 gimnazista) intuícójával¹. A kérdőívén ez állt:

Állapítsa meg, hogy az alábbi mondatok jó (elfogadható) magyar mondatok-e. Ha igen, ne írjon a mondat alá semmit. Példa: Jancsi szerette Juliskát.

Ha egy mondatról az a véleménye, hogy nem elfogadható, írja át úgy, ahogyan Ön mondaná. Példa:

- Mért te megnézted a meccset?
 Mért nézted meg a meccset?

Kilenc mondatot vizsgáltunk, közülük a 3. É. Kiss (40a)-jával azonos, a 9. a (40b)-nek, a 6. a (40c)-nek felel meg.

- (3) *János azt mondta, hogy azt szeretné, ha moziba mennék.*
 (9) *Péter azt dűnyögte, hogy színházba szeretné, ha mennék.*
 (6) *Maresi meccsre mondta, hogy szeretné, ha mennék.*

¹ Köszönetet mondok Molnár László professzor úrnak (DOTE) és Szabó-Pap Juditnak (KLTE) azért, hogy lehetővé tették a vizsgálatok elvégzését.

Eredmények:

A (40a)-val azonos (3) mondatot 39-en nem változtatták meg, 49-en *János azt mondta, hogy szeretné, ha moziba mennénk*-re írták át és 15-en szempontunkból irrelevánsan változtatták meg.

A (40b)-nek megfelelő (9) mondatot négyen nem változtatták meg, 89-en *Péter azt dűnnyögte, hogy szeretné, ha színházba mennénk*-re írták át, 10-en pedig irreleváns változtatást eszközöltek.

A (40c)-nek megfelelő (6)-ot öten nem változtatták meg, 80-an *Marci azt mondta, hogy szeretné, ha meccsre mennénk*-re változtatták, 15-en pedig irreleváns változtatást eszközöltek.

Az eredményekből három dolog következik. Először: (40a)-t sokkal többen tartják jónak (sokkal többen nem változtatják meg) mint (40b)-t és (40c)-t. Másodsor: (40b)-t 89-en visszaalakították (40a)-ra, vagyis sokan az első fókusz-emelést nem szívesen hajtják végre. Harmadsor: (40c)-t 80-an visszaalakították (40a)-ra, vagyis a kétszeres fókusz-emelést a vizsgált diákoknak közel 80%-a nem tartotta elfogadhatónak. Megjegyzendő, hogy hárman a kétszeresen fókuszemelt mondatot egyszeresen fókuszemeltre változtatták (*Marci azt mondta, hogy meccsre szeretné, ha mennénk*).

É. Kiss Katalin a magyar topic-fókusz-prominens jellegének és az angol alany-prominens jellegének fókuszba állításával gazdagította az elméleti kontrasztív nyelvészetet. Tanulmánya alapul szolgálhat angolul tanuló magyarok és magyarul tanuló angolok számára készíthető szövegi gyakorlatok írásához is.

A harmadik tanulmány Korponay Béláé (A double-faced case category, 61—73). A magyarban a causalis-finalis -ért mind okot, mind célt kifejezhet, hasonlóan az angol for prepozícióhoz. Az összetevés nyelvi alapjául két modern regény, a szovjet B. N. Akszenko prepozíciókról szóló könyve és egy szótár szolgált. Korponay elemzésében az angol oki viszonyt gyakran

PATIENT + STATIVE V/A + CAUSE

szerkezet fejezi ki, ahol a magyar causalis-finalisszal jelölt főnévnek vagy főnévi csoportnak megfelelő angol CAUSE-t a for prepozíció vezet be. E konstrukcióknak két típusa van. Az egyikben az ige személyes szimpátiát vagy ellenszenvet fejez ki (= personal likes or dislikes), pl.: *He was admired for his simplicity: Egyszerűségéért csodálták*. A másikban az ige 'valakinek okozott anyagi vagy morális kárért járó kompenzációt' fejez ki, pl.: *He was punished for stealing: Megbüntették lopásért*.

Befejezésül Korponay leszögezi, hogy elemzésének eredményei „majdnem triviálisak” (73). Egyetérthetünk vele abban, hogy ez egyáltalán nem baj, hisz a nyelvtanuló dolgát a trivialisok (pl. *A könyv ért jöttem: I came for the book*) megtanításával könnyebbé tehetjük, míg az eltérések állandó súlykolásával (pl.: *Kint ültem a napon: I sat out in the sun*) a tanulóknak inkább kedvét szegjük.

Nádasdy Ádám a vonatkozó névmások hasonlóságait és különbségeit veszi számba azzal a kimondott céllal, hogy megkönnyítse a magyarok számára az angol vonatkozó névmások használatának elsajátítását (Relative pronouns in English and Hungarian, 75—87).

A két nyelv vonatkozó mellékmondatai nagyjából hasonló szerkezetűek, ennek ellenére a magyarok angol beszéde telistele van nyelvtanilag vagy stilisztikailag hibásan használt vonatkozó névmásokkal. Nádasdy szerint ennek az az oka, hogy a nyelvtanok és nyelvkönyvek az élő nyelvhasználatot eltorzító rendszert tárnak a tanulók elé. A tankönyvek szerint például a személyes vonatkozó névmás, ha tárgyra utal, *whom, who, that* vagy \emptyset , ebben a csökkenő gyakorisági avagy fontossági sorrendben. A beszélt angol nyelvben azonban ennek épp a fordítottja igaz: a \emptyset a leggyakoribb, aztán a *that* következik, majd a *who*, s végül a *whom*. Nádasdy előrejelzése szerint a magyarok ezért gyakran *whom*-ot használnak ott, ahol az angolok *who*-t, *that*-et, de leginkább semmit sem mondanak.

A mindenáron *whom*-ot használó ember csak küldödi voltát árulja el (stilisztikailag hibázik), de aki *what*-ot használ *that* helyett, az nyelvtani hibát ejt. Ezt a tipikus magyar hibát a szerző azzal a tankönyvívői hipokrizissal (85) magyarázza, amely a magyar *Ez az a könyv, ami akkora botrányt kavart*-típusú mondatokról nem vesz tudomást. Könyveink az *amely* = *which, that, \emptyset* megfelelést sugallják, de tanulóink viszonylag ritkán akarnak *amely*-t használni, annál gyakrabban a Nádasdy által kollokvialis köznyelvinek nevezett *ami*-t. (Nádasdy eme állítását bizonyítja az is, hogy a fent említett 103 diák közül az *Ez az a könyv, ami akkora botrányt kavart* mondatot 84-en nem változtatták meg, tehát jónak tartották, s csupán 10-en változtatták az *ami*-t *amelyik*-re, s 9-en *amely*-re.) A célnyelvi hiba forrása ebben az esetben tehát az, hogy a tananyag nem a valóságos, hanem a

„helyes” anyanyelvi formákra épült. Nádasdy azzal, hogy a g y a k o r i s á g pedagógiai fontosságára irányítja figyelmünket, olyasmit tesz, amit a legjobb angol nyelvvtanok is ritkán tesznek csak (vö. Kontra 1978), s ami jóval cikkének születése (ha nem is megjelentése) után lett csak része a külföldi kontrasztív nyelvészeti gondolkozásnak (vö. Krzeszowski 1981).

Éppen a gyakorisági szempont az azonban, amit Nádasdy nem alkalmazott következetesen. Az irodalmi magyar leírásában (80–81) azt állítja, hogy (1) és (2) között nincs jelentésbeli különbség

- (1) *Megjött a z a kollégám, aki külföldön volt*
 (2) *Megjött a kollégám, aki külföldön volt,*

s azt is állítja, hogy (2) „teljesen normális” mondat. Szerinte eme előre mutató szavak csupán fakultatívan szerepelnek a kijelölő értelmű mellékmondatokban. Mindkét állítása túloz.

A korábban említett 103 diákot megkérdeztem, hogy szerintük (2)-nek mi a jelentése? A? B? Vagy mind a kettő?

- A) *Számos kollégám közül az jött meg, aki külföldön volt.*
 B) *Megjött a kollégám. (Egy kollégám van csak.) Korábban külföldön volt.*

59 diák szerint a mondat A)-t jelenti, 31 szerint B)-t, 13 diák szerint pedig a mondat két-értelmű, A)-t s B)-t egyaránt jelenti. Vagyis sokak szerint (2) valóban kijelölő értelmű; kevesebben, de elég sokan úgy gondolják azonban, hogy nem az; s a megkérdezetteknek alig több mint 10%-a véli csak úgy, hogy (1) és (2) szinonimok. Másképp: 103 megkérdezett magyar diák közül legalább 31 szerint (1) és (2) nem szinonimok.

Nádasdy (2) mondata lehet, hogy „teljesen normális” mondat, de nem túl gyakori. 102 diákkal töltettem ki az alábbi kérdőívet:

Jelölje meg X-szel, hogy egy-egy párban melyik a gyakoribb (gyakrabban használt vagy gyakrabban hallható) mondat. Példa:

- X *Ahol rosszul dolgoznak, rosszul is keresnek.*
 Hol *rosszul dolgoznak, rosszul is keresnek.*

Ha egy pár mindkét tagja egyformán gyakori, írjon X-et mindkét mondat elé.

Példa:

- X *Felkapta a gyereket a földről.*
 X *Fölkapta a gyereket a földről.*
 1. *Beszélgj azzal az emberrel, akivel akarsz!*
 Beszélgj az emberrel, akivel akarsz!
 2. *Sándor bácsinak három fia van. Tegnap késve érkezett a temetésre a fia, aki eltörte a lábát.*
 Sándor bácsinak három fia van. Tegnap késve érkezett a temetésre az a fia, aki eltörte a lábát.
 3. *Vedd meg azt a könyvet, amelyik tetszik!*
 Vedd meg a könyvet, amelyik tetszik!
 4. *Ismeri a férfit, akít említettél.*
 Ismeri azt a férfit, akít említettél.
 5. *Láttad azt az embert, aki utánad jött?*
 Láttad az embert, aki utánad jött?
 6. *A Fácán sem az igazi kocsmá már, mint pár évvel ezelőtt.*
 A Fácán sem az az igazi kocsmá már, mint pár évvel ezelőtt.

455 esetben (74,34%) a diákok a teljesebb formát tartották gyakoribbnak, 38 esetben (6,20%) a rövidebb formát, és 119 esetben (19,44%) a két változatot egyformán gyakornak tartották. Tehát e vizsgálat szerint az előre mutató az-os mondatokról a beszélők úgy vélik, hogy sokkal gyakoribbak. Megjegyzendő, hogy a szintaktikai körülmények is befolyásolják a gyakoriságot: más az „elhagyhatósági indexe” az előre mutató azt-nak és más a nem tárgyra mutató szónak (az, azzal stb.). A 3., 4. és 5. mondat esetében 96 „egyformán gyakori” értéket kaptunk (31%), az 1., 2. és 6. mondat esetében azonban csak 23-at (7,5%).

Miért fontos mindez? Ha feltesszük, hogy a kijelölő értelmű mellékmondatot tipikusan az vezet be a magyarban (s az ismertetett eredmények erre adnak némi alapot), akkor megjósolható, hogy az angolul tanuló magyarok (3) és (4) közül

- (3) *He knows the man you mentioned*
 (4) *He knows that man you mentioned*

(4)-et fogják gyakrabban használni. (3) és (4) ugyan egyformán grammatikus, de nem teljesen szinonim mondatok. Nádasdy joggal mondhatja erre, hogy a *that* mutatónévmás főlétesítő vagy túl gyakori használata nem tartozott szorosan vizsgálati területéhez. A magyar kontrasztív nyelvészetbe éppen általa behozott gyakorisági szemlélet fontosságát azonban egy ilyen „kitekintés” is jól mutatta volna.

A következő tanulmányban Stephanides-Diósy Éva² a névelők egy csoportját vizsgálja (The generic use of the article in English and Hungarian, 89–111), nevezetesen az általános („generic”) névelőket a definíció-szerű mondatokban (*A delfin emlősállat*), a hasonló mondatokban (*Úgy szalad, mint a nyúl*), a nem definíció-szerű mondatokban (*A tudós az elefántokat tanulmányozza*) és a nominalizált melléknévek előtt (*Az erősnek támogatnia kell a gyengét*).

A szerző angol példamondatait maga fordította magyarra (93) és az így kapott anyagot elemzi. Sok esetben használ * -ot a nyelvtanilag helytelen mondatok jelölésére, de ezek a megcsillagozott mondatok nem megjósolt hibákat jelölnek (mint például Varga László tanulmányában), s különösen nem megfigyelt hibákat (ilyesmi egyetlen szerzőnél sincs ebben a „hibaelemzés előtti” korszakból való kötetben). Ebben a tanulmányban a csillag csupán az egyes névelők disztribúciójának leírásához szükséges.

Varga László az újra-használt főnevek hangsúlyozását vizsgálja a két nyelvben (Differences in the stressing of re-used nouns in English and Hungarian, 113–122). A kötet legjobban megírt s egyben legrövidebb tanulmányában Varga a dialógusok kijelentő válaszmondataiban előforduló, újra-használt főneveket vizsgálja. Bemutat három olyan esetet, melyben az angol és a magyar hangsúlyszabályok hasonlóak, pl.:

- A) *Peter's bought an orange.*
 B) *And he's e a t e n the orange.*
 A) Péter vett egy narancsot.
 B) És meg is e t t e a narancsot.,

majd rátér a különbségekre.

Ha a válaszmondat rémája új igét és régi főnevet tartalmaz, s ezek nem kontrasztív hangsúlyúak, angolban a mélyszerkezeti ige felszíni realizációja kapja a mondathangsúlyt. A magyarban a felszíni ige akkor kap mondathangsúlyt (l. az előbbi példát), ha a főnév nem határozatlan tárgy vagy eszközhatározó, helyhatározó, vagy az állítmány része. Az újra használt főnév az állítmány része például ebben a párbeszédben:

- A) *We need more teachers.*
 B) *I'll b e a teacher.*
 A) Több tanár kell.
 B) (Én t a n á r leszek.

Varga — Nádasdyhoz hasonlóan — hibaelőrejelzéseket is ad, de csak az angolul tanuló magyarok esetében. Az iménti párbeszédet a magyar tanulók várhatóan *I'll be a t e a c h e r*-rel fejezik be, helytelenül (118).

Az eltérések vagy hibaforrások másik esete az, amikor a válaszmondat rémájában egy nem-kontrasztív hangsúlyú új ige és egy kontrasztív hangsúlyú régi főnév áll. Ekkor az angolban az igére esik a mondathangsúly, de a magyarban a főnévre.

- A) *He hates journalists.*
 B) *But he's just m a r r i e d a journalist.*
 A) Nem állhatja az újságírókat.
 B) De hiszen (pont) egy ú j s á g í r ó t vett feleségül.

Az előrejelzés szerint a magyarok a válaszmondat *journalist* szavára teszik a mondathangsúlyt.

Varga tanulmánya közvetlenül felhasználható a magyarországi angoltanárok munkájában is, s ezért — Nádasdyéval együtt — a kötet leghasznosabb írása. Elemzésének

² E cikk valódi szerzője H. Stephanides Éva; a kötetben a szerző neve tévesen szerepel.

érvényét további empirikus anyagon is meg kell vizsgálni. Lehetséges ugyanis, hogy a szerző által nem megfogalmazott, fordított irányú előrejelzések is helyesnek bizonyulnának egy korpusz-vizsgálat során (pl. az utolsó dialógust egy magyarul tanuló angol így fejezi be esetleg: *De hisz pont egy újságról vett feleségül.*)

Külön kell szólni a kötet bevezető tanulmányáról. Dezső László írása (English—Hungarian contrastive linguistic research in Hungary, 7—15) a hazai angol nyelvészet és a kontrasztív vizsgálatok történetének rövid vázлата, némi kitekintéssel az iskolai angoltanítás helyzetére. Sajnos, amit Dezső 1975 (?) körül írt, remélt (az általános iskola egészére kiterjedő angoltanítás megvalósulását), annak a tervét is régen „elfújta már a szél”. Caveat emptor, a 12. lapon a 4. bekezdés átugrandó!

Megdöbbenő Dezső írásának angolsága. Számítalan kisebb-nagyobb angol nyelvi hiba mellett eme alig több mint 8 oldalas írásban legalább féltucat olyan rész található, melyet angol anyanyelvű kollégám egyszerűen nem értett meg, vagy csak hosszas fej-törés után vélt érteni. Angolok számára érthetetlen a 8. oldal legalsó bekezdésének *The most difficult personal conditions* kezdetű mondatában az, ami magyarul valószínűleg „személyi feltételek” lenne. A 9. oldal közepén is eltér Dezső szövegének jelentése a szerző szándékától: angol kollégám tanácsátalanul mondta rá, hogy „I don't see how specialists are in the form of professional consultations” (Nem értem, hogy a szakemberek miként kerülnek szakmai konzultációk formájába). Mindez sajnos egy olyan kötetben található, amely — a borítón olvasható szöveg szerint — angoltanároknak és a magyarországi kontrasztív nyelvészet iránt érdeklődőknek van szánva. Könnyen lehet, hogy Dezső László egy „fordító” áldozata, de az Akadémiai Kiadó „termelési titkain” nem medítáló olvasó végülis csak arra a következtetésre jut, hogy a Hunglish nyelven írt tanulmány a kötet élén Dezső tollából származik.

Összegzésül: a kötet tartalmaz hat hasznos tanulmányt, melyek közül Nádasydy és Vargáé a tanításban közvetlenül is felhasználható. A mai árak mellett 75 Ft-ért elég jó vásár, különösen akkor, ha tudjuk, hogy az angol—magyar kontrasztív kutatócsoport hét füzeté a nagyközönség számára nem hozzáférhető, s hogy a Dezső és Nemser szerkesztette 1980-as kötetet magas ára (500 Ft) sokak számára elérhetetlenné teszi.

Hivatkozások

- DEZSŐ, L. and W. NEMSER (szerk.), *Studies in English and Hungarian Contrastive Linguistics*. Akadémiai Kiadó, Budapest 1980.
- ECKMAN, FRED R., *Markedness and the Contrastive Analysis Hypothesis*. *Language Learning* 27 (1977): 315—330.
- FISIAK, JACEK (szerk.), *Theoretical Issues in Contrastive Linguistics*. John Benjamins B. V., Amsterdam 1980.
- KONTRA MIKLÓS, *I like her, that woman*. *Nyelvpedagógiai Írások* 1 (1978): 158—165.
- KRZESZOWSKI, TOMASZ P., *Contrastive generative grammar: theoretical foundations*. Narr, Tübingen 1979.
- KRZESZOWSKI, TOMASZ P., *Quantitative Contrastive Analysis*. *Studia Linguistica* 35/1—2 (1981): 102—113.

KONTRA MIKLÓS

Falkné Dr. Bánó Klára: *Amerikai angol—brit angol* (Az amerikai angol sajátosságai és eltérései a brit angoltól)

Tankönyvkiadó, Budapest 1982. 147 l.

I. Amerikában nem úgy beszélnek angolul, mint Angliában. Hogy mennyire nem úgy, azt a saját bőrömon tapasztalhattam 1978. őszén, amikor 13 évi angoltanulás után (ebből az utolsó négy évben angoltanárként is működtem már) úgy éreztem magam Amerikában, mintha nem is angolul beszélő nép országában lennék. Ez az áldatlan állapot három hónapig tartott: ennyire volt szüksége a brit angolhoz szokott fülemnek az amerikai kiejtés „legzavaróbb” sajátosságainak megszokásához. Melyek voltak ezek? Az úgynevezett „flapped d” és a „kieső t”. Az első esetben a brit [t] helyén az amerikaiban [d] hallatszik hangsúly utáni helyzetben, két magánhangzó között (*water*), egy likvida és egy

magánhangzó között (*furtive*), vagy két likvida között (*myrtle*). Így a *writer* 'író' és *rider* 'lovás' szavak Amerikában gyakorlatilag homofónok.

A hangsúlyos szótag utáni [nt] hangkapcsolatból a [t] általában kiesik: a *twenty* 'húsz' szó Angliában általában [ˈtwenti], Amerikában általában [ˈtwɛni] kiejtésű. Az amerikai angol (AA) eme sajátága következtében az *inter-* 'között' prefixum és az *inner* 'belső' melléknak is homofónokká válhatnak, amint erről meggyőződünk akkor, amikor a bloomingtoni Ural-Altaji Tanszéken Belső-Ázsiáról (*Inner Asia*) előadást hallgató, földrajzilag igencsak tájékozatlan golyák megkérdezték tanárukat, hogy: *Where is [mər'eɪʃə]?* Értvén ezen azt, hogy mi és mi közt van e furanévű vidéke a Földnek?

Ellentétben az egyéb amerikai kiejtési sajátágokkal (pl. a mindenhol kiejtett és retroflex [r]-rel, az *ant* szóval azonosan ejtett *ant*-tel stb.), e két említett amerikai specifikum nekem hónapokig komoly megézési nehézségeket jelentett. Ha hihetünk Daniel Jonesnak (1962. 359), a kieső t a brit angol anyanyelvűek számára is gyakran megnehezíti az AA megértését.

A brit angolon (BA) nevelkedett külföldi viszonylag hamar (1-2 év alatt) amerikanizálhatja kiejtését Amerikában, ha van hozzá füle és szája. A szóhasználati briticizmusoktól való megszabadulás azonban sokkal hosszadalmasabb folyamat. Rendszeres és állandó tanulás esetén is hosszú évekig eltarthat eme „alattomos” lexikai briticizmusoknak az amerikai megfelelőekkel való kicserélése. Az amerikai angolon nevelkedett külföldinek valamivel könnyebb dolga lehet Angliában, hisz az AA hatása jóval nagyobb a BA-ra, mint a brité az amerikaira.

Az angol két fő változatát összevető munkák nemcsak Amerikában és Angliában fródtak, hanem — érthető módon — olyan, nagy hagyományú angoltanítással rendelkező országokban is mint amilyen Svédország (Allwood 1964) és Lengyelország (Lawendowski és Pankhurst 1975).

Magyarországon több mint fél évszázaddal ezelőtt a budapesti böcsészkarai dékán, Melich János, emelt hangon közölte a diákösztöndíjjal Amerikába készülők Országgh Lászlóval, hogy valószínűleg elment az esze, ha Shakespeare Angliája helyett a gengszterek hazájába akar menni, ahol ráadásul korcs nyelven beszélnek az emberek. Ha lassan is, de lekopott a „korcs” jelző az „amerikai angol” elől hazánkban. Segíthetett ebben nemcsak a józan ész, hanem Magay Tamás és Lukácsné Láng Ilona Anglicizmusok—Amerikanizmusok c. könyve (1966), Országghnak az AA-t és a BA-t összevető fejezete (1972. 117—150), meg az is, hogy Országgh Angol—magyar kéziszótárának legújabb kiadása (1981) — először a magyar lexikográfia történetében — körülbelül 4000 címszónak a brit mellett az amerikai kiejtését is feltünteti már.

2. Falkné Bánó Klára könyvét azzal a céllal írta, hogy a brit angolt tanuló magyarok számára megkönnyítse az amerikaiakkal való társalgást, s hogy röviden összefoglalja a két változat „eltérő tendenciáit” (6).

A bevezetés és a tárgy meghatározása után (5—10) négy fő fejezetre oszlik a könyv: I. Kiejtés (11—25), II. Helyesírás (27—30), III. Leíró nyelvtan (31—47) és IV. Szókincs (49—87). Ezeket egy témakörök szerinti szójegyzék (89—101) és index (103—115) követi, valamint egy függelék (117—143) és a mindössze 38 tételt tartalmazó bibliográfia (145—147).

Mivel Falkné könyve nagy példányszámban jelent meg (9700), s e recenzió terjedelme korlátozott, a következőkben elsősorban kiegészítő és helyesbítő megjegyzéseket fogok tenni, s nem a könyvnek kétségtelenül meglévő pozitívumait fogom elsorolni.

3. Könyvének a kiejtést tárgyaló részében Falkné Windsor Lewis (1972) szótára „nyomán” (12) jelöli a magánhangzókat. Az esetenkénti eltéréseket seholsem indokolja meg. Sajnálatos, hogy három esetben (a brit *girl*, *not* és *go* szavak megánhangzóinak jelölésében) eltér Országgh (1981)-től, vagyis a nálunk legjobban ismert átírási rendszertől. Egyenesen zavaró viszont az, ahogy Kenyon és Knott-tal (1953: xix), Francisszal (1958. 105) és magával a „nyomon követett” Windsor Lewis-szal is ellentétben Falkné az amerikai *father* és *not* szavak alsó nyelvváltságú, centrálisan képzett, ajakkerekítés nélküli magánhangzóját nem egységesen [ɑ]-val jelöli, hanem az elsőt [ɑ:] -val, a másodikét [ɑ]-val.

Nem lehet egyetérteni azzal, ahogy a szerző az [r]-et tartalmazó amerikai szavakat átírja, ugyanis — ellentétben az imént említett sztenderd munkákkal, s megint mindenféle megokolás nélkül — például a *bury* szót nem [ˈbɛri]-nek hanem [bʌɪ]-nek írja át (17). Az ő átírásait olvasva vajon honnan tudná az ember, hogy a [hʌɪ] a *hurry*, a [vʌɪ] viszont a *very* szó kiejtése? E két szó első magánhangzói ugyanis különböznek az amerikai kiejtésben is.

Nem mond sokat az olvasónak az a megjegyzés, hogy az AA *better* szó közepén hallható hang, egyes nyelvészek szerint a «t» fonéma egy változata (allofónja), mások szerint a «r» fonéma allofónja” (18). Ez az állítás ugyanis a nyelvésznek túl keveset mond, a nyelvtanulónak pedig valami olyasmit, amire nem kíváncsi. A nyelvtanulót az segítette volna, ha a szerző kimondja, hogy a *writer* és a *rider* g y a k o r l a t i l a g homofónok az átlagos sebességű, kollokvialis AA beszédben.

Az eltérő amerikai és brit kiejtésű szavak listájából (19—20) hiányzik a *status* szónak igen gyakori [ˈstætəs] ejtése és az *anti-* és *semi-* prefixumoknak [ˈæntər] és [ˈsemaɪ] ejtése.

Nem említi a könyv szerzője, hogy a BA-ban három külön magánhangzóval ejtik a *marry*, *Mary* és *merry* szavakat, de Amerika közép-nyugati részén, vagyis az úgynevezett „General American”-ben mindhárom szót egységesen [e]-vel ejtik, aminek az az oka, hogy a *man* és a *men* szavak magánhangzóinak különbsége [r] előtt neutralizálódik.

Helytelen a 18. oldalon a b) pontban megadott szabály, mely szerint „intervokális helyzetben az *nt*, *tl*, *nd* hangkapcsolatban jellemző a «t», illetve «d» kihagyása a társalgási nyelvben”. Ha ez így lenne, a *contain* szó t-je is kiesne. De nem esik ki, mert hangsúlyos magánhangzó előtt (s nem után!) áll.

4. A helyesírással kapcsolatban két megjegyzést kell tenni Falkné könyvéről: 1. a szerzőt félrevezették forrásai a 28. oldalon levő *practise*: *practice* dolgában. Mindkét írásmód használatos Amerikában mind főnévként, mind igeként. 2. Levélbeli megszólító formula végén nem mindig áll kettőspont Amerikában, hanem csak a hivatalos (= formal) levelekben. A barátjának Amerikában éppúgy *Dear John*, kezdetű levelet ír az ember, mint Charles és Diana országában.

5. A nyelvtani eltérések között említi Falkné azt, hogy az amerikaiak a *get* ige múlt idejű participiumául a *gotten* formát használják, de csak akkor, „ha a jelentése «megszerez»” (31). Ennél bonyolultabb a helyzet, noha a szerző mentségére szól, hogy még a legátfogóbb angol nyelvtan (Quirk et al. 1972. 115) sem tárgyalja a kérdést megfelelően. A *gotten-t* legalább öt esetben használják Amerikában: 1. *I've gotten a new shirt.* ('acquired'); 2. *I would have got | gotten him to do it.* (*get*-causative); 3. *He's gotten fired again.* (*get*-passive; itt a *He's got fired again.* rossz mondat az AA-ban); 4. *It's gotten cold.* ('become'); és 5. *I should have gotten off the bus.* és *He should have gotten to South Bend by now.* (vagyis a *get* + adverbial participle szerkezetekben és a 'move to or from a specified point or in a particular direction' jelentésű *get* esetében).

6. A szókinésbeli eltérések a legnagyobbak a BA és az AA között, s ezek sorát Falkné egy kitűnő példával indítja: egy angol kislány ártatlanul megkért egy amerikai fiút „to knock her up at 7 in the morning”, mire a fiú szellemes válasza így hangzott: „Why not now?” A kislány arra kérte a fiút, hogy kopogtatással ébressze fel reggel, a fiú angoljában viszont a *knock somebody up* jelentése 'felcsinál'. Egy másik eset, a saját gyűjtésemből: angol hölgy Kaliforniában pénzt szeretne felváltani, s ezt mondja egy pénztárosnak: *Could you spare me some change, please?* A pénztáros zavartan néz rá, hisz tőle nem szokás kéregetni.

E fejezetben a szerző anyagát három csoportra bontva mutatja be. Az elsőbe a 17. század eleji BA-ból megőrzött szavak és jelentésbővüléseik tartoznak (pl. *fall* 'ősz' Shakespeare-nél és ma az AA-ban, szemben a BA *autumn*-mal), a másodikba az indián, holland, francia, spanyol, német és afrikai nyelvekből átvett szavak (pl. *totem*, *cookie*, *prairie*, *rodeo*, *hamburger*, *banjo*), a harmadikba a különféle szóalkotási módokon létrejött szavak (pl. to *pick up* > *pick-up* 'kisebb teherautó', *horse opera*, *gasoline* > *gas*, *UNESCO*, *cinerala* stb.). Kár, hogy ez utóbbi rész nem tartalmazza azokat a példákat, amelyek Országának (1975) a -*tel* végű szavakról és Lotz Jánosnak (1976) a -*rama* végű szavakról szóló cikkében található.

Nem biztos, hogy a lexikai különbségek bemutatásának az a legjobb módja, ha felsoroljuk, hogy pl. a *plaza* a spanyolból került az AA-ba s 'köztér, piac tér' a jelentése (69), hogy a *teach-in* szófajváltással főnevesült s jelentése — Falkné szerint — 'érdekes témáról tartott vita vendég előadóval egyetemen, főiskolán' (76), vagy hogy a valamelyik indián nyelvből kölcsönözött *caucus* 'pártbizottsági jelölő gyűlés'. Az első esetben a *plaza* és a *square* különbségét kellett volna érzékeltetni (lehetőleg nem a különbségeket összehasonló magyar fordítással, hanem angol definícióval és példákkal), a másodikban a Barnhart Dictionary of New English 1963—1972 gazdagon illusztrált példáin (*bike-in*, *camp-in*, *eat-in*, *gay-in*, *mail-in*, *prance-in*, *study-in*) lehetett volna bemutatni egy új és produktív AA szóalkotási módot, a harmadikban pedig a fordítás annyira félrevezeti a mai magyar

olvasót, aki — valljuk meg — édeskeveset tud az amerikai politikai életről, hogy jobb lett volna jelentését meg sem adni. Akkor viszont minek bevenni a könyvbe? — teheti fel bárki a kérdést. Véleményem szerint a *caucus*-nak helye van egy olyan könyvben, amely az AA-ról szól, de ha be vesszük, meg kell magyaráznunk, hogy mit jelent, még akkor is, ha ez esetleg fél oldalas „kulturális kitérőt” igényel.

7. Könyvében a szerző seholsem határozza meg, hogy mit ért amerikanizmuson. Ebből aztán az következik, hogy az AA és a BA eltéréseinek vizsgálata közben többször az azonos szóról ejt szót, például a 84. oldal g) pontjában „amerikai eredetű, de már a brit angolban is évtizedek óta meghonosodott” kifejezéseket találunk.

Jelzésszerűen még néhány probléma:

1. Nem sokat mond az olvasónak, hogy az AA *rooster* BA megfelelője *cock*, s hogy magyarul mindkettő *kakas* (89). Praktikus, nyelvtanulói szempontból az is fontos, hogy a *cock* az AA-ban valakinek a farkát, pöcsét, vagy faszát jelenti. Ország a szót „közönséges” stílusminősítéssel közli — méltán. Ha szelídlelkűbb olvasóim esetleg megdöbbenek az előbbi felsoroláson, képzeljék el, hogy megdöbbenének saját maguk egy amerikait, akivel *rooster* helyett *cock*-ról társalognának. Az ilyen esetekben jó lett volna valamilyen figyelmeztető jelet, például □-et használni.

2. A szókinés képlékeny. Ma már ritkán hívják az AA-ban *washroom*-nak az illemhelyet (92), helyette középületekben leggyakrabban a *restroom*, a lakásokban, lakóházakban pedig a *bathroom* járja.

3. Nem felel meg a tényeknek, hogy az AA-ban az *Excuse me?*, a BA-ban a *Pardon?* a módja a nem értett szövegre való rákérdezésnek (99). Legfeljebb az lehet igaz, hogy az amerikaiak gyakrabban élnek az előbbi formával, s az angolok inkább az utóbbit kedvelik. Ez is csupán a *impressió* azonban mindaddig, amíg valaki nyelvtani és statisztikai szempontból is hitelt érdemlően be nem bizonyítja, hogy valóban ez a helyzet. Johansson (1979) például számos esetben bemutatja, hogy az AA és a BA közötti nyelvtani különbségek tradicionális leírását ki lehet egészíteni és pontosabbá lehet tenni.

4. Nagyvonaltú szimplifikálása a tényeknek azt állítani, hogy az amerikaiak *Excuse me!*-t mondanak miután ráléptek valaki lábára, a britek viszont (*I'm*) *sorry*-t (99). Borkin és Reinhart (1978) úttörő jelentőségű tanulmánya szerint ugyanis az *excuse me*-t akkor használja az amerikai, amikor az etikettnek egy múltbeli vagy nyomban bekövetkező megsértése miatt, vagy valami más apróbb sértés miatt kér bocsánatot. Az (*I'm*) *sorry* viszont a beszélő vagy a beszédpártner által elszenvedett kellemetlenség feletti döbbenet (= *dismay*) vagy sajnálkozás kifejező eszköze.

8. Jó, hogy a Függelékben részleteket közöl a szerző az amerikai A. H. Marckwardt és az angol R. Quirk „A Common Language” című, 1964-i művéből és az International Herald Tribune „nyelvművelő rovatából”. Ez utóbbiban különösen tetszik, hogy a szemelvények 1981. január 5-i cikkel zárulnak, ami egy Magyarországon 1982. közepén megjelent könyv esetében nem kis dolog.

Kár viszont, hogy Falkné Bánó Klára a nálunk hozzáférhető szakirodalomnak sem vette jelentős részét figyelembe (pl. *American Speech, Language, English Studies*, az 1961. utáni angol szavak Barnhart-szótárai stb.), s hogy könyvét csupán brit angol anyanyelvű emberrel lektoráltatta, amerikaival nem. Bizony elkelt volna egy amerikai lektor is! Így munkájáról nem mondhatunk mást, mint hogy az is egyike a „félkomoly” könyveknek. Ennél többre futja már Magyarországon is...

KONTRA MIKLÓS

Irodalom

- ALLWOOD, MARTIN S., *American and British: A Handbook of American-British Language Differences*. Mulsjö, Sweden. Anglo-American Center. 1964.
- The Barnhart Dictionary of New English 1963—1972. Clarence L. Barnhart, Bronxville, N. Y., 1973.
- The Second Dictionary of New English. Barnhart Books, Bronxville, N. Y. 1980.
- BORKIN, ANN és SUSAN M. REINHART, *Excuse Me and I'm Sorry*. TESOL Quarterly 12 (1978): 57—69.
- FRANCIS, NELSON W. *The Structure of American English*. The Ronald Press Company, New York. 1958.
- JOHANSSON, STIG, *American and British English Grammar: An Elicitation Experiment*. *English Studies*, Vol. 60 No. 2 (1979): 195—215.

- JONES, DANIEL, *An Outline of English Phonetics*. Ninth edition (reprint, with further alterations). W. Heffer and Sons Ltd., Cambridge 1962.
- KENYON, JOHN SAMUEL és THOMAS ALBERT KNOTT, 1953. *A Pronouncing Dictionary of American English*. G and C Merriam Company Publishers. Springfield, Mass. 1953.
- LAWENDOWSKI, B. és J. PANKHURST, *British and American English: A Comparison of the Grammar and Vocabulary*. PWN, Warszawa 1975.
- LOTZ JÁNOS, A *-rama* képző az amerikai angol nyelvben. Szonettkoszorú a nyelvről. Gondolat, Budapest 1976. 317—319.
- MAGAY TAMÁS—LUKÁCSNÉ LÁNG ILONA, *Anglicizmusok—Amerikanizmusok*. 5000 angol szólás és kifejezés. Terra, Budapest 1966.
- ORSZÁGH LÁSZLÓ, *Bevezetés az amerikanisztikába*. Tankönyvkiadó, Budapest 1972.
- ORSZÁGH LÁSZLÓ, *On a new morpheme*. *Studies in English and American*, Vol. 2 (1975): 371—377.
- ORSZÁGH LÁSZLÓ, *Angol—magyar kéziszótár*. Tizedik, újból átdolgozott kiadás. Akadémiai Kiadó, Budapest 1981.
- QUIRK, RANDOLPH et al., *A Grammar of Contemporary English*. Longman, London 1972.
- WINDSOR LEWIS, J., *A Concise Pronouncing Dictionary of British and American English*. Oxford University Press, London 1972.

David Stampe: A Dissertation on Natural Phonology

IULC, Bloomington 1979. xxv + 84 l.

Az ismertetésre kerülő mű három részből áll. A középső, legterjedelmesebb rész (1—74) a szerző 1973-ban írt doktori disszertációját tartalmazza. Ezt megelőzi, egyfajta bevezetés gyanánt, egy 1969-es cikke (*The Acquisition of Phonetic Representation*, i—xxv). A kötetet záró *Afterthoughts* című rész (75—84) lábjegyzetszerűen tartalmazza a szerző elméletében 1973 óta bekövetkezett változások összefoglalását. Ismertetésünkben a középső rész, a szorosán vett disszertáció bemutatására fogunk szorítkozni, de a főbb pontokon utalni fogunk a Vennemann-féle „természetes generatív fonológia” megfelelő megállapításaira, ezzel próbáljuk a Stampe-féle elméletet a maga tudománytörténeti kontextusába ágyazni.

1. Egy nyelv fonológiai rendszere Stampe szerint univerzális fonológiai folyamatok egy velűnkszületett rendszerének maradványa. A nyelvvelsajáttítás során a gyermek nyelvi tapasztalatainak fényében egyes folyamatokat elnyom, másokat módosít, ismét másokat fenntart: alapján véve így alakítja ki magában az adott nyelv fonológiai rendszerét. Kiinduló („nyelv-ártatlan”) állapotában a velűnkszületett fonológiai rendszer a beszédre vonatkozó megszorítások teljességét fejezi ki: fonológiai folyamatok egy teljes, határtalan és rendezetlen halmazát tartalmazza. A legszélsőségesebb folyamatok rendszerint csak a nyelvvelsajáttítás kezdetén, egészen kis gyermekeknél figyelhetők meg: a hangsúlytalan szótagok törlése, a mássalhangzókapcsolatok és a koartikulációk drasztikus egyszerűsítése, az obstruensek laza (zöngés) zárhangokként történő realizálása, a nyelvvel képzett mássalhangzók koronalizálása, a magánhangzók [a]-ban való egybeesése jellemzi a nyelvvelsajáttítás kezdeti szakaszát. A felnőtt fonológiai rendszere megtartja a velűnkszületett rendszer mindazon vonásait, amelyek az adott nyelv kiejtésének elsajáttítása során érintetlenek maradtak. (Hangváltozás akkor következik be egy nyelvben, ha a gyerekek elmulasztja egy olyan velűnkszületett folyamat elnyomását, amely a sztenderd nyelvben — a felnőttek nyelvében — nem működik.)

2. A fonológiai folyamatok olyan mentális műveletek, amelyek az egyén beszéd-képessége számára nehézséget jelentő hangok vagy hangszekvenciák egy osztályát egy minden tekintetben azonos, de az illető nehézséget nélkülöző osztállyal cserélik fel. A fonológiai folyamatok két fajtáját különböztethetjük meg. A kontextustól független (context-free) folyamatok általában formális, lassú beszédben, a kontextustól függő (context-sensitive) folyamatok ellenben rendszerint informális, gyors beszédben működnek. A mögöttes ábrázolásokat meghatározó folyamatok főképpen (bár egyáltalán nem kizárólag) kontextustól függetlenek (paradigmatikusak), míg a csupán felszíni ábrázolásokat meghatározók túlnyomórészt kontextustól függők (szintagmatikusak).

Az allofónok olyan hangok, amelyek nem fordulnak elő mögöttes (fonemikus) ábrázolásokban, hanem csak felszíni (fonetikai) ábrázolásokban szerepelnek egy kontextus-

tól függő „allofonikus” folyamat következtében. Allofonikus folyamatnak nevezzük azokat a folyamatokat, amelyek a nyelv mögöttes fonológiai ábrázolásaiban nem szereplő hangokat hoznak létre. A természetes fonológiában bizonyos hangoknak egy nyelv mögöttes fonológiai ábrázolásaiban való nem-előfordulása annak tudható be, hogy a nyelv fonológiai rendszerének egy folyamata az adott hangot eltávolította onnan (átalakította valamely más hanggá). Az „allofonikus” folyamat fogalma ennél fogva olyan (tetszőleges) folyamatokra utal, amelyek a rendszer egy általánosabb folyamata által korábban eltávolított hangokat hoznak létre (részletesebben lásd alább, a 4. pontban).

3. Stampe és Vennemann egyaránt úgy vélik, szemben a generatív fonológia eredeti álláspontjával, hogy nincs különbség a fonetikailag motivált szabályok (Stampe terminológiájával: természetes folyamatok) és a szótári redundanciaszabályok között. Minden természetes folyamat mind a mögöttes szinten, mind pedig a levezetések során működésbe lép, illetve érvényesül (Stampe esetében bizonyos megszorításokkal, lásd a 4. pontot). Másfelől mindkét elmélet különbséget tesz a sztenderd generatív fonológiában ’fonológiai szabályok’-nak nevezett szabályok két fajtája között. Stampe-nél ez a megkülönböztetés a természetes fonológiai folyamatok (amelyek szerinte velünk születettek) és a tanult fonológiai szabályok között áll fenn. Egy példa a természetes folyamatokra az angol [th] és [t] közötti alternáció: az előbbi hangsúlyos szótag kezdetén, az utóbbi /s/ után fordul elő. Tanult szabály viszont az angolban a /k/—/s/ és a /g/—/j/ alternáció a (neo)latin eredetű szavakban: *electric* [k] ’elektromos’ — *electricity* [s] ’elektromosság’; *pedagogue* [g] ’pedagógus’ — *pedagogy* [j] ’pedagógia’. (Stampe szellemes megjegyzése szerint a folyamatok olyan megszorítások, amelyeket a beszélő hoz magával a nyelv számára, míg a szabályok olyan megszorítások, amelyeket a nyelv hoz magával a beszélő számára.)

E kétféle szabálytípust többek között az alábbiak jellemzik: Először, a tanult szabályok érzéketlenek a nyelvbotlásokra, míg a folyamatoknak a nyelvbotlás előfordulása után is működniük kell. Így a *Scotch tape* [skoč thepp] ’egy magnószalag-márka’ kifejezésből [kħəč stepp] lesz, ahol a hehezet elhelyezése a szókezdetek eltévesztése után történik meg; ellenben a *cynical guys* [sinik] gayz] ’cinikus fickók’ nyelvbotlásos formája [ginik] sayz], nem pedig *[jinik] kayz] lesz, tehát a tanult szabály nem működik a szókezdő mássalhangzók összecserélése után. Másodsor, egy egynyelvű beszélő számára nehézségbe ütközik egy természetes folyamat elfojtása: angol anyanyelvűek nehezen tudják megtanulni, hogy ne hehezettel ejtsék a megfelelő helyzetű zöngétlen zárhangokat, ha idegen nyelvet tanulnak, ugyanakkor könnyűszerrel ejtenek ki olyan „szavakat”, mint pl. *electricity*. Harmadsor, egyes természetes folyamatok fakultatívak is lehetnek (pl. az amerikai angol „flapping”: a beszélők mondhatnak [prithij]-t [pri:ri] helyett a *pretty* ’csinos’ szóban), a tanult szabályok viszont sosem fakultatívak: az *electricity* ejtés nyelvi tréfa, nem valódi lehetőség. Végül, a tanult szabályok gyökeres változásokat hozhatnak létre, pl. /k/ helyett /s/, míg a természetes folyamatok minimális helyettesítéseket hajtanak végre.

Hasonló (de nem teljesen azonos) különbségtétellel találkozunk a Vennemann-féle természetes generatív fonológiában. Itt a fonetikailag motivált szabályok és a morfoszintaktikai motivációjú szabályok között áll fenn a kettősség. Az előbbieket megfelelően Stampe természetes folyamatainak: olyan szabályok, amelyek kizárólag fonetikai terminusokban megadhatók, tehát csak fonológiai jegyek és fonológiai határjelölők (szótaghatar és szünet) szerepelnek bennük; olyan szabályok, amelyek fakultatívak lehetnek, de kivételekkel nem rendelkezhetnek (még ’látszólagos’ kivételekkel, azaz más, rájuk következő szabályok által létrehozott „kivételekkel” sem); továbbá fonetikai funkcióval rendelkező, univerzálisan természetes szabályok egy véges halmazához tartoznak. A másik szabálytípus (ezeket Hooper, a természetes generatív fonológia másik jeles képviselője morfofonikus szabályoknak nevezi) Stampe tanult szabályainak felel meg. Formális megadásukhoz mindig szükség van valamilyen nem-fonetikai információra, tehát morfológiai vagy szintaktikai kategóriacímekre, diakritikus jegyre, vagy nyelvtani határjelölőre (pl. szóhatárra). Így például a Stampe példájában szereplő *k* → *s* típusú tanult szabály csak neolatin eredetű szavakban működik: ez diakritikus jegy alkalmazását teszi szükségessé. Az ilyen szabályok alól lehetnek kivételek: általában vannak is. Funkciójuk nem fonetikai; gyakran grammatikai vagy szemantikai (pl. egy bizonyos morfológiai kategória jelölése). Más esetekben funkciótlannak alternációkról van szó, amelyek régvolt természetes folyamatok maradványai, s amelyek emiatt különösen alkalmasak arra, hogy analógiás kiterjesztéssel új funkciót nyerjenek, vagy analógiás kiegyenlítődség révén eltűnjenek. Funkciójukból következően az effajta szabályok fonetikai szempontból nem szükségképpen természetesek.

Az említett, mindkét elméletben megtalálható különbségtétel igen jelentős a fonológiai és morfológiai jelenségek megértése, a 'természetes' szabályok tanulmányozása és a történeti hangváltozások megmagyarázása szempontjából. Ebben a fontos vonásban tehát Stampe természetes fonológiája és Vennemann természetes generatív fonológiája megegyezik, más szempontból viszont, különösen a mögöttes (szótári) alakok számára kijelölt ábrázolási szint megválasztása tekintetében, lényegesen eltérnek egymástól.

4. Stampe három elvet ad meg, amelyek a mögöttes alakok megválasztását szabályozzák:

- (1) Egy alak mögöttes ábrázolása csak annyira absztrakt, amennyire valamennyi természetes fonológiai folyamatok révén levezethető felszíni formájának kiejtése ezt szükségessé teszi.
- (2) A fonológiai ábrázolások minden szinten teljesen jellemzettek (specifikáltak): $n e m$ archisegmentálisak.

Ez utóbbi elv szerint pl. az angolban egy /s/-t követő zárhang [–zönge] jeggyel rendelkezik, nem hagyható benne üresen a [zönge] jegy értéke. Ezen a ponton egyetértés mutatkozik Stampe és Vennemann között, viszont a természetes generatív fonológián belül nézeteltérés van Vennemann és Hooper között, vö. Joan B. Hooper, *The archi-segment in natural generative phonology*: *Language* 51 (1975): 536–560.

- (3) Fonetikai szegmentumok egy osztálya ki van zárva a mögöttes ábrázolásokból, ha:
 - (a) kimerítően levezethető az adott nyelvben működő természetes folyamatok révén, és
 - (b) van egy paradigmaticus folyamat, amely eltávolítja ezt a szegmentum-osztályt.

A 'paradigmaticus folyamat' kifejezés olyan kontextustól független szabályra utal, amely a mögöttes ábrázolásokon működik, és a nyelvben előforduló fonémák előszámolására szolgál. Így ha egy L nyelvben minden obstruens-fonéma zöngétlen, és zöngés obstruensek csak intervokális helyzetben fordulnak elő, akkor L-ben van egy (4) alakú paradigmaticus folyamat, amely a mögöttes ábrázolásokon működik, megelőzve a felszíni alakok levezetésében szereplő (5) szintagmatikus folyamatot:

- (4) [– szonoráns] → [– zönge]
- (5) [– szonoráns] → [+ zönge] / V__V

A paradigmaticus folyamat megállapítást tesz L fonémarendszerétől és kizárja a zöngés obstruenseket a szótári ábrázolásból. Így Stampe elméletében a szótárban allofonikus váltakozás nem jelenik meg.

Vennemann megfogalmazása szerint a természetes generatív fonológia célja „univerzális megszorítások egy rendszerének felállítását, amely eléggé erős ahhoz, hogy a nyelvést egy nyelv elemzésekor rákényszerítse egy olyan nyelvtan megalkotására, amely közvetlenül modellálja az illető nyelv alapjául szolgáló generatív és analitikus képességek mentális reprezentációját” (Theo Vennemann, *Phonological uniqueness in natural generative grammar*: *Glossa* 6 [1972]: 105–116, 110. l.). E cél elérése érdekében Vennemann a nyelvtanok fonológiai alkotórészére vonatkozólag két feltételt fogalmaz meg: a 'rendezetlenségi feltételt' (No Ordering Condition) és az 'erős természetességi feltételt' (Strong Naturalness Condition). A NOC kimondja, hogy a fonológiai szabályok nem lehetnek külsőlegesen rendezettek (extrinsically ordered), hanem tetszőleges sorrendben működnek, ami azt jelenti, hogy egy szabály minden egyes alkalommal működésbe lép, amikor a szóbanforgó alak kielégíti a szabály szerkezeti leírását. „A külsőlegesen rendezett szabályok elleni tilalom — írja Vennemann — természetes módon végetvet a transzformációs-generatív fonológusok kedvenc időtöltésének, ami annak a kérdésnek föltevéséből és megválaszolásából áll, hogy 'Miből származik x?'. Ha x nem valamely y nyilvánvalóan szabályos (szabállyal generált) pozicionális variánsa, x nem 'származik' semmiből; a természetes generatív fonológiában tehát komolyan vesszük a Postal-féle Természetességi Feltételt” (i. m. 111). Az ilyen értelemben komolyan vett természetességi feltétel (az SNC) az alábbi két követelményt támasztja:

- (6) a) A morféma nem-alternáló részeinek szótári ábrázolása azonos azok fonetikai ábrázolásával.
- b) A tövek szótári ábrázolása azonos a paradigma valamely tőallomorfiájával, plusz szuppletív szabályok egy (gyakran üres) halmazával.

Ázáltal, hogy a morféma fonetikai formájukban vannak feltüntetve a szótárban (ahol a 'fonetikai' jelző a fonetikai részletességnek azt a fokát jelenti, amely megnyilatkozásról megnyilatkozásra következetesen azonos), az ábrázolási szintek különválasztásának problémája megszűnik, mivel csupán egyetlen ábrázolási szint létezik. Az SNC-ből következik az is, hogy a természetes generatív fonológiában (akárcsak Stampe modelljében) nem tesznek különbséget szótári redundanciaszabályok és fonológiai szabályok között. Lássuk egy magyar példán, hogy ez mit jelent.

A magyarban a nazális-hasonulás szabálya meglehetősen általános szabály (folyamat), amely morfémán belül (mint (7)-ben) és morfémahatáron keresztül (mint (8)-ban) egyaránt működik:

(7)	<i>ember</i>	(bilabiális [m])	(8)	<i>van baj</i> [m]
	<i>szenved</i>	(labiodentális [m])		<i>honvéd</i> [m]
	<i>hinta</i>	(dentális [n])		<i>széntől</i> [n]
	<i>pony</i>	(palatális [ny])		<i>vén tyúk</i> [ny]
	<i>ringat</i>	(veláris [ŋ])		<i>mindenkor</i> [ŋ]

A transzformációs-generatív nyelvtanban külön-külön kell megfogalmazni a (7)-beli szabályszerűséget egy szótári redundanciaszabály (morfémaszerkezeti feltétel), a (8)-beli szabályszerűséget pedig egy fonológiai szabály formájában. A természetes generatív fonológiában, ezzel szemben, a nazálisok a szótárban is hasonult formájukban jelennek meg:

(9) [ember] [szenjved] [hinta] [ponyty] [ringat]

A nazális-hasonulás szabálya, mint minden fonetikailag kondicionált (fonetikai feltételeken alapuló) szabály, kétarcú: a szótári elemeken jólformáltsági feltételként működik, a levezetések során pedig generatív módon, amikor a szerkezeti leírását valamely hangsor kielégíti.

Az említett feltételek révén rendkívül konkrét fonológiai leírások jönnek létre, amelyekben minden szabály a nyelv felszíni alakjaira érvényes általánosítást fejez ki. A fonológiailag és morfo-szintaktikailag motivált szabályok közötti, fentebb említett különbség ugyancsak e feltételek automatikus következménye.

5. Visszatérve ismertetésünk tulajdonképpeni tárgyára, nézzük meg, hogyan kezelné Stampe a magyar nazális-hasonulás jelenségét. Az [n] → [m] (*van baj*) és az [n] → [ny] (*vén tyúk*) behelyettesítés Stampe rendszerében morfofonemikus, mert a magyarban nincsen olyan általános (paradigmatikus) folyamat, amely az /m/-t és az /ny/-t kizárná a mögöttes ábrázolásokból (mássalval: az /m/ és az /ny/ a magyarban fonémák, a fonéma-rendszer tagjai). Ezzel szemben az [n] → [m] (*honvéd*) és az [n] → [ŋ] (*mindenkor*) allofonikus folyamatok, mivel a [m] és a [ŋ] csak olyankor fordul elő, amikor hasonulás révén jön létre. Azok az általános folyamatok, amelyek kizárják a [m]-t és a [ŋ]-t a mögöttes ábrázolásokból, [m] → [m]/[n], illetve [ŋ] → [n]. A (7)-beli szavak szótári ábrázolása tehát Stampe szerint (10) lesz.

(10) [ember] [szenved] [hintá] [ponyty] [ringat]
[szemved]

(Összehasonlításképpen: a strukturalista fonológia és a hagyományos magyar nyelvtani felvétel keretében a fenti szavak szótári alakja megegyezik a helyesírásnak megfelelő *ember*, *szenved*, *hinta*, *pony* és *ringat* alakokkal. A sztenderd generatív fonológiában a szóbanforgó nazálisok képzési hely szerint meghatározatlanul, az N morfofonéma — pontosabban a [+ nazális] jegy — formájában jelennek meg a szótárban: *eNber*, *szeNved*, *hiNta*, *poNty*, *riNgat*.)

6. A nyelvek fonológiai rendszerének magyarázata, mint láttuk, Stampe szerint két lépésben történik. A közvetlen magyarázatot az univerzális fonológiai folyamatok szolgáltatják, ezek viszont a maguk részéről visszavezethetők bizonyos fonetikai okokra (minimális kiejtési nehézség, maximális hallás utáni megkülönböztethetőség). Mármint: a folyamatok, miközben a nehézségeket a maguk szempontjából megfelelően feloldják, összeütközésbe kerülnek más folyamatokkal. Stampe megfogalmazása szerint „beszéd-képességünk korlátaiból eredő nehézségeink leküzdésére a természet nem egyetlen koherens rendszert, hanem erősen specifikus és részlegesen egymásnak ellentmondó folyamatok egy halmazát bocsátotta rendelkezésünkre. Nem kétséges, hogy ezen folyamatok egymást keresztező célszerűsége egyszerűen a beszédképesség egymásnak ellentmondó tulajdonsá-

gait tükrözi, hiszen biológiai szempontból a beszéd szervek csak másodlagosan szolgálják a beszéd céljait. A beszélő állat nem tökéletesen alkalmas a beszédre. Sőt, még arra is csak tökéletlenül képes, hogy alkalmatlanságát a minimálisra csökkentő hangrendszereket fejlesszen ki" (42). Ennek ellenére a világ nyelvei meglehetősen jól megbírkóznak ezzel a feladattal. Az egymásnak ellentmondó folyamatok elfojtása, korlátozása, illetve megfelelő rendezése révén minden nyelv kialakítja a maga koherens, ellentmondásmentes fonológiai rendszerét. Ezek megismeréséhez azonban elengedhetetlen a mélyben munkáló folyamatok mibenlétének és működési elveinek feltárása.

SIPTÁR PÉTER

TARTALOMJEGYZÉK

SEBESTYÉN ÁRPÁD: Kálmán Béla hetvenéves	3
SCHMIDT ÉVA—HUSZÁR LAJOS: Egy kis-szoszvai osztják medveének [An Ostyak Bear-Song from the Little Sosva Region]	9
RÉDEI KÁROLY: Szófejtések [Etymologien]	35
UTASI-MCROBBIE, ZITA: Adjacent Stresses in Relation to Overlength	45
DE SIVERS, FANNY: Ethnogrammatik und Ethnogrammatisches aus dem finnisch-ugrischen Wohnraum	55
FÜLEI-SZÁNTÓ ENDRE—SIPTÁR PÉTER: Indulatszók és szófajok [Interjections and „Partes orationis”]	67
SZABOLCSI ANNA: A specifikus/nem specifikus megkülönböztetésről [On the Specific/Non-Specific Distinction]	83
GÓSY MÁRIA—OLASZY GÁBOR: A gépi beszéd megértése (Az UNIVOICE magyar nyelvű, azonos idejű, számítógépes szövegszintetizáló rendszer percepciós vizsgálata) [The Perception of Machine Voice (Examination of the UNIVOICE, Hungarian Speaking, Real Time Text-to-Speech Synthesizing System)]	93

KISEBB KÖZLEMÉNYEK

VÉRTES EDIT: Adalékok a déli osztják affrikátákhöz [Beiträge zu den Affrikaten des Südostjakischen]	105
HONTI LÁSZLÓ: Az ósosztják *č képviselői a déli osztják nyelvjárásokban [Die Vertretungen von uestjakisch *č in den südostjakischen Mundarten]	111
MAROSÁN LAJOS: Gégezárlhang és (pre)aspiráció az erdei nyenyecben [Glottal Stop and (Pre)aspiration in Forest Nenets]	117
TAKÁCS LAJOS: <i>Cselöke</i> ['Stab, Schlagstock']	123
RÓNA-TAS ANDRÁS: Újabb adatok a <i>kazár</i> népnév történetéhez [Some New Data on the History of the Ethnonym <i>Khazar</i>]	126
BESE LAJOS: Népmesei személynevek a mongolban [The Naming of Characters in Mongolian Folk-Tales]	134
GLEASON, JEAN BERKO: Insights from the Extraordinary: Some New Trends in American Psycholinguistics	140

SZEMLE — ISMERTETÉSEK

BERECZKI GÁBOR: Paula Palmeos hetven éves	149
SZENTGYÖRGYVÁRI ARTÚR: Nyelvészkonferencia Tokióban	150
KONTRA MIKLÓS: Egy amerikai regionális konferenciáról	157
FODOR ISTVÁN: Afrika nyelvei és a mai afrikaisztika egy új kézikönyv tükrében ..	159
HONTI LÁSZLÓ: Congressus Quartus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars III. Acta sectionis linguisticae	191
CSÚCS SÁNDOR: Kálmán Béla: Munkácsi Bernát	193
VIKÁR LÁSZLÓ: Н. И. Бояркин: Мокшэрзянь народной музыкальной искусствань памятникне	196
BRADÉAN-EBINGER NELU: Aarand Roos: Morfologiska tendenser vid språklig interferens med estniska som bas	197
BRADÉAN-EBINGER NELU: Raimo Raag: Lexical Characteristics in Swedish Estonian	199

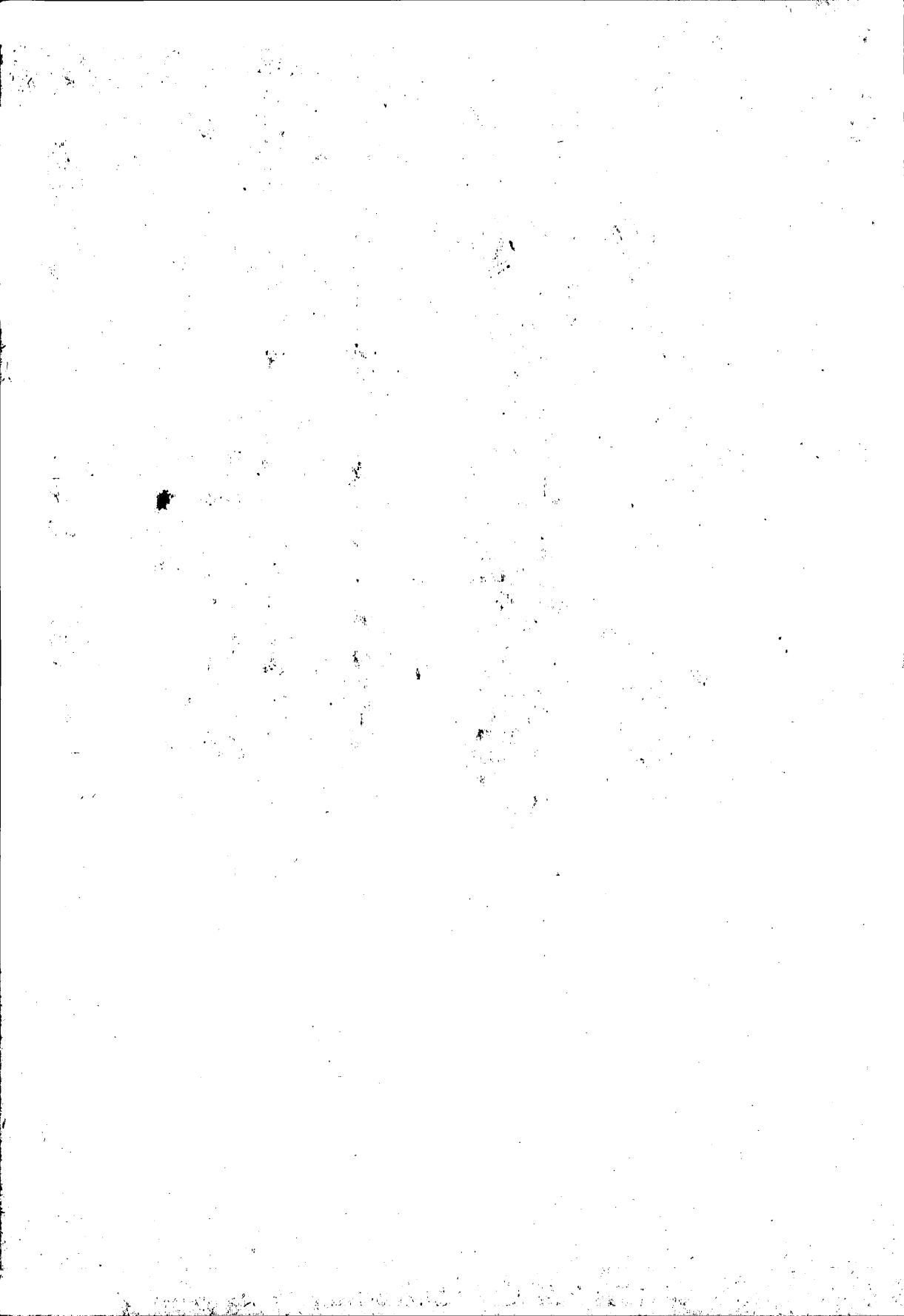
RÉDEI KÁROLY: Markó Imre Lehel: Kiskanizsai Szótár	201
BALOGH LAJOS: Kiss Jenő: A rábaközi Mihályi nyelvjárásának hang- és alaktana	202
FARKAS VILMOS: Jókai-kódex XIV—XIV. század	205
BÜKY BÉLA: Farkas Vilmos: Görög eredetű latin elemek a magyar szókincsben	207
FARKAS VILMOS: Bakos Ferenc: A magyar szókészlet román elemeinek története	210
KÁROLY SÁNDOR: Zsilka János: Jelentés-integráció	211
KEMÉNY GÁBOR: Erdélyi János: Filozófiai és esztétikai írások	213
SZENDE TAMÁS: Általános Nyelvészeti Tanulmányok XIII	215
SZABOLCSI ANNA: James E. Copeland—Philip W. Davis (szerk.): The Seventh LACUS Forum 1980	220
GÓSY MÁRIA: Gerhart Lindner: Grundlagen und Anwendung der Phonetik ...	221
KOVÁCS ÉVA: Bolla Kálmán (szerk.): Fejezetek a magyar leíró hangtanból ...	223
NÁDASDY ADÁM: Kontra Miklós: A nyelvek közti kölcsönzés néhány kérdéséről, különös tekintettel „elangolosodó” orvosi nyelvünkre	229
KONTRA MIKLÓS: Dezső László (szerk.): Contrastive Studies Hungarian-English	231
KONTRA MIKLÓS: Falkné Dr. Bánó Klára: Amerikai angol—brit angol (Az amerikai angol sajátosságai és eltérései a brit angoltól)	236
SIPTÁR PÉTER: David Stampe: A Dissertation on Natural Phonology	240

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Sándor István

A kézirat nyomdába érkezett: 1983. II. 21. – Terjedelem: 21,7 (A/5) ív

83.11767 Akadémiai Nyomda, Budapest – Felelős vezető: Bernát György



MUNKATÁRSAINKHOZ

Kérjük munkatársainkat, hogy a szerkesztőség és a nyomda munkájának megkönnyítése érdekében vegyék figyelembe a következőket:

- 1. A kéziratokat szabványos papírlap egyik oldalára gépeljék.*
- 2. Egy lapra legfeljebb 30 sort, soronként legfeljebb 60 betűt írjanak.*
- 3. A kézirat szövegében a következő jelzéseket használják: — kurzív (nyelvi adatok jelölésére), - - - ritkított (értelmi kiemelésre), = = = félkövér (alcímek betűtípusaként), ~ ~ ~ kapitálchen (a szerzők nevének kiemelésére).*
- 4. A kézirat géppel írott szövegében az utólagos javításokat, a fonetikai jeleket tintával vagy golyóstollal írják.*
- 5. A folyóiratok és sorozatok kötetszámát arab számmal írják. A kötet-szám és lapszám közé kettőspontot tegyenek.*

Ára: 35 Ft
Előfizetési ára egy évre: 70 Ft

INDEX: 25 666
ISSN 0029—6791



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

Nyelvtudományi Közlemények

SZERKESZTI:

HAJDÚ PÉTER és RÉDEI KÁROLY

85. kötet 2. szám

Budapest, 1983

Nyelvtudományi Közlemények

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYOK OSZTÁLYÁNAK FOLYÓIRATA

Szerkesztő bizottság:

BERECZKI GÁBOR
HAJDÚ PÉTER
HONTI LÁSZLÓ
JUHÁSZ JÓZSEF
N. KAKUK ZSUZSA
KÁLMÁN BÉLA
KÁROLY SÁNDOR
KOVÁCS FERENC
LAKÓ GYÖRGY
MIKOLA TIBOR
RÉDEI KÁROLY
TAMÁS LAJOS

Felelős szerkesztő:

HAJDÚ PÉTER

Szerkesztő:

RÉDEI KÁROLY

Technikai szerkesztő:

HONTI LÁSZLÓ

A szerkesztőség címe:

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA
NYELVTUDOMÁNYI INTÉZETE
1014 BUDAPEST I., SZENTHÁROMSÁG U. 2.
I. EMELET; 1250 BUDAPEST I. PF. 19.

Terjeszti a Magyar Posta. Előfizethető: bármelyik postahivatalnál, a kézbesítőknél, a Posta hírlapüzleteiben, és a Posta Központi Hírlap Irodánál (PKHI 1900 Budapest V., József nádor tér 1.) közvetlenül vagy postautalványon, valamint átutalással a PKHI 215–96162 pénzforgalmi jelzőszámra.

Egyes példányok beszerezhetők a 1055 Budapest V., Bajcsy-Zsilinszky út 76. sz. alatti hírlapboltban. Telefon: 116–269, 316–173.

Előfizethető és példányonként megvásárolható:

az AKADÉMIAI KIADÓNÁL, 1363 Budapest V., Alkotmány u. 21. Telefon 111–010. Pénzforgalmi jelzőszámunk: 215-11 488.,

az AKADÉMIAI KÖNYVESBOLT-
ban, 1368 Budapest V., Váci u. 22.
Telefon: 185–881.

EMLEKFÜZET
BEKE ÖDÖN
SZÜLETÉSENEK SZÁZADIK ÉVFORDULÓJÁRA



Beke Ödön nyelvmesterei



Szerkesztői tájékoztató

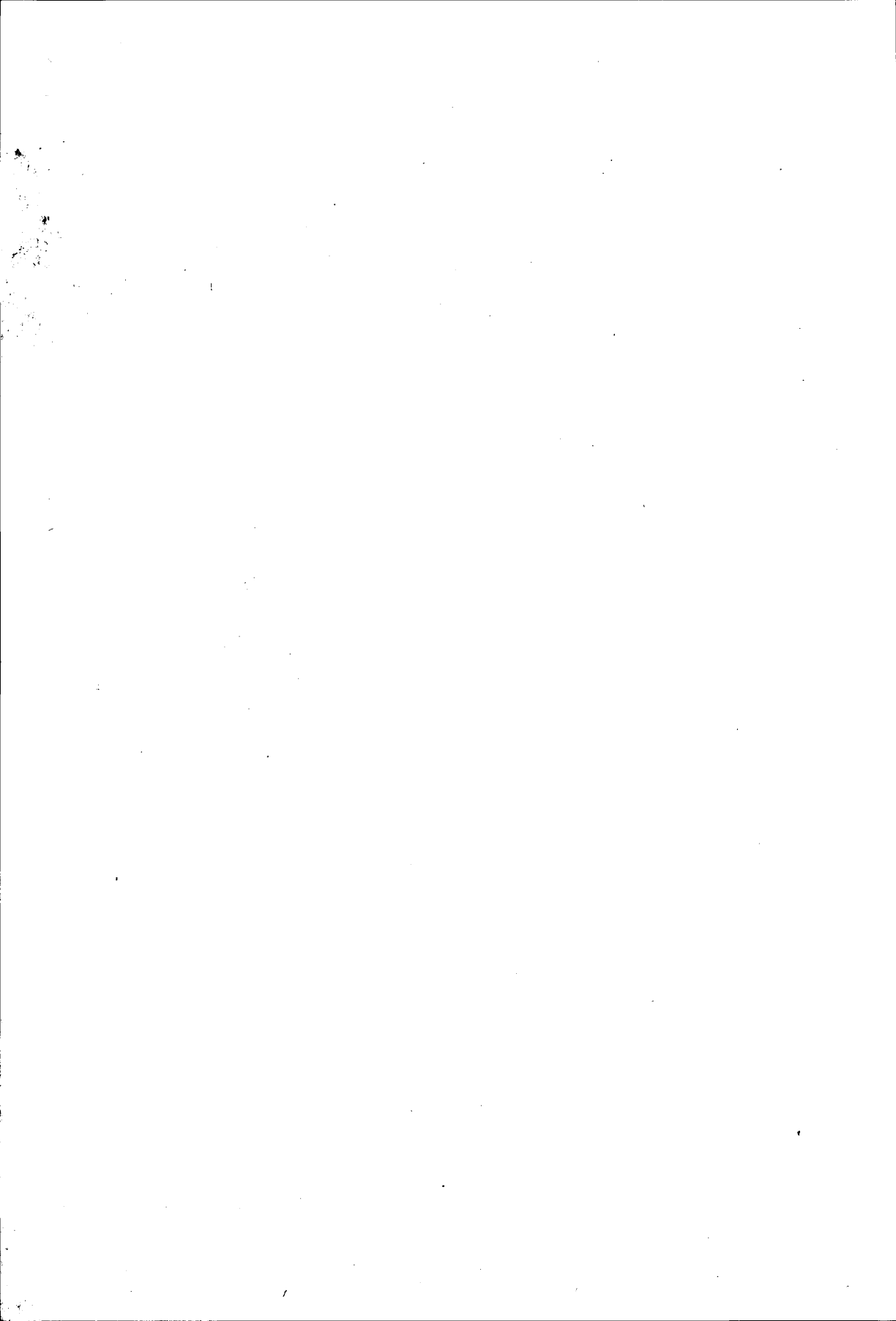
A véletlen úgy hozta, hogy folyóiratunknak három egymást követő füzete emlékszáma. Ez évi 1. számunkban Kálmán Bélát 70. születésnapja alkalmából köszöntöttük, most pedig az 1983. évi 2. számot Beke Ödön születésének centenáriuma számára szerkesztettük egybe. E kötet tanulmányai tehát jobbára fölkerésre készültek, s ezzel kapcsolatban külön köszönetet mondunk azon szerzőinknek, akik a szerkesztőség intencióinak megfelelően betartották a kért 12 gépelt lapnyi terjedelmet. Egyes szerzők nem tudtak maradéktalanul eleget tenni terjedelmi kérésünknek, mások az előírt határidőn túl küldték be kontribúciójukat, s ezért ez a füzet nem volt képes közölni valamennyi fölkerített kollégánk tanulmányát. Az ebből a számból kimaradt írásokat 1984. évi 1. számunkban fogjuk közölni, amely ugyancsak ünnepi kiadvány lesz Fokos-Fuchs Dávid születésének 100. évfordulóján.

A jelen emlékszáma három egységből tevődik össze. Elsőül közöljük azt a három előadást (Bereczki Gábor, Lőrincze Lajos és Voigt Vilmos tollából), amely a Magyar Nyelvtudományi Társaság és az ELTE Finnugor Tanszék együttes emlékülésén (1983. május 24.) hangzott el Beke Ödön centenáriuma. Ehhez a tömbhöz csatlakozik Velenyák Zsófiának Beke Ödön ifjúkorára vonatkozó, ismeretlen és érdekes adalékokat közlő írása is. — A második egységben a közreműködésre fölkerített szerzőknek a határidőre beérkezett cikkeiket közöljük betűrendben. — E szám harmadik részegysége az aránylag rövid Szemle rovat, amelynek a folyamatosságát az ünnepi számban is szükségesnek láttuk biztosítani.

Az e sorokat jegyző felelős szerkesztő részéről ildomos lett volna cikk formájában tisztelni a finnugor nyelvészetnek oly jeles és tiszteletre méltó képviselője előtt mint Beke Ödön, ám a reá jutó helyet inkább más kolléga rendelkezésére bocsátotta; itt átengedett kötelességét viszont — megemlékezés formájában — a Magyar Nyelvőrben róttá le (l. Nyr. 1983: 260—262).

A szokástól eltérően ezúttal nem közöljük Beke Ödön arcképét, sem bibliográfiáját: előbbi a 75. születésnapját köszöntő számunkban (NyK 60 [1958] 1), utóbbit pedig a folyóirat 65. kötetében (1963. 464—473) találja meg az olvasó. Ezek helyett viszont emlékezés gyanánt közléseink egy eddig publikálatlan fényképet, amely Beke Ödön cseremiszi adatközlőinek egy csoportját ábrázolja.

H. P.



Beke Ödön

(1883. V. 20—1964. IV. 10.)

Néhány nappal ezelőtt volt Beke Ödön születésének 100. évfordulója. Számunkra, középkorúak számára kissé hihetetlennek teszik a százéves évforduló, hiszen még elevenen él emlékezetünkben Beke Ödön alakja, nap mint nap felemlegetjük mondásait.

Beke Ödön a 20. századi hazai finnugor nyelvtudomány kimagasló alakja, aki már életében klasszikusává vált szakterületének. Munkássága több síkú, olyannyira az, hogy külön méltatást érdemel a finnugor nyelvtudomány művelőjeként, mint magyar nyelvész és mint folklorista.

Munkássága a finnugor nyelvtudományon belül is több irányba ágazik, de nem okoz nehézséget annak a megállapítása, mi foglal el központi helyet benne. Erkki Itkonen egy méltatásában (FUF 31: 36—42) a cseremiszi népi költészet nagy gyűjtőjének nevezi Bekét. Igen, Beke Ödön mindenekelőtt nagy gyűjtő. Nyolc kötetnyi cseremiszi anyagot közölt életében, többet, mint az összes többi gyűjtő együttvéve, s még egy kötete kiadásra vár, valamint élete főműve, a cseremiszi nyelvjárási szótár.

Beke Ödön több alkalommal adott számszerű felvilágosítást gyűjtése terjedelméről. Ez a szótári és a nyelvtani anyagon kívül tartalmaz 281 mesét és elbeszélést, 580 dalt, 1177 közmondást, 658 találókérdést, 1268 babonát és előjelet, 270 néphitre vonatkozó adalékot, 76 kisebb imát, 12 varázsigét, 4 áldozati leírást, 4 ünnepi szokást, 4 temetési leírást, 7 lakodalmi leírást, 1 önéletrajzot, 2 leírást a mindennapi életből, 2 leírást a méhtartásról és 2 leírást a kátránykészítésről (l. Mari Szövegek I. VI; SUSA 49: 5).

A Joskar-Ola-i egyetem cseremiszi nyelv és irodalom szakos hallgatói ma is Beke Ödön szövegközlései alapján ismerkednek meg anyanyelvük nyelvjárásaival.

A finnugor nyelvtudomány területén az a jellemző, hogy egy-egy nagy gyűjtő, mint például a finn Artturi Kannisto, Heikki Paasonen vagy a magyar Pápay József hatalmas rokon nyelvi anyagot jegyzett le, de életében ennek csak töredékét tudta megjelentetni, a sajtó alá rendezés munkáját haláluk után mások végezték el. Beke Ödön Munkácsi Bernát teljesítményét is meghaladva, egész anyagát sajtó alá rendezte, s nem rajta múlt, hogy a Mari Szövegek II. kötete és cseremiszi nyelvjárási szótára máig se jelent meg.

Beke Ödön sajátos körülmények között gyűjtött. Anyagát nem a cseremiszi lakóhelyén, hanem Magyarországon gyűjtötte olyan cseremiszi hadifoglyoktól, akiket az első világháború sodort Magyarországra.

Beke Ödön 1916-ban megsebesült a fronton, s utána Budapestre helyezték. Simonyi Zsigmond járt el érdekében a hadügyminisztériumban, hogy csak fél napot kelljen katonai szolgálatban töltenie, s a nap másik felét a cseremiszi hadifoglyoktól való gyűjtéssel tölthesse. Hosszas utánajárással sok

cseremiszi hadifogoly hollétét sikerült felkutatnia, s ezek közül 29-et választott ki. Elérte, hogy ezeket egy helyre helyezték, s két és fél éven át egészen a háború utolsó napjáig foglalkozott velük.

Beke gyűjtési módszeréről a következőket mondja szótára előszavának szánt kiadatlan írásában:

— Gyűjtésem alapjául a Szilasi-féle Cseremiszi szótár és Ramstedt hegyi cseremiszi szótára szolgált. Minthogy azonban embereim nagyon kevés tudással rendelkeztek, az egyes szavak jelentésének megállapítása végett példamondatokat mondtam velük. Ezekben a példamondatokban természetesen olyan szók is előfordultak, amelyek az említett szótárakban nem voltak meg, s akkor ezek jelentését igyekeztem megállapítani példamondatokban. Ezekben aztán ismét fordultak elő eddig ismeretlen szavak s ilyenkor azt is igyekeztem megállapítani, hogy melyik nyelvjárásban ismeretesek ezek a szavak. A szövegekben szintén fordultak elő eddig föl nem jegyzett szavak, s ezeket ismét kikérdeztem minden emberemtől.

Beke Ödön rendszerint gyűjtési körülményeinek hátrányait említi első helyen. Hihetetlenül meggyorsította azonban a munkáját, hogy helyben ellenőrizhette egy-egy szó vagy nyelvi jelenség meglétét más nyelvjárásokban. Ezt ő maga is elismeri, valamint azt is, hogy jobbak voltak a munkakörülményei, mint a helyszínen gyűjtőknek. Érdeemes idézni néhány sort, hogyan ír erről Beke maga a fentebb említett helyen:

— Elsősorban azt emelem ki, hogy kényelmesen, íróasztal mellett végezhettem munkámat, s arra kellett gondolnom, hogy mennyivel rosszabb körülmények között dolgozott Munkácsi Bernát, Pápay József, a finn Kannisto éa Karjalainen a manysik és hantik között sátorban, télen hidegben, nyáron szűnyogok nyüzsgése mellett, s ezenfelül még étkezésükről is maguknak kellett gondoskodniuk . . .

Szerencsés véletlen folytán Beke Ödönnek sikerült a legkeletebbi ún. permi cseremiszeiktől a legnyugatibb Vetluga menti cseremiszekig anyagot gyűjteni. Gyűjtőpontjai alapján akár egy egyszerűbb cseremiszi nyelvátlasz is összeállítható.

Abban is szerencsésnek bizonyult, hogy adatközlői között sok értelmes, a cseremiszi népköltészetet jól ismerő ember akadt. Külön említést érdemel a sajátos ursumi nyelvjárásváltozatot beszélő, a gyűjtés idején 35 éves Danyil Lebegyev, aki egymaga 78 mesét, 196 közmondást, 119 találókérdést, 181 babonát, 8 kisebb imát, és 33 dalt mondott tollba. Az anyag a SUST 76. köteteként jelent meg 1938-ban Tscheremissische Märchen, Sagen, und Erzählungen címen, német fordítással együtt 647 oldalon.

Nyelvmesterei nyelvjárásai megoszlását a következőképpen ismerteti: permi 1; birszki 3; malmizsi 3, ursumi 4; carevokoksajszki 3; csebokszári 2; jaranszki 5; kozmogymjanszki 7; kosztromai 1. Ez utóbbi nyelvjárást szövegközléseiben és szótárában vetlugainak nevezi.

A felsorolt nyelvjárások közül korábban teljesen ismeretlen volt a kosztromai, ill. vetlugai, a csebokszári, az egyik carevokoksajszki (Beke később szövegkiadványaiban a város új neve nyomán ezt a nyelvjárást Joskar-Ola-i nyelvjárásként tartja számon). A Beke által lejegyzett előbb említett nyelvjárásváltozat eltér a Porkka és Wichmann közölte carevokoksajszki anyagtól, ahhoz a nyelvjáráshoz áll közelebb, melyet Reguly tanulmányozott.

Beke a cseremiszi nyelvjárások felosztásában Wichmannt követte, aki mindig a kerületet vette alapul, ahol az illető nyelvjárást beszélték. Később

ez nem bizonyult szerencsés eljárásnak, mivel a szovjet korszakban a közgazgatási határok számos esetben megváltoztak, s nem egy alkalommal már eredetileg sem estek egybe a nyelvjárási határokkal. Bekének azonban nehéz lett volna függetlenítenie magát a helyszínen járt nagy előd eljárásától.

Szövegközléseit tekintve Beke elődei nyomdokainjár. Az anyag elrendezése lényegében megegyezik nála, mondjuk, a Munkácsi votják vagy a Wichmann cseremiszi szövegkiadványaiban alkalmazott felosztással: találós mesék, közmondások, előjelek és babonák, hit és szokások, mesék és dalok a sorrend.

Beke abban is követte elődeit, hogy csaknem kizárólagosan folklór és néprajzi anyagot gyűjtött. Ez következett a kialakult gyűjtési hagyományból, saját érdeklődéséből, amely valóban elevenen irányult a folklór, a hitvilág stb. felé, de ezt diktálta a kényszerűség is. A magnetofon megjelenéig a gyűjtők akarva akaratlan kénytelenek voltak ilyen szövegeket gyűjteni, mivel ez volt az a terület, amelyről a kérdezettek terjedelmes, összefüggő szövegeket tudtak előadni.

Beke lejegyzései pontosak. Nem egyszer hallottam, amint cseremiszi nyelvészek csodálkoztak azon, hogy hogyan tudott ilyen hű lejegyzéseket készíteni egy nem cseremiszi anyanyelvű ember. A fonetikai finomságok jelölésében Beke szövegei egyszerűbbek a Wichmannéinál, s Bekének kell igazat adnunk. Wichmann sok irreleváns apróságot jelöl, amelyek automatikusan következnek a hangkörnyezetből. Beke megismerkedett a fonológiával, de szövegei kiadásánál nem törekedett arra, hogy fonológiai átírásban közölje őket. Utólag ebben is igazat kell adnunk neki. Jobb egy praktikus, jól használható fonetikus lejegyzés, mint egy esetleg tévesen értelmezett fonológiai átírás.

Beke úgy járt el, mint kortársai és elődei, akik első hallásra voltak kénytelenek lejegyezni a hallott szöveget. Ha egyszer megállapított egy fonetikai törvényszerűséget, azt rendszerint következetesen végigvitte a lejegyzésekben, tehát tipizált.

Cseremiszi nyelvjárási szótárán negyven éven át dolgozott. Ha belegyőnk Beke Ödön munkásságjegyzékébe, könnyen megállapíthatjuk, hogy a 20-as évektől jelennek meg ugyan nagyobb lélegzetű cikkei, de nem készíti többé munkássága első évtizedére jellemző nagy monografikus feldolgozásokat. Szinte minden erejét gyűjtése sajtó alá rendezésére, feldolgozására fordítja. Ebből az időből való finnugor tárgyú cikkei láthatóan mind gyűjtése feldolgozásának melléktermékei.

Annak ellenére, hogy erejét gyűjtésére összpontosította, kortársaihoz hasonlóan mindent elolvasott, ami szaktudománya területén megjelent, legyen az Nielsen lapp olvasókönyve vagy Paasonen osztják szótára, s szorgalmasan ismertette is őket. Feltűnő, hogy milyen érdeklődéssel követte például az észtorozsági nyelvészeti kutatásokat. Az ismertetések arra nézve is bőséges anyagot szolgáltatnak, hogy milyen elevenen érdeklődött Beke Ödön a néprajz iránt.

A szakirodalommal való lépéstartás igénye élete végéig megmaradt. Még 80 évesen is, mikor látása annyira megromlott, hogy maga már nem tudott olvasni, rendszeresen felolvastatott magának különböző magyar nyelvészeti folyóiratokból.

Szótára, melynek megjelenését évtizedek óta várja nagy érdeklődéssel, s kéri türelmetlenül számon a magyar tudományon a nemzetközi finnugor közvélemény, a cseremiszi nyelv legnagyobb szótára. Anyaga, mint hallottuk, nem szövegei kicédulázásából származik, hanem külön szótári gyűjtés ered-

ménye, melyet csak alkalmanként egészít ki egy-egy az időközben már megjelent szövegekből vett mondat. A szövegek nyelve elsősorban a népköltészet szókincsét tükrözi, a szótár viszont az egész első világháború előtti cseremisiz élet, a cseremisiz mindennapok, az anyagi és szellemi kultúra nagy enciklopédiája. Egy-egy fogalom megvilágítását sokszor a cseremisiz nyelvterület vagy két tucatnyi pontjáról kapjuk meg azonos példamondatokban, melyekből a nyelvjárásoknak nemcsak a hangtani, de az alaktani és mondattani sajátosságai is nyomban kirajzolódnak előttünk. Beke Ödönnek voltak olyan adatközlői, akik nem voltak képesek összefüggő szövegeket mondani, de példamondatokat igen. A vetlugaí nyelvjárásból a szövegközlésekben kevesebb mint 20 sornyi anyag jelent meg, a szótár viszont számtalan példamondatot tartalmaz innen.

Érdemes megemlíteni, hogy Beke mind szótárában, mind tanulmányai-ban a keleti cseremisiz nyelvjárásokkal kezdte adatai felsorolását, mivel ezek hangalakját tartotta eredetibbnek. Ebben Beke eltér a nemzetközi gyakorlat-tól, a SKES, a MSzFE és ennek nyomán a TESz. is első helyen mindig a nyugati cseremisiz adatot közli. A cseremisiz nyugati nyelvjárások előtérbe állításának nyilván történeti okai is vannak.

Beke Ödön élete főművének, cseremisiz nyelvjárási szótárának megjelenése a cseremisiz szókincs kutatásának lehetőségeit egyből a szótárakkal bőven rendelkező rokon nyelvek — mint például a zürjén — színvonalára emelné, egyúttal szinte kimeríthetetlen forrásanyagot szolgáltatna a cseremisiz leíró és történeti grammatikai kutatásokhoz is.

Szólottam Beke Ödönről, a nagy gyűjtőről, szólnom kell Beke Ödönről a kutatóról.

Kutatói pályája rendkívül fiatalon indul s rendkívüli intenzitással. 1905—1908-ig három monográfiája és egy szójegyzéke jelenik meg önálló kiadványként. A finnugor nyelvészet területén első jelentős műve A vogul határozók (NyK 35; NyF 25. sz. Bp. 1905). Megjelenésekor 23 éves. A határozók felosztásában szeretett mesterének, Simonyi Zsigmondnak A magyar határozók c. művében alkalmazott felosztását követi. Nem kezdő, hanem érett kutató benyomását kelti, aki tökéletesen birtokában van a korában elérhető tárgyi és módszertani ismereteknek. Permi, volgai, finnségi párhuzamokat idéz, történeti következtetéseket von le, de történeti utalásai nem teszik kétséssé a mű leíró jellegét. Van valami természettudományos egzaktásra való törekvés az egész műben. Minden bevezetés nélkül a tárgyra tér, s az anyag bizonyító ereje dominál minden fölösleges magyarázat nélkül. Önkéntelenül a család nagy matematikusi hagyományaira kell gondolnunk. A matematikus gondolkodásmódnak kellett érvényesülnie ösztönösen Beke Ödönben is. Ebben a természettudományos egzaktásra való törekvésben látom annak magyarázatát, hogy Beke Ödön nagyobb lélegzetű munkái meglepően időtállóknak bizonyultak. Nem vesztette el aktualitását A vogul határozók, ma is kezünkbe vesszük a Finnugor határozós szerkezetek (NyK 43; FF 18.) című munkáját, 1911-ben megjelent Cseremisiz nyelvtana ma is nélkülözhetetlen kézikönyve a kutatóknak. Beke Ödön Cseremisiz nyelvtanában az az idő tájt hozzáférhető összes cseremisiz anyagot feldolgozta és bevette művébe. Szerencsére ez az anyag éppen egy közepes méretű nyelvtanra futotta, így a teljességre törekvés nem vezetett terjengőséghez. A nyelvtan rendkívül áttekinthető, könnyen kezelhető. Az itt-ott elejtett történeti utalások itt sem teszik kétségessé a mű leíró jellegét. A leíró és a történeti szempontok hasonló méretű elegyítése Simonyi munkáira is jellemző.

Beke Ödönnek egy viszonylag kevesebbet emlegetett írását szeretném ezek után megemlíteni, a *Türkische Einflüsse in der Syntax finnisch-ugrischer Sprachen* (KSz. 15.) című, 1915-ben megjelent cikkét. Beke számos olyan mondattani jelenségre hívja itt fel a figyelmet, amelyek sok finnugor nyelvben közösek, de nem a rokonság, hanem különböző török nyelvek hatása következtében. A felsorolt jelenségek túlnyomó többségét ma is helytállónak kell tartanunk. Beke Ödön úttörő munkája nem talált folytatásra (Fokos-Fuchs Dávid kutatásai más jellegűek), pedig a kérdés tisztázása nélkül nem lehet teljes értékű finnugor összehasonlító mondattant írni.

Zur Geschichte der finnisch-ugrischen *s*-Laute (FUF 22.) című dolgozatában Beke Ödön saját gyűjtésű cseremiszi anyaga alapján jelentősen kiegészíti Paasonennak a cseremiszi-re vonatkozó megállapításait, s pontosítja a cser. *s* > *š* hangváltozás kronológiáját.

Egy évvel később látott napvilágot Zur Lautgeschichte der tschuwassischen Lehnwörter im Tschermissschen című nagyobb terjedelmű írása (FUF 23.). Ez többek közt azért érdemel említést, mivel Beke Ödön a cseremiszi nyelv csuvas jövevényszavai alapján bebizonyítja, hogy a csuvas hatást követően a nyugati cseremiszi és a velük határos mezei nyelvjárásokból kimutatható egy *u* > *o*, *ü* > *ö* nyíltabbá válási tendencia, amely nem egyenlő mértékben hat az egyes nyelvjárásokban. Az egyikben végbemegy egy bizonyos szóban, a másokban viszont nem, s ahol nem megy végbe, ott gyakran redukált *u*, *ü* felel meg neki. Tehát a két tendencia, a nyíltabbá válás és a redukció keresztezte egymást. Beke arra is rámutat, hogy ritkán orosz jövevényszavakban is előfordul ez a jelenség. Ha Steinitz egy évtizeddel később figyelembe vette volna e cikk hangtani tanulságait, nem alkotta volna meg ismert vokalizmuselméletét, hiszen Beke eredményei alapján nyilvánvaló, hogy a cseremiszi első szótagi redukált magánhangzók nem ősiek, mint ahogy Steinitz feltételezi, hanem csak az orosz hatás kezdete táján jelentek meg. Kár, hogy Beke később csak egy rövidke nyelvörbeli cikkben (Nyr. 72: 40–42) utasítja el Steinitz elméletét, a cseremiszi első szótagbeli redukált magánhangzók másodlagos voltára hivatkozva. Hatalmas anyaga birtokában nem okozott volna különösebb fáradságot számára, hogy terjedelmesen cáfolja Steinitznek a cseremiszi-re vonatkozó állításait, de időelöttinek tartotta Steinitz könyvét, s különben sem vonzódt az elméletekhez.

Beke Ödön becsülte az olyan monografikus feldolgozásokat, mint A vogul határozók vagy a Cseremiszi nyelvtan, de a nyelvész próbakövének nem az ilyen műveket tartotta, hanem azt, hogy képes-e megfejteni nyelvi rejtvényeket. Abban találta legtöbb örömét, ha rájött egy-egy képző vagy rag eredetére. Egyetemi óráin is szívesen mesélte el hallgatóinak nyelvi felfedezései gondolatmenetét. Az e tárgykörbe tartozó cikkei nem hosszúak, példaképpen megemlítek egyet-kettőt közülük: 1910-ben jelent meg a Nyelvörben A vogul *-tal* rag eredete; 1939-ben közölte a Finnisch-Ugrische Forschungen Geschichte eines tschermissschen Nominalbildungssuffixes c. cikkét és 1952-ben látott napvilágot az MTA Nyelv- és Irodalomtudományi Osztálya Közleményeiben Néhány permi névszóképző című írása. A dátumok jól mutatják, hogy Beke Ödön ilyen irányú érdeklődése fiatal korától élete végéig megmaradt. Az az érdekes, hogy míg kortársai közül sokan, például Wichmann vagy Toivonen tömegével írták a finnugor szófejtéseket, Bekének elenyészőek a finnugor szavak eredetével foglalkozó cikkei, ugyanakkor magyar nyelvészeti munkássága jelentős részét éppen a szómagyarázatok teszik ki. Nem

feladatomban, hogy Beke Ödön magyar nyelvészeti munkásságáról szóljak, csupán egyetlen megjegyzést szeretnék tenni. Beke nyelvőrbeli szómagyarázatai gyakran nem hasonlíthatók nagyobb lélegzetű, a kutatásban mindmáig nélkülözhetetlen cikkeihez. Ezek, úgy érzem, inkább egy nagy nyelvész szakmáján belüli kikapcsolódásának termékei.

Említettem egy-két jelentős hangtani dolgozatát, de a hangtani kutatások nem foglalnak el számottevő helyet Beke Ödön munkásságában. Fő kutatási területe az alaktan, de még inkább a mondattan. A mondattan iránti érdeklődést bizonyára még Simonyi Zsigmond ébresztette fel benne.

Beke Ödön etnolingvisztikai munkásságáról szeretnék még szólni. Magyar nyelvészeti munkásságának jelentős része tulajdonképpen az etnolingvisztika körébe sorolható. A finnugrisztika területén nincs olyan önálló munkája, amely etnolingvisztikai jellegű lenne, cikkei között viszont számos ilyen található. Ezek elsősorban a különböző finnugor népek pénzszámhlálási rendszerével foglalkoznak, a permi népek és a cseremiszek ősi temetkezéséről írott cikkei is idetartoznak, ezenkívül szövegkiadványainak számos lapalji jegyzete, de cseremiszt szótárának szócikkei is megannyi etnolingvisztikai vonatkozást tartalmaznak.

Úgy érzem nem lenne teljes Beke Ödön méltatása, ha nem emlékeznek meg röviden Beke Ödönről az emberről. A tudós kutatót megőrzik művei, de az ember alakja úgy halványul, ahogyan fogy azok száma, akik életében ismerték.

Beke Ödön Kormárámban született, de a család pápai eredetű, ahova később vissza is költözött. Ő maga szülővárosaként mindig Pápát emlegette, amelynek híres református kollégiumában a középiskola felső osztályait végezte. Még öreg korában is, ha otthoni dolgokra emlékezett, vagy valami miatt elzékenyedett, tiszta pápai nyelvjárásban szólalt meg.

Nyelvész elődei és kortársai számára nagyon szűkmarkúan mérte az elismerést. Simonyi Zsigmondról azonban holtáig a legnagyobb elismerés és tisztelet hangján szólt. Baráti viszonyban is — tudomásom és emlékeztem szerint — elsősorban volt Simonyi tanítványokkal állt. A külföldi finnugor nyelvészek közül mindenekelőtt Kettunenről és Uotiláról beszélt nagy szeretettel, sőt ez utóbbi korai halálán néha könnyekig meghatódott, ha fel-emlegette.

70 éves volt, mikor tanszékvezető lett. Fogó erejét elsősorban szöveggyűjtésének kiadása és szótára sajtó alá rendezése kötötte le. Élete utolsó évtizedében még nagyon sokat dolgozott, de kedves tanítványai sorsát nagyon szívén viselte, s nem sajnálta a fáradságot, hogy érdekükben személyesen eljárjon.

Szaktudománya jövődő sorsa nagyon erősen foglalkoztatta. Mindenekelőtt két dolgot tartott fontosnak: finnugor szak létesítését az egyetemen és azt, hogy a szovjetunióbeli kisebb finnugor népek fiatal nyelvészei jöjjenek Magyarországra tanulni.

A cseremiszeknek nemcsak a nyelve érdekelte, hanem maga a nép is. Élete egyik utolsó kívánsága volt, hogy eljusson annak a népnek a földjére, amely nyelvének a kutatására a legtöbb időt áldozta élete során. Elmúlt 79 éves, mikor 1961 őszén Joskar-Olába látogatott, ahol méltó fogadtatásban részesítették.

Beke Ödön rendkívül szilárd egyéniség volt. Véleményét bárkinnek bármikor megmondta, nem ismert megalkuvást, s nem volt tekintettel arra sem,

hogy igaza kimondásából esetleg hátránya származik. Szilárdságából következik, hogy a kritikát meghallgatta ugyan, de nagyon ritkán fogadta el.

Azt tartotta, hogy a nyelvészek elsősorban becsületes embernek kell lennie, mert a tudomány az igazság keresése, s hogyan keresheti az igazságot az, aki maga nem igaz ember.

BERECZKI GÁBOR

Beke Ödön és a magyar nyelvtudomány

Beke Ödön magyar nyelvtudományi munkásságáról emlékezve először is nyelvjárás-kutató tevékenységéről kell néhány szót szólnunk. Mint sokan mások az ő indulásakor — de tulajdonképpen később is — Beke Ödön is nyelvjárási anyag gyűjtésével, feldolgozásával kezdte tudományos munkásságát.

Húsz—huszonegy éves korában — a Tanárképző Intézet ösztöndíjával — végzett a karácsonyi és a nyári szünetekben nyelvjárási anyaggyűjtést szűkebb hazájában, Pápa környékén. A következő év, 1905 nyarán folytatta ezt a munkát, de kutatási körét kiterjesztette nyugat felé, a Rába és a Marcal közére, Kemenesaljára. A kutatás eredménye, két mű a Nyelvészeti Füzetekben, Simonyi Zsigmond sorozatában látott napvilágot. (A pápavidéki nyelvjárás, Budapest 1905. NyF 17. sz. Kemenesalja nyelve, Budapest 1936. NyF 33. sz.)

A fiatal tanárjelöltnek a munkája az akkor érvényben levő tájnyelv-leírások módszere szerint készült. Leírja a tárgyalt vidék nyelvének hangállományát, bemutatja alakтанát, a szóképzésnek és szóragozásnak a köznyelvitől eltérő formáit, s ugyancsak röviden a sajátos mondat szerkesztési jelenségeket. A leggazdagabb fejezete az ő dolgozatainak is a nyelvjárás szókinéséről szól. Az összegyűjtött anyagot témakörök szerint rendezve mutatja be: család, ruházat, étkezés, a ház részei, a földművelés szókinése (a fontosabb eszközök pontos leírása, rajzokkal együtt) stb. Helyet kapnak a nevek is: a személynevek (főként a gúnynevek, csúfnévek), és a meglátogatott községek földrajzi nevei. Tekintélyes mennyiségű népnyelvi szöveget is közöl: szólásokat, közmondásokat, valamint népdalokat és meséket.

Beke Ödön megfigyeléseit, megállapításait, gazdag népnyelvi anyagát az utána következő nyelvjáráskutató nemzedék is igen jól hasznosította.

Ha a többi, a maga korában megjelent nyelvjárási tanulmányokkal hasonlítjuk össze, egyedül talán Horváth Endréé múlja felül. A Bakonyalji nyelvjárás (NyF 34. sz.) valóban sokkal gazdagabb, nagyobb terjedelmű nyelvjárási szövegeivel, és szókincesgyűjteményével. De Horváth Endre benne élt abban a nyelvjárásban, amelyet feldolgozott; maga is adatközlő, családja, rokonsága, ismerősei mind ezt a nyelvet beszélték.

Persze bizonyos fokú kívülállásnak is megvannak a maga előnyei. Legalábbis ebből az összehasonlításból az derül ki. Horváth Endre például ritkán ír fel hangtani variánsokat s nincsenek különösebb gondjai a nyelvjárási hangzók mibenlétével kapcsolatban sem. Bekénél örömmel olvassa az ember, megfigyeléseinek, leírásának hitelessége bizonyításul, hogy pl. bizonyos diftongusokat alig-alig tudott pontosan leírni.

Mint írja, Kemenesalján a kettőshangzók második tagja jóval nyíltabb, mint Pápa vidékén. „Az *uo* majdnem *ua*, de legalább *uq*, az *üö* közel áll az *üæ*-hez, s az *ie*, különösen a nőknél, oly benyomást tesz az ember fülére, mintha *ie* lenne. Nagyon nehéz pontosan leírni a hangokat” (NyF 33: 5).

Majd később: „Az *é, ó, ő* helyén ejtett kettőshangzók majdnem teljes fokkal nyíltabbak, mint a szomszéd megyében. Általában *ie, uq, üq*-nek lehet jelölni, de az asszonyok beszédében majdnem *ie, ua, üæ* hangzik, sőt érdekes, hogy az *ó*-t még (szintén nőktől) valami *ue* féle hangnak is hallottam. Éppen ezért csak *é, ó, ő* betűvel jelöltem mind” (uo. 7).

Negyven évvel később, amikor a Magyar Nyelvatlasz próbagyűjtéseit végeztük, nekem is hasonló gondjaim voltak az *é, ó, ő* hangnak megfelelő diftongus leírásában, s meg kellett jegyezmem, hogy amit leírtam, nem egyezik meg pontosan a nyelvi valósággal.

A „kívülről való látás” persze nem egészen igazságos megállapítás Beke Ödönre vonatkozólag: Pápa a pátriája volt, a gimnázium felső osztályait a pápai református kollégiumban végezte, s beszédében is mindvégig megmaradtak a dunántúli, a Pápa vidéki nyelvjárás ízei. Pápa és Veszprém megye is magáénak vallotta őt; a Pápa vidéki nyelvjárás Veszprém megye és a Pápai Jókai Kör támogatásával jelent meg. (Ez a Jókai Kör igényes, azt is mondhatnám, haladó szellemű kulturális egyesület volt; országos hírű előadókat — írókat, költőket, művészeket — hívott meg, s nemcsak a hivatalosan elismerteket. A fiatal Németh Lászlót, a Tanú íróját is ebben a körben láttam először, s itt találkozhattam az erdélyi irodalom legnevesebb képviselőivel is.)

E két értékes nyelvjárású monográfia megjelentetése után — tudtommal — nem végzett Beke Ödön számottevőbb nyelvjárású gyűjtőmunkát. De a nyelvjárású adatokat szinte minden cikkében, munkájában számontartotta, értékesítette, a nyelvjárások vallomásait nyelvünk történetére, a magyar nyelv fejlődésére nézve elsőrendű fontosságúnak tartotta.

Ezt a nézetét több alkalommal ki is fejtette.

„A magyar nyelvtörténet szempontjából helyrehozhatatlan mulasztást követünk el, ha nem jövünk annak tudatára, hogy különösen egyes elszigetelt nyelvjárások még mindig mennyi régiséget őriztek meg, s nem követünk el mindent a nyelvjárások szókincsének összegyűjtésére, valósággal megmentésére” — írja például a Vasi Szemében (1939/4: 241), A magyar növény- és állatnevek történetéhez c. tanulmányában, ahol egyebek között a *bábofonál, májusfa, erdei disznó, ravasz* stb. szavak mai nyelvjárású, esetenként irodalmi s főként nyelvtörténeti adatait közli.

Másutt azt fejtegeti, hogy a mai élő népnyelv ismerete nélkül egyik-másik nyelvemlékünket, nyelvtörténeti adataunkat még elolvasni sem tudnánk (Dunántúli Szemle 8: 315).

De felismeri a nyelvjárású szókincs egyéb szempontból való jelentőségét is.

„A szókincs . . . nemcsak a tárgyakkal áll összefüggésben, hanem a néphagyománnyal is, azért a szókutatásban ennek az ismerete nem hanyagolható el. Ebben a vonatkozásban aztán a folklór is hasznát veheti a nyelvtudománynak, mert nem ritka az olyan eset, amikor a néphagyomány egyetlen emléke csak a szó. Előfordulhat, hogy a néphagyomány egykori meglétét bizonyító elnevezés még megvan olyan területen, ahol maga a néphagyomány már nem él. Sőt a néphagyomány régiségéről éppen a szó régi följegyzése tanúskodik, oly

időből, amikor az illető néphagyományra nézve semmiféle följegyzésünk sincs.” (Felolvasás az MTA I. osztályának ülésén, 1945. dec. 3. Szóikincs és néphagyomány. Megjelent az Osztályközlemények 26. kötete 8. számaként.)

Beke Ödön tanulságosan mutatja be a néphagyomány és a népi elnevezések egymáshoz való viszonyát például a csillagnevek vizsgálata során. De ugyancsak tanulságos ilyen szempontból a népi növénynevek, állatnevek vizsgálata is.

Az igazsághoz tartozik, hogy a most idézett elméleti összefoglalást sejtető tanulmány inkább csak adalékokat, bőséges adalékanyagot nyújt az olvasónak abból a hatalmas gyűjteményből, amely a szerző birtokában van, s amelyből más-más címen már igen sokat publikált. A csillagnevekről például a Dunántúli Szemlében (*Cigányok útja, Szalmás út, Szent Péter szekere, Péterszeg, Pila* stb.), ezek a „Régi és ritka szavak Dunántúl” című gyűjteményben is helyet kaptak. (Dunántúli Szemle könyvei, 186.)

A dunántúli szavaknál érdemes egy pillanatra megállnunk. Egyrészt, mert ez a szép gyűjtemény is bizonyítja Beke változatlan dunántúli „kötődését”, de főként azért, mert ezek a kis szócikkek jól mutatják Beke Ödönnek már jól kialakult módszerét: hogyan használja nyelvjárási ismereteit, irodalmi olvasmányait, a nyelvtörténeti adatokat a magyar szavak történetének megvilágításában. Közleményeinek anyagát az fogja össze, hogy a tárgyalt szavak, kifejezések főként a Dunántúlon használatosak, s a kört az szűkíti, hogy a kérdéses szót (vagy annak egy különleges jelentését) még nem jegyezték fel szótáraink, nem ismeri a nyelvészeti irodalom. Jellemzők az ilyen indítások: „*Pila*. A baranyamegyei Bánfán a Sirius csillagot *Pilának* hívják. Ezt a nevet eddig nem ismertük, Berze Nagy János fedezte föl most megjelent Baranyai (magyar) néphagyományok c. munkájában.” „*Éposz*. Sámodon így hívják a nyelven támadt pattanást (Berze. 3: 261). Ezt az adatot még sehonnan sem közölték, de a szó eredetét megvilágítják másutt használt nevei.” „*A disznó tokja*. Gönczi Ferenc szerint Hetésben *tok* 'szétnyitott sonka' (Göcsey 514). A szót máshonnan nem közölték...” Adatainak igen tekintélyes részét a régebbi és az újabb néprajzi irodalomból, főként a népmesekiadványokból szedi, de felhasználja forrásként a szépirodalmat is. (Későbbi cikkeiben, közleményeiben különösen: Móricz Zsigmond, Tamási Áron és mások szavaihoz igen gyakran fűz nyelvészeti megjegyzéseket, magyarázatokat.) A dunántúli nyelvjárási adatokat azután összeveti más vidékek nyelvjárási anyagával, szembesíti a nyelvtörténeti adatokkal sőt esetenként az idegen nyelvi előzményekkel s így vonja le a kérdéses szó történetére vonatkozó tanulságot, főként azt, hogy mit ad hozzá eddigi ismereteinkhez az újonnan feljegyzett nyelvjárási adat. (Tanulságos például — egyebek között — a *ballang* szó magyarázata. A dunántúli adatok — Ormánsági Szótár, Berze Nagy meséi, Banó, Baranyai népmesék — szerint a *ballang* olyan hely az erdőben, amelyet felver a gaz. Sűrűség, állatok tanyája, tartózkodási helye. Ezek világítják meg *barlang* szavunknak azt a jelentését, amelyet a *bűnbarlang, rablóbarlang* stb. összetételek őriznek.)

A nyelvjárások iránti ilyenfajta érdeklődés Beke Ödön egész további életpályájára jellemző. Ő maga „terepen” nem gyűjtött — legalábbis tudtommal — számottevő nyelvjárási anyagot a Pápa vidéki és a kemenesalji gyűjtés megjelenése után, de egyrészt másokat, fiatal kutatókat mindig buzdított arra, hogy vidéken jártukban figyeljenek egyik-másik tájnyelvi jelenségre, a Nyelvőr munkatársaként és szerkesztőjeként is gyakran felhívta

a figyelmet például a népi csillagnevek, növény- és állatnevek stb. gyűjtésére; mint szerkesztő állandó kapcsolatban volt sok vidéki értelmiségivel, akiktől — a Nyelvőr régi hagyományaként — megkapta és megszerkesztette, sajtó alá rendezte falujuk vagy vidékük tájszóanyagának érdekességeit, a falu helyneveit, személyneveit stb. És rendszeresen közölte tájszómagyarázatait, kisebb nagyobb terjedelmű cikkek százait, felhasználva hozzájuk nemcsak a már szótározott vagy folyóiratokban megjelent tájszóanyagot, a néprajzi irodalom termékeit, hanem igen sok kiadatlan, kéziratban levő gyűjtés anyagát is. (Például az Államtudományi Intézet, ill. a Táj- és Népkutató Intézet által gyűjtetett néprajzi, népnyelvi anyagot.)

Beke Ödön magyar nyelvészeti munkásságának tekintélyes részét szómagyarázatai, szótörténeti adalékai teszik. E sok százra rúgó közleményben természetszerűen helyet kapnak a nyelvjárási és igen sok esetben a rokon nyelvi adatok is.

Magyarázatainak jelentősége természetesen nem egyforma; szívesen közölt apró, jelentéktelennek látszó adatokat, megjegyzéseket is, mintegy olvasmányai melléktermékeként. De ezek az adatok a legtöbb esetben mégis tovább segítettek, segítik, helyes irányba viszik a tudományos kutatást. A Történeti-etimológiai Szótár munkatársai bizonyíthatják, milyen haszonnal forgathatták Beke Ödön szövegeit a szótár készítése során. A szócikkek bibliográfiai részében igen sok esetben találunk utalás Beke Ödönnek valamelyik folyóiratunkban megjelent szövegeire, mégpedig * jellel kiemelve, ami a szótár előszava szerint azt jelenti, hogy a cikk „a szerkesztőségtől helyesnek tartott magyarázatot először közli, az etimológiát részletesen kifejti vagy az addigi eredményeket összefoglalva tüzetesen foglalkozik a szó eredetével és történetével”. Hadd említsek néhány ilyen szócikket, majdnem csak találomra: *bodza, éhomra, enyhely, fentő, fonnyad, hajadon, halánték, héj, hetevény, javas, jós, lább, orgona, sarkantyú, silány, szak, vörheny* stb., stb. Előfordul persze, hogy magyarázatát a szótár tévesnek tartja (mint pl. a *fogház* szó előtagjának a *fok* főnévvel való azonosítását), de a legtöbb esetben ezek a szövegei is szellemesek, meggondolkoztatóak.

A szóláskutatás nem tartozott elsősorban érdeklődési körébe, de ezt a stúdiumot is több értékes cikkel, adattal gazdagította. Hadd említsem néhány közleményét: Néhány szólásunk történetéhez (Nyr. 61: 40); Néhány magyar szólás történetéhez (Nyr. 68: 77); Újabb adatok szólásainak történetéhez (Nyr. 69: 3). O. Nagy Gábor is többször hivatkozik Beke cikkeire *Mi fán terem?* című jeles munkájában.

Mint már említettem, Beke Ödön szótörténeti tanulmányai széles körű anyaggyűjtésre épültek. Elsőrendű forrásként használta a tárgyi és szellemi néprajznak azokat a kiadványait, amelyek számottevő nyelvi (népnyelvi) anyagot is tartalmaztak, vagy hozzájárultak egy-egy szó történetének megvilágításához. Ezeket a kiadványokat Beke sorra-rendre ismertette is a nyelvészeti folyóiratokban — elsősorban a Nyelvőrben. Népmesekiadványainkról, a paraszti munkák menetének leírásáról, egy-egy népi mesterségről szóló tanulmányról és egyéb néprajzi monográfiákról mindig tárgyilagos, tanulságos ismertetést, értékelést kap az olvasó Beke Ödön recenziójában.

A mostani megemlékezésben okvetlenül helyet kell kapnia Beke Ödön és a Magyar Nyelvőr kapcsolatának.

Ez a kapcsolat állandó, töretlen és meghatározó jellegű volt Beke életében. Első közleménye ebben a folyóiratban jelent meg (1905-ben, Kertész

Manó A Zalavidéki nyelvjárás c. munkájának ismertetése), s ettől kezdve — növekvő arányban — minden évben jelentkezett a folyóiratban kisebb-nagyobb közelménnyel: adatközléssel, szövejtéssel, tanulmánnyal. Hűséges munkatársa (dolgozótársa!) volt a folyóiratnak a nehéz időkben is, Simonyinak, Balassa Józsefnek mindig kész segítője, a Nyelvőr szellemének hűséges ápolója, s a felszabadulás után, a lap több éves szünetelése után ő volt az, aki feltámasztotta folyóiratunkat.

A történet ismerős, de nem fölösleges, hogy a mostani alkalommal is emlékezzünk, emlékeztetünk rá.

Balassa József szerkesztőségének idején a Nyelvőrre egyre nehezebb idők jártak. Altai Rezső mondta az Országos Néptanulmányi Egyesületnek a felszabadulás után tartott első közgyűlésén:

„Tetszetős és talán könnyű dolog is szerkesztőnek lenni, mikor a legjobban fizetett munkatársak lesik a kívánságait és vetélkednek, hogy cikküket elfogadják. Könnyű, ha olyan kiadvállalat áll mögötte, mely gondoskodik a nyomdai és papírköltségről. Könnyű, ha a hatóságok és a társadalom nagy része rokonszenvűkkel mellette vannak és elősegítik törekvéseit. Balassa József szerkesztőnek mindebből semmi sem jutott. Nem állott mögötte altruisztikus kiadvállalat, mely esetleg ráfizethetett volna a vállalkozásra, a hatóságok, valamint a társadalmi körök gyanakodva, áskálódva nézték munkáját, melynek tisztán tudományos iránya ellen ugyan nem tehettek kifogást, de tudták a szerkesztőről, hogy személye, világnézete, érzelmei az emberi haladásnak, az igazi demokráciának jegyében állnak” (Nyr. 70: 4).

A Nyelvőr ezekben az években „már csak halvány másolata lehetett régi képeinek” (70: 2), 1940-ben pedig meg is szűnt a lap. A 69. évfolyamból csak az első két füzet jelent meg; a csonkán maradt évfolyam befejezésének szánta Balassa József A Magyar Nyelvőr története 1872—1940. című tanulmányát (1941).

Beke Ödön érdeme, hogy tudományos folyóirataink között az első egyike volt a Magyar Nyelvőr, amely a felszabadulás után hamarosan megjelent. Beke — a lap szerkesztőjeként — újból összeverbuválta a lap régi munkatársait, megtalálta a kapcsolatot azokkal is, akik távolabb álltak a Nyelvőr körétől, buzdította a fiatalokat a folyóirat munkájába való bekapcsolódásra. Rendszeresen jelentkezett a lapban több néprajzos szakember is.

A Nyelvőrnek a felszabadulás utáni néhány évfolyamát lapozgatva az olvasónak okvetlenül feltűnik, hogy egyik-másik szám tekintélyes részét a szerkesztőnek — különböző címek alatt közzétett — etimológiai, szótörténeti adalékai, megjegyzései teszik ki. De a publikációs lehetőségektől megfosztott hosszú évek után ez a bőségáradat érthető is. Fontosabb annak a megjegyzése, hogy az íróasztalban maradt, eddig publikálatlan kéziratok közzététele után is igen lassan, nehezen alakult ki a Nyelvőr sajátos arculata, nehezen találta meg azt a feladatot, amelyet leginkább betölthetett volna. A szerkesztő és a régi munkatársak — érthető módon — a Nyelvőr egykori virágkorát szeretnék volna felújítani, s helyet akartak adni minden olyan közleménynek, amely nyelvtudományunkat gazdagítja. Ahogy Fokos Dávid is megfogalmazta a Nyelvőr egykori széles körű funkcióját az Országos Néptanulmányi Egyesület Évkönyvébe (1944) írt megemlékezésében:

„Tudjuk, hogy a Nyelvőrnek a hibás szóalakok és idegenszerűségek ellen folytatott harca és az újabb irodalom nyelvének tisztaságán örökös szerepe volt a legnagyobb, legáltalánosabb és legáldásosabb hatású: e küzdelmének

pozitív eredménye a magyaros, világos, nemes magyar prózai stílus; de soha el nem múló érdemei vannak e folyóiratnak a magyar nyelvtudomány minden ágában; célkitűzései között szerepel: a régi nyelv szókincsének feltárása, a magyar szó- és szóláskincs eredetének vizsgálata, valamint jelentésének, használatának pontos megállapítása, a népnyelv és néphagyományok feltárása: gyűjtése és tanulmányozása, az összehasonlító, nyelvtörténeti és népnyelvi kutatások eredményeinek összefoglalása és népszerűsítése, az eredmények felhasználásával a magyar nyelvtan egész rendszerének kidolgozása, végül a magyar helyesírás elveinek tisztázása és következetes magyar helyesírás megállapítása.

A Nyelvőr munkaterve az egész magyar nyelvtudomány munkaterületét ölelte fel... (Kiemelés tőlem: L. L.)

Az új körülmények között ezt a régi feladatot már nem láthatta el a Nyelvőr. Nem is kellett ellátnia, mert a nyelvtudománynak több műhelye is alakult, folyóiratok, kiadványsorozatok az egyes szakterületek feladatainak ellátására. S a tervezés, a tervekészítések korszakában, a tudományszervezés újabb szakaszában a Nyelvőrnek is meg kellett találnia, ki kellett alakítania azt a sajátos feladatkört, amit múltjából következőleg is vállalhat, s ami a kor társadalmi igényeinek, szükségleteinek is megfelel.

A „profil” keresésének, kialakulásának irányát, egyes fázisait jól mutatja a szerkesztő bizottság időnkénti bővülése, változása, valamint az, hogy milyen intézmény tartja magáénak a folyóiratot.

A felszabadulás utáni években (1946—48.) az Országos Néptanulmányi Egyesület hivatalos lapja a Magyar Nyelvőr. Beke Ödön szerkesztő az első évfolyamot (70.) Fokos Dáviddal, Gombos Lászlóval, Rubinyi Mózessel együtt szerkeszti. A 71. és 72. évfolyamban már a Beke—Prohászka—Rubinyi triász áll a lap élén. A következő évben (1949) kibővül a szerkesztőség Fónagy Ivánnal és Telegdi Zsigmonddal, s a lap kiadója a Tudományos Folyóiratkiadó N. V. A 74. évfolyamban ismét változik a gazda: a Nyelvőr a Magyar Nyelvtudományi Társaság folyóirata lesz. A szerkesztőségben helyet kap Rácz Endre is. Ez az év nagyobb változás kezdetét is jelenti: megváltozik a lap külseje: visszatér a régi nagyobb formátumra.

A Magyar Nyelvőr új formában, új tartalommal, új célkitűzéssel lép az olvasóközönség elé, — jelenti be a szerkesztőbizottság (74: 55). Valóban, a lap nagyobb formátumban, évi 6 számmal, új belső alakítással és megváltozott tartalommal jelenik meg. Feladata a nyelvtudomány népszerűsítése, a nyelvműveléssel és nyelvoktatással kapcsolatos problémák megoldása. Mint írják:

„Az Akadémia a Nyelvőrt bízta meg a nyelvtudomány széles körű és magas színvonalú népszerűsítésével, országunk demokratikus átalakulásával kapcsolatban felmerülő gyakorlati nyelvi problémák megmunkálásával, a nyelvoktatás módszertani kérdéseinek felvetésével és megtárgyalásával.” (Uo.)

Ettől kezdve egyértelműbb és gazdagabb lett a Nyelvőr tartalma, amit a világosan elkülönülő rovatok is mutatnak: Nyelv és iskola; A magyar nyelv múltja; Íróink nyelve; Nyelvjárásaink; Mi történik a nyelvtudományban; Magyarázatok; Könyvekről; Ki hallotta, ki olvasta?; Nyelvművelés; A Nyelvőr hírei; Levélszekrény.

Az új rovatok többségét időszerű és közérthető stílusban megírt, de a tudományos igényből semmit sem engedő cikkek, tanulmányok töltik ki,

bevonva most már a munkatársak közé azokat a fiatal (akkor fiatal) nyelvészeket is, akik eddig nem nagyon szólaltak meg a Nyelvőrben. A Nyelv és iskola rovatban Honti Rezső és Trócsányi Zoltán neve mellett például Balázs János, Benkő Loránd, Deme László, Takács Etel és mások nevét látjuk. Beszámol a lap a nyelvtudomány fontos munkálatairól például a készülő magyar és szlovák nyelvátlasz anyaggyűjtésének állásáról, módszeréről. Mintaszerű cikksorozatot közöl a lap a régi magyar személynévadásról, Benkő Lorán tollából. Gazdag anyagot talál az olvasó a „Nyelvjárásaink” rovatban is. A nyelvművelés is nagyobb teret kap az eddigieknél, bár még az elvi cikkek, tanulmányok váratnak magukra.

Továbbra is nagy helyet kapnak a lapban a szó- és szólástörténeti adalékok, nemcsak a „Magyarázatok” rovat, hanem a Levélszekerény is főként ilyen anyagot tartalmaz, de már megjelennek az adalékok mellett az összefoglaló, igényesebb cikkek is. Változás az is a megelőző évfolyamokhoz képest, hogy a könyvismertetések régi dömpingje véget ér, s megjelenik az újabb kiadványok valóban nyelvi szempontú szemléje.

1953-ban a lap gazdája az MTA Nyelvművelő Bizottsága lett, a szerkesztőség névsora: Beke Ödön, Bárczi Géza, Bóka László, Fábíán Pál, Illyés Gyula, Kodály Zoltán, Lőrincze Lajos, Tompa József. S még ebben az évben — mint a Nyelvművelő Bizottság titkára — én kaptam megbízást a felelős szerkesztői tisztségre.

Beke Ödön kapcsolata természetesen nem szűnt meg a Nyelvőrrel, a lap munkatársa, a szerkesztő bizottság tagja maradt haláláig. A szerkesztőség munkáját továbbra is támogatta, tárgyilagos, tudományos meggyőződésének megfelelően.

Ez a tárgyilagosság, a tények tisztelete, az igazságnak, a nyelvtudomány érdekeinek minden fölé való emelése jellemezte egész munkásságát, így szerkesztői tevékenységét is. Félreértés ne essék: tudom én (személyes tapasztalatból is), hogy Beke Ödön nem volt a minden áron való kiegyezés embere. Harcos, indulatos, néha szubjektív is volt, de — sohasem az igazság, a tudomány rovására. Tudományos meggyőződését sohasem tagadta meg. Csak emlékeztetek az egykori marrista vitákra. A marxizmus álarcában jelentkező marrizmusnak — ismertetés formájában — helyet adott lapjában, de amikor egyik munkatársa (szerkesztőségének tagja) a magyar és a finnugor nyelvtudomány eddigi megbízható eredményeit kérdőjelezte meg az új tannal, megvált ettől a munkatársától.

Azt is mondhatom, hogy személyek elleni méltatlan támadásokban sohasem vett részt, erre nem adott helyet folyóiratában. Azaz: egy kivételt mégis említhetek

E. J. Tompa Józsefnek Magyar Nyelvismeret c. könyvét bírálja, főként politikai jellegű kifogásokkal. Tompa szerint a nyelv összetartó erő a nemzet tagjai között. A recenzens: „Ezzel a mondatával Tompa megmutatja, hogy nem ismeri a marxizmus állásfoglalását a nyelvre vonatkozólag. . . nem az anyanyelv dönti el a közösséghez való tartozás kérdését, hanem egy politikai-gazdasági rendszerhez való tartozás.” Majd tovább: Tompa sovinizmusra nevel azzal, hogy idézi Kosztolányit: „Az a tény, hogy az anyanyelvem magyar . . . életem legnagyobb eseménye.” A „könyvismertetés” summája: „Kerüljön ez a reakciós Szinnyei képével díszített reakciós könyv mennél hamarabb a zúzóba, ne rontsa tanítóink világnézeti nevelését” (73: 371—374).

Az ilyen jellegű recenziók akkoriban súlyos következményekkel jártak a megbíráltra nézve. Szinte érthetetlen számomra, hogy Beke Ödön hozzájárult közléséhez. Nem olvasta volna el?

Megemlékezésem keretébe tartozik még, hogy szóljak néhány szót Beke Ödönnek nyelvtudományi ismeretterjesztő és nyelvművelő munkásságáról is.

A nyelvtudomány népszerűsítésével programszerűen nem foglalkozott, de népszerűen, világosan, közérthetően írt. Cikkeinek legtöbbször a nem szakember számára is érdekes, érthető olvasmány.

A nyelvműveléssel, a nyelvhasználat elvi és gyakorlati kérdéseivel sem foglalkozott rendszeresen, különösképpen olyan mértékben nem, mint szerkesztő elődei, Balassa József, Simonyi Zsigmond, Szarvas Gábor. Csekély számú nyelvművelő vonatkozású írása azt mutatja, hogy felfogásában inkább Szarvas Gábor követője, tanítványa volt, mint Simonyi Zsigmondé. Szót emel például az *-ási, -ési* képzős szavak használata ellen; jobbnak tartja pl. a *trágyázó rendszer, vetőmód, termelő képesség* kifejezést a használatosabb *trágyázási rendszer, vetési mód, termelési képesség* formáknál. Nem kedveli a nyelvújításnak egykor üldözött alkotásait (pl. *tárna, üzem*), különösen helyteleníti a szócsónkítással, elvonással keletkezett nyelvújítási alkotásokat, a *tan* szót rendszeresen kijavítja *tanítás-ra*, a *gyógykenyér, gyógyfürdő, gyógyvíz* helyett az *orvosi kenyér, gyógyító fürdő, ásványvíz* szerkezetet ajánlja. (Vö. Nyr. 77: 364–370.)

A nyelv régi és népnyelvi formáinak védelmében pártolja a hagyományos magyar kifejezéseket az újabban terjedő idegenes alakulatokkal szemben: *tejbedara—tejbegriz, mákospatkó—mákosbejgli*. S amikor az írók nyelvét vizsgálja, mindig örömmel mutat rá egy-egy ritka, régies vagy népi „becses nyelvi adat”-ra. (Vö. pl. Nyr. 77: 368–370.)

Mintaszerű, példamutató Beke nyelvművelő állásfoglalása, ha nyelvi babonák ellen szól. Amikor például azt fejtegeti, hogy az ilyen kifejezéseket, mint: *egy rettegében él, egy víz az inge, egy vér az arca*, azaz 'csupa rettegés', 'csupa víz', 'csupa vér' — nem szabad helyteleníteni; szó sincs itt az *egy* határozatlan névelőnek német mintára való helytelen használatáról. Fejtegetését Petőfitől, Aranytól való idézetekkel és finn nyelvi példákkal is támogatja (Nyr. 66: 54).

Az elmondottakból következik, hogy Beke Ödön, mint szerkesztő, nem kezdeményezett vitát a nyelvi kultúra, a nyelvi norma elvi kérdéseiről, s hogy jelentősebb gyakorlati nyelvművelő cikket is viszonylag keveset közölt. De a vitának, ha szükség volt rá, s ha volt ellenvélemény a Nyelvőrben megjelent cikkek kapcsolatban, mindig helyt adott. Hogy csak egyet említsek, Halász Gyula „Egyenlőek, különbözőek — bosszantóak” címen ír a melléknévi igenevek többes számának a hagyományostól eltérő használatáról (Nyr. 70: 75). Prohászka János a következő számban alapos, terjedelmes cikkben mutatja be, miért nem jogos az egyértelmű elítélés (uo. 162).

De Beke Ödön szerkesztői tevékenységéhez, idejéhez tartozik még a magyar nyelvművelésnek egy értékes epizódja is. Erről még ejtsünk néhány szót. Déry Tibor írja:

„...a Magyar Nyelvőr vállalkozott arra, hogy a Nyelvvédő Bizottság közreműködésével megjelentet (Szikra kiadás) egy 8–10 kötetből álló sorozatot, amely közérthető, világos formában foglalkozik nyelvünk legsürgetőbb problémáival. A két első kötet már munkában van, Halász Gyula »hibalexikona« és Laczkó Géza leíró nyelvtana. E sorozatban jelenik meg

az első magyar Nyelvtudományi és nyelvművelő lexikon is" (Nyr. 70: 119).

A Nyelvvédő Bizottság az Írószövetségben alakult azzal a céllal, hogy a magyar nyelvvédelem motorja lesz, rendszeresen ellenőrzi a sajtó, a könyvkiadás, a rádió, a televízió, a filmek, a rendeletek nyelvét.

Déry így foglalja össze a vállalt feladatokat:

„Szemmel fogjuk tartani a nyelvet, kiki a maga munkaterületén, de nem azt nézzük, hogy milyen gazdag vagy szegény a szerző stílusa, hogy változatos, eleven-e s elég árnyalatosan szól-e hozzánk, hanem hogy: mennyi hibát ejt. Nyelvtani, mondattani hibákat. Elemi iskolai fokról fogjuk egyelőre nézni, elemi iskolai mértékkel mérni. Nem gazdagságot követelünk, hanem szabatoságot. Elsőnek a legdurvább szemetet akarjuk kisöpörni a nyelvből" (Nyr. 70: 118).

Laczkó Géza szerint a Nyelvvédő Bizottság „a művelt, irodalmi magyar nyelvet kívánja védeni a majomkodás, a lustaság, a nagyképűség, a tudatlanság rontásainak ellenében. Más nyelvvédelem csak bakafántoskodás" (Nyr. 70: 116).

Laczkó Géza néhány konkrét példára is kitér programadó cikkében. Mi a nyelvrontás? „Szembehelyezkedés a művelt közhasználattal s a nyelv szellemével. Vét a nyelv szelleme ellen, aki tautologikusan *célkitűzés*-ről beszél, hisz ha cél, már ki is van tűzve s ha nincs kitűzve, már nem is cél; aki *súlyt helyez* valamire, mert a magyar szemlélet szerint amire súlyt rakok, azt benyomva, mozdulatlaná teszem: csökkentem s nem emelem mozgási vagy más hatóképességét. Vét a művelt közhasználat ellen, aki nem tud különbséget tenni *helyység*... és *helység* között..." (Nyr. 70: 115–116).

A nagy lendületű elszánásnak, kezdeményezésnek alig-alig volt folytatása. Legalábbis a Nyelvőrben s a nyelvművelő irodalomban nem találom nyomatát.

LŐRINCZE LAJOS

Beke Ödön mint folklorista

Első tekintetre úgy gondolhatnánk, e témakörben is minden már megnyugtatóan rendeződött a magyar néprajztudomány és nyelvtudomány történeti áttekintéseiben. Folkloristák és néprajzkutatók mindig is hangsúlyozták a magyar tudománynak azt a haladó hagyományát, hogy orientalistáink, finnugristáink következetesen érdeklődnek a folklór magyar és nemzetközi kérdései iránt. Finnugristáink is többször megemlítették, hogy nálunk a rokon népek köréből gyűjtött nyelvi anyag a legutóbbi időkig elsősorban folklór szöveg volt (adatként, majd értelmezésként egyaránt nyelvészeti szempontokat helyezve előtérbe, ám követve folklorisztikai perspektívákat is), az irodalmi alkotások finnugrisztikai kutatása csupán az utóbbi időben bontakozott ki nálunk. Másik változás a régebbi gyakorlathoz képest az, hogy mostanában finnugrisztikánk nagy erővel kapcsolta össze az etnomuzikológiai és nyelvészeti gyűjtést, amit korábban inkább csak javasoltak, mint megvalósítottak. Az a megoldás viszont, amely a finnugor nyelvészetet a Wörter und Sachen módszertanához közelítette, újabban mintha kifulladt volna Magyarországon.

Ebbe a távlatba illik bele Beke Ödön munkásságának nem is jelentéktelen hányada is. Hozzátehetjük, hogy nem áll egyedül, hanem már Reguly tevékenysége is egyszerre etnográfiai-folklorisztikai és nyelvtudományi, Hunfalvytól sem idegen ez a felfogás, voltaképpen azonban Halász Ignác, Munkácsi Bernát, a turkológusok közül már Vámbéry Ármin, legkivált Mészáros Gyula munkássága mutat ilyen vonásokat. Némi különbséggel ugyanezt fedezhetjük fel Fokos Dávid, Kúnos Ignác és mások célkitűzéseiben is — természetesen tematikus és egyéni módosulásokkal.

Ma még hiányzik ennek az irányzatnak részletes és pontos tudománytörténeti értékelése. Az ún. „magyar etnolingvisztikai” iskola remélhetőleg egyszer monográfiájára talál majd. Ezért Beke Ödön köztük való helyének pontos kijelölése sem könnyű, mégis, legalább néhány vonás megrajzolását megkísérelhetjük.

Azt kell először is hangsúlyoznunk, hogy Beke nemcsak mint finnugor nyelvész került kapcsolatba a néprajztudománnyal, hiszen magyar nyelvjárás-kutató és -gyűjtő is volt, népnyelvi érdeklődése egész életére jellemző. Ilyen szempontból az ő munkássága a legkövetkezetesebb finnugrista kollégái között.

Szerencsés módon gyakran értékelték pályatársai és tanítványai is Beke munkásságát. Lakó György azt hangsúlyozta, hogy Bekének a népnyelvi kutatás iránti érdeklődése még Simonyi Zsigmondnak a nyelvjárás-kutatásról vallott elveiből származik.¹ Kálmán Béla meg a sors iróniájára hívta fel a figyelmet: Beke Ödön szinte haláláig nem járt a cseremiszek hazájában,² noha az első világháború idején két és fél évig gyűjthetett a cári hadseregből hadifogolyként Ausztria—Magyarországra került mintegy 30 cseremisztől. (A népzene-kutatásban és nyelvtudományban köztudott, hogy a hasonló feladattal megbízott Ernst Lewy, vagy Robert Lach a maguk területein úttörő, újító képviselőivé lettek a modern kutatásoknak. Beke életművében e vonás nem jellemző.) Munkáinak kezdeti külföldi kiadását is bemutatatták úgy, mintha ez a hazai tudomány érdeklődésének hiányát bizonyítaná — ma itt inkább a széles körű nemzetközi érdeklődés meglétét tartjuk fontosabb mozzanatnak. Életművét illetően Bereczki Gábornak kell igazat adnunk, aki éppen azt hangsúlyozta, hogy az elődeitől és társaitól eltérően nem maradt torzóban.³ Hozzátehetjük, nem maradt kiadatlanul sem. A nyolcvanadik születésnapjára kiadott csaknem teljes bibliográfiában⁴ a majdnem 20 kötet, vagy kötetnyi különnyomat mellett több száz tanulmány és cikk jegyzéke olvasható. Halálakor tanítványai megígérték, hogy kéziratban maradt nagy cseremiszt szótárát és egyéb műveit megjelentetik.

Az utókor is megemlékezik róla. Nemcsak a nyelvtudomány tartja számon, hanem szerepel a magyar néprajzi lexikonban⁵ éppúgy, mint a nemzetközi mese-enciklopédiában.⁶ (Életrajzi és bibliográfiai adatait illetően azonban

¹ LAKÓ GYÖRGY, Beke Ödön 1883—1964. Magyar Tudomány 71 (1964): 556—560.

² KÁLMÁN BÉLA, Beke Ödön 75 éves. Nyr 72 (1958): 130—131.

³ BERECKZI GÁBOR, Búcsú Beke Ödön akadémikustól. (1883—1964). NyIOK22 (1965): 412—413.

⁴ M. VELENYÁK ZSÓFIA, Beke Ödön tudományos munkássága. NyK 65 (1963): 464—473.

⁵ DIÓSZEGI VILMOS, Beke Ödön. In: Magyar Néprajzi Lexikon. Főszerkesztő: Ortutay Gyula. I. A—E. Bp. 1977. 239—240.

⁶ KOVÁCS ÁGNES, Beke Ödön. In: Enzyklopädie des Märchens. Herausgegeben von Kurt Ranke. Band 2, Lieferung 1/2. Berlin—New York 1977. Sp. 71.

kisebb pontatlanságok, következtelenségek így is megmaradtak.) Viszonylag könnyű tehát akár rendszerezni is életművét. Azonban feltűnik, hogy éppen folklorisztikailag ezt eddig alig értékelték. Éppen ezért csak első, vázlatos tagolásra vállalkozhatunk. Elsősorban finnugrisztikai munkáit próbáljuk bevonni a folklorisztika keretébe, magyar népköltészeti érdeklődésére csak esetenként utalhatunk.

Az 1883. május 20-án, Komáromban született Beke 1901-ben iratkozik be a budapesti egyetem magyar—latin szakára, 1905-ben doktorál, 1906-ban kap tanári oklevelet. Ekkori nyelvjárásgyűjtő útjain már feljegyez, sőt közöl is babonákat, népdalokat és meséket. Mindezt mégis csak előkészületnek nevezhetjük.

Viszonylag későn, 1910-ben, az *Ethnographia* folyóirat hasábjain jelenik meg két első, egyszerre folklorisztikai és finnugrisztikai dolgozata.⁷ Előbb Wichmann votják gyűjtéséből két Polyphemosz-mesét közöl, majd több hasonló lapp adatot is idéz. Mivel maga nem foglalkozott a lapp nyelvvel, hihetőleg a téma előfordulása miatt nézett utána.

Később több folklorisztikai szakmunkát ismertet (olykor igen röviden), nyelvtörténeti adatok néprajzi és folklorisztikai jellegű magyarázatával foglalkozik. E téren a magyar népmese „történeti” adatait idéző közlései,⁸ illetve a cseremiszi és csuvas mesevégeződések bemutatása⁹ a leginkább tanulságosak. Sok éven át írta népies állat- és növényneveinkről kis cikkeit, legkivált a Magyar Nyelvőr hasábjain. Ezeket a magyar nyelvjárás kutatás és etimológia általában hasznosította is. Néhány esetben (pl. *szakállas farkas*,¹⁰ *hamuban sült pogácsa*,¹¹ *madárlátta kenyér*,¹² *boszorkányégetés*,¹³ *kutyafejű tatár*,¹⁴ *vasorrú bába*,¹⁵ *varangyos béka* stb.) a magyarázat folklorisztikailag is igen értékelhető lenne.

Magyar és finnugor néprajzi szakmunkák közül többet is recenzál, ismertetéseiben a tárgy- és nyelvtörténeti szempontokra hívja fel a figyelmet. Több éven át közöl „régii magyar közmondásokat”, de figyelme kiterjed a találozókérdés, néhány hiedelem és játék nevére. Noha nem ő vetette fel először e témakört, magyar és finnugor csillagnevek problematikájára több írásában is kitér. Finnugrisztikai ismereteit és adatközlő munkáit különösen

⁷ BEKE ÖDÖN, Odysseus cselei a votják népköltésben. *Ethn.* 21 (1910): 117—118. — Az óriás megvakításának motívuma a lapp népköltésben. *Ethn.* 21 (1910): 241—245.

⁸ BEKE ÖDÖN, Mesenyom a legelső magyar szólásgyűjteményben. *Ethn.* (1932): 31. — BEKE ÖDÖN, Egy régi népmese nyomai. *Ethn.* 44 (1933): 160—161. (Honti János „Megjegyzés”-ével *Ethn.* 1934: 161) — BEKE ÖDÖN, Régi irodalmi adatok a magyar néphíthez. *Ethn.* 51 (1940): 252—253.

⁹ BEKE ÖDÖN, Cseremiszi és csuvas mesevégek. *Ethn.* 44 (1933): 75—76.

¹⁰ BEKE ÖDÖN, Szakállas farkas. *Ethn.* 43 (1932): 167.

¹¹ BEKE ÖDÖN, Hamuba sült pogácsa. *Ethn.* 47 (1936): 219—220.

¹² BEKE ÖDÖN, Madárlátta kenyér. *Népköltés és Nyelvünk* 10 (1938): 104—105.

¹³ BEKE ÖDÖN, Boszorkányégetés. *Ethn.* 56 (1945): 72.

¹⁴ BEKE ÖDÖN, Kutyafejű tatár. *Ethn.* 57 (1946): 90—91.

¹⁵ BEKE ÖDÖN, Vasorrú bába. *Ethn.* 57 (1946): 89. — A vasorrú bába az ugor néphitben. *Ethn.* 68 (1957): 168—169. Megjegyezhetjük, hogy Beke adatait a magyar nyelvtörténészek sem teljes mértékben hasznosították, finnugristáink pedig érthető okból nem figyeltek a nem-nyelvészeti összefüggésekre. A mostani Magyar Néprajzi Lexikon címszóanyagából úgy látom, hogy a magyar néprajzkutatók meglepő változatossággal hol ismerik ezeket, hol megfeledkeznek róluk. Célszerű lenne tehát összeállítani egy kis szójegyzéket arról, milyen szavakkal, szólásokkal, néphitjelenségekkel is foglalkozott Beke.

hasznosíthatta az ősi temetkezés emlékeivel foglalkozó dolgozataiban¹⁶ (pl. a 'koporsó' és a 'ház' szavak egyezését kapcsolta össze a túlvilágon élő halottba vetett hittel). Ezek és ezekhez hasonló cikkei valószínűleg cseremisztól származó szótárának rendezése közben születtek.

Tárgytörténeti érdeklődése is megmaradt: Ibikus darvainak motívumáról két kisebb közleményben is beszámol.¹⁷ Már ebből is kiderül, hogy rendszeresen átnézte az újonnan megjelenő néprajzi kiadványokat, nyelvészeti és tárgytörténeti megjegyzéseit foglalta cikkeibe.

Külön érdekessége van a Csalóka Péter címmel megjelent kopácsi magyar népmesegyűjteménynek.¹⁸ Külön írásként közzétett beszámolójából¹⁹ megtudjuk, hogy a II. világháború után átnézte az egyetemi Néprajzi Intézet és a Táj- és Népkutató Intézet adattárában a népköltési gyűjtéseket, itt bukkant rá Katona Imre két kéziratos mesegyűjtésére, ezeket előbb a Magyar Nyelvőr könyvtára sorozat indító köteteiként kívánta megjelentetni, majd mikor ez a terve nem sikerült, egy népszerűsítő válogatást adott ki a Szikra könyvkiadónál (amely a Magyar Kommunista Párt kiadója lévén, ekkor, egyetlen alkalommal adott ki magyar népköltészetet). Még átírási gondjairól is értesülünk, valamint arról, hogy tiszteletdíjat küldött Katona Imrének, sürgetve, hogy most már induljon meg a magyar folklór tudományos szövegkiadása is.²⁰

Mindez együttvéve egy sokoldalú, érdeklődő tudós képét villantja fel, aki azonban a folklorisztikában igencsak amatőr maradt. Önálló egyéniségét természetesen finnugrisztikai-folklorisztikai publikációiban látjuk meg igazán. Amíg korábbi magyar nyelvjárási köteteiben néhány oldalnyi, műfajilag vegyes, tartalmilag nem is mindig a legszebb változatokat hozó folklorisztikai anyag olvasható, itt már a mennyiség is önmagáért beszél.

Beke 1916 húsvétján kezdett hozzá cseremiszt gyűjtéséhez. Noha többszöt elmondta ennek lefolyását, mindmáig a legjobb képet 1936. szeptember 19-én tartott helsinki előadásából ismerjük, amely később meg is jelent.²¹ Összegezéséből tudjuk, hogy mintegy 580 dalt gyűjtött. Ennek csak kis töredéke az 1929-ben a bécsi fonogramm-archívum keretében kiadott kötet.²² A következő évben készül el a rá egy év múlva Oslóban kiadott kötet,²³

¹⁶ BEKE ÖDÖN, Ősi temetkezés nyelvi emléke a permi népeknél. Ethn. 63 (1952): 432—433. Ugyanennek folytatásai: Ősi temetkezés emléke a mari (cseremiszt) nyelvben. Ethn. 65: 538—539. — Ősi temetkezés emléke a mari nyelvben. NyK 56 (1954): 283—285.

¹⁷ BEKE ÖDÖN, Ibikus darvai a magyar néphagyományban. Ethn. 58 (1947): 124—125. — Újabb adatok Ibikus darvainak a magyar néphagyományban való szerepéről. Ethn. 58 (1947): 274—275.

¹⁸ BEKE ÖDÖN, Csalóka Péter. A magyar nép meséi. Katona Imre eredeti gyűjtése nyomán közli —. Budapest 1947. 93.

¹⁹ BEKE ÖDÖN, Csalóka Péter története. Ethn. 59 (1948): 166—167. Ez tulajdonképpen válasz a fenti kötettről megjelent ismertetésre vö. DÉGH LINDA: Ethn. 58 (1947): 3334—335. Az érintettek közlése szerint a honoráriumból Beke Ödön küldött Katona Imrének.

²⁰ Ez nem következett be, és azt sem tudjuk, tett-e az ügy érdekében Beke további kezdeményező lépéseket?

²¹ BEKE ÖDÖN, Finnisch-ugrische Sprachstudien in ungarischen Kriegsgefangenenlagern. JSFOU. 49/5 (1937—1938): 1—16.

²² Tscheremissische Gesänge. Akademie der Wissenschaften in Wien, Wien 1929.

²³ Tscheremissische Texte zur Religion und Volkskunde. Gesammelt und herausgegeben von Ödön Beke. Oslo 1931. (Oslo Ethnografiske Museum Bulletin 4.) 100. (Az általam használt példány Munkácsi Bernáté volt, de nem találtam benne bejegyzést, akárcsak annak a nyomát, hogy alaposabban forgatta volna.)

egyetlen adatközlő anyaga, néphit és néhány néprajzi jelenség témaköréből. Két évvel később a bécsi Anthropos-intézet jelenteti meg keleti-cseremiszi szövegeit,²⁴ 21 szöveget, megint egyetlen adatközlőtől. A korábbi kötetben még volt kommentár, ez itt gyakorlatilag elmaradt. Terjedelmileg is sokkal nagyobb a legrangosabb finnugrisztikai sorozatban, Helsinkiben megjelent prózai elbeszélés (mese, monda stb.) kötet. Ebben²⁵ 78 szöveg olvasható, megintcsak egyetlen adatközlőtől, az Urzsum környéki Daniel Lebegyevtől. Beke maga hangsúlyozza, hogy gyűjteménye folklorisztikai szempontból fontosabb a korábbiaknál, mivel egyetlen falu, sőt egyetlen ember néphagyományait mutatja be. Arra is hivatkozik, hogy a folklorisztikában újdonságnak tartja e megoldást, és csak egy francia, valamint Berze Nagy János besenyőtelki népköltési gyűjteményét tartja előzménynek. Ez annál meglepőbb állítás, mivel az 1938 nyarán megfogalmazott előszó idején már megindult nálunk az Ortutay Gyula képviselte ún. egyéniségkutató iskola, amelynek klasszikus műve az 1940-es Fedics Mihály mesél c. kötet volt, egyetlen mesemondó anyaga. Ortutay a bevezetőben utal a hazai és nemzetközi előzményekre, Reinhold Bünker soproni mesekötetére (1906), vagy Kálmány Lajosnak Borbély Mihály meséit kiadó kötetére (1914), sőt éppen a helsinki Folklore Fellows' Communications sorozatban megjelent Azadovszkij-monográfiára (1926), amely egy szibériai orosz mesemondó asszony tudásával foglalkozik. Nemcsak az a feltűnő, hogy Beke minderről nem tudott, vagy hogy finn kiadói sem hívták fel a figyelmet e körülményekre, inkább az, hogy kötete előszavában megköszöni többek között Honti János segítségét, aki pedig korának legműveltebb magyar mesekutatója volt, és biztosan tudott az előzményekről. Mivel a kötethez voltaképpen jegyzetek nem készültek, itt is szövegközlést találunk csupán, valószínű, hogy Honti segítsége csakugyan a fordítás vagy a korrekció ellenőrzésére szorítkozott. (Ugyanabban a munkában segített a magyarországi német mesekutatás egyik kezdeményezője, Loschdorfer Anna is.)

Beke talán legkevésbé hozzáférhető könyve az az Észországban megjelent kis füzet,²⁶ amelyben ismét Jaranszk környéki cseremiszi meséket ad.

Ezzel vége is szakad Beke nemzetközi kiadványainak. A második világháború, majd a későbbi évek nem kedveztek ilyen vállalkozásoknak. 1950 októberében, amikor itthon újra indítja szövegközléseit, még abban bízik, hogy a „haladó tudós” most már teljes megbecsülésben dolgozhat. A cseremiszek (marik) népköltészete és szokásai sorozatnak indult, első kötete²⁷ 1951-ben jelent meg. Háromnyelvű (mari, német, magyar) közlés, pontosabban négy nyelvű, mivel az obszcén részeket a fordításban latinul adja, így olykor egész szöveg megértése igényel klerikusi műveltséget. A kozmogemjanszki nyelvjárásból közöl mintegy 40 mesét, ötven dalt, néhány további népeleti szöveget.

Érdekes, egyszersmind nehezen érthető tény, hogy amikor 1952-ben Bloomingtonban megindul a Studies in Cheremis Folklore sorozata, ebbe

²⁴ Texte zur Religion der Osttscheremissen von Ödön Beke. Sonderabdruck. Anthropos 29 (1934): 39—69, 371—398, 703—737.

²⁵ Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen, Helsinki, 1938. MSFOu. 76.

²⁶ Tscheremissische Märchen aus dem Kreise Jaransk. Opetatud Eesti Seltsi Aastaraamat 1937. II (1939): 133—192. Bereczki Gábor professzor szíves közlése szerint az itt publikált anyagot Beke később újra beosztotta kötetéibe, mivel maga is tisztában volt a kiadvány hozzáférhetetlenségével. Tervezett észtországi folytatása nem jelent meg.

²⁷ Akadémiai Kiadó, Budapest 1951.

személy szerint nem kapcsolódik be. Annál meglepőbb ez, mivel a sorozat-szerkesztő Thomas A. Sebeok elmondja,²⁸ hogy 1948 nyarán járt Budapesten, Bekénél, aki megengedte cseremisiz gyűjtései részleteinek lemásolását, egy amerikai szövegkiadás érdekében. Ez nem valósult meg, azonban a mese-és találóskérdés, valamint a közmondás-indexek elkészítésekor ezt az anyagot, együttvéve több száz szöveget vettek figyelembe. Mivel publikált és kéziratos anyagot egyaránt feldolgoztak, eredményeik a teljességet közelítik meg, mégsem véglegesek, már csak azért sem, mivel Beke nagy kiadványsorozata ez után indul meg.

E századi finnugrisztikánk egyik aranykorában, az ötvenes években indul meg a Mari szövegek — *Tscheremissische Texte* kiadványsorozata, egyedülálló a maga nemében a magyar finnugrisztikában, hiszen maga a gyűjtő adhatta ki szövegeit. Az első kötet²⁹ jó kutatástörténeti bevezetővel indul, majd több nyelvjárásból összesen mintegy 260 szöveget olvashatunk. Ez az 1951-es kötet folytatása, azonban maga a szerző hangsúlyozza, hogy csak szövegeket közöl, noha ezek folklorisztikai fontosságát maga is említi. A III. kötet négy év múlva következett.³⁰ Ez négy urzsumi nyelvjárásból közöl több mint száz szöveget, illetve több leírás-jellegű adatot. Itt sincs kommentár. A IV. kötet is megjelen már 1961-ben.³¹ Több mint száz keleti cseremisiz szöveget tartalmaz. Érdekessége a kötetnek, hogy függelékben 9 olyan birszki mesét hoz, amelynek eredeti feljegyzése elveszett, de megmaradt a magyar és német fordítása, így csak ezeket közölhette. A III. kötet előszavából tudjuk, hogy a II. kötet egyetlen urzsumi nyelvjárás meséit kívánta közölni, ez azonban a mai napig még nem jelent meg. Nyilvánvaló, hogy a nagy cseremisiz szótár is igen gazdag további anyagot tartalmaz.

Összegezve, megállapíthatjuk, hogy a mesék, mondák és elbeszélések zömét közölte. Dalszövegei zöme, közmondásai, találós kérdései közlést nyertek. Nehezebb számszerűen megállapítani, mennyi néphit-adat, „varázsigéknek” nevezett ráolvasás szövege maradt még kiadatlanul. Beke saját szokásleírásait, csekély számú népelet-feljegyzését mind közölhette. Célszerű lenne, a még hiányzó Mari szövegek — *Tscheremissische Texte* II. kötetének függelékeként egy áttekintő mutató adni egész kiadott anyagáról. Ez után indulhat meg a műfaji és összehasonlító vizsgálat. Azt mondhatjuk ugyanis, hogy a kiadott anyag nagyobb részét a nemzetközi folklorisztika eddig nem dolgozta fel kellőképpen. Több olyan kísérletről tudunk ugyan, amelyek szerzői az egész finnugor folklórt kívánták áttekinteni, ezek azonban nem vették figyelembe Beke anyagát. Mivel a teljes anyag Magyarországon van, ez a feladat a magyar folkloristákra és finnugristákra vár. Enélkül nem lenne teljes sem Beke életműve, sem a magyar folklorisztika vagy finnugrisztika.

Beke nem volt teoretikus (a nyelvtudományban sem). Csak sajnálhatjuk, hogy nem írt olyan áttekintéseket a cseremisiz folklóról, mint amilyenek Munkácsi, de akár Kálmán Béla tollából a vogul folklóról megszülettek. Maga többször hangoztatta, hogy mivel anyagát nem a helyszínen gyűjtötte, ez csak

²⁸ THOMAS A SEBEOK, Preface. In: *Studies in Cheremis Folklore*. Edited by Thomas A. Sebeok. Volume I. Bloomington 1952. V—VI. (Mindmáig ez a legrangosabban feldolgozott cseremisiz folklór analízis.)

²⁹ Budapest 1957.

³⁰ Budapest 1961.

³¹ Budapest 1961.

másodlagos fontosságú. Talán ezért nem adott összegező tanulmányokat? Azt azért megtehetette volna, amit például Mészáros Gyula a maga kitűnő csuvas anyagának közlésekor,³² hogy ti. a meséknél megbízta Róheim Gézát és Jellinek Mortont a jegyzetek elkészítésével. Azt is tudjuk, hogy Honti János már 1931-ben készített egy áttekintést az addig publikált vogul népmesékről.³³ Beke könnyűszerrel igényelhetette volna folklorista kollégáinak segítségét kötetei jegyzetanyagának elkészítésekor.

Azt sem tudjuk magyarázni, miért nem foglalkozott a nálunk Kodály által (már 1934-ben)³⁴ felvetett cseremisiz—magyar népzenei egyezések kérdéseivel. Tudtommal egyik irányból sem volt közeledés ez ügyben. A finnugor zene vitája néven ismert magyar kérdéskörben³⁵ nincs hivatkozás Bekére, ő meg nem beszél arról, mi lehetett véleménye e köztudott témakörrel. Annál meglepőbb ez, hiszen mind Kodály, mind a volgai finnugor népzene más kutatói éppen Lach kitűnő analízisét és Beke anyagát vették alapul.³⁶ Érdemes volna megtudni Beke tanítványai körében, mi lehetett e tudományos hallgatás oka.

A magyar folklór és népryelv iránti érdeklődése sem volt igazán elméleti jellegű, még általánosító tanulmányai is inkább csak a népryelv fontosságát hangsúlyozzák, nyelvtörténetünkbe való bevonásának szükségességét hangoztatják. Itt a magyar nyelvtudomány történései szűkkeblűek, amikor nem is hivatkoznak Beke munkásságára.³⁷ Néhány kedves műfaját illetően (csillag-nevek, növény- és állatnevek) elszórtan itt is sok tapasztalatról tanúskodó megjegyzéseket fogalmazott meg.

Noha nem mondhatjuk, hogy a tudománytörténeti áttekintésekből valamilyen okkal felejtették volna ki nevét, megjegyezhetjük, hogy Beke finnugrisztikai-folklorisztikai tanulmányait összegző módon eddig nem értékelték,³⁸ csupán a cseremisiz népzene kutatói méltatták utóbb³⁹ ilyen tevékenységét. Ez utóbbihoz hozzátehetjük, hogy Beke magyarra fordított cseremisiz népdalszövegei nemcsak a tudomány számára voltak fontosak, hanem Kodály Zoltán és Weöres Sándor művészi munkásságában is forrást alkottak. Mindezek mellett természetes, hogy amikor a cseremisiz folklór egy-egy kér-

³² MÉSZÁROS GYULA, Csuvas népköltési gyűjtemény. II. Budapest 1912. A korábbi folyóirat-publikációban még nincs adatunk erre a közreműködésre.

³³ HONTI JÁNOS: A vogul mesék áttekintése. Ethn. (1931): 181—192. Érdekes módon itt pedig a csuvas anyagra nem történik utalás.

³⁴ Kodály korábbi elgondolásait 1934-ben a Magyarság Néprajza IV. kötetébe készítenő népzenei fejezetben fogalmazta meg. Ez a kötet 1937-ben látott napvilágot. Itt hivatkozik az 1934-es Balassa-émlékkönyvben közölt dolgozatára, amelyet Beke nyilvánvalóan ismert.

³⁵ SZOMJAS-SCHIFFERT GYÖRGY, A finnugor zene vitája I—II. Budapest 1976.

³⁶ LACH, ROBERT, Gesänge russischer Kieiegsgefangener. I. Bd. Abt. 3. Tschere-missische Gesänge. Wien 1929.

³⁷ PL. TEMESI MIHÁLY, A magyar nyelvtudomány. Budapest 1980.

³⁸ Kár, hogy ilyen szempontból nem értékeli Beke (és pályatársai) munkásságát a magyar folklorisztikai finnugrisztika történeti rendszerezése sem (I.: IFJ. KODOLÁNYI JÁNOS—VOIGT VILMOS szerk., Bán Aladár emlékezete. 1871—1971. Várpalota 1974. 75—92). Meglepő, hogy Gulya János sem említi Beke nevét: Az etnolingvisztika magyar „előfutárai” c. tanulmányában, In: SZATHMÁRI ISTVÁN (szerk.), Tanulmányok a magyar és finnugor nyelvtudomány történetéből. 1850—1920. Budapest 1970. 131—135. Finnugrisztikai kézikönyveink, világirodalmi lexikonaink sem méltatják megfelelő helyen és módon Beke munkásságát.

³⁹ BRUNO NETTL, Cheremis Musical Styles. Bloomington 1960. még voltaképpen hallgat Beke tevékenységéről, Vikár László és Bereczki Gábor (Cheremis Folksongs. Budapest 1971. 9—10.) viszont már említik nevét.

dését vizsgálják a szakkutatók, főként a szovjet kutatók, a maguk méltó helyén említik Beke adatait, munkásságát.

Úgy gondoljuk, előbb a Mari szövegek hiányzó II. kötetét kellene közzétenni, itt regisztert adni Beke munkásságáról, műfajonkénti bontásban, majd egyes részletkérdésekkel kapcsolatban is megvizsgálni, milyen elgondolásai voltak a cseremisz folklór egyes problémáiról. Itt szótárának magyarázatait, már említett cikkeit, illetve ismertetéseit (legkivált a monografikus publikációkról írott dolgozatait) kellene figyelembe venni.

Mindez nem pótolja Beke, a magyar folklorista életművének külön vizsgálatát. Itt is egy teljes bibliográfia lehet a kiindulópont, egy olyan tárgy-és szómutatóval, amelyben feltüntetik, vajon Beke eredményeit mennyiben vette figyelembe a magyar néprajzi, nyelvtörténeti, etimológiai és folklorisztikai kutatás. Valóságos kis „Wörter und Sachen”-szótárka kerülne ki e munkából. Szerencsénkre Beke kis miniatűr remeke, akadémiai felolvasása,⁴⁰ bemutatja, maga hogyan képzelte el a néphagyomány nyelvészeti vizsgálatát.

Egyszóval, a centenárium alkalmával egy még elvégzendő munkára hívhatom fel a figyelmet: kis monográfiában kellene bemutatni századunk egyik legfontosabb magyar finnugrista-folkloristájának, Beke akadémikusnak a munkásságát.⁴¹

VOIGT VILMOS

A pályakezdő Beke Ödön

1. Amikor a Nyugat első nemzedékének nagyjai az 1900-as évek elején beiratkoznak a budapesti Magyar Királyi Tudományegyetem bölcsészeti karára, évfolyamtársai lesznek az elkövetkezendő évtizedek majdani nyelvtudósainak. Babits Mihály, Juhász Gyula, Szabó Dezső, majd Kosztolányi Dezső padtársai, vitapartnerei és a kollokviumokon drukkoló „kolléga urai” Beke Ödönnek, Fokos-Fuchs Dávidnak és még sokan másoknak. Nyelvészetet és irodalmat egyazon tudomány szervesen kapcsolódó részének tekintve, leendő költőink és íróink nyelvészkednek, majdani nagy nyelvészeink pedig irodalmi alkotásokkal próbálkoznak (igaz, lényegesen kisebb sikerrel).

Az első szemeszteres Babits Mihály pl. Simonyi Zsigmondhoz írt „Kittűnő”-re minősített dolgozatot Tárgyasragozás különböző személyű tárgyakkal címmel.¹ Nagy feltűnést keltettek az ez idő tájt ugyancsak Simonyi-tanítványként, ígéretes nyelvésznek készülő Szabó Dezső nyomtatásban megjelent dolgozatai: A csíkszentdomonkosi nyelvjárás (Nyr. 32 [1903]: 270, 314), és A vogul szóképzés (NyK 34 [1904]: 55, 217, 417). Ez utóbbi különnyomatának egyik példányát, bizonyára közös nyelvészeti stúdiumaikra gondolva,

⁴⁰ BEKE ÖDÖN, Szókincs és néphagyomány. Budapest 1948. Értekezések a Nyelv-és Széptudományi Osztály köréből 26/8.

⁴¹ Megjegyezhetem, hogy Beke bibliográfiája, életrajza kiegészítésre szorul. Dolgozatom a Magyar Nyelvtudományi Társaság és a budapesti Finnugor Nyelvtudományi Tanszék által rendezett ünnepi ülésre készült. Itt köszönöm meg az ott elhangzott megjegyzéseket, illetve Bereczki Gábor, Domokos Péter Pál és M. Velenyák Zsófia szóbeli észrevételeit.

¹ Posztumusz közlése: MIKESY SÁNDOR, Babits Mihály kollokviumi dolgozata a tárgyasragozásról. MNy. 45 (1949): 29–37, és BABITS MIHÁLY, Esszék, tanulmányok. Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest 1978. 1: 5–19.

„Dr. Beke Ödön úrnak barátsága jeléül” — szavakkal dedikálta. Beke még nagyobb feltűnést keltett, amikor negyedévesen, nagyon fiatalon, két héttel 22. születésnapja után, 1905. június 7-én megvédte A vogul határozók című doktori értekezését (NyF 25. [1905]). A két évfolyammal alattuk járó Kosztolányi nyelvészeti szakértelmét szintén ekkor alapozta meg. Kosztolányiról joggal mondhatjuk, hogy Arany János mellett azon kevés költőink közé tartozott, aki élete végéig munkálkodott az irodalom és nyelvészet egységén.²

Az ifjú Beke költői próbálkozásait nem kisebb lap, mint a Nyugat egyik elődjeként számontartott, Magyar Géniuszt vállalja közlésre — tegyük hozzá, hogy ekkor még nem a kitűnő ízlésű Osvát Ernő a főszerkesztő.³

Beke már gimnazista korában is verselgetett, és némi büszkeséggel, olykor ironikusan tett említést arról, hogy ezek a próbálkozásai nyomtatásban is megjelentek.

A Magyar Géniuszban közzétett versei nagyjából megfeleltek a korabeli ízlésnek. Az ekkor még Basch Árpád (festőművész-grafikus) szerkesztette lap csak egyike volt az akkortájt divatos, képes családi hetilapoknak. A Bekétől közölt⁴ mintegy 16 költemény különféle műfajú; dal, elégia, ballada, epigramma, rajongó hangú szerelmes vers — csaknem valamennyi a hagyományos népies, magyaros verselésű (Gyulai-féle) irányzatot követi, a szabolcskásan egyszerűtől, a modernebb, elvontabb gondolatokat, már-már filozófiai kérdéseket érintőig. Osvát 1902. július 1-ével átvette a lap szerkesztését, amely ezután (megszűnéséig, 1903. december 27-ig) jelentős irodalmi fórummá vált, és a Beke versek kiszorultak belőle: egyrészt, mert színvonaluk Osvát igényeinek nem felelhetett meg, másrészt a korábbi közlések is feltételezhetően Basch Árpád és Beke Manó (Beke Ödön nagybátyja!) ismeretségének voltak köszönhetőek. Mind a ketten tagjai a hazai Szabadkóműves szervezetnek, amelynek soraiban rajtuk kívül ott találjuk Simonyi Zsigmondot, Balassa Józsefet, Vikár Bélát, Kúnos Ignácot és a magyar tudományos életnek még számos kiemelkedő személyiségét.⁵ — A magyar szabadkóműves mozgalom progresszívabb képviselői saját lapjuk, a Világ megindításáig a Magyar Géniuszt hasábjait is igyekeztek felhasználni társadalmi és politikai törekvéseik propagálására.⁶

Beke „költészetének” valószínűleg utolsó nyilvános, de annál figyelemre méltóbb fóruma A Hét volt (32 [1905]: 870). Mivel jelentős irodalmi újság tartotta méltónak közlésre, úgy gondoljuk, érdemes idézni:

Csak annyi volt

Csak annyi volt, hogy kéz a kézben
állottunk némán, megigézve.

² Nyelvi, nyelvhelyességi kérdésekről írt esszéiről, dolgozatairól I. FERENCZY GÉZA, Kosztolányi Dezső, a magyar nyelv művelője és művésze. Nyr. 80. [1956]: 401—409.

³ PÓK LAJOS, A Nyugat előzményei. Irodalomtörténet 45 [1957]: 286—287.

⁴ BEKE ÖDÖN Magyar Géniuszban megjelent versei egy részének felsorolását I. Nyugat repertórium függeléké 418. l. Összeállította Pók Lajos. Akadémiai Kiadó, Budapest 1959.

⁵ A Magyar Tanácsköztársaság bukását követően a belügyminiszter 1920. május 20-án elrendelte a szabadkóműves szervezetek feloszlását és a végrehajtási utasítással egyidejűleg közli 1886-ig visszamenően a tagok majdnem teljes névsorát. Országos Levéltár, Szabadkóművész P 1083.

⁶ HEVERDIE LÁSZLÓ, Fejezet a polgári radikális sajtó történetéből. Magyar Könyvszemle 1978. 2. sz. 146. l.

Csak annyi volt, hogy ráhajoltam
S haját a selymet, megcsókoltam.

És bár az álom semmivé lett,
Nem volt hiába ez az élet.

A teljesség kedvéért említjük meg, hogy Beke a költői próbálkozások mellett az irodalmi prózával is kísérletezett: két novellája és egy rövid jelenete is megjelent a Magyar Géniuszban, amit szerencsére — mondhatjuk a magyar és finnugor nyelvtudomány nyereségére! — több nem követett, valószínűleg Beke maga is érezte e történetkéik vérszegénységét.

Ha művészi értékük nem is éri el a kor átlagirodalmának színvonalát — ezt számonkérni igazságtalan lenne a fiatal Bekétől — mégis érdekes olvasmányok, próbálkozásainak dokumentumai, így a tudománytörténet érdeklődésére számot tartanak.

2. A pápai református gimnáziumban frissen érettségizett (1901. június 27.) fiatalember a fővárost választja továbbtanulásához; Budapestet, amely ekkor igazi világváros a szó pozitív értelmében, a tudománynak is teret engedve fejlődésében. A bölcsészkarra iratkozik be 1901-ben, magyar–latin szakra. Az első félévben máris heti 41 órát vesz fel lecke-könyvébe. Nem kisebb irodalomtörténetet hallgat, mint Gyulai Pált, heti 4 órában, akitől majd első jeles vizsgaeredményét kapja.

A kezdő egyetemista még nem döntötte el magában, hogy nyelvész lesz. Sőt, lecke-könyvét nézegetve úgy tűnik, hogy az első szemeszterekben kifejezetten az irodalom érdekli jobban. A heti 41 órából ugyanis csak 7, és tkp. a hétből is csak 5 a szorosabb értelemben vett nyelvészeti előadás (Simonyi Zsigmond „Magyar mondatlan I.” [3 óra], valamint Szinnyei József „Bevezetés a finn-ugor nyelvhasznításba” [2 óra]). A maradék 2 óra Négyesy László stílusgyakorlata, amely tulajdonképpen komplex óra volt, a stilisztika sajátosságából következően. Bekének ez, az inkább irodalmi érdeklődése egyrészt a híres pápai református kollégium önképzőköréből — ahogyan Beke emlegette — a „Képző-társulat”-ból származik, amelyet már Petőfi és Jókai is látogatott, másrészt valószínűleg abból, hogy Gyulai Pál ekkor még előad, és pusztán csak Gyulai neve maga olyan varázs, hogy a kezdő egyetemista nyilván kellő áhítattal írja be, igaz csak két szemeszterre, indexébe ezt a nevet az első helyre.

Nem kell ahhoz pszichológusnak lenni, hogy észrevegyük, azt a feltűnő érdeklődésváltozást, amelynek eredményeként az 1903/04-es tanévben már a nyelvészet kerül indexében a vezérhelyre. Az első félévben heti 14, a másodikban 16 órában hallgatja Simonyi, Szinnyei, Melich János, Zolnay Gyula magyar és finnugor nyelvészeti, Kúnos Ignác oszmán-török nyelvvel foglalkozó előadásait, — míg irodalomra már csak heti 6 órát vesz fel az előző tanév heti 12, illetve 10 órájával szemben.

Egyetemi éveinek 8 szemesztere alatt összességében 85 óra nyelvészeti stúdiumot találunk lecke-könyvében: Simonyi Zsigmondot (48 órában meghirdetett előadás) átlag heti 6, Szinnyei Józsefet (25) átlag heti 3 órában. — Irodalomtörténetet nagyobb óraszámában csak az első három szemeszterben (27 óra) vesz fel, elsősorban Beóthy Zsoltot, Gyulai Pált és csekélyebb óraszámában Horváth Cirillt, de Négyesy híres stílusgyakorlatait — mint minden

igényes, újat akaró fiatal egyetemi értelmiségi a század elején, Beke is rendszeresen látogatja.

A gyökeres fordulat, az addig írói ambíciókat is dédelgető, II. éves egyetemista életében Simonyi Zsigmond hatására következhetett be. Simonyi ugyanis az érdeklődő és tehetségesebb tanítványai számára a budapesti Tanárképző Intézet és a Magyar Tudományos Akadémia megbízásából és támogatásával nyelvjárásgyűjtő tanulmányutakat szervezett. Az volt ugyanis az iskolát teremtő „Simonyi-módszer”, hogy tagjainak először egy bizonyos nyelvjárás tanulmányozásával kellett bizonyítani, és csak azután próbálkozhattak egyéni érdeklődésüknek megfelelően más, magasabb szintet képviselő nyelvészeti szakterületekkel. Beke is Simonyi ösztönzésére járt be — (1903-ban és 1904-ben a karácsonyi és a nyári szünetben, majd 1905 nyarán) — gyalog és biciklin Veszprém, Vas és Győr megyében 81 falut (NyF 33 [1906]: 3—4), és végzett az akkori tudományos-gyűjtési szokások szerint minőségében, mennyiségében is jelentős munkát.

Ez az óriási vállalkozás több haszonnal is járt a leendő tudós számára: egyrészt megismerkedett gyakorlatban is a nyelvészet egyik társtudományával, a néprajzzal, megírta első, tudományos folyóiratban megjelenő cikkeit, pl. a Pápvaidéki babonák címűt (Ethn. 15 [1904]: 44—45), amely megnyitotta későbbi néprajzi tanulmányainak sorát, de ezzel egyidőben jelent meg első közleménye a Magyar Nyelvőrben is „Mesék. A mester meg a papné” címen (Nyr. 33 [1904]: 240—242); másrészt jelentős rutinra tett szert az adatgyűjtés-kérdezés-lejegyzés jócskán gyakorlatot igénylő technikájában, amelyet majd később a cseremisz hadifoglyok közötti gyűjtésekor kamatoztathat. De a legnagyobb haszon mégis az, hogy megírja azt az első, könyvnek számító tanulmányát, „A pápvaidéki nyelvjárás”-t (NyF 17. sz. [1905]), amely véglegesen eldöntötte nyelvészeti pályáját. Ennek a tanulmánynak egy népszerűsítő, rövidebb változata már 1904. május 7-én megjelent a Pápai Hírlap tárca-rovatában ugyancsak „A pápvaidéki nyelvjárás” címen, a szerző alábbi megjegyzésével:

„... Addig, míg folytathatom gyűjtésemet (a nagyszünetben több idő áll majd rendelkezésemre), e vázlathoz való megjegyzéseket, továbbá feljegyzéseket (mesék, babonák, szokások, tájszók, gazdasági és mesterműszók) hálás köszönettel fogadok.”

Ez az első „felhívás”, amely később is bevált módszere lesz a Nyelvőr munkatársaként: mozgósítani a magyar nyelvterület értelmiségét, a közös gyűjtéssel megmenteni a népnyelv még élő szókincsét, kiveszőben lévő ritkaságait.

A fiatal nyelvész ambíciójának nem kis ösztönzést jelenthetett az első kritika (igencsak elismerő), amit ezért a tudományosnak elfogadott írásáért kapott. A megjegyzésben kért reflexió nem késlekedett, június 18-án, ugyancsak a Pápai Hírlap tárca-rovatában jelenik meg, amelyet érdemes idézni:

„... ezelőtt mintegy két hóval tudományos tárcát közöltünk Beke Üdön tanárjelölt tollából. A tárcá csak részlete volt egy nagyobb tanulmánynak, amelynek adatait Beke részben már összegyűjtötte, részben idén, a nyári szünetidő folyamán gyűjti össze. A pápai járás lelkészeinek, tanítóinak és jegyzőinek figyelmébe ajánljuk a fiatal nyelvűvált, ki egyike a budapesti egyetem legderekkabb hallgatóinak, idén is a tanárképző intézet 100 koronás szorgalmi díjját nyerte el. Támogassák öt jóindulatúlag nemes céljai elérésében, hogy minél előbb bírassuk a pápai nyelvjárás teljes, tudományos feltárását.”

A Nyelvészeti Füzetekben való önálló megjelenés után is a Pápai Hírlap ad elsőként hírt e tanulmányról 1905. április 29-én Irodalom című rovatában, kiemelve, hogy hiányt pótló munkáról van szó, hiszen mind ez ideig ennek az országrésznek nyelvjárásai, hang-, alak- és mondattani sajátosságairól, szókinéséről rendszerbe foglalt munka nem készült. Érdekmént emeli ki a recenzáló Bekének azt a kiváló tulajdonságát, amit majd későbbi írásaiban is szerencsére megtart, hogy stílusa, leírásai „a laikust is érdekelhetik”, valamint azt, hogy etnográfiai munkaként is számottevő ez a tanulmány: „... amennyiben közli a népszokásokat, babonákat, továbbá a házi és földművelési anyagok és eszközök elnevezését, közmondásokat, szólásmódokat, hasonlatokat, lakodalmi felkiáltásokat”, népdalokat, meséket. Lényegében ugyanezekből a témakörökből gyűjt majd a hadifogoly cseremiszeztől az első világháború idején.

Beke fölhasználva a lappal kialakult jó viszonyát, az akkor még ismeretlennek számító Négyesy-seminarista társai, Babits és Juhász Gyula verseit segíti a Pápai Hírlapban való megjelenéshez. Ő említette azt is, hogy Babits az ott közölt verseit *cé-es-sel*, Babics-csal írta alá. A Pápai Hírlap 1904–05-ös évfolyamaiban valóban találkozni a költő nevének ilyen aláírásával.⁷

Nagyjából ez idő tájt teremt kapcsolatot Beke egy másik vidéki újsággal, a Csallóköziek Körének, Dunaszerdahelyen megjelenő hetilapjával, a Csallóközi Lapokkal. Felelős szerkesztője (Baranyay József) és munkatársainak zöme is a Budapesten tanuló, csallóközi származású egyetemi hallgatókból került ki. Ők alapították meg a fővárosban is a Csallóköziek Körét. Komáromi születése révén vesz részt Beke is a bölcsészeti karon tartott alakuló ülésen 1903. március 9-én, ahol elhangzik egy felhívás a lap színvonalának emelését támogató közlemények írására. Nyilván e célból közölnek Bekétől október 21-én az Irodalmi rovatban több hasábos irodalmi kritikát: ezt a dolgozatot eredetileg a stílusgyakorlati szemináriumra írta. Kosztolányi, Juhász Gyula és mások visszaemlékezéseiből tudjuk, hogy parázs viták és lelkes elemzések közben ezeken a stílusgyakorlati órákon a modern, új magyar irodalom és kritika van megszületőben. Nem véletlen tehát, hogy Beke Osváth (Osvát) Kálmán (Osvát Ernő öccse) „Szivárvány” című (Budapest 1903) verskötete kapcsán komoly igényekkel fellépő, irodalomértő kritikusi oldaláról is bemutatkozik, amikor azt fejtegeti:

„... sokkal többet ér a szerzőnek, ha kimutatjuk hibáit, mintha hazug tartalmú, magasztaló cikket közlőnék — amint az általános szokás... de aztán a közönség csalódik, a költő pedig megmarad hibáiban, s nem éri el célját.”

Kritikája utolsó, szinte sértő sorait, a megbántott „költő Beke” íratja vele (hiszen Osvát Ernő szünteti meg verseinek közlését a Magyar Géniuszbán),

⁷ Önéletrajzszertű esszéjében, a „Nevék, ősök, címerek”-ben BABITS így vall a *cé-es-ről*: „Mikor az érettségi okmányaimba, valami tévedés folytán, hibásan került be a nevem — a hagyományos írásmód ellenére — még csak ki sem akartam igazíttatni! Méltóságomon alulinak találtam, hogy evvel törődjek. — Ha Jókai írhatta i-vel a nevét, az ősi ipszilon helyett, hogy demokratikus érzületéről bizonyosságot tegyen: én is írhatom *cé-es-sel* a magamét — vélttem büszkén. Attól én nem leszek kevesebb! — Úgy is írtam azontúl éveken át, az otthoniak nagy megbotránkozására.” I. m. 2: 687. l. Keletkezéséről és posztumusz közléséről uo. 734. l.

de az igaztalan sorokkal önmaga költői zsengei fölött is ítéletet mond, amikor azt ajánlja Osváth Kálmánnak:

„Tanulmányozza irodalmunk büszkeségeit, egy kis önbírálatot is tartson, s afféle önképzőköri daraboktól” legyen „ereje megtagadni a nyomdafestéket.”

A következő évben, a 18. számtól kezdve, mint terjedelmesebb munkát hetenkénti folytatásokban közlik (május 4 és június 1 között) jeligés pályázatát, a győztesnek járó pénzjutalmat elnyert, Komárom a szabadságharcban című tanulmányát. Kalandos kitérőt tett ezzel a történettudomány területére is, mivel eredeti napló, dokumentumok alapján dolgozott⁸ — profi történész módszerekkel (nem hiába hallgatta Marczali Henrik előadásait abban a tanévben). A siker után, már mint a Csallóköziek Körének megválasztott titkára tesz javaslatot az egyik új pályázati témára: a „Rajzok a csallóközi népéletből (népszokások, népmesék)”-re és emeli föl a jutalmat 100 koronára a korábbi 25-tel szemben.

Még egy, nyomtatásban megjelent, nagy cikkére érdemes felfigyelnünk. Ez alkalommal a Pápai Lapok Irodalom rovatában (1905. augusztus 27.: 2—3), Simonyi Zsigmond második kiadásban megjelent könyvéről, „A magyar nyelv”-ről (1905) írt könyvismertetést. De sokkal több ez pusztán könyvismertetésnél, inkább legkedvesebb tanára és tudós példaképe, Simonyi Zsigmond előtti főhajtás, ahogy később, Beke cikkéről írja a lap, munkatársra választása kapcsán: „... a tanítványi szeretet igaz melegségével és nyelvünk iránt való határtalan rajongással” (uo. 4) átszótt vallomás a tudományos ismertetésen kívül.

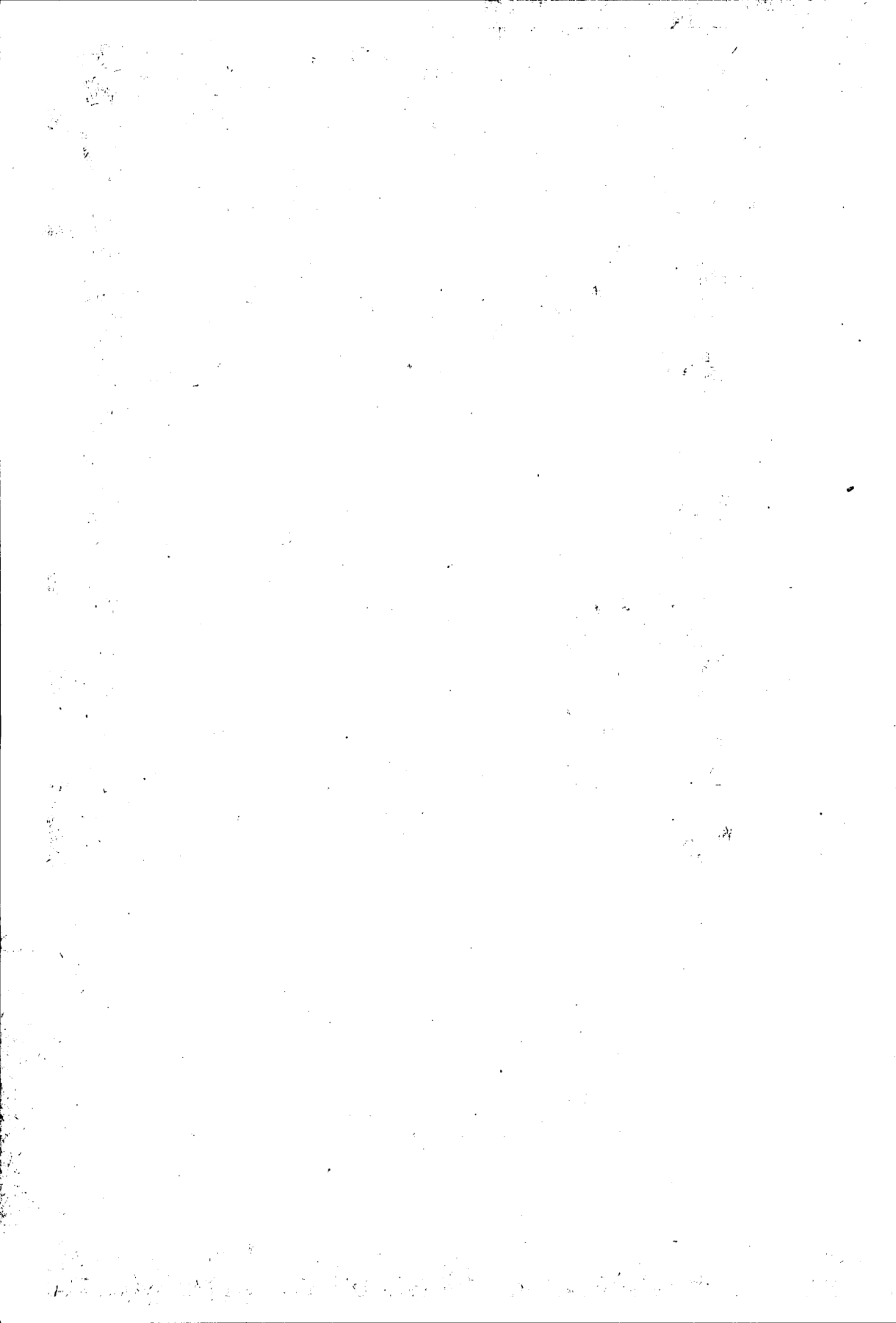
Már az egyetemi évek útkereső, többfelé figyelő, termékeny időszakából is feltűnő, hogy milyen rokonszenves, szívós munkával készült Beke Ödön eljövendő hivatására. Ennek bizonyága nemcsak a csupa kitűnő érdemjeggyel, dicsérő megjegyzésekkel teli lecke-könyv, a tandíjmentesség, hanem az is, hogy nagyon fiatalon, negyedévesként lesz bölcsészdoktorrá „A vogul határozók” című, ma is alapvető fontosságú értekezésével.

Beke Ödön tudospályájának eddig bizonyára legkevesébe ismert, induló éveit igyekeztem bemutatni. Mint egykori tanítványa, később „Cseremis nyelvjárási szótár”-ának közvetlen munkatársa, a naponkénti több órás, szigorú munka apróbb, pihentető szüneteiben természetesen több személyes, magánjellegű emléket: gyermekkora, majd középiskolai, egyetemi évei eseményeit, és mindenekelőtt irodalmi olvasmányélményeit ismerhettem meg az egyébként önmagáról ritkán nyilatkozó Bekétől. Ezek egy részét igyekeztem felidézni, illetve utánaajárni, forrásokat felkutatni, ott, ahol ez szükséges volt.⁹

M. VELENYÁK ZSÓFIA

⁸ Szinnyei József volt 48-as főhadnagy naplójegyzetei alapján: Komárom 1848—49-ben. Budapest 1887.

⁹ Itt mondok köszönetet a Beke-családnak a rendelkezésemre bocsátott adatokért és dokumentumokért.



KÖZLEMENYEK

A 'kenyér' jelentésű szó a csuvasban

A mai csuvasban a 'kenyér' jelentésű szó *sākār*, A *sākkār*, *sākrā*, *sākārā*, V *sōkōr*, *sōkkōr* alakokban használatos. Legkorábbi előfordulása 1769-ből való, a Csuvas Első Grammatikában *чюкпю 'хлеб'* áll. A szó etimológiájának megállapítására több kísérlet történt. Bang (1918. 6) **yōküz* alakból vezeti le, hipotézisét azonban nem bizonyítja. Räsänen (1920. 202) a csuvas alakokat Radlov oszmán török *čōkeri* adatával együtt a mong. *juġeri* formából eredezteti, ami azonban — sem a csuvas és az oszmán török szavak összetartozása, sem ezeknek a mongolra való visszavezetése — nem helytálló. Egorov etimológiai szótárában (1964) a *sākār* szó csuv. *sār*- 'gyúr' igéből való származását veti fel, de ennek kétes voltát maga is jelzi. Másik lehetőségként a 'kukorica' jelentésű, újg. *jugara* szóval és közép-ázsiai változataival kapcsolja össze, de ezt a megoldást ismét el kell utasítanunk, megint csak hangtani okok miatt. Ugyanitt hivatkozik Egorov Kāšgārī *ōgūr*, *yōgūr* 'köles' adatára, amit Ramstedt hozott volna kapcsolatba szerinte a csuv. *sākār* szóval (KCsA III, 143). Ez a hivatkozása téves, a jelzett helyen Hasan Eren a csuv. *vir* 'köles' jelentésű szó etimológiájának tárgyalásakor Ramstedt etimológiájának helyesbítéseként idézi Kāšgārīt, és sem Ramstedt, sem Eren nem foglalkozik a *sākār* alakkal. Végül Fedotov (1968. 130—131) tárgyalja a szót, aki visszatér a *jugara* stb. 'kukorica' alakokkal való rokonításhoz.

A csuv. *sākār* és alakváltozatai előzményének a korai bolgártörök **čōrek* alakot tekintjük,¹ vö. ÓT *čōrek* 'a round loaf of bread' (Clauson 1972. 429.), *čōrekle*- 'prigotovljat čurek, lepeški' (DTS 155.), oszm. *čōrek* 'nečto krugloe; disk; čurek, sdobnaja lepeška, hleb, kovriga hleba, karavaj', gag. *čōrek* 'hleb, ispečennyj na podu, čurek', tkm. *čōrek* 'hleb, hlebnyj; čurek (sdobnaja ili presnaja lepeška)', kum. *čōrek* 'čurek', kkalp. *šōrek* 'hlebec', özb. *čurrak* 'čurek (vid hleba)'.²

A bolgártörök **čōrek* szónak megközelítően a 14. századra két nyelvjárási változata is kialakult: **čōker* és **šōker*. Abban a nyelvjárásban, amelyből a csuvas fejlődött, a szókezdő č- spirantizálódott, amit bizonyítanak a volgai kipszak nyelvek: a tatár és a baskír kölesönözte a szót a középbolgárból, vö. tat. (Paasonen 1902. 53) *sōkōri*: *altı qadaq sōkōri belän* 'hat font száraz kenyérel', bask. *sōkārā* 'suhar', *sōkōrläk*, *šōkōrläk* 'id.'.² A KB **šōker* alakból az újcsuvas korszakra **sōkiv* > **sōkiv* > *sākār* fejlődött. A csuv. *sākār* alakot és

¹ Az első szótag labiális magánhangzó-rekonstrukcióját a V nyelvjárási adatok indokolják, a vokalizmus eredeti magashangúságára a mai csuv. alakok -k-ja mutat.

² A kipszak nyelvekben a jelentések másodlagosak, minden bizonnyal az orosz *suhari* 'száraz kenyér, kétszersült' hatására (or. *suhar*' l. Vasmer III, 813).

nyelvjárásai változatait kölcsönözte a mordvin, vö. mordM *čukor*, Emord. *šukoro* 'lepeška' (Paasonen 1897. 50, Wichmann 1903. 94, Fedotov 1968. 130), valamint a cseremisiz, vö. cser. *sukir*, *sikir* 'hleb, karavaj hleba' (Lindström 1846. 86; Budenz 1864. 417 Wichmann 1953. 90; Gruzov 1964. 162, uő: 1967. 218—219; uő: 1968. 69; Fedotov 1968a 61)³. A votj. *sukiri* 'karavaj hleba' cseremisiz jövevény. Az orosz nyelvjárások két változatban is kölcsönözték a török szót: a köztörök nyelvek valamelyikéből a *čörek* alakot, ebből az oroszban *čurek* lett (Vasmer IV, 386), a csuvas nyelvből a *sákär* és *sákärä* változatokat, melyek *sjukur* és *sjukury* formában honosodtak meg (Dal' IV, 382; Dobrodomov 1974, 37—38).³⁸

AGYAGÁSI KLÁRA

Irodalom

- BANG, W. (1918), Monographien zur türkischen Sprachgeschichte. Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaft, Phil.-hist. Kl., 1918 12 Abh. 3—20
- BUDENZ, J. (1864), Cseremisiz tanulmányok NyK 3
- CLAUSON, G. (1972), An Etimological Dictionary of Pre-Thirteenth Century Turkish. Oxford 1972
- DOBRODOMOV, J. G. (1974), Puti proniknovenija bulgarskih elementov v slavjanskije jazyki. In: Tjurkizmy v vostočnoslavjanskijh jazykah, Moskva, 1974
- DTS: Drevnetjurkskij slovar'. Leningrad 1969
- EGOROV, V. G. (1964), Etimologičeskij slovar' čuvaškogo jazyka. Čeboksary 1964
- FEDOTOV, M. R. (1968), Istoričeskie svjazi čuvaškogo jazyka s volžskimi i permskimi finno-ugorskimi jazykami. Čeboksary 1968
- FEDOTOV, M. R. (1968a), Bulgarskij jazyk i ego otnošenje k nekotorym finno-ugorskim jazykam. SFU 4
- GRUZOV, L. P. (1964), Fonetika dialektov marijskogo jazyka v istoričeskom osveščennii, Joškar-Ola 1964
- GRUZOV, L. P. (1967), Fonetika dialektov marijskogo jazyka v svjazi s problemoj proišoždenija marijcev. In: Proišoždenie marijskogo naroda. Joškar-Ola 1967
- GRUZOV, L. P. (1968), Voprosy istoričeskogo izmenenija sostava soglasnyh fonem marijskogo jazyka. In: Voprosy marijskogo jazykoznanija. Vyp. 2. Joškar-Ola 1968
- LINDSTRÖM, J. A. (1846), Samling af med Finskan beslägtade ord fran de Uralska, Altaiska och Kaukasiska språken. Suomi
- PAASONEN, H. (1897), Die türkischen Lehnwörter im Mordwinischen. JSFOu. 15.
- RÄSÄNEN, M. (1920), Die Tschuwaschischen Lehnwörter im Tscheremissischen. MSFOu. 48.
- PAASONEN, H. (1902), Zur tatarischen Dialektenkunde. KSz. 45—54
- WICHMANN, Y. (1903), Die Tschuwaschischen Lehnwörter in den permischen Sprachen. MSFOu. 21.
- WICHMANN, Y. (1953), Tscheremissische Texte mit Wörterverzeichnis und grammatikalischen Abriß. Helsinki 1953

Das tschuwaschische Wort für 'Brot'

VON KLÁRA AGYAGÁSI

Die Autorin akzeptiert die bisherigen Erklärungen für tschuw. *sákär* 'Brot' nicht, sondern nimmt die Abstammung vom bulgartürkischen **čörek* 'loaf of bread' an, das im 14. Jahrhundert in zwei Dialektvarianten **čöker* und **söker* existierte. Letzteres ist die unmittelbare Quelle des tschuwaschischen Wortes und gelangte durch tschuwaschische Vermittlung auch ins Mordwinische und Tscheremissische.

³ Köszönetemet fejezem ki Mikola Tibornak, amiért a cseremisiz etimológiai irodalom összeállításában segítségemre volt.

Über die Kasuskongruenz von Adjektiv und Partizip in den tscheremissischen Dialekten

1. Bekanntlich kennen die finnisch-ugrischen Sprachen mit Ausnahme des Ostseefinnischen keine systematische Kasuskongruenz des Adjektivattributs. Auch das Tscheremissische kongruiert hier nicht. In wissenschaftlichen Arbeiten sind jedoch Belege aus dem Tscheremissischen angeführt worden, wo das Adjektiv mit seinem Bezugswort kongruiert. U. a. ist auf die sog. Appositionskongruenz aufmerksam gemacht worden. Man hat festgestellt, daß die adjektivische Bestimmung des Nomens im Tscheremissischen mitunter nach dem Bezugswort stehen kann; sie paßt sich dann der Kasuskongruenz an. (S. z. Ö. Beke, Cseremisiz nyelvtan 229—230; Ravila, Vir. 1944: 124; Itkonen, Kieli ja sen tutkimus 320—321; Kangasmaa-Minn, Juhlakirja 56—57.)

Im vorliegenden Aufsatz untersuche ich, in welchem Kontext und auf welche Weise im Tscheremissischen eine Anpassung der Adjektive und der Partizipien an den obliquen Kasus der Nomina begegnet. Nicht behandelt werden die Kongruenzerscheinungen von Pronomina und quantorialen Ausdrücken, die einige Sonderprobleme aufweisen. Auch auf die morphologische Komprimierung des Genitivs wo an den Genitiv noch andere Kasusendungen treten, gehe ich hier nicht ein. Auf Dialekttexte beschränke ich mich deshalb, weil zumindest Stichproben aus dem Bereich der Belletristik kaum zusätzliches einschlägiges Belegmaterial erbrachten.

Die meisten Kongruenzbelege weisen eindeutig der Nordwestdialekt (J) sowie der Westdialekt (K) auf. In Richtung auf die Ostdialekte nimmt die Anzahl der Belege generell ab. Dennoch gibt es hier auch beachtliche Unterschiede bei den einzelnen Veröffentlichungen; die Quelle Beke M zum Beispiel, die den Dialekt von U vertritt, enthält zahlreiche Fälle von Kongruenz.

Am häufigsten steht die kongruierende adjektivische Bestimmung nach dem Nomen; ich behandle diese Fälle zuerst. Die Akkusativformen scheinen bei diesen Bestimmungen mit Abstand die größte Frequenz zu haben. Das Material muß ganz offensichtlich zweigeteilt werden, indem die Kongruenz des Akkusativs und die der anderen Kasus getrennt behandelt wird.

2. In seiner Grammatik des Tscheremissischen teilt Ödön Beke folgende Kongruenzregel mit: wenn das Attribut eines Satzgliedes einem Nomen folgt, erhält auch dieses die Flexionsendung (Beke, Cseremisiz nyelvtan 229). Die zahlreichen Beispielsätze bei Beke scheinen jedoch verschiedene Satztypen zu vertreten. So begegnet z. B. in einigen seiner Akkusativbeispiele eine Bestimmung, die von Eeva Kangasmaa-Minn als Objektprädikativum bezeichnet wird (Kangasmaa-Minn, Juhlakirja 61—63). In den folgenden Beispielen z. B.

sind die akkusativischen Adjektive obligatorische Satzglieder, durch die zum Ausdruck gebracht wird, welche Beschaffenheit das Objekt erhält: *kurāmnām-ūmārnam kužum āštā*¹ (Porkka—Genetz, 18 M—i) 'mach' unsere Lebenszeit langjährig', *puḡala kōryāšta šunedem šalya, šunedemām kidān jalanām jalmā laktān, pičāl-rājen, βārsāškā keš jarašām kāmam āsten-gerdeš* (Ramstedt, 209 K) 'in einer hölzernen Stadt steht ein irdener Mensch; wenn er diesen mit Händen und Füßen versehenen Menschen die Zunge rühren, ein Gewehr zu laden und in den Krieg zu ziehen fähig machen kann'. Nach der Übersetzung von Ramstedt wäre also nur der Akkusativ *jarašām* das hier zur Sprache stehende Objektprädikativum. Nach dem allgemeinen Muster der Zaubersprüche würde ich jedoch annehmen, daß auch *kidān jalanām* eine entsprechende Konstruktion darstellt; die Übersetzung müßte hier also lauten: 'wenn er einen irdenen Menschen mit Händen und Füßen versehen kann (d. h. so daß er sich bewegen kann)'.

Entsprechende Beispiele mit zwei Akkusativformen sind in den Dialekttexten reichlich enthalten; hier noch zwei Belege: *čot šočāktō kāmēm, βužām kuḡum āšte!* (Beke T III, 186 Uj) 'laß den Hanf gut aufgehen (wachsen), mache seinen Schopf (eigtl. Kopf) groß!', *onžac šādāksām lāšta, tšl-yašām ārāktā* (Beke T I, 166 Jt) 'zuerst macht er einen Reifen, erhitzt ihn [glühend-heiß]'.²

Zu beachten ist, daß in einem derartigen Satz jedes beliebige substantivisch verwendete Wort als Objekt auftreten kann, als Objektprädikativum zusätzlich zu einem adjektivischen Wort auch ein Substantiv: *iktām āštāt kūtāzām* (Beke T I, 66 Jt) 'ein [Spieler] wird zum Hirten ernannt (eigtl. gemacht)'. Mitunter kann auch der Infinitiv als Objekt stehen, ohne die Akkusativendung: *mālam ālaš kuštālyām āštāda* (Beke TT, 23 Jt) 'machtet mir das Leben (eigtl. zu leben) leicht'.

Das Objektprädikativum weist generell die Akkusativform auf. Es gibt in den Texten jedoch auch Fälle, wo der Nominativ steht: *kužō kōzmatšām kūčūk šten* (Beke R, 725 B) 'den langen Dienst kurz machend'.

3. Eine akkusativförmige Bestimmung, die ein sog. prädikatives Verhältnis zum Objekt hat, kann jedoch auch in transitiven Sätzen begegnen, deren Prädikat keine Zustandsveränderung des Objekts ausdrückt. Eine solche Bestimmung, die den Zustand des Objekts angibt, während die durch das Prädikat ausgedrückte Handlung geschieht, kann mit dem Satz fester oder lockerer verbunden sein. Als Objekt kann natürlich auch in diesen Kontexten jedes beliebige substantivische Wort stehen und als prädikative Bestimmung auch ein substantivisches Wort; die folgenden Beispiele belegen jedoch nur adjektivische Bestimmungen verschiedenen Typs: *kolaže, maneš, izi[š] šāš pušt, conem² košāš, maneš, iziš, pele kolāksā yašām* (Beke T I, 259 Jt) 'sein Großvater (sagt er) hat mich um ein Haar (eigtl. es fehlte fast nichts daran) getötet, er verschonte kaum mein Leben (eigtl. meine Seele) (sagt er), [ich blieb] halbtot liegen [= er verließ meine Seele (erst) fast halbtot]', *kekām žiβojām-ok kēčaš* (Ramstedt, 163 K) 'einen Vogel lebendig fangen', *tištākenāš-*

¹ Im vorliegenden Aufsatz habe ich die Transkription der verschiedenen Texte in gewissem Umfang vereinheitlicht und ziemlich vereinfacht.

² Von den Formen der 1. Sg. mit Possessivsuffix wie auch von anderen auf *-m* auslautenden Wörtern kann die Akkusativform völlig dem Nominativ entsprechen, s. auch Alhoniemi, FUF 38: 16.

blām alāšam-ok kandenat kuryžūštā dokā (Beke V, 198 K) 'die Anwesenden nahmen sie lebend mit zu ihrem König', *te jōdom βoryemam tūž-βālān sākālāmam kodet tāk* (Beke T I, 33 Jo) 'läßt du [deine] Kleider in dieser Nacht draußen hängen.'

4. Bei der Betrachtung jener nach einem substantivischen Objekt stehenden Bestimmungen, die in den wissenschaftlichen Arbeiten als Appositionen bezeichnet werden, muß das Material noch einmal unterteilt werden. Hier unter Punkt 4 werden zuerst die kongruierenden Adjektive behandelt, unter Punkt 5 dann getrennt die kongruierenden Partizipien.

Das mit dem Objekt kongruierende, sog. appositionale Adjektiv tritt in Dialekttexten häufig auf; ich habe über hundert Belege exzerpiert. Auch die meisten der von Beke aufgezählten Kongruenzbeispiele gehören hierher (Beke, Cseremiszy nyelvtan 229—230). Doch schon aus Bekes Beispielen geht hervor, daß Sätze mit solchen Bestimmungen viele gemeinsame Merkmale aufweisen; durch weitere Belege wird diese Beobachtung bestärkt. Mit Ausnahme von ca. 10% der Beispiele erfüllen die Sätze folgende Bedingungen:

a) Das Objekt der Sätze ist unbestimmt. So weist das Objekt kein Genitivattribut auf, kein Demonstrativpronomen, kein Possessiv- und kein Pluralsuffix. In einigen Fällen besitzt das Objekt ein Adjektivattribut; meist handelt es sich dabei um *ik* 'ein'.

b) Die in den Sätzen auftretenden kongruierenden Adjektivbestimmungen drücken eine konstante Eigenschaft des Objekts aus. So unterscheiden sie sich von jenen einen Zustand ausdrückenden Adjektiven, die unter Punkt 3 behandelten Sätzen begegnen.

c) Auch die Prädikate dieser Sätze scheinen gemeinsame semantische Merkmale aufzuweisen. Aufgrund ihrer Bedeutung lassen sich die Prädikate in folgende Gruppen einteilen; ca. die Hälfte der Sätze enthält ein Prädikat, das zur ersten Gruppe gehört:

1. Verben des Zubereitens oder Herstellens: *āštem* 'machen', *lāštem* 'machen', *jamdālem* 'zubereiten', *muūžem* 'Eier legen', *lāštāktēm* 'machen lassen', *šočāktēm* 'gebären', *tūrlāktēm* 'nähen lassen', *uryāktēm* 'nähen lassen';

2. Verben des habitiven oder kognitiven Erwerbens oder Erhaltens: *nalām* 'nehmen, kaufen', *muam* 'finden', *kāčālam* 'suchen', *jōdam* 'verlangen', *kučēm* 'einholen', *βāšlijām* 'treffen', *užām* 'bemerken, sehen', *ruem* 'sich etw. durch Fällen beschaffen', *sajlem* 'ausscheidend nehmen', *ojārem* 'während nehmen', *nalāktēm* 'kaufen lassen';

3. Verben des habitiven Auslieferns: *puem* 'geben', *kondem* 'bringen', *čoklem* 'opfern';

4. Verben des irgendwohin-Tuns: *šāndem* 'stellen, bauen', *optem* 'legen, aufschichten', *pāštem* 'setzen, stecken', *šarem* 'ausbreiten', *čēmem* 'ausbreiten', *kāldem* 'binden', *šijām* 'etw. irgendwo durch Einschlagen befestigen', *pojem* 'den Tisch decken', *čijem* 'anziehen', *upšalam* 'die Mütze aufsetzen'.

Nur in 4—5 Kontexten habe ich ein Prädikat gefunden, das nicht zu diesen Gruppen gehört; in 6—7 Sätzen begegnet ein Objekt, das als bestimmt anzusehen ist. Andererseits unterscheidet sich aber auch das Adjektiv, das zu einem bestimmten Objekt gehört, in einigen Fällen semantisch von Adjektiven bei einem unbestimmten Objekt, s. Punkt 5.

Da zu den hier aufgezählten Verben generell also ein unbestimmtes Objekt gehört, kann festgestellt werden, daß die in Frage stehenden Sätze

ein bestimmtes existentielles Merkmal gemeinsam haben: sie drücken ein Zustandebringen aus oder das Erscheinen oder die Ankunft einer vom Standpunkt der Person oder des Ortes in der Spezies unbestimmten Entität.

Im folgenden bringe ich eine Reihe entsprechender Belege; die Sätze sind gruppiert. Da es nicht möglich ist, so lange Beispiele zu zitieren, daß die Unbestimmtheit der Spezies des Objekts aus dem Kontext hervorgeht, kommt die Spezies in manchen Fällen nur in der ursprünglichen deutschen Übersetzung zum Ausdruck:

čápe šošám perboj čémánám šöldram muńža γân (Beke T IV, 132 M) 'wenn die Henne im Frühjahr zuerst ein großes Ei legt', *šara ozaže šes omartaš šerám lášta saǰám* (Beke TT, 89 Jt) 'dann bereitet der Besitzer [den Bienen] in einem anderen Bienenstock einen guten Platz', *šryáktá mešákám te-χeńám koyom* (Beke V, 191 K) 'laß einen so großen Sack anfertigen';

tuńalán pojaš . . . šuryemám motorám naleđen (Beke M, 119 Up) 'er begann reich zu werden . . . kaufte [auch] schöne Kleider', *ǰot ik ǰalčám motorám* (Beke M, 57 Up) 'verlange einen schönen Diener [vom Schutzgeist]', *pandâ[m] moeš mâtákám* (Beke V, 133 V) 'sie findet einen kurzen Stecken', *omâ đene uźat kân šúđám ǰandarám* (Beke T III, 88 Uj) 'wenn du im Traum reines Wasser siehst',

ti teγât uźalšâ nalân krešńik eryáźlan tušârašám i una-γindám ošám konden (Beke M, 81 Up) 'der Teerhändler kaufte seinem Petenkinde Hemdleinen und brachte Weißbrot', *ǰomo adak puen ik sokorom kuyum* (Beke T I, 192 Jt) 'Gott gab [ihnen] wieder ein großes Brot',

telám šuryemám kúžγurakám ci! (Beke TT, 83 Jt) 'im Winter kleide dich wärmer [= zieh' dir dickere Kleider an]!', *šara šęnalákám ošám čuma šęlanđám-balk* (Beke TT, 90 Jt) 'dann spannt er eine weiße Plache [= Plane] auf der Erde aus'.

Weitere Beispiele kann man in Bekes Grammatik finden, s. Beke, Cse-remisz nyelvtan 229.

Bereits bei diesen Belegen gibt es einige, wo die kongruierende Bestimmung vom Objekt getrennt ist. Vor allem in solchen Fällen steht in den Texten mitunter vor der Bestimmung ein Komma. Die Verwendung des Kommas beruht natürlich darauf, wie der Aufzeichner den Text erfaßt und gestaltet hat. So unterscheiden sich meines Erachtens die folgenden Beispiele nicht von den oben angeführten: *naleđa kindám, oraltám lišta, saǰám* (Beke M, 48 Up) 'er kauft Brot, baut ein schönes Gebäude', *optáza kuyâ mengám kú đenâ, kóryanám* (Beke M, 202 Up) 'bauet aus Stein eine sehr hohe, hohle Säule'.

In einigen seltenen Fällen kann in einem in diesen Zusammenhang gehörenden Satz ein Possessivsuffix an die kongruierende Bestimmung treten, z. B. *šujte ik kánák šaya-γaralšâ marám má stalannam uźên* (Ramstedt, 203 K) 'und da hätte einer einmal einen ackernden Mann von unserem Aussehen erblickt'.

Ein Substantiv kann die hier behandelte Akkusativbestimmung nur dann sein, wenn es eine Eigenschaft ausdrückt. So verhält es sich z. B. im folgenden Beleg: *oškal . . . prezám ášta úškúžum* (Beke T I, 562 Č) 'die Kuh . . . wirft ein Stierkalb'.

Es ist aufschlußreich, diese Sätze mit einem Satztyp im Finnischen zu vergleichen. Im Finnischen ist das sog. objektive Prädikativum bekannt. Dieses in den Objektkasus auftretende Satzglied begegnet nach Setäläs Syntax in Verbindung mit den Verben des Hervorbringens, des Entstehenlassens, z. B.

Poika teki puikot liian lyhyet 'der Junge machte die Stäbe zu kurz', *Juustot emäntä tekee hyviä* 'die Bäuerin macht gute Käse' (Setälä, Lauseoppi 16). Es ist jedoch offensichtlich, daß die Definition semantisch nicht sehr eng genommen werden darf: das objektive Prädikativum begegnet z. B. auch bei Verben des Wählens, Setzens, Stellens, Legens und Erwerbens, allerdings in ganz ähnlichen Kontexten mit einer gewissen existenziellen Bedeutung wie die Akkusativbestimmung in den tscheremissischen Belegen: . . . *julistetaan romaanikilpailu*; *palkinnot pannaan korkeat*. ' . . . es wird ein Preisausschreiben für Romane veranstaltet; es werden hohe Preise ausgesetzt.' *Toimimiehet valittiin entiset*. 'Es wurden die bisherigen Funktionäre gewählt.' (Siro, Lauseoppi 24). Weitere Beispiele aus der Volkssprache lassen sich in den syntaktischen Untersuchungen über die finnischen Dialekte finden.

So scheinen also die finnischen und tscheremissischen Beispiele strukturell miteinander verwandt zu sein. Allerdings ist eine derartige mit dem Objekt kongruierende Bestimmung im Tscheremissischen üblicher als im Finnischen. Im Finnischen begegnet eine solche Bestimmung z. B. kaum normal in Verbindung mit dem Verb 'sehen'. In der Syntax ist es jedoch ganz allgemein, daß eine an sich identische Erscheinung in den einzelnen Sprachen eine unterschiedliche Verbreitung hat. Als Parallele kann hier beispielsweise der lokale lativische Fall erwähnt werden, der in Verbindung mit den Verben des Bleibens und der Zustandsveränderung auftritt: die Erscheinung ist in allen finnisch-ugrischen Sprachen bekannt, aber sie hat eine unterschiedliche Verbreitung in den einzelnen Sprachen.

Die offensichtliche Verwandtschaft der Praxis im Tscheremissischen und Finnischen bedeutet nun aber, daß auch im Tscheremissischen das mit dem Objekt kongruierende Adjektiv in den angeführten Fällen weniger eine reine Apposition als vielmehr ein objektives Prädikativum darstellt. Diese Bestimmung signalisiert eine konstante Eigenschaft im effizierten Objekt oder in einem indefiniten Objekt, das in einen habitiven oder kognitiven Besitz gelangt oder an irgendeine Lokalität kommt.

5. Wie oben festgestellt, begegnen etwas mehr als 10% der mit dem Objekt kongruierenden Adjektive in anderen als den oben behandelten Sätzen. Manche Sätze weisen ein ganz andersgeartetes Prädikat auf, andere wiederum haben ein bestimmtes Objekt. Im folgenden führe ich vier solche Beispiele an; in den beiden ersten ist der Akkusativ unbestreitbar eine Apposition, während in den beiden folgenden Sätzen der Unterschied zu den unter Punkt 3 behandelten nicht sehr deutlich ist: *Jāban naleš kuryūzan ŋdŋrŋm izirakšēm* (Beke T I, 346 Jt) 'Iwan ergreift die jüngste Tochter des Königs' (auch in der Fortsetzung dieses Satzes begegnet eine exzeptionelle Kongruenz, s. Punkt 10), *kērap onzāktā parīnāštāze šōrtiō šeryašēm lŋmanēm* (Beke T I, 341 Jt) 'der Graf zeigt den goldenen Ring (mit dem Namen), [den er] am Finger [trägt]', *apšat molotēm naleš tcl-yanēm šokšēm* (Beke T I, 163 Jt) 'der Schmied nimmt den glühenden (eigtl. heißen, feurigen) Hammer [? nimmt den Hammer als glühendheiß]', *βara cāβēm jaraš koltat βujtāmēm* (Beke TT, 32 Jt) 'dann läßt man das kopflose Huhn frei [? läßt man das Huhn als kopfloses frei]'.

6. Die Verwendung der Partizipien als Bestimmung, die mit dem Objekt kongruiert, unterscheidet sich deutlich von der Verwendung der Adjektive. Zum kongruierenden Partizip gehören oft — wenn auch natürlich nicht immer

— verschiedene verbale Bestimmungen, mitunter auch ein getrenntes Agens. An die Partizipform tritt häufig auch das Possessivsuffix; die zu einem pluralischen Objekt gehörende Bestimmung kann auch das Pluralsuffix erhalten. Einige Sätze, die eine Partizipbestimmung haben, entsprechen den unter Punkt 4 behandelten, z. B. *mun ulna upšam kojtmam. štepal šoštäm iške bakšmäm i šüršoštäm iške üstmäm* (Beke M, 461 Up) 'wir fanden eine unsichtbar [machende] Mütze, ein sich selbst deckendes Tischtuch, ein von selbst wischendes Handtuch', *tän ala acaläs jenä[m] muat, maneš, uyac läštäsäm* (Beke T I, 159 Jt) 'du findest vielleicht einen Arzt, der [mir den Kopf] zurechtmacht, (sagt die Hexe)'.
 In der Mehrheit sind jedoch die Beispiele, die anders geartet sind und ein sehr buntes Bild geben: *perboj šašš ückalta üdüryačän ašaž dene ačazäm, töreš šičšžäm* (Beke T IV, 48 M) 'zuerst tätschelt der šašš den Vater und die Mutter des Burschen, die den Ehrenplatz einnehmen', *a kaläk-šamäčäm kšžec nangajen ketäna, jsmolden šolyäšä-šamäčäm?* (Beke T I, 622 Č) 'wie hätten wir die betenden Leute mitnehmen sollen?', *kotko-šuešte šašäm cäkämžäm lakteš* (Beke TT, 71 Jt) '[der Mann] nimmt die in Ameisenhaufen gesteckten Frösche heraus', *tašäk(en) kollat maräm kerem jälštämžäm* (Beke V, 307 K) 'sofort lassen sie den Mann los, den sie mit dem Strick gebunden hatten'.

7. Daß die Partizipien als mit dem Objekt kongruierende Bestimmungen anders als die eigentlichen Adjektive verwendet werden, beruht zumindest teilweise auf dem Einfluß formal ähnlicher Konstruktionen. Zu solchen Konstruktionen gehören zunächst einmal diejenigen, wo die Partizipialform das eigentliche Objekt bildet und der dazugehörige Akkusativ — der mitunter auch nach dem Partizip stehen kann — eine zum Partizip im Patiensverhältnis stehende Bestimmung ist, z. B. *šara anžekten jal-mäškaržäm päčkan pumäžäm* (Beke V, 170 K) 'dann zeigte er, [daß] er seine Wade abgeschnitten und hingegeben hatte', *užes kötkä nängemäm kädäm* (Beke V, 88 K) 'die Ameise sieht, wie er die Taube trägt', *omä dene kašanäm optämäm užat kän* (Beke T III, 86 Uj) 'wenn du im Traum Schobern siehst'. Der zuletzt angeführte Beleg ist meines Erachtens schon völlig zweideutig, d. h. verschieden interpretierbar. Der Satz könnte offenbar auch so verstanden werden: '... wenn du einen aufgeschichteten Schober siehst ...'.

8. Andererseits treten die Partizipien auch als Prädikate einiger Satzäquivalente auf. Wenn die Satzäquivalente als Objekte auftreten, kann auch das jeweilige Agens des Partizips in der Akkusativform stehen, z. B. *pälš mura yan, palme jänäm kolam kolšäm* (Beke T III, 90 Uj) 'wenn [mir] die Ohren klingen (Sing.), werde ich hören, daß ein Bekannter (eigtl. ein mir bekannter Mensch) gestorben ist', *užac mare erbežäm kajmäm?* (Beke M, 373 Up) 'hast du einen Tscheremissionen [da] vorübergehen gesehen?', *popšä šäča päčžäm pärämäm momocaškä* (Beke V, 311 K) 'der Pfarrer wartet, daß seine Frau in die Sauna kommt'. (S. auch Kangasmaa-Minn, Juhlakirja 59—61.)

9. Wie gesagt: in den Texten begegnen vorwiegend kongruierende Adjektivbestimmungen, die einem Objekt im Akkusativ folgen. Beke bringt in seiner Grammatik nach mehreren Akkusativbeispielen auch einen Genitiv- und einen Dativbeleg für Kongruenz (Beke, Cseremisiz nyelvtan 230). Das Genitivbeispiel beruht jedoch deutlich auf einem Mißverständnis, und auch

das Dativbeispiel ist im Zusammenhang mit den hier behandelten Fällen äußerst zweifelhaft.

Es scheint, als habe Beke aufgrund der ungenauen Übersetzung von Ramstedt geglaubt, das Pronomen im Genitiv im nächsten Satz sei eine Bestimmung der substantivischen Form *toštän*: *samoj koyo jəmāžā "sothā" ālān toštän nənən* (Ramstedt, 207 K) 'ihr größter Gott war den alten Leuten *Sothā*'. So verstanden wäre der Satz ganz exzeptionell. In Wirklichkeit ist *toštän* hier jedoch wie auch sonst u. a. in derselben Schilderung das Adverb 'früher, seinerzeit', so daß die Übersetzung also heißen müßte: 'ihr größter Gott war seinerzeit *Sothā*'.

Im Dativbeleg wiederum kongruieren die Wörter *jumēlan pujršēlan* (Porkka—Genetz, 40 M—i). Aber auch hier handelt es sich kaum um eigentliche Kongruenz zwischen dem Nomen und der darauf folgenden adjektivischen Form gemäß der Deutung 'dem schöpfenden Gott', sondern eher um die Verwendung zweier nebengeordneter Substantive: *pujāršo* begegnet z. B. in Gebeten häufig als Synonym für Gott, als 'Schöpfer' (s. z. B. Vasiljev, Marij muter 166).

Ich habe ca. ein Dutzend nicht-akkusativische kongruierende adjektivische Appositionen aus den Texten exzerpiert. Die Hälfte davon steht im Dativ, zwei weisen den Genitiv und drei den Illativ auf. Aufgrund der relativ heterogenen Beispiele bekommt man kein klares Bild über die Voraussetzungen der Kongruenz. Beispiele: *ūdāržəm pen pojan kačalan motorlan* (Beke M, 7 Üp) 'er verheiratete seine Tochter an einen reichen, schönen Burschen', *tənām saltak kelesü taβarišāžlān pičälānlān, mändərəkə uššēlan* (Beke V, 187 K) 'da sagt der Soldat zu seinem Gefährten mit der Flinte und der weiten Sicht', *βara tanžēlan jōratēmāžlan . . . kolšāžəm βuryemēm čiktat* (Wichmann, 50 S) 'dann ziehen sie seinem besten Freunde. . . die Kleidung des Toten an', *tñ maren, opaj lāštāšən ere kurmo mōcko tñdō opajže dōn-ok mōndorlanen āla* (Beke T I, 131 Jt) 'jener Mann, der den *opaj* [zu ihm] geschickt (eigtl. gemacht) hatte, wurde bis an sein Lebensende vom *opaj* heimgesucht (eigtl. plagte sich mit jenem *opaj* ab)', *tendam petrat. . . kñrtiñd pōrtāš oknadēmāš* (Beke T I, 333 Jt) 'man wird euch . . . in ein fensterloses Verlies (eigtl. eisernes Haus) sperren'.

10. Das vor seinem Bezugswort stehende Adjektivattribut kann mitunter vorübergehend durch andere Satzglieder von seinem Bezugswort getrennt werden. Es kann sich dann der Kasuskongruenz anpassen; Belege dafür gibt es jedoch nur sehr wenige: *tura[k]-kēc ošanāš šayal sayurnat ajdemāš* (Beke TT, 79 Jt) 'aus Narren werden wenig gescheite Menschen', *šošəm perβāj iye čāβān muñēmāžəm βisen oñcat munāžəm* (Sebeok—Ingemann, 60 B) 'im Frühjahr messen sie das erste vom Hühnchen gelegte Ei'.

Mitunter kann jedoch das als Bestimmung anzusehende Satzglied — meine Belege stehen alle im Akkusativ — auch direkt vor seinem Bezugswort kongruieren. Auffallend ist jedoch, daß das kongruierende Satzglied meistens, wenn auch nicht immer, ein Partizip ist, das auch allein das Objekt vertreten könnte. Es kann somit sein, daß auch diese Ausdrücke vielleicht nicht sehr weit von jenen entfernt sind, wo der erste Akkusativ das Objekt und der darauffolgende Akkusativ die Apposition bildet. Z. B. *me kolāšəm jəñəm kondāšna* (Beke T I, 594 Č) 'wir haben einen Toten gebracht', *adak kut šñšknšñm jeñəm pop ušēn toleš* (Beke T I, 243—244 Jt) 'noch läßt der Priester sechs Schlächter kommen (eigtl. ruft n. s. S.)', *kērap naleš βes kuvužan eryālan kajšəm βatām*

(Beke T I, 346 Jt) 'der Graf ergreift die Frau des anderen Königssohns',
mālana βūlan.dā βūln.[ō] olšəyc səjəm karap'əm kon.dāda! (Beke T I, 344 Jt)
 'bringt uns das schönste Schiff der Welt!'

ALHO ALHONIEMI

Literatur und Abkürzungen

Textquellen

- Beke M = Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen gesammelt und herausgegeben von ÖDÖN BEKE. MSFOu. 76. Helsinki 1938
- Beke R = Texte zur Religion der Osttscheremissen. Von ÖDÖN BEKE. Sonderabdruck aus Anthropos 29. Wien 1934
- Beke T I, T III, T IV = Tscheremissische Texte. Gesammelt und herausgegeben von Ö. BEKE. Band I. Budapest 1957. Band III und Band IV. Budapest 1961
- Beke TM = Tscheremissische Märchen aus dem Kreise Jaransk. Gesammelt und herausgegeben von ÖDÖN BEKE. Sonderabdruck aus Õpetatud Eesti Seltsi Aastaraamat 2 [1937]. Tartu 1939
- Beke TT = Tscheremissische Texte zur Religion und Volkskunde. Gesammelt and herausgegeben von ÖDÖN BEKE. Oslo Etnografiske Museum, Bulletin 4. Oslo 1931
- Beke V = Volksdichtung und Gebräuche der Tscheremissen (Maris). I. Band. Gesammelt und herausgegeben von ÖDÖN BEKE. Budapest 1951
- Genetz = Ost-tscheremissische Sprachstudien von Dr. ARVID GENETZ. I. Sprachproben mit deutscher Uebersetzung. JSFOu. 7. Helsinki 1889
- Paasonen—Siro = Tscheremissische Texte gesammelt von H. PAASONEN. Herausgegeben von PAAVO SIRO. MSFOu. 78. Helsinki 1939
- Porkka—Genetz = VOLMARI PORKKA's tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausgegeben von ARVID GENETZ. JSFOu. 13. Helsingfors 1895
- Ramstedt = Bergtscheremissische Sprachstudien von G. J. RAMSTEDT. MSFOu. 17. Helsingfors 1902.
- Sebeok—Ingemann = An Eastern Cheremis Manual. Phonology, Grammar, Texts and Glossary. By THOMAS A. SEBEOK and FRANCES J. INGEMANN. The Hague 1961
- Wichmann = Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen. Herausgegeben von YRJÖ WICHMANN. MSFOu. 59. Helsinki 1931

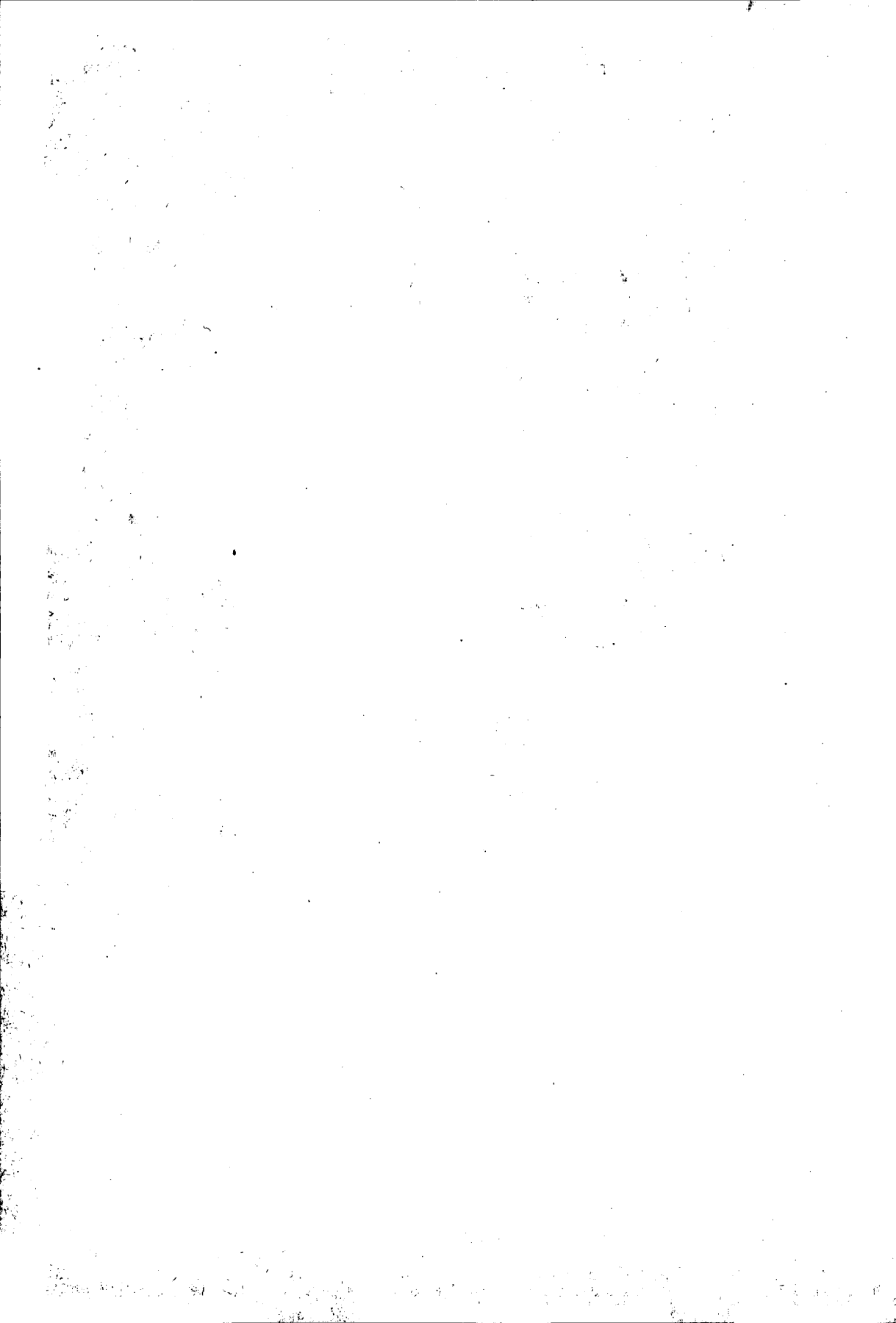
Sonstige Literatur

- ALHO ALHONIEMI, Über die Form des zu Verbalnomina tretenden Objekts im Tscheremissischen. FUF 38 (1970)
- BEKE ÖDÖN, Cseremisiz nyelvtan. Finnugor Füzetek 16. Budapest 1911
- ERKKI ITKONEN, Kieli ja sen tutkimus. Helsinki 1966
- EEVA KANGASMAA-MINN, Tšeremisin kaksoisobjekti. Juhlakirja Paavo Siron täyttäessä 60 vuotta 2. 8. 1969. Acta Universitatis Tamperensis, Ser. A Vol. 26. Vammala 1969
- PAAVO RAVILA, Lauseopin periaatekysymyksiä. Vir. 1944. Helsinki 1944
- E. N. SETÄLÄ, Suomen kielen lauseoppi. Tarkistanut Matti Sadeniemi. 15. painos. Helsinki 1966
- PAAVO SIRO, Suomen kielen lauseoppi. Helsinki 1964
- B. M. Васильев: Марий мутэр. Моско 1926

Dialekte

- B = Dialekt von Birsik
 Č = Dialekt von Čeboksary
 J = Dialekt von Jaransk
 Jo = Jaransker Dialekt von Otjukowo
 Jt = Jaransker Dialekt von Turšo-Mučakš

- JO** = Dialekt von Joškar-Ola
K = Dialekt von Kozmodemjansk
M = Dialekt von Malmyž
M-i = Dialekt von Morki
P = Dialekt von Perm
S = Dialekt von Sernur
U = Dialekt von Uržum
Uj = Uržumer Dialekt von Jadykbyljak
Up = Uržumer Dialekt von Petrušin
Us = Uržumer Dialekt von Sabujal



Az uráli nyelvek névmásainak igei komponense

Ha az uráli nyelvcsalád legősibb névmáscsoportjára (személyes-, kérdő-, és mutatónévmás) gondolunk, a címben megfogalmazott probléma egészen szokatlannak, sőt, gyanúsnak tűnhet, hiszen közismert, hogy épp ellenkezőleg, a névmások vettek részt az igei és a névszói csoportok kialakulásában¹ e folyamat nyomai világosan megfigyelhetők mind a finnugor, mind a szamojéd nyelvekben (igei személyragok, birtokos személyjelek). A nyelvek általános tipológiai vizsgálata során az uráli nyelveket ebből a szempontból az indoeurópai, a törökségi és egyéb nyelvcsaládokkal szokták összehasonlítani. A különböző nyelvcsaládok nyelveiben feltűnő az említett névmáscsoportok hangalaki egyezése is, ami nem tekinthető pusztán véletlennek.¹

E cikk vizsgálatának tárgya, a határozatlan névmások csoportja, úgy látszik, a világ nyelveiben elég későn keletkezett. Ezek képzésében a különböző nyelvcsaládok nyelvei mégis sok hasonlóságot mutatnak. Például a határozatlan névmások mind az indoeurópai, mind az uráli nyelvekben a kérdőnévmásokból alakultak ki. M. A. Castrén a szamojéd nyelvekről megjegyzi: „Unter den indefiniten Fürwörtern sind die meisten aus interrogativen und relativen gebildet, teils durch gewisse Ableitungssilben: *ri, hua, qua, ggua, ta* u. s. w., teils durch den Zusatz von Suffixen . . .”² Sok szempontból hasonló képet mutatnak az indoeurópai nyelvek. K. Brugmann idézzük: „Überall konnten Formen, die orthoton interrogativ waren, unbetont auch als Indef. gebraucht werden, besonders im negierten Satz. Meist aber wurde dem Pronomen, wenn es indefinit verstanden werden sollte, noch eine Partikel beigegeben.”³

Az ősi kérdőnévmások határozatlan névmási funkcióban való használata jól megőrződött az uráli nyelvcsalád finnugor csoportjának nyelveiben. Néhány példája ennek: *fi. ken tuopi kerran, ken kaksi* 'ki (= egyik, valaki) egyszer hoz, ki kétszer', *kenellä oli nälkä, kenellä jano, kenellä jokin muu vaiva* 'ki éhes volt, ki szomjas, kit meg valami más gyötört', é. *saiwad raha kes kaks rubla, kes kolm* 'sie bekamen Geld, Einer zwei Rubel, der Andere drei'.⁴ De itt is elég

¹ N. ANDERSON, Studien zur Vergleichung der indogermanischen und finnisch-ugrischen Sprachen I., Dorpat 1879; B. Collinder, Indo-uralisches Sprachgut. Uppsala 1934; B. Collinder, Zur indo-uralischen Frage. Uppsala 1954; J. Angere, Die uralo-jukagirische Frage. Stockholm 1956; A.-M. Uesson, On Linguistic Affinity. The Indo-Uralic Problem. Malmö 1970; A. J. Joki, Uralier und Indogermanen. Helsinki 1973.

² M. A. Castrén, Grammatik der Samojedischen Sprachen. St. Petersburg 1854. 363.

³ K. BRUGMANN, Kurze vergleichende Grammatik der indogermanischen Sprachen. Strassburg 1904. 402.

⁴ F. J. Wiedemann, Estnisch-deutsches Wörterbuch. Vierter unveränderter Druck nach der von Jakob Hurt redigierten Auflage. Tallinn 1973. 266.

gyakran előfordul a szuffixummal bővült alakok használata (fi. *jokin* 'valaki, valamilyen', *kukin* 'minden egyes, ki-ki', é. *keegi* 'valaki', *mingi* 'valamilyen', *kumbki* 'mindkettő' stb.)

Egészeben véve az uráli nyelvek határozatlan névmásai egymástól nagyon különböző kategóriákat alkotnak. Vannak köztük olyan alakok is, amelyek korábbi főnevekből és melléknvevekből származnak. A fi. *itse*, é. *ise* 'maga' névmás a többi rokon nyelvben megőrizte a „lélek” jelentést. A m. *maga* is hasonló eredetű (eredeti jelentése: 'test, törzs'). A szölk. *ne* (= nyeny. *na*) 'társ' egy bizonytalan jelentésű szerkezet elemévé vált, pl.: *tona netb qaglbm-db illx na taršaldvtt . . .* "az egyikük most kicsomagolta a szánját".⁵ M. A. Cast-rén adatai szerint (362. l.) a *hüberi* 'jemand' szó 'Mensch'-et is jelent, a *namgeri* 'etwas' pedig egyidejűleg 'Waare' jelentésű főnév is. Undoeurópai jövevényszó a fi. *moni*, é. *moni* 'valamely, valamilyenî több (< **mone* < **mon(e)gh-*, < **men(e)gh-* 'reichlich, viel'),⁶ viszont a magyarban és a permi nyelvekben ez a szó '10' jelentésűvé vált (m. *hat-van*, zürj. *ko-min* '30'). A balti nyelvekből való átvétel a fi. *kaikki*, é. *kõik* 'minden, valamennyi' (vö. litv. *kiek* 'hány, mennyi').⁷ A többi finnugor nyelvben is találunk hasonló jövevényszavakat: a mord. *jär*, *är* és a cser. *ar* 'minden, mindegyik' a törökségi nyelvekből (vö. tat. *Kaz. er*), a votj. *bides* és a zürj. *bid* 'minden, mindegyik' a csuvasból, a votj. *jalan* ua. pedig a tatárból származik.

Az uráli nyelvcsaládban a határozatlan névmások tipológiailag érdekes csoportját alkotják azok a szavak, amelyeknek egyik alkotóeleme vagy ősi, vagy kölcsönzött ige. Az ilyen névmások kutatására eddig nem fordítottak elegendő figyelmet. Sőt, az igei alakot néha hagyományos képzőnek tartották (pl. vót. *-lëb* a *tšenlëb* 'valaki' és a *mikälëb* 'valami' szavakban).⁸

Előrebocsátjuk, hogy bár az ige névmási elemként való használatára az uráli nyelvcsalád csaknem minden csoportjából ismerünk példákat, ezek azonban későbbi, párhuzamos fejlődés eredményeként magyarázhatók. Ez a jelenség nem értelmezhető alapnyelviként, legfeljebb arról lehet szó, hogy az alapnyelv szerkezetéből fakadóan végbemehettek ilyen konvergens változások a leánynyelvekben. Az viszont hiba volna, ha ezt az uráli, az indoeurópai és a törökségi nyelvek ősi közös vonásának tartanánk, bár ezekben a nyelvekben is vannak megfelelő szerkezetű névmások (ezekről részletesebben l. alább).

Az uráli nyelvek anyagának ismertetését a finnségi csoporttal kezdjük, amelyben legtöbb a különböző igei alapozású névmás. Az igei származék általában vagy szuffixumként, vagy névutóként, ritkábban prefixumként, vagy prepozícióként (főleg az orosz jövevényszavakban) van jelen.

Legelterjedtebb a kérdőnévmásnak a *tahtma* 'akar' igéből származó alakkal való kombinációja, amely öt nyelvben mutatható ki, következésképpen a finnségi alapnyelvre vezethető vissza. Az észtenben a *tahes* (a *tahtma* 'akar' igéből származó *-des* végződésű gerundium) alak a névmást vagy határozószót határozatlan árnyalatúvá teszi, pl. *kes tahes* 'bárki, akárki', *mis tahes* 'bármi' *kus tahes* 'bárhol'. A finnben a *tahansa* szóval alkotott szerkezet használatos: *kuka tahansa* 'akárki, bárki', *mikä tahansa* 'akármi, bármi', *missä tahansa* 'akárhol, bárhol'. Hasonló a helyzet a lívben, a karjalaiban és a vepszében, pl. lív

⁵ Г. Н. Прокофьев, Селькупская грамматика. Ленинград 1935. 44.

⁶ A. J. JokI, Uralier und Indogermanen. 286.

⁷ Y. H. Toivonen, Suomen kielen etymologien sanakirja I. Helsinki 1955. 141.

⁸ К. Е. Майтинская, Местоимения в языках разных систем. Москва 1969. 247.

laš vōlg miš tō'ts(ā) 'bármilyen', karj. *rua midä tahto* 'csinálj, amit akarsz (bármit)', vepsz. *laske miš taht otab* 'vigye, amit akar (bármit)'.

A vótban, az izsórbán és a karjalaiban a *saama* 'werden' ige 3. személyű alakja kapcsolódik a kérdőnévmáshoz, s így vagy határozatlan névmás, vagy határozószerűen létre, pl. vót *čenlEB* 'valaki', *mikälEB* 'valami', *kumplEB* 'bármelyik', *kuzalEB* 'valahol', izsó *kel lē* 'valaki', karj. *kelliw* 'valaki', *kuin l'iew* 'bárhogy, valahogy'. A szókapcsolat elemeinek összeolvadásával gyakran olyan összetett szó keletkezik, amelynek regozhatatlan posztpozicionális eleme a mai nyelvben képzőértékűvé vált.

A karjalaiban a *kačot* 'néz', az *ollow* 'van' és a *mäntie* 'megy + tud' igéből származó alakok is használatosak, pl. *kunne kačot* 'valahová', *ken ollow* 'valaki', *mäntie mištä* = bárhonnan valahonnan'. A lívben a már említett *tō'ts(ā)* 'akar' igealak mellett használják a 'van' ige gerundiumát is: *miš volts(ā)* 'valami'.

A balti-finn nyelvekben kis számban előfordulnak olyan névmások, melyeknek a tulajdonképpeni szótőelőtti szótagját igei prefixumnak kell tekintenünk. Ez részben az indoeurópai nyelvek hasonló képzéseinek analógiája, részben az eredeti alakok fejlődésének eredménye.

A vótban két olyan névmás van, amelyeknek *ka*-prefixuma a *kas!* 'nézd!' igealakból származik: *kase* 'ez', *kammuga* 'ilyen, olyan'. A karjalaiban és a vepszében *ne-*, *ne-* elemű mutatónévmásokat találunk, amelyeknek képzésmódja analóg a vót prefixumos típusával. E névmások alapeleme szintén az 'ez' jelentésű névmás, pl. karj. *neče* 'ez', tbsz. *nened* 'ezek', vepsze *netse* 'ez', tbsz. *nenę* 'ezek'. A *ne-*, *ne-* prefixum itt is a 'nézd' jelentésű igealakra megy vissza. Lehetséges, hogy analógiás eredetű a vepsze *na-* prefixum is, amely a *ku-* névmásthöz kapcsolódva határozósózt hoz létre: *nakus* 'ott', *nakhu* 'oda', *nakuspā* 'onnan'.⁹

Az *edi*-prefixumos határozatlan névmások és határozósók érdekes típusa jött létre a délkeleti észt nyelvjárásokban: *edikes*, *edikea* 'valaki', *edimia*, *edimis* 'valami', *edikuhu* 'valahová', *edikuna* 'valamikor' stb. Az *edi*-prefixum, eredetéről nézve, lett hatásra létrejött 'nem tudom' jelentésű tükörszó (vö. lett *nezkas* 'nem tudom, ki', *nezkur* 'nem tudom, hol').¹⁰ A lívben az *äts*-prefixummal jött létre az *äts-miņgi* 'valami', *äts-kuļigiv* 'valahogy' *äts-kuškās* 'valahol' stb. Ennek a prefixumnak az etimológiája nem világos,¹¹ de nyilvánvalóan ez is a lett nyelv hatására keletkezett, az észt nyelvjárási *edi*-vel analóg szóelem.

A hegyi cseremiszenben a *-šon* képző használatos: *kāštā-šon* 'bárhonnan, akárhol', *kānam-šon* 'bármikor, akármikor'. Ez a képző a *šoaš* 'elér, eljut; óhajt'¹² ige határozói igenévi alakjából származik.

A zürjén *kodšure* 'valaki', *mijšure* '(= ami adódik) valami' határozatlan névmása *-šure* képzőeleme a *šurni* 'valahová jut, kerül' igével áll kapcsolatban (a jelen idejű 3. személy megkövesedett alakja).¹³

A magyarban a határozatlan névmásoknak és a határozósóknak két olyan csoportja van, amelynek prefixum-eleme igéből származik. Az 'akar' ige van

⁹ L. KETTUNEN, Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus. Helsinki 1943. 404.

¹⁰ P. ALVRE, Über eine Neubildung in den finnisch-ugrischen Sprachen auf dem Hintergrunde der pronominalen Typologie. SFU 11: 235–241.

¹¹ H. OJANSUU, Itämerensuomalaisten kielten pronominioppia. Turku 1922. 100. L. KETTUNEN, Livisches Wörterbuch mit grammatischer Einleitung. Helsinki 1938. 515;

¹² К. Е. Майтинская, Местоимения в языках разных систем. 258.

¹³ Б. А. Серебrenников, Историческая морфология пермских языков. Москва 1963.

jelen az *akárki*, *akármí*, *akármelyik*, *akárhol*, *akárhonnan* stb. névmásokban (vö. *akar*). Mint ismeretes, az 'akar' ige található a megfelelő latin névmásokban is, azzal a különbséggel, hogy a latin szuffixumnak a magyarban prefixum felel meg, vö. lat. *ubivis* (= akárhol, bárhol) — m. *akárhol*. Nyilvánvaló, hogy volt a szláv nyelvekből is valamilyen prefixumos, közvetlen példa (pl. a szlovák *hociďke* és a magyar *akárhol* névmás jelentése és morfémaik sorrendje azonos). Idegen, török vagy szláv minta feltételezhető a *vala-* előtagú alakokban is¹⁴: *valaki*, *valami*, *valahol* stb. A *vala-*-etimológiáját tekintve a *van* ige melléknévi igenevéből, a *való-*-ból származik.

A szamojéd nyelvekben is előfordul ige névmás alkotórészeként. Ősi ige-többször képzett alakok elsősorban a szölkupban találhatóak. Erre már fölhívta a figyelmet G. N. Prokofjev,¹⁵ aki határozatlan névmásokat hoz fel példának: *kud ěme*, *kai ěme*. Ugyanezt találjuk M. A. Castrénál is, bár nála a kommentár hiányzik, viszont párhuzamos alakokat sorol fel: *kuta*, *kud ěme*, *kudejĕm* 'jemand', és *kai ěme*, *kai jĕm*, *kai my* 'etwas'. G. N. Prokofjev szerint e szerkezetek töve azonos a *kut* 'ki' és a *qaj* 'mi' kérdőnévmással, az *ěme* elem pedig az *ego* ige feltételes mód egyes szám 3. sz.-ű alakja. Tehát a vizsgált határozatlan névmási szerkezetek szó szerinti fordítása: 'ki lenne', 'mi lenne'. Ezt az értelmezést némileg más megfogalmazásban későbbi szerzők is megismétlik: „Az *ĕmā* posztpozíciós partikula (az *ĕgo* 'van' ige 3. sz.-ű kondicionális) az orosz -*либо* partikula jelentésének felel meg.”¹⁷ Ugyanitt a *qaj ĕmā* 'valami' és a *kuty ĕmā* (*kunĕmā*) 'valaki' határozatlan névmás mellett példaként idézik a *kūny ĕmā* (*kūnĕmā*) 'valahonnan' határozószót is. De ezzel a szölkupban nem ér véget az ige névmáselemként (vagy határozószóként) való használata, mivel az *ego* 'van' ige, pontosabban ennek a jelen idejű melléknévi igeneve, az *-etl* is részt vesz az általános névmások képzésében (correlativa), pl. *kutl* 'kié' (vö. *kutb* 'ki'), *qail* 'kiféle' (vö. *qaj* 'mi'), *kuttaretl* (= *kuttar* 'hogy' + *etl*) 'miféle, micsoda' szó szerint 'hogyan létező'.¹⁸

N. M. Tyerescsenko hangsúlyozta azt a tényt, hogy a szamojéd nyelvekben magát a kérdőnévmást is lehet ragozni, pl. ngan. *кумунса?* 'miért [= hogyan mondja]?' (*Кумунхун?* 'hogy mondod?', vö. nyeny. *ха''манзь?*, eny. *козумадь?* ua.).¹⁹ Meg kell említenünk azt is, hogy az *ися* 'van' segédigével használt *mā* 'mi' és *сылы* 'ki' kérdőnévmásoknak, bár az alapjelentése nem változik, a használata kissé sajátos, pl. ngan. *Сылы ися туйнур?* 'Dehát ki is jött?' *Mā ися коньны?* 'Mivé változtál?'²⁰

A finnugor nyelvek határozatlan névmás- vagy határozószó-állományában, a finnégi nyelvektől az obi-ugor nyelvekig, kisebb vagy nagyobb mértékben használatosak az oroszból kölcsönzött, nyilván viszonylag széleskörű indoeurópai hagyományon alapuló, igei eredetű *-нибудь*, *бы*, *хоть*, *любой*, *либо* stb. elemek (*быть* 'van', *хотеть* 'akar', *любить* 'szeret'); vö. pl. lat. *quilibet* 'bárki, akárki' (*qui* 'ki' + *libet* 'akar'), *quivis* 'bárki, akárki' (*qui* 'ki' + *velle* 'akar') igealak). Mint ismeretes, szintén igei eredetű az orosz *каждый* (*къ* + *ждать*

¹⁴ A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára III. Budapest 1976. 1076.

¹⁵ Г. Н. Прокофьев, *Селькупская грамматика*. 44.

¹⁶ М. А. Castrén, *Grammatik der Samojedischen Sprachen*. 363.

¹⁷ А. И. Кузнецова—Е. А. Хелимский—Е. В. Грушклина, *Очерки по селькупскому языку*. Тазовский диалект. Том I. Москва 1980. 299.

¹⁸ Г. Н. Прокофьев, *Селькупская грамматика*. 44.

¹⁹ Н. М. Терещенко, *Нганасанский язык*. Ленинград 1979. 170.

²⁰ I. m. 171.

'ki + vár') és *кто, что угодно* (vö. *угодно* 'kedvébe jár vkinek') névmás, amelyek közül az első több finnugor nyelvben is elterjedt. Itt csak néhány jellemző példa bemutatására szorítkozunk. 1. or. *-нибыдъ* > karj. *ken-nibuit* 'valaki, bárki, akárki', izsór *midänibut* 'valami, bármi, akármi', vót *kennibit* 'valaki, bárki, akárki', mord. *M kodamä-nibut* 'valamilyen, bármilyen, akármilyen', mord. *E kije-but'i* 'valaki, bárki, akárki', komi-permják *kin-nibud* ua. ua., vog. *χοιε-nébut* ua.; 2. or. *бы* > vót *kuibi* 'akárhogy, bárhogy'; 3. or. *хоть(u), хотя* nyj. *хотъ* > vót *hot_kuhō* 'bárhová, akárhová', karj. *hot kudamahe kajo* 'bármilyen, akármilyen' (kajo- or. *кое-*), mord. *M kat-ki* 'bárki, akárki', cser. *H χot kăštă* 'bárhol, akárhol', zürj. *ket-kod* 'bárki, akárki', votj. *kolma* 'bármi, akármi', vog. *kuš χota* 'bárki, akárki', *kōč məta kō* 'jeder beliebige (Mann)'; 4. or. *любой, либо* > karj. *mi luwo* 'valami, bármi, akármi', *libo midä* ua., mord. *M kozä-libä* 'valahová, bárhová, akárhozá', komi-permják *měj-libo* 'valami, akármi, bármi', *kicem-libo* 'valamilyen, bármilyen, akármilyen'.

Meg kell jegyeznünk, hogy az említett példák mindegyikében a szerkezet alapja mégis ősi tövű kérdőnévmás (vagy határozószó). a szerkezet csak a határozatlanság jelentésárnyalatával egészül ki. A nehezen tagolható orosz *каждый*, nyj. *кажрый* névmást a következő formában vették átj mord. *M kažnaj* votj. *každoj*, zürj. *každej*, vog. *kăčəŋ* stb.

Egészen véletlen, igei tőből származó jelenségnek kell tartanunk a fent idézett észti *edi-* prefixumos *edikus* 'valaki', *edimis* 'valami' alakokat, amelyeknek szerkezetileg pontos megfelelőjét találjuk a törökségi nyelvekben isj a gagaut *bāmhiuu* 'valami' határozatlan névmás is egy egész mondat összevonásával keletkezett < *билмеерим, не шеи* 'nem tudom, mi').

Az uráli nyelvekben a névmások képzésére az igető felhasználásán kívül más érdekes lehetőségeket is ismerünk (pl. a kérdőnévmások reduplikációja *m. ki-ki*, mord. *E meze-meze* ua.), de ezeknek az alakoknak a részletes vizsgálata már túllépi a jelen tanulmány témájának kereteit.

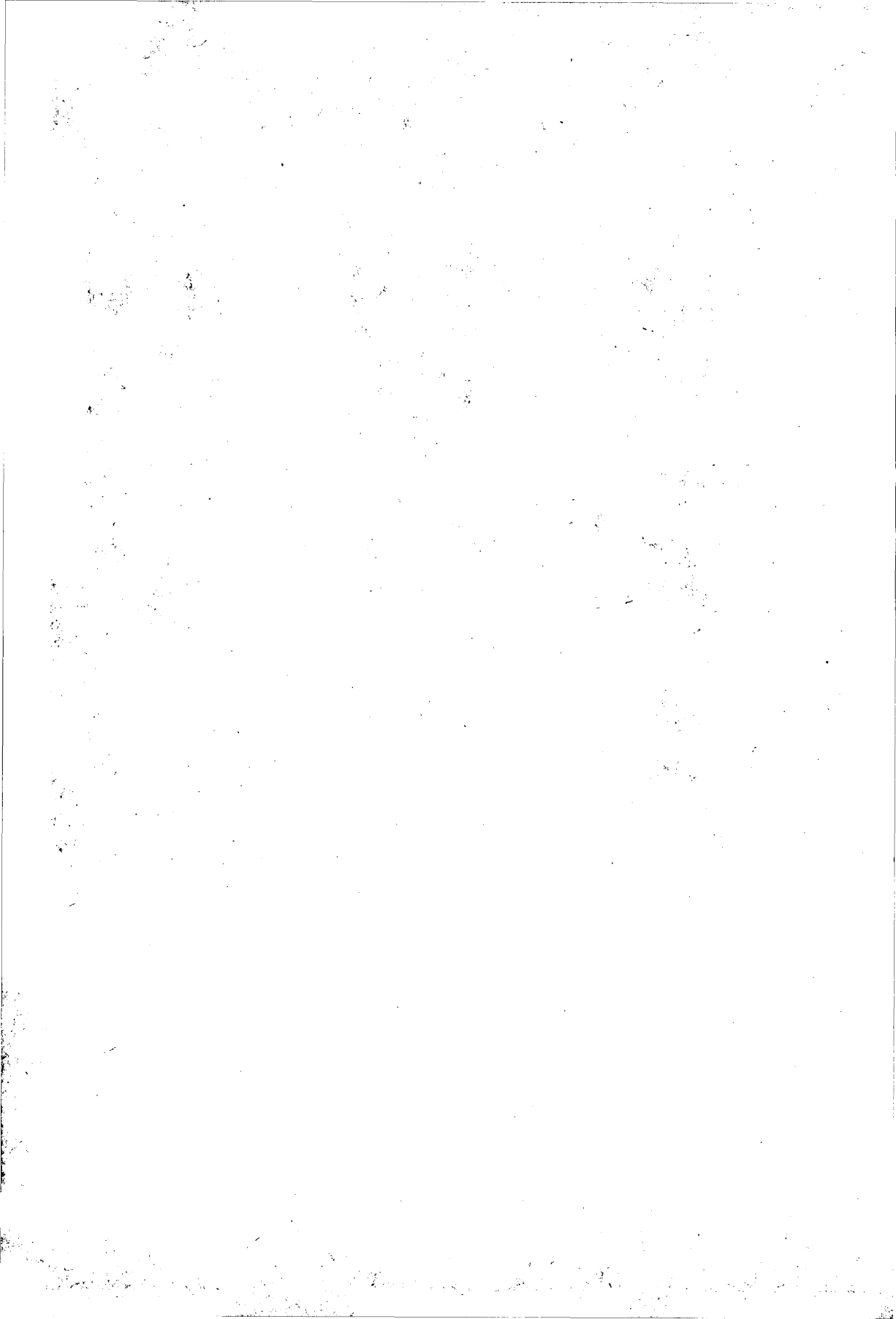
PAUL ALVRE

Die verbale Komponente der Pronomen der uralischen Sprachen

VON PAUL ALVRE

Die Indefinitpronomen gehören in den Sprachen der Welt zu den relativ spät entstandenen Pronomen, die meistens aus den Stämmen der Fragepronomen gebildet wurden; bzw. kennen wir in den uralischen Sprachen auch solche, deren Grundwort ein Substantiv oder Adjektiv ist.

Innerhalb der uralischen Sprachfamilie bilden eine typologisch interessante Gruppe jene Indefinitpronomen, deren eine Komponente ein Verb ist. Obwohl wir für sie Beispiele aus fast allen Gruppen der uralischen Sprachfamilie kennen, sind sie als Ergebnis einer späteren Parallelentwicklung zu bewerten, was so zu verstehen ist, daß solche konvergenten Veränderungen in den Tochtersprachen infolge der Grundsprachenstruktur zustande gekommen sein können. Im allgemeinen wurden Verben mit der Bedeutung 'wollen', 'wünschen', 'werden' und 'sein' zu Bestandteilen der Indefinitpronomen.



Sajnovics János, Hell Miksa és a „magyar őstörténet”

Sajnovics János születésének 250. évfordulójára

Kevés magyar tudományos alkotó nevét és munkásságát őrizte meg a késői utókor olyan kegyelettel, mint Sajnovics Jánosét: életét és a nyelvtudomány terén elért eredményeit számos cikk, tanulmány és féltucat monográfia ismerteti. Ám az utóbbi években napvilágot látott tanulmányok mutatnak rá arra, hogy az a kép, amelyet a korábbi évtizedek alakítottak ki Sajnovicsról és munkásságáról, közel sem teljes és jó néhány vonatkozásában vitatható [1, 2, 3]. Már itt megjegyzem, hogy ezek a problémák nem érintik Sajnovics legjelentősebb — voltaképpen egyetlen — tudományos munkájának, a „Demonstratio”-nak megítélését a korszerű nyelvtudomány történetében, mivel ezt a kérdést Lakó György megnyugtatóan és tárgyilagosan tisztázta [2, 4].

Ha eltekintünk is a régebbi Sajnovics-életrajzok időrendi és földrajzi tévedéseitől — amelyeket jórészt Csupor Zoltán Mihály, Holovics Flórián és Lakó György már helyre igazított [2, 5, 6] — tudósunk életútja és műve körül több lényeges kérdés még tisztázásra vár. Így pl. ma még kevésbé ismert (és méltányolt) Sajnovics csillagászati munkássága, holott — amint erre már Éder Zoltán is utalt [1] — asztronómusi pályafutása nem kis mértékben hozzájárulhatott későbbi zárkózottságához. Ugyancsak kevésbé megnyugtató a „Demonstratio” előzményének és fogadtatásának kérdése. Végül, de nem utolsósorban, behatóbb vizsgálatot érdemel Hell Miksa szerepe, közreműködése a Demonstratio megalkotásában.

Megítélésem szerint az évszázados távlat „optikai csalódása” már a 19. sz. kutatói előtt is eltorzította Hell Miksa és Sajnovics János érdemeit. Amíg a nevezetes, 1768—1770. évi lappföldi expedíció természettudományos eredményeit szinte kizárólag Hell érdemeként könyvelték el — Sajnovicsot jóformán csak jelentéktelen kiegészítővé csökkentve —, addig a magyar—lapp nyelvkutatást egyedül Sajnovics eredményeként tárgyalták [7, 8]. Ez annál is meglepőbb, mivel mindkettőjük levelei, nyomtatásban közölt tanulmányaik, valamint Sajnovics útinaplója meglehetősen hű, tárgyilagos képet ad az egyes munkálatokban való személyes közreműködésről.¹

Talán nem vétek a kötelező kegyelet ellen, ha Sajnovics János születésének 250. évfordulója alkalmából, éppen ezekkel a kérdésekkel kívánok foglalkozni. Ezt sugallja Sajnovics rendkívül puritán és becsületes egyénisége is.

¹ A Sajnovics-életrajzok többségéről megállapítható, hogy nemcsak az eredeti, latin nyelvű naplót nem használják fel, hanem még a részletes (és könnyen olvasható) nyomtatásban megjelent német fordítást — Littrow (11) alatti művében —, sőt többnyire a töredékes magyar szöveget sem dolgozzák fel. Ma már a latin szöveg fotóképiája is elérhető, az MTA gyűjteményében.

Sajnovics életútja

Bár Sajnovics életrajzát már többen megírták, a következőkben, a későbbi okfejtések érdekében, röviden vázolnunk kell életútját. Sajnovics Nepomuki János a Fejér megyei Tordason látta meg a napvilágot, 1733. május 12-én, szüleinek negyedik — legkisebb — gyermekeként [5a]. Mindössze 9 esztendő volt, amikor apját elveszítette, ugyanebben az esztendőben (1742) anyja a győri jezsuita gimnáziumba íratta. A hatosztályos gimnázium két utolsó évfolyamát már a budai jezsuiták jóhíru iskolájában végezte el.

Alighanem jezsuita nevelői hatásának tudhatjuk be, hogy 15 esztendő korában, miután lemondott bátyja, Mátyás javára a 20 000 holdas birtok reá eső örökrészéről, felvételét kérte a jezsuiták trencsényi újoncházába [8]. Az a tény, hogy örökségéről lemondott, megcáfolja azokat a feltevéseket, amelyek szerint anyagi vagy családi okok kényszerítették a szerzetesi pályára [4, 9].

Sajnovics levelei és naplója egyaránt arról tanúskodik, hogy némileg önállótlan, mások vezetését önként — és talán szívesen — fogadó jellem lehetett. Így könnyen beilleszkedett a jezsuiták igen szigorú, az egyéniség feladását követelő rendi szabályainak keretébe. Talán nem túlzunk, ha úgy véljük, hogy a gyermekkorától előbb jezsuita nevelők, majd a rendtársak közt élő Sajnovics a Jézustársaságot tekintette második családjának. Ezért is érinthette súlyosan — más, határozottabb egyéniségű társainál súlyosabban — a rend 1773. évi feloszlása: nemcsak erkölcsi és anyagi támaszát de életét irányító, biztonságot adó közösségét veszítette el.

Magasabb matematikai és csillagászati tanulmányait aránylag későn, 1762-ben kezdte meg Bécsben, a kiváló észlelő-csillagász Hell (Höll) Miksa Rudolf (1720—1792) mellett, mint segédcsillagász („bidellus astronomii”). Két év múlva, vélhetőleg Hell javaslatára, kinevezik a nagyszombati egyetem csillagvizsgálójának „socius praefectus”-ává — mai értelemben adjunktusává — Weiss Ferenc Xavér (1717—1785) igazgató mellé.

Mind a Hell szerkesztésében megjelenő bécsi Csillagászati Évkönyv² évi jelentései, mind a nagyszombati obszervatórium időszakos beszámolóí³ arról tanúskodnak, hogy Sajnovics ügyes és szorgalmas észlelő volt, de alighanem jobban vonzódott az elméleti munkához [10]. Elsősorban buzgalma és tehetsége játszhatott közre abban, hogy 1768 elején rendje őt jelölte ki Hell munkatársául és helyettesül az észak-norvégiai expedícióra. (1768 áprilisától 1770 augusztus közepéig.) A vardői utazás naplója és levelei alapján megállapíthatjuk, hogy Sajnovics Jánosnak felbecsülhetetlen érdemei vannak az expedíció sikerében és sokoldalú eredményeiben [7a, 11, 12]!

Hell olyan hatalmas programmal indult az északi utazásra, hogy egy-maga ennek töredékét sem végezhetné volna el [13]. A sokféle tudományos megfigyelésnek mintegy harmada származhat Sajnovicstól, a Vénusz bolygó napkorong előtti áthaladásának észlelésében pedig mérései döntő jelentőségűek voltak [14].

Ilyen eredményes munkásság után Sajnovics joggal számíthatott arra, hogy itthon megbecsülés várja. Valójában a vardői útról hazatérve egyre

² Ephemerides Astronomicae anni . . . ad meridianum Vindobonensem (. . .) á Maximiliano Hell . . . Vindobonae. (Rövidítve: Ephem Astr.)

³ Observationes Astronomicae anni . . . in observatorio Collegii Academici S. J. Tyrnaviae in Hungaria habitae. Typis Collegii Academicis S. J. (Megjelent Weiss Ferenc szerkesztésében, 1—3 évente.)

távolabb került a csillagásztól. Rendje már 1773 elején Budára helyezte, a jezsuita akadémia matematika tanáraként, egyúttal valószínűleg a tervezett csillagvizsgáló előkészítésével is megbízták [7b]. A Jézustársaság 1773. évi feloszlásával az akadémiai obszervatórium tervei is szertefoszlottak. Amikor a nagyszombati egyetemet 1777-ben Budára telepítették át, Sajnovics joggal számíthatott arra, hogy a 60 esztendőes Weiss Ferenc nyugalomba vonul (vagy a régi csillagdában dolgozik tovább), és a várbeli Palotára emelt obszervatórium igazgatójává őt nevezik ki. Ám ismét csak a másodcsillagász („astronomus secundus” = adjunktus) beosztást kapta meg, az igazgatói rangját továbbra is megtartó Weiss mellett [15].

Sajnovics János vágya, hogy „Magyarország csillagásza”, vagyis az egyetemi obszervatórium igazgatója és „Királyi csillagász” legyen, sohasem valósult meg [6a]. Pedig az északi expedíció során olyan széles körű tapasztalatokat gyűjtött, amelyekkel a Habsburg birodalom egyetlen természetkutatója sem rendelkezett (Hell kivételével), sőt egész Európában nem sok ilyen szakember akadt. Emellett oktatói rátermettségéről is bizonyosságot tett, 1778-ban megjelent csillagászati enciklopédiájával („Idea Astronomiae”). Ez az ügyesen összeállított alapfokú csillagászati kézikönyv a kortársak közt semilyen visszhangot sem váltott ki.

Igazat kell adnunk Éder Zoltánnak abban, hogy Sajnovics 1773 utáni visszavonultságát és hallgatását, legalábbis részben a jezsuita rend feloszlása és személyét ért szakmai mellőzésekkel magyarázhatjuk [1a].

Miért éppen Sajnovics?

Keveset foglalkoznak a Sajnovics-biográfiák azzal a kérdéssel, hogy miért éppen tudósunkat jelölték ki Hell Miksa útítársául a vardői expedícióra? Pedig Hellnek nem is egy tehetséges tanítványa volt, közülük néhányan Sajnovicsnál nagyobb gyakorlattal rendelkeztek!

A finnugor nyelvrokonság kutatásának története, és Sajnovics életírói egy évszázada szinte szó szerint ismétlik Munkácsi Bernát sorait [16]. Eszerint Hell Miksa „hallott már valamit” a magyar és lapp nyelvek hasonlóságáról, de ő maga nem ismerve eléggé jól a magyar nyelvet, a magyarul tökéletesen beszélő Sajnovicsot választotta útítársul [4a, 8a, 17]. Ez az indoklás több szempontból is vitatható.

Mindenekelőtt utalnunk kell arra, hogy az expedíció szervezésének időszakából (1767 ősze—1768 tavasza) keltezett Hell-iratokban ez a kutatási terv és indok sehol sem fordul elő [7c]. A jezsuita renden belüli szigorú szabályok is vitathatóvá teszik, hogy egy, akkor még nagyon kétségesnek látszó cél indokolta volna éppen Sajnovics kiküldését. Ám legdöntőbb magának Hellnek Vardő szigetéről P. Höllernek küldött levele, amelyben így írt:

„Csodálatos az Isten rendelkezése, hogy erre az expedícióra társul a nyelvünket ismerő P. Sajnovicsot rendelte” [7d].⁴

Bár Hell kedvelte írsaiban a kissé patetikus fordulokat, aligha mondta volna isteni csodának a magyarul tudó Sajnovics jelenlétét, ha éppen magyar

⁴ „Mira dei depositio, quod socium linguae nostra gnarum P. Sajnovics meae hujus expeditionis elegierim.” A bécsi udvar gyóntatójához, pater Höllerhez intézet levelet Zsirai M. (17) alatti művében az általános rendfőnöknek szóló levélként ismerteti.

nyelvismerete miatt esett volna rá a választás! Csupán egy helyen, a „Demonstratio” előszavában említi Sajnovics, hogy Hell őt

„...a lapp idioma előreláthatóan végrehajtandó kutatására tervezett munkában, különösen alkalmas társul...” vitte magával [18]. Csakhogy ezek a sorok már az expedíció után, az eredményes nyelvkutatás leírásában láttak napvilágot. Ezért azt a gyanút keltik, hogy Sajnovics utólag szerette volna bemutatni, mennyire előrelátóan járt el Hell az expedíció szervezésénél, ezzel is öregbítve rendtársa hírnevét.

Megítélésem szerint, ha élt is Hellben az az elképzelés, hogy a lapp nyelv tanulmányozását magyarul tudó tanítványára bízta, a hivatalos — és rendi előjárók szemében sokkal elfogadhatóbb — indoklása Sajnovics ismereteinek bővítése volt. Amint az előzőekben is láttuk, már korábban (talán 1765 körül) felmerült az a terv, hogy a budai jezsuita akadémia mellett egy nagy és korszerű csillagvizsgálót szerelnek fel. Ennek vezetőjéül szemelhatték ki Sajnovics Jánost, annál is inkább, mivel ez idő tájt Weiss Ferenc mellett ő volt a legképzettebb magyar csillagász. Hell, aki mindig szívén viselte a magyarországi csillagászat ügyét, kitűnő alkalmat látott az északi expedícióban a leendő csillagda igazgató szakmai gyakorlatának gyarapítására [3, 10]. Elsősorban ezért kerülhetett sor a tervezett (de soha meg nem épített) magyar csillagvizsgáló magyar igazgató-jelöltjének kiküldetésére!

Hell Miksa és a „Demonstratio”

Meglehetősen egyoldalúan állítják be a Sajnovics-életrajzok Hell szerepét a „Demonstratio” keletkezésében. Többnyire megelégszenek azzal a megjegyzéssel, hogy „Hell hallott, olvasott” a magyarok északi rokonairól, és „biztatta, támogatta Sajnovics munkáját”.

Ezzel kapcsolatban mindenekelőtt arra kell rámutatnunk, hogy Hell Miksa nemcsak felületen értesült ezekről a feltételezésekről, hanem az akkori idők ismereteihez képest meglehetősen tájékozott volt e kérdésben; sőt maga is foglalkozott már korábban történettudománnyal [19]. Bécsi tanulmányai idején, 1740—1745, és 1748—1750 közt, kapcsolatba került Erasmus Fröhlich történésszel, akinek ajánlására segédcsillagászként dolgozott a Keleti Nyelvek Intézetének igazgatója, Joseph Franz (1704—1776) mellett [20]. Említést érdemel, hogy Pray Györgyöt — Hell későbbi barátját — ugyancsak Fröhlich ösztönözte történeti kutatásokra.

Hell érdeklődését alighanem Anonymus „Gesta Hungarorum”-a keltette fel a magyar „őstörténet” iránt. Valószínűleg éppen Franz és Fröhlich biztathatták Hellt a magyar történelem tanulmányozására, és a nyomtatásban éppen akkor közzé tett „Gesta” vizsgálatára [21]. Tény, hogy a csillagász Hell egyik legnépszerűbb, több kiadást megért műve egy történelmi-kronológiai kézikönyv volt, amely „Adjumentum memoriae manuale chronologico-genealogico—historicum” címen 1750-ben jelent meg. A jól szerkesztett munka legnagyobb érdekessége, hogy a magyar történelmet összefoglaló fejezetben (Cap. XXVIII) Hell először próbál időrendi felsorolást adni, Anonymus alapján, a magyar fejedelmekről.

Nyilván ezek a tanulmányai készítették arra, hogy behatóan foglalkozzon a magyar nép eredetével és rokonságával. Éppen Sajnovics jóvoltából tudjuk, hogy többek közt tanulmányozta Johannes Scheffer 1763-ban megjelent „Laponniá”-ját, valamint Anton Friedrich Büsching 1654—1692 közt kiadott

geográfiájának ide vonatkozó részeit [18a]. A magyarság és a rokon népek „őshazájá”-ról alkotott elképzeléseinek megerősítését is várta a lappföldi úttól, ezért is ösztöklélte a minduntalan elcsüggedő Sajnovicsot a lapp nyelv tanulmányozására.

Hell Miksa történelmi munkái — az említett kronológiát leszámítva — csak vázlatokban, töredékekben maradtak ránk a bécsi Egyetemi Csillagvizsgáló levéltárában őrzött, négy nagy mappát kitöltő Hell-hagyatékban. Ezt a tekintélyes kézirat köteget először Reguly Antal és Wenzel Gusztáv tanulmányozta át, 1851-ben [19, 22]. Kutatásaik alapján Wenzel ekként fogalmazta meg Hell érdemeit:

„Hell Miksa (...) minket magyarokat közelebről érdeklő tudományos ügyekezetei (...) a' magyar tudósok különös részvétét jelenleg is még magára vonja. Értem 1.) a magyar-finn kérdést, mellyet nagy részben ő indított meg; és 2.) a' magyar történetírás ősi atyjának, az u. n. Anonymus Belae Regis notariusnak történelmi kútfőink közé fölvételét” [22a].

Ezt a megítélést, Hellnek azóta ismertté vált levelezése alapján teljes egészében aláírhatjuk! Néhány éve a bécsi Egyetemi Csillagvizsgáló rendelkezésemre bocsátotta Hell több iratának másolatát, ezek eléggé részletes képet adnak a lapp nyelv kutatás jelentőségéről, az őstörténeti elképzelésen belül. De némi felvilágosítást ad Hell szerepéről a „Demonstratio” keletkezésében is.⁵

„Amíg Wardoehusban Sajnovics atya a lappok és magyarok nyelvének hasonlóságának vizsgálatát elképzeléseim és az általam adott rendszer és kritérium szerint végezte, és miután P. Sajnovics ezzel éppen nem nagyon buzgón foglalkozott, amennyire elfoglaltságom engedte, ösztöklélni kezdtem és figyelmét is felkeltettem. Szerencsénkre ui. az történt, hogy egy finn teherhordó érkezett Wardoehusba, aki a lappok két nyelvjárását is ismerte, éppen a számunkra legszükségesebb pillanatban, midőn a lapp szótárunkból a nyelvjárások különbözőségét próbáltuk megismerni.”

Hell másutt is azt írja a magyar-lapp nyelvkutatásról:

„Én, akinek kezdettől fogva ez a sejtelmem volt a lappokról, adtam neki (t. i. Sajnovicsnak) néhány szabályt és kritériumot” [7e].

Maga Sajnovics igen tárgyilagosan megírja, hogy Hell gondolata volt összehasonlítani „... az igék és főnevek képzését, és az affixumok és suffixumok alkalmazását...” Másrészt, amikor hegyi lappok jöttek Vardöbe, és ott Sajnovics tolmács útján beszélhetett velük:

„Páter Hell személyesen is jelen volt és felírta a megkérdezendő tárgyak csoportját, olyan tárgyakat, amelyek minden népnél közősek, mint pl. a testrészekét, emberi cselekedeteket, időjárás jelenségeket stb.” [18c].

Túlzás nélkül megállapíthatjuk tehát, hogy mind a magyar-lapp nyelvkutatás, mind az összehasonlító nyelvvizsgálat módszerének alapgondolata Hell Miksától ered. Ezért az lenne méltányos, ha a jövőben Sajnovicsal együtt említenénk.

Mindez azonban nem jelenti Sajnovics János munkájának és érdemeinek lekicsinylését. Elsősorban azért nem, mert Sajnovics munkája nélkül a Demonstratio sohasem készült volna el. Hell Miksa, sokfelé ágazó érdeklődése,

⁵ Az Universitätssternwarte, Wien „Hell-dossziéjában” őrzött 30. sz. kéziratból. Kassai Lajos fordításában. A kézirat teljes szövegét — amelyet némi rövidítéssel már Reguly Antal is bemutatott — a közeljövőben szándékozom közzé tenni.

és némileg hevesen fellángoló, de gyorsan hamvadó lelkesedésével (erre más munkái utalnak) aligha végezte volna el azt az aprólékos, türelmet igénylő munkát, amelyet Sajnovics.

De ennél tovább menve, a „Demonstratio” arról is meggyőz, hogy Sajnovics a munka kidolgozása közben jóval tovább lépett a Hell által adott „módszereken és kritériumokon”. Egyrészt tovább fejlesztette az összehasonlítás módszerét (és kritikáját), másrészt felismerte a Hell-féle alap gondolatok néhány buktatóját is. (Pl. azt a tényt, hogy egyes, a mindennapi életben használatos kifejezések nem tartoznak feltétlenül az ősi alapszókincshez.) Végül éppen Hell elképzeléseinek ismeretében azt is észre kell vennünk, hogy Sajnovics józanul és realisan némileg mérsékelte tanítómesterének túlzottan csapongó képzeletét.

Egészében tehát a „Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse” Hell Miksa elképzelésén alapul, de kidolgozásában már önálló, Sajnovics szorgalmát bizonyító munka. Ezt elvitatni Sajnovicstól nem lehet, és nem is szabad.

Egyébiránt a kortársak nagyon is tisztában voltak, hogy bizonyos mértékig közös eredményről van szó. Hiszen Orczy Lőrinc hírhedt goromba költeményének címe is „Tsillag néző Sajnovits’ és Hell hibái tzáfoltatnak” [23]. Sajnovics János ütleveleit a budai jezsuiták másolatokban terjesztették, így azok eléggé széles körben ismertté válhattak, még a Demonstratio megjelenése előtt. Ezekből pedig Hell szerepe is megismerhető. De Sajnovics munkájának értékét és jelentőségét ez az árnyaltabb felfogás sem kisebbíti.

IFJ. BARTHA LAJOS

Forrásmunkák

- [1] ÉDER Z., Újabb szempontok a „Demonstratio” hazai fogadtatásához. Beitrage zum IV. Internat. Finnougristenkongress II. Inst. Univ. Orientale Neapoli 1975. 3—21
- [2] LAKÓ GY., Tévedések Sajnovics Jánosra és Demonstrációjára vonatkozó irodalomban. Zalai Tükör 1975/2: 33—41
- [3] BARTHA L., ifj., Hell Miksa az ember és a tudós. Előadás az Egri Csillagásztorony felavatásának 200. éves évfordulóján. (S. a.) Eger 1978.
- [4] LAKÓ GY., Sajnovics János. Budapest 1976. — (4a) Uo. 23.
- [5] CSUPOR Z. M., Sajnovics János életrajzához. Nyr. 54: 517—522
- [6] Holovics F., Sajnovics János a Demonstratio-ról. MNy. 68: 493—501. — (6a) Uo. 496
- [7] PINZGER F., Hell Miksa emlékezete I—II. Budapest 1920, 1927. — (7a) Uo. II. köt. Hell levelei Vardöböl. — (7b) A tervezett obszervatóriumról uo. II. 104—106. — (7c) Uo. I. 67—74. — (7d) levél Höllerhez, uo. II, 93. — (7e) levél Pilgramhoz, uo. II, 68
- [8] KISBÁN E., Tordasi és kálózi Sajnovics János. Debrecen—Budapest 1942. — (8a) Uo. 16
- [9] ERDŐDI J., Sajnovics János az ember és a tudós. Nyr. 94: 133—149
- [10] BARTHA L., ifj., Sajnovics János, a csillagász. Föld és Ég 18: 134—137
- [11] LITTHROW, C. L. v., P. Hell's Reise nach Wardoe . . . II. rész, Sajnovics naplójának rövidített német fordítása. Wien 1835
- [12] HERMAN O., Az északi madárhegyek tájairól. Sajnovics naplójának töredékes fordítása és levelei. (Sök fordítási hibával.) Budapest 1893. 490—550
- [13] HELL, M., Observatio transitus Veneris. . . „Ad Astronomos”. Ephem. Astr. 1771. Appendix. Viennae 1770
- [14] HELL, M., De parallaxis Solis . . . Viennae 1772
- [15] WEISS, F. X., Observationes astronomicae in novo observatorio Univ. Reg. Budensis. Ephem. Astr. 1781. p. 28. Vindobonae 1780

- [16] MUNKÁCSI B., Az ugor összehasonlító nyelvészet és Budenz szótára. Nyr. II: 342—350
- [17] ZSIRAI M., A modern nyelvtudomány magyar úttörői I. Sajnovics és Gyarmati. Budapest 1952
- [18] SAJNOVICS, J., Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse. Tyrnaviae 1770. (Bevezetés.) — (18a) Uo. p. X. — (18b) Uo. XII. — (18c) Uo. 24 (III. fejezet)
- [19] BARTHA L., ifj., Az „Anonymus-kérdés”-hez. Élet és Tudomány 31 28: 1298, 1328
- [20] KÖLESY V. K.—MELZER J., Nemzeti Plutarkus. . . III, 124—132. Pest 1816 (Hell M.)
- [21] CSAPODY Cs., Az Anonymus-kérdés története. Budapest 1978. 17—19
- [22] REGULY A.—WENZEL G.: Tudósítás Hell Miksa kézírata azon részéről . . . Új Magyar Múzeum II [1851/52], 37—42, 47—56. — (22a) Uo. 47
- [23] ORCZY L. és BARCSY A., Két Nagyszágos Elmének költeményes szüleményei. Közre botsátotta Révai M. Pozsony 1789. 230—234

Johann Sajnovics, Maximilian Hell und die »ungarische Vorgeschichte«

von LAJOS BARTHA JUN.

Johann Sajnovics, Mathematiker und Astronom (geb. im Tordas, Komitat Fejér am 12. Mai 1733. — gest. am 4. März 1785.) ist den Forschern der finnougri-schen Sprachwissenschaft sowohl dem Namen, als seiner Tätigkeit nach bekannt. Die Bewertung seiner Tätigkeit wirft aber mehrere Probleme auf.

Er arbeitete vom 1762 an im Observatorium Wien bei dem bekannten ungarischen Astronomen der Epoche, Rudolf Maximilian Hell (1720—1792). 1764. wurde er zum Adjunkt der Uniwersitätssternwarte Nagyszombat (Tyrnau, heute Trnava, ČSSR) ernannt, wo er bei Franz Xaver Weiss (1717—1785) arbeitete. Der wohlbegabte Naturforscher nahm zwischen 1768—1770 an der durch Max Hell geleiteten Nord-Norwegen Expedition (Insel Vardø) teil. Dort begann er seine vergleichenden Forschungen hinsichtlich der Verwandtschaft der ungarischen und lappischen Sprache. Er hielt einen Vortrag seine Forschungen im Jahre 1770 in Kopenhagen, dann in seinem bahnbrechenden Buch »Demonstratio. Idioma Ungarorum et Lapponum idem esse«, welches später auch in Nagyszombat erschien.

Die bisherigen Biographien haben die wichtige Rolle von Sajnovics an den naturwissenschaftlichen Resultaten der Expedition nicht betont, obwohl man feststellen muss dass Pater Hell die vielfachen astronomischen, geographischen und geophysikalischen Beobachtungen ohne die Mitarbeit von Sajnovics nicht ausführen könnte. Gleichzeitig kam Hell eine wichtige Rolle in der Herstellung des Buches »Demonstratio« zu. Max Hell studierte in seinen jungen Jahren die »ungarische Vorgeschichte« auf Grund der damaligen Quellen. Als erster versuchte er die Urheimat der finnougri-schen Völker geographisch zu lokalisieren. Ein Beitrag zu dieser Arbeit war ein Vergleich der ungarischen und lappischen Sprache und das Studium der lappischen Volkskunde, ausgeführt von Sajnovics. Die Grundprinzipien der vergleichenden Sprachwissenschaft hat Hell Sajnovics beigebracht und dieser begann mit der Untersuchung des Grundwortschatzes der lappischen Sprache. Die Arbeit wurde — über die anfängliche Konzeption hinausgehend — in Einzelheiten von Sajnovics allein ausgeführt, so dass Buch »Demonstratio« zwar nach der Konzeption von Hell zustande gebracht, werde, ist die eigentliche wissenschaftliche Leistung das Verdienst von aber zu Sajnovics.

In sein Land zurückkehrend konnte Sajnovics mit Recht erwarten, dass er in Ungarn eine Stelle erhalten wird, die seiner alleinstehenden astronomischen Praxis entspricht. Er hat aber das nie erreicht (vielleicht aus personellen Gründen), er konnte den Titel eines »Königlichen Astronomen« und Direktors nicht erhalten, was ihn sehr beleidigte. Nach der Auflösung der Jesuitenordens (1773) hatte er auch seine moralische und materielle Stütze verloren. Dadurch kann man erklären, dass er sich in den letzten Jahren seines Lebens von jeder öffentlichen Tätigkeit zurückgezogen hatte.

Adalékok a magyar *zs* idegen nyelvi előzményeihez

1. A magyar *zs* hang történetének vizsgálata több ok miatt is súlyos nehézségekbe ütközik. Ezek között az okok között első helyen kétségkívül a hangjelölés áll. A m. *zs* évszázadokon át általános *s* betűjele éppen az *s* fonémával való hangrendszerbeli és fejlődésbeli korreláció miatt nem ad támpontot hangzásbeli következtetésekre. A 13. század óta jelentkező *z-s* jelölés (l. Kniezsa, HírTört. 41—42) ugyan nyújt bizonyos fogódzókat a megítéléshez, alapvetően azonban nem segít a nehézségeken, egyfelől szórványos volta miatt, másfelől és főként azért nem, mert *zs* fonémát tartalmazó szavaink közül igen számosnak van hitelesen igazolható *z-s* kiejtésváltozata is. A 16. századi nyomtatványokban itt-ott előjövő speciálisabb jelek, például Heltai *ʃ* jelölése (l. Kniezsa : MNy. 29 : 151), sporadikus voltakon túlmenően már késeiek a *zs* kifejlődésének vizsgálatához. A csak néhány évszázadra visszamenő, ma is érvényes *zs* jelölés pedig nyilvánvalóan csak a *zs-s* kiejtés, illetőleg kiejtésváltozat újabb tényeinek a megállapítására szolgálhat.

Egy másik nehézség, hogy a *zs* nyelvünkben fonémaként való megjelenését minden bizonnyal megelőzte fonetikai variánsként: a zöngés—zöngétlen korreláció, illetőleg az erre alapuló mássalhangzó-hasonulásos jelenségek következményeképpen való létrejötte (l. Kniezsa : MNy. 29 : 150—157; Kálmán : MNy. 61 : 393—394; Benkő, ÁrpSzöv. 82). Bár ez utóbbi folyamat részben a kezdetek, részben a morfémahatárokon való nagyszámú jelentkezés miatt igen fontos mozzanat, kronológiája és a fonematizálódáshoz való viszonya aligha tisztázható egyértelműen.

Az efféle nehézségek miatt a *zs-t* tartalmazó *j ö v e v é n y s z a v a k* vizsgálata tűnik olyannak, amely az idegen nyelvi előzmények felderíthetőségével és az átvételek viszonylag eléggé jól kronologizálható voltával konkrét segítséget nyújthat a kérdés megközelítéséhez. Ezt a lehetőséget használta ki Kniezsa István *A magyar zs hang eredete* című alapvető tanulmányában (MNy. 29 : 94—104, 142—157). Eredményeinek summája, hogy a *zs* a magyarban mint már fonémaként is meglévő hangelem szláv, német, latin és olasz jövevényszavak révén alakult ki, közvetlen *z-s* előzményekből. Kniezsa tételei sokáig megingathatatlanoknak látszottak a magyar hangtörténet számára (vö. pl. Bárzsi, Htört.² 112), azon magától értetődő korlátaik ellenére, hogy a biztosan vagy valószínűséggel etimologizálható jövevényszavakon kívüli szókatagóriák (belső magyar fejlemények, ismeretlen eredetű szavak) *zs-i*, valamint a nyelvünkben „független” zöngésülésekkel és a morfémahatárokon jelentkező zöngésülésekkel keletkezett *zs-k* kívül maradtak a vizsgálaton. Újabbban azonban egyéb problémák is fölmerültek. Mollay Károly kutatásai alapján (Német—magyar nyelvi érintkezések a XVI. század végéig. Budapest,

1982) kiderült, hogy német jövevényszavaink a Kniezsánál differenciáltabb megítélést igényelnek, sőt éppen a kérdésben legfontosabb — korai — rétegüket ki kell venni a bizonyítási eljárásból, mivel ezek magyar nyelvi *s* > *zs* zöngésüléssel alakultak, s így legföljebb csak közvetve játszanak bele a magyar *zs* történetébe.

Az alábbiakból ki fog derülni, hogy régi olasz jövevényszavaink vallo-mása is többretegű annál, mint ahogyan ezt Kniezsa (i. m. 147—153) gondolta néhány általa idevont, az időben ismert olasz etimológia alapján.

2. Az ide vágó anyag bemutatása előtt meg kell jegyezni, hogy mai ismereteink alapján régi — még középkori átvételű — olasz jövevényszavaink között meglehetősen nagy számban, a húszat megközelítően vannak *zs-t* általában vagy variánsként tartalmazó szóelemek. *S* mivel az olasz régiségben és a nyelvjárásokban a *ž* mint fonetikai variáns — különféle előzmények: végső soron latin *s*, *j*, valamint palatalis vokálisok előtti *g* és *k* ~ *c*, továbbá idegen nyelvű *s*, *z* folytatójaként — viszonylag gyakran feltűnik, önként adódik a kérdés, mi a viszonya a magyar *zs*-hez, illetőleg — fordított szemlélettel — a magyar *zs* olasz *ž-s* előzményre megy-e vissza, avagy sem.

Mivel a magyar *zs* problémakörébe tartozó olasz nyelvi anyag bemutatása teljes dokumentációval nagyon terjedelmessé válnék, az alább következőkben meg kell elégednem egy jelentékenyen egyszerűsítő közléssel. Ezért a magyar *zs-s* szavak olasz előzményeiben csak az alaki és a kronológiai tényekre utalok, legtöbbször elhagyva az etimológiai megítélés bizonyítását, a jelentéseket, a szóföldrajzi meghatározásokat és a szakirodalmi tartozékokat. Általánosságban meg lehet azonban jegyezni, hogy az olasz eredet megítélése saját tüzetes vizsgálataim eredményeire alapul, az olasz nyelvi jelentések jórészt teljesen fedik a magyar megfelelőiket, az adatok túlnyomó többsége az északkeleti olasz nyelvterületről (Istria, Friuli, Veneto, Emilia, Romagna, Giulia) való, s forrásaik olasz történeti és nyelvjárási szótárak, Jaberg-Jud nyelvatlása, Rohlf's történeti nyelvtana stb.

3. Szó eleji *zs-t* tartalmazó, biztosan olasz eredetű régi jövevényszavunk nincs. Két ilyen jellegű szóval kapcsolatosan azonban inkább több, mint kevesebb valószínűséggel fölmeríthető az olaszból származás lehetősége. Az egyik a *zsold*: < ol. *sold*, *šold*, *šold*, *šolt*, *šoldo*, ir. *soldo* stb., adathozható a 13. sz.-tól (< lat. *solido*, *soldo*, ti. *nummus*). A másik *Zsámbok* tulajdonneveink feltehető köznevi *zsám b o k* 'bodza' előzménye: < ol. *sambuc*, *samboc*, *šambuc*, *šamboc*, *šambuc*, *šambuco*, ir. *sambuco* stb., a 14. sz.-tól (< lat. *sambucus*).

Ezek a szavak, ha valóban az olaszból származnak, onnan csak szókezdő *š*-sel jöhettek át. Ezt nemcsak olasz megfelelőik hangalaki variációi mutatják, hanem az a tény is, hogy az olaszban szóeleji *ž* csak latin *g* (*j*) folytatásaként jelentkezik (l. Rohlf's, HistGrIt. I, 267—268; Jaberg-Jud, Sprachatl. 15., 66. stb.), latin *s* előzmény esetén soha. A magyar *zs* itt tehát — a nyelvünkben gyakran bekövetkező szóeleji mássalhangzó-zöngésülés keretében — *s*-ből zöngésülhetett, s így *zs* hangunk gyarapításához nem közvetlen *ž-s* előzmény alapján, hanem csak közvetetten, későbbi belső fejlődés eredményeképpen járulhatott hozzá.

4. Szó belseji *zs-t* tartalmazó, biztosan vagy valószínűleg olasz eredetű régi jövevényszavunk jópár akad. Nagyobb részben intervokális

helyzetű a *zs*-jük, néhányukban azonban előtte vagy utána mássalhangzó áll.

A) Intervokalikus helyzetű *zs*-t tartalmazó olasz jövevényszavaink: *izsó*p: < ol. *izop*, *izop*, *izop*, *izopo*, ir. *issopo* stb., a 13. sz.-tól (< lat. *hyssopum*) | *karazsia* ~ *karizsia*: < ol. *carizea*, *carizea*, *carizea*, *calizea*, ir. *carisea*, *calisea* stb., a 14. sz.-tól (< fr. R. *carizé* < < ang. *Kersey*) | *karmazsin*: < ol. *carnezin*, *carnezin*, *carnizin*, *carnažon*, *carnažon*, *carmašinu*, *carnažon*, *carmeži*, *kermeži*, ir. *carnažione* stb., a 15. sz.-tól; vö. még *seta carmosina* (< ar. hisp. *qarmazī*) | *máza*: < ol. *massa*, *maša*, *maža*, *maza*, *maža*, *maš*, ir. *massa* stb., a XIII. sz.-tól (< lat. *massa*) | *mazsola* ~ *maloza*: < ol. *malvašia*, *malvažia*, *malvažia*, *malvažia*, *malvažia*, *malvažia*, ir. *malvažia* stb., a 14. sz.-tól (< *Malvasia* hn.) | *ráza*: < ol. *rasa*, *rašo*, *raša*, *raša*, *raš*, *razo*, *raža*, *raža*, ir. *rascia* és *raso*, a 13. sz.-tól (< lat. *rasa*, a *rasus* mn. nőneme).

A fenti szavakban a magyar *zs* elvileg olasz *š*-re és *ž*-re egyaránt viszem, aszerint, hogy mely olasz regionális alak került nyelvünkbe. Néhány megfontolás azonban sokkal inkább a *ž*-s szóátvétel mellett szól. Mindenekelőtt az, hogy az *s* hangok szóbeljei, intervokális helyzetben azokon az északolasz területeken, amelyek a magyarba kölcsönzés szempontjából elsőrendűen jönnek számításba, igen gyakran zöngés formában, *z*, *ž* és *ž*-ként realizálódnak. Ez a jelenség régi Észak-Itáliában, s valószínű, hogy ez az itt kifejlődött ejtéssajátság érvényesült a középkori latin bizonyos változataiban, többek között a magyarországi latinságban is (l. *muzsika*, *petrezselyem*, *rózsa* stb.). Egyébként az olasz *s* ~ *š* és *z* ~ *ž* ejtésváltozatok — részben a *č* ~ *ž*-vel is összefüggésben — egységes rendszert alkotnak, amelyben a *ž*-nek többfelé, részben *š* és a *z*, részben a *ž* felé közvetlen váltakozási kapcsolatai vannak. E rendszerben természetesen a fonetikai mellékvariánsoknak még egész sora helyezkedik el, főként a palatalizált és közbeeső képzésű spiránsok erős jelenlétével. (L. Rohlf: i. m. I, 279—281; Jaberg-Jud: i. m. 64, 66, 187 stb.; Tekavčić, GrStorIt. I, 284; olasz jövevényszavaink *s* ~ *sz* váltakozásáról és olasz nyelvi háttéréről vö. még Benkő: MNy. 66: 161—162 és az ott közölt nyelvészeti irodalmat.)

Mivel az itt tárgyalt, intervokalikus helyzetben olasz jövevényszavaink *zs*-jének minden esetben lehet, és szinte minden esetben kimutathatóan van is olasz *ž*-zö megfelelője, s ez az olasz—magyar nyelvi érintkezések „érzékeny” területeinek jó részén, pl. Romagnában, a Pó torkolatvidékén, Észak-Venétóban stb. jelentékeny mértékben érvényesül, nincs alapvető okunk arra, hogy az ide tartozó szavakban a magyar *zs*-t ne közvetlen olasz *ž*-re vezessük vissza. Elvileg persze nem lehet kizárni az olasz *š* előzményen alapuló átvételeket sem, de ezek valószínűségét az esetek többségében — az olasz *ž*-s előzményekről mondottakon kívül — az is csökkenti, hogy a magyarban a hangzóközi zöngésülés távolról sem volt például az olaszhoz hasonló mértékű, sőt a szóeleji zöngésülések gyakoriságát sem éri el (l. pl. Bárczi, Htört.² 166).

Figyelemre méltó viszont, hogy az itt tárgyalt szavak közül a magyarban többnek is van, vagy a helyesírás bizonytalanságai miatt lehet *z*-s kiejtésváltozata: *izóp*, *karmazin*, *mazura* (l. TESz.). Ezek olasz nyelvi előzményekre is visszamehetnek, noha magyarázatukban más lehetőségek (magyar fejlemények, más nyelvi közvetítés eredményei stb.) sem zárhatók ki. Ez azonban a magyar *zs* előzményeinek történetét csak közvetve érinti.

B) Nem intervokalikus helyzetben levő *zs*-t tartalmazó olasz jövevényszavaink közül mindenképp a *dézsma*-t kell kiemelni,

ennek *zs*-je ugyanis olasz nyelvi előzményeiben általában hangzóközi elemre megy vissza. Olasz megfelelői: *dečima*, *deřima*, *désima*, *dešima*, *dežima*, *dežima*, *dježuma*, *dezom*, ir. *decima* stb., a 13. sz.-tól (< lat. *decima*, a *decimus* mn. nőneve). A szó *ž*-s átvételéhez aligha férhet kétség, hiszen a latin intervokális helyzetű, palatalis vokális előtti *k* ~ *c*-nek az északolaszban — *z*, *š*, *š* és *č*-s változatok mellett — a *ž*-s igen gyakori megfelelője, különösen romagnam-emiliai, venetói, istriai, liguriai, sőt toscanai területeken is (l. Rohlfs: i. m. I, 347—348; Jaberg-Jud: i. m. 288, 296, 513 stb.; Tekavčić: i. m. I, 177, 190 stb.). Itt jegyzem meg, hogy régi észak-itáliai szövegekben a *ž*-t — a palatalisok előtti latin *k* ~ *c*-re visszamenőt különösen — gyakorta jelölik *x* betűvel (Rohlfs: i. m. I, 348). És minden valószínűség szerint ennek a jelölés-módnak az igen érdekes magyar utóéletéhez tartozik, hogy Verancsics szótárában a magyar *zs* hang jele meglehetősen sokszor *x*: *dexa*, *vizla*, *mozar* stb. — Nem szabad megfeledkezni arról sem, hogy a *dézsma*-nak korai időktől kezdve van nyelvünkben *dézma* változata is, amely az olasz előzmények ismeretében minden bizonnyal szintén itáliai eredetű, de más nyelvjárástípusból való, mint a *dézsma*. A kettős átvétel *dézma* tagja az olasz nyelvtörténet és szöföldrajz vallomása szerint leginkább velencei, friuli vagy trieszti régióból való eredetre gyanús. — Egyébként mind a *dézsma*, mind a *dézma* alak kétszótagúsága magyar fejlemény, a második nyílt szótag szokásos kiesésével (vö. hogy a *Diz* a szónak a latin-olasz nyelvjárásban is van *dezma* változata: *Tobolo*, *DizComelico*).

Lehet, hogy a *zs* előzmény pozíciója szempontjából a *dézsma*-val azonos elbírálást kíván *rizsma* szavunk is, ezért ajánlatos az alább következőktől szintén kiemelten elválasztani. Nem lehet ugyanis teljes bizonyossággal eldönteni, hogy olasz előzményében intervokális helyzetű spiránssal kell-e számolnunk, avagy nem. Olasz nyelvi megfelelői: *rišma*, *rižma*, *rezma*, *rizma*, *lizma*, *rižima*, *rižima*, *rizima*, *grisima*, *ližima*, ir. *risma* stb., a 14. sz.-tól (< arab *rizma*). Mivel egyrészt az olaszban — több északolasz nyelvjárásban is — egymás mellett álló szóbelseji mássalhangzók közé nem ritkán iktatódik be vokális (l. Rohlfs: i. m. I, 536), másrészt a három szótagos olasz változatok többnyire a régiségből valók — már a 14. sz.-ból is; a 15. sz.-ból pedig Aquilából már jól lokalizálható *risima* (olv. *rižima* vagy *rizima*) adatunk is van (l. *DizEtIt.*; vö. még Pellegrini, *Arabismi* I, 111) —, könnyen lehetséges, hogy az olaszból átvett alak hangzóközi *ž*-t tartalmazott, és csak a magyarban vált a szóalak a második nyílt szótag magánhangzójának kiesésével kétszótagúvá (l. fentebb *dézsma*). Természetesen északolasz *rižma* előzménnyel is lehet számolnunk, ezért a pozicionális kérdést biztosan eldönteni nem lehet. — A *dézsma*-val való feltehető párhuzamosságot még az is alátámaszthatja, hogy a *rizsma*-nak a magyar adatok tanúsága szerint ugyancsak volt *z*-s változata, amit a szó olasz *z*-s előzményei kettős regionális átvételként szintén jól magyarázhatnak.

A többi, e csoportba tartozó régi olasz jövevényszavunk *zs*-je nem intervokális helyzetű, s nem volt az az olasz előzményben sem: *ba l z s a m*: < ol. *balsam*, *balzam*, *balzom*, *balzim*, *balzen*, *balžam*, *balzamo*, ir. *balsamo*, a 13. sz.-tól (< lat. *balsamum*) | *ber z s e n y*: < ol. *verzen*, *verzin*, *veržin*, *veržin*, *verzi*, *sveržino*, ir. *verzino* stb., a 13. sz.-tól (< arab *vars(i)*) (a szóeleji ol. *v* > *b* változásra l. Rohlfs: i. m. I, 282—284, vö. még m. *bol*) | *roz s m a r i n g* (*roz m a r i n g*): < ol. *rozzarin*, *rozmarin*, *rozmarin*, *ružmarin*, *užmarin*, *guzmarin*,

ir. *rosmarino*, a 14. sz.-tól (< lat. *rosmarinum*, *rosmarinus*) | *torzsa* (azonos a jóval későbbi átvételű és itt ezért nem tárgyalt *torzó* szavunkkal): < ol. *tors*, *torš*, *torso*, *torzo*, *toržo*, ir. *torso*, a 13. sz.-tól (< lat. *tursus*).

E szavak közül legnyilvánvalóbb a *rozsmaring* ~ *rozmaring* kettős olasz regionális átvétele $\tilde{z} \sim z$ előzményekből. A többi szó olasz előzményeiben a zöngés változatok erős jelenléte, ezeknek az északkeleti olasz területeken túlnyomó vagy kizárólagos volta, a $\tilde{z} \sim z$ zöngés mássalhangzós környezete, valamint a m. *balzsam* ~ *balzam*, *torzsa* ~ *torza* kettősségnek az előzőekben vázolt képbe való beleillése ezekben az esetekben is az olasz \tilde{z} , illetőleg $\tilde{z} \sim z$ alapján való átvételekre utal. Mindenesetre zöngétlen ol. \tilde{s} , s átvételének és így magyar nyelvi $s > zs$, $sz > z$ zöngésülésnek ezekben is igen csekély a valószínűsége. Természetesen e körben sem lehet teljesen kizárni más nyelvek közvetítési lehetőségét; például a m. *torzó* olaszból és németből való átvétele egyaránt lehetséges.

5. Szó végi *zs*-t tartalmazó régi olasz jövevényszavunk is van néhány: $d \acute{u} z s > d \acute{u} s$ (azonos az új, köznyelvi átvételű és ezért e témában nem tárgyalt *dózse* szavunkkal): < ol. *dos*, *doš*, *duš*, *dož*, *doz*, *duze*, *dože*, *duje*, *doje*, *dujo*, ir. *doge*, a 13. sz.-tól (< lat. [*dux*] *duc(e-)*, *duc(i-)*) | *f i r i z s* (azonos 'párkánydíz stb.' jelentésű, kései átvételű *friz* szavunkkal, mely e témakörbe időrendi okok miatt sem vág bele): < ol. *fris*, *friš*, *friz*, *friso*, *frizo*, *frízo*, *fríza*, *frígo*, ir. *friso*, *frisone* stb., a 15. sz.-tól (< lat. *frisium*) | *p a j z s*: < ol. *paves*, *panvese*, *paveze*, *palveze*, *paveze*, ir. *paveze* stb., a 13. sz.-tól (< lat. *pave(n)sis*, *Pavia* nevéből) | *r i z s* (egészen új *rizsa*): *ris*, *riš*, *riš*, *riž*, *riso*, *rizo*, *rižo*, *rizi* (pl.), *riži* (pl.), ir. *riso* stb., a 14. sz.-tól (< lat. *oryza* < arab *ruzz* < gör. *ρύζι*). Esetleg e körbe tartozik még *ánizs* szavunk is, ennek olasz nyelvi vonatkozásai azonban külön részletes elemzést kívánnának, ezért itt nem tárgyalom.

A fenti szavakban a magyarba kétségkívül már végvokális nélküli olasz formák kerültek. A szóvégi vokális hiánya ugyan kétségkívül északolasz, de semmiképpen nem velencei és kevésbé valószínűen venetói és friuli területéről való származásukat támasztja alá, sokkal inkább emiliai vagy romagnai eredetüket. (Vö.: Rohlfs: i. m. I, 236, 242; Tekavčić: i. m. I, 118–119). Problémát inkább az okoz, hogy az északolasz nyelvjárások kérdéses hang-eleme csak a szóvégi vokális elveszése előtt lehetett zöngés (*duže*, *rižo* stb.), az után, abszolút szóvégre kerülve már általában zöngétlen (*duš*, *riš* stb.) (l. Rohlfs: i. m. I, 500). Mivel a szóba jöhető északolasz nyelvjárások végvokálisának elveszése igen régi jelenség, a zöngétlenülés kezdetei is messzire nyúlnak vissza, noha a zöngés előzmény itt-ott még máig tartja magát (l. pl. Jaberg-Jud: i. m. 992: *il riso crudo* a.). Elvileg tehát kérdéses lehet, hogy a szóban levő szavak a magyarba szóvégi \tilde{z} -vel vagy \tilde{s} -sel kerültek-e át. A korai átvételek miatt az olasz szóvégi spiráns még feltehető zöngéssége, a magyar szóvégi zöngésülés igen ritka volta, valamint egyes magyar *z-s* jelölések viszonylagos koraisága (pl. JókK. 147: *pajzual*) mégis jóval inkább olasz nyelvi \tilde{z} -k magyar folytatására mutat.

6. Hogy a magyar szóközépi és szóvégi *zs* ($\sim z$)-t tartalmazó olasz jövevényszavak előzményében az elsősorban északolasz eredetű, zöngés változatot tartalmazó formák játszották a döntő szerepet, arra e szavak szláv nyelvi megfelelői is utalnak, még akkor is, ha ezek nem mindegyike származik

közvetlenül az olaszból, hanem más nyelveken, köztük a magyaron át kerültek e nyelvekbe. Néhány szláv nyelvi megfelelő: szerb-horvát: *balzam* ~ (R.) *balžam*, (kaj) *dežma* ~ *džma*, *ižop* ~ *isop*, *karadžija*, *karmàzin* ~ *karmàžin*, *malvadžija*, *máza*, *riž* ~ *riža*, *rizma*, *ružmarin* ~ *ružmarin* stb. | szlovén: *bàlzam*, *izop* ~ *ožepék*, *karmezin*, *malvazija*, *maža*, *riž* ~ *riža* stb. | cseh: *balzám*, *karmazín*, *malvaz* ~ *malvazija*, *pavéza*, *rejže* ~ *ryže*, *rozmarýn* stb. | szlovák: *balzam*, *dežma*, *karmazín*, *malázia*, *pavéza*, *ryža*, *rozmarín* stb. | lengyel: *karmazyn*, (R.) *maža*, *paweza* ~ *pawęza*, *ryż*, *rozmaryn* stb. | ukrán: *балзам*; *лижма*, *кармазин*, *мажа*, *риж*, *розмарин* stb.

7. A mondottakból kitűnik, hogy nyelvünk szóbelsei és szóvégi *zs*-t tartalmazó régi olasz jövevényszavai fontos adalékot nyújtanak a magyar *zs* hang történetéhez. Jelentőségüket fokozza, hogy jónéhányuk régiségét igen korai, 12—13. századbeli magyar nyelvi adatolhatóságuk is alátámasztja: *balzsam*, *börzsöny*, *dézsma*, *izsóp*, *mázsa*, *pajzs*, *torzsa*; de a többiek közül is nemegy visszamehet még Árpád-kori átvételre. Legtöbbjüknek a magyarban közvetlen olasz eredetét a nyelvi kritériumokon kívül a korai olasz—magyar politikai, gazdasági, művelődési érintkezések teszik biztossá vagy valószínűvé. Ezt a tényt nem befolyásolja számottevően, hogy egyes esetekben például délszláv közvetítéssel vagy inkább azzal is lehet számolni. A tárgyalt szavakban a *zs* ~ *z* váltakozás is visszamehet, sőt többször nyilván vissza is megy az olaszból való kettős regionális átvételre, még ha a *zs*-s változatok közül egyeseknek, főként az újabbaknak más nyelvi (német, szláv) közvetítését sem lehet kizárni.

A szókezdő magyar *zs*-nek olasz nyelvi vonatkozásai nem lehetnek.

BENKÓ LORÁND

Bemerkungen zu den fremdsprachigen Vorgängern von ungarisch *zs*

VON LORÁND BENKÓ

Der Ursprung des Phonems *zs* (-ž) im Ungarischen ist in vieler Hinsicht unklar. Am meisten geben hier noch die früheren Lehnwörter Aufschluß. In diesem Zusammenhang sind die zwanzig frühen, noch im Mittelalter übernommenen italienischen Lehnwörter wichtig, die im Ungarischen *zs* aufweisen.

Der ž-Akzent (letztlich auf lateinisch *s*, *j*, sowie auf *k* ~ *c* und *g* vor Palatalvokalen zurückgehend, weiters auch auf fremdsprachiges *s*, *z*) ist eine typische Erscheinung des Norditalienischen. Im Wortanlaut gilt diese Erscheinung allerdings nicht, daher können die hier in Frage kommenden ungarischen Wörter höchstens mit späterem Stimmhaftwerden (*s* > *zs*) erklärt werden. Anders verhält es sich aber bei den Fällen mit inlautenden und auslautenden *zs* im Ungarischen. Die Lehnwörter mit wortinlautenden intervokalisches *zs* im Ungarischen gehen allgemein auf italienisch ž zurück. In einigen Fällen gereit das *zs* im Ungarischen sekundär nach Schwund des Vokals der zweiten offenen Silbe an einen Konsonanten (z. B. ital. *dežima* > ung. *dézsma* 'Zehent'). Wahrscheinlich wurde auch ital. ž in wortinlautender Position neben einem Konsonanten mit *zs* übernommen. Genauso verhält es sich auch in wortauslautender Position, allerdings erschwert hier die Auslautsverhärtung des Norditalienischen die Beurteilung.

In vielen dieser älteren Lehnwörter variiert *zs* mit *z* (z. B. *dézsma* ~ *dézma*). In diesen Fällen kann fast immer mit doppelter Entlehnung aus verschiedenen Regionen gerechnet werden, zugleich muß aber auch bedacht werden, daß die Variante mit *z* aus einer anderen Sprache (Südslavisch, Deutsch) ins Ungarische übernommen wurde.

Egy 18. századi votják nyelvemlék

Bevezetés

A votják, a legtöbb finnugor nyelvhez hasonlóan, nem bővelkedik nyelvemlékekben, pedig ezek a nyelvtörténet legfontosabb forrásai. A 18. században Nagy Péter és utódai törekvései az orosz birodalom adminisztrációjának modernizálására megkövetelték a birodalom földrajzának és népeinek tanulmányozását. E célból kérdőíveket bocsátottak ki, expedíciókat szerveztek. A kutatómunkában külföldi, főleg német tudósok is részt vettek. Közéjük tartozott J. E. Fischer (1697—1771) is, aki 1730-tól élt Oroszországban. Fischer oroszországi munkásságának egyik kéziratban maradt terméke volt egy kb. 150 lapos szójegyzék, amely több mint 40 Oroszországban és azon kívül beszélt nyelv adatait tartalmazza. A szójegyzékben Fischer 307 (+ függelékként 20) latin címszó megfelelőit közli fogalmi körök szerinti csoportosításban, és megad 24 nép- és helynevet is. (A kézirat részletes leírását l. Adamović: JSFOu. 77:72 kk.) Fischer a kéziratot A. L. Schlözernek ajándékozta, aki magával vitte azt Göttingenbe és ott 1767-ben a történettudományi intézet könyvtárában helyezte el. A kézirat ma is Göttingenben található. Gerhard Doerfer 1965-ben publikálta fénymásolatban a teljes kéziratot (*Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte*. Wiesbaden. 45—182. l.). Talán Doerfer könyvének címe okozta, hogy a finnugristák között nem vált széles körben ismertté a publikálás ténye, és így nem is nagyon használták fel a Fischer-féle kéziratban található szamojéd, osztják, vogul, permják, zürjén, votják, cseremisiz, mordvin, finn, magyar adatokat. (Nekem Róna-Tas András hívta fel figyelmemet a kézirat votják anyagára. Fogadja érte őszinte köszönetemet.)

A 18. században megjelent, valamint a kéziratot votják nyelvemlékek egy részét T. I. Tepljašina tette közzé és elemezte (*Pamjatniki udmurtskoj pismennosti XVIII veka*. Vypusk pervyj. Moskva 1966.) Sajnos a sorozatnak induló munka mindeddig nem folytatódott, pedig maga a szerző említi, hogy a szovjet archívumokban még számos kéziratot votják anyag van.

A Fischer-féle szójegyzék votják anyaga Tepljašina művében természetesen nem szerepel, nem is szerepelhet, ezért közzététele és elemzése mindenképpen hasznosnak tűnik.

Az anyag bemutatása előtt még két kérdésre kell válaszolni: ki gyűjtötte a votják adatokat és mikor. A lehetséges válaszokat Doerfer (i. m. 11—12) és Adamović (JSFOu. 77: 75 kk.) foglalta össze. Ezek alapján úgy látszik, hogy Fischer szójegyzékének összeállításakor felhasználta V. N. Tatiščev (1686—1750) orosz tudós és hivatalnok kérdőíveinek anyagát, esetleg a szintén német származású G. F. Müller (1705—1783) votják adatait, valamint saját gyűjtését.

Tatiščev anyaga valószínűleg 1736-ból való (Adamović: i. m. 87), Mülleré és Fischeré is az 1730-as évekből (Doerfer: i. m. 11–12). A gyűjtés feltehetőleg tolmácsok közvetítésével folyt és az adatokat a jelek szerint először cirill betűkkel írták le (Adamović: i. m. 81, Doerfer: i. h.). Ez utóbbi nézetet a votják anyag is támogatni látszik.

Jelen közleményemben Fischer szójegyzékének votják anyagát kívánom bemutatni, megadva a betűhív alakot olvasattal és a szükséges kommentárokkal. A hangjelölés részletes elemzését, az anyagból levonható nyelvtörténeti következtetések ismertetését és Fischer etimológiai megjegyzéseinek értékelését a későbbiekben szeretném közzétenni.

Fischer votják anyaga a kézirat 28–46. lapján található, egy lapon a görög, finn, cseremisiz és csuvas szavakkal. A szójegyzék 307 és az *Analecta* 20 címszavából a votják alak 24, illetve 11 esetben hiányzik, a 24 nép- és helynévből a votják alak csak 8 esetben van megadva. Így a kézirat 300 votják szót és szóalakot tartalmaz, illetve néhányal kevesebbet, mert néhány votják szó több címszó alatt is szerepel. A kézirat votják része viszonylag jól olvasható, néhány helyet kivéve a betűk világosan kivehetőek.

Fischer votják szavait betűrendben és szócikkek formájában közlöm. A szócikkek felépítése a következő: a szó olvasata, jelentése (magyarul), a szó lelőhelye, a Fischernél szereplő votják szó és az etimológiai megjegyzések betűhív átírása, a Fischertől megadott (latin) jelentés, valamint (szükség esetén) a mai votják irodalmi nyelvi (= lit.) alak, illetve az olvasatot indokló nyelvjárási alakok és magyarázatok. Ha több olvasat lehetséges, ezeket / választja el. Ha Fischernél nyilvánvaló íráshiba fordul elő, ɔ: jel után megadom az általam helyesnek vélt alakot. A szigorú értelemben vett betűhív átírástól annyiban tértem el, hogy az *f* és *s* betűket egységesen *s*-sel írom, mivel a két betű használat semmilyen szabályosságot nem mutat. Az *ä*, *ö*, *ü* betűkön a Fischer által írt kettős ékezet (*ä*, *ö*, *ü*) helyett két pontot írok, a hangsúlyt jelölő ékezetek formáján viszont lehetőleg nem változtattam, bár ezek alkalmazásában sem tapasztalható szabályosság. A hangsúlyt az olvasatban nem jelöltem, mivel helye az eredeti alakból egyértelműen megállapítható. Fischer etimológiai megjegyzéseit itt nem értékelem. A szó lelőhelyének megadásakor (pl. 28/72:29) az első szám a kézirat, a második a Doerfer-féle kiadás lapszáma, a harmadik szám a szó sorszáma a kéziratban.

Szójegyzék

- adami/adämi* 'ember', 30/74 : 63 *adjämi* (Arab.) 'homo'
aj 'apa', 30/74 : 64 *ai* 'pater'. Vö. lit. *aji* ~ G *ai* id.
anaj 'anya', 30/74 : 65 *anäi* (ɔ: *annäi*) (Tat. Tung.) 'mater'
andän 'acél', 30/74 : 58 *andän* (Sir. Wog.) 'chalybs'
ar 'év', 28/72 : 29 *ar* 'annus'
araka 'pálinka', 38/83 : 213 *arakä* 'vinum adustum', vö. lit. *araki* ~ J *araka* id.
ar *čož* 'egy évnnyi idő', 28/72 : 29 *artschos* 'annus'
arhä/arnä 'hét (időegység)', 28/72 : 27 *árnä* 'hebdomas'
arhä/arnä-nunal 'péntek', 28/72 : 25 *arnä-nunal* 'Dies Veneris', vö. *arhä* 'vasárnap (lit., G M S), péntek (J. K. U), *nunal* 'nap'

atas 'kakas', 36/80 : 177 *utäss* (ɔ : *atäss*) 'gallus'
atsko 'látok', 38/82 : 233 *atskò* (Sür. Sam.) 'video' Vö. lit. *adžiško* id.
 Rövidült igealakok az északi és középső nyelvjárásokból ismertek, pl. lit. *todiško* ~ G *totsko* 'tudok'.

azves 'ezüst', 30/74 : 53 *aswèss* (Per. Sir.) 'argentum'
azlan/azlän 'előre', 42/86 : 275 *aslän* 'antrorsum'
ba(d)žim čorik (valamilyen halfajta), 88 b 44/*ádschim tschórik* 'beluga s. huso', vö. lit. *badžim čorig* 'nagy hal'. A szóvégi *g* zöngétlenedése nyelvjárási jelenség (l. Uotila: MSFOu. 65 : 141–142).

ban 'arc', 32/76 : 90 *ban* 'genae', vö. lit. *bam* ~ J MU *ban* id.
bašmak 'cipő', 32/76 : 110 *bašmák* (ex russico idiomate) 'calcei'
bečke 'hordó', 34/78 : 125 *betschkè* (Russ.) 'dolium', vö. lit. *bekče* ~ K *bečkä*, G *bečke* id.

bekra 'tokhal', 36/80 : 171 *bekrà* (czer.) 'sturio'
berlan/berlän 'hátra', 42/86 : 276 *berlän* 'retrorsum'
berdem 'sírt', 38/82 : 237 *bürdem* 'lacrimo'. A votják alak lehet Part. perf. és deverbális nomen ('sírás') is.

biger 'kazáni tatár', 46/90 *bigèr* 'Tatari Casanensium'
bijž 'farok', 38/82 : 207 *buisch* (Sir. Czer.) 'cauda'
borj 'földi eper', 38/82 : 196 *bóri* (Hung.) 'fragum'
bu(d)žim/bu(d)žim 'nagy', 40/84 : 256 *budschim* 'magnus', vö. lit. *badžim* ~ M *budžim*, G *büdžim*, J *büdžin* 'groß, erhaben'.

bu(d)žim apaj 'néne', 30/74 : 70 *budschim-apai* 'soror natu maior'
bu(d)žim-kam 'Káma folyó', 46/90 *budschim-kam* 'Kama', vö. J *kam* 'Fluß, Strom', S *Kam* 'der Kama-fluß'

bu(d)žim nuwä 'bátya', 30/74 : 68 *budschim-njünä* 'frater natu maior'
bu(d)žim šir '? patkány', 36/80 : 166 *budschim-schir* 'glis'. A kifejezés tulajdonképpeni jelentése 'nagy egér', a 'patkány' jelentés a mai nyelvből és nyelvjárásból nem mutatható ki. Lehetséges, hogy a közlő nem értette meg a kérdést és körülírással válaszolt.

burd 'szárny', 36/80 : 176 *burd* 'ala'
čez 'kacsa', 36/80 : 180 *tschêsch* 'anas'
čukažä 'holnap', 40/84 : 271 *tschuckasä* 'cras'
čukna 'reggel', 28/72 : 16 *tschuknä* 'mane'
čuž 'sárga', 40/84 : 255 *tschusch* 'flavus'
čabe(j) 'búza', 36/80 : 190 *dschabè* 'triticum'. A *dsch* használata zöngés affrikátára utal, de ezt se más 18. századi források, se a mai nyelvjárások nem igazolják.

čín(ě) 'ujj', 32/76 : 94 *tschin* 'digitus'
čipe(j) 'csuka', 44/88 *tschipe* 'lucius'
čorik 'hal', 36/80 : 170 *tschorik* 'piscis'
čuki/čukj '?kecsege', 36/80 : 172 (Sterlet) *tschuki* 'sturiolus'. A szó jelentése a későbbi forrásokból nem igazolható, vö. S *čuke* 'halfajta, de nem стерлядь'.

čulki 'harisnya', 32/76 : 109 *tschulki* (ex russico idiomate) 'tibialia'
čunj 'csikó', 34/78 : 146 *tschünj* 'mannus'
das 'tíz', 42/86 : 286 *doss* (ɔ : *dass*) (Hung. Syr.) 'decem'
daskik 'tizenkettő', 42/86 : 288 *doss-kük* (ɔ : *dass-kük*) 'duodecim'
daskwin 'tizenhárom', 42/86 : 289 *doss-kwin* (ɔ : *dass-kwin*) 'tredecim'
dasodik 'tizenegy', 42/86 : 287 *doss-odik* (ɔ : *dass-odik*) 'undecim'
das šurs 'tízezer', 42/86 : 305 *doss-surss* (ɔ : *dass-surss*) 'myrias'

- dedi* 'szán', 34/78 : 137 *déddi* 'traha'
düj(ü) 'teve', 36/80 : 162 *düi* 'camelus', vö. lit. *due* ~ G J K U *diü*, KU *düje* id.
dukäs 'ruha', 32/76 : 105 *dukäss* 'vestis', vö. lit. *dukes* 'köpeny'
đičj/điči 'róka', 44/88 *đitschi* 'vulpes', vö. lit. *žiči* id. A lit. *ž*-nek van nyelvjárási *đ(j)* megfelelése, l. a következő szócikket.
đ(j)uč *murt* 'orosz ember', 44/88 *đjutsch-murt* 'Russi', vö. lit. *žuč* ~ U *đjúč* id.
đuč-árna 'vasárnap, tkp. orosz ünnep', 28/72 : 20 *đutsch-árnä* 'Dies Solis', vö. *árna* 'vasárnap'
đuč-árna-bere 'hétfő, tkp. orosz ünnep után', 28/72 : 21 *đutscharnä-berij* *berè* 'Dies Lunae'
én vera 'ne beszélj', 38/82 : 223 *inwerä* (imp.) 'silere'. A szójegyzék 'hallgat' jelentésben a 'beszél' ige tagadó alakját adja meg. Az eredetiben az *ä*-n levő kettős ékezet talán hangsúlyjel, vagy egyszerűen elírás.
erwal 'kanca', 34/78 : 145 *úrwal* 'equa'. Az *ü* a cirill *ы* átírása lehet, az pedig félrehallás vagy íráshiba eredménye.
es/ös 'ajtó', 34/78 : 121 *öss* 'janua', vö. lit. *es* ~ J K MU *ös* id.
gítkwa 'épület, ház', 32/76 : 114 *gítkwa* 'domus'
gogi 'köldök', 32/76 : 98 *gógi* 'umbilicus'
gogo 'penis', 32/76 : 101 *gogo* (Mansh.) 'penis', vö. S *gogo* id.
gon 'szőr' 32/76 : 82 *gon* 'pilus'
gondir 'medve', 36/80 : 159 *gondir* 'ursus'
gord 'vörös', 40/84 : 252 *gord* 'ruber'
gošti 'irtam', 38/82 : 220 *gósti* 'scribere'. Vö. lit. *gošti* id.
gozi 'kötél', 34/78 : 139 *gószy* (Sir. Perm.) 'funis'
gudárjan 'mennydörgés', 28/72 : 9 *gudriäh* (∩ : *gudriän*) 'tonitrus'
gurež 'hegy', 30/74 : 36 *gurés* 'mons'
gurt 'falu', 32/76 : 113 *gurt* 'pagus, vicus'
gurtkeč 'kecske', 36/80 : 155 *gurt-ketsch* 'capra'
inmar 'isten', 28/72 : 1 *Inmär* 'Deus'
iskal 'tehén', 34/78 : 148 *iskäl* 'vacca'
isko 'alszom', 38/82 : 232 *iskò* 'dormio', vö. lit. *ižiško* id.
iz 'kő', 30/74 : 51 *is* (Perm. Sir.) 'lapis'
iži 'sapka', 32/76 : 107 *iši* 'mitra'
izänä 'aludni', 38/82 : 221 *isene* 'dormire'
il 'nedves', 40/84 : 264 *üll* 'humidus'
im 'száj', 32/76 : 87 *üm* (Perm. Sir.) 'os'
imdor 'ajak', 32/76 : 88 *ümdör* (Sir.) 'labia'
irgon 'réz', 30/74 : 54 *irgòn* (Perm. Sir.) 'cuprum'
išpi 'bárány', 36/80 : 154 *ischpi* 'agnus'
iž 'juh', 36/80 : 152 *isch* (Sür.) 'ovis'
jagmul'i 'áfonya', 44/88 *jackmuli* 'brusniza'
jegu '?', 30/74 : 48 *jegü* 'puteus'. A kéziratban megadott 'kút' jelentés nem igazolható. A szó mai jelentése 'jégverem' (*je* 'jég' + *gu* 'gödör, verem').
jel 'tej', 36/80 : 185 *jel* (Sir.) 'lac'
je zoram 'jég esett', 28/72 : 8 *jessoram* 'grandinat'.
A *zoram* alak lehet Part. perf. és deverbális nomen is.
jädi 'árpa', 36/80 : 191 *jedü* 'hordeum'
jir 'fej', 32/76 : 80 *jir* 'caput'

jürsi 'haj', 32/76 : 81 *jür-ssi* 'capillus'
jugüt 'világos', 28/72 : 14, 40/84 : 260 *jüggut* 'dies, lucidus'. A szó 'nap'
 jelentése nem igazolható.

juni 'inni', 38/82 : 219 *jüni* (Sür.) 'bibere', vö. lit. *juini* ~ T M *juni* id.
kačj/kači 'olló', 34/78 : 128 *katschi* (tat.) 'forfex', vö. lit. *kačj* ~ J *kaiči* id.

kagaz 'papír', 34/78 : 129 *kagàs* 'charta'

kar 'város', 32/76 : 112 *kar* (Sür.) 'urbs'

kart 'férj', 30/74 : 72 *kart* 'vir'

kežut 'hideg', 40/84 : 263 *kesit* 'frigidus'

kejšustäl 'faggyúgyertya', 34/78 : 131 *küsustäl* 'candela'

kes 'száraz', 40/84 : 265 *küss* 'siccus'

kesnunal 'szombat', 28/72 : 26 *küss-nundl* 'Dies Saturni'

ket 'has', 32/76 : 97 *küt* 'venter'

ki 'kar, kéz', 32/76 : 92, 93 *ki* 'brachium, manus'

kion 'farkas', 36/80 : 158 *kiön* 'lupus'

kizem '?', 38/82 : 216 *kisem* 'satur'. A *kizem* szó jelentése 'vetés, vetett',
 nem pedig 'jóllakott'. A hiba oka az lehet, hogy a tolmács összekeverte a
 német *satt* és *Saat* szavakat.

kik 'kettő', 42/86 : 278 *kük* (Syr.) 'duo'

kikjamäs 'nyolc', 42/86 : 284 *kiskjamas* (Sr.) 'octo' vö. mai votják *lamis*
 id. A szójegyzékben szereplő alak a számnév eredeti formáját mutatja, vö.
 zürjén *kikjamis* id.

kikjamäs-don 'nyolcvan', 42/86 : 298 *kikjamas-don* 'octoginta', vö. mai
 votják *lamiston* id.

kik šu 'kétszáz', 42/86 : 302 *kük-ssu* 'ducenta'

kik šurs 'kétezer', 42/86 : 304 *kük-surs* 'duo millia'

kil 'nyelv', 32/76 : 89 *küll* (Perm. finn.) 'lingua'

kildem-inmar '? ég', 28/72 : 3 *küldem-inmar* 'coelum'. A szó ebben az
 alakban és jelentésben a későbbi forrásokból nem mutatható ki, vö. mégis
 G *kildäs in* 'der erschaffende Himmel'. A *kildem* alak a *kildä-* 'erschaffen'
 igének Part. perf.-a (a G szó ugyanennek az igének Part. imperf.-a), az *inmar*
 szó pedig az *in* 'Himmel' képzett alakja.

kilsko 'fekszem', 38/82 : 231 *külsko* 'jaceo', vö. lit. *kyltisko* id.

kispi 'nyirfa', 38/82 : 198 *kuspi* 'betula' (? o : *küspi*), vö. lit. *kizpu* ~
 ~ J *kispu*, *kiz-pi* id.

käsno 'asszony', 30/74 : 73 *ksno* 'uxor'

kiz 'fenyő', 38/82 : 200 *küss* (finn. czer.) 'pinus'

kiz '?', 32/76 : 100 *küss* 'vesica'. A szó mai jelentése 'vizelet', a 'hólyag'
 jelentés nem mutatható ki.

kiz 'hús', 42/86 : 290 *küs* 'viginti'

kiz kik 'huszonkettő', 42/86 : 292 *küs-kük* 'duo et viginti'

kiz-odik 'huszonegy', 42/86 : 291 *küs-odik* 'unum et viginti'

kočič 'macska', 36/80 : 164 *kötschisch* (Russ.) 'felis'

koñdon 'kopejka, aprópénz', 30/74 : 62 *kondjøn* (o : *konjdøn*) 'copeka'
 A szó mai jelentése 'pénz, aprópénz'.

konj 'mókus', 36/80 : 157 *konj* 'sciurus'

korka 'szoba, kunyhó', 32/76 : 115 *korkäh* (Perm. Sir.) 'hypocaustum'

kort 'vas', 30/74 : 57 *kort* (Sir. Perm.) 'ferrum'

koško 'járok', 38/82 : 227 *koschkò* (o : *koschkò*) 'eo'. Az itt megadott
 votják alak tulajdonképpen fut. Sg. 1.

kulem 'halott', 40/84 : 267 *hulèm* (Finn.) 'mortuus'
kumáz 'fokhagyma', 36/80 : 195 *kúmís* 'alium'
kunán 'borjú', 34/78 : 149 *kunjàn* (Sir. Per.) 'vitulus'
kurek 'tyúk', 36/80 : 178 *kurék* 'gallina', vö. lit. G M J MU U *kureg* ~ MU

G *kureg*, K *kurák* id.

kuzon/?*kuzan* 'Kazán', 46/90 *Kusàn* (o: ? *Kusòn*) 'Casan urbs'
kužēli 'csillag', 28/72 : 13 *kuseli* 'stella', vö. lit. *kizīli* ~ Sl. *kužili*.
kužo 'gazda, úr', 32/76 : 77 *kusò* 'dominus'
kužem 'részeg', 38/82 : 217 *kudsem* 'ebrius'
kwamīn 'harminc', 42/86 : 293 *kwamūn* 'triginta'
kwat 'levél', 38/82 : 202 *kwat* 'folium'
kwat 'hat', 42/86 : 282 *kwat* (Syr.) 'sex'
kwaldon 'hatvan', 42/86 : 296 *kwat-don* 'sexaginta', vö. lit. *kwatton* id.

A 18. századi alak a *don/ton* 'tíz' nem asszimilálódott, eredeti alakját mutatja.

kwīn 'három', 42/86 : 279 *kwīn* 'tria'
lapkes 'alacsony', 40/84 : 259 *ladkēs* (o: *lapkēs*) 'humilis'
lēmī 'hó', 28/72 : 7 *lēmūh* (finn.) 'nix'
lēmšīr 'dél' (napszak), 28/72 : 17 *lūmschīr* 'meridies'
līz 'kék', 40/84 : 254 *līs* 'caeruleus'
lud 'mező', 30/74 : 38 *lūd* 'campus'
ludkeč 'nyúl', 36/80 : 156 *lūd-ketsch* (Sir.) 'lepus'
lul '?', 32/76 : 96 *lull* 'cor'. A szó jelentése 'lélek', a 'szív' jelentés nem

igazolható.

luo 'homok', 30/74 : 49 *luòh* '(Perm. Sir.) 'arena'
mi sūlskom 'mi állunk', 40/84 : 241 *mi sūlskām* 'status' (o: *mi sūlskòm*),

vö. lit. *sūliškomī* id.

mīnīnā (?) 'menni', 38/82 : 224 *mīnnīnē* 'vehi'
mānsko 'megyek', 38/82 : 230 *monsko* 'vehor'
mīz 'halikra', 36/80 : 174 *mūs* 'ova sturionis'
mon pukško 'ülök', 40/84 : 244 *mon pukškò* 'sedeo'
mon sūlsko 'állók', 40/84 : 238 *mon sūlskò* 'sto'
mu 'méz', 38/82 : 210 *mu* 'mel'
munčo 'fürdő', 32/76 : 116 *muntschò* 'balneum'
musur 'mézsör', 38/82 : 212 *mu-sur* 'hydromel'
muzjem 'föld', 30/74 : 35 *musjèm* 'terra'
nīz 'coboly', 36/80 : 169 *uīs* (o: *nīs*) (*wisol*) (Tat.) 'martes scythica'.

A *wisol* szót a forrásokban nem találtam.

nīl 'leány', 30/74 : 67, 32/76 : 76 *nūll* (Perm. Sir.) 'filia, puella'
nīr 'orr', 32/76 : 86 *nūrr* (Perm.) 'nasus'
nunal 'nao', 28/72 : 14 *nunāl* 'dies'
nunaz '?', 28/72 : 14 *nunáss* 'dies'. A szó ebben az alakban és 'nap'

jelentésben a forrásokban nem fordul elő, vö. mégis *nunaze* 'délben: nappali, napi'.

nān 'kenyér', 36/80 : 188 *njan* (Sir. Per.) 'panis', vö. lit. *nañ* ~ G M J MU U *nān* id.

nēmāč atas 'pulykakakas', 44/88 : *nēmetsch-atāss* (o: *nēmetsch-atāss*) '(V.

Tat. Tob. nō 14 in Analectis) 'gallus indicus'

nēmāč kurek 'pulyka (tyúk)', 44/88 *nēmetsch-kurék* 'gallina indica'

nēl/nēl 'nyíl', 34/78 : 134 *nel* 'sagitta'

nīl 'négy', 42/86 : 280 *nīll* 'quatuor'

njł arná 'hónap', 28/72: 28 *nill-árná* 'mensis'. A kifejezés jelentése tulajdonképpen 'négy hét'.

njłdon 'negyven', 42/86: 294 *nill-don* 'quadraginta'

nules 'erdő', 30/74: 41 *nulëss* 'silva'

odik 'egy', 42/86: 277 *odik* 'unum', vö. lit. *odig* ~ MU K U *odik* id.

oš 'bika', 34/78: 147 *osch* (Sir. Perm.) (nő 147 contracte von *ogúss*) 'bos'

ošmes 'forrás', 30/74: 47 *ojchmés/oschmés* (Perm. et Sir. nő 48) 'fons'

parš 'disznó', 36/80: 150 *parss* (sam. Russ. nő. 151) 'porcus'

paršpi 'malac', 36/80: 151 *pársspi* 'porcellus'

paš 'bunda', 32/76: 106 *pass* 'vestis pellicae'

patak 'szeméremrészt', 32/76: 102 *patrják* (czer.) 'cunnus'. FISCHER, téve-
sen, a szóbelseji *t-t r-re* javította, bizonyára a nála szereplő cser. *parják* id.
hatására. Vö. G S K MU *patak* 'vagina'.

penmât 'homályos, sötét', 40/84: 261 *pénmet* 'obscurus', vö. lit. *pejmyt* ~
~ G J *peñmyt*, K *penmât* id.

pel/pél 'fül', 32/76: 85 *piéll* (Sir. Mordw.) 'aures'

pi 'fiú', 30/74: 66, 32/76: 75 *pi* (Sir. Wog.) 'filius, puer'

piala/pijala 'üveg, ?ablak', 34/87: 117 *pialáh* (Mord.) 'fenestra', vö. lit.
S K *pijala* ~ S K KU *piala* 'üveg'

pilem 'felhő', 28/72: 4 *pillëm* (fin. czer.) 'nubes'

pínal 'gyermek', 30/74: 74 *pináll* 'infans', vö. lit. *pinal* ~ dial. *piñal* id.
Az *ä* a megelőző *n* palatalizáltságát jelöli, lehetséges, hogy egy cirill я átírása.

püt/? pív/?pid 'láb', 32/76: 104 *püt* (Buch.) 'pedes' Vö. lit. *pid* ~ MU
piv, U *piv*, K *pât*, instr. *pâden* id.

piž/piž 'liszt', 36/80: 193 *puis* 'farina', vö. lit. TMS *piž* ~ B J M U K U *piž* id.

piž 'csónak, hajó', 34/78: 138 *püsch* (Sir. Per.) 'navis'

pokči 'kicsi', 40/84: 257 *pógdschi* (o: *póchtschi*) 'parvus'

pokč(i) arná 'csütörtök', 28/72: 24 *pochtsch-árná* 'Dies Iovis'

pokči guréz 'kis hegy', 30/74: 37 *pógdschi-gurés* 'collis'

pokči vîn 'öccs', 30/74: 69 *pógdschi-wîn* 'frater natu minor'

pu 'élőfa, fa', 30/74: 42, 43 *pu* (ost. Tom.) 'arbor, lignum'

pukško 'ülök', 38/82: 229 *pukškò* 'sedeo'

pukšš/pukšš 'nyíl', 34/78: 134 *pukásch* 'sagitta', vö. lit. S *pukjč* ~ S MU
J *pukiš*, K *pukšš* id.

pukon 'szék', 34/78: 119 *pukòn* 'sella'

punu 'kutya', 36/80: 163 *punù* 'canis', vö. lit. *puni* ~ T Sl. *punu* id.

puñi 'kanál', 34/78: 127 *púni* (sir.) 'cochlear'

purt 'kés', 34/78: 126 *purt* (Sir. Perm.) 'culter'

purti 'üst', 34/78: 124 *púrti* (Sir. Perm.) 'lebes'

puz 'tojás', 36/80: 184 *puss* 'ovum'

puže(j) 'rénszarvas, jávorszarvas', 36/80: 160, 161 *puschè* 'rangifer, alce'

sapek 'csizma', 32/76: 111 *sapièk* (ex russico idiomate) 'ocreae', vö. lit.
sapeg ~ MU *sapek* id.

sil 'hús', 38/82: 208 *sill* (czer. mord.) 'caro'

silem '? állatok', 40/84: 242 *wi süllëm* 'statis'. A *wi* szó vagy az orosz
Pl. 2. személyes névmás, vagy elírás *ti* helyett. A megadott alak Perf. Pl. 2.,
személyrag nélkül, vö. lit. *silemdj*.

silško 'állók', 38/82: 228 *sülškò* 'sto', vö. lit. *siliško* id. Rövidült jelen
idejű igealakok az északi és középső nyelvjárásokra jellemzők, pl. *mjniško* >
> *mjnisko* 'megyek'.

slal 'só', 38/82: 209 *slal* 'sal'. Vö. lit. *šljal* ~ G *slal* id.

so šile 'ő áll', 40/84: 240 *so süllä* 'stat'

sojos šjlo 'ők állnak', 40/84: 243: *sojas süllä* (o: *sojos süllo*) 'stant'.

Tévedésből a Sg 3. igealak került ide.

sugon 'vöröshagyma', 36/80: 194 *sugòn* (czer.) 'cepa'

sur 'sör', 38/82: 211 *sur* 'cerevisia'

suzer 'húg', 30/74: 71 *susèr* 'soror natu minor'

šera 'kén', 44/88 *serà* (ex russ.) 'sulfur'

šerekjam '?nevezett', 38/82: 236 *širekjäm* 'rideo'. A megadott alak Perf.

Sg. 3., Part. perf. és deverb. nomen is lehet.

šermet 'zabla, fék', 34/78: 141 *sermèt* (Perm.) 'frenum'

šezj 'zab', 36/80: 192 *šési* 'avena'

šed 'fekete', 40/84: 251 *šsed* 'niger'

šed uzveš 'ólom', 44/88 *šsed-uswès* 'plumbum'

šini 'enni', 38/82: 218 *šini* 'edere' vö. lit. *šijini* ~ T M J *šini* id.

šin 'szem', 32/76: 84 *šsin* (Sir. Perm.) 'oculi'

šizim 'hét (szám)', 42/86: 283 *šisim* (Mord.) 'septem'

šizimdon 'hetven', 42/86: 297 *šisim-don* 'septuaginta'

šor 'nyest, nyuszt', 36/80: 168 *ššor* 'martes'. Az ő talán egy cirill ő

átírása.

šu 'száz', 42/86: 300 *šsu* 'centum'

šuj 'agyag', 30/74: 50 *šüi* 'argilla'

šu koñi 'száz kopejka', 30/74: 61 *šukoni* 'rubelus'. A votják alak körül-

írás.

šukwašmon 'szomjúság', 38/82: 215 *suckwasmèn* (o: *suckwasmòn*) 'sitiens'

šul 'belek', 32/76: 99 *šsul* 'intestina'

šu odik 'százegy', 42/86: 301 *šsu-odik* 'centu et unum'

šures 'út', 30/74: 40 *šurèss* 'via'

šurs 'ezer', 42/86: 303 *šurss* (Syr.) 'mille'

šustäl 'viaszgyertya', 34/78: 132 *sustèl* (Mord.) 'cereus'

šutem 'éhes, éhező', 38/82: 214 *šutèm* 'esuriens'

šajtan 'ördög', 28/72: 2 *šchäitan* 'diabolus'

šyr 'egér', 36/80: 165 *šchir* (Sir.) 'mus'

štan 'nadrág', 32/76: 108 *štan* 'femoralia'

šundi 'nap (égitest)', 28/72: 11 *šchündi* (perm. Sir.) 'sol'

šunjt 'meleg', 40/84: 262 *šchünut* 'calidus'

šur 'folyó', 30/74: 46 *šchur* (Sir. nō 47) 'fluvius'

taka 'kos', 36/80: 153 *tackàh* (czer.) 'aries'

teđi/teđj 'fehér', 40/84: 250 *tédi* 'albus', vö. lit. *teđi* ~ északi dial. *teđi* id.

töđi tuj 'sárgaréz', 30/74: 55 *töđi-tui* 'orichalcum'

teđi uzveš 'ón', 30/74: 56 *tédi-uswès* 'stannum'

teło 'szeles', 28/72: 5 *tillo* (Finn. Sir.) 'ventus', vö. lit. *tel* 'szél', *teło*

'szeles'

tir 'fejsze', 34/78: 140 *tir* 'ascia'

tj 'tó', 30/74: 45 *tü* (Sir. Perm.) 'lacus'

tj̄b̄r/tj̄b̄r 'hát', 32/76: 103 *tj̄bar* 'dorsum'

tj̄l 'tűz', 28/72: 30 *tüll* (czer. Mordv.) 'ignis'

tj̄loburdo 'madár', 36/80: 175 *tj̄lò-burdò* (i. animal volans) 'avis'

tj̄pi 'tölgyfa', 38/82: 197 *tj̄pi* 'quercus'

tolež 'hold', 28/72: 12 *telès* (o: *tolès*) (perm.) 'luna'

tolez 'hónap', 28/72 : 28 *tolés* 'mensis'
tolon 'tegnap', 40/84 : 273 *tólön* 'heri'
tolon-wal '?tegnapelőtt', 40/84 : 274 *tolon-wal* 'nudius tertius'. A szó
 ebben a formában a mai nyelvből nem mutatható ki, vö. mégis *tolon vallan*,
tolonles vallo id.

ton sülsko(d) 'te állsz', 40/84 : 239 *ton sülskó* (o : ? *ton sülskód*) 'stas'.
tungon 'zár, lakat', 34/78 : 122 *tungon* 'clavis'. A kézirat tévesen adja
 meg a votják szó jelentését.

tunnä 'ma', 40/84 : 270 *tünna* (finn.) 'hodie'
turin/turân 'fű, széna', 38/82 : 205, 206 *túron* 'gramen, foenum'
tuš 'szakáll', 32/76 : 83 *tusch* (Ost. Irt. Wog.) 'barba'
tušak 'ág', 34/78 : 123 *tuschák* (tat.) 'lectus'
udmurt 'votják', 44/88 *ud-murt* 'Wotiaki'
ug atskê 'nem látok', 38/82 : 234 *ug-atsko* 'non video'. Mint másutt a
 kéziratban, itt is egy megrövidült jelen idejű alak szerepel, vö. lit. *ug adžiskki* id.
ug iski 'nem alszom', 38/82 : 235 *ug-isk* 'non dormio'. A szóvégi magán-
 hangzó tévedésből maradhatott le, l. még az előző megjegyzést.

ujin/uin 'éjjel', 28/72 : 15, 40/84 : 268 *uin* (Perm. Czer.) 'nox, sero'.
 A szó jelentése nem 'éj' vagy 'későn', hanem 'éjjel', vö. *uj* 'éj'.

ujšor 'éjfél', 28/72 : 19 *uischôr* 'media nox'
ukir čukna 'nagyon (korán) reggel', 40/84 : 269 *úkur tšchukna* 'mane'
ukmîs 'kilenc', 42/86 : 285 *utimüss* (o : *ukmüss*) 'novem'
ukmîsdon 'kilencven', 42/86 : 299 *ukmüss-don* 'nonaginta'
ukšo 'péNZ', 30/74 : 59 *uksö* (czer.) 'pecunia'
ulep 'élő', 40/84 : 266 *ulêb* (o : *ulêp*) (Sur.) 'vivus'
ulmo 'alma', 38/82 : 204 *ulmò* (T. Cas. Hung.) 'pomun'
ulošo 'herélt ló', 34/78 : 144 *uloschò* (Tat.) 'cantherius'
urobo 'szekér', 34/78 : 135, 136 *urobò* (tat.) 'currus, rota'
ussä 'holnapután', 40/84 : 272 *ussä* 'perendie'
val 'ló, igásló', 34/78 : 142, 143 *wal* (Sir. Perm.) 'equus, caballus'
var 'szolga', 32/76 : 78 *warr* 'servus'
varkêšno 'szolgálólány', 32/76 : 79 *wárksno* 'ancilla'
vatka-kam 'Vjatka folyó', 46/90 *Wjátka-kam* 'Wiatka fluv.' A *jä* a cirill я
 átírása a szó orosz formájából.

vatka-kar 'Vjatka városa', 46/90 *Wjátka-kar* 'Chlynów, urbs'. Vjatka város
 régi orosz neve Hlinov volt. Az átírásról l. fenn.

veranê 'beszélni', 38/82 : 222 *werâne* 'loqui'
vej/vój 'vaj, olaj', 36/80 : 186, 187 *wui* 'butyrum, oleum'. Az *u* betű
 használata ebben a szóban indokolatlan.

vir-nunal 'szerda', 28/72 : 23 *kir-nunál* (o : *wir-nunál*) 'Dies Mercurii'
vit 'öt', 42/86 : 281 *wit* (Perm.) 'quinque'
vitdon 'ötven', 42/86 : 295 *wit-don* 'quinguaginta'
vilên/vilên 'magasan, fenn', 40/84 : 258 *mýllon* (o : *wýllon*). (Hung.) 'altus'

A jelentésmegadás pontatlan.

viži 'gyökér', 38/82 : 203 *wuischi/wischi* (Sir.) 'radix'
Volga 'Volga', 44/88 *Volga* 'Volga fluv.'

vorčkon-nunal 'kedd', 28/72 : 22 *wo, tšchkon-nunál* (o : *wortschkon-nunál*)

'Dies Martis'
vož 'zöld', 40/84 : 253 *wosch* 'viridis'
vu 'víz', 28/72 : 34 *wu* (czer.) 'aqua'

- vuž 'ij'*, 34/78 : 122 *wusch* (Sir. Per.) 'arcus'
zariž 'tenger', 30/74 : 44 *sáris* (Skr. Ost. Irt.) 'mare', vö. lit. *zarež* ~ G J U
zariž id.
zarni 'arany', 30/74 : 52 *sárni* (Sir. nō 53) 'aurum'
zorä 'esik az eső', 28/72 : 6 *ssoräk* (o : *ssorä*) 'pluvia', vö. lit. *zor 'eső'*, a
 jelentésmegadás pontatlan.
zundes 'gyűrű', 34/78 : 130 *sundèss* 'annulus'
žugä 'üt', 44/88 *tschugä* (o : *schugä*) 'verberare'
žek/žek 'asztal', 34/78 : 118 *dschek* 'mensa', vö. lit. *žek* ~ G *žek* id.
žit 'este', 40/84 : 268, 28/72 : 18 *dschid* (o : *dschit*) 'sero, vesper'. A jelen-
 tésmegadás részben pontatlan.
žitazä 'este' (hat. szó), 28/72 : 18 *dschidtäsä* 'vesper'
žäžek 'lúd', 36/80 : 179 *dsjäsèk* 'anser', vö. lit. *žäžeg* ~ K *žäžäk* id.
žizèk/žizèk 'rozs', 36/80 : 189 *nisèk* (o : *sisèk/zisèk*) 'secale', vö. lit. *žeg* ~
 ~ J *žizèk*, MU *žizèg* id.
žus 'pad', 34/78 : 120 *dsjuss* 'scamnum'

A wotják nyelvjárások rövidítései

B	= beszermán	U	= malmyzs-urzsumi
G	= glazovi	S	= szarapuli
J	= jelabugai	Sl.	= szlobodszkoji
K	= kazáni	T	= tilovaji
KU	= krasznoufimszki	U	= ufai
M	= malmyzsi		

CSÚCS SÁNDOR

Ein wotjakisches Sprachdenkmal aus dem 18. Jahrhundert

von SÁNDOR CSÚCS

Der Verfasser stellt das wotjakische Wortmaterial des handschriftlichen Vocabulariums von dem deutschen Wissenschaftler J. E. Fischer (1697–1771) vor, der in Rußland tätig war. Das Material wurde in den 30er Jahren des 18. Jahrhunderts gesammelt, das Manuskript gelangte 1767 nach Göttingen, wo es sich auch heute befindet. Die Faksimile-Ausgabe des Manuskripts wurde von G. Doerfer herausgegeben (Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte. Wiesbaden 1965, 45–182). Unter Benutzung dieser Ausgabe bringt der Verfasser die ca. 300 wotjakischen Wörter aus dem Manuskript in alphabetischer Reihenfolge, in buchstabengetreuer Transkription mit Lesung und Bedeutung sowie mit Fischers etymologischen Bemerkungen.

Eine ausführliche Analyse der Transkription, die aus dem Material zu ziehenden sprachgeschichtlichen Schlußfolgerungen und die Auswertung der etymologischen Bemerkungen Fischers beabsichtigt der Autor später zu veröffentlichen.

A cseremiszi nyelv vetlugai nyelvjárása

A vetlugai nyelvjárás (V) a Vetluga mentén, mindenekelőtt a Gorkiji terület tónsajevói kerületében mintegy 35 faluban 3488 cseremiszi (1959-es adat) beszéli. E nyelvjárásból mindeztideig igen kevés szövegközlés jelent meg (Beke Ödön, Mari szövegek I. kötetében 23 sor és Ivanov-Tužarov, Severozapadnoe narečie marijskogo jazyka Joskar-Ola 1970 kötetében 3 oldal).

Beke 23 sornyi szövege alapján Erdődi József megpróbálta a vetlugai nyelvjárás jellemzőit és helyét kijelölni a cseremiszi nyelv többi nyelvjárásai között (NyK 65: 146–156). E minimális anyag elemzése során arra a következtetésre jutott, hogy a vetlugai nyelvjárás a kozmodemjanszki (K) és a Beke által jaranszkinak nevezett (JT JO) nyelvjárások közötti átmeneti nyelvjárás. Erdődi után Gruzov, majd Ivanov-Tužarov foglalkozott a vetlugai nyelvjárással. Gruzov szerint (Fonetika dialektov marijskogo jazyka v istoričeskom osveščeni Joskar-Ola, 1965) a jaranszki (Beke JO) és a vetlugai (V) közös nyelvjárás csoportba, az ÉNy-iba tartozik. Ivanov a jaranszki, saranszki, tónsajevói cseremiszek nyelvét Gruzovhoz hasonlóan északnyugati nyelvjárásnak nevezi. A vetlugai nyelvjárás a tónsajevói cseremiszek nyelvének tekintti. Ivanov szerint 1489-ben, amikor a cseremiszi föld az orosz kezére került a tónsajevói terület még lakatlan volt. A cseremiszek tehát ezután népesítették be, katonaság, adók stb. elől menekülve. Nyelvüket, néprajzi sajátosságukat illetően (női fejrevaló: *soroka*) feltűnő hasonlóságot mutatnak a jaranszki cseremiszekkel, noha semmiféle kapcsolatuk nincs velük.

Berezki a mari nyelvjárások felosztásáról írt tanulmányában (CIFU 474–477) a nyugati cseremiszi nyelvjárások önálló tagjaként említi a vetlugait a hegyi-erdei, lipsai és jaranszki (JO) között. Megjegyzi, hogy a vetlugai nyelvjárás nagyon közel áll a jaranszki nyelvjáráshoz, és sok közös vonást mutat a hegyi-erdei nyelvjárással is, de a rendelkezésre álló anyag alapján nem dönthető el, hogy helyes-e ÉNy-i nyelvjárásról beszélni. Berezki a nyelvjárás sajátosságok alapján (mindkét többes jel megtalálható: *-la*; *-šämeč*, *-šäc*) valószínűnek tartja, hogy a vetlugai nyelvjárás keveredés eredménye: egy délről jövő népcsoport, mely a hegyi-erdei nyelvjáráshoz közeli nyelvet beszélt rátelepedett a korábban itt élő cseremiszekre (a vándorlást a vetlugai nyelvjárás, -szájhagyománya máig őrzi). A korábban ezen a területen élő cseremiszek nyelve ugyanaz volt, mint a jelenleg tőle keletre lakóké, tehát azok a nyelvjárások, ahol a női fejrevaló a *soroka*.

Ivanov és Berezki feltevése közötti ellentmondás a vetlugai nyelvjárás alaposabb megismerésével dönthető el. Szerencsémre alkalmam nyílt Beke Ödön jelenleg még kéziratban levő cseremiszi nyelvjárás szótárát használni. A benne talált több ezer szó és több száz mondat alkalmas arra, hogy biztosan

kijelöljük a vetlugai nyelvjárás helyét a cseremisiz nyelv többi nyelvjárásai között. A szótárban talált anyagot ugyanattól az *Arbu* faluból származó Ilja Nyikitintől gyűjtötte Beke, aki a Mari szövegek I. kötetében közölt 3 találos kérdést és 14 babonás magyarázatot adta.

Dolgozatomban nem törekszem a vetlugai nyelvjárás teljes leírására. Arra keresem a választ, hogy nyelvi szempontból a vetlugai nyelvjárás önálló nyelvjárásnak tekinthető-e vagy a Beke által JO-val jelölt nyelvjárással együtt közös csoportot alkot (ÉNy-i)-e; másrészt a vetlugai nyelvjárás milyen egyezéseket és milyen különbségeket mutat a kozmodemjanszki (K) és a kokšaga ošlai (Beke JT, CK) nyelvjárással (ez utóbbinál a női fejre való dísz a *soroka*) és milyen mezei sajátosságok jellemzik.

Az összehasonlítást elsősorban hang- és alaktani szempontból végeztem el, mivel a szótár szó és mondattani szempontból nem ad lehetőséget a részletes összehasonlításra.

I. Hangsúly

A vetlugai nyelvjárás alapvető hangsúlyozási szabálya, hogy a hangsúly az utolsó előtti szótagra kerül. A hangsúlyozás tehát nyugati vonásokat mutat a vetlugai nyelvjárásban, hasonló hangsúlyozási szabályok találhatók a JO JT K nyelvjárásban is. A mezei nyelvjárásokban ezzel szemben a hangsúly az utolsó teljes szótagra kerül.

II. A hangállomány szempontjából inkább nyugatias vonásokat mutat a vetlugai nyelvjárás

A) Magánhangzók:

1. A leglényegesebb különbség a cseremisiz nyelv nyelvjárásai közt a redukált magánhangzók számában és milyenségében van. Eszerint a V és JO nyelvjárásban *a, â, ü, ű* redukált hangok találhatóak. E négy hang együtt sem a hegyi, sem a mezei nyelvjárásokban általában nincs meg, leszámítva a (mezei) menzelei nyelvjárást. A JT nyelvjárásban *a, ü, ű* redukált hangok találhatóak, a K nyelvjárásban *a, â*, a központi nyelvjárásban általában csak *a*.

2. A vetlugai nyelvjárás fontosabb magánhangzó-változásai elsősorban hegyi jellegzetességeket mutatnak.

A finnugor első szótagi **a* és **o* leggyakoribb folytatása a vetlugai nyelvjárásban *a* (hasonlóan a K és JO nyelvjárásokhoz), míg ezeknek a mezei nyelvjárásokban mindkét esetben *o* folytatása van.

V *dal* 'láb' ~ K JO *jal* ~ JT *dol* ~ U *jol*

V *pa·ndâ* 'bot, szár' ~ K JO *pandâ* ~ JT *ponbo* ~ U *pond*

Nyugatias jelenség az is, hogy számos szóban a mezei és keleti nyelvjárások első szótagi *a*-jának a vetlugai nyelvjárásban (a JO K nyelvjárásokhoz hasonlóan) *ä* felel meg.

V JO K *käp* 'test' ~ JT *kap* ~ irod. *kap*

V JO K *kä·nä* '-szor|-szer|-ször' ~ JT *ka·na* ~ irod. *kana*

A FU **i-t* a cseremisiz nyelvjárások nagy része megőrizte, a nyugati nyelvjárásokban *a*, több keleti nyelvjárásban pedig *â* lett belőle:

V JO K *βäc* 'öt' ~ JT *βäc* ~ irod. *βič*

Nyugatias vonás a vetlugai nyelvjárásban az is, hogy amikor a JO JT K V nyelvjárásban *i-t* találunk, a mezeiben *e-t*:

JT JO V K *ir* 'reggel' ~ U *er*

B) A mássalhangzók területén a legnagyobb különbség, hogy a V nyelv-járásban (hasonlóan a JT JO nyelvjárásban is) csak a *c* fonéma ismert. A hegyi nyelvjárásban megtalálható a *c* mellett a *č* is. A mezei irodalmi nyelvben csak a *č* fonéma ismert.

V JO *pac* 'farok' ~ JT *poc* ~ K *poč* ~ irod. *poč*
V JT JO *pecke* 'hordó' ~ K *packä*

A másik jellegzetes különbség, hogy a vetlugai nyelvjárásban, a hegyi-ben és a JT-ben a korábbi **š* depalatalizálódott (hasonlóan z UJ CK CÜ mezei nyelvjárásokban is), míg a JO-ban a többi mezei nyelvjáráshoz hasonlóan a palatalizáció megőrződött.

V K *ä-zä* 'gyermek, kicsi' ~ JO *ä-zä* ~ JT *aza* ~ irod. *izi*

Egy másik jellegzetes mássalhangzó-változás, mely a mezei nyelvjárásokhoz kapcsolja a vetlugait, a szókezdő *j* > *đ*-változás. A cseremiszi nyelvterület nagy részén az eredeti szókezdő *j* megőrződött, a JT és V nyelvjárásban *đ*-vé változott.

V *đaltaš* 'társ' ~ JT *đoltaš* ~ JO *jaltaš* ~ K *jaldaš*
V *đaldem* 'gombolyít' ~ JO K *jalđem* ~ JT *đoldem*

Ugyanilyen sajátosság a nazális utáni zöngétlen médiák jelentkezése, mely szintén a JT és V nyelvjárásra jellemző, a nyelvterület többi részére nem.

V *panđä* 'bot, szár' ~ JT *ponđo* ~ JO K *panđä*

Szintén mezei sajátosság a PÜ **η* megőrződése a vetlugaiban, ellentétben a hegyi *ŋ*-vel.

M *keŋž* 'nyár' ~ V *keŋž* ~ K *käŋžä*

Ugyanakkor nyugati sajátosság, hogy a vetlugai nyelvjárás a keleti hangátvetéses alakokkal szemben (kivételesen CK Č) több esetben megőrizte az eredeti **ks*-hangcsoportot (a JO nyelvjárásban ez *šk*-vá vált):

JT V *đok^xšar* 'vörös' ~ K *jak^xšar* ~ CK Č *đok^xšar* ~ JO *jaškar* ~ B *jaškar* stb.

Ezenkívül a mezei nyelvjárások *w* hangja helyén a vetlugaiban (hasonlóan a K JO JT nyelvjárásokhoz) gyakran *γ*-t találunk:

V *to-γor* 'ing' K *täγär* P M B *tuβur*

A mássalhangzó fonémák és azok változása arra utal, hogy a vetlugai nyelvjárás két nyelvjárás keveredéséből származik. Sok csak erre és a JT nyelvjárásra jellemző sajátosság (a *đ*-hang megléte, zöngétlen médiák), van egyértelműen hegyi sajátossága is (**kš* hangkapcsolat megőrzése, *š* depalatalizálódása, *w* ~ *γ* változás). Érdekes, hogy a JO nyelvjárás mássalhangzóváltásai milyen nagy mértékben különböznek a vetlugaiktól (*š* depalatalizálódása, a *j* > *đ*-változás, a zöngétlen médiák jelentkezése, az eredeti **kš* megőrződése).

II. Az alak- és mondattani elemzés nem lehet teljes az egyes grammatikai alakok adatolatlansága miatt.

1. Az alapvető névszóragokban nincs különbség a K JT JO V nyelvjárás között. Az egyetlen — tulajdonképpen fonetikai — különbség, hogy a V és a JO nyelvjárásban a ragok magánhangzóinak illeszkedése teljes:

V *βüdüškü* 'vízbe'; *potolo-küškü* 'mennyezetig';
päzäk^xšäška 'fészekbe'; *pündäška* 'fenékre'

A comitativus *-ke/-ye* ragja a V JT JO nyelvjárásban ismert (V *βätəyə* 'feleségestül'), a K nyelvjárásból hiányzik. A K nyelvjárásban — hasonlóan a többi cseremiszi nyelvjáráshoz — a comitativust névutóval fejezik ki (a JO JT V nyelvjárásban is ez a gyakoribb) V *tir dönö* 'szánnal'; *le-βäk^xš tönö* 'takaróval'. E névutó alakja a JT JO nyelvjárásban a V nyelvjáráshoz hasonlóan a *-tön/-dön*, a K és a mezei nyelvjárásokban *ton/δon*.

Az ablativusi *-leč* rag a mezei nyelvjárások némelyikében (KP, KCar.) teljes értékű rag, a K nyelvjárásból hiányzik a JT JO nyelvjárásokban ritka. A vetlugai nyelvjárás itt hegyi sajátosságot mutat, csupán egy példát találtam használatára: V *pöcemšalec kuyu* 'a darázsnál nagyobb' (a hasonlításnál különben a V nyelvjárásban is a JO JT K nyelvjárára jellemző *-yec* ablativusi rag használatos, ellentétben a mezei *-deč* raggal).

A *-kəc/-yec* ablativusi rag az egész cseremiszi nyelvterületen megtalálható, egyes nyelvjárásokban ma már ablativusragnak tekinthető. A V nyelvjárásban is mindig illeszkedik (ez ellentétben áll Erdődi véleményével (NyK 65 : 164) aki azt írja, hogy a vetlugai nyelvjárásban e rag nem illeszkedik)

V *püra·yəc* 'sörből'; *βütküč* 'vízből';
mäškäyəc 'medvétől'

A plurális jel használata mezei nyelvjárási hasonlóságra utal a vetlugai-ban. A névszók szintaktikus eseteiben a cseremiszi nyelvterület nagy részében használt (kivéve a hegyi cseremiszt) *-šac/-šac* plurális jelet találhatjuk. A JT és JO nyelvjárásban és a mezeiben e többes jel hosszabb formája is megtalálható *-šamäc* (*-šämäc*). A hegyi nyelvjárásban a plurális jel a *-βlä*.

V *lazär-šäts* 'algák; moszatok' *kož-šacəm* 'lucfenyőket'

A V és JO nyelvjárásban megtalálható még a névszók helyjelölő eseteiben a *-la/-lä* többesjel, mely teljes értékű plurális-jel. E plurális jel a többi cseremiszi nyelvjárásban csak gyűjtőnévképzőként általános *kožla* 'fenyves'.

V *eņerläšta* 'patakokban'; *alalaštä* 'városokban'

Az Ivanov-Tuzarov által említett plurális-jelek *-poläk*, *-šti* Beke vetlugai anyagában nem fordulnak elő.

2. Birtokos személyragokban nincs lényeges különbség a cseremiszi nyelvnyelvjárásai között. Eltérés csupán a több birtokot kifejező névszók esetében a birtokos személyjel és az esetrag kapcsolódási sorrendjében van. A vetlugai nyelvjárás a hegyi nyelvjárással egyezik, míg a JO és JT nyelvjárás e tekintetben mezei sajátosságokat mutat:

V *uk^xšlä·žäm* 'ágait' azaz Pl + Px + Sx míg a JO JT-ben Px + Pl + Sx

(Egy birtok esetén a birtokos személyrag és az esetrag kapcsolódása megegyezik a JO JT K V nyelvjárásban: Sx + Px a helyjelölő eseteknél, Px + Sx a szintaktikus eseteknél.).

Ezenkívül nyugatias jelenség, hogy az *i*-re végződő szavaknál a Px1Sg-e eleme megmarad.

V *izi-em* 'fiam'; *imni-em* 'lovam'

3. A mellékneveknél csak a fokozásban találunk különbséget. A vetlugai nyelvjárás a középfok képzésében a hegyi nyelvjárásra jellemző formát használja *-γac*, a mezei nyelvjárás *deč* formájával szemben. Ezenkívül az egész nyelvterület megtalálható a *-rak* középfok jellel való fokozás. Néha e kettő keveredhet:

V *βārāksimats kuyu-rak* 'a fecskénél nagyobb'

A felsőfok kifejezése az egész cseremis nyelvterületen igen változatos. A hegyi nyelvjárás kivételével mindenütt használt az *in*, *en* szócska. Emellett azonban K nyelvjárásban a *sek*, *samoj*, a JO V nyelvjárásban a *sek*, *samoj*, *zapsek* szócska segítségével kifejezett fokozás is jellemzi. A mezei nyelvterületen ez nem ismert.

4. Beke kéziratos szótára alapján az igeragozásnál nem dönthető el, hogy a vetlugai nyelvjárás nyugatias vagy keleties vonásokat mutat-e, mivel épp a kritikus esetek — állító mód, tagadó mód P13. nincsen adatolva. Csupán Ivanov-Tužarov könyvére támaszkodva gondolhatunk arra, hogy a vetlugai nyelvjárás igeragozása talán nyugatias jellegű. Erre utal az összetett múlt képzése, ahol a V nyelvjárás egyezést mutat a K JO nyelvjárással (V *kūlen alin* 'meghalt') ellentétben a JT és a mezei nyelvjárások *kolen-ulmaš* alakjaival.

Az I. múlt tagadó igeképzés azonban a V JT nyelvjárásban — ellentétben a K nyelvjárással — mezei sajátyságot mutat:

V *kackên amâl* 'nem ettem': K *lättelam* 'nem láttam'

(Az I. múlt képzése a hegyiben másodlagos, csuvas nyelvi tükörfordítás *kalamas-tâp* 'nem mondtam' ige + fosztóképző + Vx).

Az igemód használatában Beke anyaga alapján nem találtam példákat azokra a különbségekre, melyet Ivanov-Tužarov közül az ÉNy-i nyelvjárásról: A felszólító mód P12. személyében a K nyelvjárásból ismert *-ta* személyrag lenne használatos a mezei *-sa*, *-za* helyett; az enyhébb felszólítás kifejezésére az *-aj*, *-ok*, *-kə*, *-kən*, *-doko*, *-ak* nyomósító elemeket is használják az ÉNy-i nyelvjárásban.

A feltételes mód kifejezése pedig Ivanov-Tužarov szerint az ÉNy-i nyelvjárásban a *wuj* segédszóval történik, ellentétben a hegyi *-γecə* módjellel. Erre sem találtam példát a szótárban.

5. A feltételes mondat kötőszava a vetlugai nyelvjárásban az illeszkedő *tək|tāk* kötőszó: *päret tək* 'ha vered', *maškà|t| tāk* 'ha megmosod'. A mezei nyelvterület egy részén is ezt használják és a JO JT nyelvjárásban is. A hegyi nyelvjárás eltér ettől a *kəñ*, *kəñə* kötőszavával.

Beke kéziratos szótára alapján ezeket a hangtani és alaktani egyezéseket és különbözőségeket lehetett megállapítani. A kéziratban levő vetlugai nyelvjárás szavai nem mutatnak jellegzetes, az átlagnál nagyobb százaléku orosz jövevényszavakat (ez összefügghet az anyag milyenségével és gyűjtési régebbi voltával). Mondattani szempontból lényeges különbséget nem találtam a vetlugai anyagnak.

A nyelvjárások közti főbb alaktani különbségek

	V	JO	K	JT	Irod.	Sajátosság	
Comitativus	<i>-ke/,-ye</i>	<i>-ke/,-ye</i>	—	<i>-ke/,-ye</i>	<i>-ke/,-ye</i>	mezei	
	<i>tönö/ dönö</i>	<i>tönö/ dönö</i>	<i>ton/ don</i>	<i>tön/ dön</i>	<i>ton/ don</i>	ÉNy-i	
Ablativus	— <i>-γæc/γæc</i>	<i>-lec</i> <i>-γæc</i>	— <i>-γæc</i>	<i>-lec</i> <i>-γæc/,-γæc</i>	KCar., KP <i>-leč</i> —	hegyi(?)	
P Többes jel	<i>-šac</i>	<i>-šac</i>	<i>-β²lä</i>	<i>-šamæc</i>	<i>-šamæč</i> <i>la</i>	mezei	
	<i>-la/,-lä</i>	<i>-la/,-lä</i>	—	—	—	ÉNy-i	
	—	<i>-polâk</i> <i>-št</i>	—	—	—	—	
Esetrag + Pxjel kapcsol.	Nom/Dat <i>Px + Sx</i>	<i>Px + Sx</i>	<i>Px + Sx</i>	<i>Px + Sx</i>	<i>Px + Sx</i>	—	
	Iness/Illat <i>Sx + Px</i>	<i>Sx + Px</i>	<i>Sx + Px</i>	<i>Sx + Px</i>	<i>Sx + Px</i>	—	
Birt. + esetrag kapcsol.	<i>Pl + Px</i>	<i>Px + Pl</i>	<i>Pl + Px</i>	<i>Px + Pl</i>	<i>Px + Pl</i>	hegyi	
Birt. + Pljel + esetrag kapcsol.	<i>Pl + Px + Sx</i>	<i>Px + Pl + Sx</i>	<i>Pl + Px + Sx</i>	<i>Px + Pl + Sx</i>	<i>Px + Pl + Sx</i>	hegyi	
Melléknév fokozás	Középfok <i>-rak</i> <i>-γæc</i>	<i>-rak</i> <i>-γæc</i>	<i>-rak</i> <i>-γæc</i>	<i>-rak</i> <i>-γæc</i>	<i>-rak</i> <i>-γæc</i>	— <i>-deč</i>	— hegyi
	Felsőfok <i>in</i> ?	<i>in</i> <i>-sek, samaj</i> <i>zapsek</i>	<i>in</i> <i>sek, samaj</i> <i>pisok</i>	<i>in</i>	<i>in</i>	<i>en</i>	—

Igeragozás összetett múlt	Főige + <i>alen</i>	<i>alen</i>	<i>alen</i>	<i>ulmaš</i>	<i>ulmaš</i>	hegyi
I. múlt tagadó	összetett	összetett	- <i>ta</i> fosztókép- zövel	összetett	összetett	mezei
Felszólító mód	(?) <i>-aj, -ok</i> <i>-ka, -ken</i> <i>-dako</i> <i>-at</i> (?)	<i>-aj, -ok</i> <i>-ka, ken</i> <i>-doko</i> <i>-at</i>	<i>-ja, -aj</i> <i>-ok</i> <i>-ma, -dal</i>		<i>-ja, -jan</i> <i>-at</i>	hegyi
Feltételes mód	(?) <i>wuj</i> <i>v_x + šle</i>	<i>wuj</i> <i>v_x + šle</i>	<i>-yaca</i> <i>v_x + šle</i>	— <i>v_x + šle</i>	— <i>v_x + šle</i>	Ny-i —
Feltételes mondat kötőszava	<i>tak tāk</i>	<i>tak tāk</i>	<i>kəh kəha</i>	<i>tak</i>	<i>kəh kəha</i> <i>tak tāk</i>	mezei

Összefoglalás:

Beke kéziratos szótárában közölt vetlugai anyag elemzése során arra a következtetésre juthatunk, hogy jogos egy ÉNy-i nyelvjárás-csoportot feltennünk. A V nyelvjárási anyag igen sok egyezést és hasonlóságot mutat a JO nyelvjárással. A Beke által jaranszkinak említett JT nyelvjárással már kevesebb egyezést találhatunk. A V és JO nyelvjárás-csoport azonban főleg hangtani tekintetben nem egységes, viszonylagos a különbség e két nyelvjárás-csoport között (igaz, hogy az „alapvető” hangtani kriteriumok egyeznek). Az ÉNy-i nyelvjárás mezei és hegyi sajátosságokkal is rendelkezik — s főleg a hangtani egyezések tekintetben a hegyi jelleg dominál. (Érdekes, hogy a mezei nyelvjárások közül a KCar, CK nyelvjárással milyen sok egyezést mutat.) A hegyi és mezei alapvető egyezések alapján joggal tételezhetjük fel mi is Bereczkivel együtt, hogy a vetlugai nyelvjárás egy mezei és egy hegyi nyelvjárás keveredéséből alakult ki.

A nyelvjárások közti főbb hangtani különbségek

PFU	V	JO	K	JT	Irod.	Sajátosság
*o	a	a	a	o	o	hegyi
*a	a	a	a	o	o	hegyi
*ä	ä	ä	ä	a	a	hegyi
*i	e	e	e	ä	i	hegyi
*i	i	i	i	i	e	hegyi
*ç, *č	c	c	č		č	hegyi(?)
*η	η	η	ηg	η	η	mezei
*š	z	ž	z	z	z, ž	hegyi
*j-	d	j	j	d	j	—
*-nt-	nd	nd	nd	nd	nd	—
*w	γ	γ	γ	γ	w	hegyi
*kš-	k ^x š	šk	kš	kš	kš, šk	hegyi

Der Vetluga-Dialekt des Tscheremissischen

von ÉVA FANCSALY

Auf Grund des handschriftlichen Wörterbuchmaterials von Ödön Beke wird versucht, die Stellung des Vetluga-Dialektes zu den übrigen tscheremissischen Dialekten zu bestimmen. Der Vetluga-Dialekt ist keine Übergangsmundart zwischen den Dialekten Jaransk und Kosmodemjansk, wie von Erdödi behauptet wurde (NyK 65: 146–156), sondern er zeigt Ähnlichkeiten mit dem JO-Dialekt. Daher kann mit Berechtigung von einer Nord-West-Dialektgruppe (JO V) gesprochen werden. Der Nord-West-Dialekt zeigt Eigentümlichkeiten sowohl des Wiesen-Tscheremissischen als auch des Berg-Tscheremissischen (die Phonologie ist eher dem Berg-Tscheremissischen vergleichbar, die Morphologie dem Wiesen-Tscheremissischen). Die den Nord-West-Dialekt sprechende Bevölkerung kam also durch Bevölkerungsvermischung zustande (wie schon von Bereczki behauptet).

Zum Wortfeld 'Abgabe, Steuer' im Ostjakischen

1. Soweit wir die Geschichte der Obugrier anhand von schriftlichen Denkmälern zurückverfolgen können, stoßen wir immer wieder auf Berichte über Tributlieferungen, Pelzabgaben, die die Wogulen und Ostjaken an ihre Besieger und spätere staatliche Obrigkeit abführen mußten. So war es im Mittelalter zur Zeit der Novgoroder und Moskauer Streifzüge, so blieb es im Einflußbereich des tatarischen Chanats am mittleren Irtysch, und es änderte sich in dieser Hinsicht auch dann nichts, als Jermaks Kosaken Ende des 16. Jahrhunderts die obugrischen Gebiete für das Zarenreich endgültig erobert hatten.¹ Die Zwangsabgabe Pelztribut wurde allmählich von verschiedenen Steuerarten abgelöst, die jedoch noch lange Zeit in Naturalien, vor allem in edlen Pelzen, zu entrichten waren.² Erst im 19. Jahrhundert ging man stufenweise zur Geldzahlung über, und Ende des Jahrhunderts war die Pelzeinlieferung nur noch in den nördlichsten Gebieten gebräuchlich.

2. Nach Patkanov, dessen Bericht den Zustand im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts widerspiegelt, gab es für die Ostjaken im Wolost Tobolsk sieben verschiedene Abgabenarten:

I. Staatsabgaben (okladnoj sbor'):

1. Jassak (jasak')

2. Kopfsteuer (podušnaja podat')

3. Privat-Wolostgebühr (častnaja volostnaja povinnost')

II. Gouvernementslandabgabe (gubernskij zemskij sbor')

III. Assecuranzgeld

IV. Wolostgehörche (volostnija povinnosti)

V. Kreisgehörche (natural'nija zemskija povinnosti)

(Die Irtysch-Ostjaken und ihre Volkspoeseie I. Teil, St. Petersburg 1897. 58—60).

¹ Zur Geschichte der Obugrier vgl. u. a. Gy. Décsy, Einführung in die finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Wiesbaden 1965. 22ff., 29f.; P. Hajdú—P. Domokos, Uráli nyelvrokonaink, Budapest 1978. 142ff. (beide mit weiterführenden Literaturhinweisen).

² Der Zwang, für die Erfüllung der Abgabepflicht intensive Jagdtätigkeit auszuüben, prägte die Lebensweise der Obugrier entscheidend. So berichtete Bernhard Müller 1721 über die Ostjaken: „Den Sommer fangen sie so viel Fische die sie auftruckten, als sie des Winters über benöthiget zu seyn erachten, im Winter aber gehen sie mit ihren Hunden in den dicken Wald, woselbst sie Zobeln, Hermelinen, Füchse, Bären, Elende, Rennthiere, Grauerwercke etc. fangen und erschlagen, wovon sie der Landes Obrigkeit ein gewiß contingent jährlich zahlen“ (in: Chr. Fr. Weber, Das veränderte Russland. Frankfurt 1721. 189).

3. Patkanov gab nur die deutschen bzw. russischen Bezeichnungen der Abgabenarten an, obwohl von vornherein anzunehmen ist, daß diese von den Ureinwohnern wenigstens zum Teil mit eigenen Wörtern bezeichnet wurden. Da das Abgabewesen im Leben der Obugrier eine wesentliche Rolle gespielt hat, soll im vorliegenden Beitrag die Widerspiegelung dieser Einrichtung in einer der obugrischen Sprachen, im Ostjakischen, untersucht werden. Die meisten Angaben wurden dabei den Wörterbüchern der ostjakischen Sprache entnommen.

Die Durchsicht der Wörterbücher ergab — um den negativen Teil der Untersuchungsergebnisse gleich vorwegzunehmen —, daß der bisher kodifizierte ostjakische Wortschatz des Wort- und Begriffsfeldes³ 'Abgabe, Steuer' lückenhaft sein muß. Diese Feststellung gilt auch dann, wenn wir für die einzelnen Dialektgebiete eine wesentlich einfachere Terminologie postulieren als dies etwa bei Patkanov der Fall war. Es stellte sich nämlich heraus, daß die Ostjaken mindestens zwei Steuerarten, die aus ihrer Sicht unterscheidenswertig waren, mit eigenen Sprachmitteln bezeichnet haben mußten, doch nicht einmal diese zweigliedrige Terminologie ist für alle Dialekte belegt.

4. Welche Wörter enthalten nun die Lexika, und was sagen sie über deren Herkunft und Verbreitung aus?

4.1. Das Wort mit der größten Verbreitung ist Sur. (Lirk. Mj. Trj.) *wut*, Irt. (Kr. Ts.) *ut*, Ni. *ut*, Kaz. *wot*, O *ot*, Ber. Š *ut* 'Steuer, Abgabe; Steuerquote' (KT 100f., W. Steinitz, Geschichte des ostjakischen Vokalismus. Berlin 1950. 16). Lediglich in den östlichsten Mundarten (V Vj.) ist es nicht belegt. Im Sur. scheint es inzwischen außer Gebrauch gekommen zu sein: im neuen Wörterbuch von N. I. Tereškin (Slovar' vostočno-chantyjskich dialektov, Leningrad 1981), das auch die Surgut-Mundarten berücksichtigt, wird es jedenfalls nicht mehr verzeichnet. Wie Y. H. Toivonen nachwies, ist das Wort syrjänischer Herkunft, es gehört zu den ältesten syrjänischen Entlehnungen des Ostjakischen (FUF 32 : 16, 154f.).

4.2. Ein nur für die östlichsten Mundarten aufgezeichnetes Wort ist V Vj. *tintaw* 'Abgabe' (KT 1004), eine Weiterbildung des Verbs *tintä-* 'bezahlen' (G. Sauer, Die Nominalbildung im Ostjakischen, Berlin 1967. 61).⁴ Die regionale Verbreitung und der ausdrücklich auf Geldzahlung verweisende Wortinhalt zeigen, daß es sich hierbei um eine Wortschöpfung des 19. Jahrhunderts handelt.

4.3. Mit einer semantischen Neuentwicklung haben wir es offenbar beim Trj. *käsna*, Ni. Kaz. *χosna*, O *χasnä* 'Steuerabgabe der Wolost' (DEWOS 564) zu tun. Das ursprünglich arabische Wort wurde von mehreren Türksprachen entlehnt (M. Räsänen, Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen, Helsinki 1969. 158). Die Quelle von russ. *kazna* 'Staatsvermögen; der Staat als Verwalter des Staatsvermögens; Vermögen, Geld' ist diese Sprachengruppe. M. Vasmer gibt als mögliche Lehngabe u. a. das Osmanische

³ Wortfeld: eine gegliederte Menge sinnverwandter Wörter, in der jedes Wort durch die anderen begrenzt und bestimmt wird (vgl. Th. Lewandowski, Linguistisches Wörterbuch 3, Heidelberg 1976).

⁴ Das Verb ist eine Ableitung von *tin* 'Preis' (KT 1003; zu denom. *-t- vgl. G. Ganschow, Die Verbalbindung im Ostjakischen. Wiesbaden 1965. 52), das auf obugr. **tin(s)* zurückgeht (vgl. L. Honti, Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe. Budapest 1982. 189).

und das Krimtatarische an: *γazna* 'Schatzkammer, Kasse' (Russisches etymologisches Wörterbuch I, 504). Was nun das Ostjakische angeht, so ist die Grundbedeutung des Wortes in der Demjanka-Mundart ('Staat') und in den Aufzeichnungen von Ahlqvist über den Berjozover Dialekt ('Schatzkammer, Schatz; Krone; Regierung') noch sichtbar (DEWOS 564). Von den beiden potentiellen Lehnquellen des Ostjakischen hielt Steinitz das Russische für wahrscheinlicher (Entlehnung aus dem älteren Russischen), doch schloß er auch die von H. Paasonen vorgeschlagene unmittelbare Herleitung aus dem Tatarischen (FUF 2. 120) nicht aus.

4.4. Auch die ehemals in ganz Rußland verbreitete Steuerbezeichnung *jasak* ist im Ostjakischen, allerdings nur für das Südostjakische, nachgewiesen: DN *jasax*, *jäsax*, DT Kr. *ja'sax*, KoP *jäsax* 'die Abgaben an den Staat, Steuer' (DEWOS 414). Das Wort ist mongolischer Herkunft, es bezeichnete ursprünglich den 'Tatarentribut', den die Goldene Horde von den unterjochten Russen eingetrieben hat (vgl. u. a. B. Spuler, Die Goldene Horde — Die Mongolen in Rußland 1223 — 1502. Wiesbaden 1965. 332ff.). Zum Entlehnungsweg in das Ostjakische vertrat Steinitz den oben bei Trj. *käsna* etc. beschriebenen Standpunkt (vgl. auch 6.).

4.5. Im Gegensatz zu den bisher angeführten Wörtern ist die Herkunft des letzten in den Wörterbüchern gefundenen 'terminus technicus' des alten Abgabensystems noch ungeklärt. Es handelt sich um Vj. *körnäs* 'halbe Kopfsteuer (jasak), die die sehr jungen und sehr alten Leute zahlen', Trj. *keras* 'Steuerquote jedes einzelnen' (DEWOS 681). Ich halte es für wahrscheinlich, daß das Wort auf den folgenden, auch in sibirischen Dialekten vertretenen türkischen Ausdruck zurückgeht: kasantatarisch *kürünüş* 'Geschenk, das man der Braut bei der ersten Begegnung darbringt', čagataisch Chiva *körünüş* 'das Sichsehen, Zusammentreffen, die Unterhaltung, Audienz', aserbeidschianisch *görünüş* 'Zusammentreffen, Audienz', osmanisch *görünüş* 'Audienz' (W. Radloff, Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte II, 1255, G. Doerfer Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen IV. Wiesbaden 1975. 10)⁵, vgl. auch schorisch *körnä* 'Geschenke, welche der Neuvermählte seinen Verwandten und Fremden macht' (Räsänen: op. cit. 293).⁶ Die ursprüngliche ostjakische Form vertritt zweifellos der Vasjuga-Beleg. Da wir den lehngewandten türkischen (turkotatarischen) Dialekt nicht näher bestimmen können⁷, läßt sich die unmittelbare Vorlage für das Ostjakische auch nicht

⁵ „Eine Ableitung (Verbalnomen von einem Medium) von tü. *kör* 'sehen', also wörtlich etwa 'das Sichsehenlassen'“ G. Doerfer: op. cit. 9f.).

⁶ Zum Zusammenhang von 'Audienz' und 'Geschenk' im mongolisch-türkischen Kulturkreis vgl. B. Spuler: op. cit. 355ff. Sogenannte Geschenke spielten in Westsibirien auch in der zaristischen Zeit eine bedeutende Rolle. So berichtete G. F. Müller 1761: „Ja es war am Tribute noch nicht genug. Die Vornehmsten des Volkes pflegten überdem für den Zaren und die Woiewoden noch an ebensolchem Pelzwerke besondere Geschenke zu bringen, wovon die Instruction befiehet, dass selbige insgesamt dem Tribute sollten beygefüget, und zugleich nach Moscau geschickt werden. Daher rühren in vielen Sibirischen Städten die sogenannte Pominki, welche Gesudarewie und Wojewodskie unterschieden, und noch bis auf den heutigen Tag über den Tribut eingenommen werden“ (Sammlung russischer Geschichte VI, 468).

⁷ Ein nicht seltener Fall, wenn es um Beziehungen zu sibirisch-tatarischen Dialekten geht: „Tekintve, hogy a szibériai tatárok szókincse még nincs teljesen összegyűjtve, olyan vogul szónak török eredzetése is lehetséges, amely csak távolabbi török nyelvekből mutatható ki“ (B. Kálmán—Á. Barta, Tatár jövevényszavak a vogulban, NyK 83:43).

rekonstruieren, doch ist der lautliche Zusammenhang in den Vertretungen der beiden Sprachen so augenfällig, daß der etymologische Vorschlag m. E. akzeptabel ist, besonders, wenn auch die semantische Seite des Vorschlags befriedigend erklärt werden kann. Auf den ersten Blick gibt es hier nämlich Schwierigkeiten. Um den Zusammenhang zwischen 'Zusammentreffen, Audienz usw.' und 'Steuer' einsichtig zu machen, müssen wir die Art und Weise der früheren Abgabenablieferung näher beleuchten.

Die steuerlichen Abgaben bestanden in Westsibirien — wie schon erwähnt — fast ausschließlich aus Tierfellen z. B. vom Zobel, Biber, Fuchs usw. Diese wurden gebündelt⁸ und an bestimmten Tagen in den Sammelstellen abgeliefert. Im 17. und noch im 18. Jahrhundert waren die Sammelstellen die hölzernen Festungen (*ostrogi*) der russischen Besatzer, wo die Ureinwohner — gleichsam wie zu einer Audienz — zwecks Übergabe der Felle eingelassen wurden.⁹ Da das Abgabewesen bereits in der vorrussischen Zeit, im Rahmen des tatarischen Chanats, voll entwickelt war¹⁰, ist verständlich, daß das sicherlich oft gehörte Wort von den Ostjaken für die Bezeichnung des eigentlichen Zwecks der 'Audienz', der Übergabe der mitgebrachten Fellbündel, benutzt wurde. Der Prozeß des Bedeutungswandels war damit noch immer nicht abgeschlossen, denn das Wort bezeichnete in der Vasjagan-Mundart letzten Endes eine spezifische Steuerart.

5. Die Existenz einer eigenen, nicht auf das Russische zurückführbaren ostjakischen Bezeichnung für eine besondere Steuerart gibt Anlaß zu den oben angedeuteten Überlegungen über die Annahme einer mindestens zweigliedrigen Steuer-Terminologie der ostjakischen Dialekte. Die Regelung, nach welcher junge Männer bzw. Greise eine ermäßigte Ablieferungspflicht hatten, ist nach mehreren Zeugnissen ziemlich alt. So berichtete bereits N. Witsen: "Wenn jemand zehn Jahre alt ist, so muß er das erste Jahr zwei Zobel an seine Zaristische Majestät aufbringen, im zweiten Jahr drei, im dritten vier, und so fort alle Jahre um einen mehr, bis zum zwanzigsten Jahr, bis es zwölf Zobel werden, diese Zahl bleibt dann in den folgenden Jahren gleich, bis zum fünfzigsten Jahr, von da ab die Zahl allmählich, dem Anwachs der Jahre entsprechend, wieder abnimmt und vermindert wird" (N. Witsens Berichte über die uralischen Völker. Szeged 1975. 70f. — Übersetzung aus dem Niederländischen von T. Mikola). Da bekanntlich zahlreiche Einrichtungen des zaristischen Verwaltungswesens ihren Ursprung in der Mongolenzeit Rußlands hatten,¹¹ scheint die Annahme

⁸ Darüber berichtete u. a. Ph. J. von Strahlenberg: „Denn wenn solche ihren Tribut überliefern, binden sie ihre Bündlein Hermelins, Eichhörner und Peltzeren in 9. Stücke. Die Rußen aber, welchen diese neunnte Zahl nicht so angenehm ist, binden diese Bündlein um, wenn sie solche in Empfang nehmen, und machen 10. Stück daraus" (Das Nord- und Ostliche Theil von Europa und Asia, Stockholm 1730:78 — hier über Samojuden).

⁹ Wie zäh sich die traditionelle Art der Abgebenablieferung gehalten hat, zeigt eine Stelle bei Patkanov: „Die Entrichtung der Staatsabgaben findet einmal im Jahre, gewöhnlich im December, statt. Eingeborne aus allen Dörfern versammeln sich dann in dem Hauptorte der Wolost und bringen die entsprechende Geldsumme mit" (op. cit. 64).

¹⁰ So erwähnt G. F. Müller, daß „die am Irtische wohnhaften Ostiaken den Tataren vollkommen unterwürfig und zinsbar gewesen seien" (op. cit. 190).

¹¹ So gerade das Steuer- und Tributwesen (vgl. B. Spuler: op. cit. 316ff., 332ff.), oder beispielweise die Posthalterei-Institution *jam* (vgl. B. Spuler: op. cit. 412ff., G. Doerfer: op. cit. 110ff.). Das Wort war auch im Ostjakischen verbreitet, wie dies DEWOS 366f. zeigt.

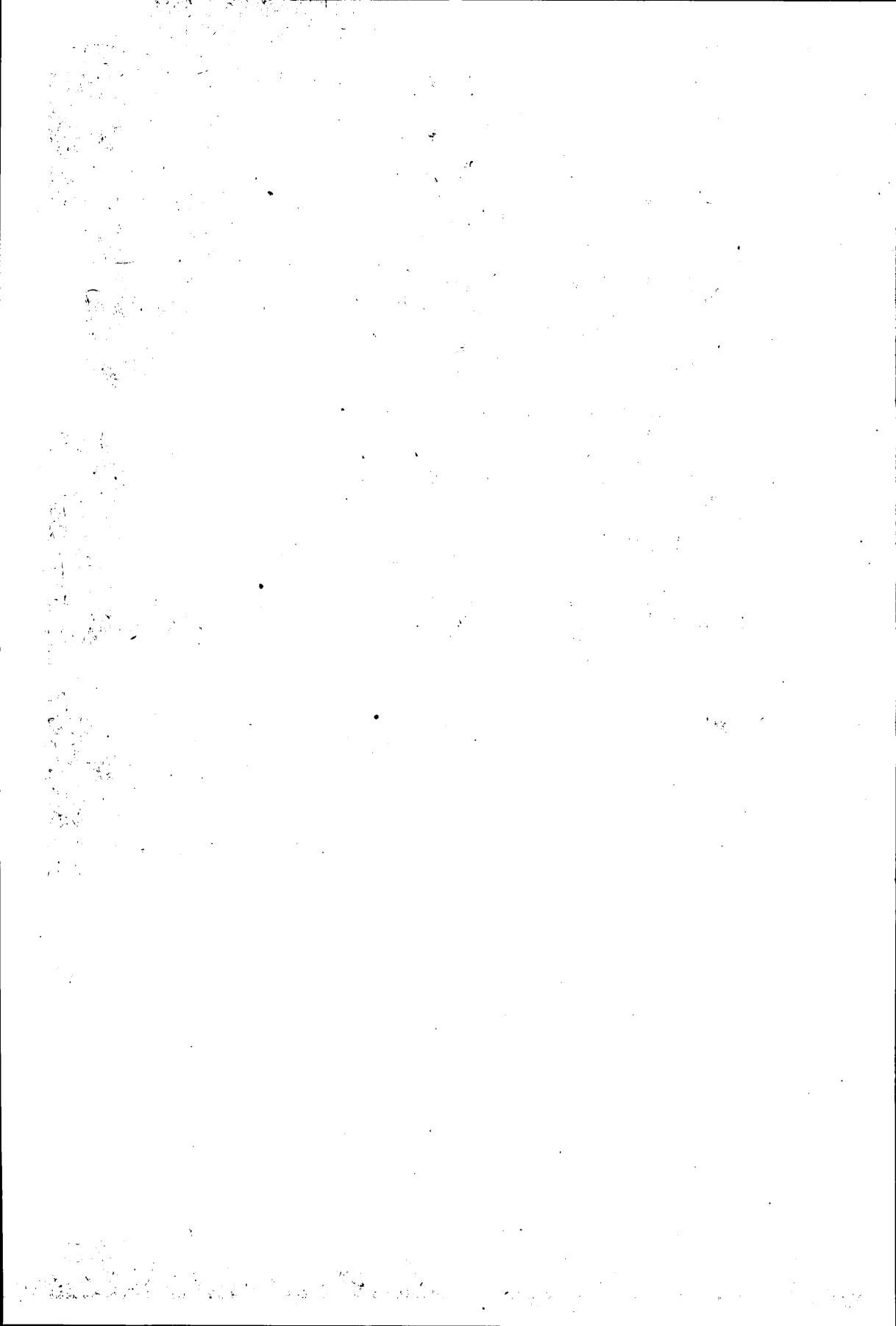
berechtigt, daß die verminderte Steuerquote in Westsibirien bereits zur Zeit des tatarischen Chanats, deren Organisation nach dem Muster der Goldenen Horde aufgebaut wurde, bekannt war. Die verminderte Steuerquote muß neben der normalen Quote die zweite Steuerart gewesen sein, die in den Eingeborenen-sprachen eben wegen ihrer Wichtigkeit eine eigene Bezeichnung erhalten hat. Doch — wie wir gesehen haben — ist diese Spezialbezeichnung lediglich für eine Mundart bezeugt.¹²

6. Daß unsere Kenntnisse der anzunehmenden älteren ostjakischen Steuer-Terminologie lückenhaft sind, zeigt ein weiterer Umstand. Wie oben angeführt, ist in den ostjakischen Wörterbüchern *jasak* nur für das Südostjakische belegt. Eine Stelle in der Beschreibung über das ostjakische Volk von G. Novickij aus dem Jahre 1715 legt aber die Vermutung nahe, daß *jasak* seinerzeit auch in den anderen ostjakischen Dialekten bekannt war. Novickij schrieb: "Sudov že glavnych nikakich promeždu soboju ne sudjat', no vlastiju komendantov, do kakogo prisudu kakova volost' prinadležyt', sud i rozpravu okončevajut'; i dani ot nich, jaže oni svoim jazykom *jasak* narycajut', ašče li zamedljat, nakazaniem i žestokostiju ispravljajut'" (Kratkoe opisanie o narode ostjackom 1715. Novosibirsk 1941. 48f.).¹² Da er mehrere Jahre unter den Ostjaken lebte und den größten Teil ihres Siedlungsgebietes kannte, kann die verallgemeinernde Formulierung kaum als zufällig gelten. Bemerkenswert ist dann im oben zitierten Satz der Umstand, daß er *jasak* ausdrücklich als ein ostjakisches Wort erwähnt (in ihrer Sprache), womit es aus dem russischen Wortschatz zumindest im Wirkungskreis von Novickij ausgeschlossen wird. Wenn dies aber so ist, dann gewinnt die zweite Herleitungsmöglichkeit, Entlehnung in das Ostjakische unmittelbar aus dem Tatarischen (vgl. 4.4.), an Wahrscheinlichkeit.¹³

ISTVÁN FUTAKY

¹² Zitiert nach der Faksimile-Ausgabe in *Studia Uralo-Altica* III., Szeged 1973.

¹³ G. Doerfer: op. cit. 81 akzeptiert ebenfalls die von H. Paasonen vorgeschlagene unmittelbare Herleitung aus dem Türkischen (FUF 2: 119).



On the Nature of Jaz'va Stress

Word stress in Komi Jaz'va (KJa) has in recent years been frequently cited as evidence in support of various types of formal explanation in phonology (cf. especially Kiparsky 1972. 190—191, 1973. 101; Halle 1975. 532). The special interest in KJa stress stems from two considerations: (1) a putative relationship between vowel quality (or 'weight') and stress position by which stress falls on the first 'heavy' vowel of a word (an, in the absence of a heavy vowel, on the last syllable); and (2) the KJa rule, thus interpreted, represents 'a perfect mirror image' (Howard 1973. 61) of the Eastern Mari stress rule, which operates on the basis of full versus reduced vowels (cf. Sebeok and Ingemann 1961).

A closer inspection of the facts of KJa, however, reveals no consistent phonetic support for the putative dichotomy of light and heavy vowels.¹ Further, a deeper understanding of the phonological structure of KJa is not to be found in its superficial formal similarity to the E. Mari rule, but rather in a complex of historical, areal, and, above all, functional considerations.

To begin, let us consider the synchronic phonetic and phonological structure of KJa. The contrastive vowel targets of KJa are presented in the following table.

	FRONT	CENTRAL	BACK	
	UNROUNDED		ROUNDED	
HIGH	<i>i</i>		<i>ɨ</i>	<i>u</i>
MID	<i>e</i>	<i>ə</i>	<i>ɔ</i>	<i>o</i>
LOW		<i>a</i>		

(The vowel (ə) is a low-mid central [Δ], but is not a 'reduced' vowel.) The KJa word typically consists of a root, most often monosyllabic, possibly followed by one or more suffixes. Whereas all vowels occur in roots (in word-initial syllables), native suffixes are restricted to the three unrounded vowels (i ə a).

The relationship between vowel quality and stress in polysyllabic words leads us to recognize three sets of roots:

- I. Roots with a high vowel (/i u ɨ/), which must be lexically specified as either 'stress attracting' ([+ SA], or 'heavy') or 'stress-repelling'

¹This sketch is based upon the detailed descriptive monographs of V. I. Lytkin (1955, 1961). The formal studies mentioned above appear to be based solely upon the superficial and misleading typological survey in Itkonen 1966. 156.

([−SA], or 'light'). [+SA] roots receive initial stress (*giz-jéz* 'ropes', *tús-jéz* 'beards', *vúr-jéz* 'forrests'). [−SA] roots are not stressed initially, stress being shifted to a following affix where possible (*giž-nó* 'to write', *ur-jéz* 'squirrels', *rúč'-jéz* 'foxes', *tulés* 'spring', *tulés-jéz* 'springs').²

II. Roots with first-syllable /ə/, which are always light ([−SA]) (*šer-ló* 'to a mouse').

III. Roots with the other nonhigh vowels (/a e o ó/), which are always heavy ([+SA]) (*vá-is-ló* 'to the water', *kérku* 'hut', *kók-jéz* 'feet', *ót'ik* 'one').

When more than one suffix follows a light root, stress normally falls on the first suffix vowel of the sequence: *ur-jéz-ket* 'with squirrels', *ur-jéz-ə-ló* 'to my squirrels', *ur-jéz-is-lan* 'of his squirrels', *vur-ét-nó* 'to embroider', *mun-t-nis* 'they went', *mun-éma-s* 'they have gone'. Only three verbal affixes appear to be marked as light ([−SA]): *-əšt*, *-əl*, and *-inó* (*tulés-y-inó* 'to spend the spring', *sul-əš(t)-nó* 'to stand awhile' [cf. *sul-ál-nó* 'to stand', *vund-əl-nó* 'to cut up', *vund-əl-l-inó* 'to cut up repeatedly' [cf. *vund-inó* 'to cut'] — but the vowels in these forms may well be epenthetic (cf. Harms 1968).

To give a somewhat different perspective of the sort of word-stress structures the KJa system provides, a survey of the stress types in a short text (Lytkin 1955. 54–56) was made. The results (for 411 words, excluding obvious Russian loans of more than two syllables, monosyllabic pronouns and particles) reveal, not surprisingly in view of the above constraints on root structures and stress, that stress is generally restricted to the first or the second syllable of polysyllabic forms.

The revised formal rule for KJa stress—stress the first [+SA] syllable in the word (and in the absence of a [+SA] morpheme, stress the last syllable) — fails to provide any insight into the workings of the KJa phonological

Number of syllables (percent of words)	Stress occurs on		
	Initial syllable	Second syllable	Third syllable
1 (12%)	(50)	—	—
2 (65%)	143 [54%]	123 [46%]	—
3 (20%)	35	45	3
4 (3%)	3	8	0
5 (0.2%)	1	0	0
	182 50%	176 49%	3 = 361 polysyllabic 1% words

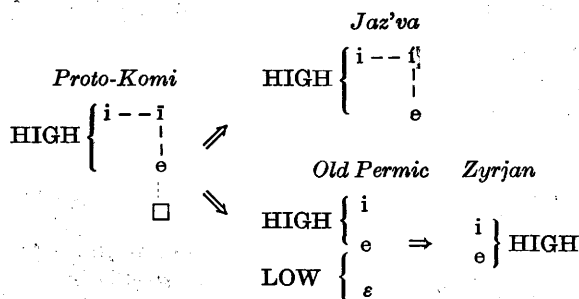
² Since light [ú]'s are historically derived from lax *u, the source of light [u]'s, adjacent to a palatalized consonant (Lytkin 1964. 205), speakers could predict the [ú]'s not in a palatalized environment as stress-attracting; or one might even interpret the secondary [ú]'s as underlying /u/, thus allowing all underlying /ú/ roots to be heavy. I consider both of these possibilities improbable, the significant generalization for the learner being that high vowels must be lexically specified for stress attraction. The extent to which high vowels, apart from their etymological origin, are problematic for KJa speakers may be seen in the rather strange stress patterns cited for *ki* 'hand' (Lytkin 1955. 125): *ki-én* 'by hand', *ki-ís* 'from a hand', *ki-əs* 'hand (acc.)', *ki-ši-m* 'out of my hand'.

system. The rule works, but the arbitrary formal relationship between the diacritic feature [+ SA] and stress position remains a puzzle. Three obvious questions arise here: (1) Why are only the high vowels indeterminate as to stress attraction? (2) Why is (e) the only light nonhigh vowel? (3) Why does the stress-attraction diacritic function differently with roots than with affixes?

A partial answer to the first two questions is apparent once we consider the Proto-Komi sources for the root vowels of KJa, presented in the following table of correspondences for KJa, Old Permic (OP) and Komi-Zyrjan (KZ):

<i>Proto-Komi</i>	<i>KJa</i>	<i>OP</i>	<i>KZ</i>
*i	i[- SA]	i	i
*u	{u[- SA] ú[- SA]	u	u
*ï	e[- SA]	ï	ï
*î	i[+ SA]	e	e
*û	{u[+ SA] ú[+ SA]	o	o
*ö	ú[+ SA]	ö	ö
*ə	ə	ə	ə
*e	e	ε	e
*o	o	o	o
*a	a	a	a

All light roots, both with high vowels and with /e/, are reflexes of roots with Proto-Komi high lax vowels. Further, the original Permic tense : lax opposition, maintained only for high vowels in the Proto-Komi period, has thus been partially retained in both KJa and OP—tied to the stress of polysyllabic words in KJa, and by means of vowel quality, at least for e : ε and o : ö in OP, as shown in the following diagram:



The stress-attraction of original nonhigh vowels in KJa lead us to assume that they too were 'tense', whatever the phonetic manifestation of tenseness at that period.

Given the areal context of the Permic languages, i. e. Turkic and Russian, the loss of the tense : lax opposition is not at all surprising. However, of the two possible types of simple merger — (1) of high (tense and lax) vowels or (2) of tense (high and mid) vowels — only one type occurs, type (2), as in all

dialects other than KJa. This avoidance of an outright merger of high vowels is best understood on functional grounds.

From a functional perspective we should expect, other things being equal,³ a tendency toward a balanced lexical exploitation of phoneme targets. A rough index of the relative lexical role of the vowels of Proto-Komi may be seen in the following table, which indicates the number of Permic roots attested for each Proto-Komi vowel (of a total 738 roots, based on Lytkin 1964: 231–233):

	High vowels			Non-high vowels	
	No. of			No. of	
	roots	percent		roots	percent
<i>i</i>	67	9%	<i>e</i>	37	5%
<i>ī</i>	21	3%	<i>o</i>	70	9%
<i>u</i>	114	15%	<i>ə</i>	81	11%
<i>ū</i>	65	9%	<i>a</i>	118	16%
<i>ı</i>	121	16%			
<i>ī</i>	44	6%			
Totals	432	58%		306	41%

Most striking is the relatively high functional burden of the high vowels. If the root examples indicated in Lytkin 1964 are representative, some half of the Proto-Komi roots had high vowels. The merger of either **u* : **ū* or **i* : **ī* would yield an extremely high exploitation of these vowel targets—well over 20% for each. If, on the other hand, we assume a lowering with eventual merger with the mid series, a much more balanced distribution of the vowels results: *i* — 9%, *e* — 8%, *ı* — 16%, *ə* — 17%, *a* — 16%, *u* — 15%, *o* — 18%.

In KJa, which did not lower tense high vowels, it was just this imbalance among the high-vowel roots that led to its rather unique stress shift. From its onset the stress shift operated only on a root basis, since it had no functional role beyond distinguishing the two sets of high-vowel roots.⁴ Even at the Proto-Komi period, affix vowels were restricted to unrounded vowels unopposed in tenseness. The lax high vowels in roots, by virtue of their opposition to the tense vowels, may well have been phonetically more reduced than their post-tonic counterparts (in affixes), and thus an equivalent phonetic basis for the rule would have been possible. However, a more phonologically based rule,

³ The relative ease of articulation and perception of phonemes must also be considered. We should expect fewer long vowels than short in a quantitative system. Socio-linguistic forces are often counter-functional in effect.

⁴ The exceptional burden of the high central vowels led to yet further, later, polarizing shifts—the labialization of tense **ı* to *ı̄* and the lowering of lax **ı*, these undoubtedly also reflecting external, Turkic and Russian, influence (cf. Harms 1981: 87–88). Of some interest here is the Permjak On'kovskij dialect, which combines the typical Permjak merger of the high-tense and mid series with a Jaz'va-type stress shift that tends to avoid stressing high root vowels. But even here the available evidence (Lytkin 1955: 49–50) points to a similarly morphologized stress system (cf. e. g., *ı̄č'ı̄' - ı̄k' 'small'*).

one that identified the affix high vowels with either the tense or the lax root vowels, such as the rules posited by Itkonen 1966 and Kiparsky 1972, seems unlikely. This would involve a later stress-retraction, contrary to the expected pressure toward final stress in the Turkic areal context of eastern Permic (as in Udmurt).

The different treatment of suffix stress also offers clear functional advantages. The normal morphological structure of nouns is :

Noun (plural) (possessive) case

With verbs we find :

Verb (aspect)_o (tense) subject agreement

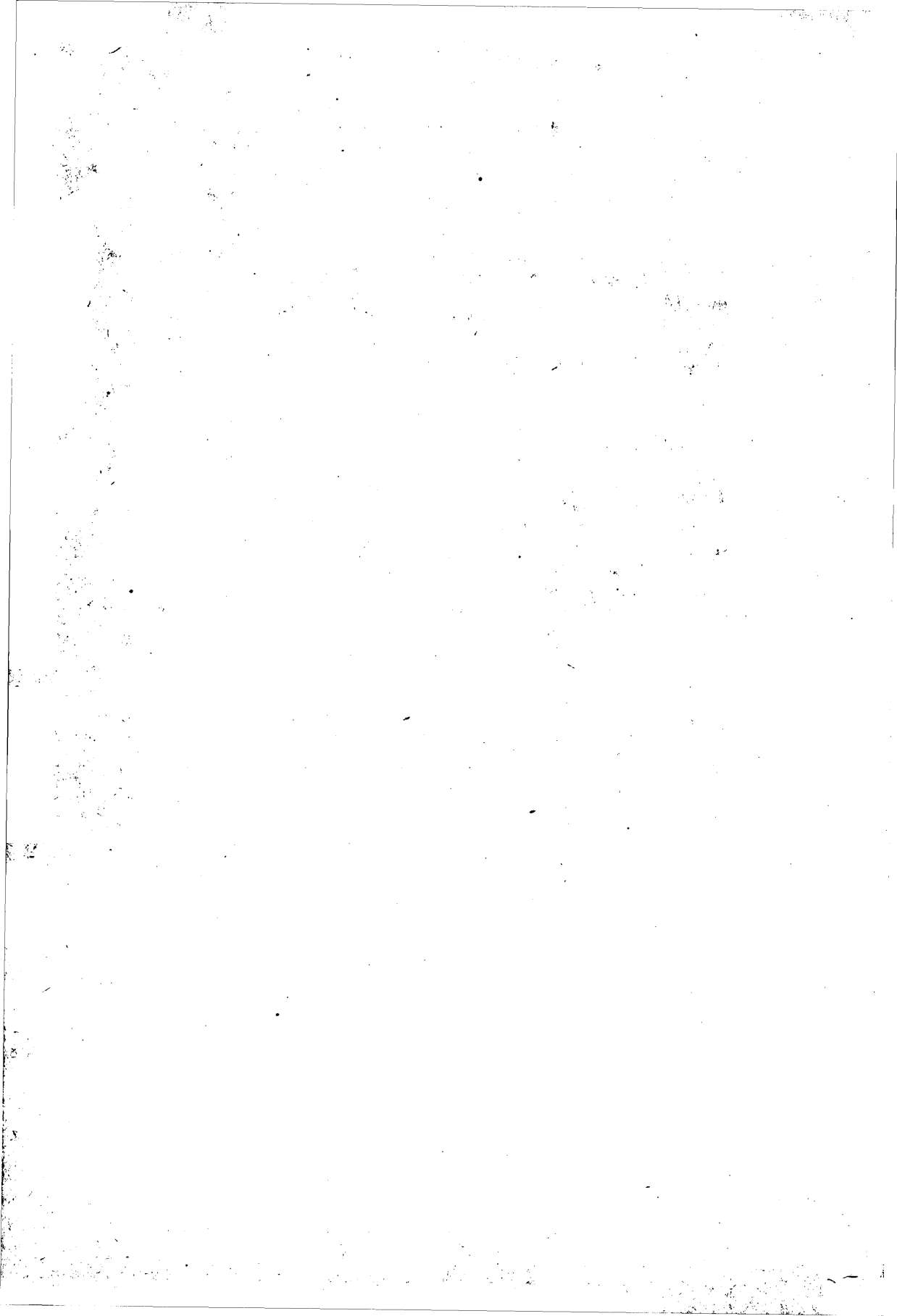
Consequently a rule which stresses the first available affix will tend to place stress on that category which carries the greatest context-independent information.

One final note concerning the configuration of stressed and unstressed vowels in KJa word structures from an areal perspective. Typologically viewed, the resulting word shapes bear a remarkable similarity to Russian words. By virtue of the system of vowel reduction in Russian all full vowels are restricted to stressed syllables, which are lexically determined. Unstressed syllables, with a few exceptions, require reduced [i, u] and a mid central vowel [ə]-[ʌ] — i. e., just those vowels which can occur in pre-stress position in KJa — and, for the most part, in post-stress position (/i u ə/ and /a/). One obvious consequence of this typological similarity is that any given polysyllabic Russian loanword in KJa is free to retain the original Russian stress pattern; e. g., *golub'ič'a* 'bilberry' < *golub'ika* [gʌlub'ikə].

ROBERT T. HARMS

References

- HALLE, MORRIS (1975), *Confessio grammatici*. *Language* 51:525—535
- HARMS, ROBERT T. (1968), *A permi imperativus története a generatív fonológia módszerével*. *NyK* 70: 366—372
- HARMS, ROBERT T. (1981), *The rounding of central vowels in Upper Vychedga Komi*. *CQIFU* VI, 83—88
- HOWARD, I. (1973), *A directional theory of rule application in phonology*. *Indiana University Linguistics Club*
- ITKONEN, ERKKI (1966), *Kieli ja sen tutkimus*. Helsinki
- KIPARSKY, PAUL (1972), *Explanation in phonology*. *Goals of linguistic theory*, 189—227. Englewood Cliffs.
- KIPARSKY, PAUL (1973), „Elsewhere” in phonology. *A festschrift for Morris Halle*, 93—106. New York
- ЛЫТКИН, В. И. (1955), *Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам*. Москва
- ЛЫТКИН, В. И. (1961), *Коми-язьвинский диалект*. Москва
- ЛЫТКИН, В. И. (1964), *Исторический вокализм пермских языков*. Москва.
- SEBEOK, THOMAS A. — FRANCES J. INGMANN (1961), *An Eastern Cheremis manual*. *Uralic and Altaic Series* 5. Bloomington



Folytonosság és újítás a nyelvtudományban*

Nyelvtudományunk helyzetével, fejlődésének kilátásaival az utóbbi években és évtizedekben oly sok cikk és hozzászólás foglalkozott — itt-ott, talán többször, mint jó lett volna, a magamé is —, hogy hovatovább tekintélyes bibliográfiát lehetne belőlük összeállítani, s legtöbbször éppen a régi és az új, a hagyományos és a modern irányzatok dichotómiájára összpontosította figyelmét — hol a régicit dicsérve, hol az újat, korszakok és szerzők szerint. Már csak ezért is kissé veszélyes vállalkozás megint ezzel a témával a nyilvánosság elé lépni. Veszélyes azért is, mert ezek a megnyilatkozások nem egyszer rossz emléket hagytak, szerzőik ugyanis akaratlanul magukra vették néha a programadás, tévelygőknek utat-mutatás általában kényes és az én szándékomtól ezúttal is távol álló feladatkörét. Ha most mégis áttekintem ülésünkön az új és a régi irányok, iskolák kapcsolatát tudományunkban, itt-ott elidőzve annál a kérdésnél, hogy mi az új, mi a régi és hol van az értelme ennek a megkülönböztetésnek, ezt főképp azért teszem, hogy a mai előadás-sorozat körképéből a maga sajátos tanulságaival a nyelvtudomány se maradjon ki, bár úgy gondolom, a kérdéskör közös megvizsgálása a nyelvészetnek is hasznos.

A nyelvtudomány alapvető problematikájának nemzetközi voltából következik, hogy a mi magyarországi nyelvtudományunk helyzete, a magyarországi irányzatok viszonya nem érthető meg, nem is fejthető ki a nemzetközi nyelvtudomány helyzetének áttekintése nélkül. Ezért — mielőtt hazai kérdéseinkre rátérnék — a rendelkezésemre álló időhöz viszonyítva meglehetősen hosszsan kell az irányzatok nemzetközi viszonyaival, s a mai tudományos problematika határainkon túli előtörténetével foglalkoznom.

Tudományunkban a régi és az új, a hagyományos és a modern közötti feszültség, sőt meg hasonlítás sokak szerint már a század első évtizedeiben, Saussure fellépésével kezdődött.

Ez csak részben igaz. Igaz annyiban, hogy minden modernnek nevezett irányzat, minden — többé-kevésbé pontatlanul — strukturalistának tekinthető iskola közvetve vagy közvetlenül Saussure-re vezethető vissza. Valóban, a régi gyökerekre visszanyúló, s az ő korában már több változatban is ismert jelemélet nyelvtudományi tanulságainak bámulatosan következetes levonása során Saussure mutatta ki, hogy a társadalomban egy jelhalmoz csak akkor működőképes, ha az egyes jelek, jelsoportok a jelek valamennyi alkotó-

* Felszólalás az MTA I., II. és IX. osztályainak az Akadémia 1983-as Közgyűlése alkalmával tartott együttes ülésén. Az elhangzott szövegben kisebb stiláris változtatásokat hajtottam végre.

elemének szintjén megkülönböztethetőek egymástól, egymással oppozícióba állíthatók, tehát a különbözőségek és részleges azonosságok bonyolult hálózatával leírható struktúrát alkotnak; ő fedte fel ennek a struktúrának lényegi jegyeit: diakrón, történeti kialakulásával szembeállítható szinkrón működési elvét; absztrakt, kötelező ösztársadalmi konvenció formájában való létezését „langue”-ként és konkrét beszédaktusokban való realizálódását „parole”-ként — és így tovább; Saussure tárta fel ily módon a nyelv létezési formájára jellemző alapvető dichotómiákat, objektív ellentmondásokat, átfogó igényű és — töredékes volta ellenére — intellektuális következetességét tekintve máig meg nem haladott elmélet keretében. Fellépését mégsem követte, közvetlenül, drámai szakadás a nyelvtudományban. A húszas évektől kezdve a Saussure-i doktrína fokozatosan, fokozódó mértékben áthatotta Európa nyelvtudományát; nem vita nélkül, nem ellentmondás nélkül, nem az éles logikai vész, a tiszta dichotómiák bizonyos lazítása, „felvizezése” nélkül ugyan, de a jelelmélet Saussure-féle változata, a langue-parole megkülönböztetés, a szinkronia és a diakronia szembeállítása néhány évtized alatt az elméleti kérdések iránt érdeklődő nyelvészek fogalomkincsének integráns része lett, nemcsak a kifejezett „modern” nyelvészek körében, de a 19. századi komparatizmus örökösének szentélyeiben is, mint a Meillet nevével fémjelzett párizsi iskola, a Wartburg-féle svájci—német romanista iskola, stb. Egy bizonyos saussuriánus koiné Európa nyelvészeinek szinte közös nyelve lett — ez alól, mint látni fogjuk, a kialakult nyelvtudománnyal rendelkező országok között Magyarország volt egyike a kevés kivételeknek.

Ha a Saussure-i örökség végül mégis hozzájárult a nyelvtudomány egységének megbontásához, ez közvetett, bonyolult folyamatok eredménye volt. Előtérbe került ugyanis, itt-ott kizárólagossá vált a szinkrón sík tanulmányozása, a nyelvi elemek egymás közti viszonyait, osztályozásuk szempontjait világos rendszerekbe foglalták a strukturalista iskolák, s mindez alapot adott a nyelvi struktúra bizonyos szintjeinek matematikai értelemben egzakt leírására, elemzésére. A negyvenes évektől kezdve, bár szórványosan már előbb is, sorra alakultak ki az általánosan és pontatlanul matematikai nyelvészethez nevezett irányok, amelyek a nyelvi rendszert vagy a nyelvi nyilatkozatokat algebrai, halmazelméleti, logikai vagy matematikai statisztikai eszközökkel írták le; kísérletek kezdődtek az újonnan kikristályosított információelmélet nyelvészeti alkalmazására, s néhány év múlva, a számítógépek kezdeti elterjedésével, megjelentek a számítógépes elemzés és a gépi fordítás első képviselői is. Kézenfekvő okok miatt különösen gyors volt ez a fejlődés az Egyesült Államokban, ahol a behaviorista szellemű helyi strukturalista tradíció amúgy is kedvezett a jelentést figyelmen kívül hagyó, szigorúan szinkrón, formai-kvantitatív jegyeken alapuló analízisnek; igen aktív volt e téren, különösen az ötvenes évek közepétől, a szovjet nyelvtudomány is. Mindez a nyelvtudomány tematikájának és módszertani eszköztáranak tulajdonképpen jogosult és örvendetes kiterjesztését jelentette, voltak azonban a fejlődésnek kedvezőtlen oldalai is. A nyelvészek zöme a maga humán jellegű, filológiai előképzettségével nem, vagy alig tudta áttekinteni és részleteiben követni az új irányzatokat, az új területek viszont olyan kutatókat vonzottak, akik számára, előképzettségükből kifolyólag, a nyelvészet hagyományos tematikája volt nehezen megközelíthető és bizonyos fokig érdektelen. Volt ennek a helyzetnek egy további, a nyelvtudomány fejlődésére azóta is jellemző következménye: az új kutatási területek és metodikák

képviselőit a most már meghasonlott, vitákkal és meg nem értéssel terhes tudományos céhen belüli helyzetük egy bizonyos önigazoló illúzióba szorította. Tevékenységüket ők maguk nem a nyelvtudomány alkalmazási területének kiterjesztéseként, tematikájának gazdagításaként fogták fel, hanem az egész nyelvtudomány megújításaként, egy tudományelőtti korszakot követő tudományos nyelvészet születéseként; kutatásaikat, hogy a jelenlegi tudományelmélet közkeletű, sőt éppen divatos Th. Kuhn-féle terminusát használjam, a nyelvtudomány új paradigmája kialakításának tekintették, holott „csupán” a nyelvtudomány új ágait, új módszerű részdiszciplínáit alakították ki, s amennyiben „paradigmát” újítottak, az a nyelvtudomány szerteágazó egészét tekintve csak részleges újítás lehetett.

Ez a sajátos mechanizmus, amelyet, ha szabad, én „paradigma-illúzió-nak” hívnék, bizonyos fókusz meghatározta az utóbbi évtizedek legnagyobb hatású és legjelentősebb nyelvtudományi iskolájának, a generatív nyelvészetnek kialakulását és történetét is. A Chomsky tevékenysége nyomán kialakult generatív nyelvészet olyan új szemléletet és módszert hozott a nyelvtudományba, amellyel kapcsolatban egyébként a paradigma-váltás, a nyelvtudomány egészére vonatkozó átrendeződés, átértékelés lehetőségének számba vétele nem volt eleve jogosulatlan. Azáltal, hogy a nyelv rendszerét végtelen számú és változatoságú nyelvtanilag helyes mondat generálására alkalmas szabályok együttesének tekintette, a generatív nyelvtan kiszabadította a nyelvészetet a zárt szövegekörpuszokon alapuló induktív módszer egyoldalúságából, lehetővé tette a közvetlenül megragadható ún. felszíni réteg mögötti törvényszerűségek tanulmányozását, a régebbi technikák számára hozzáférhetetlen jelenségek vizsgálatát. Ma mégis egyértelmű azonban — mint arról szinte minden nemzetközi folyóirat tanúskodik —, hogy a generatív módszer hallatlanul gyors fejlődése, megközelítési módjának újszerűsége, egyes tételeinek szinte zseniális eredetisége ellenére, arra nem bizonyult alkalmasnak, hogy mint elmélet átfogja a nyelvi jelenségek komplex totalitását s a nyelvtudományban tényleges korszakváltást indítson el; kétségtelen persze az is, hogy hatása — legalábbis valamely megközelítési módjának, fogalmi apparátusa, elemzési módszere részleges átvételének, idézésének formájában rendkívül széles körű. A mégis fennálló viszonylagos elszigetelődésnek számos belső és külső okát említhetnők, de erről világos képet csak nagyobb tudománytörténeti távlatból lehet majd adni. Bizonyosan volt szerepe ebben a viszonylagos kudarcban annak, hogy a generatív nyelvészet sajátmagát mindent megújító „forradalomnak” tekintve, elszigetelődött és elszigetelte követőit a kortársi és megelőző nyelvészet problematikájától és eredményeitől.

Mindenképpen hiba volna azonban úgy tekinteni — mint ahogyan erre egyes tudománytörténészek hajlamosak —, hogy a jelenlegi helyzetet egy generatív és egy többé-kevésbé „rég” pre-generatív nyelvészet együttélése jellemzi, akár csak Nyugaton vagy éppen az Egyesült Államokban. Ugyanis részben a generatív nyelvészet másodlagos hatására, részben a generatív nyelvészetre való visszahatásként, sokszor pedig attól függetlenül, a régebbi matematikai, logikai strukturalizmus örökösiként az utóbbi évek során mind Nyugaton, mind számos szocialista országban kialakultak és megszilárdultak új, vagy megújodott nyelvtudományi részdiszciplínák, mint a logikai bázisú szemantika, a nyelvi aktusok funkcióit és típusait elemző pragmatika, a megújult és hallatlanul bonyolult feladatok, köztük számítógépes lexikográfiai és fordítási feladatok megoldására képes kvantitatív

nyelvészet, a szociológia és a kísérleti pszichológia fogalom- és eszköztárát hasznosító diszciplínák és így tovább; ha ehhez számításba vesszük, hogy másutt elemzendő folyamatok eredményeképp megújult a nemzetközi érdeklődés a nyelvtörténet és a komparatiztika, s különösen a nyelvi változások elméleti kérdései iránt, hogy az úgynevezett univerzálékutatások nyomán új fellendülésnek indult a 19. századi kezdetekre visszatekintő nyelvészeti tipológia, s főképpen hogy mindezek az új kutatási ágak, módszerek, irányok nemcsak az általános nyelvelméletben léteznek, hanem kipróbálásra és alkalmazásra kerülnek egyes nyelvek és nyelvcsoportok kutatásánál is, már megközelítő képet adtunk tudományunk hallatlan és nagyrészt újkeletű sokrétűségéről.

Ebben a helyzetben nagyon nehéz felelősséggel alkalmazni a nyelv-tudomány valamennyi ágára az új és a régi, a hagyomány és az újítás kategóriáit, azokkal az ellentmondásos és ködös értékítéletekkel, amelyeket az ilyen és hasonló ellentétpárok magukba zárnak. Ha nagyon általánosan akarnók megfogalmazni azt, amit az utóbbi évtizedekben jelentkezett irányzatok együttes jellemzőjének tekinthetünk, azt kellene mondanunk, hogy a modern nyelvtudomány — sokrétű részdiszciplínáinak elméleti törekvéseit szintetizálva — a nyelvet mint rendszert és mint sajátos emberi tevékenységet a maga teljes komplexitásában szemléli, s ennek alapján a legszélesebb értelemben vett antropológia egyik alapvető elméleti komponensét alkotja. Ha azonban valóban ezt tekintjük újnak, azt kell mondanunk, hogy ez az újdonság alapvonalaiban már a Saussure-i műre visszavezethető, s hozzátehetjük, hogy az ilyen értelemben vett új elfogadása, alkalmazása ma már nem újító szellem, hanem egyszerűen tudományos színvonal és műveltség kérdése. Ezen az általános újon belül az értékelő állásfoglalás már az egyéni tudományos tapasztalat és célkitűzés, a helyi hagyomány függvényévé válik, s bizonyos fokig nehezzé és zavarttá: láttuk ugyanis, hogy az újabbkori nyelvtudomány fejlődésére, éppen a tematikák és módszerek sokféleségéből kifolyólag, jellemző az a folyamat, amelyet „paradigma illúzió”-nak hívtam, s amelynek során új kutatási területek művelői magukat az egész nyelvtudomány megújítóinak érzik, s így gyakran a legélesebb viták, a legforradalmibbnak látszó tudományos csaták olyan illúzió-frontokon folynak le, amelyek nem felelnek meg a mélyebben húzódó tényleges törésvonalaknak.

Ami mármost a hazai helyzetet illeti, itt sem kerülhetünk el egy rövid történeti exkurzust. Azokban az évtizedekben, amelyekre az európai nyelv-tudomány saussuriánus strukturalista megújulása volt jellemző, tehát nagyjából a két világháború közötti években, a magyar nyelvtudomány lényegileg mozdulatlanul folytatta a 19. századi nyelvtudomány elméleti és módszerbeli hagyományait, — legjobb képviselőit tekintve egyébként annak legjobb hagyományait. Talán nem is passzív mozdulatlanság volt ez, hanem sajátos, szinte görcsös tartózkodás az elméleti kérdésektől, a kifejezetten és túl kézenfekvően új gondolatoktól, s ez a tartózkodás — egyes szótári vállalkozásoktól eltekintve — nem véletlenül párosult a szintézisektől való tartózkodással is. Hosszas vizsgálódás kellene az okok kibontásához, annak kimutatásához, hogy milyen szerepet játszott mindebben a magyar elméleti, filozófiai tradíció nyelvészetben túlmutató gyengesége, milyen szerepük volt különböző politikai, ideológiai korlátoknak és szorongásoknak, s mennyiben okozták ezt az egyoldalúságot tényleges, objektív szükségletek, mint például a magyar nyelv-tudomány még elvégzetlen anyaggyűjtési és rendezési tennivalói. Voltak,

tudjuk, kivételek: Gombocz Zoltán, Laziczius Gyula, itt-ott mások. E néhány kiemelkedő egyéniség azonban — kiki a maga módján — elszigetelt maradt, az általános helyzetre, e tekintetben legalábbis, hatást alig gyakorolt. Nem változott a kép, más okokból persze, a felszabadulást követő mintegy egy évtized során sem. Idő sem volt rá, a körülmények sem voltak alkalmasak: a marxizmus epizódját lezáró Sztálin-cikkek megjelenésükkor hasznos szolgálatot tettek, de a továbblépést, továbbgondolkodást, továbbtájékozódást már pusztá létükkel is gátolták.

Az ablakok, mint annyi más téren, az ötvenes évek végén s a hatvanas évek első felében nyíltak ki. Tulajdonképpen igen rövid idő, alig egy évtized alatt zúdultak rá az eladdig bizonyos értelemben patriarkális hangulatú magyar nyelvtudományra az évszázad újításai. A hazai nyelvtudomány, amely lényegileg át sem esett a század első felének intellektuális tapasztalatainak és kalandjainak, a strukturalizmustól a különböző nyelvfilozófiákig, szinte sokszorú szembesítődött néhány év alatt az akkor már majd fél évszázados Saussure-rel, neo-bloomfieldiánus disztribúciós technikákkal, matematikai és számítógépes irányzatokkal az ötvenes évek elejéről, s hamarosan az épp diadalmaskodó generatív nyelvészettel. Nem könnyítette a helyzetet, hogy az új irányzatok gyakran „kívülről jött” képviselőinek lelkes kezdeményező és itt-ott feleslegesen támadó kedve a nyelvészeti „establishment” egyes tagjainál lenéző ingerültséget, sértettséget, túlméretezett védekezési reakciókat váltott ki. Mégis, ha ma visszatekintünk ezeknek az éveknek a dokumentumaira és a folyamat eredményét vesszük szemügyre, azt kell mondanunk, hogy a magyar nyelvtudomány nagyjából és egészében a résztvevők kára nélkül és az egész tudományos közösség hasznára esett át ezen a sokkon. Ebben persze az elsődleges érdem nem a nyelvészeké volt, hanem az ekkor már kibontakozó és érvényesülő bölcs tudománypolitikáé.

Elhangzottak egyébként az akkori vitákban bizonyos érvek és aggodalmak, amelyeket ma már szinte senki sem hangoztatna, de amelyek akkor érthetőek voltak: egyes irányzatok képviselői — főképp persze az ún. „hagyományosak”, de itt-ott az újítók is — megpróbálták időről időre a marxizmus filozófiájának nevében fellépni, vagy igyekeztek az éppen soros vitapartnerrel ideológiai tekintetben negatív konnotált jelzőkkel megbélyegezni; ezekhez a félig-meddig öntudatlan vitamanőverekhez sokszor járult, nem tagadhatjuk, őszinte ideológiai aggodalom is. Ezzel az emlékekkel kapcsolatban hadd tegyek itt egy zárójeles, de számomra fontos megjegyzést: hozzászólásomban a magam részéről nem vetem, nem vetettem fel a marxista filozófia és módszer, meg a nyelvtudomány közötti viszonyt, a régebben sokat emlegetett marxista nyelvtudomány kérdését. Ez a tartózkodás abból a — gondolom — minden marxista nyelvész előtt ismeretes tényből fakad, hogy a nyelvtudomány kutatási ágai és irányzatai közötti határvonalak mai tudásunk szerint nem esnek egybe a marxista és a nem-marxista szemlélet, filozófia közötti törésvonallal. Mindettől függetlenül többünk, sokunk számára állandó töprengés tárgya az a kérdés, hogy a nyelvtudomány ágai és a nyelvtudomány egésze hogyan járulhatnak hozzá a marxista világgép, társadalomkép, a marxizmus antropológiája továbbfejlődéséhez, hogy a marxista filozófia és módszer a mai nyelvtudomány nagyszámú, egymástól mélyen eltérő kutatási ága közül melyikben hogyan alkalmazható a leggyümölcsözőbben.

A 20. század új irányzatainak magyarországi megjelenése óta nagyjából két évtized telt el, s talán meg lehet kísérelni valamiféle mérleg, helyzetkép

rögzítését. Ez annál is inkább indokolt, mert a hagyományos nyelvészet és a modern nyelvészet, mint a két alapvető hazai irányzat megkülönböztetése, szembeállításuk ma itt-ott a nyelvtudományban is, de a társtudományok köreiben még inkább eléggé közkeletű — ismét csak különböző, egyéni véleményektől függő értékelő konnotációval — s így időszerű megvizsgálni, hogy ez a dichotómia mennyiben tükröz és mennyiben nem valamiféle valóságos helyzetet.

Személyes véleményem szerint ez a szembeállítás nálunk, ebben a formában már nem a mai, hanem nagyjából a 15—20 esztendővel ezelőtti helyzetet tükrözi, s azóta nem lényegtelen, a haladás irányába mutató eltolódás, átrendeződés következett be.

Egyszerűsítve így fogalmaznék: ma Magyarországon annyiban kialakult a nyelvtudomány közös elméleti bázisa, hogy — mint mindenütt a világon — a 20. századi nyelvtudomány alapvető elméleti és módszerbeli vívmányainak elfogadása nem irányzat kérdése többé, hanem a tudományos színvonal és műveltség kérdése lett. Nyugodtan állítható — s ezt az alapvető tényt régebbi tudományon kívüli emlékek továbbélése néha feledteti —, hogy az ún. hagyományos nyelvészet képviselőinek legaktívabb zöme az utóbbi két évtized során csendben, feltűnés nélkül átlépte a Rubicont — már akinek át kellett lépnie —, s ma a legnagyobb, legfontosabb munkálatokban, de számos egyéni publikációban is szinte magától értetődően kerülnek alkalmazásra a nyelvi struktúra modern szemléletéből adódó eszközök. Kivülállóknak talán kevésbé tudják, hogy a magyar urálistika ma modern fonológiai és tipológiai eszközökkel dolgozik, hogy készül a történeti nyelvtanunk alapkonceptiója a nyelvtani struktúra egészének belső összefüggésrendszerét igyekszik a figyelem középpontjába állítani, hogy dialektológiánkban természetes már a fonológia alkalmazása és tért hódít a regionális változatok problémájának szociolingvisztikai megközelítése, vagy hogy a nagy, hagyományos nemzetközi diszciplínákban — a szlavisztikában, germanisztikában, a romanisztikában és másutt — a magyar kutatások a tudományág legmodernebb vonulatai közé számítanak.

A hagyományos nyelvészet egyre inkább a hagyományos tematikák nyelvészete lett, s elvben a tematika és a munkamegosztás, nem pedig alapvető elméleti különbség választja el a generatív inspirációjú nyelvtanelmélet, a logikai szemantika, a matematikai nyelvészet magyarországi képviselőitől. Bizonyos fokig felfüggeszti, sőt elmosza a polarizációt az is, hogy — a nyelvtudomány nemzetközi struktúrájának megfelelően — egyre inkább jelentkeznek bizonyos „közbülső” diszciplínák képviselői, szociolingvisták, pszicholingvisták, tipológusok, akiknek a tevékenységében egyaránt kap helyet a „hagyományosabb” típusú empirikus adatgyűjtés és a logikai, matematikai megközelítésű elméleti értelmezés.

Némi optimizmussal azt állíthatnánk tehát, hogy lényegileg nálunk is megszűnőben van az irányzatok „paradigma illúziója”, az a törekvésük, hogy egymást helyettesítsék, kiszorítsák, ignorálással nemlétezővé tegyék, s ehelyett, a nyelvtudomány reális szerkezeti szükségleteinek megfelelően, kialakult az egymást kiegészítő részdiszciplínák rendszere, amelyek között a tematikai távolság, vagy éppen a kölcsönös érthetőségi, kommunikációs akadályok első sorban a vizsgált nyelvi jelenségek sokrétűségének következményei, s ezeket éppúgy tudomásul kell venni, mint ahogyan más nagy, összefoglaló tudományok tudomásul veszik, hogy egymástól távolos részdiszciplínáik művelői egymás kutatási területén idegenül mozognak.

Így végiggondolva a kép talán kissé idilli, bár nem annak szántam. Úgy gondolom, tartozom annak rövid említésével is, amit gondunknak érzek.

Legelőször emlitem, hogy nyelvtudományunk — egy-két figyelemre méltó kivétellel, amelyre még utalni fogok — elméleti tekintetben lényegileg leginkább receptív: viszonylag gyorsan vesszük át, ügyesen, termékenyen alkalmazzuk a nemzetközi nyelvtudomány elméleti újításait, de azokat a magunk részéről nemigen fejlesztjük tovább. Ez a gond nyilván múlt, és egyszerűen azt tükrözi, hogy a tudomány tényleges nemzetközi vérkeringésébe viszonylag rövid ideje, másfél-két évtizede kapcsolódtunk be. Vannak a legkülönbözőbb területeken kezdemények, tervek, amelyekről az remélhető, hogy a magunk sajátos kutatási tradícióinak megfelelő területeken a magunk szűkebb problematikáját meghaladó elméleti gazdagítást is nyújthattunk a világ nyelvtudományának.

Van persze — és ez figyelemre méltó kivétel — Magyarországon is nyelv-elméleti kezdemény, amelynek nyomán már sorozatos művek születtek a jelentés, a struktúra és a funkció közötti feltételezhető dialektikus összefüggések, a jelentésstruktúra és a valóság struktúrája közötti meghatározottsági rendszer vizsgálatára. Ne keressük itt, hogy miből adódik ennek a nagyralátó iskolateremtő kísérletnek majdnem teljes visszhangtalansága, az eszmecserének és bíráló elemzésnek az a hiánya, amely végső soron csak paradigmaillúziót szülhet, ignorálást és ignoráltatást, a nyelvtudomány tényleges problematikájától való elszakadást. Ideje volna talán, hogy saját fejlődési zavarainknak ezt a mementóját pozitív együttműködési kísérlettel figyelemben részesítsük.

Gondunk van, s ez is érinti tradícióink és diszciplínastruktúránk kérdését, társtudományi kapcsolataink és a hazai nagyközönsséggel való kapcsolataink terén is. Ami ez utóbbit illeti: a magyarországi nyelvtudomány múltbeli elméleti elmaradottságát a nagyobb közönség nyelvtudományi ismereteinek és elvárásainak még nagyobb elmaradottsága tükrözte és bizonyos fokig tükrözi ma is, ami többek között abban nyilvánul, hogy a közvélemény jelentős része régen meghaladott konzervatív, purista nyelvhelyességi nézetek képviselőjét, ködös ethnogenezis-tételek alátámasztását várná el a nyelvészet-től. A hozzánk legközelebb álló társtudományok pedig — köztük a szociológia, a pszichológia, a kulturális antropológia művelői — nem mindig látják világosan azokat az együttműködési lehetőségeket, amelyekre egy a miénkhez hasonló, lényegileg már modern struktúrájú nyelvtudomány képes.

Végül pedig, személyes véleményem szerint, gondjaink vannak a nyelvtudományon belüli kölcsönös együttműködéssel is. A különböző ágak, területek egymásmellettségét a lassú, de korlátozott lehetőségű tartalmi, elméleti közeledés mellett az „élni és élni hagyni” elvű egymásmellettélés, nem pedig a tényleges kooperáció jellemzi. A húsz-huszonöt évvel ezelőtti gyanakvó, feszült légkörhöz képest ez is eredmény, de nem vitathatatlanul örvendetes. Ha viszont igaz az a feltevés, hogy a hajdanvolt „hagyományos” és „modern” ellentét egymást kiegészítő kutatási területek és metodikák együttesévé rendeződött át, megvalósíthatónak kell lenni olyan komplex kutatásoknak is, amelyek esetében ezek a részdiszciplínák együttműködnek, különbözőségükben, sőt ellentéteikben is erősítve a modern nyelvtudomány felfedező, elméletalkotó, rendszerező képességét, utat nyitva a nyelvtudomány és más társadalomtudományok együttműködéséhez. Nagyon remélem, hogy legközelebbi találkozásunkkor ilyen komplex kutatásról szóló elméleti, módszertani ismeretetéssel léphet elő valaki a hazai nyelvészek köréből. HERMAN JÓZSEF

Continuité et renouvellement en linguistique

par JÓZSEF HERMAN

En vue de dresser le bilan de l'évolution récente de la linguistique en Hongrie, l'auteur envisage d'abord les grandes lignes de l'histoire de la discipline sur le plan international. Il constate que les véritables lignes de clivage, entre écoles traditionnelles et linguistique moderne, se situent à la naissance du structuralisme d'inspiration saussurienne (ou bloomfieldienne en Amérique); les diverses interprétations mathématiques des vues structurales, les interactions avec d'autres disciplines comme la sociologie ou la psychologie ont élargi le champ d'action de la linguistique sans pour autant la renouveler entièrement; l'école générative, malgré son extrême importance et sa nouveauté, n'a elle-même pas apporté un «changement de paradigme» dans l'ensemble de la linguistique; par la multiplicité de ses écoles et de ses tendances, la variété de ses champs d'application, la linguistique dite moderne reflète d'une manière plus ou moins adéquate la complexité du phénomène «langage».

Pour ce qui est de la linguistique hongroise, l'auteur rappelle le fait bien connu que — sauf l'activité de quelques savants éminents, mais isolés — elle était restée fermée à tout «modernisme» (les doctrines saussuriennes y comprises) pendant de longues décennies, surtout entre les deux guerres mondiales, mais même pendant quelques années après la dernière guerre. Les enseignements modernes — de Saussure à Chomsky — ont pour ainsi dire déferlé sur les linguistes hongrois en quelques années, autour de 1960. A l'époque, l'irruption des nouveautés a produit d'assez vives tensions entre anciens et modernes, des discussions parfois acerbes et aussi beaucoup d'incompréhension mutuelle. On constate depuis une bonne dizaine d'années des changements importants et positifs: les meilleurs représentants des tendances dites traditionnelles tiennent de plus en plus compte des théories et des méthodes modernes, et les tenants des écoles nouvelles comprennent de plus en plus nettement la place et l'importance des problèmes traités par la linguistique traditionnelle, notamment la linguistique historique et comparative. Malgré quelques difficultés qui subsistent, la discipline, naguère encore composée d'un faisceau d'écoles en litige l'une contre l'autre, se transforme en un ensemble de tendances qui se complètent et qui commencent à coopérer sur la base d'une certaine division des tâches.

A harmadik személyt jelölő szuffixumok a vogulban

A vogul nyelv történetének legeredményesebb kutatója, Matti Liimola a főnevek alaktanáról írt kitűnő monográfiájában (Liimola 1963) részletesen tárgyalja a főnevek birtokos személyjeleit is, amelyek körében az 1. és 2. személyűek történeti értelmezése általában könnyebbnek bizonyult, mint a 3. személyűeké. Noha majdnem mindegyik egyértelműen árulkodik személyes névmási eredetéről, a hangalakjukban bekövetkezett változások több-kevesebb magyarázatot igényeltek. Ez elsősorban a 3. személyű birtokos személyjelekre érvényes, Liimola ezeknek lényegesen több figyelmet és teret szentelt. Ezek és a megfelelő igei személyragok különféle nyelvjárási képviseletai Liimolától némiképp eltérő értelmezést is megengednek, s mivel én néhány részletkérdést másképpen látok, mint ő, a következőkben a vogul 3. személyű személyjelőinek kialakulásával kívánok foglalkozni.

Birtokos személyjelek

E. sz. 3. sz.: Liimola megállapítja (i. m. 214—222), hogy e személyjelnek az egész nyelvterületen egy, csak magánhangzóból álló és egy, a megfelelő személyes névmási eredetet tükröző *t-s* alternánása van: TJ ξ , ε , $\dot{\imath}$, $\dot{\imath}$, TČ ξ , ε , $\dot{\imath}$, $\dot{\imath}$, AK KK FK α , P ÉV DV AL $\dot{\alpha}$, FL Szo. $\varepsilon \sim$ TJ $t\xi$, $t\varepsilon$, $t\dot{\imath}$, $t\dot{\imath}$, TČ $t\xi$, $t\varepsilon$, $t\dot{\imath}$, $t\dot{\imath}$, TG $t\varepsilon$, AK FK $\dot{\alpha}t$, $t\alpha$, KK $\dot{\alpha}t$, $t\alpha$, P $\dot{\alpha}t$, ÉVK $\dot{\alpha}t$, DV $\dot{\alpha}t$, AL ξt , KL $\dot{\alpha}t$, $\dot{\alpha}t$, FL Szo. $t\varepsilon$. Délen az előbbieket a mássalhangzós tövekhez és a birtokszámmal bővült főnevekhez járulnak, az utóbbiak a magánhangzóra végződő tövekhez, míg a középső (keleti és nyugati) nyelvjárásokban a mássalhangzós tövű főnevekhez is legtöbbször a *t-t* tartalmazó személyjelek csatlakoznak. Liimola feltételezi, hogy egykor a kondai nyelvjárásokban is a tövégi magán-, ill. mássalhangzó szabta meg, mely alternáns járult az illető főnévhez (i. m. 225). Ezenkívül a T-ben a mássalhangzós tövű főnevek esetében van hosszabb, pleonazmussal és palatalizációval létrejött, a rokonságnevekben használatos $\dot{\alpha}t\dot{\imath}$, $\dot{\imath}t\dot{\imath}$ (Liimola 1963. 215), ill. pleonazmussal és a végvokális lekopásával kialakult $\dot{\alpha}t$, $\dot{\imath}t$ változata is (vö. Honti 1975. 77—78); ez utóbbi nem csak a rokonságnevek birtokos személyjelzésében fordul elő.

K. sz. 3. sz.: Szintén *t* nélküli és *t-t* tartalmazó alternánsai vannak (i. m. 224—225): AK $\dot{\alpha}'n$, $\dot{\alpha}n$, KK $\dot{\alpha}'n$, $\dot{\alpha}n$, FK $\dot{\alpha}n$, P $\dot{\alpha}n$, ÉVK $\dot{\alpha}n$, AL $\dot{\alpha}n$, $\dot{\alpha}n$, KL $\dot{\alpha}n$, $\dot{\alpha}n$, FL Szo. $\dot{\alpha}n \sim$ AK $(\alpha)t\dot{\alpha}n$, KK $\dot{\alpha}t\dot{\alpha}n$, FL Szo. $t\dot{\alpha}n$. Mivel északon az $\dot{\alpha}n$ és a $t\dot{\alpha}n$ ugyanolyan feltételek mellett használatos, mint az e. sz. 3. sz. jel két alternánsa, Liimola a k. sz. 3. személyű szuffixum alternánsainak kialakulását az e. sz. 3. sz. $\varepsilon \sim t\varepsilon$ analógiájával magyarázza (i. m. 225). A kondai nyelvjárási viszonyokról így vélekedik: „Das *-en* kann dann eine ähnliche Analogiebildung wie LO, So *-en* sein” (i. h.). Az $\dot{\alpha}'t$, $\dot{\alpha}'t$ -t tartalmazó rövidebb változatokat a t. sz. 3. személyből származó, valószínű átvételnek tekinti (uo.).

T. sz. 3. sz.: Az előbb felsorolt személyjelektől eltérően a morféma, ill. alternánsai Liimola szerint (i. m. 228–229) nem függenek össze a megfelelő személyes névmással (l. még alább): TJ *àn, àn, TČ àn, àn, àn, TG àn, àn, AK à'nl, à'n, KK à'nl, FK àn, P èèn, ÉVK èn, AL àn, èn, KL àn, àn, FL à'nl, Szo. a'nl.*

Igei személyragok

A 3. személyt jelölő morfémák szempontjából számunkra csak a tárgyas igeragozás személyragjai érdekesek, mivel az alanyi igeragozás 3. személyű végződésai voltaképpen a főnévi abszolút paradigma számjeleivel azonosak. Liimola alaktani monográfiájának az első része jelent meg ezért az igeragokat a szövegekből, különféle tanulmányokból és nem utolsósorban a Kannisto-hagyaték nyelvtani feljegyzéseket tartalmazó részéből,¹ továbbá Kálmán Béla gyűjtéséből (Kálmán 1976) idézem, anélkül, hogy a pontos lelőhelyeket közölném.

E. sz. 3. sz.:

e. sz. tárgy: T (jelen idő) *ø*, (múlt idő) *ø, è(l), ì(l)*, AK KK *tə, P tə, Szi. te*

k. sz. tárgy: AK KK FK P *ø, Szi. e*

t. sz. tárgy: AK KK FK P *ø, Szi. e*

K. sz. 3. sz.:

e. sz. tárgy: AK KK *tən, FK tən, tətən, àn, P èèn, Szi. ten*

k. sz. tárgy: AK *àn, à'nl, KK èn, FK àn, tətən, P èèn, Szi. en*

t. sz. tárgy: AK *àn, KK èn, FK àn, P èèn, Szi. en*

T. sz. 3. sz.:

e. sz. tárgy: T *àn, àn, AK à'nl, KK è'nl, FK àn, P èèn, Szi. anəl*

k. sz. tárgy: AK *à'nl, KK è'nl, P èèn, Szi. anəl*

t. sz. tárgy: T *àn, àn, AK à'nl, àn, KK è'nl, FK àn, P èèn, Szi. anəl*

Példák a fenti személyjelölőkre (fonetikus átírásban):

Dél: *komè* 'férje', *komèli* ua. (*kom* 'férfi, férj'), *àwì* 'lánya', *àwìli* ua. (*àw* 'lány'), *ortèè* 'része' (*ortè* 'rész'), *nìti* 'neje' (*nì* 'nő') — *ortèàn* 'részük', *àwàn* 'lányuk' — *kantànè* 'hadai' (*kant* 'háború; had'), *àwèni* 'lányai' — *kèpànàn* 'csonakjaik' (*kèp* 'csonak'), *àmpànàn* 'kutyáik' || *tatèl* 'hozza', (*tat* 'hoz'), *àlil* 'megöli' (*àl* 'öl') (praesens momentaneum), *tatàntèl* 'hozza', *àllàntil* 'megöli' (praesens durativum), *tatàst* 'hozta', *tatàstèl* ua., *àlást* 'megölte', *àlásti* ua., *àlástil* ua. — *tatàstàn* 'hozták', *àlástàn* 'megölték' — *joktèstànè* 'beérte őket' (*jokt* 'utolér'), *àlilànì* 'megöli őket' — *àlilànàn* 'megölik őket', *àlástànàn* 'megölték őket', haplológias változataik: *àlilàn*, *àlástàn*

Kelet: AK *kèlè* 'háza', *kèlèl* ua. (*kèl* 'ház'), *lotè* 'lova' (*lo* 'ló') — *kèlèlàn* 'kettőtök háza; kettejük háza', *lotèn* 'kettejük lova', *èmpètèn* 'kettejük kutyája' (*èmp* 'kutya'), *çotèlèn* 'kettejük napja' (*çotèl* 'nap') — *kèlèlàn* 'házuk', *loyànəl* 'lovuk', *loyàn* ua. — *kèlèl* 'az ő két háza', *loyè* 'az ő két lova' — *kèlèlàn* 'kettejük két háza' — *kèlèlànəl* 'az ő két házuk' — *kèlèlàn* 'házai', *loyàn* 'lovai' — *kèlèlàn* 'kettejük házai', *loyàn* 'kettejük lovai' — *kèlèlànəl* 'házaik', *loyànəl* 'lovaik', *loyàn* ua. || *tatitè* 'hozza' (*tat* 'hoz') — *tatnitèn* 'ők ketten hoznák' — *tatsànəl* 'hozták' — *tatçè* 'hozza kettejüket' — *tatçàn* 'ők ketten hozzák ket-

¹ Ezúton is köszönetet mondok Vuokko Eirasnak és a Finnugor Társaságnak, hogy engedélyezték a kéziratot anyagba való betekintést.

tejükét' — *tatyānəl* 'ők ketten hozzák', *tatyān* ua. — *tatyān* 'hozza őket' — *tatyān* 'ők ketten hozzák őket' — *tatyānəl* 'hozzák őket', **tatyān* ua. (ez utóbbiak haplológias alakulatok egy korábbi **tatyānānəl* formából)

Nyugat: P *nāmə* 'neve' (*nām* 'név'), *kēpāt* 'csónakja' (*kēp* 'csónak') — *kēpān* 'kettejük csónakja' — *kēpān* 'csónakjuk' — *kēpān* 'csónakjai' — *kēpān* 'kettejük csónakjai' — *kēpān* 'csónakjaik' || *rātəstə* 'ütötte' (*rāt* ~ *rat* 'üt') — *ratsān* 'ők ketten ütötték' — *ratsān* 'ők ütötték' — *ratsān* 'ütötte őket' — *ratsān* 'ők ketten ütötték őket' — *ratsān* 'ők ütötték őket'

Észak: FL *luwe* 'lova' (*luw* 'ló'), *āyite* 'lánya' (*āyi* 'lány') — *luwēn* 'kettejük lova', *χumitēn* 'kettejük férje' (*χum*, *χumi*- 'férfi, férj') — *luwānəl* 'lovuk' — *luwayə* 'az ő két lova' — *luwayēn* 'kettejük két lova' — *luwayānəl* 'az ő két lovuk' — *luwāne* 'lovai' — *luwanēn* 'kettejük lovai' — *luwānəl* 'lovaik' (haplológias alakulat korábbi **luwānānəl* formából) || Szi. *totite* 'hozza' (*tot*- 'hoz') — *totitēn* 'ők ketten hozzák' — *totijānəl* 'hozzák' — *totijaye* 'hozza kettejüket' — *totijayēn* 'ők ketten hozzák kettejüket' *totijayānəl* 'ők hozzák kettejüket' — *totijane* 'hozza őket' — *totijānēn* 'ők ketten hozzák őket' — *totijānəl* 'hozzák őket' (haplológias alakulat korábbi **totijānānəl* formából)

Az e. sz. 3. személyű birtokos személyjel *t*-s és *t* nélküli alternánsairól Liimola így vélekedik: „Die beiden Suffixe, das mit *t* und das vokalische, kommen in allen Mundarten vor und waren also schon im Urwogulischen vorhanden. Das erstere gehört, wie man allgemein erklärt hat, mit dem Pronomen der 3. P. Sing. . . . etymologisch zusammen . . .” (Liimola 1963. 221). „Die Frage nach der Etymologie des Vokals von *-tē*, *-tə*, *-tə* usw. sowie des vokalischen Suffixes bleibt . . . noch offen; neu beleuchtet werden wird sie von einer eingehenden Untersuchung des Vokalismus der nichtersten Silben” (i. m. 222).

A k. sz. 3. személyű birtokos személyjel alternánsairól ezt olvashatjuk nála: „In den nördlichen Mundarten hat die 3. P. Du. außer dem . . . Suffix *-tēn* auch *-ēn*. Das erste erscheint bei den vokalisches auslautenden Wörtern, das letztere bei den konsonantisch endenden . . . In ihrem Gebrauch herrscht also ein ähnliches Verhältnis wie in dem der Suffixe der 3. P. Sing. *-tə*, *-ε* . . . Das *-ēn* ist anscheinend nach der Analogie der letztgenannten Suffixe entstanden . . . In . . . Texten erscheint . . . manchmal KÜ, KM *-ən*, *-n* . . .” (i. m. 224). „Das *-ən* kann . . . eine ähnliche Analogiebildung wie LO, So *-ēn* sein” (i. m. 225).

A nem egyes számú birtokra és tárgyra utaló szóalakokban e személyjelölőknek csak a *t* nélküli alternánsai szerepelnek. Az e. sz. 3. személyű morféma magánhangzójának eredetét én sem ismerem, úgy vélem viszont, hogy a *t*-s és a *t* nélküli ugyanannak a morfémának a képviselői, miként a k. sz. 3. személyű morfémák alternánsai sem magyarázhatók más-más előzményből.

Liimola a k. sz. 2. személyű birtokos személyjelet **-nən* alakban rekonstruálja (i. m. 223), amely szinte mindenütt „magánhangzó + *n*” alakban él tovább, vagyis ez a haplológias egyszerűsödés a nyelvterület nagy részén érvényre jutott. A ragozási paradigmákon végigtekintve (Liimola 1963. 205—210) látható, hogy a k. sz. 2., 3., t. sz. 2., 3. személyű alakok részben vagy egészben azonosak, egybeestek (a nem egyes számú birtok sorában az e. sz. 2. személyű alak is egybeesett velük). Ez arra mutat, hogy a paradigma e személyeiben a személyjelölő szuffixumok kölcsönösen befolyással voltak egymásra, analógias hatások formálták őket (ugyanaz tapasztalható az osztják személy-

A 3. személyű személyjelölők a vogul

(fonematikus)

	Birtokos személyjelezés								
	num sg			num du			num pl		
	sg 3	du 3	pl 3	sg 3	du 3	pl 3	sg 3	du 3	pl 3
Dél (T)	\bar{e}/\bar{i} , $\bar{e}\bar{t}/\bar{a}\bar{t}$ $\bar{t}\bar{e}/\bar{t}\bar{i}$		$\bar{a}\bar{n}/\bar{d}\bar{n}$				\bar{e}/\bar{i}		$\bar{a}\bar{n}/\bar{d}\bar{n}$
Kelet (AK)	$a, \bar{a}t,$ ta	$\bar{d}n(=$ pl 3), $\bar{a}n,$ (a) tan	$\bar{d}nal,$ $\bar{d}n$	\emptyset	= num pl du 3	= num pl pl 3	\emptyset	$\bar{d}n$ (= pl 3)	$\bar{d}nal,$ $\bar{d}n$
Nyugat (P)	$a, \bar{a}t$	= pl 3	$\bar{d}n$	= num pl			\emptyset	= pl 3	$\bar{d}n$
Észak (FL Szi.)	e, te	$\bar{e}n, \bar{t}\bar{e}n$	$\bar{a}nal$	e	$\bar{e}n$	$\bar{a}nal$	e	$\bar{e}n$	$\bar{a}nal$
Ősvogul	$*\bar{e}/*\bar{i},$ $*\bar{e}\bar{t}/*\bar{a}\bar{t}$	$*\bar{e}n/*\bar{i}n,$ $*\bar{t}\bar{e}n/*\bar{t}\bar{i}n$	$*\bar{a}n\bar{a}l/$ $*\bar{d}nal$	$*\bar{e}/*\bar{i}$	$*\bar{e}n/*\bar{i}n$	$*\bar{a}n\bar{a}l/$ $*\bar{d}nal$	$*\bar{e}/*\bar{i}$	$*\bar{e}n/*\bar{i}n$	$*\bar{a}n\bar{a}l/$ $*\bar{d}nal$

Megjegyzések a táblázathoz :

1. Az egyenlőségjeles magyarázatok értelme : az illető személyjelölő elem a másik személyből került át és ezen átvétel eredményeképpen a birtokos személyjeles paradigma, ill. az igeragozás személyragjainak rendszere egyszerűsödik. Ennek a tendenciának az eredményeként a (Kannisto) pelimi nyelvjárásban tulajdonképpen a k. és t. sz. birtokra és tárgyra utaló sorok megkülönböztetése meg is szűnt létezni.

jelezésben is, l. Honti 1976). Vajon miért? A láncreakciószerű analógiás változásokat, kiegyenlítődések szerintem az említett morféma n -je váltotta ki (ez voltaképpen a FK és a nyugati nyelvjárások k. sz. 1. személyébe is „átsugárzott”)

A k. sz. 2. személy jelének analógiájára jöhetett létre a k. sz. 3. személyben a $*\bar{t}\bar{i}n/*\bar{t}\bar{i}n$ mellett az $*\bar{e}n/*\bar{i}n$, amelyeknek a kondai $\bar{a}n$ és az északi $\bar{e}n$ szabályos folytatói (míg az $\bar{d}n$ a 3. személyből való, vö. Liimola 1963. 225). A t -s és t nélküli változatoknak a névszó töve szerinti alkalmazása fonetikai jellegű illeszkedés. Az itt és így kialakult alternánsok analógiájára jött létre feltevésem szerint az e. sz. 3. személyű $*\bar{t}\bar{e}/*\bar{t}\bar{i} \sim *\bar{e}/*\bar{i}$. A 3. személyű jeleket Liimola is analógiával magyarázza, de ő ellentétes irányú, az e. sz. 3. személyből ható analógiával számol (i. m. 224), és ennek következménye, hogy az e. sz. 3. személy jeleinek összetartozásáról nem mond véleményt (i. m. 222).

A személyjelölő szuffixumok eredetét kutatva természetes, hogy a megfelelő személyes névmásokhoz fordulunk. A t. sz. 3. személy jelét magyarázva azonban Liimola nem a személyes névmásból indult ki, mivel a személyjel nem utal egy mássalhangzó hajdani jelenlétére (l. Liimola : i. m. 231); itt Liimola magától értetődően csak t -re gondolhatott, vö. T ten , AK tan , KK $t\bar{o}an$, FK

nyelvjárásokban és valószínű előzményük
átírásban)

Tárgyas ragozás

obj sg			obj du			obj pl		
sg 3	du 3	pl 3	sg 3	du 3	pl 3	sg 3	du 3	pl 3
\emptyset , $\bar{e}(l)$ $\bar{i}(l)$		$\bar{a}n/\bar{d}n$				\bar{e}/\bar{i}		$\bar{a}n/\bar{d}n$
<i>tə</i>	<i>tən</i>	$\bar{d}nal$, $\bar{d}n$	\emptyset	= num pl du 3	= obj pl pl 3	\emptyset	$\bar{d}n$ (= pl 3)	$\bar{d}nal$, * $\bar{d}n$
<i>tə</i>	= pl 3	$\bar{d}n$		= obj pl		\emptyset	= pl 3	$\bar{d}n$
<i>te</i>	<i>tēn</i>	$\bar{a}nal$	<i>e</i>	$\bar{e}n$	$\bar{a}nal$	<i>e</i>	$\bar{e}n$	$\bar{a}nal$
* $\bar{t}\bar{e}/\bar{t}\bar{i}$	* $\bar{t}\bar{e}n/\bar{t}\bar{i}n$	* $\bar{a}n\bar{a}l/\bar{d}nal$	* $\bar{t}\bar{e}/\bar{t}\bar{i}$	* $\bar{t}\bar{e}n/\bar{t}\bar{i}n$	* $\bar{a}n\bar{a}l/\bar{d}nal$	* $\bar{t}\bar{e}/\bar{t}\bar{i}$	* $\bar{t}\bar{e}n/\bar{t}\bar{i}n$	* $\bar{a}n\bar{a}l/\bar{d}nal$

2. A keleti és a nyugati nyelvjárásokban az e. sz. 3. személy pusztá magánhangzó-ból álló jele a birtok és a tárgy kettős-, ill. többesjele után lekopott. A mássalhangzós tövű főnevek egyes számú birtokra utaló alakjaiban ez azért nem következhetett be, mert akkor a szóalak a tövvel (e. sz. alanyesettel) egybeesett volna.

3. A *-gal megjelölt keleti szuffixumra nem találtam adatot az általam felhasznált anyagban, de megléte igen valószínű.

təqn, P *tan*, FL Szo. *tān* 'sie' (FUF 28: 23) (a korábbi téves nézetekről l. Liimola 1963. 230). Úgy véli, hogy a t. sz. 3. személy jele a többes számú birtok, ill. tárgy jelével azonos és ez szerinte azért válhatott a t. sz. 3. személyben személyjellé, mert „die Possessivsuffixe der 3. Personen oft wegbleiben, wenn der Besitzer durch ein Substantiv angegeben ist” (i. m. 231), s szerinte csak később járult hozzá e. és k. sz. birtokos esetén a megfelelő személyjel, illetve az osztjakkal határos (kondai és északi) nyelvjárásokban az osztják személyjel *l* eleme kapcsolódott hozzá (i. h.). Úgy látom azonban, nehézségekbe ütközik elfogadni Liimola érvelését, ti. azokban az általa hivatkozott birtokos szerkezetekben, amelyekben a birtokos is főnév, a birtokviszony a vogulban legtöbbször jelöletlen (vagyis a birtokszó nem kap személyjelet) és ilyenkor a birtok kettős vagy többes számát az abszolút paradigmabeli számjelek adják tudtul, pl. TČ *āwī sakət* 'lánya belei' (*sak* 'bél'), míg a személyjellel jelölt, ritkább birtokos szerkezetben (izafet szerkezetben) kötelezően a birtokos paradigmabeli számjelek használatosak, pl. T *āsrā-īl penā-ni* [= *āsrājəl pān-kāni*] 'a sárkány fejei' (*pān* 'fej'). Vagyis nem alakulhattak ki úgy a 3. személyű birtokos személyjelet tartalmazó mai szóalakok, hogy a főnévi jelzős, jelöletlen birtokszóhoz járultak volna a személyjelek, mert pl. a többes számot

a birtokszón ezekben a *t* jelölte, nempedig az **ān/*ān*. — Ezen túlmenően úgy látom, hogy a t. sz. 3. személyt jelölő szuffixum magyarázható a megfelelő személyes névmásból, vagyis korai ősvogul előzményeként **tān/*tān*-t teszek fel. Ennek az előzőkben ismertetett feltételek mellett keletkezhetett **ān/*ān* változata. Ma azonban, mint Liimola is megjegyezte, nincs a vogul nyelvjárásokban egyéb mássalhangzót (azaz *t*-t) tartalmazó változata, hanem csak a rövidebbnek a folytatóival vagy annak az *l*-lel bővült képviselőivel találkozunk. E rövidebb alak — a T nyelvjárást kivéve — azonos a t. sz. 2. személy jelével, amelynek előzményeként a korai ősvogulra én **nān/*nān*-t teszek fel, amely aztán az ősvogul korig haplológiával **ān/*ān*-né egyszerűsödött. Ez az egyezés, egybeesés idézhette elő, hogy a hosszabb **tān/*tān* változat kiszorult a használatból. Ezen egyalakúság megszüntetése végett csatlakozott a t. sz. 3. személyben az **ān/*ān*-hez az eddig megnyugtatóan nem tisztázott eredetű *l*. Megítélésem szerint az ősvogul kor végén a t. sz. 3. személy jelölője már **ānāl/*ānāl* hangalakú volt, Liimola véleményével ellentétben, aki tehát csak **nā*-vel számol és a kondai és északi nyelvjárások személyjelölőjének *l*-jét a szomszédos osztják nyelvjárások hatásának tulajdonítja (Liimola 1963. 231—232). Igaz ugyan, hogy az *l*-es személyjel csak az osztjakkal határos nyelvjárásokból ismert, de e kettő összekapcsolását bármilyen megfontolásból is történjék, indokolatlannak tartom és a következő okok miatt nem látom akadályát, hogy ezzel a hosszabb alakkal már az ősvogulban is számoljunk:

a) Formánssok nem önmagukban szoktak egyik nyelvből a másikba átkerülni, hanem az átadó nyelvnek az illető formánssal bővített szóalakjaiban és csak azok révén lehet az átadó nyelvben produktívá. Arra pedig nincs okunk, hogy feltételezzük, hogy a keleti és az északi vogulok a megfelelő osztják szóalakokat átvették volna a vogul birtokos személyjeles paradigma 3. személyű alakjainak kifejezésére.

b) A FK birtokos személyjelzésben (és igeragozásban) a szomszédos nyugati nyelvjárásokból terjedő fejlemény az *l* hiánya; e hatásról árulkodnak a k. és t. sz. birtok soraiban bekövetkezett egybeesések is.

c) Az előbbi pontban említett állítást támogatja, hogy a nyugati nyelvjárásokban az ablatívus is elvesztette **l*-jét (Liimola 1963. 77).

d) A déli nyelvjárás sem szól az *l*-es személyjelölő feltevése ellen: amikor az *l* és a *t* igei tárgyjel igeidők szerintivé alakult disztribúciója következtében az *l* (az e. sz. tárgyra utaló sorban) a t. sz. 3. személyben megjelent és ott így **lānāl/*lānāl* szegmentum alakult ki, a szóvégi *l* eltűnhetett. Lévéen a birtokos személyjelezés és a tárgyas ragozás szoros kölcsönhatásban (az egész obi-ugor nyelvterületen), a t. sz. 3. személyű birtokos személyjel is *ān/ān* alakúvá lett.

Összefoglalás: Az e., ill. k. sz. 3. személyű személyjelölő szuffixumok ősvogul alakja **ī/*ī*, **tī/*tī*, ill. **in/*in*, **tin/*tin* volt, amelyek közül a *t*-t tartalmazó változatok a régebbiek. A k. sz. 2. személyű szuffixum analógiájára a k. sz. 3. személyben jött létre először a rövidebb változat, amely a mássalhangzós tövekhez és a birtokszámjellel bővült szóalakokhoz járult, míg az eredetibb, hosszabb változat a magánhangzóra végződő tövekhez csatlakozott. A t. sz. 3. személyű szuffixum is a neki megfelelő személyes névmással függ össze, de *t* elemének elvesztésében a t. sz. 2. személyű szuffixum analógiájának is szerepe volt.

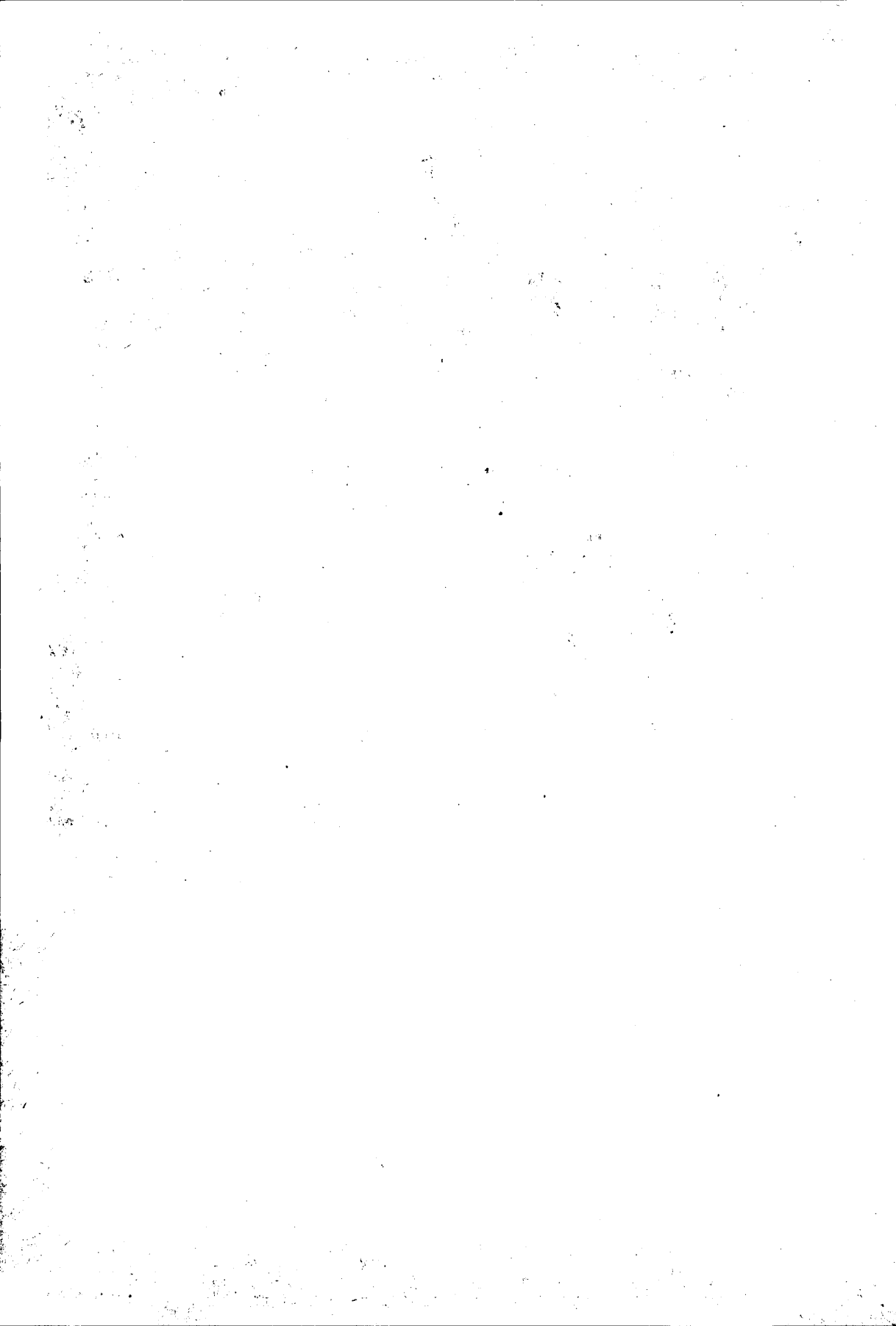
Irodalom

- HONTI 1975 = HONTI LÁSZLÓ, System der paradigmatischen Suffixmorpheme des wogulischen Dialektes an der Tawda. Budapest
HONTI 1976 = HONTI LÁSZLÓ, Az osztják személyjelölő szuffixumok történeti áttekintése. NyK 78: 71—119
KÁLMÁN 1976 = KÁLMÁN BÉLA, Wogulische Texte mit einem Glossar. Budapest
LIIMOLA 1944 = MATTI LIIMOLA, Zu den wogulischen Personalpronomina. FUF 28: 20—56
LIIMOLA 1963 = MATTI LIIMOLA, Zur historischen Formenlehre des Wogulischen. I. Flexion der Nomina. MSFOu. 127

Die Suffixe für die 3. Person im Wogulischen

von LÁSZLÓ HONTI

Die urwogulischen Formen der Personalsuffixe für die 3. Person sing. bzw. du. lauteten $*\bar{i}/*\bar{i}$, $*\bar{i}\bar{i}/*\bar{i}\bar{i}$, bzw. $*in/*in$, $*in/*in$, von welchen die Varianten mit i die älteren waren. Der Analogiewirkung der 2. Person du. zufolge entstand zunächst die kürzere Variante der 3. Person du., welche zu Konsonantenstämmen und zu Formen mit Plural-/Dualsuffixen gefügt wurde, während die ursprüngliche längere Variante bei Vokalstämmen verwendet wurde. Das Suffix für die 3. Person pl. steht auch mit dem entsprechenden Personalpronomen in Verbindung, beim Schwund des Elements i spielte auch die Analogiewirkung des Suffixes für die 2. Person pl. eine Rolle.



A korai ugor és az őstokhár alapnyelv fonológiai rendszerének párhuzamossága és ennek lehetséges diakrón magyarázata

Az őstokhár mássalhangzó-rendszert az i. sz. 6–8. században Kelet-Turkesztánban középzásiai bráhmí kurzív írással *kučā* és tokhár A nyelven készített, hangtanilag megbízható feljegyzések összevetése alapján (az őstokhár palatalizációs folyamatok, a zöngés hangok zöngétlenedése és az aspirált explozívák dezaspirációja utáni, valamint a két tokhár nyelv szétválása, s a tokhár B (*kučā*) nyelvben végbement *py, my, tsy, ky* < **p, *m, *t, *k* másodlagos palatalizáció lezajlása előtti időszakra) a következőképpen rekonstruálhatjuk:

		Labiális	Palatális	Palatalizált	Veláris
Nem szonáns	explozív	* <i>p</i>	* <i>t</i>	—	* <i>k</i>
	affrikáta	—	—	* <i>ts</i> (= * <i>ć</i>) * <i>c</i> (= * <i>č</i>)	—
	spiráns	—	* <i>s</i>	* <i>s</i> (= * <i>š</i>) * <i>š</i>	—
Szonáns	glide	* <i>w</i>	—	* <i>y</i>	—
	nazális	* <i>m</i>	* <i>n</i>	* <i>ny</i> (= * <i>ñ</i>)	* <i>ŋ</i>
	tremuláns	—	* <i>r</i>	—	—
	laterális	—	* <i>l</i>	* <i>ly</i> (= * <i>λ</i>)	—

A megkülönböztető jegyek fő sajátosságai (a zöngesség szerinti korreláció irreleváns volta, a palatalizációs korreláció nagy funkcionális megterheltsége) és maga a fonémaállomány alapján ez a rendszer rendkívül nagy hasonlóságot mutat nemcsak általában a finnugor nyelvek mássalhangzó-rendszerével,¹ hanem közülük is nevezetesen azokéval, amelyek (mint az ugor, permi, és finn-volgai nyelvek) elveszítették az explozívák kvantitás szerinti korrelációját, és amelyekben az **l* az uráli laterális **δ* (nosztr. **λ*) folytatója. Ez utóbbi nyelvek közül legvilágosabb tipológiai párhuzamosságot az őstokhárral az obi-ugor nyelvek mutatnak, amelyekben a fonológiailag zöngés mássalhangzók kategó-

¹ В. В. Иванов, Тохарские языки и их значение для сравнительно-исторического исследования индоевропейских языков. In: Тохарские языки. Москва 1959. 11.

riája legkisebb mértékben fejlődött ki. Ugyanakkor a tokhárhoz tipológiailag az obi-ugor szibilánsok rendszerének csak az a legkorábbi állapota hasonlít, amelyben még megvolt három spiránsnak, az $*s$: $*š$: $*ṣ̌$ -nek (az ugor nyelvben e három hang egyikével már abban az időben egybeesett a laterális $*š$) és két affrikátának, a $*č$ -nek és a $*č̣$ -nek a tokhárhoz hasonló finnugor alapnyelvi kori korrelációja.² A spiránsok háromtagú rendszerének módosulásáig ($*ṣ̌ > s$, $*s > \theta$, $*š > s$),³ amelyet a laterálisok eredeti rendszerében bekövetkezett változás idézett elő, mielőtt a finnugor kori intervokális $-*k-$, $-*γ-$ az obi-ugorban $-*γ-$ -vé lett volna (kb. az i. e. II–I. évezred fordulóján, ill. az i. e. I. évezred elején),⁴ a korai ugor mássalhangzó-rendszer gyakorlatilag semmiben sem különbözött (a $-*γ-$ meglététől eltekintve, ha az nem a $-*k-$ variánsa volt, mint a $-*g-$) a bemutatott tokhár mássalhangzó-rendszertől (a $-k-$, $-γ$, vö. $-h$, a tokhárban fakultatívan fordul elő a jövevénytövekre jellemző fonémák körében).

Igen nagy tipológiai hasonlóságot találunk a magánhangzó-rendszerek és a magánhangzók fejlődési tendenciáinak összehasonlításakor is. A tokhár a vokalizmus olyan ősi rendszere jellemző, amelyben a rövid \bar{a} , \bar{i} , \bar{u} -val, amelynek megfelelőjét találjuk az obi-ugor alapnyelvben is.⁵ Ez utóbbiban hosszúság szerint az első szótagi $*\bar{e}$ – $*\bar{z}$, $*\bar{o}$ – $*\bar{d}$, $*\bar{a}$ – $*\bar{a}$, $*\bar{u}$ – \bar{u} (esetleg az $*\bar{o}$ – $*\bar{d}$) hangok is szembenálltak; hasonló korreláció meglétét vagy hiányát a tokhár szövegekben a bráhmí írás sajátosságai miatt nem állapíthatjuk meg, mert ez az írás egyféleképpen jelöli az e -t, o -t és egyáltalán nem jelöli az \bar{u} , \bar{o} hangot, de a sajátos redukált fonéma jelének (\bar{e}) (Pedersen jelölése szerint, az eredeti írásmódot követő hagyományos jelölés szerint (\bar{a})) megléte az írás tokhár változatában a palatális rövid fonémáknak más fonémákkal való, hangsúly okozta váltakozására utal. A hangsúlytól és a hangkörnyezettől függő magánhangzó-változások és -váltakozások részleteiben szintén megfigyelhető az obi-ugor és a tokhár közti tipológiai egyezés; mindkét nyelvben a költői szövegekben megőrződtek a tővégi magánhangzók, amelyek később redukálódtak.

Az ilyen messzemenő tipológiai egyezés történeti magyarázata során figyelembe kell venni a tokhár és a finnugor kauzatív igéknek a képzők részleges egyezése esetén fennálló tipológiai hasonlóságát, amelyet W. Krause már régen megfigyelt⁶, a helyhatározó esetek rendszerének messzemenő egyezését, sőt, az előbb említett lehetséges tokhár-finnugor lexikai párhuzamokon kívül⁷, a valószínű kölcsönzéseket is,

² WOLFGANG STEINITZ, *Geschichte des finnisch-ugrischen Konsonantismus*. Stockholm 1952.

³ E. A. Хелимский, *Древнейшие венгерского-самодийские языковые параллели*. Москва 1982. 125. (a tipológiai párhuzamoknál megemlíthetjük még az anat. $*s > lw$. $t > hett$. \bar{s} fejlődését).

⁴ HONTI LÁSZLÓ, *Észrevételek a finnugor alapnyelvi szibilánsok és affrikáták képviselőiről*. NyK 74: 3–26.

⁵ HONTI LÁSZLÓ, *Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe*. Bibliotheca Uralica 6. Budapest 1982. 18.

⁶ W. KRAUSE, *Bemerkungen zur Kausativ- und Passiv-Funktion des finno-ugrischen t-suffixes*. UAJb. 28: 174–181.

⁷ A. J. VAN WINDEKENS, *Le tokharien confronté avec les autres langues indo-européennes*. Vol. 1. La phonétique et le vocabulaire. Louvain 1976. 215, 318, 327, 490, 518, 553, 622, 628, 634.

a) (obi-)ugor > tokhár :

1. obi-ug. **näl*- 'orr' > tokh. *mal*- 'orr' (beleértve a tokh. A nyelv *ak-mal* 'arc (tpk. szem-orr)' szavát, amelyet régen az osztj. *not-sēm* 'arc (tpk. orr-szem)' típusú szóösszetétel tükörszavaként értelmeztek);

2. obi-ug. **tūlamak*- 'lopás' (vog. *tūlmax*, osztj. *lalalmax*) > tokh. A *lyäk*, B *lyak* 'tolvaj' (a *tō* hangalakjára vö. északi tung. **olāk* 'hazugság', amely — feltehetőleg kapcsolata van a 'tolvaj' jelenséssel⁸);

3. osztj. *χwūt* 'hajnal' (vö. tör. *gün*) > tokh. A *kom*, B *kaum* 'Nap, nap';

b) tokhár > obi-ugor :

1. tokh. A *wäl*- 'meghal' > obi-ug. **wēl*-/**wōl*- ~ m. *öl*;

2. tokh. A *yä-l* 'megy' > obi-ug. **jal*- 'megy' (de a két utolsó példa esetében éppúgy, mint a fent leírt egybeverésekében a közös nosztratikussal való magyarázatot ki kell zárunk);

3. osztj. *tapat*- 'etet' > tokh. *tāp*- 'eszik' (ha az osztják ige nincs kapcsolatban a **θiy*- 'eszik' szóval). Egyes esetekben iráni jövevényszavak kerülhetnek az ugor nyelvekbe, amint ezt hangalakjuk is bizonyítja, vö. sogd *n'b* [*naf*] 'nép', tbsz. *n'f-t* 'emberek' > tokh. A *nap-em* 'ember' > m. *nép*.

A bemutatott összefüggéseknek megfelelően, a korai ugor és tokhár nyelv fonológiai egyezése a klimatikus változásokkal összefüggő intenzív migrációk idejére, az i. e. II. évezred vége körüli időszakra datálható, mielőtt a tokhárók Kelet-Turkesztánba érkeztek volna; erre az időre nyúlhat vissza a hasonló kölcsönzések többsége, de a Közép-Ázsiában folytatódó kapcsolatok során később is történhetek szókölcönzések.

V. V. IVANOV

Die Parallelität des phonologischen Systems der frühugrischen und der urtocharischen Grundsprache und ihre mögliche diachronische Erklärung

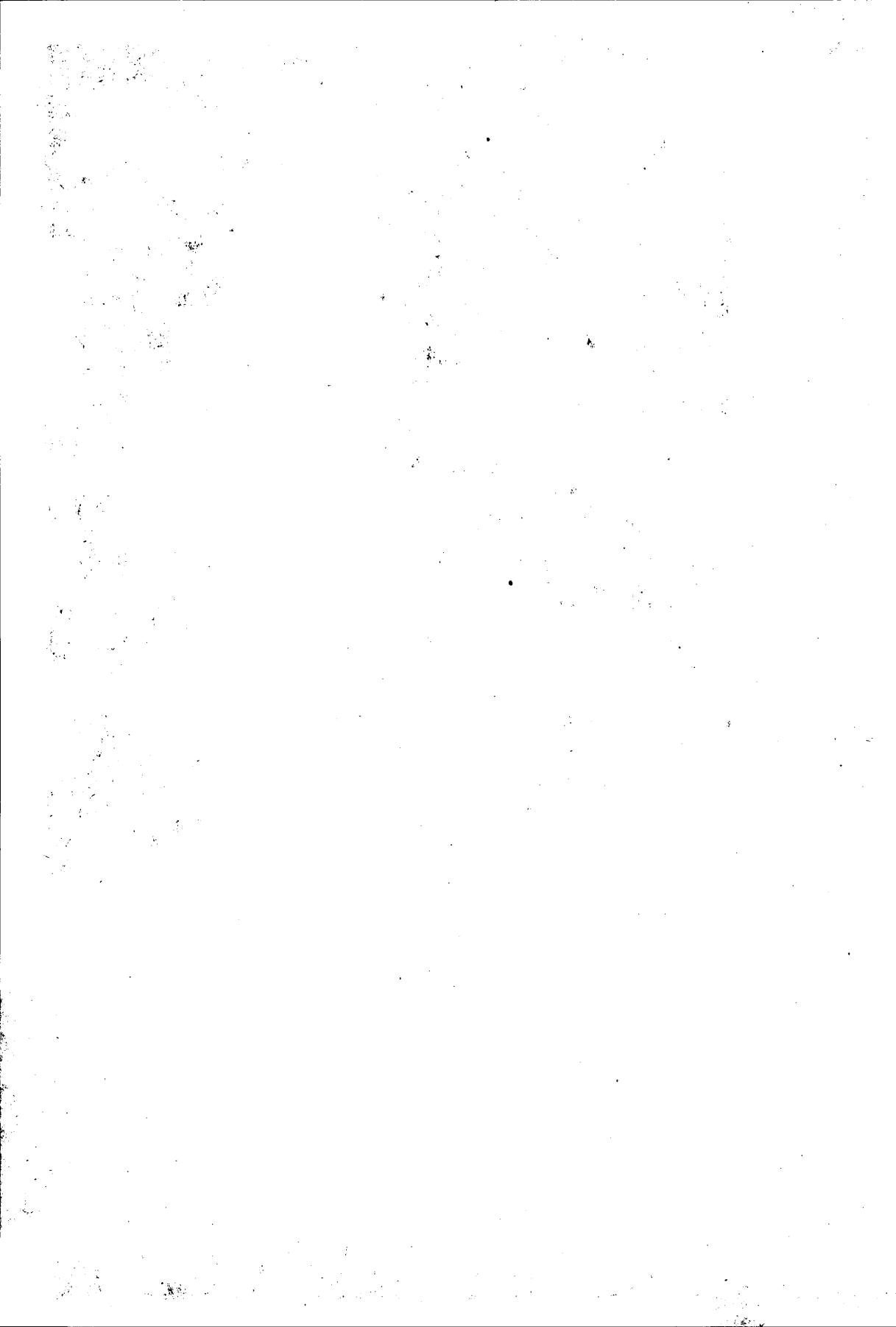
VON V. V. IVANOV

Nach Meinung des Verfassers zeigt das Konsonantensystem der frühugrischen bzw. obugrischen Grundsprache eine typologische Ähnlichkeit mit dem der tocharischen, und ebenso auch das Vokalsystem und die Vokalveränderungen der obugrischen Grundsprache mit den entsprechenden Erscheinungen des Tocharischen. Gewisse typologische Übereinstimmungen sind auch im Bereich der Morphologie zwischen den finnougri-schen Sprachen und dem Tocharischen zu beobachten, weiterhin gibt es einige Wörter, bei denen auch die Frage einer Entlehnung zwischen den obugrischen Sprachen und dem Tocharischen auftauchen kann.

Die phonologische Übereinstimmung der frühugrischen und der tocharischen Sprache ist auf die Zeit der mit den klimatischen Veränderungen zusammenhängenden intensiven Migrationen, auf die Periode um das Ende des 2. Jahrtausends v. u. Z. zu datieren, bevor die Tocharen in Ostturkestan eintrafen; in jene Zeit kann die Mehrheit der ähnlichen Entlehnungen zurückreichen, doch können auch später, im Laufe derselben in Mittelasien fortsetzenden Beziehungen, Wortübernahmen stattgefunden haben.

⁸ В. М. Иллич-Свитыч, Опыт сравнения носстратических языков. Введение. Сравнительный словарь (6—К). Москва 1971. 329 (uráli és tokhár szavakat nem vontak be).

⁹ F. W. K. MÜLLER—W. LENTZ, Sogdische Texte II. Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Phil.-hist. Kl. 21: 4, 35. Berlin 1934. A sogd *n'b*-t a tokh. A *napet*-mel vetették össze, l. H. W. Bailey, Transactions of the Philological Society, London 1974: 149, de nem ismerték az ugor megfelelőjét.



Palatalizáció és megőrző tendencia a mordvinban

A mordvin mássalhangzó-rendszer jellemző vonása a palatalizált és a palatalizálatlan mássalhangzók ellentéte. A lágysági korreláció kiterjed az egész dentális sorra, fonetikailag azonban csaknem minden egyéb mássalhangzónak van palatalizált párja. A palatalizált ejtés az utóbbiak esetében a palatális magánhangzók hatására történik, s így nagyon hasonlít az oroszhoz. Noha a palatalizációs mássalhangzó korreláció mai állapotában az orosz fonetika hatása nem kétséges, mégsem lehetetlen, hogy a lágysági korreláció belső fejlődés eredményeképpen jött létre a mordvinban.

1. Palatális ellentétpárok már az uráli alapnyelvben voltak. A mássalhangzóknak e vonása tovább öröklődött a finnugor és a finn-permi korban is. A finn-permi alapnyelvben a lágysági korreláció a következő dentálisokra terjedt ki: $*s - *ś$, $*c - *ć$, $*\delta - *\delta'$, $*l - *l'$ és $*n - *ñ$. Így foglalnak állást az etimológiai szótárak, s legutóbb igen alaposan átgondolt etimológiai anyag alapján Janhunen is (1981. 251). Meg kell tehát vizsgálni, milyen fejleményei vannak e fonémáknak a mordvin nyelvjárásokban, ill. mely alapnyelvi palatalizált mássalhangzók öröklődhettek vagy mentődhettek át változatlanul a mordvinba. Minthogy a mai mordvin nyelvjárásokban palatális magánhangzó előtt a mássalhangzók palatalizációja igen általános, mondhatni csaknem automatikus, a vizsgálatban elsősorban azok a szavak vehetők számba, amelyek veláris magánhangzó-környezet ellenére palatalizált mássalhangzót tartalmaznak. És fordítva: azok a szavak, amelyekben a palatalizálatlan mássalhangzó a palatális magánhangzó előtt is megmaradt.

1.1. A fenti FP alapnyelvi párok közül az $*l - *l'$ és a $*\delta - *\delta'$ oppozíció fejleményeiből — a kevés számú példa miatt — nehéz levonni messzemenő következtetéseket. A lágysági korreláció Ravila szerint (1935. 33, 34) a $*\delta - *\delta'$ és az $*l - *l'$ párok esetében legkésőbb a korai közfinn korszakban szűnt meg. A depalatalizáció nem tehető korábbra, hiszen a volgai nyelvekben e palatalizált fonémák fejleményei sok helyütt ma is palatalizált mássalhangzók, bár depalatalizációs tendencia nyomai itt is észlelhetők (Keresztes 1971. 52).

A volgai nyelvekben szó kezdetén a $*\delta'$ folytatója laterális, az ide tartozó egyetlen mordvin példa megfeleléseiben azonban nagy tarkaság figyelhető meg:

(1) $*\delta'ome > Pmd. *lam, *lam > E lom, lom, loń, M lajmã$ 'Faulbeerbaum, Prunus padus' ~ cser. *lombã, lombo*, lpN *duobmã*, fi. *tuomi*. A különböző szabálytalan mordvin alakok a szabályos $*lam, *lam$ helyett a növényekben előforduló ingadozással magyarázhatók (Itkonen 1954. 166). Közelebb állnak a szabályos formához a növény termését jelentő szavak: E *lamar*, M *lajmar*

(*mar* 'bogyó'), amelyekben szó elején következetesen palatalizálatlan mássalhangzó található.

A szóbelseji **δ*' mordvin megfelelője *d* vagy *l*. A **δ*' > **δ* depalatalizációt követően **δ* > **l* változásnak kellett volna végbemennie. Ott, ahol nem így történt, Paasonen szerint analógiás kiegyenlítődésként történt az eredeti szóbelseji *t* hatására (1911. 352). A mordvint Beke is az *l*-ező nyelvek közé sorolja, ugyanúgy, mint a cseremiszt és a permit (1914. 349). Néhány példa:

(2) **kaδ'a* > Pmd. **kadâ* > E *kadoms*, M. *kadâms* 'hagy' ~ cser. *kodem*, *kodam*, lpN *guodâet*, fi. *kadota*. Magánhangzók között *d*, mássalhangzó-környezetben inkább *l* található:

(3) **šoδ'ka* > Pmd. **šulgâ* > E *šulgo*, M *šulgâ*, *čulgâ* 'búvárkacsa' ~ cser. *šoe*, *šue*, lpN *čoad'ge*, fi. *šotka* (Osnovy 415).

Még kevesebb és bizonytalanabb példa van az **l*' fejleményeire veláris környezetben, ezért ezek felsorolását mellőzöm (vö. Janhunen 1981. 223; Osnovy 427).

1.2. Valamivel bőségebb anyag áll rendelkezésre az **n*—**n* pár esetében. A kép itt sem sokkal világosabb. A finnségi nyelvekben az alapnyelvi **n* helyén palatalizálatlan hang van, a lappban viszont megmaradt az *n*. Ravila az *n* depalatalizációját ennek alapján a kései közfinn korszakra tette (1935. 41). Az alapnyelvi **n* azonban depalatalizálódott a mordvinban, sőt a cseremisztben is, pl.

(4) **nöle* > Pmd. **nal* > E, M *nal* 'nyíl' ~ cser. *nöle*, lpN *njuollâ*, fi. *nuoli*;

(5) **nîla* > Pmd. **nola* > E, M *nola* 'fanedv' ~ cser. *nola*, lpN *njâlle*, fi. *nîla*.

Ezek és más példák alapján a depalatalizáció korát jóval előbbre helyezhetnénk, egészen a finn-volgai korra. Úgy tűnik, hogy az **n* depalatalizációja a finn-volgai korban megkezdődött. Ebben az esetben a lapp megfelelés úgy magyarázható, hogy a depalatalizáció a nyelvterület egy pontjából kezdett terjedni, a végső képviselő azonban csak az egyes nyelvek külön életében alakult ki, s a változás nem terjedt át a lappra. Ezzel kapcsolatban egy másik jelenségre is fel kell hívnunk a figyelmet. A szóbelseji **n* legtöbbször palatális hangrendű szavakban fordul elő. A mordvinban ilyenkor természetesen *n*-et találunk. E mordvin szavak alapján tehát nem dönthető el, vajon az alapnyelvi palatalizált mássalhangzó továbbéléséről van-e szó, vagy pedig egy depalatalizálódott mássalhangzó újra palatalizálódásáról:

(6) **küner(e)* ~ **kîner(e)* > Pmd. **keñer* > E *Keñer*, *Keñere*, M *Keñer* 'könyök' ~ cser. *kâner*, *kâner*, lpN *gâr'dnjel*, fi. *kyynär(ä)*. Valószínűbbnek tartom, hogy ebben és más szavakban az alapnyelvi **n* él tovább. A szóbelseji *n* nyomai kimutathatók a finnségi nyelvekben is, ahol az **n* > *i* + *n* vagy *n* + *i* (pl. fi. *kyynär* < **küinär*; *kyynel* < **küinel* 'könyv'; *minüä* < **miñä* 'meny'). A szóbelseji **n* veláris hangrendű szóban is megmaradhatott:

(7) **kuña* > Pmd. **koña* > E *koñams*, M *koñams* 'hunyt' ~ zürj. *kuñnj*, votj. *kiñinj*. (Nem tartom lehetetlennek, hogy a fi. *kyyny*, *kyynysilmä* palatális hangrendje ellenére is biztosabban vonható ide a *kyynär*, *kyynel*-féle szavak analógiája alapján: **kuña* > **küñä* > **küine* > *kyyny*.)

A fentiekkel talán sikerült bizonyítanom, hogy az *n* s z ó b e l s e j é b e n azokban a nyelvekben is tovább megmaradt, amelyekben az általános depalatalizációs tendencia erősebben érvényesült, mint a mordvinban. Úgy látszik,

hogy a mordvinban (és részben a cseremiszenben is) egy megindult, de félbe-maradt depalatalizációs folyamatról van szó. A depalatalizációnak főként a szóeleji mássalhangzók voltak kitéve, a szóbelsejiek ellenállóbbnak bizonyultak. A folyamat lelassulását, ill. megszűnését a finnségiekkel való kapcsolat megszakadása okozhatta.

1.3. A *c—*ć oppozícióra itt nem térek ki részletesen. A *ć fejleményei sokszor egybeestek az *ś-éivel. (A *ć kevés kivétellel csupán affektív szavakban maradt meg.) Sokkal érdekesebb nyomon követni az alapnyelvi szibiláns pár (*s—*ś) sorsát a mordvinban. Az alapnyelvi ellentétpár legkövetkezetesebben az erzában maradt meg, míg a moksában (a cseremiszenben és a balti finnben) kiegyenlítődéssé történt. (A palatalizált-palatalizálatlan ellentét más jegyekkel bővülve lényegében a lappban is fennmaradt. Vö. Ravila 1935. 31.)

A FP alapnyelvi oppozíció (*s—*ś) az ősmordvinban is fennállt, s a többi palatalizált mássalhangzóval ellentétben semmi jel nem utal arra, hogy az *ś depalatalizálódott volna. Ellenkezőleg: az *ś következetesen megmaradt veláris környezetben is, pl.

(8) *śata > Pmd. *śadâ > E śado, M śadâ 'száz' ~ cser. šüda, šüdö, lpN čuotte, fi. sata;

(9) *śola > Pmd. *śulâ > E śulo, M śulâ 'bél' ~ cser. šol, šolo, lpN čoalle, fi. suoli.

Ugyanez a helyzet a palatális hangrendű szavakban is, ahol természetes, hogy az alapnyelvi *ś megmarad ś-nek. Rendhagyó azonban, hogy az eredeti palatalizálatlan *s sem palatalizálódik az erzában, pl.

(10) *šüle ~ *šile > Pmd. *sel' > E sel', sül', M šel' 'öl; Klafter' ~ cser. šulö, šal, lpN šällä, fi. syli;

(11) *pesä > Pmd. *pizä > E pize, M pizä 'fészek' ~ cser. pəžäš, pužas' lpN beasse, fi. pesä;

(12) *köse ~ *küse > Pmd. *kuz > E, M kuz 'lucfenyő' ~ cser. kož, lpN guossä, fi. kuusi.

Szép számmal van példa arra, hogy a palatalizált ś előfordul veláris környezetben, s hogy a palatalizálatlan s palatális környezetben. Az alapnyelvi *s—*ś oppozíció tehát szó elején megmaradt az erzában, szó belsejében a moksában is! Minimális párok pl. E soks 'sí' — śoks 'ősz'; sed 'híd' — śed 'szén'. A palatalizálatlan s megmaradásának a következménye az lett, hogy az utána következő palatális i vagy e (nyelvjárási ä) hátrább ejtődik, velarizálódik (ĭ, ě, ä). Ugyanez történik szó belsejében z után is. A palatális magánhangzó velarizálódása egyfajta asszimilációnak, igazodásnak fogható fel, amely tartósítja, megőrzi a mássalhangzó keménységét. Az ilyenfajta asszimilációt többek között Posti (1935. 83) és Steinitz (1944. 103) orosz fonetikai hatással magyarázta az erzában.

Az oroszban a kemény š, ž, č és újabban a c után is az i velárisan ejtődik: a déli és a közép-orosz nyelvjárásokban helyenként az e is (Stipa 1953. 48). Azokban a nyelvekben, amelyek az orosz nyelvjárások szomszédságában fejlődtek, csakugyan érezhető az orosz fonetika hatása: az orosz kemény ejtés mintájára a nyelv tömege a dentális mássalhangzók ejtésekör hátrafelé tolódott el a lágy szájpaddás irányába. A t, d, l, r, n, s és z kemény ejtése hat a következő magánhangzóra, a palatális magánhangzó velarizálására törekszik (Posti 1935. 86). Ez jelenség észlelhető a vepszében (továbbá a lúdben és az aunusziban is): palatalizálatlan dentális mássalhangzó után ě és ĭ áll, pl. vepsze išežę 'magát'

stb. Posti tanulmányában (1935. 79–80) bőségesen van példa erre a jelenségre. Fonetikailag csakugyan meglepő hasonlóság tapasztalható a vepsze és a mordvin között e tekintetben. Kézenfekvő dolog lenne arra gondolni, hogy az erzában az oroszos ejtés hatására toldott hátrább az *i* és az *e* képzése, a moksában viszont a palatális magánhangzók nem velarizálódtak, hanem az *s* palatalizálódott, esetleg ugyancsak orosz hatásra. Véleményem szerint ebben a magyarázatban ellentmondás van. Nehéz elképzelni, hogy ugyanaz a hatás ellentétes megoldást hozott volna az erzában és moksában. Vajon miért nem velarizálódott a moksában is a palatalizálatlan *s* utáni magánhangzó? Másfelől a szóeleji és a szóbelseji palatalizálatlan *s*, ill. *z* eltérően fejlődött: szó belsejében a szibiláns kemény maradt a moksában is! Ez arra enged következtetni, hogy ezt a jelenséget mégsem lehet teljesen orosz hatásnak tulajdonítani, mint ahogy erre már Paasonen is utalt (1893. 49).

A magyarázat végső soron a mordvinban is megtalálható. A fent (1.2.) említett depalatalizációs tendenciakezdemény ellenére valamilyen oknál fogva fontos volt, hogy az eredeti **s*–**ś* palatalizációs mássalhangzó-korreláció megőrződjön, talán mert ennek a párnak a frekvenciája nagyobb volt, mint a többié. A szóeleji *ś* megőrződése miatt a mordvinban (az erzában és a moksában egyaránt) bőséggel található *śa*-, *śo*-, *śu*- kapcsolatok. (Ezek csaknem teljesen hiányoznak az oroszban.) A palatalizálatlan és a palatalizált szibiláns közti különbséget igyekeztek megtartani palatális környezetben is, s ez az *i* és az *e* velarizálódásához vezetett. Az *s*-megőrző tendencia ősmordvin eredetű, hiszen az eredeti palatalizálatlan mássalhangzó szó belsejében a moksában is megvan. A hátrább képzett szóvégi magánhangzó redukálódott, *s* fejleményei egybeestek a redukált veláris magánhangzóéival, pl. **kesä* > Pmd **kizš* > **kizš* > M *kizä*; vö *śata* > Pmd **śadš* > M *śadä* (Ravila 1929. 100). Az első szótagban az **s*–**ś* a moksában egybeesett palatális magánhangzó előtt, pl. Pmd.* *śel* > M *śel*; Pmd. **śejəl* 'sün' = M) Valószínűnek tartom, hogy az első szótagi veláris ejtés az erzában az ősmordvin második szótagi velárisabb ejtés hatására alakult ki.

A második szótagi veláris *ɛ* keletkezését megkönnyítette az a tény, hogy az ősmordvinban létezett egy velarizált *ɛ*, amely a palatális *i* párjaként keletkezett *V + j* kapcsolatból, pl. **niłəj* > E, M *niłi*, de Pmd. **vanəj* > E, M *vanı* ('nyel', ill. 'néz'). Ez a hátrább képzett *ɛ* akkor fordul elő amikor az első szótagban veláris magánhangzó volt, továbbá az első és a második szótag határán palatalizálatlan mássalhangzó. Érthető, hogy az ilyen palatalizálatlan mássalhangzó után fellépő *ɛ* alkalmas volt az általános palatalizáció ellen küzdő *s* „testőrüül” (E, M *śj*, *śj* 'genny'), majd ez az artikuláció átterjedt az *e*-re is, amely sokkal több szóban állt a palatalizálatlan *s* őrzőjeként.

Mint láttuk, a fenti asszimilációs jelenség már az ősmordvinban funkcionálhatott, amikor számottevő orosz határról még nem lehetett szó. A kelet felé terjeszkedő orosz lakosság csak a 11. században érte el a mordvin településeket, s elsősorban a moksákkal kerülhetett kapcsolatba. A későbbiekben a közép- és dél-orosz nyelvjárások a moksákkal, az északi orosz nyelvjárások pedig az erzákkal álltak kapcsolatban (Stipa 1952. 60 és Kiparsky 1970. 7–8). A fentiekből levonható az a következtetés, hogy az ilyen „megőrző” asszimiláció (Jespersen kifejezésével „beharrende Assimilation”) kialakulhat minden olyan nyelvben, amelyben a lágysági korreláció kiterjed a konsonantizmus egészére. Gondolhatunk areális ejtészváltozatra is, amelynek gyökere végső soron akár a mordvinba nyúlhat vissza.

2. A FP alapnyelvi palatalizált mássalhangzók egy része (a megőrző tendencia jóvoltából az *s—*š oppozíció teljesen, az *n—*ń részben, a többi nyomokban) megmaradt az ősmordvinban is. A mai teljes lágysági korreláció kialakulását idegen (közelebbről orosz) hatással szokták magyarázni. Ezzel kapcsolatban már Erkki Itkonen (1944. 362) felhívta a figyelmet arra, hogy „mordvan erinäisissä takavokaalisissa sanoissa, yleensä nähtävästi alkup. e-vartaloiissa, havaitaan sanansisäisten konsonanttien liudentumista, minkä ohella toisessa tavussa on keski- resp. takavokaalin asemesta etuvokaali, esim. E *kolgems*, M *kolgəms* ~ sm. *kulke-*, E *počems*, M *počəms* ~ sm. *pure-...*” A felhozott példákon kívül számtalan egyéb eset is van, ahol hasonló hangkörnyezetben palatalizált mássalhangzó áll. E szavakban nem lehetett a második szótagban *ɛ*, hanem *e*, egyébként nem palatalizálódott volna a megelőző mássalhangzó (Itkonen 1946. 299). Az ilyen tőtípusba tartozó szavak szóbeljei mássalhangzójának palatalizációja már az ősmordvinban megtörtént, még az orosz hatás megerősödése előtt. Másrészt a jelenlegi orosz lágysági korreláció is kései fejlemény.

2.1. A fentiek alapján véleményem szerint az ősmordvin kortól megvolt annak a feltétele és lehetősége, hogy a palatalizált hangok száma gyarapodjon, kiváltképp szó belsejében az említett fonetikai körülmények között. Ebben a pozícióban szép számmal öröklődtek palatalizált mássalhangzók a FP alapnyelvből, pl.

(13) **kaše-* > Pmd. **kašə-* > E *kažems*, M *kažəms* 'ajándékoz' ~ cser. *kuzəšk* 'hozomány';

(14) **kačə-* > Pmd. **kučə-* ~ **kučə-* > E *kužems*, M *kučəms* 'kúszik' ~ cser. *kuzaš*, *kūzaš*.

2.2. Az eredeti *lj* kapcsolatokból is könnyen keletkezett *l*, pl.

(15) **neljä* > Pmd. **nilə* > E *ńile*, M *ńilä* 'négy' ~ cser. *nal*, *näl*, lpN *njeal'ljě*, fi. *neljä*;

(16) **peljä* > Pmd. **pilə* > E *pile*, M *pilä* 'fűl' ~ cser. *pələš*, *päləš*, lpN *beal'lje*.

Ezek analógiájára, valamint a második szótagi palatális magánhangzó hatására keletkezhetnek a következő példák palatalizált *l*-jei:

(17) **ńele-* > Pmd. **ńilə* ~ **n-* > E *ńilems*, M *ńiləms* 'nyel' ~ cser. *neläm*, *nelam*, lpN *njiellät*, fi. *niellä*;

(18) **pele-* > Pmd. *pelə-* > E *pelems*, M *peləms* 'fél-' ~ lpN *bällät*, fi. *pelätä*.

A palatalizáció áttért a többi mássalhangzóra (főleg a dentálisokra) is, pl.

(19) **küle-* > Pmd. **kułə-* > E *kułems*, M *kułəms* 'hall' ~ cser. *kolam*, lpN *gullät*, fi. *kuulla*;

(20) **wole-* > Pmd. **ułə-* > E *ułems*, M *ułəms* 'van' ~ cser. *šlam*, *ulam*, fi. *olla*;

(21) **pane-* > Pmd. **pańə-* > E *pańems*, M *pańəms* 'süt' ~ ?fi. *panna*;

(22) **pure-* > Pmd. **počə-* > E *počems*, M *počəms* 'rag' ~ cser. *pšaram*, lpN *borrät*, fi. *purra*;

(23) **kulke-* > Pmd. **kolgə-* > E *kolgəms*, N *kolgəms* 'folyik' ~ lpN *golgät*, fi. *kulkea*.

Az utóbbi példa (23) egyedi, más hasonló szavakban a második szótagi magánhangzó velarizálódott, pl. **šulke-* > Pmd. *šolgə-* > E *šolgəms*, M

solgâms 'becsuk'. Lehet, hogy tőtípusváltásról van szó, vö. E *valgoms*, M *valgâms* 'leszáll' < Pmd. **valgâ-* < **walka-*.

Az alapnyelvi palatalizálatlan **s* esetében ez a jelenség igen ritka a megőrző tendencia miatt. Nem is nagyon van több példa az **s* palatalizációjára, mint E (*j*)*uksems* 'jut' ~ fi. *jaksaa*, ráadásul a M-ban szabályos megfelelőt találunk: *juksâms* (Itkonen 1944. 362).

A palatalizáció tehát csak az erza nyelvjárásokban érvényesült, s talán a szókezdő *j* számlájára írható.

2.3. Az eredeti szóbeljei, valamint a *k*-ből keletkezett *j* is ebben az irányban hatott, pl.

(24) **uje-* > Pmd. **ujâ-* > E *ujems*, M *ujâms* 'úszik' ~ cser. *iâm*, *ijam*, lpN *vuoggjât*, fi. *uida*;

(25) **töke-* > Pmd. **tujâ-* > E *tujems*, M *tujâms* 'hoz' ~ lpWfs *tuokkêt*, fi. *tuoda*. — Ebben a szóban párhuzamos fejlődés történt. Ha a *v* nem képző, akkor a *j*-s alak mellett *v*-s is létezik: E *tuvoms*, éppenúgy, mint a következő szóban: E *lovoms*, M *luvâms* 'olvas' ~ fi. *lukea*. Ez esetben a (25)-ös példában Pmd. **tuwâ-* párhuzamos alakkal is számolni kell.

Az eredeti **k* fejleményei egyébként arra utalnak, hogy a magánhangzó minősége egyértelműen meghatározta a mássalhangzó fejlődését, pl. **wike-* > Pmd. **vija-* > E *viems*, M *viâms* 'elvisz', de **jaka-* > Pmd. **javâ-* > E *javoms*, M *javâms* 'oszt'. Az eltérő fejlődés **γ* fokon keresztül ment végbe a palatális, ill. a veláris magánhangzó-környezet hatására (Keresztes 1971. 55). A palatális környezet tehát egyre-másra „termelte” a palatális, ill. a palatalizált mássalhangzókat. A szóbeljei *j* azonban nemcsak az előtte álló mássalhangzót palatalizálhatta, mint a (15) és a (16) példában, hanem a rákövetkező veláris magánhangzót is:

(26) **orja* > Pmd. **urâ* > E *urê*, M *urâ* 'szolga' ~ ?lpN *oar'je* 'dél', fi. *orja*;

(27) **marja* > Pmd. **marâ* > E, M *mar* 'alma' ~ lpN *muor'je*, fi. *marja*.

2.4. Nagyon valószínű, hogy a mordvin palatalizációs mássalhangzó-korreláció viszonylag fiatal, de önálló fejlemény, amelynek megvoltak a közvetlen előzményei a finn-permi alapnyelvben, s amely a kései ősmordvinban a fent bemutatott séma alapján kiterjedt a dentálisokra (vö. 2.2., 2.3.). A palatalizációs korreláció alól ma már csak a veláris-posztdorzális mássalhangzók, továbbá az *š*, *ž* kivétel (Stipa 1973. 36). Minthogy a légysági korreláció nem volt meg az ősszlávban, Veenker (1967. 47, 164) valószínűnek tartja, hogy az oroszban is finnugor hatásra fejlődött ki. A mordvin és az orosz palatalizáció közös vonásai alapján csakugyan lehetséges, hogy a légysági korreláció mai szintje az orosz nyelvjárásokkal való szoros kölcsönhatásban alakult ki. A mordvin dentális mássalhangzóknak (s később a többi mássalhangzónak) a palatalizációja szó belsejében vette kezdetét, s innen terjedt el máshova is. Nyilvánvaló, hogy az első és a második szótag határán álló konzonánsnak döntő szerepe volt e folyamatban.

3. Végezetül szeretnék röviden kitérni a mássalhangzók palatalizációs tendenciájának a magánhangzó-illeszkedésre gyakorolt hatására. Az alapnyelvi illeszkedésben a kései ősmordvinban zavar keletkezett. E zavart három tényező okozhatta: a) a második és a további szótagok bizonyos magán-

hangzóinak redukciója, b) a velarizált magánhangzók (ǰ, majd ɛ) keletkezése és c) a palatalizációnak a terjedése az első és második szótag határán levő mássalhangzók körében. Ezek közül a magánhangzók redukálódása okozta a legkisebb zavart, hiszen a redukált hangok palatális és veláris jegye megmaradt (*ə — *ǣ); az *a*-tövé szavaknak a kétirányú fejlődése viszont az *a*-t olyan helyre is bevitte, ahol a klasszikus illeszkedési szabályok szerint nem lett volna helye (Ravila 1929. 120). Ez később a moksában a hangrend megbomlásához, és az illeszkedés teljes megszűnéséhez vezetett.

A velarizált magánhangzók keletkezése fonetikailag az eredeti bináris rendszer helyébe hármas tagozódást léptetett: **a ɛ ä*, valamint **ǣ ǟ ǡ*, s minthogy a velarizált magánhangzók előfordulása a palatalizálatlan mássalhangzók függvénye volt, az ősi palato-veláris illeszkedés helyébe az erza nyelvjárások előzményében újfajta illeszkedés lépett. (Az erza magánhangzó-harmónia, ill. illeszkedés leírására vö. Feoktistov 1966. 178; Koizumi 1980. 3–5; Rédei 1982. 176.) A szuffixumvariánsok kiválasztásában az első és a második szótag közötti mássalhangzó lett döntő jelentőségű, a korábbi első szótagi vokális elvesztette meghatározó szerepét a szóalakok formálásában. Rédei ezt a jelenséget szótagilleszkedésnek (silbische Vokalanpassung, silbischer Synharmonismus) nevezi (1982. 176), amelyhez véleményem szerint a palatalizált és a palatalizálatlan mássalhangzók harmóniája is kapcsolódik, mint pl. a többes jel esetében: *E kudo-t* 'házak', *vele-t* 'falvak', valamint *surt* 'ujjak', *kar-t* 'hánscsokorok' (vö. még Koizumi 1980. 3).

KERESZTES LÁSZLÓ

Irodalom

- BEKE 1914: BEKE ÖDÖN, A fgr. **ɔ'* és **ɔ* hang történetéhez. KSz. 14: 347–351
 FEOKTISTOV 1966: FEOKTISTOV, A. P., Erzjanskij jazyk. (In: Jazyki narodov SSSR. III.) Moszkva. 177–198.
 ITKONEN 1944: ITKONEN, ERKKI, Vähäisiä sanahuomioita. Vir. 1944: 355–365
 ITKONEN 1946: ITKONEN, ERKKI, Zur Frage nach der Entwicklung des Vokalismus der ersten Silbe in den finnisch-ugrischen Sprachen, insbesondere im Mordwinischen. FUF 29: 222–337
 JANHUNEN 1981: JANHUNEN, JUHA, Uralilaisen kantakielen sanastosta. JSFOu. 77: 219–274
 KERESZTES 1971: KERESZTES LÁSZLÓ, A mordvin mássalhangzórendszer kialakulása. MNy. 17: 51–60
 KERESZTES 1975: KERESZTES LÁSZLÓ, Mordvan konsonantiston kehitys. CIFU III, Pars I. Tallin. 504–509
 KIPARSKY 1970: KIPARSKY, VALENTIN, Finnougrier und Slaven. UAJb. 42: 4–8
 KOIZUMI 1980: KOIZUMI, TAMOTSU, On the Vowel Harmony of the Erza-Mordvin. Uralica 5: 1–9
 Osnovy: Osnovy finno-ugorskogo jazykoznanija. Moszkva 1974.
 PAASONEN 1893: PAASONEN, HEIKKI, Mordvinische Lautlehre. Helsinki.
 PAASONEN 1911: PAASONEN, HEIKKI, Adalék a fgr. **ɔ*-hang történetéhez. NyK 40: 352–353
 POSTI 1935: POSTI, LAURI, Vepsän vokaalisoinnusta. Vir. 1933: 73–89, 380–383
 RAVILA 1929: RAVILA, PAAVO, Über eine doppelte Vertretung des urfinnisch-wolgaischen *a* der nichtersten Silbe im Mordwinischen. FUF 20: 83–120
 RAVILA 1935: RAVILA, PAAVO, Die Stellung des Lappischen innerhalb der finnisch-ugrischen Sprachfamilie. FUF 23: 20–65
 RÉDEI 1982: RÉDEI KÁROLY, Beitrag zur Vokalharmonie im Erza-Mordwinischen. SFU 18: 176–177

- STEINITZ 1944: STELNITZ, WOLFGANG, Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus. Stockholm
- STIPA 1952, 1953: STIPA, GÜNTER JOHANNES, Phonetische Wechselwirkungen zwischen Mokscha-Mordwinisch und Russisch. UAJb. 24: 59—64; 25: 28—51
- STIPA 1973: STIPA, GÜNTER JOHANNES, Mordwinisch als Forschungsobjekt. Nápoly 1973
- VEENKER 1967: VEENKER, WOLFGANG, Die Frage des finnougriichen Substrats in der russischen Sprache. Bloomington

Palatalisierung und erhaltende Tendenz im Mordwinischen

von LÁSZLÓ KERESZTES

Das Konsonantensystem des Mordwinischen ist durch die Opposition palatalisierter/nichtpalatalisierter Konsonanten charakterisiert.

Im frühen Urmordwinischen begann — ähnlich wie in den ostseefinnischen Sprachen — ein Depalatalisierungsprozeß zu wirken, dem hauptsächlich wortanlautende Konsonanten ausgesetzt waren; die wortinlautenden Konsonanten waren widerstandsfähiger. Für die Schwächung bzw. Unterdrückung der Tendenz könnte der Abbruch der Beziehungen mit den Ostseefinnen verantwortlich sein. Die Depalatalisierung wirkte beim Sibilantenpaar (**s* — **š*) überhaupt nicht; die Opposition zwischen dem palatalisierten und dem nichtpalatalisierten Sibilanten wurde möglichst auch vor Palatalvokalen erhalten. Die Tendenz das *s* zu erhalten ist urmordwinisch, da der ursprünglich nichtpalatalisierte Konsonant im Wortinneren nicht nur im Erzanischen, sondern auch im Mokschanischen erhalten blieb. Die Erhaltung des *s* (und *z*) wurde auch die Velarisierung des *i* und *e* gestützt. Dieser Artikulationsmodus — der allgemein mit dem Einfluß der russischen Phonetik erklärt wird — ist urmordwinisch, er griff im Erzanischen von der zweiten Silbe auch auf die erste Silbe über.

Die von der Grundsprache geerbte Palatalisierungskorrelation blieb also im Urmordwinischen nur beim Konsonantenpaar **s*—**š* unversehrt erhalten, teilweise aber auch — vor allem wortinlautend — bei anderen Konsonantenpaaren. Die schon bestehenden wie die durch die Verbindung *lj* entstandenen inlautenden palatalisierten Konsonanten wirkten analog auch auf die übrigen Konsonanten — hauptsächlich auf die Dentalkonsonanten — und später auch auf den Wortanlaut. Die Palatalisierungskorrelation wurde also nicht vom Russischen übernommen, zu ihrer jetzigen Form entwickelte sie sich aber wahrscheinlich schon unter dem starken Einfluß russischer Dialekte.

Die zwischen erster und zweiter Silbe stehenden Konsonanten spielten nicht nur bei der Verbreitung der Palatalisierung eine große Rolle, sondern auch beim Schwund der klassischen Vokalharmonie und bei der Herausbildung der neuen Lautattraktion.

Tallózás madárnevek körében

I. A füsti fecske néhány nevééről. — A füsti fecske 'Hirundo rustica' a legismertebb fecskefaj nálunk, ezért jelző nélkül *fecské*-nek is nevezik-nevezzük, amiképpen a mezei pacsirtát (a legjobban ismert pacsirtafajt) egyszerűen *pacsirtá*-nak, a fehér gólyát *gólyá*-nak, a házi verebet *veréb*-nek stb., s ahogy ezt a más nyelvűek is teszik saját nyelvükön; vö. például ang. *swallow*, ném. N. *Schwälke*, fr. *hirondelle*, sp. *golondrina*, or. *ласточка*: 'füsti fecske' (= fecske: Gozmány László, Vocabularium nominum animalium Europae septem linguis redactum. Bp. 1979. I—II. 5562. A megadott szám nem lap-, hanem tételszám). A *füsti fecske* (első adata 1798-ból adatható: *Füsti fetske*: Gáti István, A' természet históriája . . . Pozsonyban 1798. 180), *kémény fecske* (1801: Földi: TermHist. 178), *kéményi fecske* (Chernel István, Magyarország madarai különös tekintettel gazdasági jelentőségökre. II. Tüzetes rész. Bp. 1899. 516), *kéményföcske* (Herman Ottó, A madarak hasznáról és káráról. Bp. 1901. 179) a madár korábbi fészkelőhelye, a kémények alapján született; vö.: „a *füsti fecske* elnevezését nem a színéről kapta, hanem arról a szokásáról, hogy a régi időben a kéményekben is fészkelte” (Brehm Alfréd, Az állatok világa. Madarak. Szerkesztette Schenk Jakab. II, 72. Bp. 1929). A *füsti* jelző csak erre a madárfajra vonatkozik. A tollazat fekete színe alapján keletkezett jelzős madárnevek egy részének *füstös* a jelzője (például *füstös csér*, *füstös réce*), de sohasem *füsti*. Nevezik ezt a madarat is *füstös fecské*-nek (Földi: i. m. 178), minden bizonnyal a madár tollazatának fekete színéről. Az idézett nevek idegen nyelvi megfelelőire l. például ném. *Rauchschwalbe* (= füstfecske), *Feuerschwalbe* (= tűzfecske) (Brehms Tierleben. Leipzig und Wien. I, 1891. 519), fr. *hirondelle de cheminée* (R. T. Peterson—G. Mountfort—P. A. D. Hollom, Európa madarai. Bp. 1969. 185), luxemburgi ném. *Schäschtechschmuelef* (= kéményfecske) és *Kameinebotzert* (= kéménypucoló: H. Suolahti, Die deutschen Vogelnamen. Straßburg, 1909. 24), ném. *Schornsteinschwalbe* és sp. *golondrina de chimenea* (= kéményfecske: Gozmány i. m. 5562), észt *suitsupäasukene* (= füsti fecskécske: M. Mäger, Eesti linnunimetused. Tallinn 1967. 124): ua.

A *vörös föcske* (Barbacs, Sopron megye: Chernel: i. m. 516) nevet „az a hiedelem adta neki, hogy vörös tejet ad abban a házban a tehén, ahol lepiszkálják Isten madarának a fészket” (Brehm—Schenk: i. m. 72). Úgy vélem, nemcsak a hiedelem szülte ezt a nevet, amelynek a németben van megfelelője; vö. ném. N. *Blutschwalbe* 'ua.' (= vérfecske: Brehm: i. h.). A *vörös fecske* név ugyanis etimológiailag és onomasziológiailag is összefügg, azonos e madár legkorábbról adatható nevével, a *vörös fecské*-vel (*Vörös-Fetske*: 1793: Grossinger, J. B., Universa Historia physica regni Hungariae

... Tomus II ... Posonii et Comaromii. 196). A névadás alapja a füsti fecske gesztenyevörös homloka és toroka volt. A vörös pedig nem egyéb, mint a véres melléknév szóhasadásos párja (TESz. vörös a.). A vörös fecske idegen nyelvi megfelelői közül l. ném. *Rötelschwalbe* (= vörhenyes fecske) és ang. *red-fronted swallow* (= vörös homlokú fecske): ua. (Gozmány i. h.).

Ezt a kedves madárkát mint jó és szerencsét hozó madarat nevezik *Istenfecske*-nek (Nomenclator Avium Regni Hungariae. Bp. 1898. 207. tétel-szám a.), *istenföcske*-nek (Fejér megye: Chernel: i. h.), *Isten madará*-nak (Brehm—Schenk i. h.), *Isten madárkájá*-nak (Gyula: ÚMTsz.). Többek között az a hiedelem is járja, hogy ahol ez a madár fészkel, oda nem üt bele a mennykő. Megfelelőkre vö. észt *jumala kanake* (= Isten csibéje), *jeesuse lind* (= Jézus madara), vepsze *dumalan lind* (= Isten madara): ua. (Mäger: i. m. 124—5), illetőleg ném. *Gottesvogel* 'sárgarigó' (= Isten madara: Brehm: 1: 400).

2. A kerceréce magyar nevei. — A *kerceréce* név (1801: *Kercze Récze*. Földi i. m. 204) előtagja, a *kerce* hangutánzó eredetű; a madár hangját („A gácsér hangja érdes; a tojóé rekedtes”: Európa madarai 70) utánzó szó volt a madár nevévé. A szóvégi *-e* a hangutánzó madárnevekben, illetőleg állatnevekben gyakori kicsinyítő képzőnek felel meg (vö. *csibe, liba, pipe: coca*). A *kerce* igei párja a *kerceg*, amellyel a kerceréce hangját fejezik ki (MNy. 1925: 217). A *kerceg, kerce* abba a nagy hangutánzó szócsaládba tartozik, amelynek egyik ismert — s a madarakkal kapcsolatban gyakran szóba kerülő — tagja a *kerreg* (l. TESz. *kerreg* a.). „Sajátságos, erős, messzehallatszó suhogással vagy inkább sziszegéssel repül” (Chernel: i. m. 99), emiatt nevezik *lärmás kacsá*-nak (Chernel: i. m. 98), *lärmás récé*-nek (Madarász Gyula, Magyarország madarai. Bp. 1899—1903. 284); vö. R. lat. szakny. *Anas clangula* (= kiáltó réce), ném. *Schellente, Schallente, Klangente* (= harsogó réce), *Schreier* (= kiáltó), *Quaker* (= kvákogó): ua. (Brehm: i. m. 3: 659). Grossinger *Jég-Rétze* (1793: 82) neve és a nyelvjárási *jeges réce* (Velencei-tó környéke Chernel: i. h.), *jegeskacsa, jegeskér, jegesruca, jégfű* (Herman, Pászt. 651) magyarozatául l.: „télén a vízen jég közt is itt marad” (Herman: i. h.). Idetartozik az 1786-ból származó türkevei *jégfűjókacsa* is: a *fű* madárnév elhomályosulása után e szót a *fűj* igéhez kapcsolták (EtSz. 1. *fű* a.). Buksi fejről és tömzsi alkatáról két nevet is kapott: *buksi réce* és *bikafejű réce* (Chernel: i. h.). Ezekre l. lat. szakny. *Bucephala* (= ökörfejű), ném. *N. Knöllje, Knobbe* (= gombóc, gumó: Brehm: i. h.), ném. *Büffelknopfente* és ang. *Buffel-headed duck* (= bivalyfejű réce: W. Makatsch, Wir bestimmen die Vögel Europas. Leipzig 1977³. 190), ném. *Büffelente* (= bivalyréce: Brehm: i. m. 3: 660): ua.

Mint a bukórécék, ez a madár is gyakran bukik víz alá. Több nevét ennek köszönheti: *bujárréce* (Chernel: i. m. 98), *bujár kacsa, bukós réce* (Brehm—Schenk 3: 233), *bugárkacsa* (Chernel: i. h.); vö. ném. *Tauchente* ua. (= búvárréce: Gozmány: i. m. 1810). A *deres réce* (Fertő tó: Chernel: i. h.) a tollazat szürkésfehér színe alapján született, miként a *kis deres* 'kisbukó', és a *nagy deres* 'nagybukó' is; ezekre l. ném. N. *Schimmel* 'hegyi réce' (= deres: Brehm i. m. 3: 659). A *bodrogi kacsa* (Brehm—Schenk: i. m. 3: 233) a madár egyik helyi elnevezése s arra utal, hogy a névadók a Bodrogon látták, figyelték meg. Erre vö. *dunai halászmadár* 'dankasirály' (Nomenclator 20.) és ném. N. *Rhein-Meve* ua. (= rajnai sirály: Suolahti i. m. 403).

3. A kuvik elnevezéseiből. — A kuvik 'Athene noctua' régóta és széles körben ismert neve a *halálmadár*, amelynek számos változata él nyelvjárásainkban. A két régi adat *Halál-madár* (1793 : Grossinger : i. m. 287), *Halálbagoly* (1799 : Fábrián József, Természeti-historia . . . Wetzprémben. 318). Chernel így ír a kuvikról: „Gyakran a kivilágított ablaknak repül . . . Így született az a hiedelem, hogy a mely házon a kuvik szól, ott haláleset lesz ; miért is egyik neve *halálmadár*. A *kuvik* és *csuvik* elnevezés hangjára vonatkozik, melyből a képzelgős fül a *ki-vidd*, *ki-vidd* mondást is kivéli hallani, mellyel a halálmadár figyelmeztet ; ami, ha esetleg beteg van a háznál, nem jelenthet mást : hogy *kividd a temetőbe*” (Chernel : i. m. 454). Hasonló elnevezések másutt is vannak. A németben például így értelmezik a madár hangját : *komm mit* (= gyere velem : Urania állatvilág. Madarak. Szerző G. Mauersberger. Bp. 1978². 246) ; vö. még ném. *Leicheneule*, *Todteneule* (= halottbagoly), *Leichenvogel*, *Todtenvogel* (= halottmadár) (Brehm i. m. 2 : 176), *Sterbekauz* (= halálkuvik : Suolahti : i. m. 322), *Todesvogel* (= halálmadár : Földi : i. m. 139) : ua.

A régiségből idézhető neve az *éjjel járó madár* (*Iyel iaro madar* : Murm. 1053. : 1533 és *eiel Jaro madar* : KolGl. : NyF. 45. sz. 41 : 1577), ez azonban más bagolyfajtákra is vonatkozhatott. A *gurgulya bagó* (Vas megye : Chernel : i. h.) nevet valószínűleg hullámvonalú, alacsony repüléséről kapta. A *gurgulya* a nyelvjárási *gurgul* 'gurul' (MTsz.) ige régies melléknévi igeneve, tehát tulajdonképpen e madárnévnek 'guruló bagoly' a jelentése. Etimológiai és onomaziológiai megfelelőkre l. : N. *gurgulamadár* 'fogoly' és *guruló* 'széki lile' (ÜMTsz.).

4. A *magyar dalabáj* és társai. — A madárnevek körében is meglehetősen gyakori az a névtípus, amelyben egy-egy madarat népnévi jelzővel, bizonyos nyelvekben pedig önmagában népnévvel jelölnek. Ennek a sajátos névadásnak több oka is lehet, s hogy éppen melyik alapján kapta ez vagy az a madár a nevét, csak külön vizsgálattal dönthető el — ha eldönthető egyáltalán. Az egyik esetben azt jelöli ez a névtípus, hogy melyik ország, melyik nyelvterület jellegzetes (vagy annak vélt) madara a megnevezett madár. A másik esetben csupán azt, hogy melyik ország felől, irányából jön a szóban forgó madár a névadó közösséghez, illetőleg melyik ország felé távozik tőle. Ismét más esetben csak azt jelölik népnévi jelzővel, hogy a madár nem honos, nem állandó, tehát többé-kevésbé idegen az elnevezők számára. Van ezen kívül még egy ok is : adnak efféle neveket tréfás-csúfolódó szándékkal is.

A nagy fülemüle 'Luscinia luscinia' Naumann-féle német elnevezése például *ungarische Nachtigall* (= magyar fülemüle : Vajda Péter : Az Állat-Ország . . . Budán 1841. 414). A névadás alapja az volt, hogy „Europa keleti részében (nevezetesen Magyarországon és Lengyelországban) van nagyobb fajtája a dalabájnak . . . neve . . . *Magyar dalabáj*” (i. m. 413—4). A cseh *slavík uherský* ua. (= magyar fülemüle : H. I. Jørgensen, Nomina Avium Europaeorum. Copenhagen 1958. 69) is valószínűleg a német név fordítása.

A nagyililik 'Anser albifrons' egyik népi elnevezése *lengyel lúd* (Chernel : i. m. 129). Az ezt a nevet adó magyar nyelvű közösség azt figyelhette meg, hogy e nálunk csak vendégként előforduló, tehát idegen madár északról jön és észak felé távozik. A *lengyel* jelző ebben a madárnévben annyit jelent tehát, hogy abból az irányból jövő, arra felé távozó madár. Hasonló madárnevekkel más nyelvekben is találkozunk. Ausztriában például a szalakóta nyelvjárasi

elnevezése *der ungarische Häher* (= a magyar szajkó: Suolahti: i. m. 16). Ugyanezt a madarat a svédek *spansk kråka*-nak, azaz spanyol szalakótának mondják (Mäger: i. m. 109). A fülespacsirta neve lappul *ruošša-hállap* (Lagercrantz, LpWsch. 2: 752), s ebben a jelző azt jelenti: 'orosz'. Az észben a szalakótának többek között a következő elnevezései járatosak: *saksamaa vares* (= németországi szalakóta), *saksavares* (= német szalakóta), *saksamaa harakas* (= németországi szarka), *saksamaa pasknäär* (= németországi szajkó), *austria vares* (= osztrák szalakóta), *japaani vares* (= japán szalakóta) (Mäger: i. m. 109); vö. még vogul *maskâu kwöræχ* 'csóka' (= moszkvai varjú: NyK 61: 354).

Az angolban a kuviknak többek között ilyen nevei vannak: *belgian owl* (= belga bagoly), *dutch owl* (= holland bagoly), *french owl* (= francia bagoly), *spanish owl* (= spanyol bagoly), *indian owl* (= indiai bagoly) (Gozmány: i. m. 1326). A döngeselyűt németül így is hívják: *norwegischer Geier* (= norvég keselyű), *ägyptischer Aasgeier* (= egyiptomi döngeselyű), *arabischer Geier* (= arab keselyű) (i. m. 7647). Észak-Amerikában a tőkésrécének *english duck* (= angol réce) és *french duck* (= francia réce) neve egyaránt van (i. m. 592). Hasonló elnevezésekkel az állatvilág más tagjainak a körében is találkozunk. A nálunk *német csótány*-nak nevezett csótány német nevei például: *Russe* (= orosz), *Schwabe* (= sváb), *Franzose* (= francia), *Däne* (= dán), *Preuße* (= porosz) (i. m. 1570). A bodobács francia elnevezései pedig többek között a *Français* (= francia), *Anglais* (= angol) és *Suisse* (= svájci) (i. m. 9693).

KISS JENŐ

Nachlese im Bereich der Vogelnamen

von JENŐ KISS

Der Autor untersucht in seiner Studie Vogelnamen. Gegenstand der wortgeschichtlich-etymologischen Untersuchung sind einige, aus etymologisch-onomasiologische Sicht interessante ungarische Vogelnamen des *Hirundo rustica*, des *Bucephala clangula* und des *Athene noctua*. Der Autor bearbeitete das Material der ungarischen ornithologischen Fachliteratur, in seinem etymologischen Beweismaterial verwendet er sowohl finnougriische als auch indoeuropäische Vogelnamen. Weiterhin untersucht er jenen Typ von Vogelnamen, welcher dadurch charakterisiert wird, daß das Attribut des Vogelnamens mit irgendeinem Volksnamen identisch ist.

Zum ostseefinnisch-permischen Lokalkasussystem

0. In den ostseefinnischen, wolgaischen und permischen Sprachen gibt es zahlreiche gemeinsame morphologische Elemente, die auch den Bereich der Deklination erfassen. Im folgenden wird eine Kasusgruppe und zwar die Lokalkasus betrachtet. Ausgehend vom Tscheremissischen werden in den mordwinischen und ostseefinnischen Sprachen die Lokalkasussysteme analysiert. Von besonderem Interesse ist ein Vergleich dieser Kasus des Tscher. mit den perm. Sprachen. Eine Analyse der Kasusfunktionen ist nicht Gegenstand dieser Abhandlung.

1. Die Herausbildung der *l*-Kasus in den zu betrachtenden Sprachgruppen hat man auf die Zeit der finnisch-permischen Ursprache angesetzt (Wichmann 1924. 161, Korhonen 1979. 9–10¹), d. h. für eine frühere Zeit als die Entstehung der *s*-Kasus. Dazu gibt es auch abweichende Ansichten, z. B. nimmt Galkin an, daß die beiden Kasusgruppen im allgemeinen im gleichen Zeitraum entstanden sind (Galkin 1980. 23).

Die *l*-Kasus

	Ostf. (Fl.)	Md.	Tscher.	Perm.
Wohin-Kasus (* <i>l</i> + * <i>n</i> >)	- <i>lle</i>		- <i>lan</i> - <i>la</i>	- <i>lan</i> - <i>l̄j</i> - <i>la</i>
Wo-Kasus (* <i>l</i> + * <i>na/nä</i> >)	- <i>lla</i>	(- <i>lo</i>)		- <i>len</i> , - <i>len</i>
Woher-Kasus (* <i>l</i> + * <i>ta/tä</i> >)	- <i>lta</i>	(- <i>ldo</i>)	- <i>leč</i>	- <i>l̄š</i>

Wie ersichtlich, ist im Ostseefinnischen ein vollkommenes, klar umrissenes, das *l*-Element beinhaltendes System der äußeren Lokalkasus (eigentlich der lokalhabitiven Kasus) vorhanden. Im Tscheremissischen gehören zu dieser Serie zwei Glieder, in den permischen Sprachen drei (in den mordwinischen mit Vorbehalt — zwei). Die Ähnlichkeit der *l*-Kasus in allen vier Einheiten hat eher einen prinzipiellen Charakter. Die Struktur der Kasusmorpheme hat in jeder Gruppe ihre Besonderheiten.

¹ Es wird nicht auf die gesamte einschlägige Literatur hingewiesen. Zu den Beispielen wird meistens nur eine phonetische Variante angeführt, was auch für die Suffixe gilt.

1.1. Ihrer Struktur nach entsprechen der tscher. Allativ-Dativendung *-lan* sowohl das Suffix des osfi. Allativs (fi. *-lle* < **-len*, Hakulinen 1979. 105) als auch das des perm. Approximativs *-laní* (< **l* + lat. **ni*, Osnoy 1976. 145, Serebrennikov 1863. 49–50). Zieht man die Übereinstimmung dieser Kasusendungen im Tscher. und Perm. sowie auch ihre Funktionen in Betracht, könnte man das Vorhandensein des Suffixes *-laní* schon in der fi.-perm. Ursprache annehmen (die Entpalatalisierung des *n* im Tscher. vorauszusetzen bereitet ja keine Schwierigkeiten). Das tscher. Dativsuffix besitzt außer seiner Hauptfunktion auch heutzutage die lativische Lokalbedeutung (*kečebállan kajena* 'wir gehen zum Mittagessen' (Kovedjajeva 1978. 143), *pazarlan* 'zum Markt' (ibid. 139)) und die Bedeutung des Konsekutivs (*pulan kajaš* 'nach Holz, Holz holen fahren'). Zwei *l*-Kasus sind in den heutigen perm. Sprachen vokalauslautend: der Dativ auf *-li* und der Konsekutiv auf *-la*. Die Ausgangsformen für diese Suffixe hatten offensichtlich im Auslaut ein *k* (Uotila 1933. 130 ff., Hajdú 1966. 125, Osnoy 1976. 145, Majtinskaja 1979. 121). B. Serebrennikov hat im Suffix *-la* auch *a* als Lativzeichen angesehen (Serebrennikov 1963. 49).

1.2. Mit der Kasusendung *-la* gibt es im Tscher. mehrere Probleme. Erwartungsgemäß findet man von dem vorausgesetzten *k* im Auslaut keine Spur. Meines Erachtens kann man die tscher. Lativformen auf *-lke* mit dem perm. Suffix **-IVk* nicht in Verbindung bringen (vgl. Rédei 1962. 199–200), da ein Morphem *-lke* im Tscher. eigentlich nicht vorhanden ist (s. weiter unten). Die Funktionen des Suffixes sind sehr verschiedenartig, so daß die *la*-Formen manchmal auch Modal genannt werden. Das Suffix *-la* in lativischer Bedeutung tritt in Formen auf, die gegenwärtig nicht als produktive Kasusformen bezeichnet werden können (*vnala* 'zu Besuch', *süanla* 'zur Hochzeit'). Die andere wichtige Funktion des *la*-Suffixes ist die Art und Weise der Handlung oder auch einen Vergleich auszudrücken: *ušanla* 'vernünftig', *marla* 'auf tscheremissische Art, in tscheremissischer Sprache', *pirála* 'wie ein Wolf'. Die modale Bedeutung kann sich aus der lativischen entwickelt haben. Dazu gibt es auch aus verwandten Sprachen Beispiele (Galkin 1964. 29–30).

Das Suffix *-la* kann sich auch anderen Lokalkasussuffixen anschließen, wodurch Suffixkombinationen entstehen; *-ke* (Lat.) + *-la* (*onžákēla* 'vorwärts'), *-eš* (Lat.) + *-la* (*ülešla* 'nach unten'), *-ške* (Ill.) + *-la* (*kaspešlāškēla* 'nach Westen, in Richtung Westen'), *-č* (Elat.) + *-la* (*šengečla* 'von hinten') (Kovedjajeva 1978. 137). Wie wir sehen, gehören diese Suffixkombinationen ebenfalls zum Bereich des Lativs.

Man hat behauptet, daß das Suffix *-la* aus dem Tschuwaschischen entlehnt sei, besonders auf Grund der Suffixkombination *-škēla*: *Joškar-Olašškēla* 'in Richtung J.-O.', vgl. tschuw. *Šupaškaralla* 'in Richtung Š.' (Fedotov 1965. 34–35, Bereczki 1979. 65 ff.). Wenn man die Angaben der perm. Sprachen und den ganzen fiu. Hintergrund dieses Suffixes in der Serie der *l*-Kasus berücksichtigt, kommt man zur Schlußfolgerung, daß die Kasusendung *-la* im Tscher. finnisch-ugrischer Herkunft ist, und offensichtlich als Entlehnung ins Tschuw. geraten ist, wie schon Y. Wichmann seinerzeit feststellte (Wichmann 1913–18. 17–18). Es sei nochmals darauf hingewiesen, daß *-la* als Komponente sowohl in den fi.-perm. Kasusmorphemen als auch in den tscher. Sonderentwicklungen vorkommt.

In diesem Zusammenhang möchte ich die wesentliche Rolle des *la*-Elements bei der Herausbildung der tscher. infiniten Verbformen hervor-

heben. Dabei denke ich an die Gerundiensuffixe *-mäla*, *-šäla* und *-(ä)šla*. In diesen Formen hat sich *-la* dem Verbalnomen auf *-me* angeschlossen, diese Verbindung ist aber derart lose, daß zwischen dem Verbalnomensuffix und dem Element *-la* nötigenfalls ein Possessivsuffix auftreten kann. Das Element *-la* hat hier temporale Bedeutung: *tolmäla* 'kommend', *le-kmäžla* 'beim Hinausgehen' (Beke 1957. 96—97), *tsodra-šte ka-iššäžla* 'als er durch den Wald ging' (ibid. 127), *kòštäšla-t* 'während deines Umherschweifens' (Beke 1938. 440). In einigen Mundarten weist das *mäla*-Gerundium auf die modale Bedeutung hin. Im Bergtscher. und in der nordwestlichen Mundart besitzt die Form auf *-mäla* nezessive Funktion und wird als Infinitiv bezeichnet.

Auch die Form mit dem Suffix *-mäla* hat man mit dem entsprechenden tschuw. Suffix in Verbindung gebracht (Fedotov 1965. 49). In diesem Fall könnte es sich wirklich um Funktionsentlehnung handeln (Kokla 1981. 412—413), was nicht verwunderlich ist, da dies ja nur eine der zahlreichen tscher.-tschuw. Konvergenzerscheinungen wäre, denen übrigens auch die lativische Funktion der Suffixkombination *-škäla* zugeordnet werden könnte. Die oben dargelegten Erwägungen sollten die Ansicht über die fi.-perm. Herkunft des Suffixes *-la* unterstützen.

1.3. Der perm. Adessiv auf **-lVn* (syrj. *-len*, wotj. *-len*, heute als Genitiv gebräuchlich, $< *l + \text{lok. } *n$, s. z. B. Osnowy 1976. 145) kann in bezug auf seine Struktur gut mit dem osfi. Adessiv verglichen werden, obwohl seine Entwicklung in mancher Hinsicht unterschiedlich verlaufen ist.

In der tscher. Nomendeklination ist ein Wo-Kasus mit dem *l*-Element nicht vorhanden. Dessen Aufgaben werden durch Postpositionsstrukturen erfüllt. In der entsprechenden habitiven Funktion tritt das genitisch-dativische *n* auf: *ačan kok eryžže ulo* 'der Vater hat zwei Söhne' (vgl. fi. *pojan on nälkä* 'der Junge hat Hunger'). Das ist ein bemerkenswerter morphologisch-syntaktischer Berührungspunkt des Tscher. mit dem Osfi. und bedarf weiterhin detaillierter Untersuchung.

1.4. Der perm. Ablativ auf *-lVš* (syrj. *-liš*, wotj. *-les*; Osnowy 1976. 145) ist als äußerer Lokalkasus die Parallele zum Elativ mit der Endung *-iš* aus der Serie der inneren Lokalkasus. Das heutige Elativsuffix geht vermutlich auf die Form *-išt* in der perm. Ursprache zurück (Uotila 1933. 313—314, Serebrennikov 1963. 83, Osnowy 1976. 146). E. Itkonen hat überzeugend nachgewiesen, daß das perm. *š* nicht mit dem *s* in den Lokalkasus der osfi. und wolgaischen Sprachen im Zusammenhang steht, sondern daß man es mit den md. Formen vom Typ *kolmäksšt* 'dreimal' (vgl. fi. *kolmesti*, *kolmasti*, *kolmaisti*) (Itkonen 1966. 273 ff.) verbinden kann. J. Kovedjajeva weist ohne Kommentar auf die Lautentwicklung *-liš*, *-les* $< *l + \text{abl. } *t$ hin (Kovedjajeva 1978. 123). Diese Ausgangsform wäre verlockend, denn in diesem Falle würde das perm. Suffix mit der tscher. Ablativendung *-leč* ($< -let < *-let$) strukturell genau übereinstimmen. Jedoch entbehrt dieser Entwicklungsgang lautgeschichtlicher Grundlage.

1.5. Von Interesse sind vergleichbare Züge zwischen den osfi. äußeren Lokalkasus und den entsprechenden md. Formen. Bekanntlich fehlen im Paradigma des md. Nomens die *l*-Kasus. Die Aufmerksamkeit der Forscher haben einige Formen im Bereich der Adverbien (zugleich der Postpositionen) erweckt: wohin?: (mdE) *alow* 'nach unten', *ikelew* 'nach vorn, vor', *udalow* 'nach hinten', *vasow* 'weithin'; wo?: *alo*, *ikele*, *udalo*, *vasolo*; woher?:

aldo, ikel'de, udaldo, vasoldo. Wie wir sehen, gehört das *l* zum Stamm (außer bei der Form *vaso-*), und es hat nur den Anschein, als stelle es eine Komponente des Kasussuffixes dar (Jermuškin 1978. 183). Also steht außer Zweifel, daß die *lo*-Form auf die Komponenten $*l + *na/nä$ zurückzuführen ist, weil ja die Endung *-lo* sonst als purer Stamm aufzufassen wäre. Wir müssen also feststellen, daß die Ähnlichkeit der osfi. und md. Lokalkasus mit *l* nur scheinbar ist.

Die Lage im Tscher. ist grundsätzlich dieselbe: den *l*-Derivaten schließen sich die Suffixe des Lativs (*-ke*), Lokativs (*-ne*) und Elativs (*-č*) an. So sind die Formen *ülkō* 'nach unten', *šengelke* 'nach hinten'; *ülnō, šengelne; üläč, šengelč* zustande gekommen. Dabei kann im Lativ und Elativ das *l* wegfallen: *šengeke, šengelč(ān)*. Im Lokativ des Tscher. hat sich keine Assimilation vollzogen. Es sei noch erwähnt, daß sich diese Kasussuffixe auch anderen Stämmen anschließen, obwohl die *l*-Derivate den größten Teil ausmachen. So gehört auch im Tscher. das *l*-Element nicht zur Kasusendung (Alhoniemi 1967. 328, Galkin 1980. 25).

2. In bezug auf die inneren Lokalkasus liegt in den perm. Sprachen im Vergleich zu den osfi. und wolgaischen eine völlig andere Situation vor. Dagegen finden wir in den osfi., md. und tscher. Systemen viel gemeinsames, aber auch mehrere abweichende Entwicklungstendenzen. Die tscher. inneren Lokalkasus haben im Prinzip dasselbe System wie die des Osfi. und Md., aber nur im allgemeinen, d. h. hinsichtlich des *s*-Elements.

Die *s*-Kasus

	Osfi. (Fi.)	Md.	Tscher.	Perm.
Wohin-Kasus ($*s >$) ($*s + *i >$)	-s -hVn	-s	-(e)š -ške	
Wo-Kasus ($*s + *na/nä >$)	-ssa	-so	-šte	
Woher-Kasus ($*s + *ta/tä >$)	-sta	-sto	(-γäč)	-iš

2.1. Im Wohin-Kasus sind Osfi., Md. und Tscher. übereinstimmend — Kasusendung geht auf das $*-s$ zurück. Dabei ist dieser *s*-Lativ im Osfi. unproduktiv. Der produktive Wohin-Kasus ist der Illativ mit zusammengesetztem Suffix. Auch im Tscher. ist als Wohin-Kasus außer dem Lativ auf *-eš* der Illativ vorhanden, der in der Zeit der Eigenentwicklung des Tscher. entstanden ist: $-ške < \text{lat. } š + \text{lat. } ke$.

2.2. Die Suffixe der Wo-Kasus stimmen in allen drei Gruppen überein und zwar sowohl strukturell als auch materiell, was aber nur in dem Falle zutrifft, wenn sich der zweite Bestandteil der tscher. Inessivendung *-šte* tatsächlich aus dem fiu. Lokativsuffix $*-na/nä$ entwickelt hat (d. h. $-šte < *s + *na/nä$), wie es von mehreren Forschern behauptet wird (Beke 1911. 191, Szinyei 1922. 66, Tauli 1952. 37, Bereczki 1971. 29, Korhonen 1975. 116).

Die anderen halten das Element *t* für den *t*-Lokativ (Serebrennikov 1964. 16, 47, Galkin 1964. 47, Osnovy 1974. 266, Kovedjajeva 1978. 72—73, Majtinskaja 1979. 114). Für den *t*-Lokativ spricht das Gesamtbild der *s*-Kasus in den osfi. und wolgaischen Sprachen. Die *s*-Kasusserien im Osfi. und Md. bilden bezüglich der Suffixkomponenten und der Entwicklungsart (die Assimilation im Inessiv, der direkte Anschluß des ablativischen *-ta/-tä* an das lativische *s*, ein erstaunlich einheitliches System. Gegenüber diesem System gibt es bei den tscher. inneren Lokalkasus große Abweichungen. Auf diesem Hintergrund wäre es durchaus möglich, daß auch die Inessivendung mit Hilfe eines anderen Elements, nämlich des *t*-Lokativs entstanden wäre. Entsteht die Frage, warum die Endung auf einen Vokal auslautet und nicht die Form **-št* hat. Es ist aber ganz natürlich, den Auslautvokal durch die Analogiewirkung der Illativendung *-ške* zu erklären. Überhaupt stehen das Illativ- und Inessivsuffix des Tscher. exakt symmetrisch gegenüber (*-ške*—*-šte*). Demzufolge ist die Rolle der Analogie bei der Herausbildung dieser Morpheme vorauszusetzen.

Die Theorie der *n*-Komponente in der Struktur des Inessivsuffixes wird erstens dadurch unterstützt, daß dasselbe Lokativzeichen auch in zahlreichen Adverbien vorkommt (*boktene* 'neben', *terne* 'zu Hause'). Zweitens, wenn man das osfi.-md. System berücksichtigt, ist es erwartungsgemäß, auch im Tscher. dieselbe Ausgangsform zu rekonstruieren. Eine gemeinsame Ausgangsform für den Inessiv würde das tscher. Lokalkasussystem dem osfi.-md. entscheidend näher bringen, und gerade deswegen ist die Lösung dieses Problems von grundsätzlicher Bedeutung. Zur Lautveränderung *šn* > *št* hat man aus dem Tscher. folgende Belege angeführt: *βištā, βista* 'Spelt', fi. *vehnä*; *šištā* 'Specht', lp. *čai'hne, čäšni, čäsni*, fi. *hähnä*; *šüštō, šište, šäštā* 'Riemen', mdE *kšna*, mdM *šna*, lp. *šišne, sis'te*, fi. *higna*, est. *ihn*; *pište, pistā* 'Linde'. Gegen diese Etymologien wurden aber auch Einwände vorgebracht (Serebrennikov 1959. 84—85). Indirekt wird der ehemalige *n*-Lokativ im Inessivsuffix dadurch unterstützt, daß bislang nur zwei Wörter mit einem vermutlichen lokativischen *t* vorgelegt worden sind: *kāzāt* 'jetzt' und *ōrdāštō* 'beiseite'. Außerdem fällt das letztgenannte weg, weil es eigentlich eine aus *ōrdāžāštō* (Nom. *ōrdāž*) verkürzte Inessivform darstellt (Kovedjajeva 1978. 72) und als Adverb sekundär ist (vgl. *mučašte* 'am Ende' < *mučašāšte*). Der Umstand, daß auch heutzutage in einigen lokativischen Adverbien (*lišne* 'nah', *küšnō* 'oben') die Verbindung *šn* auftritt, spricht ja eigentlich nicht für oder gegen eine der beiden Hypothesen.

Es bleibt zu hoffen, daß durch eventuelle neue Etymologien beweiskräftiges Material zugunsten der einen oder anderen Ausgangsform hinzukommt. Vorläufig sollte man sich mit der Ansicht begnügen, daß das tscher. Inessivsuffix auf die osfi.-wolgaische Struktur **-snV* zurückgeht.

2.3. Was den Woher-Kasus anbelangt, so findet man im Tscher. nur in einigen Adverbien ein Elativsuffix mit **s*: *-šeč, -šāč*: *tāšeč* 'von hier', *tūšeč* 'von dort', *kušeč* 'woher', *kūšāč* 'von oben'. Hier handelt es sich um ein zusammengesetztes Suffix, wo das Ablativsuffix *-č* (< **-t*) an den sog. sekundären Stamm *š* getreten ist (Alhoniemi 1967. 29). Dieses Suffix ist deutlich eine Sonderentwicklung im Tscher.

Die elativische Funktion wird im Tscher. mittels der *γāč*-Konstruktion ausgedrückt. Die Frage, ob *-γāč* (sowie auch *-deč*) als eine Postposition oder

Kasusendung interpretiert werden soll, ist bis heute umstritten (Alhoniemi 1968. 72—73, Alhoniemi 1977. 5, Itkonen 1975. 20, Majtinskaja 1979. 106, Galkin 1980. 27).

3. Das tscher. System der *l*- und *s*-Kasus ist auffallend eigenständig. In den osfi. und md. Lokalkasussuffixen gibt es Übereinstimmungen, die von einem weitgehend gemeinsamen Entwicklungsprozeß zeugen (z. B. die Assimilation in den Inessiv- und Adessivendungen, obwohl sich im Md. letzten Endes keine produktiven *l*-Kasus herausgebildet haben). Einige zu berücksichtigende Berührungspunkte findet man aber zwischen den tscher. und perm. *l*-Kasusendungen (z. B. das tscher. Suffix *-lan*, perm. *-lan* und die strukturelle Parallelität des tscher. *-leš* und perm. *-lš*).

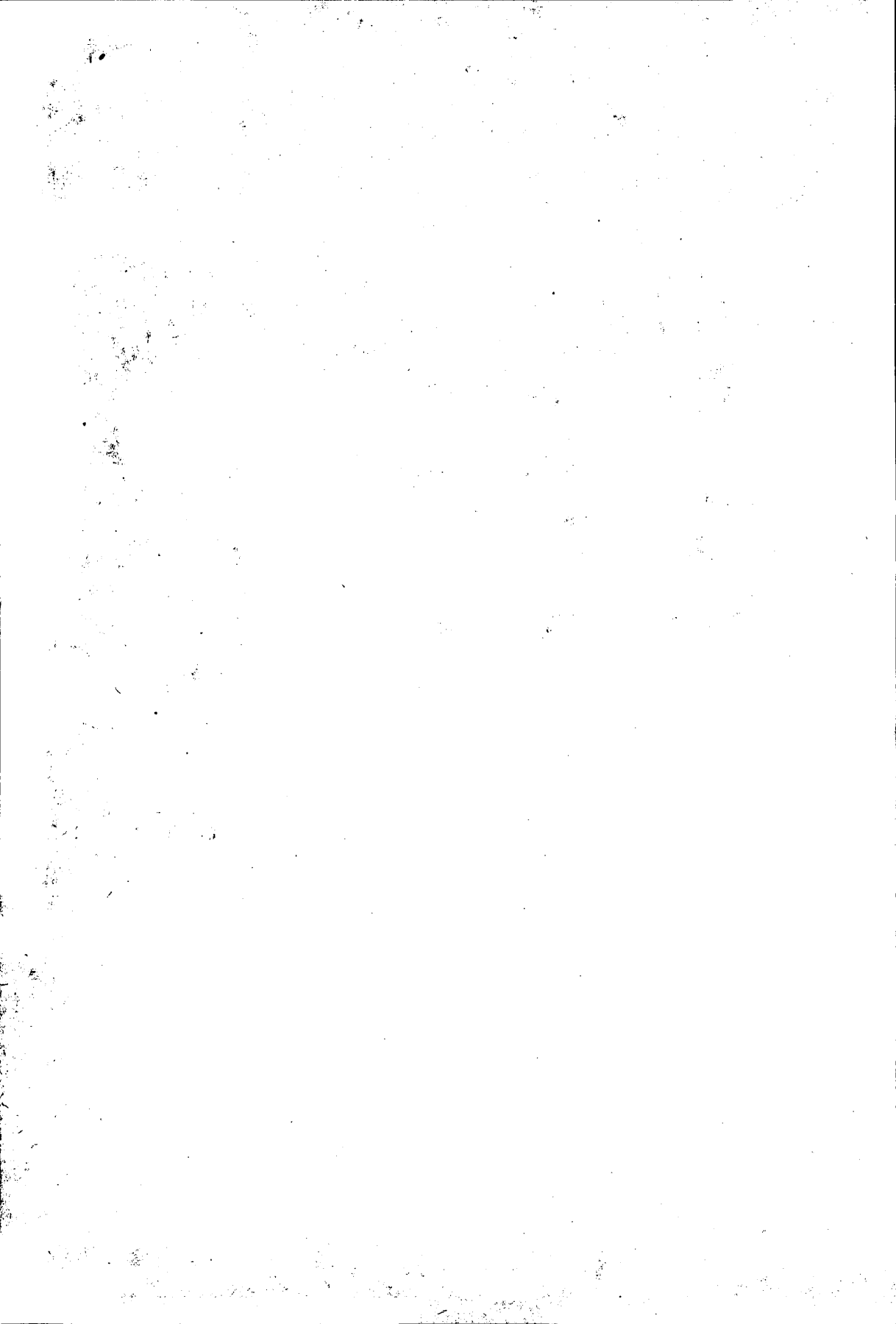
In den *s*-Kasus kommt die tscher. Eigenart besonders deutlich zum Vorschein. In diesem Bereich kann man nur das lativische *-eš* mit den osfi. und md. Illativendungen verbinden. Die Illativ- und Inessivsuffixe (die zueinander ein vollständig analoges Modell haben) sind im Tscher. Eigenentwicklungen. Der Herausbildungsweg des tscher. Inessivsuffixes kann man bis heute für nicht geklärt halten, denn die Entwicklung *-šte* < **-šne* ist nicht einwandfrei nachgewiesen worden. Vom osfi.-tscher. Kerngebiet (Tauli 1952. 32) ist es nur in dem Sinne möglich zu sprechen, daß die beiden Teilgebiete sowohl über *l*- als auch *s*-Kasus verfügen. Man muß wohl mit vielen Parallelentwicklungen der Kasussuffixe in einzelnen Sprachen rechnen, wie es P. Ravila betonte (Ravila 1958. 13). In bezug auf das Lokalkasussystem können wir keine engeren Beziehungen des Tscher. zu den anderen Sprachen der sog. fi.-wolgaischen Gruppe (den mordwinischen) feststellen.

PAUL KOKLA

Literatur

- ALHONIEMI, A. 1967, Über die Funktionen der Wohin-Kasus im Tscheremissischen. Helsinki. MSFOu. 142
- ALHONIEMI, A. 1968, Suomen ja tšeremissin kielen suuntasijärjestelmien funktionaalista rakenteesta. Sananjalka 10
- ALHONIEMI, A. 1977, Zur Verwendung der Trennungskasus im Tscheremissischen. FUF 42
- BEKE, Ö. 1911, Cseremisiz nyelvtan. Budapest
- BEKE, Ö. 1938, Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen, Helsinki. MSFOu. 76
- BEKE, Ö. 1957, Mari szövegek I, Budapest
- BERECZKI, G. 1971, Cseremisiz (mari) nyelvkönyv, Budapest.
- BERECZKI, G. 1979, Tschuwaschische Kasussuffixe im Tscheremissischen. Festschrift für Wolfgang Schlachter zum 70. Geburtstag, Wiesbaden. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica, Bd. 12
- ФЕДОТОВ, М. Р. 1965, Федотов, М. Р., Исторические связи чувашского языка с языками угро-финнов Поволжья и Перми. Чебоксары
- GALKIN, I. S., 1964, Галкин, И. С., Историческая грамматика марийского языка. Морфология I. Йошкар-Ола
- GALKIN, I. S. 1980, Об относительной хронологии в развитии местных падежей. Вопросы грамматики и лексикологии. Йошкар-Ола
- HAJDÚ, P. 1966, Bevezetés az uráli nyelvtudományba. Budapest
- NAKULINEN, L. 1979, Suomen kielen rakenne ja kehitys, Helsinki.
- ITKONEN, E. 1966, Esiintyykö *s*-latiivi permiläisissä kielissä? Vir.
- ITKONEN, E. 1975, Betrachtungen zur zeitgenössischen Forschung der finnisch-ugrischen Laut- und Formenlehre. CTIFU Tallinn
- JERMUŠKIN, G. I. 1978, Ермушкин, Г. И., Типологическая эволюция системы местных падежей в истории мордовских языков. Историко-типологические исследования по финно-угорским языкам. Москва

- KOKLA, P. 1981, Zum Problem der Infinitive im Marischen. CQuIFU Turku
- KOVHONEN, M. 1975, Merkmalhaftigkeit und Merkmallosigkeit in den finnisch-ugrischen Lokalkasussystemen. CTIFU Tallinn
- KOVHONEN, M. 1975, Entwicklungstendenz des finnisch-ugrischen Kasussystems. FUF 43
- КОВЕДЬЯЕВА, J. I. 1978, Коведяева, Е. И., Типологическая эволюция системы локальных падежей в истории марийского языка. Историко-типологические исследования по финно-угорским языкам. Москва
- МАЛТИНСКАЯ, К. J. 1979, Майтинская, К. Е., Историко-сопоставительная морфология финно-угорских языков. Москва
- Ospony 1974, Основы финно-угорского языкознания. Москва
- Ospony 1976, Основы финно-угорского языкознания. Москва
- RAVILA, P. 1958, Die Ursprache als Grundbegriff der Sprachgeschichte. JSFOu. 60/6
- RÉDEI, K. 1962, Die Postpositionen im Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen. Budapest
- СЕРЕБРЕННИКОВ, В. А. 1963, Серебренников, Б. А., Историческая морфология пермских языков. Москва
- СЕРЕБРЕННИКОВ, В. А. 1964, Основные линии развития падежной и глагольной систем в уральских языках. Москва
- СЕРЕБРЕННИКОВ, В. А. 1959, Два спорных вопроса сравнительной грамматики финно-угорских языков. ВЯ № 4.
- SZINNYEI, J. 1922, Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft. Berlin—Leipzig
- TAULI, V. 1952, Bemerkungen zum Ursprung der uralischen Kasussysteme. UAJb. 24
- Uotila, T. E. 1933, Zur Geschichte des Konsonantismus in den permischen Sprachen. MSFOu 65 Helsinki
- WICHMANN, Y. 1913—18, Beiträge zur tscheremissischen Nominalbildungslehre. JSFOu. 30/6
- WICHMANN, Y. 1924, Zur permischen Grammatik. FUF 16.



Über den Hintergrund einiger samojedischer Negationsformen

J. Janhunen, der bedeutendste Fachmann auf dem Gebiet der Lautgeschichte der uralischen Sprachen in der letzten Zeit, hat den Stamm des Negationsverbs folgendermaßen rekonstruiert: *verbum negativum urural. ?*e-* (~ **ə-*) > urfinn.-perm. *?*e-* ~ ursam. **i-* ~ **e-* ~ **ə-* (Janhunen 1981. 269; s. auch Janhunen 1982. 37). K. Rédei seinerseits hält die Negationspartikel (das Präfix) des früheren Stadiums des Uralischen für die Ausgangsform des Negationsverbs des Uralischen (Rédei 1970. 48). Nach der Meinung von V. Illič-Svityč konnte die Negationspartikel *ʔe* die fernere, nostratische Ausgangsform des uralischen Negationsverbs sein (Иллич-Свитыч 1971. 264–265).

1. Gy. Décsy dagegen nimmt an, daß sich das Negationsverb der uralischen Sprachen später gebildet hat, in einzelnen uralischen Sprachen getrennt, wobei die Personalendungen ähnlich den Personalendungen des Grundverbs an die ursprüngliche Negationspartikel angefügt wurden. Anders gesagt, es entstand die Kongruenz der Negationspartikel und des Verbs in Person. Nach dieser Annahme blieb der Gebrauch der Personalendungen später nur bei der Negationspartikel erhalten. Von einer solchen Entwicklung zeugt nach Gy. Décsy die Tatsache, daß das nenzische Negationshilfsverb und das Grundverb in Verbalnomenformen hinsichtlich der Verbalnomensuffixe miteinander kongruieren: *ni-βa ɣarβa-βa* 'unerwünscht' (Verbalsubstantiv), *ni-ŋa manzara-na* 'das Nicht-Arbeiten' (Part. Präs.), *ni-βi tola-βi* 'das Nichtgelesene' (Part. Prät.). Diese Kongruenzerscheinung deutet er als eine Spur der Übergangsetappe des vermutlichen Entwicklungsganges. (S. Hajdú 1970. 104.)

J. Janhunen hält das Auftreten der Kongruenz, die an Beispielen des Nenzischen beobachtet werden kann, schon im Uralischen für möglich. Er schreibt: »The finite negative construction was formed by the negative auxiliary conjugated for mood, tense and person, followed by the main verb in the constant verbal noun in **-k* . . . In non-finite constructions both the negative auxiliary and the main verb were probably in concordant verbal noun form« (Janhunen 1982. 37).

Hier sei darauf hingewiesen, daß von den samojedischen Sprachen auch das Kamassische dieselbe Kongruenzerscheinung kennt, z. B. (Castrén) *e-ne nu-na* (Part. und Ger., vgl. *e-m nu-* 'ich stehe nicht'), *e-ne toler-da* ~ *e-ne toler-de* ~ *e-ne toler-de-na* (Part. und Ger., vgl. *e-m tolera-* 'ich werde nicht stehen'); (Donner) *e-ne ɲeŋŋō-ŋe* (*ɲeŋŋē-ŋe*) *səre* 'der ewige (eigtl. unschmelzbare) Schnee' (Part., vgl. *e-m* 'ich-nicht' und *ɲeŋŋō-lām* 'schmelzen, zerschmelzen') (s. näher Künnap 1966. 172, 175; Künnap 1977. 148, 152). Das Gerun-

dium des Negationshilfsverbs kann im Kamassischen jedoch auch mit einer speziellen unveränderlichen Negationsform des Grundverbs gebraucht werden (diese Negationsform ist den finiten Formen der Negation im Kamassischen eigen): (Castrén) *e-lä' nu-*, *e-lä to'era-* (s. näher Künnap 1966. 172, 175; Künnap 1978a. 128). (Für das Gerundium hat man auch die zu einer Partikel gewordene Form *eĭ* des kamassischen Negationsverbs gehalten, die mit dem Grundverb ebenso nicht kongruiert.) Es ist mir gelungen, in dem nganassanischen Sprachmaterial nur zwei uns jetzt interessierende Konstruktionen zu finden, beide ohne Kongruenz (die Negation ist dem kamassischen Modell mit der Komponente *elä'* ähnlich aufgebaut): *ни-сыде торэу-* 'nicht gearbeitet' (Терещенко 1979. 269), *ни-сыде хутурэ-* 'nicht vorgespannt' (272). Im enzischen Sprachmaterial habe ich die erwähnten Konstruktionen weder mit noch ohne Kongruenz finden können. (Im Selkupischen gibt es nur Partikeln, die als Spuren des ehemaligen Negationsverbs aufgefaßt werden können.)

Das Material der samojedischen Sprachen gibt keinen Anlaß dazu, die Annahme über die Kongruenz des Negationshilfsverbs und des Grundverbs über die Grenzen der verbalnominalen Konstruktionen hinaus zu erweitern, wie Gy. Décsy es macht. Aller Wahrscheinlichkeit nach ist die Kongruenz dieser verbalnominalen Konstruktionen das Ergebnis der einstigen Analogieentwicklung, doch die Richtung der Wirkung des Analogiegesetzes konnte der von ihm angenommenen entgegengesetzt sein. Mit anderen Worten: die Verbalnomensuffixe brauchten nach dem Vorbild des mit diesen Suffixen versehenen Negationsverbs an das Grundverb angeknüpft zu werden. Verbalnominale verneinende Konstruktionen kommen ja im Samojedischen ziemlich selten vor. Bei selten auftretenden Konstruktionen konnte die Notwendigkeit nach der morphologisch redundanten, dublierenden Markierung der weiterzugebenden Information entstehen. Dabei ist die progressive Analogiewirkung (**e-ne nu-* > *e-ne nu-na*) wahrscheinlicher als die regressive.

2. In seinem etymologischen Wörterbuch des Gemeinsamojedischen führt J. Janhunen als eine weitere Entwicklung des ursamojedischen Negationsverbs **i-* ~ **e-* ~ **э-* auch die selkupischen Negationspartikeln an: »der. (? vn) (Pr) *ašša*, *aša*, *assa*, (C) N *aha* 'nicht' (Verneinungspartikel, ind.), der. (? vn) (Pr) *iki* 'не' (Verneinungspartikel, imp.)« (Janhunen 1977. 26). Damit beachtet er nicht die von H. Katz vorgeschlagene Möglichkeit, nach der die selkupische Negationspartikel mit *a* ihren Ursprung in dem ewenischen genuinen Negationswort **allš(a)* 'nicht vorkommen, nicht vorhanden sein' haben könnte. Diese selkupische Negationspartikel rekonstruierte H. Katz folgendermaßen: **ač(č(a))* ~ **aša*. (Katz 1970. 149–150.)

Einige verneinende Wortformen, die im Anhang «Собрание слов из языка Чулымских Татар, Кангатов, Тайгинцев и Камасинцев Г. Ф. Миллера (ЦГАДА, № 199, оп. 2, портф. 513, д. 22)» der handschriftlichen Kandidatendissertation von E. Helimski vorkommen, sind besonders vom Standpunkt der selkupischen Negationspartikeln aus interessant (Хелимский 1978. 206–217). Aufschlußreich ist nämlich der folgende Auszug daraus (214):

	Taigi	Karagassisch	Motorisch
Dormio	<i>chandijum</i>	<i>chóndoschin</i> †	<i>mon chondäschtam</i>
Video	<i>schischäguräm</i>	<i>chöschin</i>	<i>schénemendem</i>
Non video	<i>ischägohuräm</i>	<i>ischin go</i>	<i>ingümsiä</i>
Non dormio	<i>igimchóndunschuk</i>	<i>ischin gondo</i>	<i>itng chónđa</i>

Die etymologische Entsprechung der Komponente *š* der selkupischen Negationspartikel *ašša*, *aša* usw. kann man in den Formen *ischi-*, *ischin*, *ischin* finden. Was die Formen *igim-*, *ingüm-*, *iüng* angeht, so erinnern sie an die motorische Form *Игам-*: (Spasskij) *Игамданемъ* 'ich weiß nicht', die von J. Janhunen mit einem Fragezeichen so rekonstruiert wird: **i-ŋä-m-* (Janhunen 1977. 26).

Wenn man dem handschriftlichen karagassischen Sprachmaterial, das angeblich von S. V. Zuev aufgezeichnet worden ist, vertrauen kann, so kommt das Suffix *-šin* im Karagassischen ziemlich oft vor, dabei am Ende der Formen der 1. Person Singular Präsens (od. Aorist) Indikativ: *chondoschin* 'ich schlafe' (aber *chondijjam* 'ich will schlafen ~ der Schlaf'), *koschin* 'ich sehe', *dzsurguschin* 'ich stehe', *dzsadaschin* 'ich gehe', *amdaschin* 'ich sitze', *distaschin* 'ich liege' (Хелимский 1978. 229). Die mit diesem Suffix gebildeten Formen finden wir auch bei P. S. Pallas (die Übersetzungen der Formen informieren uns hier wohl nur über die lexikalischen Bedeutungen der Stämme): *Хондошинъ* 'schlafen', *Дисташинъ* 'sich hinlegen', *Джургушинъ* 'stehe!', *Джадашинъ* 'gehe!'; vgl. auch noch *-šim*: *Уршимъ* 'trinken', *Хоршимъ* 'das Essen' (Pallas 1789). A. J. Joki hat die Meinung geäußert, daß sich das karagassische Suffix *-šin* mit dem selkupischen Suffix der 2. Person Singular Imperativ *-šer* verbinden ließe (diese Annahme wird durch die imperativischen Übersetzungen 'stehe!' und 'gehe!' bei P. S. Pallas unterstützt; eine andere Sache ist aber, ob man diesen Übersetzungen vertrauen kann, besonders im Licht der Angaben von S. V. Zuev). Weiter könnten die Suffixe *-šin* und *-šer* nach der Annahme von A. J. Joki mit dem Merkmal des kamassischen Optativs *-š(e)-*, *-žš-*, *-zu-* in Verbindung gebracht werden (s. näher Künnap 1973. 193–194).

3. Was die zu der Partikel gewordene Form *eš* des kamassischen Negationsverbs betrifft, so ist der Vergleich dieser kamassischen Form mit der estnischen Negationspartikel, die im Prinzip desselben Ursprungs ist, bei B. Collinder sehr verlockend: »In estN and Literary Estonian, 3sg prs. ind. *ei* has been substituted for 1,2sg and 1,2,3pl, so that the indicative is uninflected. In Kamassian *ei* functions as preterite« (Collinder 1960. 247). Was kann über die kamassische Partikel *eš* gesagt werden? In einigen Fällen scheint sie zu ihrer Auslegung als Gerundium- oder Partizipialform auf *-š* Anlaß zu geben. Andererseits läßt gerade die ursprüngliche Verwendungsweise von *eš* als Negationspartikel des Präteritums die Rekonstruktion **epi* (**-pi* ist das allgemeine Kennzeichen des Präteritums im Kamassischen) und den weiteren Entwicklungsgang **epi* > **eβi* > **ei* > *eš*, der als ein Ausnahmefall, nämlich als eine infolge des schnellen Sprechens entstandene Reduktionsform zu betrachten ist, für möglich halten. (Näher über die Negation im Kamassischen s. Künnap 1966.)

Man hat mehrere Versuche gemacht, die Herkunft der Negationsverbform *ei* der ostseefinnischen Sprachen zu klären. Am häufigsten wird die Negationsform *ei* als die Reduktionsform der 3. Person Singular Präsens des Negationsverbs (als Ausnahmefall im Laufe des schnellen Sprechens entstanden) aufgefaßt: **epi* > **eβi* > estnisch, finnisch, karelisch, ingrisch *ei* ~ wepisch (**ei* >) *i*; das Ergebnis der lautgesetzlichen Entwicklung dagegen wären die Formen mit Vokalschwund im Auslaut: estnisch *ep* ~ wotisch *eb* ~ livisch *äv* (die Form **epi* selbst ist aus dem Partizip Präsens

des Negationsverbs **epä* gemäß der lautgesetzlichen Entwicklung *-ä > -i* hergeleitet worden, vgl. z. B. Laanest 1975. 71). (S. besonders Bergsland 1960. 330; Savijärvi 1977. 11–14; Laanest 1975. 158; Alvre 1980. 25.) K. Bergsland hat für das Lappische **eje* als Ausgangsform der 3. Person Singular der Negationsverbform *iī ~ ij* rekonstruiert; die Negationsverbform *ei* der ostseefinnischen Sprachen hat er für die mögliche Spur der Form **eje* gehalten (**eje > *eji > ei*) (Bergsland 1960. 327–330). Damit sollte es sich hier um das alte Verbalsuffix (Verbalnomensuffix) **-jv* handeln. Nach der dritten Auffassung ist die ostseefinnische Form *ei* eine Spur des alten Präteritums mit dem Kennzeichen *i* (s. Ikola 1960. 22; Hakulinen 1968. 209). Die Annahme von D. Bubrich, daß *ei* eine nichtabgeleitete Stammform sei, die im Unterschied zu den anderen Negationsverbformen lautlich besser erhalten ist, hat wohl keine nennenswerte Verbreitung gefunden (Бубрих 1955. 70).

H. Paunonen hält es für nicht unmöglich, daß man bei der ostseefinnischen Negationsform *ei* von der alten Parallelität **epä ~ *ejä* ausgehen müßte, die er mit der Annahme von M. Korhonen vergleicht, daß man noch in der finnisch-wolgaischen Ursprache die Parallelität *kala elävä ~ kala eläjä* 'der Fisch lebt' gekannt hat (Paunonen 1978. 72). Bei dieser Annahme müßte man aber die Tatsache berücksichtigen, daß das Schicksal von **epä* und der vermutlichen Form **ejä* im Ostseefinnischen keineswegs gleich gewesen ist: auf ein und dieselbe Weise konnten sie wohl in den Formen der 3. Person gebraucht werden, woher sie auf andere Personen übertragen und noch mehr verallgemeinert werden konnten, doch hat die vermutliche Form **ejä* der weiten Verbreitung der Form **epä*, die nicht von der Form der 3. Person ausgeht, nichts entgegenzusetzen, z. B. estn. *ebajalg*, finn. *epäusko*, *epäillä* (s. z. B. SKES I, 40b). Dieser Unterschied kann sich natürlich durch etwas erklären lassen, es kann auch ein reiner Zufall sein. Doch Tatsache bleibt Tatsache: die vermutliche Form **ejä* verfügt nicht über einen solchen Gebrauch wie **epä*, und das spricht eher gegen **ejä* als dafür. Berücksichtigen muß man auch das, daß **epä* in allen ostseefinnischen Sprachen verwendet wird, während *ei* — die vermutliche Spur von **ejä* — im Wotischen und im Livischen unbekannt ist. Außerdem hat **epä* die vollständige etymologische Entsprechung (d. h. sowohl hinsichtlich des Stammes als auch des Suffixes) im Lappischen; die mit Hilfe des Verbalnomensuffixes **-pv* gebildeten Negationsformen kennt man auch im Mordwinischen und Permischen; sowohl im Lappischen als auch im Mordwinischen und Permischen gibt es auch solche Verwendungsweisen der entsprechenden Formen, die nicht von der 3. Person ausgehen (s. z. B. SKES I, 22b; Pall 1957. 218–219, 222; Rédei 1970. 48). Die vermutliche Form **ejä* hat das alles anscheinend nicht. Es ist offensichtlich, daß die Rekonstruktion der ostseefinnischen Negationsverbform *ei* in der Gestalt des Verbalnomens **ejä* zwar möglich, aber kaum wahrscheinlich ist. Ebenso ist die Auslegung von *ei* als einer Präteritumform mit dem Kennzeichen *i* kaum wahrscheinlich — diese Deutung wird mit keinen sprachlichen Fakten unterstützt, es handelt sich um eine rein theoretische Möglichkeit. Nicht viel besser steht es mit der Annahme von D. Bubrich, daß *ei* eine alte Stammform des Negationsverbs sei.

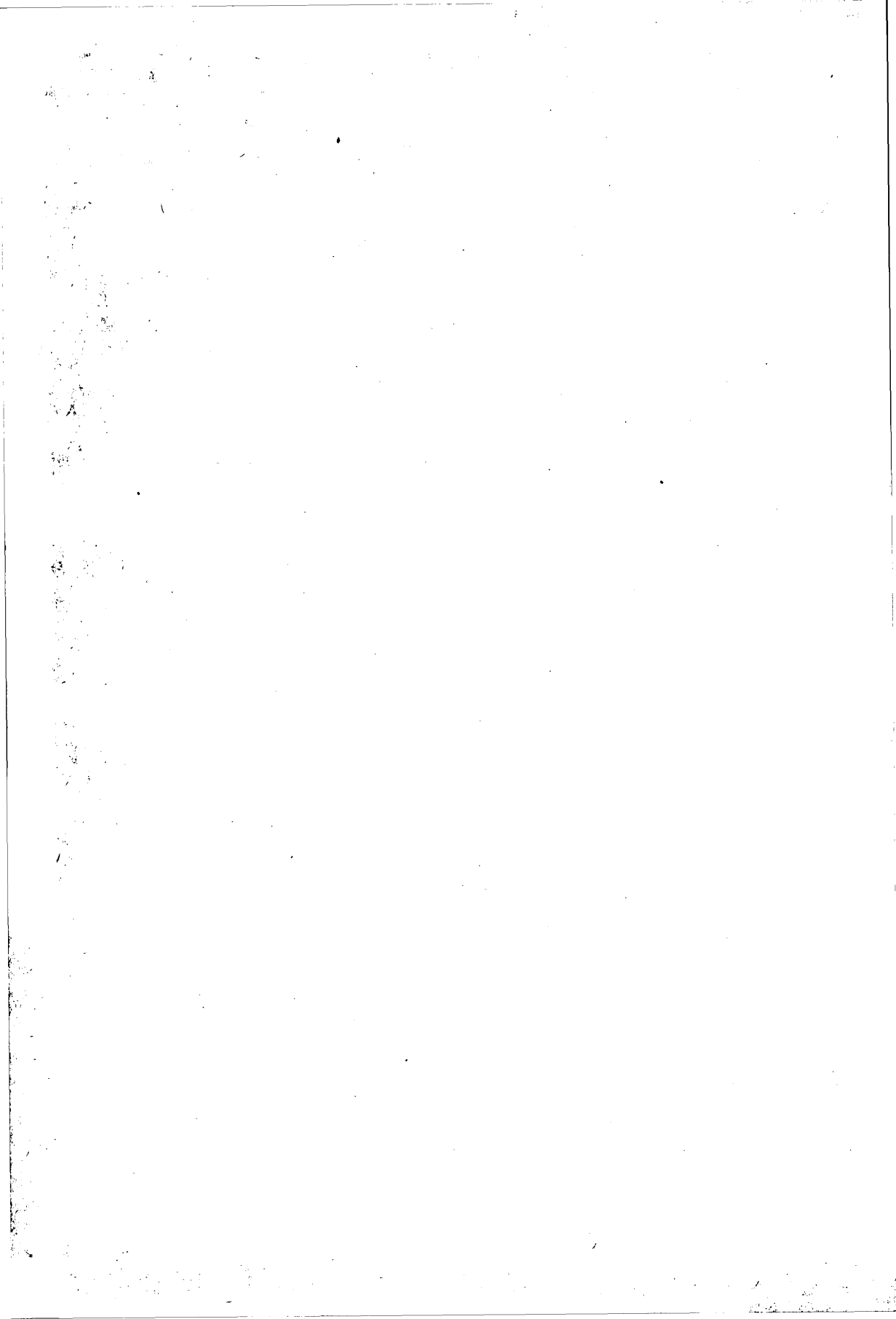
Wir können also sehen, daß der Vergleich der kamassischen Form *ei* mit der ostseefinnischen Form *ei* durchaus begründet ist: sowohl im Kamassischen als auch in den ostseefinnischen Sprachen war die Bildungsweise der Negation noch vor kurzem praktisch identisch, der Stamm **e-* des Negations-

verbs ist gemeinsam, es handelt sich um die alten uralischen Verbalsuffixe **-pv* und **-jv* (bei dem kamassischen Präteritummerkmal **-pi* kann die zusammengesetzte Ausgangsform **-pv + *-jv* angenommen werden, s. KÜNNAP 1978b. 128—131, 141), die zu behandelnden Negationsverbformen sind zu den Partikeln geworden und haben sich verallgemeinert.

AGO KÜNNAP

Literatur

- ALVRE, P. 1980, Vana kirjakeele lõunaeestilisi küsisõnu. *Fenno-ugristica* 6. Tartu. 20—26
- Бубрих Д. В. 1955, Историческая морфология финского языка. Москва—Ленинград
- BERGSLAND, K. 1960, Lapin kieltöverbini taivutuksesta. *Vir.* 327—330
- COLLINDER, B. 1960, Comparative Grammar of the Uralic Languages. Stockholm
- НАЈДУ, Р. 1970, Zur Syntax der negativen Verbalformen im Samojedischen. Symposium über Syntax der uralischen Sprachen. 15.—18. Juli 1969 in Reinhausen bei Göttingen. Göttingen. 90—106
- НАКУЛИНЕН, Л. 1968, Suomen kielen rakenne ja kehitys. Helsinki
- Хелимский Е. А. 1978, Древнейшие угорско-самодийские языковые связи. (Анализ некоторых аспектов генетических и ареальных взаимоотношений между уральскими языками.) Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва (Handschrift)
- ИКОЛА, О. 1960, Hans Fromm—Matti Sadeniemi, *Finnisches Elementarbuch ...*—FUF 33: 21—23
- Иллич-Свитыч В. М. 1971, Опыт сравнения ностратических языков (семитохамитский, картвельский, индоевропейский, уральский, дравидийский, алтайский). Введение. Сравнительный словарь (b—K). Москва
- JANHUNEN, J. 1977, Samojedischer Wortschatz. *Gemeinsamojedische Etymologien*, Helsinki
- JANHUNEN, J. 1981, Uralilaisen kantakielen sanastosta. *JSFOu.* 77: 219—274
- JANHUNEN, J. 1982, On the structure of Proto-Uralic. *FUF* 44: 23—42
- KATZ, H. 1970, Zwei Etymologien. *NyK* 72: 147—150
- KÜNNAP, A. 1966, Kamassi keele eitav kõne. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* 12. Tallinn. 169—183
- KÜNNAP, A. 1973, Über eine samojedische Personalendung. *JSFOu.* 72: 191—196
- KÜNNAP, A. 1977, Kamassische Partizip- und Gerundiumformen auf *-nrv*, *-rv*, *-dv*. *Fenno-ugristica* 4. Tartu. 145—161
- KÜNNAP, A. 1978a, Kamassische Gerundiumformen auf *-l(v('))* (-), *-rv(')* (-). *Fenno-ugristica* 5. Tartu. 123—144
- KÜNNAP, A. 1978b, System und Ursprung der kamassischen Flexionssuffixe II. Verbalflexion und Verbalnomina. Helsinki. *MSFOu.* 164
- LAANEST, A. 1975, Sissejuhatus läänemeresoome keeltesse. Tallinn
- PALL, V. 1957, Negatsioonist mordva keeltes. *Emakeele Seltsi Aastaraamat* 3: 217—223
- PALLAS, P. S. 1989, *Linguarum Totius Orbis Vocabularia comparativa* II. Petropoli
- PAUNONEN, H. 1978, Tutkimuskohteena suomen kielen kieltöverbi. *Vir.* 109—117
- RÉDEI, K. 1970, Kiellon ilmaisemisen alkuperästä unkarissa. *Vir.* 47—51
- SAVIJÄRVI, I. 1977, Itämerensuomalaisten kielten kieltöverbi I. Suomi. Helsinki. *SKST* 333
- SKES I = Suomen kielen etymologinen sanakirja I. Helsinki 1955
- Терещенко Н. М. 1979, Нганасанский язык. Ленинград



О нескольких тюркизмах марийского словаря

Изучение тюркизмов марийского языка имеет длительную историю. Они привлекали внимание как финно-угроведов, так и тюркологов (см. напр., работы Ю. Вихмана, М. Рясненa, Г. Берецки, А. Рона-Таша, К. Редеи, Ф. И. Гордеева, Н. И. Исанбаева, В. Г. Егорова, М. Р. Федотова, Л. П. Сергеева и др.) и это не случайно, ибо тюркские элементы в марийской лексике интересны не только для изучения ее истории. Они служат для хронологизации и определения направленности многих звуковых изменений марийского языка (см., напр., исследования Э. Беке, Г. Берецки, А. Рона-Таша, К. Редеи, Б. А. Серебренникова, Л. П. Грузова и др.). Среди марийских тюркизмов сохраняются архаизмы, утраченные тюркскими языками (напр., такие старочувашские лексемы, как **xal* 'бровь', **arā*, **aray* 'клык' **oran* 'заяц', многие диалектизмы татарского языка, не зафиксированные в лексикографических справочниках). Тюркская лексика, заимствованная марийским языком, несет ценную информацию и об относительной хронологии некоторых фонетических процессов в истории чувашского и татарского языков.

Естественно, что предпосылкой и основой всех изысканий служит выявление тюркизмов марийского словаря и их первичное описание, которое обычно сводится к указанию источника заимствования. Последним по времени опытом такого рода анализа марийской лексики является «Этимологический словарь марийского языка» (= ЭСМЯз) Ф. И. Гордеева, материалы первого выпуска которого дают возможность тюркологам пополнить свои сведения об истории тюркской лексики Волжского региона.

Предлагая комментарии к нескольким словарным статьям вышеупомянутого словаря, мы попутно касаемся и некоторых вопросов, связанных с методикой этимологизации тюркских заимствований.

Мар. В *азтан* 'долго не заживающая рана' справедливо причислено к заимствованиям из татарского языка, но почему-то определено как семантически производное от *азтан* 'блудный, развратный, безнравственный'. На самом деле *азтан* 'долго не заживающая рана' образовано от тат. *аз-* 'растрavляться (о ране), запускаться (о болезни)' → мар. *агаӱ* 'распространяться (о болезни), увеличиваться (о ране, болячке)', туркм. *a* : *δ-* 'растрavляться, воспаляться, раздражаться (о ране)', тур. *аз-* 'воспаляться, заражаться'; к этому же глаголу восходят кум. *азуан* 'фурункул, чирей', тат. *азуӱн* в *азуӱн ӱӱӱ* 'злокачественная опухоль', туркм. *a* : *δуӱн* 'воспалющийся, осложняющийся (о ранах)'.

Мар. В *ажтанаӱ* 'стесняться' отнесено к болгарским заимствованиям (← **ажтан-*). Совр. чув. *итен-* 'стесняться, не смеять, чувствовать некоторый страх, опасаться, побаиваться, брезговать', судя по его фонетическим призна-

кам и семантике, восходит к тат. *imän-* 'сильно пугаться, брезговать'. *Imän-*, *imēn-* являются отражением более старого *ijmen-* < *ejmen-*, представленного в туркм. *ejmen-* 'бояться, опасаться' (об *ejmen-* см. Сев. ЭСТЯ I, 249—251). Булг. **ajman-*, если бы оно действительно существовало, отразилось бы в современном чувашском языке как **ojman-* ~ **ujman-* (ср. *oja-* ~ *uja-* 'соблюдать' < *aja-*, *ojar* ~ *ujar* 'ясная погода' < *ajar* и т. п.) В восточном диалекте марийского языка преобладающими являются татарские заимствования. *Ajman-* может быть не зафиксированным лексикографами татарским диалектизмом, ср. башк. *ajban-* 'опасаться, бояться', мар. В *ajbänäs* 'стесняться'. Через татарское посредство могло проникнуть в марийский язык и др. -уйг. *ajman-* (см. напр., в Lig. VSOu. 127). Поэтому, вероятно, был прав М. Ряснен (Räs. TLC, 19), сопоставлявший мар. *ajman-* с уйг. *ajman-* 'бояться, стыдиться' и монг. *aj-* (< *aji-*) 'опасаться'; не сюда ли относятся также тув. *ajma-* 'растеряться, опешить', башк. диал. (Б *hh* II 20) *ajbän-* 'опасаться', кирг. *ajbiq-*, *ajbin-* 'стесняться, стыдиться'.

Мар. л. *alavaš* 'неряха', как верно указано в ЭСМЯз 79, принадлежит к татарским заимствованиям; из этого же источника происходит и чув. *alavaš* 'неловкий, неуклюжий, небрежный, неаккуратный, нескромный, непристойный'. *Alavaš*, судя по кирг. *alavaš* 'парша, человек с паршивой головой' и башк. диал. (Б *hh* II 23) 'парша', было представлено в татарских и башкирских говорах и в этом значении, т.е. 'паршивый' → 'неряха' и т. п.

Мар. В *alacavar* 'пестрая дикая утка' (см. также ВМЯ III 13) бесспорно является заимствованием из татарского языка (ср. тат. диал. ДС III 17: *alacabär ürdäk* 'дикая утка пестрой окраски', ДСТ 32: *alacabär* 'пестрый', башк. *alacabar öjräk* 'пеганка/утка', башк. диал. Бhh I 19: *alacabar* 'утка'). К этой же структурной модели восходит башк. диал. название другого вида утки *aqsabär* < *aq* 'белый' + *sabär* (см. ВБЯ 149).

Мар. В *almamel* 'женское украшение из монет' — сложное образование, состоящее из *alma*, идентичного чувашскому *ama* 'старинное женское украшение из монет', *alma* 'то же', башкирскому *alma* 'округлое внизу женское нагрудное украшение с серебряными монетами и позументами' (в *almidaw* < *alma* + *idaw* 'нагрудное украшение, выем, горловина рубашки, платя'), и мар. *mel* 'грудь'. Ф. И. Гордеев (ЭСМЯз 89) сопоставляет *alma* с тат. диал. глаголом *almala*, выткать на полотне круглые или ромбовидные узоры из разноцветных хлопчатобумажных или шерстяных ниток' (ср. башк. диал. Б *hh* I 21: *almala-* 'набивать узор «кускар» на «*haraуыс*»- 'кусоч материи, искусно вышитый шелком, галуном'), а мар. *ama* (← чув.) почему-то связывает с *ama* 'мать'. У народов Средней Азии известны орнаментальные узоры *alma*: туркм. *alma*, юж. кирг. *almakööt*.

Мар. г. *änäs* 'мера в 1/3 десятины' образовано из *än* 'овин' + суфф. *-äs*. Аналогичная словообразовательная модель представлена в чув. *anläk*, *anläx*, *avänläx* 'земельная мера, равная трети десятины' (см. Аш. I 46, 209). Суфф. *-äs* служит для образования отименных производных, одно из его значений 'предназначенный для, рассчитанный на...' реализуется и при помощи тюркского суфф. *-läx* (ср. мар. *tuväraš* и чув. *käpeläx* 'материя на рубашку'). Поэтому этимология *änäs*, предложенная в ЭСМЯз 109: < общемар. **ängä* 'полоса земли' + *ändägä* 'мера длины' (тат.) + мар. суфф. *-äs*, выглядит излишне усложненной. Она, видимо, опирается на ошибочное предположение М. Ряснена (Räs. TLC 21) о связи *änäs* с осм., аз. *ändazä*, восходящим к персидскому.

Мар. г., СЗ *ara, ora* л., В *ora* 'куча, ворох, груды' считается болгарским заимствованием и сопоставляется с чув. **ura, *ora* в *uləm uri, oləm uri* (Аш. III 212) 'стог соломы', уйг. *ora* 'ров, яма для хранения зерна'... кирг. *or* 'ров'. Однако кирг. *ur* 'ров' в чувашском соответствует *ur* 'то же' (ср. мар. *or* 'крепость'), а *ura, ora* 'стог сена, соломы' по семантике отличается от хак. *ora* 'яма для хранения картофеля и овощей' (об *or* и *ora* см., напр., Сев. ЭСТЯ I 466 и сл.). Поэтому более вероятным кажется предположение о связи чув. *ura* (мар. *ora* ~ *ara*) < ст.-чув. **ara* < **araq* с кум., балк. *araq* 'скирда сена'.

Araq заимствовано, видимо, из кумыкского языка в аварский: гIарах 'стог сена' (ср. авар. гIари 'скирд', под влиянием которого мог появиться анлаутный гI).

Первый компонент мар. л., В *araka pulež* 'кислица', г. (ЭСМЯз 130) *äräkä soroka* 'то же' — *araka* ~ *äräkä* 'вино, водка' выступает в значении 'кислый, горький'. Кислица одно из названий щавеля, который в говорах татарского языка (см. ДСТ 262, 218) называют *qətməz*,¹ *qətməzləq* (→ мар. В *kətməzlək*) < *qimüz* 'кумыс', ср. башк. диал. (Бhh II 155) *qətməd* 'кислица', башк. диал. (Бhh II 21) *aǰranpəq* 'то же' < *aǰran* 'напиток из кислого молока'. *Pulež* в ЭСМЯз сближается с эрзя-морд. *pulo* 'хвост' и *pulo* 'роща', однако их семантическая связь не раскрыта. *Pulež* < **pulež* скорее имеет сходство с удм. *palez', palež'* 'рябина' — словом финно-угорского происхождения, распространенным в тюркских языках Поволжья (см. башк. *mäläš, müläš*, тат. *mulış, müläš*; тат. *pizel* ← морд.). Русск. кислица, помимо щавеля, обозначает различные кислые на вкус плоды и травы. Известно и такое название кислицы //щавеля как 'сорочий щавель'. 'Сорочьи ягодами' называют горько-сладкий паслен. Поэтому можно допустить, что мар. *äräkä soroka* является отражением тат. *sajəsqanžüləgə* // *čijəsə* — кальки русск. 'сорочьи ягоды'. Ягоды рябины напоминают ягоды паслена. Не потому ли кислицу // сорочий щавель стали называть по-марийски *araka pulež*, досл. 'горькая рябина'? Кислицей в русских говорах называют также смородину. В татарских говорах *qarayat* (досл. 'черная ягода') служит обозначением паслена и черной смородины (см. ДС III 247, 251).

Мар В *arqašaš* 'ругаться, браниться друг с другом' заимствовано из чувашского языка, где имеем глагол *xarwaš-* 'рычать дру на друга (о собаках), ссориться, ругаться, браниться', образованный из *xar* 'подражание рычанию, ругани, грубым упрекам' и суфф. *-kaš*, часто присоединяемого к подражательным основам. Мар. *orlaš* 'поносить, хулить' восходит не к чув. *xuravla-* 'отвечать, возражать, прекословить' (*xurav* 'ответ, возражение' ~ мар. г. *oro, xoro* 'отпор, возражение, резкий ответ'), как предлагается в ЭСМЯз, а к чув. *xurla-* 'поносить, порочить, хулить' (*xur* 'обида, оскорбление').

Мар. *orapuj* 'клык', г. (Сав. 11) *arvü* 'то же', ЭСМЯз 149 *ärpü* 'то же', МРСл 34 *arpu* 'то же' в качестве второго компонента содержат мар. *püj* ~ *pü* 'зуб', что споров не вызывает. М. Ряснен (Räs. TLC 24; VEWT 33a) возводил мар. *ora* к ст.-чув. **ora* 'клык', соответствующему тюрк. *azaw* < **azay*. Отождествление *ar, är* с гипотетическим мар. **ar* 'ум, рассудок', предлагаемое в ЭСМЯз, кажется неправомерным по семантическим причинам: *ärpü* 'клык', а не 'зуб мудрости'. Из татарского языка заимствовано мар. *azu* 'клык' (Räs. TLC 24).

¹ В татарских говорах *qətməz* употребляется и для обозначения свербиги (см. ДСТ 218). Семантика мар. *araka pulež* поэтому нуждается в уточнении.

Фонетические признаки чувашских и татарских заимствований, особенности их морфемной структуры, как правило, учитываются исследователями марийской лексики. Меньше внимания уделяется семантике тюркских слов и истории обозначаемых ими реалий. Лишь первые шаги делает лингво-географическое обследование тюркизмов марийского языка. Только комплексный анализ тюркских заимствований позволит определить их источники, уточнить хронологию и углубить наши представления о тюркско-марийских языковых и этнических связях, в изучение которых весомый вклад внес Э. Беке.

Л. Левитская

Принятые сокращения

- Аш. = Ашмарин, Н. И., *Словарь чувашского языка*, вып. I—XVII. Казань—Чебоксары 1928—1950
- Бһһ = Башқорт һөйләштәренә һүзлегә I. Уфа 1967, II — Уфа 1970
- ВБЯ = Вопросы башкирского языкознания. Уфа 1973
- ВМЯ = Вопросы марийского языкознания, вып. III. Йошкар-Ола 1973
- ДС = Диалектологик сузлек, I—III. Казан 1948—1958
- ДСТ = Диалектологический словарь татарского языка. Казань 1969
- МРСл = Марийско-русский словарь. Москва 1956
- Сав. = Саваткова, А. А., *Словарь горного наречия марийского языка*. Йошкар-Ола 1981
- Сев. ЭСТЯИ = Севортян, Э. В., *Этимологический словарь тюркских языков*. Москва 1974
- Lig. VSOu = Ligeti, L., *Un vocabulaire sino-ouïgour des Ming*. AOH 19. Budapest 1966
- Räs. TLČ = Räsänen, M., *Die tatarischen Lehnwörter im Tscheremissischen*. MSFOu 50. Helsinki 1923
- Räs. VEWT = Räsänen, M., *Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk-sprachen*. Helsinki 1969
- мар. В. = восточное наречие марийского языка
- мар. г. = горное наречие
- мар. л. = луговое наречие
- мар. СЗ = северо-западное наречие

Mónárkőd

1. Címül írt szavunk jellegzetes és közismert nagykunsági tájszó, *maonárkőd* alakban és 'szárazkőd'; a nyári tűző napsütéstől a talajmenti, illetőleg a talajhoz közel levő levegőnek fehéres, ködszerű párában való lebegése, rezgése' jelentésben ma a Nagykunságon és közvetlen környezetében (Nádudvar, Püspökladány, Füzesgyarmat, Dévaványa), továbbá a ma Jugoszláviához tartozó bácskai nagykun községekben (Ómoravica, Pacsér, Feketehegy) és a Budapest környéki helységek (Zsámbék, Érd, Dunakeszi, Dunaharaszti, Gyál) nagykunsági származású lakosai körében él. Szavunk összetett szó, s összetevőiben első hallásra hajlandók volnánk a magyar köznyelv általánosan ismert *molnár* és *kőd* szavait felismerni. A *kőd* összetevőt illetően valóban igazunk is lenne, mivel tájszavunk egy ködszerű természeti tüneményt jelent, de még az előtaggal kapcsolatban sem gyanakodhatnánk semmire, hiszen maguk a nagykunságiak is efféle magyarázatokat fűznek szavunkhoz: „ojan fehér az a maonárkőd, vagyis hát messziről ojannak láccik a, mint amikor jár a malom, oszt porlik a liszt” vagy „maonárkődnek mongyuk, ugyi, hát annak lehet mondani, mer szíp fehér, ritka, fátyolos kőd a, mintha csak lisztporba állana az ég ajja”. Igen ám, csak hogy van a Nagykunságon egy másik, a *maonárkőd*höz mind jelentésileg, mind hangalakilag igen közelálló szavunk is, a *monaros* 'homályos, halványan, fehéren ködlő, párálló, szárazkődbe burkolt, fátyolos kődbe borult', amit már aligha hozhatunk kapcsolatba a *molnár* szóval. Mivel pedig *monaros* szavunkat sohasem ejtik *maonáros*nak, ezért joggal gondolhatunk arra, hogy *maonárkőd* szavunkkal szemben a *monaros* szó -os képző nélküli alakja őrzi a szavaink etimonjához közelebb álló hangalakot — ezt valószínűsíti a Kunhegyes határában levő *Monar-hát*, *Monarlaposa* határrészek elnevezése és a kunhegyesi *Monar* családnév is —, míg *maonárkőd* szavunk népetimológias úton jutott előtagjának hangalakjához.

2. Eddig ismeretlen eredetűnek tartott vagy nem is vizsgált kunsági tájszavainkkal kapcsolatban mindig joggal vetődhet fel a kérdés, hogy vajon nem kun szavakat őriztek-e meg számunkra? S valóban, az utóbbi években végzett kutatások során több kis- és nagykunsági szóról, továbbá a kunok lakta területekkel szomszédos vidékeknek tájszavairól bizonyosodott be kun eredetük. Ezek számát gyarapítja *maonárkőd* szavunk népetimológiával alakult *maonár* előtagja, illetőleg *monaros* szavunk *monar* töve is, amelyeknek etimonja a kun **munar* 'szárazkőd; nyári kőd; fátyolos, párás nyári borulat; délibáb' szó.

A *munar* a törökség szókincsén belül jellegzetes kipszak nyelvi elemnek látszik, mivel csak a török nyelvek kun-kipszak ágának nyelvjárásaiban talál-

juk meg; vö.: dobrudzsai tatár (észak-krími nyelvjárás) *munar* 'szárazkőd', 'nyári párasodás, fátyolos borulat', 'szivárvány', nogaj *munar* 'mglá; marevo' (NoRS. 1963. 227), karakalpak *munar* 1. 'mglá'; 2. 'miraž'; 3. f.olk. 'nazvanie gromadnogo dereva' (KkRS. 1958. 467), kazak *munar* 'mglá; miraž; belösost vozducha' (KaRS. 1954. 247), 'küngirt tartqan bulingir, buwaldir awa' (KTTS. II [1961], 149), baskír *monar* 'mglá, marevo' (BaRS. 1958. 388), kazáni tatár *monar* 1. 'mglá'; 2. 'marevo'; 3. 'miraž' (TaRS. 1966. 375), 'räšä' (TTAS. II [1979], 402), kirgiz *munar*, *munariq* 'légkaja mglá, mutnaja belizna vozducha, dymka, belösöe marevo' (KiRS. 1965. 537).

Szavunk igei alakját is ismerjük a kun-kipcsak törökségben, pl.: kirgiz *munar*- 'marit, pokryvatsja mutnovatoj belösostju, pokryvatsja legkoj dymkoj' (i. h.), s természetesen igen nagyszámú igei és névszói származéka is van a különféle nyelvjárásokban, pl. nogaj *munarli* 1. 'mglistyj, pasmurnyj'; 2. per en. 'neveselyj, mračnyj (n a p r. o n a s t r o e n i i)' (i. h.), baskír *monarli* 'mglistyj' (i. h.), kazáni tatár *monarli* 'räšäle' (TTAS. II [1979], 402) stb.; nogaj *munarlan* -'byt okutannym legkoj dymkoj, mgloj' (i. h.), kazáni tatár *monarlan*- dial. 'prinimat mglistyj vid' (TaRS. 1966. 375) stb. A törökségi *munarli* ~ *monarli* származékok jelentései jó párhuzamokul szolgálnak kunsági *monaros* tájszavunk jelentéséhez.

A *munar* képzett szónak látszik, feltehetően egy régi kipcsak *mun-*'ingadozik, remeg, reszket, káprázik, homályosul, sötétül' ige *-(a)r* képzős melléknévi igenévi származéka. E *mun-* ige a mai kun-kipcsak nyelvekből nem mutatható ki, de megvolt a XI–XIII. századi közép-ázsiai török nyelvemlékekben, vö.: QB, Kāšg., AtH *mun-* 'zabluždatsja; stanovitsja slabounnym, vpadat v detstvo, vyživat iz uma', 'terjat rassudok, besitsja (o ž i v o t n y c h)' (DTS. 348). A mai törökségben csak a jakutban találunk idevágó adatot: *mun-* 'bluždat, plutat' (JaRS. 1972. 244).

A kun *munar* szónak hangalakilag jól megfelel a kunsági *maonárkőd* és a *monaros* szavak *maonár* előtagja, illetőleg *monar* töve; a törökségi *u* hang *b* és *m* után a magyarban gyakran válik *o*-vá, pl. *borsó* < *buršağ*, *boroma* 'csavaros, csigás szarv' (nagykunsági tájszó) < *burama*, *Bodoglár* (kiskunsági helynév) < *Budaqlar* (kun nemzetségnév) stb. Az idetartozó példák számát szaporítja a már említett nagykunsági *Monar* család- és helynév, továbbá a Pest megyei *Monor* község neve is, ez utóbbi név első előfordulásaiban szintén *Monar* alakban szerepel, vö.: 1398: *Monar* (ZsigmOkl. I, 576); 1401: *Monar*, *Monor* (BÁRTFAI SZABÓ LÁSZLÓ, Pest megye történetének okleveles emlékei 1002–1599-ig. Budapest, 1938., 118). Ez utóbbi nevek szintén kun (vagy besenyő) eredetűek. (A *Munar*, *Munarbay*, *Munarbek* stb. személynevek ma is igen gyakoriak különösen a kazakok, karakalpakok és kirgizek körében.) Amint a fentiekben láttuk, *maonárkőd* szavunk jelentése csaknem teljesen egyezik a törökségi *munar* ~ *monar* szó jelentésével, s a *monaros* szó is igen közel áll jelentéstani szempontból török *munarli* ~ *monarli* megfelelőjéhez. Ezek alapján megállapíthatjuk, hogy kunsági tájszavaink kun eredetűek, s mivel ez idő szerint a *munar* szót sem az ótörök, sem pedig a régi kun-kipcsak nyelvemlékekben nem találjuk, legelső előfordulásául e magyarországi kun szót tartjuk.

MÁNDOKY KONGUR ISTVÁN

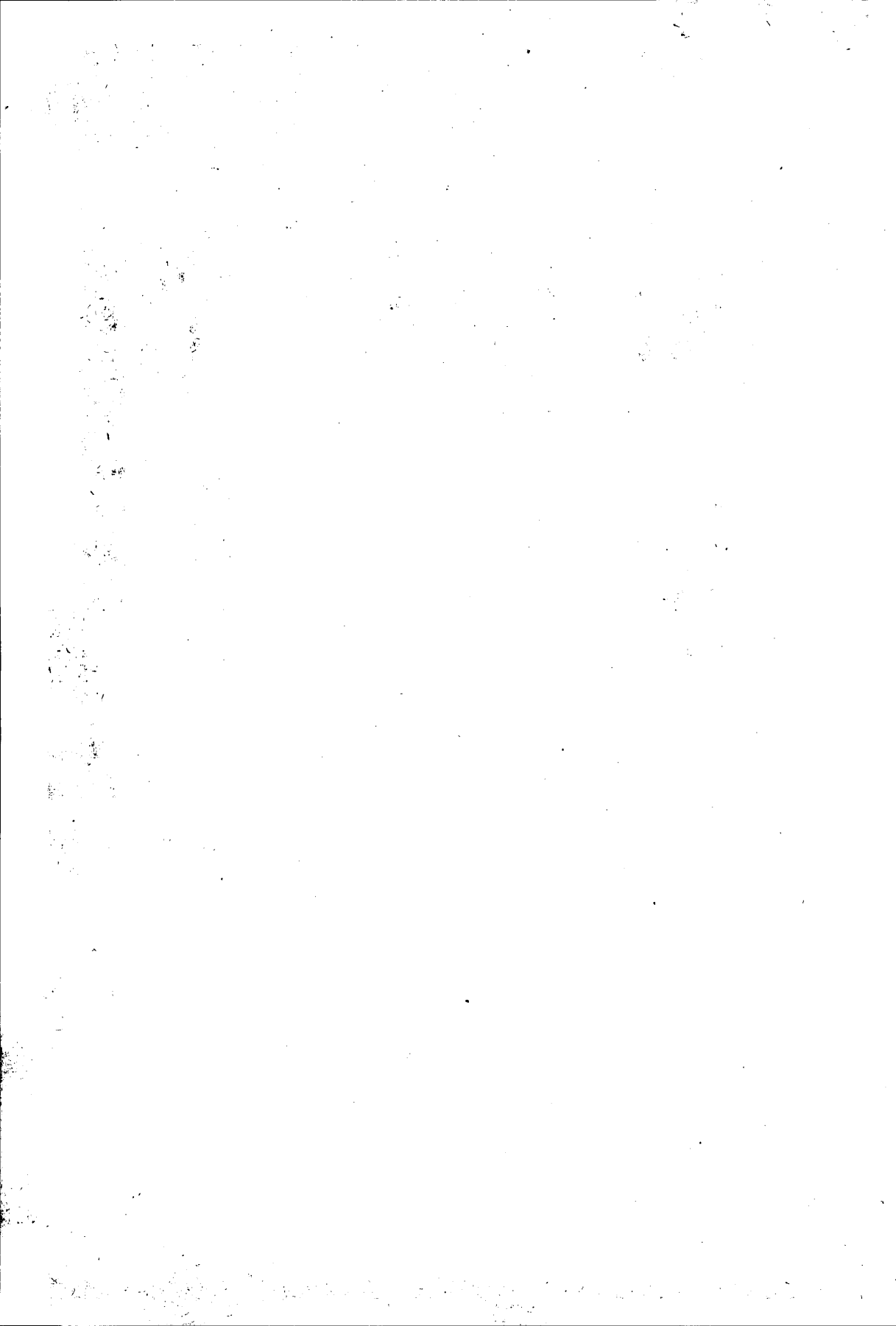
Mónárkőd 'Höhenrauch'

VON ISTVÁN MÁNDOKY KONGUR

Im Zusammenhang mit den Dialektwörtern aus Groß- und Kleinkumanien, deren Herkunft bisher für unbekannt galt oder die nicht einmal untersucht wurden, kann mit Recht die Frage gestellt werden, ob sie nicht vielleicht kumanische Wörter bewahrt haben. Im Laufe der Forschungen der letzten Jahre wurde der kumanische Ursprung mehrerer Dialektwörter aus Kumanien nachgewiesen. Deren Zahl vermehrt das durch Volksetymologie entstandene Vorderglied *maónár* des großkumanischen Wortes *maónár-kőd* (*maónár* ist die großkumanische volkssprachliche Form des ungarischen umgangssprachlichen *molnár* 'Müller').

Das Vorderglied *maónár* des Wortes *maónárkőd* 'Höhenrauch'; die durch den brennenden sommerlichen Sonnenschein in weißlichem, nebelartigen Dunst schwebende, zitternde bodennahe Luft; warmer, schleierartiger Nebel' kann in Parallele gesetzt werden zu *munar* ~ *monar* 'ein Nebel bei Hitze, schwere schwüle, undurchsichtige Luft'; 'die Luftspiegelung' (RADL. IV, 2185) aus den zum kumanisch-kiptschakischen Zweig des heutigen Türkentums gehörigen Dialekten, und so ist aufgrund einer Entwicklungsreihe *maónár* < *monar* < *munar* auch in der kumanischen Sprache Ungarns ein Wort **munar* id. zu rekonstruieren. Das *munar* des Türkentums begegnet auch in Personen- und Ortsnamen Ungarns. Aus dem kum. *munar* stammt auch das weitere großkumanische Dialektwort *monaros* 'verschwommen, fahl, weiß neblig, dunstig, in Höhenrauch, in warmen, schleierartigen Nebel gehüllt', welches ein mit dem ungarischen Suffix *-os* gebildeter adjektivischer Abkömmling von *munar* > *monar* ist.

Da das Wort *munar* weder in den alttürkischen noch in den alten kumanisch-kiptschakischen Sprachdenkmälern vorkommt, ist das aufgrund des großkumanischen Dialektwortes rekonstruierte kumanische Wort zur Zeit die früheste Angabe des Türkentums.



Idő és aspektus

1. Az idő, amelyben az egész emberi világot és az univerzumot is elképzeljük, körülöleli minden cselekedetünket, egész létünket. Minden ebben az időmederben folyik, és az áramlás iránya tudvalevőleg adott, megfordítani vagy kizökkenteni nem lehet.

Filozófiai tárgyalása az időnek nem lehet célja e dolgozatnak, már csak azért sem, mert a könyvtárnyi irodalomban egymásnak nagyon is ellentmondó megközelítésekkel találkozhatunk. A nyelv szempontjából fontosnak bizonyulhat, hogy ami ebben a világban történik, az nem képzelhető el az időkereten kívül. Ez még akkor is így van, ha már jó előre tudjuk, hogy a nyelvben a bennünket körülvevő világ időrelációi nem közvetlenül jelentkeznek; másképp fogalmazva: aligha lehetne a nyelvi időkifejezéseket közvetlen reális időformákra átváltani. A reális idő mindig folyamatos és egységes; a nyelvben ezzel szemben nagy időközök ugorhatók át, vissza lehet pergetni, múltat és nem múltat fel lehet cserélni. A közlés ilyen fajta megszakított, tömörített stb. időfázisai között a kommunikációban résztvevő partnerek teremtik meg az összefüggéseket. Tekintve, hogy ez az összefüggésteremtés bizonyos logikai képességnek a függvénye, az ilyen időt logikai időnek is szokás nevezni.

Noha az idő egyirányúsága minden kétséget kizár, az idő megragadása a gondolat számára (majd a nyelv számára) fölöttébb sokféleképp lehetséges. Ennek a tarkaságnak elsősorban az a magyarázata, hogy a nyelvi időrendszerek nem pontos másai a valóságos időnek (vö. az idő megállapításának lehetősége, amely fizikai értelemben lehetetlen, nyelvileg viszont nem az). Érthető, hogy az idő, az idő logikája, a pragmatikai összefüggések stb. napjaink tudományának is felkeltette az érdeklődését.

2. A nyelvi időkifejezések se nem egyszerűek, se nem maguktól értendőek. A tér mindenki számára közvetlenebbül érzékelhető, s talán éppen ez a magyarázata annak, hogy a nyelvekben általában előbb alakulhatott ki a térmegjelölés, mint az időé.

Tudvalevő dolog, hogy a szituáció, amiről az igei elemek informálnak, mindig benne vannak az időfolyamat medrében. Csakhogy ennek a szituációnak kaphatunk tudósítást a külső idejéről (KI) is, és kaphatunk a belső idejéről is (BI), vagy nem ritkán mindkettőről. Az viszont, hogy egyikről se, ez teljes képtelenség. A KI-ről a tempus közvetítésével szerzünk ismereteket, míg a BI-ről az aspektus informálhat.

Ha a KI-ről kapunk információt, az annyit jelent, hogy a tempus a szituációt ezáltal elhelyezte az időfolyamatban, sőt gyakran a közlés idő-

pontjához való viszonyítást is igyekeznek kifejezni. A BI-ről közölt információk nincsenek közvetlen kapcsolatban az időfolyamattal, ezek a relációk a szituáció belülről vonatkoznak, annak belső alkotórészeire utalnak. Persze a szituáció belső összefüggései bizonyos mértékig függenek az időfolyamattól, ha rá nem utalnak is.

Az igék mindenesetre különbözőképpen viselkednek, hiszen a szituációk, amikről végül is az igék informálnak, merőben különbözőképpen festhetnek. Az igék mindig csak egy bizonyos szituációról informálnak, amelynek belső jellemzője lehet a dinamizmus, ill. annak hiánya.

A mondatok kb. olyan operációkhoz hasonlítanak, amelyek A-modellből B-modellé hoznak létre. A modellépítésben két utasítás lehetséges: az egyik statikus (ez írja le a régi állapotot), a másik dinamikus (ez hozza létre az újat). Ezt szokás úgy is fogalmazni, hogy vagy eljutunk egy újabb állapotba (B-be), vagy nem, ill. vagy vezet a szituáció új eredményre (B-re), vagy nem.

Jól látható, hogy ezek a kérdések nagy részt a szituáció belső összefüggéseire vonatkoznak, mégsem lehet a KI-t teljesen kiszorítani. Ha egy szituációban eljutunk A-állapotról B-be, akkor ennek a dinamikus változásnak a KI felől nézve is vannak (lehetnek) konzekvenciái. A KI és BI ilyenfajta összefüggései nem mindig evidensek, különösen nem a grammatikalizálódás szintjén. Vagyis gyakori, hogy vagy az időnek, vagy az aspektusnak, nincs grammatikalizálódott jele, viszont a meglevő, tehát grammatikalizálódott elem hordoz magában bizonyos vonatkozásokat, amelyek a felszínről hiányzó másik elemre vonatkoznak. Az idő és az aspektus a mély szerkezetnek egyazon oldaláról származó kategória, így egymást kiegészítve fejtik ki hatásukat. Mindennek azonban összhangban kell lennie a cselekvéstípusokkal. A cselekvéstípusokhoz való kötődés elsősorban az ige (V) jegyein múlik; vagyis ha a V-nek természeténél fogva megfelelő jegyei vannak, akkor könnyebben fejezhet ki egy bizonyos cselekvéstípust (szituációt); ugyanezen jegyek birtokában a V egy másik cselekvéstípust csak nehezen, vagy sehogy sem tud kifejezni.

A természeti jegyeken olyan jelentésjegyeket értünk, amelyek a szintaxisra hatnak (szemben pl. a kontextusjegyekkel, amelyek az ige környezetét, az argumentumok számát, választhatóságát stb. befolyásolják). A természeti jegyekben tömörödnek a kérdéses szóval jelölt dologra vagy cselekvésre jellemző karakterisztikumok, amik a nyelvtani szabályrendszerre is hatással vannak. Ezeknek a jegyeknek az ismeretében egyrészt a grammatikai szabályok szerkezete válik megközelíthetővé, másrészt viszont csoportosítást hajthatunk végre (pl. az igék lehetnek [\pm statív], [\pm tranzitív] stb.).

A természeti jegyek között található az ún. aspektusjegyek is. Nagyrészt ezektől a jegyeiktől függ az, hogy milyen aspektusviszony kifejezésére alkalmas egy-egy ige. A [+ folyamatos] jeggyel egészen más típusú cselekvés leírására alkalmas egy ige, mint [- folyamatos] jeggyel. Minden ige tehát csak egy bizonyos szituációról tud informálni; ezek az információk viszont nagyrészt kiolvashatók az ige aspektusjegyének jellegéből.

A fentiekből következik, hogy a [+ folyamatos] jegyű ige egy duratív típusú szituációról informálhat; ez pedig az imperfektív aspektus területe.

(1) jurák: *xānā* 'ő szenved'

[+ folyamatos]
[- kezdő]
[+ statív]

(2) jurák: *temtādm 'én vettem'* $\left[\begin{array}{l} [- \text{ folyamatos}] \\ [+ \text{ kezdő}] \\ [- \text{ statív}] \end{array} \right]$

(3) szölkup: *minap 'én adok'* $\left[\begin{array}{l} [- \text{ folyamatos}] \\ [+ \text{ kezdő}] \\ [- \text{ statív}] \end{array} \right]$

A jegyeknek nyilvánvalóan sokkal nagyobb készlete képzelhető el; ezek a jegyek azonban nem tekinthetők merev, meg nem változtatható adottságoknak. A jegy megváltoztatására már a felszínen, vagy legalábbis annak a közelében kerülhet sor.

(4) szölkup: *miqilsit 'szétoszt'* $\left[\begin{array}{l} [+ \text{ folyamatos}] \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right] < \left[\begin{array}{l} [- \text{ folyamatos}] \end{array} \right]$

Ha az ige eredeti természeténél fogva nem képes megfelelni a kifejezendő szituációnak, akkor kerülhet sor jegyváltoztatásra. A jegyeknek van egy bizonyos optimális készlete, amely elegendő információt szolgáltat és még nem akadályozza a rendszer áttekinthetőségét.

(5) szölkup: *ija qonta 'A gyerek alszik'* $\left[\begin{array}{l} [+ \text{ statív}] \\ [+ \text{ állapot}] \\ [+ \text{ folyamatos}] \\ [- \text{ kezdemény}] \end{array} \right]$

A [- kezdemény] és [+ állapot] jegyek helyébe a [- állapotváltozás] jegy is bevezethető lenne. Értelemszerűen a [+ állapotváltozás] szétbontható lenne [+ állapot] és a [+ kezdemény] jegyekre.

(6) szölkup: *qumit qontalelčätit. 'Az emberek elaludtak.'* $\left[\begin{array}{l} [+ \text{ állapotváltozás}] \\ \vdots \\ \vdots \end{array} \right]$

Ezeknek a szemantikai jegyeknek a révén teremtődnek meg azok a kötéslehetőségek, amelyek biztosítják az egységek (pl. a proposícióba szereplő ige) és a kategóriák (pl. a modalításban szereplő aspektus) egymásratalálását és összetapadását.

3. A felszín sajátos körülményei is szabályozhatják ezt a kötődést. Például bizonyos időhatározók (IH) mellett csak meghatározott cselekvéstípusok fordulhatnak elő.

$$[[IH + CST] \rightarrow Asp_x] \rightarrow Temp_x$$

Az időhatározó, bizonyos szituáció kiválasztásával egy bizonyos aspektust követel meg, ez az együttes pedig egy bizonyos időre utal.

Csakhogy a felszínről elméletileg akár az aspektus, akár a tempus hiányozhat. Az aspektus hiányával az [IH + CST] kombináció a tempusválasztást közvetlenül irányíthatja. Leggyakrabban azonban a tempus hiányzik, amit az is lehetővé tesz, hogy az aspektus implikálhat alkalmanként valamilyen időt is. Ebben az esetben olyan jelenségnek lehetünk a tanúi, amelynek gyökerei a mélybe vezetnek: az Asp és a Temp egy „térfelel” belül van, mégpedig olyan közelségben, hogy lehetővé válik bizonyos szűrők működésbe lépése, melynek következtében a kettő közül az egyik nem jut ki a felszínre. Az aspektus univerzálisnak tekinthető mindenütt. Az idő és az aspektus aránya és elrendeződése a felszínen viszont már nyelvspecifikusnak tartható.

4. A szituációk különböző voltáról már szóltam. Az állapot, az esemény és a folyamat adja azokat a szituációtípusokat, amelyeket a mondatok leírhatnak.

Az állapot tovább tart az időben, de homogén marad. Persze megfelelő hatás eredményeként az állapot is megszűnhet. Ha ilyen hatás nincs, akkor az állapot tovább tart. Az állapot vége ismét dinamikus; sőt van, aki egyenesen azt is feltételezi, hogy az állapot képes alkalmanként magába szívni bizonyos dinamikus elemet is (például magába építve az elkezdődést vagy a befejeződést).

Az esemény, amely dinamikus, azt az „utasítást” jelenti, amely az A-állapotot B-állapottá változtatja. Másként fogalmazva az esemény olyan nem nyújtott dinamikus szituációt jelent, amely az időben egy pillanatra jelenik meg. Az eseménynek ez a temporális dimenzió nélkülisége vezet el bennünket a pontualitáshoz. A puntuális szituáció nyomban dinamikussá válik, és megváltoztatja az állapotot. Puntuális állapot nem létezik.

Azt a dinamikus szituációt, amely folyik, azaz kiterjed az időben, folyamataknak nevezzük. A folyamat tehát az eseményhez viszonyítva nyújtott szituáció. Az esemény pontszerűen behelyezhető a folyamat időbeli kiterjedtségébe.

Megjegyzendő, hogy mind az eseménynek, mind pedig a folyamatnak lehetséges egy speciális változata. Ha az eseményt ágens kezdeményezi, akkor tettről beszélünk; ha pedig a folyamatot kezdeményezi ágens, akkor tevékenységről.

Mint tudjuk, a szituáció belső összefüggéseiről az aspektussal szerzünk információt, ezeknek az információknak azonban nincs közvetlen kapcsolata a KI-vel. Mivel azonban a szituáció benne van az időfolyamatban, az aspektusnak ismeretesek bizonyos idővonatkozásai is. Az aspektus, amely tehát a BI-re utal, két lehetőségben valósul meg:

- a) megmarad az állapot (Á),
- b) \hat{A}_1 -ből az \hat{A}_2 -be történik elmozdulás.

A folyamat és az esemény temporalitása, kapcsolata az időhöz világosan áll előtünk. Az állapot kapcsolata ködösebb. Az állapot atemporális jellegével E. Bach (1981. 71) részletesebben foglalkozik.

5. Az IH-kat nyugodtan tekinthetjük olyan faktoroknak, amelyek meghatározzák azokat a kereteket, amelyekben a cselekvések (szituációk) el kell, hogy helyezkedjenek. Az időhatározók éppen olyan típusokba rendeződnek, mint a szituációk. Az időhatározók lexikalizált elemek formájában biztosítják a keretet:

- jurák: a) kerethatározók — punktális: *teda*³ 'most'
 — intervallum: *tūkū jāle*³ 'ma'
*xū*³ 'reggel'
 b) durativitás: *šide*³ *jāle*³ 'két nap'
 c) frekvenciáció: *torikowna* 'ritkán'

- szölkup: a) kerethatározók — puntuális: *ti* 'most'
 — intervallum: *tap čeli* 'ma'
garit 'reggel'
 b) durativitás: *ket kuntj* 'a tél folyamán'
nani 'folyton, mindig'
 c) frekvenciáció *kočči par* 'sokszor', *čeljnma* 'naponta'

A kerethatározók esemény vagy állapot mellett fordulnak elő. Az esemény nem nyújtott szituációként főleg a puntuális IH-val fordul elő. A folyamat viszont, lévén nyújtott szituáció, a duratív IH mellett fordul elő.

- (7) szölkup: *kanak nani muta*. 'Der Hund bellt fortwährend.'

Ebben a mondatban az időhatározó elégséges mértékben rajzolja meg azt a szemantikai keretet, amely duratív szituációnak felel meg. A mondatban szereplő aoristos alak nem jelenít meg pontos időt, hanem olyan, meglehetősen tág, globális időértéket közvetít, amelynek szűkítésére alkalmanként lehetőség nyílik. Az aoristos megválasztása a szövegben leírt szituáció függvénye. Ha ugyanis a szituáció kapcsolatban áll a közlés pillanatával, vagy a közlés idősíkján elhelyezhető, akkor aoristos szerepel.

- (8) jurák: *šānxōwa jāle manj*³ *jābēwa*³ 'Einige Tage trinken wir.'

Az IH olyan értelemben befolyásolja az idődimenziót, hogy kapcsolatot teremt a tágabb kontextussal (a szöveg szerint az események a múltban zajlanak).

- (9) jurák: *ši³viwxawa jāle*³ *xad marnā*. 'Hét napig hóvihár zúg(ott).'

Ebből a mondatból is kitűnik, hogy az aoristos alakú igék nem közvetítenek abszolút időértéket. Neutralitásuk nyitja éppen abban rejlik, hogy utat engednek egy más típusú idő kifejtésnek. Ebben az idő kifejtésben (ahol az aspektusok szerepet játszanak), a szövegösszefüggés által alkotott keret nem szabad szem elől téveszteni. Ez a keret szinte kivétel nélkül meghatározó információmennyiséget szolgáltat a szituáció temporális vonatkozásairól. Ezek az időre vonatkozó információegységek átfognak egy bizonyos terjedelmű szöveget, az adott kereten belül szereplő mondatok pedig mind ennek az érvényességi körébe tartoznak. Az összefüggés megteremtése természetesen egyfajta logikai képesség függvénye, hiszen az idővonatkozás a háttérben van elraktározva, és ezt minden mondat esetében „ismét konstatálni” kell. Mivel pedig a temporális keret adva van, az aspektualitás nagyobb teret nyerhet. Olykor a lexikai elemek tágabbak a megszokottnál.

- (10) jurák: *čebtantanāna pido*³ *jāmdajd*³ 'Másnap ők elindultak/nak.'

A *tebtantariána* 'másnap, holnap' megállja a helyét a múltban és jövőben lezajló cselekvés mellett egyaránt. Ha az időre való utalás a közlés előttre kerül, akkor a múlt képzetünk támad, ha utána, akkor jövő. Mindez azonban (csakúgy, mint (2)-es és (3)-as példánkban) szorosan függ itt is a kijelölt keretektől.

Az idődimenziók nem azonosíthatók a tempusmorfémákkal. A tempusmorfémák csak részinformációt szolgáltatnak az idődimenzió kifejezésének egészéhez, amely összetett, több részinformáció komplexitásának az eredménye. E komplexumban lényeges szerepet kap az ige (alapvető szemantikai tulajdonságaival), az aspektus, az idő és a kijelölt keret.

6. Indokoltnak látszik az a föltevés, hogy az aspektus tipológiailag legalább annyira releváns a nyelvrendszer számára, mint az idő.

Nem egészen véletlen, hogy a tempuson kívül az aspektus (és a mód) is a modalitás-összetevőben kap helyet; ezeknek az egymás közti „áthallása” már tapasztalati úton is érzékelhetőnek tűnik, a minden részletében kielégítő, elméleti magyarázat azonban még várat magára.

Célravezető tehát, hogy a felszín idő- és aspektusjelenségeit együtt, egymással való kapcsolatuknak tudatában vizsgáljuk.

MÁRK TAMÁS

Irodalom

- BACH, E. (1981), On Time, Tense, and Aspect: An Essay in English Metaphysics. In: Radical Pragmatics, ed. P. Cole, Academic Press 63—81
- DOWTY, D. R.; (1977), Toward a semantic analysis of verb aspect and the English 'Imperfective' progressive. In: Linguistics and Philosophy I: 45—79
- KRATZER, A. (1977), Kontexttheorie. Universität Konstanz: Sonderforschungsbereich 99 Linguistik 18
- MÁRK T. (1983), A nyelvi idő nyomában. Urálistikai tanulmányok 255—263
- MOURELATOS, A. (1978), Events, processes, and states. Linguistics and Philosophy 2: 415—434
- SAUVAGEOT, A. (1965), Témegjelölés, idő, aspektus. MNy. 61: 257—263
- VENDLER, Z. (1957), Verbs and Times. Philosophical Review 56; 143—160

Tempus und Aspekt

VON TAMÁS MÁRK

Die Zeit ist ein wichtiger Faktor unserer Welt. Sie umfaßt unsere Tätigkeit und unser Dasein, sie strömt fortwährend vorwärts, ihre Richtung kann man nicht verändern.

Das Tempus der Sprachen widerspiegelt die zeitlichen Relationen der Welt nicht unmittelbar; in der Sprache kann man Zeitstufen überspringen, die Vergangenheit und Nicht-Vergangenheit verwechseln, was in der Wirklichkeit der Welt nicht möglich ist. Zusammenhänge werden durch die Teilnehmer in der kommunikativen Situation verwirklicht.

Die Situation findet im Zeitstrom statt. Über die externe Zeit der Situation informiert das Tempus, über die interne Zeit informiert uns der Aspekt.

Es gibt eine Sorte der Merkmale, die auch auf die grammatischen Regeln wirken. Ein Verb mit (+ unvollendet) informiert über eine durative Situation. Diese semantischen Merkmale können die Beziehungen zwischen Einheiten (Verb) und Kategorien (wie Aspekt) ermöglichen.

Die Zeitadverbien können die Rahmen bestimmen, in denen die Situationen ablaufen.

Ki fordította le először svédre a Régi Kalevala 29. énekét?

A Kalevala, már a korábbi változat, az úgynevezett Régi Kalevala (Vanha Kalevala) összeállításának, megjelenésének a finn nemzeti mozgalomra és irodalomra rendkívüli hatása volt. Az eposz jelentőségét fölismerve egy-egy énekét, részletét a finn értelmiség legjobbjai közül néhányan már igen korán — még az eposz megjelenése előtt vagy közvetlenül utána — svédre fordították. Elias Lönnrot a Régi Kalevala 11. énekét, illetve a 14. és a 28. ének részleteit¹, Johan Ludvig Runeberg, Carl Niklas Keckman nyersfordítása alapján, a 15. éneket, az eposz kezdő sorait és valószínűleg a 28. ének egy részét², az 5. éneket pedig Erik Alexander Ingman³. Abraham Poppius és Frans Mikael Franzén átültetése, illetve fordításrészletei szinte teljes egészében kéziratban maradtak és részben elkallódtak. A Régi Kalevala teljes svéd fordítását — a korábbi átültetések fölhasználásával vagy figyelembevételével — Mathias Alexander Castrén adja ki 1841-ben.⁴

A Kalevala-részletek legelső tolmácsolásai közé tartozik a 29. runo legkorábbi svéd átültetése is, amely a „Helsingfors' Morgonblad” 1836-os évfolyamának 17. számában február 29-i dátummal jelent meg. A fordítás szerzőjét nem jelzik, a szöveg előtt az (Insändt.) [Beküldött] megjegyzés áll. A finn filológia a svédre fordítást nagy valószínűséggel a Lönnroténak tartja. A „Valvoja” Setälä által összeállított Kalevala-száma szerint az átültetést azért kell a Lönnroténak gondolnunk, mert a Régi Kalevala második része, amely a 29. éneket is tartalmazza, a könyvesboltokban csak 1836 március elején jelent meg.⁵ Hänninen⁶ és Ragnar Öller⁷ is Lönnrot művei közé sorolja a fordítást. Lönnrot-monográfiájában Aarne Anttila ugyancsak arra hivatkozik, hogy a Régi Kalevala második része 1836 márciusában került a könyvesboltokba, és ezért az átültetést szintén a Lönnroténak tartja, bár megjegyzi, hogy a dolog bizonytalan.⁸

¹ Helsingfors' Morgonblad 1835. 91—93. sz. (A címben tévesen a 9. runónak mondják), illetve 53—55. sz. (Az utóbbi helyen — amelyre Väinö Kaukonen volt szíves fölhívni a figyelmemet — „Björnfesten” [Medveünnep] címmel).

² Helsingfors' Morgonblad 1836. 47—49. sz., 1837. 30. sz., a 28. ének fordításrészletét Runeberg nem publikáta, Castrén viszont föltehetőleg átvette fordításába (Helsingfors 1841).

³ Helsingfors' Morgonblad 1836. 79—80. sz.

⁴ L. — az előző adatokra is — Valvoja 1909: 256—62; Laina Hänninen, Luettelo ennen v. 1927 painetusta Kalevalaa koskevasta kirjallisuudesta. Helsinki 1928. 261 l.

⁵ Valvoja 1909: 257.

⁶ L. a 4. jegyzetet!

⁷ Ett kvarts sekel av vårt litterära liv 1823—1853. Helsingfors, 1920. 46—47.

⁸ Elias Lönnrot Elämä ja toiminta. I. köt. Helsinki 1931. 248, II. köt. Helsinki 1935. 410.

A Finn Irodalmi Társaság (Suomalaisen Kirjallisuuden Seura) Irodalmi Kézirattárában kutatva, Keckmannak, a Társaság első titkárának, a finn nyelv egyetemi lektorának egy levele akadt a kezembe, amelyet Helsinkiből 1836. március 12-én írt Lönnrotnak. Ebben többek közt ezt kérdezi: „Mitäs arvelet Ingmannin ruotsintamasta (!?) 29^{sta} Kalevalan runosta?”⁹ [Mi a véleményed a Kalevala Ingman által svédre fordított 29. énekéről?] Lönnrot Kajaaniban keltezett válaszlevelét március 22-én kezdi el, de csak április 8-án folytatja. A kérdésre a második részben felel: „Kysyt Ingmannin ruotsintamasta 29:stä runosta ja näyttää se minusta kylläki luonnistuneen, paitsi mitä arvelen, ei sopivaksi, yhtä Suomen runovärsyvä ruotsissa kahteen värsyyn jakaa, jota ei aina ole varonut.”¹⁰ [Kérdezel az Ingman által svédre fordított 29. runóról. Nekem nagyon is sikerültnek látszik, pusztán azt nem tartom megfelelőnek, hogy egy finn verssort a svédben két sorba oszt, amire nem mindig ügyelt.] Ha a 29. éneknek a „Helsingfors' Morgonblad”-ban megjelent átültetését összevetjük a finn szöveggel, valóban találunk több olyan finn sort, amelynek a tartalma a svédben két sorba került. Így például a 15. (Harwon Ahti antanewi, — magyarul: Ritkán ad mit Ahti vissza¹¹) vagy a 61. sor (Koiwu taiten wastaeli — Nyírfa helyesen így felel¹²), fordítása a svédben a következő sorba szintén átnyúlik: „Sällan ock ifrån sig lemnar /Ahti hvad han en gång fångat.”, illetve: „Björken, så till svar forstandigt/ Talar, höjande sin stämma.”. Ugyanez a helyzet a 89., a 143., a 165., a 219. és a 222. sor esetében.¹³ A levelek dátuma, az idézett levélrészletek és az említett Régi Kalevala-sorok tanúsága alapján tehát világos, hogy a Régi Kalevala 29. énekének első svéd fordítását nem Lönnrot, hanem Ingman készítette.

Ingman jeles orvos, később orvosprofesszor volt, de irodalmi munkásságot szintén végzett, és nyelvújítóként is számon tartják. A Finn Irodalmi Társaságnak alapító tagja, 1844–45-ben pedig titkára volt. Magyar kapcsolataira most bővebben nem térek ki, csak megemlítem, hogy 1847-ben Ingman Magyarországon járt, s első volt aki a magyar–finn tudományos és kulturális kapcsolatok megteremtésén közvetlenül munkálkodott. Levelei alapján útjáról a helsinki „Suometar” című folyóirat számolt be.¹⁴ Ingman Pesten a hasonló érdeklődésű orvosprofesszor és nyelvújító, Bugát Pál vendége volt, s kölcsönösen tanították egymást finnre, illetve magyarra. Ingman ekkor a Magyar Természettudományi Társulat — nyilván Bugát Pál elnök javaslatára — külső tagjául választotta. Így ő az első finn, akit egy magyar tudományos társaság tagjául hívott meg. Ingman igen büszke volt erre. A Finn Irodalmi Társaság könyvtárának olvasótermében függött portréján úgy festette meg magát, hogy a háttérben a tagsági oklevél látszik, és a magyar szöveg jó része is olvasható: „Királyi Magyar Természettudományi Társulat Ingman Érik

⁹ A Finn Irodalmi Társaság (SKS) Irodalmi Kézirattárának levélgyűjteménye 3. köt. 209.

¹⁰ Uo. 20. köt., a másolat uo. Lönnrotiana 363. köt.

^{11,12} A magyar fordítás Reguly Antal Régi Kalevala-fordítástörédékéből való. L. A. Molnár: Könyv és Könyvtár 9(1973): 277.

¹³ A fordítások összevetésében nyújtott segítségért köszönetet mondok Tapio Peltolának. Mellékesen jegyzem meg, hogy a svédesítésből a 9., a 10., a 124. és a 125. sor hiányzik, a 45. és 46. sornak pedig a svédben csak egy felel meg.

¹⁴ 1847. 42., 44. sz.

Sándor Urat augusztus 29 1847 ben tartott közgyii... levelező tagut választotta. Költ Pesten 1847.”¹⁵

Filológiai kutatással ki lehetett mutatni, hogy Ingman Régi Kalevala-példánya, amelyből Bugátot tanította, a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárában van. Bugát ajándékaként került oda, neki pedig nyilván Ingman adta. A Kalevala-példányba különböző helyeken mintegy hétszáz sornyi svéd fordításrészlet van beírva, ami maga is tanúskodik Ingmannak a fordításra tett előkészületeiről.¹⁶ A 29. runónál azonban egyetlen glossza sincs. Ez ugyancsak azt bizonyítja, hogy ennek fordítását Ingman még valóban a kötet (második részének) megjelenése előtt, valószínűleg egy Keckmantól, a kiadás intézőjétől kapott kézirat vagy korrektúra alapján végezte.

Érdekes, hogy Reguly Antal Régi Kalevala-fordítástöredéke — vagy legalábbis az, amit ismerünk belőle — a teljes első és második ének mellett a harmadik és épp a huszonkilencedik ének egy részét tartalmazza. Az átültetés készítésének idejét különböző okokból 1840 őszére teszik, amikor Reguly Vaasában tartózkodott. Ott pedig kapcsolatban volt Ingmannal, s így talán föltehetjük, hogy a fordításban Ingman szintén segítségére volt.¹⁷

A. MOLNÁR FERENC

Who Translated First the 29th Song of the Old Kalevala?

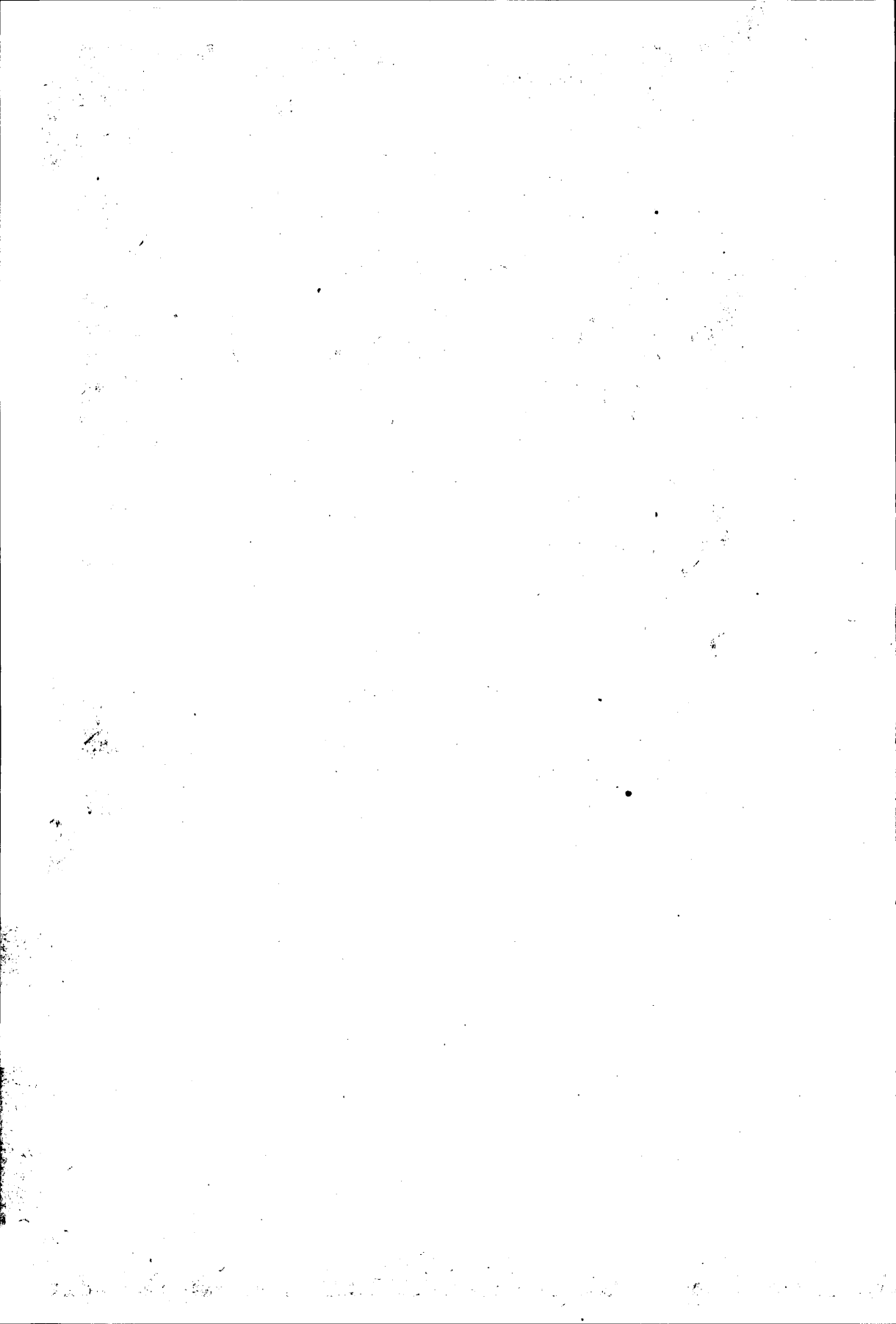
by FERENC A. MOLNÁR

The 29th song of the earlier version of Kalevala, that is the Old Kalevala (Vanha Kalevala), was published first in Swedish translation in Helsingfors' Morgonblad 1836, No. 76—78 on 29th February. As the second part of the Finnish epos containing the 29th song was issued only in March 1836, according to Finnish philology the translator of the above mentioned song was Elias Lönnrot himself, the collector and compiler of Kalevala. On the basis of Lönnrot's and Carl Niklas Keckman's unpublished correspondence the author of this article points out that the translation was done by Erik Alexander Ingman, who had obviously received the manuscript of the song before its publication. Ingman was a prominent figure of the Finnish national movement, who visited Hungary and made efforts to foster the development of Finnish-Hungarian cultural and scientific relations.

¹⁵ Korábbi följegyzésem elveszvéen, a szöveget Hannu Launonen olvasata és Eila Tuovinen szíves levélbéli közlése (1976. 11. 19.) alapján hozom. 1980-ban a kép már nem volt az olvasóteremben, s rövid ottlétemkor a könyvtárosok csak annyit tudtak mondani, hogy az épület egy másik helyiségébe kerülhetett.

¹⁶ A. Molnár, E. A. Ingmanin Kalevala-kappale Unkarin Tiedeakatemia kirjastos-sa. Congressus Quintus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars VII. Turku 1981. 383—390.

¹⁷ L. A. MOLNÁR: Könyv és Könyvtár 9: 262, 268—269.



Szófejtések

222. Vogul *tašəm ej̄i-t* 'сухая лесина'

Kannisto „Der Mann und der Teufel” című tavidai meséjében (MSFOu. 101: 157–158) két ízben fordul elő a *tašəm ej̄i-t* [= *tašm̄ḡit*] kifejezés: *j̄uwəm nām̄i tašəm ej̄i-t* 'Mein Vater heißt Trocken Holz' (157); *ā j̄uwən nokor mās nām̄i tašəm ej̄i-t?* 'Nun, warum heißt dein Vater Trocken Holz?' (158). Ezekben a mondatokban a *tašəm ej̄i-t* jelzős szerkezet 'trockenes Holz' fordítása semmiképpen sem illik a szövegösszefüggésbe. A 417. lapon a jegyzetanyagban Liimola közli az informáns, A. Ch. Matykov orosz nyelvű értelmezését: 'сухой, сухая лесина'. Ehhez Liimola a következő megjegyzést fűzi: „Das wog. Wort sonst nicht gebräuchlich”. A szerkezet első eleme kétségtelenül a T *tāš-* ~ *taš-* 'szárad; trocknen' ige múlt idejű melléknévi igeneve. Jelentése: 'megszáradt, kiszáradt; getrocknet, ausgetrocknet'. A szerkezet második tagjának 'Holz' értelmezése helytelen, mivel *ej̄i-t* hangalakú 'Holz' jelentésű szó a vogulban nincsen. A 'trockenes Holz' fordítás az or. *сухая лесина* téves értelmezésén alapul. Az orosz irodalmi nyelvben a *лесина* valóban 'fatörzs' jelentésű, s így a *сухая лесина* kifejezés fordítása 'száraz fatörzs' volna. A felső-tavidai orosz nyelvjárásban (Верхне-Тавдинский район) azonban az or. *лесина* szónak 'лесистое место; erdős hely' jelentése is van (vö. Словарь русских говоров Среднего Урала. Том II. Szverdlovsk 1971. 92–3. l.). Észert a vog. *tašəm ej̄i-t* értelmezése 'kiszáradt erdős hely' volna. Hogy tényleg ez a helyes fordítás, az abból is kiderül, hogy a kifejezés második tagjaként szereplő *ej̄i-t* a következő vogul szóval azonos: (MSz.) T *ait* 'mező; Wiese', (VNGy. 2: 632) É *ajta* 'folyónak v. tónak lefolyása; rét', T *ait*, *ait*, *ajit* 'rét, kaszáló', (Kann.: FUF 18: 85) TJ *aj̄i-t*, AK *ajit*, AL *ajit* 'Wiese, bes. eine solche, die im Frühjahr überschwemmt wird'. A *tašəm ej̄i-t* jelzős szerkezetben az *ej̄i-t* ξ hangja a várható *a*, \bar{a} helyett (*aj̄i-t*) — \bar{a} ~ *a* magánhangzó-váltakozás — a nem-első szótagi hangsúlytalan helyzetben és a *j* hatásában leli magyarázatát (vö. Steinitz, WogVok. 171, 230 k., 247).

223. Osztyák *in'l* 'Schneide'

Egy korábbi cikkemben (NyK 79: 205) a következő szavakat egyeztettem egymással: v o g. (Ahlqv.) *jinsam* 'schneiden', (MSz.) K *jenit*, *jens*, É *jin-* 'szab; zuschneiden', (WV 121) FK *jin-*, *jins-* ua. | m o r d. (Paas.: MSFOu. 22: 23, 28) E *inzed-*, *inžida-*, M *inzed-* 'hobeln', E M *inks* 'Schabhobel, Schabmesser'. A kikövetkeztethető finnugor alapalak: **jenz-* 'schneiden, schnitzen'.

Úgy vélem, a rokon nyelvi megfelelők száma eggyel növelhető: o s z t j. (KT 61) V *in*^l, Vj. *inl* 'Schneide eines Werkzeugs', Trj. *in*^Δ, *inΔ* 'Schneide Messers, Beils', DN *int*, Ni. *jentl*, Kaz. *jenΔ*, O *in*^l 'Schneide eines Werkzeugs', (PD 201, 338) J *intΔ* 'Schneide, Schärfe', Ko. *jint*: *j-wāχ* 'Stahl'. Steinitz (DEWO 124) óosztj. **intl* alakot tesz fel. Tekintettel azonban a rokon nyelvi megfelelők — különösen a vogul — alapján feltehető **jenš-* alapolakra, valószínűnek látszik, hogy óosztják alakul **jintal* > **jental* rekonstruálható. Ebben az esetben a magánhangzós kezdetű osztják formák **ji-* > *i-* hangváltozás útján jöttek létre (vö. Collinder, CompGr. 62). Az *i* > *e* hangváltozásról l. Honti, ObugrVok. 90. Az osztj. **jintal* > **jental* alakban mutatkozó osztj. *-tal* öszszetett képző, mely például a következő szókban is megvan: (OL 139) Ni. *χun*^{tl}, Kaz. *χn*^Δ, O *χun*^{tl} 'Röte am Himmel' (< **kun*^{tal} < **kun*^{tal}); vog. (WV 89) TJ *kata-l*, AK *χotal* ~ *χōtal*, Szó. *χōtal* 'Tag, am Tage' ~ osztj. (KT 354) V Vj. *kotl*, Trj. *kātΔ*, DN *χāt*, Kaz. *χātΔ*, O *χāt*^l 'Tag, Sonne' (l. Rédei: NyK. 69 : 172).

224. Osztják *ji[j]-ispad, -ispéd* 'von einem, gemeinschaftlichem Vater'

Osztj. (Honti: SUA 16: 20) É *ispad, isped*: *ji[j]-i. [ji(j)-ispət]* 'von einem, gemeinschaftlichem Vater' (DEWO 324 O *ji* 'Vater'). Ez a szó csak ebben a forrásban és ebben a kifejezésben fordul elő. Az osztj. *ispad, isped* [*ispət*] véleményem szerint vagy az or. *ucnōd* 'alja v. alsó része vminek' főnév, vagy az *u3-nōd* 'vmi alól' prepozíció átvétele. A *ji(j)-ispət* szerkezet eredeti jelentése 'egy apa alól, egy apától származó' lehetett.

225. Osztják *kírīs* 'hoch'

Osztj. (Honti: SUA 16: 67) É *kírīs* 'hoch'. — Ez az alak nem az osztj (DEWO 684) Ni. Serk. Kaz. *kürəs* 'Himmel, Gott' szóval tartozik össze, mint Honti véli, hanem az (DEWO 674) Irt. *kərəš*, Ni. Serk. Kaz. *kərəš* 'hoch, hochgewachsen' szóval, mely zürjén eredetű (vö. Toivonen: FUF 32: 33; DEWO 675). A *kírīs* első szótagi magánhangzója szokatlan: a modern lejegyzésű adatok alapján *ä-t* (RB, P *a, á, ä*) várnánk. A zürj *ī* hangnak azonban nemcsak *ä* (< óosztj **ə*) felel meg, hanem több esetben (keleti) *ī*, É *ī*, *i* is (Toivonen: i. h. 138). A mondottak alapján É **kírəs* fonetikus alakot következtethetünk ki.

226. Osztják *kāšas* 'Futter eines Kleidungsstückes'

Sauer (Die Nominalbildung im Ostjakischen. Berlin 1967. 176) szerint az osztj. (DEWO 586) Kam. KoP Kr. *kəšas*, Ni. Kaz. *kāšas*, O *kāšas* 'Futter eines Kleidungsstückes (Kam. KoP Kr.); Überzug eines Kissens (Ni.); loser Überzug der Maliza od. des Pelzes; Tasche des Feuerzeugs, Fach der Geldbörse, „Fach“ im Blättermagen (Kaz.); Fach, Zwischenraum (O)' a zürjén eredetű osztj. V *keč-*, Kr. *kəč-*, Ni. Kaz. *kāš-* 'einen Pelz mit Futter od. einem Überzug versehen' igéből (vö. Toivonen: FUF 32: 37; DEWO 586) az osztj. *-ās, -as* (< zürj. *-as, -es*) képzővel keletkezett belső osztják származékszó. A szó megvan Honti szójegyzékében is (SUA 16: 70): É *kāšas* 'Hemd.'. Sauer

magyarázata nem valószínű, mivel az *-as* képzős származék a zürjénben is kimutatható, s így mind az alapszó, mind pedig az osztj. *kǎšas*, *kǎšas* származék-szó zürjénből való átvétel: (SzrSzlK *kǎšed* alatt) AV *kǎšas* 'одежда, платье'.

227. Osztják *pǎket* 'Vogelschwarm'

Toivonen (FUF 32: 48) az osztj. (KT 672) Trj. Kam. *pǎket* 'Art', Kaz. *pǎket* 'Art, Beschaffenheit; -artig, -isch (Vögel, Menschen, z. B. von verschiedenen Völkern)', (PD 1734) Ko. J *pǎket* 'Geschlecht. Stamm, Familie' szót a zürj. (Wied.) P *pǎgid* 'Geschlecht', *aj-p.* 'männliches Geschlecht, átvételének tartja. Az osztj. *pǎket* családjába vonhatók még a következő adatok is: (KT 672) Ni. Kaz. *pǎket* 'Vogelschwarm (im Fluge) (Ni.), (Vogel)schwarm, Zug (im Frühjahr und Herbst auf dem Zug, beim Fliegen), Rudel, Schwarm, Herde (z. B., Wasser-, Waldvögel, Pferde, Kühe, Rentiere u. a.) (Kaz.)', O *pǎket* 'Schwarm von Waldhühnern, Wildenten («endlos»)'.

Ez az etimológia már készen volt, amikor a DEWO 10. füzetét (Berlin 1982) kézhez kaptam. Ebben a szótár szerkesztői a KT-ben különválasztott osztják adatokat ugyancsak együvé tartozónak tekintik s az osztják szót Toivonen nyomán ?-lel a zürjénből eredeztetik a következő megjegyzéssel: „Steinitz hielt auch die umgekehrte Entlehnungsrichtung für möglich.” (DEWO 1134). Nos, a fordított irányú kölcsönzés — véleményünk szerint — aligha jöhet szóba, hiszen a zürjén szó nemcsak Wiedemann szótárában fordul elő, hanem megvan több modern lexikai kiadványban is, még hozzá az osztják-kal egyező vagy ahhoz közel álló jelentésben: (Fokos-Fuchs, SyrjWb.) Ud. *pǎgid*, Pr. *-pǎk*, *-pǎkid*: Ud. *ǎi-p.* 'von derselben Art', Pr. *šavǎba-pǎkid munisni vože* 'der Hochzeitszug zog weiter'; (SzrSzlK) Ud. *pǎgid* 'сорт, род', *bid pǎgid tevar* 'всякого рода товары', Ud. *pǎgid*, Lu. *pǎgda* 'подобный, похожий, вроде, похоже', Ud. *bit pǎgid* 'всякий, всяческий', Szkr. *šavǎba-pǎkid*, FV *šavǎba-pǎkid* 'участники свадебного пира (со стороны жениха)'. Mindezek alapján az osztják szót a kétségtelenül zürjén eredetű szavak közé kell sorolnunk.

228. Osztják *parǎtta* 'verrichten'

Osztj. (Honti: SUA 16: 133) É *parǎtta* 'verrichten, abhalten, versorgen, versehen, ausrüsten' < or. (Даль) *порядить* 'делать, подельвать, полагивать, ладить, излаживать, приводить вещь в должный порядок, исправлять, чинить и переделывать'.

229. Osztják *pǎt*: *p.-pǎket* *ǎt* 'mindenféle dolog'

A címben jelzett osztj. *pǎt* csak ebben a szerkezetben fordul elő: (KT 643) *pǎt pǎket ǎt* 'всякая всячина; [mindenféle dolog]', (Honti: SUA 16: 122, 138) É *pad*, *pǎt*: *pad-pǎgud*, *pǎt-pǎgot* 'jeder, jedermann, allerlei' (*pǎket* 'Art, Beschaffenheit', *ǎt* 'Sache, Ding'). Az osztj. *pǎt*, melynek jelentése a szerkezet alapján nyilvánvalóan 'minden; jeder, all(er)', zürjén jövevénytiszó: (WUo.) V AV Pecs. Lu. Le. I Ud. *bid* 'jeder, all, ganz', (Lytk.) Ja. *bed* 'всякий'. Vö. még zürj. (SzrSzlK) Ud. *bit pǎgid* 'всякий, всяческий, всевозможный, разнообразный' (*bid peles* alatt). A *pǎket* szóról l. 227. sz. alatt.

230. Osztják *tįjda* 'taugen'

Osztj. (Honti: SUA 16: 181) *Ē tįjda* 'taugen, tauglich werden', *tįjlam* 'ich tauge' < zürj. (WUo.) V Sz. Lu. I P Ud. *tuj-* 'tauglich, passend, dienlich, fähig, brauchbar, angemessen sein (V Sz. Lu. Ud. P), zur Frau passend sein (weil nicht verwandt) (I)', (Fokos-Fuchs, SyrjWb.) V Ud. Le. Pr. *tuj-* 'passen, taugen, tauglich sein'. Honti (i. h.) **trj-* fonematikus alakot rekonstruál. A zürj. *u-*nak azonban az osztják nyelv zürjén jövevényszavaiban *Ē u* (< *ös*-osztj. **u*) felel meg szabály szerint (Toivonen: FUF 32: 128). Honti szójegyzékében az *i* betű némelykor *u*, *ű* hangot jelöl. Vö. (209) *wiččida* 'wünschen, wollen'. Így egy osztj. *Ē *tuj-* fonematikus alak feltevése teljesen megalapozott.

231. Osztják *tĕA* 'vihar'

A következő szót csupán egyetlen nyelvjárásból ismerem: (Honti: NyK 80: 342) Szurg. (Pim) *tĕA* 'vihar'. A szűk nyelvjárási elterjedtségű osztj. *tĕA* a zürj. (WUo.) Sz. Pecs. Lu. Le. *tĕl*, V Ud. P *tĕv*, I *tĕ* 'Wind', (Gen.) KP *tül* 'Wind, Wetter' átvétele lehet. — A zürjén szóban *ös*permi **q̇* tehető fel. Az osztják nyelv zürjén jövevényszavai közt egészen kisszámú olyan szó van, amelyben az *ös*permi **q̇* képvisellete található. Ezekben a zürj. *q̇* (< **q̇*) hangnak általában az *ös*osztj. **i* folytatói felelnek meg (Toivonen: FUF 32: 135). Egy példában osztj. *ə* (= *ě*) (< *ös*osztj. **ə*) van (Toivonen: i. h.). Nos, ilyen megfelelés mutatkozik az osztj. *tĕA* 'vihar' szóban is.

232. Osztják *tőA* 'Kiste, Kasten'

Az osztj. (Ahlqv.) *Ē tul* 'Köcher', (KT 1033) Trj. *tőA* 'Kiste, Kasten (im Speicher); Hälfte des überdeckten Teils einer Barke (falls diese durch eine Zwischenwand in Abteile geteilt ist)' szót Toivonen (FUF 30: 356) a következő rokon nyelvi szavakkal egyeztette: z ü r j. (WUo.) V AV Sz. Pecs. Lu. Le. Ud. P I *doz* 'Gefäß (V AV Sz. Pecs. Lu. Le. Ud. P), Körbchen aus Birkenrinde (I)', (Wied.) *nel-doz* 'Köcher' | v o t j. (Wichm.) J *düz* 'kleine Kufe', (URSzl.) *дүз* 'кадушка' || s z a m. j u r. (Leht. 499) O *tüce*² 'Nähbeutel der Frau' (l. még *ĒSzk*).

Az osztják szó nemcsak az említett két nyelvjárásban fordul elő, hanem szélesebb területen is el van terjedve: (Honti: SUA 16: 185) *Ē tul*, *tül* 'Verschlag, Bretterverschlag, Verhack, Verhau'; (Терешкин, Словарь восточно-хантыйских диалектов. Ленинград 1981) Ag. U-Ag. Tr.-Jug. Jug. U-Jug. *tőA*, Szal. *töt* 'пергородка'. Ez a tény a szó ősi volta s egyúttal a fenti etimológia helyessége mellett szól.

233. Osztják *tări-* 'zittern'

A KT (1022) ezt a szót csak a Kaz. nyelvjárásból ismeri: *tări-* 'zittern (vor Kälte)'. Megvan azonban Honti osztják szójegyzékében is: (SUA 16: 190) *Ē tărıda*, *tărılam* 'zittern, beben'. Az osztják szó zürjén eredetű, vö. (SzsSzlK) FV *tir-*, Szkr. FSz. KSz. *tiral-* 'дрожать, тряситься; трепететь бояться', (KRSzl.)

tír- 'дрожать', (WUo.) Sz. V *tiral-* 'Kälte empfinden, frieren, zittern, beben (vor Kälte)'. A zürj. *i*-nek osztj. *ǎ* (< őosztj. *ǎ) hanggal való helyettesítésére vonatkozóan l. Toivonen: FUF 32: 137.

234. Ostják *winlə-* 'nicht ausreichen'

A következő szó csak az északi ostjákban s ott is csak szűk területen ismeretes: (KT 228) O *winlə-* 'zu früh ein Ende nehmen, nicht ausreichen', (Honti: SUA 16: 200) É *winlada*, *wīnlalam* 'nicht ausreichen'. Az ostják szó zürjén eredetű: **venli-*: vö. (WUo.) FV Sz. I Ud. *ven-* 'bezwingen, bewältigen (FV I Ud.), im Disput besiegen (Sz.)'.

A **venli-* származék a rendelkezésre álló forrásokban nincs adatolva, de ilyen alak feltevése teljesen megalapozott, mivel a momentán-inchoatív, momentán-perfektív, illetőleg konatív jelentésű *-li-* igeképző a zürjén nyelv legproduktívabb képzői közé tartozik. A zürjén szó fent közölt jelentése az ostjákétól ugyan távol áll, de más forrásokban — különösen bizonyos szószerkezetekben — a zürjén szónak olyan jelentései is vannak, amelyek alapján az ostják jelentés jól megérthető: (Wied.) *ven-*: *vesen v.* 'zu knapp wägen, *merajtemen v.* 'falsch messen', (KR Szl.) *ven-* *обсчитывать, обсчитывать; обвесить, обвешивать; обмерить, обмеривать*, (Сорвачева, Нижневычегодский диалект. Москва 1978. 80. l.) AV *ven-* 'получить обманом; обмануть, обдуть, обжулить', (Колегова-Бараксанов, Среднесыольский диалект. Москва 1980. 84. l.) KSz. *ven-* 'обсчитывать, обвесить'. Az ostjákban 'túl keveset mér, hamisan mér, becsap, megkárosít' (zürjén) → 'túl korán elfogy, nem elég' (ostják) jelentésváltozás mehetett végbe. Az átvételkor zürj. *v-nl-* → osztj. *w-nl-*, zürj. *e* > osztj. *i*, zürj. *ǐ* > osztj. *ǎ* hanghelyettesítés történt.

RÉDEI KÁROLY

Etymologien

VON KÁROLY RÉDEI

222. Wogulisch *tašəm ǧj̄t* 'сухая лесина'

Bei Kannisto (MSFOu. 101: 157–158) kommt in einem Märchen der Ausdruck *tašəm ǧj̄t* 'trockenes Holz' zweimal vor. Die Übersetzung 'trockenes Holz' ist unrichtig, sie basiert auf dem Mißverständnis der russischsprachigen Erklärung *сухая лесина* des Informanten A. Ch. Matykov. Das Wort *лесина* bedeutet tatsächlich 'Baumstamm' in der russischen Schriftsprache, so wäre die Übersetzung 'trockenes Holz' richtig. Das russische Wort hat aber in der Mundart von Verohne—Tavdinsk die Bedeutung 'waldige Stelle'. So kann man den wogulischen Ausdruck *tašəm ǧj̄t* folgenderweise übersetzen: 'ausgetrocknete waldige Stelle' (vgl. *ǧj̄t* 'Wiese, die im Frühjahr überschwemmt wird').

223. Ostjakisch *inl* 'Schneide eines Werkzeugs'

Ostj. V *inl*, Vj. *inl*, Ni. *jenl* 'Schneide eines Werkzeugs' kann folgenden Wörtern gleichgesetzt werden: wog. N *jin-* 'zuschneiden' | mord. E *inžede-*, M *inžede-* 'hobeln'. Als urostjakische Form kann **jimtal* > **jental* rekonstruiert werden, das *-tal* ist ein zusammengesetztes Bildungssuffix. — FU **jenə-* 'schneiden, schnitzen'.

224. Ostjakisch *jǐ[-j]-ispad, -ispéd* 'von einem, gemeinschaftlichem Vater'

Das zweite Glied dieses Kompositums stammt aus dem Russischen: *учрѡд* 'das Untere von etw.' od. *из-под* 'unter... hervor'. Die ursprüngliche Bedeutung der Konstruktion wäre 'von einem Vater stammend' gewesen.

225. Ostjakisch *kǫrǫs* 'hoch'

Ostj. N *kǫrǫs* 'hoch' gehört nicht mit dem Wort *kǫrǫs* 'Himmel, Gott' (Honti: SUA 16: 67), sondern mit Irt. *kǫrǫs*, Ni. Kaz. *kǫrǫs* 'hoch' zusammen. Das letztere Wort ist aus dem Syrjänischen entlehnt.

226. Ostjakisch *kǫšas* 'Futter eines Kleidungsstückes'

Ostj. Kr. *kǫšas*, Kaz. *kǫšas* 'Futter eines Kleidungsstückes' ist ein Lehnwort aus dem Syrjänischen: VU *kǫšas* 'одежда, платье'.

227. Ostjakisch *pǫkət* 'Vogelschwarm'

Ostj. Ni. Kaz. *pǫkət* 'Vogelschwarm' usw. < syrj. Ud. *pǫǫd*: *ǫti-p.* 'von derselben Art', Pr. *pǫkǫd*: *svadba-p.* 'Hochheitszug'.

228. Ostjakisch *parǫtta* 'verrichten'

Ostj. N *parǫtta* 'verrichten, abhalten' < ru. *порядить* 'делать, ладить...'

229. Ostjakisch *pǫt*: *p.-pǫkət ǫt* 'allerlei Sachen'

Ostj. Kaz. *pǫt* kommt nur in der obigen Konstruktion vor. Das ostjakische Wort ist eine Entlehnung von syrj. *bǫd* 'jeder, all, ganz'.

230. Ostjakisch *tǫǫda* 'taugen'

Ostj. N *tǫǫda* 'taugen, tauglich werden' < syrj. *tǫǫj.* 'tauglich, passend sein'. Ostj. *ǫ* bezeichnet in diesem Falle das Phonem *u*.

231. Ostjakisch *tǫl* 'Sturm'

Ostj. Surg. (Pym) *tǫl* 'Sturm' < syrj. *tǫl*, PO *tǫl* 'Wind, Wetter'. Die Lautsubstituierung syrj. *ǫ*, *ǫ* (< urperm. *ǫ) > ostj. *ǫ* (< urostj. *ǫ) kommt nur in ganz wenigen syrjänischen Lehnwörtern des Ostjakischen vor.

232. Ostjakisch *tǫΔ* 'Kiste, Kasten'

Toivonen (FUF 30: 356) kennt dieses ostjakische Wort nur aus zwei Dialekten: N. und Trj. Nach den neuesten Quellen ist ostj. *tǫΔ* in viel mehr Dialekten vorhanden: Ag. U.—Ag. usw. *tǫΔ*, Sal. *tǫt* 'неперородка'. Deshalb kann die von Toivonen vorgeschlagene FU Ätymologie des ostjakischen Wortes als sicher betrachtet werden.

233. Ostjakisch *tǫri* 'zittern'

Ostj. Kaz. *tǫri*, N *tǫri* 'zittern, beben' < syrj. *tǫr*- id. Syrj. *i* wurde durch ostj. *ǫ* (< urostj. *ǫ) substituiert.

234. Ostjakisch *winlǫ* 'nicht ausreichen'

Dieses nordostjakische Wort (O *winlǫ*, N *winlada* 'nicht ausreichen' ist ein syrjänisches Lehnwort: **venlǫ*-, vgl. *ven*- 'bezwingen, bewältigen'. Zu der ostjakischen Bedeutung vgl. die folgenden syrjänischen Konstruktionen: *vesen ven*- 'zu knapp wägen', *merajtemen ven*- 'falsch messen, *ven*- 'betrügen'.

Diachronic Aspects of the Finno-Ugrian Conditional Sentence

1. Owing to the lack of older written texts in the great majority of the Finno-Ugrian languages, any attempt to describe a particular sentence type in PFU must of necessity be based on the comparative study of this sentence type in the modern languages and their dialects. In this respect, diachronic syntax does not differ from diachronic phonology or morphology. In order to be able to remark on the nature of the conditional sentence in PFU and its development in the individual languages, a large body of material (i.e. conditional sentences) from the various languages is absolutely necessary. Such a body of material was gathered by myself for another, synchronic study; the examination of this corpus also allows observations of a diachronic nature to be made.

The origin of the conditional sentence in PFU has already been specifically dealt with once, to wit by the eminent Hungarian scholar Ödön Beke.¹ This topic was somewhat later touched upon in another context by D. R. Fokos-Fuchs.² To my knowledge, the origin and development of the Finno-Ugrian conditional sentence has not since then formed the subject of scholarly work.

The opinions of Beke and Fokos-Fuchs on the origin of the conditional sentence are in part well-founded. Certain points in their reasoning cannot, however, be fully subscribed to, this above all in the light of a larger body of conditional sentences. In the following, I should like to present my views on this subject, examining at the same time other opinions advanced hitherto. The conditional sentences of open condition (= realis) will be treated first, after which remarks on the conditional sentence of rejected condition (= irrealis) will follow.

2. The conditional sentence is, in contrast to other sentence types, such as the concessive sentence, a very common sentence type in all Finno-Ugrian languages. This alone, apart from similarities in its structure (cf. below) could lead to the conclusion that it was present in PFU. Assuming, as we do, that the conditional sentence was indeed known in PFU, we must bear in mind what is known about PFU sentence structure, in particular about complex sentence structure. Nothing new need be added here to the position that subordination was predominant within the sentence itself, co-ordination, however, between the sentences.³ If the conditional sentence was indeed present in PFU as a combination of protasis and apodosis, i.e. of two separate

¹ Ödön Beke, A feltételes mondat eredete. Nyr. 48 (1919): 103—106.

² D. R. Fokos-Fuchs, Egy vogul-osztják ,névutó'. NyK 50 (1936): 88—107.

³ Cf. Paavo Ravila, Über die Verwendung der Numeruszeichen in den uralischen Sprachen. FUF 27 (1941): 1—136.

clauses, then one must assume that the relationship between the two clauses was that of formal co-ordination, which, of course, does by no means preclude logical subordination.⁴

What types of conditional sentences of open condition do we encounter in the modern Finno-Ugrian languages, in particular with regard to the question of subordination and co-ordination? Four major types can be distinguished. The first is unmarked as regards subordination, i.e. it lacks any formal sign of subordination. While the protasis and apodosis are formally co-ordinated, the logical subordination is made clear through meaning and context. The other three types are marked as regards subordination. This can be through 1) a conditional conjunction or conditional particle, 2) a specific non-finite verbal form, or 3) a specific conditional mood.⁵ In the following, let a number of examples be given to illustrate the four major types mentioned here.

Subordination unmarked:

Mokša Mordvin: *užäl ulan alänäzä träjnäzä, lanžstät kajasak, teen maksak*
'wenn du Mitleid mit mir hast, lieber Vater, ziehe deine Kleider aus und gib sie mir'⁶

Western Vogul (P): *nëy jëlt ašteyn, tak nëy amnōnemna jūwtōjān* 'wirst du zuerst fertig, so frißt du mich'⁷

Zyrian (Viš.): *on vaj, jurte kerišta* 'if you do not bring her back, I will cut off your head'⁸

Subordination marked:

1a. Conditional Conjunction

Hungarian: *Ha jöttök, lesztek.*

Erza Mordvin: *kol'i uduvad tñ sižožeđe, kol'i ašitad tñ kuncolado* 'wenn ihr schlaft, so wacht auf, wenn ihr wach seid, so hört zu'⁹

1b. Conditional Particle

Votyak: *ug-ke potiški, kōti ug tšida* 'wenn ich nicht gehe, erträgt (ə) mein Herz nicht'¹⁰

Cheremis: *taņēdam oltalet kñ, ške-at oltalaltat* 'wenn du deinen Freund betrügst, wirst auch du selbst betrogen'¹¹

2. Specific Non-finite Verbal Form

Southern Ostyak (Irt.): *menanen, ti-mendan, χatanem, ti-χattam!* 'wenn du gehst, so geh, wenn ich sterben muß, so sterb ich'¹²

⁴ Cf. Irén N. Sebestyén, A finnugor alárendelés kérdésehez. MNy. 23 (1927): 348—353.

⁵ The specific conditional moods encountered in conditional sentences of open condition must not be confused with the optative-conditional moods found in various languages in the conditional sentences of rejected condition.

⁶ Heikki Paasonen, Mordwinische Volksdichtung IV. MSFOu 91 (1947): 557.

⁷ Artturi Kannisto, Wogulische Volksdichtung I, MSFOu 101 (1951): 152.

⁸ Károly Rédei, Zyrian Folklore Texts. Budapest 1978. 348.

⁹ Heikki Paasonen, Mordwinische Volksdichtung I. MSFOu. 77 (1938): 45.

¹⁰ Yrjö Wichmann, Wotjakische Sprachproben. JSFOu. 11/1 (1893), p. 24.

¹¹ Yrjö Wichmann, Volksdichtung und Volksbräuche der Tscheremissen, MSFOu. 59 (1931): 122.

¹² S. Patkanov, Die Irtyschostjaken und ihre Volkspoese, St. Petersburg. Vol. I, 1897; Vol. II, 1900: 156.

3. Specific Conditional Mood

Vogul (T): *ti cäüt äm küsäsäm, šämen künpäti* 'wenn ich pfeife, fallen deine Augen heraus'¹³

Erza Mordvin: *mol'indärat šimšisejev bazarov, ila rama, sema ejdhem kalaca* 'wenn du auf den Markt von Schimyschej gehst, so kaufe, Sema, keine Semmel'¹⁴

Some of the modern Finno-Ugrian languages use predominantly only one of the above types of conditional sentences. Others make use of two or more types. It would go beyond the bounds of the present article to give more detailed information on the usage in the individual languages. It would seem important, though, to quote the relative frequency of unmarked conditional sentences as compared with the total number of examples found in the material from the individual languages. These figures cannot, of course, be regarded as absolute, representing as they do only a limited amount of material. Additional material of the same type (folklore texts) would, however, not likely result in significantly different figures.¹⁵

Percentage of Unmarked Conditional Sentences:

Mokša Mordvin:	67%
Western Vogul:	65%
Southern Ostyak:	40%
Erza Mordvin:	35%
Northern Vogul:	27%
Eastern Vogul:	18%
Cheremis:	13%
Zyrian:	12%
Northern Ostyak:	10%
Eastern Ostyak:	9%
Southern Vogul:	7%
Votyak:	1%
Hungarian:	(rarely found in writing)

All the evidence at hand points distinctly to the unmarked conditional sentence being the type of conditional sentence likely to have been present in PFU. Firstly, this type of formally co-ordinate complex sentence is precisely what we would expect for PFU. Secondly, this type of conditional sentence is still very much alive in the modern Finno-Ugrian languages, in some still playing a predominate role. The development unmarked > marked as regards this sentence type is also much more probable than the opposite development.

What can be said of the development of the conditional sentence in the various branches of the Finno-Ugrian language family? The general tendency has been unmarked > marked, whereby the method and degree of marking can vary considerably. For Proto-Ugrian we can assume a prevalence of the unmarked conditional sentence. The Ugrian languages then went their individual ways. Hungarian developed the conditional conjunction *ha*, the semantic evolution of which unfolds before our eyes in the older writings. The Vogul and Ostyak dialects retained in varying degrees the unmarked conditional sentence. Through the Zyrian loan word *-ke* (Vogul and Northern Ostyak)¹⁶ or a specific non-finite conditional form (Southern and Eastern Ostyak) methods of marking did, however, arise.

¹³ Artturi Kannisto, *Wogulische Volksdichtung I.* MSFOu. 101 (1951): 160.

¹⁴ Makarij Evšev i. a., *Mordwinische Volksdichtung VII.* 176 (1980): 172.

¹⁵ The material gathered represents the Ugrian, Permian, Mordvin, and Cheremis languages.

The usage of conditional particles in Permian (-*ke*) and Cheremis (-*kən*) is undoubtedly very old. One can assume that after they developed their present meaning the frequency of marked conditional sentences rose rapidly. In Votyak we find almost exclusive use of such sentences; in Zyrian and Cheremis unmarked conditional sentences are still very much alive, but form a distinct minority in the modern languages.

As regards Mordvin, both Erza and Mokša, the development is clear. Unmarked conditional sentences are still very important, in Mokša even being predominant. In the Mordvin marked conditional sentences we find above all conditional conjunctions borrowed from Russian, which, of course, can only be a later development. The occurrence of the Mordvin conditional mood in the material gathered was surprisingly enough quite low.

2.1. With the more limited amount of material at his disposal, Beke also came to the conclusion that the PFU conditional protasis was originally a main clause, i.e. that the complex conditional sentence originally consisted of two formally co-ordinate clauses.¹⁷ In contrast to myself, though, he assumes that the PFU conditional protasis was first an interrogative sentence which then assumed a conditional function. To support his view he brings forward two main arguments. Firstly, he brings examples from Cheremis in which he feels that the conditional particle is being used in its original function, i.e. that of an interrogative particle, e.g.: *mälannažî muralaš kelšales-γân, oyeš-γân?* 'ziemt's uns zu singen, oder nicht?'¹⁸ He also offers examples for the Hungarian *ha* being used in a subordinate interrogative clause, e.g.: *ha bűnös, nem tudom*.¹⁹ Without offering any examples from the Ob-Ugrian or Permian languages, he states, „Valószínűleg az obi-ugor és a permi kötőszók is eredetileg kérdőszócskák voltak”.²⁰

With examples such as those above one must proceed with caution. The boundaries between conditional conjunction/particle, conjunction of the subordinate interrogative clause, and interrogative particle are sometimes difficult to draw. Any of these three functions can develop from the other. Examples from many different languages could be given to show one word fulfilling two or more of these functions. For instance, the Finnish interrogative particle *ko/kö* is also used as the particle of the subordinate interrogative clause. German offers a good example with its conjunction *ob*. In Old and Middle High German *ob* was a conditional conjunction. In modern German this usage is archaic; it now serves to introduce a subordinate interrogative clause and through ellipsis can be used as an interrogative particle (*Ob das wohl die beste Lösung ist?*). In German the development of *ob* is clear. In Cheremis this is not the case. Without further evidence one cannot assume that the original function of *ken* was that of an interrogative particle. As regards *ha*, its usage in subordinate interrogative clauses is clearly secondary.²¹

The views of Fokos-Fuchs coincide with those of Beke. He specifically cites Beke's opinion on the PFU conditional sentence and then writes, „A fgr.

¹⁶ Károly Rédei, *Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen*. Budapest 1970. 102

¹⁷ Beke: op. cit., p. 103.

¹⁸ Ibid., p. 104.

¹⁹ Ibid.

²⁰ Ibid., p. 105.

²¹ Cf. Jolán Berrár, *Magyar történeti mondatlan*. Budapest 1957. 170.

feltételes mellékmondat . . . eredetileg főmondat volt, még pedig vagy kijelentő főmondat, vagy — ami valószínűbb — eldöntendő kérdő főmondat; a kérdés nyomósítására pedig kérdőszó, ill. meg eredetibb nyomatékosító szó szolgált.”²²

In his article, Fokos-Fuchs examines *inter alia* the development of the Permian/Ob-Ugrian conditional particles. Using many examples he contends, quite plausibly, that the development was emphatic particle > conditional particle. Nowhere does he offer any evidence for the development emphatic particle > interrogative particle > conditional particle, nor does he specifically assume this development for the Permian/Ob-Ugrian conditional particles.²³

Beke's second major argument is much more tenable than his first. He points out that interrogative sentences can form a conditional protasis in a great many languages and also gives examples from Hungarian, both with and without the interrogative particle *-e*, e.g.: *Hisztek-e istenben, én bennem is higgyetek*,²⁴ and *Tetszeni soknak akarsz? Szólj, cselekedj igazat*.²⁵

That interrogative sentences and conditional protases can be in close proximity to one another, that the latter can easily evolve from the former is an indisputable fact. That the above examples show this development to be possible in Hungarian (and surely in the other Finno-Ugrian languages as well) is just as incontestable. To assume, though, as Beke does, that interrogative sentences formed the sole source of PFU conditional protases is not justified. Firstly, it cannot be shown that the modern conditional particles/conjunctions evolved from interrogative particles. Secondly, and much more importantly, the evidence of the modern languages must be taken into consideration. The unmarked conditional sentences quoted further above are uniformly non-interrogative. Beke states „Vannak köztársasági feltételes mondatok is; nézetem szerint ezek is eredetileg kérdő mondatok voltak”²⁶ There is, however, no evidence for a massive, convergent development interrogative sentence > unmarked declarative conditional protasis. The evidence at hand points much more clearly to an unmarked declarative sentence as the predominant source of the conditional protasis in PFU. This does not mean that interrogative sentences could not also have been a source of the conditional protasis both in PFU and later in the evolving languages.

3. As regards the development of the Finno-Ugrian conditional sentences of rejected condition (irrealis), one must once again utilize the evidence offered by the modern languages. The first point to be made is that all the modern languages are capable of formally distinguishing between open and rejected condition in their conditional sentences. This takes place through 1) the use of a particular particle of unreality or 2) the use of a special mood which does not occur in the conditional sentences of open condition. The conditional sentences of rejected condition are then marked as opposed to the conditional sentences of open condition (unmarked).²⁷

²² Fokos-Fuchs: op. cit., p. 95.

²³ Ibid.

²⁴ Beke: op. cit., p. 105

²⁵ Ibid.

²⁶ Ibid.

²⁷ That conditional sentences of rejected condition can also be marked or unmarked as regards the formal subordination of the protasis goes without saying. In the following, unmarked vs. marked will refer to the contrast open condition/rejected condition.

Interestingly enough, there were, however, instances in each language in the material gathered for an unmarked conditional sentence (= open condition) being definitely used in the sense of a conditional sentence of rejected condition. In most languages this usage was not common, in others quite seldom. In Hungarian, though, such a usage is not uncommon in colloquial speech. In Zyrian the majority of the conditional sentences of rejected condition found in the material were unmarked, i.e. they are formally identical with the conditional sentences of open condition, although the Zyrian language with its particle of unreality *eške* possesses the means to distinguish between them. Let a few examples illustrate what is meant.

Hungarian: *Ha tudom, másként teszek.* (pro: *Ha tudtam volna, másként tettem volna.*)

Vogul (So.): *χumin-ke at jaltəptasłən, sipłuwn pumtar 5łs.* Hättest du deinen Gefährten nicht ins Leben zurückgerufen, (dann) wäre dein Hals (wie) ein Grashalm.²⁸

Ostyak (Sy.): *nəη ki ɡntym ūsη, min kārti l5wη śita śi lēsajmen* 'wenn du nicht gewesen wärest, wären wir von dem Eisernen Pferd da gefressen worden'²⁹

Zyrian (V): *ez-ke ledž, eni-na kole-ke pattšer vilin tuplašā* 'ha nem eresztette (volna) el, talán még most is a kemencén hánykolódna'³⁰

Cheremis (U): *kizet kuyərak izam toleš kin, mom lištet tūđəm?* 'wenn jetzt mein älterer Bruder käme, was tätest du ihm?'³¹

In conditional sentences of the above type, the rejected nature is nowhere indicated formally. It must be inferred from context. The assumption can be made that this was also typical of the conditional sentence in PFU, in other words, that context determined whether a conditional sentence in PFU was of open or rejected condition. After the individual languages began to evolve, the tendency to mark conditional sentences of rejected condition as opposed to those of open condition grew and with the exception of Zyrian became predominant. The individual languages developed their own separate means for the distinguishment of open from rejected condition. The only means which on the basis of the evidence offered by the modern languages could possibly have already been used in PFU is the employment of the PU verbal mood in **-ne* (**-nek*). Varying moods using this PU mood marker can be found in many of the modern Finno-Ugrian languages, as well as in the Samoyed languages. We find conditional sentences of rejected condition marked with a mood going back to the PU **-ne* (**-nek*) in, at the very least, Hungarian, Vogul and Cheremis (KB). That this mood was employed as early as PFU (or even PU) to distinguish between conditional sentences of open and rejected condition is, although not provable, certainly possible.

TIMOTHY RIESE

²⁸ Artturi Kannisto, Wogulische Volksdichtung II. MSFOu. 109 (1955): 88.

²⁹ Wolfgang Steinitz, Ostjakologische Arbeiten I. Budapest 1975. 144.

³⁰ Dávid Fokos, Zürjén népköltészeti mutatóványok. NyK. 41 (1911/1912): 462.

³¹ Ödön Beke, Tscheremissische Märchen, Sagen und Erzählungen. MSFOu. 76 (1938): p. 437.

Zur morphologischen Charakterisierung der Adjektive im Ostjakischen

Die Adjektive bilden im Ostjakischen — wie auch in anderen finnisch-ugrischen Sprachen — keine morphologisch ausgeprägte Kategorie, da sie nicht über ein Komparations- und Deklinationsparadigma verfügen. In grammatischen Beschreibungen werden sie daher oft bei den Nomina abgehandelt, ohne eine genauere Abgrenzung zu erfahren. Es gibt aber auch Versuche, die Adjektive innerhalb der Gruppe der Nomina auf morphologischer, semantischer und syntaktischer Ebene als Wortklasse zu spezifizieren und insbesondere von den Substantiven zu differenzieren. So schreibt W. Steinitz, daß es in der Wortbildung einige Suffixe gibt, »die vorwiegend bei attributiv gebrauchten Nomina, also bei Adjektiva auftreten«. ¹ Und zum semantischen Aspekt heißt es an derselben Stelle: »Die Adjektiva bilden keine inhaltlich scharf abgegrenzte Wortklasse, da ein und dasselbe Wort bald als Adjektiv, bald als Substantiv in unserem Sinne auftreten kann, z. B. *nōwə* 'weiß, hell; Licht, Feuer'; *atəm* 'schlecht; elender Mensch'«.

Berührungspunkte zwischen Adjektiv und Substantiv ergeben sich insbesondere, wenn Substantive die Funktion von Attributen übernehmen, man denke z. B. an die mehrgliedrigen attributiven Konstruktionen der ostj. Volksdichtung, in denen oft schwer zu entscheiden ist, ob ein Attribut als Adjektiv oder Substantiv zu werten ist, z. B. Scher. *wetəm unt wəj χūw pānt* 'langer Weg zur Erlegung der Walddiere'. Auf die syntaktische Funktion der Adjektive ist meines Wissens zuerst P. K. Životikov eingegangen. ²

Was die morphologische Kennzeichnung der ostj. Adjektive betrifft, so werden in den uns zur Verfügung stehenden Grammatiken annähernd übereinstimmend folgende Nominalbildungssuffixe angeführt:

-əŋ, -pə, -pi bzw. *-əp, *-i (-ə)*. Sie bilden (vorwiegend denominale) Nomina possessoris. *-əŋ* erscheint am häufigsten, die Bildungen mit *-p-* sind stets attribuiert, z. B. V *liləŋ*, Scher. *tītəŋ* 'lebendig' (V *lil*, Scher. *tīt* 'Seele, Atem'); Scher. *kew sempə urt* 'steinäugiger Held' (*sem* 'Auge'); V *jəŋki*, Scher. *jīŋkə* 'naß' (V *jəŋk*, Scher. *jīŋk* 'Wasser').

**-ləy* (KoP *-tə*, Scher. *-tə*). Bildet Nomina karitiva von substantivischen Grundwörtern, seltener von Verben, z. B. V *semləy*, Scher. *semtə* 'blind' (*sem* 'Auge'); V *pəlləy*, Scher. *pātta* 'taub' (V *pəl*, Scher. *pāt* 'Ohr').

Die angeführten Suffixe können zumindest dialektal als wortklassen-typische Morpheme bezeichnet werden. Die relativ wenigen Fälle, in denen

¹ Ostjakische Grammatik und Chrestomathie. Leipzig 1950. S. 48.

² Očerki grammatika chantyjskogo jazyka (sredne-obskoj dialekt). Chanty-Man-sijsk 1942. S. 62.

sie in substantivischen Wörtern erscheinen, sind unproduktive Bildungen, z. B. Scher. *jasəŋ* 'Rede, Sprache' (vgl. Sy. *jastə-* 'sagen'); *jätpa* 'Quelle' (vgl. V *jel* id.).

Bei den mit dem Karitivsuffix gebildeten Adjektiven scheint es Berührungspunkte mit dem Substantiv nur in Juxtaposition von Parallelwörtern zu geben wie KoP *ǰəytá aŋkitá* 'Waise' ('ohne Vater, ohne Mutter'), *kettá kórtá* 'Krüppel' ('ohne Hand, ohne Fuß').

Aus der großen Zahl der ostj. Nominalbildungssuffixe ließen sich weitere, wenn auch weniger verbreitete oder produktive Suffixe anführen, die typisch zur Bildung von Adjektiven verwendet werden. Im Rahmen dieses Beitrages möchte ich aber nur noch auf ein Wortbildungssuffix eingehen, das mir im Zusammenhang mit der kategorialen Ausbildung des Adjektivs besonders interessant erscheint und mit dem sich auch Ödön Beke beschäftigt hat.³ Es handelt sich um das Suffix V *-at/-ät* usw., das zur Weiterbildung einer charakteristischen semantischen Gruppe von Maß und Gewicht bezeichnenden Adjektiven wie *gross, breit, hoch, viel, schnell, leicht* u. a. dient. Es bildet von diesen Adjektiven entweder Substantive oder dient zur Markierung dieser Adjektive, wenn sie durch Attribute oder Possessivsuffixe näher bestimmt sind,⁴ hat also im letzten Fall eher eine syntaktische als eine semantische Funktion, z. B. V *köyat* usw. 'Länge, -lang' (*köy* 'lang'); *löl köyat* oder *köyatl löl* 'ein Klafter lang'; *əj köyatəki* 'gleich lang'. V *mälät* usw. 'Tiefe, -tief' (*mäl* 'tief'); *wet löl mälät* 'Tiefe von fünf Klaftern'; *mälätl* 'der Tiefe nach'.

Welche der beiden genannten Funktionen die ursprüngliche ist, läßt sich nicht mit Sicherheit sagen. Es kann aber angenommen werden, daß die substantivischen Bedeutungen sekundär aus Formen entstanden sind, die mit Possessivsuffixen als einer besonderen Form der Attribuierung näher bestimmt sind: V *mätl* 'seiner Dicke nach' < (*löy*) *mätl* '(so) dick wie (er)'.

Die offenbar rein syntaktische Funktion der Markierung von attribuierten Adjektiven haben — neben der der Substantivbildung — übrigens auch die genuinen Entsprechungen dieses Suffixes im benachbarten Wogulischen und im Tscheremissischen, die Ö. Beke in seinem oben erwähnten Aufsatz nachgewiesen hat,⁵ z. B. wog. N *ās jānit sampä xum* 'äugiger Mann von der Größe des Ob' (*jāniy* 'groß'); tscher. KB *ik-leləts* 'gleich schwer' (*lelə* 'schwer'). Auch Beke hielt diese Funktion für die ursprüngliche.

Wie man die Funktion des Suffixes auch zu definieren haben wird, so steht jedenfalls fest, daß wir es hier mit einer engen Verflechtung einer semantischen Subklasse von Adjektiven mit einem spezifischen Morphem zu tun haben. Aus diesen Verhältnissen könnte man schließen, daß die Maß und Gewicht bezeichnenden Adjektive im Finnisch-Ugrischen als eine inhaltliche Klasse besonders ausgeprägt waren. Das mit ihnen eng verbundene Suffix ostj. *-at* usw. kann als ein Mittel zur morphologischen Kennzeichnung dieser Klasse von Adjektiven und damit als kategoriales Merkmal angesehen werden. Bemerkenswert ist in diesem Zusammenhang, daß sich die Adjektive der genannten Klasse auch im Finnischen mit einem besonderen Morphem

³ Egy finn—magyar névszóképzőről. Keleti Szemle 12 (1911—12). S. 271.

⁴ Vgl. auch G. Sauer, Die Nominalbildung im Ostjakischen. Berlin 1967. S. 110.

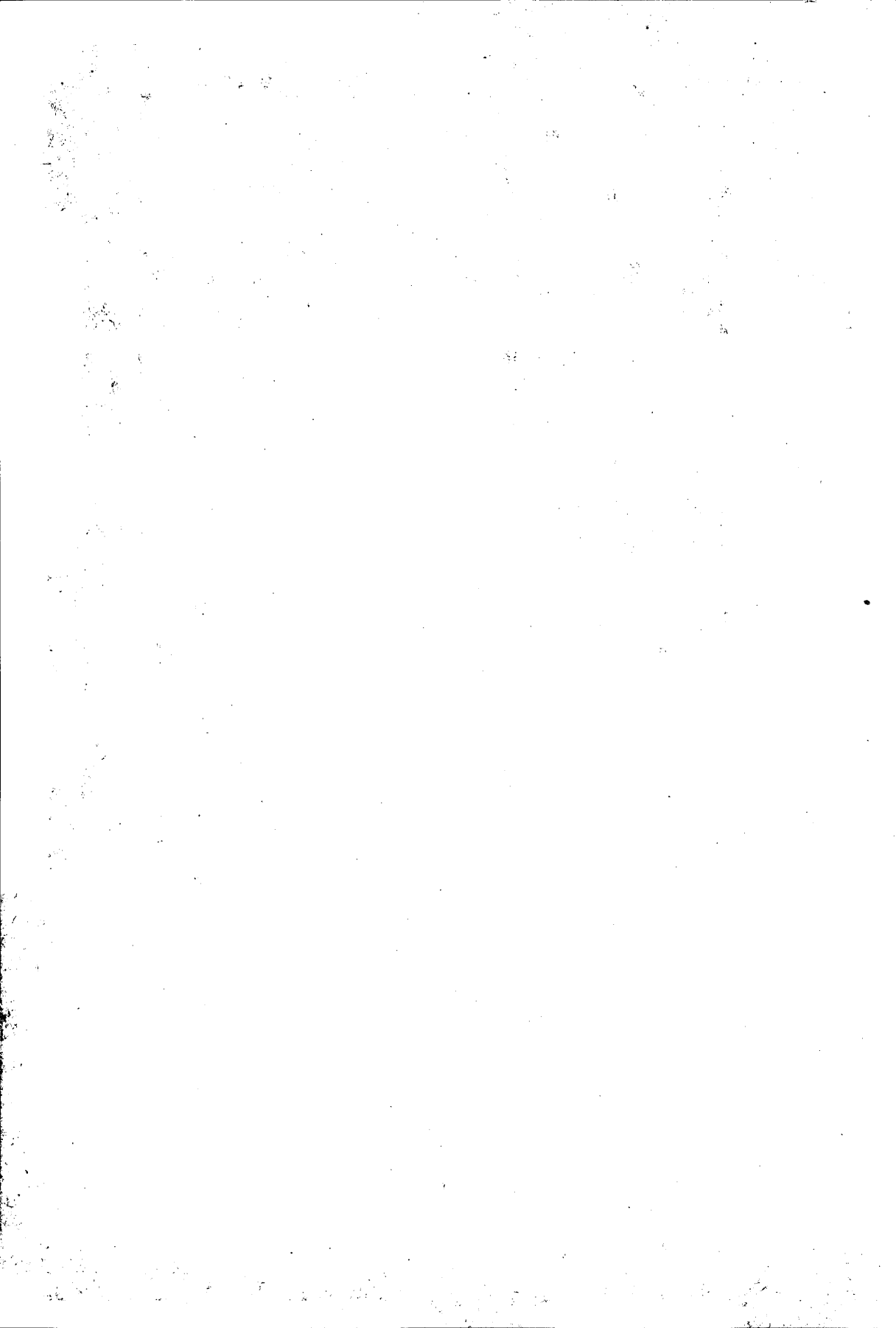
⁵ In seiner Arbeit Zur Geschichte einiger permischer Nominalbildungssuffixe (ALH 2 [1952]) hat Beke auch das Syrjänische in diesen Zusammenhang einbezogen.

-uinen/-yinen verbinden, wenn die durch sie ausgedrückten Dimensionen durch Attribute quantitativ näher bestimmt sind.⁶

Im Ostjakischen erscheint das Suffix *-at* einmal auch in Verbindung mit einem Adjektiv, das nicht zu der engeren Klasse der Maß und Gewicht bezeichnenden Adjektive gerechnet werden kann: DN *ti jəmät jəm werät* 'er möge so gut sein'; Ahl. *jamat* 'Eigentum' usw. (DN *jəm*, Ahl. *jam* 'gut'; s. auch DEWOS 370). Dieser Beleg könnte ein Hinweis darauf sein, daß sich das Suffix auch einer größeren Klasse qualitativer Adjektive anschließen kann.

GERT SAUER

⁶ Siehe L. Hakulinen, *Suomen kielen rakenne ja kehitys I*. Helsinki 1941, S. 160f.



Eine grammatische Kategorie im Kontext

Die vorliegende Studie ist eine Art Fortsetzung meines Beitrags in der Festschrift zu B. Collinders 90. Geburtstag (im Druck). Dort liegt der Nachdruck auf der Definition der lappischen Passivkategorie, hier auf der philologischen Frage nach den Beziehungen zwischen der einzelnen Passivform und ihrem konkreten Kontext oder — anders gesagt — zwischen Kategorie und Sprachwerk. Die Ermittlung einer grammatischen Kategorie ist vom Material relativ unabhängig; für sie konnte der schwach bezeugte Malå-Dialekt genügen. In der vorliegenden Untersuchung mußten jedoch Texte aus zwei repräsentativen, gut bekannten und für das Passiv ergiebigen Dialekten herangezogen werden, dem Lule- und Norwegisch-Lappischen.¹

I. Systematische Grundlagen

1. Anlage der Arbeit. Die knappen Interpretationen malålappischer Texte haben zu zwei Ergebnissen geführt: 1. die lappische Passivkategorie beeinflußt nicht allein die grammatische sondern auch die syntaktische und die semantische Struktur des Passivsatzes; 2. das Auftreten des Passivs ist mitbedingt durch die Struktur des zugehörigen (vor allem des vorangehenden) Kontexts. Um den Vergleich mit dem hier untersuchten zentrallappischen Material durchführen zu können, wurden die Interpretationen unter den dort als relevant erkannten Gesichtspunkten vorgenommen; es sind die folgenden: 1. zur syntaktisch-semantischen Struktur des Passivsatzes; a) Semantik des Passivs: Widerspruch zwischen pragmatischer und kognitiver Bewegung in der Zeit, b) Häufigkeit von Haupt- und Nebensatz, c) Überwiegen des nominalen Subjekts, d) Subjekt meist unbelebt, e) Agens kaum belegt; 2. Verhältnis des Passivsatzes zum vorangehenden Satz: a) er steht selten am Anfang oder Ende eines Abschnitts, b) im laufenden Kontext steht er etwas isoliert (leichter Textbruch).

2. Passivfunktion. Als noetische Grundlage des Passivs wurde in der genannten Arbeit der »zentripetale Vorgangsrichtungsbezug« ermittelt. Die

¹ Quellen zum IpL (Lulelp.) PIRAK, A., *Jáhttee saamee viessoom* [= Das Leben eines Nomadenlappen], ed. H. Grundstöm in: *Skrifter utgivna av Kgl. Hum. Vetenskaps-samfundet i Uppsala* 31:2, 1937; Koutoikeino: TURI, J., *Muitalus samid birra* [= Erzählung von den Lappen], ed. E. Demant, København 1910; Varanger: (ed.) Qvigstad, J., *Lappiske eventyr og sagn fra Varanger* in: *Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning Serie B: Skrifter*, III. Oslo 1927.

Hauptfunktion des Genus Passiv liegt demnach dann vor, wenn die Verbbandlung als auf das grammatische Subjekt zukommend dargestellt wird.

3. Interpretation des Noems

3.1. Vorgangsrichtungsbezug. Faßt man die Bewegung des Geschehensstroms in der Zeit subjektiv als ein Vorwärtsschreiten auf, ist sie »zentrifugal«. Das Passiv stellt sie aber als »auf den Experienter gerichtet« dar, d. h. umgekehrt zum pragmatischen Verlauf. Unterschiedlich in den Einzelsprachen ist dabei nur, in welchem Grade das grammatische Subjekt semantisch zum Objekt wird. Im Lappischen gibt es, wie ich UAJb 25 (1953), 179 ff. entwickelt habe, drei solcher Grade, verteilt auf drei morphologische Typen. Das hier behandelte *v*-Passiv ist das »passivischste«, dem Skandinavischen und Deutschen ähnlichste von ihnen.

Betrachtet man nun einen laufenden Sprachkontext entsprechend dieser Passivkonzeption als parallel zum pragmatischen Geschehensstrom verlaufende kognitiv-sprachliche Bewegung, als ein kontinuierliches, gedankliches, syntaktisch-semantisches Nacheinander in der Zeit, so sind alle diejenigen dynamischen Träger dieser Bewegung (meist Verben) »nicht-passivisch« (d. h. aktivisch oder inaktivisch), deren konkreter Inhalt an einer bestimmten Kontextstelle das Geschehen im unumkehrbar »nach vorwärts gerichteten« Geschehensstrom ebenfalls »zentrifugal« darstellen. Das Passiv ist entsprechend in dieser Situation »nach rückwärts gerichtet«, »zentripetal«. Während das betrachtende oder sprechende Subjekt nur im allgemeinen pragmatischen Zeitstrom mitgeführt wird, psychologisch aber auf seinem (subjektiven) Ich- oder Sprechzeitpunkt verharret, verändern die es umgebenden Objekte ihre Lage zweifach: objektiv als Bestandteile des pragmatischen Geschehensstroms in der Zeit, subjektiv im Verhältnis zum Betrachter. Für die subjektive Veränderung sind die Diathesen des Verbs der relevante sprachliche Ausdruck. Wenn das Passiv die »subjektive Bewegung« zentripetal darstellt, entsteht eine Gegenläufigkeit zur pragmatischen Bewegung und damit auch zur Bewegungsrichtung des Kontexts, zum geordneten Nacheinander der formulierten Sachverhalte. Diese doppelte Bewegung ist derjenigen vergleichbar, die ein Reisender ausführt, wenn er in einem fahrenden Eisenbahnwagen von vorn nach hinten geht.

3.2. Passiv und Aspekt. Was das Passiv in ein und derselben Form darstellt, verteilt sich im Aspektsystem auf die Glieder einer Opposition. Beide grammatischen Kategorien gehören in den Zeitbereich; das Passiv gibt den Vorgangsrichtungsbezug, der Aspekt den Zeitrichtungsbezug an. Beide sind subjektive Ausdeutungen des Zeitverlaufs, also letztlich stilistische Darstellungsmittel. Während aber die Aspekte die subjektive Einstellung des Sprechers zur Richtung des Zeitverlaufs andeuten, stellen die Diathesen die (subjektiv gesehene) Richtung des Geschehens selbst innerhalb des Zeitverlaufs dar. Die subjektive Sehweise der Aspekte hat psychologische, also extralinguale Sachverhalte zum Gegenstand: ob das Geschehen abgeschlossen (nicht: »vollendet«) oder im Wahren begriffen ist; diejenige der Diathesen dagegen gibt nicht nur die Richtung des Verlaufs sondern den Vorgang selbst verschieden wieder, so daß die gesamte grammatische und syntaktische Struktur des Satzes (also der linguale Status) sich ändern muß. Der Gegensatz zwischen den beiden Alternativen ist bei den Diathesen stärker als bei den Aspekten.

Ein Beispiel. 'der Hund jagte einen Hasen' kann perfektiv und imperfektiv gemeint sein. Im ersten Fall kann der Hund den Hasen fangen oder von der Verfolgung ablassen. Die Verschiedenheit der pragmatischen Sachverhalte wird erst bei Berücksichtigung des Zusammenhangs ganz deutlich. Passivische Entsprechungen des Satzes aber gibt es zwei: 1. 'der Hase wurde von dem Hund gejagt' umfaßt beide Aspektmöglichkeiten, vertauscht aber die Aktionsrollen der Aktanten und verändert stärker das Geschehen; 2. *'der Hund wurde von dem Hasen gejagt', d. h. die formale Entsprechung der Aspekte, ist sachlich unmöglich. Wo das nicht der Fall ist, ändert sich der pragmatische Sachverhalt.

Die Kontrastierung zeigt, daß das Passiv das subjektivere, merkmalfähige Glied der Diathesenopposition ist und in einer auf Handlungsdarstellung ausgerichteten Sprache eine Umgestaltung des Satzes verlangt, sofern die syntaktischen Strukturmittel in beiden Diathesen die gleichen sind (»Subjekt« und »Prädikat«). Das Passiv steht in dem Fall, daß in einer Sprache mit Handlungsverb ein Sachverhalt, der Handlungsdarstellung zuläßt, als »festgestellte Veränderung« wiedergegeben wird.

4. Das Material. Die eingangs zitierte Arbeit hat am verfügbaren Material aus Malå untersucht, ob diese Gegenläufigkeit im Passiv sprachliche Folgen für das Verhältnis des Passivsatzes zu seiner sprachlichen Umgebung hat. Die oben mitgeteilten Resultate sollen nun an einem — aus Raumgründen begrenzten — Corpus aus dem lpL und lpN nachgeprüft werden. Es wurden wieder zwei Textgattungen zugrundegelegt: Beschreibung (= B) und Erzählung (= E). Von beiden wurde aus den Dialekten etwa gleich viel Text ausgewertet: aus PIRAK (= P, lpL) für B der zusammenhängende Text S. 117—121, für E die Stücke S. 167—172 und 183 f; aus TURI (= T, lpN) für B die Kottenbeschreibung S. 32 f. und die medizinischen Praktiken S. 62—68, für E die Stalogeschieden S. 77—82; aus QVIGSTAD (= Qv, lpN Varanger) für E das zusammenhängende Stück S. 202—211 (5 1/2 Seiten lappischer Text). Die Textmenge aus Malå beträgt etwa das Doppelte der zentrallappischen, und auch die Anzahl der Passivbelege (241) ist etwa doppelt so hoch (123). Für statistische Auswertung ist dies Material zu gering. Da indessen einige daraus ablesbare Tendenzen mit denen aus Malå übereinstimmen, sei hier eine Tabelle über die Häufigkeit der verwendbaren 120 Belege bezüglich der Satzarten und der Subjektarten mitgeteilt.

Hauptsätze	P		T		Qv	Summe:
	B	E	B	E	E	
nomin. Subj.	32	1	17	4	—	54
pron. Subj.	2	3	5	1	1	12
ohne Subj.	3	1	25	1	1	31
Nebensätze						
nomin. Subj.	1	—	3	1	5	10
pron. Subj.	2	1	2	1	—	6
ohne Subj.	—	1	6	—	—	7
Summe:	40	7	58	8	7	120

4.1. Die Passivformen. Die Bezeugung der Passivformen ist sehr eiförmig. Fast nur die 3Sg. ist belegt, daneben gelegentlich die 3Pl., einmal in

einer Frage die 2Sg. Im lpN begegnet nur die Variante auf *-u(ju)vvut*; im lpL entspricht *-(ht)uvvat*. Das Part. Perf. endet bei T auf *-uvvom*, bei P auf *-um*. Die Entsprechung zu lpN *-uvvut* findet sich bei P selten, vgl. 119, 2; 4. In beiden Dialekten wird bei Beschreibung durchweg Präsens gebraucht; 1. und 3Pl. Akt. erscheint nur vereinzelt als stilistische Variante zum Passiv — im Gegensatz zu Sjulssons Malå-Text; das Passiv ist im Zentrallp. im ganzen etwas häufiger als in Malå.

4.2. Gebrauch der infiniten Formen. Relevant für die Passivfunktion und das Verhältnis des Passivs zum Kontext ist die aus Malå bekannte Vorliebe für Perfekt (und Plusquamperfekt) sowie den Infinitiv: Part. bei P in B 11, in E 3; lpN bzw. 6 und (T und Qv) 9, d. h. 29 von 123 Belegen. Die schwache Bezeugung bei T (B) erklärt sich aus dem Inhalt: Beschreibung medizinischer Praktiken besteht aus Vorschriften. Von den 18 Belegen für Infinitiv stehen allein bei T (B) 12, ebenfalls durch die Vorschriften bedingt. Allgemein ist jedoch festzustellen, daß sich die grammatischen Funktionen von Perfekt und Passiv wirksam verstärken, weil sie in der statischen Satzbedeutung des Prädikatsverbs zusammentreffen.

5. Wirkungen des Passivs auf den Kontext

5.1. Die kognitive Bewegung. Der Widerspruch zwischen pragmatischer und kognitiver Bewegung in der Zeit offenbart sich im zentripetalen Vorgangsrichtungsbezug als grammatischer Funktion des Passivs. Der passivisch formulierte Vorgang hat zwar einen (pragmatischen) vorwärts wandernden Zeitstellenwert, aber kognitiv ist er auf das grammatische Subjekt »zurückgewendet« und unterbricht dadurch die dynamisch gesehene, von Wirkkräften in Bewegung gehaltene Geschehenskette. Pragmatisch ist die Unterbrechung scheinbar, d. h. ins Sprachliche übersetzt: stilistisch, der Willkür des Sprechers freigegeben. Diese sprachliche Leistung nehmen solche Kontexte in Anspruch, in denen die Wirkkräfte irrelevant oder gar störend sind. Der aktivische Satz bezieht sie in seine Darstellung des Geschehens ein als Handeln des Subjekts oder Wirken nicht näher genannter Kräfte; dadurch wird der Verbinhalt konkret, weil er in einen festen Zusammenhang gehört. Der passivische Satz dagegen ersetzt Wirken durch Faktizität, löst den Verbinhalt aus dem kognitiven Bewegungszusammenhang, macht ihn abstrakt. Dieser statischen Darstellungsform entspricht besonders der außerzeitliche Gebrauch der Tempora sowie die Beschreibung. Beide überwiegen auch im Zentrallp. deutlich. Die Verba sind dann meist aktionell solitiv (außerzeitliches Präsens), und die beschriebenen Handlungen interessieren nicht als Tätigkeit sondern als Verfahren, als statische Information. Die Erzählung dagegen lebt von der kontinuierlichen Bewegung im Geschehen.

5.2. Satzarten. Der NS. (= Nebensatz) ist in beiden Dialekten viel seltener als in Malå; HS (= Hauptsatz): NS lpL 42:5, lpN 55:18. Auch in der Verteilung auf die Textgattungen sind keine relevanten Abweichungen zu erkennen. Der Vergleich mit Malå ergibt, daß die stilistische Ausnutzung der Satzarten den Passivgebrauch bestimmt, nicht umgekehrt. Die Häufigkeit des NS in Malå verursachen u. a. die zahlreichen passivischen Relativsätze, besonders die Formel mit *guhtjöhuvvat* 'genannt werden'; der entsprechende Ausdruck erscheint im zentrallp. Material 6mal (2mal im NS), daneben bei

P 2 HS mit *t*-Passiv. Wie das Part. Perf. verstärkt auch der NS die Wirkung des Passivs (s. Collinder-Festschr. a. O. 6. 3.).

5.3. Subjektbezeichnung. Der überlegene Einfluß des Stils (Textgattungen) zeigt sich auch in der Bezeichnung des grammatischen Subjekts. Während für Malå die Seltenheit der Fälle ohne selbständigen Subjektausdruck charakteristisch war, ist das Bild in den zentrallp. Dialekten differenzierter. Ein Blick auf die Tabelle zeigt, daß in E unbezeichnetes Subjekt deutlich seltener als bezeichnetes ist. In B dagegen besteht ein Gegensatz zwischen den Dialekten: in P hat die Mehrzahl der Belege nominales Subjekt, bei T unbezeichnetes. Das pronominale Subjekt, das am deutlichsten den Anschluß an den vorhergehenden Satz anzeigt, ist überall selten. Die jeweils höchsten Belegzahlen bietet in beiden Dialekten B. Diese attrahiert somit das Passiv, ohne daß der Passivsatz syntaktisch besonders isoliert sein muß.

Belebtes und unbelebtes Subjekt sind wie in Malå verteilt. Während jenes im Aktiv gewöhnlich überwiegt, tritt es im Passivsatz ganz zurück. Im zentrallp. Material fanden sich 12 Fälle von 123, in B 4, in E 8 (hiervon 6 in dem Folkloretext Qv). Hier macht sich der kognitive Faktor geltend. Der konstatierende Charakter des *v*-Passivs verstärkt die Objektmerkmale am grammatischen Subjekt und begünstigt das unbelebte Subjekt, die Beschreibung und die Isolierung des Passivsatzes. Das belebte Subjekt dagegen bevorzugt die Erzählung, nun aber als »leidendes Wesen«, auf das (in umgekehrter kognitiver Bewegung) ein Geschehen zukommt. Der stilistische Reiz dieser Darstellungsform liegt gerade in dem unaufgehobenen Widerspruch zwischen pragmatischer Objektivität und kognitiver Subjektivität, zwischen Konstatieren und Leiden, zwischen Einfügung in die kalendarische Zeit und der erlebten Zeit des Erfahrens.

5.4. Agens. Der Agensausdruck spielt wie in Malå keine Rolle. Einziger Beleg P 171, 23 *almatjijst paalechtum fäggee* 'eine von Menschen gegrabene Grube', eine unlapplische Variante der alten, auch im Lp. bekannten Genitivkonstruktion. Der Agens sollte die kognitive »Rückwärtsbewegung« unterstreichen; hier aber ist er bloße Information, nicht Handelnder. Das kognitive Merkmal tritt also auch hier zugunsten der Statik der Darstellung in den Hintergrund.

6. Stellung des Passivsatzes im Kontext

6.1. Stellung am Anfang oder Ende. Die Seltenheit des Passivsatzes in dieser Stellung erklärt sich daraus, daß er *ceteris paribus* pragmatisch tiefer eingebettet ist als der Aktivsatz — jedenfalls in Sprachen mit zweipoligem Satz und subjektivem Verb. Die sprachlich isolierte Bekanntmachung »Rauchen verboten« kann sich der passivischen Feststellung bedienen, weil ihr genügend Kontexthilfen zur Verfügung stehen: jeder weiß, auf welchen Raum sie sich bezieht, wie lange sie gilt, daß sie eine rechtliche Grundlage hat, daß sie sich gegen Erzeugung von Tabakrauch richtet usw. Der aktivische Handlungssatz müßte wenigstens den Handelnden und den Geltungsbereich des Verbots nennen. Die subjektivere sprachliche Formulierung mit Aktiv bedingt mehr pragmatische Angaben, die sprachlich objektivere, aber kognitiv subjektivere mit Passiv kann weitgehend auf sie verzichten.

Das zentrallp. Material bestätigt die Feststellungen über Malå, für E noch deutlicher als für B. Turi hat für ausführliche Beschreibungen keine Geduld. Das zeigt ein Vergleich zwischen den inhaltlich ähnlichen Texten P 117, 21 ff. und T 32, 33 ff. Deshalb lassen sich längere beschreibende Abschnitte bei ihm schwer finden. Die hier ausgewertete lp. Medizin (T 63, 1 ff.) bietet mehr Schilderung als Beschreibung; sie enthält eine Reihe mehr oder minder ausführlicher Vorschriften, die zwar in sich abgeschlossen sind, aber doch ein Ganzes bilden. Deshalb begegnet öfter Passiv am Anfang oder Ende einer Vorschrift; vgl. T 63, 20 (obs. *Ja* 'Und' am Satzbeginn); 64, 22 ('wie oben schon erklärt ist'); 65, 14 (Vorschrift besteht nur aus einem Satz) usw.

Stellung am Anfang oder Ende isoliert nun zwar den Satz in gewisser Weise, und T's Beispiele zeigen, daß es Texte gibt, in denen das Passiv in dieser Stellung vorkommt. Die Seltenheit in meinem Material beruht also weniger auf dem Kontext als auf der Eigenart des Passivsatzes, auf seiner »kognitiven Subjektivität«. In der Beschreibung wird die Zeit (subjektiv) angehalten, von Bewegung im Verb wird abgesehen, vgl. P 118, 25: 'Und so wird sie [die Stange] so hoch aufgerichtet, wie . . .': die Stange wird während der Äußerung gar nicht aufgerichtet, die Verzeitung des geschilderten Vorgangs ist irrelevant, es kommt nur auf die Mitteilung dessen an, was an (und mit) dem Subjekt geschieht, auf die zentripetale Richtung der Vorgangsdarstellung, auf die »Umkehrung« eines Vorgangs in einen Sachverhalt. Das hier behandelte Merkmal ergibt sich somit wesentlich aus der rückwärts gerichteten kognitiven Bewegung im passivischen Verb überhaupt, kommt aber nur in solchen Kontexten zur Geltung, wo nicht Handlungen, Vorgänge oder Zustände, sondern Sachverhalte mitgeteilt werden.

6.2. Isolierung. Wir sahen, daß das Passiv einen sprachlichen oder pragmatischen Kontext braucht, aber nicht um ihn kontinuierlich fortzuführen sondern um sich informatorisch von ihm abzusetzen, um die Dynamik zu unterbrechen. Für den Sprach- und Gedankenkontext bedeutet das eine gewisse Isolierung, einen leichten Bruch, der sich aber nur im laufenden Text bemerkbar machen kann. Die bisher behandelten Passivmerkmale lassen sich zum größeren Teil mit der Isolierung in Verbindung bringen. Das gilt für den zentripetalen Vorgangsrichtungsbezug im Verb selbst, für die zusammengesetzten Tempora und den Infinitiv, den NS (besonders den Relativsatz), die Seltenheit des pronominalen Subjekts und des Agens sowie die Vorliebe für unbelebtes Subjekt. Da die Aufgaben der Diathese nicht vom Inhalt sondern vom Stil bestimmt werden, stellt sich die Frage, welche der beiden sprachlichen Größen — der Kontext oder das Passiv — jeweils für die Formulierung den Ausschlag gibt. Sie soll am Schluß kurz betrachtet werden. Dabei wird das Verhältnis von Semantik und grammatischer Funktion der einzelnen Passivform eine Rolle spielen. Es empfiehlt sich daher, vor der Interpretation einiger Beispiele die Bedeutung der belegten Passiva (nur in Übersetzung) anzugeben.

6.3. Bedeutung der belegten Passiva. B: P nennen (3 Fälle), bedecken (4), mit Birkenreisig belegen, stecken (4), aufrichten (4), nehmen (2), setzen (5), aufhängen (2), aufrichten (frequ., 2), einklemmen, abschneiden (2), nähen (4), binden (2), auffädeln, zusammenheften, hineinstecken; T: herbeischaffen, festbinden, lesen, herauslassen (5), müssen (!), schließen, verbrennen (tr.), erklären, heilen, schröpfen (6), zupfen, nehmen (2), reiben (2), massieren,

wickeln (2), stechen, benutzen (2), einnehmen, einreiben, nennen (2), legen (3), berichten, zerschneiden, kochen (2), trinken, hineinstecken (2), machen (7), trocknen, drücken, abkratzen. E: P festbinden, tragen, töten, berichten, nennen, graben, zimmern; T setzen, machen, meinen, kochen, begraben, verhexen, bekleiden, erzählen; Qv auskleiden (2), verurteilen, legen (2), nageln, (2), lassen, bringen (2).

Der Unterschied zwischen den Dialekten und den Textgattungen ist gering; die B-Belege sind vielleicht etwas spezieller handwerklich. Das verschiedene Verhalten des Passivs in den beiden Texttypen hat also keine lexikalischen Gründe. Mit Ausnahme von 'müssen' (Diathese attrahiert) sind alle Verben transitiv. Das ist im Lapp. nicht selbstverständlich: das *j*-Passiv bildet ein persönliches Paradigma auch von gewissen intransitiven Verben. Diese Beschränkung des *v*-Passivs zeigt, daß sein semantisches Verhältnis zum Aktiv dem der skandinavischen Sprachen von den lappischen Passivtypen am nächsten kommt.

Alle zitierten Belege besitzen drei- und vierstellige Valenzen. Dadurch sind sie ausgesprochene Handlungsverba. Die mit ihnen gebildeten Sätze geben demnach nicht etwa »passivisch gesehene« Sachverhalte wieder wie IpN *gul'lut* 'verlauten', sondern die deutliche Aktivität der Verben soll im Interesse des Kontexts aufgehoben werden, weil sie von der konstatierenden Information ablenkt. Pragmatischer Sachverhalt, Informationsinhalt, Gedanken- und Sprachkontext, Lexikon, Syntax, Grammatik und Stil stehen alle in wechselseitiger Abhängigkeit, aber nicht in einer eins-zu-eins-Beziehung sondern in einer Art Ausleseprozeß. Das Passiv z. B. ist nicht die einzige sprachliche Ausdrucksmöglichkeit für Beschreibung. Das für diese Textgattung notwendige gemerische Moment kann etwa durch die 3. Person Sing oder die 1. Plur. des Aktivs wiedergegeben werden. Wird das Passiv gewählt, sind gleichzeitig andere Entscheidungen gefallen: aus der Kette der Handlungen wird eine Reihe von Mitteilungen, der Handelnde wird zur Randfigur, das Objekt zum veränderten Subjekt, das Verb intransitiv.

Die komplizierten gegenseitigen Abhängigkeiten müssen auf zwei Ebenen analysiert werden, auf der von *langue* und *parole*. Die *langue* stellt die Sprach- und Strukturelemente und prägt mit ihnen durch den sprachlichen »Zugriff« die Denkinhalte des Sprechers, aus denen sich der Kontext aufbaut; insofern ist der Passivgebrauch vom Kontext abhängig. Andererseits kann der Sprecher, wenn er zur Wiedergabe eines Inhalts ausgesprochen aktivische, dynamische Verben vorfindet, handlungsdämpfende Sprachmittel wie das Passiv verwenden. Dadurch ändern sich die grammatischen Kategorien, die Satzbedeutung, der syntaktische Aufbau und der Sprachkontext. Demnach ist die Verwendung des Passivs im Einzelfall vom Inventar und der Struktur der betr. Sprache und vom Kontext abhängig, modifiziert aber auch durch die stilistische Wirkung der rückwärtigen kognitiven Bewegung ihrerseits den Kontext.

II. Interpretationen und Folgerungen

7. Interpretationen. Auch das Textmaterial zeigt als Wirkung des Passivs auf den Kontext den leichten Textbruch infolge von Isolierung des Passivsatzes. Dies soll jetzt anhand der besprochenen sprachlichen Kennzeichen durch Textbeispiele verdeutlicht werden.

7.1. Zusammenhang zwischen Passivfunktion und Kontext

In B wird bei P 117, 9 ff. ausführlich das lp. Wohnzelt beschrieben. Die Einleitung bildet eine kurze Schilderung des Lebens im Zelt und seiner Einrichtung. Die Verben sind aktivisch und stehen im Gewohnheitspräsens. Dann werden die beiden Räume und die Tür genannt, es folgt der Übergang zur Beschreibung: (20) »Von der Feuerstelle erstreckt sich ein dünner Stamm gegen das untere Ende der Türstange. Und ebenso verläuft . . .«- übertragen gebrauchtes aktivisches Bewegungsverb beschreibt Zustand. Dann werden zwei Namen für Räumlichkeiten mitgeteilt, die Verben im Passiv (24 f.). Nach weiteren Passiva folgt 29: *Tat lä kitta njatechtum . . . wvsuhka padjē-käähtjāi.* 'Das [Brett] ist angeheftet . . . an das obere Ende der Türplane.' (Zustand, nicht Resultat). 32 Aktiv *tjatnih* 'sie binden (= man . . .): die außerzeitliche Funktion des Präsens nimmt dem Verb die Dynamik und die Konkretheit im pragmatischen Kontext — eine stilistische Variante zum Passiv. 118, 1 ff. wieder ein Stück Schilderung wie am Anfang. 12 *lä tuor'kihtum* 'ist mit Reisig belegt', 14 und 16 variiert durch *äadtjuh tuor'kit* 'man kann m. R. belegen'. Andere Umschreibungen z. B. *atnaa sajeev* 'hat [seinen] Platz' 15, häufig das sein-Verb mit verschiedenen Prädikativen. 18 ff. wird die Beschreibung fortgesetzt, Thema die Zeltstangen und ihre Befestigung. 19 funktionsgleiches *t*-Passiv, 21 und 23 in parallelen Sätzen *tsaakeehtuvvaa* 'wird gesteckt', angereihte Informationen, nicht Handlungen; so mit 3Pl. 25. 26 ff. folgen drei ähnliche Passiva ungewöhnlich dicht aufeinander, das ist selten. 18 und 30 wird der Beschreibungsgegenstand zu Beginn mit 'sein' genannt (vgl. noch 119, 11; 120, 12). 30 ff. werden zuerst Eigenschaften aufgezählt, erst dann wieder Passiv. 119, 1 Passiv am Anfang (s. 6.1.), die Aufzählung der Zeltteile wird fortgesetzt. 119, 2 *katsoostuvvujih* 'werden aufgehängt', es folgen einige fokussierte Subjekte: gutes Beispiel für das statische Passiv. 119, 5 f. zwei erklärende Relativsätze; Prädikat des ersten *atnaa* 'hat', des zweiten *lä . . . pastastum* 'ist eingesetzt': schon der Relativsatz unterbricht den Fortgang der Darstellung. Der Abschnitt 119, 11 ff. beginnt mit 'sein' und 'werden', dann *tjuolahrtuvvaa* 'wird zugeschnitten' und weitere Passiva: ähnliche Verrichtungen in parallelen Sätzen aufgereiht. Es folgt eine längere Strecke mit »statischen Aktiva« (»man kann läerweitern«, »wenn man sieht« u. ä.). Die Aufgabe solcher Passivsätze ist meist Thematisierung oder Fokussierung. Für diesen Zweck ist der Passivsatz ebenso geeignet wie der Satz mit 'sein, werden' + Prädikativ oder das Gewohnheitspräsens: alle enthalten zwar Verben aber keine konkrete Bewegung.

T bringt nicht so ausführliche Beschreibungen; er erzählt überhaupt ungebundener. So beginnt der Abschnitt über das Wohnzelt 32, 33: *Ja koñit dat atnoit maida tuodarin dakar baikoin, kos . . .* 'Und die Zeltkoten, die werden gebraucht [*j*-Passiv, wie oft im lpN in der Funktion des *v*-Passivs] auch im Gebirge an solchen Stellen, wo . . .': Thematisierung durch nachgestelltes Demonstrativum; Passiv am Anfang des Abschnittes ('jetzt komme ich in meiner Erzählung zum Wohnzelt', ohne strenge Gliederung), aber ohne kognitive Bewegung: »werden gebraucht« fast = 'sind, stehen'. 33: *. . . ja boaldim muorat käsehuvvit kukiin böenagulmit tuokinai.* '(wo . . .), und Brennholz wird meilenweit herbeigeschleppt.': der Relativsatz wird halb anakoluthisch weitergeführt; nicht die Einwirkung auf das Subjekt ist wesentlich sondern die große Entfernung. Der Satz führt nicht das Geschehen fort sondern gibt Rahmenumstände an, das Passiv im Gewohnheitspräsens, statisch, abstrakt.

Ähnlich 35: ...*ahte i biso kohte ječa lakin ko čadnojuvo birra juoke kuovlos ja ...* '(Wenn der Wind so stark ist,) daß das Zelt nicht anders stehen bleibt als wenn es überall festgebunden wird'; folgt ein Infinitiv und ein aktivisches Verb in gleicher Funktion. — 63, 1 ff. werden die Medizinpraktiken vorgeführt, eine lange Reihe von mehr oder minder ausführlichen Vorschriften. 63, 10 noch in der Einleitung eine ungewöhnliche Verbindung mit *šaddat* 'werden': ...*tantieta ko tat kirje šada lokojuvot oba mailmi mielte* 'weil dies Buch in der ganzen Welt gelesen werden wird': erinnert an Ikolas »fortuitive Satzentsprechung² im Finnischen; die üblichen Passivkennzeichen: Verbinhalt abstrakt, die Bestimmung fokussiert. 63, 20: Vorschrift im Nachsatz: ..., *te luitojuvo kiedas siskobalde kieda-kavas ... , ja das luitojuvo oivebaučas vara ...* 'dann wird im Arm [zur Ader] gelassen innen in der Armhöhle, ... und da wird gegen Kopfschmerzen Blut abgelassen ...': die Einwirkung auf das Subjekt ist so unwichtig (weil selbstverständlich), daß es wegbleiben kann; auch hier die Bestimmung fokussiert. Vgl. noch 16, 19, 23 (18 Aktiv). — Formelhaft 64, 22 *i ... aempo, ko læ tas bagjelis jo selehuvom* 'nicht mehr als hier oben schon erklärt worden ist.'; vgl. 64, 35. Der Aufbau der Vorschriften ist ziemlich einförmig. Zu Beginn ein Konditionalsatz (Schilderung der Situation), meist mit statischem Verb ('sein' o. ä.), im Nachsatz die eigentliche Vorschrift mit passivischem Verb im Gewohnheitspräsens. Es wird also keine Geschehenskette vorgeführt sondern zwei Sachverhalte in ein Implikationsverhältnis gesetzt; kontextlich bleiben die beiden Sätze isoliert.

7.2. Erzählung. In Erzählung ist das Passiv selten; seine isolierende Wirkung tritt deutlicher hervor als in B: der Kontext ist dichter, und das Handlungsverb überwiegt. So kommt in P 167, 21 ff. ein Passiv erst 168, 11 vor: »... , *ja tjuolah pattèv, maste læ ruou'tè-pähtsää tjanahnum, ...*« 'und schneide das Band durch, mit dem das Eisenrohr festgebunden ist': zuständlicher attributiver Relativsatz, nennt einen allgemein bekannten Sachverhalt als nähere Bestimmung des Substantivs und unterbricht den Gang der Erzählung. 18: »(das taugt nicht mehr zum Essen.) *Här'tijta tal taat vier'hti kuottehtuvvat sjalljò-rab'tai.* 'Das muß wohl für die Hunde an den Rand des Zeltplatzes gebracht werden.' Die Frau formuliert den Vorschlag möglichst unpersönlich, um keinen Verdacht zu erregen. Schon als Vorschlag fällt der Satz aus der Erzählung heraus, das Passiv verstärkt die Wirkung. — 36: die letzte von drei parallelen Nebenhandlungen, die nur berichtet, nicht erzählt werden: *Taat ai kättehtuvvai sämmäläähkäi kã tuoh äuteepuh.* 'Der wurde ebenso getötet wie die vorigen.' usw. — Ähnlich bei T: in den Stalogesichten S. 77 ff. begegnet erst 78, 20 ein Passiv: aitiologische Seenamenerklärung in die Erzählung eingeschoben; ähnlich 30 *dagjojuvo* 'man erzählt'; 34: anakoluthisches, fast finnisches unpersönliches Passiv: 'es ist so gemeint worden', Lokalsage am Schluß der Erzählung (vgl. 80, 9 f.). 79, 36: der Stalo ruft: »Gewiß bekomme ich eine frische Mahlzeit, *dat kalka akeedis malestuvot* 'die soll abends gekocht werden!': Vorschrift wie P 168, 18. Die beiden letzten Beispiele sind Nebensätze: 82, 5 Objektsatz, ein bereits erzähltes Geschehen wieder (als Sachverhalt) erwähnt. 82, 21 die auch in B vorkommende redaktionelle Bemerkung *kot læ ovdalis muitaluom* 'wie oben erzählt ist'. Alle Belege treten sachlich

² O. Ikola, Satzentsprechungen im Finnischen. Veröffentlichungen den Societas Uralo-Albaica 15 (Wiesbaden 1981), 39.

und kontextlich deutlich aus dem Zusammenhang heraus; das Passiv wirkt dazu mit. — Bei Qv. sind die Passivfälle fester in den Kontext eingefügt. Dafür überwiegen aber die temporalen Nebensätze, die das lineare Geschehen zu einer (inhaltlich verbindenden) Zeitbestimmung degradieren, sowie das belebte Subjekt, an dem der zentripetale Vorgangsrichtungsbezug deutlicher als am Gegenstandssubjekt hervortritt. Vgl. 206, 17; 18; 29; 208, 16; 34. Ein Einzelfall 208, 5 mit direkter Rede: »*Ikgo don læm far'pâlâ sisâ biddjujuvrum?*« 'Bist du nicht in die Tonne gelegt worden?' Die Isolierung bewirkt schon die direkte Rede; der Satzinhalt ist aus dem Zusammenhang bekannt, wird hier erstaunt in Frage gestellt. Das Passiv deutlich zentripetal: der Frager betrachtet das Subjekt als Opfer des Gerichtsurteils.

7.3. Nebensätze (vgl. 5.2.).

Der passivische NS ist im zentrallp. Material relativ schwach belegt. Von den 3 Beispielen aus P in B sind 2 Attributivsätze (117, 26; 119, 6), 121, 12 ein Subjektsatz in Form eines Vergleichs: »(es ist nichts weiter zu sehen,) *kâ kieris-råvee nanne läh kierrisah sii'tulakkòì piejatum ja ...* 'als daß die Schlitten auf einem Gestell nebeneinander aufgesetzt sind und ...': ein Sachverhalt als Zustand berichtet. — T hat zweimal die Formel 'der ... genannt wird' (65, 30; 67, 26). Die übrigen Belege sind fast alle Adverbialsätze, die einen demonstrativen Ausdruck des vorangehenden HS thematisieren, z. B. 32, 35 (s. 7.1.1.): Verfahren, nicht Handlung. 64, 22: s. 7.1.1. und oben zu 82, 21; vgl. 65, 35. 65, 1: *Oivevikai læ okta konsta takar, ahte ravgotuvo vuoptait* 'Gegen Kopfschmerzen gibt es ein solches Mittel, daß Haare gecupft werden': das Verb unpersönlich. 65, 23: (*jur tam muodoi*), *ko kalga rausa sis çugijuvot ...* 'gerade so weit,) wie sie [die Nadel] in die Drüse gestochen werden soll'. Ein Kausalsatz 63, 10: s. 7.1.1.; der Satz führt den Inhalt von »deswegen« aus. Ein Konditionalsatz 64, 11: *ja jos i dakavidi læt boltojuvom, te ...* 'und wenn sie [die Unterwäsche] nicht sofort verbrannt worden ist, so ...' Es ist bezeichnend, daß in beiden Texten kein Temporalsatz begegnet, der gewöhnlich dem dynamischen HS nahesteht. Die belegten NSs. referieren alle Sachverhalte. Als Satzteile sind sie nicht syntaktisch isoliert sondern kontextlich: die Unterordnung unterbricht den Ablauf der Vorgänge ebenso wie das Passiv.³

Die wenigen NSs aus E sind von derselben Art. P 170, 8 *kâk kâhtjoohtuvvaa* 'wie sie [mit anderem Namen] genannt wird', adverbialer Relativsatz. 183, 21 Relativsatz (*mi* 'welcher'). — T: 82, 5 Objektsatz im Sinne von 'den Betrug'. 82, 21 adverbialer Relativsatz ('so ... wie ...'), vgl. 64, 22 oben in B. — Qv: 206, 17: (der Pastor befahl, er solle ausgezogen werden,) *jà go gan'dâ nuolâtuvui* 'und als der Bursche ausgezogen worden war': ein Temporalsatz, der aber nur den Befehl in Erzählung umsetzt, das Geschehen geht nicht weiter. 206, 19 adverbialer Relativsatz (*mân çâdâ* 'durch welche'). 206, 29; 208, 16; 34 Temporalsätze, deren Inhalt erwartet ist; comment ist der folgende HS. Die Erzählgattung begünstigt den Temporalsatz. Die Konjunktion überall *go* 'als', Satz vorzeitig. Der Inhalt ist vorher bekannt. Beziehungen bestehen nicht nach rückwärts sondern nach vorwärts.

³Verf. in: *Explanations et Traductions Fenno-Ugricae ...*, Münchener Universitätsschriften. Phil. Fak., Finnisch-Ugrische Bibliothek Bd. 3 (München 1979). 325—338.

Unter kontextlichem Gesichtspunkt betrachtet, verstärkt also das Passiv die Wirkung des NS. Die geringe Bezeugung zeigt, daß der NS das Passiv begünstigt, nicht umgekehrt. Die isolierende Wirkung wird weder in der Syntax noch in der Semantik sondern im Vorgangsrichtungsbezug deutlich.

7.4. Subjekt belebt (s. 5.3.).

Von den beiden Subjektmerkmalen ist das semantische — Subjekt belebt oder unbelebt — für die Wirkung des Passivs im Kontext ohne erkennbare Relevanz. Interessant ist es dagegen für die Satzbedeutung und daher mittelbar für die Passivfunktion: es bedarf stärkerer Motivation, ein lebendes Wesen zum Objekt eines Geschehens zu machen als einen Gegenstand. Im lp. Passiv bewahrt das grammatische Subjekt einen Rest der (semantischen) Subjektfunktion, aber eben nur semantisch-stilistisch, nicht pragmatisch. Daher sind die Belege mit belebtem Subjekt selten. In B fehlen sie bei P ganz, bei T erscheint im Zusammenhang mit einem Rezept 4mal 'Frosch' in völlig gegenständlichem Sinne (65, 30 ff.). In E hat P den Beleg 168, 36: *Taat ai kättehtwäi sämmäläähkäi kä tuoh äuteepuh.* 'Der wurde auch auf dieselbe Weise getötet wie die vorigen.' (s. 7.2.), bezogen auf den '3. Sohn' im Kampf gegen die Stalofamilie. Er bleibt unbekannt und wird wie eine Sache aus dem Wege geräumt. Eine Beziehung zum vorigen Satz besteht darin, daß dieser den Sohn (als Objekt) einführt und so zum Thema macht. T hat den Beleg 80, 9: (der Stalosee ist fischlos, weil ein Stalo dort versenkt wurde) *Ja stalu ahka ja neida loet haudatuvom nuortabaelai jauri.* 'Und Frau und Tochter des Stalo sind auf der Nordseite des Sees begraben.' Auch hier sind die Frauen nur die üblichen Statisten, deren Tod »dazugehört«. Etwas reichlicher sind die Beispiele aus Qv. Der Schwank erzählt die Erlebnisse eines jungen Burschen, der immer wieder in Bedrängnis gerät (6 Fälle, 206, 16—208, 6). Der Bursche wird Opfer seines Leichtsinns, bleibt aber ein folkloristischer Typus, die Erzählung ist »sachlich«. Das ist die typische Situation des *v*-Passivs.

7.5. Subjektbezeichnung (s. 5.3.).

Das morphologische Merkmal zeigt mehr Beziehungen zum Kontext: von den 98 Belegen für B haben 53 substantivisches Subjekt. Wie erwähnt, handelt es sich dabei meist um gereimte Einzelbeschreibungen bestimmter Gegenstände; die Sätze stehen nur sachlich, nicht kontextlich in engerer Beziehung, z. B. P 119, 5 ff.; T 64, 24 ff. In E finden sich nur 11 Fälle, davon 5 bei Qv, lauter NSSs, davon 4 mit *go* 'als' im Vordersatz. Auffallend häufig sind die Sätze ohne bezeichnetes Subjekt in B bei T (25 HSs, 6 NSSs). Es handelt sich öfter um Nachsätze mit beibehaltenem Subjekt (64, 30) oder locker angereihte Aussagen über dasselbe Subjekt (67, 33). Mehrfach begegnen unpersönliche Passiva, z. B. 64, 25 ff. Pronominales Subjekt, das engen Zusammenhang am deutlichsten anzeigt, findet sich in B 11mal, in E 7mal. Der Zeugniswert der Fälle ohne bezeichnetes Subjekt wird dadurch beeinträchtigt, daß die Wirkung des Passivs auf den Kontext durch semantische (z. B. unpersönliche Verben) und syntaktische (z. B. Nachsätze) Faktoren überlagert wird. In der Abhängigkeitsskala der sprachlichen Formelemente vom Informationsinhalt steht die Stilistik an letzter Stelle, weil sie die Äußerung inhaltlich nicht verändert: der Nachsatz ist für die Information und ihre Gliederung wichtiger als das Passiv, und außerdem ist die enge Beziehung von Nach- und Vordersatz syntaktisch, nicht kontextlich bedingt.

8. Ergebnisse

Ein Vergleich des Passivgebrauchs in Malå und Zentrallapland ergibt weitgehende Übereinstimmung. Auf dem ausgedehnten Gebiet zwischen Malå und Varanger dient das *v*-Passiv zum Ausdruck des zentripetalen Vorgangsrichtungsbezugs.

Als für den Kontext relevante Merkmale des Passivs, die mit dieser Funktion in Zusammenhang stehen, haben sich auch hier herausgestellt: Vorliebe für zusammengesetzte Tempora und Infinitiv, für unbelebtes substantivisches Subjekt, statische, nur der Information dienende Feststellungen, die zu einer gewissen Isolierung des Passivsatzes im Kontext führen, sowie für beschreibende Textgattungen; andererseits Abneigung gegen den Nebensatz (dies im Gegensatz zu Malå. Hier müßte weiteres Material untersucht werden), gegen belebtes und pronominales Subjekt und Agens, gegen Stellung des Passivsatzes am Anfang oder Ende eines Abschnitts und gegen erzählende Textgattungen.

Diese Merkmale stehen in verschieden enger Beziehung zur Passivfunktion. Die Hierarchie der Wirkursachen ließ sich am zentralp. Material weiter verdeutlichen. Diese stehen, wie zu erwarten, in gestalthafter Wechselbeziehung zueinander. In der Passivkategorie sind per definitionem Morphem und Funktion fest aneinander gebunden und drücken den (noetischen) Vorgangsrichtungsbezug aus. Semantisch ist das Passiv auf transitive Verben beschränkt; in den Texten sind handlungsbetonte Verben bevorzugt. Die syntaktische Struktur des Satzes ist durch das passivische Prädikat bedingt, die inaktivische, statische Satzbedeutung durch die Passivfunktion, die adverbialen Bestimmungen deutlich rhematisiert, oft fokussiert. In unmittelbarer Beziehung zur Funktion stehen die Merkmale infinite Verbformen, unbelebtes Subjekt, Fehlen des Agens, statische Satzbedeutung.

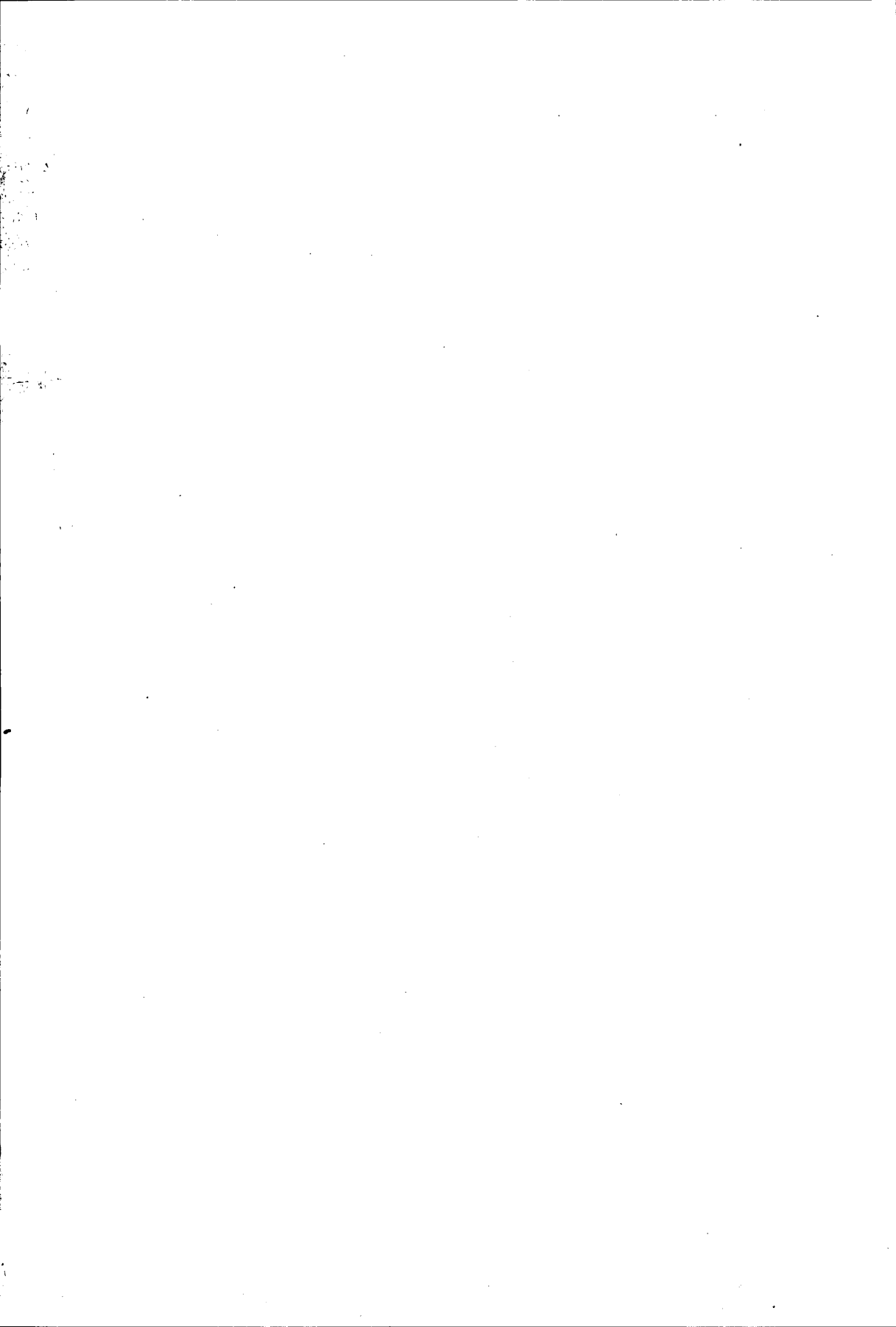
Beziehen wir den Kontext ein, treten andere Zusammenhänge in den Vordergrund. An der Spitze der Hierarchie steht der pragmatische Sachverhalt. Er wird durch den (subjektiven) sprachlichen »Zugriff« zum Sprachinhalt und Träger der Information. Diese ist gegen die Diathesen indifferent. Die Entscheidung über deren Verwendung setzt das Beziehungsnetz des Passivs und seines Satzes voraus. Sie fällt in einem weiteren subjektiven Akt, der stilistischen Einpassung in den Kontext. An dieser Stelle findet die Verschmelzung der autonomen Größen »Passivsatz« und »Kontext« statt. Daß der Kontext in der Hierarchie höher steht und die Wahl des Passivsatzes bestimmt, zeigen deutlich die Nebensätze: die gewollte Isolierung des Passivsatzes ist nicht syntaktisch sondern kontextlich bedingt. Ferner »benutzt« der Kontext das substantivische Subjekt und den konstatierenden Gebrauch handlungsbetonter Verben. Der Sprecher endlich bestimmt die Art des Kontexts nach der Art der Information: Beschreibung begünstigt das Passiv, Erzählung das Aktiv.

Der Gegensatz von zeitlicher und kognitiver Bewegung hat sich durch die Wirkungen des Passivs auf seinen Satz und seinen Kontext als brauchbares Denkmodell für die Passivfunktion erwiesen. Die Komponenten des Gegensatzes liegen »unterhalb« der Kategorie, sie treten nicht selbständig auf und können daher nichts »bedeuten« oder »bezeichnen« oder unmittelbare Wirkung auf den Satz oder den Kontext ausüben. Die zeitliche Bewegung macht sich aber in jeder (auch der passivischen) Verbform und in der Kohäsion des Kontexts bemerkbar, die kognitive nur im Passiv durch das Fehlen der Verbdy-

namik und diesyntaktische Umgestaltung des Satzes. Auf den Kontext wirkt sie indirekt in Form einer leichten Isolierung, deren unmittelbare Ursachen oben aufgezählt sind. Die Überlagerung des kognitiven Bewegungselements durch syntaktische und semantische Faktoren läßt sich gut an der Form des Subjekts beobachten: die Sätze mit substantivischem Subjekt stehen meist in dichtem Sachkontext, aber in lockerem Sprachkontext. Die übrigen Fälle, in denen der Sprachkontext enger ist, sind meist durch andere Umstände bedingt: unpersönliche Verben, Nachsätze u. ä.

Das Passiv bildet somit das Zentrum eines komplizierten Wirkungszusammenhangs, der von der Morphologie über die grammatischen Kategorien mit ihrer Funktion, die Syntax einschl. der aktuellen Satzgliederung, Satz- und Wortbedeutung, stilistische Formung bis in den Kontext reicht.

WOLFGANG SCHLACHTER



A korkülönbség kifejeződése a finnugor nyelvek rokonságneveiben

II. rész*

5. Az I. részben elmondottak értelmében a kérdés tehát az, kiderül-e, és ha igen, akkor mi módon, milyen nyelvi eszközöknek köszönhetően derül ki egy-egy rokonsági elnevezésből, hogy milyen korú rokonról van szó. Milyen nyelvi elemnek köszönhető, hogy az egy nyelvet beszélők tudatában a rokonságnevekhez a beszélő korától és a helyi szokásoktól, hagyományoktól függően bizonyos életkor is asszociálódik. Például más-más korú *öcsre* gondolunk, ha a beszélő 10 éves vagy ha 40 éves, csak az biztos, hogy mindkét esetben a beszélőnél fiatalabb személyről van szó, hiszen a magyar *öcs* szó jelentése 'fiatalabb fiútestvér'; a szokásokhoz idomuló asszociációról tanúskodik a házassági hirdetések elmaradhatatlan nyelvi fordulata: „korban hozzáillő férjet/feleséget keres . . .”. A kor kifejeződése, a társadalom kor (és vele együtt a nem) szerinti tagolása vagy inkább tagolódása a néprajz régi kérdése, amelyet a kapitalizmus előtti társadalmakra vonatkozóan a kétféle kor, a biológiai (élet)kor és az ún. társadalmi kor megkülönböztetésével talán már meg is oldottak.¹ A finnugor nyelvű népek társadalmának kutatása szempontjából sem érdektelen megnézni, miféle kor mi módon tükröződik a rokonságnevekben.

Azt keresem tehát, hogy az általam ismert, de terjedelmi okokból itt nem részletezett finnugor rokonságnév-anyagban a kormegkülönböztetés milyen szerkezeti-szemantikai típusú rokonságnévvel történik. A korra utaló nyelvi jelek vizsgálata során ugyanazt a csoportosítást tartom szem előtt, amelyet a rokonsági terminusok szerkezeti-szemantikai elemzése során követni szoktam,² miszerint egy terminus vagy A) grammatikailag motiválatlan tőszó (szinkrón szempontból) vagy B) grammatikailag motivált, vagyis 1) egyszavas szerkezet = toldalékolt szó, 2) két- vagy többszavas szerkezet, amely lehet a) szóösszetétel, b) jelzős szerkezet és c) körülírás. Hogy egy-egy nyelvre milyen szerkezetű-szemantikájú terminusrendszer, pl. hogy a lappra mondjuk a tőszavak, az obi-ugorokra a birtokosjelzői szóösszetételek léte a tipikus jellemző, azt nem könnyű megállapítani, mivel egy-egy nyelven belül a „földrajzi dialektológia” és a „társadalmi dialektológia”³ szerint többféle élő és elavult, kevert és tiszta típus létezhet egymás mellett (bár félő, hogy a típus „tisztasága” csak az adatok hiányának köszönhető). Az is előfordul,

* Az I. részt l. NyK 84: 381—391.

¹ К. П. Калиновская, К проблеме возрастных систем. СовЭтн. 1982/1: 60.

² Szij Enikő, A votják rokonságnevek szerkezeti-szemantikai elemzése. (Tőszavak, egyszavas szerkezetek.) NyK 84: 165—188.

³ В. И. Лыткин, Предисловие. In: Сборник комиссии по собиранию словаря и изучению диалектов коми языка. вып. 1. Сыктывкар 1930. 5.

hogyan ugyanaz a nyelv a felmenők és a lemenők esetében más típust képvisel. Az is nehezíti a kutatást, hogy az adatgyűjtés és a feldolgozás során nem fordítottak kellő figyelmet a megnevező és a megszólító terminusok, a gyerek — szülő párbeszédben használatos „famiális” és az ún. „hivatalos” szóhasználat elhatárolására, pedig ezek a főleg beszélt-nyelvi változatok érdekes módon tarkíthatják a tipikusnak mondott képet (l. alább a finn példát).

6. Az egyenesági kormegkülönböztetés ilyenfajta vizsgálatának első látásra nincs értelme, hiszen nyilvánvaló, hogy hozzám (Egóhoz) mérten az egyenesági öregebbek/ fiatalabbak a szó eredeti értelmében vett nemzedékeknek⁴ a képviselői, akik között a kötelező minimális korkülönbség kiszámítható, biológiai, annyi, amennyi — a földrajzi helytől, szokásoktól, tehát végeredményben objektív adottságoktól függően — ahhoz kell, hogy valaki valakinek apja/anyja lehessen. Klara Vavra azt írja, hogy ha „термин обладает признаком L° [прямая линия, egyeneság] то а в т о м а т и ч е с к и [kiem. — Sz. E.] исключаются признаки E+ E- [старше/младше связующего родственника, nálam: ±] e+ e- [старше/младше Ego, nálam: x].”⁵

Ez azonban korántsincs így, ha az egyenesági rokonokat a megnevezésük nyelvi megformáltsága oldaláról nézzük. E tekintetben a feladatunk tudományosan megfogalmazva „заключается в отграничении лингвистической информации от информации, выводимой из некоторой экстралингвистической ситуации, постоянно сопутствующей данному слову при употреблении его в речи.”⁶ Az egyeneságiak nemzedékbe sorolásának kérdése is nagy múltra tekint vissza a néprajzban, l. pl. a csoportházasságról szóló elméletek nyelvi indoklását.⁷

Miből derül ki, hogy mely nemzedékbeli, milyen korú egyenesági rokonról van szó? Az alábbi táblázatféle nem az erre adandó feleletet, hanem egyelőre csak a nyelvi lehetőségeket, a típusokat kereső módszeremet szemlélteti: minden nemzedékre más-más szó használatos-e avagy valamelyik nemzedék terminusa ismétlődik különféle változatokban?

(A G nemzedéket jelent és egyben az adott nemzedékre vonatkozó terminust is jelzi; + 1 — a szülők nemzedéke, + 2, 3 stb. a további felmenők nemzedéke; j — kijelölő jelző, l. 6.4.)

Példák⁸ a típusok sorrendjében: 1. norvég-lapp — +1 *ač'če*, +2 *ag'gja*; 2. beszélt köznyelvi, gyermeknyelvi magyar — +1 *anyu*, +2 *nagyi*, +3 *dédi*; 3. közép-karjalai — +1 *iza*, +2 *diedo*, +3 *pravodiedo*, vö. orosz — +1 *otec*,

A vizsgált nemzedék	1. típus	2. típus	3. típus	4. típus stb.
G+3	?	G+3	j + G+2	j ² + G+1 vagy j ² + j ¹ + G+1
G+2	G+2	G+2	G+2	j ¹ + G+1
G+1	G+1	G+1	G+1	G+1

⁴ TESz. *nemz.*

⁵ Klara Vavra, Терминология родства венгерского и мансийского языков. АҚД. Тарту 1970. 21.

⁶ А. М. Кузнецов, Сопоставительно-типологический анализ терминов родства английского, датского, французского и испанского языков. Ип: Синхронно-сопоставительный анализ языков разных систем. Москва 1971. 270.

⁷ Pl. I. N. Szmirnov összes munkáiban, l. róla NyK 84: 387

⁸ Az I. és a II. rész forrásjegyzékét l. majd a III. rész végén.

+2 *ded*, +3 *praded*; 4. „hivatalos” magyar — +1 *apám*, +2 *nagyapám*, +3 *dédapám* vagy *dédnagyapám*.

Ily módon arra az eredményre jutunk, hogy az egyenesági korára utaló nyelvi lehetőségek tárháza gazdag: a korra utalhat tőszó, toldalék, birtokosjelző, minőségjelző (kijelölő jelző), birtokos és igeneves körülírás.

6.1. Tőszavakból álló egyenesági terminológiát, „hivatalosat” és „fami-liárisat” több finnugor nyelvből is kimutathatunk. A „hivatalosra” — igaz, csak a +1, +2 nemzedékre kiterjedően — például szolgál a lapp. Első látásra talán a lapp is besorolható lenne a 6. pontban 2.-ként említett típusba, mert arra lehet gyanakodni, hogy a dédszülők nemzedékére vonatkozó terminusok csak a szótárakból hiányoznak. Csakhogy a lapp a rokonságnevek kutatása szempontjából a legkutatottabb finnugor nyelvnek minősíthető⁹, s erről a kérdéses +3 nemzedékről sehol sincs említés. Sőt. A Nielsen-féle szótári adatok mellé (amelyeket „classic” jelzővel használ mind R. N. Pehrson, mind pedig I. Whitaker)¹⁰ pl. a Könkämäben beszélt lappban felzárkózik egy finnből kölcsönzött terminus-sor, amely ugyanezt a két-nemzedékes típust képviseli:¹¹

	Férfiak		Nők	
	„classic”	„finn”	„classic”	„finn”
G ⁺²	<i>ag'gja</i>	<i>faari</i>	<i>ak'ko</i>	<i>muori</i>
G ⁺¹	<i>ađ'ēe</i>	<i>isa</i>	<i>aed'ne</i>	<i>ete</i>

A finn oldaláról nézve a dolog úgy áll, hogy míg a „hivatalos” (mondhatnánk „classic”) finn a minőségjelzős típus (l. 6.4.) képviselője, addig a köznyelvi, beszélt változatok „lapp”-típusúak: a családi szokásoktól függően a nagyapát meg lehet szólítani és meg lehet nevezni az *ukko*, *ukki*, *pappa* stb. szavakkal. Az észet és minden bizonnyal a beszélt nyelv szintjén még több finnugor nyelv (és nem-finnugor is) hasonlóképpen viselkedik.

A lappban a +2 nemzedékben használt szavakra az is jellemző, hogy „the classic terms *ag'gja* and *ak'ko* are universally used to designate any old man or old woman.” „... Should one wish to distinguish lineal grandparents from classificatory grandparents [értsd: minden nagypapa-korú embertől], the possessive suffix *-n*, implying close and intimate relationship, is attached to the kinship term. Thus, *ag'gjan* signifies „my own lineal grandfather”¹²

6.2. Toldalék annak jelzésére, hogy az egyenesági rokon másik nemzedékbe tartozik, mint a toldalék nélküli (alap)alakokkal jelölt rokon — ritkának látszó, de talán korántsem annyira ritka, inkább kellően nem kutatott nyelvi

⁹ Bodo Fehlig, Zur Altersklasseneinteilung in der lappischen Verwandtschafts-terminologie. FUM 5: 61—73. Bibliogr. 73. — Itt jegyzem meg, hogy az egyik legtöbbet idézett lapp rokonságnév-cikk, Knut Bergsland Det samiske skletskaps- og svogerskaps-ordssystem című cikke a Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap c. kiadványsorozat 13. évfolyamában (148—198. old.) Oslóban nem 1942-ben, miként mindenhol olvasható, hanem 1945-ben jelent meg.

¹⁰ Robert N. Pehrson, The bilateral network of social relations in Könkämä Lapp District. Indiana Univ. Publ. Slavic and East European Series 5. 1957.; I. Whitaker, The kinship and affinal terminology of the Karesuando Lapps (Sámi). FUF 43: 80—110; 81.

¹¹ Pehrson: i. m. 25 (*isa*, *ete*), 29 (*faari* stb.)

¹² Pehrson: i. m. 29.

lehetőség. Eddigi tapasztalataim szerint oldalági rokonok esetében gyakrabban élnek vele, talán azért, mert ott több az azonos rokonsági viszonyban levő személy, pl. Ego ↔ a fiútestvérei. Egyenesági példák:

zürjén *mam* (mindenütt) *mama* *mami* (luzai nyj.) anyai nagyanya

csángó *apika* 'apa'
de: *apika* 'apa'

apóka 'nagyapa'
nagyapika 'nagyapa'

vaszjugáni osztják

änki, änka 'Mutter'
äpa 'Vater (in der
Anrede)'

änkäš 'Mutter der Mutter'
äpäš 'Mutter des Vaters'

Ez az osztják példa nem minden tekintetben megnyugtató. W. Steinitz¹³ és G. Sauer¹⁴ toldalékkolt szavakról beszél: az *-əš* szibériai tatár jövevény kicsinyítőképző. Mindketten úgy vélik, hogy K. F. Karjalainen téved, amikor 'anya' – utótagú birtokosjelzős összetételnek nézi a terminust.¹⁵ Elgondolkozott azonban, miként lesz 'apa'-jelentésű megszólító terminusból kicsinyítőképzőnek köszönhetően 'apai nagyanya' jelentésű szó, különösképpen akkor, ha analógiára hivatkozni csak a szibériai tatárra lehet, mivel ennek a kicsinyítőképzőnek ez a szópár az egyetlen osztják képviselője, és pillanatnyilag ez az egyetlen általam ismert, egymagában típust jelentő egyenesági példa nemcsak az osztjákban, (amelyben egyébként az egyenesági felmenőket kizárólag jelöletlen birtokosjelzős összetételekkel nevezik meg), hanem az említett, alkalminak tűnő csángó magyar adatot¹⁶ leszámítva a többi finnugor nyelvben is.

A lemenőkre vonatkozó lapp példa több tekintetben is különleges: a 'nagyapa', 'nagyanya' jelentésű szó kicsinyítőképzős alakja az unokákat jelenti, de a beszélő, tehát a nagyapa és a nagyanya nemétől függően:

ag'gja 'nagyapa' *ag'gjob* 'a nagyapa fiú- vagy lányunokája'
ak'ko 'nagyanya' *ak'kob* 'a nagyanya fiú- vagy lányunokája'

Ugyanaz a fiúunoka tehát a nagyapjának *ag'gjob*, a nagyanyjának *ak'kob*. Ha ez a terminus nem bizonyulna megfelelőnek, akkor a *bard'ne-bard'ne* 'fiam fia' (vö. finn *pojanpoika*, észt *pojapoeg*) stb. megoldással élnek.¹⁷

6.3. A birtokos jelző korra utaló nyelvi elemként a két- vagy többtagú szerkezetek közül a szóösszetételekben és a szerkezetekben (körülrásokban) fordulhat elő, szórendileg az első helyen állva. A korra utaló birtokos jelző mindig terminus, mégpedig önállóan is használatos, egyenesági rokont jelölő, miként a jelzett szó is. Szófaját tekintve főnév. Ezt azért kell hangsúlyozni, mert szép számmal akadnak minőségjelzői sorsra jutott vagy éppen jutó, főnévből melléknévvé vált vagy váló egyenesági rokont (és férjet/feleséget) jelentő terminusok, pl. a magyar *ük, déd*, komi *čož* ~ udm. *čuž-* stb.

¹³ W. Steinitz, DEWO *änkəš* (-š szib. tatár).

¹⁴ G. Sauer, Die Nominalbildung im Ostjakischen. Berlin 1967. 187. (-əš szib. tatár)

¹⁵ K. F. Karjalainen, Wie EGO im Ostjakischen die Verwandten benennt. FUF 13:

220.

¹⁶ Szabó T. Attila, Kicsinyítő képzők a moldvai csángó nyelvjárásban. In: Nyelv és múlt. Bukarest 1972. 139–148; 141.

¹⁷ Pehrson: i. m. 29.; -b, -t 51, 52.

A korra utaló birtokos jelző alakilag lehet 1) teljes vagy csonka, rendszerint szabályszerűen rövidült alak,¹⁸ pl.

osztj. Kr. *täta* 'apa' *tättäta* 'apai nagyapa (tkp. apa + apa)'
 Kr. *änkä* 'anya' *änkäänkä* 'anyai nagyanya (tkp. anya + anya)'
 vog. *ävi* 'lány(om)' *äyavi* 'lányom lánya'

2) jelöletlen (l. az iménti példákat) vagy jelölt. A jelöltség különösen a balti- finn nyelvekre jellemző, pl.

finn	észti	szó szerint
<i>lapsenlapsi</i>	<i>lapselaps</i>	'gyermekem gyermeke'
<i>tyttörentytär</i>	<i>tytträtär</i>	'lányom lánya'
<i>tyttörenpoika</i>	<i>tytrepoeg</i>	'lányom fia'
<i>pojan tytär</i>	<i>pojatütär</i>	'fiam lánya'
<i>pojanpoika</i>	<i>pojapoeg</i>	'fiam fia'

Az ilyen terminus + terminus — összetételek, amelyeknek a körülírással való kapcsolata nem minden tekintetben tisztázott (l. 6. 5.) az oldalági rokonok és a nászrokonság megnevezésében gyakoriak azokban a finnugor nyelvekben is, amelyekben egyébként az egyeneságiak megnevezésére nem használatosak.¹⁹

Nézzük meg ezek után, hogy az egyenesági rokon jelentésű terminus + egyenesági rokon jelentésű terminus jelöletlen kapcsolata milyen jelentésű összetételt (terminust) eredményez:

L^0 egyeneság = G a nemzedék nem változik
 L^1 oldalág +1 G eggyel idősebb nemzedék
 -1 G eggyel fiatalabb nemzedék

Az előtag — birtokos jelző	Az utótag— jelzett szó	Az előtagban és az utótagban		Milyen terminus (szó) használatos	Az összetétel jelentése L G
		a G	a nem		
1a L^0	L^0	$G^{+1}G^{+1}$	azonos	ugyanaz ismétlődik (tautológia)	$L^0 + 1 G$
1b L^0	L^0	$G^{+1}G^{+1}$	azonos	azonos nyelvjárásbeli szinonimák	
2a L^0	L^0	$G^{+1}G^{+1}$	ellenkező	más-más	$L^0 + 1 G$
2b L^0	L^0	$G^{+1}G^{+1}$	ellenkező	más-más	$L^0 = G$
3 L^0	L^0	$G^{+1}G^{-1}$	azonos	más-más	$L^1 G^0$
4 L^1	L^0	$G^{+1}G^{-1}$	ellenkező	más-más	$L^1 G^0$
5 L^0	L^0	$G^{-1}G^{-1}$	azonos	ugyanaz ismétlődik (tautológia)	$L^0 - 1 G$
6a L^0	L^0	$G^{-1}G^{-1}$	ellenkező	más-más	$L^0 - 1 G$
6b L^0	L^0	$G^{-1}G^{-1}$	ellenkező	más-más	$L^0 = G$

¹⁸ Magánhangzókievetésés névalakulatról ír Szabó T. Attila, Annasszony [sic] és asszonytársai. In: Nyelv és múlt. Bukarest 1972. 245—249; 248.

¹⁹ Szió Enikő: NyK 81: 157.

Például:

- 1a) osztj. Kr. *tálltətə, ənkanəkə* I. fent
 vog. *āyayi* I. fent
- 1b) osztj. Vj. *āpajəy* 'Vater des Vaters'
āpa; *jəy* 'Vater'
- 2a) osztj. Vj. *änkəjəy* 'Vater der Mutter'
ənki 'Mutter'
jəy 'Vater'
- 2b) osztj. Vj. (Lukina) *āpa(m)anəkə* 'szülők'
 votj. *ataj-anaj* 'szülők'
ataj 'apa', *anaj* 'anya'
- 3) vog. *jaɣpəy* 'a brother' 4) *jaɣayi* 'a sister'
jaɣ 'one's father' *jaɣ* 'one's father'
pəy 'a son' *āyi* 'a daughter'
- 5) vog. *āyayi* 'a granddaughter (one's daughter's daughter)'
pəyɣpəy 'a grandson (one's son's son)'
- 6a) vog. *āɣpəy* 'one's daughter's son'
pəyayi 'one's son's daughter'
- 6b) votj. *nəlpə* ~ *pinal* 'gyerek (tkp. lány + fiú)'

A sort lehetne (és kellene is) folytatni olyan további összetételekkel, amelyekben az elő- és utótag egyaránt egyenesági rokon jelölésére szolgál, de az összetételek egy része elhomályosult jelentésű (pl. m. *atyafi*²⁰) vagy alakilag nehezen meghatározható „szószkeresztmény”,²¹ mint pl. a zürjénből ismert *-a* nomen possessoris képzővel ellátott előtag + jelöletlen utótagok:²² *ajapi* 'a férj fiútestvére (tpk. *aj* 'apa' + *-a* + *pi* 'fi, fia')', *ajaniv* 'a férj lánytestvére (tpk. *aj* 'apa' + *-a* + *niv* 'lány(a)'). Az összetétel megértéséhez számolni kell az 'apa' szó 'após' jelentésével, s azzal is, hogy más szerkezetekben az *-a* képzőnek 'és (und)' jelentése van, tehát ez az összetétel-típus minden szempontból méltó a külön tárgyalásra.²³

A táblázathoz a következő megjegyzéseket lehet fűzni: 1) A 2b és a 6b pont csak látszatra tartozik a többi közé, ugyanis a toldalékolás során kiderül, hogy amennyiben mindkét tagja toldalékot kap, akkor a mellérendelés összefoglaló összetételnek nevezett esetével állunk szemközt, ez pedig — Cs. Faludi Ágota megfogalmazásában — a mellérendelésnek az a különleges esete, amikor „két logikailag mellérendelt fogalommal jelölnek egy logikailag följük rendelt fogalmat”.²⁴ Vannak olyan finnugor nyelvek, amelyek már a nominatívuszbán (vagy alapalakban) is toldalékkal utalnak a mellérendelés különlegességére (pl. zj. *čoja-voka* 'testvér(ek)', md. *atat-babat* 'старик со старухой'²⁵).

²⁰ TESz. *atyafi*.

²¹ Brassai szak kifejezése, id. Simonyi Zsigmond, A szavak összetétele a magyarban. Nyr. 4: 103.

²² A. Kövesi Magda, A permi nyelvek ősi képzői. Budapest 1965. 52, 53—54.

²³ Bátor István: Wortzusammensetzung und Stammformverbindung im Syrjänischen unter Berücksichtigung des Wotjakischen. Wiesbaden 1969.; В. С. Зимиц, К вопросу о соотношении сложных слов и словосочетаний в коми языке. In: Историко-культурные связи пермских народов (по данным фольклора и языка). Ижевск 1981. 24—35.

²⁴ Cs. Faludi Ágota, Az osztják nyelv történetéhez. NyK 52: 208—238; 209.

²⁵ Szij Enikó: NyK 84: 176—178.

2) Tévedés lenne azt hinni, hogy a 3—4. pontban említett példák analógiájára az egyenesági rokonokat jelentő szavakkal szabadon gazdálkodhatunk: bármennyire is logikusnak tűnik, hogy ha az apám lánya a lánytestvérem, az apám fia pedig a fiútestvérem, akkor az anyám lánya is a lánytestvérem, és az anyám fia is a fiútestvérem, ez mégis így:

vog. *āṅkw* 'one's mother (egyetlen jelentés)'
āṅkwari '(tpk. 'anya' + 'lány') a daughter of one's mother's sister'
āṅkwpiy '(tkp. 'anya' + 'fi(a)') a son of one's mother's sister'
(āṅiy 'one's mother's sister; one's elder brother's wife; one's stepmother')

Tehát egyeneságiakat jelentő terminusok összetételével egyenes- és oldalági rokont jelentő terminus, illetve ún. összefoglaló összetételek alkothatók. Érdekességgént jegyzem meg, hogy sajátos matematika érvényesül a téren, melyik nemzedékbe tartozik a szóösszetétellel megnevezett rokon (az előbbi sorszámok szerint):

$$G^{+1}G^{+1} - G^{+2} \quad (1, 2a) \quad G^{-1}G^{-1} - G^{-2} \quad (5, 6a)$$

$$G^{+1}G^{-1} - G^0 \quad (3, 4)$$

$$G^{+1}G^{+1} - G^{+1} \quad (2b)$$

$$G^{-1}G^{-1} - G^{-1} \quad (6b)$$

6.4. A korra utaló jelzők vizsgálata felvet egy terminológiai kérdést: minek nevezzük őket, megkülönböztető vagy kijelölő jelzőnek? A megkülönböztető jelző „egy ismertetőjegy hozzáadásával rendszerint leszűkíti a jelzett szó jelentéskörét, jelentéstartalmát viszont ezzel gazdagítja. . . . A kijelölő jelző annyira leszűkíti a jelzett szó jelentéskörét, hogy csupán egy egyedre korlátozza.”²⁶ Milyen jelző pl. a magyar *nagy-*? A magyar köznyelvben 'az apa anyja' és 'az anya anyja' egyaránt *nagyanya*, van viszont olyan nyelvjárás, amelyben a *nagyanyám* 'az anyai nagyanyám', az *öreganyám* pedig 'az apai nagyanyám' megszólító terminusa.²⁷ A nyelvjárási *nagy* az *öreg*hez (és az *öreg* a *nagy*hoz) viszonyítva kijelölő jelző, mivel egyedre utal: egy anyai (= *nagy-*) és egy apai (= *öreg-*) (nagy) *anyám* van. A köznyelvben viszont az *anyai* és *apai* jelzővel szűkítem a nagyanyáim körét, de a korra ekkor is — jóllehet már nem összetétellel, hanem szó szerkezettel van dolgunk — változatlanul a *nagy-* utal. Finnül ebben a helyzetben az *isoäiti* 'nagyanya (tpk. 'nagy' + 'anya')' helyett birtokos szerkezetek: *isän äiti* 'az apa anyja', *äidin äiti* 'az anya anyja' használatosak.

Végignézve a finnugor rokonságnevekben szereplő „korjelzőket” arra az eredményre jutunk, hogy az egyeneságon mindig kijelölő jelzővel van dolgunk, még akkor is, ha a finn *isoäiti*-t hallva tudván tudjuk, hogy a finneknek is két nagyanyjuk szokott lenni. Csakhogy a „köz” magyarok és a finnek a szülők szüleinek nemzedékét csak nemük és koruk szerint különböztetik meg, apai és anyai ág szerint nem, másként tagolják a szemantikai mezőt, mint az említett magyar nyelvjárást beszélők, tehát a *nagy-*, az *iso-* logikailag és grammatikailag egyaránt kijelölő jelző. Az udmurtban előforduló *čuž-* 'anyai (ági) . . .'

²⁶ Bencédy József—Fábián Pál—Rácz Endre—Velesov Mártonné, A mai magyar nyelv. Tankönyvkiadó, Budapest 1971² 337—338.; Imre Samu, A jelzők osztályozásának terminológiájához. MNy 54: 37—43; 41, 42.

²⁷ NyAtl. 460. térképlap, N4 (Békés m.)

jelentésű terminusok is csak látszólag mondanak ellent: a *čuž ataj* 'anyai nagyapa (tpk. anyai apa)', *čužanaj* 'anyai nagyanya (tpk. anyai anya)' esetében a *čuž*-előtag nemcsak az apai/anyai ág, hanem egyben a kor megkülönböztetését is szolgálja, egyeneságon a jelentése nemcsak 'anyai . . .', hanem 'anyai és öregebb . . .' (ugyanígy viselkedik a cser. *čučü*-).

A korra utaló jelzőknek számos jelentéstani és alakítási sajátosságuk van, ezek egy része univerzálé jellegű.²⁸ Sajátosságuk, hogy rokonságnévi használatban jelentésük eltér(het) a köznapitól (pl. *jó, szép*; ez különösen antonimáikkal egybevetve tűnik ki), alapfok, alakjaik nem ritkán középfokú értelműek, a középfokú jelentés viszont nem indokolt, „nem logikus” stb. stb. Pl. a *nagy* nem valamiféle méretet, terjedelmet, az *öreg* nem „abszolút” öregséget, hanem valakinek a korához mérten korban „nagyobbságot”, ebből következően „tekintélyebbséget” jelent.²⁹ Ki gondolná, hogy 'fiatal; új' jelzővel használni lehet egy 'nagyapa' jelentésű szót, ráadásul — többek között — az apa nagyapa idősebb (!) fiútestvére (= bátyja) jelentésben is: mdE *od pokšta* ~ *od deda* (*pokšta* 'nagyapa' < *pokš* 'nagy' + *teta* 'apa'; *deda* 'ua' < or. дед; *od* 'fiatal; új', vö. SKES *uusi*)³⁰ Az alapfokú és a középfokú melléknemek egy részének nincs antonimája, pl. *szépanya* (? csúnya), R. m. *jób* anya 'nagyanya' (? rossz(abb)). A jelzők egy része a magyarban (más finnugor példát nem találtam; más kérdés, hogy a magyarban is mennyiben természetesen vagy mesterségesen kimódoltan) az egyeneságon szimmetrikusan is használatos: az Egóhoz mérten a felmenő és a lemenő ágon ugyanolyan fokú rokont jelöl pl. a *déd*- (*dédapa, dédunoka*), az *ük*- (*ükapa, ükunoka*) stb.³¹

A korra utaló jelzők halmozva is előfordulnak (már amennyiben 2 — halmaz), éspedig 1) ismétlődve (tautológia), pl. cser. (Beke kéziratosszótárában, CK) *kyjo kopyžaj* 'dédanya' *kyju aβa* 'nagyanya', *kyju, kyjo* 'nagy'; észt *vanavanaema* 'dédanya' (*vana* 'öreg', *ema* 'anya'), ugyanígy *vanavanaisa* 'dédapa' (*isa* 'apa') stb.; 2) szinonimasorban, pl. mdE *inēpokšta* 'dédapa (apai)' (*inē, pokš* 'nagy', *inē* esetleg 'leg-'); 3) lehetnek antonimák, pl. mdE *od* — *pokš* (l. fent); 4) az egyik jelző 'öreg', a másik 'nagy', pl. zj. *periš ižid ai* 'dédapa' (*periš* 'öreg', *ižid* 'nagy' + *aj* 'apa'). Ezeknek a jelzőhalmazatoknak az a sajátossága, hogy a jelzett szó (a főnév) az előtte álló jelzővel egy egységet alkot (akár egybe van írva, akár külön), a második jelző (szórendileg az első) ennek a jelzős szerkezetnek/összetételnek a jelzője, tehát nem +(az én) *jó-öreg apám*, hanem +(az én) *jó öregapám* 'dédapám'. Az egyszerűjtést, a szótaghatár-eltolódást, a magánhangzókieésés alakulatokat a gyors beszéd, a gyakori használat eredményeként bekövetkezett alakváltozásként szokták magyarázni. Ha ez igaz, akkor a kijelölő jelzős rokonságneveket rendkívül gyakran használhatták, mert gyakori a torzult alak, pl. udm. *pešataj* < *perēs ataj*

²⁸ Carl Darling Buck, A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to History of Ideas. Chicago—London 1949. Chapter 2.: 2.46, 2.47, 2.48, 2.49.

²⁹ [Cs.] Faludi Ágota, Névszói összetételek az osztjákban. FgrÉrt. 10. Budapest 1948. 15.

³⁰ Érdekeségként jegyzem meg, hogy az állítólag született mordvin („... родом мордвин”, I. Яковлев, Жизнь национальностей. Москва 1923. книга I. 164—167.) M. Markelov (Системы родства у угро-финских народностей. Этнография. Москва 1928. № 1: 44—78.; 55) a md. *od* 'fiatal, új' szót 'új'-nak (és nem 'fiatal'-nak) fordította oroszra.

³¹ Szépe György, A magyar rokonsági elnevezések néhány kérdése. ANyT 8: 181—199. Különösképpen 184. old. 5. ábra.

'öregapa, nagyapa', cser. *koča* < *kugu ača* 'nagyapa', sőt, md. *ščavaj* 'anyai nagyanya' < *šč-* 'anyai' . . .³² stb. A magyarban a leghíresebb példa a *banya*, amely kezdetben *jób anya* formában 'nagyanya' jelentésű volt. A kalotaszegi *jó bonyó* 'dédanya', *jó bopó* 'dédapa' (*bonyó* 'nagyanya', *bopó* 'nagyapa') tehát a jelzőismétlésnek egy érdekes esete: *jó* (alapfok) + *jób* (középfok) + *anya/papa*.³³

A korra utaló jelző szófaját tekintve általában melléknév, amely éppen említett sajátosságai révén 1) főnevesülhet, pl. udm. *peres* 'nagyapa' < (ellipszis) *peres ataj* 'nagyapa', gyermeknyelvi magyar *nagyi*, *dédi* (a *nagy-*, *déd-* jelzői előtagból -i kicsinyítő képzővel). A rokonságnevek etimológiája szempontjából ez az elliptikus jelenség fontos, mert nem egy olyan terminus van, amelynek kapcsán feltehető a kérdés, etimológiai összetartozás esetén melyik jelentés az elsődleges, pl. finn *isä* 'apa' — *iso* 'nagy', mdM *oča* 'Vaterbruder, der älter ist, als der Vater' — *oču* 'gross'. Ha a finn *iso* és a mordvin *oču* összetartozik, akkor például a 'nagy' > 'apa' jelentésváltozással lehet/kell számolni. L. még **äje* 'gross; Vater', **enä* 'gross; viel' — finn *eno* 'anyai nagybácsi' stb.³⁴ 2) Előfordul, hogy a korra utaló jelző melléknévesült, főnévből (terminusból) jelzővé (melléknévvé?) „süllyedt”, pl. m. *ük* (< ugor, finnugor), *déd* szláv).³⁵

További, elsősorban szövegelemzésre épülő kutatást igényel a korra utaló főnévi jelző és a jelzett szó kapcsolatának egy meglehetősen ritka, a vogulból és az osztjából adatolható, itt viszont nagyon is jellegzetes esete, amelyet Fokos Dávid „a jelzőileg használt főnév állapotot, k o r t (kiem. — Sz. E.), szerepet, foglalkozást jelölhet” címszóval tárgyal:³⁶ a jelző szerepét (szórendileg az első helyen állva) az egyenesági terminus, az 'apa', 'anya' tölti be és a jelzett szó mögötte 'öregember', 'öregasszony' jelentésű, ebben a jelentésben egyébként önállóan is használt főnév:

- vog. *ānekwə* 'a grandmother (one's mother's mother)'
āna, *ānakwə* 'one's mother' (-*kwə* kicsinyítő képző³⁷)
ekwə 'an old woman'
- vog. *āsājka* 'a grandfather (one's mother's father)'
ās 'one's father'
ājka 'an old man' (< zürjén *ajka*³⁸)
- vog. *šān* 'a mother'
šāšekwə 'one's father's mother'
- osztj. *āpa-jęγ-rät* 'nagyapó'³⁹
āpa-jęγ 'nagyapa'
rät 'öregember'

³² UrEtSz. *čecä* a.: -*šč-*, *šc-*.

³³ TESz. *banya*; Szabó T. Attila, *Jó bonyó, jó bopó; bonyó, bopó*. In: A szó és a ember. Bukarest 1971. 285—288.

³⁴ SKES, MSzFE; UrEtSz.

³⁵ *ük*: ugor **ikk* MSzFE; finnugor **ewkk* UrEtSz.

³⁶ Fokos Dávid: NyK 62: 226.

³⁷ Kicsinyítőképzőként Kálmán Béla, *Chrestomathia Vogulica*. Budapest 1976², 41, 42; а слова-суффиксы között becéző képzőként E. И. Ромбандеева, *Мансийский язык*. In: Языки народов СССР. т. 3. Москва 1966. 348.

³⁸ Rédei Károly, *Die syrjänischen Lehnwörter im Wogulischen*. Budapest 1970. 91. N^o 1.

³⁹ Honti László, *Vaszjugáni osztják szövegek*. NyK 84: 145 (46), 158, 162.

Az egyeneságiak korára utaló jelzők használata terén a finnugor nyelvek meglehetősen sajátos képet mutatnak: a lappban nem használatosak, a balti-finn nyelvek közül a finnben és az észtbén irodalmi nyelvi normaként⁴⁰ a 'nagy' (finn), az 'öreg' (észti) használatos, egyébként túlsúlyban vannak a különféle helyi (nyelvjárási), familiáris tőszó-változatok, főleg megszólító nevek.⁴¹ A karjalaiban a szláv (orosz) *praveo-*, *pravo-* a +3 nemzedékben mint a +2 nemzedékbeli, ugyancsak szláv jövevényszó-terminus jelzője ismeretes. A mordvinban, miként a fentebb említett példákban láthattuk, szinte „virágzik” a jelzőhasználat, a cseremiszbén viszont feltűnő a *kugu* 'nagy' szó szinte kizárólagos, a rövidült alakokból és az oldalági előfordulásából ítélve nagy múltra visszatekintő és az egész nyelvterületre kiterjedő használata (vajon a „nagy” itt most milyen korra utal?). A permi nyelvekben is jól nyomon követhető a 'nagy', 'öreg' használata, s ehhez hasonló, sőt a jelzők számát illetően még tarkább a kép a magyarban. Az obi-ugorban, főleg a vogulban a korra utaló főnévi jelző elő-előfordul, de túlsúlyban vannak a terminus + terminus (birtokosjelzős) összetételek, amelyek az osztjákra szinte kizárólagosan jellemzőek.⁴²

6.5. A körülírás mint olyan a rokonságnév-kutatás „terminológiai mostohagyereke”. Tudományos meghatározásáról nincsen tudomásom, márpedig el kellene döntenünk, mikor beszélünk körülírásról, akkor ha „illemből, tapintatból más szavakkal nevezünk meg valamit”,⁴³ vagy ha több szóval mondjuk el (nevezzük meg) azt, amit egy szóval is megtehetnénk (tehát a terjengősséggel mint stilisztikai „eszközzel” van dolgunk), vagy ha kénytelen-ségből élünk vele, mert azok a bizonyos „más szavak” egyszerűen — nincsenek? A körülírást a rokonságnév-kutatásban — okkal vagy anélkül? — nem tartják terminus-értékűnek, szembeállítják a terminussal, nem ritka a megjegyzés, hogy ezt vagy azt a rokonsági viszonyt egy közösség „csak körülírással”⁴⁴ tudja kifejezni. Mindezekben, főleg ezen a „csak”-on érdemes elgondolkodni, mert miként az alábbiak célja ezt némiképpen szemléltetni, a körülírás érdekesebb, „értékesebb” nyelvi megoldás, mint amilyennek látszik vagy amilyennek feltűntetik.

6.5.1. Klasszikus példája és egyben sokak számára egyetlen lehetséges formája a birtokos szerkezet, amely alakilag lehet egyszerű (birtokos + birtok, pl. az *apa apja*) és ún. láncolatossá [*birtokos + (birtok = birtokos) + birtok*, pl. az *apa apjának apja*]. A kor hangsúlyozására főleg ez utóbbi szolgál. Nem tisztázott, hogy az egyszerű birtokos szerkezet mikor valóban szerkezet és mikor birtokos szóösszetétel (l. 6.3.), pl. a finn *isän isä* 'az apa apja' — szerkezet, amelyet körülírásnak tartanak, a *tyttöarentytär* 'a lányom lánya' (l. fent a

⁴⁰ Soome-eesti sõnaraamat. Toim. P. Alvre. Tallinn 1971.

⁴¹ R. E. Nirvi, Synonymimituskimuksia sukulaismistön alalta. Suomi 106: 1. Helsinki 1952.

⁴² Indoeurópai példákra l. M. A. Kuznyecov: i. m., BUCK: i. m.

⁴³ Magyar Értelmező Kéziszótár körülírás.

⁴⁴ Pl. Bodrogi Tibor, A magyar és az „uráli rokonsági rendszer” viszonyának kérdéséhez. In: Népi kultúra — népi társadalom. X. Budapest 1977. 14.: „... kifejezhető, de csak körülírással, ... s ez figyelmen kívül hagyható”.

⁴⁵ Simonyi Zsigmond, A jelzők mondattana. Budapest 1913. 191. Simonyi nyomán Georgovits József, Vogul jelzés szerkezetek. Pécs 1930. 13—14.

felsorolást) birtokos összetétel, amelyet terminusnak szokás tekinteni, jöllehet csak a helyesírásuk eltérő. Vajon miért?

Ezen gondolkodván és végignézve, miféle lehetőségei vannak a birtokviszony kifejezésének a finnugor rokonságnevekben, úgy látom, hogy körülírással akkor élünk, ha a *célunk* vele

1) megnevezés: a fölérendelt fogalom nélküli, tovább nem bontható = egyedi fogalom kifejezése; a körülírás ebben az esetben a megnevezésnek egyetlen lehetséges formája, amelyet célszerű birtokosjelzős szerkezetként s egyben terminusként tárgyalni; nem igazi körülírás, nem valami „más”-nak a szinonimája. Ilyenek például az említett obi-ugor birtokos szóösszetételek.

2) kijelölés: a létező fölérendelt fogalom alkalmi továbbosztása körülírással („ha szükséges”), amely formailag külön írt birtokos szerkezet. Pl. a finn *isoisä*-vel szemben az *isän isä* 'az apa apja', *äidin isä* 'az anya apja'; *anyós* 'a házastárs anyja', aki vagy 'a férjem anyja', vagy 'a feleségem anyja'. Itt a körülírás tehát a fölérendelt fogalom kifejezésére szolgáló terminusnak r é s z b e n szinonimája.

3) értelmezés: ez az igazi körülírás, erre épülnek az értelmező szótárak. Még nem ismert (pl. kisgyermek, nyelvet tanulók stb.) vagy — akár az egyen, akár a köz tudatában — már elhomályosult vagy éppen elhomályosulóban levő terminusnak a szinonimája, amelyet stilisztikai szempontból sokféleképpen lehet megítélni. Pl. finn *eno* 'anyai nagybácsi' sok finn számára „már csak” *äidin veli* 'az anya fiútestvére'; m. *ángy, rér, süv* stb.

6.5.2. A körülírásnak — maradjunk egyelőre ennél a terminus technikusanál — szokatlan és kellőképpen nem kutatott formája a rokonságnevek körében az igeneves szerkezet alábbi két fajtája, elsősorban az utóbbi, zürjén példa, amely, bármily hihetetlen is, élő nyelvi forma.⁴⁶ Igeneves rokonságnév-körülírást ezideig csak a zürjénben, a cseremiszbzen, a vogulban és a magyarban sikerült kimutatni. Ezek közül több nem az egyenesági rokon korának kifejezését szolgálja, itt most csak a körülírásról mondandóm teljessége kedvéért kerülnek sorra.

1) A cseremiszbzen, a vogulban és a magyarban a létigéből képzett igenevek, 'levő', 'lett', 'leendő' fordulnak elő, főként a potenciális rokonságot (mostohaviszonyok, nászrokonság) jelentő szavakban, pl.

cser. *ava ližše* 'anyám levő (vagy inkább lett) = anyósom'⁴⁷

m. "Hon van-é, hon van-é *Anyámru livendő?* [anyámmá leendő]

Hon vagyok [sic], hon vagyok [sic] *Vejemre livendő.* [vejemmé leendő]⁴⁸

2) A zürjénben a *šuni* 'mondani, nevezni' igének a PartPraes alakja a szerkezet igenévi tagja, a „körülíró” rokonságnév *-en* ragos esetben áll, a körül-

⁴⁶ Saját gyűjtésem 1979-ből, az adatközlő egyetemi hallgató volt.

⁴⁷ M. Velenyák Zsófia, A „nap levő” szerkezet a cseremiszbzen. NyK 72: 164—167; Kertész Manó, Finnugor jelzős szerkezetek. FgrÉrt. 17. Budapest 1914. 98 kk.

⁴⁸ Itt mondok köszönetet Bereczki Gábornak, hogy erre az értékes adatra felhívta a figyelmemet. L. Vargyas Lajos, Balladáskönyv. Budapest 1979. N° 29. Halva talált menyasszony. Lészped. Moldva. 1962. Kallós Z. gyűjtése 60 éves adatközlőtől. A zárójelben levő magyarázat Vargyas Lajostól származik. Az idézett kérdés—felelet háromszor ismétlődik (5., 11., 17.).

író és a "körülírt" sajátos szimmetriát mutat az egyeneság mint szimmetria-tengely mentén:

peris pelen (pečen, baben) šuis' dédunoka'
peris pel' dédapa' (peris' 'öreg' + pel' 'nagyapa')
peris pec' ~ peris' bab' 'dédanya' (peris' 'öreg' + pec' ~ bab' 'nagyanya')

tehát dédunokám az, aki (engem) *dédapjának mondó* (dédapának mond) vagy, (engem) *dédanyjának mondó* (dédanyának mond). Ezekből a szerkezetekből éppúgy mint a lapp 'unoka' szavakból, nem derül ki, fiú- vagy lánydédunokáról van-e szó. Ugyanezt az igeneves szerkezetet mint típust megtaláljuk az oldalágon is. Talán van jelentősége annak is, hogy mind az egyenes-, mind az oldalágon ezeknek a szerkezeteknek a szinonímái orosz jövevényszavak [(v)nuk, (v)dnučka, plemen'nik, plemen'nica].

7. Az eddigiek során az egyenesági rokonok, tehát biológiai alapon kijelölt személyek megnevezéseit kerestük-kutattuk. Ha a megnevezésekből indulunk ki, akkor számolni kell az egyenesági rokonokat jelentő szavak poliszémájával is: találkozunk-e ezekkel a szavakkal másfajta rokoni viszonyok megnevezésében és a rokonsági terminológián túl is? Ezeket a további jelentéseket — mennyiségre nem nagy az anyag — azért kell különös gonddal vizsgálni, mert nemcsak az egyenes- és oldalágon, hanem a nászrokonság körében is az ún. csúszkáló nemzedékszámításról és a különféle (ági, vér- és nász) rokonok terminológiai szét nem választásáról tanúskodhatnak.

Leszámítva a kereszt- és mostohaviszonyokat, a 'feleség' és 'férj' jelentésű előtaggal rendelkező birtokos összetétel csoportokat (pl. udm. *varm-*, beszermán *bi-* stb.), az átvitt értelmű (főleg szlengbeli), alkalmi, 'az apa; hím', 'az anya; nőtény'-féle, nemre, korra utaló használatukat, az egyenesági rokont jelentő terminusok jelentenek még

- 1) a felmenőknél idősebb, ritkán fiatalabb oldalági rokonokat, elsősorban a felmenők testvéreit (pl. a nagyapám bátyját),
- 2) a házastárs apját/anyját, tehát apóst/anyóst.

A terminusok ezekben a jelentésükben is beilleszkednek a szerkezeti-szemantikai típusokba, sőt, ki is egészítik őket.

M. Markelovnak két adata van arra, hogy az 'apa' jelentésű szó 'az apa fiútestvéré'-t (mdM. idősebbet) is jelenti: votj. *agaj*, mdM *alaj*.⁴⁹ A példák számát csak eggyel tudom növelni, de ez fontos, mert nemzedéki különbséget tükröz (pontosabban mos össze): zj. luzai-letkai *čov* 'anyai nagyapa', 'az anya fiútestvére' (tpk. apa és fia).

Arra, hogy egyenesági terminus toldalékolt alakban oldalági stb. rokont jelent, talán egy vogul adatot lehet említeni: *āna* 'one's mother' — *ānij* 'one's mother's sister' (l. még 6.3.). Az 'após/anyós' meg sz ó l í t ó terminusaként használni az 'apa/anya' terminust, ezek különféle toldalékolt alakjait — univerzálé.

Az egyenesági terminus + egyenesági terminus = oldalági terminus — féle képletre példákat már láttunk. Marad tehát a jelzőhasználat kérdése. A 'kis' jelző az 'anya' szóval több nyelvben mostohaanyát jelent, de az osztjákban kimutatható 'az anya húga' jelentéssel: *ažan'ki* (až'kicsi').

⁴⁹ M. Markelov: i. m. 55.

A Z. N. Kuprijanova gyűjtötte Malaja Zemlja-i nyenyec rokonságnév-
anyag⁵⁰ tanulmányozásakor tűnt föl, hogy a nyenyec a házastárs szüleit a
nagyszülők korosztályába sorolják. Erre a jelenségre a megnevező ter-
minusok körében eddig csak a mordvinban, a vogulban és az osztjákban talál-
tam példát (hasonló jelenséget E. R. Nirvi a balti-finn megszólító terminusok
körében figyelt meg), pl.

mdM *ata* 'az apa apja (nagyapa); a férj apja (após)
šire ata (*šire* 'nagy') 'az apai nagyapa apja (dédapa); az apai
nagyapa bátyja; a férj apjának apja (a férj nagyapja); a férj
apjának bátyja (a férj (apai) nagybátyja'

A vogulban a férjnél idősebb házassági rokon, tehát az após (a férj apja) is az
édesapánál idősebb egyenes- és oldalágiak közös megnevezését kapja: *aki*.
A férj apjánál idősebbek mind *ākimājka* névre hallgatnak. Valószínűleg arról
van szó, hogy a gyerekek = unokák szóhasználatát veszik át a szülők, amikor
házastársuk szüleit = gyerekeik nagyszüleit ily módon nevezik meg. A megne-
vezett azonos személy, a megnevező személye változik, s vele együtt, előbb
vagy utóbb, a megnevező terminus jelentése is.

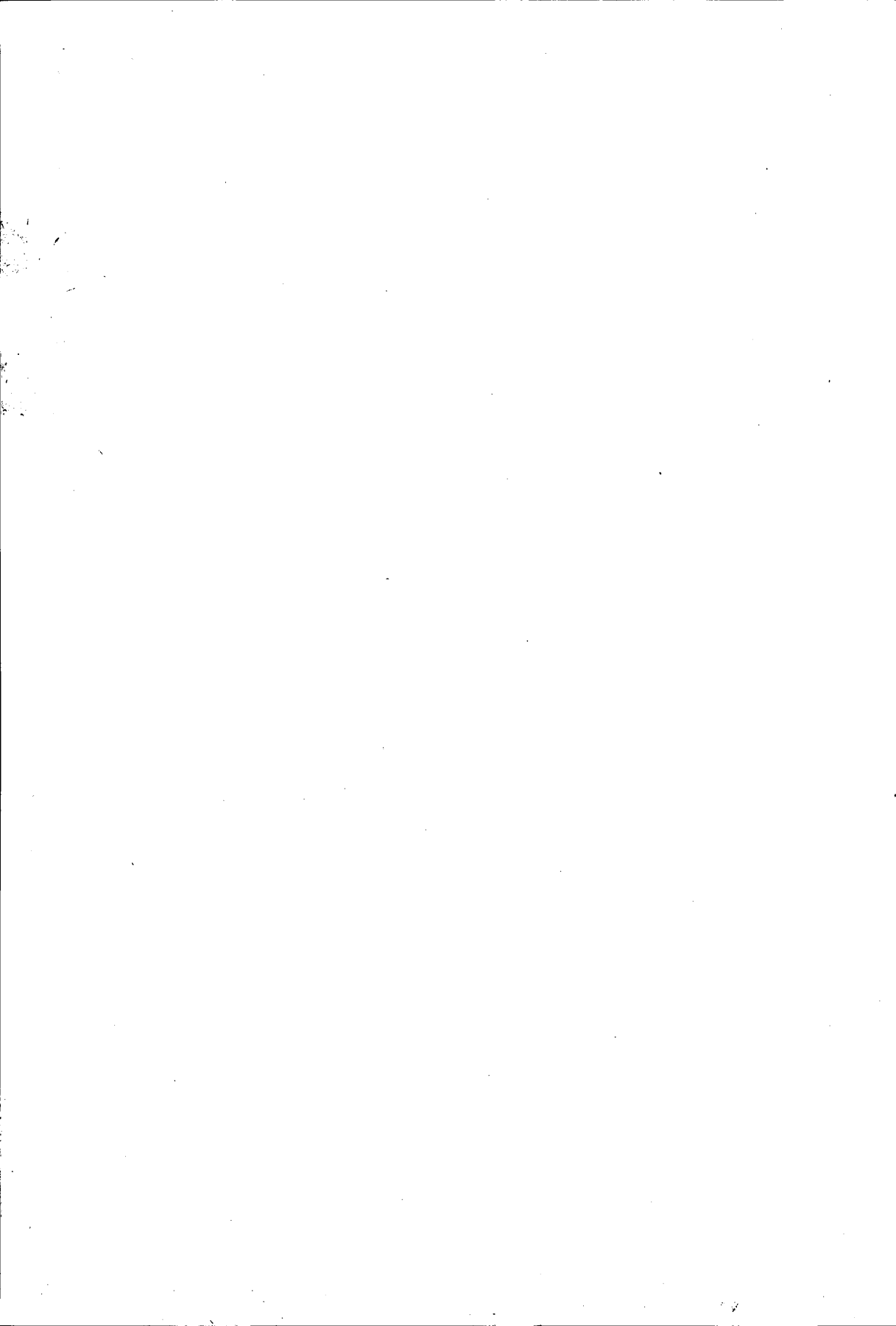
Выражение сравнительного старшинства в терминах родства финно-угорских языков

Часть II

Энико Сий

Резюме на русском языке публикуется после III части работы.

⁵⁰ Z. N. Kuprijanova, Терминология родства в устном народном творчестве ненцев.
In: Ученые записки ЛГПИ им. А. Н. Герцена. т. 101. Ленинград 1954. 159—179.; Дә: Г. И.
Пелих, Кольцевая связь у селькупов Нарымского края. In: Сибирский этнографический
сборник 4. Москва 1962. 176—196; а 188—189. oldalon levő szójegyzék és táblázat szerint
a szülők az apát, az apóst és minden férfit, aki náluk öregebb, egy korosztálynak
tekintenek.



Szöveg és dallam kapcsolata

Negyed százada, amikor Kodály Zoltán a Volga vidéki finnugorok közé küldött, két dolgot kötött a lelkemre: 1. keressék magamnak egy nyelvészt, aki a népdalszövegek lejegyzésében és majd lefordításában is segít, 2. minden felvett szót, ott a helyszínen, a szalagot visszahallgatva, még az énekes jelenlétében, írásban is pontosan rögzítsünk, mert csak így remélhető, hogy a kutatás eredménye tudományos szempontból is használható lesz.

Mindaz, aki valaha is gyűjtött népdalokat jól tudja, hogy Kodály fenti javaslata elengedhetetlen feltétel. Szöveg és dallam oly szoros egységet alkot, hogy azt megérteni és megértetni csak a kettő egyidejű tanulmányozásával lehet. Egyik a másikat nemcsak kiegészíti, de befolyásolja is. Szétválasztásuk elemi hiba, amely mind a nyelvi, mind a zenei kutatás értékét jelentős mértékben csökkentí, majdhogynem megsemmisíti.

Rossz példa — sajnos — akad bőven. Kiadványok egész sora látott már napvilágot, kül- és belföldön egyaránt, amelyekben népdalszövegek sorakoznak dallamok nélkül. És — bármily különös — az ellenkezője is létezik: ismerünk szövegüktől megfosztott kottaközléseket. Pedig ezeket — mindenki tudja — soha nem adták elő külön-külön. Mindkettő töredék, mert csak a felét nyújtja a valóságnak. Elég széjjelnezní a magunk házatáján. Mennyi gyönyörű szöveget ismerünk az Obtól a Dunáig pusztá versként, dallam nélkül. Az obi-ugorok máig alapvető dallamgyűjteményének meg hiányzik minden szava.

A múlt századi és a századunk elején összeállított gyűjtések esetében kézenfekvő a magyarázat. Nem volt szakember, aki a dallamokat is leírta volna. A hivatásos zenészek ilyesmivel akkor nemigen törődtek. Még örülnünk kell, hogy a nyelvészek és a néprajzosok legalább a felét megmentették ennek a páratlan értéknek. Manapság azonban, a jobbnál jobb gépek korában, már nincs mentség. Tudomásul kell venni, hogy végül is csak nyelvész és muzsikusi együttműködése vezethet el az énekelt szájhagyomány hiteles megörökítéséhez. Elvértve ugyan, még ma is akadnak, akik kényelmességből vagy talán megszokásból nem tartják fontosnak a szövegek és a dallamok együttes közlését, örvendetes mégis, hogy mind többen vállalják — akár a gyűjtéstől a sajtó alá rendezésig — a népzene kutatókkal, illetve a nyelvészekkel kialakítandó együttműködés gondját és fáradságát. Arra aligha számíthatunk, hogy egyvalaki mindkét tudomány területén kellő jártasságot szerez. Bár — Bartók román gyűjtésére gondolva — még ez sem lenne lehetetlen.

A népdalok dallamának és szövegének összeillesztését a feldolgozás gyakorlatában több, kisebb-nagyobb probléma nehezíti. Ha megkérjük az énekest, hogy akár többször és esetleg lassan diktálja le a szöveget, szinte biztosak lehetünk abban, hogy másodszor már nem pontosan azt mondja el,

amit néhány perccel azelőtt énekelt. Még jó, ha egyáltalán képes elválasztani a szöveget a dallamtól. A legtöbb esetben kiigazít, elhagy vagy betold olyan apró részleteket, amelyek talán még javíthatnak is a szövegen, de nem azonosak a dalolásakor elhangzottakkal. A felvételek leírásának egyik fő nehézsége ugyanis a szöveghez szorosan nem tartozó, ún. töltő, sokszor értelmetlen szótagok, betűk, hangzók rögzítése. Ezeket — mondhatná valaki — akár el is hagyhatjuk. De mivel a felvételkor elhangzottak, a dalolás szerves részét képezik, nem tekinthetünk el tőlük. Az előadó ezeket többnyire nem is veszi észre s amikor a felvételt visszahallgatjuk és e részletekre is felhívjuk a figyelmét, alig hiszi el, hogy ezeket ő énekelt. Az egyéni előadásnak azonban éppen ezek az apróságok adják meg a jellegzetességét. Ezekből válik egyedivé minden variáns.

Másképpen szólva: a zenésznek általában több szótagra van szüksége, mint amennyit a nyelvésztől kap, mert minden egyes elhangzott hang alá kell írni „valamit”, akár a szöveghez tartozó, értelmes, akár a szövegtől független, alkalmi, értelmetlen szótagokat. Időigényes, de mégiscsak az az egyetlen jó megoldás, ha a szalagról visszahallgatva írjuk le a dallamhoz párosított szöveget. Előfordul, hogy első hallásra maga az énekes sem ismeri fel egészen a saját szövegét. Mordvin siratók gyűjtésekor jártunk úgy, hogy az, aki siratott, alig volt képes megérteni a pár perccel azelőtt énekelt szavait. A különféle nevek, elnevezések, helyi dialektusok, tájszók és kiejtések vagy a gyakori rossz artikulálás, a fogatlan öregek beszéde, éneke mind csak nehezíti, néha lehetetlenné teszi a szövegek későbbi pontos leírását. A leningrádi Puskin Házban őrzött s a századforduló táján fonográfal megörökített népdalok szövege ma már, utólag megfejthetetlen. A Bartók által lejegyzett, de csak 1951-ben publikált szerb-horvát hősénekek szövegének gondozója, Albert B. Lord, a New York-i Columbia Egyetem volt tanára 1982 tavaszán az indianai Bloomingtonban így nyilatkozott: „Nagy öröm és megtiszteltetés volt számomra, hogy Bartókkal dolgozhattam. De sok baja volt velem, mert mindig több szótagot kért, mint amennyit én adtam neki.”

A népdalok leírásának alapvető feltétele, hogy a dallamokhoz kapcsolódó szöveg mind rendelkezésre álljon. A szöveg tagolása sok esetben a dallam formáját is meghatározza. Ott, ahol a szöveg és a dallam strófája egybeesik, nincsen kétsége a lejegyzőnek. Gyakori azonban, hogy a zene szerkezete, formája nem egyértelmű, többféle módon lehet magyarázni. Ilyenkor a szöveg dönti el, hogy hová esik a versszak vagy akár egy-egy sor vége s hol kezdődik az új. Az alábbi osztljak szövegsor utolsó szótagára eső hangot pl. — amíg a szöveget nem ismertük — a következő sor első hangjaként értelmeztük: *kaj, ši(leva) löpivratievije*.

A szövegekben előforduló ismétlés szintén irányadó lehet. Ugyanígy a pont, a vessző vagy egyszerűen a szótagok összetartozása. Aki nem érti a nyelvet, az akár úgy is elválaszthat egy szót, hogy annak egyik fele az egyik zenei sor végére, a másik fele a következő zenei sor elejére kerül. Mindennapos jelenség a hangsúlyok területén uralkodó zűrzavar. Ideális állapot, ha a prozódia egyszerű szabályai érvényesülnek: a szöveg és a zene hangsúlyai egybeesnek. Ez azonban nem mindig van így. A dallamok írásban történő rögzítésekor figyelni kell a szavak kezdetére, a hangsúlyok helyére, az értelmi összetartozásra, mert ezek mind befolyásolhatják a sorok hosszát és egy-egy soron belül az ütemek beosztását.





Külön gondosságot igényel a dallam, illetve a szöveg első főhangsúlyának megállapítása. Egy esetleges felütést (Auftakt, upbeat), amely hangsúlytalan,

mindenképpen az ütemvonal elé kell írni. A magyar fülnek ez meglehetősen idegen jelenség s mi éppúgy hajlamosak vagyunk a mi beidegződésünk alapján félrehallani a hangsúlyokat, ming a germánok vagy a szlávok a finnugorokéit. Robert Lach számos tévedése az első világháborús hadifoglyok dalainak közlésében éppen ebből adódott — amint erre Kodály helyesen rámutatott.

Természetesen nem szükségszerű, hogy egy dallamon vagy akár csak egy soron belül is mind azonos, pl. 2/4-es ütemek lenegyenek. Gyakori jelenség a páros és páratlan számlálójú, sőt, eltérő nevezőjű ütemjelzés, pl. 2/4 és 5/8 váltakozása egy zenei egység keretében. De nemcsak a szöveg ismerete segítheti a zenei forma megállapítását. Lehet ez fordítva is. A nem strófikus obiugor vagy balti, permi, sőt mordvin epikus anyagban egy-egy ismétlődő zenei motívum is lehet irányadó. Célszerű úgy leírni ezeket a szövegeket, hogy a zenei motívum elejére új szövegsor kerüljön. De mivel a zene sokszor szabálytalanul változó, magát szigorú rendszerbe zárni nem hagyó anyag, igen magas a kivételek száma. Esetenként lehet a zenei hangsúly annyira egyértelmű, hogy még a szöveg hangsúlyokkal ellentétben is a zene szabhatja meg a dallam formáját.

Hasznos eligazítást adhat, ha tudjuk, hogy egy-egy szó vagy szótag megismétlődik, pl. : 7 + 3, 7, 7, 7. Az effajta bővülés vagy ennek ellentéte bármelyik sorban előfordulhat, pl. : 10, 10, 7, 10. Mindez egyben jóleső változatosságot is hoz az énekes és a hallgató számára egyaránt.

Más esetekben ismét a zene befolyásolhatja a szöveget. A dallam egy-egy feltűnően magas vagy mély hangja kihatással lehet a szöveg elrendeződésére is. Sok esetben változhat a szavak sorrendje anélkül, hogy a szöveg értelme változna. De még az is előfordulhat, hogy egy kissé szokatlanná válik a szavak sorrendje, mert a dallam vonala, a magas vagy a mély pontja, egy hosszan kitartott hangja ezt így kívánja. A dallam és a szöveg összeillesztése — bár az énekes részéről ez öntudatlanul megy végbe — sok, figyelmet érdemlő mozzanatot foglal magába. Ritmus-összevonás vagy ritmus-aprózódás éppúgy lehetséges, mint egy vagy több szótag beillesztése, elhagyása, attól függően, hogy a dallam vagy a szöveg él-e erősebben az előadó emlékezetében? Lássunk néhány példát :

1. vsz.		3 → 4	2. vsz.	
	<i>mural-ta</i>			<i>me ona li</i>
1. vsz.		4 → 2	2. vsz.	
	<i>wayš-temat</i>			<i>wo- len</i>

Máshol a dallam is változik :

1. vsz.		10 → 11
	<i>tuwâr urwaltânat i[k] ka - je da</i>	
2. vsz.		
	<i>kapna kâl(â)na i[k] kaj[e]oγâl γân(â)</i>	

(Vikár—Berezcki, *Cheremis Folksongs* 82, 90, 175).

A szövegbővülés helyenként pusztán előadói modorosság :

og(e)ze no(ji) žuom(e) no(je) kək(e)ze(ji) žuom

(Vikár—Berezcki, *Votyak Folksongs*. Kézirat).

Módosulhat a szöveg a szóvégi mássalhangzó hangsúlyos kiejtésekor:

korem(â)

(Vikár—Bereczki, Cheremis folksongs 205).

A szó különféle megnyújtása új hangokat igényel:

oj-jo-ja, ra-ja-ja: e-wi-(yi)-jem(ə)

(Vikár—Bereczki, Chuvash Folksongs 348 és Vikár, Két osztják ének 2/18. Gyűjtötte Schmidt Éva. Zenetudományi Tanulmányok 1981: 302).

A példák azt bizonyítják, hogy mindez éppúgy lehet egy vidékhez, mint egy bizonyos személyhez kötött sajátosság.

Az így leírt szövegek olvasása — magától értetődik — nehezíti a szöveg megértését és e betoldások az idegen nyelvű fordításokban általában nem is szerepelnek.

A zenei és vele együtt a szövegi lejegyzés sokféle lehet. Ez függ magától a dallamtól, a lejegyzőtől, de legfőképpen talán attól, hogy milyen célból készül. Az apró részletekre is kiterjedő tanulmányozás egészen más kotta- és szöveg-képet kíván, mint a reprodukálásra szánt tankönyv vagy egyéb népszerű kiadvány. Ez utóbbi esetekben már kialakult, könnyen értelmezhető sémák is célravezetőek s ezeket — ha úgy adódik — akár javító, kiegészítő módosításokkal is elláthatjuk.

Napjaink kutatásait a részletekben való elmerülés, ám ugyanakkor a társtudományokkal kialakított egyre szorosabb együttműködés is jellemzi. A nagy, általános felfedezések korát ma már a kisebb területek mélyenszántó tanulmányozása váltja fel s általános gyakorlattá vált, hogy egy-egy szakág kutatói, elért eredményeik ellenőrzéséhez, igazolásához vagy annak éppen a cáfolatához más, rokon területeken folyó munkákat is igyekeznek figyelembe venni. Természetes, hogy a viszonylag fiatal finnugor zenekutatás — amiben lehet — a régebbi diszciplínák társa szeretne lenni, velük együtt törekszik a valóság feltárására.

A nemzeti alapokon kibontakozó népzene gyűjtést a Volga—Káma vidékén éppúgy mint a Kárpát-medencében, mindinkább az areális kutatások váltják fel, mert egyre többek meggyőződése, hogy ez az út járhatóbb. A zenei hagyomány is legalább annyira kötődik egy-egy vidékhez, mint néphez. Az átmeneti sávok általában szélesebbek, mint egy, minden mástól elzárt zenei stílus élettere.

A napjainkra jellemző szüntelen technikai forradalom a zenetudomány számára is egészen kimagasló lehetőségeket kínál. A hangrögzítés és a felvételek sokféle értékelése szinte a tökéletességig emelkedett s az, amit eddig az emberi hallás korlátozott, immár minden szubjektív ítélet nélkül, a leg-tárgyilagosabban rögzíthető.

A zenekutatás, a tudomány és a művészet közös mezsgyéjén az igaz és a szép feltárására tesz kísérletet. A napdalok dallamának és szövegének tanulmányozása révén kettős értéket hoz felszínre. A beszéd és az ének az emberi lélek két, egymást nem helyettesíthető, de kiegészítő s igen mélyről fakadó, ősi megnyilvánulása. Nem szabad őket szétválasztani.

VIKÁR LÁSZLÓ

Die Verbindung von Text und Melodie

von LÁSZLÓ VIKÁR

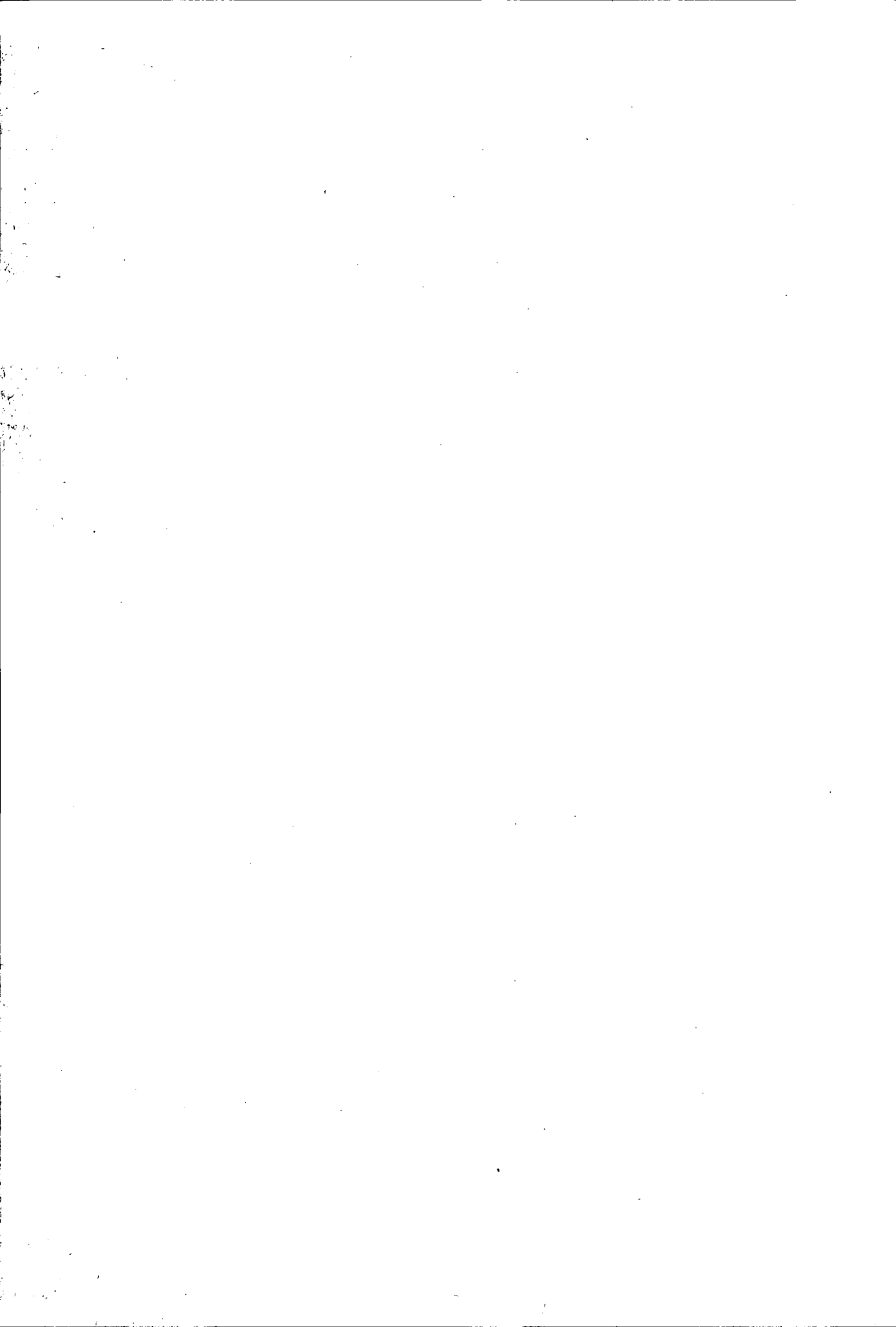
Jeder, der je Volkslieder gesammelt hat weiß, daß Text und Melodie eine derart feste Einheit bilden, daß sie gewinnbringend nur zusammen untersucht werden können. Ihre Trennung ist ein grundlegender Fehler, der den Wert der Forschungsergebnisse sowohl auf sprachlichem wie auch auf musikalischem Gebiet bedeutend einschränkt.

Im vorigen Jahrhundert, aber auch noch zu Beginn dieses Jahrhunderts beschäftigten sich nur wenige Forscher mit den Melodien. Es ist an sich schon erfreulich, daß Sprachwissenschaftler und Volkskundler zumindest die Hälfte des unvergleichlichen Schatzes der Volksdichtung retten konnten. Heute sind schon erfreulicherweise mehr Forscher bereit — angefangen beim Sammeln bis hin zur Drucklegung — mit Volksmusikforschern bzw. Sprachwissenschaftlern zusammenzuarbeiten.

Eine Hauptschwierigkeit bei der Transkription der Aufnahmen ist, daß die oft bedeutungslosen Silben, die nicht enger zum Text gehören auch berücksichtigt werden müssen. Der Musiker braucht oft mehr Silben als der Sprachwissenschaftler aufgezeichnet hat. Die einzige gute — leider zeitraubende — Methode ist, den Text nach der Aufnahme, aber noch in Gegenwart des Sängers und nicht erst später, während die Bandaufzeichnung abgehört wird der Melodie beizufügen.

Oft bestimmt die Strukturierung des Textes auch die entsprechende Form der Melodie. Es kann aber auch umgekehrt sein. Bei den nicht strophischen obugrischen, baltischen, permischen oder mordwinischen epischen Gesängen sind die einzelnen, sich wiederholenden melodischen Motive für die Strukturierung des Textes ausschlaggebend. Auf die Gliederung des Textes kann auch ein hoher oder tiefer Ton der Melodie einwirken. Die gleichzeitige Transkription von Melodie und Text kann vielfältig sein; Faktoren sind hier die Melodie selbst, die Person des Aufzeichners und Ziel der Sammlung.

Die Erforschung von Text und Melodie der Volkslieder — ein halb wissenschaftliches, halb künstlerisches Unternehmen — bringt Ergebnisse in zweifacher Hinsicht; Sprache und Gesang sind ja zwei untereinander nicht austauschbare, sich gegenseitig ergänzende aus der Tiefe hervorbrechende uralte Erscheinungsformen der menschlichen Seele; sie dürfen deshalb nicht getrennt werden.



SZEMLE — ISMERTETÉSEK

Еgy új cserемisz régészeti és néprajzi kiadványsorozat

(Археология и этнография Марийского края 1—6)

Cserемiszföld régészeti kutatásának kezdete — csakúgy, mint Oroszország szomszédos területeié — a múlt század végére tehető. E vidék régészeti emlékeit először A. P. Szmirnov összegezte,¹ majd 1960-ban jelent meg a Mari Autonóm Köztársaság régészeti lelőhelykatasztere.² Az 1930-ban alapított Cserемisz Tudományos Kutatóintézet 1956-ban hozta létre a cserемiszföldi régészeti expedíciót (Марийская археологическая экспедиция), amelynek az első években a kazanyi A. H. Halikov, majd később az intézet munkatársa G. A. Arhipov lett a vezetője. Az évről évre jelentős ásatásokat végző munkaközösség 1960 és 1966 között eredményeiről három kötetet tett közzé,³ emellett több monográfiában és gyűjteményes kötetben értékelték az előkerült leletanyagot,⁴ s évenként rövid jelentésekben is számot adtak tevékenységükről.⁵ 1976-ban G. A. Arhipov a széles olvasóközönségnek szánt, de tudományos alapossággal megírt könyvében összegezte a 70-es évek közepéig napvilágra került leletanyagot az őskőkortól a 18. századig.⁶

Az utóbbi két évtizedben különösen megnőtt a régészeti emléktanyag jelentősége a cserемisz etnogenezis kutatásában. Nyen szempontú értékelésére korábban O. N. Bader⁷ és A. P. Szmirnov⁸ kerített sort, a már lényegesen

¹ А. П. Смирнов, Археологические памятники на территории Марийской АССР и их место в материальной культуре Поволжья. Козмодемьянск 1949.

² Г. А. Архипов—А. Х. Халиков, Материалы к археологической карте Марийской АССР. Йошкар-Ола 1960.

³ А. Х. Халиков, Материалы к изучению истории населения Среднего Поволжья и Нижнего Прикамья в эпоху неолита и бронзы. Труды Марийской археологической экспедиции, том I. Йошкар-Ола 1960; Железный век Марийского края. Ред. Г. А. Архипов. Труды Мар. арх. экп., том II. Йошкар-Ола, 1962; А. Х. Халиков—Т. В. Лебединская—М. М. Герасимова, Пепкинский курган. (Абашевский человек.) Труды Мар. арх. экп., том III. Йошкар-Ола 1966.

⁴ A legfontosabbak: А. Х. Халиков—Е. А. Безухова, Материалы к древней истории Поветлужья. Горький 1960; А. Х. Халиков—Е. А. Халикова, Васильсурское поселение эпохи бронзы. МИА 110. (Москва—Ленинград 1963) 239—268; А. Х. Халиков, Памятники абашевской культуры в Марийской АССР. МИА 97. (Москва 1961) 157—241; В. Ф. Генинг, Азелинская культура III—V вв. Вопросы археологии Урала, 5. Свердловск — Ижевск 1963; А. Х. Халиков, Древняя история Среднего Поволжья. Москва 1969.

⁵ E beszámolók korábban főként a joskar-olai kutatóintézet kiadványában (Труды Марийского научно-исследовательского института языка, литературы и истории), 1965-től pedig az évenként rendszeresen megjelenő Археологические открытия года с. moszkvai kiadványban látnak napvilágot.

⁶ Г. А. Архипов, Марийский край в памятниках археологии. Йошкар-Ола 1976.

⁷ О. Н. Бадер, Древнее Поветлужье в связи с вопросами этногенеза мари и ранней историей Поволжья. Советская этнография 1951/2: 15—41.

⁸ А. П. Смирнов, Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья. МИА 28. (Москва, 1952) 161—174.

nagyobb mennyiségű régészeti forrásanyag elemzését az 1965-ös joskar—olai konferencia előadói,⁹ majd 1973-ban G. A. Arhipov végezte el.¹⁰

A feltárások egyre növekvő üteme, a múzeumokban mindjobban felhalmozódó közlésre váró leletanyag tette nyilvánvalóan szükségessé, hogy az alkalmi helyi, és a kéziratokkal amúgy is elárasztott központi folyóiratok és egyéb kiadványok mellett többé-kevésbé rendszeresen megjelenő kiadványsorozat induljon. Az alábbi röviden bemutatásra kerülő, „A cseremiszföld régészete és néprajza” címet viselő sorozat a hasonló baskíriai (Археология и этнография Башкирии I—IV. Уфа 1966—1971) és tatár földi (Археология и этнография Татарии I. Казань 1971), kiadványsorozat mintájára szervezhető lehetett. Eddigi hat kötete azonban örömminkre szolgálóan azt sugallja, hogy életerősebb vállalkozás az említettekénél, mivel azok kiadása több mint tíz esztendeje megtorpant. Az egyre gyérebben megjelenő kötetekből ítélve hasonló sors vár a kiválóan szerkesztett, Szverdlovszkban és Izsevszkben megjelenő Вопросы археологии Урала с. régészeti sorozatra is. (1961 és 1975 között 13 kötet látott napvilágot.) 1975 óta ugyancsak hiába várjuk az Археология и этнография Удмуртии I. kötetének követőit is. Pedig a szovjet vidéki intézmények kiadványait több-kevesebb reménnyel csak úgy kísérheti figyelemmel a nemzetközi kutatás, ha tematikus sorozatokba szerkesztve jelennek meg. Az alkalmi, zömmel igen vegyes tematikájú tanulmánykötetekről jószerint csak a szakirodalmi utalásokból lehet tudomást szerezni. (Beszerzésük — sajnos — így is, úgy is szinte a lehetetlennel határos.)

I. Az új cseremiszföld kiadványsorozat rendszeresen, egy esztendő kihagyásával évente jelent meg eddig. Első kötetének dolgozatai a cseremiszföld ősi és mai népi és kulturális változásainak kérdéseit boncolgatják (Древние и современные этнокультурные процессы в Марийском крае. Йошкар-Ола 1976. 174 l.). E dolgozatok közül — s a későbbi kötetek esetében is így járok el — illetékességemnél fogva elsősorban a régészeti témájúakat ismertetem.

E kötet élén G. A. Arhipov áttekintése áll az említett cseremiszföldi régészeti expedíció húsz évet felölelő munkájáról (1956—1975). Ezt A. H. Halikovnak az 1973-ban Helsinkiben tartott előadása követi a cseremiszföld nép etnogenezisének alapvető mozzanatairól a régészeti emlékek alapján. Jól áttekinthető lelőhelytérképekkel kísért gondolatmenetének sarkalatos pontja, hogy a mai cseremiszföld ősi lakossága az újkőkortól kezdve többnyire a Volga—Káma vidéki és a felső-volgai nagy műveltségi (és bizonyára népi) egységek határzónájában élt. Az újkőkorszakban (i. e. III. évezred) a volga—kámái és a fésűs-gödröcskés, a bronzkorban pedig (i. e. II. évezred második fele) a kazányi és a pozdnyakovói műveltségek érintkezési területe ez. A kora vaskorban (i. e. 8—3. sz.) lényegében az egész cseremiszföld a Káma vidékén kialakult ananyinói kultúra része. Időszámításunk kezdete körül a Vetluga torkolatvidéke a Volga jobbparti gorogyeci műveltség vonzáskörébe kerül.

⁹ Происхождение марийского народа. Ред. Г. А. Архипов—Д. Е. Казанцев. Йошкар-Ола 1967. Ismertetése: Szij E.: НуК 71 (1969): 461—465.

¹⁰ Г. А. Архипов, Марийцы IX—XI вв. Йошкар-Ола, 1973. A temetők anyagának első őstörténeti szempontú összegzése: С. Goriounova, Matériaux pour la caractéristique des nécropoles mariennes (Tshérémiszes). Eurasia Septentrionalis Antiqua 4 (1929): 321—331. — A cseremiszföld néptörténet a néprajz szemszögéből: К. И. Козлова, Очерки этнической истории марийского народа. Москва 1978. Ismertetése: Szij E.: НуК 83 (1981): 209—214.

(Ez utóbbi műveltség népessége zömmel az ősmordvinokkal azonosítható.) A 3–5. században ismét megerősödik a kámai–vjátkai eredetű (azelinói) népesség beáramlása.¹¹ Halikov — A. P. Szmirnovval és G. A. Arhipovval szemben — úgy véli, hogy a cseremisiz nép kialakulásában a Káma vidékiekkel rokon ananyinói–azelinói népelemek játszották a döntő szerepet, a gorogyeci hatás csupán a hegyi cseremiszek kialakulási területén figyelhető meg s végső soron ezzel magyarázható a hegyi és mezei cseremiszek közti nyelvi és kulturális különbség.¹²

Halikov cikkéhez kapcsolódva G. A. Arhipov a gorogyeci és azelinói népelemek kölcsönhatását vizsgálja a cseremisiz népalakulás szemszögéből, s lényegében az előbbihez hasonló véleményre jut, csupán valamivel jelentősebbnek véli a déli gorogyeciek szerepét.¹³ Hangsúlyozza, hogy e két ősi népesség kölcsönhatása igen erős volt, ami a leletanyag jellegének „kevert” voltában nyilvánul meg. A 4–6. századi cseremiszföldi temetőekben megfigyelt részleges lovastemetkezésekben¹⁴ szarmata hatást lát a szerző. (Csak-hogy ennek ellene szól, hogy a szarmatákra nem jellemző ez a temetkezési szokás.)

G. A. Arhipov és V. Sz. Patrusev cikkében az 1969 és 1975 között végzett cseremiszföldi régészeti kutatásokról kapunk áttekintést. A fenti kérdések szempontjából különösen fontos a 925 síros korábbi ahmilovói, i. e. 8–6. századi ananyinói temető feltárása, amelynek teljes közlése a közelmúltban jelent meg,¹⁵ valamint az addig ismeretlen 12–13. századi cseremisiz temetők feltárása. (Korábban ti. az ismert 9–11. századi és a későközépkori temetők közti átmenet kérdése tisztázatlan volt.) G. A. Szepejev a cseremiszek XX. századi etnikai változásairól, V. D. Sarov pedig a cseremisiz falusi lakosság körében is egyre emelkedő számú, etnikai tekintetben vegyes házasságokról ír.

¹¹ E műveltségekről összefoglalóan l.: Fodor I.: Kelet-Európa őstörténetének néhány problémája. ArchÉrt. 98 (1971): 253–263; Uő: Vázlatok a finnugor őstörténet régészetéből. RégFüz. 2/12 (1973): 47–62; Zaicz G. Finnugor régészeti kultúrák az újkőkortól a vaskorig. NyK 77 (1975): 270–284; Kúrti B. Közép Eurázsia a mezolitikumtól az i. sz. III–IV. századig. Bevezetés a magyar őstörténet kutatásának forrásaiba I.: l. Szerk. Hajdú P.—Kristó Gy.—Róna-Tas A. (Budapest 1976) 24–84.

¹² Halikov ezen állásfoglalásából félreérthetetlenül következik, hogy származásukat tekintve a cseremiszek közelebb állnak a permiekhez, mint a mordvinokhoz, s régészetileg nem mutatható ki a volgai finn „őshaza”. L. még erről turkui előadását: A. X. Халиков, О структуре археологических культур восточно-европейских финно-угров в I тысячелетии н. э. C QuintIFU Pars VIII. (Turku 1981) 357–363. Vö. Fodor I.: Arch Ért. 108 (1981): 104. A volgai alapnyelv létének nyelvészeti szempontú tagadását l. Bereczki G., Cseremisiz (mari) olvasókönyv. 2. kiad. (Budapest 1974) 5; Uő: Существовала ли праволжская общность финно-угров? Acta Ling. 24 ((1974): 81–85; D. Gheno, Megjegyzések a mordvin és a cseremisiz közti grammatikai egyezésekről. NyK 83 (1981): 114–121. A nyelvészeti és régészeti érveket egymással szembeesítve tárgyalja a kérdést: Klima L., A mordvinok és a cseremiszek etnogenezeise nyelvészeti és régészeti adatok alapján. XVI. Országos Tudományos Diákkonferencia. Humán Tudományok Szekciója. (Budapest 1983) 139–140. — Jelen ismereteink alapján a régészeti leletek valóban nem támogatják a volgai finn „őshaza” feltevését. Nagyon valószínűnek tartható, hogy az i. e. II. évezred közepe (a volozsovi kor) után e két nép ősei nem éltek szorosabb közösségben.

¹³ Erről l. még: Г. А. Архипов, Марийско-удмуртские связи (к вопросу об азелинском компоненте в марийском и удмуртском этносе). In: Материалы по этногенезу удмуртов. (Ижевск 1982) 63–71.

¹⁴ Vö. Uő: Захоронения с конем I тысячелетия н. э. в Марийском Поволжье. In: Вопросы древней и средневековой археологии Восточной Европы. (Москва 1978) 172–180.

¹⁵ В. С. Патрушев—А. Х. Халиков, Волжские ананьинцы (Старший Ахмыловский могильник). Москва 1982.

2. A második kötet teljes egészében régészeti témájú, a rézkori voloszovói és a koravaskori ananyinói műveltség kérdéseivel foglalkozó dolgozatokat tartalmaz (Из истории и культуры волосовских и ананьинских племен Среднего Поволжья. Йошкар-Ола 1977. 176 l.). A kötet első két tanulmányában G. A. Arhipov és V. V. Nyikityin egy-egy késővoloszovói (i. e. II. évezred közepe) település ásatási eredményeit ismerteti. Az Ursumka falu mellett négy, átjáróval összekötött, félig földbeásott, jellegzetes voloszovói lakóház került elő. A főként fésűs pecsétlővel díszített felületű edények és kőeszközök mellett különös figyelmet érdemel az a kb. 200 db öntőmintatöredék, továbbá öntvénymaradványok és salakdarabok, amelyek kétségkívül bizonyítják, hogy a voloszovói finnugor lakosság déli (bizonyára ósiráni nyelvű) szomszédaitól elsajátította a fémművesség ismeretét. Az ahmilovói II. számú településen nyolc, az előbbiekkal azonos típusú lakóházat tártak fel. (Mindkét dolgozat értékét erősen csökkenteti, hogy a lakóházak alaprajzait igen kis méretű, erősen sematikus ábrákon közlik a szerzők, amelyeken például lehetetlen a tetőt tartó ágafák nyomait a számtalan egyéb rendeltetésű gödörtől elkülöníteni, s így a szövegben leírottakat nem lehet az ábrákon sem követni, sem pedig ellenőrizni.)

V. Sz. Patrusev a cseremiszföldi ananyinói állatábrázolásos bronz-éktípusokról és fegyverekről értekezik, sajnos majdhogynem kivehetetlen, apró rajzokon mutatva be az impozáns leleteket.

E. N. Csernih és Sz. V. Kuzminih a voloszovói telepeken talált fémtárgyak kémiai vizsgálatának eredményeit közli. Megállapításuk szerint a voloszovóiak a Középső Volga és a Káma alsó szakaszának vidékén található réztartalmú homokkővet használták nyersanyagként, bár e településeken érc- és salaknyomokat eddig nem találtak. (Kivéve talán az előbb említett ursumkai leletet.) Az utóbbi szerző ezt követően alapos dolgozatban tekinti át az ananyinói bronzművességet, az öntés és fémmegmunkálás formáit, az erre utaló leleteket, felsorolja a temetőkben talált kovács-sírokat. A. G. Petrenko egy-egy tanulmányban a voloszovói és az ananyinói településeken előkerült állatcsontok vizsgálati eredményeit közli. A voloszovóiaknál még nem mutathatók ki háziállatok, az ananyinóiaknál viszont ezek csontjai teszik ki a leletek túlnyomó többségét. A vaskori népesség főként sertést, lovat és szarvasmarhát tartott.

3. A harmadik kötet a szakirodalomban oly sok vitát kavart voloszovói műveltséggel foglalkozó dolgozatokat közül (Лесная полоса Восточной Европы в волосовско-турбинское время. Йошкар-Ола 1978. 208 l.). A kötet megjelenését az tette aktuálissá, hogy a Mari ASzSzK területén eddig 120 voloszovói település került elő, amelyek közül jónéhányat ásatással is megvallattak. Többségük azonban a tervezett csebokszári víztározó területén van, így feltárásuk meggyorsítása elengedhetetlen feladat.

A bevezető tanulmányban A. H. Halikov a műveltség kutatásában elért legfontosabb eredményeket foglalja össze, s felvázolja a megoldásra váró feladatokat. Úgy véli, egyre bizonyosabb, hogy az i. e. III. évezred végén kialakult, s a későbbiekben a Baltikumig elterjedő műveltség létrehozói a Volga-Káma vidéki finnugorok voltak. Kérdéses azonban, hogy a későbbiekben beszélhetünk-e a Kámától a Baltikumig húzódó egységes voloszovói műveltségről, avagy több rokon kultúrát kell e területeken feltételeznünk. G. A. Arhipov a cseremiszföldi voloszovói települések kutatásának történetét

tekinti át, majd V. V. Nyikityin a Középső Volga vidékén feltárt településeken tett megfigyelések és a leletanyag alapján jellemzi a műveltséget. Részletesen taglalja az edénművesség időbeli változásait, az ékítmények, munkaeszközök alakját, a lakóházak meglehetősen egységes formáját. Hangsúlyozza, hogy a voloszovói lakosság gazdálkodásában az előző korhoz viszonyítva két alapvető változás figyelhető meg: a fémművesség kialakulása és a földművelés kezdetleges formáinak megjelenése, amire az orsógombok és az őrlőkövek alapján lehet következtetni. A műveltség jellegzetes színtöltjét alkotják a kovából és csontból készült állatfigurák, valamint az edények palástján ábrázolt vízimadarak. Ez utóbbiak szinte napjainkig fellelhetőek több finnugor nép, köztük a cseremiszek díszítőművészetében is.

G. A. Arhipov és V. V. Nyikityin a rutkinói voloszovói település ásatásáról számol be, ahol öt ház került elő. Ezt követően V. Sz. Patrusev a jurinói és a koksászszi telegek feltárását ismerteti. Az előbbin előkerült lakóház különlegessége, hogy a $9,6 \times 6,4$ méteres félig földbeásott épület bizonyára többosztatú volt.

V. P. Tretyakov a voloszovói műveltség felbomlásával s ennek lehetséges néptörténeti következményeivel foglalkozik dolgozatában. Úgy véli, hogy az i. e. II. évezred közepén a Középső Volga vidékére jelentős létszámú déli, steppei származású népcsoport vándorolt (a gerendasíros műveltség lakossága), akik a helyi voloszovóiakat innen elűzték vagy asszimilálták. A kialakuló volga—kámái kazányi és volga—okai pozdnyakovói bronzkori műveltség (mindkettő időrendje: i. e. II. évezred közepe — i. e. 8. sz.) lakosságát tehát zömmel e déli népcsoportok alkották, akik bizonyára ősiráni nyelvűek lehetnek. A finnugorság a szerző nézete szerint tehát a bronzkorban eltűnik erről a vidékről, s majd csak az i. e. 8. századtól a vaskori ananyinói műveltség népességének képében jelenik meg újra. Úgy vélem azonban, hogy a szerző következtetései aligha fogadhatók el. Igaz ugyan, hogy a jelzett bronzkori kultúrák leletanyagában és lakosságuk temetkezési szokásaiban a korai időszakban (az i. e. II. évezred harmadik negyedében) igen sok gerendasíros elemet találunk, ezek azonban (az északra vándorolt déli eredetű lakossággal egyetemben) eltűnnek az ezredforduló tájékán, aminek számos régészeti jele van. A finnugor lakosság tehát csak egy időre szorul vissza szállásterületének déli sávjából a voloszovói kor után, a későbronzkorban visszavonulásra kényszeríti a déli jövevényeket.¹⁶

L. A. Nagovicin a Vjatka középső szakasza mentén feltárt Arkul III⁶ nevű, R. Sz. Gabjasev és P. N. Sztárosztin pedig az Ik—Bjelaja folyóközben feltárt voloszovói és a velük egykorú turbinói településekről számol be. A sort M. F. Obigyennov folytatja a Bjelaja alsó szakasza mentén feltárt telepek ismertetésével. I. B. Vasziljev a Kujbisev környéki Volga vidék újkőkori és bronzkori emlékanyagának elemzése kapcsán megjegyzi, hogy a voloszovói finnugor lakosság egyes csoportjai az i. e. III. évezred első felében e déli vidékekre húzódhattak. Feltevése azonban időrendi okok miatt elfogadhatatlan, hiszen az eddig ismert legkorábbi voloszovói leletek nem keltezhetőek ugyanezen évezred végénél korábbi időre.

D. E. Kazancev a voloszovói műveltség népességének nyelvi hovatarthatásáról írott dolgozatában a régészeti és nyelvtörténeti elképzelések egyez-

¹⁶ Vö. Fodor I., Vázlatok . . . 27.

tetésére tesz kísérletet. Úgy véli, hogy az i. e. II. évezred turbinói és gorbunovói műveltség lakosságában az ugorokat sejthetjük. A magyarság ősei szerinte a Káma középső és felső szakasza mentén éltek, tőlük északra, zömmel a Vicsегда és Pecsora völgyében pedig a vogulok és osztjákok elődeinek szállásterülete lehetett. Az ugorország egy része (a gorbunovóiak) az Urál hegység keleti oldalán élt. A voloszovóiakban a finn-permi ág népességét sejthetjük, s e műveltség felbomlása az i. e. II. évezred közepén a kazányi és a pozdnyakovói kultúrára e közösség felbomlását szemlélteti. Kazancev elgondolása azonban több ponton is erősen vitatható. A turbinói műveltség területén például nem beszélhetünk a termelőgazdálkodás elterjedéséről¹⁷ s így magyarázat nélkül marad többek között az ugor nyelvek ugor kori lovasterminológiája. Az ugor szállásterület felvázolásánál a szerző egy sor elhibázott nyelvészeti elgondolásra is épít (pl. az állítólagos Káma vidéki magyar eredetű víznevekre, vagy a magyar *méh* szó életföldrajzi jelentőségére¹⁸), ami ugyancsak erősen meggyengíti feltevésének erejét. Cikkének legfőbb tanulsága az, hogy a régészeti és nyelvtörténeti adatok egybevetésénél jóval körültekintőbben kell eljárunk. Végezetül V. V. Nyikityin dolgozata zárja a cikkek sorát, amelyben a voloszovóiaknál korábbi, ún. fésűs-gödröcskés kerámia kultúrájába tartozó település feltárásáról számol be. E műveltség népessége későbbben zömmel a voloszovóiakba olvadt.

A kötet tanulmányai magas színvonalon összegzik a finnugor őstörténet szempontjából kulcsfontosságú voloszovói műveltséggel kapcsolatos újabb régészeti eredményeket. Ez a rendkívül bonyolult időszak két ponton válik — főként a régészeti kutatások nyomán — egyre világosabbá: a finnugorság ekkor népesítette be Kelet-Európa erdős övezetének jelentős részét a Kámától a Baltikumig, s ekkor ismerkedett meg déli szomszédainak hatására a termelőgazdálkodás néhány elemével és a fémművességgel.

4. A negyedik kötet cseremiszföld gazdaságtörténetének köréből közül dolgozatokat (Из истории хозяйства населения Марийского края. Йошкар-Ола 1979. 154 l.). G. A. Arhipov előbb a termelőgazdálkodás kialakulásával kapcsolatos szovjet régészeti szakirodalmat tekinti át, második dolgozatában pedig az i. e. I. évezred közepére keltezhető, a kézműiparral kapcsolatos régészeti leleteket ismerteti. (Két kovácsműhely a szomovói telepen, kovács és bronzöntő sírja az ahmilovói és rozsgyesztvenszkojei temetőben.) V. V. Nyikityin a voloszovóiak termelő gazdálkodásának sokat vitatott kérdéseit boncolgatja. A korszak új eszközei közül a kőkapákat földművelő szerszámnak véli. T. B. Sikajeva a 14—16. századi települések földművelő eszközanyagát mutatja be, majd az ezt követő néprajzi dolgozatok a 16—17. századi utazóknak a mezei cseremiszek gazdálkodásáról írott feljegyzéseivel, a mezei cseremiszek hagyományos földművelésével, a 19. századi paraszti háziiparral, a cseremiszméhészet történetével és a földműveléshez fűződő hiedelmekkel foglalkoznak. Végezetül G. A. Fjodorov-Davidov a finnugor régészet kiválóságának, az 1974-ben elhunyt A. P. Szmirnovnak bibliográfiáját közli (vö. ArchÉrt. 102: 134).

¹⁷ Uo. 16—17.

¹⁸ Vö. Uő: Az uráli és finnugor őshaza kérdéséről. MTA II. Oszt. Közl. 26 (1977): 282—285.

5. Az ötödik kötetben a cseremisiz anyagi és szellemi műveltséggel foglalkozó tanulmányok kaptak helyet (Материальная и духовная культура марийцев. Йошкар-Ола 1981. 208 l.). G. A. Szepejev a cseremisiz néprajzkutatás jelen állásáról ad áttekintést az első dolgozatban, majd G. A. Arhipov és V. V. Nyikityin az 1976—80-as régészeti feltárásokról számol be. G. A. Arhipov a cseremiszek embertani vizsgálatának történetét tekinti át. Őstörténeti szempontból figyelemre méltó, hogy a cseremiszek mai embertani alkata nagyjából a 4—6. századig követhető időben visszafelé. A régebbi korokból származó embertani leletanyag alaposabb vizsgálata a jövő feladatai közé tartozik. Ugyanő és V. V. Nyikityin számol be a mazani voloszovói település ásatásáról.

Két dolgozat foglalkozik a cseremiszek temetkezési szokásaival és lélekhitével, amely kérdéseknek Beke Ödön is nagy figyelmet szentelt egykor. N. Sz. Popov a 19. századi és a 20. század eleji tudósítások alapján ad számot a cseremiszek temetkezési szokásairól, amelyek — bár a lakosság zömét a 18. század közepére keresztény hitre térítették — igen sok pogány elemet őriztek meg. A cseremiszeknél ekkor még világosan kimutatható — csakúgy, mint a legtöbb rokonnépnél és a honfoglaló magyarságnál is¹⁹ — a kettős lélekhit. T. B. Sikajeva a 16—17. századi cseremisiz temető feltárásakor tett megfigyelések alapján vázolja fel a halottas szokásokat. Dolgozatából kiviláglik, hogy e késői temetők valóban fontos összekötő láncszemek a régészet és néprajz között, feltárásuk és közzétételük ezért a cseremiszföldi régészeti kutatás egyik igen fontos feladata.

A kötet többi, néprajzi tanulmányában a faluközösségek és a pogány vallási közösségek szerepéről, a hegyi cseremiszek hagyományos földműveléséről és ruházatáról, a mezei cseremiszek táplálkozási szokásairól, valamint a nők családbéli helyzetéről olvashatunk.

6. A legutóbb megjelent hatodik kötet tanulmányai település- és háztörténeti témájúak (Поселения и жилища Марийского края. Йошкар-Ола 1982. 192 l.). G. A. Arhipov a Vetluga és a Gorkij környéki Volga vidék településeinek feltárása alapján e terület legkorábbi szláv lakosságának nyomát kísérli meg felderíteni. A 12. század közepétől, Gorodok orosz város alapításától kezdődően jelennek meg errefelé a szláv települések, s az orosz kolonizáció különösen 1221, Nyizsnyij Novgorod megalapítása után válik intenzívvé. A jellegzetes szláv eszközök és ékítmények ez időtől tűnnek fel a cseremisiz sírokban is. Sajnálatos, hogy a szerző által említett települések jórészt még közöletlenek. Ugyanő és V. Sz. Patrušev közli a kétrétegű (ananyinói és az I. évezred közepi őscseremisiz) ardi települést. V. V. Nyikityin a Barszkie Kuzsevi mellett feltárt voloszovói telepet mutatja be, majd ugyancsak ő és B. Sz. Szolovjov számol be az ugyanitt előkerült bronzkori (i. e. 14—11. sz.) település lakóházairól, s megkísérlik a már lényegében felszíni épület rekonstruálását is. V. Sz. Patrušev a cseremiszföldi későbronzkori (kazanyi és pozdnyakovói) felszíni, bizonyára nyeregtes és féltetes boronaházak régészeti nyomait mutatja be. Végezetül A. G. Ivanov a hegyi cseremiszek 18. századi település-

¹⁹ Dienes I., A honfoglaló magyarok lélekhiedelmeinek régészeti bizonyosságai. Elő-munkálatok a Magyarság Néprajzához 3 (1978): 28—39; Uő: A honfoglaló magyarok lélekhiedelmei. Régészeti barangolások Magyarországon. Szerk. Szombathy V. (Budapest 1978) 170—233.

területét rekonstruálja, G. A. Szepejev pedig a cseremiszfalvak szerkezeti sajátosságait vizsgálja.

A röviden bemutatott cseremiszföldi kiadványsorozat az egyetemes finnugor régészeti és őstörténeti kutatás nagy nyeresége. A dolgozatok jelentős része ugyanis olyan átfogó, a finnugor őstörténet egészét érintő kérdésekkel foglalkozik, amelyek a szakemberek széles körének érdeklődésére tarthatnak számot. Természetes, hogy e kötetek munkatársai különös figyelmet szentelnek az őscseremiszek hagyatékaként értékelhető régészeti leleteknek. Számos újabb fontos feltárás eredményét teszik a szakterület közkincsévé. E közleményekben azonban jóval nagyobb figyelmet kellene fordítani a képanyag minőségére, amiről a fentiekben már szót ejtettünk. Az elmondottak alapján úgy vélem, jogos várakozással tekinthetünk az újabb kötetek kiadása elé.

FODOR ISTVÁN

Honti László: Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe

Akadémiai Kiadó, Budapest 1982. 227 l.

A finnugor hangtan művelőjének megdobbann a szíve (vagy ha szkeptikusabb alkat: magásra szalad a szemöldöke) Honti László új könyve láttán. Nemhiába, hiszen az első szótagi vokalizmus problémája a finnugrisztikának az a sziklája, melyen eleitől fogva nézetek csaptak össze, elmeélek csorbultak ki, melyet kikerülni nem illik, áthágni nagyon nehéz, elhengeríteni pedig talán lehetetlen. Az obi-ugor nyelvek felé pedig Steinitz óta több figyelemmel fordulnak az alapnyelvi vokalizmus kutatói is.

Eppen ezért várták Honti László könyvének megjelenését azok, akiknek a szerző 1975-ben írt kandidátusi értekezése alapján volt némi előzetes ismeretük a munka lényegéről és eredményeiről. A mű a Bibliotheca Uralica sorozat 6. köteteként jelent meg.

A könyv felépítése világos, áttekinthető. Rövid előszó és bevezető után (Vorwort 9–12; Einleitung 13–17) következik az obi-ugor alapnyelv első szótagi magánhangzórendszerének bemutatása (Vokalismus der ersten Silbe der obugrischen Grundsprache 18–25), majd pedig az ősvogul, ill. az ősosztják vokalizmus kialakulásának története (Urobugrisch > Urwogulisch 26–50; Urobugrisch > Urostjakisch 51–103). A szerző külön fejezetben foglalja össze az obi-ugor alapnyelvi magánhangzóváltakozásról vallott nézeteit (Vokalwechsel in der obugrischen Grundsprache 104–108). A befejezésben (Zusammenfassung 109–119) a kvantitatív módszereket is alkalmazza, véleményét statisztikai számításokkal támasztja alá. A szűkreszabott jegyzetanyagot (Anmerkungen 120–122) követi az etimológiák bőséges jegyzéke (Etymologisches Belegmaterial 123–206), melyben 829 szócikk szerepel, ebből a szerző 724-et használt föl kutatásaiban. A szócikkeket az obi-ugrisztikában használatos abc-rendbe sorolta a szerző, s felépítésük is egyezik a könyvbéli ascendens szemléletmóddal: a rekonstruált obi-ugor alapnyelvi tő után az ősvogul majd a mai vogul nyelvjárási adatok, illetve az ősosztják, valamint a mai osztják nyelvjárási adatok következnek. A szerző értekezésében nem közli az etimológiai példaanyagot, csak a szócikkek sorszámainak segítségével utal rá.

A könyvet rövidítés- és irodalomjegyzék zárja (Abkürzungen 207–214; Literatur 215–225). A 227. lapon a szerző néhány, a kézirat nyomdába kerülése után elkészült, s a témával kapcsolatos cikkére hívja fel a figyelmet (Epilog).

A könyv tudománytörténeti visszhangokat keltő címe arra utal, hogy Honti az elődökhöz hasonló célkitűzéssel és módszerrel végzi munkáját. Kutatásaiban azok eredményeire támaszkodik, korrekcióit viszont az eddig legbőségesebb etimológiai anyag valamint az alaktan hangtani tanulmányai alapján teszi meg. Könyvében Steinitz munkáit idézi leggyakrabban. Steinitz osztják és vogul magánhangzó-története (Geschichte des ostjakischen Vokalismus. Berlin 1950; Geschichte des wogulischen Vokalismus. Berlin 1955), számos cikke, valamint kéziratos munkái, melyekkel szerzőnknek szintén volt alkalma megismerkedni, hosszú időre meghatározták az obi-ugor sőt a finnugor vokaliz-

muskutatás irányát is. Honti következetes, szívós kutatómunkával alakította ki saját elméletét. Nem keres olcsó megoldásokat, tételei mellett mindig számos érvt sorakoztat fel, bőséges bizonyító anyagot használ.

A Honti által rekonstruált első szótagi obi-ugor alapnyelvi magánhangzórendszer a következő:

ĩ	ũ	ĩ	ũ
õ	ẽ	õ	ẽ
ã	ã		
<hr/>		<hr/>	
ü	ÿ	ü	ÿ
ö	ë	ö	ë
ä	ä		

Ezt összehasonlíthatjuk a steinitzi obi-ugor alapnyelvi magánhangzórendszerrel, mely valójában azonos a VVj. nyelvjárásával, és Steinitz finnugor vokalizmusától csak abban különbözik, hogy rendelkezik a palatális labiális sor négy tagjával is:

ĩ	u	ĩ	ü
	o	e	ö
a	ɔ	ã	õ
ä	õ	ä	õ

Steinitz ősobiugor magánhangzórendszerében a kétféle kvantitású hangok aránya 11 : 4, Hontinál viszont 9 : 8, õ tehát kétszer annyi rövid magánhangzóval számol mint Steinitz. Honti arra törekedett, hogy az obi-ugor alapnyelvi vokalizmusából mindkét nyelv magánhangzóit meg tudja magyarázni, mivel egyiket sem tekinti a másiknál archaikusabbnak, s a fejlődést elsősorban hangváltozások, nem pedig váltakozások eredményének tartja. Az ou. *ũ, *õ felvételét az õsvog. *ü ~ õsoszjtj. *õ megfelelés teszi szükségessé, az ou. *ÿ, *ë segítségével pedig könnyen megmagyarázható az õsvog. *ÿ ~ õsoszjtj. *ÿ, illetve õsvog. *ë ~ õsoszjtj. *ë megfelelés. A vog. *ã ~ õsoszjtj. *ã megfelelést tartalmazó etimológiák esetében nem lehet eldönteni, hogy az obi-ugor alapnyelvben *ë vagy *ã volt, mivel ez a két hang az õsvogulban egybeesett és ä-vé vált, az õsoszjtjában pedig *ÿ × *ë × *ã > *ë változás ment végbe.

Az alsó nyelvállású labiálisok (ɔ, ɔ̃) Honti szerint csak az õsoszjtják nyelvállapotban alakultak ki egyszerűt nyíltabbá válással (ou. *ũ > õsoszjtj. *u, ill. ä > *õ), másrészt a *k és a *ɣ labializáló hatására (ou. *ã, *i > *õ). Az obi-ugor egység felbomlása után az egész magánhangzórendszerre jellemző változás a rövidülés volt, ennek okait és bizonyítékait megtalálhatjuk az összefoglalásban (110. l.).

Hontinak azonban nem az obi-ugor alapnyelvi magánhangzórendszer rekonstrukciója az egyedüli célja, ez csak alap az õsvogul, illetve az õsoszjtják vokalizmusok kialakulásának megmagyarázásához. Könyve 3. és 4. fejezetében hangról hangra haladva írja le, mi lett az egyes obi-ugor magánhangzókból, milyen feltételek között változtak meg.

Az õsvogulban a középső nyelvállású magánhangzók eltűntek, általában egybeestek a megfelelő alsó nyelvállásúval, az *õ delabializálódott, az *õ és az *ë pedig nyíltabbá vált (*õ > *ẽ, *õ > *ã, *ẽ > *ã, *ë > ä, *õ > õ). Így az õsvogul vokalizmus jóval egyszerűbb két nyílásfokú rendszer:

ĩ	ũ	ĩ	ũ
ã		ã	
<hr/>		<hr/>	
ü	ü	ÿ	ÿ
ä		ä	

Az etimológiák tanúsága alapján az alsó, illetve a felső nyelvállású magánhangzók a vogulban konzervatívoknak bizonyultak.

A fentebb említett általános rövidülés az õsvogulban is végbement, mégpedig egy, a szótag nyílt vagy zárt voltától függő hosszú ~ rövid váltakozás eredményeként. A kvantitatív váltakozás a mai déli, keleti és nyugati nyelvjárásokban is megfigyelhető. Az északi nyelvjárásokban éppen azokban a szavakban őrződött meg a hosszú magánhangzó, amelyek részt vesznek a váltakozásban, ezért a szerző ilyen esetekben hosszú magánhangzót rekonstruál az alapnyelvre. Ebben egyezik véleménye Steinitzével, nem úgy, mint az *ẽ, *ë rekonstrukciója esetében, melyet lehetetlennek tart. Egyéb érvek

mellett a jövevénytiszavak segítségét is felhasználja: a tatár *e hanghelyettesítéssel *i-ként került a vogulba.

A magánhangzóváltakozások tekintetében Honti sokkal óvatosabb, mint Steinitz. Szigorúan elkülöníti a szabályos váltakozásokat (Wechsel) a sporadikus ingadozástól (Schwankung). Az ősvogulra a Steinitz által feltételezett váltakozások közül csak a következőket tartja valószínűnek: *ā ~ *ā̄, *d̄ ~ *ā̄, *ī ~ *ī, *ū ~ *ū, *ē ~ *ā̄ (o: *ī ~ *ā̄), *d̄ ~ *ī (o: *ī ~ *d̄), *ā̄ ~ *ē̄ (o: *ī ~ *ā̄).

Az őszosztják magánhangzórendszer Steinitzcel egyezően lényegében Hontinál is azonos a Karjalainen-korabeli VVj. vokalizmussal. Kevesebb rövid és több hosszú magánhangzót tartalmaz mint az obi-ugor alapnyelv, s a kvantitási korreláció is megváltozott, a teljes képzésű magánhangzókkal szemben redukáltak állnak:

ī	u	i	ü
	o	e	ö
a	o	ā̄	ē̄
ā̄	ō̄	ē̄	ō̄

A fenti rendszerből hiányoznak az obi-ugor alapnyelvi felső nyelvallású rövidék és az ā̄, viszont megjelentek az alsó nyelvallású labiálisok, az *o és az *ū. A teljes képzésű magánhangzók a megfelelő hosszúból alakultak, illetve a megfelelő zártak nyíltabbá válásával. Így egy szinte teljes, három nyílásfokú, négyosztályos magánhangzórendszert kaptunk, melyből csak az ē̄ hiányzik.

A recenziert csak az gondolkoztatja el, hogyan lehetséges az, hogy az obi-ugor alapnyelvi vokalizmus, mely a mai obi-ugor nyelveknél közelebb áll az alapnyelvihez, mind az ősvogul, mind az őszosztják magánhangzórendszerénél gazdagabb akkor, amikor az újabb kutatások fényében hajlamosak vagyunk a finnugor magánhangzórendszert igen egyszerűnek látni (egyféle kvantitás, hat, esetleg nyolc vokális). A finnugor hangtörténetben tehát eszerint egy erőteljes differenciálódási folyamatot az obi-ugor egység (ha volt ilyen) felbomlása után újabb egyszerűsödés következett. A gazdag magánhangzórendszerből valóban könnyen meg lehet magyarázni („ohne Schwierigkeiten zu erklären” 109. l.) az egyszerűbb ősvogul, illetve őszosztják vokalizmust, de hogyan hozható ez összhangba a távolabbi múlt tényeivel? A szerző jelen műve keretei között ezzel nem foglalkozhatott, egy következő lépésben viszont nyilván szembenéz a kérdéssel.

A keleti osztják paradigmaticus magánhangzóváltakozás okait kutatva Honti arra az eredményre jutott, hogy annak a kiindulópontja a birtokos személyragozás egyes számú birtokra vonatkozó sora volt, ahol is a személyjelek magánhangzói a horizontális (nyelvallás szerinti) magánhangzóharmonia szerint igazodtak a többi vokálishoz. Ezt azonban egy disszimilációs folyamat követte, mely talán az igeragozásban az -a/-ā jeles alakokban erősödött meg: ezekben a többi alsó nyelvallású magánhangzó felső nyelvallásúvá váltakozik. A kétféle folyamat egymás után vagy talán egyidőben hatott egymásra, és analógiás úton került át egyik kategóriából a másikba. A kissé nehézkesnek tűnő magyarázatot kiegészíti a derivációs magánhangzó-váltakozás bemutatása, ahol szintén alsó nyelvallású ~ felső nyelvallású váltakozással találkozunk.

A keleti osztják paradigmaticus magánhangzó-váltakozás kialakulását elősegítette az az obi-ugor eredetű váltakozás, melyet Honti az ún. tematikus igékben (a múlt idő -s jele előtt ősvog. *ā ~ őszosztj. *a magánhangzóval bővülő tövű igékben) fedezett fel. A szerző az obi-ugor alapnyelvre egyedül ezt a váltakozást tekinti bizonyíthatónak. A témamagánhangzó nélküli töben ou. *ō (> ősvog. *ā, őszosztj. *o) volt, a magánhangzós töben pedig ou. ā (> ősvog. *ā, őszosztj. *ā). Ez a váltakozás leginkább a tavadai vogulban őrződött meg fonetikai váltakozásként, a keleti osztjákban pedig morfológiai funkciót is kapott. Honti elméletének egyetlen gyenge pontja az, hogy a tematikus igék száma igen kicsi, az obi-ugor alapnyelvben mindössze néhány tuat lehetett, így nehezen elfogadható, hogy egyedüli kiindulópontja lett volna egy ilyen fontossá vált hangtani jelenségnek.

Honti nem tekinti eredményeit végleges megoldásnak („Es mag sein, daß in Zukunft einige Feststellungen dieser Arbeit modifiziert oder sogar anders formuliert werden müssen” 119. l.). Ha valóban vannak téves, illetve korrekcióra szoruló megállapításai, akkor ez nem a szerző hibája, inkább módszerének korlátaira irányítja a figyelmet. Megállapításainak kétségtelen bizonyítéka az lenne, ha más módszerrel is erre az eredményre jutnának. Ezen a szinten az összehasonlító hangtörténet, az általános fonológia, a nyelvtipológia és az areális nyelvészet módszereinek komplex alkalmazása hozhatna pontosabb eredményeket. Ennek lehetőségét csillantotta meg nemrégben P. Tólos Endre kéziratosa bölcsészdoktori értekezésében (A történeti rekonstrukció és a természetes fonológia. Budapest 1982).

Maga a szerző hívta fel figyelmemet a kötetben található néhány értelemzavaró sajtóhibára:

- A 25. lapon az ósvogul mássalhangzórendszerben *š* helyett *é* a helyes;
 44. lap, 19. sor: **j* helyett **γ* a helyes betű;
 48. lap, utolsó sor helyesen: des unbestimmt Imperativs;
 52. lap, 11. sor helyesen: dieser Vokal nach **ü* am häufigsten war ...;
 108. lap, 7. sor helyesen: mit der Terminologie ...

Valamint:

49. lap, 2. sor: a hivatkozott lapszám helyesen 372.

Végezetül megállapíthatjuk, hogy Honti László munkájának vitathatatlan értéke és eredményei mind a dobogó szívű, mind a ráncolt homlokú nyelvészt arra készítetik, hogy a kötetet annak áttanulmányozása után elismerő bólintással a könyvespolcon egy könyven elérhető helyre állítsa.

CSEPREGI MÁRTA

Honti László: Nordostjakisches Wörterverzeichnis

Studia Uralo-Altaica 16. Szeged 1982. 211 l.

Egy jelentős — nyelvtörténeti gyanánt felfogható — osztják szótári művel gyarapodott a szegényesnek ugyan nem mondható, de a teljességtől még távol levő obi-ugor lexikológiai irodalom. Steinitz és munkatársai óriási és igen hasznos munkára vállalkoztak, mikor a DEWOS-ban összegezték az addigi szójegyzékek és szótárak (Reguly, Hunfalvy, Ahlqvist, Patkanov, Pápay, Paasonen, Karjalainen, Steinitz stb.) anyagát. Tekintélyes terjedelme ellenére még ez sem lehet teljes, hiszen ma is vannak jócskán kiadatlan Pápay-szövegek, amelyek sókincse nincs még szójegyzék-szerűen feldolgozva. Lehetnek egyéb régi és új források. Orosz oklevelekben már a 16. század utolsó évtizedeitől kezdve hivatalos iratok százaiban fordulhatnak és fordulnak elő obi-ugor személy- és helynevek szórványemlékként. Ugyanígy a nagyjából fősiskolai hallgatóktól századunkban gyűjtött anyag egy része sem került kiadásra. Ezért mind régi, mind legújabb — eddig szótározatlan, vagy csak más nyelvjárából ismert adatokkal — bővíthetnek még ismereteink.

Az itt ismertetendő munka három múlt századi osztják-orosz, orosz-osztják és egy osztják — jurák-orosz szótár anyagát ötvözi egybe. Szerintem helyesen — szamojedológusra bízva Popov nyenyec anyagát. A három mű szerzői: P. Popov missziós szerzetes, I. Roszljakov (négy évet töltött Obdorszkban), V. Bartenyev pedig az obdorszki meteorológiai állomás vezetője volt. A nyelvtan és két mese orosz fordítását az obdorszki misszionárius iskola vezetője írta le, de nevét a szótár összeállítójának nem sikerült kiderítenie.

A római számokkal jelölt bevezetés (I—XI) tartalmazza a források jegyzékét, valamint a szótárra szerkesztés módszerének leírását, az átírási rendszert és a rövidítéseket. A könyv további része (1—210) a szójegyzék, amely 1706 — nagyon eltérő terjedelmű — szócikkben dolgozza fel az anyagot, mindig utalva az eddig ismert DEWOS-beli vagy egyéb északi adatokra.

Bevezetésében (IV—V) a szerző szerényen azzal indokolja a szótár közzétételét, hogy található a szójegyzékben eddig föl nem jegyzett szótári adatok (főleg nyenyec és orosz eredetű szavak), valamint az eddigi följegyzésekben elő nem fordul számos képzett és összetett szó. Próbaként megvizsgáltam az anyagnak mintegy harmadát (a magánhangzóval, *p*-vel és *v*-vel kezdődő szavakat) abból a szempontból, mennyi az eddigi forrásokból hiányzó vagy eddig csak a déli osztják nyelvjáráskból kimutatható szó. Véleményem szerint elég tekintélyes a számuk, mintegy 12%. Ez azt jelenti, hogy ezt az arányt az egész szójegyzékre kiterjesztve eléri a 200-at az eddig ismeretlen vagy hiányosan adatolt szavak mennyisége.

Igaz, hogy legalább a felük jurák vagy orosz jövevényszó, de nem elhanyagolható az ősi, az ismeretlen és az esetleg hangutánzóknak minősíthetők aránya sem. Többnek van vogul megfelelője, tehát eredhetnek a közös obi-ugor korból, vagy pedig eddig fel nem tárt (vogul > osztják vagy osztják > vogul) átvételek.

A szójegyzék az igen értékes szegedi urál-altaji sorozat 16. számaként jelent meg. Bár az előállítás módja sokszorosítás, — mint sok más, főleg külföldi kiadványnak —, a betűk nagysága megfelelő, jól olvasható, a hibák száma a terjedelemhez mérten elenyé-

szőben kicsi. Noha nem nyelvészek jegyezték fel az anyagot, de az obi-ugor nyelvek egyik legjobb ismerője rendezte sajtó alá a művet. Az elkövetkezendő obi-ugor szótári és etimológiai kutatásokban e szójegyzék adatait már nem lehet figyelmen kívül hagyni.

KÁLMÁN BÉLA

Pertti Virtaranta: Karjalaisia kulttuurikuvia

Ihmisiä ja elämäntapojensa rajantakaisessa Karjalassa Weilin + Göös, Espoo 1981. 272 l.

Ismét egy könyvvel gazdagodott az a kép, amit a finn olvasók közvetlen keleti szomszédságukról megtudhatnak: Pertti Virtaranta könyvével, aki Karjalában először 1943–44 között finn katonaként járt, s feletesei jóvoltából már akkor készíthetett feljegyzéseket. Ezeket aztán a háború után Svédországba és Finnországba szakadt karjalaiakkal folytatott beszélgetésekkel egészítette ki, így igyekezett megmenteni egy-egy átalakult vagy eltűnt karjalai település nyelvét.

A Finn Köztársaság és a Szovjetunió közötti tudományos és műszaki együttműködési szerződés tette azután lehetővé, hogy Pertti Virtaranta és felesége 1957 és 1977 között hét alkalommal összesen hetedfél hónapnyi időt töltsön el Szovjet-Karjala területén. Pertti Virtaranta megragadott minden alkalmat, így a Finn–Szovjet Társaság rendezte utazásokat is, hogy eljuthasson Karjalába. Minden egyes útján elengedhetetlenül vele volt a magnetofon, a fényképezőgép (ezt többnyire felesége, Helmi Virtaranta kezelte, aki közismerten kitűnő arckép- és tájfelvételeket készít). Pertti Virtaranta az adatgyűjtés közben szorgalmasan jegyzetelt. Eddig kiadott kötetében egy-egy falu lehetőleg minél teljesebb leírását adja, adatközlőket szólaltat meg a karjalaiak egykori és mai életéről. E könyvek sikerkönyvek lettek Finnországban s egyúttal módszertani útmutatóul szolgálnak: így kell, így lehet emberi közelségbe hozni a nyelvkutatást, s a finn nemzeti tudatba beoltani a karjalai testvérnép hagyományait, gondolkodásmódját, nyelvi fordulatait, kultúráját.

Az előttünk levő könyv nem nyelvjárási adatmentés végett született. Mint a kötet alcíme is mutatja, elsősorban emberekről és életsorsokról szól. Karjalai emberekről és karjalai életsorsokról. Az a finn katona, aki 1944-ben még a Szovjetunióban maradt karjalaiakkal szemben állott, ma a karjalai közélet kitűnő ismerője, aki nemcsak egy-egy szovjet-karjalai intézményt tud emberközelségbe hozni a nyelvünkkel, hanem átfogó képet ad e terület kultúrájának hagyományairól, jelenéről, s szenttelenül megvillantja előttünk a jövő várható távlatait is.

Könyvét P. Virtaranta Szovjet-Karjala területének és lakosainak bemutatásával (13–14) kezdi. 1897-ben, a cári Oroszországban 42,3% karjalai és 53,0% orosz mellett e területen 3,4% vepsze nemzetiségű lakos volt. 1979-ben 11,1% karjalai, 2,7% finn, 71,3% orosz, 8,1% fehérorosz, 0,8% vepsze, 3,3% ukrán és 2,7% más nemzetiség volt e területen. Lélekszám szerint ez 1897-ben 78 900, 1979-ben 81 700 karjalait jelent (tehát kb. annyi embert, amennyi a ma még magyarul beszélő moldvai csángók száma). Lássuk azonban, milyen anyanyelvi továbbképzési lehetősége van Szovjet-Karjalában e kb. 80 000 karjalai léleknek, akiknek a csángókhoz hasonlóan kb. 50%-a él földművelésből. A karjalaiak szellemi központja ma Petroskoi (oroszul Petrozavodszk), ahol 1717-ben kb. 3 000 ember lakott, 1900 körül kb. 5 000, jelenleg közel 250 000 lélek.

Petroskoi közelében van Kizsi szabadtéri múzeuma, ahová a karjalaiak anyagi kultúrája iránt érdeklődőknek érdemes elmennie, hiszen már az 1300-as évekből van itt épület. Több templom, kápolna található e szabadtéri múzeumban, s 1876-ból egy nagy-család teljes lakóépülete is. (Bizony jó lenne, ha a moldvai csángó ácsmesterek kultúrájáról is összeállítanának egy ilyen szabadtéri múzeumot.) Kizsi neve a karjalai nyelv játék, tánc jelentésű *kizsa* szavával hozható etimológiailag kapcsolatba. A sziget korábban kedvelt, étellel teli karjalai mulatóhely volt.

Az anyagi kultúra bemutatásánál jóval nagyobb teret kap azonban Pertti Virtaranta könyvében a mai karjalai szellemi élet, s ennek képviselői. A szerző emberközelségbe hozza az Akadémia 1945 októberében alapított Karjalai fiókintézetének munkatársait. Szól a lapp nyelvi kutatásokról (Georgi Martinovics Kert és Pekka Zaikov tevékenységéről), s különös melegséggel beszél a nemrég elhunyt, önfeláldozó karjalai kutató Grigorij Nyikolajevics Makarov önmagát nem kímélő nyelvi mentőmunkájáról.

Egy-egy tudományos kutatóút bemutatása során Virtaranta kitér az emberi sors bemutatására is, s arra, hogy mit is jelentett az itteni finnségi népeknek a háború. Makarov családjáról így ír: „Grigori Makarov édesanyja, Anna Andrejevna Jermolajeva (82 éves korában halt meg 1965-ben), Kuttinen falujából való volt. — Miikulanak (Makarov édesapjának) és Annának 7 gyermeke volt, a legidősebb Stephan, ezután Aleksei, Anni, Mihail, Palaga, Grigori és Aleksandr. Grigori kivételével minden fiú és mindkét vő felesett a háborúban.” Jól érzékeltetik ezek a mondatok, hogyan szenvedték meg az egymással szembenálló finnségi népek az idegen érdekek diktálta háborút.

Egy lúd és egy aunusi nyelvkutatót is bemutat Pertti Virtaranta: A. P. Barancevet és V. D. Rjagojevet. Mindketten abból az anyanyelvi környezetből kerültek ki, amelyet kutatnak. Virtaranta lehetőleg minél részletesebben leírja falujukat, családjukat, életsorsukat. Minden érdekli, ami valamennyire is fényt deríthet e két visszaszorulóban levő nép életére, sorsára.

Az egyetlen tveri karjalai (Felső-Volga melléki) kutató a petroskoi kutatóközpontban A. V. Punzsina, de nem ő az egyetlen tveri karjalai a városban. Virtarantának sikerült egy 1888-ban született adatközlőt is felkutatnia, aki megjegyzi (akárcsak öreg moldvai csángó bácsit hallanánk): *Koissa nagolo omah rugah pagizemma* 'otthon mi továbbra is önnön nyelvünket beszéljük' (65. l.).

A vepsze nyelv kutatóit is bemutatja P. Virtaranta: Maria Ivanovna Zaiceva maga is e nemzetiséghez tartozik, s 1951-től finnugor nyelvészetet tanult a petroskoi egyetemen, Maria Mullonen eredeti anyanyelve a finn, s a háborút a vogulok és az osztjákok közé telepitve vészelté át, így legközelebbi nyelvrokonainkról is ejt néhány szót (69). A nagy vepsze szótár szerkesztése mellett itt is foglalkoznak az orosz nyelvnek a vepszére gyakorolt hatásával (az ilyen jellegű jövevényszó kutatások az ötvenes évektől a magyar peremvidékeken is divatban voltak, s szükségességüket a nyelvápolás és -mentés indokolja). Maria Mullonen elsőszülött leánya, Irma Mullonen anyja munkáját folytatja, illetőleg egészíti ki: a vepsze helynevek összegyűjtésével foglalkozik. Véletlen folytán, egy újsághírből értesülve került a petroskoi kutatóintézetbe a vepsze származású Nina Zaiceva, aki most Maria Zaicevával együtt az Európai Nyelvatlasz vepsze anyagát is összegyűjti. Az inkeri-finn Matti Hämäläinen és a született vepsze N. I. Bogdanov foglalkozik még vepsze nyelv kutatással.

Szól Pertti Virtaranta azokról is könyvében, akik Petroskoiban a nagy finn-orsz és orosz-finn szótáron dolgoznak, s „jotka harvoim kiitosta saavat” (ritkán kapnak köszönetet, 77. l.): Anni Flinkmant, Helmi Lehmust, Matti Kuusinent, Veera Ollikaint és Irma Salot hozza emberközelbe a könyv. Munkájukat áldozatkészen végzik. Két nép kultúrájának „rabszolgái”.

A történelem kutatóit is bemutatja Pertti Virtaranta, majd a finn irodalom legismertebb petroskoi kutatójával, Eino Karhuval foglalkozik (Suomen kirjallisuuden historia marksilaisen tutkimuksen mukaan 87–91. l.). Karhu szemléletében és nyelvében a hatalmas orosz nyelvű olvasóközönség felé közvetít, s munkásságáról a nálunk is ismert és megbecsült Kai Laitinen is elismeréssel ír. (Bizony számunkra, magyarok számára se lenne közömbös, ha megjelenne oroszul a magyar irodalom részletes története.) Igaz ugyan, hogy Karhu szemlélete eltér finn kollégái többségének szemléletétől, de így is hasznos, a finn és az orosz kultúrát egyaránt jól szolgáló munkát végez.

Olyan irodalomtörténészt is bemutat Pertti Virtaranta, aki szülőföldjétől távol szakadván, elfeledte anyanyelvét: Oleg Misin (szül. 1935-ben) inkeri finn anya fia. A háború Szibériába sodorta, majd visszatért Karjalába, de orosz iskolába járt, oroszul kezdett verseket írni, s ma már finnül is versel. Hallatlan akaraterővel ismét megtanulta ősei nyelvét (92).

Sorolhatnók tovább a neveket, életsorsokat, életműveket. E helyett azonban felvázolom, milyen további kutatásokban igazít el Pertti Virtaranta könyve. Ír a Petroskoiban folyó népköltészeti kutatásokról: a karjalai és az inkeri szellemi néprajz feltáróiról, bemutatja a Petroskoi Egyetemet (ezen belül külön tárgyalja a finn nyelv- és irodalom tanszékét, ahol finnországi anyanyelvi lektor is működik), külön is szól arról, hogy milyenek a finn szakos hallgatók elhelyezkedési lehetőségei, bemutat néhány finn nyelvű frót, költőt, ír a aunusinyelvű versről és prózáról, megemlíti az itteni orosz prózaírókat, majd áttér a népi és kalevalai ihletésű gazdag népművészet bemutatására. A honismereti múzeumok következnek, a színházi élet és a színészek (itt bizony nyelvi nehézségek ütnek fel a fejüket — nincsen elegendő finnül jól tudó színész), majd a zenei élet és az egykori és mai Karjala életében oly fontos szerepet játszó dal zárja be méltóképpen Pertti Virtaranta történetekké kikerekedő karjalai életsorsait.

A szerző tudományos igényére jellemző, hogy névmutató is van a könyv végén. A szövegben pedig a tömör, jól megfogalmazott fejlécek kitűnően eligazítanak, segítenek

abban, hogy egy-egy minket érdeklő témában azonnal fellapozhassuk a megfelelő helyet. Pertti Virtaranta nemcsak kitűnő szerkesztő, aki a kivitel gondosságára figyel, hanem életsorsai valóságos kis novellák, izgalmas, igaz olvasmányok. Mi, magyarok különösen sokat tanulhatunk e könyvből, hiszen hasonló leírások égető szükségességét érezzük Csíksban, a osángók között, a bácskai, a pozsonyi, a kárpátaljai vagy a burgenlandi vidékeken barangolva. Rendkívül hasznos lenne számunkra, ha e könyvet mielőbb magyarul is olvashatnók.

SZABÓ T. ÁDÁM

Alpo Räsänen: Kainuun murteiden ja nimistön opas

Kainuun Sanomain kirjapaino Oy, Kajaani 1982. 128 l.

Nyelvjárás, köznyelv és irodalmi nyelv (9–11), így kezdődik Alpo Räsänennek a Joensuu egyetem finn tanszéke vezetőjének könyve, mely egyaránt szól a művelt finn nagyközönségnek és az archaikus nyelvjárásáról ismert Kainuu vidéke iránt érdeklődő szakembereknek. A bevezető sorok után az első fejezetben Räsänen rátér Kainuu nyelvjárási helyzete (11–15) elemzésére, majd a kainuui nyelvjárások egymás közötti viszonyát (15–23) tárgyalja. Ezen belül szól azokról a jellegzetességekről is, amelyek e vidék nyelvét a pohjolai nyelvjárásoktól megkülönböztetik, a köznyelv és e nyelvjárás különbségeit hang-, alak-, jelentés- és mondattani példák sokasága illusztrálja. Egy-egy szófeldrajzi különbséget mértani szimbólumokkal, igen jó szemléltető térképpel is ábrázol Alpo Räsänen. E fejezetet a Kainuival foglalkozó fontosabb nyelvészeti szakirodalom könyvészete zárja.

A második rész érdekes, irodalmi értékű nyelvjárási szövegekből áll. Adatközlőit Räsänen röviden bemutatja, s mindenütt közli azt is, hol található az a hangszalag, amelyről a szövegeket lejegyezte. A történeteket az adatközlők képei, valamint a témával kapcsolatos múzeumi értékű felvételek hozzák még inkább emberközelbe. Paltamo falujában Haikki Meriläinen (1847–1939) író egykori eselédjét szövegezte meg a könyv, Ristijärvenben a századelő kainuui falusi iskolájáról beszél Anna Liisa Juntunen szül. Kurninen (1873–1965). Hyrynsalmi falujában három kőzsege legjobb zenésze Alpo Räsänen adatközlője. Itt is egykori képekkel szemlélteti szövegét. Suomussalmi nyelvtől a templomi búcsúmenetek felől, s egy csodálatos hosszú tavasz élményének szemszögéből ismerhetjük meg. Kuhmo adatközlője a népi étkezés és az építészeti hagyományát adja tovább utódainak. Sotkamoban Aate Korhonen (1878–1966) iskolai élményeiről beszél (az 1890 körüli időkből). Kajaaniban az adatközlő családörténetéről kérdező Alpo Räsänen. Vuolijokiban Katri Hatva (1887–1969) az ottani pénzszerzési lehetőségekről és a juhok nyírásáról szól. Vaala falujának adatközlőjét az ősi halászatról kérdezi ki a szerző. Puolankában pedig régi vadászatok közös élményeit eleveníti föl az adatközlő. E részt közmondások, mondókák és részben már köznevesült gúny- és ragadványnevek felsorolásával zárja Alpo Räsänen.

A harmadik nagy fejezet címe Névyanyag (75–125). Ebben a szerző előbb a nagyobb tájegységek: Kainuu és Kajaani nevének etimológiájával foglalkozik, majd a lapp eredetű helyneveket veszi sorra. Egy átmeneti lapp-karjalai névtípus következik, majd rátér a könyv a karjalai eredetű helynevek tárgyalására (83–87). A személy- és helynevek közvetlen kapcsolatát levéltári adóösszeírások megsárgult papírjai között követi nyomon, s nem egy 16. századi írás kitűnő hasonmását is közli könyvében. Így falvanként mutatja ki a foglalkozás és családnév, a család-, illetőleg megkülönböztető név és a helynév közötti kapcsolatot. A természet és az ember kapcsolatát tükröző földrajzi nevek a növénytermesztés módjáról és az égetéses erdőirtásról tesznek tanúbizonyságot. Nem hiányzik azonban Kainuu helynevei közül a népi igazságszolgáltatásnak a magyar *Tolvajostető*-höz hasonló névadási módja sem. Régi térképeket is vállaltóra von a szerző, s ezeket helységenként szótárszerűen ki is értékeli. A családnevek és a keresztnévek (118–125) zárják ezt az igen hasznos honismereti kötetet. Itt beszél a könyv írója arról is, hogyan alakultak ki állatnevekből (vö. magyar róka, nyúl, farkas, medve, bagoly . . .) régi finn családnevek, hogyan váltak testi tulajdonságot jelölő megkülönböztető nevek családnevekké (vö. magyar sánta, balog, vak, nagy, kövér . . .), foglalkozásnevek (vö. kovács, kántor, faragó, harangozó . . .) és törzsnevek e vidék számára jellegzetes személynévanyaggá. Külön is szól Räsänen az ortodox (görög-keleti) vallási eredetű névanyagáról.

A könyvet szakirodalmi útmutató és igen alapos névmutató (126–128) zárja, ez utóbbi is nagyban segíti e kiadvány tudományos értékét és használhatóságát. Külön ki kell emelnünk az ízléses, egyszerű, barna, műbőr kötést és a képek, a papír és a nyomás kitűnő minőségét. Kajaani nyomdászai szép munkát végeztek.

SZABÓ T. ÁDÁM

Giuseppe Francescato: *Il bilingue isolato*

Studi sul bilinguismo infantile Minerva Italica, 1981. 336 l.

Giuseppe Francescato *Elszigetelt kétnyelvű* című monográfiája a Biblioteca del professore di lingue sorozat tizenkettedik köteteként jelent meg, melynek bevezetőjét, a sorozat főszerkesztője – Giovanni Freddi, a Velencei Egyetem professzora – írta.

Giuseppe Francescato, a Trieszti Egyetem professzora, sok éve a kétnyelvűség szociolingvisztikai és pszicholingvisztikai kérdéseivel foglalkozik.

Új könyvében különös figyelmet szentel a gyermekkori egyéni kétnyelvűség szociálpszichológiai aspektusának, azaz olyan témához nyúl, amellyel gyakorlatilag nem foglalkozik a szakirodalom.

Az utóbbi években a bilingvizmus iránti tudományos és társadalmi érdeklődés jelentősen megnövekedett. Ez egyrészt azzal magyarázható, hogy jelenleg tanúi vagyunk a fokozódó „külső migráció” jelenségének, amelyeknek okai többek között gazdasági, jóléti igények, másrészt az elterjedt vegyes-házasságok elszaporodása következtében szintén bővül az „idegenek” beáramlása. Mindenesetre az egynyelvű társadalomban gyakran találkozhatunk olyan gyerekekkel és felnőttekkel, akik rosszul vagy egyáltalában nem ismerik a befogadó ország nyelvét. Gyermek, illetve felnőtt-szinten a második nyelv elsajátítási folyamatának pszicholingvisztikai jellegű vizsgálatai viszonylag gyakran szerepelnek a szakfolyóiratok hasábjain, ugyanakkor a kétnyelvű egyének szociális adaptációjára vonatkozó elemzéseket, az egynyelvű csoportokba való beilleszkedési problémák feltárását a szakirodalom kikérüli. Giuseppe Francescato *Elszigetelt kétnyelvű* című monográfiája ezt a hézagot igyekszik pótolni.

A szerző 106 kétnyelvű gyermek esetét gyűjtötte össze és elemezte nyelvészeti, pszichológiai és szociálpszichológiai szempontból. A két nyelv elsajátítása a serdülő kor előtti időszakban történt és a folyamat spontán módon zajlott le, vagyis az adott nyelvek hordozóival közvetlen érintkezés kapcsán. A nyelvek elsajátítási körülményeire, illetve a nyelvtudás szintjére vonatkozó adatokat Francescato kérdőívekből és interjúkból gyűjtötte össze. A kérdőívek – többek között – a családon belüli nyelvek használatával, a kétnyelvű individuumban által tapasztalt szóbeli vagy írásbeli nyelvi nehézségekkel, valamint az óvodai, vagy iskolai közegbe való beilleszkedéssel kapcsolatos kérdéseket tartalmaztak. A kérdőívre egyfelől maguk a kétnyelvű személyek válaszoltak gyerekkori visszaemlékezés alapján, másfelől a kétnyelvű gyermekek szülői, rokonai, ismerősei szolgáltatottak adatokat.

A 106 kétnyelvű esetben (rövid leírásuk a könyv végén található) különböző nyelveket sajátítottak el, pl. olaszt-hollandot, olaszt-franciát, hollandot-portugált. A szerző olyan személyek nyelvi életrajzát mellékeli, akik vagy kétnyelvű családban nőttek fel (pl. német-országi, görög-olasz) vagy pedig egynyelvű családjukkal együtt átköltöztek másik nyelvi területre. Rendkívül változatosak azok a körülmények, amelyek között ezek az egyének kétnyelvűvé váltak.

A 106 nyelvi életrajzot a szerző két csoportra bontja. Az egyik csoportban a személyeknek majdnem a fele kétnyelvű, vegyes családban nevelkedett, ahol a két nyelvet párhuzamosan használták a szülők a gyermekkel való kommunikáció során. A gyermekek másik csoportja akkor kezdte elsajátítani a második nyelvet, amikor az első már ismerte egy bizonyos szinten. Az összes család az úgynevezett „középosztály” képviselte.

Mi a közös vonás és mi a különbség a kétnyelvűség kialakulásának olyan eseteiben, amikor a gyermek vegyes családból, illetve külföldön élő egynyelvű családból származik?

Francescato szerint akár vegyes, kétnyelvű családról, akár külföldön élő egynyelvű családról van szó, az egynyelvű közösség szempontjából mindkét eset a bevált normától eltérő jelenségnek tekinthető. Valóban az adott ország egynyelvű lakosságának számára különösen tűnhet az, hogy közöttük élő emberek más, számukra érthetetlen nyelven beszélnek, sőt gyakran még más, furcsa szokásokkal is rendelkeznek.

Az ország nyelve — vegyes család esetén — általában az apa anyanyelve. Az anya második nyelvtudási szintje széles határok között ingadozik. A szülők és a gyermek egymás közötti verbális érintkezésekor a nyelvek kiválasztásának számtalan stratégiája létezhet. Azokban a családokban, amelyeket Francescato elemez, nem használták az „egy személy — egy nyelv” nevelési elvet. Tehát a szülők a gyermekkel való verbális kommunikáció során nem őrizték meg szigorúan saját szerepüket a nyelvek használata szempontjából.

A szerző szerint a vegyes családokban az anya tartós idegi feszültségben, egyfajta érzellemhasadással él, ugyanis egyfelől igyekszik anyanyelvét megtartani és átadni a gyermekének, másfelől meg kell tanulnia a befogadó ország nyelvét, hogy beilleszkedjen az új szociális környezetbe. Minél mélyebben belemérik a másik nép életébe és kultúrájába, annál szűkebb az anyanyelv alkalmazási területe, korlátozottabb a funkciója. Az anyának komoly erőfeszítést kell tennie ahhoz, hogy idegennyelvű szavak és kifejezések beiktatása nélkül fejezze ki magát. Ezért nem meglepő az a tény, hogy az anya otthoni körülmények között a környezeti nyelven is beszél a gyermekkel. A gyermek iskolai tanulmányai során az a szülő segít a házi feladat elkészítésében, aki a befogadó ország nyelvvel rendelkezik. A szerző szerint a gyermek szemében ez a szülő „pszichológiailag jelentősebbé válik” a másikhoz képest. A „kevésbé jelentős szülő” ezáltal háttérbe szorul az anyanyelvvel együtt. Tehát annak ellenére, hogy úgy tűnik, mintha a gyermeknek egyformán lehetősége lennének elsajátítani a két nyelvet az anya, illetve az apa szintjén, nem feltétlenül következik be a felnőttkori maradandó kétnyelvűség.

50 vegyes család közül 44 gyermeknél — akik eleinte kétnyelvűek voltak — később a környezeti nyelv erősebben dominált, sok esetben gyakorlatilag kiszorította a használatból a második nyelvet. Ha mégis az egyik kétnyelvűvé válik, akkor a gyermekei — azaz a harmadik generáció — elveszítik az egyik nyelvet, vagyis unokái egynyelvűek lesznek.

A szerző kiemel néhány okot, amely az anya nyelvi tudásszintjének csökkenéséhez, vagy pedig teljes elvesztéséhez vezethet. Elsősorban a környezet gyakorlata erős nyelvi nyomás, amellyel szemben az anya gyakran képtelen egyedül harcolni, másodsorban a család alacsony szocio-kulturális szintje, amely nem a bilingvizmushoz, hanem a diglossia-jelenségéhez vezet, aminek következtében a gyermek nem sajátítja el az anya nyelvének irodalmi stílusát és az olvasást, frást. Harmadik ok: a szülők nem tesznek erőfeszítést annak érdekében, hogy megteremtseken olyan kommunikatív helyzeteket a családban, amelyekben a gyermek nemcsak hallhatja az anyának a nyelvét, hanem el is tudja sajátítani azt.

Ezzel kapcsolatban Francescato megjegyzi, hogy az 50 eset közül csak három család szülei voltak tudatában annak, hogy a gyermek számára mennyire fontos az intenzív érintkezéssel bíró kommunikatív helyzetek létrehozása. Az egyik esetben a szülők docensek voltak, a másikban az apa — nyelvész, a harmadikban pedig az anya — pszichológus.

A kétnyelvűség kialakulása és a környezeti nyelv ismereti szintje szempontjából a külföldön tartózkodó egynyelvű családból származó gyermekek vannak a kedvezőbb helyzetben. Otthon a család a saját anyanyelvén kommunikál, a gyermek pedig a második nyelvet „direkt módon”, a környezeti nyelv hordozóival közvetlen érintkezéskor sajátítja el. A szülők nem segítenek a gyermeknek a házi feladat elkészítésében, mivel a befogadó ország nyelvét rosszul ismerik, ennek következtében nem alakul ki „a pszichológiai feszültség”, amely az egyik szülő előnyben részesítésével jár. Általában ilyen családokból származó gyermekek hosszú időre megőrzik a két nyelv aktív használatát, az ő gyermekeik pedig, vagyis a harmadik generáció, gyakran kétnyelvű családi körülmények között nőnek fel; igaz, hogy az unokák nem mindig sajátítják el a nagyszülők által beszélt nyelvet. A vegyes családokéhoz képest tehát a nagyszülők által használt nyelvnek több lehetősége van arra, hogy megmaradjon hosszabb időre.

A második nyelv tudását „ingyen” kapja-e meg a gyermek, vagy pedig ezért a tudását fizetnie kell?

Befolyásolja-e a második nyelv korai elsajátítási folyamatát a más nép szokásának, kultúrájának az ismerete, hogyan hat a gyermek pszichés fejlődésére, a személyiség kialakulására?

Francescato 85 gyermek nyelvi életrajzának elemzéséből olyan következtetésre jutott, hogy 52 esetben semmiféle pszichés zavar nem tapasztalható, jöllehet 27 gyermek vegyes családban nőtt fel, 25 személy pedig külföldön élő egynyelvű családból származott. (21 gyermek pszichés fejlődéséről nem tesz említést a szerző.) 33 kétnyelvű egyénnél gyermekkorukban pszichés zavarokat tapasztaltak és sok esetben a szülők pszichológushoz, pszichiáterhez, vagy orvoshoz fordultak segítségért. 17 esetben a pszichésen sérült gyermek kétnyelvű családból származott, 16 esetben pedig egynyelvű családból. Milyen

jellegzetes pszichés zavarok észlelhetők a kétnyelvűeknél? Kiválthatja-e ezeket közvetlenül maga a kétnyelvűség-jelensége?

A vegyes családokból származó kétnyelvű gyermekeknél az iskolai tanulmányi évek során megnyilvánulhat pszichés labilitás, affektív ingadozás. A szerző ezt a jelenséget azzal magyarázza, hogy a kétnyelvű gyermekben nem szűnik meg a nyelv kiválasztásáért folyó küzdelem, egyfajta folytonos dilemmával kell szembenéznie: elfogadni vagy visszautasítani az anyának a nyelvét?

Mivel a vegyes családokban nem hoznak létre olyan helyzeteket, amelyekben állandóan és egyértelműen csak egy nyelvet használnak a szülők, ezért a kétnyelvű gyermekben a „két világ képei” összekeverednek, egymásra rakodnak. Ezért az ilyen kétnyelvű gyermeknél gyakran tapasztalható „kevert nyelv” használata, vagypedig az anyai nyelv visszautasítása.

Francescato szerint egészen más a helyzet a külföldön élő egynyelvű családokból származó kétnyelvű gyermekeknél. A két nyelv alkalmazási területe élesen elkülönül egymástól. Iskolában, utcán — az egyik nyelvet használják a gyerekek, otthon a szüleikkel — a másikat. A kétféle „világkép” éles elkülönítésének bizonyítékaként Francescato idézi saját gyermekeinek példáját. Hollandiában éltek, ahol a gyermekei családi körülmények között olaszul beszéltek a szülőkkel, kint az iskolában, az ismerősökkel — hollandul. Gyakorlatilag nem alakult ki olyan helyzet, amikor hollandul szóltak volna az apjukhoz. A gyermekek nem gúnyolták, nem csúfolták a szülők rossz holland nyelvtudását, valószínűleg felismerték, hogy a külföldieknek „joguk” van ahhoz, hogy ne ismerjék tökéletesen a befogadó ország nyelvét.

Francescato szerint az olyan szituáció, amelyben a két nyelv és ezeknek alkalmazási szférája élesen elkülönül, — sokkal természetesebb a vegyes családokban kialakult helyzethez képest és sokkal alkalmasabb nyelvek szempontjából a ténylegesen kiegyensúlyozott kétnyelvűség kialakulására.

Ugyanakkor az ilyen kétnyelvű egyéneknek a pszichikuma sokkal erősebben károsulhat a vegyes családból származó kétnyelvűekhez képest. A gyermekben frusztrációt válthat ki a környezeti nyelv bizonytalan, hibás használata, valamint a keletkező szegényérzés az akcentussal beszélő szülők miatt. A frusztráció válaszként emocionális bizonytalanság, zárkózottság vagy agresszió nyilvánulhat meg a gyermekben. Mégis, maga Francescato és más szakemberek — akikhez segítségért fordultak a vegyes, vagy egynyelvű családból származó gyermekek szülői — nem tartották magát a kétnyelvűség jelenségét a pszichés zavarok elsődleges okának. A családok közelebbi megismerése során ugyanis kiderült, hogy jellemző volt rájuk a diszharmónia, hogy a szülők között zűrzavar és veszekedés uralkodott.

Néhány családban a gyerekek fizikailag gyengék voltak, gyakran és hosszasan betegeskedtek. Ezért, arra a kérdésre, hogy milyen hatással van a kétnyelvűség a gyermeki személyiség kialakulására, nem lehetséges egyértelműen választ adni. Hiszen sok esetben nem lehet eldönteni, milyen ok válthatta ki például a gyermek remocionális bizonytalanságát, vagy az idegrendszer veleszületett sajátosságai határozták meg azt, vagy pedig ilyené vált a kedvezőtlen családi körülmények, a szülői nevelési attitűdök hatása következtében? Az is lehet, hogy ezt az effektust maga a kétnyelvűség okozta? A kérdés még nyitott.

Mindenesetre Francescato megjegyzi, hogy az egynyelvű családokból származó kétnyelvűek — különösen az iskolások — érzékenyen, kórosan reagálnak az egynyelvű csoport tagjainak olyan megnyilvánulásaira, amelyek a nyelvtudás szintjét és származásukat érintik.

A *spaghetti*, *macaroni*, *Mussolini* csúfnevekkel megbélyegzett gyerekek érzik, hogy a csoporttársak ellenzik a csoportéletben való részvételüket, érzik, hogy nem tekintik őket hozzájuk tartozónak, hogy alárendelt szerepet szánnak nekik. A kétnyelvűekben keletkező ellentmondások — egyfelől a vágyuk, szükségletük, hogy a csoport teljesjogú tagjává váljanak és megtalálják benne a helyüket, másfelől a csoport visszautasító reakcióinak következményeként jelentkező öndestrukciónak és csökkent-értékűség érzésük — belső konfliktust, néha neurozist idézhetnek elő. Az ilyen jellegű belső konfliktusok az individuális adottságoktól függően különbözőképpen oldódhatnak meg: egyesek bezárkóznak, elidegenednek, befelé fordulnak, mások agresszívvá vagy opportunisztává válnak. Néha közelebb kerülnek a magukhoz hasonló kétnyelvű egyénekhez, vagy olyan egynyelvűekhez, akik a közösségben marginális státust foglalnak el. Az ilyen elszigetelt csoportban jól érzik magukat, hiszen mindnyájan az egynyelvű társadalomból kitesztottnak, illetve nem befogadottnak tekintik magukat csökkent értékűségük miatt.

Itt jutottunk el — véleményem szerint — a monográfia központi tételéhez: az elszigetelt kétnyelvű kérdéséhez. Hogyan értelmezi ezt a fogalmat Francescato? Miért

vezet az egyéni kétnyelvűség elszigeteltséghez, elidegenítéshez? Francescato azt írja: „A kétnyelvűség — természeténél fogva — individuális jelenség, amely a kétnyelvű egyén verbális viselkedésében realizálódik” (289) ... és „a beszélő egész személyiségét bevonja” (335). Maga az egyéni kétnyelvűség nem elszigetelt jelenség, viszont a kétnyelvű, mint egyén elszigetelt, magányos, mert az egyik nyelven beszélő társadalomtól elszakadtnak érzi magát, ugyanakkor a másik nyelven beszélő közösségbe rosszul illeszkedik be. Píen érzések kialakulására hatást gyakorol az adott társadalomban uralkodó „idegenekhez” való attitűd. A kétnyelvű egyénhez, azaz a „nem a mi körünk emberéhez” fűződő szubjektív viszonyulás kialakulása és a közvélemény formálása között szoros kétoldali dinamikus kapcsolat van: az egyik vélemény a másik hatására alakul.

Francescato szerint a gyermek sikeresen elsajátíthat két vagy több nyelvet, viszont a kétnyelvűség pozitív hatásának a kialakulását végsősoron olyan beállítódások, attitűdök és közvélemény határozza meg, amelyek az adott egynyelvű társadalomra jellemzőek.

Véleményem szerint, Giuseppe Francescato *Az elszigetelt kétnyelvű* című monográfiája egyfajta „pszichológiai esszé”. A kétnyelvű egyén szociálpszichológiai képét vázolja fel a szerző úgy, hogy elsősorban a saját érzéseire, személyes tapasztalataira támaszkodik, valamint azokra a gyér adatokra, amelyek ezzel a témával kapcsolatban találhatóak a szakirodalomban. A monográfia tudományos értéke lecsökken e kérdés tanulmányozásának gyenge módszertani megközelítése miatt. Hiszen, a „saját kétnyelvű gyermekkorra” emlékező egyénektől vagy pedig a kétnyelvű személy rokonaitól, ismerőseitől kapott információ darabos, egyoldalú, torzult a felnőttek érzéseinek, tapasztalatainak és tudatán keresztül átszűrt élmények ezek. Ennek kapcsán az anyag értelmezését általánosnak és sematikusnak, néhány tételét pedig szubjektíven elfogultnak és vitathatónak tartom. Píen tézisei például: a kétnyelvű család a „dráma” forrása, hogy a vegyes családi körülmények között nevelkedő gyermek „komplexusok áldozatai”; hogy a vegyes család nem ad lehetőséget a valódi, kiegyensúlyozott kétnyelvűség kialakulására stb.

Sok ellenpéldát idézhetnék, amely nem igazolja ezeket a feltevéseket.

Mivel ez a bonyolult kérdéskör spekulációra készíthető a gondolkodót, ezért hatványozottan van szükség mélyreható, tudományos, tényleges „gyermeki” anyagon alapuló vizsgálatokra, precíz pszichológiai és szociálpszichológiai módszerek bevonásával. A könyv gyenge pontjai ellenére azonban örülünk megjelenésének és reméljük, hogy ez a téma valóban tudományos igényű és alapos tanulmányozásra ösztönöz. Ezt az utat eddig még nem járták végig e terület kutatói.

JAROVINSZKIJ ALEKSZANDE

Михаил Гапеевич Булахов: Восточнославянские языковеды (Библиографический словарь)

I. Минск 1976. 318. l. II. Минск 1977. 348. l. III. Минск 1978. 383. l.

Napjaink szovjet nyelvészetének egyik sajátos vonása, hogy megnőtt az érdeklődés mind az általános, mind a speciális nyelvtudomány története iránt. Az általános nyelvtudomány történetével nem egy modern szovjet kiadvány foglalkozik (pl. Ф. М. Березин, *История лингвистических учений*, Moszkva 1975, Т. А. Амирова, Б. А. Ольховников, Ю. В. Рождественский, *Очерки по истории лингвистики* Moszkva 1979, *История лингвистических учений* (Древний мир) под редакцией А. В. Десницкой, С. Д. Кацнельсон Leningrád 1980, stb.). A nyelvtudomány oroszországi történetének feldolgozása szempontjából különös érdeklődésre tarthatnak számot F. М. Березин terjedelmes monográfiái, amelyekben főleg a modern nyelvészeti irányok oroszországi gyökereire mutat rá (Ф. М. Березин, *Очерки по истории языкознания в России*. Moszkva 1968, *Русское языкознание конца XIX — начала XX вв.* Moszkva 1976). De az egyes speciális nyelvtudományi területek történetének feldolgozása is folyamatban van. Példaként említjük meg a szlavisztika története 1917-ig tartó szakaszának alapos feldolgozását. (Славяноведение в дореволюционной России. Ответственный редактор С. Б. Бернштейн. Moszkva 1979, М. Г. Булахов, *Основные этапы развития славянского языкознания в России (до 1917)*. Методологические проблемы истории славистики. Moszkva 1978). Ezek a magas szakmai színvonalon megírt művek jó áttekintést nyújtanak a nyelvtudomány fejlődéséről, azonban М. Г. Булахов itt ismertetendő könyvének megjelenéséig nem volt egy olyan viszonylag rövid és áttekinthető

segédeszköz, amely alapvető információkat tartalmazott volna az oroszországi nyelvészet jelentős képviselőinek életéről és tevékenységéről. Különösen érezhető volt ez a hiány a felsőoktatásban, ahol gyakran kellett kitérni az előadásokban említett nyelvészek életére és tevékenységére. Ez pedig a mindig szorító időhiány miatt értékes perceket vett el az előadástól.

Ezt a tudományosan és a pedagógiai gyakorlatban is érezhető hiányt pótolja a minszki egyetem professzorának, az ismert szovjet tudománytörténésznek, M. G. Bula-hovnak alább ismertetendő könyve.

A szerző célja az, hogy tájékoztató, információ jellegű munkát adjon olvasói kezébe, amelyben az oroszországi, ill. szovjetunióbeli nyelvészeti eredményekkel ismerteti meg az olvasókat. E gyakorlati céltól vezetve a szerző anyagát életrajzi szótár formájában dolgozza fel. Mielőtt a szótár ismertetésére rátérnénk, tisztázni kell egy kétértelműséget, amely a mű címéből ered. Ugyanis Bula-hov szótárának címe kétféleképpen is érthető:

1. Olyan keleti szláv (orosz, ukrán, belorusz) szakemberek életrajza, akik a nyelvtudomány valamely részterületét, illetve a vele kapcsolatos diszciplínákat művelték.

2. Olyan keleti szláv (orosz, ukrán, belorusz) szakemberek életrajzi lexikonja, akik valamely keleti szláv nyelv vagy a keleti szláv nyelvek (orosz, ukrán, belorusz) tanulmányozásában vagy oktatásában tündek ki.

Csak a szótár részletes tanulmányozása vezet e kétértelműség feloldásához, Bula-hov elsősorban a keleti szláv eredetű általános nyelvészekkel, ill. a szláv filológia valamely részterületével foglalkozó szakembereknek életrajzát és munkásságát ismerteti, akik Oroszországban, ill. a Szovjetunióban működtek a 16. században élt M. Smotryckijtól kezdve napjaink keleti szláv nyelvészeivel bezárólag. Azonban a szerző nem húz meg merev földrajzi határokat. Eljárásának illusztrálására két nevet említünk meg: V. Jagic'ét és N. Trubeckojét. A neves horvát szlavista hosszú és gyümölcsöző életéből mindössze 8 évet töltött Oroszországban, de olyan hatást gyakorolt a szláv filológia ottani sorsára, hogy tevékenysége megemlézése nélkül aligha alkothatnánk helyes képet a szlavisztika oroszországi történetéről. Ellenpéldaként az ismert bécsi szlavistát, N. Trubeckojt kell megemlítenünk, aki nyelvészeti felkészültségét Moszkvában szerezte az ún. moszkvai iskolához tartozó professzoroktól.

Hasonló a helyzet néhány kiváló nyelvész nemzeti hovatarozásával is. Így például J. N. Baudouin de Courtenay nemcsak az oroszországi, de a lengyel nyelvészet büszkesége is, bár alkotói élete nagy részét Oroszországban élte le.

Bula-hov eljárása lehetővé teszi, hogy minél teljesebb képet kapjunk a keleti szláv nyelvészet történetéről és külföldi kapcsolatairól, hatásáról.

Az ismertetendő mű 3 kötetében 344 nyelvész és nyelvpedagógus életét és tevékenységét ismerteti a szerző. Az I. kötetben 123 nyelvész, irodalmár, pedagógus adatait olvashatjuk, akik a 19. sz. végéig, ill. a 20. sz. elejéig fejtették ki tudományos tevékenységüket. E korszak képe meglehetősen tarka, hiszen a szerzetes Smotryckijtól kezdve olyan nevekkel találkozhatunk itt, mint A. S. Siskov, a maradi nyelvűművelő admirális, vagy V. I. Dalj', a nagy orosz nyelvjárás-kutató, aki foglalkozására nézve orvos volt. A II-III. kötet a 20. század elejétől követi nyomon a nyelvészeti kutatásokat egészen napjainkig. Azonban az időhatárok itt sem merevek, hiszen az oroszországi nyelvtudomány olyan klasszikus személyiségei, mint A. I. Sobolevskij, A. A. Šahmatov, vagy J. Baudouin de Courtenay az I. kötetbe kerültek, bár tevékenységük a XX. századra is áttért. Természetesen az e két kötetben ismertetett 170 filológus között már aligha találkozhatunk nyelvészet iránt érdeklődő orvosokkal, botanikusokkal, ami jól szemlélteti a filológia őnálló tudománnyá való szerveződését. Igaz, kivétel itt is akad, mert az egyik legjelesebb őszláv nyelvemlék publikáló, akinek életrajza jóformán teljesen ismeretlen még ma is, az a S. Severjanov, aki tűzértiszt volt képzettségét tekintve. Bula-hov ábécé sorrendben csoportosítja anyagát. Teljes életrajzi képet rajzol — ha ez elérhető — a felsorolt nyelvészekről. Majd részletesen ismerteti és értékeli munkásságukat. Megadja az ismertetett művek pontos bibliográfiai adatait és kritikai szempontból ismerteti a fontosabb megállapításokat. Végül részletes bibliográfiát ad a tárgyalta szerzőre vonatkozólag.

Mindez igen nagy előkészítő munkát és alapos felkészültséget igényel, viszont ezeknek az erőfeszítéseknek az eredményeképpen sikerül pontos és részletes, kritikailag méltatott képet kapni egy-egy keleti szláv filológus életéről és tudományos tevékenységéről.

Úgy gondoljuk, hasznos lesz megemlíteni néhány olyan nyelvész nevét, akit a magyar olvasó ismer, de talán mégsem ismer teljesen. Az olyan nagy iskola-alapító tudós egyéniségek mellett, mint F. F. Fortunatov, A. I. Potebn'a, vagy J. N. Baudouin de Courtenay, olyan kitűnő nyelvészek portréival találkozhatunk, mint Je. D. Polivanov, vagy a méltatlanul elfeledett N. I. Kruševskij, vagy a kitűnő fonetikus A. I. Tomson és a

hazánkban csak a ruszisták és orientalisták által ismert F. H. Korš, akinek mondattani nézetei ma is érdeklődésre tartanak számot.

Igaz, az ismertetendő mű célja a keleti szláv általános nyelvészek és szlavisták bemutatása, mégis más szakterületek kutatóinak nevével is gyakran találkozunk: elég itt a kitűnő oszétológus Vs. F. Miller, az iskolát teremtő klasszika-filológus M. M. Pokrovskij és a sinológusként is kiváló fent is említett Polivanov nevét megemlítenünk.

Az egyes nyelvészek méltatásának pozitívuma, hogy széleskörű tudományos képet kaphatunk róluk. Ez annak köszönhető, hogy a szerző nemcsak az egyes kutatóknak a nyelvészeti tevékenységét veszi figyelembe, hanem kitér más területeken elért eredményekre is. Így megtudhatjuk, hogy az iranista és folklór kutató V. F. Miller a finn és orosz éposz kölcsönhatását is vizsgálta. Az iranista F. Je. Korš az orosz népi, ill. a szláv verselés tanulmányozása terén is jelentős eredményeket ért el. Hasonló információkat találhatunk A. A. Potebn'aról, aki az utóbbi időben nemcsak nyelvészeti, hanem irodalomelméleti és néprajzi tevékenységéért is egyre inkább a kutatás központjába kerül.

Bulahov szótárában az orosz-szovjet finnugrisztika néhány művelőjéről is tájékozódhatunk. D. V. Bubrih mellett, aki a szovjet finnugor kutatások megalapítója volt, a szakma olyan hazánkban kevésbé ismert művelőjéről olvashatunk, mint F. A. Jakubinkaja — Lemberg, a leningrádi egyetem professzora, aki az észt és finn nyelv tanulmányozása terén tűnt ki. Ebből a szempontból figyelmet érdemel A. I. Popov, az ismert leningrádi polihisztor (matematikus, etnográfus és történész) munkássága is, aki a balti-finn szótörténet jelentős művelője volt, akinek egyes megállapításai gyakran váltak tudományos viták forrásaivá. Hasonló a helyzet az eddig főleg szlavistaként számon tartott A. L. Pogodin esetében is, aki 320 északorosz nyelvjárású lexeméről mutatta ki a finn eredetet, meghatározva átvételük helyét és idejét. De utal Bulahov a híres bécsi fonológusnak, N. Trubeckojnak a mordvin fonológiai rendszerrel foglalkozó munkásságára is.

Érdekes, hogy a felsorolt finnugor nyelvekkel foglalkozó keleti szláv nyelvészek az indoeurópai, ill. szláv nyelvészettől jutottak el a finnugor nyelvészethez. Ez mutatis mutandis Trubeckojra is érvényes, akit fonológiai érdeklődése irányított az indoeurópai nyelvcsaládon kívüli nyelvek tanulmányozására.

Itt említjük meg, hogy az ismertetendő műben olyan nyelvészekről is olvashatunk, akiket a magyarországi nyelvtudomány is számon tart. LutsKay Mihályra és Csopey Lászlóra gondolunk itt. LutsKay Grammatica — Slavo-Ruthena (Buda 1830) nyelvtana az első nyomtatott keleti szláv dialektológiai mű. Csopey nemcsak orosz — magyar szótárt adott ki Budapesten, hanem az ukrán — magyar kapcsolatok úttörő kutatója is volt.

A tudománytörténeti összefoglalásokkal kapcsolatban kettős igény jelentkezik. Az első esetben szintézist és további kutatások bizonyos programját várjuk a szerzőktől. A másodikban az ismeretterjesztést kérjük számon. Bulahov könyve elsősorban ismeretterjesztő, ismeretközli mű, amelynek alapján meghatározott kép bontakozik ki előttünk a keleti szláv nyelvészet történetéről, módszereiről és probléméiről. Azonban szótárszerű jellegénél fogva mégis elsősorban ismeretterjesztő munka e fogalom jó értelmében. Bulahov könyve lelkiismeretes, jól áttekinthető, gazdag anyagot, jó bibliográfiát tartalmaz, valóban hézagpótló mű, amelyet mind a kutatómunkában, mind a felsőoktatásban kitűnően lehet használni nemcsak a szlavisztikának, de más diszciplínák szakembereinek, ill. jövőendő szakembereinek is. Nem kevésbé hasznos a nyelvészet iránt érdeklődő hallgatóknak, akik egy-egy nyelvész tevékenységéről szinte teljes képet nyerhetnek az egyes szócikkek alapján.

A magyar olvasó néhány esetben kiegészítheti, főleg bibliográfiai adattal Bulahov könyvét.

A. A. Šahmatovról írva a szerző megemlíti azt a nemzetközi mértékben is jelentős tudományszervezői tevékenységet, amelyet levelezése révén folytatott e kiváló tudós. Kevésbé ismert, hogy Šahmatovval élénk levelezésben volt a tudományos magyar szlavisztika megteremtője Asbóth Oszkár is, akit igen jó kapcsolatok fűztek Šahmatovhoz.

Ami a bibliográfiát illeti megjegyezzük, hogy az ismert leningrádi ruszista M. A. Sokolova néhány dolgozata Magyarországon is megjelent (Церковнославянизмы и русский литературный язык. Dissertationes Slavicae IV. Szeged 1966. 3 — 7. К истории разработки русского языка в советский период и перспективы дальнейшей работы. Dissertationes Slavicae V. Szeged 1967. 3 — 8).

Hasonlóképpen kiegészíthetjük az A. Potebn'ara vonatkozó szovjet szakirodalmat N. A. Meščerskij leningrádi professzor publikációjának adataival: Н. А. Мещерский, Александр Афанасьевич Потебня. Dissertationes Slavicae IX — X. Szeged 1975. 85 — 114.

Csopey László életrajzi adatait pótolhatjuk születési és halála évének és helyének pontos közlésével a Magyar Életrajzi Lexikon alapján (Ramocsháza, 1856. okt. 1. — Budapest, 1934. jún. 23.). Bulahov bibliográfiájából hiányzik Csopeynek a kárpátukrán

dialektusok magyar elemeiről írt alapvető dolgozatának címe is (Magyar szók a rutén nyelvben. NyK 16. 270–294).

Bulahov itt ismertetett művét örömmel ajánljuk a magyar szakembereknek, akik hasznos és gazdag tájékoztatásra találnak ebben a jól elgondolt, értékes és magas színvonalon megvalósított tudománytörténeti szótárban.

H. TÓTH IMRE

Hermann Amborn—Gunter Minker—Hans-Jürgen Sasse: Das Dullay. Materialien zu einer ostkuschtischen Sprachgruppe

Band 6, Kölner Beiträge zur Afrikanistik. Dietrich Reimer Verlag, Berlin 1980. 285 l. + 9 ábra

Interdiszciplináris együttműködés eredménye ez a könyv. Az eddig legkevesbé ismert alcsoportja a keletkusitának, a valamivel több mint 30 000 ember beszélte dulláj (dullay) nyelvjárás csoport (eddig a „werizoid” elnevezés volt használatos) nyeri el végre méltó helyét az irodalomban. A H. Amborn és G. Minker által 1973–75-ben dél-Etiópiában összegyűjtött anyagot az alfabetikus sorrend önkényességei miatt csak harmadik szerzőnek feltüntetett H. J. Sasse dolgozta fel nyelvészetileg, így a kötet legnagyobb része elsősorban az ő munkája.

Az első fejezet történelmi és etnográfiai bevezetéssel szolgál (13–54). Az eddigi (gyér) kutatások összefoglalása, a belső nyelvjárási felosztás és a dulláj helyzete a keletkusitán belül képezi a második fejezetet (55–65).

A harmadik, legfontosabb fejezet (66–125) nyújt általános összehasonlító leírást a dulláj dialektusokról. Nehéz világos határokat vonni közöttük. Három nagyobb egységnek szentelnek a szerzők különösebb figyelmet: a maguk-gyűjtötte harszo-dobásze (harso-dobase) kontinuum, a szintén saját gollango anyag időnként P. Blacktól származó gawwada adatokkal kiegészítve, végül csak az E. Haberland által közölt korlátolt mennyiségű anyag alapján, camaj (tsamay). Szövegszemelvények sorközi morfématikus fordítással: négy dobásze és egy gollango szöveg, teszük ki a negyedik fejezetet (126–145). Az ötödik fejezet (146–282) szöszedeket tartalmaz: harszo/dobásze-német, gollango-német és német-dulláj (a rendelkezésre álló adatok összegezésével).

E rövid áttekintés keretén belül csak a nyelvi anyagról teszük néhány megjegyzést. Nem térek ki a csak kusita specialisták számára érdekes részletek bemutatására. Néhány jelenség, például a fókuszrendszer, ismertetése viszont hasznos lehet a magyar nyelvész-olvasónak is.

Lexikális szempontok arra a következtetésre juttatják a szerzőket, hogy a dulláj kivülesik a már elfogadott Magasföldi és Alacsonyvidéki Keleti Kusita kettős felosztásán (63–65). Azonban ha egyéb kritériumokat is figyelembe veszünk, az utóbbi csoporthoz való sorolás meggyőzőnek tűnik: az igei előrag rendszer, az alanyi fókusz utáni ragozatlan ige, emellett szóló izoglosszák.

A leírásban többször esik szó eddig publikált vagy kéziratként terjesztett munkáiról. Elsietett bemutatásokat helyesbít a jelenlegi részletesebb taglalás. Az allofónika részletes ismertetése a régebbi tévedéseket érthetővé teszi. Ugyanaz a fonéma: /d'/ jelentkezhetik implozív, elöglottalizált és retroflex realizációkban (68). Érdekes módon, nemcsak a magánhangzó és egyéb mássalhangzó közötti (a paradigma más tagjainál világosan megjelölő) és asszimilálódik az előző magánhangzóhoz (azaz eltűnik és a magánhangzó meghosszabbodik), hanem d' is: /kod'+na/ → kóna 'tenni fog'. Másfajta asszimiláció révén a gégezárhang is megkettőződhet. Dallamhangsúly kizárólag a morfológia keretén belül releváns (74).

A szórend kötött SOV (78), de a névszói csoporton belül mellék- és számnevek és birtokos jelzők a főnév mögé kerülnek (79). Határozott tárgynak -n végződése lehet (pontos feltételeket nem ad a leírás), ilyen végződéssel, topik szerepében, megelőzheti az alanyt is (80).

Különösen érdekes a fókuszrendszer, de, hozzáteendő, lényegében azonos több alacsonyvidéki keletkusita nyelvvel. A jelen leírásban is találkozunk azzal a megállapítással, hogy az a semleges mondat szerkezet, amelyik igefókuszos (80). Ez indokolatlan és félrevezető. Az igtét a leírók, és ebben Sasse csak esatlakozik elődeihez, azért nyilvánítják fókuszosnak, mert a semleges szerkezetekben előrangrendszerrel van ellátva, amely

alany-fókusz esetén nem jelentkezik, pl. gollango *ato ay-yiisi* 'te eszel' (pref. áC-), de *ato yi'i* 't e eszel' (kiemelt alany). Nyilvánvaló, hogy az utóbbi esetben az alanyt azért tekintjük fókuszosnak, mert a szövegösszefüggésben kiemelt fontosságú, tehát értelmileg jelentős a fókusz fogalma. Az igét pusztán morfológiája miatt fókuszosnak minősíteni egyrészt következetlenség, másrészt az ilyen megközelítés elfelejti a kutatóval, hogy azt is meg kellene vizsgálni, hogy ezek a nyelvek ismerik-e az (értelmileg is jelentős) fókusz-fókusztalanság kettőségét az igénél, mint a magyar: (*te*) *e s z e l* ' (ez most a feladatod ...). Ezenkívül azt sem szabad elfelejteni, hogy a fókusz-jelnek nyilvánított előragok bővít-ményi fókusz esetén szintén szükségesek (lásd lentebb). Megint más kérdés az, hogy mi közik van az előragoknak eredetileg ige-fókusz kifejező morfémákhoz a diakronia szintjén. A somáli néhány közeli rokonában: *rendille*, *boni*, az ilyen előragok kimutat-hatóan ilyen eredetűek, de szinkronikusan nem ez a szerepük, kötelezővé váltak. A dulláj előragok eredete kevésbé világos, de akármi is a válasz a történeti kérdésre, jelenlegi előfordulásuk nem tölt be semmilyen önálló szerepet. Részai a főmondati ragozásnak (l. lentebb). Csak annyit mondhatunk róluk, hogy alany-fókusz esetén nem jelennek meg, de ez sem teljesen helyes ábrázolása a helyzetnek, mert nem ez az egyetlen változás az ilyen szerkezetben szereplő igénél.

E félrevezető rendszeren belül következetesen, az alany-fókusz leírása „ θ -fókusz alcím alatt található (81), mivel mind az alany, mind az ige jelöletlen. A somáliiban, alany-fókusz esetén az ige a szokásos hat különböző alakot tartalmazó paradigma helyett egy csak négytagú paradigmát használ. Oromóban viszont egy változatlan igealak, amely másutt az egyes-szám harmadik személy hímnemének szerepét tölti be, az egyedüli lehetőség minden személyű vagy számú fókuszos alany után. A dullájban is ugyanez a helyzet, azzal a kivétellel, hogy a többes számot, fakultatíve, szintén ki lehet fejezni (másutt harmadik személyű többes számként működő igealakkal). Fókuszos bővít-mény esetén, a „*k*-fókusz” használatos (82). A fókuszos elem többnyire az ige elé kerül (amely megtartja előragját) és vagy egy *-kka* rag követi, vagy az előraghoz tapad egy *k*- prefixum: *yóho-kka u-šóqi* = *yóho k+u-šóqi* 'e n g e m ütött meg' (*u*- hímnemű előrag).

Jelenleg folyó kutatások szerint úgy tűnik, hogy a somáliiban az alany-fókusz funkciója keveredett a topikéval, azaz alanyváltás (topikváltás) esetén is használatos. A dullájban ez még világosabb. A θ -fókusz elsődleges szerepe az „új alany” jelölése. Kiemelő (azaz igazi) fókusz kifejezésére a *k*-fókusz alkalmas alany esetén is (de az igét ilyenkor sem ragozzák) (82). A magyar anyanyelvű számára nem meglepő, hogy a kérdő-névmások kötelezően fókuszban jelennek meg, még egy általánosabb keletkusi jelenség.

Egy ritkább, *t*-fókuszhoz hívtat szerkezet (83) fordul elő előbb említett elemmel való kontraszt vagy előző, hasonló jellegű információjú elemhez való hozzáadás esetén (ilyenkor többnyire 'is'-sel fordítható). Formailag, vagy *-ta* utórag, vagy az igei előragot megelőző *t*-fejez ki. Ez a megkülönböztetés, fókusz és kontraszt, sem ismeretlen a magyar-ban, bár más, prozódiai eszközök fejezik ki.

Amikor egy nem-tárgyi bővít-mény *k*-fókuszban áll, fakultatíve a tárgy az ige és annak előragja közé ékelődhet (84–85), pl. dobásze: alapforma *pogolho settée-nu-kka maarakkó kúmma u-tééhi* 'főpap lány-nak-Foc. üsző fekete pref.-adott' (itt a fókuszos elem nem közvetlenül az ige előtt áll), vagy, inkorporációval, *pogolho settée-nu k+u-maarakkó kúmma tééhi* 'főpap lány-nak Foc+pref.-üsző fekete adott', mindkét szerkezet (vagy a S-O-DatFoc-V változata az elsőnek) ugyanazt jelenti; 'A főpap a l á n y n a k adott egy fekete üszőt'. Szintén megemlítendő, hogy részeshatározóval együtt előforduló tárgy fókuszálása esetén, a részeshatározói rag az ige és előragja közé is beékelődhet (fakultatíve, 84): *pogolho setté maarakkó kúmma k+u-nú-tééhi* 'főpap lány üsző fekete Foc.+pref.-Dat.-adott', azaz 'A főpap a lánynak fekete üszőt adott'. Általános nyelvészeti szempont az a szerkezetnek az az érdekessége, hogy valószínűleg egyik megnyil-vánulása annak a tendenciának, amely sok egymástól független nyelvben, különböző eljárásokhoz folyamodva, a részeshatározót formailag jelöletlen és helyzetileg a tárgyat megelőzővé teszi. Az angolban (indonézben stb.), elég a szórendet megváltoztatni, a részes-rag kiesik: *John gave the book to Mary* → *John gave Mary the book*. Szuahéliben (nahuatl-ban, bizonyos mértékig arabban) igei deriváció is közbelép, az ún. 'applikatív' forma szükséges: *niimvandika barua kwa Ali* 'irtam levél Dat. Ali' → *niimvandikia Ali barua*, ahol az ige *-ia* végződést kap (amely persze más funkciókat is elláthat), és a részes bővít-mény, *kwa* '-nak' prepozícióját feladva, a tárgy elé kerül. A fenti dobásze szerkezet az utóbbi típus analitikusabb változata, a részes bővít-mény maga jelöletlen, de az ige jelzi, hogy mi a funkciója.

Eddigiekben részeshatározóról (datívusról) beszéltem. A leírásban a *-nú* rag a „benefaktív” elnevezést kapta (89 és másutt). A datívusz és benefaktívusz közötti határ nyelvenként különbözők. Itt azonban csak egyfajta ilyen esetről értesülünk, *-nú* jelenik

meg az 'ad' ige részes bővítményével is, így, bár ez végülis izlés dolga, én szívesebben használnám itt a Dat. megjelölést.

Azt olvassuk, hogy a dullájban nincs külön lexikális melléknévi kategória (92). Névszók és vonatkozó igealakok látják el a minősítés szerepét. Azonban a leírás alapján arra gyanakodhat az olvasó, hogy a „tulajdonító” névszó valójában igazi melléknév. A tulajdonképpeni megkötés csak annyi, hogy az ilyen melléknév kizárólag állítmány szerepben jelenhet meg (ugyanaz áll a szomáli melléknévek többségére, bár nem egészen), tehát *qawhó makakkó* 'rossz ember' szerkezetileg 'ember [aki] rossz', aszindetikus vonatkozó szerkezetben, nempedig 'ember [aki] rosszság'. De még ennek a bizonyítására is több érvre lenne szükség. A szerzők maguk mutatnak rá arra, hogy a birtokos-vonatkozó kötőszó *hú* itt elfogadhatatlan. Igaz ugyan, hogy rövid vonatkozó mellékmondatoknál általában elengedhető a kötőszó, tehát nem ismeretlen az aszindetikus szerkezet, de igazi mellékmondatoknál nem tilos: dobásze *qawhó hú ókáyí* = *qawhó ókáyí* 'az ember, aki jött'. Így lehetséges végülis, hogy *makakkó* (nőnem *makatté* gollangóban és *makáčéé* harszoban és dobászéban) nemcsak, hogy igazi melléknév, hanem nincs is szükség állítmányinak minősíteni szinkronikusan. Tipológiailag zavaró, hogy helye a névszó után van, ennek történelmi magyarázata minden bizonnyal abban rejlik, hogy a szerkezet eredetileg valóban aszindetikus vonatkozó volt, de leíró szempontból ez, amennyire látom, már nem áll.

Névmási bővítmények közül a tárgy és a részes eset jelenik meg ragként az igei előrag és az ige közé beékelve. Formailag a kettő csak a harmadik személyben különbözik. Másunnan is jól ismert rendszer.

Az ige morfológiája (107sq) olyan mint a többi kusita nyelvben: a főmondatbeli és mellékmondatbeli igeik végződésben különböznek, a tagadást is az ige morfológiája fejezi ki. A mellékmondatbeli igeik nem kapnak előragot. Az igező utolsó magánhangzójának megkettőzése fejezi ki a cselekvés csak egy ízben való végrehajtását (117). Itt is találunk kettős műveltetést: *hol-* 'visszatér', *hol-as-* 'visszaad (~-juttat)', *hol-sas-* 'visszaadat'.

A kérdőnévmások helyzete a mondatban ugyanolyan, mint a funkcionálisan megfelelő névszóé (125), de kötelezően fókuszosak.

Elmondhatjuk, hogy e könyv megjelenése jelentős mértékben gazdagította a kusita nyelvek ismeretét. Ami bíráló megjegyzést felhoztam, korántsem értelemzavaró hiba kimutatása volt, hanem viszonylag jelentéktelen, elvi jellegű nézeteltérések kifejezése. Sasse sokoldalú nyelvész, kutatása sok nyelvre kiterjed (többek között az albánra is) és a dulláj anyag feldolgozásában kiváló munkát végzett.

HETZRON RÓBERT

Sándor Rot: Old English

Tankönyvkiadó, Budapest 1982. 608 c.

Подготовка филолога предполагает — наряду с изучением студентами общих теоретических курсов — прохождение специальных курсов и семинаров, цель которых — углубить теоретическую подготовку будущего специалиста в определенной области филологической науки, ввести его в проблематику современного состояния соответствующей отрасли знания, помочь ему выработать навыки самостоятельного филологического исследования. Обеспечение учебной литературой этой стороны подготовки филологов-германистов нельзя признать удовлетворяющим. Число учебных пособий для спецкурсов и спецсеминаров, в частности, по лингвистическому циклу дисциплин удручающе мало, они не всегда современны по проблематике и научным идеям, нередко являются по существу монографиями. Существенную лакуну в этой части учебной литературы заполняет рецензируемая книга. Книга сочетает фундаментальное описание строя древнеанглийского языка с материалом чисто учебного характера.

Дадим краткую характеристику указанным двум сторонам книги.

В теоретической части пособия описание древнеанглийского языка предваряется сжатым, по весьма информативным описанием особенностей индоевропейского языко-новы, общегерманского языка. Этот сложный и по своей природе и состоянию научной разработки материал дается в доступном для студента-старшекурсника изложении, конкретен. Автор охватывает все области системы языка, включая и такую сферу, мало исследованную в силу трудностей реконструкции, как синтаксис. На уровне современных зна-

ний излагаются вслед за этим особенности древнеанглийского языка: фонология, морфология и синтаксис, словообразование, словарный состав.

Читатель составил бы правильное представление о книге, если бы из сказанного заключил, что основное достоинство теоретической части в том, что она является собой квалифицированно составленный компендиум сведений по древнеанглийскому языку и о его генетических предшественниках. Ш. Рот углубляет и обогащает рассмотрение материала, в ряде случаев заполняет соответствующие лакуны в научной литературе собственными наблюдениями и обобщениями. Новизной отличается, например, синтаксический раздел древнеанглийской части книги, где устанавливается набор элементарных предложенческих структур, в описании составляющих предложения успешно используется признак структурной обязательности/ факультативности, дается детальное описание семантики падежей и др. Интересно предложенное автором функционально ориентированное описание древнеанглийской системы аффиксов и мн. др.

Теоретическая часть читается с интересом, потому что это не собрание парадигм и правил, как нередко выглядят исторические грамматики, а увлеченно написанное описание основ строя древнеанглийского языка, дающее пищу для размышления и поисков решений. Она вводит читателя в научный концептуальный аппарат диахронических исследований, современную научную литературу предмета (для германистов других стран, в частности, будет интересно узнать о германистах-соотечественниках автора). Трудность решения стоявших перед автором задач становится очевидной, если указать еще на то, что древнеанглийский язык рассматривается в пособии как динамичная, развивающаяся, функционально дифференцированная система.

Столь же обстоятельна собственно учебная часть книги. Она содержит Хрестоматию с отрывками из произведений различных жанров, охватывающих период от 7 до 11 вв., в каждом случае с авторской вводящей статьей и примечаниями, Словарь и Упражнения (с ключами). Заключает книгу список рекомендуемой литературы.

Наши критические замечания касаются главным образом отдельных неточностей, которые легко могут быть устранены автором при переиздании книги в ВНР или за рубежом.

Ряд терминов используемых в книге, можно ожидать, окажутся неизвестными студенту и потому требуют разъяснения (например, *microisogloss*, *macroisogloss*, *monoseme*, *quanting*, *code-switching*, *protection*, *oriented/non-oriented*). Приведенное на с. 59 имя обычно передается как *Busbeque*. К стр. 61 — сегодня, после поразительной находки в Шпеере, объем готской библии составляет 188 страниц. Что означают две звездочки, сопровождающие *ǣr* (стр. 245)? Вопреки утверждению на стр. 366, британский археолог Френкс стал обладателем шкатулки, носящей сегодня его имя, не при раскопках, а приобрел ее из частной коллекции. (ср. R. W. Elliott. *Runes*. Manchester: Univ. Press, 1963. 96—97). Вряд ли можно рассматривать количественную ограниченность и непродуктивность сильных глаголов в древнеанглийском как результат исчерпания возможностей аблаута (стр. 214—215). Причина, видимо, — в другом: в фонетической множественности маркеров формы, как следствие, утрате первоначального ясного соответствия между (фонетической) формой и содержанием, в развитии лексической «привязанности» показателя. И как перспективная противоположность — агглютинативность, независимость от лексического содержания глаголов претарительного показателя у слабых глаголов.

Пособие прекрасно издано. Можно отметить лишь отдельные несовершенства: потерялась часть текста между стр. 67 и 68, опечатки на стр. 79 (*ewer* вм. *ever*), с. 241 (ряд ошибок, допущенных при наборе готских глагольных форм). Почему автор и редактор предпочли передачу готского глухого межзубного щелевого через *th* вместо *þ*? Нельзя признать удачным, особенно при описании фонологического материала, использование косых скобок в качестве показателей членения текста. /a/, /b/ и под. ассоциируются с обозначением фонем.

В заключение следует еще подчеркнуть, что пособие Ш. Рота *Old English*, современное по идейно-теоретическому содержанию и методической обработке материала, создает хорошую основу для продвинутого изучения предмета. Оно представляет интерес для лиц, ведущих исследовательскую работу по проблемам древнеанглийского языка.

Почепцов Г. Г.

Dieter Flader—Ruth Wodak-Leodolter (szerk.): *Therapeutische Kommunikation*

Ansätze zur Erforschung der Sprache im psychoanalytischen Prozeß. Scriptor Verlag, 1979. 214 l.

A nyelvről mint a pszichoterápia eszközéről szóló tanulmánykötet első szembetűnő jellegzetessége az, hogy, mint a mellékelt életrajzi adatokból kitűnik, szerzői és szerkesztői szinte kivétel nélkül a fiatal nyelvész- és pszichiáternemzedék képviselői. Ez a látszólag mellékes adat sokatmondóvá válik akkor, ha figyelembe vesszük, hogy a nyelvre mint a terápia eszközére csak az utóbbi időben terelődött a figyelem. A pszichoanalízis és terápia a kezdetektől fogva alkalmazza a nyelvet a feltárás és gyógyítás folyamatában. Mint Süle Ferenc megállapítja: „A pszichoterápiás történés lényege a terapeuta és a beteg közti bonyolult kommunikáció, mely a beteg interperszonális rendszerében rekonstruktív folyamatot hoz létre” (A pszichoterápia alapfogalmai. Első rész. Fővárosi Pszichoterápiás Központ. Budapest 1975. 8).

Az utóbbi időben a pszichiátriai gyakorlatban főleg a Carl Rogers-féle non-direktív módszer elterjedése hívta fel a nyelvre mint a terápia eszközére a figyelmet. A verbális pszichoterápiának is nevezett módszer követői annak lényegét így fogalmazzák meg: „E társas interakció és szóbeli kommunikáció célja az, hogy a kliens — bizonyos érzelmi és viselkedési nehézségekkel küzdő s ezeket megszüntetni kívánó egyén — pszichikus szférájában (élménytartalmaiban, beállítódásaiban és viselkedésmódjaiban) változásokat hozzon létre” (Reinhard Tausch, Verbális pszichoterápia. In: Pszichoterápia. Szerk. Buda Béla. Gondolat Kiadó, Budapest 1981. 197).

A nyelvészek érdeklődését a terápiás célokat szolgáló beszélgetés elsősorban mint sajátos párbeszéd-műfaj ragadta meg. 1977-ben jelent meg a terápiás célú beszélgetés nyelvészeti megközelítésének egyik alapműve (W. Labov—D. Fanshel, *Therapeutic Discourse. Psychotherapy as Conversation*. New York). Ez a mű is tükrözi az etnometodológiai iskolától kapott módszertani indíttatást, amely a 70-es években a Német Szövetségi Köztársaságban folyó szociolingvisztikai kutatásokra is rányomta bélyegét.

Az etnometodológiai iskola tagjai (az elnevezés Harold Garfinkeltől származik) fő céljuknak a mindennapi életben követett szabályok feltárását tekintették. A társadalmi cselekvés megfigyelése érdekében alkalmazta először Sacks és Schegloff a magnetonra, majd videomagnetonra vett párbeszéd elemzésének módszerét. Ezt a módszert nem a nyelvészet iránti érdeklődésből választották, hanem egyszerűen azért, mert a mindennapi beszélgetés az emberi interakció jól körülhatárolható, megfigyelhető és leírható egységnek látszott. Az általuk alkalmazott konverzációanalízis megfelelő volt a párbeszédnek kisebb egységeinek leírására, s néhány általános jellemzőjének csoportosítására is. A szociolingvisztikai és pszicholingvisztikai megközelítés, mint e kötet tanulmányai is mutatják, a konverzációanalízist mint módszert arra használja, hogy bizonyos társadalmi helyzetek nyelvi jellemzőit megragadja, s egyben kísérletet tegyen arra is, hogy jó, követhető stratégiákat hámozzon ki az összegyűjtött anyagból.

A kötet tanulmányaiban a leírás tárgya a terápiás szituáció. Az egyes írások azonban alapvetően különböznek egymástól a megvizsgált szituációk jellegében is (klasszikus pszichoanalízis, családterápia, csoportterápia, Bálint-csoport), s a leírás módja sem azonos. A tanulmányok színvonala sem egyenletes.

A kötet legjobb tanulmányai közé tartozik Dieter Flader írása (*Techniken der Verstehenssteuerung im psychoanalytischen Diskurs*). A szerző a megértés folyamatát vizsgálja a pszichoanalitikus helyzetben. Abból a sajátos vonásból indul ki, hogy az orvos és a páciens beszélgetésének célja — más párbeszéd-műfajokkal ellentétben — éppen „az önreflexió megindítása” (Jürgen Habermas, *Erkenntnis und Interesse*² Suhrkamp 1973. 306). Az elemzésre kiválasztott beszélgetésrészlet világosan tükrözi a páciens elzárkózását. Ennek az elzárkózásnak okát próbálja feltárni az analitikus. Következésképpen kitér az elől, hogy a páciens megnyilvánulásait a mindennapi helyzetekben szokásos illokúciós aktusokként értelmezze. A páciens többé-kevésbé követi az analízis alapszabályát a beszélgetésben, tehát megpróbálja vágyait, érzelmeit az analitikus elé tárni, így azt a kényelmetlen, feszengő érzést is, amelyet a szokatlan helyzet kelt benne, ugyanakkor igyekszik a beszélgetést a mindennapi dialógusokhoz hasonlóan alakítani. „*Kényelmetlen nekem itt*” — mondja. Az analitikus viszontkérdése: „*Mi vagy miért?* Ennek kétértelműsége nyilvánvaló. Felfogható úgy, hogy az analitikus akceptálja a páciens kérését a helyzet megváltoztatására, csak további információkat kér a teljesítés módjára vonatkozólag. A másik értelmezési lehetőség az, hogy az analitikus a páciens pillanatnyi érzelmi állapotát, a helyzethez, s az analitikushoz való érzéseit kívánja feltárni. A beszélgetés

további menetének vizsgálata egyértelművé teszi az analitikusnak a második értelmezés szerinti szándékát. A szerző feltárja az analitikus neutrális reagálási módját, amellyel fenntartja az analitikus szituációt, s megakadályozza, hogy az — a páciens szándékának megfelelően — átalakuljon egy megszokottabb vendéglátó-vendég kapcsolattá.

Hasonló elemzést alkalmaz Senta Troemel-Ploetz egy családterápia döntő mozzanatán. A terápiában részt vevő férj és a terapeuta egy-egy megnyilatkozását magában foglaló beszéd egység döntően változtatja meg a terápia menetét. A terapeuta ezt a hatást azzal éri el, hogy átsztrukturalja a férj megjegyzését. A képmagnóra vett párbeszéd-egység mikroelemzésével sikerül a szerzőnek érzékeltenie az átsztrukturaló technika hatásmechanizmusát. A technika lényege az, hogy a terapeuta, miután a páciens egy embert, eseményt vagy helyzetet a maga szempontjából jellemez, ugyanazt az embert vagy eseményt radikálisan más szempontból világítja meg, de olyan nyelvi formában, mintha csak az előbb hallottakat fogalmazná át. Ennek a technikának a példaként felhozott esetben az az eredménye, hogy a páciens szinte akaratlanul átveszi a terapeuta álláspontját, így alapvető változás indul meg feleségéhez fűződő kapcsolatában.

A kötet nyelvészetiileg különösen érdekes tanulmánya Gerd Lange és Jutta Gutwinski írása, amely egy Bálint-csoportban folyó kommunikációt elemez (Sprechstunden-Psychotherapie des Arztes). Mint Paneth Gábor megfogalmazza, „A szorosabb értelemben vett, eredeti Bálint-csoport célja az, hogy a gyakorló körzeti vagy szakorvost képessé tegyék arra: betegének panaszait ne csupán a „felkínált” (esetleg akár organikus) betegség vonatkozásában értékelje, hanem értse meg a panaszokat mint személyes konfliktusok és problémák kifejeződését, továbbá, hogy e megértést terápiásan is ki tudja aknázni” (Magyar Pszichológiai Szemle 1981/3: 231–245).

A csoportban folyó megbeszélések célját Bálint Mihály abban látta, hogy a részt vevő orvosok érzékenységet fokozza a beteg lelki, családi problémái iránt, s ezek megoldásában segítséget adjon nekik. (Vö. Bálint Mihály, Az orvos, a betege és a betegség. Akadémiai Kiadó, Budapest 1961). A cikk szerzői a különféle beállítódásokat a résztvevők beszédének sajátos felépítésében próbálják megragadni. Az aktuális mondatagolás kategóriái közül a szöveg felépítése szempontjából a téma a fontosabb. A szerzők a tematikus elemek referenciáját vizsgálják két azonos hosszúságú szövegben. A két orvostól származó esetleírás abban különbözik egymástól, hogy az egyikben jóval többször fordul elő a betegre, az orvosra, a beteg családtagjaira utaló nyelvi elem témahelyzetben. A másik szövegben a betegségekre utaló elemek szerepelnek gyakran témahelyzetben. A két orvos viszonya a gyógyítási folyamathoz eltérő, mint ezt a közlésegyeségek aktuális mondatagolás szerinti elemzése is megerősíti. Az elsőt inkább jellemzi a beteg személyisége, életszférája iránti érdeklődés, a másikat a hagyományos betegségek központú szemlélet. Mindkét szöveget a csoportfoglalkozások megindulásakor vették fel. Ezzel az elemzési módszerrel kimutatható lenne a csoport hatása is a résztvevő orvosok beállítódására.

Klaus Schröter tanulmánya (Einige formale Aspekte des psychoanalytischen Dialogs) a frankfurti Sigmund Freud Intézetben folyó egyik tervmunka bizonyos tapasztalatait közvetíti. A tervmunka célja a társadalmilag hátrányos helyzetű páciensekkel folytatott pszichoanalízis sajátosságainak feltárása. A pszichoanalitikusok páciensei mindig is elsősorban a módosabb és tájékozottabb középosztály tagjaiból verbuválódtak. Az alacsonyabb társadalmi rétegekből származó páciensek már tájékozatlanságuk folytán is csalódást éreznek az analitikus helyzetben, ahol „csak beszélni kell”, s úgy érzik, az analitikus nem fogja „meggyógyítani” őket. Az analízis során gyakran félreértik a szándékot, így pl. az értelmezési kísérletet személyes sértésnek, szemrehányásnak fogják fel. A sajátosan aszimmetrikus helyzet zavarja őket, nem tudják, hogyan viselkedjenek, mit várnak tőlük. Az indulatáttétel feltárása azért különösen nehéz az ő esetükben, mert az orvos-beteg viszony természetes aszimmetriáját erősíti a kettejük között fennálló nyilvánvaló társadalmi különbség is.

A társadalom hátrányosabb helyzetű rétegeiből származó páciensek terápiájának nyelvi sajátosságaival foglalkozik Ruth Wodak-Leodolter tanulmánya is (Probleme der Unterschichttherapie. Aspekte einer empirischen Untersuchung therapeutischer Gruppen). A szerző Basil Bernstein egyik feltételezésének igazságát próbálja ellenőrizni. Bernstein kódelmélete alapján kétségbe vonja a pszichoterápia lehetőségét is az alacsonyabb társadalmi rétegekből származó páciensek esetében. Szerinte, mivel az ilyen páciens csak a korlátozott kódot használja, nem tudja magát a terápiának megfelelő módon kifejezni, s nem tud a kidolgozott kódot alkalmazó terapeutával kapcsolatot találni. Wodak-Leodolter különféle társadalmi rétegekből származó páciensektől közlő beszéd-részleteket. Ezek alapján megállapítja, hogy Bernstein feltételezésével ellentétben az alsóbb társadalmi rétegekből származó személyek is képesek arra, hogy érzéseiket,

helyzetüket nyelvi formába öntsék, s azokat a többiek számára is érthető módon kifejezzék. Megállapítja azt is, hogy éppen ezeknek a pácienseknek az esetében az egyéves csoportmunka jelentős változást idézett elő. Nyelvi megnyilvánulásaikból is érzékelhetően növekedett önállóságuk, ehhez jelentősen hozzájárult a terapeutával kialakított jó kapcsolatuk, melyet nem adakályoztak nyelvhasználati különbségek.

Az előbbiektől abban tér el Hartwig Frankenberg tanulmánya (Gestörte Kommunikation als Reproduktion einer Beziehungsstörung in der Egetherapie), hogy a szerző a nyelvhasználat diagnosztikus jelentőségét elemzi. A terápiában részt vevő házaspár eltorzult kommunikációs szokásaiból (a feleség állandóan szemrehányásokkal árasztja el férjét, aki ezekre mentegetőzéssel, önigazolási kísérletekkel válaszol) próbálja a megromlott családi élet kóros mechanizmusait feltárni. Módszertanilag aligha helyeselhető azonban, hogy a házaspár dialógusának jellemzéséhez az anyagot egye, a terapeutával folytatott hat szem közti beszélgetésből nyeri. A beszélgetésbe a terapeuta is beleszól, állandó jelenléte abból is érzhető, hogy a házasfelek időnként hozzá fordulva harmadik személyben beszélnek egymásról. A módszertani hiba okozza, hogy a szerző az anyagból csak néhány triviális következtetést tud levonni.

Akadnak olyan írások is a kötetben, melyeket nyilvánvalóan az interdiszciplináris divatja ihletett, s a nyelvészeti megközelítés csak külsődleges jegyek megragadásában, felszínes megfigyelésekben mutatkozik meg. Ezek közé tartozik Michael Erb és Clemens Knobloch tanulmánya is (Einige Bestimmungen therapeutischer Kommunikation). Az alkoholisták utógondozásával foglalkozó csoportterápia megfigyelése felszínre hoz ugyan néhány érdekes jelenséget a visszaesés rémével s az alkohol csábításával küzdő páciensek öncsaló beszédstratégiájából, s a csoport ezt akadályozó tevékenységéből, a szerzők azonban mégsem lépnek interdiszciplináris területre.

Gisela Klann tanulmánya (Die Rolle affektiver Prozesse in der Dialogstrukturierung) néhány jó megfigyelése ellenére is a kevésbé sikerült munkák közé tartozik. Ez a módszertani tisztázatlanság következménye. A terápiás dialógus felépítéséről tett néhány általános jellegű megállapítás után a szerző merész esúztatással rátér a mindennapi dialógusok szerkezetének elemzésére, s teszi ezt Bergman Jelenetek egy házasságból című filmjének forgatókönyve alapján. Aligha kell bővebben bizonygatni, hogy Bergman párbeszédei, bármily természetesnek hatnak is, művészi sűrítés eredményei. Így aligha alkalmasak arra, hogy belőlük a mindennapi spontán dialógusokra érvényes következtetéseket vonjunk le.

Az ismertetett tanulmánykötet némelyik írásának empirikus megalapozatlansága, módszertani tisztázatlansága ellenére is érdekes olvasmány a nyelvészet és a pszichiátria, pszichológia művelői számára. Jó példa arra is, hogy igazán gyümölcsöző interdiszciplináris kutatás csak többféle szakma fogékony és sokoldalú képviselőinek csoportmunkája révén valósulhat meg.

HUSZÁR ÁGNES

Válasz Kontra Miklós bírálatára¹

Érthető, hogy Kontra Miklós az USA-ban megszerzett tudásával élve könyvem esetleges hibáira fel kívánja hívni az olvasó figyelmét. A segítő kritika mindig jó célt szolgál, s a pozitívumokat sem hallgatja el a terjedelmi korlátok ellenére.

Az amerikai angol és a brit angol közötti eltérések mennyisége nehezen számlálható elő. Könyvemnek nem is egyfajta monografikus felmérés volt a célja, hanem az angol nyelvi ismeretekkel valamelyest rendelkezők tájékoztatása — népszerű módon — az AA és BA különbségeiről. Az ismeretterjesztő jelleg és a könyv szűkös terjedelme alighanem elkerülte Kontra M. figyelmét. Nyilván ezért hiányolt ismertetése 6. és 7. pontjában néhány apró részletet, amely könyvemről hiányzik. Mellesleg: az itt említett *cock* vulgáris jelentése a BA-ban is él. — Munkám jellegéből következően egyszerűsítésekre van kárhözátva, ám ez nem a kárleletlenség megnyilvánulása.

Egyébként a Kontra M.-től szóvá tett hiányokat, hibákat nem lehet minden esetben kifogásolni. Például:

1. (i) Nem érzem zavarónak a *father* és *not* szavak magánhangzóinak külön [a:] és <a>-val való jelölését. Az angolul tanuló magyar számára ez célszerűbb. Megjegyzem,

¹ L. Kontra M.: NyK 85: 236—240.

hogy Országh László sem jelöli azonosnak a két hangot (1972. 121), sőt az Oxford American Dictionary sem (1980. ix).

(ii) Az „j”-rel jelölt hang csúcsos zárójelben áll, s jelölési értéke a jelmagyarázatban található. Ugyanez vonatkozik az előbb említett <a> hangra is.

(iii) A *marry*, *Mary* és *merry* szavakra Windsor Lewis nem ad külön amerikai ejtémódot (1972), Kenyon és Knott (1953. 270) a *marry* szót [æ]-vel írja.

(iv) Tény, hogy a [t] és a [d] kihagyása hangsúlyos szótag utáni hangkapcsolatra érvényes: csakugyan hiba, hogy erre nem utaltam.

(v) A *status*, *semi-* és *anti-* szavak [æ]-vel, ill. [ar]-val történő ejtésére vonatkozó megjegyzésében van igazság, azonban Windsor Lewis (1972. 195, 182, 8, ix) ezeket az ejtési variánsokat „not preferred recommendation”-nek minősíti.

2. (i) Nem hiszem, hogy forrásaim felérevezettek volna a *practise*—*practice* alakokat illetően. Ha ui. mindkét írásmód használatos az AA-ban mind főnévi, mind igei szerepben, a BA-ban viszont az írásmód a szófaji megkülönböztetést is tükrözi (úgy, hogy az *s*-szes forma ige, a *c*-vel írt viszont főnév), akkor a BA-tól eltérő használat mégiscsak amerikai sajátosság (vö. Longman Dictionary of Contemporary English 1978. 854). Az OAD (1980. 523) ettől függetlenül csak a *c*-vel írott formákat említi, főnévként, ige-ként egyaránt. Tehát autentikus forrásokban sem egységes a kép.

(ii) A megszólítás után kettőspont csak hivatalos levelezésben van. Nos, könyvem példái is ezt mutatják (30. l.). Baráti levélben egységes levélkezdő formuláról nem nagyon beszélhetünk.

3. (i) Azt, hogy mit értek amerikanizmuson, munkám 49. lapján megírom.

(ii) A *restroom* megvan a könyvben (a 99. lapon).

(iii) Az *Excuse me?* — *Pardon?*, illetve *Excuse me!* — (*I'm*) *sorry!* alakokkal kapcsolatban (l. LDCE 1978. 379) nem értem, miért nem felelnek meg a tényeknek. Ha igaz az, hogy „az amerikai gyakrabban él az előbbi formával, az angol inkább az utóbbit kedveli”, akkor ez megfelel a könyvben foglaltaknak. Számos helyen szerepel a könyvben (pl. 6, 49, 89) az a megjegyzés, hogy az amerikaiak jelölt formák gyakoribbak az AA-ban, a britnek nevezettek pedig a BA-ban.

Végezetül két általános megjegyzést szeretnék tenni: (a) Természetesen ismerem a Barnhart-szótárakat és rendszeresen olvasom az American Speech és a Language c. folyóiratokat. Könyvemben azonban konkrét cikkekre nem hivatkoztam s ezért nem is szerepelnek bibliográfiámban.

(b) Kéziratomat amerikai lektor is átnézte (Myron Simon, az ELTE volt angol lektora), bár az ő neve nem szerepel a könyvön.

Úgy érzem, hogy Kontra Miklós kritikája néhol kissé lekezelő, megjegyzései élesek és könyvem egészére nem általánosíthatók, főleg, ha annak célját, jellegét is tekintetbe vesszük.*

FALKNÉ BÁNÓ KLÁRA

* F. Bánó Klára kérésére tesszük közzé ezt az írást, bár recenziókra általában nem szokás folyóiratunkban reagálni. A konkrét kérdésekben való állásfoglalást az olvasóra bízunk és úgy véljük, hogy a szerző és a bíráló további polémiaja nem a mi lapunkra tartozik. — A fel. szerk.

TARTALOM

H. P.: Szerkesztői tájékoztató	249
BERECZKI GÁBOR: Beke Ödön (1883. V. 20 — 1964. IV. 10.)	251
LÓRINCZE LAJOS: Beke Ödön és a magyar nyelvtudomány	257
VOIGT VILMOS: Beke Ödön mint folklorista	265
M. VELENYÁK ZSÓFIA: A pályakezdő Beke Ödön	272

KÖZLEMÉNYEK

AGYAGÁSI KLÁRA: A 'kenyér' jelentésű szó a csuvasban [Das tschuwasschische Wort für 'Brot']	279
ALHONIEMI, ALHO: Über die Kasuskongruenz von Adjektiv und Partizip in den tscheremissischen Dialekten	281
ALVRE, PAUL: Az uráli nyelvek névmásainak igei komponense [Die verbale Komponente der Pronomen der uralischen Sprachen]	291
IFJ. BARTHA LAJOS: Sajnovics János, Hell Miksa és a „magyar őstörténet” [Johann Sajnovics, Maximilian Hell und die „ungarische Vorgeschichte”]	297
BENKŐ LORÁND: Adalékok a magyar <i>zs</i> idegen nyelvi előzményeihez [Bemerkungen zu den fremdsprachigen Vorgängern von ungarisch <i>zs</i>]	305
CsÚCS SÁNDOR: Egy 18. századi votják nyelvmélték [Ein wotjakisches Sprachdenkmal aus dem 18. Jahrhundert]	311
FANCSALY ÉVA: A cseremisz nyelv vetlugai nyelvjárása [Der Vetluga-Dialekt des Tscheremissischen]	321
FUTAKY, ISTVÁN: Zum Wortfeld 'Abgabe, Steuer' im Ostjakischen	329
HARMS, ROBERT T.: On the Nature of Jaz'va Stress	335
HERMAN JÓZSEF: Folytonosság és újítás a nyelvtudományban [Continuité et renouvellement en linguistique]	341
HONTI LÁSZLÓ: A harmadik személyt jelölő szuffixumok a vogulban [Die Suffixe für die 3. Person im Wogulischen]	349
IVANOV, V. V.: A korai ugor és az őstokhár alapnyelv fonológiai rendszerének párhuzamossága és ennek lehetséges diakrón magyarázata [Die Parallelität des phonologischen Systems der frühugrischen und der urtocharischen Grundsprache und ihre mögliche diachronische Erklärung]	357
KERESZTES LÁSZLÓ: Palatalizáció és megőrző tendencia a mordvinban [Palatalisierung und erhaltende Tendenz im Mordwinischen]	361
KISS JENŐ: Tallózás madárnevek körében [Nachlese im Bereich der Vogelnamen]	369
KOKLA, PAUL: Zum ostseefinnisch-permischen Lokalkasussystem	373
KÜNNAP, AGO: Über den Hintergrund einiger samojedischer Negationsformen	381
Левитская, Л.: О нескольких тюркизмах марийского словаря	387
MÁNDOKY KONGUR ISTVÁN: <i>Mónárköd</i> [<i>Mónárköd</i> 'Höhenrauch']	391
MÁRK TAMÁS: Idő és aspektus [Tempus und Aspekt]	395
A. MOLNÁR FERENC: Ki fordította le először svédre a Régi Kalevala 29. énekét? [Who Translated First the 29 th Song of the Old Kalevala?]	401
RÉDEI KÁROLY: Szófejtések [Etymologien]	405
RIESE, TIMOTHY: Diachronic Aspects of the Finno-Ugrian Conditional Sentence	411
SAUER, GERT: Zur morphologischen Charakterisierung der Adjektive im Ostjakischen	417

SCHLACHTER, WOLFGANG: Eine grammatische Kategorie im Kontext	421
SZÍJ ENIKŐ: A korkülönbőség kifejeződése a finnugor nyelvek rokonságneveiben II. [Выражение сравнительного старшинства в терминах родства финно-угорских языков]	435
VIKÁR LÁSZLÓ: Szöveg és dallam kapcsolata [Die Verbindung von Text und Melodie]	449

SZEMLE — ISMERTETÉSEK

FODOR ISTVÁN: Egy új cseremisiz régészeti és néprajzi kiadványsorozat (Археология и этнография Марийского края 1—6)	455
CSEPREGI MÁRTA: Honti László: Geschichte des obugrischen Vokalismus der ersten Silbe	462
KÁLMÁN BÉLA: Honti László: Nordostjakisches Wörterverzeichnis	465
SZABÓ T. ADÁM: Pertti Virtaranta: Karjalaisia kulttuurikuvia	466
SZABÓ T. ADÁM: Alpo Räisänen: Kainuun murteiden ja nimistön opas	468
JAROVINSKIJ, ALEKSZANDR: Giuseppe Francescato: Il bilingue isolato	469
Н. ТОТН ИМРЕ: Михаил Гапеевич Булахов: Восточнославянские языковеды (Библио- графический словарь)	472
HETZRON RÓBERT: Hermann Amborn—Gunter Minker—Hans-Jürgen Sasse: Das Dullay. Materialien zu einer ostkuschitischen Sprachgruppe	475
Почепцов, Г. Г.: Sándor Rot: Old English	477
HUSZÁR ÁGNES: Dieter Flader—Ruth Wodak-Leodolter (szerk.): Therapeutische Kommunikation	479
FALKNÉ BÁNÓ KLÁRA: Válasz Kontra Miklós bírálóatára	481

SZERZŐINK FIGYELMÉBE

A Nyelvtudományi Közlemények az uráli stúdiumok, az általános nyelvészet (nyelvelmélet, nyelvfilozófia, pszicho- és szociolingvisztika, nyelvtipológia, arealógia) és fonológia-fonetika területéről közöl cikkeket, tanulmányokat, ismertetéseket magyar nyelven, de indokolt esetben idegen (angol, francia, német, orosz) nyelven is. Szerzőinktől az alábbiakat kérjük:

1. A magyar nyelvű tanulmányokhoz mellékeljenek idegen nyelvű vagy idegen nyelvre fordítandó összefoglalást (ennek terjedelme az eredeti cikk terjedelmének 5%-át nem haladhatja meg), amelynek szintén tartalmaznia kell a tanulmány címét.

2. A közlésre szánt cikkeket mindenféle tipográfiai jelölés nélkül juttassák el szerkesztőségünkhöz. Kizárólag a nyelvi adatok kurzív szedésére (a nyelvi példák egyszeri egyenes és folyamatos aláhúzásával) és az értelmi kiemelés ritkított szedésére (szaggatott aláhúzással) tehetnek javaslatot a szerzők. Kapitálchen, félkövér stb. jelöléseket nem fogadunk el.

3. Kérjük, hogy a folyóiratok kötetszámát arab számokkal jelöljék a szerzők. A kötetszám és a lapszám közé tegyenek kettőspontot.

4. Kézzel írott betoldásokat ne alkalmazzanak a gépiratban, az esetleges cirill betűs adatokat, idézeteket stb. cirill géppel írják be, s egy oldalra 30 sornál több szöveget ne gépeltessenek (egy sorban 60 leütés).

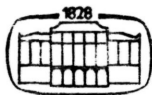
5. A fenti feltételeknek meg nem felelő kéziratokat nem fogadjuk el.

6. A szerzők választhatnak a hagyományos jegyzetelési eljárás és az újabban szokásos irodalmi hivatkozás rendszere (szerző, évszám, lapszám) között, mindkettőt elfogadjuk, de az utóbbit preferáljuk.

Ára: 35 Ft

Előfizetési ára egy évre: 70 Ft

INDEX: 25 666
ISSN 0029-6791



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST